

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 快乐的日子(happy Days) 000001

2. 快乐的日子(happy Days) 000002

3. 快乐的日子(happy Days) 000003

4. 快乐的日子(happy Days) 000004

5. 快乐的日子(happy Days) 000005

6. 快乐的日子(happy Days) 000006

7. 快乐的日子(happy Days) 000007

8. 快乐的日子(happy Days) 000008

9. 快乐的日子(happy Days) 000009

10. 快乐的日子(happy Days) 000010

11. 快乐的日子(happy Days) 000011

12. 快乐的日子(happy Days) 000012

13. 快乐的日子(happy Days) 000013

14. 快乐的日子(happy Days) 000014

15. 快乐的日子(happy Days) 000015

16. 快乐的日子(happy Days) 000016

17. 快乐的日子(happy Days) 000017

18. 快乐的日子(happy Days) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的日子(Happy Days)

第1/18页

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈhæpi] [deɪz]
HAPPY DAYS
快乐的 天

快乐的日子

[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]
A . A . MILNE
一个 . 一个 . 米尔恩

A·A·米尔恩

[nuː] [jɔːk] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
NEW YORK GEORGE H . DORAN COMPANY
新的 约克 乔治 H . 多兰 公司

纽约乔治·H·多兰公司

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ][ˌkɑːntrəˈbjʊːʃənz][tuː; tə] [pʌntʃ] — [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [sɪˈleɪk(ə)n]
This book is made up from my contributions to Punch — a casual selection
这 书 是 制成 向上 从 我的 贡献 到 冲床 — 一个 随意的 选择
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][læst] [naɪn] [ˈjɪrz] .
from the four hundred or so which have appeared in the last nine years .
从 这 四 百 或者 所以 哪个 有 出现 在 这 最后的 九 年 .

本书收录了我为《Punch》杂志撰写的文章——是从过去九年发表的四百多篇文章中随意挑选出来的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [pʌntʃ] [ˈhjuːmər] (
It is offered to the American public as a sample of that Punch humour (
它 是 提供 到 这 美国人 民众 作为 一个 样本 的 那 冲床 幽默 (
[ænd; ænd][pərˈhæps] ,
and perhaps ,
和 也许 ,

它被呈现给美国公众，作为《笨拙》杂志幽默风格的一个范例（或许，

[ðerfɔːr] , [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhjuːmər]) [wɪtʃ] [əˈmɛrɪkənz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [prəˈfes] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
therefore , British humour) which Americans so often profess not to understand .
所以 , 英国 幽默) 哪个 美国人 所以 经常 宣称 不是 到 理解

因此，美国人常常声称不理解英式幽默。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈweðər] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
According to whether they like it or do not like it ,
根据 到 无论 他们 喜欢 它 或者 做 不是 喜欢 它 ,

根据他们是否喜欢，

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɔːr][æn; ən] [ˌʌnˌreprɪˈzentətɪv] [ˈsæmp(ə)l] .
I hope they will consider it a representative or an unrepresentative sample .
我 希望 他们 将要 考虑 它 一个 代表 或者 一个 不具代表性 样本

我希望他们能将其视为具有代表性的样本或不具有代表性的样本。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈmɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . [hɜːr; hər] [sɔːk] -
I . Her Sock 13
我 . 她 短袜 -

一、她的袜子 13

[iː] .
II .
三 .

二、

[haʊ] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði][ˌpiəˈnoʊlə] -
How We Play the Pianola 20
如何 我们 玩 这 钢琴 -

我们如何演奏自动钢琴 20

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [naɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] -
The Knight of the Chimney - Piece 27
这 骑士 的 这 烟囱 - 片 -

壁炉架骑士 27

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] -
The Art of Conversation 32
这 艺术 的 对话 -

谈话的艺术 32

[vi:] . [,æftər'nu:n] [sli:p] -
V . Afternoon Sleep 38
V . 下午 睡觉 -

五、午睡 38

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [twɑɪs] [təʊld] [teɪl] -
A Twice Told Tale 44
一个 两次 讲述 故事 -

重述的故事 44

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɑ:rt] -
The Literary Art 50
这 文学 艺术 -

文学艺术50

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[maɪ] ['sekrəteri] -
My Secretary 56
我的 秘书 -

我的秘书 56

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hoʊm] [reɪlz] -
The Truth About Home Rails 62
这 真相 关于 家 铁轨 -

关于 Home Rails 62 的真相

[ˈlaɪfs] ['lɪt(ə)l] ['trædzədi]
LIFE'S LITTLE TRAGEDIES
生活的 小的 悲剧

生活中的小悲剧

[eks] . [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɔ:rəʊz] -
X . A Crown of Sorrows 71
X . 一个 王冠 的 悲伤 -

X. 悲伤之冠 71

[sai,zai,ksai,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˈlʌki] [mʌnθ] -
The Lucky Month 76
这 幸运的 月 -

幸运月76

[,ɛks,ar'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˈreskju:] -
The Rescue 83
这 救援 -

救援83

[,ɛks,ar'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃɒ'gi:z] [sɪ'gɑ:r] -
The Portuguese Cigar 90
这 葡萄牙语 雪茄 -

葡萄牙雪茄90

[,ɛks,ar'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ][koʊld] [wɜ:rlɪd] -
A Cold World 96
一个 寒冷的 世界 -

寒冷的世界 96

[ˈɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] -
A Breath of Life 103
一个 气息 的 生活 -

生命的气息 103

[,ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] -
The Doctor 113
这 医生 -

博士113

[,ɛks,vi:'ar'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] -
The Financier 120
这 金融家 -

金融家 120

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] -
The Things That Matter 126
这 事物 那 事情 -

重要的事情 126

[θri:] [ˈstɔːrɪz]
THREE STORIES
三 故事

三个故事

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːrɪ] -
The Making of a Christmas Story 135
这 制作 的 一个 圣诞节 故事 -

《圣诞故事》的制作 135

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈferi] [teɪl] -
A Matter - of - Fact Fairy Tale 151
一个 事情 - 的 - 事实 仙女 故事 -

一个平铺直叙的童话故事 151

[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ˌnɔːvɪˈlet] -
The Seaside Novelette 166
这 海滨 小说 -

海滨短篇小说 166

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]
OUT - OF - DOORS
出去 - 的 - 门

户外

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十三 .

二十二、

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sprɪŋ] -
The First of Spring 181
这 第一的 的 春天 -

181年春季第一章

[ɛks'eks'aɪ'aɪaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkəs] -
The Coming of the Crocus 188
这 未来 的 这 番红花 -

番红花的到来 188

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] -
The Landscape Gardener 195
这 景观 园丁 -

景观园艺师 195

[ɛks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[pæt] - [bɔːl] -
Pat - Ball 202
拍 - 球 -

拍球 202

[ɛks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ten][ænd; ənd] [eɪt] -
Ten and Eight 208
十 和 八 -

十和八 208

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[æŋ; əŋ] ['ɪnlənd] ['vɔɪdʒ] -
An Inland Voyage 214
一个 内陆 航程 -

内河航行 214

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərəz] -
One of Our Sufferers 221
一 的 我们的 受害者 -

我们的一位受害者 221

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[tʃʌm] -
Chum **228**
密友 -

伙伴 228

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

" [ˈʌndər] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['mænɪdʒmənt] " -
" Under Entirely New Management " **234**
" 在下面 完全 新的 管理 " -

“全新管理团队” 234

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tɔr] -
A Farewell Tour **241**
一个 告别 旅游 -

告别之旅 241

[ˌɪn'dɔːrɪz]
INDOORS
室内

室内

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈfɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] -
Physical Culture **251**
身体的 文化 -

体育文化 251

[ˌɛks'ɛks'θɪː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ækt] -
An Insurance Act **258**
一个 保险 行为 -

《保险法》第258条

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] -
Getting the Needle **264**
获得 这 针 -

拿到针头 264

[ˌɛksˈɛksˈfɑːv] .

XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˈdresɪŋ] [ʌp] -

Dressing Up 270
敷料 向上 -

盛装打扮 270

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] ['kɪtʃɪn] -

The Complete Kitchen 276
这 完全的 厨房 -

完整厨房 276

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] ['iːvniŋ] -

An Informal Evening 283
一个 非正式 晚上 -

非正式晚会 283

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII .
38 .

三十八、

[ə; eɪ] ['bɪljərd] ['les(ə)n] -

A Billiard Lesson 290
一个 台球 课 -

台球课程 290

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['bætʃələ] ['reɪlɪks] -

Bachelor Relics 297
学士 遗物 -

单身汉遗物 297

['lɪt(ə)l] [pleɪz] [fɔːr; fər][ˈæməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz]

LITTLE PLAYS FOR AMATEURS
小的 演出 为了 业余爱好者

业余小剧

[ˌɛks 'el] .

XL .
XL .

特大号。

" [fer] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] " -

" Fair Mistress Dorothy " 305
" 公平的 情妇 多萝西 " -

《美丽的桃乐丝小姐》 305

[ˈɛksɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] " -
" **A Slight Misunderstanding** " **312**
" 一个 轻微 误解 " -

《轻微误会》 312

[ˌɛksɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

" [mɪs] [ˈprɛndʒˌgæst] " -
" **Miss Prendergast** " **319**
" 错过 普伦德加斯特 " -

《普伦德加斯特小姐》 319

[ˌɛksɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

" [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] " -
" **At Dead of Night** " **326**
" 在 死的 的 夜晚 " -

《午夜时分》 326

[ˌɛksɛl'aɪ'vi:] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

" [ðə; ði] [bɔːst] [ˈerəs] " -
" **The Lost Heiress** " **335**
" 这 丢失的 女继承人 " -

《失落的女继承人》 335

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˌɛksɛl'vi:] .
XLV .
xlv .

XLV.

" [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [laɪf] " -
" **The Literary Life** " **340**
" 这 文学 生活 " -

《文学生活》 340

[sək'sesf(ə)l] [men]
SUCCESSFUL MEN
成功的 男士

成功人士

[ˌɛksɛl'vi:'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [sə'liːtər] -
The Solicitor 349
这 律师 -

律师 349

[ˌɛks,el'vi:'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] ['peɪntər] -
The Painter 356
这 画家 -

画家356

[ˌɛks,el'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] ['bærɪstər] -
The Barrister 363
这 律师 -

大律师363

[ˌɛks,el'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt] -
The Civil Servant 370
这 民用 仆人 -

公务员 370

[el] . [ðə; ði][ˈæktər] -
L . The Actor 377
L . 这 演员 -

L. 演员 377

[li] .
LI .
李 .

李。

[ðə; ði] [kə'lektər] -
The Collector 384
这 集电极 -

收藏家384

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

[ðə; ði] ['steɪtsmən] -
The Statesman 391
这 政治家 -

《政治家报》第391期

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['mæɡneɪt] -
The Magnate 400
这 巨头 -

Magnate 400

[ˈlɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ðə; ði] [ədˈventʃərər] -
The Adventurer 407
这 冒险家 -

冒险家407

[ˌɛlˈvi:] .
LV .
LV .

LV。

[ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] -
The Explorer 414
这 探索者 -

Explorer 414

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [prəˈpraɪətər] -
The Newspaper Proprietor 421
这 报纸 业主 -

报社老板 421

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈmɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[aɪ] . [hɜːr; həɪ] [sɔːk]
I . HER SOCK
我 . 她 短袜

一、她的袜子

[aɪ]
I
我

我

[wen] ['mɑ:rdʒəri][wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [ʊəld][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] :
When Margery was three months old I wrote a letter to her mother :
什么时候 玛格丽 曾是 三 几个月 老的 我 写道 一个 信 到 她 母亲 :
玛格丽三个月大的时候, 我给她妈妈写了一封信:

[dɪr] ['mædəm] , — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ɪn] [klæs] [di:][æt; ət][wʌn] / 10d .
Dear Madam , — If you have a copy in Class D at 1 / 10d .
亲爱的 女士 , — 如果 你 有 一个 复制 在 班级 D 在 1 / 10d :
尊敬的女士: ——如果您在D类1/10d处有一份副本。

[net] , [aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
net , I shall be glad to hear from you :
网 , 我 将 是 高兴的 到 听到 从 你 :
net, 我期待收到你的来信。

[aɪ][eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是,

[ðə; ði]['beɪbi:z]['ʌŋk(ə)] .
The Baby's Uncle .
这 婴儿的 叔叔 :

婴儿的叔叔。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [aɪ][gɑ:t][æən; ən] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] :
On Tuesday I got an answer by the morning post :
在 周二 我 得到 一个 回答 经过 这 早晨 邮政 :
周二早上, 我收到了邮件回复:

[dɪr] [sɜ:r] , — [ɪn][rɪ'plai][tu:; tə] [jɔ:rz] : [haʊ] [der] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [tʃaɪld] ?
Dear Sir , — In reply to yours : How dare you insult my child ?
亲爱的 先生 , — 在 回复 到 你的 : 如何 敢 你 侮辱 我的 孩子 ?
尊敬的先生: ——回复您的问题: 您怎敢侮辱我的孩子?

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [klæs] A1 , ['praɪsləs] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['əʊnər] .
She is in Class A1 , priceless and bought in by the owner .
她 是 在 班级 A1 , 无价 和 买 在 经过 这 所有者 :
她是A1级, 价值连城, 是主人亲自买下的。

[fɔ:r] [mʌnθs] [ʊəld] ([ænd; ənd] [tu:] [deɪz]) [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
Four months old (and two days) on Christmas Day .
四 几个月 老的 (和 二 天) 在 圣诞节 天 :
圣诞节那天我四个月大 (零两天)。

[ˈfænsɪ] !
Fancy !
想要 !

想要!

[aɪ][eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是,

[ðə; ði]['beɪbi:z] ['mʌðər] .
The Baby's Mother .
这 婴儿的 母亲 :

婴儿的母亲。

[ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [wei] [ʌv; əv] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈbɜːrθdeɪ]
Margery had been getting into an expensive way of celebrating her birthday
玛格丽 有 到过 获得 进入 一个 昂贵的 方式 的 庆祝 她 生日
[ˈevri] [wiːk] .
every week .
每一个 星期 .

玛格丽每周都花大价钱庆祝生日。

[hɪðərˈtuː] [aɪ][hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
Hitherto I had ignored it .
迄今为止 我 有 忽略 它 .

此前我一直忽略了它。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rʊt] :
But now I wrote :
但 现在 我 写道 :

但我现在写道:

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[daɪr] [ˈmædəm] , — [ˌɔːtəˈmætɪkli] [jʊr; jər][ˈbeɪbi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [klæs] [diː][baɪ] [naʊ] .
Dear Madam , — Automatically your baby should be in Class D by now .
亲爱的 女士 , — 自动地 你的 婴儿 应该 是 在 班级 D 经过 现在 .

尊敬的女士: ——您的宝宝现在应该已经上D班了。

[aɪ] [ˈkænʌːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
I cannot understand why it is not so .
我 不能 理解 为什么 它 是 不是 所以 .

我无法理解为什么不是这样。

[pərˈhæps][aɪ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ˈleɪtər][ɑːn][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] .
Perhaps I shall hear from you later on with regard to this .
也许 我 将 听到 从 你 之后 在 和 看待 到 这 .

或许以后我会收到你关于此事的回复。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [koʊˈɪnsɪdəns] ([ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [deɪz]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Meanwhile I think that the extraordinary coincidence (all but two days) of the
同时 我 思考 那 这 非凡的 巧合 (全部 但 二 天) 的 这
[ˈbeɪbiːz] [ˈbɜːrθdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
baby's birthday with Christmas Day calls for some recognition on my part .
婴儿的 生日 和 圣诞节 天 呼叫 为了 一些 认出 在 我的 部分 .

与此同时, 我认为宝宝的生日（除了两天以外）与圣诞节如此巧合, 这非同寻常, 值得我关注。

[wʌt] [wʊd] [ˈmɑːrdʒəri][laɪk] ?
What would Margery like ?
什么 会 玛格丽 喜欢 ?

玛格丽会喜欢什么?

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
You , who are in constant communication with her , should be able to tell
你 , WHO 是 在 持续的 沟通 和 她 , 应该 是 有能力的 到 告诉
[em ˈiː] .
me :
我 .

你一直和她保持联系, 应该能告诉我。

[aɪ] [hɪr] [ˈkɔːrəl] [ˈneklɪsɪz] [wel] [ˈspuːkən][ʌv; əv] .
I hear coral necklaces well spoken of .
我 听到 珊瑚 项链 出色地 说 的 .

我听说珊瑚项链评价很高。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈri:dɪŋ] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:bə] [hu:] " [kɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈberbi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɔ:rəl][ɑ:n]
I remember reading once of a robber who " killed a little baby for the coral on
我 记住 阅读 一次 的 一个 强盗 WHO " 被杀 一个 小的 婴儿 为了 这 珊瑚 在
[ɪts] [nek] " — [wɪtʃ] [[ʊz] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] .
its neck " — which shows at any rate that they are worn .
它是 脖子 " — 哪个 演出 在 任何 速度 那 他们 是 磨损 .

我记得曾经读到过一个强盗“为了抢夺婴儿脖子上的珊瑚而杀害了他”的故事——这至少说明珊瑚是被佩戴的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈkɔ:rəl] [ri:fs] [ɑ:r; ər] [meɪd] ?
Do you know how coral reefs are made ?
做 你 知道 如何 珊瑚 珊瑚礁 是 制成 ?

你知道珊瑚礁是如何形成的吗？

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈfæsɪneɪɪŋ] [ˈbɪznəs] .
It is a most fascinating business .
它 是 一个 最多 迷人 商业 .

这是一个非常迷人的行业。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪlvə] [mʌg] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] .
Then there is a silver mug to be considered .
然后 那里 是 一个 银 马克杯 到 是 经过考虑的 .

那么，还可以考虑使用银杯。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌg] [ɪz] [bɪr] ;
The only thing you can drink out of a mug is beer ;
这 仅有的 事物 你 能 喝 出去 的 一个 马克杯 是 啤酒 ;

唯一能用马克杯喝的东西就是啤酒；

[jet] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələ] [ˈprez(ə)nt] .
yet it is a popular present .
然而 它 是 一个 受欢迎的 展示 .

但它却是一件很受欢迎的礼物。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ([səˈpouzd; səˈpouzɪd]) [ˈgreɪtər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈberbi:z] , [wɪl] [ɪkˈspleɪn]
Perhaps you , with your (supposed) greater knowledge of babies , will explain
也许 你 , 和 你的 (据称) 更大的 知识 的 婴儿 , 将要 解释
[ðɪs] .
this .
这 .

或许你，凭借你（据称）对婴儿更深入的了解，会解释这一点。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] ,
Meanwhile , I am ,
同时 , 我 是 ,

与此同时，我，

[ðə; ði][ˈberbi:z][ˈʌŋk(ə)] .
The Baby's Uncle .
这 婴儿的 叔叔 .

婴儿的叔叔。

[pi:] . [es] . — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
P . S . — Which is a much finer thing than a mother .
P . S : — 哪个 是 一个 很多 更精细 事物 比 一个 母亲 .

PS——这可比做母亲好多了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] :
To which her mother :
到 哪个 她 母亲 :

她的母亲对此表示：

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
My Dear Boy ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

— [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ˈberbi] [ˈsʌmθɪŋ] .
— It is too sweet of you to say you would like to get Baby something .
— 它 是 也 甜的 的 你 到 说 你 会 喜欢 到 得到 婴儿 某物 .

—你真好，居然说想给宝宝买东西。

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈkɔːrəl] [riːfs] [ɑːr; əɹ] [meɪd] , [ænd; ɐnd] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] .
No , I don't know how coral reefs are made , and don't want to .
不 , 我 不 知道 如何 珊瑚 珊瑚礁 是 制成 , 和 不 想 到 .

不，我不知道珊瑚礁是如何形成的，也不想知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;
I think it is wicked of you to talk like that ;
我 思考 它 是 邪恶 的 你 到 讲话 喜欢 那 ;

我认为你这样说话很恶劣；

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ] [ʃænt] [der] [let] [hɜːr; həɹ] [wer] [ˈeniθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l] [naʊ] .
I'm sure I shan't dare let her wear anything valuable now .
我是 当然 我 不会 敢 让 她 穿 任何事物 有价值的 现在 .

我肯定不敢让她现在穿任何贵重物品。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [mʌg] .
And I don't think she really wants a mug .
和 我 不 思考 她 真的 想要 一个 马克杯 .

而且我觉得她其实并不想要马克杯。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈʌŋk(ə)l] ([ðer; ðəɹ] !)
I'm sure I don't know what she does want , except to see her uncle (There !)
我是 当然 我 不 知道 什么 她 做 想 , 除了 到 看 她 叔叔 (那里 !)

我确信我不知道她到底想要什么，除了想见她叔叔（就在那儿！）

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiːl] [ˈvæljuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [ʌp] .
but it ought to be something that she'll value when she grows up .
但 它 应该 到 是 某物 那 壳 价值 什么时候 她 生长 向上 .

但这应该是她长大后珍惜的东西。

[ænd; ɐnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
And of course we could keep it for her in the meantime .
和 的 课程 我们 可以 保持 它 为了 她 在 这 与此同时 .

当然，我们也可以暂时帮她保管。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] [hæz; həz] [smʊʊkt] [hɪz; ɪz] [ləst] [sɪˈgɑːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
Her Father has smoked his last cigar to - day .
她 父亲 有 熏制 他的 最后的 雪茄 到 - 天 .

她父亲今天抽完了最后一支雪茄。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] ?
Isn't it awful ?
不是 它 可怕 ?

是不是很糟糕？

[aɪ][hæv; həv] [fə'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ˈeni] [mɔːr] ,
I have forbidden him to waste his money on any more ,
我 有 禁止 他 到 浪费 他的 钱 在 任何 更多的 ,
我已经禁止他再把钱浪费在任何东西上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˈprez(ə)nt] .
but he says he must give me 500 for a Christmas present .
但 他 说道 他 必须 给 我 - 为了 一个 圣诞节 展示 .
但他说他必须给我500块钱作为圣诞礼物。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪdbɔːrd] [ðæt] [aɪ][waːnt][soʊ][ˈbædli] ,
If he does , I shall give him that sideboard that I want so badly ,
如果 他 做 , 我 将 给 他 那 餐边柜 那 我 想 所以 糟糕 ,
如果他真的这么做了, 我就把那张我梦寐以求的餐边柜送给他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; ʃəl][bəʊθ][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [tə'geðər] .
and then we shall both go to prison together .
和 然后 我们 将 两个都 去 到 监狱 一起 .
然后我们俩就一起进监狱吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['æftər]['beɪbi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will look after Baby , won't you ?
你 将要 看 后 婴儿 , 惯于 你 ?
你会照顾好宝宝的, 对吗?

[aɪ][eɪ ˈem] ,
I am ,
我 是 ,
我是,

[ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] .
The Baby's Mother .
这 婴儿的 母亲 .
婴儿的母亲。

[piː] . [es] . — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [praʊd] , [bʌt; bət] [dʌz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['klaːsiə] [ðæn; ðən]
P . S . — Which she isn't proud , but does think it's a little bit classier than
P . S . — 哪个 她 不是 自豪的 , 但 做 思考 它是 一个 小的 少量 更优雅 比
[æn; ən]['ʌŋk(ə)] .
an uncle .
一个 叔叔 .

PS——她对此并不引以为豪, 但确实认为这比当叔叔要体面一些。

[ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] , [aɪ] :
And so finally , I :
和 所以 最后 , 我 :
最后, 我:

[dɪr] [tʃaɪld] , — [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
Dear Child , — I've thought of the very thing .
亲爱的 孩子 , — 我已经 想法 的 这 非常 事物 .
亲爱的孩子, ——我正想着这件事呢。

[aɪ][eɪ ˈem] ,
I am ,
我 是 ,
我是,

[ðə; ði]['beɪbiːz]['ʌŋk(ə)] .
The Baby's Uncle .
这 婴儿的 叔叔 .
婴儿的叔叔。

[ðæt] [ˈɛndz] [ˈtʃæptər] [aɪ] .
That ends Chapter I .
那 结束 章 我 .

第一章到此结束。

[hɪr] [wiː; wi][gʊʊ][ɑ:n][tuː; tə]
Here we go on to
这里 我们 去 在 到

接下来我们继续

[iː]
II
二

二

[ˈtʃæptər] [iː][faɪndz][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rz] .
Chapter II finds me in the Toy Department of the Stores .
章 二 发现 我 在 这 玩具 部门 的 这 商店 .

第二章中，我来到了商店的玩具部。

" [aɪ][wa:nt] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I want , " I said , " a present for a child .
" 我 想 , " 我 说 , " 一个 展示 为了 一个 孩子 .

“我想要一份送给孩子的礼物，”我说。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[əˈbaʊt] [haʊ] [oʊld] ? "
About how old ? "
关于 如何 老的 ? "

大概多大了？

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɑɪt] [nuː] , " [aɪ] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
" It must be quite new , " I said sternly .
" 它 必须 是 相当 新的 , " 我 说 严厉地 .

“这一定是新东西，”我严肃地说。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[oʊ] , [aɪ] [siː] ; [wel] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] . "
Oh , I see ; well , the child is only a baby . "
哦 , 我 看 ; 出色地 , 这 孩子 是 仅有的 一个 婴儿 . "

哦，我明白了；嗯，这孩子还只是个婴儿。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[naʊ] [hɪr] — [ɪf] [ɪts] [æt; ət][ɔːl][fa:nd][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] — — "
Now here — if it's at all fond of animals — — "
现在 这里 — 如果 它是 在 全部 喜爱 的 动物 — — "

现在，如果它真的喜欢动物的话——”

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [aɪ 'tiː] - [aɪ 'tiː] . -
" **I say , you mustn't call it ' IT** . -
" 我 说 , 你 不得 称呼 它 - 它 . -

“我说，你不能称它为‘它’。”

[aɪ] [get] [ɪn] [æn; ən] [ɔːf(ə)] [roʊ] [ɪf] [aɪ] [duː] .
I get in an awful row if I do .
我 得到 在 一个 可怕 排 如果 我 做 .

如果我那样做，我会惹上大麻烦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['oʊnli] — [wel] , [biː; bi] ['kerf(ə)] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Of course , I suppose it's all right for you , only — well , be careful , won't you ?
的 课程 , 我 认为 它是 全部 正确的 为了 你 , 仅有的 — 出色地 , 是 小心 , 惯于 你 ?

当然，我想这对你来说应该没问题，只是一—嗯，你可要小心点，好吗？

" [ðə; ði] [ə'tendənt] ['prɔːmɪst] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] .
" **The attendant promised , and asked whether the child was a boy or girl** .
" 这 服务员 承诺 , 和 问 无论 这 孩子 曾是 一个 男生 或者 女孩 .

服务员答应了，并问孩子是男孩还是女孩。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] ? "
" **And had you thought of anything for the little girl ?** "
" 和 有 你 想法 的 任何事物 为了 这 小的 女孩 ? "

“那你有没有想过给小女孩准备些什么呢？ ”

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes** .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] . "
I had rather thought of a sideboard . "
我 有 相当 想法 的 一个 餐边柜 . "

我原本想买个餐边柜。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? "
" **I beg your pardon ?** "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？ ”

" [ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] . "
" **A sideboard** . "
" 一个 餐边柜 . "

“餐具柜。”

" [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [ʌp'sterz] .
" **The Sideboard Department is upstairs** .
" 这 餐边柜 部门 是 楼上 .

“餐具柜部门在楼上。”

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] ? "
Was there anything else for the little girl ? "
曾是 那里 任何事物 别的 为了 这 小的 女孩 ? "

还有什么要给小女孩的吗？

" [wel] , [ə; eɪ] [bɔːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .
" **Well , a box of cigars** .
" 出色地 , 一个 盒子 的 雪茄 .

“嗯，一盒雪茄。”

['ræðər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] — — "
Rather full , and if you have any — — "
相当 满的 , 和 如果 你 有 任何 — — "

相当饱了，如果你有任何——”

" [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] . "

" **The Cigar Department is on the ground floor .** "

" 这 雪茄 部门 是 在 这 地面 地面 . "

“雪茄部位于一楼。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərɪn] [tʊld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]

" **But your Lord Chamberlain told me I was to come here if I wanted a**

" 但 你的 主 管家 讲述 我 我 曾是 到 来 这里 如果 我 通缉 一个

[ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

present for a child . "

展示 为了 一个 孩子 . "

“但是宫务大臣告诉我，如果我想给孩子买礼物，就得来这里。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [laɪn] — —

" **If you require anything in the toy line** — —

" 如果 你 要求 任何事物 在 这 玩具 线 — —

“如果您需要玩具系列中的任何产品——”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 17]**

" [页 -]

[第17页]

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər] [tɔɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv] [fɔ:r] [mʌnθs] ?

" **Yes , but what good are toys to a baby of four months ?**

" 是的 , 但 什么 好的 是 玩具 到 一个 婴儿 的 四 几个月 ?

“是啊，但是玩具对四个月大的婴儿有什么用呢？”

[du:][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] . "

Do be reasonable . "

做 是 合理的 . "

请讲道理。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] ?

" **What was it you suggested ?**

" 什么 曾是 它 你 建议 ?

你建议的是什么呢？

[ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ? "

A sideboard and a cigar ? "

一个 餐边柜 和 一个 雪茄 ? "

一个餐边柜和一支雪茄？

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] .

" **That was my idea .**

" 那 曾是 我的 主意 .

“那是我的想法。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɜ:rfɪktli]

It may not be the best possible , but at least it is better than perfectly

它 可能 不是 是 这 最好的 可能的 , 但 在 至少 它 是 更好的 比 完美

[ju:sləs] [tɔɪz] .

useless toys .

无用 玩具 .

它或许不是最好的，但至少比完全没用的玩具要好。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [bləʊ] [smʊk] [ɪn][ɪts] [feɪs] , [ɔ:r] [bʌmp] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .

You can always blow smoke in its face , or bump its head against the sideboard .

你 能 总是 吹 抽烟 在 它是 脸 , 或者 撞 它是 头 反对 这 餐边柜 .

你随时可以朝它脸上吹烟，或者让它的头撞到餐具柜上。

[ɪkspɜːtoʊ] [kriːd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlætɪn] .

Experto crede , if you have the Latin .
专家 信条 , 如果 你 有 这 拉丁 .

Experto crede, if you be the Latin.

" [werəˈpɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] .

" Whereupon with great dignity I made my way to the lift .
" 于是 和 伟大的 尊严 我 制成 我的 方式 到 这 举起 .

于是，我昂首挺胸地走向电梯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [dɪˈpɑːrtmənt] [aɪ] [sed] : " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][ʌv; əv]

In the Sideboard Department I said : " I want a sideboard for a little girl of
在 这 餐边柜 部门 我 说 : " 我 想 一个 餐边柜 为了 一个 小的 女孩 的
[fɔːr] [mʌnθs] ,
four months ,
四 几个月 ,

在餐具柜区，我说：“我想要一个适合四个月大的小女孩的餐具柜，

[ænd; ənd] [pliːz] [dəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər] - [aɪ ˈtiː] . -

and please don't call her ' IT . '
和 请 不 称呼 她 - 它 . -

请不要叫她“IT”。

[aɪ] [ˈnɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [daʊnˈsterz] [stɑːf] [əˈbaʊt] [ðæt] . "

I nearly had a row with one of your downstairs staff about that . "
我 几乎 有 一个 排 和 一 的 你的 楼下 职员 关于 那 . "

我差点就因为这件事跟你们楼下的一个员工吵起来了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [əˈbaʊt] [ðæt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" I will try to be careful about that , Sir , " he replied .
" 我 将要 尝试 到 是 小心 关于 那 , 先生 , " 他 回复 .

“我会尽量注意这一点，先生。”他回答道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ? "

" What sort of a one ? "
" 什么 种类 的 一个 一 ? "

“什么样的人？ ”

" [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌt] [her] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl]

" Blue eyes and not much hair , and really rather a sweet smile
" 蓝色的 眼睛 和 不是 很多 头发 , 和 真的 相当 一个 甜的 微笑

“蓝眼睛，头发不多，笑容非常甜美.....”

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ? "

Was that what you wanted to know ? "
曾是 那 什么 你 通缉 到 知道 ? "

这就是你想知道的吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

" Thank you , Sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːrd] ?

But I meant , what sort of a sideboard ?
但 我 意思是 , 什么 种类 的 一个 餐边柜 ?

但我指的是什么样的餐边柜？

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

" I took him confidentially by the arm .
" 我 采取 他 保密 经过 这 手臂 .

我悄悄地挽住他的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jɔ] [noʊ] [haʊ] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] ,
" **Look here** , " **I said** , " **you know how** , **when one is carrying a baby about** ,
" 看 这里 , " 我 说 , " 你 知道 如何 , 什么时候 一 是 携带 一个 婴儿 关于 ,
" 听着, "我说, "你知道, 当一个人抱着婴儿的时候,

[wʌn] [bʌmps] [ɪts] [hed] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] ?
one bumps its head at all the corners ?
一 颠簸 它是 头 在 全部 这 角落 ?
它会撞到所有角落吗?

[wel] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well , not too much of that .
出色地 , 不是 也 很多 的 那 .
嗯, 倒也不至于太多。

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [dəʊnt] [ˈri:əli] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [juː; jɔ] [noʊ] .
The mothers don't really like it , you know .
这 母亲们 不 真的 喜欢 它 , 你 知道 :
你知道, 妈妈们其实不太喜欢这样。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]
smile at the time , but : : : :
微笑 在 这 时间 , 但 : : : :
当时脸上带着微笑, 但是.....

[wel] , [nɑ:t] [tu:] [ˈmeni] [ˈkɔ:rnərz]
Well , not too many corners
出色地 , 不是 也 许多 角落 : : : :
嗯, 角落不多.....

[jes] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Yes , I like that very much .
是的 , 我 喜欢 那 非常 很多 :
是的, 我很喜欢。

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
No , I won't take it with me .
不 , 我 惯于 拿 它 和 我 :
不, 我不会带走它。

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] .
" **The attendant wrote out the bill .**
" 这 服务员 写道 出去 这 账单 :
服务员写了账单。

" [ˈnʌmbər] , [sɜ:r] ? " " **Number , Sir ?** " "
" 数字 , 先生 ? " "
"先生, 号码是多少? "

" [ʃi:z] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
" **She's the first .**
" 她是 这 第一的 :
她是第一个。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] .
That's why I'm so nervous .
那就是 为什么 我是 所以 紧张的 .

这就是我紧张的原因。

[aɪv] ['nevər] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [br'fɔ:r] .
I've never bought a sideboard for a child before .
我已经 绝不 买 一个 餐边柜 为了 一个 孩子 前 .

我以前从来没给孩子买过餐边柜。

" [jɔr; jər] ['stɔrz] ['nʌmbər] , [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] . "
" Your Stores number , I mean , Sir . "
" 你的 商店 数字 , 我 意思是 , 先生 . "

“我是说，先生，您的门店号码。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][wʌn] .
" I haven't got one .
" 我 还没有 得到 一 .

我没有。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] ? "
Is it necessary ? "
是 它 必要的 ? "

有必要吗？

" [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [sɜ:r] . "
" Must have a number , Sir . "
" 必须 有 一个 数字 , 先生 . "

“先生，您肯定得有个号码吧。”

" [ðen] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" Then I'll think of a nice one for you : : : :
" 然后 患病的 思考 的 一个 好的 一 为了 你

“那我再想想给你选个好点的.....”

[lets] [si:] — - , [haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? "
Let's see — 12345 , how does that strike you ? "
我们来吧 看 — - , 如何 做 那 罢工 你 ? "

让我想想——12345，你觉得怎么样？

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [neɪm] ? "
" And the name ? "
" 和 这 姓名 ? "

“名字呢？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" Oh , I can't tell you that .
" 哦 , 我 不能 告诉 你 那 .

“哦，我不能告诉你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ðæt] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
You must look that up for yourself .
你 必须 看 那 向上 为了 你自己 .

你需要自己去查证。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

" [daʊn'sterz] [aɪ] [bɔ:t] [sʌm; səm][sɪ'gɑ:rz] .
" Downstairs I bought some cigars .
" 楼下 我 买 一些 雪茄 .

“我下楼买了些雪茄。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ðəm; ðəm] [ˈræðər] [fʊl]
" **For a little girl of four months** , " **I said** , " **and she likes them rather full** .
" 为了 一个 小的 女孩 的 四 几个月 , " 我 说 , " 和 她 点赞 他们 相当 满的 .
.
:
.

“对于一个四个月大的女婴来说,”我说,“她喜欢吃比较饱的。”

[pliːz] [dəunt][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Please don't argue with me .
请 不 争论 和 我 .

请不要跟我争论。

[ɔːl] [jʊr; jər] [men] [ˈtʃætər] [soʊ] . "
All your men chatter so . "
全部 你的 男人 喋喋不休 所以 . "

你们的男人都这么喋喋不休。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əˈtendənt] .
" **I must** , " **said the attendant** .
" 我 必须 , " 说 这 服务员 .

“我必须这么做,”服务员说。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
" **It's like this** .
" 它是 喜欢 这 .

是这样的。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [ˈlɪt(ə)] .
If she is only four months , **she is obviously little** .
如果 她 是 仅有的 四 几个月 , 她 是 明显地 小的 .

如果她只有四个月大,那显然还很小。

[jʊr; jər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɪz] [ˈðerfɔːr] [tɔːtəˈlɑːdʒɪkl] . "
Your observation is therefore tautological . "
你的 观察 是 所以 同义反复 . "

因此,你的观察是同义反复。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] [sed] [ˈhɑːtli] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈræðər] [bɪɡ][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] . "
" **As a matter of fact** , " **I said hotly** , " **she is rather big for four months** . "
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 说 热 , " 她 是 相当 大的 为了 四 几个月 . "

“事实上,”我激动地说,“她才四个月大,个头就这么大。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] . "
" **Then it was a lie** . "
" 然后 它 曾是 一个 说谎 . "

“那原来是个谎言。”

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðoʊz] [sɪˈɡɑːrz] , [ænd; ənd]
" **Look here** , **you give me those cigars** , **and** .
" 看 这里 , 你 给 我 那些 雪茄 , 和 .

“听着,你把那些雪茄给我,

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[dəunt] [tɔːk] [soʊ] [mʌt] .
don't talk so much .
不 讲话 所以 很多 .

少说话。

[aɪv] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪd,bɔ:rdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈʌndər]
I've already had words with your Master of the Sideboards and your Under
我已经 已经 有 字 和 你的 掌握 的 这 餐边柜 和 你的 在下面
- [ˈsekrətəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt]
- Secretary for the Toy Department
- 秘书 为了 这 玩具 部门
我已经和你们的餐具柜主管以及玩具部副部长谈过了.....

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli] [send] [ðem; ðəm] .
If you would kindly send them .
如果 你 会 亲切地 发送 他们 .

如果您能寄过来就太好了。

" [aɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

“三

[soʊ] [ðer; ðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
So there it is .
所以 那里 它 是 .

就是这样。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈletər] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət]
I have given the spirit rather than the actual letter , of what happened at
我 有 给定 这 精神 相当 比 这 实际的 信 , 的 什么 发生 在
[ðə; ði] [ˈstɔrz] .
the Stores .
这 商店 .

我描述的是商店里发生的事情的实质内容，而不是字面意思。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .
But that the things have been ordered there is no doubt .
但 那 这 事物 有 到过 订购 那里 是 不 怀疑 .

但毫无疑问，那里的物品都已安排妥当。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɑ:rdʒəri] [weɪks] [ʌp] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈsaɪd,bɔ:rd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And when Margery wakes up on Christmas Day to find a sideboard and a
和 什么时候 玛格丽 醒来 向上 在 圣诞节 天 到 寻找 一个 餐边柜 和 一个
[bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪˈgɑ:rz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɑ:k] [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈtʃi:fli] [hɜ:r; hər]
box of cigars in her sock I hope she will remember that she has chiefly her
盒子 的 雪茄 在 她 短袜 我 希望 她 将要 记住 那 她 有 主要 她
[ˈmʌðər] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
mother to thank for it .
母亲 到 感谢 为了 它 .

圣诞节那天，当玛格丽醒来发现袜子里装着一个餐具柜和一盒雪茄时，我希望她能记住，这主要要感谢她的母亲。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈhəʊ] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌpiəˈhooʊlə]
HOW WE PLAY THE PIANOLA
如何 我们 玩 这 钢琴

我们如何演奏钢琴

[ˌˈfɔːrwɜːrd] .
[FOREWORD] .
[前言] .

[前言。

[ˈmɑːrdʒəri] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli]
Margery wishes me to publish the following correspondence , which has recently
玛格丽 愿望 我 到 发布 这 下列的 一致 , 哪个 有 最近
[pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
passed between us :
通过了 之间 我们 :

玛格丽希望我发表我们最近之间的以下通信。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈpɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː] [meɪ] [pərˈhæps] [niːd]
It occurs to me that the name under which I appear in it may perhaps need
它 发生 到 我 那 这 姓名 在下面 哪个 我 出现 在 它 可能 也许 需要
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation :
解释 :

我突然想到，我在文中使用的那个名字或许需要解释一下。

[aɪ] [heɪt] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
I hate explanations , but here it is .
我 恨 解释 , 但 这里 它 是 :

我讨厌解释，但还是解释一下吧。

[wen] [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [eɪt] [ˌmʌnθs] [oʊld] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʊːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] " [ˈʌŋk(ə)] .
When Margery was eight months old , she was taught to call me " Uncle .
什么时候 玛格丽 曾是 八 几个月 老的 , 她 曾是 教授 到 称呼 我 " 叔叔 :

玛格丽八个月大的时候，就被教导叫我“叔叔”。

" [aɪ][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] — [θɪŋz]
" I must suppose that at this time I was always giving her things — things
" 我 必须 认为 那 在 这 时间 我 曾是 总是 给予 她 事物 — 事物
[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈwaːntɪd] ,
she really wanted ,
她 真的 通缉 ,

“我猜想，那时候我总是给她送东西——送她真正想要的东西。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [buːt] - [ˈleɪsɪz] , [ðə; ði] [best] [ˈtʃaɪnə] ,
such as boot - laces , the best china ,
这样的 作为 启动 - 鞋带 , 这 最好的 中国 ,

例如鞋带、最好的瓷器、

[ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ] [ðəʊz] [ɪn]
evening papers and so on — which had been withheld by those in
晚上 文件 和 所以 在 — 哪个 有 到过 隐瞒 经过 那些 在
[əˈθɔːrəti] .
authority :
权威 :

晚报等等——这些都被当权者扣留了。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ðɪːz] [ˈpɜːsənz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] ,
Later on , these persons came round to my way of thinking , and gave her ,
之后 在 , 这些 人 来了 圆形的 到 我的 方式 的 思维 , 和 给予 她 ,
后来，这些人转变了观念，接受了我的想法，并给了她.....

[ɪf] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [best] [ˈtʃaɪnə] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] .
if not the best china , at any rate cake and bread - and - butter .
如果 不是 这 最好的 中国 ; 在 任何 速度 蛋糕 和 面包 - 和 - 黄油 .

即使不是最好的瓷器，至少也有蛋糕和面包黄油。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðer; ðər][ˈɔfəɪŋz, ˈɒfrɪŋz] , [ˈbi:ɪŋ] [əˈpri:ʃiətiɪd] [æt; ət][ləst] , [wɜ:r; wər] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Naturally their offerings , being appreciated at last , were greeted with the
自然 他们的 供品 , 存在 感谢 在 最后的 , 是 问候 和 这
[fəˈmɪliər] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˈʌŋk(ə)] , "
familiar cry of " Uncle , "
熟悉的 哭 的 " 叔叔 , "

当然，他们的供奉最终得到了赞赏，随之而来的是熟悉的“叔叔”的叫喊声。

" [noʊ] , [daɪ] , [nɑ:tɪ] - [ˈʌŋk(ə)] , - - [θæŋk] - [ju:; jʊ] , - " [keɪm] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] .]
" No , dear , not ' Uncle , ' ' Thank - you , ' " came the correction .]
" 不 , 亲爱的 , 不是 - 叔叔 , - - 感谢 - 你 , - " 来了 这 更正 .]

“不，亲爱的，不是‘叔叔’，而是‘谢谢’，”有人纠正道。

[aɪ]
I
我

我

[daɪ] [θæŋkju:] , — [aɪv] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Dear Thankyou , — I've some wonderful news for you !
亲爱的 谢谢 , — 我已经 一些 精彩的 消息 为了 你 !

亲爱的谢谢，——我有一些好消息要告诉你！

[ges] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] .
Guess what it is ; but no , you never will .
猜测 什么 它 是 ; 但 不 , 你 绝不 将要 .

猜猜是什么？但是，你永远不会知道。

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , I'll tell you .
出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] !
I can walk !
我 能 走 !

我会走路了！

[ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈri:əli] .
Really and really .
真的 和 真的 .

真的，真的。

[aɪ ˈti:][ɪz][moʊst] [ˈɔ:fli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
It is most awfully interesting .
它 是 最多 非常 有趣的 .

这真是太有趣了。

[ju:; jʊ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [left] [ˈæftər][aɪ ˈti:] .
You put one foot out to the right , and then you bring the left after it .
你 放 一 脚 出去 到 这 正确的 , 和 然后 你 带来 这 左边 后 它 .

你先向右迈出一只脚，然后左脚跟上。

[ðæts] [wʌn] [wɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsev(ə)n] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
That's one walk , and I have done seven altogether .
那就是 一 走 , 和 我 有 完毕 七 共 .

这是一次散步，我一共走了七次。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jər][hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['bæləns]
You have to keep your hands out in front of you , so as to balance
你 有 到 保持 你的 双手 出去 在 正面 的 你 , 所以 作为 到 平衡
[ˈprɔːpərli] .
properly .
适当地 .

你必须将双手伸到身前，才能保持平衡。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] — [ðə; ði][rest] [ɪz][dʒʌst] [næk] .
That's all the rules — the rest is just knack .
那就是 全部 这 规则 — 这 休息 是 只是 诀窍 .

这就是全部规则——剩下的就全靠技巧了。

[aɪ][gɔːt][aɪˈtiː][kwɪt] ['sʌd(ə)nli] .
I got it quite suddenly .
我 得到 它 相当 突然 .

我很快就得到了。

[aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ; [aɪ] [weɪk] [ʌp] [əˈbaʊt] [faɪv] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
It is such fun ; I wake up about five every morning now , thinking of it .
它 是 这样的 乐趣 ; 我 唤醒 向上 关于 五 每一个 早晨 现在 , 思维 的 它 .

真是太有趣了；我现在每天早上五点左右醒来，都会想起这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][fɔːl] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Of course I fall down now and then .
的 课程 我 落下 向下 现在 和 然后 .

我当然也会偶尔摔倒。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
You see , I'm only beginning .
你 看 , 我是 仅有的 开始 .

你看，我才刚刚起步。

[wen] [aɪ][fɔːl] , ['mʌðər] [kʌmz] [ænd; ənd] ['pɪks] [emˈiː][ʌp] .
When I fall , Mother comes and picks me up .
什么时候 我 落下 , 母亲 来 和 精选 我 向上 .

当我摔倒时，妈妈会过来把我抱起来。

[ðæt] [riˈmaɪndz][emˈiː] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][emˈiː] " ['beɪbi] " ['eni] [mɔːr] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]
That reminds me , I don't want you to call me " Baby " any more now I can
那 提醒 我 , 我 不 想 你 到 称呼 我 " 婴儿 " 任何 更多的 现在 我 能
[wɔːk] .
walk .
走 .

对了，我现在会走路了，我不想你再叫我“宝贝”了。

['beɪbiːz] [kɑːnt] [wɔːk] , [ðeɪ] [dʒʌst][get] ['kæɪɪd] [əˈbaʊt][ænd; ənd][pʊt] [ɪn] [pəˈræmbjuleɪtər] .
Babies can't walk , they just get carried about and put in perambulators .
婴儿 不能 走 , 他们 只是 得到 携带 关于 和 放 在 婴儿车 .

婴儿不会走路，只能被抱起来或放在婴儿车里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [neɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fərˈget] [wʌt] [ðeɪ]
I was given a lot of names a long time ago , but I forget what they
我 曾是 给定 一个 很多 的 姓名 一个 长的 时间 前 , 但 我 忘记 什么 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

很久以前我被赋予了很多名字，但我忘记了它们是什么。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɪli] , [laɪk] [ˈmɑːrdʒəri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [juːst]
I think one was rather silly , like Margery , but I have never had it used
我 思考 一 曾是 相当 愚蠢的, 喜欢 玛格丽 , 但 我 有 绝不 有 它 用过的
[ˈlertli] .
lately .
最近 :

我觉得其中一个挺傻的, 就像玛格丽那样, 但我最近都没用过它。

[ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz][em ˈiː][oʊ] . [diː] . [naʊ] .
Mother always calls me O . D . now .
母亲 总是 呼叫 我 哦 : D : 现在 :

妈妈现在总是叫我吸毒过量。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 :

再见。

[raɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ][get] [ðɪs] .
Write directly you get this .
写 直接地 你 得到 这 :

直接写信给你就能得到这个。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] ,
Your loving ,
你的 爱 ,

你亲爱的,

[oʊ] . [diː] .
O . D :
哦 : D :

OD

[iː]
II
二

二

[maɪ] [daɪr] [oʊ] . [diː] . , — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [jʊr; jər] [ˈletər] ,
My Dear O . D . , — I was so glad to get your letter ,
我的 亲爱的 哦 : D : , — 我 曾是 所以 高兴的 到 得到 你的 信 ,

亲爱的验光师, ——我很高兴收到您的来信,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
because I was just going to write to you .
因为 我 曾是 只是 去 到 写 到 你 :

因为我正打算给你写信。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[noʊ] , [juːl] [ˈnevər] [ges] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [noʊ] — [jes] — [noʊ] ; [wel] , [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ]
No , you'll never guess — shall I tell you ? — no — yes — no ; well , I've bought a
不 , 你会 绝不 猜测 — 将 我 告诉 你 ? — 不 — 是的 — 不 ; 出色地, 我已经 买 一个

[ˌpiəˈnoʊlə] !
pianola !
钢琴 !

不, 你绝对猜不到——要我告诉你吗? ——不——是——不; 好吧, 我买了一架自动钢琴!

[ɪts] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːpərli] .
It's really rather difficult to play it properly .
它是 真的 相当 难的 到 玩 它 适当地 .
这游戏真的很难玩好。

[aɪ] [noʊ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌpɑːdɜːʊːski]
I know people like Paderewski
我 知道 人们 喜欢 帕德雷夫斯基

我认识像帕德雷夫斯基这样的人。

[ænd; ənd] — [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌpɑːdɜːʊːski] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
and — I can only think of Paderewski for the moment ,
和 — 我 能 仅有的 思考 的 帕德雷夫斯基 为了 这 片刻 ,
而——我目前只能想到帕德雷夫斯基。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəˈnoʊlə][ˈɑːrtɪst] ;
I know that sort of person doesn't think much of the pianola artist ;
我 知道 那 种类 的 人 不 思考 很多 的 这 钢琴 艺术家 ;
我知道那种人不太看得起自动钢琴演奏家；

[bʌt; bət] [ðei] [ɑːr; ər][kwɪt] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
but they are quite wrong about it all .
但 他们 是 相当 错误的 关于 它 全部 .
但他们的看法完全错误。

[ðə; ði] [məˈkænik(ə)l] [əˈdʒɪləti]
The mechanical agility
这 机械的 敏捷

机械灵活性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
with the fingers is nothing , the soul is everything .
和 这 手指 是 没有什么 , 这 灵魂 是 一切 .
手指算不了什么，灵魂才是一切。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡet][ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði][kaːn][ˈmoʊltəʊ] - [ˈfiːlɪŋ] ,
Now you can get the soul , the con molto espressione feeling ,
现在 你 能 得到 这 灵魂 , 这 康 非常 - 感觉 ,
现在你可以感受到灵魂，感受到那种极富表现力的感觉了。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˌpiəˈnoʊlə][æz; əz][ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
just as well in the pianola as in the piano .
只是 作为 出色地 在 这 钢琴 作为 在 这 钢琴 .
无论是在自动钢琴上还是在钢琴上，效果都一样好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
Of course you have to keep a sharp eye on the music .
的 课程 你 有 到 保持 一个 锋利的 眼睛 在 这 音乐 .
当然，你必须时刻关注音乐。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [roʊl][aɪ ˈtiː][ɔːf] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən] ;
Some people roll it off just like a barrel - organ ;
一些 人们 卷 它 离开 只是 喜欢 一个 桶 - 器官 ;
有些人把它像手摇风琴一样吹走；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [əˈlegroʊ][ɔːr][ænˈdænteɪ][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [skoːr] ,
but when I see Allegro or Andante or anything of that kind on the score ,
但 什么时候 我 看 快板 或者 行板 或者 任何事物 的 那 种类 在 这 分数 ,
但当我在乐谱上看到快板（Allegro）、行板（Andante）或类似的词语时，

[aɪm][ɑːn][aɪˈtiː][laɪk][ə;eɪ][bɜːrd] .
I'm on it like a bird .
我是 在 它 喜欢 一个 鸟 。

我正紧追不舍。

[noʊ][taɪm][fɔːr;fəɹ][mɔːr][naʊ] , [æz;əz][aɪv][dʒʌst][gɔːt][ə;eɪ][nuː][lɑːt][ʌv;əv][ˈmjuːzɪk][ɪn] .
No time for more now , as I've just got a new lot of music in .
不 时间 为了 更多的 现在 , 作为 我已经 只是 得到 一个 新的 很多 的 音乐 在 .
现在没时间再听了,因为我刚收到一批新歌。

[jʊɹ;jəɹ][ˈlʌvɪŋ] ,
Your loving ,
你的 爱 ,

你亲爱的,

[ˈθæŋkjuː] .
Thankyou .
谢谢 。

谢谢。

[piː] . [es] . — [wen][ɑːr;əɹ][juː;jʊ][ˈkʌmɪŋ][tuː;tə][hɪɹ][emˈiː][pleɪ] ?
P . S . — When are you coming to hear me play ?
P . S . — 什么时候 是 你 未来 到 听到 我 玩 ?

PS: 你什么时候来听我演奏?

[aɪ][dɪd]"[ˈmʌmblɪŋ][məʊz]"[dʒʌst][naʊ] , [wɪð;wɪθ][wʌn][hænd][ænd;ənd][lɑːts][ʌv;əv][səʊl] .
I did "Mumbling Mose " just now , with one hand and lots of soul .
我 做过 " 喃喃自语 摩西 " 只是 现在 , 和 一 手 和 很多 的 灵魂 。

我刚才用一只手,满怀深情地演奏了《喃喃自语的摩西》。

([saɪnd])[pɑːdʒˈuːski] .
(Signed) Paderewski .
(签名) 帕德雷夫斯基 。

(签名) 帕德雷夫斯基。

[piː] . [piː] . [es] . — [aɪ][eɪˈem][glæd][juː;jʊ][kæn;kən][wɔːk] .
P . P . S . — I am glad you can walk .
P . P . S . — 我 是 高兴的 你 能 走 。

附言——我很高兴你能走路。

[aɪˈaɹˈaɪ]
III
三、

三

[dɪɹ][ˈθæŋkjuː] , — [aɪ][eɪˈem][ˈræðəɹ][ʌpˈset][əˈbaʊt][maɪ][ˈwɔːkɪŋ] .
Dear Thankyou , — I am rather upset about my walking .
亲爱的 谢谢 , — 我 是 相当 沮丧的 关于 我的 步行 。

亲爱的谢谢,——我对我的走路姿势感到非常沮丧。

[juː;jʊ][rɪˈmembəɹ][aɪ][təʊld][juː;jʊ][aɪ][hæd;həd][dʌn][ˈsev(ə)n][ɪn][maɪ][læst] ?
You remember I told you I had done seven in my last ?
你 记住 我 讲述 你 我 有 完毕 七 在 我的 最后的 ?

你还记得我跟你说过我上次做了七件事吗?

[wel] , [ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ][aɪ][ˈkudnt][duː][ə;eɪ][ˈsɪŋg(ə)][wʌn] !
Well , this morning I couldn't do a single one !
出色地 , 这 早晨 我 不能 做 一个 单身的 一 ！

今天早上我一个都没做成!

[wel] , [aɪ][dɪd][duː][wʌn] , [æz;əz][ə;eɪ][ˈmætəɹ][ʌv;əv][fækt] ,
Well , I did do one , as a matter of fact ,
出色地 , 我 做过 做 一 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,我确实做过一件。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ][aɪ'ti:] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fel] [daʊn]
but I suppose some people would say it didn't count , because I fell down
但 我 认为 一些 人们 会 说 它 没有 数数 , 因为 我 跌倒 向下
[də'rektli; da'rektli][ˈæftər] ,
directly after ,
直接地 后 ,

但我猜有些人会说这不算数，因为我之后立刻就摔倒了。

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðæt] [ˈmætərz] , — [du:] [ju:; jʊ] , [ˈθæŋkju:] ?
though I don't see that that matters , — do you , Thankyou ?
尽管 我 不 看 那 那 事情 , — 做 你 , 谢谢 ?
虽然我不认为这很重要，——你觉得呢？谢谢？

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] ,
But even with that one it was only one ,
但 甚至 和 那 一 它 曾是 仅有的 一 ,
但即便如此，也只是一个而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ˈsev(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] .
and yet I know I did seven the day before .
和 然而 我 知道 我 做过 七 这 天 前 .
但我知道前一天我做了七个。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ'ti:][ɪz] .
I wonder why it is .
我 想知道 为什么 它 是 .
我想知道这是为什么。

[aɪ][du:][aɪ'ti:][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [maɪ][hændz] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
I do it the right way , I'm sure , and I keep my hands out so as to
我 做 它 这 正确的 方式 , 我是 当然 , 和 我 保持 我的 双手 出去 所以 作为 到
我肯定我的做法是对的，而且我一直把手伸在外面，这样.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ˈbæləns] , [soʊ][pər'hæps] [ɪts] [ðə; ði] [ʃu:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
balance , so perhaps it's the shoes that are wrong .
平衡 , 所以 也许 它是 这 鞋 那 是 错误的 .
平衡感不好，所以也许是鞋子的问题。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [ˈmʌðər] [tu:; tə][get][em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [per] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðəə(r)] [fɔ:r; fər]
I must ask Mother to get me a new pair , and tell the man they're for
我 必须 问 母亲 到 得到 我 一个 新的 一对 , 和 告诉 这 男人 它们是 为了
[wɔ:ks] .
walks .
散步 .
我得请妈妈给我买双新鞋，然后告诉那个男人这是用来散步的。

[naʊ] [du:] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ][naɪs] [lɔ:ŋ] [ˈletər] , [ˈθæŋkju:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l]
Now do write me a nice long letter , Thankyou , because I feel very miserable
现在 做 写 我 一个 好的 长的 信 , 谢谢 , 因为 我 感觉 非常 悲惨的
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about this .
关于 这 .
请给我写一封长长的信，谢谢，因为我为此感到非常难过。

[aɪ'ti:][ɪz] [raɪt] , [ˈɪznt] [aɪ'ti:] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [leg] [aʊt] ,
It is right , isn't it , when you have the right leg out ,
它 是 正确的 , 不是 它 , 什么时候 你 有 这 正确的 腿 出去 ,
当你伸出右腿时，这样做是对的，不是吗？

[ˈoʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [left] [wʌn][dʒʌst][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [brɪˈɑːnd] ?
only to bring the left one just up to it , and not beyond ?
仅有的 到 带来 这 左边 一 只是 向上 到 它 , 和 不是 超过 ?
只是把左边的那个抬到刚好到它跟上的位置，而不是超过它？

[ænd; ənd] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wɪtʃ] [fʊt] [juː; jʊ][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ?
And does it matter which foot you start with ?
和 做 它 事情 哪个 脚 你 开始 和 ?
先迈哪只脚有关系吗？

[let] [em ˈiː] [noʊ] [ˈkwɪkli] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][aɪ][waːnt]
Let me know quickly , because Father is coming home to - morrow and I want
让 我 知道 迅速地 , 因为 父亲 是 未来 家 到 - 明天 和 我 想
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
to show him .
到 展示 他 .
请尽快告诉我，因为父亲明天就要回家了，我想给他看看。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] ,
Your loving ,
你的 爱 ,
你亲爱的，

[oʊ] . [diː] .
O . D .
哦 . D .
OD

[piː] . [es] . — [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][ˌpiəˈnoʊlə] .
P . S . — I am glad you like your pianola .
P . S . — 我 是 高兴的 你 喜欢 你的 钢琴 .
PS——我很高兴你喜欢你的自动钢琴。

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[dɪr] [oʊ] . [diː] . , — [ˈveri] [glæd][tuː; tə][get] [jɔːrɪz] .
Dear O . D . , — Very glad to get yours .
亲爱的 哦 . D . , — 非常 高兴的 到 得到 你的 .
亲爱的OD，——非常高兴收到您的回复。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waːnt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ;
If you really want a long letter , you shall have one ;
如果 你 真的 想 一个 长的 信 , 你 将 有 一 ;
如果你真的想要一封长信，那就给你一封；

[ˈoʊnli][aɪ][wɔːrən][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌns][aɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɜːrθkweɪk] [kæn; kən][stɑːp]
only I warn you that if once I begin nothing less than any earthquake can stop
仅有的 我 警告 你 那 如果 一次 我 开始 没有什么 较少的 比 任何 地震 能 停止
[em ˈiː] .
me .
我 .
但我警告你，一旦我开始，即使是地震也无法阻止我。

[wel] , [fɜːrst] , [ðen] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈwɪdoʊ] [wɔːlts] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [pəʊˈlækə] ,
Well , first , then , I played the Merry Widow Waltz yesterday to Mrs . Polacca ,
出色地 , 第一的 , 然后 , 我 玩 这 欢乐 寡妇 华尔兹 昨天 到 太太 . 波兰卡 ,
嗯，首先，昨天我为波拉卡太太演奏了《风流寡妇圆舞曲》。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:reɪtɪ] [ɑ:n][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kwi:nz] [hɔ:l] [set] ,
who is a great authority on music , and in with all the Queen's Hall set ,
WHO 是 一个 伟大的 权威 在 音乐 , 和 在 和 全部 这 女王大学 大厅 放 ,
他是音乐方面的权威, 并且与女王音乐厅的所有演出人员都有联系。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [tʌt] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] — [aɪv] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði][ˈmænz] [neɪm]
and she said that my touch reminded her of — I've forgotten the man's name
和 她 说 那 我的 触碰 提醒 她 的 — 我已经 被遗忘的 这 男人的 姓名
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她说我的触碰让她想起了——我现在忘记那个男人的名字了。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['sɪkənɪŋ] , [br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə; eɪ][bɪt] ,
which is rather sickening , because it spoils the story a bit ,
哪个 是 相当 令人作呕 , 因为 它 战利品 这 故事 一个 少量 ,
这真让人恶心, 因为它有点破坏故事性。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [hu:] [meɪks] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd]
but he was one of the real tiptoppers who makes hundreds a week , and
但 他 曾是 一 的 这 真实的 顶尖高手 WHO 制作 数百 一个 星期 , 和
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但他可是那种每周能赚几百美元的顶级高手之一, 而且, 嗯.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] .
that was the sort of man I reminded her of .
那 曾是 这 种类 的 男人 我 提醒 她 的 :
我让她想起了那种男人。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:lts] , [aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
If I can do that with a waltz , it stands to reason that with something
如果 我 能 做 那 和 一个 华尔兹 , 它 站立 到 原因 那 和 某物
['klæsɪk] [ðeəd]
classic there'd
经典的 那里

如果我能用华尔兹做到这一点, 那么用古典舞曲做到这一点也就不足为奇了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[bi:; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] .
be no holding me .
是 不 保持 我 :
不要拦着我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æ; ʃəl] [ɡɪv] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] .
I think I shall give a recital .
我 思考 我 将 给 一个 独奏会 :
我想我应该会举办一场独奏会。

['tɪkɪts] - / 6d .
Tickets 10 / 6d .
门票 - / 6d :
门票 10/6d。

[noʊ] [fri:] [si:ts] .
No free seats .
不 自由的 座位 :
没有空位了。

[nɒʊ] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['eksɪt] .
No emergency exit .
不 紧急情况 出口 .

没有紧急出口。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['eksɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)] .
It is a great mistake to have an emergency exit at a recital .
它 是 一个 伟大的 错误 到 有 一个 紧急情况 出口 在 一个 独奏会 .
在音乐会现场设置紧急出口是个很大的错误。

([θri:] ['peɪdʒɪz] [ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd] .)
(Three pages omitted) .
(三 页面 省略 .)
(省略三页。)

['ri:əli] , [ʊʊ] . [di:] . ,
Really , O : D : ,
真的 , 哦 : D : ,

真的吗，OD？

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [dʌb(ə)] [ef] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [keɪk] [wɔ:k] [tu:; tə] [get]
you must hear me doing the double F in the Boston Cake Walk to get
你 必须 听到 我 正在做 这 双倍的 F 在 这 波士顿 蛋糕 走 到 得到
[em 'i:] [æt; ət] [maɪ] [best] .
me at my best .
我 在 我的 最好的 .

你一定要听听我在波士顿蛋糕舞中跳双F舞，才能感受到我的最佳状态。

[ju:v] [hɜ:rd] ['ku:bəlɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [vaɪə'ɪn] ?
You've heard Kubelik on the violin ?
你已经 听到 库贝利克 在 这 小提琴 ?

你听过库贝利克拉小提琴吗？

[wel] , [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðæt] ,
Well , it's not a bit like that ,
出色地 , 它是 不是 一个 少量 喜欢 那 ,

嗯，事实并非如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [lɪŋks] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] [tə'geðər] ,
and yet there's just the something which links great artists together ,
和 然而 有 只是 这 某物 哪个 链接 伟大的 艺术家 一起 ,
然而，伟大的艺术家之间确实存在某种联系。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ɪk'spre(ə)n] .
no matter what their medium of expression .
不 事情 什么 他们的 中等的 的 表达 .
无论他们采用何种表达媒介。

[jɔr; jər] ['lʌvɪŋ] ,
Your loving ,
你的 爱 ,

你亲爱的，

['θæŋkju:] .
Thankyou .
谢谢 .

谢谢。

[pi:] . [es] . — [glæd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['wɔ:kɪŋ] .
P : S : — Glad you're getting on so well with your walking .
P : S : — 高兴的 你是 获得 在 所以 出色地 和 你的 步行 .

PS——很高兴你的步行训练进展顺利。

[vi:]
V
V

V

[ˈdɪrɪst] [ˈθæŋkju:] , — [hu'reɪ] , [hu'reɪ] , [hu'reɪ] — [aɪ][dɪd] [ˈtwenti] - [faɪv] [wɔ:ks] [tu:; tə] - [deɪ] !
Dearest Thankyou , — Hooray , hooray , hooray — I did twenty - five walks to - day !
亲爱的 谢谢 , — 万岁 , 万岁 , 万岁 — 我 做过 二十 - 五 散步 到 - 天 !
亲爱的, 谢谢你! ——万岁, 万岁, 万岁——我今天走了二十五次路!

[ˈfɑ:ðər] [ˈkaʊntɪd] .
Father counted .
父亲 计数 .

父亲数着。

[hi:; hi] [sez] [maɪ] [staɪl] [rɪ'maɪndz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] " [ˈkænsər][ˈvʌlɡeərɪs] " [ˈræðər] .
He says my style reminds him of " Cancer Vulgaris " rather .
他 说道 我的 风格 提醒 他 的 " 癌症 普通 " 相当 .
他说我的风格让他想起了“寻常癌”。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [kæn; kən][hi:; hi][du:][aɪ ˈti:] ?
How many times can he do it ?
如何 许多 时代 能 他 做 它 ?
他能做到多少次?

[nɑ:t] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɑ:n][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [deɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Not twenty - five on the third day , I'm sure .
不是 二十 - 五 在 这 第三 天 , 我是 当然 .
我敢肯定, 第三天肯定不止二十五个。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
Isn't it splendid of me ?
不是 它 灿烂 的 我 ?
我这样做是不是很棒?

[aɪ] [si:] [naʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ˈjestərdeɪ] .
I see now where I was wrong yesterday .
我 看 现在 在哪里 我 曾是 错误的 昨天 .
我现在明白我昨天错在哪里了。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ðɪ] [næk] [ə'gen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
I got the knack again suddenly this morning , and I'm all right now .
我 得到 这 诀窍 再次 突然 这 早晨 , 和 我是 全部 正确的 现在 .
今天早上我突然又掌握了要领, 现在我没事了。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][fæl; jəl] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
To - morrow I shall walk round the table .
到 - 明天 我 将 走 圆形的 这 桌子 .
明天我将绕着桌子走一圈。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪʃ] [wei] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [tɜ:rnz] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʃʊr] [əˈbaʊt] .
It is a longish way and there are four turns , which I am not sure about .
它 是 一个 较长 方式 和 那里 是 四 转弯 , 哪个 我 是 不是 当然 关于 .
路程比较长, 而且有四个弯道, 我不太确定。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][tɜ:rn] ?
How do you turn ?
如何 做 你 转动 ?
你如何转弯?

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][aʊt] ?
I suppose you put the right hand out ?
我 认为 你 放 这 正确的 手 出去 ?
我猜你是伸出右手吧?

[jʊr; jər] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] ,
Your very loving ,
你的 非常 爱 ,

你非常爱你，

[oʊ] . [di:] .
O . D .
哦 . D .

OD

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[dɪr] [oʊ] . [di:] . , — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [hɜ:rt][baɪ][jʊr; jər] [ˈletərz] .
Dear O . D . , — I am rather hurt by your letters .
亲爱的 哦 . D . , — 我 是 相当 伤害 经过 你的 信件 .

亲爱的OD，——你的来信让我很伤心。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [maɪ] [nu:] [ˌpiəˈnoʊlə] ,
I have written several times to tell you all about my new pianola ,
我 有 书面 一些 时代 到 告诉 你 全部 关于 我的 新的 钢琴 ,

我曾多次写信告诉你们我的新自动钢琴的情况，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ɔ:l] .
and you don't seem to take any interest at all .
和 你 不 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 全部 .

你似乎对此毫无兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [flæt] [bɪˈloʊ]
I was going to have told you this time that the man in the flat below
我 曾是 去 到 有 讲述 你 这 时间 那 这 男人 在 这 平坦的 以下

[hæd; həd] [sent] [em ˈi:][ə; eɪ] [noʊt] ,
had sent me a note ,
有 发送 我 一个 笔记 ,

我本来打算这次告诉你，楼下公寓的那个人给我发了张纸条。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [piˈænoʊ] .
just as if it had been a real piano .
只是 作为 如果 它 有 到过 一个 真实的 钢琴 .

就像一架真正的钢琴一样。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd][maɪ] [ˈpleɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
He says he doesn't mind my playing all day ,
他 说道 他 不 头脑 我的 玩耍 全部 天 ,

他说他不介意我整天玩耍，

[soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][dəʊnt][stɑ:rt] [brɪˈfɔ:r] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
so long as I don't start before eight in the morning ,
所以 长的 作为 我 不 开始 前 八 在 这 早晨 ,

只要我不在早上八点之前开始，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [ðen] ,
as he is in his bath then ,
作为 他 是 在 他的 洗澡 然后 ,

当时他正在洗澡。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuzɪk][kwɪt] [fəˈgets] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
and in listening to the music quite forgets to come out sometimes ,
和 在 聆听 到 这 音乐 相当 忘记了 到 来 出去 有时 ,
听音乐的时候, 有时会完全忘记出来。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] .
which I can see might be very awkward .
哪个 我 能 看 可能 是 非常 尴尬的 .
我觉得这可能会非常尴尬。

[raɪt] [tuː; tə] [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] ,
Write to yours affectionately ,
写 到 你的 亲切地 ,
请亲切地给你的亲人写信。

[ˈθæŋkjuː] .
Thankyou .
谢谢 .
谢谢。

[viː; aɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈθæŋkjuː] , — [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsaːri] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər]
Darling Thankyou, — I am so sorry, dear, and I will come and hear your
亲爱的 谢谢 , — 我 是 所以 对不起 , 亲爱的 , 和 我 将要 来 和 听到 你的
[ˌpiəˈnoʊlə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
pianola to - tomorrow ,
钢琴 到 - 明天 ,
亲爱的, 谢谢你。——我真的很抱歉, 亲爱的, 我明天一定去听你的自动钢琴演奏。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈklevər] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː][soʊ] [wel] ;
and I think it lovely, and you must be clever to play it so well;
和 我 思考 它 迷人的 , 和 你 必须 是 聪明的 到 玩 它 所以 出色地 ;
我觉得这首曲子很优美, 你演奏得这么好, 一定很聪明;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈmʌzənt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ]
but you musn't be angry with me because I am so taken up with my
但 你 不得 是 生气的 和 我 因为 我 是 所以 已采取 向上 和 我的
[ˈwɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .
但你千万别生我的气, 因为我太沉迷于散步了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] .
You see, it is all so new to me .
你 看 , 它 是 全部 所以 新的 到 我 :
你看, 这一切对我来说都是那么新鲜。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][waːnt][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
I feel as though I want everybody to know all about it .
我 感觉 作为 尽管 我 想 大家 到 知道 全部 关于 它 :
我感觉我想让所有人都知道这件事。

[jʊr; jər][ˌpiəˈnoʊlə][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlʌvli] , [ˈθæŋkjuː] .
Your pianola must be lovely, Thankyou .
你的 钢琴 必须 是 迷人的 , 谢谢 .
你的自动钢琴一定很棒, 谢谢。

[dɪr] ['θæŋkju:] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

Dear Thankyou , could you , do you think ,
亲爱的 谢谢 , 可以 你 , 做 你 思考 ,

亲爱的，谢谢，您觉得呢？

[pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['letərz] [wi:; wi] [roʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] ,
put all the letters we wrote to each other about my walking in some book ,
放 全部 这 信件 我们 写道 到 每个 其他 关于 我的 步行 在 一些 书 ,

把我们之间所有关于我散步的信件都收录到一本书里。

[soʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [aɪ][du:] ?
so that other people would know how to do it the way I do ?
所以 那 其他 人们 会 知道 如何 到 做 它 这 方式 我 做 ?

好让其他人也知道该怎么做？

[ju:; jʊ] [maɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:]
You might call it
你 可能 称呼 它

你可以这样称呼它

" ['letərz] [ɑ:n] [wɔ:k]
" Letters on Walk
" 信件 在 走

《漫步信札》

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪŋ] , " [ɔ:r] " [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] , " [ɔ:r] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][aɪ]
ing , " or " How to Walk , " or — but you could get a better title than I
ing , " 或者 " 如何 到 走 , " 或者 — 但 你 可以 得到 一个 更好的 标题 — 比 我
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

ing，“或者“如何走路”，或者——但你可以想出一个比我更好的标题。

[du:] !
Do !
做 !

做！

[jʊr; jər] ['veri] ['lʌvɪŋ] ,
Your very loving ,
你的 非常 爱 ,

你非常爱你，

[oʊ] . [di:] .
O : D :
哦 : D :

OD

[pi:] . [es] . — [aɪm][soʊ][glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði][piə'nəʊlə][ænd; ɛnd][du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ]
P . S . — I'm so glad about the pianola and do you mind if I just tell you
P : S : — 我是 所以 高兴的 关于 这 钢琴 和 做 你 头脑 如果 我 只是 告诉 你
[ðæt] [aɪ][dɪd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
that I did walk round the table ,
那 我 做过 走 圆形的 这 桌子 ,

PS——我真高兴有架自动钢琴，我可以告诉你我绕着桌子走了一圈吗？

[ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][ɔːl] ?
corners and all ?
角落 和 全部 ?

包括边角在内？

[viː,ar'ar'aɪ]
VIII
八

第八

[ˈdɪrɪst] [oʊ] . [diː] . , — [raɪt] [juː; jʊ][aːr; ər] .
Dearest O . D . , — Right you are .
亲爱的 哦 . D . , — 正确的 你 是 .

亲爱的OD，——你说得对。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['tɑɪt(ə)l] .
I will think of a good title .
我 将要 思考 的 一个 好的 标题 .

我会想一个好标题。

[jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ] ,
Your loving ,
你的 爱 ,

你亲爱的，

[ˈθæŋkjuː] .
Thankyou .
谢谢 .

谢谢。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ar'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɪmni] - [piːs]
THE KNIGHT OF THE CHIMNEY - PIECE
这 骑士 的 这 烟囱 - 片

烟囱骑士

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['ɑːrθər] "
We don't know his real name , but we have decided to call him " Arthur "
我们 不 知道 他的 真实的 姓名 , 但 我们 有 决定 到 称呼 他 " 亚瑟 "
(" [sɜːr] ['ɑːrθər] ,
(" Sir Arthur ,
(" 先生 亚瑟 ,

我们不知道他的真名，但我们决定叫他“亚瑟”(“亚瑟爵士，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]) .
" I suppose he would be) .
" 我 认为 他 会 是) .

我想他会的)。

[hiː; hi][stændz][ɪn] [brɑːnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪz][ə; eɪ]
He stands in bronze upon the chimney - piece , and in his right hand is a
他 站立 在 青铜 之上 这 烟囱 - 片 , 和 在 他的 正确的 手 是 一个
[ˈdʒævlɪn] ;
javelin ;
标枪 ;

他以青铜像立于壁炉架上，右手拿着一支标枪；

[ðɪs] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
this makes him a very dangerous person .
这 制作 他 一个 非常 危险的 人 .

这使他成为一个非常危险的人。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klɑːk] (['kʌʊəd] !) , [stændz][ðə; ði] [ˈlðər] ['feləʊ] , [ˈsɪmələrlɪ]
Opposite him , but behind the clock (Coward !) , stands the other fellow , similarly
对面的 他 , 但 在后面 这 钟 (懦夫 !) , 站立 这 其他 同伴 , 相似地
[ɑːrmd] .
armed .
武装 .

在他对面，但在钟表后面（懦夫！），站着另一个人，同样装备着武器。

[məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði]
Most people imagine that the two are fighting for the hand of the lady on the
最多 人们 想象 那 这 二 是 斗争 为了 这 手 的 这 女士 在 这
[klɑːk] ,
clock ,
钟 ,

大多数人认为，这两个人是为了赢得钟面上那位女士的芳心而争风吃醋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈvɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
and they aver that they can hear her heart beating with the excitement
和 他们 断言 那 他们 能 听到 她 心 殴打 和 这 激动
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
of it ;
的 它 ;

他们声称能听到她因兴奋而怦怦直跳的心跳声；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [let] [juː; jə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ðə; ði] [ˈlðər] ['feləʊ] [ˈdʌznt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ]
but , to let you into the secret , the other fellow doesn't come into the story
但 , 到 让 你 进入 这 秘密 , 这 其他 同伴 不 来 进入 这 故事
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

但告诉你个秘密，另一个人根本没有出现在这个故事里。

[ˈoʊnli][ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈstɔːrɪ] .
Only Margery and I know the true story .
仅有的 玛格丽 和 我 知道 这 真的 故事 .

只有我和玛格丽知道真相。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [ɔːr]
I think I told it to her one night when she wouldn't go to sleep — or
我 思考 我 讲述 它 到 她 一 夜晚 什么时候 她 不会 去 到 睡觉 一 或者
[pər'hæps][ʃiː; ʃi][toʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
perhaps she told it to me .
也许 她 讲述 它 到 我 .

我想是我在她晚上睡不着觉的时候告诉她的——或者也许是她告诉我的。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ([aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːsəb(ə)l] [ˈɔːθər]) [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɑːdərn] .
The best of this tale (I say it as the possible author) is that it is modern .
这 最好的 的 这 故事 (我 说 它 作为 这 可能的 作者) 是 那 它 是 现代的 .

这个故事最精彩的地方（我以作者的身份来说）在于它的现代性。

[aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts]
It were easy to have invented something more in keeping with the knight's
它 是 简单的 到 有 发明 某物 更多的 在 保持 和 这 骑士的
[ˈɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

要发明出更符合骑士盔甲风格的东西并不难，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmembər]
but we had to remember
但 我们 有 到 记住

但我们必须记住

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
that this was the twentieth century ,
那 这 曾是 这 第二十 世纪 ,

这是二十世纪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
and that here in this twentieth century was Sir Arthur on the chimney - piece ,
和 那 这里 在 这 第二十 世纪 曾是 先生 亚瑟 在 这 烟囱 - 片 ,

而就在这二十世纪，亚瑟爵士的画像却出现在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒævlɪn] [drɔːn] [bæk] .
with his javelin drawn back .
和 他的 标枪 绘制 后退 .

他已将标枪拉回。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɪz][hiː; hi] [ˈweɪtɪŋ] ?
For whom is he waiting ?
为了 谁 是 他 等待 ?

他在等谁？

" [aɪˈtiː][ɔːl] [brɪˈgæn] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
" **It all began** , " **I said** , " **a year ago** ,
" 它 全部 开始 , " 我 说 , " 一个 年 前 ,

“这一切都始于一年前,”我说, “

[wen] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [ˈtʃɑːrtərd] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ˌsiːˈoʊ]
when Sir Arthur became a member of the South African Chartered Incorporated Co
什么时候 先生 亚瑟 成为 一个 成员 的 这 南 非洲 特许 公司 合作
- [ˈɑːpəreɪtɪv] [ˈstɔːrʒ] [səˈsaɪəti] [ˈlɪmɪtɪd] [ten] [pər] [sents] [æt; ət][pɑːr] ([men] [ˈoʊnli]) .
- operative Stores Society Limited Ten per cents at Par (Men only) .
- 操作 商店 社会 有限的 十 每 分 在 帕尔 (男人 仅有的) .

当亚瑟爵士成为南非特许合作商店协会有限公司的成员时，按面值计算的十分之一（仅限男性）。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈmembər] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [ˈʌndər] [ruːl] [tuː] [fɔːr; fər]
He wasn't exactly a real member , having been elected under Rule Two for
他 不是 确切地 一个 真实的 成员 , 拥有 到过 当选 在下面 规则 二 为了
[ˌmerɪˈtɔːriəs] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
meritorious performances ,
有功绩的 表演 ,

他并非正式成员，而是根据第二条规则，因其卓越表现而被选入的。

[ruːl] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [klʌb] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ;
Rule One being that this club shall be called what I said just now ;
规则 一 存在 那 这 俱乐部 将 是 称为 什么 我 说 只是 现在 ;

第一条规则是，这个俱乐部应该叫我才说的名字；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈjɪr] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmembərʃɪp] ,
but for nearly a year he enjoyed all the privileges of membership ,
但 为了 几乎 一个 年 他 享受 全部 这 特权 的 会员资格 ,
但在近一年的时间里, 他享受了会员的所有特权。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈentrəns] [fiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˈlɑːrdʒər] [səbˈskɪrɪp](ə)n] .
including those of paying a large entrance fee and a still larger subscription .
包括 那些 的 付费 一个 大的 入口 费用 和 一个 仍然 更大的 订阅 .
其中包括支付高额入场费和更高额订阅费的人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɪr] , [ˈhʌʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
At the end of a year , however , a dreadful thing happened .
在 这 结尾 的 一个 年 , 然而 , 一个 可怕 事物 发生 .
然而, 一年结束时, 发生了一件可怕的事情。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ruːl] ; [tuː; tə][wɪt] ,
They made a Third Rule ; to wit ,
他们 制成 一个 第三 规则 ; 到 有 ,
他们制定了第三条规则; 即:

[ðæt] [noʊ] [ˈmembər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] .
that no member should go to sleep on the billiard table .
那 不 成员 应该 去 到 睡觉 在 这 台球 桌子 .
任何成员都不得在台球桌上睡觉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][gɔːt][ɪn] [ˈʌndər] [ruːl] [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] .
" **Of course , Sir Arthur having only got in under Rule Two , had to resign** .
" 的 课程 , 先生 亚瑟 拥有 仅有的 得到 在 在下面 规则 二 , 有 到 辞职 .
“当然, 亚瑟爵士只是根据第二条规则才得以就任, 所以他不得不辞职。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [fiː] ,
He had , as I have said , paid his entrance fee ,
他 有 , 作为 我 有 说 , 有薪酬的 他的 入口 费用 ,
正如我所说, 他已经支付了参赛费。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]) [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈjɪrɪz] [səbˈskɪrɪp](ə)n] [ɪn] [ædˈvæns] .
and (as it happened) his second year's subscription in advance .
和 (作为 它 发生) 他的 第二 年 订阅 在 进步 .
(碰巧) 他还预付了第二年的订阅费。

[ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd]
Naturally he was annoyed
自然 他 曾是 恼怒
他自然很生气.....

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒævəlɪn]
" **And that , in fact , is why he stands on the chimney - piece with his javelin**
" 和 那 , 在 事实 , 是为什么 他 站立 在 这 烟囱 - 片 和 他的 标枪
[drɔːn] [bæk] .
drawn back .
绘制 后退 .
事实上, 这就是他站在壁炉架上, 拉开标枪的原因。”

快乐的日子(Happy Days)

第2/18页

[hiː hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] .
He is waiting for the Secretary .
他 是 等待 为了 这 秘书 .

他在等秘书。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪz][kɑːn]
Sir Arthur is con

亚瑟爵士是骗子

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[saɪdəd] [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] ['wɒnts] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː bi]
sidered to be a good shot , and the Secretary wants all the flowers to be
考虑过 到 是 一个 好的 射击 , 和 这 秘书 想要 全部 这 花朵 到 是
[waɪt] .
white .
白色的 .

他被认为是个好射手，而且秘书希望所有的花都是白色的。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɑːrdʒəri] [sed] [hɜːr; hər][best] [wɜːrd] , " ['gɔːrki] , " [wɪt] [miːnz] ,
" At this point Margery said her best word , " Gorky , " which means ,
" 在 这 观点 玛格丽 说 她 最好的 单词 , " 高尔基 , " 哪个 方法 ,
这时，玛格丽说出了她最擅长的词：“高尔基”，意思是：

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [verɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
" A thousand thanks for the verisimilitude of your charming and interesting
" 一个 千 谢谢 为了 这 逼真性 的 你的 迷人 和 有趣的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

“非常感谢您讲述的这个引人入胜、真实可信的故事。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʌv] ['elɪmənt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [wiːk] ?
but is not the love element a trifle weak ?
但 是 不是 这 爱 元素 一个 琐事 虚弱的 ?
但是爱情元素是不是有点薄弱？

" (['mɑːrdʒəri][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .)
" (Margery is a true woman .)
" (玛格丽 是 一个 真的 女士 .)

(玛格丽是个真正的女人。)

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" We must leave something to the imagination , " I pleaded .
" 我们 必须 离开 某物 到 这 想像力 , " 我 恳求 .
“我们必须给观众留下一些想象空间，”我恳求道。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪ'laɪtɪf(ə)] [ni:s] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['ɑ:rθəz] ['hoʊpləs]
" **The Secretary no doubt had a delightful niece , and Sir Arthur's hopeless**
" 这 秘书 不 怀疑 有 一个 愉快 侄女 , 和 先生 亚瑟的 绝望
['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
passion for her ,
热情 为了 她 ,
"毫无疑问, 这位秘书有个可爱的侄女, 而亚瑟爵士对她有着无可救药的爱慕之情。"

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][hɪt][hɜ:r; hər][ˈŋk(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)] [spɑ:t] ,
after he had hit her uncle in a vital spot ,
后 他 有 打 她 叔叔 在 一个 必不可少的 点 ,
他击中了她叔叔的要害部位后,
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌ; əv][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərɪf(ə)] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
would be the basis of a most powerful situation .
会 是 这 基础 的 一个 最多 强大的 情况 .
这将构成一个极其强大的局面的基础。

" ['mɑ:rdʒəri] [sed] " ['gɔrki] " [ə'gen] , [wɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [mi:nz] ,
" **Margery said " Gorky " again , which , as I have explained , means ,**
" 玛格丽 说 " 高尔基 " 再次 , 哪个 , 作为 我 有 解释 , 方法 ,
玛格丽又说了一遍“高尔基”, 正如我解释过的, 这意味着

" [ɑ:r; ər] [sʌt] [dɪ'stresɪŋ] [sɪtʃu'eɪʒənz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌ; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑ:rt] ?
" **Are such distressing situations within the province of the Highest Art ?**
" 是 这样的 令人痛心 情况 之内 这 省 的 这 最高 艺术 ?
“这种令人痛苦的情况属于最高艺术的范畴吗? ”

" [wen] ['mɑ:rdʒəri] [sez] " ['gɔrki] " [twɑɪs] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] .
" **When Margery says " Gorky " twice in one night , it is useless to argue .**
" 什么时候 玛格丽 说道 " 高尔基 " 两次 在 一 夜晚 , 它 是 无用 到 争论 .
“玛格丽一晚上说了两次‘高尔基’, 争论也没用了。”

[aɪ] [geɪv] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
I gave in at once .
我 给予 在 在 一次 .

我立刻屈服了。

" ['bʌtər] , " [aɪ] [sed] , " [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hæft][ʌ; əv][ðə; ði]['dʒævɪn] , [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][slɪp] ,
" **Butter , " I said , " placed upon the haft of the javelin , would make it slip ,**
" 黄油 , " 我 说 , " 放置 之上 这 半柄 的 这 标枪 , 会 制作 它 滑 ,
“我说, ‘如果在标枪杆上涂上黄油, 它就会打滑。’”

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] .
and put him off his shot .
和 放 他 离开 他的 射击 .

干扰了他的投篮。

[hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði] [ni:s] .
He would miss the Secretary and marry the niece .
他 会 错过 这 秘书 和 结婚 这 侄女 .
他会想念那位秘书, 然后娶她的侄女。

" [soʊ][wi:; wi][pʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌ; əv] ['bʌtər] [ɑ:n][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ,
" **So we put a good deal of butter on Sir Arthur ,**
" 所以 我们 放 一个 好的 交易 的 黄油 在 先生 亚瑟 ,
“所以我们给亚瑟爵士涂了不少黄油,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz] [seɪf] .
and for the moment the Secretary is safe .
和 为了 这 片刻 这 秘书 是 安全的 .
目前, 国务卿暂时安全。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ;
I don't know if we shall be able to keep it there ;
我 不 知道 如果 我们 将 是 有能力的 到 保持 它 那里 ;
我不知道我们能否把它留在那里；

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [dʒæm] [dʌz] [æz; əz] [wel] , [ˈmɑːrdʒəri][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] [ˈevri]
but in case jam does as well , Margery has promised to stroke him every
但 在 案件 果酱 做 作为 出色地 , 玛格丽 有 承诺 到 中风 他 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

但万一果酱也这样，玛格丽承诺每天都会抚摸他。
[haʊˈevər] , [aɪ] [ænˈtɪsɪpɪt] .
However , I anticipate .
然而 , 我 预料 .

然而，我预料到了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈsiːkər]
As soon as the secre
作为 很快 作为 这 秘密

秘密一揭开

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] , [ˈmɑːrdʒəri] [sed] " [ˈægə] , " [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , " [ˈɑːnkɔːr] , "
tarial life was saved , Margery said " Agga , " which is as it were , " Encore , "
- 生活 曾是 已保存 , 玛格丽 说 " agga , " 哪个 是 作为 它 是 , " 安可 , "
[ɔːr] " [bɪs] ,
or " Bis ,
或者 " bis ,

塔里亚尔的生命得救了，玛格丽说“Agga”，这就像“安可”或“再来一次”一样。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .
" so that I have her permission to tell you that story all over again .
" 所以 那 我 有 她 允许 到 告诉 你 那 故事 全部 超过 再次 .
这样我就能得到她的允许，把这个故事再讲一遍。

[ɪnˈsted] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ([noʊ] [naɪt] [hiː; hi]) ,
Instead I will give you the tragedy of George , the other fellow (no knight he) ,
反而 我 将要 给 你 这 悲剧 的 乔治 , 这 其他 同伴 (不 骑士 他) ,
相反，我将讲述乔治的悲剧，他是另一个人（他并非骑士）。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [ˈæftərwərdz] .
as she told it to me afterwards .
作为 她 讲述 它 到 我 然后 .

事后她告诉我的。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][sɜːr] [ˈɑːrθər] .
" George was quite a different man from Sir Arthur .
" 乔治 曾是 相当 一个 不同的 男人 从 先生 亚瑟 .
乔治和亚瑟爵士截然不同。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndər] [ruːl] [tuː] ,
So far from being elected to anything under Rule Two ,
所以 远的 从 存在 当选 到 任何事物 在下面 规则 二 ,
就目前而言，我离根据第二条规则当选任何职务都还很远。

[hi:; hi][gɑ:t] [ˈblækbɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈlʌndən] [ˈtɔɪlət] [klʌb] .
he got blackballed for the North London Toilet Club .
他 得到 被列入黑名单 为了 这 北 伦敦 洗手间 俱乐部 .

他被北伦敦厕所俱乐部列入了黑名单。

[əˈpɪnjənz] [ˈdɪfəd] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðɪs] [ˈhæpənd] ;
Opinions differed as to why this happened ;
意见 不同 作为 到 为什么 这 发生 ;

对于发生这种情况的原因，人们的看法不一；

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)][ˌʌŋ.pɑ:pjuˈlærəti] ([hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bɪn]
some said that it was his personal unpopularity (he had previously been
一些 说 那 它 曾是 他的 个人的 不受欢迎 (他 有 之前 到过

[ʌp] , [wɪˈðaʊt] [səkˈses] ,
up , without success ,
向上 , 没有 成功 ,

有人说这是因为他个人不受欢迎（他之前曾多次参选，但都失败了），

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmembərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈreɪtpeɪər] [ə.səʊsɪˈeɪʃn; ə.səʊʃiˈeɪʃn]) [ˈʌðər] ([əˈmʌŋ]
for the membership of the local Ratepayers Association) others (among
为了 这 会员资格 的 这 当地的 纳税人 协会) 其他的 (之中

[ðəm; ðəm][ðə; ði][prəˈpraɪətər]) ,
them the Proprietor) ,
他们 这 业主) ,

(包括业主在内的其他人员)

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [gru:] [tu:] [ˈkwɪkli] .
that his hair grew too quickly .
那 他的 头发 生长 也 迅速地 .

他的头发长得太快了。

[ˈenihaʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɑ:k] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
Anyhow , it was a great shock to George ,
无论如何 , 它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 乔治 ,

总之，这对乔治来说是一个巨大的打击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and they had to have a man in to break it to him .
和 他们 有 到 有 一个 男人 在 到 休息 它 到 他 .

他们不得不派个人去告诉他这件事。

([ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn] .)
(It's always the way when you have a man in .)
(它是 总是 这 方式 什么时候 你 有 一个 男人 在 .)

(家里有男人总是这样。)

" [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" George was stricken to the heart .
" 乔治 曾是 受打击的 到 这 心 .

乔治感到心如刀绞。

[ðɪs] [læst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈneɪtʃər] .
This last blow was too much for what had always been a proud nature .
这 最后的 吹 曾是 也 很多 为了 什么 有 总是 到过 一个 自豪的 自然 .

这最后一击对一向骄傲的他来说太沉重了。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [ˈemɪgreɪt] .
He decided to emigrate .
他 决定 到 移民 .

他决定移民。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] .
Accordingly he left home , and moved to Islington .
因此 他 左边 家 , 和 已搬 到 伊斯灵顿 .

于是他离开了家，搬到了伊斯灵顿。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ɪz] [sti] [ðer; ðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] ;
Whether he is still there or not I cannot say ;
无论 他 是 仍然 那里 或者 不是 我 不能 说 ;

我无法确定他是否还在那里；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['poʊstmaːrk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [niːs] ['oʊnli] [ðɪs] [wiːk] .
but a card with that postmark reached his niece only this week .
但 一个 卡片 和 那 邮戳 达到 他的 侄女 仅有的 这 星期 .

但直到本周，他侄女才收到了一张盖有那个邮戳的贺卡。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'saɪnd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [speɪs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ɪnlənd] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz]
It was unsigned , and bore on the space reserved for inland communications
它 曾是 未签名 , 和 钻孔 在 这 空间 预订的 为了 内陆 通讯

它没有标识，而且位于预留给内陆交通的地块上。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ðɪːz] [wɜːrdz] : - [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [wɪ] — [ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
these words : ' The old , old wish — A Merry Christmas and a Happy New Year .
这些 字 : - 这 老的 , 老的 希望 — 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 .
- " " " " " "

这些话：“古老的祝福——祝您圣诞快乐，新年快乐。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] ?
" **But what about the javelin ?**
" 但 什么 关于 这 标枪 ?

“但是标枪呢？ ”

" [aɪ] [æskt] ['mɑːrdʒəri] .
" **I asked Margery .**
" 我 问 玛格丽 .

我问了玛格丽。

([ðɪs] ['feləʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒævlɪn] [tuː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .)
(**This fellow had a javelin too , you remember .**)
(这 同伴 有 一个 标枪 也 , 你 记住 .)

(你还记得吗？这家伙也有一支标枪。)

" ['gɔːrkɪ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [wɪtʃ] [miːnz] — —
" **Gorky , " said Margery for the third time , which means — —**
" 高尔基 , " 说 玛格丽 为了 这 第三 时间 , 哪个 方法 — —

“高尔基，”玛格丽第三次说道，意思是——

[wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
Well , upon my word , I don't know what it means .
出色地 , 之上 我的 单词 , 我 不 知道 什么 它 方法 .

说实话，我也不知道它是什么意思。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] [ɔːl] .
But it would explain it all .
但 它 会 解释 它 全部 .

但这就能解释一切了。

[ˈmi:nwaɪl] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ([hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈstɔ:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ]) [ɪz] [sti:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Meanwhile Sir Arthur (he was in my story , you know) is still waiting for the
同时 先生 亚瑟 (他 曾是 在 我的 故事 , 你 知道) 是 仍然 等待 为了 这
[ˈsekrəteri] .
Secretary .
秘书 .

与此同时，亚瑟爵士（你知道，他是我故事里的人物）仍在等待秘书。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtər] [ˈɡɪvz] [aʊt] ,
In case the butter gives out ,
在 案件 这 黄油 给予 出去 ,
如果黄油用完了，
[hæv; həv][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsekrəteri] [ˈwɒnts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪt] ?
have I mentioned that the Secretary wants all the flowers to be white ?
有 我 提及 那 这 秘书 想要 全部 这 花朵 到 是 白色的 ?
我有没有说过，秘书要求所有的花都必须是白色的？

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[aɪ ˈvi:] .
IV :
第四 :
四、

[ðə; ðɪ] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
THE ART OF CONVERSATION
这 艺术 的 对话
谈话的艺术
" [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈsʌmbɑ:di] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈgrænfa:ðər]) ,
" **In conversation , I said somebody (I think it was my grandfather) ,**
" 在 对话 , " 说 某人 (我 思考 它 曾是 我的 祖父) ,
“在谈话中,”有人说道（我想那是我祖父说的），

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
" **there should always be a give and take .**
" 那里 应该 总是 是 一个 给 和 拿 .
“凡事都应该有付出和回报。”

[ðə; ðɪ] [bɔ:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ˈroʊlɪŋ] .
The ball must be kept rolling .
这 球 必须 是 保留 滚动 .
必须让球继续滚动。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:s] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd]
" **If he had ever had a niece two years old , I don't think he would**
" 如果 他 有 曾经 有 一个 侄女 二 年 老的 , 我 不 思考 他 会
[hæv; həv] [ˈba:ðərd] .
have bothered .
有 烦恼 .
“如果他有个两岁的侄女，我想他就不会费这个劲了。”

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **What's at ? I said Margery , pointing suddenly .**
" 是什么 - 在 ? " 说 玛格丽 , 指向 突然 .
“那是什么？”玛格丽突然指着说道。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [ɪz] [daɪ] ['ʌŋkəlz] [noʊz] . "

" **That** , " **I said** , **stroking it** , " **is dear uncle's nose** . "

" 那 , " 我 说 , 抚摸 它 , " 是 亲爱的 叔叔的 鼻子 . "

“那是,”我一边抚摸着它一边说, “是我亲爱的叔叔的鼻子。”

" [wɒts] - [æt; ət] ? "

" **What's ' at ?** "

" 是什么 - 在 ? "

“有什么事? ”

" [teɪk] [jɔː; jəː] ['fɪŋɡə] [ə'weɪ] .

" **Take your finger away** .

" 拿 你的 手指 离开 .

“把你的手指拿开。”

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [daɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ] .

Ah , yes , that is dear uncle's eye .

啊 , 是的 , 那 是 亲爱的 叔叔的 眼睛 .

啊, 是的, 那是亲爱的叔叔的眼睛。

[ðə; ði] [left] [wʌn] . "

The left one . "

这 左边 一 . "

左边那个。

" [daɪ] ['ʌŋkəlz] [left] [wʌn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ['θɔːtfəli] .

" **Dear uncle's left one** , " **said Margery thoughtfully** .

" 亲爱的 叔叔的 左边 一 , " 说 玛格丽 深思熟虑 .

“亲爱的叔叔留下了一个,”玛格丽若有所思地说。

" [wɒts] [aɪ 'ti:] ['duːɪŋ] ? "

" **What's it doing ?** "

" 是什么 它 正在做 ? "

它在做什么?

" ['θɪŋkɪŋ] . "

" **Thinking** . "

" 思维 . "

“思维。”

" [wɒts] [fɪŋk] ? "

" **What's finking ?** "

" 是什么 芬金 ? "

“到底是怎么回事? ”

" [wʌt] [daɪ] ['ʌŋk(ə)] [dʌz] ['evri] [æftər'nuːn] [æftər] [lʌntʃ] . "

" **What dear uncle does every afternoon after lunch** . "

" 什么 亲爱的 叔叔 做 每一个 下午 后 午餐 . "

“我亲爱的叔叔每天午饭后都会做的事情。”

" [wɒts] [lʌntʃ] ? "

" **What's lunch ?** "

" 是什么 午餐 ? "

午饭吃什么?

" [egz] , [sɑː'diːnz] , [mækə'ruːn] — ['evriθɪŋ] .

" **Eggs , sardines , macaroons — everything** .

" 鸡蛋 , 沙丁鱼 , 马卡龙 — 一切 .

鸡蛋、沙丁鱼、杏仁饼——应有尽有。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['mɑːrdʒəri][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][ðə; ði]

" **With a great effort Margery resisted the**

" 和 一个 伟大的 努力 玛格丽 抵抗 这

玛格丽竭尽全力抵抗着

[temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] " [ˈevriθɪŋ] " [wʌz; wəz] ([ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃən]) , [ænd; ənd] [meɪd]
temptation to ask what " everything " was (a difficult question) , and made
诱惑 到 问 什么 " 一切 " 曾是 (一个 难的 问题) , 和 制成
[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
a statement of her own .
一个 陈述 的 她 自己的 .

她忍不住想问“一切”究竟是什么（这是一个难题），并发表了自己的看法。

" [ˈsæntə] [ˈklɒz] [brɪŋ] [ˈmɑːrdʒi][ə; eɪ] [bəˈluːn] [frʌm; frəm] [ˈdædi] , " [ʃiː; ji] [əˈnaʊnst] .
" Santa Claus bring Margie a balloon from Daddy , " she announced .
" 圣诞老人 克劳斯 带来 玛吉 一个 气球 从 爸爸 , " 她 宣布 .
"圣诞老人，请替爸爸给玛吉带个气球来，"她宣布道。

" [ə; eɪ] [bəˈluːn] !
" A balloon !
" 一个 气球 !

“一个气球！”

[haʊ] [ˈdʒɔːli] !
How jolly !
如何 快乐的 !

真令人高兴！

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" I said with interest .
" 我 说 和 兴趣 .

我饶有兴致地说道。

" [wʌt] [sɔːrt][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] ?
" What sort are you having ?
" 什么 种类 是 你 拥有 ?

你们吃的是哪种？

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsemi] - [dɪ'tætɪt] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [leɪd] [ɑːn] ,
One of those semi - detached ones with the gas laid on ,
— 的 那些 半 - 分离的 一个 和 这 气体 铺设 在 ,
那种半独立式住宅，煤气管道已经接通了。

[ɔːr][ðə; ði] [pɪŋk] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːlər] ? "
or the pink ones with a velvet collar ? "
或者 这 粉色的 一个 和 一个 天鹅绒 衣领 ? "
或者粉色的，带天鹅绒领子的那种？

" [daʊn] [ˈtʃɪmni] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] .
" Down chimney , " said Margery .
" 向下 烟囱 , " 说 玛格丽 .

“从烟囱下去，”玛格丽说。

" [oʊ] , [ðæt] [kaɪnd] .
" Oh , that kind .
" 哦 , 那 种类 .

“哦，是那种。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ] [miːn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] — — "
Do you think — I mean , isn't it rather — — "
做 你 思考 — 我 意思是 , 不是 它 相当 — — "

你觉得——我的意思是，难道不是相当——”

" [tel] [ˈmɑːrdʒi][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bəˈluːn] . "

" **Tell Margie a story about a balloon .** "

" 告诉 玛吉 一个 故事 关于 一个 气球 . "

“给玛吉讲个关于气球的故事。”

" [ˈbɑːðər] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .

" **Bother , I murmured .**

" 打扰 , " 我 低声说道 .

“真烦人,”我低声说道。

" [wɒts] [ˈbɑːvər] ? "

" **What's bovver ?** "

" 是什么 博弗 ? "

“怎么了? ”

" [ˈbɑːðər] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [rɪˈleɪnɪz] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

" **Bother is what you say when relations ask you to tell them a story about a**

" 打扰 是 什么 你 说 什么时候 关系 问 你 到 告诉 他们 一个 故事 关于 一个

[bəˈluːn] .

balloon .

气球 .

“麻烦”就是当亲戚朋友要求你给他们讲一个关于气球的故事时，你会说的话。

[aɪ ˈtiː] [miːnɪz] , - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɒntməˈrensi] [ˈblʌd] [ɪn]

It means , ' But for the fact that we both have the Montmorency blood in

它 方法 , - 但 为了 这 事实 那 我们 两个都 有 这 蒙莫朗西 血 在

[ˈaʊər; ɑːr] [veɪnz] ,

our veins ,

我们的 静脉 ,

意思是，“但因为我们俩血管里都流淌着蒙莫朗西家族的血液，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,

I should be compelled to decline your kind invitation ,

我 应该 是 被迫 到 衰退 你的 种类 邀请 ,

我不得不婉拒您的盛情邀请。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [bəˈluːnz] [ˈbiːɪŋ] [stɪf] - [ˈʌnz] . -

all the stories I know about balloons being stiff ' uns . '

全部 这 故事 我 知道 关于 气球 存在 僵硬的 - 联合国 . -

我所知道的所有关于气球是硬邦邦的“家伙”的故事。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] [miːnɪz] , - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [bəˈluːnz] , [wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]

It also means , ' Instead of talking about balloons , won't you sing me a little

它 还 方法 , - 反而 的 说 关于 气球 , 惯于 你 唱歌 我 一个 小的

[sɔːŋ] ? - "

song ? ' "

歌曲 ? - "

它也意味着，“与其谈论气球，不如你给我唱首歌好吗? ”

" [noʊp] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] .

" **Nope , I said Margery .**

" 没有 , " 说 玛格丽 .

“不,”玛格丽说。

" [ˈbɑːðər] , [ˈiːz] [fərˈɡaːtn] [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] . "

" **Bother , she's forgotten her music .** "

" 打扰 , 她是 被遗忘的 她 音乐 . "

“真糟糕，她把音乐都忘了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)] [dɪr] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

" **What did you say , uncle dear ; what did you say ?**

" 什么 做过 你 说 , 叔叔 亲爱的 ; 什么 做过 你 说 ?

“亲爱的叔叔，你说什么？你说什么? ”

[aɪ] [said] [ænd; ənd][br'gæn] .
I sighed and began .
我 叹了口气 和 开始 .

我叹了口气，开始动手。

" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'lu:n] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] [tɔɪ] [bə'lu:n] , [ænd; ənd] —
" Once upon a time there was a balloon , a dear little toy balloon , and —
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 气球 ; 一个 亲爱的 小的 玩具 气球 ; 和 —
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

从前有一个气球，一个可爱的小玩具气球，然后——然后——

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [æskt] ['mɑ:rdʒəri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dæb][æt; ət][maɪ] [tʃest] .
" What's ' at ? " asked Margery , making a dab at my chest .
" 是什么 - 在 ? " 问 玛格丽 , 制作 一个 轻拍 在 我的 胸部 .

“怎么了？”玛格丽问道，同时在我胸口轻轻拍了一下。

" [wɒts] - [æt; ət] , [ˈʌŋk(ə)] [dɪr] ? "
" What's ' at , uncle dear ? "
" 是什么 - 在 , 叔叔 亲爱的 ? "

“叔叔，最近怎么样？”

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
" That , " I said , " is a button .
" 那 , " 我 说 , " 是 一个 按钮 .

“那，”我说，“是一个按钮。”

[mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌt(ə)n] .
More particularly a red waistcoat button .
更多的 特别 一个 红色的 马甲 按钮 .

更确切地说，是一颗红色马甲纽扣。

[mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələrlɪ] [stɪl] , [maɪ][tɑ:p] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌt(ə)n] . "
More particularly still , my top red waistcoat button . "
更多的 特别 仍然 , 我的 顶部 红色的 马甲 按钮 . "

更确切地说，是我红色马甲最上面的那颗纽扣。

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [wʌn] .
" What's ' at ? " she asked , going down one .
" 是什么 - 在 ? " 她 问 , 去 向下 一 .

“那边是什么？”她一边问，一边走了下去。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
" That is a button .
" 那 是 一个 按钮 .

那是一个按钮。

[dɪ'skrɪpʃn] : ['sekənd] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
Description : second red waistcoat .
描述 : 第二 红色的 马甲 .

描述：第二件红色马甲。

[ˈperənts] [ˈlɪvɪŋ] : [bəuθ] .
Parents living : both .
父母 活的 : 两个都 .

父母健在：两人都健在。

[ɪn'fekʃəs] [dɪ'zi:zɪz] : ['skɑ:rlət] ['fi:vər] ['slɑɪtli] [wʌns] : "

Infectious diseases : scarlet fever slightly once . "

传染性 疾病 : 猩红 发烧 轻微地 一次 : "

传染病：猩红热轻微一次。

" [wɒts] - [æt; ət] ? "

" What's ' at ? "

" 是什么 - 在 ? "

“有什么事？”

" [ðæts] [ə; eɪ] — [ɑ:] , [jes] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

" That's a — ah , yes , a button .

" 那就是 一个 — 啊 , 是的 , 一个 按钮 :

“那是一个——啊，是的，一个按钮。”

[ðə; ði] [θɜ:rd] .

The third .

这 第三 :

第三。

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['tʃʌbi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

A good little chap , but not so chubby as his brothers .

一个 好的 小的 小伙子 , 但 不是 所以 胖乎乎的 作为 他的 兄弟 :

他是个很棒的小家伙，但不如他的兄弟们那么胖。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['mɑ:geɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [læst] [jɪr] , [ænd; ænd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

He couldn't go down to Margate with them last year , and so , of course

他 不能 去 向下 到 马盖特 和 他们 最后的 年 , 和 所以 , 的 课程

— [wel] ,

— **Well ,**

— 出色地 ,

去年他没能和他们一起去马盖特，所以，当然——好吧，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bə'lu:n] , [ænd; ænd] — — "

as I was saying , there was once a balloon , and — — "

作为 我 曾是 说 , 那里 曾是 一次 一个 气球 , 和 — — "

正如我刚才所说，曾经有一个气球，而且——”

" [wɒts] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - - [æt; ət] ? " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['kɪsɪŋ]

" What's a - a - ' at ? " said Margery , bending forward suddenly and kissing

" 是什么 一个 - 一个 - - 在 ? " 说 玛格丽 , 弯曲 向前 突然 和 接吻

[aɪ 'ti:] .

it .

它 :

“那是什么？”玛格丽说着，突然俯身向前，亲吻了一下。

" [lʊk] [hɪr] , [ju:v] ['dʒɑ:li] [wel] [gɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [stæmpt] [ə'drest] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ]

" Look here , you've jolly well got to enclose a stamped addressed envelope with

" 看 这里 , 你已经 快乐的 出色地 得到 到 括 一个 盖章 已解决 信封 和

[ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] .

the next question .

这 下一个 问题 :

“听着，你得在下一个问题里附上贴好邮票并写好地址的回邮信封。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðæt] [ə'gen] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] . "

As a matter of fact , though you won't believe me , that again is a button . "

作为 一个 事情 的 事实 , 尽管 你 惯于 相信 我 , 那 再次 是 一个 按钮 : "

事实上，虽然你不相信，但那确实是个按钮。

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [æskt] ['mɑ:rdʒəri] , [dɪɡɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪfθ] ['bʌt(ə)n] .

" What's ' at ? " asked Margery , digging at the fifth button .

" 是什么 - 在 ? " 问 玛格丽 , 挖掘 在 这 第五 按钮 :

“怎么回事？”玛格丽一边问，一边按着第五个按钮。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stri:m] ['preʃər] [ɑ:n] [speɪs] , " [aɪ][biː; bi]
" Owing to extreme pressure on space , " I be
" 欠款 到 极端 压力 在 空间 , " 我 是
"由于太空资源面临巨大压力”，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[gæn] " [θæŋk] [juː; jʊ] .
gan " Thank you .
甘 " 感谢 你 .
gan.....“谢谢。”

[ðæt] [ˈɔ:lsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
That also is a button .
那 还 是 一个 按钮 .
那也是一个按钮。

[ɪts] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['breðrən] .
Its responsibility is greater than that of its brethren .
它是 责任 是 更大的 比 那 的 它是 弟兄们 .
它的责任比它的兄弟们更大。

[ðə; ði] [kræʃ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
The crash may come at any moment .
这 碰撞 可能 来 在 任何 片刻 .
事故可能随时发生。

['lʌkɪli] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bʊkt] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Luckily it has booked its passage to the — where was I ?
幸运的是 它 有 已预订 它是 通道 到 这 — 在哪里 曾是 我 ?
幸运的是，它已经预订了前往——我刚才说到哪儿了？

[oʊ] [jes] — [wel] , [ðɪs] [bə'lu:n] — — "
Oh yes — well , this balloon — — "
哦 是的 — 出色地 , 这 气球 — — "
哦，是的——嗯，这个气球——”

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wʌn] .
" What's ' at ? " said Margery , pointing to the last one .
" 是什么 - 在 ? " 说 玛格丽 , 指向 到 这 最后的 一 .
“那是什么？”玛格丽指着最后一个问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] .
" I must have written notice of that question .
" 我 必须 有 书面 注意 的 那 问题 .
“我肯定已经就这个问题写过书面通知。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔː'fhænd] . "
I can't tell you offhand . "
我 不能 告诉 你 随意 . "
我无法立即告诉你。

" [wɒts] - [æt; ət] , [ˈʌŋk(ə)lɪ] [dɪr] ? "
" What's ' at , uncle dear ? "
" 是什么 - 在 , 叔叔 亲爱的 ? "
“叔叔，最近怎么样？ ”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mɑːrdʒi] .
" Well , I don't know , Margie .
" 出色地 , 我 不 知道 , 玛吉 .
“嗯，我不知道，玛吉。”

[,aɪˈti:] [lʊks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lər] [stʌd] ,
It looks something like a collar stud ,
它 看起来 某物 喜欢 一个 衣领 钉子 ;
它看起来有点像领扣,
[ˈoʊnli] [ˈsʌmhəʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lər] [stʌd] [ðer; ðər] .
only somehow you wouldn't expect to find a collar stud there .
仅有的 不知何故 你 不会 预计 到 寻找 一个 衣领 钉子 那里 .
你绝对想不到会在那里发现一枚领扣。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt]
Of course it may have slipped
的 课程 它 可能 有 滑倒了
当然, 它也可能滑落了.....
[ɔ:r] [kʊd; kəd] [,aɪˈti:] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [red] [biːdz] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? . . .
Or could it be one of those red beads , do you think ? . . .
或者 可以 它 是 一 的 那些 红色的 珠子 , 做 你 思考 ? . . .
或者, 你觉得会不会是那些红色珠子中的一颗?

[en] - [noʊ] — [noʊ] , [,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [biːd]
N - no — no , it isn't a bead
N - 不 — 不 , 它 不是 一个 珠子
不, 不, 它不是珠子.....
[ænd; ænd] [,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈræzberi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ˈræzˌberiːz] .
And it isn't a raspberry , because this is the wrong week for raspberries .
和 它 不是 一个 覆盆子 , 因为 这 是 这 错误的 星期 为了 覆盆子 .
而且它也不是覆盆子, 因为本周不是覆盆子的季节。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] — [baɪ] [dʒʊʊv] , [aɪv] [gɔ:t] [,aɪˈti:] !
Of course it might be a — By Jove , I've got it !
的 课程 它 可能 是 一个 — 经过 朱庇特 , 我已经 得到 它 !
当然有可能——天哪, 我明白了!
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
It's a button .
它是 一个 按钮 .
这是一个按钮。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɔ:r] - [wu:p] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [əˈnaʊnsɪz] [ðiːz] [dɪsˈkʌvərɪz] ,
" **I gave the sort of war - whoop with which one announces these discoveries** ,
" 我 给予 这 种类 的 战争 - 哇哦 和 哪个 一 宣布 这些 发现 ,
[ænd; ænd] [ˈmɑ:rdʒəri] [hu:pt] [tu:] .
and Margery whooped too .
和 玛格丽 欢呼 也 .
“我发出了一声宣布这些发现的战吼, 玛格丽也跟着欢呼起来。”

" [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **A button , she cried** .
" 一个 按钮 , " 她 哭 .
“一颗纽扣! ”她喊道。
" [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)n] [ˈbʌt(ə)n] !
" **A dear little button !**
" 一个 亲爱的 小的 按钮 !
“一个可爱的小纽扣! ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **She thought for a moment** .
" 她 想法 为了 一个 片刻 .
她想了一会儿。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ?
" **What's a button ?**
" 是什么 一个 按钮 ？

什么是按钮？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
" **This was ridiculous .**
" 这 曾是 荒谬的 。

这太荒谬了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [ri'prəʊtɪt] [hɜːr; hər] ,
" **You don't mean to say , " I reproached her ,**
" 你 不 意思是 到 说 , " 我 受责备 她 ,

“你不是故意这么说的吧？”我责备道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

" [ðæt] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz] .
" **that I've got to tell you now what a button is .**
" 那 我已经 得到 到 告诉 你 现在 什么 一个 按钮 是 。

“我现在得告诉你什么是按钮。”

[ðæt] , " [aɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskəʊt] , " [ɪz][ə; eɪ]
That , " I added severely , pointing to the top of my waistcoat , " is a
那 , " 我 额外 严重 , 指向 到 这 顶部 的 我的 马甲 , " 是 一个
['bʌt(ə)n] . " **button .** "
按钮 。

“那是一颗纽扣，”我严肃地指着我的马甲领口补充道。

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] .
" **What's ' at ? " said Margery , pointing to the next one .**
" 是什么 - 在 ？ " 说 玛格丽 , 指向 到 这 下一个 一 。

“那是什么？”玛格丽指着旁边一个问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hɔːrər] .
I looked at her in horror .
我 看起来 在 她 在 恐怖 。

我惊恐地看着她。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['kwɪkli] .
Then I began to talk very quickly .
然后 我 开始 到 讲话 非常 迅速地 。

然后我开始语速飞快地说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [bə'luːn] , " [aɪ] [sed] ['ræpɪdli] , " [ə; eɪ] [daɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bə'luːn] — [aɪ]
" **There was once a balloon , " I said rapidly , " a dear little boy balloon — I**
" 那里 曾是 一次 一个 气球 , " 我 说 快速 , " 一个 亲爱的 小的 男生 气球 — 我
[miːn] [tɔɪ] [bə'luːn] , **mean toy balloon ,**
意思是 玩具 气球 ,

“从前有一个气球，”我快速地说，“一个可爱的小男孩气球——我是说玩具气球，

[ænd; ænd] [ðɪs] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [bə'luːn] [dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] [oʊld] ,
and this balloon was a jolly little balloon just two minutes old ,
和 这 气球 曾是 一个 快乐的 小的 气球 只是 二 分钟 老的 ,

这个气球是个活泼可爱的小气球，才刚出生两分钟。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒznt] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] ['sɪli] ['kwestʃənz] ,
and he wasn't always asking silly questions ,
和 他 不是 总是 问 愚蠢的 问题 ,

而且他并非总是问些愚蠢的问题，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [hɪm'self] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
and when he fell down and exploded himself they used to wring him out
和 什么时候 他 跌倒 向下 和 爆炸了 他自己 他们 用过的 到 拧 他 出去

[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

当他倒地爆炸后，人们会把他榨干，然后说：

- [kʌm] , [kʌm] [naʊ] , [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)li] ['erfɪp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [ænd; ənd][soʊ] — — "
' Come , come now , be a little airship about it , ' and so — — "
- 来 , 来 现在 , 是 一个 小的 飞艇 关于 它 , - 和 所以 — — "

“来吧，来吧，像艘小飞艇一样轻快点儿，”然后——”

" [wɒts] - [æt; ət] ? " [æskt] ['mɑ:rdʒəri] , [pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ['bʌt(ə)n] .
" What's ' at ? " asked Margery , pointing to the top button .
" 是什么 - 在 ? " 问 玛格丽 , 指向 到 这 顶部 按钮 .

“那是什么？”玛格丽指着最上面的纽扣问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There was only one way out of it .
那里 曾是 仅有的 一 方式 出去 的 它 .

只有一条出路。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kæərəl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɪl] [vɔɪs] .
I began to sing a carol in a very shrill voice .
我 开始 到 唱歌 一个 颂歌 在 一个 非常 尖锐 嗓音 .

我开始用非常尖锐的声音唱圣诞颂歌。

[ɔ:l] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][roʊz] [ɪn]['mɑ:rdʒəri] .
All the artist rose in Margery .
全部 这 艺术家 玫瑰 在 玛格丽 .

所有艺术家都起身参加了玛格丽的活动。

" [dəʊnt] [sɪŋ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ['hɜ:rɪdli] ; " ['mɑ:rdʒi] [sɪŋ] .
" Don't sing , " she said hurriedly ; " Margie sing .
" 不 唱歌 , " 她 说 匆匆 ; " 玛吉 唱歌 .

“别唱歌，”她急忙说道；“玛吉唱歌。”

[wʌt] [fæl; fəl]['mɑ:rdʒi] [sɪŋ] , [ʌŋk(ə)l] ?
What shall Margie sing , uncle ?
什么 将 玛吉 唱歌 , 叔叔 ?

叔叔，玛吉该唱什么歌呢？

" [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
" Before I could suggest anything she was off .
" 前 我 可以 建议 任何事物 她 曾是 离开 .

“我还没来得及提什么建议，她就走了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [sɔ:ŋ] .
It was a scandalous song .
它 曾是 一个 丑闻 歌曲 .

这是一首颇具争议的歌曲。

[fɪ:; fɪ][brɪ'gæən][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
She began by announcing that she wanted to be among the boys ,
她 开始 经过 宣布 那 她 通缉 到 是 之中 这 男孩们 ,

她一开始就宣布她想和男生们在一起。

[ænd; ənd] ([æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [əb'dʒɛkʃənz]) [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] **and (anticipating my objections) assured me that it was no good kicking up** 和 (预期 我的 反对意见) 保证 我 那 它 曾是 不 好的 踢 向上 [ə; eɪ] [nɔɪz] , **a noise** , 一个 噪音 ,

他（预料到我会反对）向我保证，制造噪音是没用的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fʌn] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [wen] [ðer; ðər] [wə:nt, weənt] ['eni] **because it was no fun going out when there weren't any** 因为 它 曾是 不 乐趣 去 出去 什么时候 那里 不是 任何 因为如果没有人，出门就没意思了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [**Pg 37**] [页 -] [第37页]

[bɔɪz] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['loʊnli] - ['oʊnli] - ['oʊnli] **boys about , you were so lonely - onely - onely** : : : : 男孩们 关于 , 你 是 所以 孤独 - 仅 - 仅 男孩们，你那么孤独，那么孤独.....

[hɪr] [ðə; ði] [tu:n] [bɪ'keɪm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] [rɪ'kɔ:liŋ] [ə'hʌðər] ['kɑ:ntekst] **Here the tune became undecided ; and , a chance word recalling another context** 这里 这 调 成为 未决定 ; 和 , 一个 机会 单词 回忆 其他 语境 [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maɪnd] , **to her mind** , 到 她 头脑 , 曲调变得飘忽不定；一个偶然的词语让她想起了另一个场景，

[ʃi:; ji] ['drɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɪm] , **she drifted suddenly into a hymn** , 她 漂移 突然 进入 一个 圣歌 , 她突然哼起了赞美诗，

[ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:rvər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [ʌðər] , **and sang it with the same religious fervour as she had sung the other** , 和 唱 它 和 这 相同的 宗教 热情 作为 她 有 唱 这 其他 , 她用与演唱其他歌曲时同样的虔诚热情演唱了这首歌。

[hɜ:r; hər] [fer] [hed] [flʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] **her fair head flung back , and her hazel eyes gazing into Heaven** 她 公平的 头 扔 后退 , 和 她 榛 眼睛 凝视 进入 天堂 她仰着头，棕色的眼睛凝视着天空.....

[aɪ] ['lɪsnd] ['kɜ:fəli] . **I listened carefully** . 我 听着 小心 . 我仔细听了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] **This was a bit I didn't recognise** 这 曾是 一个 少量 我 没有 认出 这部分我不太熟悉.....

[ðə; ði] [tu:n] ['weɪvəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . . . [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪ'mɜ:rdʒd] **The tune wavered for a moment . . . and out of it these words emerged** 这 调 犹豫不决 为了 一个 片刻 . . . 和 出去 的 它 这些 字 出现 [traɪ'ʌmfənt] — **triumphant** — 凯 — 旋律短暂地颤抖了一下.....然后，这些话语从中胜利地涌现出来——

" [tɔ:k] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ju:; jə] [mi:t] ,
" **Talk of me to the boys you meet** ,
" 讲话 的 我 到 这 男孩们 你 见面 ,
"把你遇到的男孩们都跟他们说说我。"

[rɪ'membə] [em 'i:][ˈkaɪndli][tu:; tə][ˈri:dʒənt] [stri:t] ,
Remember me kindly to Regent Street ,
记住 我 亲切地 到 摄政 街道 ,
请代我到摄政街。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] — — "
And give them my love in the — — "
和 给 他们 我的 爱 在 这 — — "
并将我的爱传递给他们——"

" [wɒts] - [æt; ət] , [ˈʌŋk(ə)] ? "
" **What's ' at , uncle ? "**
" 是什么 - 在 , 叔叔 ? "
"叔叔, 怎么了? "
" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [ɪz] [dɪr] [ˈʌŋkəlz] [noʊz] . "
" **That , " I said , stroking it , " is dear uncle's nose . "**
" 那 , " 我 说 , 抚摸 它 , " 是 亲爱的 叔叔的 鼻子 . "
"那是,"我一边抚摸着它一边说, "是我亲爱的叔叔的鼻子。"

" [wɒts] — —
" **What's — —**
" 是什么 — —
"什么——"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʊd] [ju:; jə] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] ?
" **By the way , would you like it all over again ?**
" 经过 这 方式 , 会 你 喜欢 它 全部 超过 再次 ?
对了, 你想再来一遍吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[oʊ] , [ˈveri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .
哦, 很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[vi:] . [ˌæftər'nu:n] [sli:p]
V . AFTERNOON SLEEP
V : 下午 睡觉
五、午睡

[" [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntə'ʌntu][ə; eɪ][lənd]
[**" In the afternoon they came unto a land**
[" 在 这 下午 他们 来了 到 一个 土地
下午, 他们来到了一片土地。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [æftər'nu:n] . "]
In which it seemed always afternoon . "]
在 哪个 它 似乎 总是 下午 : "]
仿佛永远都是下午。

[aɪ][eɪ 'em][laɪk][nə'pɒʊliən][ɪn][ðæt][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][sli:p][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt];
I am like Napoleon in that I can go to sleep at any moment ;
我 是 喜欢 拿破仑 在 那 我 能 去 到 睡觉 在 任何 片刻 ;
我像拿破仑一样，随时都可以睡着；

[aɪ][eɪ 'em][ʌn'laɪk][hɪm; ɪm]([aɪ][br'li:v]) [ɪn][ðæt][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lweɪz][ˈduːɪŋ][soʊ].
I am unlike him (I believe) in that I am always doing so .
我 是 与此不同 他 (我 相信) 在 那 我 是 总是 正在做 所以 .
我认为我和他不一样，因为我总是这样做。

[wʌn][meɪks][noʊ][ə'pɔ:lədʒi][fɔːr; fər][ˈduːɪŋ][soʊ][ɑːn][ˈsʌndeɪ][æftər'nuːn];
One makes no apology for doing so on Sunday afternoon ;
一 制作 不 道歉 为了 正在做 所以 在 星期日 下午 ;
周日下午这样做，无需感到抱歉；

[ðə; ði][ə'pɔ:lədʒi][ɪn'di:d][ʃʊd; ʃəd][kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər][, [ðə; ði][ˈweɪkfl][ˈpɑːrtɪz]
the apology indeed should come from the others , the wakeful parties
这 道歉 的确 应该 来 从 这 其他的 , 这 清醒 各方
道歉的确应该来自其他人，那些清醒的各方.....

" [ˈʌŋk(ə)l] ! "
" **Uncle !** "
" 叔叔 ! "
“叔叔！ ”

" [ˈmɑːrdʒəri] . "
" **Margery .** "
" 玛格丽 . "
“玛格丽。”

" [wɪl][juː; jʊ][kʌm][ænd; ənd][pleɪ][wɪv][em 'iː] ? "
" **Will you come and play wiv me ?** "
" 将要 你 来 和 玩 维 我 ? "
你愿意来和我一起玩吗？

" [aɪm][ˈræðər][ˈbɪzi][dʒʌst][naʊ], " [aɪ][sed][wɪð; wɪθ][kloʊzd][aɪz] .
" **I'm rather busy just now , I said with closed eyes .**
" 我是 相当 忙碌的 只是 现在 , " 我 说 和 关闭 眼睛 .
“我现在有点忙，”我闭着眼睛说道。

" [æftər][tiː] . "
" **After tea .** "
" 后 茶 . "
“喝茶之后。”

" [waɪ][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈreɪvər][ˈbɪzi][dʒʌst][naʊ] ?
" **Why are you raver busy just now ?**
" 为什么 是 你 锐舞者 忙碌的 只是 现在 ?
“你现在为什么这么忙？ ”

[maɪ][ˈbeɪbiːz][ˈoʊnli][ˈreɪvər][ˈbɪzi][ˈsʌmtaɪmz] . "
My baby's only raver busy sometimes . "
我的 婴儿的 仅有的 锐舞者 忙碌的 有时 . "
我的宝贝有时很忙，他是唯一一个参加锐舞派对的人。

" [wel][ðen], [juː; jʊ][noʊ][wʌt][ɪts][laɪk]; [haʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ 'tiː][ɪz][ðæt][wʌn][ˈʃʊdənt][biː; bi]
" **Well then , you know what it's like ; how important it is that one shouldn't be**
" 出色地 然后 , 你 知道 什么 它是 喜欢 ; 如何 重要的 它 是 那 一 不应该 是
[dɪ'stɜːrbd] . "
disturbed . "
不安 . "
“那你现在应该明白那种感觉了；明白不被打扰是多么重要。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] - [wen] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪv] [em 'i:]

" But you must be beturbed when I ask you to come and play wiv me

" 但 你 必须 是 - 什么时候 我 问 你 到 来 和 玩 维 我

.

:

.

但是当我邀请你来和我一起玩时，你一定会感到不安。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 39]

" [页 -]

[第39页]

" [oʊ] , [wel] . . . [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] ? "

" Oh , well . . . what shall we play at ? "

" 哦 , 出色地 . . . 什么 将 我们 玩 在 ? "

“哦，那.....我们玩什么游戏呢？”

" [treɪnz] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['i:gərlɪ] .

" Trains , " said Margery eagerly .

" 火车 , " 说 玛格丽 急切地 .

“火车，”玛格丽急切地说。

[wen] [wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] [treɪnz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

When we play at trains I have to be a tunnel .

什么时候 我们 玩 在 火车 我 有 到 是 一个 隧道 .

当我们玩火车游戏时，我必须扮演隧道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ?

I don't know if you have ever been a tunnel ?

我 不 知道 如果 你 有 曾经 到过 一个 隧道 ?

我不知道你是否曾经去过隧道？

[noʊ] ; [wel] , [ɪts] [æn; ən]['oʊvər] - ['reɪtɪd] [prə'fe(ə)n] .

No ; well , it's an over - rated profession .

不 ; 出色地 , 它是 一个 超过 - 评级 职业 .

不，嗯，这职业被过分高估了。

" [wi:; wi][wəʊnt] [pleɪ] [treɪnz] , " [aɪ] [ə'naʊnst] ['fɜ:rmli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] ['sʌndeɪ] . "

" We won't play trains , " I announced firmly , " because it's Sunday . "

" 我们 惯于 玩 火车 , " 我 宣布 牢牢 , " 因为 它是 星期日 . "

“我们不玩火车游戏，”我坚定地宣布，“因为今天是星期天。”

" [waɪ] [nɑ:tɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] ['sʌndeɪ] ?

" Why not because it's Sunday ?

" 为什么 不是 因为 它是 星期日 ?

“为什么不行？ 因为今天是星期天？”

" ([oʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['peɪgən] !)

" (Oh , you little pagan !)

" (哦 , 你 小的 异教徒 !)

（哦，你这个小异教徒！）

" [hæznt] ['mʌmi] [təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] ? "

" Hasn't Mummy told you about Sunday ? "

" 还没有 木乃伊 讲述 你 关于 星期日 ? "

“妈妈没跟你说过星期天的事吗？”

" [oʊ] , [jes] , [mɔ:d] [dɪd] [tel] [em 'i:] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['kæʒuəli] .

" Oh , yes , Maud did tell me , " said Margery casually .

" 哦 , 是的 , 莫德 做过 告诉 我 , " 说 玛格丽 随意地 .

“哦，是的，莫德确实告诉过我，”玛格丽漫不经心地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .

Then she gave an innocent little smile .
然后 她 给予 一个 清白的 小的 微笑 .

然后她露出了一个天真无邪的微笑。

" [oʊ] , [aɪ] [kɔːld] [ˈmʌmi] [mɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [prɪˈtendɪd] [səɪˈpraɪz] .

" Oh , I called Mummy Maud , " she said in pretended surprise .
" 哦 , 我 称为 木乃伊 莫德 , " 她 说 在 假装 惊喜 .

“哦，我给莫德妈妈打电话了，”她假装惊讶地说。

" [aɪ] [kwɑɪt] [fɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] !

" I quite fought I was upstairs !
" 我 相当 战斗 我 曾是 楼上 !

“我拼命反抗，因为我当时在楼上！”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈfɔːloʊ] .

" I hope you follow .
" 我 希望 你 跟随 .

希望你们能跟上。

[ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti][mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

The manners and customs of good society must be observed on the ground
这 礼仪 和 海关 的 好的 社会 必须 是 观察到 在 这 地面

[flɔːr] [wer] [ˈvɪzɪtər] [meɪ] [ˈhæpən] ;

floor where visitors may happen ;
地面 在哪里 访客 可能 发生 ;

在一楼访客可能经过的地方，必须遵守良好社会的礼仪和习俗；

[ʌpˈsterz] [wʌn] [riˈlæksɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

upstairs one relaxes a little .
楼上 一 放松 一个 小的 .

楼上可以稍微放松一下。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈmɑːrdʒəri] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvərər] ,

" Do you know , " Margery went on with the air of a discoverer ,
" 做 你 知道 , " 玛格丽 去 在 和 这 空气 的 一个 发现者 ,

“你知道吗，”玛格丽继续说道，语气中带着一一种发现者的姿态，

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] - [prerz] - [daʊnˈsterz] .

" you mustn't say ' prayers ' downstairs .
" 你 不得 说 - 祈祷 - 楼下 .

“你不能在楼下说‘祈祷’。”

[ɔːr] - [ˈkɔːsɪts] . - "

Or ' corsets . ' "
或者 - 紧身胸衣 . - "

或者叫“紧身胸衣”。

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] , " [aɪ] [əˈfɜːmd] .

" I never do , " I affirmed .
" 我 绝不 做 , " 我 确认 .

“我从来不这样做，”我肯定地说。

" [wel] , [ˈenihaʊ] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [əˈgen] . "

" Well , anyhow I never will again . "
" 出色地 , 无论如何 我 绝不 将要 再次 . "

“好吧，反正我以后也不会了。”

" [waɪ] [meɪnt] [juː; jʊ] ? "

" Why mayn't you ? "
" 为什么 可能不会 你 ? "

你为什么不行？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ][sed] ['sli:pɪli] .
" **I don't know** , " **I said sleepily** .
" 我 不 知道 , " 我 说 昏昏欲睡地 .

“我不知道，”我睡眼惺忪地说。

" [seɪ][prɛ'hæps] .
" **Say prehaps** .
" 说 或许 .

或许吧。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

" [wel] — [prɛ'hæps] [its] [br'kəz, br'kɔ:z][jɔː; jəɪ] ['mʌðər] [telz] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] . "
" **Well — prehaps it's because your mother tells you not to** . "
" 出色地 — 或许 它是 因为 你的 母亲 讲述 你 不是 到 . "

“嗯——也许是因为你妈妈不让你这么做。”

" [wel] , - [æts][ə; eɪ] ['sɪli] ['fɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['skɔ:rnfəli] .
" **Well , ' at's a silly fing to say , " said Margery scornfully** .
" 出色地 , - 的 一个 愚蠢的 手指 到 说 , " 说 玛格丽 轻蔑地 .

“这话真愚蠢，”玛格丽轻蔑地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **It is** .
" 它 是 .

“这是。

[aɪm] ['θɜ:rəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'm thoroughly ashamed of it .
我是 彻底 羞愧 的 它 .

我对此感到非常羞愧。

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
I apologise .
我 道歉 .

我道歉。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen]
" **And I closed my eyes again**
" 和 我 关闭 我的 眼睛 再次

于是我又闭上了眼睛.....

" [aɪ] [fɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [wɪv][em 'i:] , ['mɪstər] . ['bɪŋɡl] , " [said] ['mɑ:rdʒəri][tu:; tə]
" **I fought you were going to play wiv me , Mr . Bingle , " sighed Margery to**
" 我 战斗 你 是 去 到 玩 维 我 , 先生 . 宾格尔 , " 叹了口气 玛格丽 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“我以为你会陪我玩呢，宾格先生，”玛格丽自言自语道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['bɪŋɡl] , " [aɪ] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [wʌŋ] [aɪ] .
" **My name is not Bingle , " I said , opening one eye** .
" 我的 姓名 是 不是 宾格尔 , " 我 说 , 开幕 — 眼睛 .

“我的名字不是宾格尔，”我睁开一只眼睛说道。

" [waɪ] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['bɪŋɡl] ? "

" **Why isn't it Bingle ?** "

" 为什么 不是 它 宾格尔 ？ "

“为什么不是宾格？ ”

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sæd][wʌn] .

" **The story is a very long and sad one .**

" 这 故事 是 一个 非常 长的 和 伤心 一 。

“这是一个非常漫长而悲伤的故事。”

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] .

When I wake up I will tell it to you .

什么时候 我 唤醒 向上 我 将要 告诉 它 到 你 。

等我醒来后我会告诉你。

[ɡʊd] [naɪt] . "

Good night . "

好的 夜晚 。

晚安。”

" [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] .

" **Tell it to me now .**

" 告诉 它 到 我 现在 。

现在就告诉我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

" **There was no help for it .**

" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 。

“对此无能为力。”

" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ['ræpɪdli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['bɪŋɡl] , ['ɑ:lɪvər]

" **Once upon a time , I said rapidly , there was a man called Bingle , Oliver**

" 一次 之上 一个 时间 ； " 我 说 快速 ； " 那里 曾是 一个 男人 称为 宾格尔 ； 奥利弗

['bɪŋɡl] ,

Bingle ,

宾格尔 ；

“很久很久以前，”我快速说道，“有一个人叫宾格尔，奥利弗·宾格尔，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔ:ld] ['prɪŋɡəl] .

and he married a lady called Pringle .

和 他 已婚 一个 女士 称为 品客薯片 。

他娶了一位名叫普林格尔的女士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔ:ld] ['dʒɪŋɡl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['brʌðər] ['mærid]

And his brother married a lady called Jingle ; and his other brother married

和 他的 兄弟 已婚 一个 女士 称为 叮当 ； 和 他的 其他 兄弟 已婚

[ə; eɪ] [mɪs] ['wɪŋəl] .

a Miss Wingle .

一个 错过 温格尔 。

他的哥哥娶了一位名叫金格尔的女士；他的另一个哥哥娶了一位名叫温格尔的小姐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋɡ(ə)l]

And his cousin remained single

和 他的 表哥 剩余 单身的

而他的表弟仍然单身.....

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

That is all . "

那 是 全部 。

就这些了。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['daʊtfəli] .
" **Oh , I see , " said Margery doubtfully .**
" 哦 , 我 看 , " 说 玛格丽 怀疑地 .

“哦，我明白了，”玛格丽疑惑地说。

" [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪv] [em 'i:] ?
" **Now will you play wiv me ?**
" 现在 将要 你 玩 维 我 ?

现在你愿意和我一起玩吗？

" [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ?
" **How can one resist the pleading of a young child ?**
" 如何 能 一 抵抗 这 恳求 的 一个 年轻的 孩子 ?

“谁能拒绝一个幼小孩子的恳求呢？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **All right , " I said .**
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [wi:l] [prɪ'tend] [aɪm] [ə; eɪ]
" **We'll pretend I'm a**
" 出色地 假装 我是 一个

“我们会假装我是一个

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪ] ['mʌmi] , [ænd; ənd] [ju:v] [dʒʌst] [pʊt] [em 'i:] [tu:; tə] [bed]
little girl , and you're my mummy , and you've just put me to bed
小的 女孩 , 和 你是 我的 木乃伊 , 和 你已经 只是 放 我 到 床

小女孩，你是我的妈妈，你刚刚哄我睡觉了.....

[gʊd] [naɪt] , ['mʌmi] [daɪr] . "
Good night , mummy dear . "
好的 夜晚 , 木乃伊 亲爱的 . "

晚安，亲爱的妈妈。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['kʌvər] [ju:; jʊ] [ʌp] .
" **Oh , but I must cover you up .**
" 哦 , 但 我 必须 覆盖 你 向上 .

“哦，但我必须把你遮起来。”

" [ʃi:; ʃɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [kloʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [præm] - ['kʌvər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪmz] ,
" **She fetched a table - cloth , and a pram - cover , and The Times ,**
" 她 已获取 一个 桌子 - 布 , 和 一个 婴儿车 - 覆盖 , 和 这 《时代周刊》 ,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kæt] ,
and a handkerchief , and the cat ,
和 一个 手帕 , 和 这 猫 ,

她拿来了桌布、婴儿车罩、《泰晤士报》、手帕，还有猫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔ:lz] [wʌt] - [aɪ] - ['mʌsnt] - [seɪ] - [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]
and a doll's what - I - mustn't - say - downstairs , and a cushion ; and she
和 一个 娃娃的 什么 - 我 - 不得 - 说 - 楼下 , 和 一个 软垫 ; 和 她

['kʌvəd] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌkt] [em 'i:] [ɪn] .
covered me up and tucked me in .
涵盖 我 向上 和 塞进去 我 在 .

还有娃娃的.....（此处原文有误，无法翻译）.....以及一个靠垫；她给我盖好被子，掖好被子。

" - [er] , - [er] , [naʊ] [ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ˈlʌvɪŋli] .
" ' **Ere** , ' **ere** , **now go to sleep** , **my darling** , " **she said** , **and** **kissed me lovingly** .
" - 埃雷 , - 埃雷 , 现在 去 到 睡觉 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 和 亲吻 我 深情地 .

“好了好了，亲爱的，睡觉吧，”她说，然后深情地吻了我。

" [oʊ] , [ˈmɑːrdʒi] , [juː; jə] [daɪr] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" **Oh** , **Margie** , **you dear** , " **I whispered** .
" 哦 , 玛吉 , 你 亲爱的 , " 我 低声说道 .

“哦，亲爱的玛吉，”我低声说道。

" [juː; jə] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [ˈmɑːrdʒi] - !
" **You called me ' Margie ' !**
" 你 称为 我 - 玛吉 - !

你叫我“玛吉”！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
" **she cried in horror** .
" 她 哭 在 恐怖 .

她惊恐地哭了起来。

" [aɪ] [ment] - [ˈmʌmi] . -
" **I meant ' Mummy** . '
" 我 意思是 - 木乃伊 . -

我指的是“妈妈”。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] [ˈræpɪdli] .
" **One** , **two** , **three seconds passed rapidly** .
" 一 , 二 , 三 秒 通过了 快速 .

一秒、两秒、三秒迅速过去。

" [ɪts] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈvɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" **It's morning** , " **said a bright voice in my ear** .
" 它是 早晨 , " 说 一个 明亮的 嗓音 在 我的 耳朵 .

“早上好，”一个清脆的声音在我耳边响起。

" [get] [ʌp] . "
" **Get up** . "
" 得到 向上 . "

“起床。”

" [aɪm] [ˈveri] [ɪl] , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [ɔːl] [deɪ] . "
" **I'm very ill** , " **I pleaded** ; " **I want to stay in bed all day** . "
" 我是 非常 患病的 , " 我 恳求 ; " 我 想 到 停留在 床 全部 天 . "

“我病得很重，”我恳求道，“我想整天待在床上。”

" [bʌt; bət][jɔː; jər] [daɪr] [ˈʌŋk(ə)], " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ɪnˈventɪŋ] [ˈheɪstɪli] , " [keɪm] [læst] [naɪt] [ˈæftər][juː; jə]
" **But your dear uncle** , " **said Margery** , **inventing hastily** , " **came last night after you** .
" 但 你的 亲爱的 叔叔 , " 说 玛格丽 , 发明 草草 , " 来了 最后的 夜晚 后 你
[wɜːr; wər][ɪn][bed] ,
were in bed ,
是 在 床 ,

“但是你亲爱的叔叔，”玛格丽匆忙编造了一个理由说，“昨晚在你睡下之后才来的。”

[ænd; ənd] [steɪd] - [iː] [naɪt] .
and stayed ' e night .
和 入住 - e 夜晚 .

并在那里过夜。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪn][bed] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
And he wants you to sit on him in bed and talk to him . "
和 他 想要 你 到 坐 在 他 在 床 和 讲话 到 他 . "

他想让你坐在他床上，和他说话。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ʃoʊ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈbaʊndər] . "
Show me the bounder . "
展示 我 这 邦德 . "

把那个无赖指给我看看。

" - [er] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
" ' Ere he is , " said Margery , pointing at me .
" - 埃雷 他 是 , " 说 玛格丽 , 指向 在 我 .

“他就在那儿，”玛格丽指着我说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ][kɑ:nt] [sɪt][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [tʃest]
" But look here , I can't sit on my own chest
" 但 看 这里 , 我 不能 坐 在 我的 自己的 胸部

但是你看，我不能坐在自己的胸口上

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][maɪˈself] .
and talk to myself .
和 讲话 到 我 .

自言自语。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tu:] [pa:rts] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪnˈsɪst] , [sɜ:r] [ˈhɜ:rbərt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [ðem; ðəm]
I'll take the two parts if you insist , Sir Herbert , but I can't play them
患病的 拿 这 二 部分 如果 你 坚持 , 先生 赫伯特 , 但 我 不能 玩 他们
[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

如果您坚持，赫伯特爵士，我可以出演这两个角色，但我无法同时扮演这两个角色。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈɜ:rvɪŋ] — — "
Not even Irving — — "
不是 甚至 欧文 — — "

就连欧文——”

" [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðem; ðəm] - ? "
" Why can't you play them simrulaleously ? "
" 为什么 不能 你 玩 他们 - ? "

为什么不能同时演奏它们呢？

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] .
" Well , I can't .
" 出色地 , 我 不能 .

“嗯，我不能。”

[ˈmɑ:rdʒi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em ˈi:] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] ? " "

Margie , will you let me go to sleep ? " "
玛吉 , 将要 你 让 我 去 到 睡觉 ? " "

玛吉, 你能让我睡觉吗?

" [noʊp] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

" Nope , " said Margery , shaking her head .
" 没有 , " 说 玛格丽 , 摇晃 她 头 .

“不,”玛格丽摇着头说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [rɪˈviəd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ˈŋk(ə)] . - "

" You should say , ' No thank you , revered and highly respected Uncle . ' "
" 你 应该 说 , - 不 感谢 你 , 受人尊敬的 和 高度 受人尊敬 叔叔 . ' " "

你应该说: “不用了, 谢谢您, 尊敬的叔叔。”

" [noʊ] [hæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkæn] . "

" No hank you , Mr . Cann . "
" 不 汉克 你 , 先生 . 罐头 . " "

“不用谢, 坎恩先生。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] [ˈbɪŋɡl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ]

" I have already informed you that my name is not Bingle and I have now
" 我 有 已经 知情的 你 那 我的 姓名 是 不是 宾格尔 和 我 有 现在

[tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ˈni:ðər] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈkæn] . "

to add that neither is it Cann . "
到 添加 那 两者都不 是 它 罐头 . " "

“我已经告诉过你, 我的名字不是宾格尔, 现在我还要补充一点, 我的名字也不是坎恩。”

" [waɪ] - [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈkæn] ? "

" Why neiver is it Cann ? "
" 为什么 - 是 它 罐头 ? " "

“为什么永远是Cann? ”

" [ðæt] [ˈɪznt] [ˈɡræməɹ] .

" That isn't grammar .
" 那 不是 语法 .

“那不是语法。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [waɪ] [kæn; kən] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ˈi:ðər] ? - "

You should say , ' Why can it not either ? ' "
你 应该 说 , - 为什么 能 它 不是 任何一个 ? - " "

你应该问: “为什么它不能呢? ”

" [waɪ] ? "

" Why ? "
" 为什么 ? " "

“为什么? ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "

" I don't know . "
" 我 不 知道 . " "

“我不知道。”

" [seɪ] [prɛˈhæps] . "

" Say prehaps . "
" 说 或许 . " "

“或许可以这么说。”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [seɪ] [prɛˈhæps] . "

" No , I can't even say prehaps . "
" 不 , 我 不能 甚至 说 或许 . " "

“不, 我甚至都不能说‘或许’。”

" [wel] , [seɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] . "

" **Well , say I shall understand when I'm a big girl .** "

" 出色地 , 说 我 将 理解 什么时候 我是 一个 大的 女孩 . "

“好吧, 我说等我长大了就明白了。”

" [ju:l] [ʌndər'stænd] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] , [ˈmɑ:rdʒəri] , " [aɪ] [sed] [ˈsɑ:ləmli] .

" **You'll understand when you're a big girl , Margery ,** " **I said solemnly .**

" 你会 理解 什么时候 你是 一个 大的 女孩 , 玛格丽 , " 我 说 庄严地 .

“等你长大了就明白了, 玛格丽,”我郑重地说。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] . "

" **Oh , I see .** "

" 哦 , 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðæts] [raɪt] .

" **That's right .**

" 那就是 正确的 .

“这是正确的。”

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ?

Now then , what about going to sleep ?

现在 然后 , 什么 关于 去 到 睡觉 ?

那么, 现在该睡觉了吗?

" [,pi: 'dʒi: -]

" **[Pg 43]**

" [页 -]

[第43页]

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

She was silent for a moment , and I thought I was safe .

她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 我 想法 我 曾是 安全的 .

她沉默了一会儿, 我以为自己安全了。

[ðen] ,

Then ,

然后 ,

然后,

" [ˈʌŋk(ə)l] , [dʒʌst] [tel] [em 'i: -] [waɪ] [wʌz; wəz] - [æɪ; ət][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ] [vɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "

" **Uncle , just tell me — why was ' at little boy crying vis morning ?** "

" 叔叔 , 只是 告诉 我 — 为什么 曾是 - 在 小的 男生 哭泣 视觉 早晨 ? "

“叔叔, 告诉我——为什么那个小男孩早上哭呢? ”

" [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

" **Which little boy ?** "

" 哪个 小的 男生 ? "

哪个小男孩?

" [ˈvi:] [wʌn] [ɪn] - [i:] [roʊd] . "

" **Ve one in ' e road .** "

" ve — 在 - e 路 . "

“路上有一个。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌn] .

" **Oh , that one .**

" 哦 , 那 — .

“哦, 是那个啊。”

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeni] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ,

Well , he was crying because his Uncle hadn't had any sleep all night ,

出色地 , 他 曾是 哭泣 因为 他的 叔叔 之前没有 有 任何 睡觉 全部 夜晚 ,

他哭是因为他叔叔整夜没睡。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gʊʊ] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [æftə'nu:n] — — "
and when he tried to go to sleep in the afternoon — — "
和 什么时候 他 尝试 到 去 到 睡觉 在 这 下午 — — "

当他下午试图入睡时——

" [sei] [prɛ'hæps] [ə'gen] .
" Say prehaps again .
" 说 或许 再次 :

再说一遍。

" [maɪ][fɜːrst][rɪ'dʒektɪd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] !
" My first rejected contribution !
" 我的 第一的 拒绝 贡献 !

“我第一次投稿被拒！ ”

[aɪ] [saɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'hʌðər] [[ɑ:t] .
I sighed and had another shot .
我 叹了口气 和 有 其他 射击 :

我叹了口气，又喝了一杯。

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ['gæləntli] ,
" Well , then , " I said gallantly ,
" 出色地 , 然后 , " 我 说 英勇地 ,

“好吧,”我绅士地说道。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hi; hi] ['hædnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv] [θriː]
" it must have been because he hadn't got a sweet little girl of three
" 它 必须 有 到过 因为 他 之前没有 得到 一个 甜的 小的 女孩 的 三
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " to play with him . " to play with him . "
到 玩 和 他 : "

“一定是因为他身边没有一个可爱的三岁小女孩陪他玩。”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['θɔːtfəli] , " - [æt; ət][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
" Yes , " said Margery , nodding her head thoughtfully , " ' at was it .
" 是的 , " 说 玛格丽 , 点头 她 头 深思熟虑 , " - 在 曾是 它 :

“是的,”玛格丽若有所思地点头说,“那是什么呢? ”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 :

六、

[ə; eɪ] [twɑɪs] [tʊʊld] [teɪl]
A TWICE TOLD TALE
一个 两次 讲述 故事

一个被讲述过两次的故事

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
" Is that you , uncle ? " said a voice from the nursery ,
" 是 那 你 , 叔叔 ? " 说 一个 嗓音 从 这 苗圃 ,

“是您吗, 叔叔? ”育儿室里传来一个声音。

[æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [kʊʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
as I hung my coat up in the hall .
作为 我 悬挂 我的 外套 向上 在 这 大厅 :

我把外套挂在走廊里。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑ:t][maɪ] [skɪn] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] .
" **I've only got my skin on , but you can come up .**
" 我已经 仅有的 得到 我的 皮肤 在 , 但 你 能 来 向上 .
"我只穿着皮, 但你可以上来。"

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] [ɑ:n] [wen] [aɪ] [faʊnd]
" **However , she was sitting up in bed with her nightgown on when I found**
" 然而 , 她 曾是 坐着 向上 在 床 和 她 睡衣 在 什么时候 我 成立
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“然而, 当我发现她时, 她穿着睡衣坐在床上。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] [bæθ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I was having my bath when you came , " she explained .**
" 我 曾是 拥有 我的 洗澡 什么时候 你 来了 , " 她 解释 .
"你来的时候我正在洗澡,"她解释说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "
" **Have you come all the way from London ?** "
" 有 你 来 全部 这 方式 从 伦敦 ? "
"你从伦敦一路过来的吗? "

“一路到底。”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ə; eɪ] ['sto:ri] ? "
" **Then will you tell me a story ?** "
" 然后 将要 你 告诉 我 一个 故事 ? "
"那么, 你愿意给我讲个故事吗? "

" [aɪ][kɑ:nt] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] .
" **I can't ; I'm going to have my dinner .**
" 我 不能 ; 我是 去 到 有 我的 晚餐 .
"我不能, 我要去吃饭了。"

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
I only came up to say good night .
我 仅有的 来了 向上 到 说 好的 夜晚 .

我只是上来道晚安而已。

" ['mɑ:rdʒəri] [lent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['koʊksɪŋli] , " [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [tel] [em 'i:][ə'baʊt]
" **Margery leant forward and whispered coaxingly , " Will you just tell me about**
" 玛格丽 倾斜 向前 和 低声说道 哄骗地 , " 将要 你 只是 告诉 我 关于
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] - [i:] [bi:st] ? "
Beauty and ' e Beast ? "
美丽 和 - e 兽 ? "

玛格丽向前倾身, 轻声哄道: “你能不能给我讲讲《美女与野兽》的故事?”

" [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [hi:ps] [ʌv; əv] [taɪmz] .
" **But I've told you that such heaps of times .**
" 但 我已经 讲述 你 那 这样的 堆积如山 的 时代 .
但我已经跟你说过很多遍了。

[ænd; ənd] [ɪts] [mʌtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] . "
And it's much too long for to - night . "
和 它是 很多 也 长的 为了 到 - 夜晚 : "
今晚时间太长了。

" [tɛl] [ɛm 'i:] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **Tell me half of it** .
" 告诉 我 一半 的 它 :

告诉我一半吧。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" **As much as that** .
" 作为 很多 作为 那 :

差不多就是这样。

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] .
" **She held her hands about nine inches apart** .
" 她 握住 她 双手 关于 九 英寸 除 :

她双手相距约九英寸。

" [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] .
" **That's too much** .
" 那就是 也 很多 :

“这太过分了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 45]**
" [页 -]

[第45页]

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" **As much as that** .
" 作为 很多 作为 那 :

“差不多就是这样。”

" [ðə; ði] [hændz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tə'geðər] .
" **The hands came a little nearer together** .
" 这 双手 来了 一个 小的 更近 一起 :

“双手又靠近了一些。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

[wel] , [aɪl] [tɛl] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [bi:st] [daɪd] . "
Well , I'll tell you up to where the Beast died . "
出色地 , 患病的 告诉 你 向上 到 在哪里 这 兽 死亡 : "

“好吧，我会告诉你野兽死前的故事。”

" [fɔ:t] [hi:; hi] [daɪd] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [ˈi:gərli] .
" **Fought he died , she corrected eagerly** .
" 战斗 他 死亡 , " 她 已更正 急切地 :

“他是战斗至死的，”她急切地纠正道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[wel] — — "
Well — — "
出色地 — — "

出色地 - "

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ?
" **How much will that be ?**
" 如何 很多 将要 那 是 ?

那要多少钱？

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [sed] ?
As much as I said ?
作为 很多 作为 我 说 ?

我说的那些话？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈbɪznəs] [ˈsetld] , [ʃiː ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [pʊt][hɜːr; hər]
The preliminary business settled , she gave a little sigh of happiness , put her
这 初步的 商业 定居 , 她 给予 一个 小的 叹 的 幸福 , 放 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ,
arms round her knees ,
武器 圆形的 她 膝盖 ,

前期事宜处理完毕，她幸福地轻轻叹了口气，双手抱膝。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈtwenti] [taɪmz] [brɪfɔːr] .
and waited breathlessly for the story she had heard twenty times before .
和 等待 气喘吁吁 为了 这 故事 她 有 听到 二十 时代 前 .

她屏息凝神地等待着那个她已经听过二十遍的故事。

" [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [θriː] [ˈdɒtəz] .
" Once upon a time there was a man who had three daughters .
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 男人 who 有 三 女儿们 .
从前有一个男人， he 有三个女儿。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — — "
And one day — — "
和 一 天 — — "

有一天——”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænz] [neɪm] ? "
" What was the man's name ? "
" 什么 曾是 这 男人的 姓名 ? "

“那个人叫什么名字？ ”

" [ˈmɑːrdʒəri] , " [aɪ] [sed] [rɪˈprɒʊtʃ(ə)li] , [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
" Margery , " I said reproachfully , annoyed at the interruption ,
" 玛格丽 , " 我 说 责备地 , 恼怒 在 这 中断 ,
“玛格丽，”我责备地说，对她的打断感到恼火。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmænz] [neɪm] . "
" you know I never tell you the man's name . "
" 你 知道 我 绝不 告诉 你 这 男人的 姓名 . "

“你知道我从不告诉你那个人的名字。”

" [tel] [em ˈiː] [naʊ] . "
" Tell me now . "
" 告诉 我 现在 . "

“现在就告诉我。”

" [ˈɔzwəld] , " [aɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
" Oswald , " I said after a moment's thought .
" 奥斯瓦尔德 , " 我 说 后 一个 瞬间 想法 .

“奥斯瓦尔德，”我沉思片刻后说道。

" [aɪ][təʊld] [ˈdædi] [ˌɑː ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɒməs] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈkæʒuəli] .
" I told Daddy it was Thomas , " said Margery casually .
" 我 讲述 爸爸 它 曾是 托马斯 , " 说 玛格丽 随意地 .

“我告诉爸爸那是托马斯，”玛格丽漫不经心地说。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [neɪmz] , ['ɔzwəld][ænd; ənd] ['tɔməs] . "

" **Well , as a matter of fact he had two names , Oswald and Thomas .** "

" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 他 有 二 姓名 , 奥斯瓦尔德 和 托马斯 . "

“事实上, 他有两个名字, 奥斯瓦尔德和托马斯。”

" [waɪ] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv] [tu:] [neɪmz] ? "

" **Why did he have two names ?** "

" 为什么 做过 他 有 二 姓名 ? "

他为什么有两个名字?

" [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [bɔ:st] [wʌn] .

" **In case he lost one .** "

" 在 案件 他 丢失的 一 . "

“万一他丢了一个呢。”

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [pɔr] , [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni]

Well , one day this man , who was very poor , heard that a lot of money

出色地 , 一 天 这 男人 , WHO 曾是 非常 贫穷的 , 听到 那 一个 很多 的 钱

有一天, 这个非常贫穷的人听说有很多钱。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 46**]

[页 -]

[第46页]

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ]

was waiting for him in a ship which had come over the sea to a

曾是 等待 为了 他 在 一个 船 哪个 有 来 超过 这 海 到 一个

[taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔ:f] .

town some miles off .

镇 一些 英里 离开 .

他当时正在一艘驶过大海、停靠在几英里外小镇的船上等他。

[soʊ][hi:; hi] — — "

So he — — "

所以 他 — — "

所以他——”

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] - ? "

" **Was it waiting at Weymouf ?** "

" 曾是 它 等待 在 - ? "

“它是不是在韦穆夫等着呢? ”

" [ˈsʌmwer] [laɪk] [ðæt] . "

" **Somewhere like that .** "

" 某处 喜欢 那 . "

“大概就是那样的地方。”

" [aɪ][speks][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [si:] [ðer; ðər] . "

" **I spex it must have been Weymouf , because there's lots of sea there .** "

" 我 眼镜 它 必须 有 到过 - , 因为 有 很多 的 海 那里 . "

“我猜那一定是韦穆夫, 因为那里有很多海。”

" [jes] , [aɪm] [ʃɔr] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

" **Yes , I'm sure it was .** "

" 是的 , 我是 当然 它 曾是 . "

“是的, 我确信就是这样。”

[wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['hi:d][goʊ][tu:; tə] ['weɪməθ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] . "

Well , he thought he'd go to Weymouth and get the money . "

出色地 , 他 想法 他会 去 到 韦茅斯 和 得到 这 钱 . "

他当时的想法是去韦茅斯取钱。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌnɪz] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? "
 " **How much monies was it ?** "
 " 如何 很多 钱 曾是 它 ? "

“一共多少钱？”

" [oʊ] , [la:ts][ænd; ənd][la:ts] . "
 " **Oh , lots and lots .** "
 " 哦 , 很多 和 很多 . "

“哦，很多很多。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] [ˈpenɪz] ? "
 " **As much as five pennies ?** "
 " 作为 很多 作为 五 便士 ? "

“最多五便士？”

" [jes] , [əˈbaʊt] [ðæt] . "
 " **Yes , about that .** "
 " 是的 , 关于 那 . "

“是的，关于那件事。”

[wel] ,
 Well ,
 出色地 ,

出色地，

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeid] [laɪk] [hɪm; ɪm]
 he said good - bye to his daughters and asked them what they'd like him
 他 说 好的 - 再见 到 他的 女儿们 和 问 他们 什么 他们会 喜欢 他
 [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
 to bring back for a present .
 到 带来 后退 为了 一个 展示 .

他向女儿们道别，问她们想要他带什么礼物回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [æskt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪz][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] — —
 And the first asked for some lovely jewels and diamonds and — —
 和 这 第一的 问 为了 一些 迷人的 珠宝 和 钻石 和 — —
 "
 "
 "

第一个人要了一些漂亮的珠宝和钻石，还有——”

" [laɪk] [ˈmʌmi:z] [ˈla:kɪt] — [ɪz] [ðæt] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪz] ? "
 " **Like Mummy's locket — is that jewels ?** "
 " 喜欢 木乃伊的 吊坠 — 是 那 珠宝 ? "

“就像木乃伊的吊坠——那是珠宝吗？”

" [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪˈdi:ə] . "
 " **That sort of idea .** "
 " 那 种类 的 主意 . "

“就是那种想法。”

[wel] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
 Well , she wanted a lot of things like that .
 出色地 , 她 通缉 一个 很多 的 事物 喜欢 那 .

她想要很多类似的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwa:ntɪd] [sʌm; səm] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [kloʊðz] . "
 And the second wanted some beautiful clothes . "
 和 这 第二 通缉 一些 美丽的 衣服 . "

第二个人想要一些漂亮的衣服。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kloʊðz] ? "

" **What sort of clothes ?** "

" 什么 种类 的 衣服 ? "

“什么类型的衣服？”

" [oʊ] , [fra:ks] [ænd; ənd] — [wel] , [fra:ks] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔrts][ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] [fra:ks] . "

" **Oh , frocks and — well , frocks and all sorts of — er frocks .** "

" 哦 , 连衣裙 和 — 出色地 , 连衣裙 和 全部 排序 的 — 呃 连衣裙 . "

“哦，连衣裙，还有——嗯，连衣裙，以及各种各样的——呃，连衣裙。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ][wa:nt] [ˈeni] [ˈʌvli] [nu:] [ˈsta:kɪŋz] ? "

" **Did she want any lovely new stockings ?** "

" 做过 她 想 任何 迷人的 新的 长筒袜 ? "

她想要漂亮的新丝袜吗？

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [θri:] [perz] [ʌv; əv] [ðoʊz] . "

" **Yes , she wanted three pairs of those .** "

" 是的 , 她 通缉 三 对 的 那些 . "

“是的，她想要三双那样的。”

" [ænd; ənd][dɪd] [ʃi:; ʃɪ][wa:nt] [ˈeni] [ˈʌvli] — —

" **And did she want any lovely — —**

" 和 做过 她 想 任何 迷人的 — —

她想要什么可爱的——

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" **[Pg 47]**

" [页 -]

[第47页]

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [la:ts][ʌv; əv] [ðoʊz] , [tu:] .

" **Yes , " I said hastily , " she wanted lots of those , too .**

" 是的 , " 我 说 草草 , " 她 通缉 很多 的 那些 , 也 .

“是的，”我赶紧说，“她也想要很多那种东西。”

[la:ts][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

Lots of everything .

很多 的 一切 .

应有尽有。

" [ˈma:rdʒəri] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es oʊ ˈbi:] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .

" **Margery gave a little sob of happiness .**

" 玛格丽 给予 一个 小的 哭泣 的 幸福 .

玛格丽高兴地轻声抽泣了一下。

" [goʊ][ɑ:n] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɾ] [breθ] .

" **Go on telling me , " she said under her breath .**

" 去 在 讲述 我 , " 她 说 在下面 她 气息 .

“继续说下去，”她低声说道。

" [wel] , [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈbju:ti] .

" **Well , the third daughter was called Beauty .**

" 出色地 , 这 第三 女儿 曾是 称为 美丽 .

“嗯，第三个女儿名叫美女。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , - [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] [æt; ət][ɔ:l] ,

And she thought to herself , ' Poor Father won't have any money left at all ,

和 她 想法 到 她自己 , - 贫穷的 父亲 惯于 有 任何 钱 左边 在 全部 ,

她心想：“可怜的父亲以后就一分钱也剩不下了。”

[ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] ! -

if we all go on like this ! ' -

如果 我们 全部 去 在 喜欢 这 ! -

如果我们都继续这样下去！

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] , [laɪk][hɜːr; hər] [ˈselfɪ] [ˈsɪstər] ,
So she didn't ask for anything very expensive , like her selfish sisters ,
所以 她 没有 问 为了 任何事物 非常 昂贵的 , 喜欢 她 自私 姐妹 ,
所以她不像她那些自私的姐姐们那样, 要求买很贵重的东西。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] .
she only asked for a rose .
她 仅有的 问 为了 一个 玫瑰 .
她只想要一朵玫瑰。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [red] [roʊz] .
A simple red rose .
一个 简单的 红色的 玫瑰 .
一朵普通的红玫瑰。

" [ˈmɑːrdʒəri] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] .
" **Margery moved uneasily .**
" 玛格丽 已搬 不安地 .
玛格丽不安地动了动。

" [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɪstfəli] , " [ðɪs] [bɪt] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] — [juː; jə] [noʊ] .
" **I hope , she said wistfully , this bit isn't going to be about — you know .**
" 我 希望 , " 她 说 怅然地 , " 这 少量 不是 去 到 是 关于 — 你 知道 .
“我希望,”她怅然地说, “这部分不会是关于——你知道的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] . "
It never did before . "
它 绝不 做过 前 . "
以前从未发生过这种情况。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" **About what ?** "
" 关于 什么 ? "
“关于什么? ”

" [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz][ænd; ənd][bæd][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] , [ænd; ənd] [fɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
" **Good little girls and bad little girls , and fings like that .** "
" 好的 小的 女孩们 和 坏的 小的 女孩们 , 和 手指 喜欢 那 . "
“乖乖女和坏乖乖女, 还有手指之类的东西。”

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . [aɪ][toʊld][aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] .
" **My darling , no , of course not . I told it wrong .**
" 我的 亲爱的 , 不 , 的 课程 不是 . 我 讲述 它 错误的 .
“亲爱的, 不, 当然不是。我说错了。”

[ˈbjuːti] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈroʊzɪz][soʊ] .
Beauty asked for a rose because she loved roses so .
美丽 问 为了 一个 玫瑰 因为 她 喜爱 玫瑰 所以 .
美女因为非常喜欢玫瑰, 所以要了一朵玫瑰。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələɹ] [kaɪnd][ʌv; əv] [red] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] — [ə; eɪ][sɔːrt]
And it was a very particular kind of red rose that she wanted — a sort
和 它 曾是 一个 非常 特别的 种类 的 红色的 玫瑰 那 她 通缉 — 一个 种类
[ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [get][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] . "
that they simply couldn't get to grow in their own garden because of the soil . "
那 他们 简单地 不能 得到 到 生长 在 他们的 自己的 花园 因为 的 这 土壤 . "
她想要的是一种非常特殊的红玫瑰——一种由于土壤原因, 他们自家花园根本种不出来的玫瑰。

" [goʊ][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .
" **Go on telling me , said Margery , with a deep sigh of content .**
" 去 在 讲述 我 , " 说 玛格丽 , 和 一个 深的 叹 的 内容 .
“继续告诉我吧,”玛格丽满足地叹了口气说道。

" [wel] , [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu;; tə] ['weɪməθ] . "

" **Well , he started off to Weymouth .** "

" 出色地 , 他 开始 离开 到 韦茅斯 . "

“嗯，他出发去了韦茅斯。”

" [wʌt] [deɪ] [dɪd][hi;; hi] [stɑ:rt] ?

" **What day did he start ?**

" 什么 天 做过 他 开始 ?

他从哪一天开始上班？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 48]**

" [页 -]

[第48页]

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .

" **It was Monday .**

" 它 曾是 周一 .

那天是星期一。

[ænd; ənd] [wen] — — "

And when — — "

和 什么时候 — — "

当——”

" [oʊ] , [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][toʊld] ['dædi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] . "

" **Oh , well , anyhow , I told Daddy it was Tuesday .** "

" 哦 , 出色地 , 无论如何 , 我 讲述 爸爸 它 曾是 周二 . "

“哦，好吧，总之，我告诉爸爸今天是星期二。”

" ['tu:zdeɪ] — [naʊ] [let][em 'i:] [θɪŋk] .

" **Tuesday — now let me think .**

" 周二 — 现在 让 我 思考 .

“星期二——现在让我想想。”

[jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] .

Yes , I believe you're right .

是的 , 我 相信 你是 正确的 .

是的，我相信你是对的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][hi;; hi] [went] [tu;; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:dnəz] ,

Because on Monday he went to a meeting of the Vegetable Gardeners ,

因为 在 周一 他 去 到 一个 会议 的 这 蔬菜 园丁 ,

因为星期一他去参加了蔬菜种植者协会的会议，

[ænd; ənd] [prə'pouzɪd] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃermən] .

and proposed the health of the Chairman .

和 建议的 这 健康 的 这 主席 .

并提议关注主席的健康状况。

[jes] , [wel] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,

Yes , well he started off on Tuesday ,

是的 , 出色地 他 开始 离开 在 周二 ,

是的，他周二就开始上班了。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][gɑ:t][ðer; ðər][hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and when he got there he found that there was no money for him

和 什么时候 他 得到 那里 他 成立 那 那里 曾是 不 钱 为了 他

[æt; ət][ɔ:l] ! "

at all ! "

在 全部 ! "

结果他到了那里才发现，他一分钱都没有！

" [aɪ][speks] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈbreθləsli] .
" **I spex somebody had taken it , " said Margery breathlessly .**
" 我 眼镜 某人 有 已采取 它 , " 说 玛格丽 气喘吁吁 .
" 我猜是有人拿走了 , " 玛格丽气喘吁吁地说。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] [ˈsʌmhəʊ] . "
" **Well , it had all gone somehow .** "
" 出色地 , 它 有 全部 已消失 不知何故 . "
" 唉 , 不知怎么的 , 一切都结束了。 "

" [prɛˈhæps] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ]
" **Prehaps somebody had swallowed it , " said Margery , a little carried away by**
" 或许 某人 有 吞咽 它 , " 说 玛格丽 , 一个 小的 携带 离开 经过
[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , " [baɪ] [mɪsˈteɪk] . "
the subject , " by mistake . "
这 主题 , " 经过 错误 . "
" 也许是有人误吞了它 , " 玛格丽说 , 她有点被这个话题吸引住了 , " 不小心吞下去了。 "

" [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **Anyhow , it was gone .**
" 无论如何 , 它 曾是 已消失 .
" 总之 , 它消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈmʌni] .
And he had to come home again without any money .
和 他 有 到 来 家 再次 没有 任何 钱 .
他不得不再次身无分文地回家。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ɡɔːn] [fɑːr] — — "
He hadn't gone far — — "
他 之前没有 已消失 远的 — — "
他没走远——

" [haʊ] [fɑːr] ? " [æskt] [ˈmɑːrdʒəri] .
" **How far ? " asked Margery .**
" 如何 远的 ? " 问 玛格丽 .
" 还有多远 ? " 玛格丽问道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ?
" **As far as that ?**
" 作为 远的 作为 那 ?
" 就此而言 ? "

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmeɪərd] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
" **and she measured nine inches in the air .**
" 和 她 测量 九 英寸 在 这 空气 .
" 她身高九英寸。 "

" [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [maɪlz] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɡɑːrdn] . "
" **About forty - four miles — when he came to a beautiful garden .** "
" 关于 四十 - 四 英里 — 什么时候 他 来了 到 一个 美丽的 花园 . "
" 大约走了四十四英里——他来到了一个美丽的花园。 "

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈlʌvli] [bɪɡ] [ˈɡɑːrdn] ?
" **Was it a really lovely big garden ?**
" 曾是 它 一个 真的 迷人的 大的 花园 ?
" 那是一个非常漂亮的大花园吗 ? "

[bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ˈʌʊərz] ? "
Bigger than ours ? "
大 比 我们的 ? "
比我们的还大？

" [oʊ] , [mʌt] [bɪgə(r)] . "

" **Oh , much bigger** . "

" 哦 , 很多 大 . "

“哦，大得多。”

" [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] ?

" **Bigger than yours** ?

" 大 比 你的 ?

比你的大吗？

" [,piː 'dʒiː -]

" [**Pg 49**]

" [页 -]

[第49页]

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

" **I haven't got a garden** .

" 我 还没有 得到 一个 花园 .

我没有花园。

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['wʌndrɪŋli] .

" **Margery looked at me wonderingly** .

" 玛格丽 看起来 在 我 惊奇地 .

玛格丽疑惑地看着我。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

She opened her mouth to speak ,

她 打开 她 嘴 到 说话 ,

她张开嘴想说话，

[ænd; ænd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ænd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ænd] [θɔːt] [aʊt]

and then stopped and rested her head upon her hands and thought out

和 然后 停止 和 休息 她 头 之上 她 双手 和 想法 出去

[ðɪs] [nuː] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

this new situation .

这 新的 情况 .

然后她停了下来，双手托着头，思考着这种新的情况。

[æt; ət][ləst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

At last , her face flushed with happiness , she announced her decision .

在 最后的 , 她 脸 配 和 幸福 , 她 宣布 她 决定 .

最后，她脸上洋溢着幸福的红晕，宣布了自己的决定。

" [goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [em 'iː] [ə'baʊt] ['bjʊːti] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [biːst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['breθləsli] ,

" **Go on telling me about Beauty and the Beast now , she said breathlessly** ,

" 去 在 讲述 我 关于 美丽 和 这 兽 现在 , " 她 说 气喘吁吁 ,

“你继续给我讲美女与野兽的故事吧，”她气喘吁吁地说。

" [ænd; ænd] [ðen] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

" **and then tell me why you haven't got a garden** .

" 和 然后 告诉 我 为什么 你 还没有 得到 一个 花园 .

“然后告诉我，你为什么没有花园。”

" [maɪ] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bjʊːti] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [biːst] [ɪz][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ænd] ,

" **My average time for Beauty and the Beast is ten minutes , and** ,

" 我的 平均的 时间 为了 美丽 和 这 兽 是 十 分钟 , 和 ,

“我看《美女与野兽》的平均时间是十分钟，而且，

[ɪf] [wiː; wi][stɑ:p][æ; ə; ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [biːst] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [sɪks] ['mɪnɪts]
if we stop at the place where the Beast thought he was dead , six minutes
如果 我们 停止 在 这 地方 在哪里 这 兽 想法 他 曾是 死的 , 六 分钟
[ˈtwenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
twenty - five seconds :
二十 - 五 秒 :

如果我们停在野兽以为自己已经死去的地方，那就是六分二十五秒。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['si:mɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwɛstʃənz] ,
But , with the aid of seemingly innocent questions ,
但 , 和 这 援助 的 似乎 清白的 问题 ,
但是，借助看似无害的问题，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kærəktər] [kæn; kən] [meɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kræftɪst] [ʌŋk(ə)] [spɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aʊt] [tuː; tə]
a determined character can make even the craftiest uncle spin the story out to
一个 决定 特点 能 制作 甚至 这 最狡猾的 叔叔 旋转 这 故事 出去 到
[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
half - an - hour .
一半 - 一个 - 小时 :

一个意志坚定的人，即使是最狡猾的叔叔也能把故事讲半个小时。

" [nekst] [taɪm] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ,
" Next time , " said Margery ,
" 下一个 时间 , " 说 玛格丽 ,

“下次吧，”玛格丽说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʌkt] [ʌp] [ɪn]
when we had reached the appointed place and she was being tucked up in
什么时候 我们 有 达到 这 任命 地方 和 她 曾是 存在 塞进去 向上 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

当我们到达约定地点，她被安顿在床上时，

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] ?
" will you tell me all the story ?
" 将要 你 告诉 我 全部 这 故事 ?

你会把整个故事都告诉我吗？

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ?
" Was there the shadow of a smile in her eyes ?
" 曾是 那里 这 阴影 的 一个 微笑 在 她 眼睛 ?

“她的眼中是否闪过一丝微笑？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我不知道。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst][nekst] [taɪm] [tuː; tə] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
But I'm sure it will be wisest next time to promise her the whole thing .
但 我是 当然 它 将要 是 最明智的 下一个 时间 到 承诺 她 这 所有的 事物 :

但我相信下次最明智的做法是向她承诺一切。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [pɔɪnt] [klɪr] [æt; ə; ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][æ; ɪ; ʃəl] [get]
We must make that point clear at the very start , and then we shall get
我们 必须 制作 那 观点 清除 在 这 非常 开始 , 和 然后 我们 将 得到
[ə'b:ŋ] .
along .
沿着 :

我们必须一开始就把这一点说清楚，这样我们才能相处融洽。

[viː,ar'aɪ] .
 VII :
七 :

七、

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɑːrt]
 THE LITERARY ART
这 文学 艺术

文学艺术

[ˈmɑːrdʒəri][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
 Margery has a passion for writing just now .
玛格丽 有 一个 热情 为了 写作 只是 现在 :

玛格丽最近对写作充满热情。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][maɪ'self] ,
 I can see nothing in it myself ,
我 能 看 没有什么 在 它 我 ,

我本人看不出有什么问题。

[bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)] [wɪl] [raɪt] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ðəm; ðəm] .
 but if people will write I suppose you can't stop them .
但 如果 人们 将要 写 我 认为 你 不能 停止 他们 :

但是，如果人们愿意写，我想你是阻止不了他们的。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [lend] [ˌem 'iː][jɔː; jər][ˈpens(ə)] ?
" Will you just lend me your pencil ?
" 将要 你 只是 借 我 你的 铅笔 ?

你能把你的铅笔借我一下吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :

她问道。

" [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['penslz] [sʌm; səm] [taɪm] ,
" Remind me to give you a hundred pencils some time ,
" 提醒 我 到 给 你 一个 百 铅笔 一些 时间 ,

“提醒我以后给你一百支铅笔。”

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] , " [ænd; ænd] [ðen] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][wʌn] .
" I said as I took it out , and then you'll always have one .
" 我 说 作为 我 采取 它 出去 , " 和 然后 你会 总是 有 一 :

我一边把它拿出来一边说：“这样你就会一直拥有一个了。”

[juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [iːt] ['penslz] . "
 You simply eat pencils . "
你 简单地 吃 铅笔 :

你只需把铅笔吃掉就行了。

" [ˈəʊ'əʊ] , [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [bæk] [læst] [taɪm] . "
" Oo , I gave it you back last time . "
" oo , 我 给予 它 你 后退 最后的 时间 :

“哦，上次我已经还给你了。”

" ['oʊnli][dʒʌst] .
" Only just .
" 仅有的 只是 :

“勉强过关。”

[juː; jʊ][ɪn'veɪg(ə)l][em 'iː] [daʊn] [hɪr] — — "
You inveigle me down here — — "
你 诱骗 我 向下 这里 — — "

你把我骗到这里来——”

" [wʌt] [duː][aɪ][duː] ? "
What do I do ? "
" 什么 做 我 做 ? "

“我该怎么办？ ”

" [aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] . "
I'm not going to say that again for anybody . "
" 我是 不是 去 到 说 那 再次 为了 任何人 . "

“我不会再对任何人说那样的话了。”

" [wel] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈpens(ə)l] ? "
Well , may I have the pencil ? "
" 出色地 , 可能 我 有 这 铅笔 ? "

“那么，我可以借用一下铅笔吗？ ”

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] "
I gave her the pencil and a sheet of paper , and settled her in a chair . "
" 我 给予 她 这 铅笔 和 一个 床单 的 纸 , 和 定居 她 在 一个 椅子 . "

我给了她一支铅笔和一张纸，让她坐在椅子上。

" [biː] - [ə; eɪ] - [biː] - [waɪ] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri][tuː; tə][hɜːr'self] , [ˈplænɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [ˈɑːrtɪk(ə)l] "
B - a - b - y , said Margery to herself , planning out her weekly article "
" B - 一个 - b - 是 , " 说 玛格丽 到 她自己 , 规划 出去 她 每周 文章 [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuːz] . "
for the Reviews . "
" 为了 这 评论 . "

“宝贝，”玛格丽一边自言自语，一边计划着她每周要为《评论》杂志撰写的文章。

" [biː] - [ə; eɪ] - [biː] - [waɪ] , [ˈbeɪbi] . "
B - a - b - y , baby . "
" B - 一个 - b - 是 , 婴儿 . "

“宝贝，宝贝。”

" [ʃiː; ʃɪ] [skwerd] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] "
She squared her elbows and began to write "
" 她 平方 她 肘部 和 开始 到 写 "

她摆正手肘，开始写作.....

[,piː 'dʒiː] -] "
[Pg 51] "
[页 -] "

[第51页]

" [ðer; ðər] ! "
There ! "
" 那里 ! "

“那里！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [kɑːmpə'zɪ(ə)n] . "
she said , after five minutes ' composition . "
" 她 说 , 后 五 分钟 - 作品 . "

“她创作了五分钟后说道。”

[ðə; ði][ˈmænʃuskript][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] ,
The manuscript was brought over to the critic ,
这 手稿 曾是 带来 超过 到 这 评论家 ,
手稿被拿给评论家看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:θər] [stʊd] [ˈpraʊdli] [baɪ][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈsʌtlɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and the author stood proudly by to point out subtleties that might have been
和 这 作者 站立 自豪地 经过 到 观点 出去 微妙之处 那 可能 有 到过
[oʊvərˈlʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈri:dɪŋ] .
overlooked at a first reading .
被忽视的 在 一个 第一的 阅读 .
作者则自豪地站在一旁，指出初读时可能被忽略的细微之处。

" [bi:] - [ə; eɪ] - [bi:] - [waɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈɜ:θər] .
" B - a - b - y , " explained the author .
" B - 一个 - b - 是 , " 解释 这 作者 .
“宝贝,”作者解释道。

" ['berbi] . "
" Baby . "
" 婴儿 . "
“婴儿。”

" [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] ; ['veri] ['ni:tli] [ɪkˈsprest] .
" Yes , that's very good ; very neatly expressed .
" 是的 , 那就是 非常 好的 ; 非常 整齐地 表达 .
“是的，非常好；表达得非常简洁明了。”

- ['berbi] - — [aɪ] [laɪk] [ðæt] . "
' Baby ' — I like that . "
- 婴儿 - — 我 喜欢 那 . "
“宝贝”——我喜欢这个称呼。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ? " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈi:gərli] .
" Shall I write some more ? " said Margery eagerly .
" 将 我 写 一些 更多的 ? " 说 玛格丽 急切地 .
“我还要再写一些吗？”玛格丽急切地问道。

" [jes] , [du:] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
" Yes , do write some more .
" 是的 , 做 写 一些 更多的 .
“好的，请继续写下去。”

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
This is good , but it's not long enough .
这 是 好的 , 但 它是 不是 长的 足够的 .
这很好，但是不够长。

" [ðə; ði] [ˈɜ:θər] [rɪˈtaɪərd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [prəˈdu:st] [ðɪs] :
" The author retired again , and in five minutes produced this :
" 这 作者 退休 再次 , 和 在 五 分钟 生产 这 :
作者再次退场，五分钟后就写出了这个：

[bi:][ə; eɪ][bi:][waɪ]
B A B Y
B 一个 B 是
婴儿

" [ðæts] - ['berbi] , - " [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɑ:rdʒəri] .
" That's ' baby , ' " explained Margery .
" 那就是 - 婴儿 , - " 解释 玛格丽 .
“那是‘宝贝’,”玛格丽解释道。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['berbi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] [wʌn] .

" **Yes , I like that baby better than the other one .**
" 是的 , 我 喜欢 那 婴儿 更好的 比 这 其他 一 .

“是的，我更喜欢这个孩子，而不是另一个。”

[its] [mɔ:r] [spred] [aʊt] .

It's more spread out .
它是 更多的 传播 出去 .

它分布得更分散。

[ænd; ənd] [its] [bɪgə(r)] — [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['berbi:z] [aɪv] [si:n] . "

And it's bigger — it's one of the biggest babies I've seen . "
和 它是 大 — 它是 一 的 这 最大 婴儿 我已经 已见 . "

而且它个头更大——是我见过的最大的婴儿之一。

" [jæl; jəl][aɪ] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ? "

" **Shall I write some more ? "**
" 将 我 写 一些 更多的 ? "

我还要再写一些吗？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [raɪt] ['eniθɪŋ] [els] ['evər] ? "

" **Don't you write anything else ever ? "**
" 不 你 写 任何事物 别的 曾经 ? "

你难道就不写别的作品吗？

" [aɪ] [laɪk] ['raɪtɪŋ] - ['berbi] , - " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['kerləsli] .

" **I like writing 'baby' , ' " said Margery carelessly .**
" 我 喜欢 写作 - 婴儿 , - " 说 玛格丽 粗心大意 .

“我喜欢写‘宝贝’这个词，”玛格丽漫不经心地说。

" [bi:] - [ə; eɪ] - [bi:] - [waɪ] . "

" **B - a - b - y . "**
" B - 一个 - b - 是 . "

“婴儿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第3/18页

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] .
" **Yes , but you can't do much with just that one word .**
" 是的 , 但 你 不能 做 很多 和 只是 那 一 单词 .

“是的，但仅仅一个词也做不了什么。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Suppose you wanted to write to a
认为 你 通缉 到 写 到 一个

假设你想写一封信给

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[mæn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] — - [daɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ˈnevər] [sent][em 'iː][maɪ] [buːts] .
man at a shop — ' Dear Sir , You never sent me my boots .
男人 在 一个 店铺 — - 亲爱的 先生 , 你 绝不 发送 我 我的 靴子 .

商店里的男人——“尊敬的先生，您一直没有给我寄我的靴子。”

[pliːz] [send][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][æz; əz][aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
Please send them at once as I want to go out this afternoon .
请 发送 他们 在 一次 作为 我 想 到 去 出去 这 下午 .

请尽快发送，因为我今天下午要出门。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔːrɪz] [ˈfeɪθfəli] , [ˈmɑːrdʒəri] - — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɡʊd] [ˈsɪmpli] [ˈpʊtɪŋ] - [biː] - [ə; eɪ] -
I am yours faithfully , Margery ' — it would be no good simply putting ' B - a -
我 是 你的 忠实 , 玛格丽 - — 它 会 是 不 好的 简单地 推杆 - B - 一个 -
[biː] - [waɪ] ,
b - y ,
b - 是 ,

“我永远忠诚于你，玛格丽”——仅仅写“宝贝，

- [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] . "
' because he wouldn't know what you meant . "
- 因为 他 不会 知道 什么 你 意思是 . "

“因为他不会明白你的意思。”

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ɡʊd] [ˈpʊtɪŋ] ? "
" **Well , what would it be good putting ? "**
" 出色地 , 什么 会 它 是 好的 推杆 ? "

“那么，放什么比较好呢？ ”

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ɡʊd]
" **Ah , that's the whole art of writing — to know what it would be any good**
" 啊 , 那就是 这 所有的 艺术 的 写作 — 到 知道 什么 它 会 是 任何 好的
[ˈpʊtɪŋ] .
putting .
推杆 .

“啊，这就是写作的艺术——知道写什么才算好。”

[juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [lɜːrɪn] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [nuː] [wɜːrdz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] .
You want to learn lots and lots of new words , so as to be ready .
你 想 到 学习 很多 和 很多 的 新的 字 , 所以 作为 到 是 准备好 .

你想学习很多很多新单词，以便做好准备。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [mi:t] .
Now here's a jolly little one that you ought to meet .

现在 这里是 一个 快乐的 小的 一 那 你 应该 到 见面 .

现在，你一定要认识一下这位活泼可爱的小家伙。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [roʊt] [dʒiː][oʊ][tiː] . " [gɑ:t] .
" I took the pencil and wrote G O T . " Got .

" 我 采取 这 铅笔 和 写道 G 哦 T . " 得到 .

我拿起铅笔，写下了“GO T”。“Got。”

[dʒiː] - [oʊ] - [tiː] , [gɑ:t] .
G - o - t , got .

G - o - t , 得到 .

拿到了，拿到了。

" [ˈmɑ:rdʒəri] , [hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][maɪ] [niː] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" Margery , her elbows on my knee and her chin resting on her hands ,

" 玛格丽 , 她 肘部 在 我的 膝盖 和 她 下巴 休息 在 她 双手 ,
[ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ][pəˈziʃ(ə)n] .

studied the position .

研究 这 位置 .

玛格丽双肘撑在我的膝盖上，双手托着下巴，仔细观察着这个姿势。

" [jes] , [ðæts] [oʊld] - [gɑ:t] , - " [iː; ji] [sed] .
" Yes , that's old ' got , ' " she said .

" 是的 , 那就是 老的 - 得到 , - " 她 说 .

“是的，那是古老的‘got’，”她说。

" [ˈhiːz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" He's always coming in .

" 他是 总是 未来 在 .

他总是进来。

[wen] [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə] [seɪ] , - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd] [peɪn] , [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [ək'sept] [jɔː; jəɹ][kaɪnd]
When you want to say , ' I've got a bad pain , so I can't accept your kind

什么时候 你 想 到 说 , - 我已经 得到 一个 坏的 疼痛 , 所以 我 不能 接受 你的 种类

[ɪnvi'teɪʃ(ə)n] - ;
invitation ' ;

邀请 - ;

当你想说“我身体很痛，所以不能接受您的好意”时；

[ɔ:r] [wen] [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə] [seɪ] , - [ɪk'skju:s] [mɔːr] , [æz; əz] [aɪv] [gɑ:t][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] - ;
or when you want to say , ' Excuse more , as I've got to go to bed now ' ;

或者什么时候 你 想 到 说 , - 原谅 更多的 , 作为 我已经 得到 到 去 到 床 现在 - ;

或者你想说：“再多说几句，我现在得去睡觉了。”

[ɔ:r] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] , - [ju:v] [gɑ:t][maɪ][ˈpens(ə)] . - "
or quite simply , ' You've got my pencil . ' "

或者 相当 简单地 , - 你已经 得到 我的 铅笔 . - "

或者更简单地说，“我的铅笔在你手里。”

" [dʒiː] - [oʊ] - [tiː] , [gɑ:t] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] .
" G - o - t , got , " said Margery .

" G - o - t , 得到 , " 说 玛格丽 .

“明白了，明白了，”玛格丽说。

" [dʒiː] - [oʊ] - [tiː] , [gɑ:t] .
" G - o - t , got .

" G - o - t , 得到 .

“拿到了，拿到了。”

[dʒi:] - [oʊ] - [ti:] , [gɑ:t] . "

G - o - t , got . "

G - o - t , 得到 . "

拿到了，拿到了。

" [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ækʃ(ə)n][aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] . "

" With appropriate action it makes a very nice recitation . "

" 和 合适的 行动 它 制作 一个 非常 好的 背诵 . "

“配合得当，它能成为一段非常精彩的朗诵。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [dʒi:] - ? " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

" Is that a ' g ' ? " said Margery , busy with the pencil , which she had

" 是 那 一个 - 克 - ? " 说 玛格丽 , 忙碌的 和 这 铅笔 , 哪个 她 有

[snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'li:] .

snatched from me .

抢夺 从 我 .

“那是'g'吗？”玛格丽一边忙着摆弄从我手里抢过来的铅笔一边问道。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] .

" The gentleman with the tail .

" 这 绅士 和 这 尾巴 .

“那位长着尾巴的先生。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [hɪz; ɪz][teɪl] [kwɔɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

You haven't made his tail quite long enough

你 还没有 制成 他的 尾巴 相当 长的 足够的

你把他的尾巴做得还不够长.....

[ðæts] ['betər] .

That's better .

那就是 更好的 .

这样好多了。

" ['mɑ:rdʒəri][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

" Margery retired to her study charged with an entirely new inspiration ,

" 玛格丽 退休 到 她 学习 带电 和 一个 完全 新的 灵感 ,

[ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] ['sekənd] [ˌmæni'festəʊ] .

and wrote her second manifesto .

和 写道 她 第二 宣言 .

“玛格丽回到书房，带着全新的灵感，写下了她的第二份宣言。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It was this :

它 曾是 这 :

事情是这样的：

[dʒi:][oʊ][ti:]

G O T

G 哦 T

得到

" [gɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

" Got , " she pointed out .

" 得到 , " 她 尖 出去 .

“明白了，”她指出。

[aɪ] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkɜrfəli] .
I inspected it carefully .
我 检查 它 小心 .

我仔细检查过了。

[ˈkʌmɪŋ] [frefʃ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ˈmɑ:rdʒəri][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [aɪ ˈti:] [mɔ:ɹ] [spɑ:nˈteɪniəsli] [ðæn; ðən]
Coming fresh to the idea Margery had treated it more spontaneously than
未来 新鲜的 到 这 主意 玛格丽 有 治疗 它 更多的 自发地 比
[ðə; ði] [ˈðəʊ] .
the other .
这 其他 .

玛格丽对这个想法还很陌生，她处理得比其他人更加自然。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] " [gɔ:t] .
But it was distinctly a " got .
但 它 曾是 明显地 一个 " 得到 .

但这显然是一个“got”。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:ts] .
" One of the gots .
" 一 的 这 有 .

“其中一个。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [wɜ:rdz] ?
" Have you any more words ?
" 有 你 任何 更多的 字 ？

你还有什么要说的吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpens(ə)] .
" she asked , holding tight to the pencil .
" 她 问 , 保持 紧的 到 这 铅笔 .

她紧紧握着铅笔问道。

" [ju:v] [əˈbaʊt] [ɪgˈzɔ:stɪd] [em ˈi:] , [ˈmɑ:rdʒəri] . "
" You've about exhausted me , Margery . "
" 你已经 关于 筋疲力尽的 我 , 玛格丽 . "

“玛格丽，你真是把我累坏了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?
" What was that one you said just now ?
" 什么 曾是 那 一 你 说 只是 现在 ？

你刚才说的是什么来着？

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [əˈgen] ? "
The one you said you wouldn't say again ? "
这 一 你 说 你 不会 说 再次 ？ "

你说过不会再说一遍的那句话？

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] - [ɪnˈveɪɡ(ə)] - ?
" Oh , you mean ' inveigle ' ?
" 哦 , 你 意思是 - 诱骗 - ？

哦，你是说“诱骗”吗？

" [aɪ] [sed] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfrəntli] [ðɪs] [taɪm] .
" I said , pronouncing it differently this time .
" 我 说 , 发音 它 不同 这 时间 .

“我这次换了一种发音说道。”

" [jes] ; [raɪt] [ðæt] [fɔ:ɹ; fər][em ˈi:] . "
" Yes ; write that for me . "
" 是的 ; 写 那 为了 我 . "

“好的，帮我写下来。”

" [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] ['evə] [kʌmz] [ɪn] .
" **It hardly ever comes in** .
" 它 几乎 曾经 来 在 .

“它几乎从未进来过。”

[ˈoʊnli] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [sə'lısıtər] . " **Only when you are writing to your solicitor** . "
仅有的 什么时候 你 是 写作 到 你的 律师 . "

只有在你写信给你的律师时才需要这样做。

" [wɒts] - [sə'lısıtər] - ? "
" **What's ' solicitor ' ?** "
" 是什么 - 律师 - ? "

“律师”是什么意思？

" ['hi:z] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **He's the gentleman who takes the money** .
" 他是 这 绅士 WHO 需要 这 钱 .

“他是那种会收钱的绅士。”

['hi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
He's always coming in .
他是 总是 未来 在 .

他总是进来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

" [ðen] [raɪt] - [sə'lısıtər] . -
" **Then write ' solicitor** . '
" 然后 写 - 律师 . -

然后写上“律师”。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]) [ænd; ænd] [ru:t] [sə'lısıtər] .
" **I took the pencil (it was my turn for it) and wrote SOLICITOR** .
" 我 采取 这 铅笔 (它 曾是 我的 转动 为了 它) 和 写道 律师 .

“我拿起铅笔（轮到我了），写下了‘律师’。”

[ðen] [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][aʊt] ['sləʊli] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] , [spelt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] ['veri]
Then I read it out slowly to Margery , spelt it to her three times very
然后 我 读 它 出去 缓慢地 到 玛格丽 , 拼写 它 到 她 三 时代 非常
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

然后我慢慢地读给玛格丽听，非常仔细地拼写了三遍。

[ænd; ænd] [ru:t] [sə'lısıtər] [ə'gen] .
and wrote SOLICITOR again .
和 写道 律师 再次 .

然后又写了一封“律师”的信。

[ðen] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə][maɪ'self][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] — " [sə'lısıtər] .
Then I said it thoughtfully to myself half - a - dozen times — " Solicitor .
然后 我 说 它 深思熟虑 到 我 一半 - 一个 - 打 时代 — " 律师 .

然后我若有所思地对自己说了五六遍——“律师”。

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['wʌndrɪŋli] .
" **Then I looked at it wonderingly** .
" 然后 我 看起来 在 它 惊奇地 .

然后我惊奇地看着它。

" [aɪ][eɪ'lem][nɔ:t] [ʃɜ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "

" **I am not sure now** , " **I said** , " **that there is such a word** . "

" 我 是 不是 当然 现在 , " 我 说 , " 那 那里 是 这样的 一个 单词 : "

“我现在不太确定,”我说,“是否存在这样一个词。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] .

" **I thought there was when I began , but now I don't think there can be** . "

" 我 想法 那里 曾是 什么时候 我 开始 , 但 现在 我 不 思考 那里 能 是 . "

-

-

-

“我刚开始的时候以为有,但现在我觉得不可能有。”

[sə'lısɪtər] - — [aɪ'ti:] [si:mz] [soʊ] ['sɪli] . "

Solicitor — it seems so silly . "

律师 - — 它 似乎 所以 愚蠢的 . "

“律师”——这听起来太荒谬了。

" [let] [em'i:] [raɪt] [aɪ'ti:] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['i:gərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

" **Let me write it , said Margery , eagerly taking the paper and pencil ,**

" 让 我 写 它 , " 说 玛格丽 , 急切地 采取 这 纸 和 铅笔 ,

“让我来写吧,”玛格丽说着,急切地拿起纸笔。

" [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ'ti:] [lʊks] ['sɪli] .

" **and see if it looks silly** .

" 和 看 如果 它 看起来 愚蠢的 .

看看它看起来是不是很傻。

" [fi:; ji][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] — ['kɑ:pɪd]

" **She retired , and — as well as she could for her excitement — copied**

" 她 退休 , 和 — 作为 出色地 作为 她 可以 为了 她 激动 — 复制

[ðə; ði][wɜ:rd] [daʊn] [ʌndər'ni:θ] .

the word down underneath .

这 单词 向下 下 .

“她退了出来,然后——尽管激动不已——尽力把下面的字抄了下来。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərt] [ðen] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :

The combined effort then read as follows :

这 合并 努力 然后 读 作为 跟随 :

最终的综合报告内容如下:

[sə'lısɪtər]

SOLICITOR

律师

律师

[sə'lısɪtər]

SOLICITOR

律师

律师

-

SOLCTOR

-

律师

" [jes] , [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , you've done it a lot of good , " I said .**
" 是的 , 你已经 完毕 它 一个 很多 的 好的 , " 我 说 :
" 是的, 你做了很多好事,"我说。

" [ju:v] ['teɪkən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:sɪz] [aʊt] .
" **You've taken some of the creases out .**
" 你已经 已采取 一些 的 这 褶皱 出去 :
"你已经消除了一些褶皱。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] .
I like that much better .
我 喜欢 那 很多 更好的 :
我更喜欢这个。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 55]**
" [页 -]
[第55页]

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [naʊ] ? "
" **Do you think there is such a word now ? "**
" 做 你 思考 那里 是 这样的 一个 单词 现在 ? "
你认为现在还有这样的词吗？

" [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] ['i:zi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I'm beginning to feel more easy about it .**
" 我是 开始 到 感觉 更多的 简单的 关于 它 :
"我开始觉得这件事轻松多了。”

[aɪm] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] . "
I'm not certain , but I hope . "
我是 不是 肯定 , 但 我 希望 : "
我不敢肯定, 但我希望如此。

" [soʊ] [du:][aɪ] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] .
" **So do I , " said Margery .**
" 所以 做 我 , " 说 玛格丽 :
"我也是,"玛格丽说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pens(ə)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
With the pencil in one hand and the various scraps of paper in the other ,
和 这 铅笔 在 一 手 和 这 各种各样的 碎屑 的 纸 在 这 其他 ,
一手拿着铅笔, 一手拿着各种纸片,

[fi:; fi] [klaɪmd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
she climbed on to the writing desk and gave herself up to literature
她 攀登 在 到 这 写作 桌子 和 给予 她自己 向上 到 文学
.....
:::
.....

她爬上书桌, 全身心投入到文学创作中.....

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [fi:; fi] [ɪz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tæsk] .
And it seems to me that she is well equipped for the task .
和 它 似乎 到 我 那 她 是出色地 配备 为了 这 任务 :
在我看来, 她完全有能力胜任这项任务。

[fɔːr; fər] [brɪ'saɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [maɪ][ˈpens(ə)] [stɪl] ([ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt]) [ʃiː; ʃɪ]
For besides having my pencil still (of which I say nothing for the moment) she
为了 除了 拥有 我的 铅笔 仍然 (的 哪个 我 说 没有什么 为了 这 片刻) 她
[hæz; həz] [naʊ] [θriː] [ˈseprət] [θiːmz] [əˈpɑːn] [wɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtʃeɪndʒɪz] — [ə; eɪ][reɪndʒ] [waɪd]
has now three separate themes upon which to ring the changes — a range wide
有 现在 三 分离 主题 之上 哪个 到 戒指 这 变化 — 一个 范围 宽的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈraɪtər] .
enough for any writer .
足够的 为了 任何 作家 .

除了我的铅笔还在（对此我暂时不予置评）之外，她现在还有三个不同的主题可以进行变化——对于任何作家来说，这
都是一个足够宽广的范围。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , " [ˈbeɪbi][ɡɑːt] [səˈlɪsɪtər] " ([səˈpouʒɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][wɜːrd]) , " [səˈlɪsɪtər]
These are , " Baby got solicitor " (supposing that there is such a word) , " Solicitor
这些 是 , " 婴儿 得到 律师 " (假如 那 那里 是 这样的 一个 单词) , " 律师
[ɡɑːt][ˈbeɪbi] ,
got baby ,
得到 婴儿 ,

这些是，“Baby got solicitor”（假设有这个词），“Solicitor got baby,

" [ænd; ænd] " [ɡɑːt][ˈbeɪbi] [səˈlɪsɪtər] .
" and " Got baby solicitor .
" 和 " 得到 婴儿 律师 .
和“有婴儿律师。

" [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [fɔːr] [θiːmz] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [tuː]
" Indeed , there are really four themes here , for the last one can have two
" 的确 , 那里 是 真的 四 主题 这里 , 为了 这 最后的 一 能 有 二
[ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] .
interpretations .
解释 .

“实际上，这里确实有四个主题，因为最后一个主题可以有两种解释。”

[aɪˈtiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [səˈlɪsɪtər] [fɔːr; fər][ˈbeɪbi][ɔːr][aɪˈtiː]
It might mean that you had obtained an ordinary solicitor for Baby or it
它 可能 意思是 那 你 有 获得 一个 普通的 律师 为了 婴儿 或者 它
[maɪt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [smɔːl] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
might mean that you had got a specially small one for yourself .
可能 意思是 那 你 有 得到 一个 特别 小的 一 为了 你自己 .

这可能意味着你为孩子聘请了一位普通的律师，也可能意味着你为自己聘请了一位特别小的律师。

[aɪˈtiː] [læks] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ðɪ][luːˈsɪdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˈɔːθəz] ,
It lacks , therefore , the lucidity of the best authors ,
它 缺乏 , 所以 , 这 明朗 的 这 最好的 作者 ,
因此，它缺乏优秀作家所具备的清晰易懂的表达方式。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈraɪtər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] .
but in a woman writer this may be forgiven .
但 在 一个 女士 作家 这 可能 是 已原谅 .
但对于一位女作家来说，这或许可以被原谅。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˌaɪ] .
VIII .
八 .
第八章

[ˈmaɪ] [ˈsekɹətəri]
MY SECRETARY
我的 秘书

我的秘书

[wen] , [faɪv] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [bɜːŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] ,
When , five years ago , I used to write long letters to Margery ,
什么时候 , 五 年 前 , 我 用过的 到 写 长的 信件 到 玛格丽 ,
五年前 , 我经常给玛格丽写长信的时候 ,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [roʊt] [bæk] .
for some reason or other she never wrote back .
为了 一些 原因 或者 其他 她 绝不 写道 后退 .
不知何故 , 她一直没有回信。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletərz] [maɪˈself] — [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] .
To save her face I had to answer the letters myself — a tedious business .
到 节省 她 脸 我 有 到 回答 这 信件 我 — 一个 乏味 商业 .
为了维护她的面子 , 我不得不亲自回复这些信件——这是一项繁琐的工作。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然 ,

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌdʒiːniˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [geɪv] [em ˈiː]
I must admit that the warmth and geniality of the replies gave me
我 必须 承认 那 这 温暖 和 温和 的 这 回复 给予 我
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstændɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] [ˈfrendz] ,
a certain standing with my friends ,
一个 肯定 常设 和 我的 朋友们 ,
我必须承认 , 朋友们热情友好的回复确实提升了我在他们心中的地位。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈpɑːpjələr] .
who had not looked for me to be so popular .
WHO 有 不是 看起来 为了 我 到 是 所以 受欢迎的 .
谁也没想到我会这么受欢迎。

[ˈæftər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [haʊˈevər] , [praɪd] [stept] [ɪn] .
After some months , however , pride stepped in .
后 一些 几个月 , 然而 , 自豪 步 在 .
然而 , 几个月后 , 骄傲占据了上风。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [pɔːr] [aʊt] [ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [seɪv]
One cannot pour out letter after letter to a lady without any acknowledgment save
— 不能 倒 出去 信 后 信 到 一个 女士 没有 任何 致谢 节省
[frʌm; frəm] [wʌnˈself] .
from oneself .
从 自己 .
除了自己之外 , 一个人不可能给一位女士写一封又一封信而不作任何回应。

[ænd; ənd] [wen] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [ækˈnɑːlɪdʒmənts] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][fɜːrst] [wɔːrmθ] —
And when even my own acknowledgments began to lose their first warmth —
和 什么时候 甚至 我的 自己的 致谢 开始 到 失去 他们的 第一的 温暖 —
[wen] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
when , for instance ,
什么时候 , 为了 实例 ,
而当连我自己的感谢也开始失去最初的热情时——例如 , 当

[aɪ] [ˈænsə] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nuː] [ˌpiəˈhooʃə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrt] [rɪˈmaɪndə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I answered four pages about my new pianola with the curt reminder that I was
我 回答 四 页面 关于 我的 新的 钢琴 和 这 简短 提醒 那 我 曾是
[ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] ,
learning to walk and couldn't be bothered with music ,
学习 到 走 和 不能 是 烦恼 和 音乐 ,
我回复了四页关于我的新自动钢琴的邮件，简短地提醒大家我正在学走路，没空听音乐。

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
为什么，

[ðen] [æt; ət][ləst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [soʊ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm]
then at last I saw that a correspondence so one - sided would have to come
然后 在 最后的 我 锯 那 一个 一致 所以 一 - 侧面 会 有 到 来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 .

最后我意识到，这种单方面的通信终究要结束了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ˈletər] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [terz]
I wrote a farewell letter and replied to it with tears
我 写道 一个 告别 信 和 回复 到 它 和 眼泪
我写了一封告别信，然后含着泪回复了它.....

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
But , bless you , that was nearly five years ago .
但 , 保佑 你 , 那 曾是 几乎 五 年 前 .
但谢天谢地，那已经是五年前的事了。

[iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [naʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][paɪl][ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][maɪ] [plert] [frʌm; frəm] [ˈdʌtɪsɪz] ,
Each morning now , among the usual pile of notes on my plate from duchesses ,
每个 早晨 现在 , 之中 这 通常 桩 的 笔记 在 我的 盘子 从 公爵夫人 ,
[ˈpʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,
现在每天早上，我盘子里都会堆着一大堆来自公爵夫人、出版商的信件，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[ˈmʌniˌlɛndərz] , [ˈæktər] - [ˈmænədʒɜːz, ˈmæniɪdʒɜːz][ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] , [aɪ][faɪnd] , [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] ,
moneylenders , actor - managers and what - not , I find , likely enough ,
放债人 , 演员 - 经理 和 什么 - 不是 , 我 寻找 , 可能 足够的 ,
[æn; ən] [ˈenvələʊp] [ɪn] [ˈmɑːrdʒəriz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
an envelope in Margery's own handwriting .
一个 信封 在 玛格丽的 自己的 手写 .
我发现，很可能是玛格丽亲笔写的一封信，信里有放高利贷的人、演员经纪人等等。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪz][maɪ] [əˈdres] [ˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ˈledʒəbli] ,
Not only is my address printed upon it legibly ,
不是 仅有的 是 我的 地址 打印 之上 它 清晰易读 ,
不仅我的地址清晰地印在上面，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [ˈɛkstrə][də'rek(ə)nɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstmən][æz; əz] " [ˈɪŋɡlənd] "
but there are also such extra directions to the postman as "England"
但 那里 是 还 这样的 额外的 方向 到 这 邮差 作为 " 英格兰 "

[ænd; ənd] " [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] " [fɔːr; fər][ɪts] [mɔːr] [ˈspiːdi] [əˈraɪv(ə)] .
and "Important" for its more speedy arrival .
和 " 重要的 " 为了 它是 更多的 迅速 到达 .

但邮递员还可以添加“英国”和“重要”等额外指示，以便邮件更快送达。

[ænd; ənd][ɪnˈsaɪd] — [wel] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ləst][bʌt; bət][ˈsev(ə)n] .
And inside — well , I give you the last but seven .
和 里面 — 出色地 , 我 给 你 这 最后的 但 七 .

里面——嗯，我给你倒数第七个。

" [maɪ] [daɪr] [ˈʌŋk(ə)]
" MY DEAR UNCLE
" 我的 亲爱的 叔叔

我亲爱的叔叔

[aɪ] [θʌt] [juː; jʊ] [wɛr] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] [naɪt]
I thot you wher coming to see me to night
我 思绪 你 哪里 未来 到 看 我 到 夜晚

我以为你今晚会来看我

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪdnt] [waɪ] [ˈdɪdnt][juː; jʊ][ˈbeɪbi][hæz; həz][piː][tiː][oʊ][hɜːrt][hɜːr; hər] [niː] [ˈɪzənt] [ðæt] [ə; eɪ]
but you didnt why didnt you baby has p t o hurt her knee isnt that a
但 你 没有 为什么 没有 你 婴儿 有 p t o 伤害 她 膝盖 不是 那 一个

[ˈpɪti] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [tɔɪz] [ˈɪzənt] [ðæt] [ˈdʒɑːli][wiː; wi][ˈdɪdnt] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
pity I have some new toys isnt that jolly we didnt have our five minutes
遗憾 我 有 一些 新的 玩具 不是 那 快乐的 我们 没有 有 我们的 五 分钟

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] - [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [piː][tiː]
so will you krite to me and tell me all about p t
所以 将要 你 - 到 我 和 告诉 我 全部 关于 p t

但你没有，为什么？你的宝宝受伤了，膝盖也受伤了，真可惜。我有一些新玩具，真棒！我们还没来得及聊聊，所以你能写信告诉我关于物理治疗的一切吗？

[oʊ]
o
o
o

o

[jʊr; jər] [wɜːrk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːrdʒi] .
your work from your loving little MARGIE .
你的 工作 从 你的 爱 小的 玛吉 .

来自你亲爱的小玛吉的问候。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfʊtnəʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
" I always think that footnotes to a letter are a mistake ,
" 我 总是 思考 那 脚注 到 一个 信 是 一个 错误 ,

“我一直认为在信件中添加脚注是个错误，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
but there are one or two things I should like to explain .
但 那里 是 一 或者 二 事物 我 应该 喜欢 到 解释 .

但有一两件事我想解释一下。

([ə; eɪ]) [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ˈdʒəːnəlists] [fiːl] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ɪːkəˈnɔːmɪk] " [ə; eɪ]
(a) just as some journalists feel that without the word "economic" a
(一个) 只是 作为 一些 记者 感觉 那 没有 这 单词 " 经济的 " 一个

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)] [læks] [toʊn] ,
leading article lacks tone ,
领导 文章 缺乏 语气 ,

(a) 正如一些记者认为，如果没有“经济”这个词，社论就缺乏语气一样，

[soʊ][ˈmɑːrdʒəri] [fiːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriː] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
so Margery feels , and I agree with her ,
所以 玛格丽 感觉 , 和 我 同意 和 她 ,
玛格丽是这么认为的, 我也同意她的看法。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kæʼfeɪ] [ɪz] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ][ə; eɪ][piː] . [tiː] . [oʊ] . [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
that a certain cachet is lent to a letter by a p . t . o . at the bottom of
那 一个 肯定 缓存 是 借出的 到 一个 信 经过 一个 p . t . o . 在 这 底部 的
[iːtʃ] [peɪdʒ] .
each page .
每个 页 .
每页底部的字母组合赋予信件某种特殊的纪念意义。

([biː]) [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪts][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)] [huː] [θɪŋk] [ðæt] " [raɪt] " [ɪz] [spelt] " [raɪt] .
(b) There are lots of grown - up people who think that " write " is spelt " rite .
(b) 那里 是 很多 的 生长 - 向上 人们 WHO 思考 那 " 写 " 是 拼写 " 仪式 .
(b) 有很多成年人认为“write”的拼写是“rite”。

" [ˈmɑːrdʒəri] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
" Margery knows that this is not so .
" 玛格丽 知道 那 这 是 不是 所以 .
玛格丽知道事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈletər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɑːr] , " [wɪtʃ] [ˈdʌznt]
She knows that there is a silent letter in front of the " r , " which doesn't
她 知道 那 那里 是 一个 沉默的 信 在 正面 的 这 " r , " 哪个 不
她知道字母“r”前面有一个不发音的字母, 但这并没有.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[duː] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
do anything , but likes to be there .
做 任何事物 , 但 点赞 到 是 那里 .
什么都做, 但就是喜欢待在那里。

[ˈɑːbvɪəsli] , [ɪf] [ˈnoʊbəːdi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈekstrə] [ˈletər] ,
Obviously , if nobody is going to take any notice of this extra letter ,
明显地 , 如果 无人 是 去 到 拿 任何 注意 的 这 额外的 信 ,
显然, 如果没人会注意到这个额外的字母,

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
it doesn't much matter what it is .
它 不 很多 事情 什么 它 是 .
它是什么其实并不重要。

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈhæpənd] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [keɪ] " [dʒʌst] [ðen] ;
Margery happened to want to make a " k " just then ;
玛格丽 发生 到 想 到 制作 一个 " k " 只是 然后 ;
玛格丽当时正好想打个“k”字;

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈdʌbljuː] . " [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] ,
at a pinch it could be as silent as a " w . " You will please ,
在 一个 捏 它 可以 是 作为 沉默的 作为 一个 " 西 . " 你 将要 请 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,
在紧急情况下, 它可能像“w”一样无声。因此, 您会很高兴的。

[rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] " [keɪ] " [ɪn] - " [æz; əz] [æbsə'lu:tli] ['nɔ:zləs] .
regard the " k " in " Krite " as absolutely noiseless .
看待 这 " k " 在 " - " 作为 绝对地 无声 .

将“Krite”中的“k”视为完全无噪声的。

([si:]) [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ][aɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['i:vniŋz]
(c) Years ago I claimed the privilege to monopolise on the occasional evenings
(c) 年 前 我 声称 这 特权 到 独占 在 这 偶然 晚上
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
when I was there ,
什么时候 我 曾是 那里 ,

(c) 多年前，我声称自己有特权，可以独占我偶尔在那里度过的那些夜晚，

[ˈmɑ:rdʒərɪz] [læst] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gʊʊz] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
Margery's last ten minutes before she goes back to some heaven of her own
玛格丽的 最后的 十 分钟 前 她 去 后退 到 一些 天堂 的 她 自己的
[i:tʃ] [naɪt] .
each night .
每个 夜晚 .

玛格丽每晚回到她自己的天堂之前的最后十分钟。

[ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] ; [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [felt] , [noʊ] [daʊt] ,
This privilege was granted ; it being felt , no doubt ,
这 特权 曾是 的确 ; 它 存在 毛毡 , 不 怀疑 ,
这项特权被授予；毫无疑问，它被人们所感受到。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [em 'i:][sʌm; səm][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˌsekɹə'terɪəl] [wɜ:rk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
that she owed me some compensation for my early secretarial work on her
那 她 欠款 我 一些 赔偿 为了 我的 早期的 秘书 工作 在 她
[bɪ'hæf] .
behalf .
代表 .

她欠我一些报酬，作为我早期为她做秘书工作的补偿。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferɪ] [ˈstɔ:ri] ,
We used to spend the ten minutes in listening to my telling a fairy story ,
我们 用过的 到 花费 这 十 分钟 在 聆听 到 我的 讲述 一个 仙女 故事 ,
我们过去常常花十分钟时间听我讲童话故事，

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
always the same one .
总是 这 相同的 一 .

总是同一个人。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪn][ˈfju:tʃər][ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts]
One day the authorities stepped in and announced that in future the ten minutes
一 天 这 当局 步 在 和 宣布 那 在 未来 这 十 分钟
[wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][faɪv] .
would be reduced to five .
会 是 减少 到 五 .

有一天，有关部门介入并宣布，今后十分钟将缩短为五分钟。

[ðə; ði] [prə'si:dʒər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [æbsə'lu:tli] [ɪ'li:g(ə)l] ([ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ]
The procedure seemed to me absolutely illegal (and I should like to bring
这 程序 似乎 到 我 绝对地 非法的 (和 我 应该 喜欢 到 带来
[æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ˈsʌmbə:di]) [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [pʊt] [ðə; ði][lɪd][ɑ:n][maɪ] [ˈferɪ] [ˈstɔ:ri] ,
an action against somebody) but it certainly did put the lid on my fairy story ,
一个 行动 反对 某人) 但 它 当然 做过 放 这 盖 在 我的 仙女 故事 ,
在我看来，这种做法完全非法（我很想起诉相关人员），但它确实终结了我的童话故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] .
of which I was getting more than a little tired .
 的 哪个 我 曾是 获得 更多的 比 一个 小的 疲劳的 .
 我已经感到非常疲惫了。

" [tel] [ˌem ˈiː][əˈbʌʊt] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
Tell me about Beauty and the Beast , " said Margery as usual , that evening .
 " 告诉 我 关于 美丽 和 这 兽 , " 说 玛格丽 作为 通常 , 那 晚上 .
 “给我讲讲《美女与野兽》的故事吧，”那天晚上，玛格丽像往常一样说道。

" [ðeəz; ðəz][naɪt] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
There's not time , " I said .
 " 有 不是 时间 , " 我 说 .
 “没时间了，”我说。

" [wiːv] [ˈoʊnli][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] - [naɪt] .
We've only five minutes to - night .
 " 我们已经 仅有的 五 分钟 到 - 夜晚 .
 “我们今晚只有五分钟时间。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
 " [页 -]

[第59页]

" [oʊ] ! [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [juːv] [dʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Oh ! Then tell me all the work you've done to - day .
 " 哦 ! 然后 告诉 我 全部 这 工作 你已经 完毕 到 - 天 .
 “哦！那请告诉我你今天都做了些什么。”

" ([ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʌnˈkaɪnd] , [juːl] [əˈgriː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [rɪˈleɪŋz] [ɑːr; ər] .)
(A little unkind , you'll agree , but you know what relations are .)
 (一个 小的 不友善 , 你会 同意 , 但 你 知道 什么 关系 是 .)
 (你或许会觉得这话有点刻薄，但你也明白人际关系的本质。)

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kræm][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ˈɪntuː] [faɪv]
And so now I have to cram the record of my day's work into five
 和 所以 现在 我 有 到 塞满 这 记录 的 我的 天 工作 进入 五
 [ˈbreθləs] [ˈmɪnɪts] .
breathless minutes .
 喘不过气 分钟 .
 所以现在我必须在五分钟内把一天的工作记录压缩到紧张的五分钟之内。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ber] [ˈdʒʌstɪs][aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
You will understand what bare justice I can do it in the time .
 你 将要 理解 什么 裸 正义 我 能 做 它 在 这 时间 .
 你会明白，在有限的时间内，我能做到多么公正。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˈfʊtnəʊts] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ][bɪɡ] ;
I am sorry that these footnotes have grown so big ;
 我 是 对不起 那 这些 脚注 有 生长 所以 大的 ;
 很抱歉这些脚注篇幅如此之长；

[let] [juː ˈes] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
let us leave them and return to the letter .
 让 我们 离开 他们 和 返回 到 这 信 .
 我们暂且放下这些，回到信件本身。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
There are many ways of answering such a letter .
 那里 是 许多 方式 的 回答 这样的 一个 信 .
 回复这类信件的方式有很多种。

[wʌn] [maɪ] [seɪ] , " [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rdʒəri] ,
One might say , " MY DEAR MARGERY ,
— 可能 说 , " 我的 亲爱的 玛格丽 ,
有人可能会说：“我亲爱的玛格丽，
— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:li] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['letər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [æt; ət] [læst] — — " [bʌt; bət] [ðə; ði] "
— **It was jolly to get a real letter from you at last** — — "**but the** "
— 它 曾是 快乐的 到 得到 一个 真实的 信 从 你 在 最后的 — — " 但 这 "
[æt; ət] [læst] " [wʊd] [si:m] [ræðər] ['tæktləs] [kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ['jɪrz] [brɪ'ɔ:r] .
at last " would seem rather tactless considering what had passed years before .
在 最后的 " 会 似乎 相当 不顾及他人感受 考虑 什么 有 通过了 年 前 .
“终于收到你的一封真正的信，真是太好了——”但考虑到多年前发生的事情，“终于”这个词似乎有点不合时宜。

[ɔ:r] [wʌn] [maɪ] [seɪ] , " [maɪ] [dɪr]
Or one might say , " MY DEAR
或者 — 可能 说 , " 我的 亲爱的
或者有人可能会说：“亲爱的
['mɑ:rdʒəri] , — [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['dʒɑ:li] ['letər] .
MARGERY , — Thank you for your jolly letter .
玛格丽 , — 感谢 你 为了 你的 快乐的 信 .
玛格丽，——谢谢你愉快的来信。

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] ['beɪbi:z] [ni:] [ænd; ənd] [soʊ] [glæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [tɔɪz] .
I am so sorry about baby's knee and so glad about your toys .
我 是 所以 对不起 关于 婴儿的 膝盖 和 所以 高兴的 关于 你的 玩具 .
宝宝膝盖受伤我深感抱歉，但很高兴你送了我玩具。

[pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪz] [tu:; tə] ['beɪbi] ,
Perhaps if you gave one of the toys to baby ,
也许 如果 你 给予 — 的 这 玩具 到 婴儿 ,
或许你可以把其中一个玩具送给宝宝，
[ðen] [hɜ:r; hər] [ni:] — — " [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [jʊr] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri] [wʊd] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [du:]
then her knee — — " But I feel sure that Margery would expect me to do
然后 她 膝盖 — — " 但 我 感觉 当然 那 玛格丽 会 预计 我 到 做
['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
better than that .
更好的 比 那 .
然后是她的膝盖——“但我确信玛格丽会期望我做得更好。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['letər] [bʌt; bət] ['sev(ə)n] [aɪ] [roʊt] :
In the particular case of this last letter but seven I wrote :
在 这 特别的 案件 的 这 最后的 信 但 七 我 写道 :
就倒数第七封信而言，我写道：
" ['dɪrɪst] ['mɑ:rdʒəri] , — [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [swi:t] ['letər] .
" DEAREST MARGERY , — Thank you for your sweet letter .
" 亲爱的 玛格丽 , — 感谢 你 为了 你的 甜的 信 .
亲爱的玛格丽，——谢谢你的来信。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I had a very busy day at the office or I would have come to see you .
我 有 一个 非常 忙碌的 天 在 这 办公室 或者 我 会 有 来 到 看 你 .
我今天在办公室忙了一整天，不然我就会来看你了。

[pi:] . [ti:] . [oʊ] .
P . T . O .
P . T . 哦 .
动力输出轴

— [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [nekst] [wi:k] [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ][wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [maɪ][wɜːrk] ;
— I hope to be down next week and then I will tell you all about my work ;
— 我 希望 到 是 向下 下一个 星期 和 然后 我 将要 告诉 你 全部 关于 我的 工作 ;
—我希望下周能去那里，到时候我会把我的工作情况都告诉你们；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; ei][lɑ:t] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ɐnd][soʊ][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
but I have a lot more to do now , and so I must say good - bye .
但 我 有 一个 很多 更多的 到 做 现在 , 和 所以 我 必须 说 好的 - 再见 .
但我现在还有很多事情要做，所以不得不说再见了。

[jɔː; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈŋk(ə)] .
Your loving UNCLE .
你的 爱 叔叔 .

你慈爱的叔叔。

" [ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪˈmændz] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" There is perhaps nothing in that which demands an immediate answer , but with
" 那里 是 也许 没有什么 在 那 哪个 需求 一个 即时 回答 , 但 和
[ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ˈmɑːrdʒəri] [rɪˈplaɪd] :
business - like promptitude Margery replied :
商业 - 喜欢 迅速 玛格丽 回复 :

“或许这件事并没有什么需要立即回答的，但玛格丽以公事公办的干脆利落地回答道:”

" [maɪ] [dɪr] [ˈŋk(ə)] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈletər] [aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [nekst]
" MY DEAR UNCLE thank you for your letter I am glad you are coming next
" 我的 亲爱的 叔叔 感谢 你 为了 你的 信 我 是 高兴的 你 是 未来 下一个
[wi:k] [ˈbeɪbi][ɪz] [kwɑ:t] [wel] [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][piː][tiː][oʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [nekst] [wi:k] [ɔːr][na:t] [seɪ]
week baby is quite well now are you p t o coming on Thursday next week or not say
星期 婴儿 是 相当 出色地 现在 是 你 p t o 未来 在 周四 下一个 星期 或者 不是 说
[jes] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][eɪˈem][piː][tiː][oʊ]
yes if you are I am p t o
是的 如果 你 是 我 是 p t o

亲爱的叔叔，谢谢你的来信。很高兴你下周要来，宝宝现在很好。你下周四休假吗？如果来的话请告诉我。我休假。

[ˈsaːrɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɑːrdʒɪ] .
sorry you are working so hard from your loving MARGIE .
对不起 你 是 在职的 所以 难的 从 你的 爱 玛吉 .

来自你挚爱的玛吉的慰问，你工作太辛苦了。

" [aɪ] [sed] " [jes] , " [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈŋk(ə)] .
" I said " Yes , " and that I was her loving uncle .
" 我 说 " 是的 , " 和 那 我 曾是 她 爱 叔叔 .

我说“是的”，并表示我是她慈爱的叔叔。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; ei] " [piː] . [tiː] . [oʊ] . ,
It seemed to be then too late for a " P . T . O . ,
它 似乎 到 是 然后 也 晚的 为了 一个 " P . T . 哦 . ,

那时似乎已经太晚了，无法申请“带薪休假”。

" [bʌt; bət][aɪ][gʌːt][wʌn][ɪn][ænd; ɐnd] [pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] , " [lʌv] [tuː; tə][ˈbeɪbi] .
" but I got one in and put on the back , " Love to Baby .
" 但 我 得到 一 在 和 放 在 这 后退 , " 爱 到 婴儿 .

但我还是弄到了一张，并在背面写上了“爱你的宝贝”。

" [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [keɪm] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][pəʊst] :
" The answer came by return of post :
" 这 回答 来了 经过 返回 的 邮政 :

答复是通过邮件寄来的：

" [maɪ] [daɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈletər] [kʌm] [ˈɜːli] [ɑːn][piː][tiː][oʊ] [ˈθɜːrzdɪ] [kʌm]
" **MY DEAR UNCLE thank you for your letter come erly on p t o Thursday come**
" 我的 亲爱的 叔叔 感谢 你 为了 你的 信 来 早 在 p t o 周四 来
[æɪ; ət][hæf][pæst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbeɪbi] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][soʊ][duː][piː][tiː][oʊ]
at half past nothing baby sends her love and so do p t o
在 一半 过去的 没有什么 婴儿 发送 她 爱 和 所以 做 p t o
“我亲爱的叔叔，谢谢你的来信。周四请早点来，下午一点半。宝贝也向你问好，爸爸也一样。”

[aɪ][maɪ] - [hɔːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪɜ-əp] [ˈbroʊkən][ˈɪzənt]
I my roking horse has a sirrup broken isnt
我 我的 - 马 有 一个 糖浆 破碎的 不是
“我的骏马的马镫断了，不是吗？”
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɑːrdʒi] .
that a pity say yes or no good - bye from your loving MARGIE .
那 一个 遗憾 说 是的 或者 不 好的 - 再见 从 你的 爱 玛吉 .
“真可惜，你亲爱的玛吉要对你说“是”或“否”再见了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θæŋkt] [ˈbeɪbi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" **Of course I thanked Baby for her love and gave my decision that it**
" 的 课程 我 谢谢 婴儿 为了 她 爱 和 给予 我的 决定 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] .
was a pity about the rocking - horse .
曾是 一个 遗憾 关于 这 摇滚 - 马 .
“我当然感谢宝贝的爱，并表达了我对摇摇马的遗憾之情。”

[aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][lɑːrdʒ][ˈkæpɪtəlz] , [wɪt] ([æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr]) [ɪz][ðə; ði]
I did it in large capitals , which (as I ought to have said before) is the
我 做过 它 在 大的 首都 , 哪个 (作为 我 应该 到 有 说 前) 是 这
[miːnz]
means
方法
“我用大写字母写的，这（正如我之前应该提到的）是手段。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
of communication between Margery and her friends .
的 沟通 之间 玛格丽 和 她 朋友们 .
“玛格丽和她的朋友们之间的交流。”
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ][faɪnd] [ˈprɪntɪŋ] [ˈkæpɪtəlz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈtaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]
For some reason or other I find printing capitals to be more tiring than the
为了 一些 原因 或者 其他 我 寻找 印刷 首都 到 是 更多的 令人疲惫 比 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
ordinary method of writing .
普通的 方法 的 写作 .
“不知何故，我发现用印刷体书写大写字母比用普通字体书写更累人。”

" [maɪ] [daɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , " [root] [ˈmɑːrdʒəri] —
" **MY DEAR UNCLE , " wrote Margery —**
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 写道 玛格丽 —
“我亲爱的叔叔，”玛格丽写道——

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
But we need not go into that .
但 我们 需要 不是 去 进入 那 .
“但我们无需深入探讨这个问题。”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][get] ['letərz] , [pə'tɪkjələrli] [ðɪ:z] ,
What I want to say is this : I love to get letters , particularly these ,
什么 我 想 到 说 是 这 : 我 爱 到 得到 信件 , 特别 这些 ,
我想说的是：我喜欢收到信件，尤其是这样的信件。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['raɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] , [pə'tɪkjələrli] [ɪn]['kæpɪtəlz] .
but I hate writing them , particularly in capitals .
但 我 恨 写作 他们 , 特别 在 首都 .
但我讨厌写这些字，尤其是用大写字母写。

['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['ænsər] ['mɑ:rdʒəriz] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Years ago I used to answer Margery's letter for her .
年 前 我 用过的 到 回答 玛格丽的 信 为了 她 .
多年前，我曾帮玛格丽回复她的来信。

[aɪ'ti:][ɪz] [naʊ] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][tu:; tə] ['ænsər] [maɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It is now her turn to answer mine for me .
它 是 现在 她 转动 到 回答 矿 为了 我 .
现在轮到她替我回答我的问题了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[aɪ'eks] .
IX .
第九章：

九、

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ə'baʊt] [hoʊm] [reɪlz]
THE TRUTH ABOUT HOME RAILS
这 真相 关于 家 铁轨
关于家庭铁路的真相

[ɪ'mædʒɪn][ju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['sɪtɪŋ] [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][lʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
Imagine us , if you can , sitting one on each side of the fire ,
想象 我们 , 如果 你 能 , 坐着 一 在 每个 边 的 这 火 ,
想象一下，我们一人坐在火堆的两边，

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] , ['mɑ:rdʒəri] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [blu:] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
I with my feet on the mantelpiece , Margery curled up in the blue arm - chair ,
我 和 我的 脚 在 这 壁炉架 , 玛格丽 卷曲 向上 在 这 蓝色的 手臂 - 椅子 ,
我把脚翘在壁炉架上，玛格丽蜷缩在蓝色扶手椅里。

[bəʊθ][lʌv; əv][ju: 'es] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
both of us intent on the morning paper .
两个都 的 我们 意图 在 这 早晨 纸 .
我们俩都专心致志地看着晨报。

[tu:; tə][em 'i:] , [baɪ] [gʊd] [tʃæns] , [hæz; həz] [fɔ:lən][ðə; ðɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [peɪdʒ] ; [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] , [ðə; ðɪ]
To me , by good chance , has fallen the sporting page ; to Margery , the
到 我 , 经过 好的 机会 , 有 倒下 这 体育 页 ; 到 玛格丽 , 这
['fɔ:rən] ,
foreign ,
外国的 ,
对我来说，体育版面是机缘巧合；而对玛格丽来说，则是外国版面。

[pə'lɪtɪk(ə)] [ænd; ænd][faɪ'nænʃ(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
political and financial intelligence of the day .
政治的 和 金融的 智力 的 这 天 .
当日政治和财经情报。

" [wʌt] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ,
" **What** , " **said Margery** ,
" 什么 , " 说 玛格丽 ,

“什么？”玛格丽问道。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] [wen] [aɪ 'ti:] [sez] — — " [ʃi: ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [spelt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:rsɛlf]
" **does it mean when it says — — " she stopped and spelt it over to herself**
" 做 它 意思是 什么时候 它 说道 — — " 她 停止 和 拼写 它 超过 到 她自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

“它说——”她停顿了一下，又在心里默念了一遍。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
I put down my piece of the paper and prepared to explain .
我 放 向下 我的 片 的 这 纸 和 准备 到 解释 .

我放下手中的纸条，准备解释。

[ðə; ði] [drɪ'zʌɪər] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['strɔ:ŋli] [ɪn 'kɜ:rɪdʒd] ,
The desire for knowledge in the young cannot be too strongly encouraged ,
这 欲望 为了 知识 在 这 年轻的 不能 是 也 强烈 鼓励 ,
年轻人求知欲一定要大力鼓励。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['pɜ:rɪfɪktli] ['sɪmp(ə)]
and I have always flattered myself that I can explain in perfectly simple
和 我 有 总是 受宠若惊 我 那 我 能 解释 在 完美 简单的
['læŋɡwɪdʒ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] .
language anything which a child wants to know .
语言 任何事物 哪个 一个 孩子 想要 到 知道 .

我一直自认为，我可以用非常简单的语言解释孩子想知道的任何事情。

[fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [aɪ] [wʌns] [tuʊld] ['mɑ:rdʒəri] [wʌt] " ['mɪnətʃər] ['raɪf(ə)l] ['ʃu:tɪŋ] " [ment] ;
For instance , I once told Margery what " Miniature Rifle Shooting " meant ;
为了 实例 , 我 一次 讲述 玛格丽 什么 " 微型 步枪 射击 " 意思是 ;
例如，我曾经告诉玛格丽“微型步枪射击”是什么意思；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hed] - [laɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['peɪpər] .
it was a head - line which she had come across in her paper .
它 曾是 一个 头 - 线 哪个 她 有 来 穿过 在 她 纸 .
这是她在报纸上看到的一则新闻标题。

[ðə; ði] [eksplə'neɪ(ə)n] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rdʒəɪz] [prɪ] - [kən'si:vd]
The explanation took some time , owing to Margery's pre - conceived
这 解释 采取 一些 时间 , 欠款 到 玛格丽的 预 - 构思
由于玛格丽的先入之见，解释花了一些时间。

[aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ['entərd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['sʌmwər] ; ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]
idea that a bird entered into it somewhere ; several times , when I thought the
主意 那 一个 鸟 进入 进入 它 某处 ; 一些 时代 , 什么时候 我 想法 这
['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
lesson was over ,
课 曾是 超过 ,
有好几次，当我以为课程结束时，我都觉得好像有只鸟飞了进来。

[ʃi: ʃi] [sed] , " [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜ:rd] ?
she said , " Well , what about the bird ?
她 说 , " 出色地 , 什么 关于 这 鸟 ?
她说：“那么，那只鸟呢？”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][end] ,
" **But I think I made it plain to her in the end** ,
" 但 我 思考 我 制成 它 清楚的 到 她 在 这 结尾 ,
但我认为我最终已经向她明确表达了这一点。

[ðoo] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'gɔ:tɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
though maybe she has forgotten about it now .
尽管 或许 她 有 被遗忘的 关于 它 现在 .
不过她现在可能已经忘记这件事了。

" [wʌt] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , " [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] [wen] [aɪ 'ti:] [sez] - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] - ?
" **What , " said Margery , " does it mean when it says ' Home Rails Firm ' ?**
" 什么 , " 说 玛格丽 , " 做 它 意思是 什么时候 它 说道 - 家 铁轨 公司 - ?
“Home Rails Firm’是什么意思？”玛格丽问道。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ]['peɪpər] [ə'gen] .
" **I took up my paper again** .
" 我 采取 向上 我的 纸 再次 .
我又拿起了试卷。

[ðə; ði] ['keɪmbɪdʒ] [fɪfti:n]
The Cambridge fifteen
这 剑桥 十五
剑桥十五人

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] , [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ti:m] , [ænd; ənd]
I was glad to see , were rapidly developing into a first - class team , and
我 曾是 高兴的 到 看 , 是 快速 发展 进入 一个 第一的 - 班级 团队 , 和
——
——
——

我很高兴地看到，他们正在迅速成长为一支一流的团队，而且——
" - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] , - " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:rdʒəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
" **' Home Rails Firm , ' " repeated Margery , and looked up at me** .
" - 家 铁轨 公司 , - " 重复 玛格丽 , 和 看起来 向上 在 我 .
“Home Rails Firm’，”玛格丽重复道，然后抬头看着我。

[maɪ][maɪnd] [wɜ:rkt] ['ræpɪdli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
My mind worked rapidly , as it always does in a crisis .
我的 头脑 工作 快速 , 作为 它 总是 做 在 一个 危机 .
我的思维迅速运转，就像危机时刻一贯的那样。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?
“你说什么？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [səɹ'praɪz] .
" **I asked in surprise** .
" 我 问 在 惊喜 .
我惊讶地问道。

" [wʌt] [dʌz] - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] - [mi:n] ? "
" **What does ' Home Rails Firm ' mean ? "**
" 什么 做 - 家 铁轨 公司 - 意思是 ? "
“Home Rails Firm’是什么意思？”

" [wer] [dʌz] [aɪ 'ti:] [seɪ] [ðæt] ?
" **Where does it say that ?**
" 在哪里 做 它 说 那 ?
“哪里这么说的？”

" [aɪ] [went] [ɑ:n] , [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [æ:t; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] .
" **I went on , still thinking at lightning speed .**
" 我 去 在 , 仍然 思维 在 闪电 速度 .

我继续思考，思路依然飞快。

" [ðer; ðər] .
" **There .**
" 那里 .

“那里。

[,aɪ 'ti:] [sed] [,aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] [tu:] . " **It said it yesterday too .** "
它 说 它 昨天 也 . "

昨天也这么说过。

" [ɑ:] , [jes] .
" **Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
" **I made up my mind .**
" 我 制成 向上 我的 头脑 .

我下定决心了。

" [wel] , [ðæt] , " [aɪ] [sed] — " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər] ['fa:ðər] . " **Well , that , " I said — " I think that is something you must ask your father .** "
" 出色地 , 那 , " 我 说 — " 我 思考 那 是 某物 你 必须 问 你的 父亲 . "

“嗯，那个，”我说，“我想那应该是你去问你父亲的问题。”

" [aɪ] [dɪd] [æsk] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . " **I did ask him yesterday .** "
" 我 做过 问 他 昨天 . "

“我昨天问过他了。”

" [wel] , [ðen] — — " **Well , then — —** "
" 出色地 , 然后 — — "

“那么——”

" [hi:; hi] [təʊld] [,em 'i:] [tu:; tə] [æsk] ['mʌmi] . **He told me to ask Mummy .**
" 他 讲述 我 到 问 木乃伊 .

他让我去问妈妈。

" ['kaʊəd] ! **Coward !**
" 懦夫 !

“懦夫！

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʃər] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ðæt] [wʌt] **You can be sure , " I said firmly , " that what**
" 你 能 是 当然 , " 我 说 牢牢 , " 那 什么

“你可以肯定，”我坚定地说，“什么

[,pi: 'dʒi:] - [**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['mʌmi] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , " [ænd; ænd] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] ['peɪpər] . **Mummy told you would be right , " and I returned to my paper .**
木乃伊 讲述 你 会 是 正确的 , " 和 我 返回 到 我的 纸 .

妈妈说你会是对的，”然后我继续看报纸。

" [ˈmʌmi] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
" **Mummy told me to wait till you came .**
" 木乃伊 讲述 我 到 等待 直到 你 来了 .

“妈妈让我等你来。”

" [ˈriːəli] , [ðiːz] [ˈperənts] !
" **Really , these parents !**
" 真的 , 这些 父母 !

“真是的，这些父母！ ”

[ðə; ði] [wei] [ðei] [ʒɜːrk] [ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ˈnaʊədeɪz] [ɪz] [dɪsˈɡʌstɪŋ] .
The way they shirk their responsibilities nowadays is disgusting .
这 方式 他们 推脱 他们的 职责 如今 是 令人作呕 .

他们现在这种推卸责任的方式令人作呕。

" - [ˈhoʊm] [reɪlz] [fɜːrm] . - " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" ' **Home Rails Firm . ' " said Margery , and settled herself to listen .**
" - 家 铁轨 公司 . - " 说 玛格丽 , 和 定居 她自己 到 听 .

“‘Home Rails公司’。”玛格丽说道，然后坐下来认真倾听。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz]
It is good that children should be encouraged to take an interest in the affairs
它 是 好的 那 孩子们 应该 是 鼓励 到 拿 一个 兴趣 在 这 事务

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

鼓励孩子关注时事是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ɪts] [ˈfɑːðər] ([ɔːr] [ɪf] [mɔːr]
but I do think that a little girl might be taught by its father (or if more
但 我 做 思考 那 一个 小的 女孩 可能 是 教授 经过 它是 父亲 (或者如果 更多的

[kənˈviːniənt] ,
convenient ,
方便的 ,

但我确实认为，小女孩可能会被父亲教导（或者如果更方便的话，

[ˈmʌðər]) [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] [riːd] .
mother) which part of a newspaper to read .
母亲) 哪个 部分 的 一个 报纸 到 读 .

（母亲）应该读报纸的哪一部分。

[hæd; həd][ˈmɑːrdʒəri] [æskt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæŋkər] ,
Had Margery asked me the difference between a bunker and a banker ,
有 玛格丽 问 我 这 不同之处 之间 一个 掩体 和 一个 银行家 ,

如果玛格丽问我地堡和银行家的区别，

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] " [ʌltɪˈmeɪtəm] " [ɔːr] " [ˈɡɪlətɪːn] , " [aɪ][kʊd; kəd]
had she demanded an explanation of " ultimatum " or " guillotine , " I could
有 她 要求 一个 解释 的 " 最后通牒 " 或者 " 断头台 , " 我 可以

[hæv; həv] [dʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
have done something with it ;
有 完毕 某物 和 它 ;

如果她要求解释“最后通牒”或“断头台”的含义，我或许可以采取一些措施；

[bʌt; bət][tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] [fɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs]
but to let a child of six fill her head with ideas as to the firmness
但 到 让 一个 孩子 的 六 充满 她 头 和 想法 作为 到 这 硬度

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] [reɪlz] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [naɪs] .
or otherwise of Home Rails is hardly nice .
或者 否则 的 家 铁轨 是 几乎 好的 .

但让一个六岁的孩子去思考 Home Rails 是否坚固，实在是不妥。

[haʊ'evər] , [æn; ən][eksplə'nei](ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɪv(ə)n] .

However , an explanation had to be given .
然而 , 一个 解释 有 到 是 给定 .

然而, 必须给出解释。

" [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] , ['mɑːrdʒəri] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

" Well , it's like this , Margery , " I said at last .

" 出色地 , 它是 喜欢 这 , 玛格丽 , " 我 说 在 最后的 .

“嗯, 事情是这样的, 玛格丽,”我最后说道。

" [sə'pouʒɪŋ] — [wel] — [juː; jʊ] [siː] , [sə'pouʒɪŋ] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] — — " [ænd; ənd]

" Supposing — well — you see , supposing , — that is to say , if I — — " and

" 假如 — 出色地 — 你 看 , 假如 , — 那 是 到 说 , 如果 我 — — " 和

[ðen] [aɪ] [stɑːpt] .

then I stopped .

然后 我 停止 .

“假设——嗯——你看, 假设, ——也就是说, 如果我——”然后我就停住了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ɪntu'ɪ](ə)n , [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn]

I had a sort of feeling — intuition , they call it — that I was beginning in

我 有 一个 种类 的 感觉 — 直觉 , 他们 称呼 它 — 那 我 曾是 开始 在

[ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wei] .

the wrong way .

这 错误的 方式 .

我有一种感觉——他们称之为直觉——觉得我的出发点是错误的。

" [ɡoʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

" Go on , " said Margery .

" 去 在 , " 说 玛格丽 .

“继续,”玛格丽说。

" [pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

" Perhaps , I had better put it this way .

" 也许 , 我 有 更好的 放 它 这 方式 .

或许我应该这样说。

[sə'pouʒɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [wel] , [wiːd] ['betər] [brɪ'ɡɪn]

Supposing you were to — Well , we'd better begin

假如 你 是 到 — 出色地 , 我们会 更好的 开始

假设你要——好吧, 我们最好开始吧。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðæt] .

further back than that .

更远 后退 比 那 .

比那还要早。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pouʒ] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ðæt] .

You know what — No , I don't suppose you do know that .

你 知道 什么 — 不 , 我 不 认为 你 做 知道 那 .

你知道吗——不, 我想你并不知道。

[wel] , [ɪf] [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] — [juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Well , if I — that is to say , when a man — you know , it's rather difficult to

出色地 , 如果 我 — 那 是 到 说 , 什么时候 一个 男人 — 你 知道 , 它是 相当 难的 到

[ɪk'splɛɪn] [ðɪs] , ['mɑːrdʒəri] . " **explain this , Margery . "**

解释 这 , 玛格丽 . "

嗯, 如果我——也就是说, 当一个男人——你知道, 这很难解释, 玛格丽。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? "

" Are you explaining it now ? "

" 是 你 解释 它 现在 ? "

你现在在解释吗？

" [aɪm][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] . "

" I'm just going to begin . "

" 我是 只是 去 到 开始 . "

“我这就开始。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈŋk(ə)] .

" Thank you , uncle .

" 感谢 你 , 叔叔 .

“谢谢您，叔叔。”

" [aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] ['sləʊli] , [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ə'gen] [haʊ] [best] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] .

" I lit my pipe slowly , while I considered again how best to approach the matter .

" 我 点燃 我的 管道 缓慢地 , 尽管 我 经过考虑的 再次 如何 最好的 到 方法 这 事情 .

“我慢慢地点燃烟斗，同时再次思考如何最好地处理这件事。”

" - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] , - " [sed] ['mɑ:rdʒəri] .

" ' Home Rails Firm , ' " said Margery .

" - 家 铁轨 公司 , - " 说 玛格丽 .

“‘Home Rails公司’，”玛格丽说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?

" Isn't it a funny thing to say ?

" 不是 它 一个 有趣的 事物 到 说 ?

这话听起来是不是很滑稽？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

" It was .

" 它 曾是 .

确实如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

It was a very silly thing to say .

它 曾是 一个 非常 愚蠢的 事物 到 说 .

那句话说得很愚蠢。

[hu:'evər] [sed] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] .

Whoever said it first might have known what it would lead to .

谁 说 它 第一的 可能 有 已知 什么 它 会 带领 到 .

第一个说出这句话的人或许早就预料到了这会导致什么后果。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][best] [laɪk] [ðɪs] , ['mɑ:rdʒəri] , " [aɪ] [sed] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:]

" Perhaps I can explain it best like this , Margery , " I said , beginning on a new

" 也许 我 能 解释 它 最好的 喜欢 这 , 玛格丽 , " 我 说 , 开始 在 一个 新的

[tæk] .

tack .

钉 .

“或许我这样解释会更好，玛格丽，”我说道，换了个角度。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [fɜ:rm] - [mi:nz] ? "

" I suppose you know what ' firm ' means ? "

" 我 认为 你 知道 什么 - 公司 - 方法 ? "

我想你应该知道“公司”是什么意思吧？

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? "

" What does it mean ? "

" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思？ ”

" [ɑ:] , [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [pli:zd] ,
" **Ah , well , if you don't know that , " I said , rather pleased ,**
" 啊 , 出色地 , 如果你 不 知道 那 , " 我 说 , 相当 高兴 ,
" 啊 , 好吧 , 如果你不知道的话 , " 我颇为高兴地说。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [fɜ:rst] .
" **perhaps I had better explain that first .**
" 也许 我 有 更好的 解释 那 第一的 .
或许我最好先解释一下。

- [fɜ:rm] - [mi:nz] [ðæt] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ][kɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɜ:rm] [ɪf] [aɪ 'ti:] — [wel] ,
' **Firm ' means that — that is to say , you call a thing firm if it — well ,**
- 公司 - 方法 那 — 那 是 到 说 , 你 称呼 一个 事物 公司 如果 它 — 出色地 ,
" 坚固 " 的意思是——也就是说 , 如果你把某样东西称为坚固的 , 如果它——嗯 ,
[ɪf] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][fɜ:rm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [mu:v] . " **if it doesn't — that is to say , a thing is firm if it can't move . "**
如果 它 不 — 那 是 到 说 , 一个 事物 是 公司 如果 它 不能 移动 . "
如果它不能移动——也就是说 , 如果一个物体不能移动 , 那么它就是坚固的。

" [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] . "
" **Like a house .** "
" 喜欢 一个 房子 . "
" 就像一座房子。 "

" [wel] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Well , something like that .**
" 出色地 , 某物 喜欢 那 .
" 嗯 , 差不多是这样。 "

[ðɪs] [tʃer] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃer] , " [ɪz]
This chair for instance , " and I put my hand on her chair , " is
这 椅子 为了 实例 , " 和 我 放 我的 手 在 她 椅子 , " 是
例如这张椅子 , " 我把手放在她的椅子上 , " 是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[fɜ:rm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt] [feɪk] [aɪ 'ti:] .
firm because you can't shake it .
公司 因为 你 不能 摇 它 .
很牢固 , 因为你摇不动它。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [kwat] — [hə'ləu] , [wɒts] [ðæt] ? "
You see , it's quite — Hallo , what's that ? "
你 看 , 它是 相当 — 你好 , 是什么 那 ? "
你看 , 这很——喂 , 那是什么 ?

" [oʊ] , [ju:; jʊ][bæd][ˈʌŋk(ə)l] , [ju:v] [nɑ:kt] [ðə; ðɪ][ˈkæstər] [ɔ:f] [ə'gen] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] ,
" **Oh , you bad uncle , you've knocked the castor off again , " cried Margery ,**
" 哦 , 你 坏的 叔叔 , 你已经 敲门 这 蓖麻 离开 再次 , " 哭 玛格丽 ,
" 哦 , 你这个坏叔叔 , 你又把脚轮碰掉了 ! " 玛格丽喊道。

[ˈɡreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .
greatly excited at the incident .
非常 兴奋的 在 这 事件 .
对此事件感到非常兴奋。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **This is too much , " I said bitterly .**
" 这 是 也 很多 , " 我 说 苦涩地 .
" 这太过分了 , " 我愤愤不平地说。

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ɪz] [əˈɡenst] [em ˈiː] . "

" **Even the furniture is against me** . "

" 甚至 这 家具 是 反对 我 . "

“连家具都跟我作对。”

" [ɡoo][ɑːn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈwaːbli] [tʃer] .

" **Go on explaining** , " **said Margery** , **rocking herself in the now wobbly chair** .

" 去 在 解释 , " 说 玛格丽 , 摇滚 她自己 在 这 现在 摇摇晃晃 椅子 .

“继续解释吧,”玛格丽说着, 在摇摇晃晃的椅子上摇晃着自己。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] " [fɜːrm] .

I decided to leave " **firm** .

我 决定 到 离开 " 公司 .

我决定离开“公司”。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [wɜːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

" **It is not an easy word to explain at the best of times** ,

" 它 是 不是 一个 简单的 单词 到 解释 在 这 最好的 的 时代 ,

“即使在最好的情况下, 这也是一个不容易解释的词。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʌt] [ɡooz][ænd; ənd] [breɪks] [ɪtˈself][aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈpɜːrʃɪktli]

and when everything you touch goes and breaks itself it becomes perfectly

和 什么时候 一切 你 触碰 去 和 休息 本身 它 变成 完美

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible .

不可能的 .

当你触碰到的所有东西都会自行破碎时, 一切就变得完全不可能了。

" [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

" **Well , so much for that** , " **I said** .

" 出色地 , 所以 很多 为了 那 , " 我 说 .

“好吧, 就到此为止吧。”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [reɪlz] . -

" **And now we come to** ' **rails** ' . ' -

" 和 现在 我们 来 到 - 铁轨 . -

“现在我们来说说‘铁轨’。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [reɪlz][ɑːr; ər] ? " **You know what rails are ?** "

你 知道 什么 铁轨 是 ? " "

你知道铁轨是什么吗?

" [laɪk] [aɪv] [ɡɔːt][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ?

" **Like I've got in the nursery ?**

" 喜欢 我已经 得到 在 这 苗圃 ?

“就像我在育婴室里放的那种? ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] .

" **This was splendid** .

" 这 曾是 灿烂 .

“这太棒了。”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

I had forgotten these for the moment .

我 有 被遗忘的 这些 为了 这 片刻 .

我一时忘记了这些。

" [ɪɡˈzæktli] .

" **Exactly** .

" 确切地 .

“确切地。

[ðə; ði] [reɪlz] [jər; jər] [treɪn] [goʊz] [ɑ:n] .

The rails your train goes on .
这 铁轨 你的 火车 去 在 .

你的火车行驶的铁轨。

[wel] , [ðen] , - [hoʊm] [reɪlz] - [wʊd] [bi; bi] [reɪlz] [æt; ət] [hoʊm] . "

Well , then , ' Home Rails ' would be rails at home . "
出色地 , 然后 , - 家 铁轨 - 会 是 铁轨 在 家 . "

那么, “Home Rails”就是指家里的铁路了。

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri][ɪn] [sər'praɪz] .

" Well , I've got them at home , " said Margery in surprise .
" 出色地 , 我已经 得到 他们 在 家 , " 说 玛格丽 在 惊喜 .

“嗯, 我家里就有, ”玛格丽惊讶地说。

" [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['eniwer] [els] . "

" I couldn't have them anywhere else . "
" 我 不能 有 他们 任何地方 别的 . "

“我不可能把它们放在其他任何地方。”

" [kwɔ:t] [soʊ] .

" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ðen] - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] - [wʊd] [mi:n] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [hoʊm] [reɪlz] [wɜ:r; wər] — [ɜ:r; ər] — [fɜ:rm] .

Then ' Home Rails Firm ' would mean that — er — home rails were — er — firm .
然后 - 家 铁轨 公司 - 会 意思是 那 — 呃 — 家 铁轨 是 — 呃 — 公司 .

那么“Home Rails Firm”的意思就是——呃——家里的铁轨——呃——很牢固。

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [bʌt; bət] [maɪn] [ɑ:nt] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] ['wɑ:b(ə)] .

" But mine aren't , because they wobble .
" 但 矿 不是 , 因为 他们 摇晃 .

“但我的鞋子却不是, 因为它们会摇晃。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðei] [du:] . "

You know they do . "
你 知道 他们 做 . "

你知道他们确实会这么做。

" [jes] , [bʌt; bət] — — "

" Yes , but — — "
" 是的 , 但 — — "

“是的, 但是——”

" [wel] , [waɪ] [du:] [ðei] [sei] - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] - [wen] [ðei] [mi:n] - [hoʊm] [reɪlz] ['wɑ:b(ə)] - ? "

" Well , why do they say ' Home Rails Firm ' when they mean ' Home Rails Wobble ' ? "
" 出色地 , 为什么 做 他们 说 - 家 铁轨 公司 - 什么时候 他们 意思是 - 家 铁轨 摇晃 - ? "

“那么, 为什么他们说‘房屋护栏稳固’, 而实际上意思是‘房屋护栏摇晃’呢? ”

" [ɑ:] , [ðæts] [dʒʌst][,ai 'ti:] .

" Ah , that's just it .
" 啊 , 那就是 只是 它 .

“啊, 原来是这样。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðei] [sei] - [hoʊm] [reɪlz] [fɜ:rm] ,

The point is that when they say ' Home Rails Firm ' ,
这 观点 是 那 什么时候 他们 说 - 家 铁轨 公司 ,

重点是, 当他们说“Home Rails Firm”时,

- [ðeɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪlz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [fɜ:rm] .
" **they don't mean that the rails themselves are firm** .
" 他们 不 意思是 那 这 铁轨 他们自己 是 公司 .

这并不意味着铁轨本身很牢固。

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [dəʊnt] [mi:n] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mi:n] .
In fact they don't mean at all what you think they mean .
在 事实 他们 不 意思是 在 全部 什么 你 思考 他们 意思是 .
事实上，它们的意思和你想的完全不一样。

[ðeɪ] [mi:n] [sʌmθɪŋ] [kwɔ:t] [ˈdɪfrənt] . "
They mean something quite different . "
他们 意思是 某物 相当 不同的 . "

它们的意思完全不同。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [mi:n] ? "
" **What do they mean ?** "
" 什么 做 他们 意思是 ? "

“他们是什么意思？”

" [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [sed] [ˈstɪfli] .
" **I am just going to explain** , " **I said stiffly** .
" 我 是 只是 去 到 解释 , " 我 说 僵硬地 .

“我来解释一下，”我生硬地说。

" [ɔ:r] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] , " [aɪ] [sed] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
" **Or perhaps I had better put it this way** , " **I said ten minutes later** .
" 或者 也许 我 有 更好的 放 它 这 方式 , " 我 说 十 分钟 之后 .

“或许我应该这样说，”十分钟后我说道。

" [sə'pəʊzɪŋ] — [oʊ] , [ˈmɑ:rdʒəri] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] . "
" **Supposing — Oh , Margery , it is difficult to explain** . "
" 假如 — 哦 , 玛格丽 , 它 是 难的 到 解释 . "

“假设——哦，玛格丽，这很难解释。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] .
" **I must know** , " **said Margery** .
" 我 必须 知道 , " 说 玛格丽 .

“我必须知道，”玛格丽说。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [ˈbædli] ? "
" **Why do you want to know so badly ?** "
" 为什么 做 你 想 到 知道 所以 糟糕 ? "

你为什么这么想知道？

" [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈmɪljən] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊl]
" **I want to know a million million times more than anything else in the whole**
" 我 想 到 知道 一个 百万 百万 时代 更多的 比 任何事物 别的 在 这 所有的
[wɜ:rlɪd] . "
world . "
世界 . "

“我比世界上任何其他事情都更想知道一百万亿倍。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ˈændʒələ] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] .
" **So as I can tell Angela** , " **said Margery** .
" 所以 作为 我 能 告诉 安吉拉 , " 说 玛格丽 .

“据我所知，安吉拉也是这样，”玛格丽说。

[aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [əˈɡen] .
I plunged into my explanation again .
我 暴跌 进入 我的 解释 再次 .

我再次开始解释。

[ˈændʒələ][ɪz] [θriː] ,
Angela is three ,
安吉拉 是 三 ,

安吉拉三岁了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
and I can quite see how important it is that she should be sound on the
和 我 能 相当 看 如何 重要的 它 是 那 她 应该 是 声音 在 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

我完全理解她在这个问题上有理有据有据是多么重要。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈlaɪfs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrædʒədi]
LIFE'S LITTLE TRAGEDIES
生活的 小的 悲剧

生活中的小悲剧

[eks] . [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊz]
X . A CROWN OF SORROWS
X . 一个 王冠 的 悲伤

X. 悲伤之冠

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈliːv] [maɪˈself] .
There is something on my mind , of which I must relieve myself .
那里 是 某物 在 我的 头脑 , 的 哪个 我 必须 缓解 我 .

我心里有件事想说，必须找个地方倾诉。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪˈem][ˈevər][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)]
If I am ever to face the world again with a smile I must share my trouble
如果 我 是 曾经 到 脸 这 世界 再次 和 一个 微笑 我 必须 分享 我的 麻烦
[wɪð; wɪθ] [ˈlðər] .
with others .
和 其他的 .

如果我还想再次面带微笑地面对这个世界，就必须与他人分享我的烦恼。

[aɪ][ˈkænəːt] [ber] [maɪ][ˈbɜːrd(ə)n][əˈləʊn] .
I cannot bear my burden alone .
我 不能 熊 我的 负担 独自的 .

我无法独自承受这份重担。

[frendz] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ][hæt] .
Friends , I have lost my hat .
朋友们 , 我 有 丢失的 我的 帽子 .

朋友们，我的帽子丢了。

[wɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [tʊk] [aɪ ˈti:] [baɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][fərˈgɔ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ɪts]
Will the gentleman who took it by mistake , and forgot to leave his own in its
将要 这 绅士 WHO 采取 它 经过 错误 , 和 忘了 到 离开 他的 自己的 在 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

那位误拿了它，又忘了把自己的东西放回原处的先生，

[ˈkaɪndli] [rɪˈtʃ:rn] [maɪ][hæt][tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət] [wʌnz] ?
kindly return my hat to me at once ?
亲切地 返回 我的 帽子 到 我 在 一次 ?

请立即将我的帽子还给我好吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [maɪ][hæt] .
I am very miserable without my hat .
我 是 非常 悲惨的 没有 我的 帽子 .

没有帽子我很难受。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] [sɔ:ft] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dent] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [tu:; tə] [kəˈlekt]
It was one of those nice soft ones with a dent down the middle to collect
它 曾是 一 的 那些 好的 柔软的 一个 和 一个 凹痕 向下 这 中间 到 收集
[ðə; ði][reɪn] ;
the rain ;
这 雨 ;

那是一种柔软舒适的毯子，中间有个凹陷，可以用来接雨水；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔ:ft][hæts] [wɪtʃ] [ræp] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkreɪniəm] [ðæt] [ðeɪ]
one of those soft hats which wrap themselves so lovingly round the cranium that they
一 的 那些 柔软的 帽子 哪个 裹 他们自己 所以 深情地 圆形的 这 颅骨 那 他们
[ˈʌltɪmətli] [əbˈzɔ:rb][ðə; ði][pɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] [ˌʌndərˈni:θ] ,
ultimately absorb the personality of the wearer underneath ,
最终 吸收 这 性格 的 这 佩戴者 下 ,

那种柔软的帽子，能如此温柔地包裹住头部，最终吸收了佩戴者的个性。

[rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
responding to his every emotion .
回应 到 他的 每一个 情感 .

对他的每一种情绪都做出回应。

[wen] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [maɪ][hæt] [wʊd] [swel] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ;
When people said nice things about me my hat would swell in sympathy ;
什么时候 人们 说 好的 事物 关于 我 我的 帽子 会 膨胀 在 同情 ;

当人们对我说好话时，我的帽子会因感动而鼓起来；

[wen] [ðeɪ] [sed] [ˈnæsti] [θɪŋz] , [ɜ:r] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [her] [kʌt] ,
when they said nasty things , or when I had had my hair cut ,
什么时候 他们 说 可恶的 事物 , 或者什么时候 我 有 有 我的 头发 切 ,

当他们说了难听的话，或者当我剪了头发的时候，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈdæpt][ɪtˈself] [ɜ:təˈmætɪkli] [tu:; tə][maɪ] [ˈlesər] [rɪˈkwaɪəmənt] .
it would adapt itself automatically to my lesser requirements .
它 会 适应 本身 自动地 到 我的 较少 要求 .

它会自动适应我较低的要求。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ ˈti:]
In a word , it
在 一个 单词 , 它

总之，它

[ˈfɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][jər; jər][hɑːrd] , [ʌnˈjiːldɪŋ]
fitted — and that is more than can be said for your hard , unyielding
适配 — 和 那 是 更多的 比 能 是 说 为了 你的 难的 , 不屈
[ˈboʊlə] .
bowler .
保龄球手 .

合身——这一点比你那坚硬、不听话的保龄球手要好得多。

[maɪ][hæt][ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] .
My hat and I dropped into a hall of music one night last week .
我的 帽子 和 我 掉落 进入 一个 大厅 的 音乐 — 夜晚 最后的 星期 .

上周的一个晚上，我和我的帽子误打误撞地走进了一家音乐厅。

[aɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] , [pʊt] [ə; eɪ][kəʊt][ɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][wɔːrm] ,
I placed it under the seat , put a coat on it to keep it warm ,
我 放置 它 在下面 这 座位 , 放 一个 外套 在 它 到 保持 它 温暖的 ,
我把它放在座位底下，盖上一件外套保暖。

[ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] .
and settled down to enjoy myself .
和 定居 向下 到 享受 我 .

于是我便安顿下来，开始享受自己的时光。

[maɪ][hæt][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
My hat could see nothing ,
我的 帽子 可以 看 没有什么 ,

我的帽子什么也看不见。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
but it knew that it would hear all about the entertainment on the way home .
但 它 知道 那 它 会 听到 全部 关于 这 娱乐 在 这 方式 家 .

但它知道，在回家的路上，它会听到所有关于娱乐活动的故事。

[wen] [ðə; ði][læst] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [muːvd] [əˈwei] , [maɪ][hæt][ænd; ənd][aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə]
When the last moving picture had moved away , my hat and I prepared to
什么时候 这 最后的 移动 图片 有 已搬 离开 , 我的 帽子 和 我 准备 到
[dɪˈpɑːrt] [təˈgeðər] .
depart together .
离开 一起 .

当最后一幅电影画面消失后，我和我的帽子也准备一起离开。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [felt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][maɪ] — [wer] [ɑːn] [ɜːrθ]
I drew out the coat and felt around for my — Where on earth
我 画 出去 这 外套 和 毛毡 大约 为了 我的 — 在哪里 在 地球

我拿出外套，摸索着寻找我的——天哪.....

[aɪ][wʌz; wəz][kɑːm][æt; ət][fɜːrst] .
I was calm at first .
我 曾是 冷静的 在 第一的 .

我起初很平静。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [aɪ] [sed] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][em ˈiː] ,
" Excuse me , " I said politely to the man next to me ,
" 原谅 我 , " 我 说 礼貌地 到 这 男人 下一个 到 我 ,

“打扰一下，”我礼貌地对旁边的男士说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [tuː] [hæts] ? " "
but have you got two hats ? "
" 但 有 你 得到 二 帽子 ? " "

“但是你有两顶帽子吗？ ”

" [ˈsevrəl] , " [hiː hi] [rɪˈplaɪd] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
" **Several** , " **he replied** , **mistaking my meaning** .
" 一些 , " 他 回复 , 误会 我的 意义 .

“几个,”他回答道, 误解了我的意思。

[aɪ] [daɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [mɔːr] [dʌst] .
I dived under the seat again , **and came up with some more dust** .
我 潜水 在下面 这 座位 再次 , 和 来了 向上 和 一些 更多的 灰尘 .

我又钻到座椅下面去查看, 结果又捞出了一些灰尘。

" [sʌm; səm] [wʌn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒɡræm] [ɡɜːrl] , " [hæz; həz] [ˈteɪkən] [maɪ] [hæt] . "
" **Some one** , " **I said to the programme girl** , " **has taken my hat** . "
" 一些 一 , " 我 说 到 这 程序 女孩 , " 有 已采取 我的 帽子 . "

我对节目主持人说: “有人拿走了我的帽子。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Have you looked under the seat for it ?** " **she asked** .
" 有 你 看起来 在下面 这 座位 为了 它 ? " 她 问 .

“你有没有在座位底下找过?”她问道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [went] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
It was such a sound suggestion that I went under the seat for the

third time .
第三 时间 .

这个建议太好了, 于是我第三次钻到座位底下。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] , " [səˈdʒestɪd] [əˈnʌðər] [əˈtendənt] .
" **It may have been kicked further along** , " **suggested another attendant** .
" 它 可能 有 到过 踢 更远 沿着 , " 建议 其他 服务员 .

“它可能被踢得更远了,”另一位服务员建议道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm]
She walked up and down the row looking for it ; and , in case some

body had kicked it into the row above , walked up and down that one too ;

她 沿着 这排房子来回走动寻找; 而且, 万一.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈbɔːdi] [hæd; həd] [kɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊ] [əˈbʌv] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [wʌn] [tuː] ;
body had kicked it into the row above , walked up and down that one too ;

身体 有 踢 它 进入 这 排 多于 , 步行 向上 和 向下 那 一 也 ;

身体把它踢到了上面一排, 也在那一排上走了来走去;

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd] [kɪkt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and , in case somebody had kicked it on to the other side of the house ,

和 , 在 案件 某人 有 踢 它 在 到 这 其他 边 的 这 房子 ,

而且, 万一有人把它踢到了房子的另一边呢,

[ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [sprɛd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [pərˈsuːt] ; [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl]
many other girls spread themselves in pursuit ; and soon we had the whole

许多 其他 女孩们 传播 他们自己 在 追逐 ; 和 很快 我们 有 这 所有的

[pæk] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
pack hunting for it .
盒 打猎 为了 它 .

其他许多女孩也纷纷加入追逐; 很快, 整个队伍都加入了寻找它的行列。

[ðən] [ðə; ði][ˈfaɪərmən] [keɪm] [ʌp] , [səˈspektɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] .
Then the fireman came up , suspecting the worst .
然后 这 消防队员 来了 向上 , 怀疑 这 最差 .

然后消防员赶了上来，他预感到了最糟糕的情况。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [maɪ][hæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən] .
I told him it was even worse than that — my hat had been stolen .
我 讲述 他 它 曾是 甚至 更糟 比 那 — 我的 帽子 有 到过 被盗 .

我告诉他情况比这更糟——我的帽子被偷了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
He had a flash of inspiration .
他 有 一个 闪光 的 灵感 .

他灵光一闪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] [brɔːt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Are you sure you brought it with you ?
" 是 你 当然 你 带来 它 和 你 ?

你确定你把它带来了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ˈgɜːlz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [sɔːlv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ɪf] [aɪ]
The programme girls seemed to think that it would solve the whole mystery if I
这 程序 女孩们 似乎 到 思考 那 它 会 解决 这 所有的 神秘 如果 我
[ˈhædnt] [brɔːt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
hadn't brought it with me .
之前没有 带来 它 和 我 .

节目组的女孩们似乎认为，如果我没把它带来，整个谜团就能解开了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfaɪərmən] ?
" Are you sure you are the fireman ?
" 是 你 当然 你 是 这 消防队员 ?

你确定你是消防员吗？

" [aɪ] [sed] [ˈkəʊldli] .
" I said coldly .
" 我 说 冷冷地 .

我冷冷地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ðən] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] .
He thought for a moment , and then unburdened himself of another idea .
他 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 无负担 他自己 的 其他 主意 .

他沉思片刻，然后又抛出了另一个想法。

" [pərˈhæps] [ɪts] [dʒʌst] [bɪn] [kɪkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perhaps it's just been kicked under the seat , " he said .
" 也许 它是 只是 到过 踢 在下面 这 座位 , " 他 说 .

“也许它只是被踢到座位底下了，”他说。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ænd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɑːrt] .
I left him under the seat and went downstairs with a heavy heart .
我 左边 他 在下面 这 座位 和 去 楼下 和 一个 重的 心 .

我把他留在座位底下，心情沉重地下了楼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ˈpɒtər] ,
At the door I said to the hall porter ,
在 这 门 我 说 到 这 大厅 搬运工 ,

我对门口的门房说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeniɒ:di] [ˈgʊɪŋ] [aʊt] [wið; wiθ] [tu:] [hæts][baɪ] [misˈteɪk] ? "

" **Have you seen anybody going out with two hats by mistake ?** "

" 有 你 已见 任何人 去 出去 和 二 帽子 经过 错误 ? "

你见过有人误戴两顶帽子出门吗？

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **What's the matter ?** " **he said** .

" 是什么 这 事情 ? " 他 说 .

“出什么事了？”他问道。

" [lɔ:st] [jʊr; jər][hæt] ? "

" **Lost your hat ?** "

" 丢失的 你的 帽子 ? "

“帽子丢了吗？”

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈstʊlən] .

" **It has been stolen** .

" 它 有 到过 被盗 .

“它被偷了。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" **[Pg 74]**

" [页 -]

[第74页]

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:ts] ?

" **Have you looked under the seats ?**

" 有 你 看起来 在下面 这 座位 ?

你检查过座位下面吗？

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ][bɪt] . "

It may have been kicked along a bit . "

" 它 可能 有 到过 踢 沿着 一个 少量 . "

可能被踢了一脚。

" [pərˈhæps][aɪˈd] [ˈbetər] [si:] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] , " [aɪ] [sed] .

" **Perhaps I'd better see the manager ,** " **I said** .

" 也许 ID 更好的 看 这 经理 , " 我 说 .

“或许我最好去见见经理,”我说。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:ts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "

" **Is it any good looking under the seats for him ?** "

" 是 它 任何 好的 寻找 在下面 这 座位 为了 他 ? "

“对他来说，座位底下看起来怎么样？”

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ɪts] [dʒʌst] [bɪn] [kɪkt] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɒtər] [rɪˈpi:tɪd] [ˈkɔ:nfɪdəntli] .

" **I expect it's just been kicked along a bit ,** " **the hall porter repeated confidently** .

" 我 预计 它是 只是 到过 踢 沿着 一个 少量 , " 这 大厅 搬运工 重复 自信地 .

“我估计它只是被踢了一脚而已,”门房自信地重复道。

" [aɪl] [kʌm] [ʌp][wið; wiθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "

" **I'll come up with you and look for it** . "

" 患病的 来 向上 和 你 和 看 为了 它 . "

“我跟你一起上去找。”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [kɪkt] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] ,

" **If there's any more talk about being kicked along a bit ,** " **I said bitterly** ,

" 如果 有 任何 更多的 讲话 关于 存在 踢 沿着 一个 少量 , " 我 说 苦涩地 ,

“如果再有人说要踢我一脚,”我愤愤不平地说,

" [ˈsʌmbə:di] [wɪl] [bi:; bi] .

" **somebody will be** .

" 某人 将要 是 .

总会有人这么做的。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

I want the manager .
我 想 这 经理 .

我要见经理。

" [aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒə-z] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]
" I was led to the manager's room , and there I explained the matter to
" 我 曾是 引领 到 这 经理的 房间 , 和 那里 我 解释 这 事情 到
[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“我被带到经理的房间，在那里我向他解释了这件事。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

He was very pleasant about it .
他 曾是 非常 令人愉快的 关于 它 .

他态度非常和蔼。

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]
" I expect you haven't looked for it properly , " he said , with a charming
" 我 预计 你 还没有 看起来 为了 它 适当地 , " 他 说 , 和 一个 迷人
[smaɪl] .

smile .
微笑 .

“我想你肯定没有仔细找过吧。”他带着迷人的微笑说道。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [dʒent(ə)lmən][ʌp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ['pɒtər] ,
" Just take this gentleman up , " he added to the hall porter ,
" 只是 拿 这 绅士 向上 , " 他 额外 到 这 大厅 搬运工 ,

“带这位先生上去,”他对门房说道。

" [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" and find his hat for him .
" 和 寻找 他的 帽子 为了 他 .

“帮他找到他的帽子。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [kɪkt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [si:ts] .

It has probably been kicked under one of the other seats .
它 有 大概 到过 踢 在下面 一 的 这 其他 座位 .

它很可能被踢到其他座位底下了。

" [wɪz; wi][wɜ:r; wər] [smaɪld] [ɪrɪ'zɪstəbli] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][grænd]
" We were smiled irresistibly out , and I was dragged up to the grand
" 我们 是 微笑 无法抗拒地 出去 , 和 我 曾是 拖拽 向上 到 这 盛大
[ˈsɜ:rk(ə)l] [ə'gen] .

circle again .
圆圈 再次 .

“我们被无可抗拒的微笑吸引着走了出去，我又被拉到了中央大厅。

[ðə; ði] [si:ts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt][ɪn] [waɪt] ['dreɪpəri:z] ; [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['veri]
The seats by this time were laid out in white draperies ; the house looked very
这 座位 经过 这 时间 是 铺设 出去 在 白色的 窗帘 ; 这 房子 看起来 非常
[ˈdesələt] ;

desolate ;
荒凉 ;

此时，座位上都铺着白色帷幔；房子显得非常荒凉；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [hæt][wʌz; wəz] [ded] .

I knew that my poor hat was dead .
我 知道 那 我的 贫穷的 帽子 曾是 死的 .

我知道我那顶可怜的帽子已经死了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɒtə] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [rɒʊ] [ʌv; əv]
With an air of cheery confidence the hall porter turned into the first row of
和 一个 空气 的 欢快的 信心 这 大厅 搬运工 转向 进入 这 第一的 排 的
[si:ts]
seats
座位

门房带着轻松自信的神情，转身走向第一排座位.....

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , " [aɪ]
" It may have been kicked on to the stage , " I
" 它 可能 有 到过 踢 在 到 这 阶段 , " 我
"它可能是被踢到舞台上的,"我

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[sed] , [æz; əz][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] .
said , as he began to slow down .
说 , 作为 他 开始 到 慢的 向下 .
他说着，速度开始放慢。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .
" It may have jumped into one of the boxes .
" 它 可能 有 跳了起来 进入 一 的 这 盒子 .
"它可能跳进了其中一个箱子里。"

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈræbɪt] .
It may have turned into a rabbit .
它 可能 有 转向 进入 一个 兔子 .
它可能变成了一只兔子。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈprɑ:pərli] .
You know , I expect you aren't looking for it properly .
你 知道 , 我 预计 你 不是 寻找 为了 它 适当地 .
你知道，我觉得你并没有认真寻找它。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" The manager was extremely sympathetic when we came back to him .
" 这 经理 曾是 极其 交感神经 什么时候 我们 来了 后退 到 他 .
"当我们回到他那里时，经理非常同情我们。"

[hi:; hi] [sed] , " [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] .
He said , " Oh , I'm sorry .
他 说 , " 哦 , 我是 对不起 .

他说：“哦，对不起。”

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] — " [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] . "
" Just like that — " Oh , I'm sorry . "
" 只是 喜欢 那 — " 哦 , 我是 对不起 . "
就这样——“哦，对不起。”

" [maɪ][hæt] , " [aɪ] [sed] [ˈfɜ:rmli] , " [hæz; həz] [bɪn] [ˈstəʊlən] . "
" My hat , " I said firmly , " has been stolen . "
" 我的 帽子 , " 我 说 牢牢 , " 有 到过 被盗 . "
“我的帽子,”我坚定地说，“被偷了。”

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:rd] [smaɪl] ,
" I'm sorry , " he repeated with a bored smile ,
" 我是 对不起 , " 他 重复 和 一个 无聊的 微笑 ,
“对不起,”他带着一丝百无聊赖的笑容重复道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

and turned to look at himself in the glass .
和 转向 到 看 在 他自己 在 这 玻璃 ；

他转过身，对着镜子看了看自己。

[ðen] [aɪ] [br'keɪm] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Then I became angry with him and his attendants and his whole
然后 我 成为 生气的 和 他 和 他的 服务员 和 他的 所有的

[ˈblesɪd; blest] ['θi:ətər] .

blessed theatre .
蒙福 剧院 ；

于是，我对他、他的随从以及他整个剧院都感到愤怒。

" [maɪ][hæt] , " [aɪ] [sed] ['baɪtɪŋli] , " [hæz; həz] [bɪn] ['stəʊlən][frʌm; frəm][,em 'i:] — [waɪl] [aɪ] [slept] .
" My hat , " I said bitingly , " has been stolen from me — while I slept .
" 我的 帽子 , " 我 说 尖刻地 , " 有 到过 被盗 从 我 — 尽管 我 睡着了 .

“我的帽子，”我尖刻地说，“在我睡觉的时候被人偷走了。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [,em 'i:] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] .
" You must have seen me wearing it in the dear old days .
" 你 必须 有 已见 我 穿着 它 在 这 亲爱的 老的 天 ；

“你一定见过我以前戴着它的样子。”

[ˈɡrɪni] [braʊn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌlər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [dru:; jər; jər] [aɪz]
Greeny brown it was in colour ; but it wasn't the colour that drew your eyes
格林尼 棕色的 它 曾是 在 颜色 ; 但 它 不是 这 颜色 那 画 你的 眼睛
[tu:; tə][aɪ 'ti:] — [noʊ] ,
to it — no ,
到 它 — 不 ;

它的颜色是绿褐色；但这并不是吸引你目光的颜色——不，

[nɔ:ɾ] [jet] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [nɔ:ɾ][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][sæt] .
nor yet the shape , nor the angle at which it sat .
也不 然而 这 形状 , 也不 这 角度 在 哪个 它 卫星 .

既没有确定它的形状，也没有确定它放置的角度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It was just the essential rightness of it .
它 曾是 只是 这 基本的 正义 的 它 ；

正是这件事本质上的正确性。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evər] [si:n] [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [hæt] ,
If you have ever seen a hat which you felt instinctively was a clever hat ,
如果 你 有 曾经 已见 一个 帽子 哪个 你 毛毡 本能地 曾是 一个 聪明的 帽子 ,

如果你曾经见过一顶让你本能地觉得很别致的帽子，

[æn; ən] [ə'laɪv] [hæt] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hæt] , [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][hæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
an alive hat , a profound hat , then that was my hat — and that was
一个 活 帽子 , 一个 深刻的 帽子 , 然后 那 曾是 我的 帽子 — 和 那 曾是

[maɪ'self] [ˌʌndər'ni:θ] [aɪ 'ti:] .

myself underneath it .
我 下 它 ；

一顶活生生的帽子，一顶意义深远的帽子，那就是我的帽子——而帽子下的就是我自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 ；

十一、

[ðə; ði] ['lʌki] [mʌnθ]
THE LUCKY MONTH
这 幸运的 月

幸运月

" [noʊ] [ðai'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [gri:k] ['mɑ:toʊ] .
" **Know thyself** , " **said the old Greek motto** .
" 知道 你自己 , " 说 这 老的 希腊语 座右铭 .

“认识你自己”，这是古希腊的一句格言。

([ɪn] [gri:k] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [bʊk] .)
(**In Greek — but this is an English book .**)
(在 希腊语 — 但 这 是 一个 英语 书 .)

(原文为希腊语——但这是一本英文书。)

[soʊ][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['vɑ:ljəm] [kɔ:ld] , ['tɜ:rsli] ['hʌf] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn][ɪn]['dʒænjueri]
So I bought a little red volume called , tersely enough , Were you born in January
所以 我 买 一个 小的 红色的 体积 称为 , 简洁地 足够的 , 是 你 出生 在 一月
?
?
?

所以我买了一本红色的小册子，书名简洁明了，叫做《你出生在一月吗？》

[aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [,ri:ə'juəd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [toʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I was ; and , reassured on this point , the author told me all about myself .
我 曾是 ; 和 , 放心 在 这 观点 , 这 作者 讲述 我 全部 关于 我 .

我确实如此；而且，在这一点上得到肯定后，作者向我讲述了我自己的情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hi:; hi][toʊld][em 'i:] ['nʌθɪŋ] [nu:] .
For the most part he told me nothing new .
为了 这 最多 部分 他 讲述 我 没有什么 新的 .

他基本上没告诉我什么新信息。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [gʊd] - ['tempərd] , [kə'reɪdʒəs] , [æm'bɪʃəs] , ['lɔɪəl] ,
" **You are , he said in effect , " good - tempered , courageous , ambitious , loyal ,**
" 你 是 , " 他 说 在 影响 , " 好的 - 淬火 , 勇敢 , 雄心勃勃 , 忠诚 ,
[kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'zent] [rɔ:ŋ] ,
quick to resent wrong ,
快的 到 怨恨 错误的 ,

“你，”他实际上是说，“脾气好、勇敢、有抱负、忠诚、容易对错误感到愤慨。”

[æn; ən] ['eksələnt] [ræka:n'tɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌ; əv] [men] .
an excellent raconteur , and a leader of men .
一个 出色的 说书人 , 和 一个 领导者 的 男人 .

他是一位出色的讲故事者，也是一位优秀的领导者。

" [tru:] .
" **True .**
" 真的 .

“真的。

" ['dʒenərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] " — ([jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [əʊvə'du:ɪŋ] [ðæt] ['ræðər]) — " [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **Generous to a fault " — (Yes , I was overdoing that rather) — " you have**
" 慷慨的 到 一个 过错 " — (是的 , 我 曾是 做得太过火了 那 相当) — " 你 有
[ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strest] .
a ready sympathy with the distressed .
一个 准备好 同情 和 这 苦恼 .

“慷慨得过了头”——（是的，我有点夸张了）——“你很容易对受苦的人产生同情心。

['pi:p(ə)l] [bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðer; ðər] ['prɒmisɪz] .
People born in this month will always keep their promises .
人们 出生 在 这 月 将要 总是 保持 他们的 承诺 .

本月出生的人总是信守承诺。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" And so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɔ:l] [raɪt] .
There was no doubt that the author had the idea all right .
那里 曾是 不 怀疑 那 这 作者 有 这 主意 全部 正确的 .

毫无疑问，作者的构思是正确的。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][wɔ:rn][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪknəsɪz] [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði]
Even when he went on to warn me of my weaknesses he maintained the
甚至 什么时候 他 去 在 到 警告 我 的 我的 弱点 他 维持 这
[kəˈrekt] [noʊt] .
correct note .
正确的 笔记 .

即使在他提醒我注意自身弱点时，他的语气也始终保持正确。

" [ˈpi:p(ə)l] [bɔ:rn][ɪn][ˈdʒænjueri] , " [hi:; hi] [sed] , " [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] [əˈgenst] [ˈwɜ:rkiŋ]
" People born in January , " he said , " must be on their guard against working
" 人们 出生 在 一月 , " 他 说 , " 必须 是 在 他们的 警卫 反对 在职的
[tu:] [ˈstrenjuəsli] .
too strenuously .
也 竭尽全力 .

他说：“一月份出生的人要小心，不要工作太辛苦。”

[ðer; ðər] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈæktiv] [breɪnz] — — " [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] .
Their extraordinarily active brains — — " Well , you see what he means .
他们的 非常 积极的 大脑 — — " 出色地 , 你 看 什么 他 方法 .

他们异常活跃的大脑——“嗯，你明白他的意思了。

[aɪ ˈti:]
It
它

它

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [pərˈhæps] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][ˈfju:tʃər] .
is a fault perhaps , and I shall be more careful in future .
是 一个 过错 也许 , 和 我 将 是 更多的 小心 在 未来 .

这或许是个错误，以后我会更加小心。

[maɪnd] , [aɪ][du:][nɔ:t] [teɪk] [əˈfens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
Mind , I do not take offence with him for calling my attention to it .
头脑 , 我 做 不是 拿 罪行 和 他 为了 呼叫 我的 注意力 到 它 .

请注意，我并不介意他提醒我注意这件事。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[maɪ][ˈoʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪts] [ˈsɜ:rfsɪs] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:]
my only objection to the book is its surface application to all the people who
我的 仅有的 异议 到 这 书 是 它是 表面 应用 到 全部 这 人们 who
[wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][ˈdʒænjueri] .
were born in January .
是 出生 在 一月 .

我对这本书唯一的异议是，它过于肤浅地适用于所有一月份出生的人。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] .
There should have been more distinction made between me and the rabble .
那里 应该 有 到过 更多的 区别 制成 之间 我 和 这 乌合之众 .
应该更清楚地将我与乌合之众区分开来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][lɪt(ə)l] [ðæt] [wəz; wəz] [nuː] .
I have said that he told me little that was new .
我 有 说 那 他 讲述 我 小的 那 曾是 新的 .
我说过，他告诉我的几乎没什么新内容。

[ɪn][wʌn] ['mætər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][ɒpən][maɪ] [aɪz] .
In one matter , however , he did open my eyes .
在 一 事情 , 然而 , 他 做过 打开 我的 眼睛 .
然而，在某一方面，他确实让我大开眼界。

[hiː; hi] [ɪntrə'duːst] [em 'iː][tuː; tə][æn; ən][ɪ'spekt][ʌv; əv][maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ʌnsə'spektɪd] .
He introduced me to an aspect of myself entirely unsuspected .
他 介绍 我 到 一个 方面 的 我 完全 意想不到的 .
他让我发现了自己完全未曾预料到的一面。

" [ðeɪ] , " [hiː; hi] [sed] — ['miːnɪŋ] [em 'iː] , " [hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] ,
" They , " he said — meaning me , " have unusual business capacity ,
" 他们 , " 他 说 — 意义 我 , " 有 异常 商业 容量 ,
“他们,”他指的是我, “拥有非凡的商业能力。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪdər] [ɪn] [greɪt] [kə'mɜːrj(ə)l] ['entərpraɪz] .
and are destined to be leaders in great commercial enterprises .
和 是 注定 到 是 领导人 在 伟大的 商业的 企业 .
他们注定会成为伟大商业企业的领导者。

" [wʌn] [gets][æt; ət] [taɪmz] [ðɪːz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][self] - [revə'leɪ(ə)n] .
" One gets at times these flashes of self - revelation .
" 一 获得 在 时代 这些 闪光灯 的 自己 - 启示 .
“人有时会突然顿悟自我。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riəlaɪzd] [haʊ] ['weɪstɪd] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ;
In an instant I realised how wasted my life had been ;
在 一个 立即的 我 意识到 如何 浪费 我的 生活 有 到过 ;
我瞬间意识到我的人生有多么虚度；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ] [greɪt] [gifts] [tuː; tə][ðer; ðər]
in an instant I resolved that here and now I would put my great gifts to their
在 一个 立即的 我 已解决 那 这里 和 现在 我 会 放 我的 伟大的 礼物 到 他们的
[ˈpraːpər][ˈjuːzɪz] .
proper uses .
恰当的 用途 .
我立刻下定决心，就在此时此刻，我要将我的天赋发挥到极致。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [kə'mɜːrj(ə)l] ['entərpraɪz] .
I would be a leader in an immense commercial enterprise .
我 会 是 一个 领导者 在 一个 巨大 商业的 企业 .
我将成为一家庞大商业企业的领导者。

[wʌn] ['kænɑːt] [stɑːrt] [kə'mɜːrj(ə)l] ['entərpraɪz] [wɪ'ðəʊt] ['kæpɪt(ə)l] .
One cannot start commercial enterprises without capital .
一 不能 开始 商业的 企业 没有 首都 .
没有资金就无法创办商业企业。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmin] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði]
The first thing was to determine the exact nature of my balance at the
这 第一的 事物 曾是 到 决定 这 精确的 自然 的 我的 平衡 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行

首先要做的就是确定我在银行的存款余额的具体性质。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ænd; ænd][aɪ] [droʊv] [ðer; ðər] ['ræpɪdli] .
This was a matter for the bank to arrange , and I drove there rapidly .
这 曾是 一个 事情 为了 这 银行 到 安排 , 和 我 驾驶 那里 快速

这是银行应该安排的事情，我迅速开车去了那里。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃɪr] , " [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" Good morning , " I said to the cashier , " I am in rather a hurry .
" 好的 早晨 , " 我 说 到 这 出纳员 , " 我 是 在 相当 一个 匆忙

“早上好，”我对收银员说，“我有点赶时间。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [pæs] - [bʊk] ?
May I have my pass - book ?
可能 我 有 我的 经过 - 书 ?

我可以拿一下我的存折吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[hiː; hi] [ə'sentɪd] [ænd; ænd][rɪ'taɪərd] .
He assented and retired .
他 同意 和 退休

他同意了，然后退休了。

['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrminəb(ə)l] [weɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [kə'mɜːr(ə)l]
After an interminable wait , during which many psychological moments for commercial
后 一个 没完没了 等待 , 期间 哪个 许多 心理 时刻 为了 商业的
[ˈentərpraɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [læpst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
enterprise must have lapsed , he returned .
企业 必须 有 失效 , 他 返回

经过漫长的等待，期间商业活动中必然错过了许多重要的心理时刻，他终于回来了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" I think you have it , " he said shortly .
" 我 思考 你 有 它 , " 他 说 不久

“我想你已经明白了，”他简短地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ænd] [droʊv] ['ræpɪdli] [hoʊm] [ə'gen] .
" Thank you , " I replied , and drove rapidly home again .
" 感谢 你 , " 我 回复 , 和 驾驶 快速 家 再次

“谢谢，”我回答道，然后迅速开车回家了。

[ə; eɪ] ['lenθɪ] [sɜːrtʃ] ['fɑːləʊd] ; [bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] - [hɔːt]
A lengthy search followed ; but after an hour of it one of those white - hot
一个 冗长 搜索 随后 ; 但 后 一个 小时 的 它 一 的 那些 白色的 - 热的
['flæʃɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
flashes of thought ,
闪光灯 的 想法 ,

随后进行了长时间的搜索；但一个小时后，一个灵光乍现的念头闪过耳畔。

[sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['bɪznəs] ['dʒiːniəs] ,
such as only occur to the natural business genius ,
这样的 作为 仅有的 发生 到 这 自然的 商业 天才 ,

只有天生的商业天才才会想到这种想法，

[siəd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [poʊst] - [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] .
seared my mind and sent me post - haste to the bank again .
烤 我的 头脑 和 发送 我 邮政 - 匆忙 到 这 银行 再次 :

这事深深地刺痛了我的心，让我立刻又跑回了银行。

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kæʃɪr] , " [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['bæləns] .
" **After all , " I said to the cashier , " I only want to know my balance .**
" 后 全部 , " 我 说 到 这 出纳员 , " 我 仅有的 想 到 知道 我的 平衡 .
“毕竟,”我对收银员说,“我只想知道我的余额。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [wɪð'dru:] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][kælkju'leɪ(ə)n] .
" **He withdrew and gave himself up to calculation .**
" 他 退出 和 给予 他自己 向上 到 计算 .
他退缩了，把自己交给了算计。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪm'peɪntli] .
I paced the floor impatiently .
我 踱步 这 地面 不耐烦地 .

我焦躁地在房间里踱来踱去。

[ɑ:pər'tu:nətiz] [wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
Opportunities were slipping by .
机会 是 滑倒 经过 .

机会稍纵即逝。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] .
At last he pushed a slip of paper across at me .
在 最后的 他 推动 一个 滑 的 纸 穿过 在 我 .
最后他把一张纸条递给了我。

[maɪ] ['bæləns] !
My balance !
我的 平衡 !

我的余额!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:r] ['fɪgjərz] .
It was in four figures .
它 曾是 在 四 数据 .

金额是四位数。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] .
Unfortunately two of them were shillings and pence .
很遗憾 二 的 他们 是 先令 和 便士 .
不幸的是，其中两枚硬币是先令便士。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ɑ:d] [æz; əz] [wel] ,
Still , there was a matter of fifty pounds odd as well ,
仍然 , 那里 曾是 一个 事情 的 五十 磅 奇怪的 作为 出色地 ,
不过，还有五十英镑左右的零钱也算在内。

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ʌp][ɑ:n] [les] .
and fortunes have been built up on less .
和 财富 有 到过 建造 向上 在 较少的 .

而有些人却靠着更少的财富积累了巨额财富。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
Out in the street I had a moment's pause .
出去 在 这 街道 我 有 一个 瞬间 暂停 .
走到街上，我停顿了一下。

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ] [kə'mɜ:r](ə)l] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌlk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]
Hitherto I had regarded my commercial enterprise in the bulk , as a finished
迄今为止 我 有 认为 我的 商业的 企业 在 这 大部分 , 作为 一个 完成的
[ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ;
monument of industry ;
纪念碑 的 行业 ;

此前我一直将我的商业企业视为一座已经完成的工业丰碑；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪɡlɪŋ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['di:teɪlz]
the little niggling preliminary details
这 小的 烦人的 初步的 细节

一些细小的、令人烦恼的初步细节

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
had not come up for consideration .
有 不是 来 向上 为了 考虑 .

此前并未被考虑在内。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [aɪ] ['wʌndɜ-d] [həʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
Just for a second I wondered how to begin .
只是 为了 一个 第二 我 想知道 如何 到 开始 .

我愣了一下，不知道该如何开始。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
Only for a second .
仅有的 为了 一个 第二 .

仅仅一秒钟。

[æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] ['tælənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [leɪn] ['dɔ:rmənt] [ni:dz] , [wen] [weɪkt] ,
An unsuspected talent which has long lain dormant needs , when waked ,
一个 意想不到的 天赋 哪个 有 长的 莱恩 休眠 需求 , 什么时候 醒来 ,

一种长期处于休眠状态、未被发掘的天赋，一旦被唤醒，就会展现出来。

[ə; eɪ]['sekənd] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ɪn] .
a second or so to turn round in .
一个 第二 或者 所以 到 转动 圆形的 在 .

大概有一秒钟的时间转身。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
At the end of that time I had made up my mind .
在 这 结尾 的 那 时间 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

在那段时间结束时，我下定了决心。

[aɪ] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] .
I knew exactly what I would do .
我 知道 确切地 什么 我 会 做 .

我非常清楚自己该怎么做。

[aɪ] [wʊd] [rɪŋ] [ʌp][maɪ] [sə'lɪsɪtər] .
I would ring up my solicitor .
我 会 戒指 向上 我的 律师 .

我会打电话给我的律师。

" [hə'ləu] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" Hallo , is that you ?
" 你好 , 是 那 你 ?

“你好，是你吗？ ”

[jes] , [ðɪs] [ɪz][em 'i:] .
Yes , this is me .
是的 , 这 是 我 .

是的，这就是我。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[jes] , ['ɔ:flɪ] , [θæŋks] .
Yes , awfully , thanks .
是的 , 非常 , 谢谢 .

是的，非常感谢。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[lʊk] [hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Look here , come and lunch with me .
看 这里 , 来 和 午餐 和 我 .

来，跟我一起吃午饭。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[noʊ] , [æt; ət][wʌns] .
No , at once .
不 , 在 一次 .

不，马上。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['bɪznəs] , [pə'tɪkjələrli] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mɜ:r(ə)l] ['entəpraɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ]
" **Business , particularly that sort of commercial enterprise to which I had now**
" 商业 , 特别 那 种类 的 商业的 企业 到 哪个 我 有 现在
[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [lend] [maɪ]['dʒɪ:niəs] ,
decided to lend my genius ,
决定 到 借 我的 天才 ,
“商业，尤其是我现在决定将我的才华投入的那种商业企业，

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'skʌst] ['prɑ:pərli] ['oʊvər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
can only be discussed properly over a cigar .
能 仅有的 是 讨论 适当地 超过 一个 雪茄 .

只有一边抽雪茄一边好好讨论这个问题。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [ɪt'self] [maɪ] [sə'lisɪtər] [ænd; ʌnd] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [smɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv]
During the meal itself my solicitor and I indulged in the ordinary small - talk of
期间 这 一顿饭 本身 我的 律师 和 我 沉溺其中 在 这 普通的 小的 - 讲话 的
[ðə; ði] ['plezər] - ['lʌvɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
the pleasure - loving world .
这 乐趣 - 爱 世界 .

用餐期间，我和我的律师像其他享乐主义者一样，闲聊着日常琐事。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] , " [sed] [maɪ] [sə'lisɪtər] .
" **You're looking very fit , " said my solicitor .**
" 你是 寻找 非常 合身 , " 说 我的 律师 .

“你看上去身体很健康，”我的律师说。

" [noʊ] , [nɑ:t][fæt] , [fɪt] . "
" **No , not fat , fit .** "
" 不 , 不是 胖的 , 合身 . "

“不，不是胖，是健康。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [θɪn] ?
" **You don't think I'm looking thin ?**
" 你 不 思考 我是 寻找 薄的 ?

你不觉得我看起来很瘦吗？

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **I asked anxiously .**
" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌəʊvə'du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] .
" **People are warning me that I may be overdoing it rather .**
" 人们 是 警告 我 那 我 可能 是 做得太过火了 它 相当 .

“有人警告我说，我可能做得过火了。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪriəsli] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] [ə'genst] [breɪn] [streɪn] . "
They tell me that I must be seriously on my guard against brain strain . "
他们 告诉 我 那 我 必须 是 严重地 在 我的 警卫 反对 脑 拉紧 . "

他们告诉我，我必须高度警惕，避免脑力过度消耗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第4/18页

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['tɒnt] [tuː; tə] [streɪn] [aɪ 'tiː] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , " [sed] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] .
" **I suppose they think you oughtn't to strain it too suddenly** , " **said my solicitor** .
" 我 认为 他们 思考 你 不应该 到 拉紧 它 也 突然 , " 说 我的 律师 .
“我想他们认为你不应该突然过度用力,”我的律师说。

[ðʊz] [hiː; hi]
Though he
尽管 他

虽然他

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)nerɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
is now a solicitor he was once just an ordinary boy like the rest of us ,
是 现在 一个 律师 他 曾是 一次 只是 一个 普通的 男生 喜欢 这 休息 的 我们 ,
他现在是一名律师, 他曾经也只是像我们其他人一样的一个普通男孩。

[ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaird] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə]
and it was in those days that he acquired the habit of being rude to
和 它 曾是 在 那些 天 那 他 获得 这 习惯 的 存在 粗鲁的 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

正是在那时, 他养成了对我无礼的习惯。

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [kwart] [fər'gɑːtn] .
a habit he has never quite forgotten .
一个 习惯 他 有 绝不 相当 被遗忘的 .

这是他一直没能完全忘记的一个习惯。

" [wʌt] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnɪks] ?
" **What is an onyx ?**
" 什么 是 一个 缟玛瑙 ?

什么是缟玛瑙?

" [aɪ] [sed] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **I said , changing the conversation** .
" 我 说 , 变化 这 对话 .

我说道, 然后转移了话题。

" [waɪ] ? " [æskt] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['bɪznəs] ['ækjəmən] .
" **Why ?** " **asked my solicitor , with his usual business acumen** .
" 为什么 ? " 问 我的 律师 , 和 他的 通常 商业 敏锐 .

“为什么?”我的律师以他一贯的商业头脑问道。

" [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['reptail]
" **Well , I was practically certain that I had seen one in the Zoo , in the reptile**
" 出色地 , 我 曾是 几乎 肯定 那 我 有 已见 一 在 这 动物园 , 在 这 爬虫
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“嗯, 我几乎可以肯定我在动物园的爬行动物馆里见过一只。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜ:nt] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['lʌki] [mʌnθ] [stoʊn] .
" **but I have just learnt that it is my lucky month stone** .

但 我 有 只是 学会了 那 它 是 我的 幸运的 月 石头 .

但我刚刚得知，这是我的幸运月石。

[ˈnæt(ə)rəli][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [wʌn] .
" **Naturally I want to get one** .

自然 我 想 到 得到 一 .

我当然想买一个。

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] [keɪm] [ænd; ənd][wi:; wi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['kɑ:mɜ:rs] .
" **The coffee came and we settled down to commerce** .

" 这 咖啡 来了 和 我们 定居 向下 到 商业 .

咖啡端上来了，我们开始谈生意。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
" **I was just going to ask you** ,

" 我 曾是 只是 去 到 问 你 ,

我正想问你呢，

" [sed] [maɪ] [səˈlɪsɪtər] — " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?
" **said my solicitor — " have you any money lying idle at the bank ?**

" 说 我的 律师 — " 有 你 任何 钱 说谎 闲置的 在 这 银行 ?

我的律师说：“您在银行里有闲置的钱吗？ ”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [soʊ] — — "
" **Because if so — — "**

因为 如果 所以 — — "

因为如果真是这样——”

" [wət'evər] [els] [aɪ 'ti:][ɪz] ['du:ɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" **Whatever else it is doing , it isn't lying idle , " I protested** .

" 任何 别的 它 是 正在做 , 它 不是 说谎 闲置的 , " 我 抗议 .

“不管它在做什么，它都不会闲着，”我抗议道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] - [deɪ] ,
" **I was at the bank to - day** ,

" 我 曾是 在 这 银行 到 - 天 ,

我今天去了银行，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [men] ['tʃɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][əˈbʌʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌvlz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "
" **and there were men chivying it about with shovels all the time** . "

和 那里 是 男人 奇维英 它 关于 和 铲子 全部 这 时间 . "

而且总有人拿着铲子在地上铲土。”

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t] ? "
" **Well , how much have you got ? "**

" 出色地 , 如何 很多 有 你 得到 ? "

“那你手头有多少？ ”

" [əˈbʌʊt] ['fɪftɪ] [paʊndz] . "
" **About fifty pounds** . "

" 关于 五十 磅 . "

“大约五十磅。”

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **It ought to be more than that** . "

" 它 应该 到 是 更多的 比 那 . "

“应该不止这些。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [bæŋks][ɑ:r; ər] .
" **That's what I say , but you know what those banks are** .

" 那就是 什么 我 说 , 但 你 知道 什么 那些 银行 是 .

“我是这么说的，但你知道那些银行是什么。”

[ˈæktʃuəl] [ˈmerɪt] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

Actual merit counts for nothing with them .
实际的 优点 计数 为了 没有什么 和 他们 .

在他们眼里，真正的才华毫无意义。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 81]

" [页 -]

[第 81 页]

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ? "

" Well , what did you want to do with it ? "

" 出色地 , 什么 做过 你 想 到 做 和 它 ? "

“那么，你想用它做什么呢？ ”

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ][ʌp] .

That was why I rang you up .

那 曾是 为什么 我 响铃 你 向上 .

这就是我给你打电话的原因。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — — " [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [maɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt]

I — er — — " This was really my moment , but somehow I was not quite

我 — 呃 — — " 这 曾是 真的 我的 片刻 , 但 不知何故 我 曾是 不是 相当

[ˈredɪ] [tuː; tə] [siːz] [,aɪ 'tiː] .

ready to seize it .

准备好 到 抢占 它 .

我——“这本来是我的机会，但不知为何我还没完全准备好抓住它。

[maɪ][væst] [kə'mɜːr(ə)] [ˈentəpraɪz] [stɪl] [lækt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .

My vast commercial enterprise still lacked a few trifling details .

我的 广阔的 商业的 企业 仍然 缺乏 一个 很少 琐事 细节 .

我庞大的商业帝国仍然缺少一些琐碎的细节。

" [ɜːr; ər] — [aɪ] — [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðæt] . "

" Er — I — well , it's like that . "

" 呃 — 我 — 出色地 , 它是 喜欢 那 . "

“呃——我——嗯，就是这样。”

" [aɪ] [maɪt] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [graʊnd] [rents] . "

" I might get you a few ground rents . "

" 我 可能 得到 你 一个 很少 地面 租金 . "

“我或许能帮你弄到一些地租。”

" [dəʊnt] .

" Don't .

" 不 .

“不。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] . "

I shouldn't know where to put them . "

我 不应该 知道 在哪里 到 放 他们 . "

我应该不知道该把它们放在哪里。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ˈsɪmplɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)]

" But if you really have fifty pounds simply lying idle

" 但 如果 你 真的 有 五十 磅 简单地 说谎 闲置的

但如果你真的有五十英镑闲置着呢？

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lend] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
I wish you'd lend it to me for a bit .
我 希望 你会 借 它 到 我 为了 一个 少量 .
我希望你能借我一会儿。

[aɪm] [kən'faundɪdli] [hɑːrd][ʌp] .
I'm confoundedly hard up .
我是 要命 难的 向上 .

我真是穷得叮当响。

" (" [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strest] .
" (" Generous to a fault , you have a ready sympathy with the distressed .
" (" 慷慨的 到 一个 过错 , 你 有 一个 准备好 同情 和 这 苦恼 .
你慷慨大方, 甚至有些过分, 对受苦受难的人充满同情。

" [dæʃ] [aɪ 'tiː] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?)
" Dash it , what could I do ?)
" 短跑 它 , 什么 可以 我 做 ?)

“唉, 我还能怎么办呢? ”

" [ɪz][aɪ 'tiː][kwɪt] ['etɪkət] [fɔːr; fər]['klaɪənts][tuː; tə][lend] [sə'lisɪtəz] ['mʌni] ?
" Is it quite etiquette for clients to lend solicitors money ?
" 是 它 相当 礼仪 为了 客户 到 借 律师 钱 ?
客户借钱给律师是否合乎礼仪?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'lisɪtəz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][lend] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['klaɪənts] .
" I thought it was always solicitors who had to lend it to clients .
" 我 想法 它 曾是 总是 律师 WHO 有 到 借 它 到 客户 .
“我原以为只有律师才需要把钱借给客户。”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ,
If I must ,
如果 我 必须 ,

如果我必须这样做的话,

[aɪ'd] ['ræðər] [lend] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [aɪ'd] [dɪs'laɪk] [aɪ 'tiː] [les] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
I'd rather lend it to you — I mean I'd dislike it less — as to the old
ID 相当 借 它 到 你 — 我 意思是 ID 不喜欢 它 较少的 — 作为 到 这 老的
[frend] [ʌv; əv][maɪ] [t'aɪldhʊd] . "
friend of my childhood . "
朋友 的 我的 童年 . "

我宁愿把它借给你——我的意思是, 我会少一些讨厌它——就像借给我童年时的老朋友一样。

" [jes] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] [bæk] . "
" Yes , that's how I wanted to pay it back . "
" 是的 , 那就是 如何 我 通缉 到 支付 它 后退 . "

“是的, 我就是想这样偿还。”

" ['bɑːðər] .
" Bother .
" 打扰 .

“打扰。

[ðen] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [saɪd] .
Then I'll send you a cheque to - night , " I sighed .
然后 患病的 发送 你 一个 查看 到 - 夜晚 , " 我 叹了口气 .
“那我今晚就给你寄支票,”我叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
And that's where we are at the moment .
和 那就是 在哪里 我们 是 在 这 片刻 .
这就是我们目前的处境。
" [ˈpi:p(ə)] [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ˈɔːlweɪz] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈprɒmisɪz] .
" People born in this month always keep their promises .
" 人们 出生 在 这 月 总是 保持 他们的 承诺 .
“这个月出生的人总是信守承诺。”

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæz; hæz][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" The money has got to go to - night .
" 这 钱 有 得到 到 去 到 - 夜晚 .
“这笔钱今晚必须花出去。”

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ˈdʒænjʊəri] , [aɪ] [ˈʊdənt]
If I hadn't been born in January , I shouldn't
如果 我 之前没有 到过 出生 在 一月 , 我 不应该
如果我不是一月份出生的, 我就不应该.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[biː; bi] [ˈsendɪŋ] [aɪˈtiː] ; [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ˈprɒːmɪst] [aɪˈtiː] ;
be sending it ; I certainly shouldn't have promised it ;
是 发送 它 ; 我 当然 不应该 有 承诺 它 ;
我会寄出去的; 我当然不应该答应。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː] .
I shouldn't even have known that I had it .
我 不应该 甚至 有 已知 那 我 有 它 :
我甚至不应该知道自己得过这种病。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [mʌnθs] .
Sometimes I almost wish that I had been born in one of the decent months .
有时 我 几乎 希望 那 我 有 到过 出生 在 一 的 这 体面的 几个月 :
有时我几乎希望自己出生在气候宜人的月份。

[mɑːrtʃ] , [seɪ] .
March , say .
行进 , 说 .
比如说三月份。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
XII :
十二 :
十二、

[ðə; ði] [ˈreskjʊː]
THE RESCUE
这 救援
救援

[ˈwɪljəm] [beɪlz] — [æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ˈevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkʌmərbʌnd] [ɑːn][æn; ən]
William Bales — as nice a young man as ever wore a cummerbund on an
威廉 捆包 — 作为 好的 一个 年轻的 男人 作为 曾经 穿着 一个 腹带 在 一个
[ˈesplənɑːdˌespləneɪd] — [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] .
esplanade — was in despair .
滨海大道 — 曾是 在 绝望 .
威廉·贝尔斯——一个在海滨大道上系着腰封的英俊年轻人——感到绝望。

[fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈspræt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ]
For half - an - hour he and Miss Spratt had been sitting in silence on the
为了 一半 - 一个 - 小时 他 和 错过 斯普拉特 有 到过 坐着 在 沉默 在 这
[pɪr] ,
pier ,
码头 ,
他和斯普拉特小姐在码头上默默地坐了半个小时。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɪljəmz] [tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
and it was still William's turn to say something .
和 它 曾是 仍然 威廉的 转动 到 说 某物 .
接下来还轮到威廉发言了。

[mɪs] [spræts] [læst] [rɪˈmɑːrk][hæd; həd] [bɪn] , " [oʊ] , [ˈmɪstər] . [beɪlz] , [juː; jʊ][duː] [seɪ] [θɪŋz] !
Miss Spratt's last remark had been , " Oh , Mr . Bales , you do say things !
错过 斯普拉特的 最后的 评论 有 到过 , " 哦 , 先生 . 捆包 , 你 做 说 事物 !
斯普拉特小姐最后说的话是：“哦，贝尔斯先生，你说话真够直白的！ ”

" [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]
" and William felt that his next observation must at all costs live up to
" 和 威廉 毛毡 那 他的 下一个 观察 必须 在 全部 成本 居住 向上 到
[ðə; ðɪ][ˈstændərd] [set][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
the standard set for it .
这 标准 放 为了 它 .
威廉觉得，他的下一个观察结果无论如何都必须达到既定的标准。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Three or four times he had opened his mouth to speak ,
三 或者 四 时代 他 有 打开 他的 嘴 到 说话 ,
他曾三四次张口想说话，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ðɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈʌtərəns] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði]
and then on second thoughts had rejected the intended utterance as unworthy
和 然后 在 第二 想法 有 拒绝 这 故意的 发声 作为 不配
.
:
.
随后他又仔细考虑了一下，觉得原本想说的话不合适，便作罢。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfruːtləsli] .
At the end of half - an - hour his mind was still working fruitlessly .
在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 他的 头脑 曾是 仍然 在职的 徒劳地 .
半小时过去了，他仍然一筹莫展。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɔːŋgər][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,
He knew that the longer he waited the more brilliant he would have to be ,
他 知道 那 这 更长 他 等待 这 更多的 杰出的 他 会 有 到 是 ,
他知道，等待的时间越长，他就越需要展现出卓越的才华。

[ænd; ænd][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['i:v(ə)n]['bə:nəd; bə'nd:d] [[ɔ:] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['raɪtɪŋ]
and he told himself that even Bernard Shaw or one of those clever writing
和 他 讲述 他自己 那 甚至 伯纳德 肖 或者 一 的 那些 聪明的 写作
[ˈfeləʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:] [naʊ] .
fellows would have been hard put to it now .
伙伴们 会 有 到过 难的 放 到 它 现在 .

他告诉自己，即使是萧伯纳或者其他那些才华横溢的作家，现在也很难做到这一点。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .
William was at odds with the world .
威廉 曾是 在 赔率 和 这 世界 .

威廉与世格格不入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] [lʊkt]
He was a romantic young man who had once been told that he nearly looked
他 曾是 一个 浪漫的 年轻的 男人 WHO 有 一次 到过 讲述 那 他 几乎 看起来
[laɪk] ['lu:ɪs] ['wɒlə] [wen]
like Lewis Waller when
喜欢 刘易斯 沃勒 什么时候

他是个浪漫的年轻人，曾有人告诉他，他长得几乎和路易斯·沃勒一模一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[hi:; hi] [fraʊnd] ,
he frowned ,
他 皱眉 ,

他皱起了眉头。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ] [ðɪs] [jɪr] [[ʊd; ʒəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dæʃɪŋ]
and he had resolved that his holiday this year should be a very dashing
和 他 有 已解决 那 他的 假期 这 年 应该 是 一个 非常 帅气
[ə'fer] [ɪn'di:d] .
affair indeed .
事务 的确 .

他下定决心，今年的假期一定要过得精彩纷呈。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [fɔ:l] [ɔ:f]
He had chosen the sea in the hopes that some old gentleman would fall off
他 有 选定 这 海 在 这 希望 那 一些 老的 绅士 会 落下 离开
[ðə; ði] [pɪr] [ænd; ænd][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] — [ænd; ænd] ,
the pier and let himself be saved by — and ,
这 码头 和 让 他自己 是 已保存 经过 — 和 ,

他选择大海，是希望某个老先生会从码头上掉下去，然后被他救起——而且，

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [ˈfoʊtə,græft] [wɪð; wɪθ] — [ˈwɪljəm] [beɪlz] ,
later on , photographed with — William Bales ,
之后 在 , 拍摄 和 — 威廉 捆包 ,

后来，与威廉·贝尔斯合影

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərvju:] [wʊd] ['mɑ:dɪstli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['kredit][fɔ:r; fər][ðə; ði]
who in a subsequent interview would modestly refuse to take any credit for the
WHO 在 一个 随后的 面试 会 谦虚地 拒绝 到 拿 任何 信用 为了 这
[ˈgælənt] ['reskju:] .
gallant rescue .
英勇 救援 .

在随后的采访中，他谦虚地拒绝接受任何关于这次英勇救援的功劳。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [oʊld]
As his holiday had progressed he had felt the need for some such old
作为 他的 假期 有 进展 他 有 毛毡 这 需要 为了 一些 这样的 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
gentleman more and more ;
绅士 更多的 和 更多的 ;
随着假期的进行，他越来越需要这样一位老绅士；

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðʌs] , [hiː; hi][ˈriələɪzd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [mɪs]
for only thus , he realised , could he capture the heart of the wayward Miss
为了 仅有的 因此 , 他 意识到 , 可以 他 捕获 这 心 的 这 任性的 错过
[ˈspræt] .
Spratt .
斯普拉特 .
他意识到，只有这样才能赢得任性的斯普拉特小姐的芳心。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈsiːz(ə)n] ;
But so far it had been a dull season ;
但 所以 远的 它 有 到过 一个 乏味的 季节 ;
但到目前为止，这还是一个乏味的赛季；

[ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] [ˈwɪljəm] ,
in a whole fortnight nobody had gone out of his way to oblige William ,
在 一个 所有的 两星期 无人 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 必须 威廉 ,
整整两周时间里，没有人特意去帮助威廉。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][məst; məst] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][æz; əz]
and to - morrow he must return to the City as unknown and as
和 到 - 明天 他 必须 返回 到 这 城市 作为 未知 和 作为
[ʌnˈlʌvd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][left][,aɪˈtiː] .
unloved as when he left it .
不被爱的 作为 什么时候 他 左边 它 .
明天他将回到这座城市，像离开时一样，无人问津，无人爱戴。

" [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" Got to go back to - morrow , " he said at last .
" 得到 到 去 后退 到 - 明天 , " 他 说 在 最后的 .
“明天还得回去，”他最后说道。

[æz; əz][æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] ,
As an impromptu it would have served ,
作为 一个 即兴 它 会 有 服务 ,
作为临时方案，它也能胜任。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [ˈɜːrniʃt] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [,aɪˈtiː][dɪd]
but as the result of half - an - hour's earnest thought he felt that it did
但 作为 这 结果 的 一半 - 一个 - 小时 认真 想法 他 毛毡 那 它 做过
[nɑːt][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] .
not do him justice .
不是 做 他 正义 .
但经过半小时的认真思考，他觉得这样评价并不公平。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] [brɪˈfɔːr] , " [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [ˈspræt] .
" So you said before , " remarked Miss Spratt .
" 所以 你 说 前 , " 评论 错过 斯普拉特 .
“你之前也是这么说的，”斯普拉特小姐说道。

" [wel] , [ɪts] [stɪl] [truː] . "
" Well , it's still true . "
" 出色地 , 它是 仍然 真的 . "
“嗯，这话现在依然适用。”

" [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] [ˈspræt] .
" **Talking about it won't help it** , " **said Miss Spratt** .
" 说 关于 它 惯于 帮助 它 , " 说 错过 斯普拉特 .

“谈论这件事也无济于事，”斯普拉特小姐说。

[ˈwɪljəm] [said] [ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [pɪr] .
William sighed and looked round the pier .
威廉 叹了口气 和 看起来 圆形的 这 码头 .

威廉叹了口气，环顾了一下码头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd]
There was an old gentleman fishing at the end of it , his back turned

[ɪnˈvaɪtɪŋli] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] .
invitingly to William .
热情地 到 威廉 .

河的尽头有一位老先生在钓鱼，他背对着威廉，姿态颇具挑衅意味。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌŋ] [smɔːl] [fɪʃ] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə]
half - an - hour he had caught one small fish (which he had had to

一半 - 一个 - 小时 他 有 捕捉 一 小的 鱼 (哪个 他 有 有 到
[rɪˈtɜːrŋ] [æz; əz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ˈlɪmɪt]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] .
return as under the age limit) and a bunch of seaweed .
返回 作为 在下面 这 年龄 限制) 和 一个 束 的 海藻 .

半小时后，他捕到了一条小鱼（由于未达到捕捞年龄限制，他不得不将其放生）和一把海藻。

[ˈwɪljəm] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [laɪf] ; [ə; eɪ] [laɪf] , [haʊˈevər] ,
William felt that here was a wasted life ; a life , however ,

威廉觉得这是一条被浪费的生命；然而，生命本身.....

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həˈroʊɪk] [ˈreskjʊː] [baɪ] [ˈdʌbljuː] . [beɪlz] [maɪt] [jet] [duː] [ˈsʌmθɪŋ]
which a sudden kick and a heroic rescue by W . Bales might yet do something

[tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] .
to justify .
到 证明合法 .

但 W·贝尔斯突然的猛踢和英勇的救援或许能证明这一切是值得的。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpædɪŋtən] [bɑːðz] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌŋ] [ə; eɪ] [plɛɪt] - [ˈdaɪvɪŋ]
At the Paddington Baths , a month ago , he had won a plate - diving

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
competition ; and ,
竞赛 ; 和 ,

一个月前，他在帕丁顿浴场赢得了跳水比赛的冠军；而且，

[ðʊθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['daɪvɪŋ][fɔ:r; fər] [pleɪts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][oʊld]
though there is a difference between diving for plates and diving for old
尽管 那里 是 一个 不同之处 之间 潜水 为了 盘子 和 潜水 为了 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

虽然潜水抢盘子和潜水抢老绅士是有区别的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [weɪv] [aɪ 'ti:] .
he was prepared to waive it :
他 曾是 准备 到 放弃 它 :

他准备放弃这项权利。

[wʌn] [kɪk] [ænd; ənd] [ðen] . . .
One kick and then . . .
一 踢 和 然后 . . .

一脚踢过去，然后.....

[feɪm] !
Fame !
名声 !

名声！

[ænd; ənd] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [feɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ændʒi'li:nə] ['spræt] .
And , not only Fame , but the admiration of Angelina Spratt .
和 , 不是 仅有的 名声 , 但 这 钦佩 的 安吉丽娜 斯普拉特 .

不仅名声大噪，还赢得了安吉丽娜·斯普拉特的钦佩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] — [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwɔɪt]
It was perhaps as well for the old gentleman — who was really quite
它 曾是 也许 作为 出色地 为了 这 老的 绅士 — WHO 曾是 真的 相当
[ˈwɜ:rði] ,
worthy ,
值得 ,

或许这对那位老先生来说是件好事——他确实是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['waɪtɪŋ] — [ðæt] [mɪs] ['spræt] [spəʊk] [æt; ət] [ðɪs]
and an hour later caught a full - sized whiting — that Miss Spratt spoke at this
和 一个 小时 之后 捕捉 一个 满的 - 尺寸 白鲮 — 那 错过 斯普拉特 辐 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

一小时后，她钓到了一条大鲮鱼——就在这时，斯普拉特小姐开口说话了。

" [wel] , [jʊə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
" **Well , you're good company , I must say , " she observed to William** .
" 出色地 , 你是 好的 公司 , 我 必须 说 , " 她 观察到 到 威廉 .

“嗯，不得不说，你是个不错的旅伴，”她对威廉说道。

" [ɪts] [soʊ][hɑ:t] , " [sed] ['wɪljəm] .
" **It's so hot , " said William** .
" 它是 所以 热的 , " 说 威廉 .

“太热了，”威廉说。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
" **You can't say I asked to come here** . "
" 你 不能 说 我 问 到 来 这里 . "

“你不能说是我要求来这里的。”

" [lets] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , " [sed] ['wɪljəm] ['despəɾətli] .
" **Let's go on the beach , " said William desperately** .
" 我们来吧 去 在 这 海滩 , " 说 威廉 绝望地 .

“我们去海滩吧，”威廉绝望地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['ferdi] [keɪv] [ɔːr] ['slʌmθɪŋ] .

" We can find a shady cave or something .
" 我们 能 寻找 一个 阴凉 洞穴 或者 某物 .

“我们可以找个阴凉的山洞之类的。”

" [feit] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['reskjuː] [ðæt] [deɪ] .

" Fate was against him ; there was to be no rescue that day .
" 命运 曾是 反对 他 ; 那里 曾是 到 是 不 救援 那 天 .

“命运与他作对；那天没有人能救他。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , " [sed] [mɪs] ['spræt] .

" I'm sure I'm agreeable , " said Miss Spratt .
" 我是 当然 我是 同意 , " 说 错过 斯普拉特 .

“我肯定不会不高兴的,”斯普拉特小姐说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
They walked in silence along the beach , and , rounding a corner of the cliffs ,
他们 步行 在 沉默 沿着 这 海滩 , 和 , 四舍五入 一个 角落 的 这 悬崖 ,

[ðeɪ] [keɪm] ['prez]

they came pres

他们 来了 总统

他们默默地沿着海滩走着，绕过悬崖的一个拐角，他们来到了.....

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[ɛntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] .

ently to a cave .
ently 到 一个 洞穴 .

径直走向一个山洞。

[ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] ['dʌbljuː] . [beɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['despərət] [diːdz] [ə'genst] ['smʌg(ə)lərs][ðer; ðər]

In earlier days W . Bales could have done desperate deeds against smugglers there
在 早些时候 天 W . 捆包 可以 有 完毕 绝望的 契约 反对 走私者 那里

,

!

,

早些年，W. Bales或许能在那里对走私犯做出一些孤注一掷的举动。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['spræt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

with Miss Spratt looking on .
和 错过 斯普拉特 寻找 在 .

斯普拉特小姐在一旁看着。

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnroʊs'mæntɪk][eɪdʒ] !

Alas for this unromantic age !
唉 为了 这 不浪漫的 年龄 !

唉，这真是个缺乏浪漫的时代！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pɪknɪks] ,

It was now a place for picnics ,
它 曾是 现在 一个 地方 为了 野餐 ,

这里现在成了野餐的好去处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

and a crumpled sheet of newspaper on the sand showed that there had
和 一个 皱巴巴的 床单 的 报纸 在 这 沙 显示 那 那里 有

[bɪn] [wʌn][ðer; ðər] [ðæt] ['veri] [æftər'nuːn] .

been one there that very afternoon .
到过 一 那里 那 非常 下午 .

沙滩上散落着一张揉成一团的报纸，表明当天下午那里曾发生过一起事件。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
They sat in a corner of the cave , out of the sun ,
他们 卫星 在 一个 角落 的 这 洞穴 , 出去 的 这 太阳 ,
他们坐在洞穴的一个角落里, 躲避阳光。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [æz; əz][ə; eɪ]
out of sight of the sea , and William prepared to renew his efforts as a
出去 的 视线 的 这 海 , 和 威廉 准备 到 更新 他的 努力 作为 一个
[kɔːnvərˈseɪʃənəlɪst] .
conversationalist .
健谈者

远离大海, 威廉准备重新开始他的健谈之旅。
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [kɫʌbz] [wɜːr; wər]
In the hope of collecting a few ideas as to what the London clubs were
在 这 希望 的 收集 一个 很少 想法 作为 到 什么 这 伦敦 俱乐部 是
[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈnuːzpeɪpər] ,
talking about he picked up the discarded newspaper ,
说 关于 他 挑选 向上 这 丢弃 报纸 ,
为了了解伦敦各大俱乐部都在谈论些什么, 他拿起了一份被丢弃的报纸。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈherəld] .
and saw with disgust that it was the local Herald .
和 锯 和 厌恶 那 它 曾是 这 当地的 先驱报 .
厌恶地发现, 那竟然是当地的《先驱报》。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
But just as he threw it down ,
但 只是 作为 他 扔 它 向下 ,
但他刚把它扔下去,
[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] — —
a line in it caught his eye and remained in his mind — —
一个 线 在 它 捕捉 他的 眼睛 和 剩余 在 他的 头脑 — —
其中一句话吸引了他的目光, 并深深地印在了他的脑海里——

" [haɪ] [taɪd][tuː; tə] - [deɪ] — [θriː] . - .
" **High tide to - day — 3 . 30 .**
" 高的 潮 到 - 天 — 3 . - .
“今日高潮——3.30。

" [ˈwɪljəmz] [hɑːrt] [lept] .
" **William's heart leapt .**
" 威廉的 心 跳跃 .
威廉的心猛地一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuːˈtuː] . - .
He looked at his watch ; it was 2 . 30 .
他 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 2 . - .
他看了看手表, 两点半。

[ɪn][wʌn] [ˈaʊər][ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ˈdæʃɪŋ] [rɪˈmɔːrsləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,
In one hour the waves would be dashing remorselessly into the cave ,
在 一 小时 这 波浪 会 是 帅气 冷酷无情 进入 这 洞穴 ,
一个小时后, 海浪就会无情地拍打进洞穴。
[wʊd] [biː; bi] [ˈliːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] , [wʌt] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈspræt] — —
would be leaping up the cliff , what time he and Miss Spratt — —
会 是 跳跃 向上 这 悬崖 , 什么 时间 他 和 错过 斯普拉特 — —
他会跳上悬崖, 他和斯普拉特小姐什么时候——

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][taɪd]
Suppose they were caught by the tide
认为 他们 是 捕捉 经过 这 潮

假设他们被潮水卷走了.....

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt] .
Meanwhile the lady, despairing of entertainment, had removed her hat .
同时 这 女士 , 绝望 的 娱乐 , 有 已移除 她 帽子 .

与此同时，那位女士对娱乐感到失望，便摘下了帽子。

" [ˈriːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ðæt] [ˈsliːpi] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈtaɪdz] [seɪf] , [ˈmɪstər] . [beɪlz] ?
" **Really, " she said, " I'm that sleepy — I suppose the tide's safe, Mr . Bales ?**
" 真的 , " 她 说 , " 我是 那 困 — 我 认为 这 潮汐 安全的 , 先生 . 捆包 ?
“真的吗？”她说道，“我困得不行了——我想现在潮水应该没事了吧，贝尔斯先生？”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 87**]
" [页 -]

[第 87 页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈwɪljəmz] [tʃæns] .
It was William's chance .
它 曾是 威廉的 机会 .

这是威廉的机会。

" [kwɔɪt] , [kwɔɪt] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" **Quite, quite safe, " he said earnestly** .
" 相当 , 相当 安全的 , " 他 说 切实 .

“非常、非常安全，”他认真地说。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [hɑːrd] . "
" **It's going down hard** . "
" 它是 去 向下 难的 . "

“情况急转直下。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Well, then, I almost think — — " She closed her eyes** .
" 出色地 , 然后 , 我 几乎 思考 — — " 她 关闭 她 眼睛 .

“那么，我几乎可以肯定——”她闭上了眼睛。

" [weɪk] [em 'iː][ʌp] [wen] [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈfʌni] , [ˈmɪstər] . [beɪlz] .
" **Wake me up when you've thought of something really funny, Mr . Bales** .
" 唤醒 我 向上什么时候 你已经 想法 的 某物 真的 有趣的 , 先生 . 捆包 .

“贝尔斯先生，等你想到什么特别好笑的事情时再叫醒我吧。”

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊməns] .
" **William was left alone with Romance** .
" 威廉 曾是 左边 独自的 和 浪漫 .

“威廉独自一人和罗曼斯待在一起。”

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
He went out of the cave and looked round .
他 去 出去 的 这 洞穴 和 看起来 圆形的 .

他走出山洞，环顾四周。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .
The sea was still some way out, but it came up quickly on this coast .
这 海 曾是 仍然 一些 方式 出去 , 但 它 来了 向上 迅速地 在 这 海岸 .

虽然离海岸还有一段距离，但海水很快就涌到了海岸边。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər] . . . [ɪn][æn; ən][ˈaʊər]
In an hour . . . in an hour
在 一个 小时 . . . 在 一个 小时

一小时后.....一小时后.....

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ledʒ] ['wiðər] [hi:; hi] [wəd] [dræg][hɜ:r; hər] .
He scanned the cliffs , and saw the ledge whither he would drag her .
他 扫描 这 悬崖 , 和 锯 这 壁架 往哪里去 他 会 拖 她 .
他环顾四周, 看到了悬崖, 找到了可以把她拖到的岩架。

[ʃi:; ʃi] [wəd] [klɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] ['kraɪɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [him; ɪm][hɜ:r; hər]['reskjʊ:ər]
She would cling to him crying , calling him her rescuer
她 会 黏着 到 他 哭泣 , 呼叫 他 她 救援人员
她会紧紧抱着他哭泣, 称他为她的救星.....

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] [ðen] ?
What should he do then ?
什么 应该 他 做 然后 ?
那他该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [li:v] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [swɪm] [fɔ:r; fər][help] ?
Should he leave her and swim for help ?
应该 他 离开 她 和 游泳 为了 帮助 ?
他应该离开她, 游过去求救吗?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [skeɪl] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [klɪf] ?
Or should he scale the mighty cliff ?
或者 应该 他 规模 这 强大的 悬崖 ?
他应该攀登那座巍峨的悬崖吗?

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [roʊ'mæntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mɪs] ['spræt]
He returned to the cave and , gazing romantically at the sleeping Miss Spratt
他 返回 到 这 洞穴 和 , 凝视 浪漫地 在 这 睡眠 错过 斯普拉特
, ['kɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [si:n] .
, conjured up the scene .
, 召唤 向上 这 场景 .
他回到山洞, 深情地凝视着熟睡的斯普拉特小姐, 脑海中浮现出当时的场景。

[aɪ 'ti:] [wəd] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
It would go like this , he thought .
它 会 去 喜欢 这 , 他 想法 .
他心想, 事情大概会是这样。

[mɪs] ['spræt] (['weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs]) .
Miss Spratt (wakened by the spray dashing over her face) .
错过 斯普拉特 (醒来 经过 这 喷 帅气 超过 她 脸) .
斯普拉特小姐 (被喷到脸上的水花惊醒)。

[oʊ] , ['mɪstər] . [beɪlz] !
Oh , Mr . Bales !
哦 , 先生 . 捆包 !
哦, 贝尔斯先生!

[wɪə(r)] [kʌt] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][taɪd] !
We're cut off by the tide !
是 切 离开 经过 这 潮 !
我们被潮水隔绝了!

[seɪv] [em 'i:] !
Save me !
节省 我 !
救救我!

['dʌblju:] . [beɪlz] (['laɪtli]) .
W . Bales (lightly) .
W . 捆包 (轻轻) .
W. Bales (轻轻地)。

[tʌt] - [tʌt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['derɪndʒər] .
Tut - tut , there's no danger .
图坦卡蒙 - 教程 , 有 不 危险 .

啧啧，没有危险。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

([ə'saɪd]) [greɪt] ['hevəns] !
(Aside) Great Heavens !
(旁边) 伟大的 天 !

(旁白) 我的天哪！

[deθ] [steəz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
Death stares us in the face !
死亡 凝视 我们 在 这 脸 !

死亡就在我们眼前！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[mɪs] ['spræt] (['θroʊɪŋ] [hɜ: r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]) .
Miss Spratt (throwing her arms around his neck) .
错过 斯普拉特 (投掷 她 武器 大约 他的 脖子) .

斯普拉特小姐（搂住他的脖子）。

['wɪljəm] , [seɪv] [em 'i:] ; [aɪ] ['kænə:t] [swɪm] !
William , save me ; I cannot swim !
威廉 , 节省 我 ; 我 不能 游泳 !

威廉，救救我；我不会游泳！

['dʌblju:] . [beɪlz] ([wɪð; wɪθ] ['wɒlə] [feɪs]) .
W . Bales (with Waller face) .
W . 掴包 (和 沃勒 脸) .

W. Bales（沃勒脸）。

[trʌst] [em 'i:] , [,ændʒɪ'li:nə] .
Trust me , Angelina .
相信 我 , 安吉丽娜 .

相信我，安吉丽娜。

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [maɪ] [wei] [raʊnd] [jɑ:n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [help] .
I will fight my way round yon point and obtain help .
我 将要 斗争 我的 方式 圆形的 远 观点 和 获得 帮助 .

我会想办法绕过那个地方，寻求帮助。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

(旁白)

[æ n; ə n] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kæn; kən]['oʊnli][daɪ] [wʌns] .
An Englishman can only die once .
一个 英国人 能 仅有的 死 一次 .

英国人只能死一次。

[mɪs] ['spræt] .
Miss Spratt .
错过 斯普拉特 .

斯普拉特小姐。

[dəʊnt] [li:v] [em 'i:] !
Don't leave me !
不 离开 我 ！

别离开我！

[ˈdʌblju:] . [beɪlz] .
W . Bales .
W . 捆包 .

W. Bales。

[fɪr] [nɑ:t] , [ˈswi:tha:rt] .
Fear not , sweetheart .
害怕 不是 , 亲爱的 .

别害怕，亲爱的。

[si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ledʒ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [brʲɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [taɪd] .
See , there is a ledge where you will be beyond the reach of the hungry tide .
看 , 那里 是 一个 壁架 在哪里 你 将要 是 超过 这 抵达 的 这 饥饿的 潮 .

你看，这里有一处岩架，在那里你可以避开汹涌的潮水。

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [ˈðɪðər] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wɪl] [ðen] — —
I will carry you thither in my arms and will then — —
我 将要 携带 你 那里 在 我的 武器 和 将要 然后 — —

我会把你抱到那里，然后——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:m] [ˈwɪljəm] [tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [mɪs]
At this point in his day - dream William took another look at the sleeping Miss
在 这 观点 在 他的 天 - 梦 威廉 采取 其他 看 在 这 睡眠 错过
[ˈspræt] ,
Spratt ,
斯普拉特 ,

威廉在白日梦中再次看向熟睡的斯普拉特小姐。

[felt] [hɪz; ɪz][ˈbaiseps] [ˈdaʊtfəli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] —
felt his biceps doubtfully , and went on —
毛毡 他的 二头肌 怀疑地 , 和 去 在 —

他的二头肌有些犹豫，但他还是继续说道——

[ˈdʌblju:] . [beɪlz] .
W . Bales .
W . 捆包 .

W. Bales。

[aɪ] [wɪl] [əˈsɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [klaɪm] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [swɪm] [fɔ:r; fər] [help] .
I will assist you to climb thither , and will then swim for help .
我 将要 协助 你 到 爬 那里 , 和 将要 然后 游泳 为了 帮助 .

我会帮助你爬到那里，然后游过去寻求帮助。

[mɪs] [ˈspræt] .
Miss Spratt .
错过 斯普拉特 .

斯普拉特小姐。

[maɪ][ˈhɪroʊ] !
My hero !
我的 英雄 ！

我的英雄！

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈwɪljəm] [ri:vʲju:d] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Again and again William reviewed the scene to himself .
再次 和 再次 威廉 已审核 这 场景 到 他自己 .

威廉一遍又一遍地在脑海中回想着当时的情景。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
It was perfect .
它 曾是 完美的 .

完美极了。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtəɡræf] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ; [mɪs] [ˈspræt] [wʊd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ;
His photograph would be in the papers ; Miss Spratt would worship him ;
他的 照片 会 是 在 这 文件 ; 错过 斯普拉特 会 崇拜 他 ;
他的照片会登上报纸；斯普拉特小姐会崇拜他；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [ˈɑːfɪs] .
he would be a hero in his City office .
他 会 是 一个 英雄 在 他的 城市 办公室 .
他如果回到市政办公室，一定会成为英雄。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [slɑɪt] ,
The actual danger was slight ,
这 实际的 危险 曾是 轻微 ,
实际危险很小。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ;
for at the worst she could shelter in the far end of the cave ;
为了 在 这 最差 她 可以 庇护所 在 这 远的 结尾 的 这 洞穴 ;
最坏的情况，她也可以躲在洞穴的尽头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðɪs] .
but he would not let her know this .
但 他 会 不是 让 她 知道 这 .
但他不会让她知道这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [həˈrɒɪkli] — [dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,
He would do the thing heroically — drag her to the ledge on the cliff ,
他 会 做 这 事物 英勇地 — 拖 她 到 这 壁架 在 这 悬崖 ,
他会英勇地做这件事——把她拖到悬崖边上，

[ænd; ənd] [ðen] [swɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [help] .
and then swim round the point to obtain help .
和 然后 游泳 圆形的 这 观点 到 获得 帮助 .
然后绕过岬角去寻求帮助。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [θɔːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [siːn] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
The thought struck him that he could conduct the scene better in his shirt
这 想法 击 他 那 他 可以 执行 这 场景 更好的 在 他的 衬衫
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .

他突然想到，穿着衬衫袖子或许能更好地演绎这场戏。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər]
He removed his coat , and then went out of the cave to reconnoitre
他 已移除 他的 外套 , 和 然后 去 出去 的 这 洞穴 到 侦察
[ðə; ði] [ledʒ] .
the ledge .
这 壁架 .

他脱下外套，然后走出洞穴去侦察岩架。

[mɪs] [ˈspræt] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] .
Miss Spratt awoke with a start and looked at her watch .
错过 斯普拉特 醒来 和 一个 开始 和 看起来 在 她 手表 .
斯普拉特小姐猛然惊醒，看了看手表。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r] . - .
It was 4 . 15 .
它 曾是 4 . - .

当时是4点15分。

[ðə; ðɪ] [keɪv] [wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] .
The cave was empty save for a crumpled page of newspaper .
这 洞穴 曾是 空的 节省 为了 一个 皱巴巴的 页 的 报纸 .
山洞里空无一物，只有一张揉成一团的报纸。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaɪdlɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlʊk(ə)l] [ˈherəld] . . . [eɪt] [deɪz]
She glanced at this idly and saw that it was the local Herald . . . eight days
她 瞥了一眼 在 这 闲散地 和 锯 那 它 曾是 这 当地的 先驱报 . . . 八 天
[oʊld] .
old .
老的 .

她漫不经心地瞥了一眼，发现这是当地的《先驱报》.....八天前的报纸。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] [ˈwɪljəm] [beɪlz] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈstoʊnz] [ˈbɪtərli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɪl]
Far away on the horizon William Bales was throwing stones bitterly at the still
远的 离开 在 这 地平线 威廉 捆包 曾是 投掷 石头 苦涩地 在 这 仍然
[rɪˈtri:tɪŋ] [si:] .
retreating sea .
撤退 海 .

在遥远的地平线上，威廉·贝尔斯正痛苦地向仍在退却的大海扔石头。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ɛks,ɑɪˈɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ðɪ] [ˌpɔ:rtʃʊˈgi:z] [sɪˈgɑ:r]
THE PORTUGUESE CIGAR
这 葡萄牙语 雪茄

葡萄牙雪茄

[ˈevriθɪŋ] [ˈprɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] [wi:k] - [end][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] .
Everything promised well for my week - end with Charles .
一切 承诺 出色地 为了 我的 星期 - 结尾 和 查尔斯 .
我和查尔斯的周末一切都很顺利。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈsʌni] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [gɑ:lf] [klʌbz] [daʊn]
The weather was warm and sunny , I was bringing my golf clubs down
这 天气 曾是 温暖的 和 阳光明媚，我 曾是 带来 我的 高尔夫球 俱乐部 向下
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ,
天气温暖晴朗，我带着我的高尔夫球杆下来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [di'skʌvəd] ([ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs]) [æn; ən] [ɪn'taɪəli]
and I had just discovered (and meant to put into practice) an entirely
和 我 有 只是 发现 (和 意思是 到 放 进入 实践) 一个 完全
[nu:] [stæns] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [bɔ:l] .
new stance which made it impossible to miss the object ball .
新的 姿态 哪个 制成 它 不可能的 到 错过 这 目的 球 .
我刚刚发现了一种全新的站姿（并打算付诸实践），这种站姿使我不可能错过目标球。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑ:n]
It was this that I was explaining to Charles and his wife at dinner on
它 曾是 这 那 我 曾是 解释 到 查尔斯 和 他的 妻子 在 晚餐 在
[ˈfraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ,
周五晚饭时，我正是向查尔斯和他的妻子解释了这件事。

[wen] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜ:rd] .
when the interruption occurred .
什么时候 这 中断 发生 :
中断发生时。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [tʃɑ:rlz] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" By the way , " said Charles , as I took out a cigarette ,
" 经过 这 方式 , " 说 查尔斯 , 作为 我 采取 出去 一个 卷烟 ,
“对了,”查尔斯说着，我掏出了一支烟。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I've got a cigar for you .
" 我已经 得到 一个 雪茄 为了 你 :
我给你准备了一支雪茄。

[dəʊnt] [smʊʊk] [ðæt] [θɪŋ] . "
Don't smoke that thing . "
不 抽烟 那 事物 : "
别抽那玩意儿。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][sɪ'gɑ:rz] ?
" You haven't let him go in for cigars ?
" 你 还没有 让 他 去 在 为了 雪茄 ?
你还没让他进去买雪茄呢？

" [aɪ] [sed] [rɪ'prʊʊtʃəli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] .
" I said reproachfully to Mrs . Charles .
" 我 说 责备地 到 太太 : 查尔斯 :
我责备地对查尔斯太太说。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] [fɜ:rm] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ɪk'strævəgənsɪz] .
I can be very firm about other people's extravagances .
我 能 是 非常 公司 关于 其他 人们的 奢侈 :
我对别人的铺张浪费行为会非常坚决。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] , " [ɪk'spleɪnd] [tʃɑ:rlz] .
" This is one I picked up in Portugal , " explained Charles .
" 这 是 一 我 挑选 向上 在 葡萄牙 , " 解释 查尔斯 :
“这是我在葡萄牙买的,”查尔斯解释说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðem; ðəm] [əb'sɜ:rdli] [tʃi:p] [aʊt] [ðer; ðər] .
" You can get them absurdly cheap out there .
" 你 能 得到 他们 荒谬地 便宜的 出去 那里 :
“你可以在那里以极其低廉的价格买到它们。”

[lets] [si:] , [dir] ; [wer] [dɪd][aɪ][pʊt][aɪ'ti:] ? "
Let's see , dear ; where did I put it ? "
我们来吧 看 , 亲爱的 ; 在哪里 做过 我 放 它 ? "

让我想想, 亲爱的, 我把它放在哪儿了?

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:][ɑ:n][jɔr; jər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl̩] [læst] [wi:k] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['getɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
" I saw it on your dressing - table last week , " said his wife , getting up to
" 我 锯 它 在 你的 敷料 - 桌子 最后的 星期 , " 说 他的 妻子 , 获得 向上 到
[li:v] [ju:'es] .
leave us .
离开 我们 .

“我上周在你的梳妆台上看到了它,”他的妻子说着, 起身离开了我们。

[hi:; hi][fɒl]
He fol
他 福尔

他跟随

[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[lʊd] [hɜ:r; hər][aʊt][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
lowed her out and went in search of it ,
低 她 出去 和 去 在 搜索 的 它 ,
她低下头去找它,

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l̩] .
while I waited with an interest which I made no effort to conceal .
尽管 我 等待 和 一个 兴趣 哪个 我 制成 不 努力 到 隐藏 .
我饶有兴致地等待着, 丝毫没有掩饰这种兴趣。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:l̩][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈpɔ:rtʃʊɡl̩] [tu:; tə] [baɪ]
I had never heard before of a man going all the way to Portugal to buy
我 有 绝不 听到 前 的 一个 男人 去 全部 这 方式 到 葡萄牙 到 买
[wʌn][sɪ'ɡɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
one cigar for a friend .
一 雪茄 为了 一个 朋友 .
我以前从未听说过有人会千里迢迢跑到葡萄牙去给朋友买一支雪茄。

" [hɪr] [aɪ'ti:][ɪz] , " [sed] [tʃɑ:rlz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
" Here it is , " said Charles , coming in again .
" 这里 它 是 , " 说 查尔斯 , 未来 在 再次 .
“找到了,”查尔斯说着又走了进来。

[hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em'i:][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ænd; ənd]
He put down in front of me an ash - tray , the matches and a — and
他 放 向下 在 正面 的 我 一个 灰 - 托盘 , 这 比赛 和 一个 — 和
[ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] .
a — well , a cigar .
一个 — 出色地 , 一个 雪茄 .
他把烟灰缸、火柴和一根——还有一根——嗯, 雪茄放在我面前。

[aɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ'ti:] ['sləʊli] .
I examined it slowly .
我 检查 它 缓慢地 .
我仔细地检查了一遍。

[hæf] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd] .
Half of it looked very tired .
一半 的 它 看起来 非常 疲劳的 .
一半的人看起来很疲惫。

" [wel] , " [sed] [tʃɑ:rlz] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Well** , " **said Charles** , " **what do you think of it ?** "
" 出色地 , " 说 查尔斯 , " 什么 做 你 思考 的 它 ? "
" 嗯 , " 查尔斯说 , " 你觉得怎么样 ? "

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] , " [aɪ][brɪ'ɡæən] ['kerfəli] ,
" **When you say you — er — picked it up in Portugal** , " **I began carefully** ,
" 什么时候 你 说 你 — 呃 — 挑选 它 向上 在 葡萄牙 , " 我 开始 小心 ,
" 你说你是——呃——在葡萄牙得到的 , " 我小心翼翼地开口道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — — " [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ðə; ði] [end] [ɔ:f] .
" **I suppose you don't mean — — " I stopped and tried to bite the end off** .
" 我 认为 你 不 意思是 — — " 我 停止 和 尝试 到 咬 这 结尾 离开 .
" 我想你的意思不是—— " 我停了下来 , 试图咬掉末端。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" **Have a knife** , " **said Charles** .
" 有 一个 刀 , " 说 查尔斯 .
" 带把刀 , " 查尔斯说。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [baɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] .
I had another bite , **and then I decided to be frank** .
我 有 其他 咬 , 和 然后 我 决定 到 是 坦率 .
我又吃了一口 , 然后决定坦诚相告。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
" **Why did you pick it up ?**
" 为什么 做过 你 挑选 它 向上 ?
" 你为什么捡起它 ?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , " [sed] [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['lɪzbən] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][paɪp] ,
" **The fact was** , " **said Charles** , " **I found myself one day in Lisbon without my pipe** ,
" 这 事实 曾是 , " 说 查尔斯 , " 我 成立 我 一 天 在 里斯本 没有 我的 管道 ,
" 事实是 , " 查尔斯说 , " 有一天 , 我发现自己身在里斯本 , 却没带烟斗。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɔ:t] [ðæt] [θɪŋ] ; [aɪ] ['nevər] [sməʊk] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] . "
and so I bought that thing ; I never smoke them in the ordinary way . "
和 所以 我 买 那 事物 ; 我 绝不 抽烟 他们 在 这 普通的 方式 . "
于是我就买了那玩意儿 ; 我从来不用常规方式抽烟。

" [dɪd][ju:; jʊ] [sməʊk] [ðɪs] ?
" **Did you smoke this ?**
" 做过 你 抽烟 这 ?

你抽过这个吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
It was obvious that something had happened to it .
它 曾是 明显的 那 某物 有 发生 到 它 .
很明显 , 它出事了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [si:] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ænd; ænd][soʊ] ,
" **No , you see , I found some cigarettes at the last moment , and so ,**
" 不 , 你 看 , 我 成立 一些 香烟 在 这 最后的 片刻 , 和 所以 ,
['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
knowing that you
会心 那 你

“不，你看，我最后时刻找到了一些香烟，所以，知道你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[laɪkt] [sɪ'gɑ:rz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] . "
liked cigars , I thought I'd bring it home for you ."
喜欢 雪茄 , 我 想法 ID 带来 它 家 为了 你 . "
因为你喜欢雪茄，所以我想给你带一支回家。

" [ɪts] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tʃɑ:rlz] .
" **It's very nice of you , Charles .**
" 它是 非常 好的 的 你 , 查尔斯 .
“查尔斯，你真是太好了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [trævlɪd] .
Of course I can see that it has travelled .
的 课程 我 能 看 那 它 有 旅行 .
当然，我看得出来它已经传播过。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][du:] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Well , we must do what we can with it .
出色地 , 我们 必须 做 什么 我们 能 和 它 .
我们只能尽力而为了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [end] .
" **I took the knife and started chipping away at the mahogany end .**
" 我 采取 这 刀 和 开始 切片 离开 在 这 桃花心木 结尾 .
我拿起刀，开始一点点地凿掉红木的那一端。

[ðə; ði] [ʌðər] [end] — [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər][end] , [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'gʌmd] — [aɪ] [ɪn'tendɪd]
The other end — the brown - paper end , which had come unglued — I intended
这 其他 结尾 — 这 棕色的 - 纸 结尾 , 哪个 有 来 未上胶的 — 我 故意的
[tuː; tə] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætʃ] .
to reserve for the match .
到 预订 为了 这 匹配 .
另一端——棕色纸的一端，没有粘胶——我打算留着做火柴。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [aɪ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ænd] [pʊld]
When everything was ready I applied a light , leant back in my chair , and pulled
什么时候 一切 曾是 准备好 我 应用 一个 光 , 倾斜 后退 在 我的 椅子 , 和 拉
.
:
.

一切准备就绪后，我打开灯，向后靠在椅子上，然后拉了起来。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" **That's all right , isn't it ?** " **said Charles .**
" 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ? " 说 查尔斯 .
“那没关系，对吧？”查尔斯说。

" [ju:d] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" **You'd be surprised if I told you what I paid for it .**"
" 你会 是 惊讶 如果 我 讲述 你 什么 我有薪酬 为了 它 . "
“如果我告诉你我花了多少钱，你肯定会很惊讶。”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" **No** , **no** , **you mustn't think that** , " **I protested** .
" 不 , 不 , 你 不得 思考 那 , " 我 抗议 .
" 不, 不, 你不能这么想,"我抗议道。

" ['prɑ:bəbli] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dɪrɜ] [ɪn] [pɔ:rtʃogl] .
" **Probably things are dearer in Portugal** .
" 大概 事物 是 更贵 在 葡萄牙 .
" 葡萄牙的物价可能更高。”

" [aɪ][pʊt][,aɪ'ti:] [daʊn] [baɪ][maɪ] [plert] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] .
" **I put it down by my plate for a moment's rest** .
" 我 放 它 向下 经过 我的 盘子 为了 一个 瞬间 休息 .
" 我把它放在盘子旁边, 稍等片刻。

" [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] [ə'genst] [aɪ'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ɪts] ['pɔrz] [dəunt][ækt][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [ðeɪ]
" **All I've got against it at present is that its pores don't act as freely as they**
" 全部 我已经 得到 反对 它 在 展示 是 那 它是 毛孔 不 行为 作为 自由 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd] . " **should** . " 应该 . "
" 目前我对它唯一不满的地方就是它的毛孔活动不够自如。”

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][sr'gɑ:r] - ['kʌtər] ['sʌmwɛr] , [ɪf] — — "
" **I've got a cigar - cutter somewhere , if — —** "
" 我已经 得到 一个 雪茄 - 刀具 某处 , 如果 — — "
" 我这儿有雪茄剪, 如果——”

" [noʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:][,aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌt] - ['krækərz] .
" **No , don't bother , I think I can do it with the nut - crackers** .
" 不 , 不 打扰 , 我 思考 我 能 做 它 和 这 坚果 - 饼干 .
" 不用了, 我想我可以用核桃夹夹住它。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sr'gɑ:r] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ'ti:]['hæznt] ['wɪntɜ-d] [wel] .
There's no doubt it was a good cigar once , but it hasn't wintered well .
有 不 怀疑 它 曾是 一个 好的 雪茄 一次 , 但 它 还没有 过冬 出色地 .
毫无疑问, 它曾经是一支好雪茄, 但它没能经受住冬天的考验。

" [aɪ] [skwi:zd] [aɪ'ti:][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [lɪt] [aɪ'ti:] [ə'gen] ,
" **I squeezed it as hard as I could , lit it again** ,
" 我 挤压 它 作为 难的 作为 我 可以 , 点燃 它 再次 ,
" 我使劲挤压它, 然后再次点燃了它。

[prest] [maɪ] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [pʊld] .
pressed my feet against the table and pulled .
按下 我的 脚 反对 这 桌子 和 拉 .
" 我双脚抵住桌子, 用力一拉。

" [naʊ] [ɪts] ['goʊɪŋ] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" **Now it's going , " said Charles** .
" 现在 它是 去 , " 说 查尔斯 .
" 现在它要走了,"查尔斯说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ'ti:] [ki:ps] ['veri] ['retɪs(ə)nt][æt; ət][maɪ][end] .
" **I'm afraid it keeps very reticent at my end** .
" 我是 害怕的 它 保持 非常 沉默寡言 在 我的 结尾 .
" 恐怕我这边一直很沉默。”

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊ] - [θru:] [ɪz] [pʊr] .
The follow - through is poor .
这 跟随 - 通过 是 贫穷的 .

后续工作做得不好。

[ɪz][jɔr; jər][end] [əˈlaɪt] [sti:l] ? "
Is your end alight still ? "
是 你的 结尾 点燃 仍然 ? "

你的终点之火是否依然熊熊燃烧？

" [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbju:tɪfli] . "
" Burning beautifully . "
" 燃烧 非常漂亮 . "

“燃烧得真美。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] .
" It's a pity that I should be missing all that .
" 它是 一个 遗憾 那 我 应该 是 丢失的 全部 那 .

“真可惜，我错过了这一切。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈni:d(ə)l] [red] - [hɑ:t][ænd; ənd]
How would it be if we were to make a knitting - needle red - hot and
如何 会 它 是 如果 我们 是 到 制作 一个 针织 - 针 红色的 - 热的 和
[bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end] ?
bore a tunnel from this end ?
钻孔 一个 隧道 从 这 结尾 ?

如果我们把一根毛衣针烧得通红，然后从这头钻一个隧道，会怎么样呢？

[wi:; wi] [maɪt] [ɪˈstæbli] [ə; eɪ] [dra:ft] [ðæt] [wei] .
We might establish a draught that way .
我们 可能 建立 一个 草稿 那 方式 .

我们或许可以通过这种方式建立起一个征税区。

[ˈoʊnli][ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] .
Only there's always the danger , of course , of coming out at the side .
仅有的 有 总是 这 危险 , 的 课程 , 的 未来 出去 在 这 边 .

当然，也存在着从侧面出来的危险。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ] [ɪr] .
" I took the cigar up and put it to my ear .
" 我 采取 这 雪茄 向上 和 放 它 到 我的 耳朵 .

我拿起雪茄，放在耳朵边。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I can't hear anything wrong , " I said .
" 我 不能 听到 任何事物 错误的 , " 我 说 .

“我听不出有什么问题，”我说。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈwʌnts] [ɪz] [məˈsɑ:ʒ] .
" I expect what it really wants is massage .
" 我 预计 什么 它 真的 想要 是 按摩 .

“我猜它真正想要的是按摩。”

" [tʃɑ:rlz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɡɑ:t] [ʌp] .
" Charles filled his pipe again and got up .
" 查尔斯 已填 他的 管道 再次 和 得到 向上 .

查尔斯又装满了烟斗，然后站了起来。

" [lets] [ɡʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's go for a stroll , " he said .
" 我们来吧 去 为了 一个 漫步 , " 他 说 .

“我们去散步吧，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [naɪt] .
" **It's a beautiful night** .
" 它是 一个 美丽的 夜晚 .

“这是一个美丽的夜晚。”

[brɪŋ] [jʊr; jər][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **Bring your cigar with you** .
带来 你的 雪茄 和 你 . "

带上你的雪茄。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði]['oʊpən] [er] , " [aɪ] [sed] .
" **It may prefer the open air** , " **I said** .
" 它 可能 更喜欢 这 打开 空气 , " 我 说 .

“它可能更喜欢户外环境,”我说。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] .
" **There's always that** .
" 有 总是 那 .

“总会有这种可能性。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] ['mʌsnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ'ɡi:z] ['klaɪmət] [ɪz] ['dɪfrənt]
You know we mustn't lose sight of the fact that the Portuguese climate is different
你 知道 我们 不得 失去 视线 的 这 事实 那 这 葡萄牙语 气候 是 不同的
[frʌm; frəm]['aʊərz] .
from ours .
从 我们的 .

你知道我们不能忘记葡萄牙的气候与我们这里的气候不同。

[ðə; ði] ['θɪŋz] ['pɔ:rz] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd] [mɔ:r] ['redɪli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
The thing's pores may have acted more readily in the South .
这 事物 毛孔 可能 有 行动 更多的 容易 在 这 南 .

这种生物的毛孔在南方可能更容易发挥作用。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ʌn'fæsənd] [end] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [əd'hi:sɪv] .
On the other hand , the unfastened end may have been more adhesive .
在 这 其他 手 , 这 解开 结尾 可能 有 到过 更多的 粘合剂 .

另一方面, 未固定的一端可能更具粘性。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['æktʃuəli] [met] ['enɪbɑ:di] [hu:] [hæz; həz] [smoʊkt] [ə; eɪ]
I gather that though you have never actually met anybody who has smoked a
我 收集 那 尽管 你 有 绝不 实际上 遇见 任何人 WHO 有 熏制 一个
[sɪ'gɑ:r] [laɪk] [ðɪs] ,
cigar like this ,
雪茄 喜欢 这 ,

我猜想, 虽然你从未真正遇到过像这样抽雪茄的人,

[jet] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [wʌn] .
yet you understand that the experiment is a practicable one .
然而 你 理解 那 这 实验 是 一个 切实可行的 一 .

但你明白这个实验是切实可行的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] .
As far as you know this had no brothers .
作为 远的 作为 你 知道 这 有 不 兄弟 .

据你所知, 它没有兄弟。

[noʊ] , [noʊ] , [tʃɑ:rlz] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt]
No , no , Charles , I'm going on with it , but I should like to know all that
不 , 不 , 查尔斯 , 我是 去 在 和 它 , 但 我 应该 喜欢 到 知道 全部 那
[ju:; jʊ]
you
你

不, 不, 查尔斯, 我会继续, 但我很想知道你所有的事情。

[kæn; kən] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][ɪts] [ˈperəntɪdʒ] .
can tell me of its parentage .
能 告诉 我 的 它是 亲子关系 .

可以告诉我它的父母是谁。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃuˈgiːz] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈmʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
It had a Portuguese father and an American mother , I should say ,
它 有 一个 葡萄牙语 父亲 和 一个 美国人 母亲 , 我 应该 说 ,
应该说, 它的父亲是葡萄牙人, 母亲是美国人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
and there has been a good deal of trouble in the family .
和 那里 有 到过 一个 好的 交易 的 麻烦 在 这 家庭 .
家里出了不少问题。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] " — [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊtˈsaɪd] [aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [krækt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
One moment " — and as we went outside I stopped and cracked it in the
— 片刻 " — 和 作为 我们 去 外部 我 停止 和 裂纹 它 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“稍等一下”——当我们走到外面时, 我停下来, 把门打开了一条缝。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
It was an inspiration .
它 曾是 一个 灵感 .

这给了我很大的启发。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ]
At the very next application of the match I found that I had established a
在 这 非常 下一个 应用 的 这 匹配 我 成立 那 我 有 已确立的 一个
[kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [end] .
connection with the lighted end .
联系 和 这 照明 结尾 .

在下一次使用火柴时, 我发现我已经与点燃的一端建立了连接。

[nɔːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [kəˈnek(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [gʌsts] .
Not a long and steady connection , but one that came in gusts .
不是 一个 长的 和 稳定的 联系 , 但 一 那 来了 在 阵风 .

虽然连接并不长久稳定, 但却时断时续。

[ˈæftər] [tuː] [gʌsts] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ˈseɪfər][tuː; tə] [blɒʊ] [frʌm; frəm][maɪ][end] ,
After two gusts I decided that it was perhaps safer to blow from my end ,
后 二 阵风 我 决定 那 它 曾是 也许 更安全 到 吹 从 我的 结尾 ,
刮了两阵风后, 我决定或许从我这边吹气更安全一些。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [smoʊk] [əˈraʊnd] [juː ˈes]
and for a little while we had in this way as much smoke around us
和 为了 一个 小的 尽管 我们 有 在 这 方式 作为 很多 抽烟 大约 我们
[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [fəˈstɪdiəs] [sɪˈɡɑːr] - [ˈsmoʊkər][kʊd; kəd][waːnt] .
as the most fastidious cigar - smoker could want .
作为 这 最多 挑剔 雪茄 - 吸烟者 可以 想 .

于是, 在短暂的时间里, 我们周围弥漫着最挑剔的雪茄烟民所能想象到的浓重烟雾。

[ðen] [aɪ] [ækˌsɪˈdentəli] [draːpt] [aɪ ˈtiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈɪftɪd] ,
Then I accidentally dropped it ; something in the middle of it shifted ,
然后 我 偶然 掉落 它 ; 某物 在 这 中间 的 它 转移 ,
然后我不小心把它掉地上了; 中间的某个部件移位了。

[aɪ] [səˈpəʊz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][wʌn] [end][wʌz; wəz][æt; ət]
I suppose — and for the rest of my stay behind it only one end was at
我 认为 — 和 为了 这 休息 的 我的 停留 在后面 它 仅有的 一 结尾 曾是 在
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我想——在我待在它后面的剩余时间里，只有一端在工作。

" [wel] , " [sed] [tʃɑːrlz] ,
" Well , " said Charles ,
" 出色地 , " 说 查尔斯 ,

“嗯，”查尔斯说道。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][ə; eɪ]
when we were back in the smoking - room and I was giving the cigar a
什么时候 我们 是 后退 在 这 吸烟 - 房间 和 我 曾是 给予 这 雪茄 一个
[ɔːrt] [ˈbriːðər] ,
short breather ,
短的 喘息 ,

当我们回到吸烟室，我让雪茄稍微透透气的时候，

" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" it's not a bad one , is it ? "
" 它是 不是 一个 坏的 一 , 是 它 ? "

“这不算糟糕，对吧？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] [ˈtruːθfəli] ,
" I have enjoyed it , " I said truthfully ,
" 我 有 享受 它 , " 我 说 说实话 ,

“我很享受，”我如实说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈfaɪz] [ˌem ˈiː] .
for I like trying to get the mastery over a thing that defies me .
为了 我 喜欢 尝试 到 得到 这 精通 超过 一个 事物 那 反抗 我 .

因为我喜欢尝试去掌握那些令我感到棘手的事物。

" [juːl] [ˈnevər] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːst] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
" You'll never guess what it cost , " he chuckled .
" 你会 绝不 猜测 什么 它 成本 , " 他 轻笑 .

“你绝对猜不到它花了多少钱，”他笑着说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me , " I said .
" 告诉 我 , " 我 说 .

“告诉我，”我说。

" [aɪ] [ˈdərənt] [ges] . "
" I daren't guess . "
" 我 不敢 猜测 . "

我不敢猜。

" [wel] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː][wɜːrks] [aʊt][æt; ət][ɪɡˈzæktli] [θriː] [ˈfɑːrðɪŋ] .
" Well , in English money it works out at exactly three farthings .
" 出色地 , 在 英语 钱 它 作品 出去 在 确切地 三 四分之一便士 .

“嗯，换算成英镑，正好是三个四分之一便士。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[aɪ] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈsædli] .
" **I looked at him for a long time and then shook my head sadly** .
我 看起来 在 他 为了 一个 长的 时间 和 然后 摇晃 我的 头 令人遗憾的是 :

我看了他很久，然后悲伤地摇了摇头。

" [tʃɑːrlz] , [oʊld] [frend] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [bɪn] [dʌn] .
" **Charles , old friend , I said , " you've been done** .
" 查尔斯 , 老的 朋友 , " 我 说 , " 你已经 到过 完毕 :

“查尔斯，老朋友，”我说，“你完了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 96**]
" [页 -]

[第96页]

[ˌeks,ɑɪˈviː] .
XIV :
十四 :

十四、

[ə; eɪ] [koʊld] [wɜːrld]
A COLD WORLD
一个 寒冷的 世界

一个寒冷的世界

[ˈhɜːrbərt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] ,
Herbert is a man who knows all about railway tickets , and packing ,
赫伯特 是 一个 男人 WHO 知道 全部 关于 铁路 门票 , 和 包装 ,

赫伯特对火车票和行李打包了如指掌。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [treɪnz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and being in time for trains , and things like that .
和 存在 在 时间 为了 火车 , 和 事物 喜欢 那 :

还有准时赶火车之类的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [æ̃t; ət] [læ̃st] .
But I fancy I have taught him a lesson at last .
但 我 想要 我 有 教授 他 一个 课 在 最后的 :

但我认为我终于给他上了一课。

[hiː; hi] [wəʊnt] [tɔːk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈtɪkɪts] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] .
He won't talk quite so much about tickets in future .
他 惯于 讲话 相当 所以 很多 关于 门票 在 未来 :

他以后不会再过多谈论门票的事情了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] .
I was just thinking about getting up when he came into my room .
我 曾是 只是 思维 关于 获得 向上什么时候 他 来了 进入 我的 房间 :

我正想着起床，他就进了我的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][em ˈiː][ɪn] [ˈhɔːrər] .
He looked at me in horror .
他 看起来 在 我 在 恐怖 :

他惊恐地看着我。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" **My dear fellow !**
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :

他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [pækt] !
" And you haven't even packed !
" 和 你 还没有 甚至 包装 !

你甚至还没收拾行李呢！

[juːl] [biː; bi] [leɪt] .
" You'll be late .
" 你会 是 晚的 .

你会迟到的。

[hɪr] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [pæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [dres] . "
" Here , get up , and I'll pack for you while you dress . "
" 这里 , 得到 向上 , 和 患病的 盒 为了 你 尽管 你 裙子 . "

起来吧，你穿衣服的时候我帮你收拾行李。

" [duː] , " [aɪ] [sed] ['briːfli] .
" Do , " I said briefly .
" 做 , " 我 说 简要地 .

“好的，”我简短地说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [kloʊðz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊɪŋ][tuː; tə] ['træv(ə)] [ɪn] ?
" First of all , what clothes are you going to travel in ?
" 第一的 的 全部 , 什么 衣服 是 你 去 到 旅行 在 ?

首先，你打算穿什么衣服旅行？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" There was no help for it .
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

“对此无能为力。”

[aɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɑːpɜː'eɪʃənz] .
" I sat up in bed and directed operations .
" 我 卫星 向上 在 床 和 指导 运营 .

我从床上坐起来，指挥作战。

" [raɪt] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" Right , " said Herbert .
" 正确的 , " 说 赫伯特 .

“没错，”赫伯特说。

" [naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrŋ] ['tɪkɪt] ?
" Now what about your return ticket ?
" 现在 什么 关于 你的 返回 票 ?

“那么你的返程机票呢？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] . "
" You mustn't forget that . "
" 你 不得 忘记 那 . "

你可不能忘记这一点。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stɔːrɪ] , " [aɪ] [sed] .
" You remind me of a little story , " I said .
" 你 提醒 我 的 一个 小的 故事 , " 我 说 .

“你让我想起一个小故事，”我说。

" [aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [pæk] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I'll tell it you while you pack — that will be nice for you .
" 患病的 告诉 它 你 尽管 你 盒 — 那 将要 是 好的 为了 你 .

“我会在你收拾行李的时候告诉你——这对你有好处。”

[wʌnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [rɪ'tɜːrŋ] ['tɪkɪt] ,
" Once upon a time I lost my return ticket ,
" 一次 之上 一个 时间 我 丢失的 我的 返回 票 ,

从前，我弄丢了回程机票。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][peɪ] [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] .
and I had to pay two pounds for another .
和 我 有 到 支付 二 磅 为了 其他 .
而且我还要花两英镑买另一个。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [aɪ][met][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt]
And a month afterwards I met a man — a man like you who knows all about
和 一个 月 然后 我 遇见 一个 男人 — 一个 男人 喜欢 你 WHO 知道 全部 关于
[ˈtɪkɪts] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
tickets — and he said ,
门票 — 和 他 说 ,
一个月后, 我遇到了一个人——一个像你一样精通票务的人——他说:

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gə:t][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'plaɪd] [æt; ət][wʌns] . -
' **You could have got the money back if you had applied at once . '**
- 你 可以 有 得到 这 钱 后退 如果 你 有 应用 在 一次 . -
“如果你当时就申请, 就能拿回这笔钱了。”

[soʊ][aɪ] [sed] , - [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] [naʊ] ,
So I said , ' Give me a cigarette now ,
所以 我 说 , - 给 我 一个 卷烟 现在 ,
所以我说: “现在就给我一支烟。”

[ænd; ənd] [aɪl] [træns'fɜːr][ɔːl][maɪ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
and I'll transfer all my rights in the business to you . '
和 患病的 转移 全部 我的 权利 在 这 商业 到 你 . -
我会把我在公司里的所有权利都转让给你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] — — "
And he gave me a cigarette ; but unfortunately — — "
和 他 给予 我 一个 卷烟 ; 但 很遗憾 — — "
他给了我一支烟; 但不幸的是——”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ? "
" **It was too late ? "**
" 它 曾是 也 晚的 ? "
“太晚了吗? ”

" [noʊ] . [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" **No . Unfortunately it wasn't .**
" 不 . 很遗憾 它 不是 .
“不, 很遗憾, 并非如此。”

[hiː; hi][gə:t][ðə; ði] [tuː] [paʊndz] .
He got the two pounds .
他 得到 这 二 磅 .
他得到了两英镑。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['sɪgəret] [aɪv] ['evər] [smʊkt] . "
The most expensive cigarette I've ever smoked . "
这 最多 昂贵的 卷烟 我已经 曾经 熏制 . "
这是我抽过的最贵的烟。

" [wel] , [ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" **Well , that just shows you , " said Herbert .**
" 出色地 , 那 只是 演出 你 , " 说 赫伯特 .
“嗯, 这正好说明了什么,”赫伯特说道。

" [hɪəz] [jɔː; jə] [ˈtɪkɪt] .
" **Here's your ticket** .
" 这里是 你的 票 .

这是你的票。

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [jɔː; jə] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [naʊ] . "
Put it in your waistcoat pocket now . "
放 它 在 你的 马甲 口袋 现在 . "

现在把它放进你的马甲口袋里。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ɑːn] , [ˈsɪli] . "
" **But I haven't got a waistcoat on, silly** . "
" 但 我 还没有 得到 一个 马甲 在 , 愚蠢的 . "

“但我没穿马甲，傻瓜。”

" [wɪtʃ] [wʌn] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ? "
" **Which one are you going to put on ?** "
" 哪个 一 是 你 去 到 放 在 ? "

你打算穿哪一件？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jet] .
" **I don't know yet** .
" 我 不 知道 然而 .

我还不清楚。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrɪz] [θɔːt] .
This is a matter which requires thought .
这 是 一个 事情 哪个 需要 想法 .

这是需要仔细思考的问题。

[gɪv] [em ˈiː] [taɪm] , [gɪv] [em ˈiː] [er] . "
Give me time, give me air . "
给 我 时间 , 给 我 空气 . "

给我时间，给我呼吸。

" [wel] , [aɪ] [æɪ; əl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt]
" **Well, I shall put the ticket here on the dressing - table, and then you can't**
" 出色地 , 我 将 放 这 票 这里 在 这 敷料 - 桌子 , 和 然后 你 不能

[mɪs] [aɪ ˈtiː] .
miss it .
错过 它 .

“好的，我会把票放在梳妆台上，这样你就不会错过了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch** .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [træp] [ˈstɑːrts] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . "
" **And the trap starts in half an hour** . "
" 和 这 陷阱 开始 在 一半 一个 小时 . "

“陷阱将在半小时后开始。”

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ænd] [aɪ] [lept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
" **I cried, and I leapt out of bed** .
" 我 哭 , 和 我 跳跃 出去 的 床 .

我哭了，然后从床上跳了起来。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ˈhɜ:rbərt] .
Half an hour later I was saying good - bye to Herbert .
一半 一个 小时 之后 我 曾是 说 好的 - 再见 到 赫伯特 .

半小时后，我向赫伯特道别。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɔ:fli] [ˈdʒɑ:li][taɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [əˈgen] .
" I've had an awfully jolly time , " I said , " and I'll come again .
" 我已经 有 一个 非常 快乐的 时间 , " 我 说 , " 和 患病的 来 再次 .
"我玩得非常开心,"我说, "我还会再来的。"

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" You've got the ticket all right ? "
" 你已经 得到 这 票 全部 正确的 ? "

“你拿到票了吗？ ”

" [ˈræðər] !
" Rather !
" 相当 ！

“相当！

" [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [əˈweɪ] [əˈmɪdst] [tʃɪrz] .
" and I drove away amidst cheers .
" 和 我 驾驶 离开 在.....之中 干杯 .

“然后我在欢呼声中驾车离去。”

[tʃɪrz] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] .
Cheers of sorrow .
干杯 的 悲哀 .

悲伤的欢呼声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊɜ:z] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
It was half - an - hour's drive to the station .
它 曾是 一半 - 一个 - 小时 驾驶 到 这 车站 .

开车到车站需要半个小时。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ˈsɪkənɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
For the first five minutes I thought how sickening it was to be leaving the
为了 这 第一的 五 分钟 我 想法 如何 令人作呕 它 曾是 到 是 离开 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;

前五分钟，我一直在想离开这个国家是多么令人作呕的事情；

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slɑt] [ʃɑ:k] ;
then I had a slight shock ;
然后 我 有 一个 轻微 震惊 ;
然后我感到一阵轻微的震惊；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][θɜ:rd]
and for the next twenty - five minutes I tried to remember how much a third
和 为了 这 下一个 二十 - 五 分钟 我 尝试 到 记住 如何 很多 一个 第三
[ˈsɪŋg(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [kɔ:st] .
single to the nearest part of London cost .
单身的 到 这 最近的 部分 的 伦敦 成本 .
接下来的二十五分钟里，我努力回忆着从伦敦最近的城市到伦敦市中心的单程票价是多少。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][left][maɪ][tɪkɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩][ˈæftər][ɔːl] .
" **Because I had left my ticket on the dressing - table after all .**
" 因为 我 有 左边 我的 票 在 这 敷料 - 桌子 后 全部 .

因为我最终还是把票落在了梳妆台上。

[aɪ][geɪv][maɪ][ˈlʌɡɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɒtər][ænd; ənd][went][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] .
" **I gave my luggage to a porter and went off to the station - master .**
" 我 给予 我的 行李 到 一个 搬运工 和 去 离开 到 这 车站 - 掌握 .

我把行李交给搬运工，然后去找站长。

" [aɪ][ˈwʌndər][ɪf][juː; jʊ][kæn; kən][help][em ˈiː] , " [aɪ][sed] .
" **I wonder if you can help me , " I said .**
" 我 想知道 如果 你 能 帮助 我 , " 我 说 .

“不知道您是否能帮帮我？”我说。

" [aɪv][left][maɪ][tɪkɪt][ɑːn][ðə; ði][dres] — — [wel] , [wiː; wi][ˈniːdnt][ˈwɜːrɪ][əˈbaʊt][ðæt] ,
" **I've left my ticket on the dress — — Well , we needn't worry about that ,**
" 我已经 左边 我的 票 在 这 裙子 — — 出色地 , 我们 不必 担心 关于 那 ,

“我的票落在裙子上了——” 嗯，我们不用担心这个。

[aɪv][left][aɪ ˈtiː][æt; ət][hoʊm] .
" **I've left it at home .**
" 我已经 左边 它 在 家 .

我把它落在家里了。

" [hiː; hi][ˈdɪdnt][siːm][ɪnˈtensli][ɪkˈsaɪtɪd] .
" **He didn't seem intensely excited .**
" 他 没有 似乎 强烈地 兴奋的 .

他看起来并没有特别兴奋。

" [wʌt][dɪd][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][ˈduːɪŋ] ?
" **What did you think of doing ?**
" 什么 做过 你 思考 的 正在做 ?

你当时是怎么想的？

" [hiː; hi][æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæd; həd][ˈræðər][hoʊpt][ðæt][juː; jʊ][wʊd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" **I had rather hoped that you would do something . "**
" 我 有 相当 希望 那 你 会 做 某物 . "

“我原本希望你能做点什么。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][baɪ][əˈnʌðər][tɪkɪt] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][ˈmʌni][bæk][ˈæftərwərdz] . "
" **You can buy another ticket , and get the money back afterwards . "**
" 你 能 买 其他 票 , 和 得到 这 钱 后退 然后 . "

“您可以再买一张票，之后再把钱要回来。”

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] ?
" **Yes , yes ; but can I ?**
" 是的 , 是的 ; 但 能 我 ?

“是的，是的；但是我可以吗？”

[aɪv][ˈoʊnli][gɔːt][əˈbaʊt][wʌn][paʊnd][sɪks] . "
" **I've only got about one pound six . "**
" 我已经 仅有的 得到 关于 一 磅 六 . "

我只有大约一英镑六便士。

" [ðə; ði][fer][tuː; tə][ˈlʌndən][ɪz][wʌn][paʊnd][faɪv][ænd; ənd][ˈtenpəns][ˈheɪpni] . "
" **The fare to London is one pound five and tenpence ha'penny . "**
" 这 票价 到 伦敦 是 一 磅 五 和 十分钱 半便士 . "

“去伦敦的票价是1英镑5便士半。”

" [ɑ:] ; [wel] , [ðæt] [li:vz] [ə; eɪ] ['penɪ] ['heɪpni] [tu:; tə][bi:; bi][dr'vaɪdɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] ['potər] [ðɪs]
" **Ah ; well , that leaves a penny ha'penny to be divided between the porter this**
" 啊 ; 出色地 , 那 树叶 一个 一分钱 半便士 到 是 分割 之间 这 搬运工 这
[end] , [lʌntʃ] , [ti:] ,
end , lunch , tea ,
结尾 , 午餐 , 茶 ,

“啊；好吧，这样就剩下1便士半了，要分给这边的搬运工、午餐和茶水，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['potər] [ðə; ði] ['lðər] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] .
the porter the other end , and the cab .
这 搬运工 这 其他 结尾 , 和 这 出租车 .

另一端的搬运工和出租车。

[aɪ][dəunt] [br'li:v] [its] [ɪ'hʌf] .
I don't believe it's enough .
我 不 相信 它是 足够的 .

我认为这还不够。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['potər] [hɪr] ,
Even if I gave it all to the porter here ,
甚至 如果 我 给予 它 全部 到 这 搬运工 这里 ,

即使我把一切都给了这里的搬运工，

[θɪŋk] [haʊ] [rɪ'prəʊtʃəli] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ['evər] ['æftərwərdz] .
think how reproachfully he would look at you ever afterwards .
思考 如何 责备地 他 会 看 在 你 曾经 然后 .

想想他以后会用多么责备的眼神看着你。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] .
It would haunt you .
它 会 出没 你 .

它会一直萦绕在你心头。

" [ðə; ði]['steɪf(ə)n] - ['mæstər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [mu:vɪd] .
" **The station - master was evidently moved .**
" 这 车站 - 掌握 曾是 显然 已搬 .

“车站站长显然很感动。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nu:] ['enɪbɑ:di] [hu:] [wʊd]
He thought for a moment , and then asked if I knew anybody who would
他 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 问 如果 我 知道 任何人 WHO 会
[vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
vouch for me .
担保 为了 我 .

他想了一会儿，然后问我是否认识可以为我担保的人。

[aɪ] ['menf(ə)nd] ['hɜ:rbərt] ['kɔ:nfɪdəntli] .
I mentioned Herbert confidently .
我 提及 赫伯特 自信地 .

我自信地提到了赫伯特。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['hɜ:rbərt] .
He had never even heard of Herbert .
他 有 绝不 甚至 听到 的 赫伯特 .

他之前甚至从未听说过赫伯特这个人。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][taɪ] - [pɪn] , " [aɪ] [sed] (['steɪ(ə)n] - ['mæstərz][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][taɪ] - [pɪnz]
" **I've got a tie - pin , " I said (station - masters have a weakness for tie - pins**
" 我已经 得到 一个 领带 - 别针 , " 我 说 (车站 - 大师 有 一个 弱点 为了 领带 - 别针) ,
) ,
) ,
) ,

“我有一枚领带夹,”我说 (车站站长们对领带夹情有独钟),

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [keɪs] .
" **and a watch and a cigarette case .**
" 和 一个 手表 和 一个 卷烟 案件 .

“还有一块手表和一个烟盒。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][lend] [ju:; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
I shall be happy to lend you any of those .
我 将 是 快乐的 到 借 你 任何 的 那些 .

我很乐意把那些书借给你。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['dɪdnt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **The idea didn't appeal to him .**
" 这 主意 没有 上诉 到 他 .

“他并不认同这个想法。”

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The best thing you can do , " he said ,**
" 这 最好的 事物 你 能 做 , " 他 说 ,

“你能做的最好的事,”他说。

" [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪktɪ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" **is to take a ticket to the next station and talk to them there .**
" 是 到 拿 一个 票 到 这 下一个 车站 和 讲话 到 他们 那里 .

“就是买张票到下一站, 然后到那里和他们谈谈。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pæs] .
This is only a branch line , and I have no power to give you a pass .
这 是 仅有的 一个 分支 线 , 和 我 有 不 力量 到 给 你 一个 经过 .

这只是一条支线, 我没有权力给你发放通行证。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .
" **So that was what I had to do .**
" 所以 那 曾是 什么 我 有 到 做 .

所以我不得不这么做。

[aɪ][br'gæn][tu:; tə] [si:] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪktɪ] [æt; ət] ['evri] [stɑ:p][ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
I began to see myself taking a ticket at every stop and appealing to the
我 开始 到 看 我 采取 一个 票 在 每一个 停止 和 上诉 到 这
['steɪ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət][ðə; ði][nekst] .
station - master at the next .
车站 - 掌握 在 这 下一个 .

我开始想象自己每站都买票, 然后在下一站向站长申诉。

[wel] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [læst] [lɔ:ŋgər] [ðæt] [wei] ,
Well , the money would last longer that way ,
出色地 , 这 钱 会 最后的 更长 那 方式 ,

这样一来, 钱就能用得更加久。

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [oʊvər'kʌm] ['kwɪkli] [ðə; ði] [dɪ'strʌst] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ɪn]
but unless I could overcome quickly the distrust which I seemed to inspire in
但 除非 我 可以 克服 迅速地 这 怀疑 哪个 我 似乎 到 启发 在
['steɪ(ə)n] - ['mæstərz][ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [left] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
station - masters there would not be much left for lunch .
车站 - 大师 那里 会 不是 是 很多 左边 为了 午餐 .

但是, 除非我能迅速消除车站站长们对我的不信任感, 否则午饭就吃不上了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpɒtə] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] — [ə; eɪ] [ˈheɪpni] , [ˈmen](ə)nd] [əˈpɒʊləʊ]
I gave the porter all I could afford — a ha'penny , mentioned apolo
我 给予 这 搬运工 全部 我 可以 买得起 — 一个 半便士 , 提及 阿波罗
我把所有能给的都给了搬运工——半便士, 还提到了阿波罗。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[dʒetɪkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .
getically that I was coming back , and stepped into the train .
盖蒂 那 我 曾是 未来 后退 , 和 步 进入 这 火车 .
意识到自己要回来了, 我便上了火车。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ˈkwikli] [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːfɪs] .
At the junction I jumped out quickly and dived into the sacred office .
在 这 交汇处 我 跳了起来 出去 迅速地 和 潜水 进入 这 神圣 办公室 .
在岔路口, 我迅速跳下车, 投入到神圣的办公室中。

" [aɪv] [left] [maɪ] [ˈtɪktɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][fərˈɡɔːt] — — [wel] , [ˈenihaʊ] ,
" **I've left my ticket on the dressing — that is to say , I forgot — — Well , anyhow ,**
" 我已经 左边 我的 票 在 这 敷料 — 那 是 到 说 , 我 忘了 — — 出色地 , 无论如何 ,
“我的票落在了更衣室里——也就是说, 我忘了——好吧, 总之,

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔːt][aɪ ˈtiː] , " [aɪ][brɪˈɡæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wʌns] [mɔːr] .
I haven't got it , " I began , and we plunged into explanations once more .
我 还没有 得到 它 , " 我 开始 , 和 我们 暴跌 进入 解释 一次 更多的 .
“我没明白,”我开口说道, 然后我们又一次陷入了解释之中。

[ðɪs] [ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstə] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
This station - master was even more unemotional than the last .
这 车站 - 掌握 曾是 甚至 更多的 不带感情的 比 这 最后的 .
这位站长比上一位更加冷漠无情。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
He asked me if I knew anybody who could vouch for me .
他 问 我 如果 我 知道 任何人 WHO 可以 担保 为了 我 .
他问我是否认识可以为我作证的人。

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ˈhɜːrbərt] [ˈdɪfɪdəntli] .
I mentioned Herbert diffidently .
我 提及 赫伯特 羞怯地 .
我略带羞涩地提到了赫伯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevə] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] .
He had never even heard of Herbert .
他 有 绝不 甚至 听到 的 赫伯特 .
他之前甚至从未听说过赫伯特这个人。

[aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][ɡoʊld] [wɑːtʃ] , [maɪ][ˈsɪlvə] [ˈsɪɡəret] [keɪs] ,
I showed him my gold watch , my silver cigarette case ,
我 显示 他 我的 金子 手表 , 我的 银 卷烟 案件 ,
我给他看了我的金表和银烟盒,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈemərəld] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [taɪ] - [pɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ]
and my emerald and diamond tie - pin — that was the sort of man I
和 我的 翠 和 钻石 领带 - 别针 — 那 曾是 这 种类 的 男人 我
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
还有我的祖母绿钻石领带夹——那就是我当时的风格。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [wið; wiθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **The best thing you can do , " he said , walking with me to the door ,**
" 这 最好 的 事物 你 能 做 , " 他 说 , 步行 和 我 到 这 门 ,
" 你能做的最好的事,"他一边说着, 一边陪我走到门口。

" [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][ðər; ðər]
" **is to take a ticket to Plymouth , and speak to the station - master there**
" 是 到 拿 一个 票 到 普利茅斯 , 和 说话 到 这 车站 - 掌握 那里
— — "
— — "
— — "

“就是买张去普利茅斯的车票, 然后跟那里的站长谈谈——”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [geɪm] , " [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **This is a most interesting game , " I said bitterly .**
" 这 是 一个 最多 有趣 的 游戏 , " 我 说 苦涩 地 .

“这真是一场有趣的游戏,”我苦涩地说。

" [wʌt] [ɪz] - [hoʊm] - ?
" **What is ' home ' ?**
" 什么 是 - 家 - ?

“家”是什么?

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][æt; ət] [ˈlʌndən] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
When you speak to the station - master at London , I suppose ?
什么时候 你 说话 到 这 车站 - 掌握 在 伦敦 , 我 认为 ?

我想, 你是跟伦敦车站的站长谈这件事吧?

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [seɪ] - [snæp] - !
I've a good mind to say ' snap ' !
我已经 一个 好的 头脑 到 说 - 折断 - !

我真想说“啪”!

" [ɪkˈstriːmli] [əˈnɔɪd] [aɪ] [stroʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [ˈɪntuː] — [juːl] [ˈnevər] [ges] — [ˈhɜːrbərt] !
" **Extremely annoyed I strode out , and bumped into — you'll never guess — Herbert !**
" 极其 恼怒 我 大步走 出去 , 和 撞 进入 — 你会 绝不 猜测 — 赫伯特 !

我非常生气地大步走了出去, 结果撞见了——你绝对猜不到——赫伯特!

" [ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [pæntɪd] ; " [aɪ] [roʊd] [ˈæftər][juː; jʊ] — [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst]
" **Ah , here you are , " he panted ; " I rode after you — the train was just**
" 啊 , 这里 你 是 , " 他 喘息 ; " 我 骑 后 你 — 这 火车 曾是 只是
[ˈɡoʊɪŋ] — [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː]
going — jumped into it
去 — 跳了起来 进入 它

“啊, 你在这儿啊,”他喘着气说, “我跟着你——火车刚开走——就跳上了车。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

— [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
— **been looking all over the station for you . "**
— 到过 寻找 全部 超过 这 车站 为了 你 . "

“我在车站里到处找你。”

" [ɪts] [ˈɔːfli] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈhɜːrbərt] .
" **It's awfully nice of you , Herbert .**
" 它是 非常 好的 的 你 , 赫伯特 .

“你真是太好了, 赫伯特。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "
Didn't I say good - bye ? "
没有 我 说 好的 - 再见 ? "

我不是说过再见了吗？

" [jɔː; jər] ['tɪkɪt] .
" **Your ticket** .
" 你的 票 .

您的票。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [aɪ 'tiː] .
" **He produced it** .
" 他 生产 它 .

“是他制作的。”

" [left] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
" **Left it on the dressing - table** .
" 左边 它 在 这 敷料 - 桌子 .

“把它放在梳妆台上了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **He took a deep breath** .
" 他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] . "
" **I told you you would** . "
" 我 讲述 你 你 会 . "

“我早就告诉过你你会这样。”

" [bles] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][gɔːt] ['hæpɪli] ['ɪntuː][maɪ] [treɪn] .
" **Bless you , " I said , as I got happily into my train** .
" 保佑 你 , " 我 说 , 作为 我 得到 快乐地 进入 我的 火车 .

“祝你一切顺利,”我一边说着, 一边高兴地上了火车。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
" **You've saved my life** .
" 你已经 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] .
I've had an awful time .
我已经 有 一个 可怕 时间 .

我过得糟透了。

[aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
I say , do you know ,
我 说 , 做 你 知道 ,

我说, 你知道吗？

[aɪv] [met] [tuː] ['steɪ(ə)n] - ['mæstərz] [ɔː'redɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [huːv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've met two station - masters already this morning who've never even heard of you .
我已经 遇见 二 车站 - 大师 已经 这 早晨 谁有 绝不 甚至 听到 的 你 .

今天早上我已经遇到两位站长了, 他们甚至都没听说过你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'kwɪərɪ][ˈɪntuː][aɪ 'tiː] .
You must enquire into it .
你 必须 查询 进入 它 .

你必须调查清楚。

" [æt; ət] [ðæt] ['mʊvmənt][ə; eɪ] ['pɒtər] [keɪm] [ʌp] .
" **At that moment a porter came up** .
" 在 那 片刻 一个 搬运工 来了 向上 .

这时, 一个搬运工走了过来。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɜːrbərt] .
" **Did you give up your ticket , Sir ?** " **he asked Herbert** .
" 做过 你 给 向上 你的 票 , 先生 ? " 他 问 赫伯特 .
" 先生, 您放弃车票了吗? "他问赫伯特。

" [aɪ][ˈhædnt] [taɪm][tuː; tə][get] [wʌn] , " [sed] ['hɜːrbərt] , [kwat][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
" **I hadn't time to get one ,** " **said Herbert , quite at his ease** .
" 我 之前没有 时间 到 得到 一 , " 说 赫伯特 , 相当 在 他的 舒适 .
" 我没时间去买一个,"赫伯特很轻松地说道。

" [aɪl] [peɪ] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts]
" **I'll pay now ,** " **and he began to feel in his pockets**
" 患病的 支付 现在 , " 和 他 开始 到 感觉 在 他的 口袋
" 我现在就付钱,"说着, 他开始摸索自己的口袋.....

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
The train moved out of the station .
这 火车 已搬 出去 的 这 车站 .
火车驶出了车站。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər] ['hɜːbɜːts] [feɪs] .
A look of horror came over Herbert's face .
一个 看 的 恐怖 来了 超过 赫伯特的 脸 .
赫伯特脸上露出了惊恐的表情。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I knew what it meant .
我 知道 什么 它 意思是 .
我知道这意味着什么。

[hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
He hadn't any money on him .
他 之前没有 任何 钱 在 他 .
他身上没带钱。

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !
" 你好!

" [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][bend] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
" **he shouted to me , and then we swung round a bend out of sight**
" 他 喊叫 到 我 , 和 然后 我们 摇摆 圆形的 一个 弯曲 出去 的 视线
他朝我喊了一声, 然后我们拐了个弯, 消失在他的视线里.....

[wel] , [wel] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] .
Well , well , he'll have to get home somehow .
出色地 , 出色地 , 地狱 有 到 得到 家 不知何故 .
好吧, 好吧, 他总得想办法回家吧。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪz]['oʊnli][ˈnɪk(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] ['leðər] ,
His watch is only nickel and his cigarette case leather ,
他的 手表 是 仅有的 镍 和 他的 卷烟 案件 皮革 ,
他的手表只是镍制的, 他的香烟盒是皮质的。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] [weɪ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['steɪ(ə)n] - ['mæstərz] .
but luckily that sort of thing doesn't weigh much with station - masters .
但 幸运的是 那 种类 的 事物 不 称重 很多 和 车站 - 大师 .
但幸运的是, 这种事对站长来说并不重要。

[wʌt] [ðeɪ]
What they
什么 他们

他们

[wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] .
want is a well-known name as a reference .
想 是 一个 出色地 - 已知 姓名 作为 一个 参考 .

want 是一个众所周知的参考名称。

[ˈhɜːrbərt] [ɪz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] : [hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [neɪm] .
Herbert is better off than I was : he can give them my name .
赫伯特 是 更好的 离开 比 我 曾是 : 他 能 给 他们 我的 姓名 .

赫伯特比我以前的情况好多了：他可以把我的名字告诉他们。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][emˈiː] .
It will be idle for them to pretend that they have never heard of me .
它 将要 是 闲置的 为了 他们 到 假装 那 他们 有 绝不 听到 的 我 .

他们假装从未听说过我，是徒劳的。

[ˈɛksˈviː] .
XV :
十五 :

十五、

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf]
A BREATH OF LIFE
一个 气息 的 生活

生命的气息

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪt] [ˈnɪrli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['trædʒədi] .
This is the story of a comedy which nearly became a tragedy .
这 是 这 故事 的 一个 喜剧 哪个 几乎 成为 一个 悲剧 .

这是一个喜剧差点变成悲剧的故事。

[ɪn][ɪts] [wei] [aɪˈtiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] .
In its way it is rather a pathetic story .
在 它是 方式 它 是 相当 一个 可怜的 故事 .

从某种意义上说，这是一个相当悲惨的故事。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrɪd] .
The comedy was called " The Wooing of Winifred .
这 喜剧 曾是 称为 " 这 求爱 的 温妮弗雷德 .

这部喜剧名为《温妮弗雷德的求婚》。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [neɪm] [aɪ] [fər'get] ;
" **It was written by an author whose name I forget** ;
" 它 曾是 书面 经过 一个 作者 谁 姓名 我 忘记 ;

“作者的名字我忘了；

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [pres] ['eɪdʒənt][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][təʊld][juːˈes]
produced by the well-known and (as his press agent has often told us
生产 经过 这 出色地 - 已知 和 (作为 他的 按 代理人 有 经常 讲述 我们
) [ˈpɑːpjələr]['æktər] - ['mænɪdʒər] ,
) **popular actor - manager** ,
) 受欢迎的 演员 - 经理 ,

由这位知名且（正如他的新闻代理人经常告诉我们的那样）受欢迎的演员兼经纪人制作，

[ˈmɪstər] . - ; [ænd; ɐnd] [pleɪd] [baɪ] ([əˈmʌŋ] [ˈʌðər]) [ðæt] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
Mr . Levinski ; and played by (among others) that very charming young man .
先生 . - ; 和 玩 经过 (之中 其他的) 那 非常 迷人 年轻的 男人 ,
列文斯基先生；由（其中包括）那位非常迷人的年轻人扮演，

[ˈprɑːspər] [veɪn] — [noʊn] [ˈloʊkəli] [æz; əz] [ˈælfred] [ˈbrɪgz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Prosper Vane — known locally as Alfred Briggs until he took to the stage .
繁荣 叶片 — 已知 本地 作为 阿尔弗雷德·布里格斯 直到 他 采取 到 这 阶段 .
Prosper Vane——在登上舞台之前，当地人称他为 Alfred Briggs。

[ˈprɑːspər] [pleɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] , [dɪk] [ˈsiːtən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [wuː] [ˈwɪnɪfrɪd] .
Prosper played the young hero , Dick Seaton , who was actually wooing Winifred .
繁荣 玩 这 年轻的 英雄 , 迪克 西顿 , WHO 曾是 实际上 求爱 温妮弗雷德 .
普罗斯珀扮演年轻的男主角迪克·西顿，他实际上是在追求温妮弗雷德。

[ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
Mr . Levinski himself took the part of a middle - aged man of the world
先生 . - 他自己 采取 这 部分 的 一个 中间 - 老年人 男人 的 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɑːmbɔːmˈpwaːŋ] ;
with a slight embonpoint ;
和 一个 轻微 凸点 ;
列文斯基先生本人扮演了一位略微有些发福的中年世故男子；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈproʊɡræm] [æz; əz][sɜːr] [ˈdʒefri] [ˈθrasəl] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [stɪl] [ˈmɪstər] .
down in the programme as Sir Geoffrey Throssell , but fortunately still Mr .
向下 在 这 程序 作为 先生 杰弗里 索塞尔 , 但 幸运的是 仍然 先生 .
Levinski .
-

节目单上写的是杰弗里·特罗塞尔爵士，但幸运的是，他仍然是列文斯基先生。
[hɪz; ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , [wɜːr; wər] , " [ɑː] , [dɪk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt]
His opening words , as he came on , were , " Ah , Dick , I have a note
他的 开幕 字 , 作为 他 来了 在 , 是 , " 啊 , 迪克 , 我 有 一个 笔记
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsʌmweɪ] ,
for you somewhere ,
为了 你 某处 ,
他一上台，开场白就是：“啊，迪克，我这儿有张纸条要给你，不知道放哪儿了。”

" [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ,
" **which gave the audience an interval in which to welcome him ,**
" 哪个 给予 这 观众 一个 间隔 在 哪个 到 欢迎 他 ,
这给了观众一个间歇时间来欢迎他，

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] .
while he felt in all his pockets for the letter .
尽管 他 毛毡 在 全部 他的 口袋 为了 这 信 .
他摸遍了所有口袋，寻找那封信。

[wʌŋ] [kæn; kən][baʊ; boʊ] [kwaɪt] [ˈiːzəli]
One can bow quite easily
— 能 弓 相当 容易地
鞠躬很容易

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[waɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ˈpɑːkəts] ,
while feeling in one's pockets ,
尽管 感觉 在 一个人的 口袋 ,
在摸索口袋的时候，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ˈsta:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][æən; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
and it is much more natural than stopping in the middle of an important
和 它 是 很多 更多的 自然的 比 停止 在 这 中间 的 一个 重要的
[spi:tʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] [ˈeni] [tʃɪrɪz] .
speech in order to acknowledge any cheers .
演讲 在 命令 到 承认 任何 干杯 .

而且，这比在重要演讲中途停下来回应掌声要自然得多。

[ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪən] [ʌv; əv] [ðɪs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] , [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ˈsteɪdʒkræft] .
The realisation of this , by a dramatist , is what is called " stagecraft .
这 实现 的 这 , 经过 一个 剧作家 , 是 什么 是 称为 " 舞台艺术 .
剧作家对这一点的实现，就是所谓的“舞台艺术”。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] " [tekˈni:k] " [ʌv; əv][ðə; ði]
" In this case the audience could tell at once that the " technique " of the
" 在 这 案件 这 观众 可以 告诉 在 一次 那 这 "**技术 "** 的 这
[ˈɔ:θər] ([hu:z] [neɪm] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ] [fərˈget]) [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
author (whose name unfortunately I forget) was going to be all right .
作者 (谁 姓名 很遗憾 我 忘记) 曾是 去 到 是 全部 正确的 .

“在这种情况下，观众可以立即看出作者（很遗憾我忘记了他的名字）的技巧是没问题的。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [æz; əz] [ˈɔ:rtli] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)l] .
But perhaps I had better describe the whole play as shortly as possible .
但 也许 我 有 更好的 描述 这 所有的 玩 作为 不久 作为 可能的 .
但或许我最好还是尽可能简短地描述一下整部剧。

[ðə; ði] [θi:m] — [æz; əz][wʌn] [ɡest] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈroʊz] —
The theme — as one guessed from the title , even before the curtain rose —
这 主题 — 作为 — 猜对了 从 这 标题 , 甚至 前 这 窗帘 玫瑰 —
[wʌz; wəz][ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] .
was the wooing of Winifred .
曾是 这 求爱 的 温妮弗雷德 .

这部剧的主题——正如标题所示，甚至在幕布拉开之前——就是追求温妮弗雷德的故事。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] [dɪk] [prəˈpoʊzd] [tu:; tə] [ˈwɪnɪfrɪd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
In the First Act Dick proposed to Winifred and was refused by her ,
在 这 第一的 行为 迪克 建议的 到 温妮弗雷德 和 曾是 拒绝 经过 她 ,
第一幕中，迪克向温妮弗雷德求婚，但遭到了拒绝。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
not from lack of love , but for fear lest she might spoil his career ,
不是 从 缺少 的 爱 , 但 为了 害怕 免得 她 可能 剧透 他的 职业 ,
并非因为缺乏爱意，而是因为害怕她会毁了他的事业。

[hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] - [ˈhɑ:rtɪd] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪp] - [ˈpɑ:kɪt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
he being one of those big - hearted men with a hip - pocket to whom the
他 存在 — 的 那些 大的 - 心地 男人 和 一个 时髦的 - 口袋 到 谁 这
[ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:l] [ˈləʊdli] .
open spaces of the world call loudly .
打开 空间 的 这 世界 称呼 高声 .

他是一位心胸宽广、财力雄厚的人，广阔的世界对他有着强烈的召唤。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . - [tʊk] [ˈwɪnɪfrɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ʌnd][tʊld][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [haʊ] ,
Whereupon Mr . Levinski took Winifred on one side and told the audience how ,
于是 先生 . - 采取 温妮弗雷德 在 一 边 和 讲述 这 观众 如何 ,
于是，列文斯基先生把温妮弗雷德拉到一边，向听众讲述了事情的经过：

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
when he had been a young man ,
什么时候 他 有 到过 一个 年轻的 男人 ,
当他年轻的时候，

[sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd]
some good woman had refused him for a similar reason and had
一些 好的 女士 有 拒绝 他 为了 一个 相似的 原因 和 有
[bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['evər] [sɪns] .
been miserable ever since .
到过 悲惨的 曾经 自从 .

曾有一位善良的女子因为类似的原因拒绝了他，从此过得很痛苦。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ['wɪnɪfrɪd] [wɪð'dru:ɪ] [hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]
Accordingly in the Second Act Winifred withdrew her refusal and offered to
因此 在 这 第二 行为 温妮弗雷德 退出 她 拒绝 和 提供 到
['mæri] [dɪk] ,
marry Dick ,
结婚 迪克 ,

因此，在第二幕中，温妮弗雷德撤回了她的拒绝，并向迪克求婚。

[hu:] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
who declined to take advantage of her offer for fear that she was willing
WHO 拒绝 到 拿 优势 的 她 提供 为了 害怕 那 她 曾是 愿意的
[tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ʌv] ;
to marry him from pity rather than from love ;
到 结婚 他 从 遗憾 相当 比 从 爱 ;

他拒绝了她的提议，因为他担心她嫁给他是出于怜悯而不是爱情；

[ˌwerə'pɑ:n] ['mɪstər] . - [tʊk] [dɪk] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [haʊ] ,
whereupon Mr . Levinski took Dick on one side and told the audience how ,
于是 先生 . - 采取 迪克 在 一 边 和 讲述 这 观众 如何 ,
[ˌpi: 'dʒi:] -
[-
[-
于是，莱文斯基先生把迪克拉到一边，向观众们讲述了事情经过。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 105]
[-
[-

[第105页]

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
when he had been a young man ,
什么时候 他 有 到过 一个 年轻的 男人 ,

当他年轻的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] ([ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he had refused to marry some good woman (a different one) for a
他 有 拒绝 到 结婚 一些 好的 女士 (一个 不同的 一) 为了 一个
[ˈsɪmələər] ['ri:z(ə)n] ,
similar reason ,
相似的 原因 ,

他曾因类似原因拒绝娶一位优秀的女子（与她不同的女子）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] ['evər] ['æftərwərdz] .
and had been broken - hearted ever afterwards .
和 有 到过 破碎的 - 心地 曾经 然后 .

此后她一直伤心欲绝。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] [ækt][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][læst] ;
In the Third Act it really seemed as though they were coming together at last ;
在 这 第三 行为 它 真的 似乎 作为 尽管 他们 是 未来 一起 在 最后的 ;
在第三幕中，他们似乎真的终于走到了一起；

[fɔːr; fər][æ̃t; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈmɪstər] . - [tʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ][əˈsaɪd][ænd; ənd]
for at the beginning of it Mr . Levinski took them both aside and
为了 在 这 开始 的 它 先生 . - 采取 他们 两个都 旁边 和
[tould][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ] [ˈpærəbl̩] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] - [ˈdrægən] ,
told the audience a parable about a butterfly and a snap - dragon ,
讲述 这 观众 一个 寓言 关于 一个 蝴蝶 和 一个 折断 - 龙 ,
因为在节目开始时, 列文斯基先生把他们俩拉到一边, 给观众讲了一个关于蝴蝶和金鱼草的寓言故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] ,
which was both pretty and helpful ,
哪个 曾是 两个都 漂亮的 和 有帮助 ,
既漂亮又实用。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈsevrəl] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
and caused several middle - aged ladies in the first and second rows of the
和 导致 一些 中间 - 老年人 女士们 在 这 第一的 和 第二 行 的 这
[ˈʌpər] [ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
upper circle to say ,
上 圆圈 到 说 ,
这让上层观众席第一排和第二排的几位中年妇女不禁说道:

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][mæn][ˈmɪstər] . - [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [dɪr] !
" What a nice man Mr . Levinski must be at home , dear !
" 什么 一个 好的 男人 先生 . - 必须 是 在 家 , 亲爱的 !
“亲爱的, 列文斯基先生在家一定是一位和蔼可亲的人吧!”

" — [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæləɡɔːrɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [bəʊθ] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd]
" — the purport of the allegory being to show that both Dick and Winifred
" — 这 旨趣 的 这 寓言 存在 到 展示 那 两个都 迪克 和 温妮弗雷德
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪli] ,
were being very silly ,
是 存在 非常 愚蠢的 ,
——这则寓言的目的是为了表明迪克和温妮弗雷德都非常愚蠢。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [əˈwer] .
as indeed by this time everybody but the author was aware .
作为 的确 经过 这 时间 大家 但 这 作者 曾是 意识到的 .
事实上, 此时除了作者之外, 所有人都已经知道了。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [fɔːr; fər] [mɪs]
Unfortunately at that moment a footman entered with a telegram for Miss
很遗憾 在 那 片刻 一个 男仆 进入 和 一个 电报 为了 错过
[ˈwɪnɪfrɪd] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,
不幸的是, 就在这时, 一个男仆拿着给温妮弗雷德小姐的电报进来了。

[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn]
which announced that she had been left fifty thousand pounds by a dead uncle in
哪个 宣布 那 她 有 到过 左边 五十 千 磅 经过 一个 死的 叔叔 在
[ɔːˈstrelɪə] ;
Australia ;
澳大利亚 ;
公告称, 她从在澳大利亚去世的叔叔那里继承了五万英镑的遗产;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . - [siːzd] [ðɪs] [freʃ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [haʊ]
and although Mr . Levinski seized this fresh opportunity to tell the audience how
和 虽然 先生 . - 查获 这 新鲜的 机会 到 告诉 这 观众 如何
[ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [praɪd] ,
in similar circumstances Pride ,
在 相似的 情况 自豪 ,
尽管莱文斯基先生抓住了这个新的机会, 向听众讲述了在类似情况下骄傲的后果,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] [rɪ'mɔːrs] , [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡʊd] ['wʊmən] ([ə; eɪ][θɜːrd]
to his lasting remorse , had kept him and some good woman (a third
到 他的 持久 悔恨 , 有 保留 他 和 一些 好的 女士 (一个 第三
[wʌn]) [ə'pɑːrt] ,
one) apart ,
一) 除 ,

令他终生懊悔的是，这件事让他和一位好女人（第三个女人）无法在一起。

[ˌnevərðə'les] [dɪk] [held] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ,
nevertheless Dick held back once more ,
尽管如此 迪克 握住 后退 一次 更多的 ,

然而，迪克再次按兵不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第5/18页

[fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmʌni]
for **fear** **lest** **he** **should** **be** **thought** **to** **be** **marrying** **her** **for** **her** **money**
为了 害怕 免得 他 应该 是 想法 到 是 结婚 她 为了 她 钱

·
·
·

他害怕别人认为他娶她是为了她的钱。

[ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [kʌmz] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , " [gʊd] - [baɪ] [gʊd] - [bəː] - [aɪ] .
The curtain comes down as he says , " Good - bye Good - ber - eye .
这 窗帘 来 向下 作为 他 说道 , " 好的 - 再见 好的 - ber - 眼睛 .

幕布落下, 他说: “再见.....再见。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər]
" **But there**
" 但 那里

但是那里

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ækt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] .
is a Fourth Act , and in the Fourth Act Mr . Levinski has a splendid time .
是 一个 第四 行为 , 和 在 这 第四 行为 先生 . - 有 一个 灿烂 时间 .

这是第四幕, 在第四幕中, 列文斯基先生度过了一段美好的时光。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː] [ˈpærəblz] — [wʌn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
He tells the audience two parables — one about a dahlia and a sheep ,
他 讲述 这 观众 二 寓言 — 一 关于 一个 大丽花 和 一个 羊 ,

他给观众讲了两个寓言故事——一个是关于大丽花的, 另一个是关于绵羊的。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkʊdnʌt] [kwaɪt] [ˈfaːləʊ] — [ænd; ənd] [θriː] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˈɪndiə] ;
which I couldn't quite follow — and three reminiscences of life in India ;
哪个 我 不能 相当 跟随 — 和 三 回忆录 的 生活 在 印度 ;

我没能完全理解——以及三段关于印度生活的回忆;

[hiː; hi] [brɪŋz] [təˈgeðər] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ðɪːz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈʌvəz] ; [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv]
he brings together finally and for ever these hesitating lovers ; and , best of
他 带来 一起 最后 和 为了 曾经 这些 犹豫不决 恋人 ; 和 , 最好的 的

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他最终促成了这对犹豫不决的恋人永远在一起; 而且, 最重要的是,

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʌv] - [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwɪdʊʊ] , [ɪn]
he has a magnificent love - scene of his own with a pretty widow , in
他 有 一个 壮丽 爱 - 场景 的 他的 自己的 和 一个 漂亮的 寡妇 , 在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ,
which we see ,
哪个 我们 看 ,

他与一位漂亮的寡妇有一段精彩绝伦的爱情戏, 在戏中我们看到:

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][pleɪ] , [haʊ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [biː; bi] [meɪd] — [nɑːt] [bɔɪ] - [ænd; ənd]
for the first time in the play , how love should really be made — not boy - and
为了 这 第一的 时间 在 这 玩 , 如何 爱 应该 真的 是 制成 — 不是 男生 - 和
- [gɜːrl] [ˈprɪti] - [ˈprɪti] [lʌv] ,
- girl pretty - pretty love ,
- 女孩 漂亮的 - 漂亮的 爱 ,

剧中第一次展现了爱情的真正模样——不是那种青涩美好的男女之爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [felt] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ləpsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪkˈspleɪnd])
but the deep emotion felt (and with occasional lapses of memory explained)
但 这 深的 情感 毛毡 (和 和 偶然 失误 的 记忆 解释)
[baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑːmbɔːmˈpwaɪŋ] [huː] [hæz; həz] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
by a middle - aged man with a slight embonpoint who has knocked about the
经过 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 轻微 凸点 WHO 有 敲门 关于 这
[wɜːrld][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [noʊz] [laɪf] .
world a bit and knows life .
世界 一个 少量 和 知道 生活 .

但对于一位略微有些身材臃肿、经历过世事、了解人生的中年男子来说，他所感受到的那种深沉的情感（以及偶尔出现的记忆缺失）却并非如此。

[ˈmɪstər] . - , [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [ðɪs] [ækt] .
Mr . Levinski , I need hardly say , was at his best in this Act .
先生 . - , 我 需要 几乎 说 , 曾是 在 他的 最好的 在 这 行为 .
毋庸赘言，莱文斯基先生在这部剧中发挥得淋漓尽致。

[aɪ] [met] [ˈprɔːspər] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,
I met Prosper Vane at the club some ten days before the first night ,
我 遇见 繁荣 叶片 在 这 俱乐部 一些 十 天 前 这 第一的 夜晚 ,
我在首演前大约十天在俱乐部遇到了普罗斯珀·范恩。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɪˈhəːsəlz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
and asked him how rehearsals were going .
和 问 他 如何 排练 是 去 .
然后问他排练进行得如何。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , all right , " he said .**
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 .
“哦，好吧，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][ˈraɪt(ə)n] [pleɪ] .
" **But it's a rotten play .**
" 但 它是 一个 烂 玩 .
但这出戏太烂了。

[aɪv] [ɡɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæft] [ˈsɪli] [pɑːrt] . "
I've got such a dashed silly part . "
我已经 得到 这样的 一个 虚线 愚蠢的 部分 . "
我演的是个又蠢又烂的角色。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [ɡʊd] . "
" **From what you told me , " I said , " it sounded rather good . "**
" 从 什么 你 讲述 我 , " 我 说 , " 它 听起来 相当 好的 . "
“据你所说，”我说，“听起来相当不错。”

" [ɪts] [soʊ] [dæft] [ʌnˈnætʃrəl] .
" **It's so dashed unnatural .**
" 它是 所以 虚线 不自然 .
“这太不自然了。”

[fɔːr; fər] [θri:] [hoʊl] [ækts] [ðɪs] [gɜːrl]
For three whole Acts this girl
为了 三 所有的 使徒行传 这 女孩

整整三幕，这个女孩

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
and I are in love with each other ,
和 我 是 在 爱 和 每个 其他 ,

我们彼此相爱。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ˈsɪmpli] [fuːl] [əˈbaʊt] .
and we know we're in love with each other , and yet we simply fool about .
和 我们 知道 是 在 爱 和 每个 其他 , 和 然而 我们 简单地 傻子 关于 .

我们明明知道彼此相爱，却还是胡闹。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dæft] [ˈprɪti] [gɜːrl] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] .
She's a dashed pretty girl too , my boy .
她是 一个 虚线 漂亮的 女孩 也 , 我的 男生 .

她也是个漂亮得让人心动的女孩，我的孩子。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf][aɪd][ˈdʒɔːli] [suːn] — — "
In real life I'd jolly soon — — "
在 真实的 生活 ID 快乐的 很快 — — "

现实生活中我很快就会——”

" [maɪ] [daɪ] [ˈælfred] , " [aɪ] [prəʊˈtestɪd] ,
" My dear Alfred , " I protested ,
" 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 , " 我 抗议 ,

“我亲爱的阿尔弗雷德，”我抗议道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" you're not going to fall in love with the girl you have to fall in love with
" 你是 不是 去 到 落下 在 爱 和 这 女孩 你 有 到 落下 在 爱 和

[ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] ?
on the stage ?
在 这 阶段 ?

“你不会爱上你在舞台上必须爱上的那个女孩吧？”

[aɪ] [θɔːt] [ˈæktər] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] . "
I thought actors never did that . "
我 想法 演员 绝不 做过 那 . "

我以为演员从来不会做那种事。

" [ðeɪ] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ɪts] [ə; eɪ] [dæft] [gʊd] [ædvərˈtaɪzmənt] .
" They do sometimes ; it's a dashed good advertisement .
" 他们 做 有时 ; 它是 一个 虚线 好的 广告 .

“他们有时会这样做；这是一次失败的好广告。”

[ˈeniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] . "
Anyway , it's a silly part , and I'm fed up with it . "
反正 , 它是 一个 愚蠢的 部分 , 和 我是 美联储向上 和 它 . "

总之，这是个很无聊的角色，我已经厌倦了。

" [jes] , [bʌt; bət] [duː] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] .
" Yes , but do be reasonable .
" 是的 , 但 做 是 合理的 .

“是的，但要讲道理。”

[ɪf] [dɪk] [gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['wɪnɪfrɪd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] - ?
If Dick got engaged at once to Winifred what would happen to Levinski ?
如果 迪克 得到 已订婚的 在 一次 到 温妮弗雷德 什么 会 发生 到 - ?

如果迪克立刻和温妮弗雷德订婚，列文斯基会怎么样？

[ˈhi:d] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
He'd have nothing to do .
他会 有 没有什么 到 做 .

他将无事可做。

" [ˈprɑ:spər] [veɪn] [grʌntɪd] .
" Prosper Vane grunted .
" 繁荣 叶片 哼哼 .

“普罗斯珀·范恩哼了一声。”

[æz; əz] [hi:; hi] [si:md] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
As he seemed disinclined for further conversation , I left him .
作为 他 似乎 不情愿 为了 更远 对话 , 我 左边 他 .

他似乎不想继续交谈，所以我离开了。

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [keɪm] ,
The opening night came ,
这 开幕 夜晚 来了 ,

首演之夜到来了，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ju:zuəl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:diəns] ([ɪnˈklu:dɪŋ] [maɪˈself]) [sʌtʃ]
and the usual distinguished and fashionable audience (including myself) such
和 这 通常 杰出的 和 时髦 观众 (包括 我) 这样的

[æz; əz] [həˈbɪtʃuəli] [əˈtendz] ['mɪstər] . - [fɜ:rst] [naɪts] ,
as habitually attends Mr . Levinski's first nights ,
作为 习惯性地 参加 先生 . - 第一的 夜晚 ,

还有那些经常出席列文斯基先生首演之夜的杰出而时尚的观众（包括我自己），

['setld] [daʊn] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪtˈself] .
settled down to enjoy itself .
定居 向下 到 享受 本身 .

安顿下来，尽情享受。

[tu:] [ækts] [went] [wel] .
Two Acts went well .
二 使徒行传 去 出色地 .

两幕演出都很顺利。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɪstər] . - [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə]
At the end of each Mr . Levinski came before the curtain and bowed to
在 这 结尾 的 每个 先生 . - 来了 前 这 窗帘 和 鞠躬 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

每场演出结束后，列文斯基先生都会走到幕前向我们鞠躬。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
and we had the honour of clapping him loud and long .
和 我们 有 这 荣誉 的 鼓掌 他 大声 和 长的 .

我们有幸为他热烈而持久地鼓掌。

[ðen] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] [ækt] [brɪˈgæn]
Then the Third Act began
然后 这 第三 行为 开始

然后，第三幕开始了.....

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ækt] ['endz] :
Now this is how the Third Act ends :
现在 这 是 如何 这 第三 行为 结束 :

第三幕就此结束:

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['eksɪt][sɜ:r] ['dʒefri] .
Exit Sir Geoffrey .
出口 先生 杰弗里 :

杰弗里爵士下台。

['winifrid] (['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns]) .
Winifred (breaking the silence) .
温妮弗雷德 (打破 这 沉默) :

温妮弗雷德（打破沉默）。

[dɪk] , [ju:; jə] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
Dick , you heard what he said .
迪克 , 你 听到 什么 他 说 :

迪克，你听到他说的话了。

[dəʊnt] [let] [ðɪs] ['sɪli] ['mʌni] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
Don't let this silly money come between us .
不 让 这 愚蠢的 钱 来 之间 我们 :

别让这点钱破坏了我们的感情。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jə][aɪ] [lʌv] [ju:; jə] , [dɪr] .
I have told you I love you , dear .
我 有 讲述 你 我 爱 你 , 亲爱的 :

亲爱的，我已经告诉过你我爱你。

[wəʊnt] [ju:; jə] — [wəʊnt] [ju:; jə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ?
Won't you — won't you speak to me ?
惯于 你 — 惯于 你 说话 到 我 ?

你难道不肯——你难道不肯跟我说话吗？

[dɪk] .
Dick .
迪克 :

迪克。

['winifrid] , [aɪ] — — ([hi:; hi] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:ks] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɑ:tɪd] ,
Winifred , I — — (He gets up and walks round the room , his brow knotted ,
温妮弗雷德 , 我 — — (他 获得 向上 和 散步 圆形的 这 房间 , 他的 眉头 打结的 ,

温妮弗雷德，我——（他起身在房间里踱步，眉头紧锁，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [pɑ:m] .
his right fist occasionally striking his left palm .
他的 正确的 拳头 偶尔 引人注目 他的 左边 棕榈 :

他的右拳偶尔会击打左手掌。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . .)
Finally , he comes to a stand in front of her .)
最后 , 他 来 到 一个 站立 在 正面 的 她 . .)

最后，他走到她面前站了起来。）

['winifrid] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德

[aɪ] — — ([hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈsləʊli] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [lets]
I — — (He raises his arms slowly at right angles to his body and lets
我 — — (他 提高 他的 武器 缓慢地 在 正确的 角度 到 他的 身体 和 让我们
[ðem; ðəm][fɔːl] [ˈhevɪli] [daʊn] [əˈgen] .)
them fall heavily down again .)
他们 落下 重度 向下 再次 .)
我—— (他缓缓抬起双臂，与身体呈直角，然后又重重地放下。)

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .
我不能。
([ɪn][ə; eɪ][loʊ] [hɔːrs] [vɔɪs]) [aɪ] — [kɑːnt] !
(In a low hoarse voice) I — can't !
(在 一个 低的 嘶哑 嗓音) 我 — 不能 !
(用低沉沙哑的声音) 我——不行!

([hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][bent] [hed] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi] [pulz]
(He stands for a moment with bent head ; then with a jerk he pulls
(他 站立 为了 一个 片刻 和 弯曲 头 ; 然后 和 一个 混蛋 他 拉
[hɪm'self] [təˈgeðər] .)
himself together .)
他自己 一起 .)
(他低着头站了一会儿；然后猛地挺直了身子。)

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见!

([hɪz; ɪz][hændz][ɡoʊ][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɔːz] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈfraɪ(ə)nd]
(His hands go out to her , but he draws them back as if frightened
(他的 双手 去 出去 到 她 , 但 他 平局 他们 后退 作为 如果 害怕
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
to touch her .
到 触碰 她 .
(他的手伸向她，但又缩了回来，好像害怕触碰她。)

[ˈnoʊbli] .)
Nobly .)
高贵地 .)
高尚地。)

[ɡʊd] - [bəː] - [aɪ] .
Good - ber - eye .
好的 - ber - 眼睛 .
好眼。

[hiː; hi] [skwer] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][stændz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
He squares his shoulders and stands looking at the audience with his chin
他 正方形 他的 肩膀 和 站立 寻找 在 这 观众 和 他的 下巴
[ɪn][ðə; ði] [er] ;
in the air ;
在 这 空气 ;
他挺直肩膀，昂首挺胸地看着观众；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈsper] ,
then with a shrug of utter despair ,
然后 和 一个 耸肩 的 说出 绝望 ,
然后，他绝望地耸了耸肩，

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [teɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
which would bring tears into the eyes of any young thing in the pit ,
哪个 会 带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 任何 年轻的 事物 在 这 坑 ,
这会让矿坑里任何一个年轻人热泪盈眶。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [wɔːks] [ˈsləʊli] [aʊt] .
he turns and with bent head walks slowly out .
他 转弯 和 和 弯曲 头 散步 缓慢地 出去 .
他转身，低着头，缓缓走了出去。

[ˈkɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .
窗帘。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt][ˈɛndz] .
That is how the Third Act ends .
那 是 如何 这 第三 行为 结束 .
第三幕就此结束。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ] .
I went to the dress rehearsal , and so I know .
我 去 到 这 裙子 排演 , 和 所以 我 知道 .
我去看了彩排，所以我知道。

[haʊ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
How the accident happened I do not know .
如何 这 事故 发生 我 做 不是 知道 .
我不知道事故是如何发生的。

[aɪ] [səˈprouz] [ˈprɔːspər][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] .
I suppose Prosper was nervous .
我 认为 繁荣 曾是 紧张的 .
我猜想普罗斯珀当时很紧张。

[aɪ][,eɪ ˈem] [fɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
I am sure he was very much in love .
我 是 当然 他 曾是 非常 很多 在 爱 .
我确信他当时深深地爱着她。

[ˈenihaʊ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪməs] [fɜːrst] [naɪt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] [ˈɛndɪd] :
Anyhow , this is how , on that famous first night , the Third Act ended :
无论如何 , 这 是 如何 , 在 那 著名的 第一的 夜晚 , 这 第三 行为 结束 :
总之，在那著名的首演之夜，第三幕就是这样结束的：

[ˈeksɪt][sɜːr] [ˈdʒefri] .
Exit Sir Geoffrey .
出口 先生 杰弗里 .
杰弗里爵士下台。

[ˈwɪnɪfrɪd] ([ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns]) .
Winifred (breaking the silence) .
温妮弗雷德 (打破 这 沉默) .
温妮弗雷德（打破沉默）。

[dɪk] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Dick , you heard what he said .
迪克 , 你 听到 什么 他 说 .
迪克，你听到他说的话了。

[dəʊnt] [let] [ðɪs] ['sɪlɪ] ['mʌni] [kʌm] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .

Don't let this silly money come between us .
不 让 这 愚蠢的 钱 来 之间 我们 :

别让这点钱破坏了我们的感情。

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dɪr] .

I have told you I love you , dear .
我 有 讲述 你 我 爱 你 , 亲爱的 :

亲爱的, 我已经告诉过你我爱你。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] — [wəʊnt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] ?

Won't you — won't you speak to me ?
惯于 你 — 惯于 你 说话 到 我 ?

你难道不肯——你难道不肯跟我说话吗?

[dɪk] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Dick (jumping up) .
迪克 (跳 向上) :

迪克 (跳了起来)。

[ˈwɪnɪfrɪd] [aɪ] — — ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp])

Winifred I — — (with a great gulp)
温妮弗雷德 我 — — (和 一个 伟大的 咕嚕)

温妮弗雷德一世—— (咕咚一声)

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! ! !

I LOVE YOU ! ! !
我 爱 你 ! ! !

我爱你 ! ! !

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi; hi] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; həɹ] [traɪˈʌmfəntli] [ɔ:f]

Whereupon he picked her up in his arms and carried her triumphantly off
于是 他 挑选 她 向上 在 他的 武器 和 携带 她 凯旋而归 离开

[ðə; ði] [steɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [ˈæftəɹ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [keɪm] [daʊn] .

the stage . . . and after a little natural hesitation the curtain came down .
这 阶段 . . . 和 后 一个 小的 自然的 犹豫 这 窗帘 来了 向下 :

于是他一把抱起她, 得意洋洋地带着她走下了舞台.....经过短暂的停顿, 幕布落下了。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [si:nz] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [kəːnstəˈneɪ(ə)n] .

Behind the scenes all was consternation .
在后面 这 场景 全部 曾是 惊愕 :

幕后一片混乱。

[ˈmɪstəɹ] . - ([ˌæbsəˈlu:tli] [ˈfjʊəriəs]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [kəːns(ə)ˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔ:θəɹ] (

Mr . Levinski (absolutely furious) had a hasty consultation with the author (
先生 . - (绝对地 狂怒) 有 一个 仓促 咨询 和 这 作者 (

[ˈɔ:lsəʊ] [ˈfjʊəriəs]) ,

also furious) ,
还 狂怒) ,

列文斯基先生 (非常愤怒) 匆忙与作者 (同样非常愤怒) 进行了商议,

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ]

in the course of which they both saw that the Fourth Act as written was now
在 这 课程 的 哪个 他们 两个都 锯 那 这 第四 行为 作为 书面 曾是 现在

[æn; ən] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] .

an impossibility .
一个 不可能 :

在此过程中, 他们都意识到, 按照剧本改编的第四幕已经不可能实现了。

[pɒr] [ˈprɑːspər] , [ˈhuː] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] , [ˈtreblɪŋli]
Poor Prosper , who had almost immediately recovered his sanity , tremblingly
贫穷的 繁荣 , WHO 有 几乎 立即地 恢复 他的 理智 , 颤抖地
[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lə]
suggested that Mr . Le
建议 那 先生 . 乐

可怜的普罗斯珀几乎立刻恢复了神智，他颤抖着建议勒先生

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

- [ʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [ðæt] ,
vinski should announce that ,
- 应该 宣布 那 ,

文斯基应该宣布：

[ˈoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [veɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
owing to the sudden illness of Mr . Vane the Fourth Act could not be given .
欠款 到 这 突然 疾病 的 先生 . 叶片 这 第四 行为 可以 不是 是 给定 .

由于范恩先生突发疾病，第四幕未能上演。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][nɑːt] [ɪnˈtəɪərli]
Mr . Levinski was kind enough to consider this suggestion not entirely
先生 . - 曾是 种类 足够的 到 考虑 这 建议 不是 完全
[ˈstuːpɪd] ;
stupid ;
愚蠢的 ;

列文斯基先生很友善地认为这个建议并非完全愚蠢；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] ([ˈveri] [rɪˈɡretfəli]) [tuː; tə] [liːv] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈpærəblz] [ænd; ənd]
his own idea having been (very regretfully) to leave out the two parables and
他的 自己的 主意 拥有 到过 (非常 遗憾的是) 到 离开 出去 这 二 寓言 和
[θriː] [remɪˈnɪsnsɪz] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] ,
three reminiscences from India ,
三 回忆录 从 印度 ,

他自己的想法是（非常遗憾地）删去那两个寓言故事和三篇关于印度的回忆录。

[ænd; ənd][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
and concentrate on the love - scene with the widow .
和 集中 在 这 爱 - 场景 和 这 寡妇 .

重点放在与寡妇的爱情戏上。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , yes , " he said .**
" 是的 , 是的 , " 他 说 .

“是的，是的，”他说。

" [jʊr; jər][plæn][ɪz] [ˈbetər] .
" **Your plan is better .**
" 你的 计划 是 更好的 .

你的方案更好。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
I will say you are ill .
我 将要 说 你 是 患病的 .

我会说你生病了。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .
It is true ; you are mad .
它 是 真的 ; 你 是 疯狂的 ;

没错，你疯了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] . "
" **To - tomorrow we will play it as it was written** . "

" 到 - 明天 我们 将要 玩 它 作为 它 曾是 书面 . "

明天我们将按照乐谱演奏。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈgluːmɪli] .
" **You can't , " said the author gloomily** .

" 你 不能 , " 说 这 作者 阴郁地 .

“你做不到,”作者沮丧地说。

" [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [wəʊnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ænd; ʌnd] [ðeɪl] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt]
" **The critics won't come till the Fourth Act and they'll assume that the Third Act**
" 这 评论家 惯于 来 直到 这 第四 行为 和 他们会 认为 那 这 第三 行为
[ˈendɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] .
ended as it did to - night .

结束 作为 它 做过 到 - 夜晚 .

“评论家们要等到第四幕才会出现，而且他们会认为第三幕就像今晚这样结束了。”

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [wɪl] [siːm] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
The Fourth Act will seem all nonsense to them . "

这 第四 行为 将要 似乎 全部 废话 到 他们 . "

第四幕在他们看来将完全是无稽之谈。

" [truː] .
" **True** .

" 真的 .

“真的。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [mʌtʃ] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [ækt] .
And I was so good , so much myself in that Act .

和 我 曾是 所以 好的 , 所以 很多 我 在 那 行为 .

我在那部戏里表现得非常好，完全展现了我自己。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈprɑːspər] .
" **He turned to Prosper** .

" 他 转向 到 繁荣 .

他转向了繁荣。

" [juː; jʊ] — [fuːl] ! "
" **You — fool !** "

" 你 — 傻子 ! "

你——傻瓜！

" [ɔːr][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [weɪ] , " [bɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
" **Or there's another way , " began the author** .

" 或者 有 其他 方式 , " 开始 这 作者 .

“或者还有另一种方法,”作者写道。

" [wiː; wi] [maɪt] — —
" **We might — —**

" 我们 可能 — —

我们或许——

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And then a gentleman in the gallery settled it from the front of the**
" 和 然后 一个 绅士 在 这 画廊 定居 它 从 这 正面 的 这
[ˈkɜːrt(ə)n] .
curtain .

窗帘 .

“然后，一位坐在楼上的先生从幕布前面把它摆放好了。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒʊgræm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [pleɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːr] [ækt] .
There was nothing in the programme to show that the play was in four Acts .
那里 曾是 没有什么 在 这 程序 到 展示 那 这 玩 曾是 在 四 使徒行传 .

节目单上没有任何信息表明该剧分为四幕。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn][sɜːr] [ˈdʒefri] - [taʊn] -
" The Time is the present - day and the Scene is in Sir Geoffrey Throssell's town -
" 这 时间 是 这 展示 - 天 和 这 场景 是 在 先生 杰弗里 - 镇 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“时间是现在，地点是杰弗里·特罗塞尔爵士的宅邸。”

" [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ ˈtiː] [sed] .
" was all it said .
" 曾是 全部 它 说 .

上面只写了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)]
And the gentle
和 这 温和的

温柔的

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
man in the gallery , thinking it was all over ,
男人 在 这 画廊 , 思维 它 曾是 全部 超过 ,

画廊里的男人，以为一切都结束了。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
and being pleased with the play and particularly with the realism of the
和 存在 高兴 和 这 玩 和 特别 和 这 现实主义 的 这
[læst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
last moment of it ,
最后的 片刻 的 它 ,

我对这部剧很满意，尤其对最后一刻的真实感很满意。

[ˈʃaʊtɪd] , " [ˈɔːθər] .
shouted , " Author .
喊叫 , " 作者 .

喊道：“作者。”

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [kraɪd] , " [ˈɔːθər] !
" And suddenly everybody else cried , " Author !
" 和 突然 大家 别的 哭 , " 作者 !

“突然，其他人都喊道：‘作者！’

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

" [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
" The Play was ended .
" 这 玩 曾是 结束 .

演出结束了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [wɪt] [ˈnɪrli] [br'keɪm] [ə; eɪ]['trædzədi] .
I said that this was the story of a comedy which nearly became a tragedy .
我 说 那 这 曾是 这 故事 的 一个 喜剧 哪个 几乎 成为 一个 悲剧 .
我说过，这是一个喜剧差点变成悲剧的故事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['trædzədi][æt; ət][ɔ:l] .
But it turned out to be no tragedy at all .
但 它 转向 出去 到 是 不 悲剧 在 全部 .
但结果证明，这根本算不上什么悲剧。

[ɪn][ðə; ði] [θri:] [ækt] [tu:; tə] [wɪt] [ˈprɑ:spər] [veɪn] [hæd; həd] [kən'demd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [pleɪ] [ə'pi:lɪd]
In the three Acts to which Prosper Vane had condemned it the play appealed
在 这 三 使徒行传 到 哪个 繁荣 叶片 有 谴责 它 这 玩 上诉
[tu:; tə][bəʊθ] ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,
to both critics and public ,
到 两个都 评论家 和 民众 ,
在普罗斯珀·范恩所谴责的三幕剧中，这部剧同时赢得了评论家和观众的喜爱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] ([æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [soʊ] [ˈklɪrli]) [wʌz; wəz] [ʌn'hesəsəri] ,
for the Fourth Act (as he recognised so clearly) was unnecessary ,
为了 这 第四 行为 (作为 他 已确认 所以 清楚地) 曾是 不必要 ,
因为第四幕（他对此认识得非常清楚）是没有必要的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] .
and would have spoilt the balance of it entirely .
和 会 有 被宠坏了 这 平衡 的 它 完全 .
那样做会彻底破坏这种平衡。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Best of all ,
最好的 的 全部 ,
最重要的是，

[ðə; ði] [ˈɔ:rtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [entər'teɪnmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prə'vaɪdɪd]
the shortening of the play demanded that some entertainment should be provided
这 缩短 的 这 玩 要求 那 一些 娱乐 应该 是 假如
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
in front of it ,
在 正面 的 它 ,
由于剧目缩短，因此需要在演出前提供一些娱乐节目。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪblɪd] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prə'fesər]
and this enabled Mr . Levinski to introduce to the public Professor
和 这 已启用 先生 . - 到 介绍 到 这 民众 教授
- [ænd; ənd] ['prɪnsɪs] - ,
Wollabollacolla and Princess Collabollawolla ,
- 和 公主 - ,
这使得列文斯基先生得以向公众介绍沃拉博拉科拉教授和科拉博拉沃拉公主。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:ŋɡoʊ] - ['bɑ:ŋɡoʊ] , [ðæt] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkən][wɔ:r]
the famous exponents of the Bongo - Bongo , that fascinating Central African war
这 著名的 指数 的 这 邦戈 - 邦戈 , 那 迷人 中央 非洲 战争
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,
著名的邦戈邦戈舞表演者，这种迷人的中非战舞

[wɪt] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .
which was soon to be the rage of society .
哪个 曾是 很快 到 是 这 愤怒 的 社会 .
这很快就成为社会上的风潮。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks] ['ɑ:fɪs] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][mɪstər] .
But though , as a result , the takings of the Box Office surpassed all Mr .
但 尽管 , 作为 一个 结果 , 这 收入 的 这 盒子 办公室 超越 全部 先生 .
- ['pri:viəs] ['rekərdz] ,
Levinski's previous records ,
- 以前的 记录 ,
但结果却是, 票房收入超过了列文斯基先生之前的所有记录。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈprɑ:spər] [veɪn] [rɪ'si:vd] [noʊ][ˈpræktɪk(ə)l] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] .
our friend Prosper Vane received no practical acknowledgment of his services .
我们的 朋友 繁荣 叶片 已收到 不 实际的 致谢 的 他的 服务 .
我们的朋友普罗斯珀·范恩的贡献没有得到任何实际的认可。
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
He had to be content with
他 有 到 是 内容 和
他只能接受现状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ðə; ði][hænd][ænd; ɛnd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [pleɪd] ['wɪnɪfrɪd] ,
the hand and heart of the lady who played Winifred ,
这 手 和 心 的 这 女士 WHO 玩 温妮弗雷德 ,
扮演温妮弗雷德的那位女士的手和心,
[ænd; ɛnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and the fact that Mr . Levinski was good enough to attend the wedding .
和 这 事实 那 先生 . - 曾是 好的 足够的 到 出席 这 婚礼 .
而莱文斯基先生能够出席婚礼, 这本身就是一种恩赐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:]
There was , in fact , a photograph in all the papers of Mr . Levinski doing it
那里 曾是 , 在 事实 , 一个 照片 在 全部 这 文件 的 先生 . - 正在做 它
.
:
.
事实上, 所有报纸上都有一张列文斯基先生做这件事的照片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[ˌeks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、
[ðə; ði] ['dɑ:ktər]
THE DOCTOR
这 医生
医生

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ?
" **May I look at my watch ?**
" 可能 我 看 在 我的 手表 ?
我可以看一下我的手表吗？

" [aɪ] [æskt] [maɪ][ˈpɑ:rtənər] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
" **I asked my partner , breaking a silence which had lasted from the beginning**
" 我 问 我的 伙伴 , 打破 一个 沉默 哪个 有 持续 从 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ltz] .
of the waltz .
的 这 华尔兹 .

“我问我的舞伴，打破了从华尔兹开始就一直持续的沉默。”

" [oʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [wa:tʃ] ?
" **Oh , have you got a watch ?**
" 哦 , 有 你 得到 一个 手表 ?

哦，你有手表吗？

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] .
" **she drawled .**
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ! "
" **How exciting !** "
" 如何 激动人心 ! "

“太棒了！”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I wasn't going to show it to you , " I said .**
" 我 不是 去 到 展示 它 到 你 , " 我 说 .

“我本来没打算给你看的，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [lʊks] [soʊ][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" **But I always think it looks so bad for a man to remove his arm**
" 但 我 总是 思考 它 看起来 所以 坏的 为了 一个 男人 到 消除 他的 手臂
[frəm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪz] [weɪst] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] — [aɪ] [mi:n] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]
from a lady's waist in order to look at his watch — I mean without some
从 一个 女士的 腰部 在 命令 到 看 在 他的 手表 — 我 意思是 没有 一些
[sɔ:rt][ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi][ɔ:r][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
sort of apology or explanation .
种类 的 道歉 或者 解释 .

“但我总觉得男人把胳膊从女士的腰上拿开来看手表，看起来很没礼貌——我的意思是，没有任何道歉或解释。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [stɪk] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
As though he were wondering if he could possibly stick another five minutes
作为 尽管 他 是 好奇 如果 他 可以 可能 戳 其他 五 分钟
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
of it . "
的 它 . "

仿佛他在想自己能不能再坚持五分钟似的。

" [let] [ˌem ˈi:] [noʊ] [wen] [ðə; ði][əˈpɔ:lədʒi][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [sed] [mɪs] [waɪt] .
" **Let me know when the apology is beginning , " said Miss White .**
" 让 我 知道 什么时候 这 道歉 是 开始 , " 说 错过 白色的 .

“道歉什么时候开始请告诉我，”怀特小姐说。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈwɔznt] [waɪt] , [bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]
Perhaps , after all , her name wasn't White , but , anyhow , she was dressed in
也许 , 后 全部 , 她 姓名 不是 白色的 , 但 , 无论如何 , 她 曾是 穿着 在
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,

或许，她的名字终究不是怀特，但无论如何，她身穿白色衣服。

[ænd; ɐnd] [its] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [rɔ:ŋ] [im'preʃəns] [ə'raɪz] .
" and it's her own fault if wrong impressions arise .

" 和 它是 她 自己的 过错 如果 错误的 印象 出现 .
如果给人留下错误的印象，那也是她自己的错。

" [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [wʌns] .
" It begins at once .
" 它 开始 在 一次 .
“它马上就开始了。”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [hoʊm] .
I've got to catch a train home .
我已经 得到 到 抓住 一个 火车 家 .
我得赶火车回家。

[ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət] - . - , [aɪ] [brɪ'li:v] .
There's one at 12 . 45 , I believe .
有 一 在 - . - , 我 相信 .
我记得12点45分有一班。

[ɪf] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
If I started now I could just miss it .
如果 我 开始 现在 我 可以 只是 错过 它 .
如果我现在开始，可能就错过了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 114]
" [页 -]
[第114页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] ['nɔ:rðərn] [haɪts] , [ðen] ? "
" You don't live in these Northern Heights , then ? "
" 你 不 居住 在 这些 北方 高度 , 然后 ? "
“那你不住在北部高地吗？ ”

" [noʊ] . [du:][ju:; jʊ] ? "
" No . Do you ? "
" 不 . 做 你 ? "
“不，你是吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .
" I looked at my watch again .
" 我 看起来 在 我的 手表 再次 .

我又看了看手表。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['relatɪv] [æd'væntɪdʒɪz][lʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ɐnd]
" I should love to discuss with you the relative advantages of London and
" 我 应该 爱 到 讨论 和 你 这 相对的 优势 的 伦敦 和
[ˈɡreɪtər] ['lʌndən] ,
Greater London ,
更大的 伦敦 ,

“我很乐意与您探讨伦敦和大伦敦地区的相对优势，

" [aɪ] [sed] ; " [ðə; ði][flæts][ænd; ɐnd][kæts][lʌv; əv][wʌn][ænd; ɐnd][ðə; ði][bɪɡ] ['ɡɑ:dnz] [lʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .
" I said ; " the flats and cats of one and the big gardens of the other .
" 我 说 ; " 这 公寓 和 猫 的 一 和 这 大的 花园 的 这 其他 .
我说：“一个公寓有猫，另一个公寓有大花园。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] ['weðər] [aɪ][[æɪ; ʃəl]
But just at the moment the only thing I can think of is whether I shall
但 只是 在 这 片刻 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 是 无论 我 将
[laɪk] [ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] .
like the walk home .
喜欢 这 走 家 .

但此刻我唯一能想到的就是我是否会喜欢回家的这段路程。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['pa:sɪz] [tu:; tə] [krɔ:s] ? "
Are there any dangerous passes to cross ? "
是 那里 任何 危险的 通过 到 又 ? "

途中是否有危险的山口？

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [wet] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , " [sed] [mɪs] [waɪt] [rɪ'flektɪvli] .
" It's a nice wet night for a walk , " said Miss White reflectively .
" 它是 一个 好的 湿的 夜晚 为了 一个 走 , " 说 错过 白色的 反思地 .

“今晚是个适合散步的湿漉漉的夜晚，”怀特小姐若有所思地说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [maɪ] ['baɪsɪkl] . "
" If only I had brought my bicycle . "
" 如果 仅有的 我 有 带来 我的 自行车 . "

“要是我带了自行车就好了。”

" [ə; eɪ] [wa:tʃ] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] !
" A watch and a bicycle !
" 一个 手表 和 一个 自行车 !

一块手表和一辆自行车！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] ! "
You are lucky ! "
你 是 幸运的 ! "

你真幸运！

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Look here , it may be a joke to you ,
" 看 这里 , 它 可能 是 一个 开玩笑 到 你 ,

“听着，这或许对你来说是个玩笑，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['fænsi] [maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] [æt; ət] [naɪt] . "
but I don't fancy myself coming down the mountains at night . "
但 我 不 想要 我 未来 向下 这 山脉 在 夜晚 . "

但我可不想晚上从山上下来。

" [ðə; ði] [læst] [treɪn] [goʊz] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] , [ɪf] [ðæts] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" The last train goes at one o'clock , if that's any good to you . "
" 这 最后的 火车 去 在 一 点钟 , 如果 那就是 任何 好的 到 你 . "

“末班车是一点钟，如果您方便的话。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .
" All the good in the world , " I said joyfully .
" 全部 这 好的 在 这 世界 , " 我 说 欣喜地 .

“世间一切美好，”我欣喜地说。

" [ðen] [aɪ] ['ni:dnt] [wɔ:k] .
" Then I needn't walk .
" 然后 我 不必 走 .

“那我就不用走路了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wa:tʃ] .
" I looked at my watch .
" 我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

" [ðæt] [ˈgɪvz] [ju: ˈes] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ: r] .
" **That gives us five minutes more** .
" 那 给予 我们 五 分钟 更多的 .

“这样我们就能多争取五分钟时间。”

[aɪ][kɒd; kəd][ˈɔ: lmoʊst] [tel] [ju:; jə] [ɔ: l] [ə ˈbaʊt] [maɪ ˈself] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . " **I could almost tell you all about myself in that time** . "
我 可以 几乎 告诉 你 全部 关于 我 在 那 时间 . "

我几乎可以把我在段时间里的所有经历都告诉你了。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪks] [lɔ: ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [waɪt] .
" **It generally takes longer than that , " said Miss White** .
" 它 一般来说 需要 更长 比 那 , " 说 错过 白色的 .

“通常需要的时间比这更长，”怀特小姐说。

" [æt; ət] [li: st] [aɪ ˈti:] [si: mɜ:] [tu:; tə] .
" **At least it seems to** .
" 在 至少 它 似乎 到 .

至少看起来是这样。

" [fi:; ji] [saɪd]
" **She sighed**
" 她 叹了口气

她叹了口气

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [maɪ] [ˈpɑ: rt nə rɜ:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɔ: tə ,baɪə ˈgræfɪk(ə)] [tu:; tə] - [naɪt] .
and added , " My partners have been very autobiographical to - night .
和 额外 , " 我的 合作伙伴 有 到过 非常 自传体 到 - 夜晚 .

并补充道：“今晚我的舞伴们都说了很多自传式的话。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ: r; hə r] [sɪ ˈvɪrli] .
" **I looked at her severely** .
" 我 看起来 在 她 严重 .

我严厉地看着她。

" [aɪm] [ə ˈfreɪd] [jʊə (r)] [ə; eɪ] [sʌ frə ˈdʒet] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm afraid you're a Suffragette , " I said** .
" 我是 害怕的 你是 一个 妇女参政论者 , " 我 说 .

“恐怕你是个妇女参政论者，”我说。

[æz; əz] [su: n] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [dæns] [bɪ ˈgæn] [aɪ] [ˈhɜ: rid] [ɔ: f] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [ˈhoʊstəs] .
As soon as the next dance began I hurried off to find my hostess .
作为 很快 作为 这 下一个 舞蹈 开始 我 慌忙 离开 到 寻找 我的 女主人 .

下一支舞一开始，我就赶紧去找我的女主人。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔ: t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [wen] — —
I had just caught sight of her when — —
我 有 只是 捕捉 视线 的 她 什么时候 — —

我刚瞥见她一眼——

" [ˈaʊər; ɑ: r] [dæns] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Our dance , isn't it ? " said a voice** .
" 我们的 舞蹈 , 不是 它 ? " 说 一个 嗓音 .

“那是我们的舞，对吧？”一个声音说道。

[aɪ] [tɜ: rnd] [ænd; ənd] [ˈrɛkəg, naɪz d] [ə; eɪ] [gɜ: rl] [ɪn] [blu:] .
I turned and recognised a girl in blue .
我 转向 和 已确认 一个 女孩 在 蓝色的 .

我转过身，认出了一个穿蓝色衣服的女孩。

" [dʒʌst][ɑ:n][wʌn][ə'klɒk, əu-][ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑ:rd] .
" just on one o'clock and raining hard .
" 只是 在 一 点钟 和 下雨 难的 .
“现在正好一点钟，雨下得很大。”

[ɔ:l][ɪz] [wel] .
All is well .
全部 是 出色地 .

一切都很好。

" [ðə; ði] [dæns] ['oʊvər] , [aɪ] [sə:tʃt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][maɪ]
" The dance over , I searched in vain for my
" 这 舞蹈 超过 , 我 搜索 在 徒劳 为了 我的
舞会结束，我徒劳地寻找着我的

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['hoʊstəs] .
hostess .
女主人 .

女主人。

['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ə'nʌðər] [træm][wʌz; wəz]
Every minute I took out my watch and seemed to feel that another tram was
每一个 分钟 我 采取 出去 我的 手表 和 似乎 到 感觉 那 其他 电车 曾是
[dʒʌst] ['sta:tɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][sʌm; səm] [,ʌn'noʊn] [,destɪ'neɪj(ə)n] .
just starting off to some unknown destination .
只是 开始 离开 到 一些 未知 目的地 .

我每分钟都拿出手表，感觉好像又有一辆电车正驶向某个未知的目的地。

[æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][bɔ:ŋɡər][ænd; ənd] ,
At last I could bear it no longer and ,
在 最后的 我 可以 熊 它 不 更长 和 ,
最终我再也无法忍受了，

[dr'saɪdɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][eksplə'neɪj(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [dæft] [ɔ:f] .
deciding to write a letter of explanation on the morrow , I dashed off .
决定 到 写 一个 信 的 解释 在 这 明天 , 我 虚线 离开 .
我决定第二天写一封解释信，于是匆匆赶去。

[maɪ] [ɪn'strʌk(j)ənz] [frʌm; frəm] [mɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv][træmz] ([θroʊn]
My instructions from Miss White with regard to the habitat of trams (thrown
我的 指示 从 错过 白色的 和 看待 到 这 栖息地 的 电车 (抛掷
[ɪn][baɪ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [treɪn] [feɪld] [,em 'i:] [wɜ:r; wər] [veɪɡ] .
in by her at the last moment in case the train failed me) were vague .
在 经过 她 在 这 最后的 片刻 在 案件 这 火车 失败的 我) 是 模糊的 .
怀特小姐给我的关于电车环境的指示（这是她在最后一刻临时加上的，以防火车让我出故障）很模糊。

[faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [kən'vɪnst] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [bɔ:st] ['eni] [ɡʊd] [ðæt] [ðeɪ]
Five minutes ' walk convinced me that I had completely lost any good that they
五 分钟 - 走 确信 我 那 我 有 完全地 丢失的 任何 好的 那 他们
[maɪt] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][,em 'i:] .
might ever have been to me .
可能 曾经 有 到过 到 我 .
五分钟的步行就让我确信，他们对我来说可能曾经有过的任何好处都已彻底消失了。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɡaɪdz] [left] .
Instinct and common sense were the only guides left .
本能 和 常见的 感觉 是 这 仅有的 指南 左边 .
仅剩的指引就是本能和常识。

[aɪ][mʌst; məst][ˈset(ə)] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhevi] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk] .
I must settle down to some heavy detective work .
我 必须 定居 向下 到 一些 重的 侦探 工作 .
我必须静下心来做一些艰巨的侦查工作。

[ðə; ði] [ˈstedi] [reɪn][hæd; həd] [wɑːft] [aʊt] [ˈeni] [fu:t'prints] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns]
The steady rain had washed out any footprints that might have been of assistance
这 稳定的 雨 有 洗过 出去 任何 脚印 那 可能 有 到过 的 协助
,
!
,

连绵不断的雨水冲刷掉了所有可能提供帮助的脚印。
[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp][ðə; ði][sla:t][ʌv; əv][ə; eɪ][træm] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
and I was unable to follow up the slot of a tram conductor of which I
和 我 曾是 无法 到 跟随 向上 这 投币口 的 一个 电车 导体 的 哪个 我
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˈtreɪsɪz] [ɪn] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ʌnd] - [ˈfɪfti] - [fɜːrst] [stri:t] .
had discovered traces in Two - hundred - and - fifty - first Street .
有 发现 痕迹 在 二 - 百 - 和 - 五十 - 第一的 街道 .
我无法追踪我在二百五十一街发现的电车售票员的踪迹。

[ɪn] [θriː] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [eɪt] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ʌnd] - [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)nθ] [stri:t] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
In Three - thousand - eight - hundred - and - ninety - seventh Street I lay with my
在 三 - 千 - 八 - 百 - 和 - 九十 - 第七 街道 我 躺 和 我的
[ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] ,
ear to the ground and listened intently ,
耳朵 到 这 地面 和 听着 专注地 ,
在三千八百九十七街，我趴在地上，耳朵贴着地面，全神贯注地倾听。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tɪŋ] - [tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [kɑːr] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm]
for I seemed to hear the ting - ting of the electric car , but nothing came
为了 我 似乎 到 听到 这 ting - ting 的 这 电的 车 , 但 没有什么 来了
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

因为我好像听到了电动汽车的叮叮声，但什么也没发生；
[ænd; ʌnd][ɪn] [fɔːr] - [ˈmɪljənθ] [stri:t] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and in Four - millionth Street I made a new resolution .
和 在 四 - 第一百万分之一 街道 我 制成 一个 新的 解决 .
在四百万街，我下定了一个新的决心。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈləkɪŋ] [fɔːr; fər][træmz][ænd; ʌnd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪnˈsted] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] —
I decided to give up looking for trams and to search instead for London —
我 决定 到 给 向上 寻找 为了 电车 和 到 搜索 反而 为了 伦敦 —
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ðæt] [aɪ] [nuː] .
the London that I knew .
这 伦敦 那 我 知道 .
我决定放弃寻找电车，转而寻找我所熟悉的伦敦。

[aɪ][felt] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ˈkauntɪz] ,
I felt pretty certain that I was still in one of the Home Counties ,
我 毛毡 漂亮的 肯定 那 我 曾是 仍然 在 一 的 这 家 县 ,
我几乎可以肯定自己仍然身处英格兰南部的某个郡县。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə] ['hævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] [temz] ,
and I did not seem to remember having crossed the Thames ,
和 我 做过 不是 似乎 到 记住 拥有 交叉 这 泰晤士河 ,
我似乎不记得自己曾渡过泰晤士河。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][stɑ:r] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
so that if only I could find a star which pointed to the south I was in a
所以 那 如果 仅有的 我 可以 寻找 一个 星星 哪个 尖 到 这 南 我 曾是 在 一个
[fer] [wei] [tu:; tə][get] [hoʊm] .
fair way to get home .
公平的 方式 到 得到 家 .
所以，只要我能找到一颗指向南方的星星，我就离家不远了。

[aɪ][set] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:r] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ,
I set out to look for a star ; with the natural result that ,
我 放 出去 到 看 为了 一个 星星 ; 和 这 自然的 结果 那 ,
我出发去寻找一颗星星；结果自然是，

['hævɪŋ] [ə'bəʊndənd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [ræn][ɪntu:] [hɪm; ɪm] .
having abandoned all hope of finding a man , I immediately ran into him .
拥有 弃 全部 希望 的 寻找 一个 男人 , 我 立即地 跑 进入 他 .
我已经彻底放弃了找到伴侣的希望，却立刻遇到了他。

" [naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
" Now then , " he said good - naturedly .
" 现在 然后 , " 他 说 好的 - 自然地 .
“那么,”他和蔼地说。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] " — [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [maɪ]
" Could you tell me the way to " — I tried to think of some place near my
" 可以 你 告诉 我 这 方式 到 " — 我 尝试 到 思考 的 一些 地方 靠近 我的
[lʌndən] — " [tu:; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] ?
London — " to Westminster Abbey ?
伦敦 — " 到 威斯敏斯特 修道院 ?
“你能告诉我去”——我努力回想伦敦附近的地方——“去威斯敏斯特教堂的路吗？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" He looked at me in astonishment .
" 他 看起来 在 我 在 惊讶 .
他惊讶地看着我。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rə'neɪʃn] [ænd; ʌnd] [tu:]
His feeling seemed to be that I was too late for the Coronation and too
他的 感觉 似乎 到 是 那 我 曾是 也 晚的 为了 这 加冕礼 和 也
[ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] .
early for the morning service .
早期的 为了 这 早晨 服务 .
他似乎觉得我参加加冕典礼来晚了，参加早晨的礼拜又来早了。

" [ɔ:r] — [ɔ:r] ['eniwer] , " [aɪ] [sed] ['hɜ:ɹɪdli] .
" Or — or anywhere , " I said hurriedly .
" 或者 — 或者 任何地方 , " 我 说 匆匆 .
“或者——或者任何地方,”我急忙说道。

" [træmz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
" Trams , for instance .
" 电车 , 为了 实例 .
例如，有轨电车。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['nɜ:rvəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ʌnd] ['dɪsə'pɪrd] .
" He pointed nervously to the right and disappeared .
" 他 尖 紧张地 到 这 正确的 和 消失 .
他紧张地指向右边，然后消失了。

[ˈɪmədʒɪn][ˈmaɪ][dʒɔɪ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtræmlaɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [stɪl] , [ə; eɪ][træm] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
Imagine my joy ; there were tramlines , and better still , a tram approaching .
想象 我的 喜悦 ; 那里 是 电车轨道 , 和 更好的 仍然 , 一个 电车 接近 .

想象一下我的喜悦; 那里有电车轨道, 更棒的是, 一辆电车正驶来。

[aɪ] [ˈtʌmbld] [ɪn] , [geɪv] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈwɜːkmənz] [ˈtɪkɪt] [ɪn]
I tumbled in , gave the conductor a penny , and got a workman's ticket in
我 翻滚 在 , 给予 这 导体 一个 一分钱 , 和 得到 一个 工人的 票 在
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

我跌跌撞撞地走了进去, 给了列车员一便士, 换了一张工人票。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɜːrminəs] .
Ten minutes later we reached the terminus .
十 分钟 之后 我们 达到 这 终点站 .

十分钟后, 我们到达了终点站。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ,
I had wondered where we should arrive ,
我 有 想知道 在哪里 我们 应该 到达 ,

我一直在想我们应该到达哪里,

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .
but didn't much mind so long as I was again within reach of a cab .
但 没有 很多 头脑 所以 长的 作为 我 曾是 再次 之内 抵达 的 一个 出租车 .

但只要我能再次打到出租车, 我就不太在意了。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stept]
However , as soon as I stepped
然而 , 作为 很快 作为 我 步

然而, 我刚踏入

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træm] , [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
out of the tram , I knew at once where I was .
出去 的 这 电车 , 我 知道 在 一次 在哪里 我 曾是 .

走出电车, 我立刻就知道自己身在何处。

" [tel] [ˌemˈiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] , " [duː][juː; jʊ] [naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [əˈgen] ? "
" Tell me , " I said to the conductor , " do you now go back again ? "
" 告诉 我 , " 我 说 到 这 导体 , " 做 你 现在 去 后退 再次 ? "

"告诉我,"我对列车长说, "你现在还要回去吗? "

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
" In ten minutes .
" 在 十 分钟 .

十分钟后。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][træm][frʌm; frəm] [hɪr] [ˈevri] [hæf] - [ˈaʊər] . "
There's a tram from here every half - hour . "
有 一个 电车 从 这里 每一个 一半 - 小时 . "

这里每半小时就有一班电车。

" [wen] [ɪz][ðə; ði][læst] ? "
" When is the last ? "
" 什么时候 是 这 最后的 ? "

"最后一次是什么时候? "

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ləst] .

" There's no last .

" 有 不 最后的 .

没有最后。

[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɔːl] [naɪt] .

Backwards and forwards all night .

向后 和 前进 全部 夜晚 .

整晚都在来回走动。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .

" I should have liked to stop and sympathise , but it was getting late .

" 我 应该 有 喜欢 到 停止 和 同情 , 但 它 曾是 获得 晚的 .

“我很想停下来表示同情，但是时间太晚了。”

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

I walked a hundred yards up the hill and turned to the right

我 步行 一个 百 码 向上 这 爬坡道 和 转向 到 这 正确的

我沿着山坡走了100码，然后向右转.....

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

As I entered the gates I could hear the sound of music .

作为 我 进入 这 大门 我 可以 听到 这 声音 的 音乐 .

我走进大门时，就听到了音乐声。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [dæns] ?

" Isn't this our dance ?

" 不是 这 我们的 舞蹈 ?

“这难道不是我们的舞蹈吗？ ”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [waɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['briːðər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

" I said to Miss White , who was taking a breather at the hall door .

" 我 说 到 错过 白色的 , WHO 曾是 采取 一个 喘息 在 这 大厅 门 .

“我对正在大厅门口休息的怀特小姐说。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [aɪ] ['ædɪd] [ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

" One moment , " I added and I got out of my coat and umbrella .

" 一 片刻 , " 我 额外 和 我 得到 出去 的 我的 外套 和 伞 .

“稍等一下，”我补充道，然后脱下外套，摘下雨伞。

" [ɪz][aɪ'tiː] ?

" Is it ?

" 是 它 ?

是吗？

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] . "

I thought you'd gone . "

我 想法 你会 已消失 . "

我以为你已经走了。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ster] , ['æftər][ɔːl] .

" Oh , no , I decided to stay , after all .

" 哦 , 不 , 我 决定 到 停留 , 后 全部 .

“哦，不，我最终还是决定留下来。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][træmz][goʊ][ɔːl] [naɪt] .

I found out that the trams go all night .

我 成立 出去 那 这 电车 去 全部 夜晚 .

我发现有轨电车通宵运营。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [tə'geðər] .

" We walked in together .

" 我们 步行 在 一起 .

我们一起走进去。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ɔːtəbaɪə'græfɪk(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] , " [aɪ] [sed] ,
" **I won't be more autobiographical than I can help** , " **I said** ,
" 我 惯于 是 更多的 自传体 比 我 能 帮助 , " 我 说 ,
“我会尽量避免过多地涉及自传内容,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [hɑːrd][laɪf] , [ə; eɪ] ['dɑːktəz] .
" **but I must say it's hard life** , **a doctor's** .
" 但 我 必须 说 它是 难的 生活 , 一个 医生的 .
但我必须说, 当医生很辛苦。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]
One is called away in the middle of a dance to a difficult case of — of
— 是 称为 离开 在 这 中间 的 一个 舞蹈 到 一个 难的 案件 的 — 的
[mʌmps] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
mumps or something ,
腮腺炎 或者 某物 ,
有人在跳舞跳到一半时被叫走, 说是得了腮腺炎之类的重病。

[ænd; ænd] — [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and — well, there you are .
和 — 出色地 , 那里 你 是 .
好了, 就是这样。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
A delightful
一个 愉快
令人愉悦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

['iːvniŋ] [spɔɪlt] .
evening spoilt .
晚上 被宠坏了 .
美好的夜晚被毁了。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] ['lʌki] [wʌn] [meɪ] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːlts] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
If one is lucky one may get back in time for a waltz or two at the end .
如果 — 是 幸运的 — 可能 得到 后退 在 时间 为了 一个 华尔兹 或者 二 在 这 结尾 .
如果运气好的话, 或许还能赶在最后跳上一两支华尔兹。

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ,
" **Indeed** , " **I said** , **as we began to dance** ,
" 的确 , " 我 说 , 作为 我们 开始 到 舞蹈 ,
“的确如此,”我说, 我们开始跳舞。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [kwɑɪt] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] [æt; ət][ɔːl]
" **at one time to - night I quite thought I wasn't going to get back here at all**
" 在 — 时间 到 - 夜晚 我 相当 想法 我 不是 去 到 得到 后退 这里 在 全部
.
:
.
“今晚我一度以为我再也回不来了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 120**]
" [页 -]
[第120页]

[ˌeks.viːˈar.aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr]

THE FINANCIER
这 金融家

金融家

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [west] [ˈæfrɪkən] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈmæɡneɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] .

This is how I became a West African mining magnate with a stake in the Empire .
这 是 如何 我 成为 一个 西方 非洲 矿业 巨头 和 一个 赌注 在 这 帝国 .

这就是我如何成为西非矿业巨头，并在帝国中占有一席之地 的过程。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈfebruəri] [aɪ] [ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .

During February I grew suddenly tired of waiting for the summer to begin .
期间 二月 我 生长 突然 疲劳的 的 等待 为了 这 夏天 到 开始 .

二月份的时候，我突然厌倦了等待夏天到来。

[ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] ,

London in the summer is a pleasant place ,
伦敦 在 这 夏天 是 一个 令人愉快的 地方 ,

伦敦的夏天很宜人。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] [ˈbaɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

and chiefly so because you can keep on buying evening papers to read the
和 主要 所以 因为 你 能 保持 在 购买 晚上 文件 到 读 这

[ˈkrɪkɪt] [nuːz] .

cricket news .
蟋蟀 消息 .

主要是因为你 可以继续购买晚报来阅读板球新闻。

[ɪn] [ˈfebruəri] [laɪf][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənts] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .

In February life has no such excitements to offer .
在 二月 生活 有 不 这样的 兴奋 到 提供 .

二月的生活并没有什么令人兴奋的事情可做。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [səˈlɪsɪtər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

So I wrote to my solicitor about it .
所以 我 写道 到 我的 律师 关于 它 .

所以我写信给我的律师咨询此事。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , " [aɪ] [roʊt] , " [tuː; tə] [baɪ] [ˌem ˈiː] [ˈfɪfti] [ˈrʌbər] [ˈʃɛrz] ,

" I want you , " I wrote , " to buy me fifty rubber shares ,
" 我 想 你 , " 我 写道 , " 到 买 我 五十 橡皮 分享 ,

“我希望你,”我写道,“帮我购买五十股橡胶股,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [waːtʃ] [ðem; ðəm][ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

so that I can watch them go up and down .
所以 那 我 能 手表 他们 去 向上 和 向下 .

这样我就可以看到它们上下起伏。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] , " [ˈbrʊkərɪdʒ] [wʌn] - [eɪθ] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

" And I added , " Brokerage one - eighth , " to show that I knew what I was
" 和 我 额外 , " 经纪 一 - 第八 , " 到 展示 那 我 知道 什么 我 曾是

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

talking about .
说 关于 .

“我还补充说,‘经纪费八分之一’,以表明我知道自己在说什么。”

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtɜ:rsli] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] :
He replied tersely as follows :
他 回复 简洁地 作为 跟随 :

他简短地回答如下:

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 :

别犯傻。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ɪnˈvest] [aɪ][kæn; kən] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [seɪf] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [æt; ət] [faɪv]
If you have any money to invest I can get you a safe mortgage at five
如果 你 有 任何 钱 到 投资 我 能 得到 你 一个 安全的 抵押 在 五
[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 :

如果你有钱投资,我可以帮你申请利率为5%的安全抵押贷款。

[let] [ˌem ˈi:] [noʊ] .
Let me know .
让 我 知道 :

请告诉我。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [həʊ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəz] [rʌn] [əˈpɑ:n][ˈmɔ:rgədʒəz, ˈmɔ:rgɪdʒɪz] .
" It's a funny thing how the minds of solicitors run upon mortgages .
" 它是 一个 有趣的 事物 如何 这 思想 的 律师 跑步 之上 抵押贷款 :

“律师们对抵押贷款的思考方式真是奇妙。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][stɔ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt]
If they would only stop to think for a moment they would see that you couldn't
如果 他们 会 仅有的 停止 到 思考 为了 一个 片刻 他们 会 看 那 你 不能
[ˈpɑ:səbli] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɡoʊ][ʌp]
possibly watch a safe mortgage go up
可能 手表 一个 安全的 抵押 去 向上

如果他们肯停下来想一想,就会明白,你不可能眼睁睁地看着一份安全的抵押贷款价格上涨。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ænd] [daʊn] .
and down .
和 向下 :

然后向下。

[aɪ] [left] [maɪ] [səˈlɪsɪtər] [əˈloʊn] [ænd; ænd] [kənˈsʌltɪd] [ˈhenri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I left my solicitor alone and consulted Henry on the subject .
我 左边 我的 律师 独自的 和 咨询 亨利 在 这 主题 :

我没有再联系我的律师,而是就此事咨询了亨利。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [bɪˈtwi:n] [ɡɑ:lf] [ænd; ænd] [ɡɑ:lf] [ˈhenri] [ˈdæbəʌlz] [ɪn][ˈfaɪnæns] .
In the intervals between golf and golf Henry dabbles in finance .
在 这 间隔 之间 高尔夫球 和 高尔夫球 亨利 浅尝辄止 在 金融 :

在打高尔夫球的间隙,亨利会涉猎金融领域。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [ɡɪlt] - [edʒd] , [aɪ] [ˈɡæðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" You don't want anything gilt - edged , I gather , " he said .
" 你 不 想 任何事物 镀金 - 边缘 , 我 收集 , " 他 说 :

“看来你不想买任何带镀金边的东西,”他说。

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] .
It's wonderful how they talk .
它是 精彩的 如何 他们 讲话 .

他们说话的方式真有趣。

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['peɪɪntli] ,
" **I want it to go up and down , I explained patiently ,**
" 我 想 它 到 去 向上 和 向下 , " 我 解释 耐心 ,
"我希望它能上下移动,"我耐心地解释道。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'kwəɪərd] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] .
and I indicated the required movement with my umbrella .
和 我 表明的 这 必需的 移动 和 我的 伞 .
我用雨伞示意需要移动的方向。

" [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][ɔɪl] ?
" **What about a little flutter in oil ?**
" 什么 关于 一个 小的 扑 在 油 ?
"油价小波动怎么样? "

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [dʒʌst] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] .
" **he went on , just like a financier in a novel .**
" 他 去 在 , 只是 喜欢 一个 金融家 在 一个 小说 .
"他继续说道,就像小说里的金融家一样。"

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn] ['ræzberi] [dʒæm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **I'll have a little flutter in raspberry jam if you like .**
" 患病的 有 一个 小的 扑 在 覆盆子 果酱 如果 你 喜欢 .
如果你喜欢的话,我可以加一点覆盆子果酱。

['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rʌʃ] ['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Anything as long as I can rush every night for the last edition of the
任何事物 作为 长的 作为 我 能 匆忙 每一个 夜晚 为了 这 最后的 版 的 这
['i:vniŋ] ['pepərz][ænd; ənd][seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
evening papers and say now and then ,
晚上 文件 和 说 现在 和 然后 ,
只要我能每天晚上赶着去买最后一期晚报,偶尔还能说几句,什么都行。

- [gʊd] ['hevəns] , [aɪm] ['ru:ɪnd] ! - "
! **Good heavens , I'm ruined !** " - "
- 好的 天 , 我是 毁坏 ! - "

“我的天哪,我完了! ”

" [ðen] [ju:d] ['betər] [traɪ][ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] , " [sed] ['henri] ['bɪtərli] ,
" **Then you'd better try a gold mine , said Henry bitterly ,**
" 然后 你会 更好的 尝试 一个 金子 矿 , " 说 亨利 苦涩地 ,
"那你最好去金矿试试,"亨利苦涩地说。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] .
in the voice of one who has tried .
在 这 嗓音 的 一 WHO 有 尝试 .
用一个尝试过的人的口吻说道。

" [teɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['peɪpər]['ʊʊvər][tu:; tə][em 'i:] .
" **Take your choice , and he threw the paper over to me .**
" 拿 你的 选择 , " 和 他 扔 这 纸 超过 到 我 .
"你自己选吧,"说完,他把纸扔给了我。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [hoʊl] [maɪn] — ['əʊnli][ə; eɪ][veɪn][ɔ:r] [tu:] .
" **I don't want a whole mine — only a vein or two .**
" 我 不 想 一个 所有的 矿 — 仅有的 一个 静脉 或者 二 .
"我不需要整个矿井——只需要一两条矿脉。"

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [æz; əz][aɪ][ɡɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [west] [ˈæfrɪkənz] .
Yes , this is very interesting , " I went on , as I got among the West Africans .
是的 , 这 是 非常 有趣 的 , " 我 去 在 , 作为 我 得到 之中 这 西方 非洲人 .
“是的, 这很有趣,”我继续说道, 一边说着, 一边融入了西非人之中。

" [ðə; ði] [ˈskoːrɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [loʊ] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" The scoring seems to be pretty low ; I suppose it must have been a
" 这 得分 似乎 到 是 漂亮 的 低 的 ; 我 认为 它 必须 有 到过 一个
[wet] [ˈwɪkɪt] .
wet wicket .
湿 的 便 门 .
“得分似乎很低; 我猜想场地一定很湿滑。”

- [eɪtʃ] . [iː] . [riːf] , 1¾ , [tuːˈtuː] - — [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnɪŋz] . -
' H . E . Reef , 1¾ , 2 ' — he did a little better in the second innings . '
- H . E . 礁 , 1¾ , 2 - — 他 做过 一个 小 的 更好 的 在 这 第二 局 . -
“礁石队, 1¾, 2”——他在第二局表现稍好一些。

½ , [ˈbɑːfɪn] [ˈrɪvər] , [faɪv] / - , [ˈsevən] / - , — [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪvd]
½ , Boffin River , 5 / 16 , 7 / 16 , — they followed on , you see , but they saved
½ , 博芬 河 , 5 / - , 7 / - , — 他们 随后 在 , 你 看 , 但 他们 已保存
[ðə; ði] [ˈɪnɪŋz] [dɪˈfiːt] .
the innings defeat .
这 局 击败 .
½, 博芬河, 5/16, 7/16, ——你看, 他们继续进攻, 但他们避免了局数上的失败。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提,

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[wɪtʃ] [ˈfɪɡjər] [duː][aɪ] [ˈriːəli] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðəm; ðəm][ɡoʊ][ʌp]
which figure do I really keep my eye on when I want to watch them go up
哪个 数字 做 我 真的 保持 我的 眼睛 在 什么时候 我 想 到 手表 他们 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ? "
and down ? "
和 向下 ? "
当我想观察它们的上下波动时, 我应该真正关注哪个数字呢?

" [bəʊθ] .
" Both .
" 两个都 .
“两个都。

[wʌn] [aɪ] [ɑːn] [iːtʃ] .
One eye on each .
— 眼睛 在 每个 .
每只眼睛都盯着一个。

[ænd; ənd][dəʊnt][tɔːk] [əˈbʌʊt] [ˈbɑːfɪn] [ˈrɪvər] [tuː; tə][em ˈiː] . "
And don't talk about Boffin River to me . "
和 不 讲话 关于 博芬 河 到 我 . "
别跟我提博芬河的事。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈhenri] ?
" Is it like that , Henry ?
" 是 它 喜欢 那 , 亨利 ?
“亨利, 情况真是那样吗? ”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] .
I am sorry .
我 是 对不起 :

对不起。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [seɪf] ['mɔ:rgɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] . ?
I suppose it's too late now to offer you a safe mortgage at five per cent . ?
我 认为 它是 也 晚的 现在 到 提供 你 一个 安全的 抵押 在 五 每 中心 : ?
我想现在再给你提供利率为5%的稳定抵押贷款可能为时已晚了吧？

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][sʌm; səm] .
I know a man who has some .
我 知道 一个 男人 WHO 有 一些 :
我认识一个有一些的人。

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you're right .
出色地 , 也许 你是 正确的 :

或许你是对的。

" [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mæɡneɪt] .
" **On the next day I became a magnate** .
" 在 这 下一个 天 我 成为 一个 巨头 :
“第二天我就成了大亨。”

[ðə; ði]['dʒæɡwɑ:r] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n] — [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .
The Jaguar Mine was the one I fixed upon — for two reasons .
这 捷豹 矿 曾是 这 一 我 固定的 之上 — 为了 二 原因 :
我最终选定了捷豹矿——原因有二。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ,
First , the figure immediately after it was 1 ,
第一的 , 这 数字 立即地 后 它 曾是 1 ,
首先, 紧随其后的数字是 1 ,

[wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:][ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd]
which struck me as a good point from which to watch it go up and
哪个 击 我 作为 一个 好的 观点 从 哪个 到 手表 它 去 向上 和
[daʊn] .
down .
向下 :

我觉得这是一个很好的切入点, 可以观察它的涨跌。

['sekəndli] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [lʌntʃ] [hu:] [nu:] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [si:n] [ðə; ði]
Secondly , I met a man at lunch who knew somebody who had actually seen the
第二 , 我 遇见 一个 男人 在 午餐 WHO 知道 某人 WHO 有 实际上 已见 这
[dʒæɡwɑ:r] [maɪn] .
Jaguar Mine .
捷豹 矿 :

其次, 我在午餐时遇到一个人, 他认识一个亲眼见过美洲虎矿的人。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ts][ðer; ðər] . "
" **He says that there's no doubt about there being lots there** . "
" 他 说道 那 有 不 怀疑 关于 那里 存在 很多 那里 : "
他说, 那里有很多东西, 这一点毋庸置疑。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" **Lots of what** ?
" 很多 的 什么 ?

“很多什么? ”

[ˈdʒæɡ,wɑːz][ɔːr][ɡoʊld] ? "
 Jaguars or gold ? "
 美洲虎 或者 金子 ？ "

美洲虎还是黄金？

" [ɑː] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
 " Ah , he didn't say .
 " 啊 , 他 没有 说 .

“啊，他没说话。”

[pərˈhæps][hiː; hi] [ment] [ˈdʒæɡ,wɑːz] .
 Perhaps he meant Jaguars .
 也许 他 意思是 美洲虎 .

他或许指的是美洲虎队。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][aɪ ˈtiː] .
 " Anyhow , it was an even chance , and I decided to risk it .
 " 无论如何 , 它 曾是 一个 甚至 机会 , 和 我 决定 到 风险 它 .

“总之，机会均等，我决定冒险一试。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ə; eɪ] " [blɑːk] "
 In a week's time I was the owner of what we call in the City a " block "
 在 一个 本周 时间 我 曾是 这 所有者 的 什么 我们 称呼 在 这 城市 一个 " 堵塞 "
 [ʌv; əv][ˈdʒæɡ,wɑːz] — [bɔːt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhɜːrbərt] [ˈbelɪŋhæm] ,
 of Jaguars — bought from one Herbert Bellingham ,
 的 美洲虎 — 买 从 — 赫伯特 贝灵厄姆 ,

一周之内，我就拥有了我们城里人所说的“一排”捷豹汽车——这些车是从赫伯特·贝灵厄姆手中买来的。

[huː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɡɑːt][æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
 who , I suppose , had been got at by his solicitor and compelled to return
 WHO , 我 认为 , 有 到过 得到 在 经过 他的 律师 和 被迫 到 返回
 [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [seɪf] .
 to something safe .
 到 某物 安全的 .

我猜想，他一定是受到了律师的胁迫，被迫回到了安全的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [west] [ˈæfrɪkən] [ˈmæɡneɪt] .
 I was a West African magnate .
 我 曾是 一个 西方 非洲 巨头 .

我曾是西非的一位巨头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 123]
 [页 -]

[第123页]

[maɪ][fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɡneɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
 My first two months as a magnate were a great success .
 我的 第一的 二 几个月 作为 一个 巨头 是 一个 伟大的 成功 .

我当上大亨的头两个月非常成功。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][ðə; ði][faɪˈnæns(ə)l] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
 With my heart in my mouth I would tear open the financial editions of the
 和 我的 心 在 我的 嘴 我 会 撕 打开 这 金融的 版本 的 这
 [iːvniŋ] [ˈpepərz] ,
 evening papers ,
 晚上 文件 ,

我心跳加速，迫不及待地撕开晚报的财经版面。

[tuː; tə][faɪnd][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˈdʒæɡ,wɑːz][hæd; həd] [sɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [tuː; tə][wʌn] - [wʌn] / - ,
 to find one day that Jaguars had soared like a rocket to 1 - 1 / 16 ,
 到 寻找 一 天 那 美洲虎 有 飙升 喜欢 一个 火箭 到 1 - 1 / 16 ,

有一天，人们发现美洲虎队像火箭一样飙升到了1-1/16，

[ðə; ði][nekst][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dra:pt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][tu:; tə][wʌn] - [wʌn] / - .
the next that they had dropped like a stone to 1 - 1 / 32 .
这 下一个 那 他们 有 掉落 喜欢 一个 石头 到 1 - 1 / - .

接下来，它们像石头一样骤降至 1-1/32。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈterəb(ə)l] [æftərˈnu:n] [wen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] [wɪt] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi]
There was one terrible afternoon when for some reason which will never be
那里 曾是 一 糟糕的 下午 什么时候 为了 一些 原因 哪个 将要 绝不 是
[ˈprɑ:pərli] [ɪkˈspleɪnd] [wi:; wi][sæŋk][tu:; tə] - / - .
properly explained we sank to 15 / 16 .
适当地 解释 我们 沉没 到 - / - .

有一个糟糕的下午，由于某种永远无法解释的原因，我们跌到了 15/16 的水平。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʊərəˈpi:ən] [sɪtʃuˈeɪf(ə)n][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:; , [ðoo] [ðɪs]
I think the European situation had something to do with it , though this
我 思考 这 欧洲的 情况 有 某物 到 做 和 它 , 尽管 这
[ˈnæt(ə)rəli][ɪz][nɑ:t] [ədˈmɪtɪd] .
naturally is not admitted .
自然 是 不是 承认 .

我认为这与欧洲局势有一定关系，尽管这一点自然不会被承认。

[lɔ:rd] [ˈrɒθfajld, ˈrəʊfɪlt] , [aɪ][ˈfænsi] , [ˈsʌd(ə)nli] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈdʒæɡ,wɑ:z][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ;
Lord Rothschild , I fancy , suddenly threw all his Jaguars on the market ;
主 罗斯柴尔德 , 我 想要 , 突然 扔 全部 他的 美洲虎 在 这 市场 ;
我猜想，罗斯柴尔德勋爵突然把他的所有捷豹汽车都投放市场了；

[hi:; hi][soʊld][ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd][soʊld] , [ænd; ənd][ˈooŋli] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪŋ]
he sold and sold and sold , and only held his hand when , in desperation
他 卖 和 卖 和 卖 , 和 仅有的 握住 他的 手 什么时候 , 在 绝望
,
,
,

他不停地卖，不停地卖，只有在绝望的时候才会握住他的手。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [kənˈseɪf(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈsaʊθˈend] [tu:; tə][saɪˈbrɪə] [ˈreɪlweɪ] .
the Tsar granted the concession for his new Southend to Siberia railway .
这 沙皇 的确 这 让步 为了 他的 新的 绍森德 到 西伯利亚 铁路 .
沙皇授予了修建连接绍森德和西伯利亚的新铁路的特许权。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Something like that .
某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [rek] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɪnˈvestər] [wʊd] [ˈsʌfər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ]
But he never recked how the private investor would suffer ; and there was I
但 他 绝不 毁灭 如何 这 私人的 投资者 会 遭受 ; 和 那里 曾是 我
,
,
,

但他从未考虑过私人投资者会遭受怎样的损失；而我，也身处其中。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ˈmædli][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
sitting at home and sending out madly for all the papers ,
坐着 在 家 和 发送 出去 疯狂地 为了 全部 这 文件 ,
坐在家，疯狂地寄送各种文件，

[ʌn'tɪl] [maɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði][faɪ'næn](ə)l] [nu:z]
until my rooms were littered with copies of The Times , The Financial News
直到 我的 房间 是 垃圾 和 副本 的 这 《时代周刊》 , 这 金融的 消息
, ['ænsər] ,
, **Answers** ,
, 答案 ,

直到我的房间里堆满了《泰晤士报》、《金融新闻》和《解答》杂志的复印件。

[ðə; ði] ['feðərd] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [hoʊm] [tʃæt] .
The Feathered World and Home Chat .
这 羽毛 世界 和 家 聊天 .

羽毛世界和家庭聊天。

[nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] - / - , [ænd; ənd][aɪ] [bri:ðd] [ə'gen] .
Next day we were up to 31 / 32 , and I breathed again .
下一个 天 我们 是 向上 到 - / - , 和 我 呼吸 再次 .

第二天我们就追到了 31/32, 我终于松了一口气。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ʌðər] ['pleʒərz] [ðæn; ðən] [ði:z] .
But I had other pleasures than these .
但 我 有 其他 快乐 比 这些 .

但我还有其他的乐趣。

[ˈpri:vɪəsli] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
Previously I had regarded the City with awe ,
之前 我 有 认为 这 城市 和 敬畏 ,

以前我对这座城市充满敬畏之心,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] [kʌm] ['oʊvər][,em 'i:] [wen'evər] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] .
but now I felt a glow of possession come over me whenever I approached it .
但 现在 我 毛毡 一个 辉光 的 拥有 来 超过 我 每当 我 接近 它 .

但现在, 每当我靠近它时, 我都会感到一种强烈的占有欲。

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst]
Often in those first
经常 在 那些 第一的

通常在第一阶段

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[tu:] [mʌnθs] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði][ˈmæn](ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ;
two months I used to lean against the Mansion House in a familiar sort of way ;
二 几个月 我 用过的 到 倾斜 反对 这 大厦 房子 在 一个 熟悉的 种类 的 方式 ;

两个月来, 我常常以熟悉的方式倚靠在大厦上;

[wʌns][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
once I struck a match against the Royal Exchange .
一次 我 击 一个 匹配 反对 这 皇家 交换 .

我曾与皇家交易所发生过冲突。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪ'næn](ə)l][ækjəmən][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] -
And what an impression of financial acumen I could make in a drawing -
和 什么 一个 印象 的 金融的 敏锐 我 可以 制作 在 一个 绘画 -

[ru:m] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] ['refrəns] [tu:; tə][maɪ] " [blɔ:k] [ʌv; əv][ˈdʒæɡ.wɑ:z] !
room by a careless reference to my " block of Jaguars !
房间 经过 一个 粗心 参考 到 我的 " 堵塞 的 美洲虎 !

我在客厅里漫不经心地提到我的“几辆捷豹汽车”, 就能给人留下多么精明的印象啊!

" ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [ˌmɪsʌndəɹ'stəd] [em 'i:][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [spʊk] [ʌv; əv][maɪ] " [flɑ:k] [ʌv; əv]
" **Even those who misunderstood me and thought I spoke of my " flock of**
" 甚至 那些 WHO 被误解 我 和 想法 我 辐 的 我的 " 群 的
[ˈdʒæɡ,wɑ:z] " [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] .
Jaguars " were startled .
美洲虎 " 是 惊慌 .

“即使是那些误解我的意思，以为我说的是我的‘一群美洲虎’的人，也感到惊讶。”

[ɪn'di:d] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [dʒʌst] [ðen] .
Indeed life was very good just then .
的确 生活 曾是 非常 好的 只是 然后 .

那时的生活确实非常美好。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] [wel] .
But lately things have not been going well .
但 最近 事物 有 不是 到过 去 出色地 .

但最近情况不太好。

[æ; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][ˈdʒæɡ,wɑ:z] ['setld] [daʊn] [æ; ət][wʌn] - [wʌn] / - .
At the beginning of April Jaguars settled down at 1 - 1 / 16 .
在 这 开始 的 四月 美洲虎 定居 向下 在 1 - 1 / - .

4月初，美洲虎队的战绩稳定在1胜1负16分。

[ðoʊ] [aɪ] [stəd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [æ; ət][ðə; ði] [klʌb] [teɪp] ,
Though I stood for hours at the club tape ,
尽管 我 站立 为了 小时 在 这 俱乐部 磁带 ,

虽然我在俱乐部录像带前站了好几个小时，

[maɪ] [her] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑ:n][end][ænd; ənd][maɪ] ['aɪ,bɔ:lz] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɔ:kəts] ,
my hair standing up on end and my eyeballs starting from their sockets ,
我的 头发 常设 向上 在 结尾 和 我的 眼球 开始 从 他们的 插座 ,
我的头发都竖了起来，眼珠子都快要 from 眼眶里蹦出来了。

[ˈdʒæɡ,wɑ:z] [stɪl] [keɪm] [θru:] ['stedəli] [æ; ət][wʌn] - [wʌn] / - .
Jaguars still came through steadily at 1 - 1 / 16 .
美洲虎 仍然 来了 通过 稳步 在 1 - 1 / - .

美洲虎队最终以 1-1/16 的战绩稳步前进。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
To give them a chance of doing something ,
到 给 他们 一个 机会 的 正在做 某物 ,

给他们一个做事的机会，

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ægəni][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
I left them alone for a whole week — with what agony you can imagine .
我 左边 他们 独自的 为了 一个 所有的 星期 — 和 什么 痛苦 你 能 想象 .

我把他们独自留在那里整整一周——你可以想象他们有多么痛苦。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [maɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Then I looked again ; a whole week and anything might have happened .
然后 我 看起来 再次 ; 一个 所有的 星期 和 任何事物 可能 有 发生 .

然后我又看了看；整整一周的时间，什么事都可能发生。

['pɔ:pər] [ɔ:r] [ˌmɪljə'ner] ?
Pauper or millionaire ?
穷光蛋 或者 百万富翁 ?

贫民还是百万富翁？

[noʊ] , [stɪl] [wʌn] - [wʌn] / - .
No , still 1 - 1 / 16 .
不 , 仍然 1 - 1 / - .

不，还是 1-1/16。

[wɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
Worse was to follow .
更糟 曾是 到 跟随 .

更糟糕的事情还在后面。

[ˈeditəz] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [aʊt] [ˈdʒæɡ.wɑ:z] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
Editors actually took to leaving out Jaguars altogether .
编辑 实际上 采取 到 离开 出去 美洲虎 共 .

编辑们干脆把美洲虎队完全排除在外。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] - [wʌn] / - [ɪn] [ˈevri] [ɪˈdɪʃn] .
I suppose they were sick of putting 1 - 1 / 16 in every edition .
我 认为 他们 是 生病的 的 推杆 1 - 1 / - 在 每一个 版 .

我猜他们是厌倦了在每一版中都印上 1-1/16 这个数字。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈti:] [meɪd] [maɪ] [aɪˈdi:ə] [si:m] [ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
But how ridiculous it made my idea seem of watching them go up and down !
但 如何 荒谬的 它 制成 我的 主意 似乎 的 观看 他们 去 向上 和 向下 !

但这让我觉得我看着它们上下起伏的想法多么荒谬啊！

[haʊ] [blæŋk] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [əˈɡen] !
How blank life became again !
如何 空白的 生活 成为 再次 !

生活又变得如此空虚！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈdredɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hæz; həz] [hæp; hɑ:p]
And now what I dreaded most of all has hap
和 现在 什么 我 令人恐惧的 最多 的 全部 有 哈普

而现在，我最害怕的事情还是发生了。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[pənd] .
pened .
笔 .

已写。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] " [ˈprɑ:ɡres] [rɪˈpɔ:rt] " [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [maɪn] .
I have received a " Progress Report " from the mine .
我 有 已收到 一个 " 进步 报告 " 从 这 矿 .

我收到了矿方发来的“进度报告”。

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [ðə; ðɪ] " [ˈtoʊt(ə)l] [ˈfʊtɪdʒ] " [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [ˈspeɪ(ə)l] [ˈrefrəns] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] "
It gives the " total footage " for the month , special reference being made to "
它 给予 这 " 全部的 画面 " 为了 这 月 , 特别的 参考 存在 制成 到 "

[krɔ:s] - [ˈkʌtɪŋ] , - [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] .
cross - cutting , winzing and sinking .
叉 - 切割 , - 和 下沉 .

它给出了当月的“总拍摄量”，特别提到了“交叉切割、绞盘和下沉”。

" [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] " [tʌnz] [krʌʃt] " [ɪz] [əˈnaʊnst] .
" The amount of " tons crushed " is announced .
" 这 数量 的 " 吨 碎 " 是 宣布 .

公布“压碎吨数”。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɪriəs] [tɔ:k] [ʌv; əv] " [ɔ:r] " ['bi:ɪŋ] " [ɪk'stræktɪd] " ;
There is serious talk of " ore " being " extracted " ;
那里 是 严肃的 讲话 的 " 矿石 " 存在 " 提取 " ;
有人认真讨论“矿石”的“开采”问题；

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] " [ji:ld] [ɪn] [faɪn] [goʊld] .
indeed there has already been a most alarming " yield in fine gold .
的确 那里 有 已经 到过 一个 最多 令人担忧 " 屈服 在 美好的 金子 " ;
事实上，已经出现了非常令人担忧的“纯金产量”。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
" In short ,
" 在 短的 " ;
“简而言之，

[aɪ 'ti:][kæn; kən][noʊ][ɔ:ŋgər][bi:; bi] [hʌft] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][bi:; bi] "
it can no longer be hushed up that the property may at any moment be "
它 能 不 更长 是 静静地 向上 那 这 财产 可能 在 任何 片刻 是 " "
[pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪvɪdend] - ['peɪɪŋ] ['beɪsɪs] .
placed on a dividend - paying basis .
放置 在 一个 股利 - 付费 基础 " ;
不能再隐瞒该物业随时可能“转为分红模式”的事实了。

" ['prɑ:bəbli] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [faɪv] [pər] [sent] . !
" Probably I shall be getting a safe five per cent . !
" 大概 我 将 是 获得 一个 安全的 五 每 中心 " !
“我大概能拿到5%的稳定收益吧！ ”

" [dæʃ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [sə'lisɪtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Dash it all , " as I said to my solicitor this morning ,
" 短跑 它 全部 , " 作为 我 说 到 我的 律师 这 早晨 " ,
“全都放弃吧，”就像我今天早上对我的律师说的那样。

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] ['mɔ:rgɪdʒ] .
" I might just as well have bought a rotten mortgage .
" 我 可能 只是 作为 出色地 有 买 一个 烂 抵押 " ;
“我感觉自己就像买了个烂房贷。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]]
[第126页]

[,ɛksvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 :
十八、

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər]
THE THINGS THAT MATTER
这 事物 那 事情
重要的事情

[ˈrɒnəld] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tæksi] — [ðæt] ['plez(ə)nt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Ronald , surveying the world from his taxi — that pleasant corner of the world ,
罗纳德 , 测量 这 世界 从 他的 出租车 — 那 令人愉快的 角落 的 这 世界 " ,
罗纳德坐在出租车里，眺望着这个世界——这片令人愉悦的角落。

[es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] — [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
St . James's Park — gave a sigh of happiness .
英石 : 詹姆斯的 公园 — 给予 一个 叹 的 幸福 " ;
圣詹姆斯公园——发出了一声幸福的叹息。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [ɔːn] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] , [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ɡriːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
The blue sky , the lawn of daffodils , the mist of green upon the trees ,
这 蓝色的 天空 ; 这 草地 的 水仙花 ; 这 薄雾 的 绿色的 之上 这 树木 ;
蓝天, 水仙花盛开的草坪, 树上笼罩着一层绿色的薄雾。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [θɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were but a promise of the better things which the country held for him .
是 但 一个 承诺 的 这 更好的 事物 哪个 这 国家 握住 为了 他 .
但这不过是国家将为他提供的更美好未来的承诺罢了。

[ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] ,
Beautiful as he thought the daffodils ,
美丽的 作为 他 想法 这 水仙花 ;
在他看来, 水仙花很美。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði][ˈɡlædstəʊn][bægz][æt; ət]
he found for the moment an even greater beauty in the Gladstone bags at
他 成立 为了 这 片刻 一个 甚至 更大的 美丽 在 这 格拉德斯通 包 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .
他此刻却在脚边的格拉德斯通手提袋中发现了一种更美的事物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His eyes wandered from one to the other , and his heart sang to him ,
他的 眼睛 漫步 从 一 到 这 其他 ; 和 他的 心 唱 到 他 ;
" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
" **I'm going away ,**
" 我是 去 离开 ;
他的目光在两者之间游移, 心中却响起一个声音: “我要走了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I'm going away , I'm going away .
我是 去 离开 ; 我是 去 离开 .
我要走了, 我要走了。

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈædvɜːtaɪzd] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][tuːˈtuː] . - ,
" **The train was advertised to go at 2 . 22 ,**
" 这 火车 曾是 广告 到 去 在 2 . - ,
“广告上说火车2点22分发车,

[ænd; ənd][æt; ət][tuːˈtuː] . - [ˈrɒnəld] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈhɑːlədeɪ] [kraʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
and at 2 . 20 Ronald joined the Easter holiday crowd upon the platform .
和 在 2 . - 罗纳德 加入 这 复活节 假期 人群 之上 这 平台 .
2点20分, 罗纳德加入了站台上欢度复活节假期的人群。

[ə; eɪ] [ˈpɒtər] [pɒt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
A porter put down his luggage and was then swallowed up in a sea of
一个 搬运工 放 向下 他的 行李 和 曾是 然后 吞咽 向上 在 一个 海 的
[pəˈræmbjuleɪtər] [ænd; ənd] [ˈflʌstərd] [ˈperənts] .
perambulators and flustered parents .
婴儿车 和 慌乱 父母 .
一名搬运工放下行李, 随即被婴儿车和慌乱的家长们淹没。

[ˈrɒnəld] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
Ronald never saw him again .
罗纳德 绝不 锯 他 再次 .
罗纳德再也没见过他。

[æt; ət][tuːˈtuː] . - , [əˈmɪdst] [sʌm; səm] [əˈplɔːz] , [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
At 2 . 40 , amidst some applause , the train came in .
在 2 . - , 在.....之中 一些 掌声 ; 这 火车 来了 在 .
2点40分, 伴随着一阵掌声, 火车进站了。

[ˈrɒnəld] [si:zd] [ə; eɪ] [bɔ:st] [ˈpɒtər] .
Ronald seized a lost porter .
罗纳德 查获 一个 丢失的 搬运工 .

罗纳德抓住了一名迷路的搬运工。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

" [dʒʌst] [pʊt] [ðɪ:z] [ɪn] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Just put these in for me , " he said .
" 只是 放 这些 在 为了 我 , " 他 说 .

“帮我把这些放进去就行了,”他说。

" [ə; eɪ] [fɜ:rst] [ˈsmoʊkər] . "
" A first smoker . "
" 一个 第一的 吸烟者 . "

“初次吸烟者。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [lɑ:t] [jɔ:rz] , [sɜ:r] ? "
" All this lot yours , Sir ? "
" 全部 这 很多 你的 , 先生 ? "

“先生，这些都是您的吗？ ”

" [ðə; ðɪ] [θri:] [bægz] — [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [kænz] , " [sed] [ˈrɒnəld] .
" The three bags — not the milk - cans , " said Ronald .
" 这 三 包 — 不是 这 牛奶 - 罐头 , " 说 罗纳德 .

“是那三个袋子，不是牛奶罐,”罗纳德说。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
It had been a beautiful day before ,
它 有 到过 一个 美丽的 天 前 ,

前一天天气很好，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] [wɪt] [dʒɔɪnd] [ˈrɒnəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈru:θləsli]
but when a family of sixteen which joined Ronald in his carriage was ruthlessly
但 什么时候 一个 家庭 的 十六 哪个 加入 罗纳德 在 他的 运输 曾是 无情地

[hɔ:ld] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] ,
hauled out by the guard ,
拖拽 出去 经过 这 警卫 ,

但是，当与罗纳德同乘一辆马车的十六口之家被卫兵无情地拖下车时，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [mɔ:r] [kə'resɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
the sun seemed to shine with a warmth more caressing than ever .
这 太阳 似乎 到 闪耀 和 一个 温暖 更多的 爱抚 比 曾经 .

阳光似乎比以往任何时候都更加温暖柔和。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪf(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd]
Even when the train moved out of the station and the children who had
甚至 什么时候 这 火车 已搬 出去 的 这 车站 和 这 孩子们 WHO 有

[bɪn] [ˌmɪsˈleɪd] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈbʌndəld] [ɪn] [ˈeniwər]
been mislaid emerged from their hiding - places and were bundled in anywhere
到过 遗失 出现 从 他们的 隐藏 - 地方 和 是 捆绑式 在 任何地方

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmærid] [ˈpɔ:təz] ,
by the married porters ,
经过 这 已婚 搬运工 ,

即使火车驶出车站，走失的孩子们从藏身之处出来，被已婚的搬运工随意地塞进车厢，

[ˈrɒnəld] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsplendɪdli] [əˈləʊn] .
Ronald still remained splendidly alone .
罗纳德 仍然 剩余 精彩地 独自的 .

罗纳德依然过着令人艳羡的独居生活。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [ɑ:n] [jet] [ə; eɪ] [di:pər] [feɪd] [ʌv; əv] [blu:] .
And the sky took on yet a deeper shade of blue .
和 这 天空 采取 在 然而 一个 更深 阴影 的 蓝色的 .
天空呈现出更深的蓝色。

[hi:; hi] [lei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
He lay back in his corner , thinking .
他 躺 后退 在 他的 角落 , 思维 .
他靠在角落里，陷入沉思。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][moʊst]
For a time his mind was occupied with the thoughts common to most
为了 一个 时间 他的 头脑 曾是 占领 和 这 想法 常见的 到 最多
[ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][gəʊ] [ə'weɪ] — [θɔ:ts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɔ:tn]
of us when we go away — thoughts of all the things we have forgotten
的 我们 什么时候 我们 去 离开 — 想法 的 全部 这 事物 我们 有 被遗忘的
[tu:; tə] [pæk] .
to pack .
到 盒 .
有一段时间，他的脑海里充满了我们大多数人在外出旅行时都会有的想法——那就是我们忘记打包的所有东西。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈferli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈrɒnəld] [ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [kloʊðz] .
I don't think you could fairly have called Ronald over - anxious about clothes .
我 不 思考 你 可以 相当 有 称为 罗纳德 超过 - 焦虑的 关于 衣服 .
我觉得称罗纳德对衣服过于焦虑并不恰当。

[hi:; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ˈkɑʊntɪd] ;
He recognised that it was the inner virtues which counted ;
他 已确认 那 它 曾是 这 内 美德 哪个 计数 ;
他认识到内在美德才是最重要的；

[ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm][ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r][ˈbɑ:di]
that a well - dressed exterior was nothing without some graces of mind or body
那 一个 出色地 - 穿着 外部的 曾是 没有什么 没有 一些 恩典 的 头脑 或者 身体
.
:
.

外表光鲜亮丽，如果没有内在的品格或外在的修养，也是毫无意义的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ˈstrɔ:ŋli] [ðæt] ,
But at the same time he did feel strongly that ,
但 在 这 相同的 时间 他 做过 感觉 强烈 那 ,
但与此同时，他确实强烈地感受到：

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
if you are going to stay at a house where you have never visited before ,
如果 你 是 去 到 停留 在 一个 房子 在哪里 你 有 绝不 到访 前 ,
如果你要去住一栋你从未去过的房子，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk]
and if you are particularly anxious to make
和 如果 你 是 特别 焦虑的 到 制作
如果你特别渴望做出决定

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
a good impression ,
一个 好的 印象 ,
留下良好的印象

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət]
it is a pity that an accident of packing should force you to appear at
它是一个遗憾 那 一个 事故 的 包装 应该 力量 你 到 出现 在
[ˈdɪnər] [ɪn] [griːn] [ˈnɪkərbaːkərz] [ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [ˈvelvɪt] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt] .
dinner in green knickerbockers and somebody else's velvet smoking - jacket .
晚餐 在 绿色的 尼克博克 和 某人 其他人的 天鹅绒 吸烟 - 夹克 .
很遗憾，由于打包时的意外，你不得不穿着绿色灯笼裤和别人的天鹅绒吸烟夹克出现在晚餐上。

[ˈrɒnəld] [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [ˈsʌmθɪŋ] .
Ronald couldn't help feeling that he had forgotten something .
罗纳德 不能 帮助 感觉 那 他 有 被遗忘的 某物 .
罗纳德总觉得他好像忘记了什么事。

[,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [sper] [spʌndʒ] ; [,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈfeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ;
It wasn't the spare sponge ; it wasn't the extra shaving - brush ;
它 不是 这 空闲的 海绵 ; 它 不是 这 额外的 剃须 - 刷子 ;
不是备用海绵，也不是额外的剃须刷；

[,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [per] [ʌv; əv][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈslɪpərz] .
it wasn't the second pair of bedroom slippers .
它 不是 这 第二 一对 的 卧室 拖鞋 .
这不是第二双卧室拖鞋。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [went] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [hiː; hi]
Just for a moment the sun went behind a cloud as he wondered if he
只是 为了 一个 片刻 这 太阳 去 在后面 一个 云 作为 他 想知道 如果 他
[hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈreɪzər] - [straːp] ;
had included the reserve razor - strop ;
有 包括 这 预订 剃刀 - 皮带 ;
就在他琢磨着自己是否带上了备用的磨刀皮带时，太阳短暂地躲到了云层后面；

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ˈpækɪŋ] [ðæt] .
but no , he distinctly remembered packing that .
但 不 , 他 明显地 记得 包装 那 .
但是，不，他清楚地记得自己打包了那个东西。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The reason for his vague feeling of unrest was this .
这 原因 为了 他的 模糊的 感觉 的 动荡 曾是 这 .
他感到莫名不安的原因如下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [waɪl] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd] ,
He had been interrupted while getting ready that afternoon ; and ,
他 有 到过 中断 尽管 获得 准备好 那 下午 ; 和 ,
那天下午他准备出门的时候被人打断了；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [left] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as he left whatever he had been doing in order to speak to his
作为 他 左边 任何 他 有 到过 正在做 在 命令 到 说话 到 他的
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,
他放下手头的一切事情，去和他的管家说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkerf(ə)] , [juːɪ] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen]
he had said to himself , " If you're not careful , you'll forget about that when
他 有 说 到 他自己 , " 如果 你是 不是 小心 , 你会 忘记 关于 那 什么时候
[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
you come back .
你 来 后退 .
他曾对自己说：“如果你不小心，回来后就会忘记这件事。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
" And now he could not remember what it was he had been doing ,
" 和 现在 他 可以 不是 记住 什么 它 曾是 他 有 到过 正在做 ,
“现在他完全想不起来自己之前在做什么了。”

[nɔːr] ['weðə] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end] [fə'gɑːtn] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
nor whether he had in the end forgotten to go on with it .
也不 无论 他 有 在 这 结尾 被遗忘的 到 去 在 和 它 .
也没有说明他最终是否忘记继续下去。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [sə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪz] , [ɔːr] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ɔːr] — —
Was he selecting his ties , or brushing his hair , or — —
曾是 他 选择 他的 领带 , 或者 刷牙 他的 头发 , 或者 — —
他是在挑选领带，还是在梳头，还是——

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [fiːld] [baɪ] [fiːld] ; [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [θruː] ['kʌtɪŋz] [geɪ]
The country was appearing field by field ; the train rushed through cuttings gay
这 国家 曾是 出现 场地 经过 场地 ; 这 火车 匆忙 通过 插条 同性恋
[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ;
with spring flowers ;
和 春天 花朵 ;
乡村景色一望无际；火车飞驰而过，穿过开满春花的繁茂田野；

[bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['beɪbi] [klaʊdz] . . .
blue was the sky between the baby clouds . . .
蓝色的 曾是 这 天空 之间 这 婴儿 云 . . .
薄云间的天空湛蓝如洗.....

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːl] [mɪst] ['rɒnəld] .
but it all missed Ronald .
但 它 全部 错过 罗纳德 .
但这一切都与罗纳德无关。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fə'gɑːtn] ?
What could he have forgotten ?
什么 可以 他 有 被遗忘的 ?
他究竟忘记了什么？

[hiː; hi] [went] ['ʊʊvə] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi]
He went over the days that were coming ; he
他 去 超过 这 天 那 是 未来 ; 他
他回顾了未来的日子；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] .
went through all the changes of toilet that the hours might bring .
去 通过 全部 这 变化 的 洗手间 那 这 小时 可能 带来 .
经历了几个小时内可能出现的所有厕所变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt]
He had packed this and this and this and this — he was all right
他 有 包装 这 和 这 和 这 和 这 — 他 曾是 全部 正确的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪŋ] .
for the evening .
为了 这 晚上 .
他收拾了这个、这个、这个还有这个——他今晚的行李足够用了。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [pleɪd] [gɑ:lɪf] ? . . .
Supposing they played golf ? . . .
假如 他们 玩 高尔夫球 ? . . .

假设他们打高尔夫球呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [gɑ:lɪf] .
He was all right for golf .
他 曾是 全部 正确的 为了 高尔夫球 .

他打高尔夫球还不错。

[hi:; hi] [maɪt] [wa:nt][tu:; tə][raɪd]
He might want to ride
他 可能 想 到 骑

他可能想骑马.....

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][raɪd] .
He would be able to ride .
他 会 是 有能力的 到 骑 .

他可以骑马。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] ['tenɪs] , [bʌt; bət] . . .
It was too early for lawn tennis , but . . .
它 曾是 也 早期的 为了 草地 网球 , 但 . . .

现在打草地网球还太早，但是.....

[wel] , ['enihaʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['flænəlz] .
well , anyhow , he had put in flannels .
出色地 , 无论如何 , 他 有 放 在 法兰绒 .

总之，他穿上了法兰绒衬衫。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [kloʊðz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wa:nt] ,
As he considered all the possible clothes that he might want ,
作为 他 经过考虑的 全部 这 可能的 衣服 那 他 可能 想 ,

他仔细考虑着自己可能想要的所有衣服，

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
it really seemed that he had provided for everything .
它 真的 似乎 那 他 有 假如 为了 一切 .

他似乎真的把一切都安排妥当了。

[ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
If he liked he could go to church on Friday morning ;
如果 他 喜欢 他 可以 去 到 教会 在 星期五 早晨 ;

如果他愿意，他可以在星期五早上去教堂；

[hʌnt] ['ɔ:təz] [frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n] ['sætədeɪ] ; [tə'bə:gən] [ɔ:r][dɪg][fɔ:r; fər] ['bædʒərz][ɑ:n]
hunt otters from twelve to one on Saturday ; toboggan or dig for badgers on
打猎 水獭 从 十二 到 一 在 周六 ; 雪橇 或者 挖 为了 獾 在

[ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] .

Monday :
周一 .

周六中午十二点到下午一点可以猎捕水獭；周一可以滑雪橇或挖洞猎捕獾。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['su:ts] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [hu:] [ə'tend] [ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - ['pəʊləʊ]
He had the different suits necessary for those who attend a water - polo
他 有 这 不同的 西装 必要的 为了 那些 WHO 出席 一个 水 - 马球

['mi:tɪŋ] , [hu:] [pleɪ] [tʃes] ,
meeting , who play chess ,
会议 , WHO 玩 棋 ,

他有参加水球比赛、下棋等各种场合所需的不同服装。

[ɔːr] [hu:] [gʊʊ][aʊt][ˈæftər] [mʌθs] [wið; wiθ][ə; eɪ][pa:t][ʌv; əv] [ˈtri:kl] .
or who go out after moths with a pot of treacle .

或者 who 去 出去 后 蛾子 和 一个 锅 的 糖浆 .

或者那些带着一罐糖浆出去捉飞蛾的人。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪˈzɔ:rt] , [hi:; hi][kəd; kəd][gʊʊ][tu:; tə][bed] .
And even , in the last resort , he could go to bed .

和 甚至 , 在 这 最后的 采取 , 他 可以 去 到 床 .

甚至在万不得已的情况下, 他还可以去睡觉。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
Yes , he was all right .

是的 , 他 曾是 全部 正确的 .

是的, 他没事。

[hi:; hi][hæd; həd] [pækt] [ˈevriθɪŋ] ; [mɔ:ˈrʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ænd; ənd][hi:; hi]
He had packed everything ; moreover , his hair was brushed and he

他 有 包装 一切 ; 而且 , 他的 头发 曾是 刷过 和 他

[hæd; həd][nʊʊ] [smʌt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
had no smut upon his face .

有 不 黑穗病 之上 他的 脸 .

他把所有东西都打包好了; 而且, 他的头发梳理整齐, 脸上也没有污垢。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [hi:; hi] [ˈloʊʊd] [ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʊʊl] [dræŋk][ɪn][ðə; ði]
With a sigh of relief he lowered the window and his soul drank in the

和 一个 叹 的 宽慰 他 降低 这 窗户 和 他的 灵魂 喝 在 这

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈæftərˈnu:n] .
beautiful afternoon .

美丽的 下午 .

他如释重负地摇下车窗, 尽情享受美好的午后时光。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ] [əˈweɪ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ] [əˈweɪ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ] [əˈweɪ] , " [sæŋ] [ðə; ði]
" We are going away — we are going away — we are going away , " sang the

" 我们 是 去 离开 — 我们 是 去 离开 — 我们 是 去 离开 , " 唱 这

[treɪn] .
train .

火车 .

“我们要走了——我们要走了——我们要走了,”火车唱着歌。

[æt; ət][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈweɪsɑɪd] [ˈsteɪʃənz] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [gɑ:t][aʊt] .
At the prettiest of wayside stations the train stopped and Ronald got out .

在 这 最漂亮的 的 路边 车站 这 火车 停止 和 罗纳德 得到 出去 .

火车停在路边一个风景优美的小站, 罗纳德下了车。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rsɪz]
There were horses

那里 是 马匹

那里有马。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
to meet him .

到 见面 他 .

去见他。

" [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑ:r] , " [θɔ:t] [ˈrɒnəld] , " [ɑ:n][æŋ; ən] [ˈæftərˈnu:n] [laɪk] [ðɪs] .
" Better than a car , " thought Ronald , " on an afternoon like this .

" 更好的 比 一个 车 , " 想法 罗纳德 , " 在 一个 下午 喜欢 这 .

“在这样的下午, 这比开车好多了,”罗纳德心想。

" [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] .

" The luggage was collected .
" 这行李曾是集 .

行李已取走。

" ['nʌθɪŋ] [left] [aʊt] , " [hiː; hi] ['tʃʌklɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Nothing left out , " he chuckled to himself ,
" 没有什么 左边 出去 , " 他 轻笑 到 他自己 ,

“什么都没漏掉,”他低声笑道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kʊtʃmən] [soʊ] ;
and was seized with an insane desire to tell the coachman so ;
和 曾是 查获 和 一个 疯狂的 欲望 到 告诉 这 马车夫 所以 ;

他突然萌生了强烈的愿望, 想要把这件事告诉车夫;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [fre] [griːn] ['hedʒrəʊ] , ['rɒnəld] ['traɪŋ] [hɑːrd][nɑːt]
and then they drove off through the fresh green hedgerows , Ronald trying hard not
和 然后 他们 驾驶 离开 通过 这 新鲜的 绿色的 树篱 , 罗纳德 尝试 难的 不是
[tuː; tə] [tʃɪr] .
to cheer .
到 欢呼 .

然后他们驾车穿过翠绿的树篱, 罗纳德努力克制住不欢呼的冲动。

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
His host was at the door as they arrived .
他的 主持人 曾是 在 这 门 作为 他们 到达的 .

他们到达时, 他的主人正在门口等候。

['rɒnəld] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði]
Ronald , as happy as a child , jumped out and shook him warmly by the
罗纳德 , 作为 快乐的 作为 一个 孩子 , 跳了起来 出去 和 摇晃 他 热情地 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

罗纳德像个孩子一样高兴, 跳下车, 热情地和他握手。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
and told him what a heavenly day it was ;
和 讲述 他 什么 一个 天上 天 它 曾是 ;

然后告诉他, 那真是美好的一天;

[rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [laɪk]
receiving with smiles of pleasure the news in return that it was almost like
接收 和 微笑 的 乐趣 这 消息 在 返回 那 它 曾是 几乎 喜欢
[sʌmər] .
summer .
夏天 .

得知天气几乎像夏天一样, 她脸上露出了欣喜的笑容。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] .
" You're just in time for tea .
" 你是 只是 在 时间 为了 茶 .

你来得正是时候, 可以喝下午茶了。

['riːəli] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . " Really , we might have it in the garden . "
真的 , 我们 可能 有 它 在 这 花园 . "
" 说不定我们可以把它种在花园里。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [wiː; wi] [maɪt] , " [sed] ['rɒnəld] , ['biːmɪŋ] .
" By Jove , we might , said Ronald , beaming .
" 经过 朱庇特 , 我们 可能 , " 说 罗纳德 , 光芒四射 .

“天哪, 我们或许可以,”罗纳德笑容满面地说。

[haʊ'eɪvər] , [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:z] [waɪd]['oʊpən] .
However , they had it in the hall , with the doors wide open .
然而 , 他们 有 它 在 这 大厅 , 和 这 门 宽的 打开 :
然而, 他们却在 大厅里 举行了 这场聚会, 大门 大开。

['rɒnəld] , ['sɪtɪŋ] ['leɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][hɪz; ɪz]
Ronald , sitting lazily with his legs stretched out and a cup of tea in his
罗纳德 , 坐着 懒洋洋 和 他的 腿 拉伸 出去 和 一个 杯子 的 茶 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
罗纳德懒洋洋地坐着, 双腿伸直, 手里端着一杯茶。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l'reɪdi] [ɑ:n][ðə; ði] ['frɛndli:əst] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
and feeling already on the friendliest terms with everybody ,
和 感觉 已经 在 这 最友善 条款 和 大家 ,
而且感觉和每个人都相处得非常友好。

['wʌndərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə] [wʌnz]
wondered again at the difference which the weather could make to one's
想知道 再次 在 这 不同之处 哪个 这 天气 可以 制作 到 一个人的
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
再次感叹天气对人的幸福感觉有如此大的影响。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
" **You know , he said to the girl on his right , on a day like this ,**
" 你 知道 , " 他 说 到 这 女孩 在 他的 正确的 , " 在 一个 天 喜欢 这 ,
“你知道,”他对右边的女孩说, “在这样的日子里,

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] ['mætər] .
nothing seems to matter .
没有什么 似乎 到 事情 .
似乎一切都不重要了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]
" **And then suddenly he knew that he was wrong , for he had**
" 和 然后 突然 他 知道 那 他 曾是 错误的 , 为了 他 有
[dɪ'skʌvəd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ]
discovered what it was which
发现 什么 它 曾是 哪个
“然后他突然意识到自己错了, 因为他发现了那究竟是什么。”

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] . . . [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
he had told himself not to forget . . . what it was which he had
他 有 讲述 他自己 不是 到 忘记 . . . 什么 它 曾是 哪个 他 有
[ɪn'di:d] [fər'gɔ:tŋ] .
indeed forgotten .
的确 被遗忘的 .
他曾告诫自己不要忘记.....那件他确实忘记了的事。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɜ:rdz] [stɔ:pt] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]
And suddenly the birds stopped singing and there was a bitter chill in the
和突然这鸟类停止了歌唱和那里曾是 一个 苦的 寒意 在 这
[er] .
air .
空气：

突然间，鸟儿停止了歌唱，空气中弥漫着刺骨的寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [ˈvaɪələntli] [aʊt] .
And the sun went violently out .
和这太阳去暴力出去：

太阳突然黯淡了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈoʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [pər] [ʌv; əv][spæts] .
He was wearing only half - a - pair of spats .
他曾是穿着仅有的 一半 - 一个 - 一对 的 争吵：

他只穿了半双绑腿。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[θri:] [ˈsto:riz]
THREE STORIES
三 故事

三个故事

[ɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈsto:ri]
THE MAKING OF A CHRISTMAS STORY
这 制作 的 一个 圣诞节 故事

《圣诞故事》的制作过程

[ˈju:ltɑɪd] !
Yuletide !
圣诞节 !

圣诞节！

[ˈlʌndən] [æt; ət] [ˈju:ltɑɪd] !
London at Yuletide !
伦敦 在 圣诞节 !

伦敦的圣诞节！

[ə; eɪ][ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsto:ri] [ˈəʊpənz] ,
A mantle of white lay upon the Embankment , where our story opens ,
一个 地幔 的 白色的 躺 之上 这 堤 , 在哪里 我们的 故事 打开 ,

堤岸上铺满了白雪，我们的故事就从这里开始。

[ˈgli:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [dɪˈsembər] [sʌn] ;
gleaming and glistening as it caught the rays of the cold December sun ;
闪闪发光 和 闪闪发光 作为 它 捕捉 这 射线 的 这 寒冷的 十二月 太阳 ;

在十二月寒冷的阳光照射下，它闪闪发光；

[æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv] [waɪt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [triːz] ;
an embroidery of white fringed the trees ;
一个 刺绣 的 白色的 流苏 这 树木 ;

树上缀满了白色流苏刺绣；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkæənəpi] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl] [riəd]
and under a canopy of white the proud palaces of Savoy and Cecil reared
和 在下面 一个 树冠 的 白色的 这 自豪的 宫殿 的 萨沃伊 和 塞西尔 饲养
[ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [ˈhedz] .
their silent heads .
他们的 沉默的 头部 .

在白色的华盖下，萨伏伊和塞西尔的雄伟宫殿静静地耸立着。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈrɪvər][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] ,
The mighty river in front was motionless ,
这 强大的 河 在 正面 曾是 静止不动 ,

眼前的那条浩瀚的河流纹丝不动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [ˈaɪsi] [hænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
for the finger of Death had laid its icy hand upon it .
为了 这 手指 的 死亡 有 铺设 它是冰冷的 手 之上 它 .

因为死神的冰冷之手已经落在了它身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第6/18页

[ə'blaʊ] — [ðə; ði][hɑ:rd] [blu:] [skaɪ] ['stretʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [br'loʊ] — [ðə; ði] [waɪt] ['pjʊərəti][ʌv; əv]
Above — the hard blue sky stretching to eternity ; below — the white purity of
多于 — 这 难的 蓝色的 天空 伸展 到 永恒 ; 以下 — 这 白色的 纯度 的
[ˈɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

上方是延伸至永恒的湛蓝天空；下方是纯洁无瑕的白色。

[ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ˈwɪntər] !
London in the grip of winter !
伦敦 在 这 紧握 的 冬天 !

伦敦陷入了严冬！

([ˈeditər] .
(**Editor** .
(编辑 .

(编辑。

[kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðɪs] .
Come , I like this .
来 , 我 喜欢 这 .

来，我喜欢这个。

[ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] .
This is going to be good .
这 是 去 到 是 好的 .

这将会是件好事。

[ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
A cold day was it not ?
一个 寒冷的 天 曾是 它 不是 ?

天气很冷吧？

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[ˈveri] .)
Very .)
非常 .)

非常。)

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] .
All at once the quiet of the morning was disturbed .
全部 在 一次 这 安静的 的 这 早晨 曾是 不安 .

清晨的宁静突然被打破了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [aʊt] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] .
In the distance a bell rang out , sending a joyous paean to the heavens .
在 这 距离 一个 钟 响铃 出去 , 发送 一个 欢乐 祈祷 到 这 天 .

远处传来钟声，欢快的颂歌响彻云霄。

[ə'hʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ænd] [ðen] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd] [ə'hʌðər] .
Another took up the word , and then another , and another .
其他 采取 向上 这 单词 , 和 然后 其他 , 和 其他 .

另一个人接过话茬，接着又一个，再一个。

[ˈmɪnstər] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɑ:r,θɑ:ləmju:] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
minster caught the message from Bartholomew the son of Thunder , and flung
部长 捕捉 这 信息 从 巴塞洛缪 这 儿子 的 雷 , 和 扔

[aɪ ˈti:][tu:; tə][dʒaɪlz] [wɪˈðəʊt] ,
it to Giles Without ,
它 到 吉尔斯 没有 ,

大臣接过雷霆之子巴塞洛缪的信, 扔给了吉尔斯·乌特。

[hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:][ˈdʒentli][tu:; tə] [ˈændru:] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] .
who gave it gently to Andrew by the Wardrobe .
WHO 给予 它 轻轻地 到 安德鲁 经过 这 衣柜 .

他轻轻地把它交给了衣橱旁的安德鲁。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] , [ɔ:l] [ˈtʃæntɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]
Suddenly the air was filled with bells , all chanting together of peace and
突然 这 空气 曾是 已填 和 铃铛 , 全部 吟唱 一起 的 和平 和

[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

突然间, 空中充满了铃铛声, 它们齐声吟唱着和平与幸福的颂歌。

[mɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:ləti] — [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈbelz] .
mirth and jollity — a frenzy of bells .
欢笑 和 欢乐 — 一个 狂热的 铃铛 .

欢声笑语——铃声此起彼伏。

[ðə; ði] [du:k] , [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [faɪn] [ˈtʃɪldrən] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈkæs(ə)l] ,
The Duke , father of four fine children , waking in his Highland castle ,
这 公爵 , 父亲 的 四 美好的 孩子们 , 醒来 在 他的 高地 城堡 ,

这位公爵, 四个优秀孩子的父亲, 在他的高地城堡里醒来。

[hɜ:rd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz]
heard and smiled as he thought of his little ones
听到 和 微笑 作为 他 想法 的 他的 小的 一个

听到这话, 他想起了自己的孩子们, 脸上露出了笑容.....

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [prɪns] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈrezɪdəns] , [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
The Merchant Prince , turning over in his magnificent residence , heard , and turned
这 商人 王子 , 转弯 超过 在 他的 壮丽 住宅 , 听到 , 和 转向

[əˈɡen] [tu:; tə] [sli:p] ,
again to sleep ,
再次 到 睡觉 ,

那位商业巨擘在他富丽堂皇的宫殿里翻了个身, 听到了动静, 又翻了个身睡去。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][mænˈkaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
with love for all mankind in his heart
和 爱 为了 全部 人类 在 他的 心

他心中充满对全人类的爱.....

[ðə; ði] [ˈpɔːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkhaʊs] , [ʌp] [brˈtaɪmz] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tʃʌklɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt]
The Pauper in his workhouse , up betimes , heard , and chuckled at the prospect
这 穷光蛋 在 他的 济贫 , 向上 早点 , 听到 , 和 轻笑 在 这 前景
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər]
of his Christmas dinner
的 他的 圣诞节 晚餐
济贫院里的贫民一大早就起来了, 听到这话, 想到自己的圣诞晚餐, 不禁轻笑起来.....

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ˈrɑːbərt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
And , on the Embankment , Robert Hardrow , with a cynical smile on his lips ,
和 , 在 这 堤 , 罗伯特 - , 和 一个 愤世嫉俗 微笑 在 他的 嘴唇 ,
在堤岸上, 罗伯特·哈德罗脸上带着一丝愤世嫉俗的微笑,
[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
listened to the splendid irony of it .
听着 到 这 灿烂 讽刺 的 它 .
聆听其中绝妙的讽刺意味。

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .
(编辑。

[wɪz; wi] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [naʊ] , [ɑːr; ər][wɪz; wi][nɑːt] ?
We really are getting to the story now , are we not ?
我们 真的 是 获得 到 这 故事 现在 , 是 我们 不是 ?
我们现在真的要进入故事正题了, 不是吗?

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .
作者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .
That was all local colour .
那 曾是 全部 当地的 颜色 .
那都是些地方特色。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] .
I want to make it quite clear that it was Christmas .
我 想 到 制作 它 相当 清除 那 它 曾是 圣诞节 .
我想明确说明, 那天是圣诞节。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .
编辑。

[jes] , [jes] , [kwɑɪt] [soʊ] .
Yes , yes , quite so .
是的 , 是的 , 相当 所以 .
是的, 没错。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːri] .
This is certainly a Christmas story .
这 是 当然 一个 圣诞节 故事 .
这的确是一个圣诞故事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [laɪk] [ˈrɑːbərt] , [duː;][juː; jʊ] [noʊ] ?)
I think I shall like Robert , do you know ?)
我 思考 我 将 喜欢 罗伯特 , 做 你 知道 ?)
我觉得我会喜欢罗伯特, 你知道吗?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was Christmas day , so much at least was clear to him .
它 曾是 圣诞节 天 , 所以 很多 在 至少 曾是 清除 到 他 .

那天是圣诞节, 至少对他来说很多事情都很清楚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈsɪnɪk(ə)] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɪvəriŋ] [rægz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
With that same cynical smile on his lips , he pulled his shivering rags about him
和 那 相同的 愤世嫉俗 微笑 在 他的 嘴唇 , 他 拉 他的 瑟瑟发抖 破布 关于 他
.
.
.

他嘴角挂着那抹冷笑, 裹紧了身上瑟瑟发抖的破烂衣服。

[ænd; ənd][hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
and half unconsciously felt at the growth of beard about his chin .
和 一半 不知不觉 毛毡 在 这 生长 的 胡须 关于 他的 下巴 .

他几乎是下意识地感觉到下巴上长出了胡子。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Nobody would recognise him now .
无人 会 认出 他 现在 .

现在没人能认出他了。

[hɪz; ɪz] [frendz] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm]) [wʊd] [pæs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns]
His friends (as he had thought them) would pass by without a glance
他的 朋友们 (作为 他 有 想法 他们) 会 经过 经过 没有 一个 瞥一眼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈaʊtkæst] [nɪr] [ðem; ðəm] .
for the poor outcast near them .
为了 这 贫穷的 被排斥者 靠近 他们 .

他的朋友(他原本以为是朋友)会从他们身边走过, 甚至不会看一眼身边这个可怜的弃儿。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʊd] [drɔː] [ðer; ðər][skəːts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
The women that he had known would draw their skirts away from him in
这 女性 那 他 有 已知 会 画 他们的 裙子 离开 从 他 在

[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

他认识的那些女人看到他都会惊恐地拉开裙子。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈæliːs] — —
Even Lady Alice — —
甚至 女士 爱丽丝 — —

甚至连爱丽丝夫人——

[ˈleɪdi] [ˈæliːs] !
Lady Alice !
女士 爱丽丝 !

爱丽丝夫人!

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] !
The cause of it all !
这 原因 的 它 全部 !

这一切的根源!

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [siːn] , [bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,
His thoughts flew back to that last scene , but twenty - four hours ago ,
他的 想法 飞翔 后退 到 那 最后的 场景 , 但 二十 - 四 小时 前 ,

他的思绪飞回到了二十四小时前的最后一幕。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ˈevər] .
when they had parted for ever .
什么时候 他们 有 分手了 为了 曾经 .

他们永远地分开了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][hæf] [ˈwʌndə-d] [tu:; tə][hɪmˈself] [ɪf] [ðer; ðər]
As he had entered the hall he had half wondered to himself if there
作为 他 有 进入 这 大厅 他 有 一半 想知道 到 他自己 如果 那里
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈenɪbɔ:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [deɪ] [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
could be anybody in the world that day happier than himself .
可以 是 任何人 在 这 世界 那 天 更快乐 比 他自己 .

当他走进大厅时，他不禁心想，那天世界上是否还有人比他更快乐。

[tɔ:l] , [wel] - [kəˈnektɪd] , [ə; eɪ][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtærɪf] [rɪˈfɔ:rm] [li:g] , [ænd; ənd]
Tall , well - connected , a vice - president of the Tariff Reform League , and
高的 , 出色地 - 连接 , 一个 副 - 总统 的 这 关税 改革 联盟 , 和
[ɪnˈɡerɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:təst] [gɜ:rl][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
engaged to the sweetest girl in England ,
已订婚的 到 这 最甜美的 女孩 在 英格兰 ,

身材高大，人脉广泛，是关税改革联盟的副主席，而且已经和英国最甜美的女孩订婚了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈenvɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
he had been the envy of all .
他 有 到过 这 嫉妒 的 全部 .

他曾是所有人羡慕的对象。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] !
Little did he think that that very night he was to receive his congé !
小的 做过 他 思考 那 那 非常 夜晚 他 曾是 到 收到 他的 集市 !

他万万没想到，就在当晚，他就要迎来自己的生日！

[wʌt] [ˈmætəd] [aɪˈti:] [naʊ] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɔ:rəld] ?
What mattered it now how or why they had quarrelled ?
什么 重要 它 现在 如何 或者为什么 他们 有 争吵 ?

现在他们当初为什么吵架、如何吵架已经不重要了？

[ə; eɪ] [fju:] [ˈheɪsti] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [tɔ:nt] , [terz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] .
A few hasty words , a bitter taunt , tears , and then the end .
一个 很少 仓促 字 , 一个 苦的 嘲讽 , 眼泪 , 和 然后 这 结尾 .

几句匆匆的话语，一声尖刻的嘲讽，几滴眼泪，然后一切结束了。

[ə; eɪ] [læst] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [let] [emˈi:] [ˈnevər] [si:] [jɜr; jər] [feɪs] [əˈɡen] !
A last cry from her , " Go , and let me never see your face again !
一个 最后的 哭 从 她 , " 去 , 和 让 我 绝不 看 你的 脸 再次 !

她最后喊道：“走吧，让我再也见不到你的脸！ ”

" [ə; eɪ] [læst] [snɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , [bʌt; bət][fɜ:rst]
" A last sneer from him , " I will go , but first
" 一个 最后的 冷笑 从 他 , " 我 将要 去 , 但 第一的

他最后冷笑一声，“我会走，但首先.....”

[ɡɪv] [emˈi:] [bæk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts][aɪ][hæv; həv] [ˈprɔ:mɪst] [ju:; jʊ] !
give me back the presents I have promised you !
给 我 后退 这 礼物 我 有 承诺 你 !

把我答应给你的礼物还给我！

" [ðen] [ə; eɪ] [slæmd] [dɔːr] [ænd; ənd] — ['saɪləns] .
" **Then a slammed door and — silence .**
" 然后 一个 猛烈抨击 门 和 — 沉默 .

然后是砰的一声关门声，然后——一片寂静。

[wʌt] [juːz] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; həɹ] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] ['eni] [mɔːr] ?
What use , without her guidance , to try to keep straight any more ?
什么 使用 , 没有 她 指导 , 到 尝试 到 保持 直的 任何 更多的 ?
没有了指引，努力保持正直还有什么用呢？

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌv] , ['rɔːbərt][hæd; həd] [sʌŋk] ['stedəli] .
Bereft of her love , Robert had sunk steadily .
失去 的 她 爱 , 罗伯特 有 沉没 稳步 .

失去她的爱后，罗伯特的情绪逐渐低落。

['gæmblɪŋ] , [drɪŋk] , ['mɔːrfiə] , ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm]
Gambling , drink , morphia , billiards , and cigars — he had taken to them
赌博 , 喝 , 吗啡 , 台球 , 和 雪茄 — 他 有 已采取 到 他们
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

赌博、喝酒、吗啡、台球和雪茄——他全都沉迷其中；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [juː; jʊ] [wʊd]
until now in the wretched figure of the outcast on the Embankment you would
直到 现在 在 这 可怜 数字 的 这 被排斥者 在 这 堤 你 会
[ˈnevər] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][wʌns] [spruːs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hænsəm] - .
never have recognised the once spruce figure of Handsome Hardrow .
绝不 有 已确认 这 一次 云杉 数字 的 英俊的 - .

直到现在，你都无法从堤岸上那个可怜的流浪汉的身影中认出曾经英俊潇洒的哈德罗。

(['editər] .
(**Editor .**
(编辑 .

(编辑。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ['ræðər] ['ræpɪdli] , [dʌz] [aɪ 'tiː][nɑːt] ?
It all seems to have happened rather rapidly , does it not ?
它 全部 似乎 到 有 发生 相当 快速 , 做 它 不是 ?
这一切似乎发生得相当快，不是吗？

['twenti] - [fɔːr] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — —
Twenty - four hours ago he had been — —
二十 - 四 小时 前 他 有 到过 — —
24小时前，他还是——

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɔːrt] ['stɔːri] .)
You forget that this is a SHORT story .)
你 忘记 那 这 是 一个 短的 故事 .)
你忘了这只是个短篇故事。)

['hænsəm] - !
Handsome Hardrow !
英俊的 - !

帅气的哈德罗！

[haʊ] [əb'sɜ:rd][,aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [naʊ] ！
How absurd it sounded now ！
如何 荒诞 它 听起来 现在 ！

现在听起来真是荒谬至极！

[hi:; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:ɾ; wər][ɪn][rægz] , [ə; eɪ][skɑ:ɾ]['oʊvər][wʌn] [aɪ]
He had let his beard grow , his clothes were in rags , a scar over one eye
他 有 让 他的 胡须 生长 , 他的 衣服 是 在 破布 , 一个 瘢痕 超过 一 眼睛
[ˈtestɪfaɪd] — —
testified — —
作证 — —

他蓄起了胡须，衣衫褴褛，一只眼睛上方有一道疤痕——

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑) .

(编辑。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kwaɪt] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bæd][ɪn] ['twenti] - [fɔ:ɾ] ['aʊəz]
Of course , I quite admit that a man might go to the bad in twenty - four hours
的 课程 , 我 相当 承认 那 一个 男人 可能 去 到 这 坏的 在 二十 - 四 小时
,
.
,

当然，我完全承认，一个人有可能在24小时内变坏。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] [æz; əz] — —
but would his beard grow as — —
但 会 他的 胡须 生长 作为 — —

但他的胡子会长得像——

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[lʊk] [hɪr] , [ju:v] [hɜ:ɾd] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
Look here , you've heard of a man going grey with trouble in a single night ,
看 这里 , 你已经 听到 的 一个 男人 去 灰色的 和 麻烦 在 一个 单身的 夜晚 ,
[ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

你听过吗？ 有人一夜之间就因为麻烦事而头发都白了？

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[ˈsɜ:ɾt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][æz; əz] [ðæt] .
Well , it's the same idea as that .
出色地 , 它是 这 相同的 主意 作为 那 :

嗯, 道理是一样的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 :

编辑。

[ɑ:] , [kwai] [soʊ] , [kwai] [soʊ] .
Ah , quite so , quite so .
啊 , 相当 所以 , 相当 所以 :

啊, 正是如此, 正是如此。

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 :

作者。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 :

编辑。

[ə; eɪ][skɑ:r][ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['testɪfaɪŋ] — — [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [aɪz] [ɪn]
A scar over one eye was just testifying — — I suppose he had two eyes in
一个 疤痕 超过 一 眼睛 曾是 只是 作证 — — 我 认为 他 有 二 眼睛 在
[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] ?)
the ordinary way ?)
这 普通的 方式 ?)

一只眼睛上的疤痕正好说明了一切——我猜他原本应该是双眼健全吧?

— ['testɪfaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frɑ:ɪk][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌvər][ɔ:r] [tu:] [ə'ɡəʊ] .
— **testified to a drunken frolic of an hour or two ago .**
— 作证 到 一个 醉 嬉戏 的 一个 小时 或者 二 前 :

—作证称, 一两个小时前曾醉酒嬉戏。

[ˈnevər] [brɪfɔ:r] , [θɔ:t] [ðə; ði] [pə'li:smən] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:t] ,
Never before , thought the policeman , as he passed upon his beat ,
绝不 前 , 想法 这 警察 , 作为 他 通过了 之上 他的 打 ,

“以前从未发生过这样的事,”警察一边巡逻一边心想。

[hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] ['fɪgjər] ['kʌsəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər]
had such a pitiful figure cowered upon the Embankment , and prayed for
有 这样的 一个 可怜 数字 畏缩 之上 这 堤 , 和 祈祷 为了

[ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .
the night to cover him .
这 夜晚 到 覆盖 他 :

一个可怜的身影蜷缩在堤岸上, 祈求黑夜将他吞噬。

[ðə; ði] — —
The — —
这 — —

这 -

[hi:; hi][wʌz; wəz] — —
He — **was** — —
他 — 曾是 — —

他曾是——

[ɜ:r; ər] — [ðə; ði] — —
Er — **the** — —
呃 — 这 — —

呃——

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [stʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
To tell the truth , I am rather stuck for the moment .
到 告诉 这 真相 , 我 是 相当 卡住 为了 这 片刻 .

说实话，我现在有点不知所措。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
What is the trouble ?
什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题？

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪ][dəʊnt] [kwɔ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈrɑ:bərt] [fɔ:r; fər] [ten] [ˈaʊərz] [ɔ:r][soʊ] .
I don't quite know what to do with Robert for ten hours or so .
我 不 相当 知道 什么 到 做 和 罗伯特 为了 十 小时 或者 所以 .

我不知道接下来十个小时该怎么安排罗伯特。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[ˈkʊdnt] [hi:; hi][goʊ] [ˈsʌmwɛr] [baɪ][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][laɪn] ?
Couldn't he go somewhere by a local line ?
不能 他 去 某处 经过 一个 当地的 线 ?

他难道不能乘坐本地线路去某个地方吗？

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] .
This is not a humorous story .
这 是 不是 一个 幽默 故事 .

这不是一个幽默的故事。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][him; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz]
The point is that I want him to be outside a certain house some twenty miles
这 观点 是 那 我 想 他 到 是 外部 一个 肯定 房子 一些 二十 英里
[frʌm; frəm] [taʊn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
from town at eight o'clock that evening .
从 镇 在 八 点钟 那 晚上 .

关键是，我希望他当晚八点出现在离镇子大约二十英里的某栋房子外面。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['rɑ:bərt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
If I were Robert I should certainly start at once .
如果 我 是 罗伯特 我 应该 当然 开始 在 一次 .

如果我是罗伯特，我肯定会立刻开始。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .)
No , I have it .)
不 , 我 有 它 .)

不，我有。)

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
As he sat there , his thoughts flew over the bridge of years ,
作为 他 卫星 那里 , 他的 想法 飞翔 超过 这 桥 的 年 ,
他坐在那里，思绪飘荡在岁月的长河中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['meməri] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:]
and he was wafted on the wings of memory to other and happier
和 他 曾是 飘散 在 这 翅膀 的 记忆 到 其他 和 更快乐
['ju:l.taɪd] .
Yuletides .
圣诞节 .

他乘着记忆的翅膀，飘向了其他更快乐的圣诞节。

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['baɪsɪkl]
That Christmas when he had received his first bicycle
那 圣诞节 什么时候 他 有 已收到 他的 第一的 自行车
那年圣诞节，他收到了人生中的第一辆自行车.....

[ðæt] [ˈkrɪsməs] [əˈbrɔːd]
That Christmas abroad
那 圣诞节 国外

那年在国外过的圣诞节.....

[ðə; ði] [ˈmeri] [haʊs] - [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈfrend]
The merry house - party at the place of his Cambridge friend
这 欢乐 房子 - 派对 在 这 地方 的 他的 剑桥 朋友

在他剑桥朋友家举办的欢乐派对.....

[ˈjuːlaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met] [ˈæɪlɪs] !
Yuletide at the Towers , where he had first met Alice !
圣诞节 在 这 塔楼 , 在哪里 他 有 第一的 遇见 爱丽丝 !

在塔楼欢度圣诞节，他正是在那里第一次遇见了爱丽丝！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ten] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈræpɪdli] [ðʌs]
Ten hours passed rapidly thus
十 小时 通过了 快速 因此

就这样，十个小时飞快地过去了.....

([ˈɔːθər] .
(Author .
(作者 .

(作者。

[aɪ] [pʊt] [stɑːrɪz][tuː; tə] [dɪˈhəʊt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] .
I put stars to denote the flight of years .
我 放 明星 到 表示 这 航班 的 年 .

我用星号来表示岁月的流逝。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈriːdər] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] .)
Besides , it will give the reader time for a sandwich .)
除了 , 它 将要 给 这 读者 时间 为了 一个 三明治 .)

此外，还能让读者有时间吃个三明治。)

[ˈrɑːbərt][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪmˈself] .
Robert got up and shook himself .
罗伯特 得到 向上 和 摇晃 他自己 .

罗伯特起身抖了抖身子。

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] .
One moment .
— 片刻 .

稍等片刻。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːri] .
This is a Christmas story .
这 是 一个 圣诞节 故事 .

这是一个圣诞故事。

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɑ:bin] ?
When are you coming to the robin ?
什么时候 是 你 未来 到 这 罗宾 ？
你什么时候来罗宾岛？

[ˈɔ:θər] .
Author :
作者 :
作者。

[aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [əˈbɔ:t][ˈrəubinz][dʒʌst] [naʊ] .
I really can't be bothered about robins just now .
我 真的 不能 是 烦恼 关于 知更鸟 只是 现在 :
我现在真的没心情去管知更鸟的事。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][best] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔ:rɪz] [brˈɡɪn] [laɪk] [ðɪs] [ˈnaʊədəɪz] .
I assure you all the best Christmas stories begin like this nowadays .
我 保证 你 全部 这 最好的 圣诞节 故事 开始 喜欢 这 如今 :
我向你保证，如今所有最美好的圣诞故事都是这样开头的。

[wi:; wi] [meɪ] [get][tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɑ:bin][ˈleɪtər] ; [aɪ] [ˈkænə:t] [seɪ] .
We may get to a robin later ; I cannot say .
我们 可能 得到 到 一个 罗宾 之后 ； 我 不能 说 :
我们之后可能会遇到知更鸟；我不能确定。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ˈeditər] .
Editor :
编辑 :
编辑。

[wi:; wi][mʌst; məst] .
We must .
我们 必须 :
我们必须这样做。

[maɪ] [ˈri:də-z] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈrɑ:bin] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [[æɪ; əl][hæv; həv][aɪˈti:] .
My readers expect a robin , and they shall have it .
我的 读者 预计 一个 罗宾 ， 和 他们 将 有 它 :
我的读者期待看到一只知更鸟，他们就如愿以偿吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑ:seɪl] - [boʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [tri:] , [ænd; ənd]
And a wassail - bowl , and a turkey , and a Christmas - tree , and
和 一个 痛饮 - 碗 ， 和 一个 火鸡 ， 和 一个 圣诞节 - 树 ， 和
[ə; eɪ] — —
a — —
一个 一 一

还有一碗祝酒歌，一只火鸡，一棵圣诞树，以及——
[ˈɔ:θər] .
Author :
作者 :
作者。

[jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [waɪt] .
Yes , yes ; but wait .
是的 ， 是的 ； 但 等待 :
是的，是的；但是等等。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈelsi] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
We shall come to little Elsie soon , and then perhaps it will be all right .
我们 将 来 到 小的 艾尔西 很快 , 和 然后 也许 它 将要 是 全部 正确的 .
我们很快就会见到小艾尔西，到那时也许一切都会好起来。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .
编辑。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈelsi] .
Little Elsie .
小的 艾尔西 .
小艾尔西。

[gʊd] ！)
Good ！)
好的 ！)
好的！)

[ˈrɑːbərt][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪmˈself] .
Robert got up and shook himself .
罗伯特 得到 向上 和 摇晃 他自己 .
罗伯特起身抖了抖身子。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [ˈmɪzrəbli] , [æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [kʌt] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
Then he shivered miserably , as the cold wind cut through him like a knife .
然后 他 瑟瑟发抖 惨痛地 , 作为 这 寒冷的 风 切 通过 他 喜欢 一个 刀 .
然后他痛苦地颤抖起来，寒风像刀子一样刺痛着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˌpærəpet][ˈɪntuː]
For a moment he stood motionless , gazing over the stone parapet into
为了 一个 片刻 他 站立 静止不动 , 凝视 超过 这 石头 栏杆 进入
[ðə; ði][daːrk][ˈrɪvər] [brɪˈɑːnd] ,
the dark river beyond ,
这 黑暗的 河 超过 ,
他一动不动地站了一会儿，凝视着石砌护栏外远处漆黑的河流。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and as he gazed a thought came into his mind .
和 作为 他 凝视 一个 想法 来了 进入 他的 头脑 .
他凝视着前方，一个念头突然涌上心头。

[waɪ] [nɑːt][end][,aɪ ˈtiː][ɔːl] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ?
Why not end it all — here and now ?
为什么 不是 结尾 它 全部 — 这里 和 现在 ?
为什么不就此结束这一切呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
He had nothing to live for .
他 有 没有什么 到 居住 为了 .
他已经没有什么活下去的理由了。

[wʌn] [swɪft] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] — —
One swift plunge , and — —
— 迅速 暴跌 , 和 — —
猛地一跃，然后——

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .
(编辑。

[juː; jʊ] [fər'get] .
You forget .
你 忘记 .

你忘了。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['frouz(ə)n] .
The river was frozen .
这 河 曾是 冷冻 .

河面结冰了。

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[dæʃ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .)
Dash it , I was just going to say that .)
短跑 它 , 我 曾是 只是 去 到 说 那 .)

算了，我正要說这个呢。)

[bʌt; bət] [noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Even in this Fate was against him .
甚至 在 这 命运 曾是 反对 他 .

即便在这件事上，命运也与他作对。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['frouz(ə)n] ['oʊvər] !
The river was frozen over !
这 河 曾是 冷冻 超过 !

河面结冰了！

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs]
He turned away with a curse
他 转向 离开 和 一个 诅咒

他咒骂着转身离开了.....

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftərwərdz] [ˈrɑ:bərt] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] .
What happened afterwards Robert never quite understood .
什么 发生 然后 罗伯特 绝不 相当 理解 .

之后发生的事情，罗伯特始终没能完全理解。

[ˈɔ:lmʊst] [ˌʌnˈkɑ:nʃəsli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krɔ:st] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈbrɪdʒɪz] [wɪtʃ]
Almost unconsciously he must have crossed one of the numerous bridges which
几乎 不知不觉 他 必须 有 交叉 一 的 这 很多的 桥梁 哪个

[spæn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [nɔ:rθ] ['lʌndən] [tuː; tə] [saʊθ] .
span the river and join North London to South .
跨度 这 河 和 加入 北 伦敦 到 南 .

他几乎是无意识地穿过了横跨河流、连接伦敦南北的众多桥梁中的一座。

[wʌnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [hɪz; ɪz]
Once on the other side , he seems to have set his
一次 在 这 其他 边 , 他 似乎 到 有 放 他的

一旦到达彼岸，他似乎就设定了自己的目标。

[fɛɪs] [ˈstedəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [lɪmz][ɑːn][ænd; ənd]
face steadily before him , and to have dragged his weary limbs on and
脸 稳步 前 他 , 和 到 有 拖拽 他的 厌倦 四肢 在 和
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

他面无表情地望着前方，拖着疲惫的四肢继续前行。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
regardless of time and place .
不管 的 时间 和 地方 .

无论何时何地。

[hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [drʌgd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [nɑːrˈkɑːtɪk][ʌv; əv]
He walked like one in a dream , his mind drugged by the dull narcotic of
他 步行 喜欢 一 在 一个 梦 , 他的 头脑 吸毒 经过 这 乏味的 麻醉剂 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .

他步履蹒跚，如同梦游一般，身体上的疼痛如同麻醉剂般麻痹了他的精神。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Suddenly he realised that he had left London behind him ,
突然 他 意识到 那 他 有 左边 伦敦 在后面 他 ,
他突然意识到自己已经离开了伦敦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and was in the more open spaces of the country .
和 曾是 在 这 更多的 打开 空间 的 这 国家 .

而且它位于该国较为开阔的地区。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈskætərd] ;
The houses were more scattered ;
这 房屋 是 更多的 疏散 ;

房屋分布比较分散；

[ðə; ði] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv]
the recurring villa of the clerk had given place to the isolated mansion of
这 再次发生的 别墅 的 这 职员 有 给定 地方 到 这 孤立 大厦 的
[ðə; ði] [ˈstɔːkbroʊkər] .
the stockbroker .
这 股票经纪人 .

职员经常居住的别墅被股票经纪人孤零零的豪宅所取代。

[iːtʃ] [ˈrezɪdəns] [stʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈsplendɪd] [ɡraʊndz] ,
Each residence stood in its own splendid grounds ,
每个 住宅 站立 在 它是自己的 灿烂 理由 ,

每座住宅都坐落在各自优美的庭院之中。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈfɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈswiːp] .
surrounded by fine old forest trees and approached by a long carriage sweep .
包围 经过 美好的 老的 森林 树木 和 接近 经过 一个 长的 运输 扫 .
四周环绕着古树，可通过长长的马车道抵达。

[ɪˈlektɹɪk] — —
Electric — —
电的 — —

电的 -

([ˈeditər]) .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][mæg'ɪfɪs(ə)nt] [ɪ'steɪt] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][ˈdʒent(ə)lmən] .
The whole forming a magnificent estate for a retired gentleman .
这 所有的 成型 一个 壮丽 财产 为了 一个 退休 绅士 .
整个庄园构成了一座宏伟的宅邸，非常适合一位退休绅士居住。

[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .)
Never mind that .)
绝不 头脑 那 .)

别在意。)

[ˈrɑ:bərt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] ['entərd]
Robert stood at the entrance to one of these houses , and the iron entered
罗伯特 站立 在 这 入口 到 一 的 这些 房屋 , 和 这 铁 进入
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] .
into his soul .
进入 他的 灵魂 .

罗伯特站在其中一栋房子的门口，铁锈刺入了他的灵魂。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz] [pə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] !
How different was this man's position from his own !
如何 不同的 曾是 这 男人的 位置 从 他的 自己的 !

这个人所处的境地与他自己的境地多么不同啊！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] — [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd]
What right had this man — a perfect stranger — to be happy and contented
什么 正确的 有 这 男人 — 一个 完美的 陌生人 — 到 是 快乐的 和 满足
[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
in the heart of his family ,
在 这 心 的 他的 家庭 ,

这个素不相识的人，有什么权利在家人的怀抱中获得幸福和满足？

[waɪl] [hi:; hi] , ['rɑ:bərt] , [stʊd] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['wɑ:ndərər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][koʊld] ?
while he , Robert , stood , a homeless wanderer , alone in the cold ?
尽管 他 , 罗伯特 , 站立 , 一个 无家可归者 流浪者 , 独自的 在 这 寒冷的 ?

而他，罗伯特，一个无家可归的流浪汉，独自一人站在寒冷中？

[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,
Almost unconsciously he wandered down the drive ,
几乎 不知不觉 他 漫步 向下 这 驾驶 ,

他几乎是下意识地沿着车道走下去了，

[ˈhɑ:rdli] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [geɪ] [laɪts]
hardly realising what he was doing until he was brought up by the gay lights
几乎 意识到 什么 他 曾是 正在做 直到 他 曾是 带来 向上 经过 这 同性恋 灯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
of the windows .
的 这 视窗 .

直到被窗户里明亮的灯光照亮，他才意识到自己在做什么。

[stɪl] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn]
Still without thinking , he stooped down
仍然 没有 思维 , 他 弯腰 向下

他想都没想，就弯下了腰。

[ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [lɪt] [ruːm] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
and peered into the brilliantly lit room above him .
和 窥视 进入 这 精彩 点燃 房间 多于 他 :

他向上方灯火通明的房间望去。

[wɪˈðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈdʒɑ:ləti] ; [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Within all was jollity ; beautiful women moved to and fro ,
之内 全部 曾是 欢乐 ; 美丽的 女性 已搬 到 和 弗 ,

到处洋溢着欢乐的气氛；美丽的女子们来来往往，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and the happy laughter of children came to him .
和 这 快乐的 笑声 的 孩子们 来了 到 他 :

他听到了孩子们快乐的笑声。

" [ˈelsi] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈtrebl] [riˈspɒndɪd] .
" **Elsie** , " **he heard some one call , and a childish treble responded** .
" 艾尔西 , " 他 听到 一些 一 称呼 , 和 一个 幼稚 高音 回应 :

“艾尔西,”他听到有人喊他，一个稚嫩的童音回应了他。

([ˈeditər] .
(**Editor** .
(编辑 :

(编辑。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] .
Now for the robin .
现在 为了 这 罗宾 :

接下来是知更鸟。

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 :

作者。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
I am very sorry .
我 是 非常 对不起 :

非常抱歉。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [sæd] .
I have just remembered something rather sad .
我 有 只是 记得 某物 相当 伤心 :

我刚刚想起一件挺悲伤的事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] , [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ˈelsi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][ˈrɑːbɪn] ,
The fact is that , two days before , Elsie had forgotten to feed the robin ,
这 事实 是 那 , 二 天 前 , 艾尔西 有 被遗忘的 到 喂养 这 罗宾 ,

事实上，两天前，艾尔西忘记喂知更鸟了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [aɪˈtiː][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈstɔːri][ˈəʊpənz] .
and in consequence it had died before this story opens .
和 在 结果 它 有 死亡 前 这 故事 打开 :

因此，在故事开始之前它就已经死了。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 :

编辑。

[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] .
That is really very awkward .
那 是 真的 非常 尴尬的 :

这真是太尴尬了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] ,
I have already arranged with an artist to do some pictures ,
我 有 已经 安排 和 一个 艺术家 到 做 一些 图片 ,
我已经和一位艺术家约好让他画一些画了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [ɔ:rdərd] [ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑ:seɪl] .
and I remember I particularly ordered a robin and a wassail .
和 我 记住 我 特别 订购 一个 罗宾 和 一个 痛饮 .
我还记得我特意点了一只知更鸟和一杯热饮。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɑ:seɪl] ?
What about the wassail ?
什么 关于 这 痛饮 ?

祝酒歌呢？

[ˈɔ:θə] .
Author :
作者 :

作者。

[ˈelsɪ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][hɜ:r; hə] [ˈpɔ:rɪdʒ] [ˌʌp'sterz] .)
Elsie always had her porridge UPSTAIRS .)
艾尔西 总是 有 她 稀饭 楼上 .)

艾尔西总是把她的粥放在楼上。)

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈrɑ:bəts] [hed] .
A terrible thought had come into Robert's head .
一个 糟糕的 想法 有 来 进入 罗伯特的 头 .

罗伯特脑海中突然冒出一个可怕的念头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
It was nearly twelve o'clock .
它 曾是 几乎 十二 点钟 .

当时快到十二点了。

[ðə; ðɪ] [haʊs] - [ˈpɑ:rtɪ] [wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][bed] .
The house - party was retiring to bed .
这 房子 - 派对 曾是 退休 到 床 .

聚会的人们都准备就寝了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] " [gʊd] - [naɪts] " [wɑ:ftɪd] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ðɪ] [laɪts] [went]
He heard the " Good - nights " wafted through the open window ; the lights went
他 听到 这 " 好的 - 夜晚 " 飘散 通过 这 打开 窗户 ; 这 灯 去

[aʊt] , [tu:; tə] [ri:əˈpɪr] [ˌʌp'sterz] .
out , to reappear upstairs .
出去 , 到 再现 楼上 .

他听到有人从敞开的窗户里说“晚安”；灯光熄灭了，然后又在楼上重新亮起。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [tu:] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈrɑ:bərt][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈda:kənd] [haʊs] .
Presently they too went out , and Robert was alone with the darkened house .
目前 他们 也 去 出去 , 和 罗伯特 曾是 独自的 和 这 变暗 房子 .

随后他们也出去了，罗伯特独自一人待在漆黑的房子里。

[ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ɔ:l'redi] [ˈsɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈbɪljərdz] ,
The temptation was too much for a conscience already sodden with billiards ,
这 诱惑 曾是 也 很多 为了 一个 良心 已经 烂 和 台球 ,

[gɑ:lf] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] .
golf and cigars .
高尔夫球 和 雪茄 .

对于一个早已被台球、高尔夫和雪茄浸透的良心来说，这种诱惑实在太大了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈleg][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [druː;][hɪm'self]
He flung a leg over the sill and drew himself

他 扔 一个 腿 超过 这 窗台 和 画 他自己

他把一条腿搭在窗台上，然后起身离开。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈdʒentli][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] .
gently into the room .

轻轻地 进入 这 房间 .

轻轻地走进房间。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [gʊd] [miːl] ,
At least he would have one good meal ,

在 至少 他 会 有 一 好的 一顿饭 ,

至少他能好好吃一顿饭。

[hiː; hi] [tuː;] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] [keɪm] .
he too would have his Christmas dinner before the end came .

他 也 会 有 他的 圣诞节 晚餐 前 这 结尾 来了 .

在世界末日到来之前，他也会享用他的圣诞晚餐。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈiːɡərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He switched the light on and turned eagerly to the table .

他 切换 这 光 在 和 转向 急切地 到 这 桌子 .

他打开灯，急切地转向餐桌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrævənəsli] [skænd] [ðə; ði][ˈkɑːntents] .
His eyes ravenously scanned the contents .

他的 眼睛 贪婪地 扫描 这 内容 .

他的目光贪婪地扫视着里面的内容。

[ˈtɜːrki] , [mɪns] - [paɪz] , [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] — [ɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Turkey , mince - pies , plum - pudding — all was there as in the days of his

火鸡 , 剁碎 - 馅饼 , 李子 - 布丁 — 全部 曾是 那里 作为 在 这 天 的 他的

[juːθ] .

youth .

青年 .

火鸡、肉馅饼、李子布丁——一切都和他年轻时一样。

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] .
This is better .

这 是 更好的 .

这样更好。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈtɜːrki] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
I ordered a turkey , I remember .

我 订购 一个 火鸡 , 我 记住 .

我记得我点了一份火鸡。

[wʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ][ænd; ənd] [ˈhɔːli] ?
What about the mistletoe and holly ?

什么 关于 这 槲寄生 和 冬青 ?

槲寄生和冬青怎么样？

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

I rather think I asked for some of them .

我 相当 思考 我 问 为了 一些 的 他们 .

我觉得其中一些是我主动要求的。

[ˈɔːθər] .

Author .

作者 .

作者。

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

We must let the readers take something for granted .

我们 必须 让 这 读者 拿 某物 为了 的确 .

我们必须让读者把某些事情视为理所当然。

[ˈeditər] .

Editor .

编辑 .

编辑。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][soʊ] [fɔr] .

I am not so sure .

我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] [hʌŋ] [ɪn] [fesˈtuːnz] [əˈpɑːn]

Couldn't you say something like this : " Holly and mistletoe hung in festoons upon

不能 你 说 某物 喜欢 这 : " 冬青 和 槲寄生 悬挂 在 花环 之上

[ðə; ði] [wɔːl] ? ")

the wall ? ")

这 墙 ? ")

你难道不能这样说吗：“冬青和槲寄生像花环一样挂在墙上？”

[ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] [hʌŋ] [ɪn] [fesˈtuːnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

Indeed , even holly and mistletoe hung in festoons upon the wall .

的确 , 甚至 冬青 和 槲寄生 悬挂 在 花环 之上 这 墙 .

事实上，墙上甚至还挂着冬青和槲寄生组成的花环。

([ˈeditər] .

(Editor .

(编辑 .

(编辑。

[θæŋk] [juː; jʊ] .)

Thank you .)

感谢 你 .)

谢谢。)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] - [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]

With a sigh of content Hardrow flung himself into a chair , and seized a

和 一个 叹 的 内容 - 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 查获 一个

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

knife and fork .

刀 和 叉 .

哈德罗满足地叹了口气，一屁股坐在椅子上，拿起刀叉。

[suːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ˈlɪbərəli] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Soon a plate liberally heaped with good things was before him .

很快 一个 盘子 慷慨地 堆积如山 和 好的 事物 曾是 前 他 .

很快，他面前就摆着一盘堆得满满的美食。

[ˈɡriːdɪli] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ,
Greedily he set to work ,
贪婪地 他 放 到 工作 ,

他贪婪地开始工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈteɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz]
with the appetite of a man who had not tasted food for several hours
和 这 食欲 的 一个 男人 WHO 有 不是 尝过 食物 为了 一些 小时

他食欲旺盛，就像几个小时没吃东西一样.....

" [duːd] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Dood evening , " said a voice .
" 伙计 晚上 , " 说 一个 嗓音 .

“晚上好，”一个声音说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfɑːðər] - ?
" Are you Father Kwistmas ?
" 是 你 父亲 - ?

你是圣诞老爹吗？

" [ˈrɑːbərt] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪz]
" Robert turned suddenly , and gazed in amaze
" 罗伯特 转向 突然 , 和 凝视 在 惊奇

罗伯特突然转过身，惊奇地凝视着.....

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[mənt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [roubd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
ment at the white - robed figure in the doorway .
精神 在 这 白色的 - 身着长袍 数字 在 这 门口 .

目光落在门口身穿白袍的身影上。

" [elsi] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈhʌskɪli] .
" Elsie , " he murmured huskily .
" 艾尔西 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“艾尔西，”他沙哑地低语道。

([ˈeditər] .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
How did he know ?
如何 做过 他 知道 ?

他是怎么知道的？

[ænd; ænd] [waɪ] " [ˈhʌskɪli] " ?
And why " huskily " ?
和 为什么 " 沙哑地 " ?

为什么是“沙哑地”？

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [hiː; hi] [gest] .
He didn't know , he guessed .
他 没有 知道 , 他 猜对了 .

他不知道，只是猜测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] .)
And his mouth was full .)
和 他的 嘴 曾是 满的 .)

他嘴里塞满了东西。)

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɑ:ðər] - ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˈelsɪ] .
" Are you Father Kwistmas ? " repeated Elsie .
" 是 你 父亲 - ? " 重复 艾尔西 .

“你是圣诞老爹吗？”艾尔西重复道。

[rɑ:bərt] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪz; ɪz]
Robert felt at his chin , and thanked Heaven again that he had let his
罗伯特 毛毡 在 他的 下巴 , 和 谢谢 天堂 再次 那 他 有 让 他的
[bɜ:d] [grʊ] .
beard grow .
胡须 生长 .

罗伯特摸了摸下巴，再次感谢老天让他留起了胡子。

[ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][mæsk] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)] .
Almost mechanically he decided to wear the mask — in short , to dissemble .
几乎 机械地 他 决定 到 穿 这 面具 — 在 短的 , 到 掩饰 .

他几乎是机械地决定戴上面具——简而言之，就是伪装。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , my dear , " he said .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“是的，亲爱的，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] . "
" I just looked in to know what you would like me to bring you . "
" 我 只是 看起来 在 到 知道 什么 你 会 喜欢 我 到 带来 你 . "

“我只是来看看你想让我给你带些什么。”

" [jʊə(r)] [leɪt] , [ɑ:nt] [ˈəu'əu] ?
" You're late , aren't oo ?
" 你是 晚的 , 不是 oo ?

你迟到了，是不是？

[ɔ:tnt] [ˈəu'əu][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
Oughtn't oo to have come this morning ?
不应该 oo 到 有 来 这 早晨 ?

难道不应该是今天早上就来了？

" ([ˈeditər] .
" (Editor .
" (编辑 .

“(编辑。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] .
This is splendid .
这 是 灿烂 .

太棒了。

[ðɪs] [kwat] [ˈrekənsaɪz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɑ:bɪn] .
This quite reconciles me to the absence of the robin .
这 相当 和解 我 到 这 缺席 的 这 罗宾 .

这让我完全接受了知更鸟的缺席。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈelsɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ?
But what was Elsie doing downstairs ?
但 什么 曾是 艾尔西 正在做 楼下 ?

但艾尔西当时在楼下做什么呢？

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪ][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrɑːbərt][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I am making Robert ask her that question directly .
我 是 制作 罗伯特 问 她 那 问题 直接地 .

我让罗伯特直接问她这个问题。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[jes] , [bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [emˈiː] [naʊ] — [brɪtwiːn] [frendz] .
Yes, but just tell me now — between friends .
是的 , 但 只是 告诉 我 现在 — 之间 朋友们 .

是的, 但你现在就告诉我——朋友之间就好。

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ˈgɑːliwɔːɡ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [sliːp] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] .
She had left her golliwog in the room, and couldn't sleep without it .
她 有 左边 她 怪物 在 这 房间 , 和 不能 睡觉 没有 它 .

她把她的黑娃娃留在了房间里, 没有它她睡不着觉。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .)
I knew that was it .)
我 知道 那 曾是 它 .)

我知道就是这样了。)

" [ɪf] [aɪm] [leɪt] , [dɪr] , " [sed] [ˈrɑːbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪ] , [soʊ][ɑːr; ər][juː; jə] .
" If I'm late, dear, " said Robert, with a smile, " why, so are you .
" 如果 我是 晚的 , 亲爱的 , " 说 罗伯特 , 和 一个 微笑 , " 为什么 , 所以 是 你 .

“亲爱的, 如果我迟到了,”罗伯特笑着说, “那你也迟到了。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [ɡʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
The good food and wine in his veins were doing their work ,
这 好的 食物 和 葡萄酒 在 他的 静脉 是 正在做 他们的 工作 ,

他血管里流淌的美食和美酒正在发挥作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər] - .
and a pleasant warmth was stealing over Hardrow .
和 一个 令人愉快的 温暖 曾是 偷窃 超过 - .

一股令人愉悦的暖意悄然笼罩着哈德罗街。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈeri] [ˈbəntər] [stiɪl] [keɪm] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He found to his surprise that airy banter still came easy to him .
他 成立 到 他的 惊喜 那 轻盈的 闲聊 仍然 来了 简单的 到 他 .

令他惊讶的是, 他发现自己仍然很容易就能进行轻松的闲聊。

" [tu:; tə] [wʌt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [du:] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ? "
" **To what , " he continued , " do I owe the honour of this meeting ?** "
" 到 什么 , " 他 持续 , " 做 我 欠 这 荣誉 的 这 会议 ? "
"我究竟是凭什么荣幸能与你们会面?"他继续说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn'sterz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɑ:li] , " [sed] ['elsi] .
" **I came downstairs for my dolly , " said Elsie .**
" 我 来了 楼下 为了 我的 多莉 , " 说 艾尔西 .
"我下楼来拿我的小推车,"艾尔西说。

" [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sent] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "
" **The one you sent me this morning , do you remember ?** "
" 这 一 你 发送 我 这 早晨 , 做 你 记住 ? "
"你还记得今天早上发给我的那封吗?"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:;] , [maɪ] [dɪr] . "
" **Of course I do , my dear .** "
" 的 课程 我 做 , 我的 亲爱的 . "
"当然愿意,亲爱的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] - [em 'i:] [naʊ] , ['fɑ:ðər] - ?
" **And what have you brought me now , Father Kwistmas ?**
" 和 什么 有 你 - 我 现在 , 父亲 - ?
"那么,圣诞老爹,你现在又给我带来了什么呢?"

" ['rɑ:bərt] ['stɑ:rtɪd] .
" **Robert started .**
" 罗伯特 开始 .
"罗伯特开始了。
[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [sək'sesfəli] [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]
If he was to play the rôle successfully he must find something to give
如果 他 曾是 到 玩 这 角色 成功地 他 必须 寻找 某物 到 给
[hɜ:r; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .
如果他想成功扮演这个角色,现在就必须找到一些东西给她。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['fɪŋgər] - [boʊlz] ,
The remains of the turkey , a pair of finger - bowls ,
这 遗迹 的 这 火鸡 , 一个 一对 的 手指 - 碗 ,
火鸡的残骸,一对指碗,
[hɪz; ɪz][oʊld][hæt] — [ɔ:l] [ði:z] [keɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] .
his old hat — all these came hastily into his mind , and were dismissed .
他的 老的 帽子 — 全部 这些 来了 草草 进入 他的 头脑 , 和 是 解雇 .
他的旧帽子——这些念头迅速涌入他的脑海,但都被他抛诸脑后。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He had nothing of value on him .
他 有 没有什么 的 价值 在 他 .
他身上没有任何值钱的东西。

[ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [pɔ:nd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
All had been pawned long ago .
全部 有 到过 典当 长的 前 .
这些东西很久以前就都被典当了。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留!

" ([ˈeditər] .
" (**Editor** .
" (编辑) .

”(编辑。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [ðæt] .)
I thought you'd like that .)
我 想法 你会 喜欢 那 .)

我想你会喜欢的。)

[ˈrɑ:bərt] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] .
Robert leapt to his feet as if he had been shot .
罗伯特 跳跃 到 他的 脚 作为 如果 他 有 到过 射击 .

罗伯特像中枪了一样猛地跳了起来。

" [hu:] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" **Who ?** " **he cried** .
" WHO ? " 他 哭 .

“谁？”他喊道。

" [maɪ][ˈsɪstər] - .
" **My sister Alith** .
" 我的 姐姐 - .

“我的妹妹艾莉丝。

[dʌz] [ˈəu'əu] [nʊʊ] [hɜ:r; hər] [tu:] ?
Does oo know her too ?
做 oo 知道 她 也 ?

oo也认识她吗？

" [ˈælisəz] [ˈsɪstər] !
" **Alice's sister** !
" 爱丽丝的 姐姐 !

“爱丽丝的妹妹！ ”

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

([ˈeditər] .
(**Editor** .
(编辑) .

（编辑。

[hɑ:] [ə'gen] !)
Ha again !)
哈 再次 !)

哈哈，又来了！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ˈelsi] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" What are you doing here , Elsie ? " said a voice .
" 什么 是 你 正在做 这里 , 艾尔西 ? " 说 一个 嗓音 .

“艾尔西，你在这里做什么？”一个声音问道。

" [goʊ][tu:; tə][bed] , [tʃaɪld] .
" Go to bed , child .
" 去 到 床 , 孩子 .

“孩子，去睡觉吧。”

[waɪ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? "
Why , who is this ? "
为什么 , WHO 是 这 ? "

这是谁？

" [ˈfɑ:ðər] - , - .
" Father Kwithmath , thithter .
" 父亲 - , - .

“Kwithmath 神父，thithter。

" ([ˈeditər] .
" (Editor .
" (编辑 .

“(编辑。

[haʊ] [ɪɡˈzæktli][du:; jʊ][wɜ:rk][ðə; ði] [ˈlɪspɪŋ] ?
How exactly do you work the lisping ?
如何 确切地 做 你 工作 这 口齿不清 ?

你具体是如何进行口齿不清的模仿的？

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[wʌt] [du:; jʊ:] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[dəʊnt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈelsi:z] [ˈtendər] [ˈjɪrz] [lɪsp] [ˈsʌmtaɪmz] ?
Don't children of Elsie's tender years lisp sometimes ?
不 孩子们 的 艾尔西的 投标 年 口齿不清 有时 ?

像艾尔西这么小的孩子，有时候说话是不是会有点口齿不清？

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[jes] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [fɪ; fi] [sed] " - " [kwɑɪt] [kəˈrektli] — —
Yes , but just now she said " Kwistmas " quite correctly — —
是的 , 但 只是 现在 她 说 " - " 相当 正确 — —

是的，但她刚才把“Kwistmas”说得很清楚——

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] .
I am glad you noticed that .
我 是 高兴的 你 注意到 那 。

很高兴你注意到了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈfekt] [waɪt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈduːs] .
That was an effect which I intended to produce .
那 曾是 一个 影响 哪个 我 故意的 到 生产 。

那是我想要达到的效果。

[ˈlɪspɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [əˈpaːn][ðə; ði][hɑːrd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælət] ,
Lisping is brought about by placing the tongue upon the hard surface of the palate ,
口齿不清 是 带来 关于 经过 放置 这 舌头 之上 这 难的 表面 的 这 味蕾 ,

口齿不清是由于舌头抵住上颚坚硬表面造成的。

[ænd; ənd][ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ʌnˈduːli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːr] [ˈɪnfluənst] [baɪ]
and in cases where the subject is unduly excited or influenced by
和 在 案例 在哪里 这 主题 是 过度 兴奋的 或者 影响 经过

以及在受试者过度兴奋或受到其他因素影响的情况下

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ɪˈmoʊ(ə)n][ðə; ði] [lɪsp] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .
emotion the lisp becomes more pronounced .
情感 这 口齿不清 变成 更多的 发音 。

情绪激动时，口齿不清的情况会更加明显。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — —
In this case — —
在 这 案件 — —

在这种情况下 -

[ˈedɪtər] .
Editor .
编辑 。

编辑。

[jɛθ] , [aɪ] [ðɪː] .)
Yeth , I thee .)
耶特 , 我 你 .)

是的，我就是。）

" [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , " [kraɪd] [ˈrɑːbərt] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Send her away , " cried Robert , without raising his head** .
" 发送 她 离开 , " 哭 罗伯特 , 没有 提高 他的 头 。

“把她送走,”罗伯特头也不抬地喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [əˈgen] .
The door opened , and closed again .
这 门 打开 , 和 关闭 再次 。

门开了，又关上了。

" [wel] , " [sed] [ˈæləɪs] [ˈkɑːmli] , " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Well , " said Alice calmly , " and who are you ?**
" 出色地 , " 说 爱丽丝 平静地 , " 和 WHO 是 你 ?

“那么,”爱丽丝平静地说,“你是谁? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænəːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] .
You may have lied to this poor child , but you cannot deceive me .
你 可能 有 撒谎了 到 这 贫穷的 孩子 , 但 你 不能 欺骗 我 。

你或许对这个可怜的孩子撒了谎, 但你骗不了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪsməs] .
" **You are not Father Christmas** .
" 你 是 不是 父亲 圣诞节 .

你又不是圣诞老人。

" [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌeɪmˈfeɪst] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhæɡədli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **The miserable man raised his shamefaced head and looked haggardly at her** .
" 这 悲惨的 男人 提高 他的 羞愧 头 和 看起来 憔悴的 在 她 .
“那个可怜的男人羞愧地抬起头，憔悴地看着她。”

" [ˈælis] !
" **Alice** !
" 爱丽丝 !
“爱丽丝！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ?
" **he muttered , " don't you remember me ?**
" 他 低声说道 , " 不 你 记住 我 ?
他喃喃自语道：“你不记得我了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] .
" **She gazed at him earnestly** .
" 她 凝视 在 他 切实 .
她深情地凝视着他。

" [ˈrɑːbət] !
" **Robert** !
" 罗伯特 !
“罗伯特！”

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! " **But how changed !** "
但 如何 已更改 ! "
但变化真大！

" [sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ˈælis] , [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" **Since we parted , Alice , much has happened** . "
" 自从 我们 分手了 , 爱丽丝 , 很多 有 发生 . "
“自从我们分别以来，爱丽丝，发生了很多事。”

" [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
" **Yet it seems only yesterday that I saw you !**
" 然而 它 似乎 仅有的 昨天 那 我 锯 你 !
“然而，仿佛就在昨天我才见过你！”

" ([ˈeditər] .
" (**Editor** .
" (编辑 .
“(编辑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
It WAS only yesterday .
它 曾是 仅有的 昨天 .
仿佛就在昨天。

[ˈɔːθər] .
Author .
作者 .
作者。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .
是的，是的。

[dəʊnt] [ɪntə'ɹʌpt] [naʊ] , [pli:z] .)
Don't interrupt now , please .)
不 打断 现在 , 请 .)

请不要打断我。)

" [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] ['jɪrz] . "
" To me it has seemed years . "
" 到 我 它 有 似乎 年 . "

“对我来说，感觉好像过了好几年。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [sed] ['æɪɪs] .
" But what are you doing here ? " said Alice .
" 但 什么 是 你 正在做 这里 ? " 说 爱丽丝 .

“可是你在这里做什么？”爱丽丝问道。

" [ræðər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [ænsər] ['rɑ:bərt] .
" Rather , what are you doing here ? " answered Robert .
" 相当 , 什么 是 你 正在做 这里 ? " 回答 罗伯特 .

“那你来这里做什么呢？”罗伯特回答道。

(['editər] .
(Editor .
(编辑 .

(编辑。

[aɪ] [θɪŋk] ['æɪɪsəz] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [wʌn] .)
I think Alice's question was the more reasonable one .)
我 思考 爱丽丝的 问题 曾是 这 更多的 合理的 一 .)

我认为爱丽丝的问题更合理。)

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" I live here .
" 我 居住 这里 .

我住在这里。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['rɑ:bərt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
Robert gave a sudden cry .
罗伯特 给予 一个 突然 哭 .

罗伯特突然大叫了一声。

" [jɔ:; jər] [haʊs] !
" Your house !
" 你的 房子 !

“你的房子！ ”

[ðen] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ɪntu:][jɔ:; jər] [haʊs] !
Then I have broken into your house !
然后 我 有 破碎的 进入 你的 房子 !

那我岂不是闯入了你的房子！

['æɪɪs] , [send][em 'i:] [ə'weɪ] !
Alice , send me away !
爱丽丝 , 发送 我 离开 !

爱丽丝，把我送走吧！

[pʊt][em 'i:][ɪn] ['prɪzn] !
Put me in prison !
放 我 在 监狱 !

把我关进监狱！

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][em 'i:] !
Do what you will to me !
做 什么 你 将要 到 我 ！

你想怎么对我都行！

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] .
I can never hold up my head again .
我 能 绝不 抓住 向上 我的 头 再次 。

我再也无法昂起头了。

" ['leɪdɪ] ['æləs] [lʊkt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɪɡjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" Lady Alice looked gently at the wretched figure in front of her .
" 女士 爱丽丝 看起来 轻轻地 在 这 可怜 数字 在 正面 的 她 。

爱丽丝夫人温柔地看着眼前这个可怜的身影。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am glad to see you again , " she said .
" 我 是 高兴的 到 看 你 再次 ， " 她 说 。

“很高兴再次见到你，”她说。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ！ "
" Because I wanted to say that it was my fault ! "
" 因为 我 通缉 到 说 那 它 曾是 我的 过错 ！ "

因为我想说这是我的错！

" ['æləs] ！ "
" Alice ! "
" 爱丽丝 ！ "

“爱丽丝！ ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ? "
" Can you forgive me ? "
" 能 你 原谅 我 ？ "

你能原谅我吗？

" [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ?
" Forgive you ?
" 原谅 你 ？

“原谅你吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] !
If you knew what my life has been since I left you !
如果 你 知道 什么 我的 生活 有 到过 自从 我 左边 你 ！

如果你知道我离开你之后我的生活是怎样的！

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ['ɪntu:] [wʌt] [præðz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] !
If you knew into what paths of wickedness I have sunk !
如果 你 知道 进入 什么 路径 的 邪恶 我 有 沉没 ！

如果你知道我曾堕入何等邪恶的深渊！

[haʊ] ['oʊnli] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['ʌn'hə:vɪd] [baɪ] [ɪk'ses] ,
How only this evening , unnerved by excess ,
如何 仅有的 这 晚上 ， 不安 经过 过量的 ，

今晚，我竟因过度放纵而心神不宁。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪbəɾətli] ['broʊkən][ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] — [jʊr; jər] [haʊs] — [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əb'teɪn] [fu:d] .
I have deliberately broken into this house — your house — in order to obtain food .
我 有 故意地 破碎的 进入 这 房子 — 你的 房子 — 在 命令 到 获得 食物 。

我故意闯入这所房子——你的房子——是为了获取食物。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][hæv; həv] [ˈi:tn] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈtɜ:ɾki] [ænd; ənd][ðə; ði][best][pɑ:ɾt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Already I have eaten more than half a turkey and the best part of a
已经 我 有 吃 更多的 比 一半 一个 火鸡 和 这 最好的 部分 的 一个
[plʌm] [ˈpʊdɪŋ] .
plum pudding .
李子 布丁 .

我已经吃掉了半只火鸡和最好吃的那部分李子布丁。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **With a gesture of infinite compassion she stopped him** .
" 和 一个 手势 的 无限 同情 她 停止 他 .

她以无限的怜悯之心阻止了他。

" [ðen] [let][ju: ˈes] [fərˈgɪv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Then let us forgive each other , " she said with a smile** .
" 然后 让 我们 原谅 每个 其他 , " 她 说 和 一个 微笑 .

“那么，让我们互相原谅吧。”她笑着说。

" [ə; eɪ] [nu:] [jɪɾ] [ɪz] [brˈɡɪnɪŋ] , [ˈrɑ:bəɾt] !
" **A new year is beginning , Robert !**
" 一个 新的 年 是 开始 , 罗伯特 !

罗伯特，新的一年开始了！

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:ɾ; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɾmz] .
" **He took her in his arms** .
" 他 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Listen , " he said** .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈbelz] [brˈɡæən][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪɾ] .
In the distance the bells began to ring in the New Year .
在 这 距离 这 铃铛 开始 到 戒指 在 这 新的 年 .

远处传来新年钟声。

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][ɔ:l] [ˈwɪɾɪ]
A message of hope to all weary
一个 信息 的 希望 到 全部 厌倦

给所有疲惫不堪的人们带来希望的信息

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ˈtrævələz] [ɑ:n] [ˈlaɪfs] [ˈhaɪweɪ] .
travellers on life's highway .
旅行者 在 生活的 公路 .

人生旅途上的旅行者。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nu:] [ˈjɪɾz] [deɪ] !
It was New Year's Day !
它 曾是 新的 年 天 !

那天是元旦！

([ˈeditər]) .
(**Editor**) .
(编辑) .

（编辑。）

[aɪ] [θɔ:t] ['krɪsməs] [deɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bærŋkmənt] .
I thought Christmas Day had started on the Embankment .
我 想法 圣诞节 天 有 开始 在 这 堤 .

我原以为圣诞节是从堤岸开始的。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ˈbɔ:ksɪŋ] [deɪ] .
This would be Boxing Day .
这 会 是 拳击 天 .

今天是节礼日。

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪm] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][end] [laɪk] [ðæt] .
I'm sorry , but it must end like that .
我是 对不起 , 但 它 必须 结尾 喜欢 那 .

很抱歉，但事情必须这样结束。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['belz] .
I must have my bells .
我 必须 有 我的 铃铛 .

我一定要带上我的铃铛。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] .
That's all very well .
那就是 全部 非常 出色地 .

那当然很好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
I have a good deal to explain as it is .
我 有 一个 好的 交易 到 解释 作为 它 是 .

我有很多事情需要解释。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔ:ri] ['dʌznt] [fɪt][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ɔ:l] ,
Some of your story doesn't fit the pictures at all ,
一些 的 你的 故事 不 合身 这 图片 在 全部 ,

你的故事有些部分和图片完全不符。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə][get] [nu:] [wʌnz] [dʌn] .
and it is too late now to get new ones done .
和 它 是 也 晚的 现在 到 得到 新的 一个 完毕 .

现在再做新的已经太晚了。

[ˈɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑ:t] [wɜ:rk] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] .
I am afraid I cannot work to order .
我 是 害怕的 我 不能 工作 到 命令 .

恐怕我无法按订单工作。

[ˈeditər] .
Editor .
编辑 .

编辑。

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The artist said the same thing .
这 艺术家 说 这 相同的 事物 .

这位艺术家也说了同样的话。

[wel] , [aɪ][məst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Well , I must manage somehow , I suppose .
出色地 , 我 必须 管理 不知何故 , 我 认为 .

好吧，我想我总得想办法吧。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ˈrɑ:t(ə)n] [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:gəst] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?)
Rotten weather for August , isn't it ?)
烂 天气 为了 八月 , 不是 它 ?)

八月份这天气真糟糕，是不是？

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈferi] [teɪl]
A MATTER - OF - FACT FAIRY TALE
一个 事情 - 的 - 事实 仙女 故事

一个平铺直叙的童话故事

[wʌnz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [θri:] [sʌnz] .
Once upon a time there was a King who had three sons .
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 国王 WHO 有 三 儿子们 .

从前有一位国王，他有三个儿子。

[ðə; ði] [tu:] [ˈeldɪst] [wɜ:r; wər][ˈleɪzi] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [sʌn] ,
The two eldest were lazy good - for - nothing young men , but the third son ,
这 二 长子 是 懒惰的 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 男人 , 但 这 第三 儿子 ,
[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
whose name was Charming ,
谁 姓名 曾是 迷人 ,

两个最大的儿子是懒惰无能的年轻人，但第三个儿子，名叫查明，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn][ɪz]['evər]
because he must have known that only the third and youngest son is ever
因为 他 必须 有 已知 那 仅有的 这 第三 和 最小的 儿子 是 曾经
[ˈeni] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] .
any good in a family .
任何 好的 在 一个 家庭 :

因为他肯定知道，在一个家庭里，只有第三个儿子，也就是最小的儿子，才有可能有所成就。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Indeed , the King himself had been a
的确 , 这 国王 他自己 有 到过 一个

事实上，国王本人就是一位

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[θɜːrd] [sʌn] , [soʊ][hiː, hi][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
third son , so he had really no excuse for ignorance on the point .
第三 儿子 , 所以 他 有 真的 不 原谅 为了 无知 在 这 观点 :

他是第三个儿子，所以他在这个问题上真的没有任何无知的借口。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] ,
I am afraid the truth was that he was jealous of Charming ,
我 是 害怕的 这 真相 曾是 那 他 曾是 嫉妒的 的 迷人 ,

恐怕真相是他嫉妒查明。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
because the latter was so popular outside his family .
因为 这 后者 曾是 所以 受欢迎的 外部 他的 家庭 :

因为后者在家庭之外也很受欢迎。

[naʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] ['kaʊntəs,'kaʊntes]['kærəml; 'kɑːrml] ,
Now there lived in the Palace an old woman called Countess Caramel ,
现在 那里 居住地 在 这 宫殿 一个 老的 女士 称为 伯爵夫人 焦糖 ,

当时宫殿里住着一位名叫焦糖伯爵夫人的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [wen] [hiː, hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
who had been governess to Charming when he was young .
WHO 有 到过 家庭教师 到 迷人 什么时候 他 曾是 年轻的 :

她曾是查明王子小时候的家庭教师。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [leɪ] ['daɪŋ] ,
When the Queen lay dying ,
什么时候 这 女王 躺 垂死 ,

当女王弥留之际，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['prəːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɪː, fi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ɪst] [bɔɪ]
the Countess had promised her that she would look after her youngest boy
这 伯爵夫人 有 承诺 她 那 她 会 看 后 她 最小的 男生

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ,
为了 她 ,

伯爵夫人答应过她，会替她照顾她最小的儿子。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kən'faɪdɪd] [ɪn]['kærəml; 'kɑːrml] [sɪns] .
and Charming had often confided in Caramel since .
和 迷人 有 经常 坦白 在 焦糖 自从 :

从那时起，查明就经常向焦糖倾诉心事。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈbrekfəst]
One morning , when his family had been particularly rude to him at breakfast
— 早晨 , 什么时候 他的 家庭 有 到过 特别 粗鲁的 到 他 在 早餐
, [ˈtʃɑːrmiŋ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
, Charming said to her :
, 迷人 说 到 她 :

一天早晨, 当他的家人在早餐时对他特别粗鲁时, 查明对她说:

" [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ,
" **Countess , I have made up my mind ,**
" 伯爵夫人 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 ,
伯爵夫人, 我已经下定决心了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] . "
and I am going into the world to seek my fortune ."
和 我 是 去 进入 这 世界 到 寻找 我的 财富 . "
我要去外面的世界闯荡一番, 寻找属于我的财富。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .
" **I have been waiting for this , " said the Countess .**
" 我 有 到过 等待 为了 这 , " 说 这 伯爵夫人 .
“我一直在等这一刻,”伯爵夫人说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [rɪŋ] .
" **Here is a magic ring .**
" 这里 是 一个 魔法 戒指 .
这是一枚魔法戒指。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt] [help] ,
Wear it always on your little finger , and whenever you want help ,
穿 它 总是 在 你的 小的 手指 , 和 每当 你 想 帮助 ,
一直把它戴在你的小指上, 当你需要帮助的时候,

[tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [wʌns][ænd; ənd][help] [wɪl] [kʌm] .
turn it round once and help will come .
转动 它 圆形的 一次 和 帮助 将要 来 .
把它翻过来一次, 就会有人来帮忙。

" [ˈtʃɑːrmiŋ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
" **Charming thanked her and put the ring on his finger .**
" 迷人 谢谢 她 和 放 这 戒指 在 他的 手指 .
查明向她道谢, 并将戒指戴在了手指上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [wʌns][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
Then he turned it round once just to make sure that it worked .
然后 他 转向 它 圆形的 一次 只是 到 制作 当然 那 它 工作 .
然后他又把它转了一遍, 以确保它能正常工作。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)] [dwɔːrf] [əˈpɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Immediately the oddest little dwarf appeared in front of him .
立即地 这 最奇怪的 小的 矮人 出现 在 正面 的 他 .
突然, 一个长相奇特的小矮人出现在他面前。

" [spiːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] .
" **Speak and I will obey , " said the dwarf .**
" 说话 和 我 将要 服从 , " 说 这 矮人 .
“您开口, 我必遵命。”矮人说道。

[naʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][dʒʌst] [ðen] , [soʊ][ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Now Charming didn't want anything at all just then , so after thinking for a
现在 迷人 没有 想 任何事物 在 全部 只是 然后 , 所以 后 思维 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

当时查明王子什么都不想要，于是他想了一会儿，

[hi:; hi] [sed] , " [goʊ] [əˈweɪ] !
he said , " Go away !
他 说 , " 去 离开 !

他说：“走开！ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ðɪ] [dwɔ:rf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The dwarf , a little surprised , disappeared .
这 矮人 , 一个 小的 惊讶 , 消失 .

矮人有些惊讶，消失了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] , " [θɔ:t] [tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsta:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" This is splendid , " thought Charming , and he started on his travels with a
" 这 是 灿烂 , " 想法 迷人 , 和 他 开始 在 他的 旅行 和 一个
[laɪt] [hɑ:rt] .
light heart .
光 心 .

“这真是太棒了，”查明心想，然后他心情愉快地开始了旅程。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,
The sun was at its highest as he came to a thick wood ,
这 太阳 曾是 在 它是 最高 作为 他 来了 到 一个 厚的 木头 ,

他来到一片茂密的树林时，太阳正高悬空中。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][rest] .
and in its shade he lay down to rest .
和 在 它是 阴影 他 躺 向下 到 休息 .

他在树荫下躺下休息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] .
He was awakened by the sound of weeping .
他 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 哭泣 .

他被哭泣声惊醒。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈfɪfti] [ʃa:dz]
Rising hastily to his feet he peered through the trees , and there , fifty yards
崛起 草草 到 他的 脚 他 窥视 通过 这 树木 , 和 那里 , 五十 码

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

他急忙站起身，透过树丛向外望去，只见五十码开外，

[baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [sæt][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdæmzl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [si:n] ,
by the side of a stream sat the most beautiful damsel he had ever seen ,
经过 这 边 的 一个 溪流 卫星 这 最多 美丽的 闺女 他 有 曾经 已见 ,

溪边坐着他见过的最美丽的姑娘。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɪtərli] .
wringing her hands and sobbing bitterly .
拧干 她 双手 和 啜泣 苦涩地 .

她双手紧握，痛哭流涕。

[ˈprɪns] [ˈtʃɑːrmin] , [ˈgriːvɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈstres] , [kɒft] [ænd; ənd]
Prince Charming , grieving at the sight of beauty in such distress , coughed and
王子 迷人 , 悲伤 在 这 视线 的 美丽 在 这样的 痛苦 , 咳嗽 和
[keɪm] [ˈnɪrər] .
came nearer .
来了 更近 .

白马王子看到如此美丽的女子如此痛苦，心生怜悯，咳嗽了一声，走近了她。

" [ˈprɪnses] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtendərli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , " [juː; jʊ]
" Princess , " he said tenderly , for he knew she must be a Princess , " you
" 公主 , " 他 说 温柔地 , 为了 他 知道 她 必须 是 一个 公主 , " 你
[ɑːr; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
are in trouble .
是 在 麻烦 .

“公主,”他温柔地说，因为他知道她一定是位公主，“您有麻烦了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? "
How can I help you ? "
如何 能 我 帮助 你 ? "

我怎么帮你？ "

" [fer] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əˈlʊn] .
" Fair Sir , " she answered , " I had thought to be alone .
" 公平的 先生 , " 她 回答 , " 我 有 想法 到 是 独自的 .
"先生,"她回答说，“我还以为只有我一个人呢。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
But , since you are here , you can help me if you will .
但 , 自从 你 是 这里 , 你 能 帮助 我 如果 你 将要 .

既然你在这里，如果你愿意的话，可以帮帮我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — —
I have a — a brother — —
我 有 一个 — 一个 兄弟 — —

我有一个——一个兄弟——

" [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrmin] [dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbrʌðərz] .
" But Charming did not want to talk about brothers .
" 但 迷人 做过 不是 想 到 讲话 关于 兄弟 .

但查明不想谈论兄弟俩。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [bɔːg] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɜːr; hər] [ɪnˈtrænst] .
He sat down on a fallen log beside her , and looked at her entranced .
他 卫星 向下 在 一个 倒下 日志 旁 她 , 和 看起来 在 她 着迷 .

他坐在她身旁一根倒下的圆木上，着迷地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think you are the most lovely lady in all the world , " he said .
" 我 思考 你 是 这 最多 迷人的 女士 在 全部 这 世界 , " 他 说 .

“我认为你是世界上最可爱的女士,”他说。

" [eɪ ˈem][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [huːz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈbjʊːti] .
" Am I ? " said the Princess , whose name , by the way , was Beauty .
" 是 我 ? " 说 这 公主 , 谁 姓名 , 经过 这 方式 , 曾是 美丽 .

“是吗？”公主问道，顺便说一句，她的名字叫美人。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
She looked away from him and there was
她 看起来 离开 从 他 和 那里 曾是

她别过脸去，没有看他。

[ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
silence between them .
沉默 之间 他们 .

他们之间一片沉默。

[ˈtʃɑːrmiŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] , [ˈfɪdʒɪtɪd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn]
Charming , a little at a loss , fidgeted nervously with his ring , and began
迷人 , 一个 小的 在 一个 损失 , 坐立不安 紧张地 和 他的 戒指 , 和 开始
[tuː; tə] [spiːk] [əˈɡen] .
to speak again .
到 说话 再次 .

查明有些不知所措, 紧张地摆弄着戒指, 然后又开始说话了。

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] — — "
Ever since I have known you — — "
" 曾经 自从 我 有 已知 你 — — "

自从我认识你以来——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] ? " [sed] [ðə; ði][dwaːrf] , [əˈpiəriŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
You are in need of help ? " said the dwarf , appearing suddenly .
" 你 是 在 需要 的 帮助 ? " 说 这 矮人 , 出现 突然 .

“你需要帮助吗?”矮人突然出现问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈæŋɡrəli] .
Certainly not , " said Charming angrily .
" 当然 不是 , " 说 迷人 愤怒地 .

“当然不行,”查明生气地说。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] [ðɪs] [kwɔɪt] [wel] [baɪ][maɪˈself] . "
I can manage this quite well by myself . "
我 能 管理 这 相当 出色地 经过 我 . "

我自己完全可以应付这件事。

" [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] . "
Speak , and I will obey . "
" 说话 , 和 我 将要 服从 . "

“请您开口, 我必遵命。”

" [ðen] [ɡoʊ] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈtʃɑːrmiŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dwaːrf] ,
Then go away , " said Charming ; and the dwarf ,
" 然后 去 离开 , " 说 迷人 ; 和 这 矮人 ,

“那就走吧,”王子说道; 而那个矮人,

[huː] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ʌv; əv] [θɪŋz] , [əˈɡen] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
who was beginning to lose his grip of things , again disappeared .
WHO 曾是 开始 到 失去 他的 紧握 的 事物 , 再次 消失 .

他开始逐渐失去对事情的掌控, 再次消失了。

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] , ['hævɪŋ] [pə'laɪtli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [ðɪs]
The Princess , having politely pretended to be looking for something while this
这 公主 , 拥有 礼貌地 假装 到 是 寻找 为了 某物 尽管 这
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
was going on ,
曾是 去 在 ,

公主趁机礼貌地假装在寻找什么东西，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
turned to him again .
转向 到 他 再次 .

又转向他。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [,em 'iː]
" **Come with me , " she said , " and I will show you how you can help me**
" 来 和 我 , " 她 说 , " 和 我 将要 展示 你 如何 你 能 帮助 我
.
:
.

“跟我来，”她说，“我会让你知道怎样才能帮助我。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [gleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **She took him by the hand and led him down a narrow glade to a little**
" 她 采取 他 经过 这 手 和 引领 他 向下 一个 狭窄的 林间空地 到 一个 小的
['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
clearing in the middle of the wood .
清理 在 这 中间 的 这 木头 .

她牵着他的手，领着他沿着一条狭窄的林间小路来到树林中央的一小片空地。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Then she made him sit down beside her on the grass ,
然后 她 制成 他 坐 向下 旁 她 在 这 草 ,

然后她让他坐在她旁边的草地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [teɪl] .
and there she told him her tale .
和 那里 她 讲述 他 她 故事 .

于是，她把自己的遭遇告诉了他。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kɔːld] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **There is a giant called Blunderbus , " she said ,**
" 那里 是 一个 巨大的 称为 - , " 她 说 ,

“有个巨人叫布伦德布斯，”她说。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **who lives in a great castle ten miles from here .**
" WHO 生活 在 一个 伟大的 城堡 十 英里 从 这里 .

“他住在离这里十英里远的一座大城堡里。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mə'dʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm]
He is a terrible magician , and years ago because I would not marry him
他 是 一个 糟糕的 魔术师 , 和 年 前 因为 我 会 不是 结婚 他
[hiː; hi] [tɜːrnd] [maɪ] — [maɪ]
he turned my — my
他 转向 我的 — 我的

他是个蹩脚的魔术师，多年前因为我不肯嫁给他，他把我的——我的

[ˈbrʌðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] — [ˈɪntuː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] .
" **brother into a — I don't know how to tell you — into a — a tortoise .**

哥哥变成了——我不知道该怎么跟你说——变成了——一只乌龟。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈgen] .
" **She put her hands to her face and sobbed again .**

她双手捂住脸，再次啜泣起来。

" [waɪ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] ? " [sed] [ˈtɑːrɪnɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ,
" **Why a tortoise ? " said Charming , knowing that sympathy was useless ,**

“为什么是乌龟？”查明说道，他知道同情无济于事。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
but feeling that he ought to say something .

但他觉得自己应该说点什么。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**

“我不知道。

[hiː; hi][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He just thought of it .

他突然想到了这一点。

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] . "
It — it isn't a very nice thing to be . "

这——这不是一件很美好的事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][tɜːrɪn][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
" **And why should he turn your brother into it ?**

他为什么要把你的兄弟变成那样？

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [juː; jə][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
I mean , if he had turned you into a tortoise — Of course , " he went on
我意思是，如果他 有 转向 你 进入 一个 龟 — 的 课程，" 他 去 在
[ˈhɜːrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆，

我的意思是，如果他把你变成了乌龟——当然，"他急忙继续说道， "

" [aɪm] [ˈveri] [glæd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] . "
" **I'm very glad he didn't . "**

“我很高兴他没有那样做。”

" [θæŋk] [juː; jə] , " [sed] [ˈbjuːti] .
" **Thank you , " said Beauty .**

“谢谢，”美女说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] — — "
" **But I don't understand why — — "**

但我不太明白为什么——

" [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɜ:rt][em 'i:] [mɔ:r] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['tɔ:rtəs][ðæn; ðən][baɪ]
" He knew he could hurt me more by making my brother a tortoise than by
" 他 知道 他 可以 伤害 我 更多的 经过 制作 我的 兄弟 一个 龟 比 经过
['meɪkɪŋ] [em 'i:][wʌn] ,
making me one ,
制作 我 一 ,
"他知道，与其让我变成乌龟，不如让我弟弟变成乌龟，这样对我的伤害会更大。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʌsli] .
" she explained , and looked at him anxiously .
" 她 解释 , 和 看起来 在 他 焦虑地 .
她解释道，并焦虑地看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][tu:; tə] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [tu:] ['brʌðərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
This was a new idea to Charming , who had two brothers of his own ;
这 曾是 一个 新的 主意 到 迷人 , WHO 有 二 兄弟 的 他的 自己的 ;
对于查明来说，这是一个新想法，因为他自己就有两个兄弟；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [səp'praɪz] .
and he looked at her in some surprise .
和 他 看起来 在 她 在 一些 惊喜 .
他有些惊讶地看着她。

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ?
" Oh , what does it matter why he did it ?
" 哦 , 什么 做 它 事情 为什么 他 做过 它 ?
“哦，他为什么这么做又有什么关系呢？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
" she cried , as he was about to speak .
" 她 哭 , 作为 他 曾是 关于 到 说话 .
“他正要开口说话时，她哭了起来。”

" [waɪ] [du:]['dʒaɪənts][du:] [θɪŋz] ?
" Why do giants do things ?
" 为什么 做 巨人 做 事物 ?
“巨人为什么会做某些事？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "
我不知道。”

" ['prɪnses] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] [rɪ'mɔ:rsfəli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] , " [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ]
" Princess , " said Charming remorsefully , and kissed her hand , " tell me how I
" 公主 , " 说 迷人 懊悔地 , 和 亲吻 她 手 , " 告诉 我 如何 我
[kæn; kən][help][ju:; jʊ] . "
can help you . "
能 帮助 你 . "
“公主殿下，”王子愧疚地说，并吻了吻她的手，“告诉我我能如何帮助您。”

快乐的日子(Happy Days)

第7/18页

" [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['bju:ti] , " [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [met]
" My brother , " said Beauty , " was to have met
" 我的 兄弟 , " 说 美丽 , " 曾是 到 有 遇见

“我的哥哥,”贝蒂说,“本该与.....相遇。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[em 'i:] [hɪr] .
me here .
我 这里 .

我在这里。

[hi:; hi][ɪz] [leɪt] [ə'gen] .
He is late again .
他 是 晚的 再次 .

他又迟到了。

" [ʃi:; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] . "
" She sighed and added , " He used to be so punctual . "
" 她 叹了口气 和 额外 , " 他 用过的 到 是 所以 准时 . "

她叹了口气, 补充道: “他以前总是很守时。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
" But how can I help him ? " asked Charming .
" 但 如何 能 我 帮助 他 ? " 问 迷人 .

“可是我该怎么帮他呢?”查明问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
" It is like this .
" 它 是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪm; ɪm][ɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
The only way in which the enchantment can be taken off him is for some
这 仅有的 方式 在 哪个 这 魅力 能 是 已采取 离开 他 是 为了 一些

[wʌn][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
one to kill the Giant .
一 到 杀 这 巨大的 .

唯一能解除他身上魔法的方法就是有人杀死巨人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌns][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [hæz; həz] [steɪd] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ðen] [aɪ 'ti:] [steɪz]
But , if once the enchantment has stayed on for seven years , then it stays
但 , 如果 一次 这 魅力 有 入住 在 为了 七 年 , 然后 它 停留

[ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] .
on for ever .
在 为了 曾经 .

但是, 如果魔法持续了七年, 那么它就会永远存在。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" Here she looked down and burst into tears .
" 这里 她 看起来 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .

她低下头, 突然嚎啕大哭起来。

" [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , " [ɑːr; ər][ˈoʊvər][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" The seven years , " she sobbed , " are over at sundown this afternoon . "
" 这 七 年 , " 她 啜泣 , " 是 超过 在 日落 这 下午 . "

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
" I see , " said Charming thoughtfully .
" 我 看 , " 说 迷人 深思熟虑 .
"我明白了,"查明若有所思地说。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [kraɪd] [ˈbjuːti] .
" Here is my brother , " cried Beauty .
" 这里 是 我的 兄弟 , " 哭 美丽 .
"这是我哥哥,"贝蒂喊道。

[æn; ən] [ɪˈnoʊrməs] [ˈtɔːrtəs] [keɪm] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [vjuː] .
" An enormous tortoise came slowly into view .
" 一个 巨大的 龟 来了 缓慢地 进入 看法 .
一只巨大的乌龟缓缓出现在视野中。

[ˈbjuːti] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈræpɪdli] , [meɪd]
Beauty rushed up to him and , having explained the situation rapidly , made
美丽 匆忙 向上 到 他 和 , 拥有 解释 这 情况 快速 , 制成
[ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
the necessary introduction .
这 必要的 介绍 .
美女冲到他面前, 迅速解释了情况, 并做了必要的介绍。

" [tʃɑːrmd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] .
" Charmed , " said the tortoise .
" 迷住了 , " 说 这 龟 .
"真幸运,"乌龟说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [nɪr] [hɪr] ,
" You can't miss the castle ; it's the only one near here ,
" 你 不能 错过 这 城堡 ; 它是 这 仅有的 一 靠近 这里 ,
"你肯定不会错过那座城堡; 它是附近唯一的城堡。"

[ænd; ænd] - [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
" and Blunderbus is sure to be at home .
和 - 是 当然 到 是 在 家 .
而布伦德布斯肯定会如鱼得水。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][jæl; ɛl][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" I need not tell you how grateful I shall be if you kill him .
我 需要 不是 告诉 你 如何 感激的 我 将 是 如果 你 杀 他 .
如果你杀了他, 我将感激不尽, 无需赘言。

[ðooʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" Though I must say , " he added ,
" 尽管 我 必须 说 , " 他 额外 ,
"不过我必须说,"他补充道, "

" [aɪ ˈtiː] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "
" it puzzles me to think how you are going to do it . "
" 它 谜题 我 到 思考 如何 你 是 去 到 做 它 . "
"我很困惑你打算怎么做。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [help][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
" I have a friend who will help me , " said Charming , fingering his ring .
" 我 有 一个 朋友 WHO 将要 帮助 我 , " 说 迷人 , 指法 他的 戒指 .
"我有个朋友会帮我,"查明一边说着, 一边摩挲着他的戒指。

" [wel] , [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [juːl] [biː; bi] [ˈlʌkiːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Well , I only hope you'll be luckier than the others .**
" 出色地 , 我 仅有的 希望 你会 是 更幸运 比 这 其他的 :
" "我只希望你比其他人幸运。"

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 157]**
" [页 -]

[第157页]

" [ðə; ði] [ˈlðər] ? " [kraɪd] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **The others ? " cried Charming in surprise .**
" 这 其他的 ? " 哭 迷人 在 惊喜 :
" "其他人呢? "查明惊讶地喊道。
" [jes] ; [ˈdɪdnt] [fɪː; fɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [huː] [traɪd] ? "
" **Yes ; didn't she tell you about the others who tried ? "**
" 是的 ; 没有 她 告诉 你 关于 这 其他的 WHO 尝试 ? "
" "是啊, 她没跟你说过其他尝试过的人吗? "

" [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] , " [sed] [ˈbjuːti] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I forgot to , " said Beauty , frowning at him .**
" 我 忘了 到 , " 说 美丽 , 皱眉 在 他 :
" "我忘了, "贝蒂皱着眉头看着他说道。

" [ɑː] , [wel] , [pərˈhæps][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiːd] [ˈbetər] [nɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː][aɪˈtiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] .
" **Ah , well , perhaps in that case we'd better not go into it now , " said the Tortoise .**
" 啊 , 出色地 , 也许 在 那 案件 我们会 更好的 不是 去 进入 它 现在 , " 说 这 龟 :
" "啊, 好吧, 既然如此, 或许我们现在最好还是不要深入探讨这个问题, "乌龟说道。

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpraɪvətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **But before you start I should like to talk to you privately for a moment .**
" 但 前 你 开始 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 私下 为了 一个 片刻 :
" "但在你开始之前, 我想和你单独谈谈。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ænd] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]
" **He took Charming on one side and whispered , " I say , do you know anything**
" 他 采取 迷人 在 一 边 和 低声说道 , " 我 说 , 做 你 知道 任何事物
[əˈbaʊt] [ˈtɔːtɪsɪz] ? "
about tortoises ? "
关于 陆龟 ? "

他把查明拉到一边, 低声说: "我说, 你了解乌龟吗? "

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
" **Very little , " said Charming .**
" 非常 小的 , " 说 迷人 :

"很少, "查明说道。

" [ɪn][fækt] — — "
" **In fact — — "**
" 在 事实 — — "

"实际上 - "

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [iːt] ? "
" **Then you don't happen to know what they eat ? "**
" 然后 你 不 发生 到 知道 什么 他们 吃 ? "
" "那么, 你碰巧知道他们吃什么吗? "

" [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][dəʊnt] . "
" **I'm afraid I don't . "**
" 我是 害怕的 我 不 : "

"恐怕我没有。"

" [dæ] [aɪ 'ti:] , [waɪ] ['dʌznt] ['enɪbɑ:di] [noʊ] ?
" **Dash it , why doesn't anybody know ?**
" 短跑 它 , 为什么 不 任何人 知道 ?

“真是的，为什么没有人知道？”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [sə'dʒestʃənz] .
The others all made the most ridiculous suggestions .
这 其他的 全部 制成 这 最多 荒谬的 建议 .

其他人提出的建议都极其荒谬。

[steɪk] [ænd; ənd] ['kɪdni] ['puɪdɪŋz] — [ʃrɪmp] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] — [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst] .
Steak and kidney puddings — shrimp sandwiches — and buttered toast .
牛排 和 肾 布丁 — 虾 三明治 — 和 涂黄油的 吐司 .

牛排腰子布丁、虾仁三明治和涂黄油的吐司。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ðə; ði] [naɪts] [wi:: wi][hæd; həd][æftər][ðə; ði] [ʃrɪmp] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] !
The nights we had after the shrimp sandwiches !
这 夜晚 我们 有 后 这 虾 三明治 !

吃完虾肉三明治后的那些夜晚！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [swɔ:r] [hi:: hi][hæd; həd] [kept] ['tɔ:tɪsɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ! "
And the fool swore he had kept tortoises all his life ! "
和 这 傻子 发誓 他 有 保留 陆龟 全部 他的 生活 ! "

那傻瓜竟然发誓说他一辈子都在养乌龟！

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
" **If I may say so , " said Charming ,**
" 如果 我 可能 说 所以 , " 说 迷人 ,

“恕我直言，”查明说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:: jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [best] . "
" **I should have thought that you would have known best . "**
" 我 应该 有 想法 那 你 会 有 已知 最好的 . "

“我原以为你会最清楚。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['sɪli] [aɪ'di:ə] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] ['testɪli] .
" **The same silly idea they all have , " said the Tortoise testily .**
" 这 相同的 愚蠢的 主意 他们 全部 有 , " 说 这 龟 暴躁地 .

“他们都是一样的愚蠢想法，”乌龟不耐烦地说。

" [wen] - [pʊt] [ðɪs] [ɪn'tʌntmənt] [ɑ:n][em 'i:] ,
" **When Blunderbus put this enchantment on me ,**
" 什么时候 - 放 这 魅力 在 我 ,

“当布伦德布斯对我施下这种魔法时，

[du:][ju:: jʊ] [sə'pəʊz] [hi:: hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['blækbɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:]
do you suppose he got a blackboard and a piece of chalk and gave me
做 你 认为 他 得到 一个 黑板 和 一个 片 的 粉笔 和 给予 我

[ə; eɪ]
a
一个

你觉得他是不是拿了块黑板和一支粉笔，然后给了我.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

" [wɪə(r)] ['traɪŋ] [rʌm] ['ɔməlɪts] [dʒʌst] [naʊ] .
" **We're trying rum omelettes just now** .
" 是 尝试 朗姆酒 煎蛋卷 只是 现在 .

我们现在正在尝试朗姆酒煎蛋卷。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['tɔ:tɪsɪz] ['ri:əli] [laɪk][ðəm; ðəm] .
Somehow I don't think tortoises really like them .
不知何故 我 不 思考 陆龟 真的 喜欢 他们 .

我总觉得乌龟不太喜欢它们。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [si:] .
However , we shall see .
然而 , 我们 将 看 .

不过，我们拭目以待。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'genst] [ðəm; ðəm] ? "
I suppose you've never heard anything definite against them ? "
我 认为 你已经 绝不 听到 任何事物 定 反对 他们 ? "

我想你大概从未听说过任何针对他们的确凿证据吧？

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['brɪskli] .
" **You needn't bother about that , " said Charming briskly** .
" 你 不必 打扰 关于 那 , " 说 迷人 轻快地 .

“你不必为此操心，”查明干脆利落地说道。

" [baɪ][tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei][mæn] [ə'gen] .
" **By to - night you will be a man again** .
" 经过 到 - 夜晚 你 将要 是 一个 男人 再次 .

“今晚你就能重新做回一个男人。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk]
" **And he patted him encouragingly on the shell and returned to take**
" 和 他 轻拍 他 令人鼓舞的是 在 这 壳 和 返回 到 拿
[æn; ən] [ə'fekʃənət] [fer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
an affectionate farewell of the Princess .
一个 亲热 告别 的 这 公主 .

“他鼓励地拍了拍贝壳，然后回去向公主深情告别。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,
As soon as he was alone , Charming turned the ring round his finger ,
作为 很快 作为 他 曾是 独自的 , 迷人 转向 这 戒指 圆形的 他的 手指 ,
他一独处，查明就把戒指绕在手指上转动起来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dwɔ:rf] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and the dwarf appeared before him .
和 这 矮人 出现 前 他 .

矮人出现在他面前。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ? " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['væniʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **The same as usual ? " said the dwarf , preparing to vanish at the word** .
" 这 相同的 作为 通常 ? " 说 这 矮人 , 准备 到 消失 在 这 单词 .
“和往常一样吗？”矮人说着，便准备消失。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He was just beginning to get into the swing of it .
他 曾是 只是 开始 到 得到 进入 这 摇摆 的 它 .

他才刚刚开始进入状态。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['heɪstɪli] .
" **No , no , " said Charming hastily** .
" 不 , 不 , " 说 迷人 草草 .

“不，不，”查明赶紧说道。

" [aɪ] ['ri:əli]
" I really
" 我 真的

“我真的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wa:nt][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
want you this time .
想 你 这 时间 .

这次我想要你。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [aɪ][wa:nt] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [ə; eɪ] [sɔ:rd] .
" I want , he said at last , a sword .
" 我 想 , " 他 说 在 最后的 , " 一个 剑 .

“我想要一把剑,”他最后说道。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [kɪl] ['dʒaɪənts] .
One that will kill giants .
一 那 将要 杀 巨人 .

一个能杀死巨人的。

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Instantly a gleaming sword was at his feet .
" 即刻 一个 闪闪发光 剑 曾是 在 他的 脚 .

“瞬间，一把闪亮的宝剑出现在他脚下。”

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] .
He picked it up and examined it .
他 挑选 它 向上 和 检查 它 .

他捡起来仔细查看。

" [ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [sɔ:rd] ? "
" Is this really a magic sword ? "
" 是 这 真的 一个 魔法 剑 ? "

“这真的是一把魔法剑吗? ”

" [aɪ 'ti:][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [wʌn] [skrætʃ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]
" It has but to inflict one scratch , said the dwarf , and the result is
" 它 有 但 到 造成 一 划痕 , " 说 这 矮人 , " 和 这 结果 是
[deθ] .
death .
死亡 .

“它只要划破你的皮肤,”矮人说,“结果就是死亡。”

" ['tʃɑ:rmɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'wei] ['heɪstɪli] .
" Charming , who had been feeling the blade , took his thumb away hastily .
" 迷人 , who 有 到过 感觉 这 刀刃 , 采取 他的 拇指 离开 草草 .

“查明一直摸着刀刃，他赶紧把拇指抽了回来。”

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][wa:nt][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Then I shall want a cloak of darkness , he said .
" 然后 我 将 想 一个 披风 的 黑暗 , " 他 说 .

“那么我需要一件黑暗斗篷,”他说。

" [br'hoʊld] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **Behold , here it is .**
" 看哪 , 这里 它 是 .

“瞧，就是这里。”

[br'ni:θ] [ðɪs] [kloʊk] [ðə; ði] ['werər] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)] [tu;; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] . " **Beneath this cloak the wearer is invisible to the eyes of his enemies .** "
下面 这 披风 这 佩戴者 是 无形的 到 这 眼睛 的 他的 敌人 . "

披上这件斗篷，敌人就看不见穿戴者了。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
" **One thing more , " said Charming .**
" 一 事物 更多的 , " 说 迷人 .

“还有一件事，”查明说道。

" [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] [θæŋk] [ju;; jʊ] .
" **A pair of seven - league boots Thank you .**
" 一个 一对 的 七 - 联盟 靴子 感谢 你 .

“一双七里靴……谢谢。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tu;; tə] - [deɪ] .
That is all to - day .
那 是全部 到 - 天 .

今天就到这里。

" [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][dwa:rf][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [kɪkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd] [stept]
" **Directly the dwarf was gone , Charming kicked off his shoes and stepped**
" 直接地 这 矮人 曾是 已消失 , 迷人 踢 离开 他的 鞋 和 步

[ɪntu:][ðə; ði] ['mædʒɪk] [bu:ts] ;
into the magic boots ;
进入 这 魔法 靴子 ;

“小矮人立刻消失，白马王子脱下鞋子，穿上了魔法靴；

[ðen] [hi;; hi] [si:zd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [br'hest] .
then he seized the sword and the cloak and darted off on his lady's behest .
然后 他 查获 这 剑 和 这 披风 和 飞镖 离开 在 他的 女士的 要求 .

然后他抓起剑和斗篷，遵照他夫人的吩咐飞奔而去。

[hi;; hi][hæd; həd] ['berli] [gɔ:n] [ə; eɪ] [hʌndrəd] ['peɪsɪz] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
He had barely gone a hundred paces before a sudden idea came to him ,
他 有 仅仅 已消失 一个 百 步幅 前 一个 突然 主意 来了 到 他 ,

他刚走了不到一百步，突然灵光一闪。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɔ:rt] .
and he pulled himself up short .
和 他 拉 他自己 向上 短的 .

他猛地站了起来。

" [let] [em 'i:] [si:] , " [hi;; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [ðə; ði] ['kæs(ə)] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
" **Let me see , " he reflected ; " the castle was ten miles away .**
" 让 我 看 , " 他 反映 ; " 这 城堡 曾是 十 英里 离开 .

“让我想想，”他沉思道，“城堡在十英里之外。”

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
These are seven - league boots — so that I have come about two thousand miles .
这些 是 七 - 联盟 靴子 — 所以 那 我 有 来 关于 二 千 英里 .

这是七里靴——所以我已经走了大约两千英里。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tu;; tə] [ɡoʊ] [bæk] .
I shall have to go back .
我 将 有 到 去 后退 .

我得回去一趟。

" [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['heɪsti]
" He took some hasty
" 他 采取 一些 仓促

他有些仓促

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[steps] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .
steps back , and found himself in the wood from which he had started .
步骤 后退 , 和 成立 他自己 在 这 木头 从 哪个 他 有 开始 .
他后退几步，发现自己回到了出发的那片树林里。

" [wel] ? " [sed] ['prɪnses] ['bju:ti] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
" Well ? " said Princess Beauty , " have you killed him ? "
" 出色地 ? " 说 公主 美丽 , " 有 你 被杀 他 ? "
“怎么样？”美女公主问道，“你杀了他吗？”

" [noʊ] , [en] - [noʊ] , " ['stæməd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" No , n - no , " stammered Charming , " not exactly killed him .
" 不 , n - 不 , " 结结巴巴 迷人 , " 不是 确切地 被杀 他 .
“不，不，不，”查明结结巴巴地说，“并没有真的杀了他。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — [dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
I was just — just practising something .
我 曾是 只是 — 只是 练习 某物 .
我当时只是在练习一些东西。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kɑ:nfɪdəntli] , " [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [nu:] [bu:ts] [ɑ:n] ,
The fact is , " he added confidently , " I've got a pair of new boots on ,
这 事实 是 , " 他 额外 自信地 , " 我已经 得到 一个 一对 的 新的 靴子 在 ,
“事实上，”他自信地补充道，“我穿了一双新靴子。”

[ænd; ənd] — — " [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kəʊld] [səp'praɪz] [ɪn][hɜ:r; həp] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
and — — " He saw the look of cold surprise in her face and went on
和 — — " 他 锯 这 看 的 寒冷的 惊喜 在 她 脸 和 去 在
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

然后——”他看到她脸上露出冷冷的惊讶表情，便赶紧继续说道，

" [aɪ] [swer] , ['prɪnses] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I swear , Princess , that I will not return to you again without his head .
" 我 发誓 , 公主 , 那 我 将要 不是 返回 到 你 再次 没有 他的 头 .
“公主殿下，我发誓，不拿到他的头颅，我绝不回来见你。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]
" He took a quick step in the direction of the castle and found himself
" 他 采取 一个 快的 步 在 这 方向 的 这 城堡 和 成立 他自己
[sɔ:rɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ;
soaring over it ;
翱翔 超过 它 ;
他朝着城堡的方向迈了一步，发现自己飞到了城堡上空；

[tɜ:rnd] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ; [oʊvər] [ɑ:t] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
turned eleven miles off and stepped back a pace ; overshot it again ,
转向 十一 英里 离开 和 步 后退 一个 步伐 ; 过冲 它 再次 ,
转弯走了十一英里，然后后退了一步；结果又跑偏了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
and arrived at the very feet of the Princess .
和 到达的 在 这 非常 脚 的 这 公主 .

然后径直来到了公主的脚下。

" [hɪz; ɪz] [hed] ? " [sed] ['bju:ti] ['i:gərli] .
" His head ? " said Beauty eagerly .
" 他的 头 ? " 说 美丽 急切地 .

“他的头？”贝蒂急切地问道。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [,aɪ'ti:] , " [sed] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['heɪstɪli] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [fi:l]
" I — I must have dropped it , " said Charming , hastily pretending to feel
" 我 — 我 必须 有 掉落 它 , " 说 迷人 , 草草 假装 到 感觉
[fɔ:r; fər][,aɪ'ti:] .
for it .
为了 它 .

“我.....我一定是把它掉地上了，”查明说着，赶紧假装摸索着去捡。

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] — — " [hi:; hi] [stept] [ɔ:f][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" I'll just go and — — " He stepped off in confusion .
" 患病的 只是 去 和 — — " 他 步 离开 在 困惑 .

“我这就去——”他困惑地退了出去。

[ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [,aɪ'ti:][aʊt] .
Eleven miles the wrong side of the castle , Charming sat down to think it out .
十一 英里 这 错误的 边 的 这 城堡 , 迷人 卫星 向下 到 思考 它 出去 .

查明王子走到了城堡的另一边十一英里处，坐下来思考着。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] ['sʌndaʊn] .
It was but two hours to sundown .
它 曾是 但 二 小时 到 日落 .

距离日落还有两个小时。

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [bu:ts] [hi:; hi] [wʊd] [get][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tu:] [leɪt] .
Without his magic boots he would get to the castle too late .
没有 他的 魔法 靴子 他 会 得到 到 这 城堡 也 晚的 .

如果没有他的魔法靴，他到达城堡就太晚了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən][aɪ,sɑ:səli:z]['traɪæŋg(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [beɪs]
what he really wanted to do was to erect an isosceles triangle on a base
什么 他 真的 通缉 到 做 曾是 到 直立 一个 等腰三角形 三角形 在 一个 根据
[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] ,
of eleven miles ,
的 十一 英里 ,

他真正想做的是在11英里的底边上竖立一个等腰三角形。

['hævɪŋ] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [i:tʃ] .
having two sides of twenty - one miles each .
拥有 二 侧面 的 二十 - 一 英里 每个 .

两边各长二十一英里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] ['ju:klɪdz] [taɪm] .
But this was before Euclid's time .
但 这 曾是 前 欧几里得的 时间 .

但这都是在欧几里得时代之前的事了。

[haʊ'veər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,
However , by taking one step to the north and another to the southwest ,
然而 , 经过 采取 一 步 到 这 北 和 其他 到 这 西南 ,
然而, 只要向北走一步, 再向西南走一步,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .
he found himself close enough .
他 成立 他自己 关闭 足够的 .

他发现自己离得足够近了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət]['peɪnful(ə)] [wɔ:k] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
A short but painful walk , with his boots in his hand , brought him to
一个 短的 但 痛苦 走 , 和 他的 靴子 在 他的 手 , 带来 他 到
[hɪz; ɪz][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
his destination .
他的 目的地 .
他手里拿着靴子, 走了一小段路, 虽然很辛苦, 但最终到达了目的地。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['kæəs(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had a moment's hesitation about making a first call at the castle in his
他 有 一个 瞬间 犹豫 关于 制作 一个 第一的 称呼 在 这 城堡 在 他的
['stɔ:kɪŋd] [fi:t] ,
stockinged feet ,
有库存 脚 ,
他犹豫了一下, 是否要穿着袜子第一次去城堡拜访。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['mætərz] [wʌn]
but consoled himself with the thought that in life - and - death matters one
但 安慰 他自己 和 这 想法 那 在 生活 - 和 - 死亡 事情 一
['kænɑ:t] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,
cannot bother about little points of etiquette ,
不能 打扰 关于 小的 积分 的 礼仪 ,
但他安慰自己说, 在生死攸关的事情上, 不能在意那些细枝末节的礼仪。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
and that , anyhow , the giant would not be able to see them .
和 那 , 无论如何 , 这 巨大的 会 不是 是 有能力的 到 看 他们 .
而且, 无论如何, 巨人也看不到他们。

[ðen] , ['dɒnɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then , donning the magic cloak , and with the magic sword in his hand ,
然后 , 穿戴 这 魔法 披风 , 和 和 这 魔法 剑 在 他的 手 ,
然后, 他披上魔法斗篷, 手中握着魔法剑,

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæəs(ə)] [geɪts] .
he entered the castle gates .
他 进入 这 城堡 大门 .

他走进了城堡大门。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] ['bi:tɪŋ] ,
For an instant his heart seemed to stop beating ,
为了 一个 立即的 他的 心 似乎 到 停止 殴打 ,
那一瞬间, 他的心脏似乎停止了跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nu:] ['kɜ:ɾɪdʒ]
but the thought of the Princess gave him new courage
但 这 想法 的 这 公主 给予 他 新的 勇气
但想到公主, 他又有了新的勇气.....

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [spaɪkt] [klʌb] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
The Giant was sitting in front of the fire , his great spiked club between his
膝盖 .
巨大的 曾是 坐着 在 正面 的 这 火 , 他的 伟大的 尖峰 俱乐部 之间 他的

巨人坐在火堆前，双膝间夹着他那根巨大的带刺木棒。

[æt; ət] [ˈtʃɑ:rmɪŋz] [ˈentri] [hi; hi] [tʒ:rnd] [raʊnd] , [geɪv] [ə; eɪ][sta:rt][ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [bent] [ˈfɔ:rwərd]
At Charming's entry he turned round , gave a start of surprise , bent forward
急切地 一个 片刻 ,
在 迷人的 入口 他 转向 圆形的 , 给予 一个 开始 的 惊喜 , 弯曲 向前

查明进来时，他转过身，惊讶地一惊，然后急切地向前倾身了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [lent] [bæk] [ˈtʃʌklɪŋ] .
and then leant back chuckling .
和 然后 倾斜 后退 轻笑 .

然后他向后靠去，轻笑了一声。

[laɪk] [moʊst][ˈoʊvər] - [groʊn] [men] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
Like most over - grown men he was naturally kind - hearted and had a
简单的 幽默 ,
喜欢 最多 超过 - 生长 男人 他 曾是 自然 种类 - 心地 和 有 一个

像大多数身材高大的男人一样，他天性善良，幽默风趣。

[bʌt; bət][hi; hi][kəd; kəd][bi; bi] [ˈstʌbərn] [wen] [hi; hi] [laɪkt] .
but he could be stubborn when he liked .
但 他 可以 是 固执的 什么时候 他 喜欢 .

但他要是喜欢的话，也会很固执。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtəs] [si:mz] [tu; ; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][bəʊθ][æt; ət][hɪz; ɪz]
The original affair of the tortoise seems to have shown him both at his
最好的 和 在 他的 最差 .
这 原来的 事务 的 这 龟 似乎 到 有 所示 他 两个都 在 他的

乌龟事件似乎展现了他最好和最坏的一面。

" [waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [wɔ:k] [laɪk] [ðæt] ? " [hi; hi] [sed] [ˈplezntli] [tu; ; tə] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
" Why do you walk like that ? " he said pleasantly to Charming .
" 为什么 做 你 走 喜欢 那 ? " 他 说 愉快 到 迷人 .

"你为什么走路那样？"他愉快地问查明。

" [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪz][na:t] [əˈsli:p] .
" The baby is not asleep .
" 这 婴儿 是 不是 睡着了 .

宝宝还没睡着。

" [,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [sta:pt] [ʃɔ:rt] .
Charming stopped short .
迷人 停止 短的 .

魅力戛然而止。

" [juː; jʊ] [si:] [em 'i:] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ['fjʊəriəsli] .
" You see me ? " he cried furiously .
" 你 看 我 ？ " 他 哭 愤怒地 .

“你看见我了吗？”他愤怒地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][du:] !
" Of course I do !
" 的 课程 我 做 ！

当然！

[ˈriːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] [fi:t] [ænd; ənd]
you mustn't expect to come into a house without anything on your feet and
你 不得 预计 到 来 进入 一个 房子 没有 任何事物 在 你的 脚 和
[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['nɒʊtɪsəb(ə)] .
not be a little noticeable .
不是 是 一个 小的 显 .

你千万别指望光着脚进屋而不引人注目。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] . "
Even in a crowd I should have picked you out . "

即使在人群中，我也应该一眼认出你。

" [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [dwɔːrf] , " [sed] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sævɪdʒli] ,
" That miserable dwarf , " said Charming savagely ,
" 那 悲惨的 矮人 , " 说 迷人 野蛮地 ,

“那个可怜的矮子，”查明恶狠狠地说。

" [swɔːr] ['sɑːləmli] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [br'niːθ] [ðɪs] [kloʊk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
" swore solemnly to me that beneath this cloak I was invisible to the eyes
" 发誓 庄严地 到 我 那 下面 这 披风 我 曾是 无形的 到 这 眼睛
[ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ！ "
of my enemies ！ "
的 我的 敌人 ！ "

“他曾向我郑重发誓，在这件斗篷下，我的敌人看不见我！”

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ɑːnt] ['enəmi] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['swiːtli] .
" But then we aren't enemies , " smiled the Giant sweetly .
" 但 然后 我们 不是 敌人 , " 微笑 这 巨大的 甜蜜地 .

“但我们就不是敌人了，”巨人温柔地笑着说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] .
" I like you immensely .
" 我 喜欢 你 非常 .

我非常喜欢你。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [də'rektli; da'rektli][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]
There's something about you — directly you came in
有 某物 关于 你 — 直接地 你 来了 在

你身上有种特别的气质——你一进来就.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . "
I think it must be love at first sight . "
我 思考 它 必须 是 爱 在 第一的 视线 . "

我想这一定是一见钟情吧。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [trɪkt] [ˌem ˈiː] ! "

" **So that's how he tricked me !** "

" 所以 那就是 如何 他 被骗了 我 ！ "

“原来他就是这么骗我的！ ”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈriːəli] [laɪk] [ðæt] .

" **Oh no , it wasn't really like that .**

" 哦 不 , 它 不是 真的 喜欢 那 .

“哦不，事情并非如此。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [brɪniːθ] [ðæt] [kloʊk] ,

The fact is you are invisible beneath that cloak ,

这 事实 是 你 是 无形的 下面 那 披风 ,

事实是，在那件斗篷下你是隐形的。

[ˈoʊnli] — [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [ˈbɪts][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt]

only — you'll excuse my pointing it out — there are such funny bits of you that

仅有的 — 你会 原谅 我的 指向 它 出去 — 那里 是 这样的 有趣的 比特 的 你 那

[ɑːnt] [brɪniːθ] [ðə; ði] [kloʊk] .

aren't beneath the cloak .

不是 下面 这 披风 .

只是——恕我直言——你身上还有一些非常有趣的特质没有被掩盖起来。

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [lək] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [hed] [ænd; ænd] [tuː] [legz] ,

You've no idea how odd you look ; just a head and two legs ,

你已经 不 主意 如何 奇怪的 你 看 ; 只是 一个 头 和 二 腿 ,

你根本不知道自己看起来有多奇怪；只有个头和两条腿。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːrmz] [weɪsts] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ɑːr; ər][nɑːt]

and a couple of arms Waists , " he murmured to himself , " are not

和 一个 夫妻 的 武器 腰部 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 是 不是

[ˈbiːɪŋ] [wɔːrn] [ðɪs] [jɪr] .

being worn this year .

存在 磨损 这 年 .

还有几条胳膊.....腰带，”他喃喃自语道，“今年不流行穿腰带了。”

" [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [tɔːk] .

" **But Charming had had enough of talk .**

" 但 迷人 有 有 足够的 的 讲话 .

但查明已经受够了这些闲言碎语。

[ˈgraɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˈfɜːrmlɪ] , [hiː; hi] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [kloʊk] , [dæft] [ˈfɔːrwərd] ,

Griping his sword firmly , he threw aside his useless cloak , dashed forward ,

抱怨 他的 剑 牢牢 , 他 扔 旁边 他的 无用 披风 , 虚线 向前 ,

他紧紧握住剑柄，扔掉无用的斗篷，向前冲去。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lʌndʒ] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] .

and with a beautiful lunge pricked his enemy in the ankle .

和 和 一个 美丽的 弓步 刺痛 他的 敌人 在 这 踝 .

他猛地一跃，刺中了敌人的脚踝。

" [ˈvɪktəri] !

" **Victory !**

" 胜利 ！

“胜利！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [sɔːrd]

" **he cried , waving his magic sword**

" 他 哭 , 挥手 他的 魔法 剑

他挥舞着魔剑，喊道：“你！ ”

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

在他头顶上方。

" [ðʌs] [ɪz] ['bjʊːtɪz] ['brʌðə] [dɪˈlɪvəd] !
Thus is Beauty's brother delivered !
" 因此 是 美的 兄弟 发表 ！

“就这样，美女的兄弟被释放了！ ”

" [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
The Giant stared at him for a full minute .
" 这 巨大的 凝视 在 他 为了 一个 满的 分钟 .

巨人盯着他看了一整分钟。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd] [fel] [bæk] ['feɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he put his hands to his sides and fell back shaking in his chair .
然后 他 放 他的 双手 到 他的 侧面 和 跌倒 后退 摇晃 在 他的 椅子 .

然后他双手垂在身侧，向后倒在椅子上，浑身颤抖。

" [hɜːr; hə] ['brʌðə] !
Her brother !
" 她 兄弟 ！

“她的哥哥！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [hɜːr; hə] ['brʌðə] !
Well , of all the — Her brother !
" 出色地 , 的 全部 这 — 她 兄弟 ！

“哎呀，所有的人里——她的哥哥！ ”

" [hiː; hi] [rɒʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [mɜːrθ] .
He rolled on the floor in a paroxysm of mirth .
" 他 滚动 在 这 地面 在 一个 发作 的 欢笑 .

他笑得在地上打滚。

" [hɜːr; hə] ['brʌðə] !
Her brother !
" 她 兄弟 ！

“她的哥哥！ ”

[oʊ] [juː; jʊ] — [juːl] [kɪl] [em 'iː] !
Oh you — You'll kill me !
哦 你 — 你会 杀 我 ！

哦，你——你会杀了我的！

[hɜːr; hə][biː] - [biː] - [biː] - [biː] - ['brʌðə] !
Her b - b - b - b - brother !
她 b - b - b - b - 兄弟 ！

她的哥哥！

[hɜːr; hə][biː] - [biː] - [biː] - [biː] — [hɜːr; hə][biː] - [biː] - [biː] — [hɜːr; hə][biː] - [biː] — —
Her b - b - b - b — her b - b - b — her b - b — —
她 b - b - b - b — 她 b - b - b — 她 b - b — —

她的bbbb——她的bbb——她的bb——

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [ˈveri] [koʊld][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
" **The world suddenly seemed very cold to Charming .**
" 这 世界 突然 似乎 非常 寒冷的 到 迷人 .
" 查明突然觉得这个世界非常冷漠。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
He turned the ring on his finger .
他 转向 这 戒指 在 他的 手指 .
他转动手指上的戒指。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [dwɔ:rf] .
" **Well ? " said the Dwarf .**
" 出色地 ? " 说 这 矮人 .
" 怎么样? "矮人问道。

[aɪ][wɑ:nt] , " [sed] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkɜ:rtli] , " [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] ,
" **I want , " said Charming curtly , " to be back at home ,**
" 我 想 , " 说 迷人 简短地 , " 到 是 后退 在 家 ,
"我想,"查明简短地说, "回家。"

[ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n][maɪ] [kri:m] [ˈpɔ:lfri] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] .
riding through the streets on my cream palfrey , amidst the cheers of the populace .
骑术 通过 这 街道 在 我的 奶油 帕尔弗雷 , 在.....之中 这 干杯 的 这 民众 .
...
...
...
...
我骑着我的奶油色骏马穿过街道, 周围是民众的欢呼声.....

[æt; ət] [wʌns] .
At once .
在 一次 .
立刻。
" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ˈprɪnses] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [prɪns] [ˈu:,doʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
" **An hour later Princess Beauty and Prince Udo , who was not her brother ,**
" 一个 小时 之后 公主 美丽 和 王子 乌多 , WHO 曾是 不是 她 兄弟 ,
一小时后, 公主贝蒂和乌多王子 (他并非她的亲兄弟)

[geɪzd] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ˈbju:tɪz] [læst] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [went] .
gazed into each other's eyes ; and Beauty's last illusion went .
凝视 进入 每个 其他的 眼睛 ; 和 美的 最后的 错觉 去 .
他们四目相对, 美的最后幻象也随之消散。

" [ju:v] [ˈɔ:ltərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **You've altered , " she said slowly .**
" 你已经 已修改 , " 她 说 缓慢地 .
"你变了,"她缓缓说道。

" [jes] , [aɪm][nɑ:t] [ˈri:əli] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] , " [sed] [ˈu:,doʊ] [ˈhju:mərəsli] .
" **Yes , I'm not really much like a tortoise , " said Udo humorously .**
" 是的 , 我是 不是 真的 很多 喜欢 一个 龟 , " 说 乌多 幽默地 .
"是的, 我其实不太像乌龟,"乌多幽默地说。

" [aɪ] [ment] [sɪns] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **I meant since seven years ago .**
" 我 意思是 自从 七 年 前 .
我的意思是, 从七年前开始。

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [ˈstaʊtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .
You're much stouter than I thought .
你是 很多 更粗壮 比 我 想法 .
你比我想象的要壮实得多。

" [taɪm] [ˈhæznt] [ɪgˈzæktli] [stʊd] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈbju:ti] . "
" **Time hasn't exactly stood still with you , you know , Beauty .** "
" 时间 还没有 确切地 站立 仍然 和 你 , 你 知道 , 美丽 . "
“你知道吗，时间并没有在你身上停滞不前，美人儿。”

" [jet] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈi:] . "
" **Yet you saw me every day , and went on loving me .** "
" 然而 你 锯 我 每一个 天 , 和 去 在 爱 我 . "
“然而你每天都见到我，却依然爱着我。”

" [wel] , — [ɜ:r; ər] — — " [hi:; hi] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈwei] .
" **Well , — er — — " He shuffled his feet and looked away .**
" 出色地 , — 呃 — — " 他 洗牌 他的 脚 和 看起来 离开 .
“嗯，——呃——”他挪了挪脚，把目光移开。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" **Didn't you ?** "
" 没有 你 ? "

难道不是吗？

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] ,
" **Well , you see — of course I wanted to get back ,**
" 出色地 , 你 看 — 的 课程 我 通缉 到 得到 后退 ,
“嗯，你看——我当然想回去，

[ju:; jʊ] [si:] — [ænd; ənd][æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [wi:; wi] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [wi:; wi]
you see — and as long as you — I mean if we — if you thought we
你 看 — 和 作为 长的 作为 你 — 我 意思是 如果 我们 — 如果 你 想法 我们
[wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] ,
were in love with each other ,
是 在 爱 和 每个 其他 ,
你看——只要你——我的意思是，如果我们——如果你认为我们彼此相爱，

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [help] [em ˈi:] .
then , of course , you were ready to help me .
然后 , 的 课程 , 你 是 准备好 到 帮助 我 .
当然，那时你也乐意帮助我。

[ænd; ənd][soʊ] — — "
And so — — "
和 所以 — — "

所以 - "

" [jʊə(r)] [kwait] [oʊld][ænd; ənd][bɔ:ld] .
" **You're quite old and bald .**
" 你是 相当 老的 和 秃 .

“你年纪很大了，而且秃顶了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] . "
I can't think why I didn't notice it before . "
我 不能 思考 为什么 我 没有 注意 它 前 . "

我真想不明白为什么之前没注意到。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] , " [sed] [ˈu:doʊ] [ˈplezntli] .
" **Well , you wouldn't when I was a tortoise , " said Udo pleasantly .**
" 出色地 , 你 不会 什么时候 我 曾是 一个 龟 , " 说 乌多 愉快 .
“嗯，如果我是只乌龟的话，你就不会这么说了，”乌多愉快地说。

" [æz; əz] [ˈtɔ:ʔisiz] [gʊʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈʝŋstər] .
" **As tortoises go I was really quite a youngster** .
" 作为 陆龟 去 我 曾是 真的 相当 一个 青少年 .
"就乌龟而言，我当时还很年轻。"

[bɪˈsaɪdz] , [ˈenihaʊ [wʌn] [ˈnevər] [ˈnʊʊʔisiz] [ˈbɔ:ldnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] . " **Besides , anyhow one never notices baldness in a tortoise** . "
除了 , 无论如何 一 绝不 通知 秃顶 在 一个 龟 . "
此外，谁也没注意到乌龟秃顶。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈbju:ti] , [ˈweɪŋ] [hɜ:ɪ; hæɪ][wɜ:rdz] [ˈkerfəli] ,
" **I think , " said Beauty , weighing her words carefully** ,
" 我 思考 , " 说 美丽 , 称重 她 字 小心 ,
"我想，"贝蒂斟酌着字句说道，"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [gɔ:n] [ɔ:f][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [lʊks] [ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" **I think you've gone off a good deal in looks the last day or two** .
" 我 思考 你已经 已消失 离开 一个 好的 交易 在 看起来 这 最后的 天 或者 二 .
"我觉得你最近一两天看起来状态不太好。"

" [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
" **Charming was home in time for dinner** ,
" 迷人 曾是 家 在 时间 为了 晚餐 ,
"查明及时赶回家吃晚饭了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ˈpɔ:pjələɪ][ðæn; ðən][ˈevər] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli]
and the next morning he was more popular than ever outside his family
和 这 下一个 早晨 他 曾是 更多的 受欢迎的 比 曾经 外部 他的 家庭

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [θru:] [ðə; ði]
as he rode through the
作为 他 骑 通过 这

第二天早上，他骑马经过时，在家人之外的人气比以往任何时候都高。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
streets of the city .
街道 的 这 城市 .

城市街道。

[bʌt; bət] - [leɪ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] .
But Blunderbus lay dead in his Castle .
但 - 躺 死的 在 他的 城堡 .

但布伦德布斯却死在了他的城堡里。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [sɔ:rd] ;
You and I know that he was killed by the magic sword ;
你 和 我 知道 那 他 曾是 被杀 经过 这 魔法 剑 ;

你我都清楚他是被那把魔法剑杀死的；

[jet] [ˈsʌmhəʊ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈledʒənd] [gru:] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
yet somehow a strange legend grew up around his death .
然而 不知何故 一个 奇怪的 传奇 生长 向上 大约 他的 死亡 .

然而，不知何故，他的死却衍生出了一个奇怪的传说。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
And ever afterwards in that country ,
和 曾经 然后 在 那 国家 ,

此后，在那个国家，

[wen] [wʌn][mæn][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [ə; eɪ] [mɔːr][ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈhjuːməɹəs] [ˈænɪkdəʊt] , [ðə; ði]
when one man told his neighbour a more than ordinarily humorous anecdote , the
什么时候 一 男人 讲述 他的 邻居 一个 更多的 比 按说 幽默 轶事 , 这
[ˈlætər] [wʊd] [kraɪ] ,
latter would cry ,
后者 会 哭 ,

当一个人给邻居讲了一个格外幽默的轶事时，邻居就会哭。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , " [dəʊnt] !
in between the gusts of merriment , " Don't !
在 之间 这 阵风 的 欢乐 , " 不 !

在一阵阵欢笑声中，“不要！

[juːl] [meɪk] [em ˈiː][daɪ][ʌv; əv] [ˈlæftər] !
You'll make me die of laughter !
你会 制作 我 死 的 笑声 !

你简直要把我笑死了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [laɪk]
" And then he would pull himself together , and add with a sigh , " Like
" 和 然后 他 会 拉 他自己 一起 , 和 添加 和 一个 叹 , " 喜欢

Blunderbus .

然后他会振作起来，叹了口气补充道：“就像火铳一样。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ˌnɔːvlˈet]
THE SEASIDE NOVELETTE
这 海滨 小说

海滨短篇小说

[ˌmeɪ] [biː; bi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr]]
[MAY BE READ ON THE PIER]
[可能 是 读 在 这 码头]

【可在码头上阅读】

[noʊ] . [ɛkskviːtiː] . — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] [ɡɜːrl]
NO . XCVIII . — A SIMPLE ENGLISH GIRL
不 . 98 . — 一个 简单的 英语 女孩

第98期——一个普通的英国女孩

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈprɪmrəʊz] [fɑːrm]
PRIMROSE FARM
报春花 农场

樱草农场

[ˈpɹɪmɹəʊz] [fɑːrm] [stəd] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ] [mɔːrn] .
Primrose Farm stood slumbering in the sunlight of an early summer morn .
报春花 农场 站立 沉睡 在 这 阳光 的 一个 早期的 夏天 早晨 .
在初夏清晨的阳光下，樱草农场静静地沉睡着。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [wɪt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [ˈɛlmz] [ɔːl]
Save for the gentle breeze which played in the tops of the two tall elms all
节省 为了 这 温和的 微风 哪个 玩 在 这 最高额 的 这 二 高的 榆树 全部
[ˈneɪtʃər] [siːmd] [æt; ət][rest] .
Nature seemed at rest .
自然 似乎 在 休息 .
除了微风轻拂两棵高大的榆树顶端，大自然似乎一片宁静。

[.tʃæntɪˈkliə] [hæd; həd] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ; [ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər] [əˈsliːp] ; [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ðə; ði] [kaʊ]
Chanticleer had ceased his song ; the pigs were asleep ; in the barn the cow
公鸡 有 停止 他的 歌曲 ; 这 猪 是 睡着了 ; 在 这 谷仓 这 奶牛
[leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
lay thinking .
躺 思维 .
公鸡停止了歌唱；猪都睡着了；牛棚里的母牛在沉思。

[ə; eɪ] [diːp] [piːs] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrʊərəl] [siːn] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɹɪz] .
A deep peace brooded over the rural scene , the peace of centuries .
一个 深的 和平 沉思 超过 这 乡村的 场景 , 这 和平 的 几个世纪 .
乡村景色笼罩着一片宁静祥和，这是几个世纪以来的宁静。

[ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [ˈaʊərz] . . .
Terrible to think that in a few short hours . . .
糟糕的 到 思考 那 在 一个 很少 短的 小时 . . .
难以想象，短短几个小时后.....

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wəʊnt] .
but perhaps it won't .
但 也许 它 惯于 .
但也许不会。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri]
The truth is I have not quite decided whether to have the murder in this story
这 真相 是 我 有 不是 相当 决定 无论 到 有 这 谋杀 在 这 故事
[ɔːr][ɪn][noʊ] . [ˈɛksɪks] . — [ðə; ði] [ˈseɪvɜːd] [θʌm] .
or in No . XCIX . — The Severed Thumb .
或者 在 不 . 九十九 . — 这 切断 拇指 .
说实话，我还没完全决定是把这起谋杀案放在这个故事里，还是放在第 99 号故事《断指》里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .
我们拭目以待。

[æz; əz][hɜːr; həɹ][əˈlerəm; əˈlɑːrəm] [klaːk] ([ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt]) [strʌk] [faɪv] , [ˈgwendələn] [frentʃ]
As her alarum clock (a birthday present) struck five , Gwendolen French
作为 她 警报器 钟 (一个 生日 展示) 击 五 , 格温多琳 法语
[sprænʃ] [aʊt][ʌv; əv]
sprang out of
弹簧 出去 的
当她的闹钟（一份生日礼物）敲响五下时，格温多琳·弗兰奇突然跳了起来。

[bed][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈnetlɪz] [wɪtʃ] [ɡru:] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ]
bed and plunged her face into the clump of nettles which grew outside her
床 和 暴跌 她 脸 进入 这 丛 的 荨麻 哪个 生长 外部 她
[ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊ] .
lattice window .
格子 窗户 .

她躺到床上，把脸埋进了窗外生长的一丛荨麻里。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðəɹ] , [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
For some minutes she stood there , breathing in the incense of the day ;
为了 一些 分钟 她 站立 那里 , 呼吸 在 这 香 的 这 天 ;

她站在那里，呼吸着白天的香气，过了好一会儿；

[ðen] [ˈdresɪŋ] [ˈkwɪkli] [ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊk] - [bi:md] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə] [prɪˈper]
then dressing quickly she went down into the great oak - beamed kitchen to prepare
然后 敷料 迅速地 她 去 向下 进入 这 伟大的 橡木 - 光束 厨房 到 准备
[ˈbrekfəst] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪɡz] .
breakfast for her father and the pigs .
早餐 为了 她 父亲 和 这 猪 .

然后她迅速穿好衣服，下楼来到橡木横梁的大厨房，为父亲和猪准备早餐。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈdu:tɪz] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
As she went about her simple duties she sang softly to herself ,
作为 她 去 关于 她 简单的 职责 她 唱 轻轻 到 她自己 ,
她一边做着简单的家务，一边轻声哼着歌。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [di:dz] .
a song of love and knightly deeds .
一个 歌曲 的 爱 和 骑士精神 契约 .

一首歌颂爱情和骑士精神的歌。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
Little did she think that a lover , even at that moment , stood outside her door .
小的 做过 她 思考 那 一个 情人 , 甚至 在 那 片刻 , 站立 外部 她 门 .

她万万没想到，就在那一刻，她的爱人就站在门外。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! " [saɪd] [ˈɡwendələn] ,
" Heigh - ho ! " sighed Gwendolen ,
" 身高 - 何 ! " 叹了口气 格温多琳 ,
“哎呀！”格温多琳叹了口气，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:d] [ðə; ði][bræn] - [mæʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪˈti:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and she poured the bran - mash into a bowl and took it up to her
和 她 倾倒 这 麸 - 捣碎 进入 一个 碗 和 采取 它 向上 到 她
[ˈfɑ:ðəz] [ru:m] .
father's room .
父亲的 房间 .

她把麸皮糊倒进碗里，端到她父亲的房间。

[fɔ:r; fəɹ] [ˌeɪˈti:n] [ˈjɪrɪz] [ˈɡwendələn] [ˈfrentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈfrentʃ] [ʌv; əv]
For eighteen years Gwendolen French had been the daughter of John French of
为了 十八 年 格温多琳 法语 有 到过 这 女儿 的 约翰 法语 的
[ˈprɪmrəʊz] [fɑ:rm] .
Primrose Farm .
报春花 农场 .

十八年来，格温多琳·弗伦奇一直是普里姆罗斯农场的约翰·弗伦奇的女儿。

[ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðæt] [ɪz] [ˈseldəm] [si:n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstɔ:ri] ,
Endowed by Nature with a beauty that is seldom seen outside this sort of story ,
捐赠 经过 自然 和 一个 美丽 那 是 很少 已见 外部 这 种类 的 故事 ,
大自然赋予它一种美，这种美在同类故事之外很少见到。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] **she was yet as modest and as good a girl as was to be found in**
她 曾是 然而 作为 谦虚的 和 作为 好的 一个 女孩 作为 曾是 到 是 成立 在
[ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
the county .
这 县 .

她依然是全县最谦逊、最善良的女孩之一。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər][pəˈrɪzjən] [(ˈdaɪə)məndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːtʃ] - **Many a fine lady would have given all her Parisian diamonds for the peach** -
许多 一个 美好的 女士 会 有 给定 全部 她 巴黎人 钻石 为了 这 桃 -
[laɪk] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bluːmd] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgwendələn] .
like complexion which bloomed on the fair face of Gwendolen .
喜欢 肤色 哪个 盛开 在 这 公平的 脸 的 格温多琳 .

许多上流女士都愿意用她们所有的巴黎钻石来换取格温多琳白皙脸上如桃子般美丽的肤色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈnɛtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] .
But the gifts of Nature are not to be bought and sold .
但 这 礼物 的 自然 是 不是 到 是 买 和 卖 .

但大自然的馈赠是不能买卖的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a sudden knock at the door .
那里 曾是 一个 突然 敲 在 这 门 .

突然有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] [ˈgwendələn] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Come in** , " **cried Gwendolen in surprise** .
" 来 在 , " 哭 格温多琳 在 惊喜 .

“进来吧,”格温多琳惊讶地喊道。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtærli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
Unless it was the cow , it was an entirely unexpected visitor .
除非 它 曾是 这 奶牛 , 它 曾是 一个 完全 意外 游客 .

除非是那头牛, 否则这绝对是个意想不到的访客。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [ˈentərd] ,
A tall and handsome young man entered ,
一个 高的 和 英俊的 年轻的 男人 进入 ,

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子走了进来。

[ˈstraɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [biːm] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] **striking his head violently against a beam as he stepped into the low - ceilinged**
引人注目 他的 头 暴力 反对 一个 光束 作为 他 步 进入 这 低的 - 天花板
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

他走进天花板很低的厨房时, 头部猛地撞到了一根横梁上。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈpresɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [keɪm] [mɔːr] [ˈredɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] **" Good morning , " he said , repressing the remark which came more readily to his**
" 好的 早晨 , " 他 说 , 压制 这 评论 哪个 来了 更多的 容易 到 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“早上好,”他说道, 强忍住脱口而出的话。

" [preɪ] [fər'ɡɪv] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
" **Pray forgive this intrusion** .
" 祈祷 原谅 这 入侵 .

“请原谅我的打扰。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][bɔːst][maɪ] [wei] ,
The fact is I have lost my way ,
这 事实 是 我 有 丢失的 我的 方式 ,

事实是我迷失了方向。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː][æz; əz][tuː; tə]
and I wondered whether you would be kind enough to inform me as to
和 我 想知道 无论 你 会 是 种类 足够的 到 通知 我 作为 到
[maɪ] ['werəbaʊts] .
my whereabouts .
我的 下落 .

我想请问您是否能好心告诉我我的下落？

" ['gwendələn] ['kɜːrtsɪ] .
" **Gwendolen curtsied** .
" 格温多琳 屈膝礼 .

格温多琳行屈膝礼。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪmrəʊz] [faːrm] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **This is Primrose Farm , Sir , " she said** .
" 这 是 报春花 农场 , 先生 , " 她 说 .

“先生，这里是樱草农场，”她说。

" [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] ,
" **I fear , " he replied with a smile** ,
" 我 害怕 , " 他 回复 和 一个 微笑 ,

“我担心，”他笑着回答道。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm]
" **it has been my misfortune never to have heard so charming a name**
" 它 有 到过 我的 不幸 绝不 到 有 听到 所以 迷人 一个 姓名
[brɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“很遗憾，我以前从未听过如此迷人的名字。”

[aɪ][eɪ 'em][bɔːrd] - [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , - .
I am Lord Beltravers of Beltravers Castle , Beltravers .
我 是 主 - 的 - 城堡 , - .

我是贝尔特拉弗斯城堡的贝尔特拉弗斯勋爵，贝尔特拉弗斯。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] ['ɪndiə][aɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stroʊl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
Having returned last night from India I came out for an early stroll this morning
拥有 返回 最后的 夜晚 从 印度 我 来了 出去 为了 一个 早期的 漫步 这 早晨
,
:
,

昨晚从印度回来后，今天早上我出来散步。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] . "
and I fear that I have wandered out of my direction . "
和 我 害怕 那 我 有 漫步 出去 的 我的 方向 . "

我恐怕已经偏离了方向。

" [waɪ] , " [kraɪd] ['gwendələn] , " [jʊr; jər] ['bɔːrdʃɪp] [ɪz] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ['kæs(ə)l] .
" **Why , " cried Gwendolen , " your lordship is miles from Beltravers Castle** .
" 为什么 , " 哭 格温多琳 , " 你的 领主 是 英里 从 - 城堡 .

“为什么，”格温多琳喊道，“您的领主距离贝尔特拉弗斯城堡还有好几英里呢。”

[haʊ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

How tired and hungry you must be .
如何 疲劳的 和 饥饿的 你 必须 是 .

你一定又累又饿了吧。

" [fiː; fi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ˈletɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [tʃer] , [ˈdʌstɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd]
" She removed a lettuce from the kitchen - chair , dusted it , and offered
" 她 已移除 一个 莴苣 从 这 厨房 - 椅子 , 掸去灰尘 它 , 和 提供

[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it to him .
它 到 他 .

她从厨房椅子上拿下一颗生菜，掸了掸灰尘，递给了他。

([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃer] .)

(That is to say , the chair .)
(那 是 到 说 , 这 椅子 .)

(也就是说，是椅子。)

" [let] [em 'iː][get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɪlk] , " [fiː; fi] [ˈædɪd] .

" Let me get you some milk , " she added .
" 让 我 得到 你 一些 牛奶 , " 她 额外 .

“我去给你拿点牛奶，”她补充道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peɪl][fiː; fi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kaʊ] .

Picking up a pail she went out to inspect the cow .
挑选 向上 一个 桶 她 去 出去 到 检查 这 奶牛 .

她拿起一个水桶出去查看那头牛。

" [gæd] , " [sed] [bɔːrd] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

" Gad , " said Lord Beltravers , as soon as he was alone .
" 加德 , " 说 主 - , 作为 很快 作为 他 曾是 独自的 .

“天哪，”贝尔特拉弗斯勋爵一独处就说道。

[hiː; hi] [peɪst] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taɪld]

He paced rapidly up and down the tiled
他 踱步 快速 向上 和 向下 这 瓷砖

他快速地在铺着瓷砖的地面上来回踱步。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˈkɪtʃɪn] .

kitchen .
厨房 .

厨房。

" [duːs] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈrekləsli] , " [fiːz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] .

" Deuce take it , " he added recklessly , " she's a lovely girl .
" 德乌斯 拿 它 , " 他 额外 鲁莽地 , " 她是 一个 迷人的 女孩 .

“迪斯，拿去吧，”他鲁莽地补充道，“她是个可爱的女孩。”

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ˈnoʊtɪd][ɪn] [tuː] [ˈkɑːntənənts][fɔːr; fər][ðer; ðər][haːrd] [ˈswerɪŋ] .

" The Beltraverses were noted in two continents for their hard swearing .
" 这 - 是 著名的 在 二 各大洲 为了 他们的 难的 咒骂 .

“贝尔特拉弗斯家族因其粗俗的言辞而闻名于两大洲。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [sed] [ˈgwendələn] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪkwɪd] .

" Here you are , Sir , " said Gwendolen , returning with the precious liquid .
" 这里 你 是 , 先生 , " 说 格温多琳 , 返回 和 这 宝贵的 液体 .

“先生，给您，”格温多琳说着，端着珍贵的液体回来了。

[bɔ:rd] - [si:zd] [ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] [dreɪnd][aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] .
Lord Beltravers seized the pail and drained it at a draught .
主 查获 这 桶 和 排水 它 在 一个 草稿 .

贝尔特拉弗斯勋爵抓起水桶，一口气喝干了里面的水。

" ['hevəns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] !
" **Heavens , but that was good !**
" 天 , 但 那 曾是 好的 !
“天哪，但这真是太好了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
" **What was it ?** "
" 什么 曾是 它 ? "
“那是什么？ ”

" [mɪlk] , " [sed] ['gwendələn] .
" **Milk , " said Gwendolen .**
" 牛奶 , " 说 格温多琳 .
“牛奶，”格温多琳说。

" [mɪlk] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .
" **Milk , I must remember .**
" 牛奶 , 我 必须 记住 .
“牛奶，我得记住。”

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ] ['trespæs] [ɑ:n][jʊr; jər][,hɑ:spɪ'tæləti] [stɪl] ['fɜ:rðər] [baɪ] ['trespæsiŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]
And now may I trespass on your hospitality still further by trespassing on your
和 现在 可能 我 侵入 在 你的 热情好客 仍然 更远 经过 擅闯私人领地 在 你的
[ə'sɪstəns] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [sə'lisɪt] [jʊr; jər] [help] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][fa:r] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][maɪ] [pæθ]
assistance so far as to solicit your help in putting me far enough on my path
协助 所以 远的 作为 到 征求 你的 帮助 在 推杆 我 远的 足够的 在 我的 小路
[tu:; tə] [drɪ'skʌvər] [maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə] - ['kæs(ə)l] ?
to discover my way back to Beltravers Castle ?
到 发现 我的 方式 后退 到 - 城堡 ?

现在，我是否可以进一步冒昧地请求您的帮助，让我能够找到返回贝尔特拉弗斯城堡的路？

" ([wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hi:; hi] [sed] [ðæt] ['sentəns] [ə'gen] [tu:; tə] [him'self] ,
" (**When he was alone he said that sentence again to himself ,**
" (什么时候 他 曾是 独自的 他 说 那 句子 再次 到 他自己 ,
(当他独自一人时，他又对自己重复了一遍这句话。)

[ænd; ənd] ['wʌndə:d] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .)
and wondered what had happened to it .)
和 想知道 什么 有 发生 到 它 .)
并想知道它发生了什么事。)

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **I will show you , " she said simply .**
" 我 将要 展示 你 , " 她 说 简单地 .
“我会让你看到的，”她简单地说。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ɔ:rtʃərd] .
They passed out into the sunlit orchard .
他们 通过了 出去 进入 这 阳光照射 果园 .
他们昏倒在了阳光普照的果园里。

[ɪn][æn; ən][ˈæp(ə)] - [tri:] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [ˈguːs,beriːz] [wɜːr; wər][ˌoʊvərˈraɪp] ; [biːt]
In an apple - tree a thrush was singing ; the gooseberries were overripe ; beet
在 一个 苹果 - 树 一个 画眉 曾是 歌唱 ; 这 醋栗 是 过熟 ; 甜菜
- [ruːts] [wɜːr; wər] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈevriwɛr] .
- roots were flowering everywhere .
- 根 是 开花 到处 .

苹果树上，一只画眉鸟在歌唱；醋栗已经熟透了；甜菜根到处都在开花。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are very beautiful , " he said .
" 你 是 非常 美丽的 , " 他 说 .

“你很漂亮,”他说。

" [jes] , " [sed] [ˈgwɛndələn] .
" Yes , " said Gwendolen .
" 是的 , " 说 格温多琳 .

“是的,”格温多琳说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
" I must see you again .
" 我 必须 看 你 再次 .

我一定要再见到你。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ]
To - night my
到 - 夜晚 我的

今晚我的

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpɑːˈdʒiː]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] - , [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] .
mother , Lady Beltravers , is giving a ball .
母亲 , 女士 - , 是 给予 一个 球 .

母亲贝尔特拉弗斯夫人将举办一场舞会。

[duː][juː; jʊ] [dæns] ? "
Do you dance ? "
做 你 舞蹈 ? "

你会跳舞吗？

" [əˈlæs] , [naːt][ðə; ðɪ][ˈtæŋɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsædli] .
" Alas , not the Tango , " she said sadly .
" 唉 , 不是 这 探戈 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“唉，不是探戈,”她悲伤地说。

" [ðə; ðɪ] - [duː][naːt] [tæn] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈdɪɡnəti] .
" The Beltraverses do not tang , " he announced with simple dignity .
" 这 - 做 不是 唐 , " 他 宣布 和 简单的 尊严 .

“贝尔特拉弗斯没有刺耳的声音,”他用朴实而庄重的语气宣布道。

" [juː; jʊ][ˈvɑːls] ?
" You valse ? "
" 你 华尔兹 ?

你跳华尔兹吗？

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Then will you come ? "
然后 将要 你 来 ? "

那你愿意来吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" **Thank you , my lord** .
" 感谢 你 , 我的 主 .

“谢谢您，大人。”

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ! "
Oh , I should love to ! "
哦 , 我 应该 爱 到 ! "

哦，我当然愿意！

" [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .
" **That is excellent** .
" 那 是 出色的 .

“太好了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
And now I must bid you good - bye .
和 现在 我 必须 出价 你 好的 - 再见 .

现在我必须和你们说再见了。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [em 'iː][jɔː; jər] [neɪm] ? "
But first , will you not tell me your name ? "
但 第一的 , 将要 你 不是 告诉 我 你的 姓名 ? "

但首先，你能告诉我你的名字吗？

" ['gwendələn] [frentʃ] , [maɪ][lɔːrd] . "
" **Gwendolen French , my lord** . "
" 格温多琳 法语 , 我的 主 . "

“格温多琳·弗伦奇，大人。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[wʌn] - [ef] - [ɔːr] [tuː] ? "
One ' f ' or two ? "
一 - f - 或者 二 ? "

一个“f”还是两个？

" [θriː] , " [sed] ['gwendələn] ['sɪmpli] .
" **Three , " said Gwendolen simply** .
" 三 , " 说 格温多琳 简单地 .

“三,”格温多琳简单地说。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

- ['kæs(ə)l]
BELTRAVERS CASTLE
- 城堡

贝尔特拉弗斯城堡

- ['kæs(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] .
Beltravers Castle was a blaze of lights .
- 城堡 曾是 一个 火焰 的 灯 .

贝尔特拉弗斯城堡灯火辉煌。

[æɪt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] ['sterkeɪs] ([ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ɪɡ'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] **At the head of the old oak staircase (a magnificent example of the**
在 这 头 的 这 老 的 橡木 楼梯 (一个 壮丽 例子 的 这
[ˈselfrɪdʒ] [ˈpɪəriəd]) [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [stʊd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɡests] .
Selfridge period) the Lady Beltravers stood receiving her guests .
塞尔福里奇 时期) 这 女士 - 站立 接收 她 客人 .

在古老的橡木楼梯（塞尔福里奇时期的一座宏伟建筑）的尽头，贝尔特拉弗斯夫人正站在那里迎接她的客人。

[mæɡ'nɪfɪsntli] [ɡaʊnd] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [rʌmpəlmaɪɜːz] [ˈleɪtɪst] [kriː'eɪʃənz] [ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] [raʊnd]
Magnificently gownned in one of Rumpelmeyer's latest creations and wearing round
壮丽 身着礼服 在 一 的 鲁佩尔迈耶的 最新的 作品 和 穿着 圆形的
[hɜːr; həɹ] [nek] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] - - [siːd] - [pɜːrlz] ,
her neck the famous Beltravers ' seed - pearls ,
她 脖子 这 著名的 - - 种子 - 珍珠 ,

她身着 Rumpelmeyer 最新设计的华丽礼服，脖子上戴着著名的 Beltravers 珍珠项链。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] ['stetli] [mæɡ'nɪfɪsns] .
she looked the picture of stately magnificence .
她 看起来 这 图片 的 庄严 壮丽 .

她看起来仪态万方，雍容华贵。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɡest] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈfʊtmən] , [ʃiː; ji] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; həɹ]
As each guest was announced by a bevy of footmen , she extended her
作为 每个 客人 曾是 宣布 经过 一个 一群 的 侍从 , 她 扩展 她
每位宾客都由一群侍从介绍入场时，她都伸出手.....

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈpɜːrfɪktli] - [ɡlʌvd] [hænd] , [ænd; ænd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['welkəm] .
perfectly - gloved hand , and spoke a few words of kindly welcome .
完美 - 戴手套 手 , 和 辐 一个 很少 字 的 亲切地 欢迎 .

她戴着完美手套的手，说了几句亲切的欢迎话。

" [ɡʊd] [iːvniŋ] , [ˈdʌtʃəs] ; [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
" **Good evening , Duchess ; so good of you to look in** .
" 好的 晚上 , 公爵夫人 ; 所以 好的 的 你 到 看 在 .

“晚上好，公爵夫人；您能过来看看真是太好了。”

[ɑː] , [ɜːrl] , [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [juːl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] -
Ah , Earl , charmed to meet you ; you'll find some sandwiches in the billiard -
啊 , 伯爵 , 迷住了 到 见面 你 ; 你会 寻找 一些 三明治 在 这 台球 -
[ruːm] .
room .
房间 .

啊，厄尔，很高兴见到你；台球室里有一些三明治。

- , [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
Beltravers , show the Earl some sandwiches :
- , 展示 这 伯爵 一些 三明治 .

贝尔特拉弗斯，给伯爵送些三明治来。

[haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] , [prəˈfesər] ?
How - do - you - do , Professor ?
如何 - 做 - 你 - 做 , 教授 ?

教授，您好！

[dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [klʌm] .
Delighted you could come .
高兴极了 你 可以 来 .

很高兴你能来。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [gə'lɑːʃ] ?
Won't you take off your goloshes ?
惯于 你 拿 离开 你的 戈洛什 ?

你为什么不把高筒靴脱掉？

" [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" All the county was there .
" 全部 这 县 曾是 那里 .

“全县的人都去了。”

[lɔːrd] ['hɑːb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stʌd] ; [ɪ'ræzməs] [belt] , [ðə; ði] ['feɪməs]
Lord Hobble was there wearing a magnificent stud ; Erasmus Belt , the famous
主 跛行 曾是 那里 穿着 一个 壮丽 钉子 ; 伊拉斯谟 腰带 , 这 著名的
[ɔːθər] , [huːz] ['nɑːv(ə)l] " ['bɪtn] :
author , whose novel " Bitten :
作者 , 谁 小说 " 被咬 :

霍布尔勋爵也在那里，佩戴着一枚华丽的耳钉；还有著名作家伊拉斯谟·贝尔特，他的小说《被咬了》：

[ə; eɪ] ['rʊməns] " [went] ['ɪntuː] [tuː] [ɪ'dɪŋz] ; [sɜːr] ['septɪməs] [ruːt] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] -
A Romance " went into two editions ; Sir Septimus Root , the inventor of the fire -
一个 浪漫 " 去 进入 二 版本 ; 先生 塞普蒂默斯 根 , 这 发明者 的 这 火 -
[pruːf] [spæt] ;
proof spat ;
证明 争吵 ;

《浪漫故事》出版了两个版本；塞普蒂默斯·鲁特爵士，防火鞋套的发明者；

['kæptɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælfred] [nɪbz] , [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['briːdər] [ʌv; əv] [blʌd] - ['ɡoʊldfɪʃ] — [ðə; ði]
Captain the Honourable Alfred Nibbs , the popular breeder of blood - goldfish — the
队长 这 尊敬的 阿尔弗雷德 尼布斯 , 这 受欢迎的 育种者 的 血 - 金鱼 — 这
[hoʊl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .
whole world and his wife were present .
所有的 世界 和 他的 妻子 是 展示 .

著名血金鱼饲养者阿尔弗雷德·尼布斯上尉——全世界和他的妻子都出席了。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stʊd] [lɔːrd] - [ʌv; əv] - ['kæəs(ə)l] , -
And towering above them all stood Lord Beltravers of Beltravers Castle , Beltravers
和 参天 多于 他们 全部 站立 主 - 的 - 城堡 , -
.
:
.

在他们所有人之上，耸立着贝尔特拉弗斯城堡的贝尔特拉弗斯勋爵。

[lɔːrd] - [stʊd] [ə'luːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɔːl] - [ruːm] .
Lord Beltravers stood aloof in a corner of the great ball - room .
主 - 站立 超然 在 一个 角落 的 这 伟大的 球 - 房间 .

贝尔特拉弗斯勋爵孤零零地站在大宴会厅的一个角落里。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [kəʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ə; eɪ]
Above his head was the proud coat - of - arms of the Beltraverses — a
多于 他的 头 曾是 这 自豪的 外套 - 的 - 武器 的 这 - — 一个
['hedləs] [sɑːr'diːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [tə'meɪtəʊ] .
headless sardine on a field of tomato .
无头 沙丁鱼 在 一个 场地 的 番茄 .

他的头顶上是贝尔特拉弗斯家族引以为傲的族徽——一条无头沙丁鱼趴在番茄田里。

[æz; əz] [i:tʃ] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ['entəd] [bɔ:rd] - [skænd] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns]
As each new arrival entered Lord Beltravers scanned his or her countenance
作为 每个 新的 到达 进入 主 - 扫描 他的 或者 她 面容
[i:gərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

每当有新来者进入房间，贝尔特拉弗斯勋爵都会急切地打量他们的面容。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl][ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] .
and then turned away with a snarl of disappointment .
和 然后 转向 离开 和 一个 咆哮 的 失望 .

然后带着失望的怒吼转身离开。

[wʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [meɪd] ['nevər] [kʌm] ?
Would his little country maid never come ?
会 他的 小的 国家 女佣 绝不 来 ?

他的小乡下姑娘难道永远不会来吗？

[ʃi; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] .
She came at last .
她 来了 在 最后的 .

她终于来了。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] [wɪtʃ]
Attired in a frock which
穿着 在 一个 连衣裙 哪个

她身穿一件连衣裙，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] - ,
had obviously been created in Little Popley ,
有 明显地 到过 创建 在 小的 - ,

显然是在小波普利创作的。

[ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɪnəsns] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
she looked the picture of girlish innocence as she stood for a moment
她 看起来 这 图片 的 少女 无辜 作为 她 站立 为了 一个 片刻

['hezə'teɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rwɛɪ] .
hesitating in the doorway .
犹豫不决 在 这 门口 .

她站在门口犹豫片刻，看起来天真无邪，宛如少女一般。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][bɔ:rd] - [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
Then her eyes brightened as Lord Beltravers came towards her with long
然后 她 眼睛 明亮 作为 主 - 来了 向 她 和 长的

['swɪŋɪŋ] [straɪdz] .
swinging strides .
摇摆 步幅 .

这时，贝尔特拉弗斯勋爵迈着大步向她走来，她的眼睛顿时亮了起来。

" [jʊə(r)] [hɪr] !
" **You're here !**
" 你是 这里 !

你在这里！

" [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .
" How good of you to come .
" 如何 好的 的 你 到 来 .

“你能来真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈevə] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I have thought of you ever since this morning .
我 有 想法 的 你 曾经 自从 这 早晨 .
从今天早上到现在，我一直都在想你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][vɑ:ls] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
There is a valse beginning .
那里 是 一个 华尔兹 开始 .

开头是华尔兹舞曲。

[wɪl] [ju:; jʊ][vɑ:ls] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "
Will you valse it with me ? "
将要 你 华尔兹 它 和 我 ? "

你愿意和我一起跳华尔兹吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈɡwendələn] [ˈʃaɪli] .
" Thank you , " said Gwendolen shyly .
" 感谢 你 , " 说 格温多琳 害羞地 .

“谢谢，”格温多琳害羞地说。

[lɔ:rd] - , [hu:] [drɪˈvaɪnli] ,
Lord Beltravers , who valed divinely ,
主 - , WHO 已验证 神圣地 ,

贝尔特拉弗斯勋爵，他神圣地.....

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] [ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈdɑ:nsəz] .
put his arm round her waist and led her into the circle of dancers .
放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 引领 她 进入 这 圆圈 的 舞者 .

他搂住她的腰，领着她走进了舞者的圈子。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[əˈfaɪənst]
AFFIANCED
已订婚

附属

[ðə; ðɪ][bɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The ball was at its height .
这 球 曾是 在 它是 高度 .

球正处于最高点。

[ˈɡwendələn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tu:; tə] [ˈsʌpər] [eɪt] [taɪmz] ,
Gwendolen , who had been in to supper eight times ,
格温多琳 , WHO 有 到过 在 到 晚餐 八 时代 ,

格温多琳已经来吃过八次晚饭了，

[pleɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈtɪmɪdli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,
placed her hand timidly on the arm of Lord Beltravers ,
放置 她 手 胆怯地 在 这 手臂 的 主 - ,

她怯生生地把手放在贝尔特拉弗斯勋爵的胳膊上，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈbɛgd] [ə; eɪ][ˈpɒʊlkə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
who had just begged a polka of her .
WHO 有 只是 乞求 一个 波尔卡舞 的 她 .

刚才那个人还向她乞求跳波尔卡舞呢。

" [let] [ju: 'es][sɪt] [ðɪs] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Let us sit this out , " she said .**
" 让 我们 坐 这 出去 , " 她 说 :

“我们先静观其变吧,”她说。

" [nɑ:t] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
" **Not here — in the garden .** "
" 不是 这里 — 在 这 花园 :

“不是在这里——而是在花园里。”

" [jes] , " [sed] [lɔ:rd] - ['greɪvli] .
" **Yes , " said Lord Beltravers gravely .**
" 是的 , " 说 主 - 严重地 :

“是的,”贝尔特拉弗斯勋爵严肃地说。

" [let] [ju: 'es][goʊ] .
" **Let us go .**
" 让 我们 去 :

放我们走。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 :

我有话要对你说。

" ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi][led][hɜ:r; həɾ] [daʊn] [ðə; ði]
" **Offering her his arm he led her down the**
" 提供 她 他的 手臂 他 引领 她 向下 这

他伸出胳膊，领着她下了山。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[greɪt] ['terəs] [wɪtʃ] [ræn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
great terrace which ran along the back of the house .
伟大的 阳台 哪个 跑 沿着 这 后退 的 这 房子 :

宽敞的露台沿着房子的后部延伸。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][jʊɾ; jər] ['ænsesɹəz] ['ɔ:lweɪz] [raʊnd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ! " [ku:d]
" **How wonderful to have your ancestors always round you like this ! " cooed**
" 如何 精彩的 到 有 你的 祖先 总是 圆形的 你 喜欢 这 ! " 咕咕
['gwendələn] ,
Gwendolen ,
格温多琳 ,

“能一直有祖先陪伴在身边真是太好了!”格温多琳轻声说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['stætʃu:z] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
as she gazed with reverence at the two statues which fronted them .
作为 她 凝视 和 尊敬 在 这 二 雕像 哪个 正面 他们 :

她满怀敬意地凝视着面前的两座雕像。

" ['vi:nəs] , " [sed] [lɔ:rd] - ['ʃɔ:rtli] , " [ænd; ənd]['sæmsən] .
" **Venus , " said Lord Beltravers shortly , " and Samson .**
" 金星 , " 说 主 - 不久 , " 和 参孙 :

“维纳斯,”贝尔特拉弗斯勋爵简短地说,“还有参孙。”

" [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hɜr] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈɪntu:; ɪ] [ˌɔ:rənəˈment(ə)] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
" He led her down the steps and into the ornamental garden , and there
" 他 引领 她 向下 这 步骤 和 进入 这 装饰 花园 , 和 那里
[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
they sat down .
他们 卫星 向下 .

他领着她走下台阶，来到观赏花园，两人在那里坐了下来。

" [mɪs] [frentʃ] , " [sed] [lɔ:rd] - , " [ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [swi:t] [neɪm] ,
" Miss French , " said Lord Beltravers , " or if I may call you by that sweet name ,
" 错过 法语 , " 说 主 - , " 或者如果 我 可能 称呼 你 经过 那 甜的 姓名 ,
" 弗伦奇小姐，" 贝尔特拉弗斯勋爵说，" 或者，如果我可以 用 这个 甜美的 名字 称呼 你的 话，

- [ˈgwendələn] , - [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpʊrpoʊs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æv; ən] [ˈɔ:fər]
- Gwendolen , " I have brought you here for the purpose of making an offer
- 格温多琳 , - 我 有 带来 你 这里 为了 这 目的 的 制作 一个 提供
[tu:; tə] [ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

" 格温多琳，我带你来这里是为了给你一个提议。"

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˈetɪkət] [hæd; həd] [aɪ]
Perhaps it would have been more in accordance with etiquette had I
也许 它 会 有 到过 更多的 在 根据 和 礼仪 有 我
[əˈprəʊtʃt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [fɜ:rst] . " approached your mother first . "
接近 你的 母亲 第一的 . "

或许我应该先跟你母亲沟通，这样才更符合礼仪。

" [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [ˈsɪmplɪ] .
" Mother is dead , " said the girl simply .
" 母亲 是 死的 , " 说 这 女孩 简单地 .

" 妈妈去世了，" 女孩简单地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsa:ri] , " [sed] [lɔ:rd] - , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈkɔ:rtli] [ˈsɪmpəθi] .
" I am sorry , " said Lord Beltravers , bending his head in courtly sympathy .
" 我 是 对不起 , " 说 主 - , 弯曲 他的 头 在 宫廷式 同情 .

" 我很抱歉，" 贝尔特拉弗斯勋爵低下头，以示宫廷式的同情。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [su:t] . "
" In that case I should have asked your father to hear my suit . "
" 在 那 案件 我 应该 有 问 你的 父亲 到 听到 我的 套装 . "

" 既然如此，我就应该请你父亲来听我的诉讼。"

" [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [def] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Father is deaf , " she replied .
" 父亲 是 聋 , " 她 回复 .

" 父亲是聋子，" 她回答说。

" [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] . "
" He couldn't have heard it . "
" 他 不能 有 听到 它 . "

" 他不可能听到。"

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [lɔ:rd] - [ɪmˈpeɪntli] ; " [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd]
" Tut , tut , " said Lord Beltravers impatiently ; " I beg your pardon , " he added
" 图坦卡蒙，教程，" 说 主 - 不耐烦地 ; " 我 求 你的 赦免 , " 他 额外
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

" 啧啧，" 贝尔特拉弗斯勋爵不耐烦地说；" 恕我直言，" 他立刻补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'trəʊld] [maɪ'self] .
" I should have controlled myself .
" 我 应该 有 受控 我 .

我本应该控制住自己的情绪。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
That being so , " he went on , " I have the honour to make to you ,
那 存在 所以 , " 他 去 在 , " 我 有 这 荣誉 到 制作 到 你 ,
“既然如此,”他继续说道, “我荣幸地向您表示,

[mɪs] [frentʃ] , [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] .
Miss French , an offer of marriage .
错过 法语 , 一个 提供 的 婚姻 .

弗伦奇小姐, 有人向你求婚了。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] ?
May I hope ?
可能 我 希望 ?

我可以抱有希望吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ˈgwendələn] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
Gwendolen put her hand suddenly to her heart .
格温多琳 放 她 手 突然 到 她 心 .

格温多琳突然把手放在胸口。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [freʃ] [jʌŋ] ['ɪnəsns] .
The shock was too much for her fresh young innocence .
这 震惊 曾是 也 很多 为了 她 新鲜的 年轻的 无辜 .

对她纯真的少女来说, 这打击太大了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [dʒaɪlɪz] [ɪrweɪkə] , [ðoʊ] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] ;
She was not really engaged to Giles Earwaker , though he too was hoping ;
她 曾是 不是 真的 已订婚的 到 吉尔斯 耳罩 , 尽管 他 也 曾是 希望 ;

她其实并没有和吉尔斯·厄瓦克订婚, 尽管吉尔斯也希望如此;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θri:] [taɪmz] [ðæt] ['tɒməs] ['rɪtsən] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
and the only three times that Thomas Ritson had kissed her she had
和 这 仅有的 三 时代 那 托马斯 里特森 有 亲吻 她 她 有
[θreɪnd] [tu:; tə] [bɔ:ks] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
threatened to box his ears .
威胁 到 盒子 他的 耳朵 .

托马斯·里特森只吻过她三次, 而每次她都威胁要揍他的耳朵。

" [bɔ:rd] - , " [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] — —
" Lord Beltravers , " she began — —
" 主 - , " 她 开始 — —

“贝尔特拉弗斯勋爵,”她开口道——

" [kɔ:l] [em 'i:] - , " [hi:; hi] ['bɛgd] .
" Call me Beltravers , " he begged .
" 称呼 我 - , " 他 乞求 .

“叫我贝尔特拉弗斯吧,”他恳求道。

" - , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" Beltravers , I love you .
" - , 我 爱 你 .

贝尔特拉弗斯, 我爱你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeɪdnz] [hɑːrt] . "
I give you a simple maiden's heart . "

我 给 你 一个 简单的 少女的 心 . "

我给你一颗纯洁少女的心。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" he cried , clasping her thumb impulsively .
" 他 哭 , 紧握 她 拇指 冲动地 .

他喊道，下意识地抓住了她的拇指。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈfaɪənst] .
" Then we are affianced .
" 然后 我们 是 已订婚 .

那么我们就订婚了。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ænd] [ˈfɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈfekʃənətli] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][hɜːrz]
" He slipped a ring off his finger and fitted it affectionately on two of hers
" 他 滑倒了 一个 戒指 离开 他的 手指 和 适配 它 亲切地 在 二 的 她的
.
:
.

他从自己的手指上取下一枚戒指，深情地戴在了她的两个手指上。

" [wer] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" Wear this , " he said gravely .
" 穿 这 , " 他 说 严重地 .

“穿上这个，”他严肃地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəz] .
" It was my mother's .
" 它 曾是 我的 母亲的 .

“那是我母亲的。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][diː] [ˌdɪndɪrˈɡʊl] .
She was a de Dindigul .
她 曾是 一个 德 丁迪古尔 .

她是丁迪古尔家族的一员。

[siː] , [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [krest] — [ə; eɪ] - [ˈherɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈmɑːtoʊ] - [dænz] [luːl] - .
See , this is their crest — a roeless herring over the motto ' Dans l'huile ' .
看 , 这 是 他们的 波峰 — 一个 - 鲱鱼 超过 这 座右铭 - 丹斯 油 - .

你看，这就是他们的徽章——一条没有卵的鲱鱼，上面写着格言“Dans l'huile”。

" [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [hiː; hi][trænzˈleɪtəd , trænˈsleɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] [frentʃ] [wɜːrdz]
" Observing that she looked puzzled he translated the noble French words
" 观察 那 她 看起来 困惑 他 翻译 这 高贵 法语 字
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他见她一脸困惑，便把那些高贵的法语词汇翻译给她听。

" [ænd; ænd] [naʊ] [let] [juː ˈes][ɡoʊ][ɪn] .
" And now let us go in .
" 和 现在 让 我们 去 在 .

“现在我们进去吧。”

[ə'nlðər] [dæns] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
Another dance is beginning .
其他 舞蹈 是 开始

另一场舞开始了。

[meɪ] [aɪ][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] ？ "
May I beg for the honour ？ "
可能 我 求 为了 这 荣誉 ？ "

我能荣幸地接受您的邀请吗？

" - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['lʌvɪŋli] .
" **Beltravers** , " **she whispered lovingly** .
" - , " 她 低声说道 深情地 .

“贝尔特拉弗斯，”她温柔地低语道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175**]
[页 -]

[第175页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪk'spoʊʒər]
EXPOSURE
接触

接触

[ðə; ði][nekst] [dæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The next dance was at its height .
这 下一个 舞蹈 曾是 在 它是 高度 .

接下来的舞蹈达到了高潮。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ['gwendələn] [rɪ'vɒlvd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [raʊnd] [lɔːrd] -
In a dream of happiness Gwendolen revolved with closed eyes round Lord Beltravers
在 一个 梦 的 幸福 格温多琳 旋转 和 关闭 眼睛 圆形的 主 -

[ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , - .
of Beltravers Castle , Beltravers .
的 - 城堡 , - .

在幸福的梦境中，格温多琳闭着眼睛，围绕着贝尔特拉弗斯城堡的贝尔特拉弗斯勋爵旋转。

['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][roʊz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [kə'mændɪŋ] , ['θretnɪŋ] .
Suddenly above the music rose a voice , commanding , threatening .
突然 多于 这 音乐 玫瑰 一个 嗓音 , 指挥 , 威胁 .

突然，在音乐声之上，响起了一声命令式的、威胁式的声音。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - .
" **cried the Lady Beltravers** .
" 哭 这 女士 - .

“贝尔特拉弗斯夫人喊道。”

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ðə; ði][bənd] ['siːst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [stiːl] .
As if by magic the band ceased and all the dancers were still .
作为 如果 经过 魔法 这 乐队 停止 和 全部 这 舞者 是 仍然 .

仿佛魔法一般，乐队停止了演奏，所有的舞者都静止不动了。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'truːdəɹ] [hɪr] , " [sed] ['leɪdɪ] - [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪs] .
" **There is an intruder here , " said Lady Beltravers in a cold voice .**
" 那里 是 一个 入侵者 这里 , " 说 女士 - 在 一个 寒冷的 嗓音 :
" 这里有个入侵者,"贝尔特拉弗斯夫人冷冷地说。

" [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːrməz] ['dɔːtər] .
" **A milkmaid , a common farmer's daughter .**
" 一个 挤奶女工 , 一个 常见的 农民的 女儿 :
" 一个挤奶女工, 一个普通农家女。"

[ˈgwendələn] [frentʃ] , [liːv] [maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ɪnstənt] !
Gwendolen French , leave my house this instant !
格温多琳 法语 , 离开 我的 房子 这 立即的 !
格温多琳·弗兰奇, 立刻离开我家!

" [deɪzd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ˈgwendələn] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
" **Dazed , hardly knowing what she did , Gwendolen moved forward .**
" 茫然 , 几乎 会心 什么 她 做过 , 格温多琳 已搬 向前 :
"格温多琳茫然不知所措, 几乎不知道自己做了什么, 她向前走了去。"

[ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] .
In an instant Lord Beltravers was after her .
在 一个 立即的 主 - 曾是 后 她 :
贝尔特拉弗斯勋爵瞬间就追了上去。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['dɪgnəti] .
" **No , mother , " he said , with the utmost dignity .**
" 不 , 母亲 , " 他 说 , 和 这 极致 尊严 :
"不, 母亲,"他用极其庄重的语气说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɪlkmeɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ['leɪdɪ] - .
" **Not a common milkmaid , but the future Lady Beltravers .**
" 不是 一个 常见的 挤奶女工 , 但 这 未来 女士 - :
"她不是普通的挤奶女工, 而是未来的贝尔特拉弗斯夫人。"

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] .
" **An indescribable thrill of emotion ran through the crowded ball - room .**
" 一个 无法形容 刺激 的 情感 跑 通过 这 挤 球 - 房间 :
"一股难以言喻的激动情绪弥漫在拥挤的舞厅里。"

[lɔːrd] - [stʌd] [fel] [aʊt] ;
Lord Hobble's stud fell out ;
主 - 钉子 跌倒 出去 ;
霍布尔勋爵的马鞍掉了;

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['suːzn] ['gou,laɪtli] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]
and Lady Susan Golightly hurried across the room and fainted in the arms of
和 女士 苏珊 戈莱特利 慌忙 穿过 这 房间 和 昏厥 在 这 武器 的
[sɜːr][dʒeɪmz] [bæt] .
Sir James Batt .
先生 詹姆斯 巴特 :
苏珊·戈莱特利夫人匆匆穿过房间, 晕倒在詹姆斯·巴特爵士的怀里。

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] - .
" **What ! " cried the Lady Beltravers .**
" 什么 ! " 哭 这 女士 - :
"什么!"贝尔特拉弗斯夫人惊呼道。

" [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
" My son , the Last of the Beltraverses ,
" 我的 儿子 , 这 最后的 的 这 ,
" 我的儿子，贝尔特拉弗斯家族的最后一人，

[ðə; ði] [hu:] [keɪm] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːljəs] [ˈvɜrnhər] ([aɪ] [ʃəd; ʃəd] [seɪ] [ˈsizər]) , [ˈmæri] the Beltraverses who came over with Julius Wernher (I should say Cæsar) , marry
这 WHO 来了 超过 和 尤利乌斯 沃纳 (我 应该 说 凯撒) , 结婚
[ə; eɪ] [ˈmɪlkmeɪd] ? " a milkmaid ? "
一个 挤奶女工 ? "
那些跟随尤利乌斯·韦尔纳（我应该叫他凯撒）过来的贝尔特拉弗斯家族的人，娶了个挤奶女工？

" [noʊ] , [ˈmʌðər] .
" No , mother .
" 不 , 母亲 .
" 不，母亲。"

[hiː; hi] [ɪz] [ˈmæriŋ] [wʌt] [ˈeni] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] — [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] .
He is marrying what any man would be proud to marry — a simple English girl .
他 是 结婚 什么 任何 男人 会 是 自豪的 到 结婚 — 一个 简单的 英语 女孩 .
他娶的是一位任何男人都会引以为豪的女子——一位朴实的英国女孩。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪr] , [ˈɪnstəntli] [səˈprest] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] .
" There was a cheer , instantly suppressed , from a Socialist in the band .
" 那里 曾是 一个 欢呼 , 即刻 被抑制 , 从 一个 社会主义 在 这 乐队 .
乐队中的一位社会主义者发出了一声欢呼，但随即被压制了下来。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɜːrdz] [feɪld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
For just a moment words failed the Lady Beltravers .
为了 只是 一个 片刻 字 失败的 这 女士 .
贝尔特拉弗斯夫人一时语塞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [gests] [əˈweɪ] .
Then she sank into a chair , and waved her guests away .
然后 她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 挥手 她 客人 离开 .
然后她瘫坐在椅子上，挥手示意客人们离开。

" [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" The ball is over , " she said slowly .
" 这 球 是 超过 , " 她 说 缓慢地 .
"球赛结束了，"她缓缓说道。

" [liːv] [em ˈiː] .
" Leave me .
" 离开 我 .
离开我。

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈloʊn] .
My son and I must be alone .
我的 儿子 和 我 必须 是 独自的 .
必须只有我和儿子两个人。

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːmɜd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtful] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [gests]
" One by one , with murmured thanks for a delightful evening , the guests
" — 经过 — , 和 低声说道 谢谢 为了 一个 愉快 晚上 , 这 客人
[ˈtruːpt] [aʊt] .
trooped out .
成群结队 出去 .
客人们低声道谢，感谢主人带来如此愉快的夜晚，然后一个接一个地离开了。

[su:n] [ˈmʌðə] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wə] [əˈləʊn] .

Soon mother and son were alone .
很快 母亲 和 儿子 是 独自的 .

很快，母子二人只剩下彼此。

[bɔ:rd] - , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] [ðə; ði] - ['tʃelɪst] [lə'bu:riəsli] ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lord Beltravers , gazing out of the window , saw the ' cellist laboriously dragging his
主 - , 凝视 出去 的 这 窗户 , 锯 这 - 大提琴手 费力地 拖拽 他的

- ['tʃeləʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:rk] .
' cello across the park .
- 大提琴 穿过 这 公园 .

贝尔特拉弗斯勋爵望着窗外，看到大提琴手费力地拖着他的大提琴穿过公园。

[ˈtʃæptə] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈwedɪd]
WEDDED
已婚

已婚

[[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [ˈri:dəz] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
[And now , dear readers , I am in a difficulty .
[和 现在 , 亲爱的 读者 , 我 是 在 一个 困难 .

[亲爱的读者们]，现在我遇到了一个困难。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɡoʊ][ɑ:n] ?
How shall the story go on ?
如何 将 这 故事 去 在 ?

故事将如何继续？

[ðə; ði] ['editə] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['si:sərd] ['laɪbrəri] [æsk] [kwɑɪt] ['fræŋkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɜ:rdə] .
The editor of The Seaside Library asks quite frankly for a murder .
这 编辑 的 这 海滨 图书馆 问 相当 坦率地说 为了 一个 谋杀 .

《海滨图书馆》的编辑直截了当地要求发生一起谋杀案。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:rk] [nekst]
His idea was that the Lady Beltravers should be found dead in the park next
他的 主意 曾是 那 这 女士 - 应该 是 成立 死的 在 这 公园 下一个
['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɡwendələn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'restrɪd] .
morning and that Gwendolen should be arrested .
早晨 和 那 格温多琳 应该 是 被捕 .

他的想法是，第二天早上应该在公园里发现贝尔特拉弗斯夫人的尸体，然后逮捕格温多琳。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][bəʊθ] [kru:d] [ænd; ənd] ['vʌlgə] .
This seems to me both crude and vulgar .
这 似乎 到 我 两个都 原油 和 庸俗 .

我觉得这既粗俗又庸俗。

[br'saɪdz] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['mɜ:rdə] [fɔ:r; fər][noʊ] . [ɛksɪks] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['sɪri:z] — [ðə; ði] ['seɪvəd] [θʌm] .
Besides I want a murder for No . XCIX of the series — The Severed Thumb .
除了 我 想 一个 谋杀 为了 不 . 九十九 的 这 系列 — 这 切断 拇指 .

此外，我希望本系列第 99 号——《断指》——能以谋杀案的形式呈现。

[ˈnoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnoʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [aʊt] .]
No , I think I know a better way out .]
不 , 我 思考 我 知道 一个 更好的 方式 出去 .]

不，我想我知道更好的解决办法。

[ˈoʊld][dʒɑːn] [ˈfrentʃ] [sæt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈsprediŋ] [per] - [triː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Old John French sat beneath a spreading pear - tree and waited .
老的 约翰 法语 卫星 下面 一个 传播 梨 - 树 和 等待 .

老约翰·弗伦奇坐在枝繁叶茂的梨树下，静静地等待着。

[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈnoʊt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Early that morning a mysterious note had been brought to him ,
早期的 那 早晨 一个 神秘 笔记 有 到过 带来 到 他 ,

那天清晨，他收到了一张神秘的纸条。

[ˈæskiŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
asking for an interview on a matter of the utmost importance .
问 为了 一个 面试 在 一个 事情 的 这 极致 重要性 .

要求就一件至关重要的事情进行采访。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] - [ˈpleɪs] .
This was the trysting - place .
这 曾是 这 幽会 - 地方 .

这里是他们的幽会地点。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , " [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][beg][jɜːr; jər]
" **I have come , " said a voice behind him , " to ask you to beg your**
" 我 有 来 , " 说 一个 嗓音 在后面 他 , " 到 问 你 到 求 你的
[ˈdɔːtər] — — "
daughter — — "
女儿 — — "

“我来了，”他身后传来一个声音，“是来请你求求你的女儿——”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] " [kraɪd][ðə; ði] [ˈleɪdi] - , " [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — — "
" **I have come " cried the Lady Beltravers , " to ask you — — "**
" 我 有 来 " 哭 这 女士 - , " 到 问 你 — — "

“我来了，”贝尔特拉弗斯夫人喊道，“是来问你——”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [tuː; tə] — —
" **I HAVE COME , " shouted her ladyship , " TO — —**
" 我 有 来 , " 喊叫 她 夫人 , " 到 — —

“我来了，”夫人喊道，“来——”

" [dʒɑːn] [ˈfrentʃ] [wiːld] [raʊnd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **John French wheeled round in amazement .**
" 约翰 法语 带轮子的 圆形的 在 惊愕 .

约翰·弗伦奇惊讶地转过身来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ˈræŋk] [bæk] .
With a cry the Lady Beltravers shrank back .
和 一个 哭 这 女士 - 缩小 后退 .

贝尔特拉弗斯夫人惊叫一声，缩回了身子。

" [ˈjuːstəs] , " [ˈiː; ʃɪ] [gɑːspt] — — " [ˈjuːstəs] , [ɜːrli] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbət] ! "
" **Eustace , " she gasped — — " Eustace , Earl of Turbot ! "**
" 尤斯塔斯 , " 她 倒吸一口气 — — " 尤斯塔斯 , 伯爵 的 大菱鲆 ! "

“尤斯塔斯，”她喘着气说，“尤斯塔斯，特伯特伯爵！”

" [ɪˈlaɪzə] ! "
" **Eliza ! "**
" 伊丽莎 ! "

“伊莉莎！”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [frentʃ] . "
I came to see John French ."
我 来了 到 看 约翰 法语 . "

我来看约翰·弗伦奇。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **What ? " he asked , with his hand to his ear .**
" 什么 ? " 他 问 , 和 他的 手 到 他的 耳朵 .

“什么？”他问道，同时用手捂住耳朵。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rk] ['laʊdli] ['sevrəl] [taɪmz] .
She repeated her remark loudly several times .
她 重复 她 评论 高声 一些 时代 .

她大声地重复了好几遍她的话。

" [aɪ][eɪ 'em][dʒɑ:n] [frentʃ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **I am John French , " he said at last .**
" 我 是 约翰 法语 , " 他 说 在 最后的 .

“我是约翰·弗伦奇，”他最后说道。

" [wen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:][ænd; ænd] ['mærid] - [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['taɪərd][ʌv; əv]
" **When you refused me and married Beltravers I suddenly felt tired of**
" 什么时候 你 拒绝 我 和 已婚 - 我 突然 毛毡 疲劳的 的
[sə'saɪətɪ] ;
Society ;
社会 ;

“当你拒绝我并嫁给贝尔特拉弗斯时，我突然对上流社会感到厌倦；

[ænd; ænd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ænd] ['setld] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['fɑ:rmər] .
and I changed my name and settled down here as a simple farmer .
和 我 已更改 我的 姓名 和 定居 向下 这里 作为 一个 简单的 农民 .

于是我改了名字，在这里定居下来，过上了普通农民的生活。

[maɪ] ['dɔ:tər] ['helps] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] . "
My daughter helps me on the farm ."
我的 女儿 帮助 我 在 这 农场 . "

我女儿帮我干农活。

" [ðen] [jər; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] — — "
" **Then your daughter is — —**"
" 然后 你的 女儿 是 — — "

“那么你的女儿是——”

" ['leɪdɪ] ['gwendələn] [heɪk] .
" **Lady Gwendolen Hake .**
" 女士 格温多琳 鳕鱼 .

“格温多琳·哈克夫人。”

" [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɒləmnaɪz] [æt; ət] - [ɪn][ɑ:k'toʊbə] , [ðə; ði] [ɜ:r]l
" **A beautiful double wedding was solemnised at Beltravers in October , the Earl**
" 一个 美丽的 双倍的 婚礼 曾是 庄严的 在 - 在 十月 , 这 伯爵
[ʌv; əv] ['tɜ:rbət] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪ'laɪzə] ,
of Turbot leading Eliza ,
的 大菱鲆 领导 伊丽莎 ,
"10月，在贝尔特拉弗斯举行了一场盛大的双重婚礼，特伯特伯爵牵着伊丽莎的腰，

[ˈleɪdɪ] - , [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
Lady Beltravers , to the altar ,
女士 - , 到 这 坛 ,
贝尔特拉弗斯夫人走向祭坛，

[waɪl] [bɔ:rd] - [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][ˈmætrɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˈleɪdɪ] [ˈɡwendələn] [heɪk]
while Lord Beltravers was joined in matrimony to the beautiful Lady Gwendolen Hake
尽管 主 - 曾是 加入 在 婚姻 到 这 美丽的 女士 格温多琳 鳕鱼
.
:
.

而贝尔特拉弗斯勋爵则与美丽的格温多琳·哈克夫人喜结连理。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['prez(ə)nts][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , [wɪt] [pɑ:r'tɒk] [i:kwəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
There were many presents on both sides , which partook equally of the beautiful
那里 是 许多 礼物 在 两个都 侧面 , 哪个 参与 同样地 的 这 美丽的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:stli] .
and the costly .
和 这 昂贵 .

双方互赠了许多礼物，其中既有精美的，也有昂贵的。
[ˈleɪdɪ] [ˈɡwendələn] - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ;
Lady Gwendolen Beltravers is now the most popular hostess in the county ;
女士 格温多琳 - 是 现在 这 最多 受欢迎的 女主人 在 这 县 ;
格温多琳·贝尔特拉弗斯夫人现在是该郡最受欢迎的女主人；

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɪ:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmɪlkmeɪd] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst]
but to her husband she always seems the simple English milkmaid that he first
但 到 她 丈夫 她 总是 似乎 这 简单的 英语 挤奶女工 那 他 第一的
[θɔ:t] [hɜ:r; hər] .
thought her .
想法 她 .
但在她丈夫眼里，她始终是他最初印象中的那个朴素的英国挤奶女工。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z]
OUT - OF - DOORS
出去 - 的 - 门
户外

[ˌɛksˈɛksərˈaɪ] .

XXII :
二十二 :

二十二、

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

THE FIRST OF SPRING
这 第一的 的 春天

春天的第一

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['gɑːdnəz] [huː] [kæn; kən] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] —

There may be gardeners who can appear to be busy all the year round —
那里 可能 是 园丁 WHO 能 出现 到 是 忙碌的 全部 这 年 圆形的 —

[duːɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

doing even in the winter ,
正在做 甚至 在 这 冬天 ,

有些园丁似乎一年四季都很忙碌——即使在冬天也是如此。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][bɪt] ['ʌndər] [glæs] .

their little bit under glass .
他们的 小的 少量 在下面 玻璃 :

它们被放在玻璃罩下的一小块地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [weɪt] ['revərəntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪz] [hɪr] .

But for myself I wait reverently until the 22nd of March is here .
但 为了 我 我 等待 虔诚地 直到 这 22nd 的 行进 是 这里 :

但我自己则虔诚地等待着3月22日的到来。

[ðen] , [sprɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'fɪʃəli] [ə'raɪvd] , [aɪ][step] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['sʌmən] [maɪ]

Then , Spring having officially arrived , I step out on to the lawn and summon my
然后 , 春天 拥有 官方 到达的 , 我 步 出去 在 到 这 草地 和 召唤 我的

[hed] - ['gɑːrdnər] .

head - gardener .
头 - 园丁 :

随后，春天正式来临，我走到草坪上，叫来我的首席园丁。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [seɪ] , " [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər][æt; ət][læst] .

" James , " I say , " the winter is over at last .
" 詹姆斯 , " 我 说 , " 这 冬天 是 超过 在 最后的 :

“詹姆斯,”我说,“冬天终于过去了。”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɔːt][ɪn] [ðæt] [bɪg] [braʊn] - ['lʊkɪŋ] [bed][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər] ? "

What have we got in that big brown - looking bed in the middle there ? "
什么 有 我们 得到 在 那 大的 棕色的 - 寻找 床 在 这 中间 那里 ? "

中间那张棕色的大床上放的是什么？

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] , " [wiː; wi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [duː][wiː; wi] , [laɪk] ? "

" Well , Sir , " he says , " we don't seem to have anything do we , like ? "
" 出色地 , 先生 , " 他 说道 , " 我们 不 似乎 到 有 任何事物 做 我们 , 喜欢 ? "

“先生,”他说,“我们好像什么都没有,是吗? ”

" [pər'hæps][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['hæznt] [pʊʃt] [θruː] [jet] ? "

" Perhaps there's something down below that hasn't pushed through yet ? "
" 也许 有 某物 向下 以下 那 还没有 推动 通过 然而 ? "

“或许下面还有什么东西尚未显现出来? ”

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] . "

" Maybe there is . "
" 或许 那里 是 : "

“或许有吧。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [seɪ] ['æŋɡrəli] ;
" **I wish you knew more about it** , " **I say angrily** ;
" 我 希望 你 知道 更多的 关于 它 , " 我 说 愤怒地 ;

“我希望你对这件事了解更多,”我生气地说;

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bed] [aʊt] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni][ðer; ðər] .
" **I want to bed out the macaroni there** .
" 我 想 到 床 出去 这 通心粉 那里 .

“我想在那里铺上通心粉。”

[hæv; həv][wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ] [sper] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˌʌndər'niːθ] ? "
Have we got a spare bed , with nothing going on underneath ? "
有 我们 得到 一个 空闲的 床 , 和 没有什么 去 在 下 ? "

我们有空余的床吗? 床底下什么都没有的那种?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .
" **I don't know , Sir** .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道, 先生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪɡ] - [ɪm] [ʌp][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ?
Shall I dig ' em up and have a look ?
将 我 挖 - 呃 向上 和 有 一个 看 ?

要不要我把它们挖出来看看?

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 182]**
" [页 -]

[第182页]

" [jes] , [pər'hæps] [juːd] ['betər] , " [aɪ] [seɪ] .
" **Yes , perhaps you'd better , " I say** .
" 是的 , 也许 你会 更好的 , " 我 说 .

“是的, 或许你最好如此,”我说。

[brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'niʃətɪv] .
Between ourselves , James is a man of no initiative .
之间 我们自己 , 詹姆斯 是 一个 男人 的 不 倡议 .

说实话, 詹姆斯是个毫无主动性的人。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['evriθɪŋ] .
He has to be told everything .
他 有 到 是 讲述 一切 .

什么事都要告诉他。

[haʊ'evər] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ruːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ɡɑːdnəz] —
However mention of him brings me to my first rule for young gardeners —
然而 提到 的 他 带来 我 到 我的 第一的 规则 为了 年轻的 园丁 —

不过, 提到他, 就让我想到了我给年轻园丁的第一条规则——

" ['nevər] [soʊ] [sprɪŋ] [ˌʌŋjənz] [ænd; ænd] [nuː] [pə'tetəʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] .
" **Never sow Spring Onions and New Potatoes in the same bed** .
" 绝不 母猪 春天 洋葱 和 新的 土豆 在 这 相同的 床 .

“千万不要把小葱和土豆种在同一块地里。”

" [aɪ][dɪd] [ðɪs] [baɪ]['æksɪdənt] [læst] [jɪr] .
" **I did this by accident last year** .
" 我 做过 这 经过 事故 最后的 年 .

“我去年无意中做了这件事。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [kwaɪt] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
The fact is , when the onions were given to me , I quite thought they were
这 事实 是 , 什么时候 这 洋葱 是 给定 到 我 , 我 相当 想法 他们 是
[jʌŋ] ['dæfədɪlz] ;
young daffodils ;
年轻的 水仙花 ;

事实上，当初有人把洋葱给我的时候，我完全以为它们是嫩水仙花；

[ə; eɪ] [mis'teɪk] ['eni] [wʌn] [maɪt] [meɪk] .
a mistake any one might make .
一个 错误 任何 一 可能 制作 .

这是任何人都可能犯的错误。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][ˈdʒen(ə)rəli] [ki:p] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [pə'tetɔz] [tə'geðər] ;
Of course I don't generally keep daffodils and potatoes together ;
的 课程 我 不 一般来说 保持 水仙花 和 土豆 一起 ;

当然，我一般不会把水仙花和土豆种在一起；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第8/18页

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [raʊnd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈtuːlɪp] [bʌlbz] .
but James swore that the hard round things were tulip bulbs .
但 詹姆斯 发誓 那 这 难的 圆形的 事物 是 郁金香 灯泡 .

但詹姆斯信誓旦旦地说，那些坚硬的圆形物体是郁金香球茎。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [peɪ] [jɜː; jər] [hed] - [ˈɡɑːrdnər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf]
It is perfectly useless to pay your head - gardener half - a - crown a week if
它 是 完美 无用 到 支付 你的 头 - 园丁 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 如果
[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [pəˈtetoʊ] [ænd; ʌnd][ˈtuːlɪp] [bʌlbz] .
he doesn't know the difference between potatoes and tulip bulbs .
他 不 知道 这 不同之处 之间 土豆 和 郁金香 灯泡 .

如果你的首席园丁连土豆和郁金香球茎都分不清，那么每周付给他半克朗的工资也是毫无意义的。

[wel] , [ˈenihaʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [zɜːrˈbeɪʃəs] [ˈbɔːrdər] [təˈgeðər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ]
Well , anyhow , there they were , in the Herbaceous Border together , and they
出色地 , 无论如何 , 那里 他们 是 , 在 这 草本植物 边界 一起 , 和 他们
[gruː] [ʌp] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
grew up side by side ;
生长 向上 边 经过 边 ;

总之，它们就在那里，一起生长在草本植物边界，并肩生长；

[ðə; ði] [ˈʌnjənz] [ˈgetɪŋ] [strɔːŋɡər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈtetoʊ] [mɔːr] [ˈsensətɪv] .
the onions getting stronger every day , and the potatoes more sensitive .
这 洋葱 获得 更强 每一个 天 , 和 这 土豆 更多的 敏感的 .

洋葱一天比一天更壮，而土豆却越来越娇嫩。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər] [ˈpɪkɪŋ] ,
At last , just when they were ripe for picking ,
在 最后的 , 只是 什么时候 他们 是 成熟 为了 挑选 ,

最后，就在它们成熟可以采摘的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌnjənz] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I found that the young onions had actually brought tears to the eyes of the
我 成立 那 这 年轻的 洋葱 有 实际上 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 这
[pəˈtetoʊ] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [tuː] [dæmp][fɔːr; fər] [ˈbeɪkɪŋ] [ɔːr]
potatoes — to such an extent that the latter were too damp for baking or
土豆 — 到 这样的 一个 程度 那 这 后者 是 也 潮湿 为了 烘烤 或者
[ˈroʊstɪŋ] ,
roasting ,
烘焙 ,

我发现小洋葱竟然让土豆都“流泪”了——以至于土豆太湿，无法烘烤或烧烤。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mæʃt] .
and had to be mashed .
和 有 到 是 捣碎 .

必须捣碎。

[naʊ] , [æz; əz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [mæʃt] [pəˈtetoʊ] [ɑːr; ər] [ˈbiːstli] .
Now , as everybody knows , mashed potatoes are beastly .
现在 , 作为 大家 知道 , 捣碎 土豆 是 兽 .

众所周知，土豆泥简直难以下咽。

[ðə; ði] [ˈruːbəːrb] [ˈbɔːrdə]

THE RHUBARB BORDER

这 大黄 边界

大黄边界

[ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈrest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .

gives me more trouble than all the rest of the garden .

给予 我 更多的 麻烦 比 全部 这 休息 的 这 花园 .

它比花园里的其他任何地方都更让我头疼。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ɔːf][ðə; ði] [jʌŋ]

I started it a year ago with the idea of keeping the sun off the young carnations .

我 开始 它 一个 年 前 和 这 主意 的 保持 这 太阳 离开 这 年轻的 康乃馨 .

一年前，我开始尝试这种方法，目的是为了幼小的康乃馨免受阳光照射。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈæktɪd] [ˈeksələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪmˈpruːvd] [ˈtenfɔːld] .

It acted excellently , and the complexion of the flowers improved tenfold .

它 行动 非常出色 , 和 这 肤色 的 这 花朵 改进 十倍 .

效果非常好，花朵的颜色改善了十倍。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [dʒeɪmz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈruːbəːrb] .

Then one day I discovered James busily engaged in pulling up the rhubarb .

然后 一 天 我 发现 詹姆斯 忙碌地 已订婚的 在 拉 向上 这 大黄 .

有一天，我发现詹姆斯正忙着拔大黄。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

" What are you doing ?

" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" [aɪ] [krɑɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [duː; juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːˈneiʃənz] [tuː; tə][ɡoʊ][ɔːl] [braʊn] ? "

" Do you want the young carnations to go all brown ? "

" 做 你 想 这 年轻的 康乃馨 到 去 全部 棕色的 ? "

“你想让这些幼小的康乃馨全部变黄吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send] [sʌm; səm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , " [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .

" I was going to send some in to the cook , " he grumbled .

" 我 曾是 去 到 发送 一些 在 到 这 厨师 , " 他 咕哝 .

“我本来打算送一些给厨师，”他抱怨道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] !

" To the cook !

" 到 这 厨师 !

“给厨师！”

[wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] ?

What do you mean ?

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ˈruːbəːrb] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] . "

Rhubarb isn't a vegetable . "

大黄 不是 一个 蔬菜 . "

大黄不是蔬菜。

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [fru:t] .
" **No** , **it's a fruit** .
" 不 , 它是 一个 水果 .

不，它是一种水果。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] [ˈæŋkʌsli] .
" **I looked at James anxiously** .
" 我 看起来 在 詹姆斯 焦虑地 .

我焦急地看着詹姆斯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][la:rdʒ][hæt][a:n] ,
He had a large hat on ,
他 有 一个 大的 帽子 在 ,

他戴着一顶大帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['kudnt] [hæv; həv][gɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and the sun couldn't have got to the back of his neck .
和 这 太阳 不能 有 得到 到 这 后退 的 他的 脖子 .

太阳不可能照到他的后颈。

" [maɪ] [daɪ] [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [juː; jʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
" **My dear James** , " **I said** , " **I don't pay you half - a - crown a week for being**
" 我的 亲爱的 詹姆斯 , " 我 说 , " 我 不 支付 你 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 为了 存在
[ˈfʌni] .
funny .
有趣的 .

“我亲爱的詹姆斯，”我说，“我可不是因为 你搞笑才每周付你半克朗的。”

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [aɪ 'tiː] [tuː] ['ɪlɪŋ] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
Perhaps we had better make it two shillings in future .
也许 我们 有 更好的 制作 它 二 先令 在 未来 .

或许我们以后最好把它定为两先令。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['pi:p(ə)l] [stu:d] ['ru:bɑ:rb] [ɪn]
" **However , he persisted in his theory that in the spring people stewed rhubarb in**
" 然而 , 他 持续 在 他的 理论 那 在 这 春天 人们 炖 大黄 在
[tɑ:ts] ,
tarts ,
蛋挞 ,

然而，他仍然坚持认为，春天人们会把大黄炖煮后做成馅饼。

[ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'tiː] !
and ate it !
和 吃 它 !

然后把它吃了！

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [sɪns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [soʊ] .
Well , I have discovered since that this is actually so .
出色地 , 我 有 发现 自从 那 这 是 实际上 所以 .

后来我发现事实确实如此。

['pi:p(ə)l] ['riːəli] [duː] [groʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðər; ðər][gɑ:r]
People really do grow it in their gar
人们 真的 做 生长 它 在 他们的 加尔

人们确实会在自家车库里种植它。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[denz] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][sʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑ:'neɪʃənz] ,
dens , **not** **with** **the** **idea** **of** **keeping** **the** **sun** **off** **the** **young** **carnations** ,
巢穴 , 不是 和 这 主意 的 保持 这 太阳 离开 这 年轻的 康乃馨 ,
建造树荫, 并非为了给幼小的康乃馨遮挡阳光。

[bʌt; bət] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [fru:t] .
but **under** **the** **impression** **that** **it** **is** **a** **fruit** .
但 在下面 这 印象 那 它 是 一个 水果 .
但却误以为它是水果。

[kɑ:nsɪkwentli] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ][fɜ:rm][laɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] -
Consequently **I** **have** **found** **it** **necessary** **to** **adopt** **a** **firm** **line** **with** **my** **friends** -
最后 我 有 成立 它 必要的 到 采纳 一个 公司 线 和 我的 朋友们 -
[ru:bɑ:rb] .
rhubarb .
大黄 .

因此, 我不得不对朋友们的 rhubarb 采取强硬立场。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ][hoʊst][ɪz] ,
On arriving **at** **any** **house** **for** **a** **visit** , **the** **first** **thing** **I** **say** **to** **my** **host** **is** ,
在 抵达 在 任何 房子 为了 一个 访问 , 这 第一的 事物 我 说 到 我的 主持人 是 ,
每次到别人家拜访, 我到访时对主人说的第一句话总是:

" [meɪ] [aɪ] [si:] [jɔr; jər] [ru:bɑ:rb] [bed] ?
" **May** **I** **see** **your** **rhubarb** **bed** ?
" 可能 我 看 你的 大黄 床 ?

我可以看看你的大黄地吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
I **have** **heard** **such** **a** **lot** **about** **it** . "
我 有 听到 这样的 一个 很多 关于 它 . "
我听说过很多关于它的事。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [hi:; hi] [sez] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['flætəd] , [ænd; ənd] [li:dz] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **By** **all** **means** , " **he** **says** , **feeling** **rather** **flattered** , **and** **leads** **the** **way** **into** **the**
" 经过全部 方法 , " 他 说道 , 感觉 相当 受宠若惊 , 和 线索 这 方式 进入 这
[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

“当然可以,”他受宠若惊地说, 然后带头走进了花园。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡlɔ:riəs] ['sʌnset] , " [aɪ] [seɪ] , [pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
" **What** **a** **glorious** **sunset** , " **I** **say** , **pointing** **to** **the** **west** .
" 什么 一个 辉煌 日落 , " 我 说 , 指向 到 这 西方 .
“多么壮丽的日落啊!”我指着西方说道。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Isn't** **it** ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [hi:; hi] [sez] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [dra:p][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [wi:d] -
" **he** **says** , **turning** **round** ; **and** **then** **I** **surreptitiously** **drop** **a** **pint** **of** **weed** -
" 他 说道 , 转弯 圆形的 ; 和 然后 我 偷偷摸摸 降低 一个 品脱 的 杂草 -
[kɪlər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
killer **on** **the** **bed** .
杀手 在 这 床 .

“他转过身来说道; 然后我偷偷地把一品脱除草剂洒在床上。”

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [get] [ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wɪð; wɪθ]['aɪədəɪn] .
Next **morning** **I** **get** **up** **early** **and** **paint** **the** **roots** **of** **the** **survivors** **with** **iodine** .
下一个 早晨 我 得到 向上 早期的 和 画 这 根 的 这 幸存者 和 碘 .
第二天早上我早早起床, 用碘酒涂抹幸存者的根部。

[wʌns] [maɪ] [hoʊst] , [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd][gɑ:t][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [tu:] , [dɪˈskʌvəd] [em ˈi:] .
Once my host , who for some reason had got up early too , discovered me .
 一次 我的 主持人 , WHO 为了 一些 原因 有 得到 向上 早期的 也 , 发现 我 .
 我的房东不知何故也起得很早, 他发现了我。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" What are you doing ?
 " 什么 是 你 正在做 ?
 "你在干什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
 " 他 问 .
 他问道。

[dʒʌst] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [wɪð; wɪθ][ˈaɪədəɪn] , " [aɪ] [sed] , " [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈru:bɑ:rb] [ˈfɔ:lɪŋ]
" Just painting the roots with iodine , " I said , " to prevent the rhubarb falling
 " 只是 绘画 这 根 和 碘 , " 我 说 , " 到 防止 这 大黄 坠落
 [aʊt] . " **out .** "
 出去 . "
 "只需用碘酒涂抹根部,"我说,"以防止大黄掉落。"

" [tu:; tə] [prɪˈvent] [wʌt] ? "
" To prevent what ? "
 " 到 防止 什么 ? "
 "为了防止什么？ "

" [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɡri:n] [flaɪ] [əˈweɪ] , " [aɪ] [kəˈrektɪd] [maɪˈself] .
" To keep the green fly away , " I corrected myself .
 " 到 保持 这 绿色的 飞 离开 , " 我 已更正 我 .
 "为了驱赶绿蝇,"我纠正道。

" [ɪts] [ðə; ði] [nu:] [frɛntʃ] [ɪnˈtensɪv] [ˈsɪstəm] .
" It's the new French intensive system .
 " 它是 这 新的 法语 密集的 系统 .
 这是法国新的强化教育体系。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [stɔ:ks]
" But he was suspicious , and I had to leave two or three stalks
 " 但 他 曾是 可疑的 , 和 我 有 到 离开 二 或者 三 茎
 [ʌnˈtri:tɪd] . **untreated .**
 未经治疗 .
 "但他起了疑心, 所以我不得不留下两三株杂草不加处理。"

[wi:; wi][hæd; həd] [ðoʊz] [fɔ:r; fər]
We had those for
 我们 有 那些 为了
 我们有那些

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 185]
 [页 -]
 [第185页]

[lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] .
lunch that day .
 午餐 那 天 .
 当天的午餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [rɪˈspektɪŋ] [mæn][tuː; tə][duː] .

There was only one thing for a self - respecting man to do .
那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 一个 自己 - 尊重 男人 到 做 .

一个有自尊的男人只有一件事可做。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpleɪtʃəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːd] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʊɡər] [ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd]

I obtained a large plateful of the weed and emptied the sugar basin and
我 获得 一个 大的 满满一盘 的 这 杂草 和 清空 这 糖 盆地 和

[kriːm] [dʒʌŋ][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .

cream jug over it .
奶油 水壶 超过 它 .

我盛了一大盘杂草，然后把糖罐和奶油罐里的糖都倒在了上面。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪstri] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ,

Then I took a mouthful of the pastry , gave a little start , and said , " Oh ,
然后 我 采取 一个 一口气 的 这 糕点 , 给予 一个 小的 开始 , 和 说 , " 哦 ,

然后我咬了一口糕点，吓了一跳，说道：“哦，

[ɪz] [ðɪs] [ˈruːbəːrb] ?

is this rhubarb ?
是 这 大黄 ?

这是大黄吗？

[aɪm] [ˈsɑːri] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .

I'm sorry , I didn't know .
我是 对不起 , 我 没有 知道 .

对不起，我不知道。

" [werəˈpɑːn] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [pleɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːz] .

" Whereupon I pushed my plate away and started on the cheese .
" 于是 我 推动 我的 盘子 离开 和 开始 在 这 奶酪 .

于是我把盘子推开，开始吃奶酪。

[əˈspærəɡəs]

ASPARAGUS
芦笋

芦笋

[əˈspærəɡəs] [ˈwʌnts] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] .

Asparagus wants watching very carefully .
芦笋 想要 观看 非常 小心 .

芦笋需要精心照料。

[aɪˈtiː] [rɪˈkwairz] [tuː; tə][biː; bi] [tendɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

It requires to be tended like a child .
它 需要 到 是 倾向于 喜欢 一个 孩子 .

它需要像孩子一样被精心照料。

[ˈfriːkwəntli] [aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ɪf] [dʒeɪmz][hæz; həz]

Frequently I wake up in the middle of the night and wonder if James has
频繁地 我 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 想知道 如果 詹姆斯 有

[rɪˈmembər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][hɑːt] - [ˈwɔːtər][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈspærəɡəs] [bed] .

remembered to put the hot - water bottle in the asparagus bed .
记得 到 放 这 热的 - 水 瓶子 在 这 芦笋 床 .

我经常半夜醒来，想知道詹姆斯是否记得把热水袋放在芦笋地里。

[wenˈevər] [aɪ][get] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] .

Whenever I get up to look I find that he has forgotten .
每当 我 得到 向上 到 看 我 寻找 那 他 有 被遗忘的 .

每次我起身去看的时候，都发现他已经忘记了。

[hi:; hi] [telz] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:r; ər]
He tells me to - day that he is beginning to think that the things which are
他 讲述 我 到 - 天 那 他 是 开始 到 思考 那 这 事物 哪个 是
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [əˈspærəɡəs] [ˈæftər] [ɔ:l] ,
coming up now are not asparagus after all ,
未来 向上 现在 是 不是 芦笋 后 全部 ,
他今天告诉我，他开始觉得现在冒出来的这些东西，终究不是芦笋。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈhaɪəsɪnθs] .
but young hyacinths .
但 年轻的 风信子 .
但幼小的风信子。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] .
This is very annoying .
这 是 非常 恼人的 .
这真令人恼火。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
I am inclined to fancy that James is not the man he was .
我 是 倾斜 到 想要 那 詹姆斯 是 不是 这 男人 他 曾是 .
我倾向于认为詹姆斯已经不是以前的詹姆斯了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] .
For the sake of his reputation in the past I hope he is not .
为了 这 清酒 的 他的 名声 在 这 过去的 我 希望 他 是 不是 .
为维护他过去的声誉，我希望他不是。

[ˈpɑ:tɪŋ] [aʊt]
POTTING OUT
盆栽 出去
盆栽

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpɑ:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nəˈstɜ:rfəm] .
I have spent a very busy morning potting out the nasturtiums .
我 有 花费 一个 非常 忙碌的 早晨 盆栽 出去 这 金莲花 .
我今天上午忙着把旱金莲移栽到花盆里。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [θri:] [ˈkwɔ:laɪ]
We have them in three quali
我们 有 他们 在 三 质量
我们有三种规格的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]
[第186页]

[taɪz] , [maɪld] , [ˈmi:diəm] , [ænd; ənd] [fʊl] .
ties , mild , medium , and full .
领带 , 温和的 , 中等的 , 和 满的 .
领带分为轻度、中度和重度。

[nəˈstɜ:rfəm] [ɑ:r; ər] [ɪkˈstri:mli] [ˈpepəri] [ˈflaʊərz] ,
Nasturtiums are extremely peppery flowers ,
金莲花 是 极其 胡椒 花朵 ,
金莲花是一种味道极其辛辣的花，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'fens] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tækt][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][pɑ:t][ðəm; ðəm]
and take offence so quickly that the utmost tact is required to pot them
和 拿 罪行 所以 迅速地 那 这 极致 策略 是 必需的 到 锅 他们
[sək'sesfəli] .
successfully .
成功地 .

他们很容易生气，所以需要非常巧妙的策略才能成功地击败他们。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [red] [ɔ:r] ['rediʃ] ['flaʊərz] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈpɑ:tid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
In a general way all the red or reddish flowers should be potted as soon as
在 一个 一般的 方式 全部 这 红色的或者 微红 花朵 应该 是 盆栽 作为 很快 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][oʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][stænd][aɪ 'ti:] ,
they are old enough to stand it ,
他们 是 老的 足够的 到 站立 它 ,

一般来说，所有红色或带红色的花卉，一旦长到足够大能够承受盆栽环境，就应该立即进行盆栽。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [bæd][fɔ:rm] [ə'mʌŋ] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərɪst] [tu:; tə][pɑ:t][ðə; ði] [waɪt] .
but it is considered bad form among horticulturists to pot the white .
但 它 是 经过考虑的 坏的 形式 之中 园艺家 到 锅 这 白色的 .

但园艺学家认为将白花栽种在花盆里是不礼貌的。

[dʒeɪmz][hæz; hæz] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
James has been sowing the roses .
詹姆斯 有 到过 播种 这 玫瑰 .

詹姆斯一直在播种玫瑰。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪŋk] [wʌnz][ɪn][wʌn] [bed] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌnz][ɪn] [ə'hʌðər] ,
I wanted all the pink ones in one bed , and all the yellow ones in another ,
我 通缉 全部 这 粉色的 一个 在 一 床 , 和 全部 这 黄色的 一个 在 其他 ,

我希望所有粉色的床放在一张床上，所有黄色的床放在另一张床上。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

等等;

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [sez] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [wʌt] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
but James says you never can tell for certain what colour a flower is going
但 詹姆斯 说道 你 绝不 能 告诉 为了 肯定 什么 颜色 一个 花 是 去

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] .
to be until it comes up .
到 是 直到 它 来 向上 .

但詹姆斯说，不到花朵盛开，你永远无法确定它是什么颜色。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eni] [fu:l] [kʊd; kəd] [tel] [ðen] .
Of course , any fool could tell then .
的 课程 , 任何 傻子 可以 告诉 然后 .

当然，任何傻子都能看出来。

" [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **You should go by the picture on the outside of the packet** , " **I said** .
" 你 应该 去 经过 这 图片 在 这 外部的 的 这 包 , " 我 说 .

“你应该根据包装外面的图片来判断，”我说。

" [ðeə(r)] ['veri] [ˌmɪs'li:diŋ] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" **They're very misleading** , " **said James** .
" 它们是 非常 误导性的 , " 说 詹姆斯 .

“他们的说法非常具有误导性，”詹姆斯说。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pækɪt] . "
" **Anyhow , they must be all brothers in the same packet** . "
" 无论如何 , 他们 必须 是 全部 兄弟 在 这 相同的 包 . "
" 总之，他们肯定都是装在同一包里的兄弟。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə] [wɪð; wɪθ] [red] [her] , " [sez] [dʒeɪmz] .
" You might have a brother with red hair , " says James .
" 你 可能 有 一个 兄弟 和 红色的 头发 , " 说道 詹姆斯 :
詹姆斯说: “你可能有个红头发的兄弟。”

[aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I hadn't thought of that .
我 之前没有 想法 的 那 :
我之前没考虑到这一点。

[ˈgræftɪŋ] GRAFTING 嫁接
嫁接
[ˈgræftɪŋ] [ɪz] [wen] [juː; jʊ][traɪ] [ʃɔ:rt] [əˈprəʊtʃɪz] ['oʊvə] [ðə; ði][ˈpɜ:rgələ] [ɪn] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] ['gɑ:rdn] ,
Grafting is when you try short approaches over the pergola in somebody else's garden ,
嫁接 是 什么时候 你 尝试 短的 方法 超过 这 凉棚 在 某人 其他人的 花园 ,
[ænd; ənd] and 和
嫁接是指尝试用较短的距离越过别人花园里的凉棚进行嫁接，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[breɪk] [ðə; ði] [best] ['tu:lɪp] .
break the best tulip .
休息 这 最好的 郁金香 :
打破最美的郁金香。

[juː; jʊ] [mend] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [stæmp][ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['noʊbə:di] [wɪl] ['noʊtɪs] ;
You mend it with a ha'penny stamp and hope that nobody will notice ;
你 修补 它 和 一个 半便士 邮票 和 希望 那 无人 将要 注意 ;
你用一枚半便士的邮票修补它，希望没有人会注意到；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌnder; 'mʌndɪ] .
at any rate not until you have gone away on the Monday .
在 任何 速度 不是 直到 你 有 已消失 离开 在 这 周一 :
总之，至少要等到你星期一离开之后才能知道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['gɑ:rdn] [juː; jʊ] ['nevər] [wɑ:nt][tuː; tə][græft] .
Of course in your own garden you never want to graft .
的 课程 在 你的 自己的 花园 你 绝不 想 到 接枝 :
当然，在自己的花园里，你肯定不会想嫁接。

[aɪ] [hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,
我希望，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] [tuː; tə] [bi; bi] [ə'laʊd] — ['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] — [tuː; tə] [rɪ'fɜ:r] [tuː; tə] [sʌtʃ]
at some future time to be allowed — even encouraged — to refer to such
在 一些 未来 时间 到 是 允许 — 甚至 鼓励 — 到 参考 到 这样的
[θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] [wei] [tuː; tə] [freɪm] ['kju:kʌmbərz] ,
things as The Most Artistic Way to Frame Cucumbers ,
事物 作为 这 最多 艺术 方式 到 框架 黄瓜 ,
将来某个时候，人们将被允许——甚至被鼓励——提及诸如“最艺术的黄瓜装裱方法”之类的事情。

[haʊ] [tuː; tə][stɑːp] [tə'meɪtoʊz] ['blʌʃɪŋ] ([ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][nekst]
How to Stop Tomatoes Blushing (the homœopathic method of putting them next
如何 到 停止 西红柿 脸红 (这 顺势疗法 方法 的 推杆 他们 下一个
[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [biːnz] [ɪz] [naʊ] [drɪ'skreɪtɪd]) ,
to the French beans is now discredited) ,
到 这 法语 豆子 是 现在 声名狼藉) ;
如何防止番茄变红 (过去那种将番茄放在四季豆旁边的顺势疗法现在已被否定) ,

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['fæʃənz] [ɪn][fɑːks] [glʌvz] .
and Spring Fashions in Fox Gloves .
和 春天 时尚 在 狐狸 手套 .
以及以狐狸花为主题的春季时尚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]'moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .
But for the moment I have said enough .
但 为了 这 片刻 我 有 说 足够的 .
但目前我已经说得够多了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['flaʊərz] ,
The great thing to remember in gardening is that flowers ,
这 伟大的 事物 到 记住 在 园艺 是 那 花朵 ,
园艺中最重要的是要记住, 花卉.....

[fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [ə'laɪk] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
fruits and vegetables alike can only be cultivated with sympathy .
水果 和 蔬菜 同样 能 仅有的 是 栽培 和 同情 .
水果和蔬菜都需要用心栽培。

[ˈspeʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [plænts] .
Special attention should be given to backward and delicate plants .
特别的 注意力 应该 是 给定 到 落后 和 精美的 植物 .
要特别关注生长缓慢和娇嫩的植物。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
They should be encouraged to make the most of themselves .
他们 应该 是 鼓励 到 制作 这 最多 的 他们自己 .
应该鼓励他们充分发挥自身潜力。

[ˈnevər] [fər'get] [ðæt] ['flaʊərz] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kiːp] .
Never forget that flowers , like ourselves , are particular about the company they keep .
绝不 忘记 那 花朵 , 喜欢 我们自己 , 是 特别的 关于 这 公司 他们 保持 .
永远不要忘记, 花朵和我们一样, 对陪伴它们的事物也很挑剔。

[ɪf] [ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] [druːps] [ɪn][ðə; ði] ['seləri] [bed] , [pʊt][,aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pænzɪz] .
If a hyacinth droops in the celery bed , put it among the pansies .
如果 一个 风信子 下垂 在 这 芹菜 床 , 放 它 之中 这 三色堇 .
如果芹菜地里的风信子蔫了, 就把它移到三色堇丛里。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪnd] , [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːbəːrb] .
But above all , mind , a firm hand with the rhubarb .
但 多于 全部 , 头脑 , 一个 公司 手 和 这 大黄 .
但最重要的是, 要严格控制大黄的用量。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɒsəkəs]
THE COMING OF THE CROCUS
这 未来 的 这 番红花

番红花的到来

" [its] [ə; eɪ] ['bʊtəfəl] [deɪ] [ə'gen] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['gɑːrdnər] , [dʒeɪmz] , ['lɒkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi]
" **It's a bootiful day again , Sir , " said my gardener , James , looking in at the study**
" 它是 一个 漂亮 天 再次 , 先生 , " 说 我的 园丁 , 詹姆斯 , 寻找 在 在 这 学习
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“今天又是美好的一天，先生，”我的园丁詹姆斯一边说着，一边从书房的窗户往里看。

" ['bʊtəfəl] , [dʒeɪmz] , ['bʊtəfəl] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] .
" **Bootiful , James , bootiful , " I said , as I went on with my work .**
" 漂亮 , 詹姆斯 , 漂亮 , " 我 说 , 作为 我 去 在 和 我的 工作 .

“真漂亮，詹姆斯，真漂亮，”我一边继续工作一边说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [æz; əz] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ləst] , [laɪk] . "
" **You might almost say as Spring was here at last , like . "**
" 你 可能 几乎 说 作为 春天 曾是 这里 在 最后的 , 喜欢 . "

“你几乎可以说，春天终于来了，就像.....”

" [krɒːs] [jɔː; jər] ['fɪŋgərz] ['kwɪkli] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [tʌt] [wʊd] .
" **Cross your fingers quickly , James , and touch wood .**
" 叉 你的 手指 迅速地 , 詹姆斯 , 和 触碰 木头 .

詹姆斯，赶紧祈祷好运，然后摸摸木头。

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ɔːrdərz] ,
Look here , I'll be out in a minute and give you some orders ,
看 这里 , 患病的 是 出去 在 一个 分钟 和 给 你 一些 订单 ,
听着，我马上就出去给你下达指令。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] . "
but I'm very busy just now . "
但 我是 非常 忙碌的 只是 现在 . "

但我现在很忙。

" [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ɪ'lev(ə)n] ['kræukəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] . "
" **Thought you'd like to know there's eleven crocuses in the front garden . "**
" 想法 你会 喜欢 到 知道 有 十一 番红花 在 这 正面 花园 . "

“我想让你知道，前花园里种了十一株番红花。”

" [ðen] [send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [wiːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" **Then send them away — we've got nothing for them . "**
" 然后 发送 他们 离开 — 我们已经 得到 没有什么 为了 他们 . "

“那就把他们送走吧——我们没有什么可以给他们的。”

" ['kræukəsɪz] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒeɪmz] .
" **Crocuses , " shouted James .**
" 番红花 , " 喊叫 詹姆斯 .

“番红花！”詹姆斯喊道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['iːgərli] [ænd; ənd] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I jumped up eagerly and climbed through the window .
我 跳了起来 向上 急切地 和 攀登 通过 这 窗户 .

我兴奋地跳起来，爬出了窗户。

" [maɪ] [daɪ] [mæn] , " [aɪ] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [deɪ]
" **My dear man** , " **I said** , **shaking him warmly by the hand** , " **this is indeed a day**
" 我的 亲爱的 男人 , " 我 说 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 , " 这 是 的确 一个 天
.
:
.

“我亲爱的朋友，”我一边说着，一边热情地握住他的手，“这真是个好日子。”

[ˈkrəʊkəsɪz] !
Crocuses !
番红花 !

番红花！

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **189**]
[页 -]

[第189页]

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [gɑːr] — [ɑːn][ðə; ði] [səʊθ] [lɔːn] !
And in the front gar — on the South Lawn !
和 在 这 正面 加尔 — 在 这 南 草地 !

就在前车库——南草坪上！

[let] [juː ˈes][gʊz][ænd; ænd] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Let us go and gaze at them .
让 我们 去 和 目光 在 他们 .

我们去看看它们吧。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **There they were — eleven of them** .
" 那里 他们 是 — 十一 的 他们 .

“他们就在那里——一共十一个人。”

[sɪks][ˈɡoʊldən] [wʌnz] , [fɔːr] [waɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [moʊv] [tjæp] .
Six golden ones , four white , and a little mauve chap .
六 金的 一个 , 四 白色的 , 和 一个 小的 淡紫色 小伙子 .

六个金色的，四个白色的，还有一个淡紫色的小家伙。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .
" **This is a triumph for you , James** .
" 这 是 一个 胜利 为了 你 , 詹姆斯 .

“这是你的胜利，詹姆斯。”

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] .
It's wonderful .
它是 精彩的 .

太棒了。

[hæz; hæz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ? "
Has anything like this ever happened to you before ? "
有 任何事物 喜欢 这 曾经 发生 到 你 前 ? "

你以前遇到过类似的情况吗？

" [ðerəl] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [æz; əz][nɔːt] . "
" **There'll be some more up to - morrow , I won't say as not** . "
" 将会 是 一些 更多的 向上 到 - 明天 , 我 惯于 说 作为 不是 . "

“明天可能还会有一些，我不能保证一定不会。”

" [ðoʊz] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Those really are growing , are they ?**
" 那些 真的 是 生长 , 是 他们 ?

“它们真的在生长吗？ ”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] ?
You haven't been pushing them in from the top ?
你 还没有 到过 推动 他们 在 从 这 顶部 ?

你难道没有从上层推他们进去吗？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? "
They were actually born on the estate ? "
他们 是 实际上 出生 在 这 财产 ? "

他们真的出生在这个庄园里吗？

" ['ðeɪrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [bed] [su:n] , " [sed] [dʒeɪmz] ['praʊdli] .
" There'll be a fine one in the back bed soon , " said James proudly .
" 将会 是 一个 美好的 一 在 这 后退 床 很快 , " 说 詹姆斯 自豪地 .

“后车厢里很快就会躺着一个漂亮的小家伙了，”詹姆斯自豪地说。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] — [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] !
" In the back — my dear James !
" 在 这 后退 — 我的 亲爱的 詹姆斯 !

“在后面——我亲爱的詹姆斯！ ”

[ɪn][ðə; ði] [sper] [bed][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [iːst] ['terəs] , [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [mi:n] ?
In the spare bed on the North - east terrace , I suppose you mean ?
在 这 空闲的 床 在 这 北 - 东方 阳台 , 我 认为 你 意思是 ?

你是说东北露台上那张空着的床吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɔ:rnə'ment(ə)l] ['gɑ:rdn] ? "
And what have we done in the Dutch Ornamental Garden ? "
和 什么 有 我们 完毕 在 这 荷兰语 装饰 花园 ? "

那么，我们在荷兰观赏花园里做了些什么呢？

" [ɪf] [aɪ][hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɔ:rnə'ment(ə)l] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æspɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
" If I has to look after ornamental gardens and South aspics and all ,
" 如果 我 有 到 看 后 装饰 花园 和 南 肉冻 和 全部 ,

“如果我必须照料观赏花园、南方果冻树等等，

[aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sæləri] [reɪzd] , " [sed] [dʒeɪmz] , [stɪl] [ha:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wʌn] ['gri:vəns]
I ought to have my salary raised , " said James , still harping on his one grievance
我 应该 到 有 我的 薪水 提高 , " 说 詹姆斯 , 仍然 喋喋不休 在 他的 一 不满
.
:
.

“我应该涨工资，”詹姆斯说道，仍然喋喋不休地抱怨着他唯一的不满。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [reɪz] [sʌm; səm] ['seləri] , " [aɪ] [sed] ['kouldli] .
" By all means raise some celery , " I said coldly .
" 经过 全部 方法 增加 一些 芹菜 , " 我 说 冷冷地 .

“尽管种些芹菜吧，”我冷冷地说。

" [teɪk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [reɪz] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
" Take the spade and raise some for lunch .
" 拿 这 铲 和 增加 一些 为了 午餐 .

“拿起铁锹，挖些东西来做午饭。”

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] . "
I shall be only too delighted . "
我 将 是 仅有的 也 高兴极了 . "

我对此将欣然接受。

" [ðɪs] [hɪr] ['ɪznt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['seləri] , [æz; əz][juː; jʊ]
" This here isn't the season for celery , as you
" 这 这里 不是 这 季节 为了 芹菜 , 作为 你

“现在不是吃芹菜的季节，正如你所说……”

[ˌnoʊ] [ˌwel] .
know well .
知道 出色地 .

熟悉。

[ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkrækəsɪz] , [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər] [aɪz]
This here's the season for crocuses , as any one can see if they use their eyes
这 这里是 这 季节 为了 番红花 , 作为 任何 一 能 看 如果 他们 使用 他们的 眼睛
."
."
."
."

现在正是番红花盛开的季节，只要用眼睛看就能发现。

" [dʒeɪmz] , [jʊə(r)] [raɪt] .
" James , you're right .
" 詹姆斯 , 你是 正确的 .

“詹姆斯，你说得对。”

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˌnoʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
It is no day for quarrelling .
它 是 不 天 为了 争吵 .

今天不是争吵的日子。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌnoʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈiːðər] .
" It was no day for working either .
" 它 曾是 不 天 为了 在职的 任何一个 .

“今天也不适合工作。”

[ðə; ði] [sʌn] [ˌʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [kraːpt] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [paːrk] ,
The sun shone upon the close - cropped green of the deer park ,
这 太阳 闪耀 之上 这 关闭 - 裁剪 绿色的 的 这 鹿 公园 ,

阳光洒在鹿苑里修剪整齐的绿色草坪上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [roʊz] [ˈɡɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði][tæpiˈoʊkə] [ɡroʊv] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz]
the sky was blue above the rose garden , in the tapioca grove a thrush was
这 天空 曾是 蓝色的 多于 这 玫瑰 花园 , 在 这 木薯 树林 一个 画眉 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

玫瑰园上空是蓝色的，木薯林里有一只画眉鸟在歌唱。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [freʃ] [er] .
I walked up and down my estate and drank in the good fresh air .
我 步行 向上 和 向下 我的 财产 和 喝 在 这 好的 新鲜的 空气 .

我在自己的庄园里来回走动，尽情呼吸着清新的空气。

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [hed] - ['gɑ:rdnər] .
" **I called to my head - gardener** .
" 我 称为 到 我的 头 - 园丁 .

我叫来了我的首席园丁。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" **What is it now ?** " **he grumbled** .
" 什么 是 它 现在 ? " 他 咕哝 .

“又怎么了？”他咕哝道。

" [ɑ:r; ər][ðər; ðər][noʊ] ['dæfədɪlz] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:ti] ? "
" **Are there no daffodils , to take the winds of March with beauty ?** "
" 是 那里 不 水仙花 , 到 拿 这 风 的 行进 和 美丽 ? "

难道就没有水仙花，能以美丽迎着三月的微风吗？

" [ðeəz; ðəz] [ði:z] [ɪ'lev(ə)n][kra:k] — — "
" **There's these eleven croc** — — "
" 有 这些 十一 鳄鱼 — — "

“这里有11只鳄鱼——”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dæfədɪlz] , [tu:] .
" **But there should be daffodils , too** .
" 但 那里 应该 是 水仙花 , 也 .

“但是也应该有水仙花。”

[ɪz][na:t] [ðɪs] [mɑ:rtʃ] ? "
Is not this March ? "
是 不是 这 行进 ? "

难道不是三月吗？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɑ:rtʃ] , [bʌt; bət] - ['tɪzənt][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dæfədɪlz] — [na:t][ɑ:n] [θri:] ['ʃɪlɪŋ]
" **It may be March , but 't isn't the time for daffodils — not on three shillings**
" 它 可能 是 行进 , 但 - 不是 这 时间 为了 水仙花 — 不是 在 三 先令
[ə; eɪ] [wi:k] . "
a week . "
一个 星期 . "

“虽然现在是三月，但还不是买水仙花的时候——每周三先令可买不起。”

" [du:][ju:; jʊ] ['oʊnli] [get] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ?
" **Do you only get three shillings a week ?**
" 做 你 仅有的 得到 三 先令 一个 星期 ?

“你一周只有三个先令的收入吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] . "
I thought it was three shillings an hour . "
我 想法 它 曾是 三 先令 一个 小时 . "

我以为是每小时三先令。

" ['laɪkli] [æn; ən] ['aʊər] ! "
" **Likely an hour !** "
" 可能 一个 小时 ! "

“大概一个小时吧！ ”

" [ɑ:] [wel] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] .
" **Ah well , I knew it was three shillings** .
" 啊 出色地 , 我 知道 它 曾是 三 先令 .

“啊，我知道是三先令。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪmz] ,
Do you know , James ,
做 你 知道 , 詹姆斯 ,

詹姆斯，你知道吗？

[ɪŋ][ðə; ði][ˈsɪli;ˈsɪli] [ˈaɪləndz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdæfədɪlz]
in the Scilly Islands there are fields and fields and fields of nodding daffodils
在 这 锡利群岛 岛屿 那里 是 字段 和 字段 和 字段 的 点头 水仙花
[aʊt] [naʊ] . "
out now . "
出去 现在 . "

锡利群岛现在遍地都是垂头丧气的水仙花。

" [lɔː] - ! " [sed] [dʒeɪmz] .
" **Lor ! ! " said James** .
" 洛尔 - ! " 说 詹姆斯 .

“我的天哪！”詹姆斯说道。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [lɔː] - - [ɔːr] - [ˈlaɪər] - ?
" **Did you say ' lor ' ' or ' liar ' ?**
" 做过 你 说 - 洛尔 - - 或者 - 说谎者 - ?

你说的是“lor”还是“liar”？

" [aɪ] [æskt] [səˈspɪʃəsli] .
" **I asked suspiciously** .
" 我 问 可疑地 .

我狐疑地问道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈkɔːʃəsli] .
" **To think of that now , " said James cautiously** .
" 到 思考 的 那 现在 , " 说 詹姆斯 谨慎地 .

“现在想想这件事，”詹姆斯谨慎地说。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˌtæpɪˈoʊkə] [groʊv] , [lent] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He wandered off to the tapioca grove , leant against it in thought for a
他 漫步 离开 到 这 木薯 树林 , 倾斜 反对 它 在 想法 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他漫步走到木薯林边，靠在树干上沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] .
and came back to me .
和 来了 后退 到 我 .

然后又回到了我身边。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] — [ðɪs] [hɪr] [pɑːrk] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] , " [ɪz]
" **What's wrong with this little bit of garden — this here park , " he began , " is**
" 是什么 错误的 和 这 小的 少量 的 花园 — 这 这里 公园 , " 他 开始 , " 是
[ðə; ði][sɔɪl] .
the soil .
这 土壤 .

“这小块花园——这个公园——出了什么问题，”他开始说道，“是土壤。

[ɪts] [noʊ] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [ˈdæfədɪlz] .
It's no soil for daffodils .
它是 不 土壤 为了 水仙花 .

这片土壤不适合水仙花生长。

[naʊ] [wʌt] [ˈdæfədɪlz] [laɪk][ɪz] [kleɪ] . "
Now what daffodils like is clay . "
现在 什么 水仙花 喜欢 是 黏土 . "

水仙花喜欢黏土。

" [ðen] [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [get][ðem; ðəm][sʌm; səm] [kleɪ] .

" **Then for heaven's sake get them some clay .**
" 然后 为了 天 清酒 得到 他们 一些 黏土 .

“那就看在老天的份上，给他们弄点黏土吧。”

[spɜː] [noʊ] [ɪk'spens] .

Spare no expense .
空闲的 不 费用 .

不惜一切代价。

[get][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['fænsɪ] . "

Get them anything they fancy . "
得到 他们 任何事物 他们 想要 . "

“给他们买他们喜欢的任何东西。”

" [ɪts] [tuː] - — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

" **It's too alloovial — that's what's the matter .**
" 它是 也 - — 那就是 是什么 这 事情 .

“它太不接地气了——问题就在这里。”

[tuː] - .

Too alloovial .
也 - .

太像动物了。

[naʊ] ['krækəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - .

Now crocuses like a bit of alloovial .
现在 番红花 喜欢 一个 少量 的 - .

现在番红花有点像卵生植物。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] .

That's where you have it .
那就是 在哪里 你 有 它 .

就在那里。

" [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

" **The matter with James is that he hasn't enough work to do .**
" 这 事情 和 詹姆斯 是 那 他 还没有 足够的 工作 到 做 .

“詹姆斯的问题在于他没有足够的工作要做。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] ['vɪzəb(ə)l] .

The rest of the staff is so busily employed that it is hardly ever visible .
这 休息 的 这 职员 是 所以 忙碌地 受雇 那 它 是 几乎 曾经 可见的 .

其余员工都非常忙碌，几乎看不到他。

['wɪljəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ði] ['pɒʊltri] ; [aɪ 'tiː]

William , for instance , is occupied entirely with what I might call the poultry ; it
威廉 , 为了 实例 , 是 占领 完全 和 什么 我 可能 称呼 这 家禽 ; 它

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

is his duty ,
是 他的 责任 ,

例如，威廉的全部精力都放在我称之为家禽的事情上；这是他的职责。

[ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [ænts] - [egz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡoʊld] - [fɪʃ] .

in fact , to see that there are always enough ants ' eggs for the gold - fish .
在 事实 , 到 看 那 那里 是 总是 足够的 蚂蚁 - 鸡蛋 为了 这 金子 - 鱼 .

事实上，是为了确保金鱼总能有足够的蚂蚁卵。

[ɔ:l] [ði:z] [praɪz] ['leghɔ:rn] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['merəst] ['nɒvɪsɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
All these prize Leghorns you hear about are the merest novices compared with
全部 这些 奖 来航鸡 你 听到 关于 是 这 最 新手 比较的 和
[ˈwɪljəmz] - .
William's protégées .
威廉的 - .

你听说的那些名贵的来亨鸡，与威廉的得意门生相比，简直是小巫见大巫。

[ðen] [dʒɑ:n] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['stæʔəri] ； ['henri] [wɜ:rkz][ðə; ði] ['kʌlərd]
Then John looks after the staggers ; Henry works the coloured
然后 约翰 看起来 后 这 踉跄 ； 亨利 作品 这 有色
然后约翰负责照看摇晃的人；亨利负责有色人种的工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ˈfaʊnt(ə)n] ； [ænd; ʌnd][ˈpi:tər] [peɪnts] [ðə; ði] [ˈpi:kɔks] - [teɪlz] .
fountain ; and Peter paints the peacocks ' tails .
喷泉 ； 和 彼得 油漆 这 孔雀 - 尾巴 .
喷泉；彼得给孔雀的尾巴上色。

[ðɪs] [ki:ps] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][ɪz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] .
This keeps them all busy , but James is for ever hanging about .
这 保持 他们 全部 忙碌的 , 但 詹姆斯 是 为了 曾经 绞刑 关于 .
这让他们都很忙，但詹姆斯总是闲逛。

" [ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; ʌz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Almost seems as if they were yooman , " he said ,**
" 几乎 似乎 作为 如果 他们 是 - , " 他 说 ,
“他们看起来几乎就像是尤曼人,”他说。

[æz; ʌz][wi:; wi] [stʊd] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒks] .
as we stood and listened to the rooks .
作为 我们 站立 和 听着 到 这 车 .
我们站着，聆听着白嘴鸦的叫声。

" [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [dʒeɪmz] ?
" **Oh , are you there , James ?**
" 哦 , 是 你 那里 , 詹姆斯 ?
“哦，詹姆斯，你在吗？ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [deɪ] .
It's a beautiful day .
它是 一个 美丽的 天 .
今天天气真好。

[hu:] [sed] [ðæt] [fɜ:rst] ?
Who said that first ?
WHO 说 那 第一的 ?
谁先说的？

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd] . " **I believe you did** . "
我 相信 你 做过 . "
我相信你做到了。

" [ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɒks] [ɔ:lweɪz] [merk] [ə; eɪ] [pleɪs] [si:m] [soʊ] [hoʊm] - [laɪk] .
" **Them there rooks always make a place seem so home - like** .
" 他们 那里 车 总是 制作 一个 地方 似乎 所以 家 - 喜欢 .
“那些乌鸦总是让一个地方感觉像家一样温馨。”

[ˈrʊks] [ænd; ənd][ˈkrəʊkəsɪz][aɪ][seɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . "
Rooks and crocuses I say ; and you don't want anything more . "

车 和 番红花 我 说 ； 和 你 不 想 任何事物 更多的 . "

我说，你只需要乌鸦和番红花就够了；你不会想要更多了。

" [jes] ; [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [rʊks] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈræzberi] [keɪnz] [ðɪs] [jɪr] , [let][ðem; ðəm]
" Yes ; well , if the rooks want to build in the raspberry canes this year , let them
" 是的 ；出色地 , 如果 这 车 想 到 建造 在 这 覆盆子 拐杖 这 年 , 让 他们
, [dʒeɪmz] .
, James .
 , 詹姆斯 .

“是的；好吧，如果今年乌鸦们想在覆盆子藤蔓上筑巢，那就让它们筑巢吧，詹姆斯。”

[dəʊnt][biː; bi][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] . "
Don't be inhospitable . "

不 是 不宜居住的 . "

不要冷漠无情。

" [kɔːrs] , [sʌm; səm][duː][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈprɪmrəʊz] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] .
" Course , some do like to see primroses , I don't say .
" 课程 , 一些 做 喜欢 到 看 报春花 , 我 不 说 .

“当然，有些人喜欢看报春花，我可没这么说。”

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [ˈprɪmrəʊz] — [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Primroses — I knew there was something .
" 报春花 — 我 知道 那里 曾是 某物 .

“报春花——我知道这其中必有缘由。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ "

" [ɪts] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈheɪstɪli] .
" It's too early for them , " said James hastily .
" 它是 也 早期的 为了 他们 , " 说 詹姆斯 草草 .

“对他们来说还太早了，”詹姆斯急忙说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ˈprɪmrəʊz] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈeɪprəl] . "
" You won't get primroses now before April . "
" 你 惯于 得到 报春花 现在 前 四月 . "

“四月之前你都看不到报春花。”

" [dəʊnt] [seɪ] - [naʊ] , - [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] [fɔːlt] .
" Don't say ' now , ' as if it were my fault .
" 不 说 - 现在 , - 作为 如果 它 是 我的 过错 .

“别说‘现在’，好像是我的错一样。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][plənt][ðem; ðəm] [ˈɜːrliər] ?
Why didn't you plant them earlier ?
为什么 没有 你 植物 他们 早些时候 ?

为什么你不早点种？

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [dʒeɪmz] .
I don't believe you know any of the tricks of your profession , James .
我 不 相信 你 知道 任何 的 这 技巧 的 你的 职业 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我不认为你懂你所在行业的任何诀窍。

[juː; jʊ] ['nevər] [si:m] [tuː; tə] [græft] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] [pru:n] ['eniθɪŋ] ,
You never seem to graft anything or prune anything ,
你 绝不 似乎 到 接枝 任何事物 或者 修剪 任何事物 ,
你似乎从来不嫁接或修剪任何植物。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][slɪp] .
and I'm sure you don't know how to cut a slip .
和 我是 当然 你 不 知道 如何 到 切 一个 滑 .
而且我敢肯定你不知道怎么剪纸。

[dʒeɪmz] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pru:n] [mɔ:r] ?
James , why don't you prune more ?
詹姆斯 , 为什么 不 你 修剪 更多的 ?
詹姆斯, 你为什么不多修剪一下呢?

[pru:n] [naʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] .
Prune now — I should like to watch you .
修剪 现在 — 我 应该 喜欢 到 手表 你 .
现在就修剪吧——我想看看你。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][jʊr; jər] [ˈpruːnɪŋ] - [hʊk] ?
Where's your pruning - hook ?
在哪里? 你的 修剪 - 钩 ?
你的修枝钩在哪儿?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] .
You can't possibly do it with a rake .
你 不能 可能 做 它 和 一个 耙 .
用耙子根本不可能做到。

" [dʒeɪmz] [sˈpendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" **James spends most of his day with a rake — sometimes leaning on it** ,
" 詹姆斯 花费 最多 的 他的 天 和 一个 耙 — 有时 倾斜 在 它 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
sometimes working with it .
有时 在职的 和 它 .
“詹姆斯一天的大部分时间都和耙子在一起——有时靠着它，有时用它干活。”

[ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪfli] [kept] .
The beds are always beautifully kept .
这 床 是 总是 非常漂亮 保留 .
床铺总是保持得非常整洁。

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈhɑːrdi] [ˈænjuəl] [wʊd] [der] [tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]
Only the most hardy annual would dare to poke his head up and spoil the
仅有的 这 最多 耐寒的 年度的 会 敢 到 戳 他的 头 向上 和 剧透 这
[smuːð] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
smooth appearance of the soil .
光滑的 外貌 的 这 土壤 .
只有最耐寒的一年生植物才敢探出头来，破坏土壤平整的外观。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˈsɜːrkl] [ænd; ənd] [ˈrektæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈliːvd] [braʊn] , [dʒeɪmz] [ɪz]
For those who like circles and rectangles of unrelieved brown , James is
为了 那些 WHO 喜欢 界 和 矩形 的 未缓解 棕色的 , 詹姆斯 是
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][mæn] .
undoubtedly the man .
无疑 这 男人 .
对于那些喜欢单调的棕色圆形和矩形的人来说，詹姆斯无疑是最佳人选。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] .

As I stood in the sun I had a brilliant idea .
作为 我 站立 在 这 太阳 我 有 一个 杰出的 主意 .

我站在阳光下，突然灵光一闪。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , " [wi:l] [kʌt][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [bɔ:n] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "

" James , " I said , " we'll cut the croquet lawn this afternoon . "
" 詹姆斯 , " 我 说 , " 出色地 切 这 槌球 草地 这 下午 . "

“詹姆斯,”我说,“我们今天下午来修剪槌球场的草坪。”

" [ju:; jʊ] [ka:nt] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪts] [na:t][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] . "

" You can't play croquet to - day , it's not warm enough . "
" 你 不能 玩 槌球 到 - 天 , 它是 不是 温暖的 足够的 . "

“今天不能打槌球, 天气不够暖和。”

" [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][f'a:rgju:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] .

" I don't pay you to argue , but to obey . "
" 我 不 支付 你 到 争论 , 但 到 服从 . "

“我付钱给你不是为了让你争辩, 而是为了让你服从。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][f'gʊʊɪŋ][tu:; tə]

At the same time I should like to point out that I never said I was going to
在 这 相同的 时间 我 应该 喜欢 到 观点 出去 那 我 绝不 说 我 曾是 去 到

[pleɪ] [kroʊ'keɪ] .

play croquet .
玩 槌球 .

同时, 我想指出的是, 我从未说过我要去打槌球。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wi:; wi] , [f'mi:nɪŋ] [ju:; jʊ] , [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [bɔ:n] . "

I said that we , meaning you , would cut the lawn . "
我 说 那 我们 , 意义 你 , 会 切 这 草地 . "

我说的是我们, 也就是你们, 会去割草。

" [wʊts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" What's the good of that ? "
" 是什么 这 好的 的 那 ? "

这样做有什么好处？

" [waɪ] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [f'wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Why , to encourage the wonderful day , of course . "
" 为什么 , 到 鼓励 这 精彩的 天 , 的 课程 . "

“为什么呢? 当然是为了庆祝这美好的一天。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [f'grætɪtu:d] , [mæn] ?

Where is your gratitude , man ?
在哪里 是 你的 感激 , 男人 ?

你的感恩之心呢, 伙计?

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:] [f'sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] ?

Don't you want to do something to help ?
不 你 想 到 做 某物 到 帮助 ?

你难道不想做点什么来帮忙吗?

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][let][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [gʊʊ][pæst] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [f'welkəm] ?

How can we let a day like this go past without some word of welcome ?
如何 能 我们 让 一个 天 喜欢 这 去 过去的 没有 一些 单词 的 欢迎 ?

像这样的日子, 怎能不说一声欢迎呢?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [f'moʊər] , [ænd; ɛnd][let][ju: 'es][heɪl][ðə; ði] [f'pæsɪŋ] [ʌv; əv] [f'wɪntər] .

Out with the mower , and let us hail the passing of winter .
出去 和 这 割草机 , 和 让 我们 冰雹 这 通过 的 冬天 .

拿出割草机, 让我们欢庆冬天的结束。

" [dʒeɪmz] [ləkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" James looked at me in disgust .
" 詹姆斯 看起来 在 我 在 厌恶 ；

詹姆斯厌恶地看着我。

[,pi: 'dʒi:] -]
" Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" ['grætɪtu:d] !
" Gratitude !
" 感激 ！

“感激！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
" he said indignantly to Heaven .
" 他 说 愤慨地 到 天堂 ；

他愤愤不平地对苍天说道。

" [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][maɪ][ɪ'lev(ə)n] ['kræukəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['eniθɪŋ]
" And there's my eleven crocuses in the front all a - singing together like anything
" 和 有 我的 十一 番红花 在 这 正面 全部 一个 - 歌唱 一起 喜欢 任何事物
[ɑ:n] [θri:] [bəʊb][ə; eɪ] [wi:k] ！
on three bob a week ！
在 三 鲍勃 一个 星期 ！

“瞧，前面那十一朵番红花，全都一起唱着歌，就像每周花三先令就能买到的东西一样！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV ；
二十四 ；

二十四、

[ðə; ði] ['ləndskeɪp] ['gɑ:rdnər]
THE LANDSCAPE GARDENER
这 景观 园丁

景观园丁

['ri:əli] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] .
Really I know nothing about flowers .
真的 我 知道 没有什么 关于 花朵 ；

我对花卉一窍不通。

[baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; ʌv] [ʌk] , [dʒeɪmz] , [maɪ] ['gɑ:rdnər] ,
By a bit of luck , James , my gardener ,
经过 一个 少量 的 运气 , 詹姆斯 , 我的 园丁 ,

詹姆斯，我的园丁，真是走了运。

[hu:m] [aɪ] [peɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði][bedz] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
whom I pay half - a - crown a week for combing the beds , knows nothing about
谁 我 支付 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 为了 梳理 这 床 , 知道 没有什么 关于
[ðem; ðəm] ['i:ðər] ；
them either ；
他们 任何一个 ；

我每周付给打扫床铺的人半克朗，但他对这些床铺也一无所知；

[soʊ][maɪ] [ˈɪɡnərəns] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌndɪˈskʌvəd] .
so my ignorance remains undiscovered .

所以 我的 无知 遗迹 未被发现的 .

所以，我的无知还没有被发现。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈgaːdnz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]
But in other people's gardens I have to make something of an effort to
但 在 其他 人们的 花园 我 有 到 制作 某物 的 一个 努力 到
[kiːp] [ʌp] [əˈpɪərənsəz] .
keep up appearances .
保持 向上 外貌 .

但在别人的花园里，我必须费些心思来维持体面。

[wɪˈðəʊt] [ˈflætərɪŋ] [maɪˈself][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈkwɑɪrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænər] ;
Without flattering myself I may say that I have acquired a certain manner ;
没有 奉承 我 我 可能 说 那 我 有 获得 一个 肯定 方式 ;
恕我自夸，我可以说我已经养成了一种独特的风度；

[aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈlʌvər] , [ɔːr][ðə; ði][ˈmæn][wɪð; wɪθ] [ˈferz] [ɪn][ə; eɪ] [siːd] -
I give the impression of the garden lover , or the man with shares in a seed -
我 给 这 印象 的 这 花园 情人 , 或者 这 男人 和 分享 在 一个 种子 -
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我给人的印象像是园艺爱好者，或者是持有种子公司的股份的人。

[ɔːr] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
or — or something .
或者 — 或者 某物 .

或者——或者别的什么。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət] [kriːk] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæθərli] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ðæts] [æn; ən]
For instance , at Creek Cottage , Mrs . Atherley will say to me , " That's an
为了 实例 , 在 溪 小屋 , 太太 . 阿瑟利 将要 说 到 我 , " 那就是 一个
- [ˈdʒemɪnaɪˌdʒemɪni] ,
Amphilobertus Gemini ,
- 双子座 ,

例如，在溪畔小屋，艾瑟利太太会跟我说：“那是一棵双子座安菲洛伯特树，

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈhædnt] [ˈnɒtɪst] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [reɪk] .
" pointing to something which I hadn't noticed behind a rake .
" 指向 到 某物 哪个 我 之前没有 注意到 在后面 一个 耙 .

“指着耙子后面我没注意到的东西。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] , " [aɪ] [seɪ] [ˈkɑːmli] .
" I am not a bit surprised , " I say calmly .
" 我 是 不是 一个 少量 惊讶 , " 我 说 平静地 .

“我一点也不感到惊讶，”我平静地说。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] - - [nekst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
" And a Gladiophinium Banksii next to it . "
" 和 一个 - - 下一个 到 它 . "

“旁边还有一株唐菖蒲。”

" [aɪ] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [kənˈfes] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .
" I suspected it , " I confess in a hoarse whisper .
" 我 怀疑 它 , " 我 承认 在 一个 嘶哑 耳语 .

“我早就怀疑了，”我沙哑地低声承认道。

[tɔːrdz] [ˈflaʊərz] [huːz] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [aɪ][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] .
Towards flowers whose names I know I adopt a different tone .
向 花朵 谁 姓名 我 知道 我 采纳 一个 不同的 语气 .

对于我知道名字的花朵，我会采用不同的语气。

" [ɑ:nt] [ju:; jə] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['dæfədɪlz] [aʊt] [soʊ] ['ɜ:rli] ? " [sez] ['mɪsɪz] . ['æθərli] [wɪð; wɪθ]
" **Aren't you surprised to see daffodils out so early ?** " **says Mrs . Atherley with**
" 不是 你 惊讶 到 看 水仙花 出去 所以 早期的 ? " 说道 太太 . 阿瑟利 和
[praɪd] .
pride .
自豪 .

“这么早就看到水仙花开了，你不觉得惊讶吗？”艾瑟利太太自豪地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] , " [aɪ] ['men(ə)n] ['kæʒuəli] .
" **There are lots out in London ,** " **I mention casually** .
" 那里 是 很多 出去 在 伦敦 , " 我 提到 随意地 .

“伦敦有很多，”我漫不经心地说道。

" [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ps] . "
" **In the shops** . "
" 在 这 商店 . "

“在商店里。”

" [soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪps] , " [sez] [mɪs] ['æθərli] .
" **So there are grapes ,** " **says Miss Atherley** .
" 所以 那里 是 葡萄 , " 说道 错过 阿瑟利 .

“所以这里有葡萄，”艾瑟利小姐说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [greɪps] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] ['stɪfli] .
" **I was not talking about grapes ,** " **I reply stiffly** .
" 我 曾是 不是 说 关于 葡萄 , " 我 回复 僵硬地 .

“我说的不是葡萄，”我生硬地回答道。

[haʊ'evər] [æt; ət] [kri:k] ['kɑ:tɪdʒ] [dʒʌst] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]['næt(ə)rəl] ;
However at Creek Cottage just now I can afford to be natural ;
然而 在 溪 小屋 只是 现在 我 能 买得起 到 是 自然的 ;

不过，现在在溪畔小屋，我可以尽情享受自然的感觉；

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['gɑ:rdnɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['lʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ði:z] [deɪz] , [bʌt; bət] ['lændskeɪp] -
for it is not gardening which comes under discussion these days , but landscape -
为了 它 是 不是 园艺 哪个 来 在下面 讨论 这些 天 , 但 景观 -
[ˈgɑ:rdnɪŋ] ,
gardening ,
园艺 ,

因为如今人们讨论的不再是园艺，而是景观园艺。

[ænd; ænd] ['eni] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [ðæt] .
and any one can be an authority on that .
和 任何 一 能 是 一个 权威 在 那 .

任何人都可以成为这方面的权威。

[ðə; ði] - , ['faɪərd][baɪ][maɪ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['sændrɪŋəm] , ['tʃæt,ʃwɜ:θ] , ['ærəndəl] ,
The Atherleys , fired by my tales of Sandringham , Chatsworth , Arundel ,
这 - , 被解雇 经过 我的 故事 的 桑德灵厄姆 , 查茨沃斯 , 阿伦德尔 ,

阿瑟利一家被我讲述的桑德灵厄姆、查茨沃斯、阿伦德尔的故事所吸引，

[ænd; ænd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][eɪ'em] ['kɑ:nstəntli] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] - [end] , [ɑ:r; ər][ɑ:r'li:] -
and other places where I am constantly spending the week - end , are re -
和 其他 地方 在哪里 我 是 不断地 开支 这 星期 - 结尾 , 是 关于 -
[ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [tu:] - ['eɪkər] [fi:ld] .
adjusting their two - acre field .
调整 他们的 二 - 英亩 场地 .

而我经常周末待的其他地方，也在重新调整他们两英亩的场地。

[ɪn] ['fju:tʃər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " [bʌt; bət] " [ðə; ði] [graʊndz] .
In future it will not be called " the garden , " but " the grounds .
在 未来 它 将要 不是 是 称为 " 这 花园 , " 但 " 这 理由 .

将来这里不再叫“花园”，而叫“场地”。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [[ʊən] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:n] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [kri:k] **I was privileged to be shown over the grounds on my last visit to Creek Cottage .**
" 我 曾是 特权 到 是 所示 超过 这 理由 在 我的 最后的 访问 到 溪 小屋 .

“我上次参观溪畔小屋时，有幸被带去参观了整个庄园。”

" [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [æθərli] , " [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [plæn'teɪ(ə)n] .
Here , " said Mrs . Atherley , " we are having a plantation .
" 这里 , " 说 太太 : 阿瑟利 , " 我们 是 拥有 一个 种植园 .

“这里，”艾瑟利太太说，“我们正在建一个种植园。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:f] ;
It will keep the wind off ;
它 将要 保持 这 风 离开 ;

它可以挡风；

[ænd; ænd] [wi:; wi] [æ; jəl] ['ɔ:f(ə)n] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] .
and we shall often sit here in the early days of summer .
和 我们 将 经常 坐 这里 在 这 早期的 天 的 夏天 .

在初夏的日子里，我们常常会坐在这里。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [æʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
That's a weeping ash in the middle .
那就是 一个 哭泣 灰 在 这 中间 .

中间那棵是垂枝白蜡树。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
There's another one over there .
有 其他 一 超过 那里 .

那边还有一个。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['lʌvli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
They'll be lovely , you know . "
他们会 是 迷人的 , 你 知道 . "

它们会很可爱的，你知道的。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] [stɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] ;
" What's that ? " I asked , pointing to a bit of black stick on the left ;
" 是什么 那 ? " 我 问 , 指向 到 一个 少量 的 黑色的 戳 在 这 左边 ;

“那是什么？”我指着左边的一小段黑色棍子问道；

[wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
which , even more than
哪个 , 甚至 更多的 比

甚至比

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði] [ʌðər] [tri:z] ,
the other trees ,
这 其他 树木 ,

其他的树，

[geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [waɪl] [hi:; hi] [went]
gave the impression of having been left there by the gardener while he went
给予 这 印象 的 拥有 到过 左边 那里 经过 这 园丁 尽管 他 去
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .
for his lunch .
为了 他的 午餐 .

给人一种感觉，好像是园丁去吃午饭的时候把她留在那儿的。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊ] . "
" That's a weeping willow . "
" 那就是 一个 哭泣 柳 . "

“那是一棵垂柳。”

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tɪrfl] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , " [ə'pɔ:lə,dʒaɪzd] [mɪs] ['æθərli] .
" This is rather a tearful corner of the grounds , " apologised Miss Atherley .
" 这 是 相当 一个 内牛满面 角落 的 这 理由 , " 道歉 错过 阿瑟利 .

“这里是校园里一个令人伤感的地方，”艾瑟利小姐道歉道。

" [wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [braɪtə] [də'rektli; da'rektli] .
" We'll show you something brighter directly :
" 出色地 展示 你 某物 更亮 直接地 :

“我们会直接向你展示更美好的事物。”

[lʊk] [ðer; ðər] — [ðæts] [ðə; ði][oʊk][ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [leɪ] [hɪd] .
Look there — that's the oak in which King Charles lay hid .
看 那里 — 那就是 这 橡木 在 哪个 国王 查尔斯 躺 隐藏 .

看那边——那就是查理国王藏身的那棵橡树。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ɪts] [groʊn] [ə; eɪ][bɪt] . "
At least , it will be when it's grown a bit . "
在 至少 , 它 将要 是 什么时候 它是 生长 一个 少量 . "

至少，等它长大一些就好了。

" [lets] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['frʌbəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æθərli] .
" Let's go on to the shrubbery , " said Mrs . Atherley .
" 我们来吧 去 在 到 这 灌木 , " 说 太太 . 阿瑟利 .

“我们去灌木丛吧，”艾瑟利太太说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [græs] [pæθ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['frʌbəri] .
" We are having a new grass path from here to the shrubbery .
" 我们 是 拥有 一个 新的 草 小路 从 这里 到 这 灌木 .

“我们将从这里修建一条通往灌木丛的新草坪小路。”

[ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['henri:z] [wɔ:k] .
It's going to be called Henry's Walk .
它是 去 到 是 称为 亨利的 走 .

它将被命名为亨利步道。

" [mɪs] ['æθərli] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['brʌðər] [kɔ:ld] ['henri] .
" Miss Atherley has a small brother called Henry .
" 错过 阿瑟利 有 一个 小的 兄弟 称为 亨利 .

“艾瑟利小姐有个弟弟，名叫亨利。”

[ɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [kɔ:ld] ['henri] .
Also there were eight Kings of England called Henry .
还 那里 是 八 国王 的 英格兰 称为 亨利 .

此外，英国历史上还有八位名叫亨利的国王。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːft] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] [ˈhenriːz] [hæz; həz] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs]
Many a time and oft one of those nine Henrys has paced up and down this
许多 一个 时间 和 经常 一 的 那些 九 亨利 有 踱步 向上 和 向下 这
[ˈgræsi] [wɔːk] ,
grassy walk ,
草丛 走 ,

九个亨利中总有一个曾多次在这条草地上来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɔːspt] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [waɪl] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊd] [braʊ]
his head bent , his hands clasped behind his back ; while behind his furrowed brow
他的 头 弯曲 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 ; 尽管 在后面 他的 沟壑 眉头
,
,
,
,
他低着头, 双手背在身后; 眉头紧锁,

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [wɜːrld] - [skiːmz] [wɜːr; wər] [ˈhætʃɪŋ] ?
who shall say what world - schemes were hatching ?
WHO 将 说 什么 世界 - 方案 是 孵化 ?
谁能说清当时究竟酝酿着怎样的世界阴谋?

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwʊlzi] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fraʊn] — [ɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [ˈwʌndərɪŋ] [wer]
Is it the thought of Wolsey which makes him frown — or is he wondering where
是 它 这 想法 的 沃尔西 哪个 制作 他 皱眉 — 或者 是 他 好奇 在哪里
[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈkætəpʌlt] ?
he left his catapult ?
他 左边 他的 弹射 ?
是想到沃尔西让他皱起了眉头, 还是他在想他的弹弓放在哪里了?

[ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [tel] [juː ˈes] ?
Ah ! who can tell us ?
啊 ! WHO 能 告诉 我们 ?
啊! 谁能告诉我们?

[let] [juː ˈes] [liːv] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] . . . [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst]
Let us leave a veil of mystery over it . . . for the sake of the next
让 我们 离开 一个 面纱 的 神秘 超过 它 . . . 为了 这 清酒 的 这 下一个
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
为了给下一位访客留下一些神秘感, 让我们继续揭开它的神秘面纱吧.....

" [ðə; ði] [ˈrʌbəri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθərli] [ˈpraʊdli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd][æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
" **The shrubbery** , " **said Mrs . Atherley proudly , waving her hand at a couple**
" 这 灌木 , " 说 太太 . 艾瑟利 自豪地 , 挥手 她 手 在 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈlɒːrəl] [bʊʃɪz] ,
of laurel bushes ,
的 月桂树 灌木丛 ,
“灌木丛,”艾瑟利太太自豪地说, 一边朝几丛月桂树挥了挥手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] — [aɪv] [fərˈgɑːtn] [ɪts] [neɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈrʌbz] [aɪ]
and a — I've forgotten its name now , but it is one of the few shrubs I
和 一个 — 我已经 被遗忘的 它是 姓名 现在 , 但 它 是 一 的 这 很少 灌木 我
[ˈriːəli] [noʊ] .
really know .
真的 知道 .
还有一种——我现在忘了它的名字, 但它是我真正了解的少数几种灌木之一。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [mɪs] [ˈæθərli] , " [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][get] [æskt]
" **And if you're a gentleman , " said Miss Atherley , " and want to get asked**
" 和 如果 你是 一个 绅士 , " 说 错过 阿瑟利 , " 和 想 到 得到 问
[hɪr] [ə'gen] ,
here again ,
这里 再次 ,

“如果你是一位绅士,”艾瑟利小姐说,“并且想再次被邀请到这里,

[ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈrʌbəri] . "
you'll always call it the shrubbery . "
你会 总是 称呼 它 这 灌木 . "

你永远都会叫它灌木丛。

" [ˈri:əli] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [els] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ,
" **Really , I don't see what else you could call it , " I said ,**
" 真的 , 我 不 看 什么 别的 你 可以 称呼 它 , " 我 说 ,

“真的,我想不出还能怎么称呼它了,”我说。

[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [daʊn] [ə'gen] .
wishing to be asked down again .
祝 到 是 问 向下 再次 .

希望再次被邀请下来。

" [ðə; ði] [pætʃ] . "
" **The patch .** "
" 这 修补 . "

“补丁。”

" [tru:] , " [aɪ] [sed] .
" **True , " I said .**
" 真的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" [aɪ] [mi:n] , [ˈnɑ:nsens] .
" **I mean , Nonsense .**
" 我 意思是 , 废话 .

“我的意思是,胡说八道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sprɪŋ]
" **I was rather late for breakfast next morning ; a pity on such a lovely spring**
" 我 曾是 相当 晚的 为了 早餐 下一个 早晨 ; 一个 遗憾 在 这样的 一个 迷人的 春天
[deɪ] .
day .
天 .

“第二天早上我吃早餐迟到了; 在这样一个美好的春日里,真是可惜。”

" [aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] , " [aɪ][brɪ'gæn] ,
" **I'm so sorry , " I began ,**
" 我是 所以 对不起 , " 我 开始 ,

“我非常抱歉,”我开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt]
" **but I was looking at the shrubbery from my window and I quite**
" 但 我 曾是 寻找 在 这 灌木 从 我的 窗户 和 我 相当

[fər'gɔ:t][ðə; ði] [taɪm] . "
forgot the time . "
忘了 这 时间 . "

“但我当时正从窗户看着灌木丛,完全忘记了时间。”

" [gʊd] , " [sed] [mɪs] [ˈæθərli] .
" **Good , " said Miss Atherley .**
" 好的 , " 说 错过 阿瑟利 .

“很好,”艾瑟利小姐说。

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
" **I must thank you for putting me in such a perfect room for it** ,
" 我 必须 感谢 你 为了 推杆 我 在 这样的 一个 完美的 房间 为了 它 ,
" "我必须感谢你为我安排了这么完美的房间。"

" [aɪ] [went] [ɑːn] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] .
" **I went on , warming to my subject** .
" 我 去 在 , 变暖 到 我的 主题 .
" 我继续说道, 渐渐地, 我对这个话题越来越感兴趣。

" [wʌn] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] — [ɜːr; ər] — .
" **One can actually see the shrubs — er — shrubbing** .
" — 能 实际上 看 这 灌木 — 呃 — 灌木丛 .
" "实际上可以看到灌木丛——呃——灌木丛。"

[ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n] [tuː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkər] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] . " **The plantation too seems a little thicker to me than yesterday** . "
" 这 种植园 也 似乎 一个 小的 较厚 到 我 比 昨天 . "
" 我觉得这片林地比昨天长得更茂密了。"

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'tiː][ɪz] . "
" **I expect it is** . "
" 我 预计 它 是 . "
" "我估计是这样。"

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] — — " [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
" **In fact , the tennis lawn — — " I looked round anxiously** .
" 在 事实 , 这 网球 草地 — — " 我 看起来 圆形的 焦虑地 .
" "其实, 网球场——"我焦急地环顾四周。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [nuː] [dɪr] - [pɑːrk] .
I had a sudden fear that it might be the new deer - park .
我 有 一个 突然 害怕 那 它 可能 是 这 新的 鹿 - 公园 .
" 我突然担心那里会不会是新的鹿苑。"

" [aɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] ?
" **It still is the tennis lawn ?**
" 它 仍然是 这 网球 草地 ?
" 这里还是网球场吗?"

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问了。"

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
" "是的。"

[waɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
Why , what about it ? "
为什么 , 什么 关于 它 ? "
" 为什么? 怎么了?"

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] [hæd; həd]
" **I was only going to say the tennis lawn had**
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 这 网球 草地 有
" 我本来只想说网球场草坪有"

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʃæ,dɒʊz] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
quite a lot of shadows on it .
相当 一个 很多 的 阴影 在 它 :

上面有很多阴影。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][ɪz] [ˈri:əli] [əˈsə:trɪŋ] [ɪtˈself] .
Oh , there's no doubt that the plantation is really asserting itself .
哦 , 有 不 怀疑 那 这 种植园 是 真的 断言 本身 :
哦, 毫无疑问, 种植园正在强势崛起。

" [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [faʊnd] [em ˈi:] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈæθərli] .
" **Eleven o'clock found me strolling in the grounds with Miss Atherley** .
" 十一 点钟 成立 我 漫步 在 这 理由 和 错过 阿瑟利 :
“十一点钟的时候, 我和艾瑟利小姐在庄园里散步。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] [peɪst] [ˈhenri:z] [wɔ:k] [təˈgeðər] ,
" **You know , I said , as we paced Henry's Walk together** ,
" 你 知道 , " 我 说 , 作为 我们 踱步 亨利的 走 一起 ,
“你知道吗,”我一边说, 一边和她一起沿着亨利步道踱步。

" [ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] [ˈwɒnts] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd][tu:; tə] [nest] [ɪn][,aɪ ˈti:] .
" **the one thing the plantation wants is for a bird to nest in it** .
" 这 一 事物 这 种植园 想要 是 为了 一个 鸟 到 巢 在 它 :
“种植园唯一希望的就是有鸟儿在里面筑巢。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɔ:lma:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n] . "
That is the hallmark of a plantation . "
那 是 这 标志 的 一个 种植园 : "
这是种植园的标志性特征。

" [ɪts] [ˈmʌðəz] [ˈbɜ:rθdeɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" **It's Mother's birthday to - morrow** .
" 它是 母亲的 生日 到 - 明天 :
明天是母亲的生日。

[ˈwʊdnt] [,aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [səpˈpraɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "
Wouldn't it be a lovely surprise for her ? "
不会 它 是 一个 迷人的 惊喜 为了 她 ? "
对她来说, 那岂不是个惊喜吗?

" [,aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈdi:d] .
" **It would indeed** .
" 它 会 的确 :

确实如此。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər][ðə; ði][,si: ˈoʊ] - [,ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Unfortunately this is a matter in which you require the co - operation of a
很遗憾 这 是 一个 事情 在 哪个 你 要求 这 合作 - 手术 的 一个
[ˈfeðərd] [frend] . "
feathered friend . "
羽毛 朋友 : "
很遗憾, 这件事需要一位羽毛朋友的协助。

" [ˈkudnt] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [pəpˈsweɪd] [ə; eɪ][bɜ:rd][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [æʃ] ?
" **Couldn't you try to persuade a bird to build a nest in the weeping ash ?**
" 不能 你 尝试 到 说服 一个 鸟 到 建造 一个 巢 在 这 哭泣 灰 ?
“你难道不能试着说服一只鸟在垂枝白蜡树上筑巢吗?”

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] . "
Just for this once . "
只是 为了 这 一次 : "
就这一次。

" [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
" **You're asking me a very difficult thing , " I said doubtfully .**

" 你是 问 我 一个 非常 难的 事物 , " 我 说 怀疑地 .

“你问了我一个很难的问题,”我犹豫地说。

" ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [wʊd] [duː] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" **Anything else I would do cheerfully for you ;**

" 任何事物 别的 我 会 做 愉快地 为了 你 ;

“还有什么事我都乐意为你做;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] [ə'fer] — — [noʊ] ,
but to dictate to a bird on such a very domestic affair — — No ,

但 到 听写 到 一个 鸟 在 这样的 一个 非常 国内的 事务 — — 不 ,

但是要对一只鸟就如此私人的事情发号施令——不,

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] . "
I'm afraid I must refuse . "

我是 害怕的 我 必须 拒绝 . "

恐怕我必须拒绝。

" [aɪ 'tiː] [niːd] ['oʊnli][dʒʌst] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] ['æθərli] ,
" **It need only just begin to build one , " pleaded Miss Atherley ,**

" 它 需要 仅有的 只是 开始 到 建造 一 , " 恳求 错过 阿瑟利 ,

“只需要开始建造一个就行了,”艾瑟利小姐恳求道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['mʌðəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [taʊn] [baɪ][jʊr; jər] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **because Mother's going up town by your train to - tomorrow .**

" 因为 母亲的 去 向上 镇 经过 你的 火车 到 - 明天 .

“因为妈妈明天要坐你们那趟火车去城里。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][bɜːrd][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eniwɛr] [els]
As soon as she's out of the house the bird can go back to anywhere else

作为 很快 作为 她是 出去 的 这 房子 这 鸟 能 去 后退 到 任何地方 别的

[aɪ 'tiː] [laɪks] ['betər] .
it likes better .

它 点赞 更好的 .

她一离开房子, 这只鸟就可以回到它更喜欢的任何地方了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 200]**

" [页 -]

[第200页]

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [bɜːrd][aɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] . "
" **I will put that to any bird I see to - day , " I said , " but I am doubtful . "**

" 我 将要 放 那 到 任何 鸟 我 看 到 - 天 , " 我 说 , " 但 我 是 疑 . "

“我今天见到任何一只鸟都会这么说,”我说, “但我对此表示怀疑。”

" [oʊ] , [wel] , " [said] [mɪs] ['æθərli] , " ['nevər][maɪnd] . "
" **Oh , well , " sighed Miss Atherley , " never mind . "**

" 哦 , 出色地 , " 叹了口气 错过 阿瑟利 , " 绝不 头脑 . "

“哦, 好吧,”艾瑟利小姐叹了口气, “没关系。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æθərli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] .
" **What do you think ? " cried Mrs . Atherley as she came in to breakfast next day .**

" 什么 做 你 思考 ? " 哭 太太 . 阿瑟利 作为 她 来了 在 到 早餐 下一个 天 .

“你觉得怎么样?”第二天早上, 艾瑟利太太进来吃早餐时喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːrd] [bɪn] ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][plæn'teɪ(ə)n] !
" **There's a bird been nesting in the plantation !**

" 有 一个 鸟 到过 嵌套 在 这 种植园 !

“有只鸟在种植园里筑巢了! ”

" [mɪs] [ˈæθərli] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .

" **Miss Atherley looked at me in undisguised admiration** .

" 错过 阿瑟利 看起来 在 我 在 不加掩饰的 钦佩 .

“艾瑟利小姐毫不掩饰地用钦佩的目光看着我。”

[aɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [sər'praɪzd] — [aɪ] [nʊʊ] [aɪ][dɪd] .

I looked quite surprised — I know I did .

我 看起来 相当 惊讶 — 我 知道 我 做过 .

我当时看起来很惊讶——我知道我的确很惊讶。

" [wel] , [wel] !

" **Well , well !**

" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [aɪ] [sed] .

" **I said** .

" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ænd; ʌnd] [si:] [ðə; ði] [nest] [ænd; ʌnd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [bɜ:rd]

" **You must come out afterwards and see the nest and tell me what bird**

" 你 必须 来 出去 然后 和 看 这 巢 和 告诉 我 什么 鸟

[aɪ 'ti:] [ɪz] .

it is .

它 是 .

“之后你必须出来看看鸟巢，告诉我那是什么鸟。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [egz] [ɪn][aɪ 'ti:] .

There are three eggs in it .

那里 是 三 鸡蛋 在 它 .

里面有三个鸡蛋。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] . "

I am afraid I don't know much about these things . "

我 是 害怕的 我 不 知道 很多 关于 这些 事物 . "

恐怕我对这些事情了解不多。

" [aɪm][glæd] , " [aɪ] [sed] [ˈθæŋkfəli] .

" **I'm glad , I said thankfully** .

" 我是 高兴的 , " 我 说 谢天谢地 .

“我很高兴，”我感激地说。

" [aɪ] [mi:n] , [aɪ][[æɪ; fəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] .

" **I mean , I shall be glad to** .

" 我 意思是 , 我 将 是 高兴的 到 .

“我的意思是，我很乐意这样做。”

" [wi:; wi] [went] [aʊt] [ˈi:gərli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .

" **We went out eagerly after breakfast** .

" 我们 去 出去 急切地 后 早餐 .

早餐后，我们兴高采烈地出门了。

[ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tri:] [ɪn][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nest] [ˈbælənst]

On about the only tree in the plantation with a fork to it a nest balanced

在 关于 这 仅有的 树 在 这 种植园 和 一个 叉 到 它 一个 巢 均衡

[pri'keriəsli] .

precariously .

岌岌可危 .

种植园里几乎只有一棵分叉的树上，一个鸟巢摇摇欲坠地保持着平衡。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː] [θɪː] [peɪl] - [bluː] [egz] [splɒtɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - [braʊn] .
It had in it three pale - blue eggs splotted with light - brown .
它 有 在 它 三 苍白 - 蓝色的 鸡蛋 斑驳的 和 光 - 棕色的 .

里面有三个淡蓝色的蛋，上面点缀着浅棕色的斑点。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɜːdz] [nest][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [eg] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] .
It appeared to be a black - bird's nest with another egg or two to come .
它 出现 到 是 一个 黑色的 - 鸟类 巢 和 其他 蛋 或者 二 到 来 .

那看起来像是一个黑鸟巢，里面似乎还有一两枚蛋要孵出来。

" [ɪts] [bɪn] [ˈveri] [kwɪk] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , " [sed] [mɪs] [ˈæθərli] .
" It's been very quick about it , " said Miss Atherley .
" 它是 到过 非常 快的 关于 它 , " 说 错过 阿瑟利 .

“这件事进展得非常迅速，”艾瑟利小姐说。

" [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeðərd] [ˈbaɪpɪd] , " [aɪ] [sed] , [ˈfraʊnɪŋ]
" Of our feathered bipeds , " I said , frowning
" 的 我们的 羽毛 双足动物 , " 我 说 , 皱眉

“我们这些长着羽毛的两足动物，”我皱着眉头说。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[æt; ət][hɜːr; hər] , " [ðə; ði][ˈblækbɜːrd][ɪz] [noʊˈtɔːriəsli] [ðə; ði][moʊst][ˈheɪsti] . "
at her , " the blackbird is notoriously the most hasty . "
在 她 , " 这 黑鸟 是 臭名昭著 这 最多 仓促 . "

对她说，“黑鸟出了名的急躁。”

" [ˈɪznt][aɪˈtiː] [ˈlʌvli] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθərli] .
" Isn't it lovely ? " said Mrs . Atherley .
" 不是 它 迷人的 ? " 说 太太 : 阿瑟利 .

“它真漂亮，不是吗？”艾瑟利太太说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
She was still talking about it as she climbed into the trap which was to
她 曾是 仍然 说 关于 它 作为 她 攀登 进入 这 陷阱 哪个 曾是 到

[teɪk] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
take us to the station .
拿 我们 到 这 车站 .

她一边说着这件事，一边爬进了要把我们送到车站的陷阱里。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [fərˈgaːtn] [ˈsʌmθɪŋ] .
" One moment , " I said , " I've forgotten something .
" 一 片刻 , " 我 说 , " 我已经 被遗忘的 某物 .

“稍等一下，”我说，“我忘了件事。”

" [aɪ] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɪntɪd] [fɔːr; fər]
" I dashed into the house and out by a side door , and then sprinted for
" 我 虚线 进入 这 房子 和 出去 经过 一个 边 门 , 和 然后 冲刺 为了

[ðə; ði][plænˈteɪ](ə)n] .
the plantation .
这 种植园 .

“我冲进屋里，从侧门出去，然后朝着种植园狂奔。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nest][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈweɪtɪd] [æʃ] [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː]
I took the nest from the weeping and overweighted ash and put it
我 采取 这 巢 从 这 哭泣 和 超重 灰 和 放 它

[ˈkɜrfəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [lɔːn] .
carefully back in the hedge by the tennis - lawn .
小心 后退 在 这 对冲 经过 这 网球 - 草地 .

我从垂枝垂颈的白蜡树上取下鸟巢，小心翼翼地把它放回网球场旁的树篱里。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['liːʒərlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then I returned more leisurely to the house .
然后 我 返回 更多的 悠闲 到 这 房子 .

然后我悠闲地回到了房子里。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] ['lændskeɪp] - [ˈgɑːrdnɪŋ] ['θɜːrəli] [wel] [dʌn] , [juː; jʊ]
If ever you want a job of landscape - gardening thoroughly well done , you
如果 曾经 你 想 一个 工作 的 景观 - 园艺 彻底 出色地 完毕 , 你
[kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][em 'iː] .
can always rely upon me .
能 总是 依靠 之上 我 .

如果您需要高质量的园林景观设计工作，您可以随时信赖我。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˌeks'eks'viː] .
XXV :
25 .

二十五、

[pæt] - [bɔːl]
PAT - BALL
拍 - 球

拍球

" [juːl] [pleɪ] ['tenɪs] ? " [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] ['æbsəntli] .
" You'll play tennis ? " said my hostess absently .
" 你会 玩 网球 ? " 说 我的 女主人 心不在焉地 .

“你要打网球吗？”女主人心不在焉地问道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] — [ɜːr; ər] — [ʌm; əm] . "
Let me introduce you to Miss — er — um . "
让 我 介绍 你 到 错过 — 呃 — 嗯 . "

让我来介绍一下这位小姐——呃——嗯。

" [oʊ] , [wiːv] [met] [bɪ'fɔːr] , " [smaɪld] [mɪs] — [aɪv] [fər'gɔːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] [naʊ] .
" Oh , we've met before , " smiled Miss — I've forgotten the name again now .
" 哦 , 我们已经 遇见 前 , " 微笑 错过 — 我已经 被遗忘的 这 姓名 再次 现在 .

“哦，我们以前见过，”小姐笑着说，“我现在又忘了她的名字了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['ɡreɪtfulɪ] .
" Thank you , " I said gratefully .
" 感谢 你 , " 我 说 感激不尽 .

“谢谢，”我感激地说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [em 'iː] .
I thought it was extremely nice of her to remember me .
我 想法 它 曾是 极其 好的 的 她 到 记住 我 .

我觉得她能记住我真是太好了。

[ˈprɔːbəbli] [aɪ][hæd; həd] [spɪlt] [ˌlemə'neɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,
Probably I had spilt lemonade over her at a dance ,
大概 我 有 洒了 柠檬水 超过 她 在 一个 舞蹈 ,

可能是我在舞会上把柠檬水洒在她身上了。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and in some way the incident had fixed itself in her mind .

和 在 一些 方式 这 事件 有 固定的 本身 在 她 头脑 .

不知怎的，这件事在她心中留下了深刻的印象。

[wiː; wi][duː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

We do these little things , you know , and think nothing of them at the

我们 做 这些 小的 事物 , 你 知道 , 和 思考 没有什么 的 他们 在 这

['moʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

你知道，我们做这些小事的时候，往往不会在意。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — —

but all the time — —

但 全部 这 时间 — —

但一直以来——

" [smuːð] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" Smooth , " said a voice .

" 光滑的 , " 说 一个 嗓音 .

“很流畅,”一个声音说道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ə'pəʊnənts] [hæd; həd] [mɪ'strɪəsli] [ə'pɪrd] ,

I looked up and found that a pair of opponents had mysteriously appeared ,

我 看起来 向上 和 成立 那 一个 一对 的 对手 有 神秘地 出现 ,

我抬头一看，发现不知从哪儿冒出来两个对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

and that my partner was leading the way on to the court .

和 那 我的 伙伴 曾是 领导 这 方式 在 到 这 法庭 .

我的搭档正带头走向球场。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

" I'll take the right - hand side , if you don't mind , " she announced .

" 患病的 拿 这 正确的 - 手 边 , 如果 你 不 头脑 , " 她 宣布 .

“如果你不介意的话，我就坐右边吧。”她说道。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ə'pɑːlədʒaɪzɪŋ] ?

" Oh , and what about apologising ?

" 哦 , 和 什么 关于 道歉 ?

“哦，那道歉呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" she went on .

" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ʌl; ʃəl][wiː; wi][duː][aɪ 'tiː]['æftər] ['evri] [stroʊk] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [geɪm] , [ɔːr] [wen]

" Shall we do it after every stroke , or at the end of each game , or when

" 将 我们 做 它 后 每一个 中风 , 或者 在 这 结尾 的 每个 游戏 , 或者什么时候

“我们应该每次击球后都这样做，还是每局比赛结束后这样做，还是当……”

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 203]

[页 -]

[第203页]

[wiː; wi] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ɔːr] ['nevər] ?

we say good - bye , or never ?

我们 说 好的 - 再见 , 或者 绝不 ?

我们是说再见，还是永不相见？

[aɪ][get][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - ['sa:ri] . - "
I get so tired of saying ' sorry . '"
我 得到 所以 疲劳的 的 说 - 对不起 . - "

我真的厌倦了说“对不起”。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃænt] [wɑ:nt][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] ; [aɪm] [fɔr] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɑ:n]
" Oh , but we shan't want to apologise ; I'm sure we're going to get on
" 哦 , 但 我们 不会 想 到 道歉 ; 我是 当然 是 去 到 得到 在
['bjʊ:tɪfli] [tə'geðər] . "
beautifully together . "
非常漂亮 一起 . "

“哦，但我们不想道歉；我相信我们一定会相处得很好。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑ:t] [ðɪs] ['sʌmər] ? "
" I suppose you've played a lot this summer ? "
" 我 认为 你已经 玩 一个 很多 这 夏天 ? "

“我猜你这个夏天玩得不少吧？ ”

" [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [jet] , [bʌt; bət][aɪm] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:]
" No , not at all yet , but I'm feeling rather strong , and I've got a new
" 不 , 不是 在 全部 然而 , 但 我是 感觉 相当 强的 , 和 我已经 得到 一个 新的
['rækɪt] .
racquet .
球拍 .

“不，还没有完全恢复，但我感觉状态很好，而且我还买了一支新球拍。”

[wʌŋ] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)] [geɪm] .
One way and another , I expect to play a very powerful game .
一 方式 和 其他 , 我 预计 到 玩 一个 非常 强大的 游戏 .

无论如何，我预计会打出一场非常精彩的比赛。

" [ˈəʊər; ɑ:r] [meɪl] [ə'pəʊnənt] [sɜ:rvd] .
" Our male opponent served .
" 我们的 男性 对手 服务 .

我们的男对手发球。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ə; eɪ] ['næsti] [swɪft] ['sɜ:rvis] .
He had what I should call a nasty swift service .
他 有 什么 我 应该 称呼 一个 可恶的 迅速 服务 .

他享受的快递服务简直糟糕透了。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] [roʊz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['pɑ:rtnər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
The first ball rose very suddenly and took my partner on the side of the head .
这 第一的 球 玫瑰 非常 突然 和 采取 我的 伙伴 在 这 边 的 这 头 .

第一个球突然高高弹起，击中了我同伴的头部侧面。

(" ['sa:ri] , " [ʃi:; ʃi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
(**" Sorry , " she apologised .**
(" 对不起 , " 她 道歉 .

“对不起,”她道歉道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [mæg'næɪməsli] .)
" It's all right , " I said magnanimously .)
" 它是 全部 正确的 , " 我 说 宽宏大量 .)

“没关系,”我宽宏大量地说。)

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][nekst]['ɪntu:][ðə; ði][net] ; [ðə; ði][θɜ:rd] [kli:n] ['bəʊld] [maɪ]['pɑ:rtnər] ;
I returned the next into the net ; the third clean bowled my partner ;
我 返回 这 下一个 进入 这 网 ; 这 第三 干净的 保龄球 我的 伙伴 ;

我将下一球回击到网中；第三球干净利落地击倒了我的搭档；

[ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði][ləst][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][slɪps] .
and off the last I was caught in the slips .
和 离开 这 最后的 我 曾是 捕捉 在 这 滑倒 .
最后，我被困在了滑道里。

([wʌn] , [lʌv] .)
(One , love .)
(一 , 爱 .)
(唯一的爱。)

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] ? " [sed] [mɪs] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] ['sɜ:rneɪm] .
" Will you serve ? " said Miss — I wish I could remember her surname .
" 将要 你 服务 ? " 说 错过 — 我 希望 我 可以 记住 她 姓 .
“你愿意效劳吗？”小姐问道——我真希望我能记住她的姓氏。

[hɜ:r; hə] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɔ:r] [tʃə'reɪtɪ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ]
Her Christian name was Hope or Charity or something like that ; I know , when I
她 基督教 姓名 曾是 希望 或者 慈善 或者 某物 喜欢 那 ; 我 知道 , 什么时候 我
[hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
heard it ,
听到 它 ,
她的名字是希望或者慈善之类的；我知道，当我听到这个名字的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I thought it was just as well .
我 想法 它 曾是 只是 作为 出色地 .
我觉得这样也好。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l][hɜ:r; hə] [mɪs] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] ?
If I might call her Miss Hope for this once ?
如果 我 可能 称呼 她 错过 希望 为了 这 一次 ?
我可以这一次称呼她为希望小姐吗？

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] ? " [sed] [mɪs] [hoʊp] .
" Will you serve ? " said Miss Hope .
" 将要 你 服务 ? " 说 错过 希望 .

“你愿意服役吗？”霍普小姐问道。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [kɔ:rt] [aɪ][ju:z][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜ:rvis] ,
In the right - hand court I use the American service ,
在 这 正确的 - 手 法庭 我 使用 这 美国人 服务 ,
在右侧球场，我使用美式服务。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] ['nevə] [noʊ] [tɪl] [ðə; ði][ləst]['moʊmənt] [wɪtʃ] [saɪd][lʌ; əv][ðə; ði] ['rækɪt] [ɪz]
which means that I never know till the last moment which side of the racquet is
哪个 方法 那 我 绝不 知道 直到 这 最后的 片刻 哪个 边 的 这 球拍 是
['ɡoʊɪŋ]
going
去
这意味着不到最后一刻，我永远不知道球拍的哪一面会朝哪一面飞。

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði][bɔːl] .
to hit the ball .
到 打 这 球 ；

击球。

[ɑːn][ðɪs][ə'keɪʒn][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ded][hiːt] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
On this occasion it was a dead heat — that is to say ,
在 这 场合 它 曾是 一个 死的 热 — 那 是 到 说 ,
这次比赛结果势均力敌——也就是说，

[aɪ][gɔːt][aɪ'tiː][ɪn][brɪ'twiːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʊd] ;
I got it in between with the wood ;
我 得到 它 在 之间 和 这 木头 ；
我用木头把它夹在中间；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][seɪld][ə'weɪ][ˈoʊvər][bedz][ænd; ənd][bedz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈflaʊərz] .
and the ball sailed away over beds and beds of the most beautiful flowers .
和 这 球 航行 离开 超过 床 和 床 的 这 最多 美丽的 花朵 .
球飞过一排排美丽的花田，飞向远方。

" [oʊ] , [ɪz][ðæt][ðə; ði][ə'merɪkən][ˈsɜːrvɪs] ? " [sed][mɪs][hoʊp] , [mʌtʃ][ɪn'trəstɪd] .
" Oh , is that the American service ? " said Miss Hope , much interested .
" 哦 ， 是 那 这 美国人 服务 ？ " 说 错过 希望 ， 很多 感兴趣的 .
“哦，那是美国航空公司的服务吗？”霍普小姐饶有兴致地问道。

" [saʊθ][ə'merɪkən] , " [aɪ][ɪk'spleɪnd] .
" South American , " I explained .
" 南 美国人 ， " 我 解释 .
“南美洲的，”我解释道。

" [daʊn][ɪn][pə'ruː][ðeɪ][ˈnevər][juːz][ˈeniθɪŋ][els] .
" Down in Peru they never use anything else .
" 向下 在 秘鲁 他们 绝不 使用 任何事物 别的 .
“在秘鲁，他们从来不用别的东西。”

" [ɪn][ðə; ði][left] - [hænd][kɔːrt][aɪ][ɪm'plɔɪ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhæmpstəd][smæʃ][ɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːtəm]
" In the left - hand court I employ the ordinary Hampstead Smash into the bottom
" 在 这 左边 - 手 法庭 我 采用 这 普通的 汉普斯特德 粉碎 进入 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][net] .
of the net .
的 这 网 .

“在左侧球场，我采用普通的汉普斯特德扣杀，将球打到球网底部。

[ˈæftər][fɔːr][ˈhæmpstəd][ˈsmæʃɪz][ænd; ənd][fɔːr][pə'ruːviən][ˈtiːzəz] ([ʌv] ,
After four Hampstead Smashes and four Peruvian Teasers (love ,
后 四 汉普斯特德 粉碎 和 四 秘鲁 预告片 (爱 ,
在经历了四场汉普斯特德狂欢和四场秘鲁挑逗之后（爱，

[tuː]) [aɪ][felt][ðæt][ə'nʌðər][eksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][kɔːld][fɔːr; fər] .
two) I felt that another explanation was called for .
二) 我 毛毡 那 其他 解释 曾是 称为 为了 .
二）我觉得还需要另一个解释。

" [aɪv][gɔːt][ə; eɪ][nuː][ˈrækɪt][aɪv][ˈnevər][juːst][brɪ'fɔːr] , " [aɪ][sed] .
" I've got a new racquet I've never used before , " I said .
" 我已经 得到 一个 新的 球拍 我已经 绝不 用过的 前 ， " 我 说 .
“我有一支以前从没用过的新球拍，”我说。

" [maɪ][oʊld][wʌn][ɪz][ˈbiːɪŋ][prest] ;
" My old one is being pressed ;
" 我的 老的 一 是 存在 按下 ；
“我的旧书正在被压平；

[aɪˈti:] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑ:p] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkri:sɪz] [ˈteɪkən] [aʊt] .
it went to the shop yesterday to have the creases taken out .
它 去 到 这 店铺 昨天 到 有 这 褶皱 已采取 出去 .
昨天送到店里去熨烫，把褶皱熨平了。

[dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈrækɪt] [juː; jʊ] — [ɜ:r; əɹ] — [ɪgˈzæktli] .
Don't you find that with a new racquet you — er — exactly .
不 你 寻找 那 和 一个 新的 球拍 你 — 呃 — 确切地 .
你难道不觉得用新球拍的时候——呃——没错。

" [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [geɪm] [wiː; wi][nɑ:t][ˈoʊnli][gɑ:t][ðə; ði][bɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][net][bʌt; bət] [kept] [aɪˈti:] [bɪˈtwi:n]
" **In the third game we not only got the ball over the net but kept it between**
" 在 这 第三 游戏 我们 不是 仅有的 得到 这 球 超过 这 网 但 保留 它 之间
[ðə; ði] [waɪt] [laɪnz][ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] — [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpəʊnənts] (
the white lines on several occasions — though not so often as our opponents (
这 白色的 线条 在 一些 场合 — 尽管 不是 所以 经常 作为 我们的 对手 (
[θri:] ,
three ,
三 ,
“在第三局比赛中，我们不仅将球打过了球网，而且多次将球控制在白线内——尽管次数不如我们的对手那么多（三

[lʌv]) ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [geɪm] [mɪs] [hoʊp] [sɜ:rvd] [ˈdʒent(ə)][lɑ:bz] , [waɪl] [aɪ] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
love) ; and in the fourth game Miss Hope served gentle lobs , while I , at her
爱) ; 和 在 这 第四 游戏 错过 希望 服务 温和的 洛布斯 , 尽管 我 , 在 她
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,
爱)；在第四局中，霍普小姐打出轻柔的挑球，而我，应她的要求，

[stʊd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][net][ænd; ænd] [dɪˈfendɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈrækɪt] .
stood close up to the net and defended myself with my racquet .
站立 关闭 向上 到 这 网 和 辩护 我 和 我的 球拍 .
我站在网前，用球拍进行防守。

[aɪ] [ˈwɔ:did] [ɔ:f][ðə; ði][fɜ:rst] [tuː] [jɑ:ts] [əˈmɪdst] [əˈplɔ:z] ([ˈθɜ:rti] , [lʌv]) , [ænd; ænd] [dɑ:dʒd] [ðə; ði]
I warded off the first two shots amidst applause (thirty , love) , and dodged the
我 监护 离开 这 第一的 二 镜头 在.....之中 掌声 (三十 , 爱) , 和 躲避 这
[nekst] [θri:] ([ˈθɜ:rti] ,
next three (thirty ,
下一个 三 (三十 ,
在掌声中，我挡住了前两枪（三十，爱），并躲过了接下来的三枪（三十，

[ˈfɔ:rti]) , [bʌt; bət][ðə; ði]
forty) , but the
四十) , 但 这

四十)，但是

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[læst][wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔ:r; fər][emˈiː][ænd; ænd] [wʌn] [ðə; ði][ˈkəʊkə,nʌt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [iːz] .
last one was too quick for me and won the cocoanut with some ease .
最后的 一 曾是 也 快的 为了 我 和 韩元 这 椰子 和 一些 舒适 .
最后一个速度太快了，我没能跟上，轻松赢得了椰子。

([geɪm] . [lʌv] , [fɔ:r] .)
(**Game . Love , four .**)
(游戏 . 爱 , 四 .)

(游戏。爱情，四。)

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['pɑ:rtnər] ; " [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] .
" **It's all right , thanks , " I said to my partner ; " it really doesn't hurt a bit .**
" 它是 全部 正确的 , 谢谢 , " 我 说 到 我的 伙伴 ; " 它 真的 不 伤害 一个 少量 .
"没关系, 谢谢,"我对我的伴侣说; "真的一点也不疼。"

[naʊ] [ðen] , [lets] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪmplɪ] ['dæʃɪŋ] [geɪm] .
Now then , let's buck up and play a simply dashing game .
现在 然后 , 我们来吧 巴克 向上 和 玩 一个 简单地 帅气 游戏 .
那么, 让我们振作起来, 玩一场精彩刺激的游戏吧。

" [mɪs] [hoʊp] [ɪk'seld] [hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] [fɪfθ] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]
" **Miss Hope excelled herself in that fifth game , but I was still unable to find**
" 错过 希望 表现出色 她自己 在 那 第五 游戏 , 但 我 曾是 仍然 无法 到 寻找
[ə; eɪ][lenkθ; lenθ] .
a length .
一个 长度 .
"霍普小姐在第五局表现出色, 但我仍然找不到合适的长度。"

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ækjərət] ,
To be more accurate ,
到 是 更多的 准确的 ,
更准确地说,

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ɔ:rtnəs] — [maɪ] [lɔ:ŋ] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [strɔ:ŋ]
I was unable to find a shortness — my long game was admirably strong
我 曾是 无法 到 寻找 一个 短促 — 我的 长的 游戏 曾是 令人钦佩地 强的
[ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ] .
and lofty .
和 高远 .
我找不到短杆的弱点——我的长杆击球非常出色, 而且水平很高。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mju:zɪk(ə)l] ? " [sed] [maɪ] ['pɑ:rtnər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Are you musical ? " said my partner at the end of it .**
" 是 你 音乐 ? " 说 我的 伙伴 在 这 结尾 的 它 .
"你会音乐吗? "我的搭档最后问道。

([faɪv] , [lʌv] .)
(Five , love .)
(五 , 爱 .)
(五, 爱。)

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tɔ:kətɪv] [ɔ:l] [θru:] .
She had been very talkative all through .
她 有 到过 非常 健谈 全部 通过 .
她一直都很健谈。

" [kʌm] , [kʌm] , " [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
" **Come , come , " I said impatiently , " you don't want a song at this very moment .**
" 来 , 来 , " 我 说 不耐烦地 , " 你 不 想 一个 歌曲 在 这 非常 片刻 .
"来吧, 来吧,"我不耐烦地说, "你现在并不想听歌。"

[ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][set] ? "
Surely you can wait till the end of the set ? "
一定 你 能 等待 直到 这 结尾 的 这 放 ? "
你肯定能等到演出结束吧?

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] . "
" **Oh , I was only just wondering . "**
" 哦 , 我 曾是 仅有的 只是 好奇 . " "
"哦, 我只是好奇而已。"

" [aɪ] [kwɑɪt] [si:] [jɜ; jər] [pɔɪnt] .
" I quite see your point .
" 我 相当 看 你的 观点 .

我完全明白你的意思。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɒmpenseɪts] [ju: ˈes][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] — — "
You feel that Nature always compensates us in some way , and that as — — "
你 感觉 那 自然 总是 补偿 我们 在 一些 方式 , 和 那 作为 — — "
你觉得大自然总会以某种方式补偿我们, 而且——"

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [mɪs] [hoʊp] [ɪn] [ɡreɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
" Oh , no ! " said Miss Hope in great confusion .
" 哦 , 不 ! " 说 错过 希望 在 伟大的 困惑 .
"哦, 不!"霍普小姐惊慌失措地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .
" I didn't mean that at all .
" 我 没有 意思是 那 在 全部 .

我根本不是那个意思。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [aɪ ˈti:] .
" She must have meant it .
" 她 必须 有 意思是 它 .

她一定是认真的。

[ju:; jʊ][dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] [əˈbaʊt] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] ;
You don't talk to people about singing in the middle of a game of tennis ;
你 不 讲话 到 人们 关于 歌唱 在 这 中间 的 一个 游戏 的 网球 ;
你不会在打网球的时候跟别人谈论唱歌的事;

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə] [kəmˈpærətɪv] [stˈreɪndʒəz] [hu:] [hæv; həv][ˈoʊnli] [spɪlt] [ˌleməˈheɪd] [ˈoʊvər][jɜ; jər] [frɑ:k]
certainly not to comparative strangers who have only spilt lemonade over your frock
当然 不是 到 比较 陌生人 WHO 有 仅有的 洒了 柠檬水 超过 你的 连衣裙
[wʌns] [bɪˈfɔ:r] .
once before .
一次 前 .

当然不会对那些素不相识、之前只把柠檬水洒在你裙子上的陌生人说。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不, 不。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [nɜ:rvd] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] .
It was an insult , and it nerved me to a great effort .
它 曾是 一个 侮辱 , 和 它 神经质 我 到 一个 伟大的 努力 .

这是一种侮辱, 它激励我付出巨大的努力。

[aɪ] [dɪˈska:rdɪd] — [fɔ:r; fər]
I discarded — for
我 丢弃 — 为了

我丢弃了——因为

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [sɜ:rv] — [ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [smæʃ] ; [aɪ] [dɪˈska:rdɪd] [ðə; ði] [pəˈru:vɪən] [ˈti:zər] .
it was my serve — the Hampstead Smash ; I discarded the Peruvian Teaser .
它 曾是 我的 服务 — 这 汉普斯特德 粉碎 ; 我 丢弃 这 秘鲁 预告片 .
轮到我发球了——汉普斯特德重击; 我放弃了秘鲁挑衅。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [sɜːrvd] [tuː] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈbendəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [kɔːrt] [ænd; ənd] [tuː]
Instead , I served two Piccadilly Benders from the right - hand court and two
反而 , 我 服务 二 皮卡迪利 弯管 从 这 正确的 - 手 法庭 和 二
[ˈwestmɪnstər] [ˈwelts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] - [hænd] .
Westminster Welts from the left - hand .
威斯敏斯特 肿块 从 这 左边 - 手 .

相反, 我从右手边发了两个皮卡迪利弯球, 从左手边发了两个威斯敏斯特回球。

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈbendər] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
The Piccadilly Bender is my own invention .
这 皮卡迪利 本德 是 我的 自己的 发明 .

Piccadilly Bender 是我的发明。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
It can only be served from the one court , and it must have a
它 能 仅有的 是 服务 从 这 一 法庭 , 和 它 必须 有 一个
[wɪnd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
wind against it .
风 反对 它 .

球只能从同一个球场发出, 而且必须逆风而行。

[juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [net] ,
You deliver it with your back to the net ,
你 递送 它 和 你的 后退 到 这 网 ,
你背对球网投篮,

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][ˈstraɪkər] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːðər] [fərˈɡaːtɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡeɪm] ,
which makes the striker think that you have either forgotten all about the game ,
哪个 制作 这 前锋 思考 那 你 有 任何一个 被遗忘的 全部 关于 这 游戏 ,
这会让前锋觉得你已经完全忘记了比赛,

[ɔːr] [els] [ɑːr; ər][əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
or else are apologising to the spectators for your previous exhibition .
或者 别的 是 道歉 到 这 观众 为了 你的 以前的 展览 .
或者说, 你是在为之前的展览向观众道歉。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kənˈtɔːrʃn] [juː; jʊ] [sluː] [jʊr; jər][ˈbɔːdi] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɜːrv] ,
Then with a violent contortion you slue your body round and serve ,
然后 和 一个 暴力 扭曲 你 滑坡 你的 身体 圆形的 和 服务 ,
然后你猛地扭动身体, 转身上菜。

[ˌwerəˈpɑːn] [jʊr; jər] [əˈpəʊnənt] [pəˈsiːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] ,
whereupon your opponent perceives that you are playing ,
于是 你的 对手 感知 那 你 是 玩耍 ,
这时你的对手就会意识到你在下注,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri] [fɔːlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrt] .
and that it is just one more ordinary fault into the wrong court .
和 那 它 是 只是 一 更多的 普通的 过错 进入 这 错误的 法庭 .
而这只不过是又一起普通的案件被送上了错误的法庭。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] " [fɔːlt] !
So she calls " Fault !
所以 她 呼叫 " 过错 !

所以她称之为“错误！”

" [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [toʊn][ænd; ənd][draːps][hɜːr; hər] [ˈrækɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ædz] [ˈhɜːrɪdli]
" in a contemptuous tone and drops her racquet . . . and then adds hurriedly
" 在 一个 轻蔑的 语气 和 滴 她 球拍 . . . 和 然后 添加 匆匆
, " [oʊ] , [noʊ] ,
, " **Oh , no ,** ,
, " 哦 , 不 ,

她用轻蔑的语气扔掉了球拍.....然后匆匆补充道：“哦, 不,

[ˈsɑːri] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˈæftər][ɔːl] .
sorry , it wasn't a fault , after all .
对不起 , 它 不是 一个 过错 , 后 全部 .

抱歉, 这终究不是我们的错。

" [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ɪn] .
" That being where the wind comes in .
" 那 存在 在哪里 这 风 来 在 .

“风就是从那里吹进来的。”

[ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [welt] [ɪz][ɪn] [ˈθiːəri] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [smæʃ] , [bʌt; bət][ɡoʊz]
The Westminster Welt is in theory the same as the Hampstead Smash , but goes
这 威斯敏斯特 红肿 是 在 理论 这 相同的 作为 这 汉普斯特德 粉碎 , 但 去
[ˈoʊvər][ðə; ði][net] .
over the net .
超过 这 网 .

威斯敏斯特回旋球理论上与汉普斯特德重击相同, 但球会越过球网。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [fɔːrm] ([ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈsʌltɪd]) [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs]
One must be in very good form (or have been recently insulted) to bring this
一 必须 是 在 非常 好的 形式 (或者 有 到过 最近 受辱) 到 带来 这
[ɔːf] .
off .
离开 .

要想做到这一点, 必须心情非常好 (或者最近受到了侮辱)。

[wel] , [wiː; wi] [wʌn] [ðæt] [geɪm] , [ə; eɪ] [briːz] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [sprʌŋ] [ʌp] ; [ænd; ɛnd] ,
Well , we won that game , a breeze having just sprung up ; and ,
出色地 , 我们 韩元 那 游戏 , 一个 微风 拥有 只是 弹簧 向上 ; 和 ,

我们赢了那场比赛, 当时刚刚刮起了一阵微风; 而且,

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ɛnd][ˈmjuːtʃuəl][ædməˈreɪ(ə)n] , [wiː; wi] [kəˈlektɪd] [əˈnʌðər] .
carried away by enthusiasm and mutual admiration , we collected another .
携带 离开 经过 热情 和 相互的 钦佩 , 我们 集 其他 .

我们被热情和相互欣赏冲昏了头脑, 又收集了另一个。

([faɪv] , [tuː] .)
(Five , two .)
(五 , 二 .)

(五, 二。)

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈhoʊps] [sɜːrv] [əˈgen] .
Then it was Miss Hope's serve again .
然后 它 曾是 错过 希望 服务 再次 .

然后又轮到霍普小姐发球了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [əˈgen] ? "
" Good - bye , " I said ; " I suppose you want me in the forefront again ? "
" 好的 - 再见 , " 我 说 ; " 我 认为 你 想 我 在 这 前沿 再次 ? "

“再见,”我说, “我想你们还是希望我站在最前线吧? ”

" [pliːz] . "
" Please . "
" 请 . "

“请。”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɜːr; həər] [ˈɑːts] — [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [sent] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [seɪf] ;
" **I don't mind her shots — the bottle of scent is absolutely safe ;**
" 我 不 头脑 她 镜头 — 这 瓶子 的 香味 是 绝对地 安全的 ;
“我不介意她打针——香水瓶绝对安全；

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːl] [wɪn] [əˈnʌðər] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈwʊd,bəɪn] .
but I'm afraid he'll win another packet of woodbines .
但 我是 害怕的 地狱 赢 其他 包 的 伍德宾斯 .
但我担心他还会再赢一包伍德宾牌香烟。

" [mɪs] [hoʊp] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
" **Miss Hope started off with a double , which was rather a pity ,**
" 错过 希望 开始 离开 和 一个 双倍的 , 哪个 曾是 相当 一个 遗憾 ,
“霍普小姐一开始就打出了双打，这真是太可惜了。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæskjələɪn] [ˈædvərseri] [wʌt] [ɪz] [ˈteknɪkli] [kɔːld] " [wʌn][tuː; tə] [kɪl] .
and then gave our masculine adversary what is technically called " one to kill .
和 然后 给予 我们的 男性 对手 什么 是 技术上来说 称为 " 一 到 杀 .
然后给了我们的男性对手一个技术上称为“致命一击”的打击。

" [aɪ] [sɔː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ʌnd][aɪ][held][maɪ] [ˈrækɪt] [ˈredi] [wɪð; wɪθ]
" **I saw instinctively that I was the one , and I held my racquet ready with**
" 我 锯 本能地 那 我 曾是 这 一 , 和 我 握住 我的 球拍 准备好 和
[bəʊθ][hændz] .
both hands .
两个都 双手 .
“我本能地意识到自己就是那个人，于是我双手握紧球拍，准备上场。”

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [geɪmz] ,
Our opponent , who had been wanting his tea for the last two games ,
我们的 对手 , WHO 有 到过 想要 他的 茶 为了 这 最后的 二 游戏 ,
我们的对手，在前两局比赛中一直想喝茶，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] ; [hiː; hi] [ˈferli] [let] [hɪmˈself] [goʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [ɑːt] .
was in no mood of dalliance ; he fairly let himself go over this shot .
曾是 在 不 情绪 的 调戏 ; 他 相当 让 他自己 去 超过 这 射击 .
他丝毫没有玩闹的心情；他完全放开了自己，认真地完成了这次拍摄。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [brˈhaɪnd][ðə; ði][net] . . . [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]
In a moment I was down on my knees behind the net . . . and the next
在 一个 片刻 我 曾是 向下 在 我的 膝盖 在后面 这 网 . . . 和 这 下一个
[ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [meʃɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
moment I saw through the meshes a very strange thing .
片刻 我 锯 通过 这 网格 一个 非常 奇怪的 事物 .

转眼间，我跪倒在球网后面.....下一刻，我透过网眼看到了一件非常奇怪的事情。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ]
The other man , with his racquet on the ground , was holding his eye with
这 其他 男人 , 和 他的 球拍 在 这 地面 , 曾是 保持 他的 眼睛 和
[bəʊθ][hændz] !
both hands !
两个都 双手 !
另一个人把球拍扔在地上，双手捂着眼睛！

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] [hoʊp] ([tuː] ,
" **Don't you think , " said Miss Hope (two ,**
" 不 你 思考 , " 说 错过 希望 (二 ,
“你不觉得吗？”霍普小姐说道（两，

[faɪv] — [əˈbændənd]) " [ðæt] [jʊər; jər] [ˌoʊvərˈhed] [ˈvɒlɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪˈvɪr] ?
five — abandoned) " that your overhead volleying is just a little severe ?
五 — 弃) " 那 你的 开销 截击 是 只是 一个 小的 严重 ?
五——放弃）“你的高空截击是不是有点太猛了？”

[ɛksˈɛksˈviːʔaɪ] .
XXVI :
26 .

二十六、

[ten] [ænd; ənd] [eɪt]
TEN AND EIGHT
十 和 八

十和八

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [læst] [wi:k] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ˈhenri] [baɪ][ten][ænd; ənd]
The only event of importance last week was my victory over Henry by ten and
这 仅有的 事件 的 重要性 最后的 星期 曾是 我的 胜利 超过 亨利 经过 十 和
[ert] .
eight :
八 .

上周唯一一件重要的事情就是我以十分八分的优势战胜了亨利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第9/18页

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ,
If you don't want to hear about that ,
如果 你 不 想 到 听到 关于 那 ,

如果你不想听这些,

[ðen] [aɪ][fæl; əl][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [fækt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['moʊtər] - ['baɪsɪkl] .
then I shall have to pass on to you a few facts about his motor - bicycle .
然后 我 将 有 到 经过 在 到 你 一个 很少 事实 关于 他的 发动机 - 自行车 .

那么, 我就得向你介绍一下他的摩托车的一些情况了。

[juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['lðər] ?
You'd rather have the other ?
你会 相当 有 这 其他 ?

你更想要另一个?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪtwiːn] ['henri] [ænd; ænd][em 'iː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd]
The difference between Henry and me is that he is what I should call a good
这 不同之处 之间 亨利 和 我 是 那 他 是 什么 我 应该 称呼 一个 好的
[ˈɡɔːlfər] ,
golfer ,
高尔夫球手 ,

我和亨利的区别在于, 他是一位优秀的高尔夫球手。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [wɒt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els] [kɔːl] [ə; eɪ][bæd] ['ɡɔːlfər] .
and I am what everybody else calls a bad golfer .
和 我 是 什么 大家 别的 呼叫 一个 坏的 高尔夫球手 .

我就是大家口中那个高尔夫球打得很差的人。

[ɪn] ['kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɔfəz] [ʌv; əv] [bɪsk] .
In consequence of this he insults me with offers of bisques .
在 结果 的 这 他 侮辱 我 和 优惠 的 浓汤 .

因此, 他用浓汤来侮辱我。

" [aɪ] [hæv; həv][ten] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .
" **I'll have ten this time , " I said , as we walked to the tee .**
" 患病的 有 十 这 时间 , " 我 说 , 作为 我们 步行 到 这 球座 .

“这次我要十个,”我们走向发球台时我说。

" ['betər] [hæv; həv] [twelv] .
" **Better have twelve .**
" 更好的 有 十二 .

最好有十二个。

[aɪ] [biːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] ['jestərdeɪ] . "
I beat you with eleven yesterday . "
我 打 你 和 十一 昨天 . "

昨天我赢了你11个人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['hɔːtɪli] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ten] .
" **Thank you , " I said haughtily , " I will have ten .**
" 感谢 你 , " 我 说 傲慢地 , " 我 将要 有 十 .

“谢谢,”我傲慢地说, “我要十个。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hiː; hi] [bi:t] [ɛm 'i:] [læst] [taɪm] ,
" **It is true that he beat me last time** ,
" 它 是 真的 那 他 打 我 最后 的 时间 ,
" "上次他确实赢了我。"

[bʌt; bət] [ðen] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [bæd] ['mænɪdʒmənt] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [naɪn] [bɪsk] [left] [æt; ət]
but then owing to bad management on my part I had nine bisques left at
但 然后 欠款 到 坏的 管理 在 我的 部分 我 有 九 浓汤 左边 在
[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ['sɪmpli] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] .
the moment of defeat simply eating their heads off .
这 片刻 的 击败 简单地 吃 他们的 头部 离开 .
但由于我管理不善，在战败的那一刻，我还有九个浓汤，它们就这样被我吃掉了。

['henri] [ti:d] [ʌp] [ænd; ænd] [droʊv] [ə; eɪ] " [pɪŋk] [spɑːt] " [aʊt]
Henry teed up and drove a " Pink Spot " out
亨利 球座 向上 和 驾驶 一个 " 粉色的 点 " 出去
亨利开球后打出了一个“粉红斑点”球。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .
视力。

['henri] [swɛəz] [baɪ] [ðə; ði] " [pɪŋk] [spɑːt] " [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] .
Henry swears by the " Pink Spot " if there is anything of a wind .
亨利 发誓 经过 这 " 粉色的 点 " 如果 那里 是 任何事物 的 一个 风 .
亨利坚信，只要有风，就能找到“粉红斑点”。

[aɪ] [juːz] ['iːðər] [ə; eɪ] " [kwʊð] ['veɪdɪs] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['splendɪd] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,
I use either a " Quo Vadis , " which is splendid for going out of bounds ,
我 使用 任何一个 一个 " 如此 瓦迪斯 , " 哪个 是 灿烂 为了 去 出去 的 界限 ,
我使用“Quo Vadis”，它非常适合用来越界，

[ɔːr] [æn; ən] " [ɑːstrɪtʃ] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
or an " Ostrich , " which has a wonderful way of burying itself in the sand .
或者 一个 " 鸵鸟 , " 哪个 有 一个 精彩的 方式 的 埋葬 本身 在 这 沙 .
或者说，鸵鸟有一种奇妙的本领，能把自己埋在沙子里。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡriːn] [æt; ət] [maɪ] ['liːʒər] .
I followed him to the green at my leisure .
我 随后 他 到 这 绿色的 在 我的 闲暇 .
我悠闲地跟着他来到了果岭。

" [faɪv] , " [sed] ['henri] .
" **Five , " said Henry** :
" 五 , " 说 亨利 :
" "五,"亨利说。

" ['sev(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [θriː] [bɪsk] [ɪts] [maɪ] [hoʊl] . "
" **Seven , " said I ; " and if I take three bisques it's my hole** . "
" 七 , " 说 我 ; " 和 如果 我 拿 三 浓汤 它是 我的 洞 . "
" "七,"我说；“如果我喝三杯浓汤，那就是我的洞了。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['oʊnli] [teɪk] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [prəu'testɪd] ['henri] .
" **You must only take one at a time , " protested Henry** .
" 你 必须 仅有的 拿 一 在 一个 时间 , " 抗议 亨利 .
"你一次只能拿一个,"亨利抗议道。

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈbeɪdəkər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
There's nothing in Baedeker about it .
有 没有什么 在 贝德克尔 关于 它 .
《贝德克尔旅行指南》里没有相关记载。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [teɪk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Besides , I will only take one at a time if it makes it easier for you .
除了 , 我 将要 仅有的 拿 一 在 一个 时间 如果 它 制作 它 更轻松 为了 你 .
此外，如果这样对您来说更容易，我可以一次只拿一个。

[aɪ] [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][sɪks] ,
I take one , and that brings me down to six ,
我 拿 一 , 和 那 带来 我 向下 到 六 ,
我拿一个，这样我就剩六个了。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [faɪv] ,
and then another one and that brings me down to five ,
和 然后 其他 一 和 那 带来 我 向下 到 五 ,
然后又一个，这样就只剩下五个了。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːr] .
and then another one and that brings me down to four .
和 然后 其他 一 和 那 带来 我 向下 到 四 .
然后又一个，这样就只剩下四个了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði][hoʊl] [ɪn] [faɪv] , [aɪ] [wɪn] . "
And as you did the hole in five , I win . "
和 作为 你 做过 这 洞 在 五 , 我 赢 . "
“既然你五杆进洞，那我就赢了。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] — — "
" **Well , of course , if you like to waste them all at the start** — — "
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你 喜欢 到 浪费 他们 全部 在 这 开始 — — "
“当然，如果你喜欢一开始就把它们全浪费掉的话——”

" [aɪm][nɔːt] [ˈweɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪm] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] .
" **I'm not wasting them , I'm creating a moral effect** .
" 我是 不是 浪费 他们 , 我是 创建 一个 道德 影响 .
“我不是在浪费它们，我是在创造一种道德效应。”

[bɪˈhoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊl] ; [let][juː ˈes][biː; bi] [ˈfʊtəˌɡraʊft] [təˈɡeðər] .
Behold , I have won the first hole ; let us be photographed together .
看哪 , 我 有 韩元 这 第一的 洞 ; 让 我们 是 拍摄 一起 .
瞧，我赢了第一洞；我们一起拍张合影吧。

" [ˈhenri] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tiː] [ˈslɑːtli] [ˈrʌfld] [ænd; ənd] [ˈtɑːpt] [hɪz; ɪz][bɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
" **Henry went to the next tee slightly ruffled and topped his ball into the road** .
" 亨利 去 到 这 下一个 球座 轻微地 褶皱的 和 顶峰 他的 球 进入 这 路 .
亨利略显慌乱地走到下一个发球台，结果一杆打偏，球飞到了路中间。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪn] [wel] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] .
I had kept mine well this side of it and won in four to five .
我 有 保留 矿 出色地 这 边 的 它 和 韩元 在 四 到 五 .
我在这边控制得很好，最终以四比五获胜。

" [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ˈeni] [bɪsk] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **I shan't take any bisques here** , " **I said** .
" 我 不会 拿 任何 浓汤 这里 , " 我 说 .

“我在这里不喝任何浓汤,”我说。

" [tuː] [ʌp] .
" **Two up** .
" 二 向上 .

“两局上半。”

" [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [tiː] [maɪ] " [kwʊʊ][ˈveɪdɪs] " [ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ɪnd] [traɪd]
" **At the third tee my Quo Vadis** " **darted off suddenly to the left and tried**
" 在 这 第三 球座 我的 " 如此 瓦迪斯 " 飞镖 离开 突然 到 这 左边 和 尝试
[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .
to climb the hill .
到 爬 这 爬坡道 .

“在第三洞发球台，我的‘Quo Vadis’突然向左冲去，试图爬上山坡。

[aɪ] [ˈhedɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ænd; ɪnd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [dent] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt]
I headed it off and gave it a nasty dent from behind when it wasn't
我 标题 它 离开 和 给予 它 一个 可恶的 凹痕 从 在后面 什么时候 它 不是
[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

我抢先一步，趁它不注意从后面狠狠地撞了一下，留下了一个难看的凹痕。

[ænd; ɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ][nekst] [[ɑːt] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntntz] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] -
and with my next shot started it rolling down the mountains with ever -
和 和 我的 下一个 射击 开始 它 滚动 向下 这 山脉 和 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [vəˈlɑːsəti] .
increasing velocity .
增加 速度 .

我的下一枪让它开始以越来越快的速度从山上滚落。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪn] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [stɑːp] .
Not until it was within a foot of the pin did it condescend to stop .
不是 直到 它 曾是 之内 一个 脚 的 这 别针 做过 它 屈尊 到 停止 .

直到距离球门柱不到一英尺时，它才纡尊降贵地停了下来。

[ˈhenri] , [huː] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [draɪv] [ænd; ɪnd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [wʌn] [pʌt]
Henry , who had reached the green with his drive and had taken one putt
亨利 , WHO 有 达到 这 绿色的 和 他的 驾驶 和 有 已采取 一 推杆
[tuː] [ˈmeni] ,
too many ,
也 许多 ,

亨利开球上果岭，但推杆次数过多。

[hævd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [fɔːr] .
halved the hole in four .
减半 这 洞 在 四 .

将洞分成四份。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪsk] [ænd; ɪnd] [wʌz; wəz] [θriː] [ʌp] .
I took a bisque and was three up .
我 采取 一个 浓汤 和 曾是 三 向上 .

我喝了浓汤，赢了三杯。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [hoʊl][wʌz; wəz] [ˈprɪtɪli] [pleɪd] [baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
The fourth hole was prettily played by both of us ,
这 第四 洞 曾是 漂亮 玩 经过 两个都 的 我们 ,
第四洞我们俩都打得很漂亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [bɪsk] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [stɪf] .
and with two bisques I had it absolutely stiff .
和 和 二 浓汤 我 有 它 绝对地 僵硬的 .
两份浓汤就让我的面包变得非常硬。

['ʌn'nə:vð] [baɪ] [ðɪs] ,
Unnerved by this ,
不安 经过 这 ,
对此感到不安，

[ˈhenri] [went] [ɔ:l] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [tu:] .
Henry went all out at the fifth and tried to carry the stream in two .
亨利 去 全部 出去 在 这 第五 和 尝试 到 携带 这 溪流 在 二 .
亨利在第五洞全力以赴，试图两杆拿下比赛。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ([aɪ] [mi:n] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [tu:]
Unfortunately (I mean unfortunately for him) the stream was six inches too
很遗憾 (我 意思是 很遗憾 为了 他) 这 溪流 曾是 六 英寸 也
[brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [ˈkæri] [aɪ 'ti:] .
broad in the particular place at which he tried to carry it .
广阔 在 这 特别的 地方 在 哪个 他 尝试 到 携带 它 .
不幸的是（我是说对他来说不幸的是），他试图搬运它的地方，溪流比他宽了六英寸。

[maɪ] [oʊn] [vju:] [ɪz] [ðæt] [hi;; hi] [ʊd; ʃəd] [i:ðər] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɔ:r] [els] [hæv; həv][gɑ:t]
My own view is that he should either have chosen another place or else have got
我的 自己的 看法 是 那 他 应该 任何一个 有 选定 其他 地方 或者 别的 有 得到
[ə; eɪ] [ˈnɛrəʊʒ] [stri:m] [frʌm; frəm] [ˈsʌmweɪ] .
a narrower stream from somewhere .
一个 较窄 溪流 从 某处 .
我的看法是，他要么应该选择另一个地方，要么应该从某个地方找一条更窄的溪流。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [wʌn] [ɪn][æn; ən] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [sɪks] ,
As it was I won in an uneventful six ,
作为 它 曾是 我 韩元 在 一个 平静无事 六 ,
结果，我以一场波澜不惊的六局比赛赢得了胜利。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪsk] [ðə; ði] [ɔ:rt] [hoʊl] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] .
and took with a bisque the short hole which followed .
和 采取 和 一个 浓汤 这 短的 洞 哪个 随后 .
然后，他用一碗浓汤享用了接下来的短洞。

" [sɪks][ʌp] , " [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu;; tə] [ˈhenri] , " [ænd; ənd] [θri:] [bɪsk] [left] .
" **Six up , " I pointed out to Henry , " and three bisques left** .
" 六 向上 , " 我 尖 出去 到 亨利 , " 和 三 浓汤 左边 .
“上面有六块，”我指着亨利说，“还剩下三块浓汤。”

[ðeə(r)] [ˈdʒɑ:li][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [bɪsk] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][wa:nt][tu;; tə][ju:z][ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] .
They're jolly little things , bisques , but you want to use them quickly .
它们是 快乐的 小的 事物 , 浓汤 , 但 你 想 到 使用 他们 迅速地 .
浓汤是些美味可口的小东西，但要尽快用完。

[bɪsk] [dæt]
Bisque dat
浓汤 数据

浓汤

[ˌkju ju ˈaɪ][ˈsiːtoʊ][dæt] .
qui cito dat .
qui 西托 数据 .

qui cito dat。

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [siː] [lʊk] [ˈrɪpɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Doesn't the sea look ripping to - day ? "
不 这 海 看 撕裂 到 - 天 ? "

今天这海浪看起来真汹涌澎湃！

" [ɡoʊ][ɑːn] , " [ɡraʊld] [ˈhenri] .
" **Go on** , " **growled Henry** .
" 去 在 , " 咆哮 亨利 .

“继续，”亨利低吼道。

" [aɪ][wʌns] [dɪd][ə; eɪ] [tuː] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊl] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tiːd] [maɪ][bɔːl] .
" **I once did a two at this hole** , " **I said** , **as I teed my ball** .
" 我 一次 做过 一个 二 在 这 洞 , " 我 说 , 作为 我 球座 我的 球 .

“我曾经在这个洞打出过两杆，”我一边说着，一边把球放在球座上。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪsk] ,
" **If I did a two now and took a bisque** ,
" 如果 我 做过 一个 二 现在 和 采取 一个 浓汤 ,

“如果我现在做两件事，然后喝一杯浓汤，

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][wɪn] .
you'd have to do it in nothing in order to win .
你会 有 到 做 它 在 没有什么 在 命令 到 赢 .

你必须一无所有才能赢得比赛。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [θɔːt] .
A solemn thought .
一个 庄严 想法 .

一个严肃的想法。

" [æt; ət] [ðɪs] [hoʊl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkæzəm][ɪn][ðə; ði] [klɪfs] .
" **At this hole you have to drive over a chasm in the cliffs** .
" 在 这 洞 你 有 到 驾驶 超过 一个 深渊 在 这 悬崖 .

“在这个洞口，你必须开车越过悬崖上的裂缝。”

[maɪ][bɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] , [baʊnst] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
My ball made a bee line for the beach , **bounced on a rock** ,
我的 球 制成 一个 蜜蜂 线 为了 这 海滩 , 弹跳 在 一个 岩石 ,

我的球径直滚向沙滩，撞到一块石头上弹了起来。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [keɪv] .
and disappeared into a cave .
和 消失 进入 一个 洞穴 .

然后消失在山洞里。

[ˈhenriːz] " [pɪŋk] [spɑːt] , " [wɪtʃ] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl]
Henry's " Pink Spot , " **which really seemed to have a chance of winning a hole**
亨利的 " 粉色的 点 , " 哪个 真的 似乎 到 有 一个 机会 的 获胜 一个 洞

[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

亨利的“粉红点”似乎终于有机会赢得一洞了，

[faʊnd] [ðə; ði] [wind] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [em 'i:] [br'loʊ] .
found the wind too much for it and followed me below .
成立 这 风 也 很多 为了 它 和 随后 我 以下 :

它觉得风太大，跟不上，便跟着我下了山。

" [aɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wi:: wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈhenri:z] [bɔ:l] ;
" I'm in this cave , " I said , when we had found Henry's ball ;
" 我是 在 这 洞穴 , " 我 说 , 什么时候 我们 有 成立 亨利的 球 ;
“我在这山洞里,”当我们找到亨利的球时，我说;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪblɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [went] [ɪn]
and with a lighted match in one hand and a niblick in the other I went in
和 和 一个 照明 匹配 在 一 手 和 一个 niblick 在 这 其他 我 去 在
[ænd; ənd] [traɪd] [tu:: tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] " [ˈɑ:stri:tʃ] " [tu:: tə] [kʌm] [aʊt] .
and tried to persuade the " Ostrich " to come out .
和 尝试 到 说服 这 " 鸵鸟 " 到 来 出去 :

我一手拿着点燃的火柴，一手拿着笔尖，走进去，试图说服“鸵鸟”出来。

[maɪ] [eɪtθ] [ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:: wi] [ˈri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði]
My eighth argument was too much for it , and we reappeared in the
我的 第八 争论 曾是 也 很多 为了 它 , 和 我们 再次出现 在 这
[ˈdeɪlaɪt] [tə'geðər] .
daylight together .
日光 一起 :

我的第八次争吵让它忍无可忍，我们最终还是一起出现在了阳光下。

" [haʊ] [ˈmeni] ?
" How many ?
" 如何 许多 ?

“多少?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

" [sɪks] , " [hi:: hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][hɪt][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌns] [mɔ:r] ,
" Six , " he said , as he hit the top of the cliff once more ,
" 六 , " 他 说 , 作为 他 打 这 顶部 的 这 悬崖 一次 更多的 ,
“六,”他一边说着，一边再次跃上悬崖顶。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [bæk] [ɑ:n][tu:: tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and shot back on to the beach .
和 射击 后退 在 到 这 海滩 :

然后又飞回了沙滩上。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtʃɪvɪd] [maɪ] [bɔ:l] [raʊnd] [tu:: tə] [wer] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:r; ər] [ˈloʊɪst] ;
I left him and chivied my ball round to where the cliffs are lowest ;
我 左边 他 和 奇维德 我的 球 圆形的 到 在哪里 这 悬崖 是 最低 ;
我离开他，带着我的球绕到悬崖最低处;

[ðen] [aɪ] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ˈgrædʒʊəli] [ɑ:n][tu:: tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [sænd] ([ˈveri] [ˈdelɪkət] [wɜ:rk] ,
then I got it gradually on to a little mound of sand (very delicate work ,
然后 我 得到 它 逐步地 在 到 一个 小的 冢 的 沙 (非常 精美的 工作 ,
然后我慢慢地把它放到一小堆沙子上（非常精细的工作），

[ðɪs]) , [tʊk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ˈferli] [hi:vɪd] [aɪ 'ti:]
this) , took a terrific swing and fairly heaved it
这) , 采取 一个 了不起 摇摆 和 相当 喘息 它

这)，猛地挥了一杆，几乎是把它扔了出去。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
on to the grass .
在 到 这 草 .

走到草地上。

[tuː] [mɔːr] [stroʊks] [pʊt] [em ˈiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪn] [ˈtwenti] .
Two more strokes put me on to the green in twenty .
二 更多的 笔画 放 我 在 到 这 绿色的 在 二十 .

再打两杆，我就用了20杆把球打上了果岭。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈhenri] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈrækɪts] .
I lit a pipe and waited for Henry to finish his game of rackets .
我 点燃 一个 管道 和 等待 为了 亨利 到 结束 他的 游戏 的 球拍 .

我点燃了一支烟斗，等着亨利结束他的球拍游戏。

" [aɪv] [pleɪd] [ˈtwenti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" I've played twenty - five , " he shouted .
" 我已经 玩 二十 - 五 , " 他 喊叫 .

“我已经打了二十五场了，”他喊道。

" [ðen] [juːl] [wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɪsk] , " [aɪ] [sed] .
" Then you'll want some of my bisques , " I said .
" 然后 你会 想 一些 的 我的 浓汤 , " 我 说 .

“那你肯定想尝尝我做的浓汤，”我说。

" [aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ] [θriː] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
" I can lend you three till Monday .
" 我 能 借 你 三 直到 周一 .

“我可以借你三个，到周一为止。”

" [ˈhenri] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ˈræli] [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [hɪz; ɪz][bɔːl] [ʌp] .
" Henry had one more rally and then picked his ball up .
" 亨利 有 一 更多的 集会 和 然后 挑选 他的 球 向上 .

亨利又打了一轮，然后捡起了球。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ˈsev(ə)n] [hoʊlɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θriː] [bɪsk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]
I had won seven holes and I had three bisques with which to win the
我 有 韩元 七 孔 和 我 有 三 浓汤 和 哪个 到 赢 这
[mætʃ] .
match .
匹配 .

我赢了七个洞，还剩下三个平底球可以赢得比赛。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ,
I was a little doubtful if I could do this ,
我 曾是 一个 小的 疑 如果 我 可以 做 这 ,

我当时有点怀疑自己能不能做到。

[bʌt; bət] [ˈhenri] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [jet] [əˈgen] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
but Henry settled the question by misjudging yet again the breadth of the stream
但 亨利 定居 这 问题 经过 误判 然而 再次 这 宽度 的 这 溪流
.
.
.

但亨利再次误判了溪流的宽度，从而解决了这个问题。

[wʌt] [ɪz] [ɪk'spriəns] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ju: 'es] [ˈnʌθɪŋ] ?
What is experience if it teaches us nothing ?
什么 是 经验 如果 它 教导 我们 没有什么 ?

如果经验不能教会我们任何东西，那经验又是什么呢？

['henri] [mʌst; məst] ['ri:əli] [traɪ][tu:; tə] [ɪn'lə:rdʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['rɪvəz] .
Henry must really try to enlarge his mind about rivers .
亨利 必须 真的 尝试 到 放大 他的 头脑 关于 河流 .

亨利真的应该努力拓宽他对河流的认识。

" ['dɔ:mi] [naɪn] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [ti:] , " [ænd; ənd][noʊ] [bɪsk] [left] . "
" Dormy nine , " I said at the tenth tee , " and no bisques left . "
" 宿舍 九 , " 我 说 在 这 第十 球座 , " 和 不 浓汤 左边 . "

“九洞就结束了，”我在第十洞发球台上说，“而且没有剩下任何汤了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [said] ['henri] .
" Thank Heaven for that , " sighed Henry .
" 感谢 天堂 为了 那 , " 叹了口气 亨利 .

“谢天谢地，”亨利叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [hæv] [wʌn] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][naɪn] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" But I have only to halve one hole out of nine , " I pointed out .
" 但 我 有 仅有的 到 一半 一 洞 出去 的 九 , " 我 尖 出去 .

“但我只需要在九个洞中打出一半的成绩，”我指出。

" ['teknɪkli] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['velvɪt] . "
" Technically I am on what is known as velvet . "
" 技术上来说 我 是 在 什么 是 已知 作为 天鹅绒 . "

“严格来说，我现在的状态就像天鹅绒一样。”

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp][ænd; ənd] [draɪv] .
" Oh , shut up and drive .
" 哦 , 关闭 向上 和 驾驶 .

“哦，闭嘴开车吧。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['gɔ:lfər] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][bæd] ['gɒlfəz] [du:][hoʊlz] [ɪn] ['boʊgi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
" I am a bad golfer , but even bad golfers do holes in bogey now and then
" 我 是 一个 坏的 高尔夫球手 , 但 甚至 坏的 高尔夫球手 做 孔 在 妖怪 现在 和 然后
.
:
.

“我的高尔夫球技很差，但即使是差的高尔夫球手偶尔也会打出柏忌洞。”

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [hæv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ]
In the ordinary way I was pretty certain to halve one of the nine holes with
在 这 普通的 方式 我 曾是 漂亮的 肯定 到 一半 一 的 这 九 孔 和
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

按照惯例，我很有把握能和亨利打成平手，九洞比赛中至少有一洞能打成平手。

[ænd; ənd][soʊ][wɪn][ðə; ði] [mætʃ] .
and so win the match .
和 所以 赢 这 匹配 .

于是赢得了比赛。

[bəʊθ][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:r; ər] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][maɪn]
Both the eleventh and the seventeenth , for instance , are favourites of mine
两个都 这 第十一 和 这 第十七 , 为了 实例 , 是 收藏夹 的 矿
.
:
.

例如，第十一和第十七首都是我的最爱。

[hæd; həd][aɪ] [hævd] [wʌn][ʌv; əv]
Had I halved one of
有 我 减半 一 的

如果我把其中一个切成两半

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðoʊz] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tʃɪrfəli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɡʊd] [ɡɑ:lf] [ænd; ənd]
those , he would have admitted cheerfully that I had played good golf and
那些 , 他 会 有 承认 愉快地 那 我 有 玩 好的 高尔夫球 和
[bi:tŋ] [hɪm; ɪm] ['ferli] .
beaten him fairly .
被打败 他 相当 :

如果真是那样，他会欣然承认我高尔夫球打得很好，而且公平地赢了他。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] — —
But as things happened — —
但 作为 事物 发生 — —

但事情的发展却出乎意料——

[wʌt] ['hæpənd] , [pʊt] [kwɪt] ['bri:fli] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .
What happened , put quite briefly , was this .
什么 发生 , 放 相当 简要地 , 曾是 这 :

简而言之，事情经过是这样的。

[ˈboʊɡɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [ɪz] [fɔ:r] .
Bogey for the tenth is four .
博基 为了 这 第十 是 四 :

第十洞的柏忌杆数是4杆。

[aɪ] [hʊkt] [maɪ] [draɪv] [ɔ:f][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʌli] [tu; ; tə][ðə; ði] [left] ,
I hooked my drive off the tee and down a little gully to the left ,
我 钩子 我的 驾驶 离开 这 球座 和 向下 一个 小的 沟壑 到 这 左边 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʌli] [tu; ; tə][ðə; ði] [left] ,
我开球时球偏左，滚进了左边的小沟里。

[pʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaɪərn] [[ɑ:t] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
put a good iron shot into a bunker on the right ,
放 一个 好的 铁 射击 进入 一个 掩体 在 这 正确的 ,

用铁杆漂亮地把球打进右侧的沙坑里。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [jɑ:rd] [pʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪblɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] .
and then ran down a hundred - yard putt with a niblick for a three .
和 然后 跑 向下 一个 百 - 院子 推杆 和 一个 niblick 为了 一个 三 :

然后他用轻推杆推进了一个100码的短推，拿下3分。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt] [daʊn] - [hɪl] [pʌt] .
One of those difficult down - hill putts .
一 的 那些 难的 向下 - 爬坡道 推杆 :

这是一个难度很高的下坡推杆。

" [lʌk] ! " [sed] ['henri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .
" Luck ! " said Henry , as soon as he could speak .
" 运气 ! " 说 亨利 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 :

“运气真好！”亨利一开口就说道。

" [aɪv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ðoʊz] ['leɪtli] , " [aɪ] [sed] .
" I've been missing those lately , " I said .
" 我已经 到过 丢失的 那些 最近 , " 我 说 :

“我最近很想念那些东西，”我说。

" [jɔːr; jəɹ] [mætʃ] , " [sed] [ˈhenri] ; " [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [əˈgenst] [lʌk] [laɪk] [ðæt] .
" Your match , " said Henry ; " I can't play against luck like that .
" 你的 匹配 , " 说 亨利 ; " 我 不能 玩 反对 运气 喜欢 那 .

“你的比赛,”亨利说; “我不能那样与运气对抗。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ten] [bɪsk] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd]
" It was true that he had given me ten bisques , but , on the other hand
" 它 曾是 真的 那 他 有 给定 我 十 浓汤 , 但 , 在 这 其他 手
,
.
.

“他的确给了我十块龙虾汤, 但是, 另一方面,

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ænd; ənd] [stiːl] [hæv; həv] [ˈbiːtn]
I could have given him a dozen at the seventh and still have beaten
我 可以 有 给定 他 一个 打 在 这 第七 和 仍然 有 被打败
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

即使我在第七局给他十二分, 我仍然能赢他。

[haʊˈevər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mægˈnæɪməs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [aʊt] .
However, I was too magnanimous to point that out .
然而 , 我 曾是 也 坦荡 到 观点 那 出去 .

然而, 我当时太宽容了, 没有指出这一点。

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , " [ten] [ænd; ənd] [eɪt] .
All I said was, " Ten and eight .
全部 我 说 曾是 , " 十 和 八 .

我只说了一句: “十和八。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ˈevər] [wʌn] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]
" And then I added thoughtfully, " I don't think I've ever won by more than that
" 和 然后 我 额外 深思熟虑 , " 我 不 思考 我已经 曾经 韩元 经过 更多的 比 那
.
:
.

然后我若有所思地补充道: “我想我从来没有赢过比这更大的分数。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[æn; ən] [ˈɪnlənd] [ˈvɔɪdʒ]
AN INLAND VOYAGE
一个 内陆 航程

一次内陆航行

[ˈtɒməs] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [læst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [pleɪ] [ɡɑːlf] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
Thomas took a day off last Monday in order to play golf with me .
托马斯 采取 一个 天 离开 最后的 周一 在 命令 到 玩 高尔夫球 和 我 .

托马斯上周一请了一天假, 陪我一起打高尔夫。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɒməs] .
For that day the Admiralty had to get along without Thomas .
为了 那 天 这 海军部 有 到 得到 沿着 没有 托马斯 .

那天, 海军部不得不没有托马斯在身边。

[aɪ][ˈtremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [wɔːr][hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt][ɑːn]
I tremble to think what would have happened if war had broken out on
我 颤抖 到 思考 什么 会 有 发生 如果 战争 有 破碎的 出去 在
[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] .
Monday :
周一 :

我不敢想象如果战争在星期一爆发会发生什么。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] - [ˈædmərəltɪ] [hæv; həv] [kʊpt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
Could a Thomasless Admiralty have coped with it ?
可以 一个 - 海军部 有 应对 和 它 ?
如果没有托马斯，海军部能应付得了吗？

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I throw not .
我 扔 不是 :
我不扔。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈbætlɪps] [ˈgraʊndɪd] , [kruːz] [ˈmjuːtɪniːd] ,
Even as it was , battleships grounded , crews mutinied ,
甚至 作为 它 曾是 , 战列舰 接地 , 船员 叛变 ,
即便如此，战舰仍然搁浅，船员也发生了哗变。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and several awkward questions in the House of Commons had to be
和 一些 尴尬的 问题 在 这 房子 的 公共领域 有 到 是
[poʊˈspoʊnd] [tɪl] [ˈtuːzdeɪ] .
postponed till Tuesday .
推迟 直到 周二 :

下议院的几个棘手问题不得不推迟到周二讨论。

[ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪŋ] [ɑːn]
Something — some premonition of this , no doubt — seemed to be weighing on
某物 — 一些 预感 的 这 , 不 怀疑 — 似乎 到 是 称重 在
[hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .
him all day .
他 全部 天 :

毫无疑问，某种预感——或许是某种预兆——似乎整天都压在他的心头。

" [ˈrɑːt(ə)n] [ˈweðər] , " [hiː; hi] [graʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
" **Rotten weather , " he growled , as he came up the steps of the club .**
" 烂 天气 , " 他 咆哮 , 作为 他 来了 向上 这 步骤 的 这 俱乐部 .
“天气糟透了,”他一边走上俱乐部的台阶，一边低声抱怨道。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm very sorry , " I said** .
" 我是 非常 对不起 , " 我 说 :
“我非常抱歉,”我说。

" [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I keep on complaining to the secretary about it** .
" 我 保持 在 抱怨 到 这 秘书 关于 它 :
“我一直就这件事向秘书抱怨。”

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] . " **He does his best** . "
他 做 他的 最好的 : "
他尽力了。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "
“那是什么？ ”

" [hi:; hi][tæps][ðə; ði] [bə'ra:mitər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ 'ti:] [wɪ] [klɪr] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
" He taps the barometer every morning , and says it will clear up in the
" 他 水龙头 这 晴雨表 每一个 早晨 , 和 说道 它 将要 清除 向上 在 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 :

“他每天早上都会敲敲气压计，然后说下午天气就会放晴。”
[æɪ; əɪ][wi:; wi][goʊ] [aʊt] [naʊ] , [ɔ:r][æɪ; əɪ][wi:; wi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][stɑ:p] ?
Shall we go out now , or shall we give it a chance to stop ?
将 我们 去 出去 现在 , 或者 将 我们 给 它 一个 机会 到 停止 ?
我们现在出去吗？ 还是再等等看它能不能停下来？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 215]
" [页 -]
[第215页]

['tɒməs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:][stɑ:p] .
Thomas looked at the rain and decided to let it stop .
托马斯 看起来 在 这 雨 和 决定 到 让 它 停止 .
托马斯看着雨，决定让雨停。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I made him as comfortable as I could .
我 制成 他 作为 舒服的 作为 我 可以 .
我尽我所能让他感到舒适。

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæʃɪ] .
I gave him a drink , a cigarette , and Mistakes with the Mashie .
我 给予 他 一个 喝 , 一个 卷烟 , 和 错误 和 这 mashie .
我给了他一杯饮料、一支香烟和一本《Mashie的错误》。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ['fɔ:ltɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræsi]
On the table at his elbow I had in reserve Faulty Play with the Brassy
在 这 桌子 在 他的 弯头 我 有 在 预订 故障 玩 和 这 铜管乐器
[ænd; ənd][ə; eɪ] [west] ['mɪdlseks] [də'rektəri] .
and a West Middlesex Directory .
和 一个 西方 米德尔塞克斯 目录 .
在他手边的桌子上，我备用着《与黄铜的失败游戏》和一本西米德尔塞克斯郡名录。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] ['restləsli] ,
For myself I wandered about restlessly ,
为了 我 我 漫步 关于 躁动不安 ,
我本人则焦躁不安地四处游荡。

['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ:d] ['enviəsli] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [si:] . [di:] .
pausing now and again to read enviously a notice which said that C . D .
暂停 现在 和 再次 到 读 羡慕地 一个 注意 哪个 说 那 C . D .
- ['hændɪkæp][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .
Topping's handicap was reduced from 24 to 22 .
- 让分 曾是 减少 从 - 到 - .
他时不时停下来，羡慕地读着一则通知，上面说 CD Topping 的差点从 24 减到了 22。

['lʌki] [mæn] !
Lucky man !
幸运的 男人 !
他真是个幸运儿！

[æ̯t; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [reɪn] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhɜ:rid]
At about half - past eleven the rain stopped for a moment , and we hurried
在 关于 一半 - 过去的 十一 这 雨 停止 为了 一个 片刻 , 和 我们 慌忙
[aʊt] .
out .
出去 :

大约十一点半的时候，雨停了一会儿，我们赶紧跑了出去。

" [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wet] , " [aɪ] [sed] [ə.pa:lə'dʒetɪkli] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ti:]
" The course is a little wet , " I said apologetically , as we stood on the first tee
" 这 课程 是 一个 小的 湿的 , " 我 说 带着歉意地 , 作为 我们 站立 在 这 第一的 球座
,
.
,

“球场有点湿滑，”我们站在第一洞发球台上时，我歉意地说。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈneɪv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] .
" but with your naval experience you won't mind that .
" 但 和 你的 海军 经验 你 惯于 头脑 那 :

“但凭借你的海军经验，你不会介意的。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪznt] [ɔ:l][ˈkæʒuəl][ˈwɔ:tər] .
By the way , I ought to warn you that this isn't all casual water .
经过 这 方式 , 我 应该 到 警告 你 那 这 不是 全部 随意的 水 :

顺便说一句，我应该提醒你，这可不是普通的水。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈrɪvər] . "
Some of it is river . "
一些 的 它 是 河 : "
:

一部分是河水。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? "
" How do you know which is which ? "
" 如何 做 你 知道 哪个 是 哪个 ? "
:

“你怎么知道哪个是哪个？ ”

" [ju:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] .
" You'll soon find out .
" 你会 很快 寻找 出去 :

你很快就会知道了。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][ɪz] [mʌtʃ] [di:pər] .
The river is much deeper .
这 河 是 很多 更深 :

这条河比河水深得多。

[goʊ][ɑ:n] — [jʊr; jər] [draɪv] .
Go on — your drive .
去 在 — 你的 驾驶 :

继续你的旅程。

" [ˈtɒməs] [wʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] [hoʊl] [ˈveri] [ˈi:zəli] .
" Thomas won the first hole very easily .
" 托马斯 韩元 这 第一的 洞 非常 容易地 :

托马斯轻松赢得了第一洞。

[wi:; wi][bəʊθ] [tʊk] [fɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] ,
We both took four to the green ,
我们 两个都 采取 四 到 这 绿色的 ,

我们俩都用了四杆上果岭，

[ˈtɒməs] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [faɪv] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] [θri:]
Thomas in addition having five splashes of mud on his face while I only had three
托马斯 在 添加 拥有 五 水花 的 泥 在 他的 脸 尽管 我 仅有的 有 三
.
:
.

托马斯脸上沾了五处泥点，而我脸上只有三处。

[ʌnˈfɔ:rtənətli] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] .
Unfortunately the immediate neighbourhood of the hole was under water .
很遗憾 这 即时 邻里 的 这 洞 曾是 在下面 水 .

不幸的是，洞口附近都被水淹没了。

[ˈtɒməs] , [ðə; ði] [ˈbaʊndər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhevi] [bɔ:l] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [sɪŋk] [ɪn]
Thomas , the bounder , had a small heavy ball which he managed to sink in
托马斯 , 这 邦德 , 有 一个 小的 重的 球 哪个 他 管理 到 下沉 在
[naɪn] .
nine .
九 .

托马斯是一名擅长投掷短球的击球手，他有一个又小又重的球，但他设法在第九个球中将其击入球门。

[maɪ] [oʊn] , [bi;; bi]
My own , be
我的 自己的 , 是

我自己的，是

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɪŋ] [ˈlaɪtər] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][tɪn][æt; ət][ɔ:l] ,
ing lighter , refused to go into the tin at all ,
ing 打火机 , 拒绝 到 去 进入 这 锡 在 全部 ,

打火机根本不肯放进罐子里。

[ænd; ænd] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [wei] .
and floated above the hole in the most exasperating way .
和 漂浮 多于 这 洞 在 这 最多 可气 方式 .

它以最令人恼火的方式漂浮在洞口上方。

" [aɪ][ɪkˈspekt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ru:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [wi;; wi][ˈoʊnli] [nu:] ,
" **I expect there's a rule about it , I said , " if we only knew ,**
" 我 预计 有 一个 规则 关于 它 , " 我 说 , " 如果 我们 仅有的 知道 ,
"我想应该有相关的规定,"我说, "要是我们知道就好了。"

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [emˈi:] [ðə; ði] [mætʃ] .
which gives me the match .
哪个 给予 我 这 匹配 .

这让我赢得了比赛。

[haʊˈevər] , [ʌnˈtɪl] [wi;; wi][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju;; jʊ][mʌst; məst] [kɔ:l] [jɔ:rˈself] [wʌn] [ʌp] . " **However , until we find that out , I suppose you must call yourself one up . "**
然而 , 直到 我们 寻找 那 出去 , 我 认为 你 必须 称呼 你自己 一 向上 . "

不过，在弄清楚之前，我想你只能自称是其中一员了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt][sʌm; səm][draɪ] [sɑ:ks] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , " [hi;; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **I shall want some dry socks for lunch , " he muttered ,**
" 我 将 想 一些 干燥 袜子 为了 午餐 , " 他 低声说道 ,
"我午饭时需要几双干袜子,"他嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [splæʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] .
" as he splashed off to the tee .

作为 他 溅起 离开 到 这 球座 .

他溅起水花走向发球台。

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jə][wɑːnt][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [juː; jə][kæn; kən][hæv; həv] , [maɪ] [daɪ] [ˈtɒməs] .
" Anything you want for lunch you can have , my dear Thomas .

" 任何事物 你 想 为了 午餐 你 能 有 , 我的 亲爱的 托马斯 .

“亲爱的托马斯，午餐你想吃什么都可以。”

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jə] [ðæt] [juː; jə][fæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈstɪntɪd] .
" I promise you that you shall not be stinted .

我 承诺 你 那 你 将 不是 是 吝嗇 .

我向你保证，你不会受到任何亏待。

[ðə; ði][nekst] [griːn] [ɪz] [bɪˈloʊ] [siː] [ˈlev(ə)l] [ɔːltəˈgeðər] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" The next green is below sea level altogether , I'm afraid .

" 这 下一个 绿色的 是 以下 海 等级 共 , 我是 害怕的 .

恐怕下一个果岭完全低于海平面。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪnz] .
" The first in the water wins .

这 第一的 在 这 水 胜利 .

第一个跳入水中的人获胜。

" [ˈɑːnərz] , [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [əʊt] , [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] .
" Honours , it turned out , were divided .

" 荣誉 , 它 转向 出去 , 是 分割 .

结果证明，荣誉是平分的。

[aɪ][lɔːst][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [lɔːst][hɪz; ɪz][bɔːl] .
" I lost the hole , and Thomas lost his ball .

我 丢失的 这 洞 , 和 托马斯 丢失的 他的 球 .

我丢掉了那个洞，托马斯也丢了他的球。

[ðə; ði][θɜːrd] [tiː] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] .
" The third tee having disappeared , we moved on to the fourth .

" 这 第三 球座 拥有 消失 , 我们 已搬 在 到 这 第四 .

第三洞发球台消失了，我们转战第四洞。

" [ðeəz; ðəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈnæsti] [pleɪs] [əˈlɔːŋ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" There's rather a nasty place along here , " I said .

" 有 相当 一个 可恶的 地方 沿着 这里 , " 我 说 .

“这附近有个不太好的地方，”我说。

" [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈreskjʊːd] [baɪ][ðə; ði] [her] .
" The secretary was sucked in the other day , and only rescued by the hair .

" 这 秘书 曾是 真烂 在 这 其他 天 , 和 仅有的 获救 经过 这 头发 .

“那位秘书前几天被吸了进去，幸亏抓住了头发才脱险。”

" [ˈtɒməs] [droʊv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" Thomas drove a good one .

" 托马斯 驾驶 一个 好的 一 .

托马斯开得很好。

[aɪ] [ˈtɔːpt] [maɪn] [ˈbædli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ˈfɪftɪ] [ˈjaːdz] [ɔːf] .
" I topped mine badly , and it settled down in the mud fifty yards off .

我 顶峰 矿 糟糕 , 和 它 定居 向下 在 这 泥 五十 码 离开 .

我的树干顶部没插好，结果掉进了五十码外的泥里。

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][aɪ][ræn] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][aɪˈtiː] ,
" Excuse me , " I shouted , as I ran quickly after it ,

" 原谅 我 , " 我 喊叫 , 作为 我 跑 迅速地 后 它 ,

“对不起，”我一边喊着，一边迅速追了上去。

[ænd; ɐnd][aɪ][gɑ:t][maɪ] ['nɪblɪk] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
and I got my niblick on to it , just as it was disappearing .
和 我 得到 我的 niblick 在 到 它 , 只是 作为 它 曾是 消失 .
就在它消失的那一刻, 我赶紧用笔尖轻轻划了一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [θɪŋ] .
It was a very close thing .
它 曾是 一个 非常 关闭 事物 .
真是千钧一发。

" [wel] , " [sed] ['tɒməs] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][bɔ:l] , " [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] ['bræsi]
" Well , " said Thomas , as he reached his ball , " that's not what I call a brassy
" 出色地 , " 说 托马斯 , 作为 他 达到 他的 球 , " 那就是 不是 什么 我 称呼 一个 铜管乐器
[laɪ] .
lie .
说谎 .
“嗯,”托马斯一边说着, 一边伸手去拿他的球, “这可不是我所说的厚颜无耻的谎言。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 217]
" [页 -]
[第217页]

" [ɪts] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ] ['kɔ:rkʃkru:] [laɪ] [daʊn] [hɪr] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" It's what we call a corkscrew lie down here , " I explained .
" 它是 什么 我们 称呼 一个 开瓶器 说谎 向下 这里 , " 我 解释 .
“我们把这种姿势叫做螺旋式躺姿,”我解释道。
" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kɔ:rkʃkru:] [ju:d] ['betər] [dɪg] [raʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ,
" If you haven't got a corkscrew you'd better dig round it with something ,
" 如果 你 还没有 得到 一个 开瓶器 你会 更好的 挖 圆形的 它 和 某物 ,
“如果你没有开瓶器, 最好用什么东西把它挖开。”

[ænd; ɐnd] [ðen] [wen] [ðə; ði][pə'zi(ə)n] [ɪz] ['θɜ:rəli] ['ʌndə'maɪnd] — [oʊ] , [gʊd] [ʃɑ:t] !
and then when the position is thoroughly undermined — Oh , good shot !
和 然后 什么时候 这 位置 是 彻底 被削弱 — 哦 , 好的 射击 !
然后当立场彻底动摇时——哦, 好一击!

" ['tɒməs] [hæd; həd][gɑ:t][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ferweɪ] [ɪn][wʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [si:md] [ʌn'hæpi] .
" Thomas had got out of the fairway in one , but he still seemed unhappy .
" 托马斯 有 得到 出去 的 这 球道 在 一 , 但 他 仍然 似乎 不开心 .
“托马斯一杆就打出了球道, 但他似乎仍然不高兴。”

" [maɪ] [aɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn]['ægəni] ; " [aɪv] [gɑ:t] [ə'baʊt] [hæf] ['mɪdlseks] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" My eye , " he said , bending down in agony ; " I've got about half Middlesex in it .
" 我的 眼睛 , " 他 说 , 弯曲 向下 在 痛苦 ; " 我已经 得到 关于 一半 米德尔塞克斯 在 它 .
“我的眼睛,”他痛苦地弯下腰说, “里面大概有半个米德尔塞克斯郡。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkɪ] ['seɪɪŋ] [streɪndʒ] ['nɔ:ɪk(ə)l] [θɪŋz] ,
" He walked round in circles saying strange nautical things ,
" 他 步行 圆形的 在 界 说 奇怪的 航海 事物 ,
他绕着圈走, 嘴里说着一些奇怪的航海术语,

[ænd; ɐnd][maɪ] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ([wʌn]) [rʌb] [ðə; ði] [ʌðər] [aɪ] [ænd; ɐnd] ([tu:'tu:]) [bləʊ]
and my suggestions that he should (1) rub the other eye and (2) blow
和 我的 建议 那 他 应该 (1) 擦 这 其他 眼睛 和 (2) 吹
[hɪz; ɪz] [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [,ʌn'dʒenərəsli] .
his nose suddenly were received ungenerously .
他的 鼻子 突然 是 已收到 吝啬地 .
我建议他（1）揉揉另一只眼睛和（2）擤擤鼻子, 但他却不领情。

[jɔːr; jəɹ][bɔːl][ɪz][lɔːst] .
" Your ball is lost .
" 你的 球 是 丢失的 .

你的球丢了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

" [haʊ][duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ][sɔː][aɪ 'tiː]['luːzɪŋ] [ɪt'self] .
" I saw it losing itself .
" 我 锯 它 输 本身 .

我眼睁睁地看着它失去自我。

[aɪ 'tiː][went]['ɪntuː][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" It went into the bad place I told you about .
" 它 去 进入 这 坏的 地方 我 讲述 你 关于 .

它去了我跟你说过的那个糟糕的地方。

[ɪts] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sekrəteri] .
" It's gone to join the secretary .
" 它是 已消失 到 加入 这 秘书 .

它去和秘书会合了。

[oʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [kiːp] [fə'getɪŋ] .
" Oh , no , we got him out , of course ; I keep forgetting .
" 哦 , 不 , 我们 得到 他 出去 , 的 课程 ; 我 保持 遗忘 .

哦，不，我们当然把他救出来了；我总是忘记这件事。

['enihaʊ] , [ɪts] [maɪ][hoʊl] . "
" Anyhow , it's my hole . "
" 无论如何 , 它是 我的 洞 . "

反正这是我的洞。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][tɜːrɪn][maɪ] ['traʊzəɹz] [ʌp] [ə'gen] , " [sed] ['tɒməs] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
" I think I shall turn my trousers up again , " said Thomas , bending down to do so .
" 我 思考 我 将 转动 我的 裤子 向上 再次 , " 说 托马斯 , 弯曲 向下 到 做 所以 .

“我想我应该把裤腿再卷起来,”托马斯说着，弯下腰去卷裤腿。

" [ɪz][ðer; ðəɹ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ruːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" Is there a local rule about it ? "
" 是 那里 一个 当地的 规则 关于 它 ? "

“当地有相关规定吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membəɹ] .
" No ; it is left entirely to the discretion and good taste of the members .
" 不 ; 它 是 左边 完全 到 这 审慎 和 好的 品尝 的 这 成员 .

“不，这完全取决于会员们的判断和品味。”

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ekstrə]['laɪs(ə)ns][ɪz] [ə'laʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] [deɪ] .
" Naturally a little extra license is allowed on a very muddy day .
" 自然 一个 小的 额外的 执照 是 允许 在 一个 非常 浑 天 .

当然，在路面非常泥泞的日子里，可以稍微放宽一些限制。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] — [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Of course , if — Oh , I see .
" 的 课程 , 如果 — 哦 , 我 看 .

当然，如果——哦，我明白了。

[jʊː; jʊ] [ment] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ruːl] [əˈbaʊt] [ˈluːzɪŋ] [jɔː; jər][bɔːl][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ?
You meant a local rule about losing your ball in the mud ?
你 意思是 一个 当地的 规则 关于 输 你的 球 在 这 泥 ?
你是说当地关于球不能掉进泥潭里的规定吗?

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [ənˈles] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl][lənd] .
No , I don't know of one , unless it comes under the heading of casual land .
不 , 我 不 知道 的 一 , 除非 它 来 在下面 这 标题 的 随意的 土地 .
不, 我不知道有这样的地方, 除非它属于休闲土地的范畴。

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] , [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][dəʊnt] [bɪˈgrʌdʒ] [emˈiː][ðə; ði][hoʊl] .
Be a sportsman , Thomas , and don't begrudge me the hole .
是 一个 运动员 , 托马斯 , 和 不 怨恨 我 这 洞 .
托马斯, 要有体育精神, 别跟我计较那个洞。

[ˈðə; ði] [ɡeɪm] [prəˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [twelfθ] [tiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
" The game proceeded , and we reached the twelfth tee without any further
" 这 游戏 继续 , 和 我们 达到 这 第十二 球座 没有 任何 更远
[ˈkɑːntrətaːnː; ˈkɑːntrətaːn] ;
contretemps ;
冲突 ;
比赛继续进行, 我们顺利地到达了第十二洞发球台;

[seɪv] [ðæt] [aɪ] [ækseɪˈdentəli] [bɔːst][ðə; ði][sɪksθ] , [naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] [hoʊlz] ,
save that I accidentally lost the sixth , ninth and tenth holes ,
节省 那 我 偶然 丢失的 这 第六 , 第九 和 第十 孔 ,
除了我不小心丢掉了第六、第九和第十洞之外,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtɒməs] [bɔːst][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][æt; ət][ðə; ði] [eɪtθ] .
and that Thomas lost his iron at the eighth .
和 那 托马斯 丢失的 他的 铁 在 这 第八 .
托马斯在第八洞失去了铁杆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkerləsli] [leɪd][aɪˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had carelessly laid it down for a moment while he got out of a
他 有 粗心大意 铺设 它 向下 为了 一个 片刻 尽管 他 得到 出去 的 一个
[hoʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɪblɪk] ,
hole with his niblick ,
洞 和 他的 niblick ,
他趁着用笔尖从洞里爬出来的时候, 漫不经心地把它放下了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and when he turned round for it the thing was gone .
和 什么时候 他 转向 圆形的 为了 它 这 事物 曾是 已消失 .
当他转身去看的时候, 那东西已经不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [tiː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] .
At the twelfth tee it was raining harder than ever .
在 这 第十二 球座 它 曾是 下雨 更难 比 曾经 .
在第十二洞发球台, 雨下得比以往任何时候都大。

[wiː; wi] [ˈpaʊndɪd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][koʊt] - [ˈkɑːlərz] [ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˌæbsəˈluːtli]
We pounded along with our coat - collars up and reached the green absolutely
我们 猛击 沿着 和 我们的 外套 - 项圈 向上 和 达到 这 绿色的 绝对地
[wet] [θruː] .
wet through .
湿的 通过 .
我们竖起衣领, 一路疾行, 到达果岭时全身都湿透了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['tɒməs] .
" **How about it ?** " **said Thomas** .
" 如何 关于 它 ? " 说 托马斯 :

“怎么样？”托马斯说。

" [maɪ] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es] [ɔ:l] [skwer] . "
" **My hole , I think , and that makes us all square** . "
" 我的 洞 , 我 思考 , 和 那 制作 我们 全部 正方形 :

“我想，我的洞就是这样，这样我们就都扯平了。”

" [aɪ] [mi:n] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] ?
" **I mean how about the rain ?**
" 我 意思是 如何 关于 这 雨 ?

我是说，雨怎么样了？

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] . "
And it's just one o'clock . "
和 它是 只是 一 点钟 :

现在才一点钟。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Just as you like** .
" 只是 作为 你 喜欢 :

“如你所愿。”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [wet] .
Well , I suppose it is rather wet .
出色地 , 我 认为 它 是 相当 湿的 :

嗯，我想这里应该挺潮湿的。

[ɔ:l] [raɪt] , [lets] [hæv; həv] [lʌntʃ] .
All right , let's have lunch .
全部 正确的 , 我们来吧 有 午餐 :

好了，我们去吃午饭吧。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [lʌntʃ] .
" **We had lunch** .
" 我们 有 午餐 :

我们吃了午饭。

['tɒməs] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [draɪ] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]
Thomas had it in the only dry things he had brought with him — an
托马斯 有 它 在 这 仅有的 干燥 事物 他 有 带来 和 他 — 一个
['lɪstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [vɑ: 'rðɒn] [kʌfs] ,
ulster and a pair of Vardon cuffs ,
阿尔斯特 和 一个 一对 的 瓦尔登 袖口 ,

托马斯把它放在他随身携带的唯一几件干燥衣物里——一件阿尔斯特长袍和一副瓦登袖扣。

[ænd; ənd] [sæt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
and sat as near the fire as possible .
和 卫星 作为 靠近 这 火 作为 可能的 :

然后尽可能靠近火堆坐下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɒrənts] ['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ,
It was still raining in torrents after lunch , and Thomas ,
它 曾是 仍然 下雨 在 种子 后 午餐 , 和 托马斯 ,

午饭后雨势依然倾盆，托马斯

[hu:] [ɪz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ki:n] [ə'baʊt] [gɑ:lf] , [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .
who is not what I call keen about golf , preferred to remain before the fire .
WHO 是 不是 什么 我 称呼 敏锐的 关于 高尔夫球 , 首选 到 保持 前 这 火 :

他并非我所说的高尔夫爱好者，宁愿待在火炉旁。

[pə'r'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Perhaps he was right .
也许 他 曾是 正确的 .

或许他是对的。

[aɪ] [reɪkt] [ʌp][æn; ən][oʊld][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪblɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I raked up an old copy of Stumers with the Niblick for him ,
我 耙过的 向上 一个 老的 复制 的 斯图默斯 和 这 niblick 为了 他 ,
我帮他翻出了一本旧的《Stumers with the Niblick》杂志。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [də'rektəri] [aʊt] [ə'laʊd] .
and read bits of the Telephone Directory out aloud .
和 读 比特 的 这 电话 目录 出去 大声 .
然后大声朗读电话簿中的一些片段。

[ˈæftər] [ti:] [hɪz; ɪz][ˈprɑ:pər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][draɪ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈpleɪsɪz][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] ,
After tea his proper clothes were dry enough in places to put on ,
后 茶 他的 恰当的 衣服 是 干燥 足够的 在 地方 到 放 在 ,
喝完茶后, 他正装的衣服有些地方已经干了, 可以穿上了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈreɪnɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm]
and as it was still raining hard , and he seemed disinclined to come
和 作为 它 曾是 仍然 下雨 难的 , 和 他 似乎 不情愿 到 来
[aʊt] [ə'gen] ,
out again ,
出去 再次 ,

由于雨势依然很大, 而且他似乎也不愿意再出来了,

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] .
I ordered a cab for us both .
我 订购 一个 出租车 为了 我们 两个都 .
我帮我们俩叫了辆出租车。

" [ɪts] [ˈri:əli] [ˈrɑ:t(ə)n] [lʌk] , " [sed] [ˈtɒməs] , [æz; əz][wi:; wi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] ,
" It's really rotten luck , " said Thomas , as we prepared to leave ,
" 它是 真的 烂 运气 , " 说 托马斯 , 作为 我们 准备 到 离开 ,
“真是太倒霉了,”托马斯在我们准备离开时说道。

" [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈbi:stli] . "
" that on the one day when I take a holiday , it should be so beastly . "
" 那 在 这 一 天 什么时候 我 拿 一个 假期 , 它 应该 是 所以 兽 . "
“我好不容易放假一天, 结果却这么糟糕。”

" [ˈbi:stli] , [ˈtɒməs] ?
" Beastly , Thomas ?
" 兽 , 托马斯 ?

“野兽, 托马斯? ”

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I said in amazement .
" 我 说 在 惊愕 .

我惊讶地说。

" [ðə; ði][wʌn] [deɪ] ?
" The one day ?
" 这 一 天 ?

“那一天? ”

[aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] [ˈɪnlənd] [gɔ:lf] [mʌtʃ] ? "
I'm afraid you don't play inland golf much ? "
我是 害怕的 你 不 玩 内陆 高尔夫球 很多 ? "
恐怕你不太常打内陆高尔夫吧?

" [aɪ][ˈhɑːrdli][ˈevər][pleɪ][raʊnd][ˈlʌndən] .
" **I hardly ever play round London** .
" 我 几乎 曾经 玩 圆形的 伦敦 ；

我几乎不在伦敦附近演出。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

[第220页]

" [aɪ][θɔːt][nɑːt] .
" **I thought not** .
" 我 想法 不是 ；

我就知道不会。

[ðen][let][emˈiː][tel][juː; jʊ][ðæt][tuː; tə]-[ˈdeɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ˈdeɪz][gɔːlf][aɪv][hæd; həd][fɔːr; fər]
Then let me tell you that to - day's was the best day's golf I've had for
然后 让 我 告诉 你 那 到 - 天 曾是 这 最好的 天 高尔夫球我已经 有 为了
[θriː][wiːks] . "
three weeks . "
三 周 ； "

那我得告诉你，今天是我三周以来打得最好的一天。

" [gɔːli] ！ " [sed][ˈtɒməs] .
" **Golly ！ " said Thomas** .
" 发誓 ！ " 说 托马斯 ；

“哎呀！”托马斯说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː]
XXVIII .
二十八 ；

二十八、

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌfərəz]
ONE OF OUR SUFFERERS
一 的 我们的 受害者

我们的一位受害者

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkwɛstʃən][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈkʌntri][ʌv; əv][mɔːr][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]
There is no question before the country of more importance than that of
那里 是 不 问题 前 这 国家 的 更多的 重要性 比 那 的
[ˈnæʃ(ə)nəl][helθ] .
National Health .
国家的 健康 ；

国家面临的最重要的问题莫过于国民健康问题。

[ɪn][maɪ][oʊn][smɔːl][wei][aɪ][hæv; həv][meɪd][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstʌdi][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
In my own small way I have made something of a study of it ,
在 我的 自己的 小的 方式 我 有 制成 某物 的 一个 学习 的 它 ；

我以自己的方式对此进行了一些研究，

[ænd; ænd][wen][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][kəˈmɪʃ(ə)n][bɪˈɡɪnz][ɪts][ɪnˈkwɪərɪz] ,
and when a Royal Commission begins its enquiries ,
和 什么时候 一个 皇家 委员会 开始 它是 查询 ；

当皇家委员会开始调查时，

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ][pʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
I shall put before it the evidence which I have accumulated .
我将 将 放 前 它 这 证据 哪个 我 有 积累 .

我将向它提交我所收集的证据。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [leɪ] [pər'tɪkjələɹ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['tɒmsn] .
I shall lay particular stress upon the health of Thomson .
我 将 躺 特别的 压力 之上 这 健康 的 汤姆逊 .

我将特别关注汤姆森的健康状况。

" [juːɪ] [biːt] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][klʌb] ['stɪflɪ] [ɑːn][ðə; ði]
" You'll beat me to - day , " he said , as he swung his club stiffly on the
" 你会 打 我 到 - 天 , " 他 说 , 作为 他 摇摆 他的 俱乐部 僵硬地 在 这
[fɜːrst] [tiː] ;
first tee ;
第一的 球座 ;

“你今天肯定会赢我,”他一边说着, 一边僵硬地挥动着球杆, 站在第一洞发球台上;

" [aɪ] [ʒənt] [biː; bi]['eɪb(əɪ)][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][bɔːɪ] . "
" I shan't be able to hit a ball . "
" 我 不会 是 有能力的 到 打 一个 球 . "

“我打不到球。”

" [juː; ʒə][ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] , " [aɪ] [sədʒestɪd] .
" You should have some lessons , " I suggested .
" 你 应该 有 一些 课程 , " 我 建议 .

“你应该去上几节课,”我建议道。

['tɒmsn] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
Thomson gave a snort of indignation .
汤姆逊 给予 一个 哼哼 的 愤慨 .

汤姆森愤愤地哼了一声。

" [ɪts] [nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not that , " he said .
" 它是 不是 那 , " 他 说 .

“不是那样的,”他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['siːdi] ['leɪtli] , [ænd; ənd] — — "
" But I've been very seedy lately , and — — "
" 但 我已经 到过 非常 肮脏的 最近 , 和 — — "

“但我最近行为很不检点, 而且——”

" [ðæts] [ɔːɪ] [raɪt] ; [aɪ] [ʒənt] [maɪnd] .
" That's all right ; I shan't mind .
" 那就是 全部 正确的 ; 我 不会 头脑 .

“没关系, 我不介意。”

[aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [naʊ] . "
I haven't played a thoroughly well man for a month , now . "
我 还没有 玩 一个 彻底 出色地 男人 为了 一个 月 , 现在 . "

我已经一个月没扮演过一个完全健康的人了。

" [juː; ʒə] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['lɪvə] — —
" You know , I think my liver — —
" 你 知道 , 我 思考 我的 肝 — —

你知道吗, 我觉得我的肝脏——

" [aɪ] [held] [ʌp][maɪ][hænd] .
" I held up my hand .
" 我 握住 向上 我的 手 .

我举起了手。

" [nɑ:t] [br'fɔ:r] [maɪ] ['kædi] , [pli:z] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [hiː hi] [ɪz] [kwart] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **Not before my caddie , please , " I said severely , " he is quite a child .**
" 不是 前 我的 球童 , 请 , " 我 说 严重 , " 他 是 相当 一个 孩子 .
“请不要在我球童之前,”我严厉地说,“他还是个孩子呢。”

" ['tɒmsn] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][bæt; bət] [hit] [hɪz; ɪz] [bɔ:l] [hɑ:rd][ænd; ənd] [streɪt]
" **Thomson said no more for the moment but hit his ball hard and straight**
" 汤姆逊 说 不 更多的 为了 这 片刻 但 打 他的 球 难的 和 直的
[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
along the ground .
沿着 这 地面 .
“汤姆森暂时没有再说什么,但他用力地将球击向地面,球笔直地滚了下去。”

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [əb'sɜ:rd] , " [hiː hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;
" **It's perfectly absurd , " he said with a shrug ;**
" 它是 完美 荒诞 , " 他 说 和 一个 耸肩 ;
“这简直荒谬至极,”他耸耸肩说道;

" [aɪ] [ʃænt] [biː bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **I shan't be able to give you a game at all .**
" 我 不会 是 有能力的 到 给 你 一个 游戏 在 全部 .
“我根本没办法给你玩游戏。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] — — "
Well , if you don't mind playing a sick man — — "
出色地 , 如果 你 不 头脑 玩耍 一个 生病的 男人 — — "
如果你不介意扮演一个病人——”

" [nɑ:t] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Not if you don't mind being one , " I replied ,**
" 不是 如果 你 不 头脑 存在 一 , " 我 回复 ,
“如果你不介意成为其中一员的话,那就不是了,”我回答道。

[ænd; ənd] [draʊv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wɪt] ['ɔ:lsoʊ] [went] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bæt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [maɪ]
and drove a ball which also went along the ground , but not so far as my
和 驾驶 一个 球 哪个 还 去 沿着 这 地面 , 但 不是 所以 远的 作为 我的
[ə'pəʊnənts] .
opponent's .
对手的 .
我击出的球也沿着地面滚动,但没有对手的球滚得那么远。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

[aɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [huː] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [wen] ['hi:z] [kwart] [wel] .
I'm about the only man in England who can do that when he's quite well .
我是 关于 这 仅有的 男人 在 英格兰 WHO 能 做 那 什么时候 他是 相当 出色地 .
在英格兰,我大概是唯一一个身体状况良好时能做到这一点的人。

" [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] ,
" **The ball was sitting up nicely for my second shot .**
" 这 球 曾是 坐着 向上 很好 为了 我的 第二 射击 ,
“球的位置正好适合我第二次击球。”

[ænd; ænd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [griːn] .
and I managed to put it on the green .
和 我 管理 到 放 它 在 这 绿色的 .
我成功地把球打上了果岭。

[ˈtɑːmsənz] , [ˈfɪfti] [jɑːdz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
Thomson's , fifty yards farther on ,
汤姆逊的 , 五十 码 更远 在 ,
汤姆逊的店, 再往前五十码,

[wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] .
was reclining in the worst part of a bunker which he had forgotten about .
曾是 斜倚 在 这 最差 部分 的 一个 掩体 哪个 他 有 被遗忘的 关于 .
他斜倚在自己早已遗忘的掩体最破旧的角落里。

" [wel] , [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , really , " he said , " there's an example of luck for you .
" 出色地 , 真的 , " 他 说 , " 有 一个 例子 的 运气 为了 你 .
“嗯, 真的,”他说, “这就是运气的一个例子。”

[jɔːr; jər][bɔːl] — — "
Your ball — — "
你的 球 — — "
你的球——”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ 'tiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , " [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I didn't do it on purpose , " I pleaded .
" 我 没有 做 它 在 目的 , " 我 恳求 .
“我不是故意的,”我辩解道。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Don't be angry with me .
" 不 是 生气的 和 我 .
“别生我的气。”

" [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [əˈtɛmpts] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ænd] [ðen] [pɪkt] [hɪz; ɪz][bɔːl] [ʌp] .
" He made two attempts to get out and then picked his ball up .
" 他 制成 二 尝试 到 得到 出去 和 然后 挑选 他的 球 向上 .
他两次试图逃脱, 然后捡起了球。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [tiː] .
We walked in silence to the second tee .
我们 步行 在 沉默 到 这 第二 球座 .
我们默默地走到第二个发球台。

" [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][jæl; ʃəl][hɪt][ðə; ði] [sfɪr] [ˈprɑːpərli] ,
" This time , " I said , " I shall hit the sphere properly ,
" 这 时间 , " 我 说 , " 我 将 打 这 领域 适当地 ,
“这一次,”我说, “我一定能把球打准。”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [swɪŋ] [aɪ] [stroʊkt] [aɪ 'tiː][ˈdʒɛntli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡɔːrs] [bʊʃ] .
" and with a terrific swing I stroked it gently into a gorse bush .
" 和 和 一个 了不起 摇摆 我 抚摸 它 轻轻地 进入 一个 金雀花 衬套 .
“然后我猛地一挥, 把它轻轻地插进了金雀花丛中。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ]
I looked at the thing
我 看起来 在 这 事物
我看了看那东西。

[ɪn] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd] [ðen] [felt] [maɪ] [pʌls] .
in disgust and then felt my pulse .
在 厌恶 和 然后 毛毡 我的 脉搏 .

我厌恶地摸了摸自己的脉搏。

[ə'pærəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [kwɔɪt] [wel] .
Apparently I was still quite well .
显然 我 曾是 仍然 相当 出色地 .

显然我身体状况还不错。

['tɒmsn] , [fə'getɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] , [droʊv] [ə; eɪ] ['bju:ti] .
Thomson , forgetting about his liver , drove a beauty .
汤姆逊 , 遗忘 关于 他的 肝 , 驾驶 一个 美丽 .

汤姆森全然不顾自己的肝脏状况，开着一辆漂亮的汽车。

[wi:; wi] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] .
We met on the green .
我们 遇见 在 这 绿色的 .

我们在草坪上相遇。

" [faɪv] , " [aɪ] [sed] .
" Five , " I said .
" 五 , " 我 说 .

“五,”我说。

" ['oʊnli] [faɪv] ? " [æskt] ['tɒmsn] [sə'spɪʃəsli] .
" Only five ? " asked Thomson suspiciously .
" 仅有的 五 ? " 问 汤姆逊 可疑地 .

“只有五个？”汤姆森怀疑地问道。

" [sɪks] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [pʌt] .
" Six , " I said , holing a very long putt .
" 六 , " 我 说 , 打孔 一个 非常 长的 推杆 .

“六,”我说，同时推进了一个很长的推杆。

['tɑ:msənz] [helθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] .
Thomson's health had a relapse .
汤姆逊的 健康 有 一个 复发 .

汤姆森的健康状况复发了。

[hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [pʌt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]['sev(ə)n] .
He took four short putts and was down in seven .
他 采取 四 短的 推杆 和 曾是 向下 在 七 .

他推进了四个短推，七杆过后落后。

" [ɪts] ['ri:əli] ['ræðər] [əb'sɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [wei] ,
" It's really rather absurd , " he said , in a conversational way ,
" 它是 真的 相当 荒诞 , " 他 说 , 在 一个 对话 方式 ,

“这真是太荒谬了,”他用闲聊的语气说道。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ti:] , " [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
as we went to the next tee , " that putting should be so ridiculously important
作为 我们 去 到 这 下一个 球座 , " 那 推杆 应该 是 所以 荒谬地 重要的
.
:
.

当我们走向下一个发球台时，“推杆应该非常重要。”

[teɪk] [ðæt] [hoʊl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Take that hole , for instance .
拿 那 洞 , 为了 实例 .

就拿那个洞来说吧。

[aɪ][get][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [θri:] ；
I get on the green in a perfect three ；
我 得到 在 这 绿色的 在 一个 完美的 三 ；
我以完美的三杆上果岭；
[ju:; jʊ] [flʌf] [jɔr; jər] [draɪv] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd][get][ɑ:n][ɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ？ "
you fluff your drive completely and get on in — what was it ? "
你 起毛 你的 驾驶 完全地 和 得到 在 在 — 什么 曾是 它 ？ "
你把驾驶搞砸了，然后就上车了——那是什么来着？

" [faɪv] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" **Five , " I said again** .
" 五 , " 我 说 再次 .
“五,”我又说了一遍。
" [ɜ:r; ər] — [faɪv] .
" **Er — five** .
" 呃 — 五 .
呃——五。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .
And yet you win the hole .
和 然而 你 赢 这 洞 .
然而你却赢下了这一洞。
[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [əb'sɜ:rd] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ？ "
It is rather absurd , isn't it ? "
它 是 相当 荒诞 , 不是 它 ？ "
这岂不是很荒谬吗？

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [soʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] .
" **I've often thought so , " I admitted readily** .
" 我已经 经常 想法 所以 , " 我 承认 容易 .
“我常常这么想,”我坦然承认。
" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wen] [aɪv] ['teɪkən] [fɔ:r] [pʌt] .
" **That is to say , when I've taken four putts** .
" 那 是 到 说 , 什么时候我已经 已采取 四 推杆 .
也就是说，当我推了四次球之后。

[aɪm] [tu:] [ʌp] .
I'm two up .
我是 二 向上 .
我领先两分。
" [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ti:] ['tɑ:msənz] [helθ] [br'keɪm] ['pɑ:zətɪvli] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
" **On the third tee Thomson's health became positively alarming** .
" 在 这 第三 球座 汤姆逊的 健康 成为 积极地 令人担忧 .
“在第三洞发球台上，汤姆森的健康状况变得非常令人担忧。”

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði][bɔ:l] [ˌɔ:ltə'geðər] .
He missed the ball altogether .
他 错过 这 球 共 .
他完全没接到球。
" [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pleɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .
" **It's ridiculous to try to play , " he said with a forced laugh** .
" 它是 荒谬的 到 尝试 到 玩 , " 他 说 和 一个 强制 笑 .
“想玩这个游戏太荒谬了,”他强颜欢笑道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðə; ði][bɔ:l][æɪt; ət][ɔ:l] . "
" **I can't see the ball at all** . "
" 我 不能 看 这 球 在 全部 . "
“我完全看不到球。”

" [ɪts] [stɪl] [ðer; ðər] , " [aɪ] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **It's still there** , " **I assured him** .
" 它是 仍然 那里 , " 我 保证 他 .

“它还在那里,”我向他保证。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
He struck at it again and it hurried off into a ditch .
他 击 在 它 再次 和 它 慌忙 离开 进入 一个 沟 .

他再次击打它，它便匆匆逃进了沟里。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [pleɪ] [ðə; ði] [prɒʊ] . ?
" **Look here** , " **he said** , " **wouldn't you rather play the pro** . ?
" 看 这里 , " 他 说 , " 不会 你 相当 玩 这 专业 . ?

“听着,”他说,“你难道不想和职业选手对战吗? ”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This is not much of a match for you .
这 是 不是 很多 的 一个 匹配 为了 你 .

这不太适合你。

" [aɪ] [kən'sɪdərɪd] .
" **I considered** .
" 我 经过考虑的 .

我考虑过了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɒʊ] . [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm]
Of course a game with the pro would be much pleasanter than a game
的 课程 一个 游戏 和 这 专业 . 会 是 很多 更令人愉悦 比 一个 游戏

[wɪð; wɪθ] [ˈtɒmsn] ,
with Thomson ,
和 汤姆逊 ,

当然，和职业选手对战肯定比和汤姆逊对战要愉快得多。

[bʌt; bət] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪriəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] ?
but ought I to leave him in his present serious condition of health ?
但 应该 我 到 离开 他 在 他的 展示 严肃的 状况 的 健康 ?

但我该让他继续待在他目前这种严重的健康状况下吗？

[hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts][ˈkrɪtɪk(ə)l][steɪdʒ] ,
His illness was approaching its critical stage ,
他的 疾病 曾是 接近 它是 批判的 阶段 ,

他的病情已接近危重阶段。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
and it was my duty to pull him through if I could .
和 它 曾是 我的 责任 到 拉 他 通过 如果 我 可以 .

我的职责就是尽我所能帮助他渡过难关。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , no , I said** .
" 不 , 不 , " 我 说 .

“不，不,”我说。

" [lets] [gʊv][ɑ:n] .
" **Let's go on** .
" 我们来吧 去 在 .

我们继续。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] . "
The fresh air will do you good . "
这 新鲜的 空气 将要 做 你 好的 . "

呼吸新鲜空气对你有好处。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" Perhaps it will , " he said hopefully .
" 也许 它 将要 , " 他 说 希望 .

“也许会吧,”他满怀希望地说。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪm] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
" I'm sorry I'm like this , but I've had a cold hanging about for some days ,
" 我是 对不起 我是 喜欢 这 , 但 我已经 有 一个 寒冷的 绞刑 关于 为了 一些 天 ,

“很抱歉我这样, 但我感冒好几天了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] ['lɪvər] — — "
and that on the top of my liver — — "
和 那 在 这 顶部 的 我的 肝 — — "

而那东西就在我的肝脏顶部——”

" [kwɔɪt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Quite so , " I said .
" 相当 所以 , " 我 说 .

“正是如此,”我说。

[ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [ri:tɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][hoʊl] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [stroʊks] [ɪn][hænd]
The climax was reached at the next hole , when , with several strokes in hand
这 高潮 曾是 达到 在 这 下一个 洞 , 什么时候 , 和 一些 笔画 在 手
,
:
,

比赛的高潮出现在下一洞, 当时, 他手握几杆优势,

[hiː; hi] ['tɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɑ:t] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌŋkər] .
he topped his approach shot into a bunker .
他 顶峰 他的 方法 射击 进入 一个 掩体 .

他的攻果岭一杆打高了, 球落入了沙坑。

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [aɪ 'ti:] [ʌp]
For my sake he tried to look as though he had meant to run it up
为了 我的 清酒 他 尝试 到 看 作为 尽管 他 有 意思是 到 跑步 它 向上
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
along the ground ,
沿着 这 地面 ,

为了我, 他努力装作原本打算沿着地面跑动的样子。

['hævɪŋ] [fər'ɡɑ:tn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['hæzəd] .
having forgotten about the intervening hazard .
拥有 被遗忘的 关于 这 介入 冒险 .

忘记了中间存在的危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
It was a brave effort to hide from me the real state of his health ,
它 曾是 一个 勇敢的 努力 到 隐藏 从 我 这 真实的 状态 的 他的 健康 ,

他竟然试图向我隐瞒他的真实健康状况, 这真是胆大妄为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
but he soon saw that it was hopeless .
但 他 很快 锯 那 它 曾是 绝望 .

但他很快意识到这是徒劳的。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sighed and pressed his hand to his eyes .
他 叹了口气 和 按下 他的 手 到 他的 眼睛 .
他叹了口气，用手捂住了眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
Then he held his fingers
然后 他 握住 他的 手指
然后他握住了自己的手指

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 225]
[页 -]

[ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
a foot away from him ,
一个 脚 离开 从 他 ,
离他一英尺远，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [kəˈrektli] .
and looked at them as if he were trying to count them correctly .
和 看起来 在 他们 作为 如果 他 是 尝试 到 数数 他们 正确 .
他看着它们，好像在努力数清楚似的。

[hɪz; ɪz] [stɜ:t] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st][aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
His state was pitiable , and I felt that at any cost I must save him .
他的 状态 曾是 可怜的 , 和 我 毛毡 那 在 任何 成本 我 必须 节省 他 .
他的处境十分可怜，我觉得无论如何我都必须救他。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .
我做了。

[ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] , [wer] [aɪ] [tʊk] [fɔ:r] [pʌt] .
The corner was turned at the fifth , where I took four putts .
这 角落 曾是 转向 在 这 第五 , 在哪里 我 采取 四 推杆 .
第五洞是转折点，我在那里推了四杆。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊlz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgrʌdʒɪŋli] ,
" You aren't going to win all the holes , " he said grudgingly ,
" 你 不是 去 到 赢 全部 这 孔 , " 他 说 勉强 ,
“你不可能赢下所有的洞，”他不情愿地说。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pʌt] .
as he ran down his putt .
作为 他 跑 向下 他的 推杆 .
他跑向球洞。

[kɑ:nvəˈlesns] [set][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɪksθ] [wen] [aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd]
Convalescence set in at the sixth when I got into an impossible place and
恢复期 放 在 在 这 第六 什么时候 我 得到 进入 一个 不可能的 地方 和
[pɪkt] [ʌp] .
picked up .
挑选 向上 .
康复期从第六天开始，当时我陷入了一个绝境，然后振作起来。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡerm] [jet] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , well , I shall give you a game yet , " he said .
" 哦 , 出色地 , 我 将 给 你 一个 游戏 然而 , " 他 说 .
“哦，好吧，我还会跟你玩一局的，”他说。

" [tu:] [daʊn] .
" **Two down** .
" 二 向下 .

两个出局。

" [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['bulitinz] ['si:st] [æt; ət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [hoʊl] ,
" **The need for further bulletins ceased at the seventh hole** ,
" 这 需要 为了 更远 公告 停止 在 这 第七 洞 ,
“到第七洞时, 就不再需要发布进一步的公告了。”

[wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪd] ['ri:əli] [wel] [ænd; ənd] [wʌn] ['i:zəli] .
which he played really well and won easily .
哪个 他 玩 真的 出色地 和 韩元 容易地 .

他发挥出色, 轻松获胜。

" [ə; eɪ] - [hɑ:] , [ju;; jʊ][wəʊnt] [bi:t] [em 'i:][baɪ] [mʌtʃ] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪvər] . "
" **A - ha , you won't beat me by much , " he said , " in spite of my liver** . "
" 一个 - 哈 , 你 惯于 打 我 经过 很多 , " 他 说 , " 在 尽管如此 的 我的 肝 . "
“啊哈, 你赢不了我太多,”他说, “尽管我的肝脏不好。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvər] ?
" **By the way , how is the liver ?**
" 经过 这 方式 , 如何 是 这 肝 ?

对了, 你的肝脏情况如何?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [jʊr; jər] [freʃ] - [er] [kjʊr] [ɪz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [gʊd] .
" **Your fresh - air cure is doing it good** .
" 你的 新鲜的 - 空气 治愈 是 正在做 它 好的 .

“你的新鲜空气疗法效果很好。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ɑ:n] [ə'gen] , [bʌt; bət] — — " [hi;; hi] [droʊv] [ə; eɪ] ['skrimər] .
Of course it may come on again , but — — " He drove a screamer .
的 课程 它 可能 来 在 再次 , 但 — — " 他 驾驶 一个 尖叫者 .

当然, 它可能会再次发生, 但是——“他开着一辆尖叫的车。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hi;; hi] [ə'naʊnst] .
" **I think I shall be all right , " he announced** .
" 我 思考 我 将 是 全部 正确的 , " 他 宣布 .

“我想我应该没事,”他宣布道。

" [ɔ:l] [skwer] , " [hi;; hi] [sed] ['tʃɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪnθ] .
" **All square , " he said cheerily at the ninth** .
" 全部 正方形 , " 他 说 兴高采烈地 在 这 第九 .

“平局,”他在第九洞兴高采烈地说。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu;; tə] [bi:t] [ju;; jʊ] [naʊ] .
" **I fancy I'm going to beat you now** .
" 我 想要 我是 去 到 打 你 现在 .

“我觉得我现在肯定能打败你。”

[nɔ:t][bæd] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌp] .
Not bad , you know , considering you were four up .
不是 坏的 , 你 知道 , 考虑 你 是 四 向上 .

还不错, 要知道你们当时领先四人。

['præktɪkli] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [geɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [fɔ:r] [hoʊlz] .
Practically speaking , I gave you a start of four holes .
几乎 请讲 , 我 给予 你 一个 开始 的 四 孔 .

实际上, 我给了你四个洞的起点。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] ['efərt] [ə'gen] ,
I decided that it was time to make an effort again ,
我 决定 那 它 曾是 时间 到 制作 一个 努力 再次 ,
我决定是时候再次努力了。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['tɑ:msənz] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ɑ:r 'i:] - ['ɪstæblɪft] .
seeing that Thomson's health was now thoroughly re - established .
看到 那 汤姆逊的 健康 曾是 现在 彻底 关于 - 已确立的 .
看来汤姆森的健康状况已经完全恢复了。

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] [hoʊlz] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][wɪn] [θri:] [ænd; ənd] [hæv] [tu:] .
Of the next seven holes I managed to win three and halve two .
的 这 下一个 七 孔 我 管理 到 赢 三 和 一半 二 .
接下来的七个洞，我赢了三个，平了两个。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoo] ([æz; əz] ['tɒmsn] [dɪd] ['sevrəl] [taɪmz]) ,
It is only fair to say , though (as Thomson did several times) ,
它 是 仅有的 公平的 到 说 , 尽管 (作为 汤姆逊 做过 一些 时代) ,
不过，公平地说（正如汤姆森多次提到的那样），

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
that I had an extraordinary amount of good luck , and that he was
那 我 有 一个 非凡的 数量 的 好的 运气 , 和 那 他 曾是
[dɔ:ɡɪd] [baɪ] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [θru:'aʊt] .
dogged by ill - fortune throughout .
顽强 经过 患病的 - 财富 自始至终 .
我拥有非凡的好运，而他却一直厄运缠身。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][æz; əz] ['hʌθɪŋ] [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌnz] [helθ] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
But this , after all , is as nothing so long as one's health is above suspicion .
但 这 , 后 全部 , 是 作为 没有什么 所以 长的 作为 一个人的 健康 是 多于 怀疑 .
但归根结底，只要身体健康没有问题，这就不算什么。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑ:msənz] ['lɪvər] ['sʌfərd] [noʊ] [rɪ'læps] ; ['i:v(ə)n] [ðoo] , [æt; ət]
The great thing was that Thomson's liver suffered no relapse ; even though , at
这 伟大的 事物 曾是 那 汤姆逊的 肝 遭受 不 复发 ; 甚至 尽管 , 在
[ðə; ði] ['sev(ə)n'ti:nθ] [ti:] ,
the seventeenth tee ,
这 第十七 球座 ,
最令人欣慰的是，汤姆森的肝脏没有复发；尽管，在第十七号发球台，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [pleɪ] .
he was one down and two to play .
他 曾是 一 向下 和 二 到 玩 .
他落后一分，还剩两分。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)n'ti:nθ] [ti:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [haʊ] [aɪ]
And it was on the seventeenth tee that I had to think seriously how I
和 它 曾是 在 这 第十七 球座 那 我 有 到 思考 严重地 如何 我
['wa:ntrɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][end] .
wanted the match to end .
通缉 这 匹配 到 结尾 .
正是在第十七号发球台上，我不得不认真思考我希望这场比赛如何结束。

['tɒmsn] [æ̃t; ə̃t] [lʌ̃ntʃ] [wɛ̃n] [hi:; hi][hæ̃z; hæ̃z] [wʌ̃n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrə̃nt] [mæ̃n][frʌ̃m; frə̃m] ['tɒmsn]
Thomson at lunch when he has won is a very different man from Thomson
汤姆逊 在 午餐 什么时候 他 有 韩元 是 一个 非常 不同的 男人 从 汤姆逊
[æ̃t; ə̃t] [lʌ̃ntʃ] [wɛ̃n] [hi:; hi][hæ̃z; hæ̃z] [lɔ:st] .
at lunch when he has lost .
在 午餐 什么时候 他 有 丢失的 .
汤姆森赢球后午餐时的样子和输球后午餐时的样子截然不同。

[ðə; ði] [mɔ:~r] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
The more I thought about it ,
这 更多的 我 想法 关于 它 ,
我越想越觉得 ,
[ðə; ði] [mɔ:~r] [aɪ][ˈriələɪzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [pəˈzi](ə)n] .
the more I realised that I was in rather a happy position .
这 更多的 我 意识到 那 我 曾是 在 相当 一个 快乐的 位置 .
我越发意识到自己处境相当幸福。

[ɪf] [aɪ] [wʌn] , [aɪ] [wʌn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈdʒɑ:li] ; [ɪf] [aɪ] [lɔ:st] ,
If I won , I won — which was jolly ; if I lost ,
如果 我 韩元 , 我 韩元 — 哪个 曾是 快乐的 ; 如果 我 丢失的 ,
如果我赢了, 那就赢了——那当然很好; 如果我输了,
['tɒmsn] [wʌn] — [ænd; ənd][wi:; wi][fʊd; fəd][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lʌ̃ntʃ] .
Thomson won — and we should have a pleasant lunch .
汤姆逊 韩元 — 和 我们 应该 有 一个 令人愉快的 午餐 .
汤姆森赢了——我们应该能愉快地吃顿午餐了。

[haʊˈevər] , [æ̃z; ə̃z][aɪ ˈti:] [ˈhæpə̃nd] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [hæ̃vd] .
However , as it happened , the match was halved .
然而 , 作为 它 发生 , 这 匹配 曾是 减半 .
然而, 比赛最终以平局告终。
" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [soʊ] , " [sed] ['tɒmsn] ; " [aɪ][let] [ju:; jʊ] [get] [tu:] [lɔ:~ŋ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
" **Yes , I was afraid so , " said Thomson ; " I let you get too long a start .**
" 是的 , 我 曾是 害怕的 所以 , " 说 汤姆逊 ; " 我 让 你 得到 也 长的 一个 开始 .
“是的, 我担心就是这样,”汤姆森说; “我让你起步的时间太长了。”

[ɪts] [əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [həʊlz] [ʌp] [ænd; ənd] [bi:t] [ju:; jʊ] .
It's absurd to suppose that I can give you four holes up and beat you .
它是 荒诞 到 认为 那 我 能 给 你 四 孔 向上 和 打 你 .
认为我领先你四个洞还能赢你, 这种想法太荒谬了。
[aɪ ˈti:] [ˈpræktɪkli] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [bɪsk] .
It practically amounts to giving you four bisques .
它 几乎 金额 到 给予 你 四 浓汤 .
这实际上相当于给了你四份浓汤。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 227**]
[- 页 -]
[第227页]
[fɔ:r] [bɪsk] [ɪz] [əˈbaʊt] [sɪks] [stroʊks] ; [aɪm][nɑ:t] [ˈri:əli] [sɪks] [stroʊks] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . "
Four bisques is about six strokes ; I'm not really six strokes better than you . "
四 浓汤 是 关于 六 笔画 ; 我是 不是 真的 六 笔画 更好的 比 你 . "
四个平底汤大约相当于六杆; 我的球技其实并不比你好六杆。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [lʌ̃ntʃ] ?
" **What about lunch ?**
" 什么 关于 午餐 ?
午饭怎么办?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [gʊd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ['æftərwərdz] .
" **Good ; and you can have your revenge afterwards** .
" 好的 ; 和 你 能 有 你的 复仇 然后 .
" 很好；之后你就可以报复了。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'veɪliən] .
" **He led the way into the pavilion** .
" 他 引领 这 方式 进入 这 亭 .

他带头走进了凉亭。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [i:t] .
" **Now I wonder , he said , what I can safely eat** .
" 现在 我 想知道 , " 他 说 , " 什么 我 能 安全 吃 .
" 现在我想知道，”他说，“我能安全吃什么。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
I want to be able to give you some sort of a game this afternoon .
我 想 到 是 有能力的 到 给 你 一些 种类 的 一个 游戏 这 下午 .

我想今天下午能给你们安排个游戏。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈevər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [fɪ'zi:k] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn]
if there is ever a Royal Commission upon the national physique I shall insist on
如果 那里 是 曾经 一个 皇家 委员会 之上 这 国家的 体质 我 将 坚持 在
[ˈgɪvɪŋ] ['eɪvɪdəns] .
giving evidence .
给予 证据 .

如果将来成立皇家委员会调查国民体格状况，我必将坚持出庭作证。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [gɔːlf] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For it seems to me that golf , far from improving the health of the
为了 它 似乎 到 我 那 高尔夫球 , 远的 从 改善 这 健康 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

在我看来，高尔夫运动非但没有改善国民健康，反而加剧了国民健康问题。

[ɪz] ['æktʃuəli] [,ʌndə'maɪnɪŋ] [aɪ'tiː] .
is actually undermining it .
是 实际上 破坏 它 .

实际上却在破坏它。

['tɒmsn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
Thomson , at any rate , since he has taken to the game , has never been
汤姆逊 , 在 任何 速度 , 自从 他 有 已采取 到 这 游戏 , 有 绝不 到过
[kwat] [fɪt] .
quite fit .
相当 合身 .

总之，自从汤姆森开始打球以来，他的身体状况就一直不太好。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
XXIX :
二十九 :

二十九、

[tʃʌm]
CHUM
密友

密友

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʃʌmz] [ˈbɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
It is Chum's birthday to - morrow and I am going to buy him a little
它是 朋友的 生日 到 - 明天 和 我 是 去 到 买 他 一个 小的
[wɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ,
whip for a present ,
鞭 为了 一个 展示 ,

明天是Chum的生日，我打算给他买个小鞭子作为礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
with a whistle at the end of it .
和 一个 哨 在 这 结尾 的 它 :

最后还伴有一声哨响。

[wen] [aɪ][nekst][ɡoʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
When I next go into the country to see him I shall take it with me
什么时候 我 下一个 去 进入 这 国家 到 看 他 我 将 拿 它 和 我
[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and explain it to him .
和 解释 它 到 他 :

下次我进国去看他时，我会带上它，向他解释清楚。

[tuː] [ˈdeɪz] [ˈfɜːrmnəs] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwɑːt] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][dɔːɡ] .
Two day's firmness would make him quite a sensible dog .
二 天 硬度 会 制作 他 相当 一个 明智的 狗 :

如果坚持两天，他就会变成一条相当懂事的狗。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈθretnd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ɑːn][maɪ] [ˈveri] [nekst][ˈvɪzɪt] ,
I have often threatened to begin the treatment on my very next visit ,
我 有 经常 威胁 到 开始 这 治疗 在 我的 非常 下一个 访问 ,
我曾多次威胁说，下次就诊时就会开始治疗。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] ; [ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈɔfəz] [ə; eɪ]
but somehow it has been put off ; the occasion of his birthday offers a
但 不知何故 它 有 到过 放 离开 ; 这 场合 的 他的 生日 优惠 一个
[læst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
last opportunity .
最后的 机会 :

但不知何故，这件事被推迟了；他的生日给了他最后的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [əbˈsɜːrd] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈbəːθdeɪz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʃʌm] ,
It is rather absurd , though , to talk of birthdays in connection with Chum ,
它是 相当 荒诞 , 尽管 , 到 讲话 的 生日 在 联系 和 密友 ,
不过，把生日和Chum联系起来就有点荒谬了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
for he has been no more than three months old since we have had
为了 他 有 到过 不 更多的 比 三 几个月 老的 自从 我们 有 有
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为自从我们收养他以来，他最多只有三个月大。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['spænjəl] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [groʊn] [ʌp] .

He is a black spaniel who has never grown up .
他 是 一个 黑色的 西班牙猎犬 WHO 有 绝不 生长 向上 :

他是一只永远长不大的黑色西班牙猎犬。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] ['æstrəkən] [koʊt] [wɪt] [gli:mz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪz][ɑ:n][aɪ 'ti:] ;

He has a beautiful astrachan coat which gleams when the sun is on it ;
他 有 一个 美丽的 阿斯特拉坎 外套 哪个 闪光 什么时候 这 太阳 是 在 它 ;

他有一件漂亮的阿斯特拉夏外套，阳光照射时闪闪发光；

[bʌt; bət][hi:; hi][stændz][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['dɜ:rti] ,

but he stands so low in the water that the front of it is always getting dirty ,
但 他 站立 所以 低的 在 这 水 那 这 正面 的 它 是 总是 获得 肮脏的 ,

但他站得太低，船头总是沾上水污。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

and his ears and the ends of his trousers trail in the mud .
和 他的 耳朵 和 这 结束 的 他的 裤子 踪迹 在 这 泥 :

他的耳朵和裤脚都拖在泥里。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [hæz; həz][tu:ld][ju: 'es] [ðæt] ,

A great authority has told us that ,
一个 伟大的 权威 有 讲述 我们 那 ,

一位权威人士告诉我们：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [θri:] [waɪt] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] ([ə'pɑ:n][soʊ] ['lɪt(ə)] [du:] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz]

but for three white hairs on his shirt (upon so little do class distinctions
但 为了 三 白色的 头发 在 他的 衬衫 (之上 所以 小的 做 班级 区别

但他衬衫上的三根白头发却（阶级差异对这方面的影响微乎其微）

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hæŋ]) , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:kər] [ʌv; əv] [ɪrɪ'proʊtʃəb(ə)] [bɜ:rθ] .

hang) , he would be a Cocker of irreproachable birth .
悬挂) , 他 会 是 一个 可卡犬 的 无可指摘的 出生 :

(绞刑)，他将是一只出身高贵、无可指摘的可卡犬。

[ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'θɔ:rəti] [hæz; həz][swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌsɪks] .

A still greater authority has sworn that he is a Sussex .
一个 仍然 更大的 权威 有 宣誓 那 他 是 一个 苏塞克斯 :

更有权威的人士已发誓，他是苏塞克斯家族的成员。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] — [aɪ 'ti:]['oʊnli] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] .

The family is indifferent — it only calls him a Silly Ass .
这 家庭 是 冷漠 — 它 仅有的 呼叫 他 一个 愚蠢的 屁股 :

家人漠不关心——只骂他是个傻瓜。

[waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [tʃʌm]

Why he was christened Chum
为什么 他 曾是 受洗 密友

他为什么被取名为查姆

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] ['nevər] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .

I do not know ; and as he never recognises the name it does not matter .
我 做 不是 知道 ; 和 作为 他 绝不 认可 这 姓名 它 做 不是 事情 :

我不知道；而且他从来不认得这个名字，所以也无所谓了。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

When he first came to stay with us I took him a walk round the village .
什么时候 他 第一的 来了 到 停留 和 我们 我 采取 他 一个 走 圆形的 这 村庄 :

他刚来我们家住的时候，我带他绕着村子走了一圈。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [[ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .

I wanted to show him the lie of the land .
我 通缉 到 展示 他 这 说谎 的 这 土地 .

我想让他了解一下实际情况。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

He had never seen the country before and was full of interest .
他 有 绝不 已见 这 国家 前 和 曾是 满的 的 兴趣 .

他以前从未到过这个国家，充满了好奇。

[hi:; hi] [trɒtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [[ʃʊ] [em 'i:]

He trotted into a cottage garden and came back with something to show me
他 小跑 进入 一个 小屋 花园 和 来了 后退 和 某物 到 展示 我

.
:
:
:

他小跑着走进一间农舍的花园，回来时手里拿着什么东西给我看。

" [ju:l] ['nevər] [ges] , " [hi:; hi] [sed] .

" You'll never guess , " he said .
" 你会 绝不 猜测 , " 他 说 .

“你绝对猜不到，”他说。

" [lʊk] !

" Look !
" 看 !

“看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ə; eɪ] [tʃɪk] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .

" and he dropped at my feet a chick just out of the egg .
" 和 他 掉落 在 我的 脚 一个 小鸡 只是 出去 的 这 蛋 .

“然后他把一只刚破壳而出的小鸡扔到我脚边。”

[aɪ] [smækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

I smacked his head and took him into the cottage to explain .
我 猛击 他的 头 和 采取 他 进入 这 小屋 到 解释 .

我打了他的头，然后把他带进小屋去解释。

" [maɪ][dɔ:g] , " [aɪ] [sed] , " [hæz; həz] ['i:tn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪkɪnz] .

" My dog , " I said , " has eaten one of your chickens .
" 我的 狗 , " 我 说 , " 有 吃 一 的 你的 鸡 .

“我的狗，”我说，“吃了你的一只鸡。”

" [tʃʌm] [nʌdʒd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [grɪnd] .

" Chum nudged me in the ankle and grinned .
" 密友 轻推 我 在 这 踝 和 咧嘴一笑 .

“查姆用脚肘碰了碰我的脚踝，咧嘴一笑。”

" [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪkɪnz] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [maɪ'self] ,

" Two of your chickens , " I corrected myself ,
" 二 的 你的 鸡 , " 我 已更正 我 ,

“你的两只鸡，”我纠正道。

[lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪ] ['eɪvɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .

looking at the fresh evidence which he had just brought to light .
寻找 在 这 新鲜的 证据 哪个 他 有 只是 带来 到 光 .

看看他刚刚公布的新证据。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ? " [sed] [tʃʌm] , [æz; əz][ðə; ði][faɪ'hæn](ə)l] [ə'reɪndʒmənts]
" You don't want me any more ? " said Chum , as the financial arrangements
" 你 不 想 我 任何 更多的 ? " 说 密友 , 作为 这 金融的 安排
[prə'si:dɪd] .
proceeded .
继续 .

“你不再需要我了吗？”在财务安排进行的同时，Chum问道。

" [ðen] [aɪ] [dʒʌst][gou][ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmwɛr] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] .
" Then I'll just go and find somewhere for these two .
" 然后 患病的 只是 去 和 寻找 某处 为了 这些 二 .

“那我就去找个地方安置这两个人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[第230页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [trɒtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] .
And he picked them up and trotted into the sun .
和 他 挑选 他们 向上 和 小跑 进入 这 太阳 .
他抱起它们，小跑着走向阳光。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] ['ɪfju:sɪvli] .
When I came out I was greeted effusively .
什么时候 我 来了 出去 我 曾是 问候 热情洋溢 .

我出来时受到了热烈的欢迎。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , " [hi:; hi] [pæntɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
" This is a wonderful day , " he panted , as he wriggled his body .
" 这 是 一个 精彩的 天 , " 他 喘息 , 作为 他 扭动 他的 身体 .
“今天真是美好的一天！”他喘着气，扭动着身体说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" I didn't know the country was like this .
" 我 没有 知道 这 国家 曾是 喜欢 这 .

“我不知道这个国家是这样的。”

[wʌt] [du:][wi:; wi][du:] [naʊ] ? "
What do we do now ? "
什么 做 我们 做 现在 ? "

我们现在该怎么办？

" [wi:; wi][gou][houm] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] .
" We go home , " I said , and we went .
" 我们 去 家 , " 我 说 , 和 我们 去 .

“我们回家吧，”我说，然后我们就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃʌmz] [ləst] [deɪ][ʌv; əv] ['fri:dəm] .
That was Chum's last day of freedom .
那 曾是 朋友的 最后的 天 的 自由 .

那是查姆获得自由的最后一天。

[hi:; hi] [ki:ps] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [naʊ] .
He keeps inside the front gate now .
他 保持 里面 这 正面 门 现在 .

他现在一直待在前门里面。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] ['hæpi] [dɔ:g] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
But he is still a happy dog ; there is plenty doing in the garden .
但 他 是 仍然 一个 快乐的 狗 ; 那里 是 很多 正在做 在 这 花园 .

但他仍然是一只快乐的狗狗；花园里有很多事情可以做。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][bedz][tu:; tə][wɔ:k] ['oʊvər] , [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['blækbɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)] - [tri:] [tu:; tə][bɑ:rk]
There are beds to walk over , there are blackbirds in the apple - tree to bark
那里 是 床 到 走 超过 , 那里 是 黑鸟 在 这 苹果 - 树 到 吠
[æt; ət] .
at .
在 :

有床可以走过，苹果树上有黑鸟可以吠叫。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [sti] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋz] .
The world is still full of wonderful things .
这 世界 是 仍然 满的 的 精彩的 事物 :

世界依然充满美好事物。

" [waɪ] ['oʊnli][læst] ['wenzdeɪ] , " [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['fɪʃmə:ŋgər] [left][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɪn]
" Why only last Wednesday , " he will tell you , " the fishmonger left his basket in
" 为什么 仅有的 最后的 周三 , " 他 将要 告诉 你 , " 这 鱼贩 左边 他的 篮子 在
[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 :

“就在上周三，”他会告诉你，“鱼贩把鱼篓落在了车道上。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hædək] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] ['mæstɜ:z] ['brekfəst] ,
There was a haddock in it , if you'll believe me , for Master's breakfast ,
那里 曾是 一个 黑线鳕 在 它 , 如果 你会 相信 我 , 为了 硕士学位 早餐 ,
信不信由你，里面有一条黑线鳕，是给主人准备的早餐。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [seɪvd] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
so of course I saved it for him .
所以 的 课程 我 已保存 它 为了 他 :

所以我当然要把它留给他。

[aɪ] [pʊt] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] ,
I put it on the grass just in front of his study window ,
我 放 它 在 这 草 只是 在 正面 的 他的 学习 窗户 ,

我把它放在他书房窗户前的草地上。

[wer] ['hi:d][bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə]['noʊtɪs] [,aɪ 'ti:] .
where he'd be sure to notice it .
在哪里 他会 是 当然 到 注意 它 :

他肯定会注意到的。

[bles] [ju:; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Bless you , there's always something to do in this house .
保佑 你 , 有 总是 某物 到 做 在 这 房子 :

真好，这房子里总有事可做。

[wʌn] [ɪz] ['nevər] ['aɪd(ə)] .
One is never idle .
一 是 绝不 闲置的 :

人从不闲着。

" [ænd; ænd]['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðær][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [sti] ['hæpi] ,
" And even when there is nothing doing he is still happy ,
" 和 甚至 什么时候 那里 是 没有什么 正在做 他 是 仍然 快乐的 ,

即使无所事事，他依然很开心。

['weɪtɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑ:n] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .
waiting cheerfully upon events until they arrange themselves for his amusement .
等待 愉快地 之上 活动 直到 他们 安排 他们自己 为了 他的 娱乐 :

他兴高采烈地等待着事情发生，直到它们按照他喜欢的方式安排好。

[hi:; hi] [wɪl] [sɪt] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bəŋk] ,
He will sit for twenty minutes opposite the garden bank ,
他 将要 坐 为了 二十 分钟 对面的 这 花园 银行 ,
他将坐在花园堤岸对面二十分钟。

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbʌmb(ə)l] [bi:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] .
watching for a bumble bee to come out of its hole .
观看 为了 一个 大黄蜂 蜜蜂 到 来 出去 的 它是 洞 .
观察是否有大黄蜂从洞穴里飞出来。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][gəʊ][ɪn] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə]
" I saw him go in , " he says to
" 我 锯 他 去 在 , " 他 说道 到
“我看到他进去了,”他说道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[hɪm'self] , " [soʊ][ˈhi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
himself , " so he's bound to come out .
他自己 , " 所以 他是 边界 到 来 出去 .
他自己说：“所以他肯定会出来。”

[ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜ:rlɪ] .
Extraordinary interesting world .
非凡的 有趣的 世界 .
一个非凡而有趣的世界。

" [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriəz] ([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər]) [hi:; hi] [pri'tendz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t]
" But to his inferiors (such as the gardener) he pretends that it is not
" 但 到 他的 下等人 (这样的 作为 这 园丁) 他 假装 那 它 是 不是
[ˈpleʒər] [bʌt; bət][ˈdu:ti] [wɪtʃ] [ki:ps] [hɪm; ɪm] .
pleasure but duty which keeps him .
乐趣 但 责任 哪个 保持 他 .
“但在下属（比如园丁）面前，他却假装留在这里不是为了享乐，而是为了责任。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [fu:l] .
" Don't talk to me , fool .
" 不 讲话 到 我 , 傻子 .
别跟我说话，傻瓜。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n] [hɪr] ?
Can't you see that I've got a job on here ?
不能 你 看 那 我已经 得到 一个 工作 在 这里 ?
你没看到我在这里找到工作了吗？

" [tʃʌm] [hæz; həz] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,
" Chum has found , however ,
" 密友 有 成立 , 然而 ,
“然而，Chum发现，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɹ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ɔ:l][bɜ:rdz] .
that his particular mission in life is to purge his master's garden of all birds .
那 他的 特别的 使命 在 生活 是 到 清除 他的 硕士学位 花园 的 全部 鸟类 .
他此生的特殊使命是清除主人花园里的所有鸟类。

[ðɪs] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzi] .
This keeps him busy .
这 保持 他 忙碌的 .
这让他忙个不停。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [si:z] [ə; eɪ] ['blækbɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [hi;; hi][ɪz][ɪn] [fɒl] [kraɪ]['æftər][aɪ 'ti:] .
As soon as he sees a blackbird on the lawn he is in full cry after it .
作为 很快 作为 他 看到 一个 黑鸟 在 这 草地 他 是 在 满的 哭 后 它 :
他一看到草坪上有黑鸟，就立刻大声追逐。

[wen] [hi;; hi][gets] [tu;; tə][ðə; ði] [plers] [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [gɔ:n] [hi;; hi] [pri'tendz] [ðæt] [hi;; hi]
When he gets to the place and finds the blackbird gone he pretends that he
什么时候 他 获得 到 这 地方 和 发现 这 黑鸟 已消失 他 假装 那 他
[wʌz; wəz]['gouɪŋ][ðər; ðər] ['enihaʊ] ;
was going there anyhow ;
曾是 去 那里 无论如何 ;
当他到达目的地发现黑鸟不见了时，他假装自己本来就要去那里；

[hi;; hi] ['gæləps] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkəl] , [ruʊlz]['oʊvər] [wʌns] [ɔ:r] [twais] , [ænd; ənd] [ðen] [trɒts] [bæk] [ə'gen] .
he gallops round in circles , rolls over once or twice , and then trots back again .
他 疾驰 圆形的 在 界 , 卷 超过 一次 或者 两次 , 和 然后 小跑 后退 再次 :
他绕着圈飞奔，翻滚一两次，然后又小跑回来。

" [ju;; jʊ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu;; tə][traɪ][tu;; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['blækbɜ:rd] ?
" You didn't really think I was such a fool as to try to catch a blackbird ?
" 你 没有 真的 思考 我 曾是 这样的 一个 傻子 作为 到 尝试 到 抓住 一个 黑鸟 ?
你不会真的以为我傻到会去抓一只黑鸟吧？

" [hi;; hi] [sez] [tu;; tə][ju: 'es] .
" he says to us .
" 他 说道 到 我们 :
“他告诉我们。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] — ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] .
" No , I was just taking a little run — splendid thing for the figure .
" 不 , 我 曾是 只是 采取 一个 小的 跑步 — 灿烂 事物 为了 这 数字 :
“不，我只是出去跑了一小会儿——这对身材很有好处。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [tʃʌmz] ['lɪt(ə)l] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði] [bedz] [wɪtʃ] [kɔ:l] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rmnəs] —
" And it is just Chum's little runs over the beds which call aloud for firmness —
" 和 它 是 只是 朋友的 小的 跑步 超过 这 床 哪个 称呼 大声 为了 硬度 —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
“正是小家伙在床上跑来跑去，才让床显得不够结实——这，

[ɪn][fækt] , [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
in fact , have inspired my birthday present to him :
在 事实 , 有 灵感 我的 生日 展示 到 他 :
事实上，这启发了我送给他的生日礼物。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [tu;; tə] [oʊvər'kʌm] [fɜ:rst] .
But there is this difficulty to overcome first .
但 那里 是 这 困难 到 克服 第一的 :
但首先需要克服这个困难。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
When he came to live with us ,
什么时候 他 来了 到 居住 和 我们 ,
他搬来和我们一起住的时候，

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['entərd] ['ɪntu:] ([soʊ][hi;; hi] [sez]) [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [bed] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]
an arrangement was entered into (so he says) by which one bed was given
一个 安排 曾是 进入 进入 (所以 他 说道) 经过 哪个 一 床 曾是 给定
[tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to him as his own .
到 他 作为 他的 自己的 :
据他所说，双方达成了一项协议，其中一张床归他所有。

[ɪn] [ðæt] [bed][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈwɑ:ndər][æt; ət] [wɪl] , [ˈberiŋ] [boʊnz][ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] , [ˈhʌntɪŋ] [bɜ:rdz] .
In that bed he could wander at will , burying bones and biscuits , hunting birds .
在 那 床 他 可以 漫步 在 将要 , 埋葬 骨头 和 饼干 , 打猎 鸟类 .

在那张床上, 他可以随意游荡, 埋葬骨头和饼干, 猎杀鸟类。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ]
This may have been so , but it is a
这 可能 有 到过 所以 , 但 它 是 一个
或许曾经如此, 但这确实是一个

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˈpɪti] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [tʃʌm] [noʊz] [ˈdefɪnətli] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bed] .
pity that nobody but Chum knows definitely which is the bed .
遗憾 那 无人 但 密友 知道 确实 哪个 是 这 床 .

可惜的是, 除了Chum之外, 没有人能确切地知道哪张床是哪张。

" [tʃʌm] , [ju:; jʊ] [ˈbəʊndər] , " [aɪ] [ʃaʊt] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] [ðə; ði]
" **Chum , you bounder , " I shout , as he is about to wade through the**
" 密友 , 你 邦德 , " 我 喊 , 作为 他 是 关于 到 涉水 通过 这
[ɜ:rˈbeɪʃəs] [ˈbɔ:rdər] .
herbaceous border .
草本植物 边界 .

“伙计, 你这个无赖!”我喊道, 因为他正要趟过草丛边缘。

[hi:; hi] [teɪks] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] ; [hi:; hi] [ˈstrʌɡlz] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
He takes no notice ; he struggles through to the other side .
他 需要 不 注意 ; 他 斗争 通过 到 这 其他 边 .

他毫不在意, 奋力挣扎着到达了对岸。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [straɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [əˈgen] .
But a sudden thought strikes him , and he pushes his way back again .
但 一个 突然 想法 罢工 他 , 和 他 推动 他的 方式 后退 再次 .

但他突然想到什么, 于是又往后退了一步。

" [daɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][em ˈi: ? " [hi:; hi] [sez] .
" **Did you call me ? " he says .**
" 做过 你 称呼 我 ? " 他 说道 .

“你给我打电话了吗?”他问道。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ?
" **How dare you walk over the flowers ?**
" 如何 敢 你 走 超过 这 花朵 ?

你竟敢践踏花朵?

" [hi:; hi] [kʌmz] [ʌp] [ˈmi:kli] .
" **He comes up meekly .**
" 他 来 向上 温顺地 .

他温顺地走过来。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sez] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] .
" **I suppose I've done something wrong , " he says , " but I can't think what .**
" 我 认为 我已经 完毕 某物 错误的 , " 他 说道 , " 但 我 不能 思考 什么 .

“我想我做错了什么事,”他说, “但我不知道错在哪里。”

" [aɪ] [smæk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I smack his head for him .**
" 我 啪 他的 头 为了 他 .

我替他打他的头。

[hi:; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [[ɔr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmps][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He waits until he is quite sure I have finished and then jumps up with a
他 等待 直到 他 是 相当 当然 我 有 完成的 和 然后 跳跃 向上 和 一个
[bɑ:rk] ,
bark ,
吠 ；

他等到确信我已经说完之后，才跳起来吠叫。

[waɪps] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:n][maɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][trɒts][ˈɪntu:][ðə; ði] [zɪr'beɪʃəs] ['bɔ:rdə] [ə'gen] .
wipes his paws on my trousers and trots into the herbaceous border again .
湿巾 他的 爪子 在 我的 裤子 和 小跑 进入 这 草本植物 边界 再次 .
他用我的裤子擦了擦爪子，又小跑着进了花坛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第10/18页

" [tʃʌm] ！
" **Chum** ！
" 密友 ！

“密友！”

" [aɪ][kraɪ] .
" **I cry** .
" 我 哭 。

我哭了。

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊks] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
He sits down in it and looks all round him in amazement .
他 坐着 向下 在 它 和 看起来 全部 圆形的 他 在 惊愕 。

他坐了下来，惊奇地环顾四周。

" [maɪ] [oʊn] [bed] ！
" **My own bed** ！
" 我的 自己的 床 ！

“我自己的床！”

" [hiː; hi] ['məːməz] .
" **he murmurs** .
" 他 低语 。

他低声说道。

" [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ！
" **Given to me** ！
" 鉴于 到 我 ！

“送给我！”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [soʊ]['ketʃɪz; 'kæʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **I don't know what it is in him which so catches hold of you** .
" 我 不 知道 什么 它 是 在 他 哪个 所以 捕获物 抓住 的 你 。

“我不知道他身上有什么特质如此吸引你。”

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['stætʃuː] ,
His way of sitting , a reproachful statue ,
他的 方式 的 坐着 , 一个 责备的 雕像 ,

他那坐姿，宛如一座充满责备的雕像。

[ˈmoʊʃnləs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˌhuːm'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ]
motionless outside the window of whomever he wants to come out and play
静止不动 外部 这 窗户 的 无论谁 他 想要 到 来 出去 和 玩

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ] [bːŋgər] ,
with him — until you can bear it no longer ,
和 他 — 直到 你 能 熊 它 不 更长 ,

他一动不动地站在窗外，等着任何人出来和他一起玩——直到你再也无法忍受为止。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['iːðər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ;
but must either go into the garden or draw down the blinds for one day ;
但 必须 任何一个 去 进入 这 花园 或者 画 向下 这 百叶窗 为了 一 天 ;

但必须要么去花园里走走，要么把百叶窗拉下来一天；

[hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] , [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]
his habit when you are out , of sitting
他的 习惯 什么时候 你 是 出去 , 的 坐着

你不在家时，他总是习惯性地坐着。

[ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [legz][ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
up on his back legs and begging you with his front paws to come and
向上 在 他的 后退 腿 和 乞讨 你 和 他的 正面 爪子 到 来 和
[duː] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ven](ə)n] ,
do something — a trick entirely of his own invention ,
做 某物 — 一个 诡计 完全 的 他的 自己的 发明 ,
他用后腿站立，用前爪乞求你过来帮他做点什么——这是他自己想出来的绝招。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['nɔːtɪk(ə)l][roʊl] [wen]
for no one would think of teaching him anything ; his funny nautical roll when
为了 不 — 会 思考 的 教学 他 任何事物 ; 他的 有趣的 航海 卷 什么时候
[hiː; hi] [wɔːks] ,
he walks ,
他 散步 ,
因为没有人会想到要教他任何东西；他走路时滑稽的翻滚姿势，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['swægər] ,
which is nearly a swagger ,
哪个 是 几乎 一个 昂首阔步 ,

这几乎是一种傲慢的态度，

[ænd; ənd] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ræðər]
and gives him always the air of having just come back from some rather
和 给予 他 总是 这 空气 的 拥有 只是 来 后退 从 一些 相当
[dæʃɪŋ] [əd'ventʃər] ;
dashing adventure ;
帅气 冒险 ;
这让他总是给人一种刚从某种惊险刺激的冒险中归来的感觉；

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] .
beyond all this there is still something .
超过 全部 这 那里 是 仍然 某物 .
除此之外，还有一些东西。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,
And whatever it is , it is something ,
和 任何 它 是 , 它 是 某物 ,
无论它是什么，它终究是某种东西。

[wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv]
which every now and then compels you to bend down and catch hold of
哪个 每一个 现在 和 然后 强制 你 到 弯曲 向下 和 抓住 抓住 的
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlki] [ɪrz] ,
his long silky ears ,
他的 长的 丝滑 耳朵 ,
这让你时不时忍不住弯下腰，去抓住他那长长的、丝滑的耳朵。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn'tuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] — —
to look into his honest eyes and say — —
到 看 进入 他的 诚实的 眼睛 和 说 — —
凝视着他真诚的双眼，说道——

" [juː; jʊ] ['sɪli] [oʊld] [æs] !
" **You silly old ass !**
" 你 愚蠢的 老的 屁股 !
你这个愚蠢的老家伙！

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['sɪli] [oʊld] [æs] !
" **You dear old silly old ass !** !
" 你 亲爱的 老的 愚蠢的 老的 屁股 !

你这个愚蠢的老家伙！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 234**]
" [页 -]

[第234页]

[ɛ.kse.kseks] .
XXX .
XXX .

XXX。

" ['ʌndər] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['mænɪdʒmənt]
" **UNDER ENTIRELY NEW MANAGEMENT**
" 在下面 完全 新的 管理

“全新管理团队”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [hu:] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːkər] ['spænjəl] ,
" **I know a fool of a dog who pretends that he is a Cocker Spaniel ,**
" 我 知道 一个 傻子 的 一个 狗 WHO 假装 那 他 是 一个 可卡犬 西班牙猎犬 ,
“我认识一条傻狗，它假装自己是可卡犬。”

[ænd; ʌnd][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ri'vɔlvz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
and is convinced that the world revolves round him wonderingly .
和 是 确信 那 这 世界 旋转 圆形的 他 惊奇地 .
他坚信世界都围绕着他奇妙地运转。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][soʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] ['mɔːrniŋ] [koʊt] ;
The sun rises so it may shine on his glossy morning coat ;
这 太阳 上升 所以 它 可能 闪耀 在 他的 光滑 早晨 外套 ;
太阳升起，照耀着他油亮的晨衣；

[aɪ 'ti:][sets][soʊ][hɪz; ɪz]['mæstər] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['bɪskɪt] ;
it sets so his master may know that it is time for the evening biscuit ;
它 套 所以 他的 掌握 可能 知道 那 它 是 时间 为了 这 晚上 饼干 ;
它这样做是为了让主人知道该吃晚饭饼干了；

[ɪf] [ðə; ði][reɪn] [fɔːlz] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [meɪ] [waɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [skəːts]
if the rain falls it is that a fool of a dog may wipe on his mistress's skirts
如果 这 雨 瀑布 它 是 那 一个 傻子 的 一个 狗 可能 擦拭 在 他的 情妇的 裙子
[hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] .
his muddy boots .
他的 浑 靴子 .

如果下雨，那一定是条傻狗用它沾满泥巴的靴子擦主人的裙子。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [θɪŋ] ;
His day is always exciting , always full of the same good thing ;
他的 天 是 总是 激动人心 , 总是 满的 的 这 相同的 好的 事物 ;
他的每一天都充满刺激，总是发生同样美好的事情；

[hɪz; ɪz] [naɪt] [ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [mɔːr] ['ɡlɔːrɪəsli] [dɪ'veləpt] .
his night a repetition of his day , more gloriously developed .
他的 夜晚 一个 重复 的 他的 天 , 更多的 辉煌地 发达 .
他的夜晚是白天的重复，只是更加精彩纷呈。

[ɪf] [ðer; ðəɹ][biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˈmoʊmənt] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [wen] [hiː; hi][laɪz] [əˈweɪk] [ænd; ənd]
If there be a sacred moment before the dawn when he lies awake and
如果 那里 是 一个 神圣 片刻 前 这 黎明 什么时候 他 谎言 醒 和
[ˈpɒndəz] [ɑːn][laɪf] ,
ponders on life ,
沉思 在 生活 ,

如果黎明前有一个神圣的时刻，他躺在床上辗转反侧，思考人生，

[hiː; hi] [telz] [hɪm'self] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ][laɪf] [plænd]
he tells himself confidently that it will go on for ever like this — a life planned
他 讲述 他自己 自信地 那 它 将要 去 在 为了 曾经 喜欢 这 — 一个 生活 计划
[ˈnoʊbli][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
nobly for himself ,
高贵地 为了 他自己 ,

他自信地告诉自己，生活会永远这样下去——这是他为自己精心规划的人生。

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [huːm] [hiː; hi] [prəˈtektʃ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz]
but one in which the master and mistress whom he protects must always
但 — 在 哪个 这 掌握 和 情妇 谁 他 保护 必须 总是
[faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .
find a place .
寻找 一个 地方 :

但在这个世界上，他所保护的主人和女主人必须始终找到一席之地。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [waːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][,em 'iː] [tuː] [ɪn] [ðæt] [laɪf] ,
And I think perhaps he would want a place for me too in that life ,
和 我 思考 也许 他 会 想 一个 地方 为了 我 也 在 那 生活 ,
[əˈwaɪt] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː] [ɪn] [ðæt] [laɪf] ,
我想, 或许他也希望我在他的生活中占有一席之地。

[huː] [eɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] ['mæstər][bʌt; bət] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who am not his real master but yet one of the house .
WHO 是 不是 他的 真实的 掌握 但 然而 — 的 这 房子 .
[əˈsɪl] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː] [ɪn] [ðæt] [laɪf] ,
虽然他不是他的真正主人，但却是家中的一员。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] .
I hope he would .
我 希望 他 会 :

我希望他会。

[wʌt] [tʃʌm] ['dʌznt] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [hɪz; ɪz]['mæstər]
What Chum doesn't know is this : his master
什么 密友 不 知道 是 这 : 他的 掌握

Chum不知道的是：他的主人

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and mistress are leaving him .
和 情妇 是 离开 他 :

情妇要离开他了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][noʊ]
They are going to a part of the world where a fool of a dog with no
他们 是 去 到 一个 部分 的 这 世界 在哪里 一个 傻子 的 一个 狗 和 不
[ˈmænərz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .
manners is a nuisance .
礼仪 是 一个 滋扰 :

他们要去的地方，在那个地方，一条没教养的傻狗会让人很麻烦。

[ɪf] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌndən] [dɔ:gz] ,
If Chum could see all the good little London dogs ,
如果 密友 可以 看 全部 这 好的 小的 伦敦 狗 ,

如果查姆能看到伦敦所有可爱的小狗们，

[hu:] [æt; ət][hoʊm] [sɪt] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈmɪstrəsɪz] [læp] ,
who at home sit languidly on their mistress's lap ,
WHO 在 家 坐 懒洋洋地 在 他们的 情妇的 膝 ,

在家懒洋洋地坐在女主人腿上的男人们

[ænd; ənd] [əˈbrɔ:d] [teɪk] [ðer; ðər] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [θru:] [ə; eɪ] [mʌf] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən]
and abroad take their view of life through a muff much bigger than

和 国外 拿 他们的 看法 的 生活 通过 一个 耳罩 很多 大 比
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

国外的人看待生活的方式，就像透过一个比他们自身大得多的毛毡一样；

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][bɪɡ] [əˈbi:diənt] [dɔ:gz] ,
if he could see the big obedient dogs ,
如果 他 可以 看 这 大的 听话 狗 ,

如果他能看到那些温顺的大狗，

[hu:] [wɔ:k] [ˈsɑ:ləmli] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] [ˈkæriŋ] [ðer; ðər] [ˈmæstəz] [stɪk] ,
who walk solemnly through the Park carrying their master's stick ,
WHO 走 庄严地 通过 这 公园 携带 他们的 硕士学位 戳 ,

他们庄严地走过公园，手里拿着主人的拐杖。

[ˈnevər] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈpresɪv] [mɑ:rtʃ] [ənˈles] [aɪ ˈti:][bi:; bi][tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
never pausing in their impressive march unless it be to plunge into the

绝不 暂停 在 他们的 感人的 行进 除非 它 是 到 暴跌 进入 这
[ˈsɜ:rpənti:n] [ænd; ənd][ˈreskju:][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [tʃaɪld] ,
Serpentine and rescue a drowning child ,
蛇形 和 救援 一个 溺水 孩子 ,

他们步伐矫健，从不停歇，除非是为了跳入九曲湖中救起溺水的孩子。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
he would know what I mean .
他 会 知道 什么 我 意思是 .

他会明白我的意思。

[hi:; hi] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [ˈkænɑ:t] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [peɪz]
He would admit that a dog who cannot answer to his own name and pays

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] " [daʊn] ,
but little more attention to " Down ,
但 小的 更多的 注意力 到 " 向下 ,

他会承认，一只连自己的名字都无法回应，对“趴下”指令也几乎不予理睬的狗，

[ˈɪdiət] , " [ænd; ənd] " [kʌm] [hɪr] , [fu:l] , " [ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [ˈpleɪsɪz] [dɔ:g] .
idiot , " **and** " **Come here** , **fool** , " **is not every place's dog** .
笨蛋 , " 和 " 来 这里 , 傻子 , " 是 不是 每一个 地方的 狗 .

“白痴”和“过来，傻瓜”并不是每个地方都适用的口头禅。

[hi:; hi] [wʊd] [ædˈmɪt][aɪ ˈti:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] .
He would admit it , **if he had time** .
他 会 承认 它 , 如果 他 有 时间 .

如果时间允许，他会承认的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][hæf][ðə; ði] [gʊd] [dɔːgz][aɪ][hæd; həd]
But before I could have called his attention to half the good dogs I had
但 前 我 可以 有 称为 他的 注意力 到 一半 这 好的 狗 我 有
[mɑːrkt] [aʊt] ,
marked out ,
标记 出去 ,
但还没等我把他的注意力引向我标记出的一半好狗,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] ['biːmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] . . .
he would have sat down beaming in front of a motor - car . . .
他 会 有 卫星 向下 光芒四射 在 正面 的 一个 发动机 - 车 . . .
他本该笑容满面地坐在汽车前.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [naʊ][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [soʊ] [suːn] — [ðæt]
and then he would never have known what now he will know so soon — that
和 然后 他 会 绝不 有 已知 什么 现在 他 将要 知道 所以 很快 — 那
[hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
his master and mistress are leaving him .
他的 掌握 和 情妇 是 离开 他 .
那样的话，他就永远不会知道他即将很快知道的事情——他的主人和女主人要离开他了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It has been my business to find a new home for him .
它 有 到过 我的 商业 到 寻找 一个 新的 家 为了 他 .
为他找到一个新家是我的职责。

[aɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It is harder than you think .
它 是 更难 比 你 思考 .
这比你想象的要难。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [saʊnd] ['lʌvəbl] , [bʌt; bət][aɪ]['kænə:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [gʊd] .
I can make him sound lovable , but I cannot make him sound good .
我 能 制作 他 声音 可爱的 , 但 我 不能 制作 他 声音 好的 .
我可以让他听起来很可爱，但我无法让他听起来很棒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [liːv] [aʊt][hɪz; ɪz] ['daʊtɪ(ə)l] ['kwɑːlətɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ['mɪrli]
Of course I might leave out his doubtful qualities , and describe him merely
的 课程 我 可能 离开 出去 他的 疑 品质 , 和 描述 他 仅仅
[æz; əz]
as
作为
当然，我也可以略去他那些令人质疑的品质，仅仅把他描述成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]
[第236页]

['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ; [aɪ] [maɪt] . . .
beautiful and affectionate ; I might . . .
美丽的 和 亲热 ; 我 可能 . . .
美丽而温柔；我或许.....

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] .
but I couldn't .
但 我 不能 .
但我做不到。

[aɪ] [θɪŋk] [tʃʌmz] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] [wʊd] [get] ['lɑːrdʒər] ,
I think Chum's habitual smile would get larger ,
我 思考 朋友的 习惯性的 微笑 会 得到 更大的 ,
我认为Chum的笑容会变得更灿烂。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈrɪɡl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪm'self] [mɔ:ɹ] [ɪk'stætɪkli] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪf][hi:; hi] [hɜ:rd]
he would wriggle the end of himself more ecstatically than ever if he heard
他 会 扭动 这 结尾 的 他自己 更多的 欣喜若狂 比 曾经 如果 他 听到
[hɪm'self] [sʌmd] [ʌp][æz; əz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ɛnd] [ə'fekʃənət] .
himself summed up as beautiful and affectionate .
他自己 总结 向上 作为 美丽的 和 亲热 .

如果他听到别人形容他英俊潇洒、温柔体贴，他会比以往任何时候都更加欣喜若狂地扭动身体。

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [du:;][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][get] [ˈkærid] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Anyway , I couldn't do it , for I get carried away when I speak of him
反正 , 我 不能 做 它 , 为了 我 得到 携带 离开 什么时候 我 说话 的 他
[ænd; ɛnd][aɪ] [rɪ'vi:l] [ɔ:l][hɪz; ɪz][bæd] [ˈkwɑ:lətɪz] .
and I reveal all his bad qualities .
和 我 揭示 全部 他的 坏的 品质 .
我会揭露他所有的缺点。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][snɑ:b] ,
" I am afraid he is a snob ,
" 我 是 害怕的 他 是 一个 势利眼 ,
[aɪ] [kən'fest] [tu:; tə][wʌn] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [hoʊps] .
" I confessed to one woman of whom I had hopes .
" 我 坦白 到 一 女士 的 谁 我 有 希望 .
我向一位我曾寄予厚望的女子坦白了一切。

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] . "
" He doesn't much care for what he calls the lower classes . "
" 他 不 很多 关心 为了 什么 他 呼叫 这 降低 课程 . "
“他不太关心他所谓的下层阶级。”

" [oʊ] ? " [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
" Oh ? " she said .
" 哦 ? " 她 说 .
“哦？”她说道。

" [jes] , [hi:; hi] [heɪts] [ˈbædli] [drest] [ˈpi:p(ə)l] .
" Yes , he hates badly dressed people .
" 是的 , 他 讨厌 糟糕 穿着 人们 .
“是的，他讨厌穿着邋遢的人。”

[ˈkɔ:rdəɹɔɪ] [ˈtraʊzəɹz] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .
Corduroy trousers tied up at the knee always excite him .
灯心绒 裤子 系 向上 在 这 膝盖 总是 激发 他 .
他总是对膝盖处打结的灯芯绒裤子感到兴奋。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈfæməli] — [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] .
I don't know if any of your family — no , I suppose not .
我 不 知道 如果 任何 的 你的 家庭 — 不 , 我 认为 不是 .
我不知道你的家人中是否有人——不，我想应该没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [si:z] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəɹz] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ni:] [hi:; hi][goʊz]
But if he ever sees a man with his trousers tied up at the knee he goes
但 如果 他 曾经 看到 一个 男人 和 他的 裤子 系 向上 在 这 膝盖 他 去
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
但是，如果他看到哪个男人的裤子在膝盖处系着，他就会上前攻击。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][kɑ:nt] [ber] ['treɪdzpi:pl] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ðə; ði][men] .
And he can't bear tradespeople ; at least not the men .
和 他 不能 熊 工匠 ； 在 至少 不是 这 男人 ；
他无法忍受商人，至少无法忍受男人。

[ˈwɑ:ʃər] - [ˈwɪmɪn] [hi:; hi] [lʌvz] .
Washer - women he loves .
垫圈 - 女性 他 爱 ；
他喜欢洗衣妇。

[hi:; hi] [ˈræðər] [laɪks] [ðə; ði] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [ˈbæskɪt] [tu:] .
He rather likes the washing - basket too .
他 相当 点赞 这 洗涤 - 篮子 也 ；
他也挺喜欢那个洗衣篮的。

[wʌns] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Once , when he was left alone with it for a moment ,
一次 ； 什么时候 他 曾是 左边 独自的 和 它 为了 一个 片刻 ；
有一次，当他独自一人和它待了一会儿的时候，

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [lʌ; əv] — [wel] ,
he appeared shortly afterwards on the lawn with a pair of — well ,
他 出现 不久 然后 在 这 草地 和 一个 一对 的 — 出色地 ；
随后不久，他出现在草坪上，带着一对——嗯，

[aɪ] [mi:n] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
I mean he had no business with them at all .
我 意思是 他 有 不 商业 和 他们 在 全部 ；
我的意思是，他跟他们根本没有任何关系。

[wi:; wi][gɑ:t][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][lʌ; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs] ,
We got them away after a bit of a chase ,
我们 得到 他们 离开 后 一个 少量 的 一个 追赶 ；
追了一会儿，我们把他们弄走了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [əˈgen] .
and then they had to go to the wash again .
和 然后 他们 有 到 去 到 这 洗 再次 ；
然后他们还得再去洗一次衣服。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wen] [ðeɪd] [ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
It seemed rather a pity when they'd only just come back .
它 似乎 相当 一个 遗憾 什么时候 他们会 仅有的 只是 来 后退 ；
他们刚回来就遭遇这样的事，实在令人惋惜。

[lʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [smækt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
Of course I smacked his head for him ; but he
的 课程 我 猛击 他的 头 为了 他 ； 但 他
我当然替他打了他的头；但他

[lʊks] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ɐnd] [rɪˈproʊtʃfl] [wen] [ˈhi:z] [dʌŋ] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [fi:l] [ɪts]
looks so surprised and reproachful when he's done wrong that you never feel it's
看起来 所以 惊讶 和 责备的 什么时候 他是 完毕 错误的 那 你 绝不 感觉 它是
[kwɪt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] . "
quite his fault . "
相当 他的 过错 ； "
他做错事时总是露出惊讶和自责的表情，所以你总觉得那完全是他的错。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I doubt if I shall be able to take him after all , " she said .**
" 我 怀疑 如果 我 将 是 有能力的 到 拿 他 后 全部 , " 她 说 .
“我怀疑我最终是否能把他带走,”她说。

" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membər] — —
" **I've just remembered** — —
" 我已经 只是 记得 — —

我突然想起来——

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,
" **I forget what it was she remembered ,**
" 我 忘记 什么 它 曾是 她 记得 ,

我忘了她记得什么了，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tʃʌm] .
but it meant that I was still without a new home for Chum .
但 它 意思是 那 我 曾是 仍然 没有 一个 新的 家 为了 密友 .

但这意味着我仍然没有为Chum找到新家。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [iːt] ?
" **What does he eat ?**
" 什么 做 他 吃 ?

他吃什么？

" [ˈsʌmbəːdi] [els] [æskt] [em 'iː] .
" **somebody else asked me .**
" 某人 别的 问 我 .

是别人问我的。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈhoʊpf(ə)l] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tʃʌm] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] .
It seemed hopeful ; I could see Chum already installed .
它 似乎 充满希望 ; 我 可以 看 密友 已经 已安装 .

看起来很有希望；我看到 Chum 已经安装好了。

" [ə'fɪʃəli] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ˈpʌpi] [ˈbɪskɪts] ;
" **Officially , " I said , " he lives on puppy biscuits ;**
" 官方 , " 我 说 , " 他 生活 在 小狗 饼干 ;

“官方说法是,”我说, “他靠小狗饼干为生；

[hiː; hi][ɔːlsəʊ][hæz; həz][ðə; ði] [təʊst] - [krʌsts] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [boʊn] .
he also has the toast - crusts after breakfast and an occasional bone .
他 还 有 这 吐司 - 外壳 后 早餐 和 一个 偶然 骨 .

他早餐后还会吃烤面包皮，偶尔还会啃骨头。

[ˈpraɪvətli] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [biːz] ;
Privately he is fond of bees ;
私下 他 是 喜爱 的 蜜蜂 ;

他私下里很喜欢蜜蜂；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][sɪks] [biːz] [ɪn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
I have seen him eat as many as six bees in an afternoon .
我 有 已见 他 吃 作为 许多 作为 六 蜜蜂 在 一个 下午 .

我曾亲眼见过他一个下午吃掉多达六只蜜蜂。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈwɒndəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈpɪks] [ðə; ði] [ˈguːs,beriːz]
Sometimes he wanders down to the kitchen - garden and picks the gooseberries
有时 他 漫游 向下 到 这 厨房 - 花园 和 精选 这 醋栗

; [hiː; hi] [laɪks] [ɔːl] [fruːt] ,
; **he likes all fruit ,**
; 他 点赞 全部 水果 ,

他有时会走到菜园里摘醋栗；他喜欢所有水果。

[bʌt; bət] [ˈguːs̩beriːz] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [best] .
but **gooseberries** **are** **the** **things** **he** **can** **reach** **best** .

但 醋栗 是 这 事物 他 能 抵达 最好的 .

但他最擅长采摘的是醋栗。

[wen] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈguːs̩beriːz] [əˈbaʊt] ,
When **there** **aren't** **any** **gooseberries** **about** ,

什么时候 那里 不是 任何 醋栗 关于 ,

当周围没有醋栗的时候,

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hips][ænd; ənd] [hɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [triːz] .
he **has** **to** **be** **content** **with** **the** **hips** **and** **haws** **from** **the** **rose** - **trees** .

他 有 到 是 内容 和 这 臀部 和 山楂 从 这 玫瑰 - 树木 .

他只能满足于玫瑰树上的山楂和苋菜了。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈbɔːðər] , [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
But **really** , **you** **needn't** **bother** , **he** **can** **eat** **anything** .

但 真的 , 你 不必 打扰 , 他 能 吃 任何事物 .

但其实你不用费心, 他什么都吃。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][ɪz] [ˈwaɪtnɪŋ] .
The **only** **thing** **he** **doesn't** **like** **is** **whitening** .

这 仅有的 事物 他 不 喜欢 是 美白 .

他唯一不喜欢的就是美白。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [lɔːn] [wʌn] [deɪ] ,
We **were** **just** **going** **to** **mark** **the** **lawn** **one** **day** ,

我们 是 只是 去 到 标记 这 草地 一 天 ,

我们原本只是想找个机会在草坪上划个线而已。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈpeɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]
and **while** **we** **were** **busy** **pegging** **it** **out** **he** **wandered** **up** **and** **drank** **the**

和 尽管 我们 是 忙碌的 钉住 它 出去 他 漫步 向上 和 喝 这

[ˈwaɪtnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkər] .
whitening **out** **of** **the** **marker** .

美白 出去 的 这 标记 .

当我们忙着钉桩子的时候, 他走过来, 把记号笔里的白色涂料喝光了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][hæz; həz]
It **is** **practically** **the** **only** **disappointment** **he** **has**

它 是 几乎 这 仅有的 失望 他 有

这几乎是他唯一感到失望的事情。

[ˈevər][hæd; həd] .
ever **had** .

曾经 有 .

曾经有过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juːˈes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juːˈes][hæd; həd]
He **looked** **at** **us** , **and** **you** **could** **see** **that** **his** **opinion** **of** **us** **had**

他 看起来 在 我们 , 和 你 可以 看 那 他的 观点 的 我们 有

[gɔːn] [daʊn] . -
gone **down** . ' -

已消失 向下 . -

他看了我们一眼, 就能看出他对我们的评价降低了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [,aɪ 'tiː][ðər; ðəɹ][fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [em 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [,aɪ 'tiː] ? -
What did you put it there for , if you didn't mean me to drink it ? -

如果你不是想让我喝，那你把它放在那里干什么？

[hiː; hi] [sed] [rɪ'prɔʊtʃəli] .
he said reproachfully .
他 说 责备地 .

他责备地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .
Then he turned and walked slowly and thoughtfully back to his kennel .

然后他转身，缓缓地、若有所思地走回了自己的狗窝。

[hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "
He never came out till next morning . "
他 绝不 来了 出去 直到 下一个 早晨 . "

直到第二天早上他才出来。

" [riːəli] ? " [sed] [maɪ][mæn] .
" Really ? " said my man .
" 真的 ? " 说 我的 男人 .

“真的吗？”我的朋友说。

" [wel] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" Well , I shall have to think about it .
" 出色地 , 我 将 有 到 思考 关于 它 .

“嗯，我得好好想想。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
" Of course , I knew what that meant .
" 的 课程 , 我 知道 什么 那 意思是 .

“我当然知道这意味着什么。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][dɔːg] - ['lʌvər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,
With a third dog - lover to whom I spoke the negotiations came to grief ,

我和第三位爱狗人士的谈判最终以失败告终。

[nɑːt] [ə'pærəntli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [fɔːlts] [ʌv; əv] [tʃʌmz] [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
not apparently because of any faults of Chum's but because , if you will
不是 显然 因为 的 任何 故障 的 朋友的 但 因为 , 如果 你 将要
[brɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

显然并非因为Chum's公司的任何过错，而是因为，如果你相信的话，

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
of my own shortcomings .
的 我的 自己的 缺点 .

我自身的缺点。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [sə'poʊz] ['hʌθɪŋ] [els] .
At least , I can suppose nothing else .
在 至少 , 我 能 认为 没有什么 别的 .

至少，我想不出别的可能。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

For this man had been enthusiastic about him .
为了 这 男人 有 到过 热情的 关于 他 .

因为这个人一直对他充满热情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tʃʌmz] ['wɪkɪdnəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [hɪm; ɪm]
He had revelled in the tale of Chum's wickedness ; he had adored him .
他 有 尽情狂欢 在 这 故事 的 朋友的 邪恶 ; 他 有 受人喜爱 他

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'siːtɪd] .

for being so conceited .
为了 存在 所以 自负 .

他津津有味地听着楚姆的恶行；他崇拜楚姆的自负。

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

He had practically said that he would take him .
他 有 几乎 说 那 他 会 拿 他 .

他实际上已经说过他会带走他。

" [duː] , " [aɪ] ['bɛgd] , " [aɪm] [ʃɒr] ['hiːd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" Do , " I begged , " I'm sure he'd be happy with you :
" 做 , " 我 乞求 , " 我是 当然 他会 是 快乐的 和 你 .

“去做吧,”我恳求道,“我相信他会很高兴的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [nɔːt] ['evriːbəːdiːz] [dɔːg] ;

You see , he's not everybody's dog ;
你 看 , 他是 不是 每个人的 狗 ;

你看,他并不是人人都喜欢的狗;

[aɪ] [miːn] [aɪ][dəʊnt][wɔːnt] ['eni] [ɑːd] [mæn] [huːm] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I mean I don't want any odd man whom I don't know to take him .
我 意思是 我 不 想 任何 奇怪的 男人 谁 我 不 知道 到 拿 他 .

我的意思是,我不想让任何我不认识的陌生人带走他。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

It must be a friend of mine ,
它 必须 是 一个 朋友 的 矿 ,

一定是我的朋友。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]['ɔːf(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [tʃʌm] ['æftərwərdz] . "

so that I shall often be able to see Chum afterwards . "
所以 那 我 将 经常 是 有能力的 到 看 密友 然后 . "

这样我以后就能经常见到楚姆了。

" [soʊ] [ðæt] — [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

" So that — what ? " he asked anxiously .
" 所以 那 — 什么 ? " 他 问 焦虑地 .

“所以——什么？”他焦急地问道。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]['ɔːf(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [tʃʌm]

" So that I shall often be able to see Chum
" 所以 那 我 将 经常 是 有能力的 到 看 密友

这样我就能经常见到楚姆了。

['æftərwərdz] .

afterwards .
然后 .

然后。

[wi:k] - ['ɛndz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Week - ends , you know , and so on .
星期 - 结束 , 你 知道 , 和 所以 在 .

你知道，比如周末之类的。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [æs] [ɜ:ltə'geðər] .

I couldn't bear to lose the silly old ass altogether .
我 不能 熊 到 失去 这 愚蠢的 老的 屁股 共 .

我实在舍不得彻底失去这个傻老头。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [tʃʌmz] ['fɑ:ndnəs]

" He looked thoughtful ; and , when I went on to speak about Chum's fondness
" 他 看起来 周到 ; 和 , 什么时候 我 去 在 到 说话 关于 朋友的 喜爱

[fɔ:r; fər] ['tʃɪkɪnz] ,

for chickens ,
为了 鸡 ,

“他若有所思；当我继续谈到查姆对鸡的喜爱时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌðər] ['lʌvəbl] [weɪz] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɜ:ltə'geðər] .

and his other lovable ways , he changed the subject altogether .
和 他的 其他 可爱的 方式 , 他 已更改 这 主题 共 .

他还用其他一些可爱的方式，完全转移了话题。

[hi:; hi] [roʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi] ['kudnt] ['mæɪnɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd][dɔ:g] .

He wrote afterwards that he was sorry he couldn't manage with a third dog .
他 写道 然后 那 他 曾是 对不起 他 不能 管理 和 一个 第三 狗 .

他后来写道，他很遗憾自己无法照顾第三只狗。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [tʃʌm] — [bʌt; bət] ['oʊnli][ʌv; əv][em 'i:] .

And I like to think he was not afraid of Chum — but only of me .
和 我 喜欢 到 思考 他 曾是 不是 害怕的 的 密友 — 但 仅有的 的 我 .

我更愿意相信他不是害怕查姆，而是害怕我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][æt; ət][læst] .

But I have found the right man at last .
但 我 有 成立 这 正确的 男人 在 最后的 .

但我终于找到了对的人。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [su:n] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [tʃʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

A day will come soon when I shall take Chum from his present home to his
一个 天 将要 来 很快 什么时候 我 将 拿 密友 从 他的 展示 家 到 他的

[nu:] [wʌn] .

new one .
新的 — .

不久的将来，我将把查姆从他现在的家带到他的新家。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

That will be a great day for him .
那 将要 是 一个 伟大的 天 为了 他 .

对他来说，那将是意义非凡的一天。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ['ɪfju:sɪvli] [ɑ:n] ['evri] [nu:] ['pæsɪndʒər] ,

I can see him in the train , wiping his boots effusively on every new passenger ,
我 能 看 他 在 这 火车 , 擦拭 他的 靴子 热情洋溢 在 每一个 新的 乘客 ,

我能看到他在火车上，热情地向每一位新乘客擦拭靴子。

['rɪɡəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf] ;

wriggling under the seat and out again from sheer joy of life ;
扭动 在下面 这 座位 和 出去 再次 从 透明 喜悦 的 生活 ;

欣喜若狂地从座位底下钻出来，又钻了出来；

[aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['tæksi] ,
I can see him in the taxi ,
我 能 看 他 在 这 出租车 ,
我可以在出租车里看到他。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [bri:f] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
taking his one brief impression of a world that means nothing to him ;
采取 他的 一 简短的 印象 的 一个 世界 那 方法 没有什么 到 他 ;
他对这个对他来说毫无意义的世界留下了短暂的印象;

[aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [treɪn] ['dʒɔɪəs] , [ˈi:gər] ,
I can see him in another train joyous , eager ,
我 能 看 他 在 其他 火车 欢乐 , 渴望的 ,
我仿佛看到他在另一列火车上, 兴高采烈、充满期待。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɑ:n][maɪ]['kɑ:lər][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
putting his paws on my collar from time to time and saying excitedly ,
推杆 他的 爪子 在 我的 衣领 从 时间 到 时间 和 说 兴奋地 ,
他时不时地把爪子搭在我的衣领上, 兴奋地说:

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] !
" What a day this is !
" 什么 一个 天 这 是 !
“真是美好的一天啊! ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [səˈvaɪvz] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ;
" And if he survives the journey ;
" 和 如果 他 幸存 这 旅行 ;
“如果能活着完成这段旅程;

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ɔ:l] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈdeθs] [hi:; hi] [ɔ:ŋz] [tu:; tə][traɪ] ;
if I can keep him on the way from all delightful deaths he longs to try ;
如果 我 能 保持 他 在 这 方式 从 全部 愉快 死亡人数 他 长 到 尝试 ;
如果我能让他远离他渴望尝试的所有美妙的死亡;

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] [get][hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] , [ðen] [aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪm; ɪm] — —
if I can get him safely to his new house , then I can see him — —
如果 我 能 得到 他 安全 到 他的 新的 房子 , 然后 我 能 看 他 — —
如果我能安全地把他送到新家, 我就能见到他了——

[wel] , [aɪ] ['wʌndər] .
Well , I wonder .
出色地 , 我 想知道 .
嗯, 我很好奇。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What will they do to him ?
什么 将要 他们 做 到 他 ?
他们会怎么处置他?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

[wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:g] , [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
When I see him again , will he be a sober little dog , answering to his
什么时候 我 看 他 再次 , 将要 他 是 一个 清醒 小的 狗 , 回答 到 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
当我再次见到他时, 他还会是一只温顺的小狗, 对自己的名字有反应吗?

[ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdi] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ˈtraʊzəz] , [groʊn] [ʌp] , [əˈbi:diənt] ,
careful to keep his muddy feet off the visitor's trousers , grown up , obedient ,
小心 到 保持 他的 浑 脚 离开 这 访客 裤子 , 生长 向上 , 听话 ,
他小心翼翼地不让沾满泥巴的脚弄脏访客的裤子, 表现得成熟懂事, 听话懂事。

[ˈfa:loʊɪŋ] [tuː; tə] [hi:l] [raʊnd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ?
following to heel round the garden , the faithful servant of his master ?
下列的 到 脚跟 圆形的 这 花园 , 这 忠实 仆人的 他的 掌握 ?
忠实的仆人跟随主人绕着花园走一圈, 是吗?

[ɔ:r] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈsɪli] [æs] , [noʊ][ju:z][tuː; tə] [ˈenɪba:di] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈdɜ:rti] ,
Or will he be the same old silly ass , no use to anybody , always dirty ,
或者 将要 他 是 这 相同的 老的 愚蠢的 屁股 , 不 使用 到 任何人 , 总是 肮脏的 ,
还是会像以前一样, 是个没用的傻瓜, 对谁都没好处, 总是脏兮兮的?

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] ,
always smiling , always in the way , a clumsy ,
总是 微笑 , 总是 在 这 方式 , 一个 笨拙 ,
总是面带微笑, 总是碍事, 笨手笨脚的

[ˈblʌndərɪŋ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [noʊz] [juː; jʊ][kɑ:nt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
blundering fool of a dog who knows you can't help loving him ?
笨拙 傻子 的 一个 狗 WHO 知道 你 不能 帮助 爱 他 ?
一只笨手笨脚、傻乎乎的狗, 它知道你情不自禁地爱上它?

[aɪ] [ˈwʌndər]
I wonder : : : :
我 想知道
我想知道....

[brɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈɔ:ltər][hɪm; ɪm] [naʊ]
Between ourselves , I don't think they can alter him now : : : :
之间 我们自己 , 我 不 思考 他们 能 改变 他 现在
说实话, 我觉得他们现在也改变不了他了.....

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kɑ:nt] .
Oh , I hope they can't .
哦 , 我 希望 他们 不能 .
哦, 我希望他们做不到。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .
XXXI.

[ə; eɪ] [ˌferˈwel] [tʊr]
A FAREWELL TOUR
一个 告别 旅游
告别之旅

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [tʃʌmz] [læst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [prɪnt] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
This is positively Chum's last appearance in print — for his own sake no less than
这 是 积极地 朋友的 最后的 外貌 在 打印 — 为了 他的 自己的 清酒 不 较少的 比
[fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
for yours .
为了 你的 .
这绝对是查姆最后一次出现在印刷品上——这不仅是为了他自己, 也是为了你们。

[hi:; hi][ɪz] [kən'si:tɪd] [ɪ'hʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
He is conceited enough as it is ,
他 是 自负 足够的 作为 它 是 ;
他本来就够自负的了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns][hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [bʊks]
but if once he got to know that people are always writing about him in books
但 如果 一次 他 得到 到 知道 那 人们 是 总是 写作 关于 他 在 图书
[hɪz; ɪz] ['swægər] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'berəb(ə)] .
his swagger would be unbearable .
他的 昂首阔步 会 是 难以忍受 .
但是，如果他知道人们总是在书里写他，他的傲慢自大就会让人无法忍受。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [raɪts] [ɪn]
However , I have said good - bye to him now ; I have no longer any rights in
然而 , 我 有 说 好的 - 再见 到 他 现在 ; 我 有 不 更长 任何 权利 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但是，我已经和他告别了；我对他不再有任何权利。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sɔ:z] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] ,
Yesterday I saw him off to his new home ,
昨天 我 锯 他 离开 到 他的 新的 家 ,
昨天我送他去了新家。

[ænd; ænd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .
and when we meet again it will be on a different footing .
和 什么时候 我们 见面 再次 它 将要 是 在 一个 不同的 立足点 .
当我们再次相遇时，一切都将不同。

" [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər][dɔ:g] ?
" Is that your dog ?
" 是 那 你的 狗 ?

那是你的狗吗？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" I shall say to his master .
" 我 将 说 到 他的 掌握 .

我要告诉他的主人。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

[ə; eɪ] ['kɑ:kər] ?
A Cocker ?
一个 可卡犬 ?

可卡犬？

['dʒɑ:li][ɪ'lt(ə)l] ['feləʊz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Jolly little fellows , aren't they ?
乔利 小的 伙伴们 , 不是 他们 ?

他们真是些快乐的小家伙，不是吗？

[aɪ][hæd; həd][wʌn][maɪ'self] [wʌns] .
I had one myself once .
我 有 一 我 一次 .

我以前也有一个。

" [æz; əz] [tʃʌm] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'krɔ:s] ['lʌndən] [baɪ] [hɪm'self] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm]
" As Chum refused to do the journey across London by himself , I met him

" 作为 密友 拒绝 到 做 这 旅行 穿过 伦敦 经过 他自己 , 我 遇见 他

[æt; ət] ['lɪvəpu:l] [stri:t] .
at Liverpool Street .

在 利物浦 街道 :

“由于 Chum 拒绝独自穿越伦敦，我在利物浦街与他碰面。”

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [kreɪt] ;
He came up , in a crate ;

他 来了 向上 , 在 一个 箱 ;

他被装在一个板条箱里送来了；

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['veri] [smɔ:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
the world must have seemed very small to him on the way .

这 世界 必须 有 似乎 非常 小的 到 他 在 这 方式 :

在旅途中，他一定觉得世界很小。

" [hə'ləu] , [oʊld] [æs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ba:z] ,
" Hallo , old ass , " I said to him through the bars ,

" 你好 , 老的 屁股 , " 我 说 到 他 通过 这 酒吧 ,

“喂，老家伙，”我隔着铁栏杆对他说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [ðei] [geɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz][ˈba:di][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and in the little space they gave him he wriggled his body with delight .

和 在 这 小的 空间 他们 给予 他 他 扭动 他的 身体 和 喜 .

在他们给他的狭小空间里，他高兴地扭动着身体。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank Heaven there's one of ' em alive , " he said .

" 感谢 天堂 有 一 的 - 呃 活 , " 他 说 .

“谢天谢地，他们之中还有一人活着，”他说。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɔ:g] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
" I think this is my dog , " I said to the guard ,

" 我 思考 这 是 我的 狗 , " 我 说 到 这 警卫 ,

“我想这是我的狗，”我对警卫说。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] .
and I told him my name .

和 我 讲述 他 我的 姓名 :

我告诉他我的名字。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ][kɑ:rd] .
He asked for my card .

他 问 为了 我的 卡片 :

他问我要了名片。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [wʌn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm afraid I haven't one with me , " I explained .

" 我是 害怕的 我 还没有 一 和 我 , " 我 解释 .

“恐怕我身上没有，”我解释道。

[wen] [pə'li:smən] [tʌt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] [ænd; ənd][æsk][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ˈkwaɪətli] ;
When policemen touch me on the shoulder and ask me to go quietly ;

什么时候 警察 触碰 我 在 这 肩膀 和 问 我 到 去 悄悄 ;

当警察拍拍我的肩膀，让我安静地离开时；

[wen] [aɪ][dræg][ʊəld][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ʌndəˈhi:θ] [ˈmoʊtər] - - [ˈbʌsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈsaɪd]
when I drag old gentlemen from underneath motor - ' buses , and they decide
什么时候 我 拖 老的 先生们 从 下 发动机 - - 公交车 , 和 他们 决定
[tu:; tə][əˈdɑ:pt][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;
to adopt me on the spot ;
到 采纳 我 在 这 点 ;
当我把老先生们从公共汽车底下拖出来时, 他们当场决定收养我;

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [əˈkeɪzənz] [wen] [wʌn] [ˈri:əli] [ˈwʌnts][ə; eɪ][kɑ:rd] , [aɪ][ˈnevər][hæv; həv][wʌn]
on all the important occasions when one really wants a card , I never have one
在 全部 这 重要的 场合 什么时候 一 真的 想要 一个 卡片 , 我 绝不 有 一
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 .
在所有真正需要贺卡的重要场合, 我却总是没带贺卡。

" [kɑ:nt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [wɪˈðəʊt] [pru:f] [ʌv; əv][aɪˈdentəti] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,
" **Can't give him up without proof of identity , " said the guard ,**
" 不能 给 他 向上 没有 证明 的 身份 , " 说 这 警卫 ,
“没有身份证明, 不能把他交出来,”警卫说。

[ænd; ənd] [tʃʌm] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [θɔ:t] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] .
and Chum grinned at the idea of being thought so valuable .
和 密友 咧嘴一笑 在 这 主意 的 存在 想法 所以 有价值的 .
想到自己被认为如此重要, Chum 就咧嘴笑了。

[aɪ][felt] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kəts] [fɔ:r; fər] [ˈletərz] .
I felt in my pockets for letters .
我 毛毡 在 我的 口袋 为了 信件 .
我在口袋里摸索着找信。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][lend][em ˈi:] £10 ,
There was only one , but it offered to lend me £10 ,
那里 曾是 仅有的 一 , 但 它 提供 到 借 我 £10 ,
只有一个, 但它愿意借给我10英镑。

- [ɑ:n][maɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][əˈloʊn] .
000 on my note of hand alone .
- 在 我的 笔记 的 手 独自的 .
单凭我手头的账单就有 000。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə] " [dɪr] [sɜ:r] ,
It was addressed to " Dear Sir ,
它 曾是 已解决 到 " 亲爱的 先生 ,
收件人是“尊敬的先生”,
" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] " [sɜ:r] ,
" **and though I pointed out to the guard that I was the " Sir ,**
" 和 尽管 我 尖 出去 到 这 警卫 那 我 曾是 这 " 先生 ,
尽管我向警卫指出我是“先生”,

" [hi:; hi] [sti:l] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [tʃʌm] .
" **he still kept tight hold of Chum .**
" 他 仍然 保留 紧的 抓住 的 密友 .
他仍然紧紧地抓着查姆。

[streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʊd][bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] £10 , - ,
Strange that one man should be prepared to trust me with £10 , 000 ,
奇怪的 那 一 男人 应该 是 准备 到 相信 我 和 £10 , - ,
真奇怪, 居然有人愿意把1万英镑托付给我。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [fʊd; fəd] [biː; bi][soʊ] [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['spænjəl] .
" **and another should be so chary of confiding to me a small black spaniel** .

" 和 其他 应该 是 所以 谨慎 的 倾诉 到 我 一个 小的 黑色的 西班牙猎犬 .

而另一个人却如此谨慎，不敢向我透露一只黑色小猎犬的情况。
" [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , " [aɪ] [sed] [im'plɔːrɪŋli] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,
" **Tell the gentleman who I am , " I said imploringly through the bars** ,
" 告诉 这 绅士 WHO 我 是 , " 我 说 恳求地 通过 这 酒吧 ,
" 请告诉这位先生我是谁,"我隔着牢房的铁栏杆恳求道。

" [ʃʊ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] . "
" **Show him you know me** . "
" 展示 他 你 知道 我 . "
" 让他知道你认识我。"

" ['hiːz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tʃʌm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **He's really all right , " said Chum , looking at**
" 他是 真的 全部 正确的 , " 说 密友 , 寻找 在
" 他真的没事,"查姆看着说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] .
" **the guard with his great honest brown eyes** .
" 这 警卫 和 他的 伟大的 诚实的 棕色的 眼睛 .
" 那位有着一双深邃、诚实、棕色眼睛的卫兵。

" ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
" **He's been with us for years** .
" 他是 到过 和 我们 为了 年 .
" 他已经和我们一起工作多年了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
" **And then I had an inspiration** .
" 和 然后 我 有 一个 灵感 .
" 然后我突然有了灵感。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'saɪd] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɪtʃt] [ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
" **I turned down the inside pocket of my coat , and there , stitched into it** ,
" 我 转向 向下 这 里面 口袋 的 我的 外套 , 和 那里 , 缝合 进入 它 ,
" 我把外套的内袋翻下来，发现里面缝着：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['teɪlərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
" **was the label of my tailor's with my name written on it** .
" 曾是 这 标签 的 我的 裁缝 和 我的 姓名 书面 在 它 .
" 那是我裁缝的标签，上面写着我的名字。

[aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] ['wʌndɜːd] [waɪ] ['teɪləz] [dɪd] [ðɪs] ; [ˈɑːbvɪəsli] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['stuːpɪd] [gɑːrdz]
" **I had often wondered why tailors did this ; obviously they know how stupid guards**
" 我 有 经常 想知道 为什么 裁缝 做过 这 ; 明显地 他们 知道 如何 愚蠢的 守卫
[kæn; kən][biː; bi] .

" **can be** .
" 能 是 .
" 我一直很纳闷裁缝为什么要这样做；显然他们知道守卫有多愚蠢。
" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'lʌktəntli] .
" **I suppose that's all right , " said the guard reluctantly** .
" 我 认为 那就是 全部 正确的 , " 说 这 警卫 勉强 .
" 我想应该没问题吧,"警卫不情愿地说。

" 我想应该没问题吧,"警卫不情愿地说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈstoʊləŋ][ðə; ði][koʊt].

Of course I might have stolen the coat .
的 课程 我 可能 有 被盗 这 外套 .

当然，我有可能偷了那件外套。

[aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

I see his point .
我 看 他的 观点 .

我明白他的意思。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [ˈpækɪŋ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

" You — you wouldn't like a nice packing case for yourself ?
" 你 — 你 不会 喜欢 一个 好的 包装 案件 为了 你自己 ?

“你——你难道不想给自己准备一个漂亮的包装箱吗？”

" [aɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] .

" I said timidly .
" 我 说 胆怯地 .

我怯生生地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪd] [pʊt] [tʃʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [li:d] .

" You see , I thought I'd put Chum on the lead .
" 你 看 , 我 想法 ID 放 密友 在 这 带领 .

“你看，我当时想让查姆担任领头羊。”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I've got to take him to Paddington , and he must be tired of his
我已经 得到 到 拿 他 到 帕丁顿 , 和 他 必须 是 疲劳的 的 他的

[ʃel] [baɪ] [naʊ] .

shell by now .
壳 经过 现在 .

我得带他去帕丁顿，他现在肯定已经厌倦了他的龟壳了。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [æn; ən][ɑ:rməˈdɪloʊ] .

It isn't as if he were really an armadillo .
它 不是 作为 如果 他 是 真的 一个 犰狳 .

他又不是真的犰狳。

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ˈpækɪŋ] [keɪs] .

" The guard thought he would like a shilling and a nice packing case .
" 这 警卫 想法 他 会 喜欢 一个 先令 和 一个 好的 包装 案件 .

“警卫想给他一先令和一个漂亮的包装箱。”

[wʊd] , [hi:; hi] [əˈgri:d] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ˈwɪntər] ,

Wood , he agreed , was always wood , particularly in winter ,
木头 , 他 同意 , 曾是 总是 木头 , 特别 在 冬天 ,

他同意道，木头永远都是木头，尤其是在冬天。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈredi] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

but there were times when you were not ready for it .
但 那里 是 时代 什么时候 你 是 不是 准备好 为了 它 .

但有时你却毫无准备。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

" How are you taking him ?
" 如何 是 你 采取 他 ?

你把他带走了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪz(ə)l] .

" he asked , getting to work with a chisel .
" 他 问 , 获得 到 工作 和 一个 凿 .

他一边问，一边拿起凿子开始工作。

" [ʌndər'graʊnd] ? "

" **Underground** ? "

" 地下 ? "

“地下？ ”

" [ʌndər'graʊnd] ? "

" **Underground** ? "

" 地下 ? "

“地下？ ”

" [aɪ][kraɪd][ɪn][ˈhɔːrər] .

" **I cried in horror** .

" 我 哭 在 恐怖 .

我吓得哭了起来。

" [teɪk][tʃʌm][ɑːn][ðə; ði][ʌndər'graʊnd] ?

" **Take Chum on the Underground** ?

" 拿 密友 在 这 地下 ?

“带查姆坐地铁？ ”

[teɪk] — — [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər][ˈteɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɪv; laɪv][ˈkɑːŋɡər] - [iːl][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

Take — — Have you ever taken a large live conger - eel on the end of a

拿 — — 有 你 曾经 已采取 一个 大的 居住 鳗鱼 - 鳗鱼 在 这 结尾 的 一个

[strɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkraʊdɪd][ˈkæɪɪdʒ] ?

string into a crowded carriage ?

细绳 进入 一个 挤 运输 ?

带——你有没有用绳子拴着一条活的大康吉鳗，带进拥挤的车厢？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" **[Pg 244]**

" [页 -]

[第244页]

[ðə; ði][ɡɑːrd][ˈnevər][hæd; həd] .

The guard never had .

这 警卫 绝不 有 .

守卫从来没有过。

" [wel] , [dəʊnt] .

" **Well , don't** .

" 出色地 , 不 .

“好吧，别这样。”

[teɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi][ɪnˈsted] .

Take him in a taxi instead .

拿 他 在 一个 出租车 反而 .

让他打车去吧。

[dəʊnt][weɪst][hɪm; ɪm][ɑːn][ˈʌðər][ˈpiːp(ə)l] .

Don't waste him on other people .

不 浪费 他 在 其他 人们 .

不要把他浪费在其他人身上。

" [ðə; ði][kreɪt][ˌjɔːnd][ˈsləʊli] , [ænd; ənd][tʃʌm][ɪˈmɜːrdʒd][ɔːl][ˈoʊvər][strɔː] .

" **The crate yawned slowly , and Chum emerged all over straw** .

" 这 箱 打哈欠 缓慢地 , 和 密友 出现 全部 超过 稻草 .

“箱子缓缓打开，Chum 从里面钻了出来，浑身沾满了稻草。”

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˈæŋkʃəs][ˈmoʊmənt] ,

We had an anxious moment ,

我们 有 一个 焦虑的 片刻 ,

我们当时很焦虑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][gɑ:t][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [li:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but the two of us got him down and put the lead on him .
但 这 二 的 我们 得到 他 向下 和 放 这 带领 在 他 :

但我们俩把他制服了，并把他拴住了。

[ðen] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtæksi] .
Then Chum and I went off for a taxi .
然后 密友 和 我 去 离开 为了 一个 出租车 :

然后我和Chum一起去打车了。

" [hu'reɪ] , " [sed] [tʃʌm] , [ˈrɪgəlɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] , " ['ɪznt] [ðɪs] ['splendɪd] ?
" Hooray , " said Chum , wriggling all over , " isn't this splendid ?
" 万岁 , " 说 密友 , 扭动 全部 超过 , " 不是 这 灿烂 ?

“好耶！”查姆扭来扭去地说，“这真是太棒了！”

[aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
I say , which way are you going ?
我 说 , 哪个 方式 是 你 去 ?

我问，你要往哪个方向走？

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [wei]
I'm going this way
我是 去 这 方式

我要往这边走.....

[noʊ] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
No , I mean the other way .
不 , 我 意思是 这 其他 方式 :

不，我的意思是反过来。

" [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪlk] - [kænz][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
" Somebody had left some of his milk - cans on the platform .
" 某人 有 左边 一些 的 他的 牛奶 - 罐头 在 这 平台 :

“有人把他的牛奶罐落在了站台上。”

[θri:] [taɪmz] [wi:; wi] [went] [raʊnd] [wʌŋ][ɪn] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rek](ə)nz][ænd; ənd] [ʌn'waʊnd] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði]
Three times we went round one in opposite directions and unwound ourselves the
三 时代 我们 去 圆形的 一 在 对面的 方向 和 解开 我们自己 这
[ɹɔ:ŋ] [wei] .
wrong way .
错误的 方式 :

我们三次朝相反的方向绕了一圈，结果都以错误的方式解开了谜题。

[ðen] [aɪ] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] , [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb]
Then I hauled him in , took him , struggling , in my arms and got into a cab
然后 我 拖拽 他 在 , 采取 他 , 挣扎 , 在 我的 武器 和 得到 进入 一个 出租车
:
:
:

然后我把他拽了进来，把他抱在怀里，他挣扎着，我坐上了出租车。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] [ˈpædɪŋtən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
The journey to Paddington was full of interest .
这 旅行 到 帕丁顿 曾是 满的 的 兴趣 :

前往帕丁顿的旅程充满了乐趣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪnɪt] [tʃʌm] [stʊd] [ˈkwaiətli][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
For a whole minute Chum stood quietly on the seat ,
为了 一个 所有的 分钟 密友 站立 悄悄 在 这 座位 ,

Chum 静静地在座位上站了一整分钟。

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nu:] ['traʊzərz] ?
How do you like my new trousers ?
如何 做 你 喜欢 我的 新的 裤子 ？

你觉得我的新裤子怎么样？

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðem; ðəm] .
I must show you them .
我 必须 展示 你 他们 。

我一定要让你们看看。

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] [læp] .
" He jumped on to my lap .
" 他 跳了起来 在 到 我的 膝 。

他跳到我的腿上。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [si:] [ðem; ðəm] ['betər] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
" No , I think you'll see them better on the ground , " he said , and jumped
" 不 , 我 思考 你会 看 他们 更好的 在 这 地面 , " 他 说 , 和 跳了起来
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 。

“不，我觉得你在地面上看得更清楚，”他说，然后又跳了下去。

" [ɔ:r] [noʊ] , [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɒd] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ɪf] — — " [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
" Or no , perhaps you would get a better view if — — " he jumped up hastily ,
" 或者 不 , 也许 你 会 得到 一个 更好的 看法 如果 — — " 他 跳了起来 向上 草草 ,
“或者不，也许如果你——”他突然跳了起来，你就能看得更清楚了。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — — " [hi:; hi] [daɪvd] [daʊn] , " [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] — —
" and yet I don't know — — " he dived down , " though of course , if you — —
" 和 然而 我 不 知道 — — " 他 潜水 向下 , " 尽管 的 课程 , 如果 你 — —
[oʊ] [ɔ:] - !
Oh lor ' !
哦 洛尔 - !

“可是我不知道——”他俯身下去，“当然，如果你——哦，天哪！”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [bəʊθ] [pɔ:z] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n] [maɪ] ['kɑ:lər] .
this is a day , " and he put both paws lovingly on my collar .
这 是 一个 天 , " 和 他 放 两个都 爪子 深情地 在 我的 衣领 。

“今天就是这一天，”他慈爱地把两只爪子放在我的项圈上。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .
Suddenly he was quiet again .
突然 他 曾是 安静的 再次 。

他突然又安静了下来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksi] ,
The stillness , the absence of storm in the taxi ,
这 寂静 , 这 缺席 的 风暴 在 这 出租车 ,

出租车里一片寂静，没有一丝风暴的迹象。

[wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
was so unnatural that I began to miss it .
曾是 所以 不自然 那 我 开始 到 错过 它 。

太不自然了，我竟然开始怀念它了。

" [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [fu:l] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sæt] ['moʊʃnləs] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [plʌndʒd] [ɪn]
" Buck up , old fool , " I said , but he sat motionless by my side , plunged in
" 巴克 向上 , 老的 傻子 , " 我 说 , 但 他 卫星 静止不动 经过 我的 边 , 暴跌 在
[θɔ:t]
thought .
想法 。

“振作起来，老傻瓜，”我说，但他却一动不动地坐在我身边，陷入了沉思。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I tried to cheer him up .
我 尝试 到 欢呼 他 向上 .

我试图让他开心起来。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [ˈiːv(ə)n] [bɑːrk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
I pointed out King's Cross to him ; he wouldn't even bark at it .
我 尖 出去 国王学院 叉 到 他 ; 他 不会 甚至 吠 在 它 .

我指给他看国王十字车站；他甚至都没对着它吠叫。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpəʊstər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈjuːstən] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɪfs] ;
I called his attention to the poster outside Euston Theatre of The Two Biffs ;
我 称为 他的 注意力 到 这 海报 外部 尤斯顿 剧院 的 这 二 比夫斯 ;

我让他注意到尤斯顿剧院外张贴的《两个恶棍》的海报；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈɡɑːrd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
for all the regard he showed he might never even have heard of them .
为了 全部 这 看待 他 显示 他 可能 绝不 甚至 有 听到 的 他们 .

尽管他表现出了极大的敬意，但他可能根本就没听说过他们。

[ðə; ði] [ˌmɔːnjuˈment(ə)] [ˈmeɪsənri] [baɪ] [ˈpɔːrtlənd] [roʊd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈʌplɪft] [hɪm; ɪm] .
The monumental masonry by Portland Road failed to uplift him .
这 宏伟的 石工 经过 波特兰 路 失败的 到 提升 他 .

波特兰路旁的宏伟石砌建筑也没能让他感到振奋。

[æt; ət] [ˈbeɪkər] [striːt] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈtʃɪrəli] .
At Baker Street he woke up , and grinned cheerily .
在 贝克 街道 他 觉醒 向上 , 和 咧嘴一笑 兴高采烈地 .

他在贝克街醒来，脸上露出了灿烂的笑容。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's all right , " he said ,
" 它是 全部 正确的 , " 他 说 ,

“没关系,”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [ˈsʌmθɪŋ]
" I was trying to remember what happened to me this morning — something
" 我 曾是 尝试 到 记住 什么 发生 到 我 这 早晨 — 某物

[ˈræðər] [ˈmɪzrəb(ə)] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət]
rather miserable , I thought , but
相当 悲惨的 , 我 想法 , 但

“我努力回想今天早上发生在我身上的事——我想，应该是件相当糟糕的事，但是.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I can't get hold of it .
我 不能 得到 抓住 的 它 .

我拿不到。

[haʊˈevər] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
However it's all right now .
然而 它是 全部 正确的 现在 .

不过现在一切都好。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [mæd] [ə'gen] .
" And he went mad again .
" 和 他 去 疯狂的 再次 .

“然后他又疯了。”

[æt; ət] ['pædɪŋtən] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['leɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - [stɔ:l] [ænd; ənd] [roʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
At Paddington I bought a label at the book - stall and wrote it for
在 帕丁顿 我 买 一个 标签 在 这 书 - 摊位 和 写道 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我在帕丁顿的书摊买了一张标签，然后写上了他的名字。

[hi:; hi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ][leg] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He went round and round my leg looking for me .
他 去 圆形的 和 圆形的 我的 腿 寻找 为了 我 .

他绕着我的腿转来转去，好像在找我。

" ['fʌni] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][ʌn'waɪnd] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]
" Funny thing , " he said , as he began to unwind , " he was here a
" 有趣的 事物 , " 他 说 , 作为 他 开始 到 放松 , " 他 曾是 这里 一个
[ˈmʊmənt][ə'gəʊ] .
moment ago .
片刻 前 .

“真有意思,”他一边放松一边说, “他刚才还在这里。”

[aɪ] [dʒʌst][gəʊ] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] .
I'll just go round once more .
患病的 只是 去 圆形的 一次 更多的 .

我再绕一圈。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk]
I rather think
我 相当 思考

我倒觉得.....

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Oh , there you are !
哦 , 那里 你 是 !

哦，原来你在这儿啊!

" [aɪ] [stept] [ɔ:f][hɪm; ɪm] , [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [li:d] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsɪz]
" I stepped off him , unravelled the lead and dragged him to the Parcels
" 我 步 离开 他 , 解开 这 带领 和 拖拽 他 到 这 包裹
['ɑ:fɪs] .
Office .
办公室 .

“我从他身上下来，解开牵引绳，把他拖到包裹寄存处。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][send] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] ,
" I want to send this by the two o'clock train ,
" 我 想 到 发送 这 经过 这 二 点钟 火车 ,

我想用两点钟的火车把这个寄出去。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" I said to the man the other side of the counter .
" 我 说 到 这 男人 这 其他 边 的 这 柜台 .

我对柜台另一边的男人说。

" [send] [wʌt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Send what ?** " **he said** .
" 发送 什么 ？ " 他 说 ；

“送什么？”他问道。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
I looked down .
我 看起来 向下 ；

我低头看了看。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Chum was making himself very small and black in the shadow of the counter .
密友 曾是 制作 他自己 非常 小的 和 黑色的 在 这 阴影 的 这 柜台 ；

Chum躲在柜台的阴影里，把自己变得又小又黑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
He was completely hidden from the sight of anybody the other side of it .
他 曾是 完全地 隐 从 这 视线 的 任何人 这 其他 边 的 它
.
:
.

他完全被隐藏起来，另一边的任何人都看不到他。

" [kʌm] [aʊt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [[ʊʊ] [jɔ:'r'self] . "
" **Come out , I said , and show yourself** . "
" 来 出去 , " 我 说 , " 和 展示 你自己 ； "

“出来吧，”我说，“让大家看看。”

" [nɔ:t] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not much , he said** .
" 不是 很多 , " 他 说 ；

“不多，”他说。

" [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)] !
" **A parcel !**
" 一个 包裹 ！

“一个包裹！”

[aɪm][nɔ:t]['gɔʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld]['pɑ:rs(ə)]['fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] . "
I'm not going to be a jolly old parcel for anybody . "
我是 不是 去 到 是 一个 快乐的 老的 包裹 为了 任何人 ； "

我不会做任何人的任人摆布的快乐老包裹。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **It's only a way of speaking , I pleaded** .
" 它是 仅有的 一个 方式 的 请讲 , " 我 恳求 ；

“这只是一种说话方式，”我恳求道。

" ['æktʃuəli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Actually you are travelling as a small black gentleman** .
" 实际上 你 是 旅行 作为 一个 小的 黑色的 绅士 ；

“实际上，你是以一位身材矮小的黑人绅士的身份旅行的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɔʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] — [ə; eɪ] [dɪ'laitf(ə)] [mæn] .
You will go with the guard — a delightful man .
你 将要 去 和 这 警卫 — 一个 愉快 男人 ；

你将和卫兵一起走——他是个很和蔼的人。

" [tʃʌm] [keɪm] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Chum came out reluctantly** .
" 密友 来了 出去 勉强 ；

“Chum很不情愿地出来了。”

[ðə; ði][klɜːrk] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

The clerk leant over the counter and managed to see him .
这 职员 倾斜 超过 这 柜台 和 管理 到 看 他 .

店员俯身越过柜台，看到了他。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][regjʊˈleɪ(ə)nɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

" According to our regulations , " he said , and
" 根据 到 我们的 法规 , " 他 说 , 和

“根据我们的规定，”他说。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [dɪsˈlaɪk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [brɪˈɡɪn] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

I always dislike people who begin like that , " he has to be on a chain .
我 总是 不喜欢 人们 WHO 开始 喜欢 那 , " 他 有 到 是 在 一个 链 .

我总是很讨厌那种以“他必须被锁链拴住”开头的人。

[ə; eɪ] [ˈleðər] [liːd] [wəʊnt][duː] .

A leather lead won't do .
一个 皮革 带领 惯于 做 .

皮质牵引绳不行。

" [tʃʌm] [smaɪld] [ɔːl][ˈoʊvər] [hɪmˈself] .

" Chum smiled all over himself .
" 密友 微笑 全部 超过 他自己 .

“查姆脸上露出了灿烂的笑容。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] — [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ]

I don't know which pleased him more — the suggestion that he was a
我 不 知道 哪个 高兴 他 更多的 — 这 建议 那 他 曾是 一个

[ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] [dɔːɡ] ,

very large and fierce dog ,
非常 大的 和 凶猛的 狗 ,

我不知道哪件事让他更高兴——是说他是一条体型非常大而且凶猛的狗，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪmˌpɔːsəˈbɪləti] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [mæn] [ðəʊ]

or the impossibility now of his travelling with the guard , delightful man though
或者 这 不可能 现在 的 他的 旅行 和 这 警卫 , 愉快 男人 尽管

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

he might be .
他 可能 是 .

或者说，尽管他是个很讨人喜欢的人，但现在他已经不可能和卫兵一起旅行了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He gave himself a shake and started for the door .
他 给予 他自己 一个 摇 和 开始 为了 这 门 .

他抖了抖身子，朝门口走去。

" [tʌt] , [tʌt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

" Tut , tut , it's a great disappointment to me , " he said , trying to look
" 图坦卡蒙，教程，它是 一个 伟大的 失望 到 我 , " 他 说 , 尝试 到 看

[dɪsəˈpɔɪntɪd] ,

disappointed ,
失望的 ,

“唉，真是太让我失望了，”他说道，努力装出一副失望的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [ˈrɪɡl] .

but his back would wriggle .
但 他的 后退 会 扭动 .

但他的背会扭动。

" [ðɪs] [tʃeɪn] [ˈbɪznəs] — [ˈsɪli] [ʌv; əv][ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] — [wel] , [wel] , [wi:; wi][fæl; ʃəl]
" **This chain business — silly of us not to have known — well , well , we shall**
" 这 链 商业 — 愚蠢的 的 我们 不是 到 有 已知 — 出色地 , 出色地 , 我们 将
[bi:; bi][ˈwaɪzər] [əˈnʌðər] [taɪm] .
be wiser another time .
是 更明智 其他 时间 .

“这种连锁店生意——我们竟然不知道，真是愚蠢——好吧，好吧，下次我们会更聪明些。”

[naʊ] [lets] [goʊ] [hoʊm] .
Now let's go home .
现在 我们来吧 去 家 .

现在我们回家吧。

" [pʊr] [oʊld] [tʃʌm] ; [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
" **Poor old Chum ; I had known .**
" 贫穷的 老的 密友 ; 我 有 已知 .

可怜的老查姆；我早就知道了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [aɪ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
From a large coat pocket I produced a chain .
从 一个 大的 外套 口袋 我 生产 一个 链 .

我从一件大衣口袋里掏出了一条链子。

" [dæʃ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [tʃʌm] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][em 'i:] [pəˈθetɪkli] ,
" **Dash it , said Chum , looking up at me pathetically ,**
" 短跑 它 , " 说 密友 , 寻找 向上 在 我 可悲地 ,

“算了，”查姆可怜兮兮地抬头看着我说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][wɑ:nt][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
" **you might almost want to get rid of me .**
" 你 可能 几乎 想 到 得到 摆脱 的 我 .

“你可能几乎想摆脱我。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪb(ə)] [taɪd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **He was chained , and the label tied on to him .**
" 他 曾是 连锁 , 和 这 标签 系 在 到 他 .

“他被锁链拴着，身上还系着标签。”

[fərˈɡɪv] [em 'i:] [ðæt] [ˈleɪb(ə)] , [tʃʌm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [əˈfens] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
Forgive me that label , Chum ; I think that was the worst offence of all .
原谅 我 那 标签 , 密友 ; 我 思考 那 曾是 这 最差 罪行 的 全部 .

请原谅我这么称呼你，伙计；我觉得这是最严重的冒犯。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˈleɪb(ə)][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [soʊ] [ˈeləkwəntli] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ;
And why should I label one who was speaking so eloquently for himself ;
和 为什么 应该 我 标签 — WHO 曾是 请讲 所以 雄辩地 为了 他自己 ;

我为什么要给一个能言善辩的人贴标签呢？

[hu:] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [blæk] [noʊz][tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmpi]
who said from the tip of his little black nose to the end of his stumpy
WHO 说 从 这 提示 的 他的 小的 黑色的 鼻子 到 这 结尾 的 他的 矮墩墩
[blæk] [teɪl] ,
black tail ,
黑色的 尾巴 ,

他说，从他那黑色的小鼻子尖到他那短短黑色尾巴尖，

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [æs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈsendɪŋ]
" **I'm a silly old ass , but there's nothing wrong in me , and they're sending**
" 我是 一个 愚蠢的 老的 屁股 , 但 有 没有什么 错误的 在 我 , 和 它们是 发送

[em 'i:] [əˈweɪ] !
me away !
我 离开 !

“我虽然是个傻老头，但我身体没毛病，他们却要把我送走！”

" [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ]
" **But according**
" 但 根据

但根据

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[tu:; tə][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz] — [wʌn][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz] , [tʃʌm] .
to the regulations — one must obey the regulations , Chum .
到 这 法规 — 一 必须 服从 这 法规 , 密友 .
必须遵守规章制度——你必须遵守规章制度，伙计。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mæn] .
I gave him to the guard — a delightful man .
我 给予 他 到 这 警卫 — 一个 愉快 男人 .
我把他交给了守卫——一个很讨人喜欢的人。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [breɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
The guard and I chained him to a brake or something .
这 警卫 和 我 连锁 他 到 一个 制动 或者 某物 .
我和守卫把他用铁链锁在了刹车之类的东西上。

[ðen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k]
Then the guard went away , and Chum and I had a little talk
然后 这 警卫 去 离开 , 和 密友 和 我 有 一个 小的 讲话
然后警卫走了，我和查姆聊了一会儿.....

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɔ:f] .
After that the train went off .
后 那 这 火车 去 离开 .
之后火车就开走了。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l][dɔ:g] .
Good - bye , little dog .
好的 - 再见 , 小的 狗 .
再见了，小狗。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ɪn'dɔ:rz]
INDOORS
室内

室内

[,eks'eks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər]
PHYSICAL CULTURE
身体的 文化

体育

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [ʌp] ? " [sed] [ə'delə; 'ædələ][æt; ət] ['dɪnər] , ['sʌd(ə)nli] ['praːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]
" **Why don't you sit up ?** " **said Adela at dinner , suddenly prodding me in the**
" 为什么 不 你 坐 向上 ? " 说 阿德拉 在 晚餐 , 突然 催促 我 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

“你为什么不坐起来呢？”晚饭时，阿德拉突然用胳膊肘捅了捅我的背，说道。

[ə'delə; 'ædələ][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['fɪɡjər] ,
Adela is old enough to take a motherly interest in my figure ,
阿德拉 是 老的 足够的 到 拿 一个 母性 兴趣 在 我的 数字 ,
阿黛拉年纪足够大了，会像母亲一样关心我的身材。

[ænd; ʌnd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and young enough to look extremely pretty while doing so .
和 年轻的 足够的 到 看 极其 漂亮的 尽管 正在做 所以 .
而且年纪轻轻，做这些事的时候看起来非常漂亮。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [stuːp] [æt; ət] [miːlz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; " [aɪ 'tiː] ['hɛlps] [ðə; ðɪ][sɜːrkjə'leɪ(ə)n] .
" **I always stoop at meals ,** " **I explained ;** " **it helps the circulation .**
" 我 总是 哈腰 在 餐 , " 我 解释 ; " 它 帮助 这 循环 .
“我吃饭时总是弯腰,”我解释说,“这样有助于血液循环。”

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] . " **My own idea .** "
我的 自己的 主意 . "
“我自己的想法。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][bæd] .
" **But it looks so bad .**
" 但 它 看起来 所以 坏的 .
“但是看起来糟透了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] — — " **You ought — —** "
你 应该 — — "
“你应该——”

" [dəʊnt] [ɪm'pruːv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" **Don't improve me ,** " **I begged .**
" 不 提升 我 , " 我 乞求 .
“别改造我,”我恳求道。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] — — "
" **No wonder you have — —** "
" 不 想知道 你 有 — — "
“难怪你——”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
“嘘！”

[aɪ] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .
“我没有。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪvər][ɪn][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - - , [duː] [tuː; tə]['oʊvər] ['smoʊkɪŋ] ;
I got a bullet on the liver in the campaign of ' 03 , due to over smoking ;
我 得到 一个 子弹 在 这 肝 在 这 活动 的 - - , 到期的 到 超过 吸烟 ;
2003 年竞选期间，我因为吸烟过度，肝脏中弹；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈweðər] .
and sometimes it hurts me a little in the cold weather .
和 有时 它 疼痛 我 一个 小的 在 这 寒冷的 天气 .
天气冷的时候，有时候会有点疼。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [haɪ'pɪəriən] ? "
" Why don't you try the Hyperion ? "
" 为什么 不 你 尝试 这 海伯龙 ？ "
“你为什么不试试海伯利安呢？ ”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ？ "

它在哪里？ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeniwer] ; [juː; jʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː] . "
" It isn't anywhere ; you buy it . "
" 它 不是 任何地方 ; 你 买 它 . "

“它不在任何地方；你需要自己去买。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [daɪnd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" Oh , I thought you dined at it . "
" 哦 , 我 想法 你 用餐 在 它 .
“哦，我还以为你在那里用餐了呢。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? "
What do you buy it for ? "
什么 做 你 买 它 为了 ？ "

你买它做什么用？

" [ɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈveləpəz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪks] [ænd; ənd]
" It's one of those developers with elastics and
" 它是 一 的 那些 开发人员 和 弹性 和
“他是那种拥有弹性架构的开发商之一，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ˈpʊlɪz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
pulleys and so on .
滑轮 和 所以 在 .

滑轮等等。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] — — "
Every morning early , for half an hour before breakfast — — "
每一个 早晨 早期的 , 为了 一半 一个 小时 前 早餐 — — "
每天清晨，早餐前半小时——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] [səˈspɪʃəsli] .
" You are trying to improve me , " I said suspiciously .
" 你 是 尝试 到 提升 我 , " 我 说 可疑地 .
“你是想让我变得更好吗？ ”我怀疑地说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌt] [gʊd] [θɪŋz] , " [went] [ɑːn][ə'delə; 'ædələ] ['ɜːrniːstli] .
" **But they are such good things , " went on Adela earnestly .**
" 但 他们 是 这样的 好的 事物 , " 去 在 阿德拉 切实 .

“但它们都是非常好的东西啊,”阿黛拉认真地说。

" [ðeɪ] ['riːəli] [duː][help][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — — "
" **They really do help to make you beautiful — — "**
" 他们 真的 做 帮助 到 制作 你 美丽的 — — "

“它们真的能让你变得更漂亮——”

" [aɪ][eɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" **I am beautiful . "**
" 我 是 美丽的 . "

“我很漂亮。”

" [wel] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ænd] [strɔːŋ] — — "
" **Well , much more beautiful , and strong — — "**
" 出色地 , 很多 更多的 美丽的 , 和 强的 — — "

“嗯, 更美丽, 也更强大——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [æz; əz] ['tæktfəl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ? "
" **Are you being simply as tactful as you can be ? "**
" 是 你 存在 简单地 作为 委婉 作为 你 能 是 ? "

“你是不是已经尽可能委婉了? ”

" — [ænd; ænd] ['ɡreɪsf(ə)l] . "
" **— and graceful . "**
" — 和 优美 . "

“——而且姿态优雅。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ðʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , " [aɪ][prəu'testɪd] .
" **It isn't as though you were actually a relation , " I protested .**
" 它 不是 作为 尽管 你 是 实际上 一个 关系 , " 我 抗议 .

“你又不是我的亲戚,”我抗议道。

[ə'delə; 'ædələ] [kən'tɪnjuːd] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːə] .
" **Adela continued , full of her idea .**
" 阿德拉 持续 , 满的 的 她 主意 .

阿黛拉继续说道, 满脑子都是她的想法。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It would do you so much good , you know .**
" 它 会 做 你 所以 很多 好的 , 你 知道 .

“你知道, 这对你有很大的好处。”

[wʊd] [juː; jʊ] ['prəːmɪs] [em 'iː][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɪf] [aɪ][sent] [juː; jʊ] [maɪn] ? "
" **Would you promise me to use it every day if I sent you mine ? "**
" 会 你 承诺 我 到 使用 它 每一个 天 如果 我 发送 你 矿 ? "

如果我把我的寄给你, 你能答应我每天都用吗?

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt] [jɔːrɪz] ['eni] [mɔːr] ? "
" **Why don't you want yours any more ?**
" 为什么 不 你 想 你的 任何 更多的 ?

你为什么不再想要你的了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪkt] [naʊ] ? "
" **Are you perfect now ? "**
" 是 你 完美的 现在 ? "

“你现在完美了吗?”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [hʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — — "
" **You can easily hook it to the wall — — "**
" 你 能 容易地 钩 它 到 这 墙 — — "

“你可以轻松地把它挂在墙上——”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
" **I suppose** , " **I reflected** ,
" 我 认为 , " 我 反映 ,

“我想,”我沉思道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪ'mɪt][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **there is a limit of beauty beyond which it is dangerous to go** .
" 那里 是 一个 限制 的 美丽 超过 哪个 它 是 危险的 到 去 .
“美是有极限的, 超越这个极限是危险的。”

[ˈæftər] [ðæt] [ɪ:ðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f] [ɪts] [hʊk] , [ɔ:r] — — "
After that either the thing would come off its hook , or — — "
后 那 任何一个 这 事物 会 来 离开它是 钩 , 或者 — — "
之后, 要么那东西会从钩子上脱落, 要么——"

" [wel] , " [sed] [ə'delə; 'ædələ] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ɑ:nt] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ?
" **Well , " said Adela suddenly , " aren't I looking well ?**
" 出色地 , " 说 阿德拉 突然 , " 不是 我 寻找 出色地 ?
“嗯,”阿德拉突然说道, “我看起来气色不错吧? ”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 253]**
" [页 -]

[第253页]

" [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈreɪdiənt] , " [aɪ] [sed] [ə'pri:ʃətɪvli] ;
" **You're looking radiant , " I said appreciatively ;**
" 你是 寻找 辐射状 , " 我 说 表示赞赏 ;

“你看起来容光焕发,”我赞赏地说;

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [ˈoʊnli][bi:; bi][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈbɪli] [nekst] [mʌnθ] .
" **but it may only be because you're going to marry Billy next month** .
" 但 它 可能 仅有的 是 因为 你是 去 到 结婚 比利 下一个 月 .
但这可能只是因为你下个月要嫁给比利了。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" **She smiled and blushed** .
" 她 微笑 和 脸红了 .

她笑了, 脸红了。

" [wel] , [aɪl] [send][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Well , I'll send it to you , " she said** .
" 出色地 , 患病的 发送 它 到 你 , " 她 说 .

“好的, 我会寄给你的。”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [ˈbetər]
" **And you try it for a week , and then tell me if you don't feel better**
" 和 你 尝试 它 为了 一个 星期 , 和 然后 告诉 我 如果 你 不 感觉 更好的
.
:
.

“你试一周, 然后告诉我你感觉是否好转。”

[oʊ] , [ænd; ənd][dəunt][du:][ɔ:l][ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ;
Oh , and don't do all the exercises to begin with ;
哦 , 和 不 做 全部 这 练习 到 开始 和 ;
哦, 还有, 一开始不要做所有的练习;

[stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ:zi] [wʌnz] . "
start with three or four of the easy ones . "
开始 和 三 或者 四 的 这 简单的 一个 . "
先从三四个简单的开始。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] .
" **Of course** , " **I said** .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然,”我说。

[aɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] ['i:gərlɪ] , [tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
I undid the wrappings eagerly , took off the lid of the box ,
我 撤销 这 包装 急切地 , 采取 离开 这 盖 的 这 盒子 ,
我迫不及待地拆开包装, 取下盒子盖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ([ə'pærəntli]) [sɪks] [perz] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] .
and was confronted with (apparently) six pairs of braces .
和 曾是 面对 和 (显然) 六 对 的 牙套 .
结果发现(显然)有六副牙套。

[aɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
I shook them out of the box and saw I had made a mistake .
我 摇晃 他们 出去 的 这 盒子 和 锯 我 有 制成 一个 错误 .
我把它们从盒子里抖出来, 发现自己犯了个错误。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['meɪɡɔɡ] .
It was one pair of braces for Magog .
它 曾是 一 一对 的 牙套 为了 玛各 .
那是给玛各的一副牙套。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ'pɪrɪən] .
I picked it up , and I knew that I was in the presence of the Hyperion .
我 挑选 它 向上 , 和 我 知道 那 我 曾是 在 这 在场 的 这 海伯龙 .
我拿起它, 我知道我正身处海伯利安面前。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [hæd; həd] [skru:d] [ə; eɪ] [hʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɔ:l] [ænd; ənd]
In five minutes I had screwed a hook into the bedroom wall and
在 五 分钟 我 有 螺丝 一个 钩 进入 这 卧室 墙 和
[ə'tætʃt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪfaɪə] .
attached the beautifier .
随附的 这 美容师 .
五分钟之内, 我就在卧室墙上拧好了一个挂钩, 然后把美化器挂了上去。

[ðen] [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
Then I sat on the edge of the bed and looked at it .
然后 我 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 看起来 在 它 .
然后我坐在床边看着它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] [pleɪt] ['fɑ:sənd] [tu; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['leɪdɪz] " [ɑ:n] [aɪ 'ti:]
There was a tin plate fastened to the top , with the word " LADIES " on it
那里 曾是 一个 锡 盘子 系紧 到 这 顶部 , 和 这 单词 " 女士们 " 在 它
.
:
.
顶部固定着一块锡牌, 上面写着“女士”字样。

[aɪ] [gɔ:t] [ʌp] , [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
I got up , removed it with a knife , and sat down again .
我 得到 向上 , 已移除 它 和 一个 刀 , 和 卫星 向下 再次 .
我起身, 用刀把它取下来, 然后又坐了下来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʌsti] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɜ:d] [wen] [ə'delə; 'ædələ] [hæd; həd] [læst]
Everything was very dusty , and I wondered when Adela had last
一切 曾是 非常 尘土飞扬 , 和 我 想知道 什么时候 阿德拉 有 最后的
[dɪ'veləpt] [hɜ:r'self] .
developed herself .
发达 她自己 .

到处都是灰尘, 我不禁纳闷阿黛拉上次发育是什么时候了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lðər] [ru:m] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]
By - and - by I went into the other room to see if I had overlooked
经过 - 和 - 经过 我 去 进入 这 其他 房间 到 看 如果 我 有 被忽视的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

过了一会儿，我去了另一个房间，看看我是否遗漏了什么。

[aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]
I found on the
我 成立 在 这

我在.....上找到了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[flɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
floor a chart of exercises , and returned triumphantly with it .
地面 一个 图表 的 练习 , 和 返回 凯旋而归 和 它 :

他把练习图表打印出来，然后得意洋洋地带着它回来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] ['eksərsaɪzɪz] [ɜ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [geɪv] [juː; jʊ] :
There were thirty exercises altogether , and the chart gave you :

那里 是 三十 练习 共 , 和 这 图表 给予 你 :

总共有三十个练习，图表显示了：

([wʌn]) [ə; eɪ]['dɪːteɪld; dɪ'teɪld][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [həʊ] [tuː; tə][du:] [i:tʃ] [pər'tɪkjələər] ['eksərsaɪz] ;
(1) A detailed explanation of how to do each particular exercise ;
(1) 一个 详细的 解释 的 如何 到 做 每个 特别的 锻炼 ;

(1) 详细解释如何进行每一项练习；

([tu:'tu:]) [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
(2) A photograph of a lady doing it .
(2) 一个 照片 的 一个 女士 正在做 它 :

(2) 一张女士做这件事的照片。

" ['æftər][ɔ:l] , " [aɪ] [,ri:ə'ʃuəd] [maɪ'self] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['bæʃfl] [glæns] ,
" After all , " I reassured myself , after the first bashful glance ,
" 后 全部 , " 我 放心 我 , 后 这 第一的 害羞的 瞥一眼 ,

“毕竟,”在羞涩地瞥了一眼之后，我这样安慰自己。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə'delə; 'ædələ] [hu:] [hæz; həz] [θrʌst] [ðɪs] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
" it is Adela who has thrust this upon me ; and she must have
" 它 是 阿德拉 WHO 有 推力 这 之上 我 ; 和 她 必须 有
[nəʊn] .
known .
已知 :

“是阿黛拉强加给我的；她肯定早就知道了。”

" [soʊ][aɪ] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] .
" So I studied it .
" 所以 我 研究 它 :

于是我研究了它。

[ɛnˌoʊ'ɛs] . - , - [ænd; ənd] - [si:md] [ðə; ði] ['i:zɪst] ; [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə]
Nos . 10 , 15 and 28 seemed the easiest ; I decided to confine myself to
编号 . - , - 和 - 似乎 这 最容易 ; 我 决定 到 局限 我 到

[ðem; ðəm] .

them .
他们 :

第 10、15 和 28 题看起来最容易；我决定只做这几题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ][stræp] [jɔːr'self] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [græsp][ðə; ði] ['hændlz] ,
For the first of these you strap yourself in at the waist , grasp the handles ,
为了 这 第一的 的 这些 你 带子 你自己 在 在 这 腰部 , 抓牢 这 把手 ,
首先, 你需要将自己系在腰间, 抓住把手,

[ænd; ənd][fɔːl] ['sləʊli] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl] [jɔːr; jər] [hed] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [flɔːr] — [ɔːl][ðə; ði] ['læstɪk] [kɔːrdz]
and fall slowly backwards until your head touches the floor — all the elastic cords
和 落下 缓慢地 向后 直到 你的 头 触摸 这 地面 — 全部 这 松紧带 绳索
[ˈbiːɪŋ] [ðen] [æt; ət] [fɒl] [stretʃ] .
being then at full stretch .
存在 然后 在 满的 拉紧 .
然后慢慢向后倒下, 直到头部触地——此时所有的弹性绳索都处于完全拉伸状态。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɔːt] ['veri] ['sləʊli] [hæfweɪ] [daʊn] ,
When I had got very slowly halfway down ,
什么时候 我 有 得到 非常 缓慢地 半 向下 ,
当我缓慢地走到半山腰时,

[æn; ən]['ekstrə] [piːs] [ʌv; əv] ['læstɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɔːt] [hɪtʃt] ['sʌmwɛr] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
an extra piece of elastic which had got hitched somewhere came suddenly into
一个 额外的 片 的 松紧带 哪个 有 得到 搭便车 某处 来了 突然 进入
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,
突然间, 一根多余的、不知何故缠在了某处的松紧带派上了用场。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][staːp] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ə'ɡenst]
and I did the rest of the journey without a stop , finishing up sharply against
和 我 做过 这 休息 的 这 旅行 没有 一个 停止 , 精加工 向上 尖锐地 反对
[ðə; ði] ['taʊəl] - [hɔːrs] .
the towel - horse .
这 毛巾 - 马 .
之后我一口气走完了剩下的路程, 最后径直冲向了毛巾架。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [hæd; həd] [sed] , " [ɪn'heɪl] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ,
The chart had said , " Inhale going down ,
这 图表 有 说 , " 吸入 去 向下 ,
图表上写着: “吸气下降,

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'heɪlɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊəl] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [tuː]
" **and I was inhaling hard at the moment that the towel - horse and two**
" 和 我 曾是 吸入 难的 在 这 片刻 那 这 毛巾 - 马 和 二
[dæmp] ['taʊəlz] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
damp towels spread themselves over my face .
潮湿 毛巾 传播 他们自己 超过 我的 脸 .
“就在我大口喘气的时候, 毛巾架和两条湿毛巾盖在了我的脸上。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['eksəsaɪz] - , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][gɔːt] [ʌp] .
" **So much for Exercise 10 , " I thought , as I got up .**
" 所以 很多 为了 锻炼 - , " 我 想法 , 作为 我 得到 向上 .
“第十项练习就到此为止吧,”我一边想着, 一边站了起来。

" [aɪl] [dʒʌst][get][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
" **I'll just get the idea to - night , and**
" 患病的 只是 得到 这 主意 到 - 夜晚 , 和
“我今晚就会想到这个办法, 而且

[ðen] [stɑ:rt] [ˈprɑ:pərlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
then start properly to - morrow .
然后 开始 适当地 到 - 明天 .

然后明天正式开始。

[naʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] . - .
Now for No . 15 .
现在 为了 不 . - .

接下来是第15名。

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [noʊ] . - [wʊd] [kɔ:z] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Somehow I felt instinctively that No . 15 would cause trouble .
" 不知何故 我 毛毡 本能地 那 不 . - 会 原因 麻烦 .

“不知为何，我本能地觉得15号会惹麻烦。”

[fɔ:r; fər][noʊ] . - [ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] ,
For No . 15 you stand on the right foot ,
为了 不 . - 你 站立 在 这 正确的 脚 ,

第15项要求你用右脚站立，

[ˈfæsn] [ðə; ði] [left] [fʊt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rdz] ,
fasten the left foot to one of the cords ,
系 这 左边 脚 到 一 的 这 绳索 ,

将左脚固定在其中一根绳子上，

[ænd; ʌnd] [stretʃ] [aɪˈti:] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]
and stretch it out as far as you can
和 拉紧 它 出去 作为 远的 作为 你 能

尽可能地伸展它.....

[wʌt] — [əˈfɪʃəli] — [ju:; jʊ][du:] [ðen] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ]
What — officially — you do then , I cannot say
什么 — 官方 — 你 做 然后 , 我 不能 说

我无法透露你正式的职业是什么.....

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən][stænd] [ˈi:zəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [wen] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə]
Some people can stand easily upon the right foot when the left is fastened to
一些 人们 能 站立 容易地 之上 这 正确的 脚 什么时候 这 左边 是 系紧 到

[ðə; ði] [wɔ:l] . . . [ˈʌðər] [ˈkænɑ:t]
the wall . . . others cannot
这 墙 . . . 其他的 不能

有些人左脚抵着墙，右脚却能轻松站立.....而有些人则做不到.....

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft]
It is a gift
它 是 一个 礼物

这是一份礼物.....

[ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [spɑ:nˈteɪniəs] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] . - [aɪ] [tʃ:rnd] [tu:; tə][noʊ] . -
Having recovered from my spontaneous rendering of No . 15 I turned to No . 28
拥有 恢复 从 我的 自发的 渲染 的 不 . - 我 转向 到 不 . -
.
:
.

从即兴演奏第 15 首曲目的平静中恢复过来后，我开始演奏第 28 首曲目。

[ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [ˈriələɪzd] , [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
This one , I realised , was extremely important .
这 一 , 我 意识到 , 曾是 极其 重要的 .

我意识到，这件事极其重要。

[aɪ] [wɒd] [duː][aɪ ˈtiː] [twelv] [taɪmz] .
I would do it twelve times .
我 会 做 它 十二 时代 ；

我会做十二次。

[juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [roʊpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
You begin by lying flat on the floor roped in at the waist ,
你 开始 经过 说谎 平坦的 在 这 地面 绳索 在 在 这 腰部 ,
首先, 你要平躺在地板上, 腰部被绳子绑住。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ([ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [kɔːrdz]) [held] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
and with your hands (grasping the elastic cords) held straight up in the air .
和 和 你的 双手 (抓握 这 松紧带 绳索) 握住 直的 向上 在 这 空气 .
双手（抓住弹力绳）笔直地举过头顶。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪst] [ɪz] [ðen] [ɪkˈstriːm] [bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər][hændz][ˈoʊnli] [ˈmɑːdərət] .
The tension on your waist is then extreme but on your hands only moderate .
这 紧张 在 你的 腰部 是 然后 极端 但 在 你的 双手 仅有的 缓和 .
此时你的腰部会感到极大的压力, 但双手受到的压力则适中。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [laɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
Then taking a deep breath you pull your arms slowly out until they lie along the floor
然后 采取 一个 深的 气息 你 拉 你的 武器 缓慢地 出去 直到 他们 说谎 沿着 这 地面
.
.
.

然后深吸一口气, 慢慢地将双臂伸开, 直到它们平放在地板上。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [brɪˈkʌmz] [təˈrɪfɪk] , [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ɪˈmens] .
The tension becomes terrific , the strain on every part of you is immense .
这 紧张 变成 了不起 , 这 拉紧 在 每一个 部分 的 你 是 巨大 .
紧张感变得异常强烈, 你身体的每一部分都承受着巨大的压力。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [brɪˈfɔːr] [rɪˈlæksɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
While I lay there , taking a deep breath before relaxing , I said to myself ,
尽管 我 躺 那里 , 采取 一个 深的 气息 前 放松 , 我 说 到 我 ,
我躺在那里, 深吸一口气放松下来, 对自己说:

" [ðə; ði] [streɪn] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **The strain will be too much for me .**
" 这 拉紧 将要 是 也 很多 为了 我 .
“我承受不了这样的压力。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **I was wrong .**
" 我 曾是 错误的 .

我错了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊk] .
It was too much for the hook .
它 曾是 也 很多 为了 这 钩 .
对鱼钩来说, 这太过分了。

[ðə; ði] [hʊk] [wɪzd] [aʊt] , [ˈevriθɪŋ]
The hook whizzed out , everything
这 钩 嗖嗖 出去 , 一切

钩子飞了出去, 一切都结束了。

[flu:] [æt; ət][em 'i:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [noʊ] [mɔ:r]
flew at me at once , and I remembered no more .
飞翔 在 我 在 一次 , 和 我 记得 不 更多的

它立刻朝我飞来，我之后就什么都记不起来了.....

[æz; əz][aɪ] [limpt] ['ɪntu:][bed] , [aɪ][trɑ:d] ['hevi] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [[ɑ:rp] .
As I limped into bed , I trod heavily upon something sharp .
作为 我 跛行 进入 床 , 我 践踏 重度 之上 某物 锋利的 .

我一瘸一拐地走到床上，不小心踩到了什么尖锐的东西。

[aɪ] [[ri:kt] [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['bɪtn] [em 'i:] .
I shrieked and bent down to see what had bitten me .
我 尖叫 和 弯曲 向下 到 看 什么 有 被咬 我 .

我尖叫一声，弯下腰去看是什么东西咬了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] [plɛt] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['leɪdɪz] . "
It was a tin plate bearing the word " LADIES . "
它 曾是 一个 锡 盘子 轴承 这 单词 " 女士们 " .

那是一个锡盘，上面写着“女士们”。

" [wel] ? " [sed] [ə'delə; 'ædələ][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə] .
" Well ? " said Adela a week later .
" 出色地 ? " 说 阿德拉 一个 星期 之后 .

“怎么样？”一周后，阿德拉问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I looked at her for a long time .
我 看起来 在 她 为了 一个 长的 时间 .

我看了她很久。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [ju:z][ðə; ði] [haɪ'pɪriən] ?
" When did you last use the Hyperion ?
" 什么时候 做过 你 最后的 使用 这 海伯龙 ?

你上次使用 Hyperion 是什么时候？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] . "
" About a year ago . "
" 关于 一个 年 前 . "

“大约一年前。”

" [ɑ:] ! . . .
" Ah ! . . .
" 啊 ! . . .

啊！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
You don't remember the chart that went with it ? "
你 不 记住 这 图表 那 去 和 它 ? "

你不记得当时用的那张图表了吗？

" [nɑ:t] [wel] .
" Not well .
" 不是 出色地 .

“不太好。”

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [i:tʃ] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ] ['ɑ:bdʒekt] ,
Except , of course , that each exercise was arranged for a particular object ,
除了 , 的 课程 , 那 每个 锻炼 曾是 安排 为了 一个 特别的 目的 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] . "
according to what you wanted ."
根据 到 什么 你 通缉 . "
当然, 每个练习都是根据你的意愿, 针对特定目标而设计的。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .
" 确切地。

[soʊ][aɪ] [dɪ'sklʌvəd] ['jestədeɪ] .
So I discovered yesterday .
所以 我 发现 昨天 .
我昨天发现了这个问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [smɔ:l] [taɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] . "
It was in very small type , and I missed it at first ."
它 曾是 在 非常 小的 类型 , 和 我 错过 它 在 第一的 . "
字很小, 我一开始没注意到。

" [wel] , [haʊ] ['meni] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? "
" Well , how many did you do ? "
" 出色地 , 如何 许多 做过 你 做 ? "
" 那你一共做了多少个? "

" [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə]['eksərsaɪzɪz] - , - [ænd; ənd] - .
" I limited myself to exercises 10 , 15 and 28 .
" 我 有限的 我 到 练习 - , - 和 - .
"我只做了第 10、15 和 28 道练习。"

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membə] [wʌt] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ? "
Do you happen to remember what those are for ? "
做 你 发生 到 记住 什么 那些 是 为了 ? "
你还记得那些东西是做什么用的吗?

" [nɑ:t] [pə'tɪkjələrli] . "
" Not particularly ."
" 不是 特别 . "
"倒也不是特别的。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
"不。

[wel] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - .
Well , I started with No . 10 .
出色地 , 我 开始 和 不 . - .
我从第10号开始。

[noʊ] . - [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['perələs] .
No . 10 you may recall is one of the most perilous .
不 . - 你 可能 记起 是 一 的 这 最多 危险的 .
你可能还记得, 第 10 关是最危险的关卡之一。

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd][ɪ'əʊvər][noʊ] . - .
I nearly died over No . 10 .
我 几乎 死亡 超过 不 . - .
我差点因为10号而丧命。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [dɪ'skɒvəd] [wɒt] [ɪts] [pər'tɪkjələr]
And when I had been doing it for a week I discovered what its particular
和 什么时候 我 有 到过 正在做 它 为了 一个 星期 我 发现 什么 它是 特别的
[ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] .
object was :
目的 曾是 :

当我坚持做了一周之后，我才发现它的具体用途是什么。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 257]**
" [页 -]

[第257页]

" [wɒt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" - [tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:ɾɑ:m] - !
" ' **To round the forearm** ' !
" - 到 圆形的 这 前臂 - !

“弯曲前臂！ ”

[jes] , [ˈmædəm] , " [aɪ] [sed] [ˈbɪtərli] ,
Yes , madam , " I said bitterly ,
是的 , 女士 , " 我 说 苦涩地 ,

“是的，夫人，”我苦涩地说。

" [aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈægəni] . . . [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈraʊndɪd] [wʌn] ['fɔ:ɾɑ:m] . "
" **I have spent a week of agony . . . and I have rounded one forearm .** "
" 我 有 花费 一个 星期 的 痛苦 . . . 和 我 有 圆润 一 前臂 . "
“我痛苦地度过了一周.....而且我的一只前臂也弯曲了。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][traɪ] [əˈnʌðər] ? "
" **Why didn't you try another ?** "
" 为什么 没有 你 尝试 其他 ? "

你为什么不尝试其他方法呢？

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 :

“我做了。”

[aɪ] [traɪd] [noʊ] . - .
I tried No . 15 .
我 尝试 不 . - :

我试了15号。

[sɪks] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][noʊ] . - [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [[ɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
Six times in the pursuit of No . 15 have I been shot up to the ceiling by the
六 时代 在 这 追逐 的 不 : - 有 我 到过 射击 向上 到 这 天花板 经过 这
[left] [fʊt] . . . [ænd; ənd] [wɒt] [fɔ:r; fər] ,
left foot . . . and what for ,
左边 脚 . . . 和 什么 为了 ,

为了拿下第15个冠军，我六次被左脚踢飞到天花板上.....这又是为了什么呢？

[ə'delə; 'ædələ] ? -
Adela ? '
阿德拉 ? -

阿黛拉？

[tuː; tə] [ɑːrt] [ðə; ði] [ˈɪnstɛp] - !
To arch the instep - !
到 拱 这 脚背 - !

拱起脚背！

[lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈɪnstɛp] !
Look at my instep !
看 在 我的 脚背 !

看看我的脚背！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][waːnt][tuː; tə] [ɑːrt] [aɪ ˈtiː] ? "
Why should I want to arch it ? "
为什么 应该 我 想 到 拱 它 ? "

我为什么要把它拱起来？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] [tʃɑːrt] [aɪ][sɛnt] [juː; jʊ] , " [sed] [əˈdelə; ˈædələ] , [ˈrɪŋklɪŋ]
" I wish I could remember which chart I sent you , " said Adela , wrinkling
" 我 希望 我 可以 记住 哪个 图表 我 发送 你 , " 说 阿德拉 , 皱纹
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

“我真希望我能记起我给你发的是哪张图表，”阿黛拉皱着眉头说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌŋ] , " [aɪ] [sed]
" It was the wrong one , " I said
" 它 曾是 这 错误的 一 , " 我 说

“我拿错了，”我说.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [oʊ] , " [sed] [əˈdelə; ˈædələ] [ˈsʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] [ˈnevər] [tʊʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [noʊ] . - . "
" Oh , " said Adela suddenly , " you never told me about No . 28 . "
" 哦 , " 说 阿德拉 突然 , " 你 绝不 讲述 我 关于 不 . - . "

“哦，”阿德拉突然说道，“你从来没跟我说过28号的事。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - . "
" Pardon me , " I said , " I cannot bear to speak of 28 . "
" 赦免 我 , " 我 说 , " 我 不能 熊 到 说话 的 - . "

“对不起，”我说，“我实在不忍心谈论28号。”

" [waɪ] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌnˈsuːtəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ? "
" Why , was it even more unsuitable than the other two ? "
" 为什么 , 曾是 它 甚至 更多的 不合适 比 这 其他 二 ? "

“为什么，它比其他两个更不合适呢？ ”

" [aɪ] [faʊnd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][sɪks] [taɪmz] [ðæt] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" I found , when I had done it six times that its object was stated to be
" 我 成立 , 什么时候 我 有 完毕 它 六 时代 那 它是 目的 曾是 声明 到 是
,
,
,

“我做了六次之后发现，它的目的据说是.....”

- [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] . -
' To remove double chin . '
- 到 消除 双倍的 下巴 - -

“去除双下巴。”

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈri:əl] [ɪ'fekt] .
That , however , was not the real effect .
 那 , 然而 , 曾是 不是 这 真实的 影响 .

然而, 那并不是真正的效果。

[ænd; ənd] , [soʊ][aɪ] [krɔ:st] [aʊt][ðə; ði] [fɔ:ls] ['kɑ:ment] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [tru:] [wʌn][ɪn][ɪts] [plɛs] .
And , so I crossed out the false comment and wrote the true one in its place .
 和 , 所以 我 交叉 出去 这 错误的 评论 和 写道 这 真的 一 在 它是 地方 .
 " "
 "

于是, 我划掉了错误的评论, 并在原处写下了真实的评论。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ə'delə; 'ædələ] .
" And what is that ? " asked Adela .
 " 和 什么 是 那 ? " 问 阿德拉 .

“那是什么？”阿德拉问道。

" [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [hʊk] , " [aɪ] [sed] ['glu:mɪli] .
" To remove the hook , " I said gloomily .
 " 到 消除 这 钩 , " 我 说 阴郁地 .

“把钩子取下来,”我沮丧地说。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 258]
 [页 -]

[第258页]

[,ɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII .
 xxxiii .

三十三、

[æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ækt]
AN INSURANCE ACT
 一个 保险 行为

保险法

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəserɪ]
Of course I had always known that a medical examination was a necessary
 的 课程 我 有 总是 已知 那 一个 医疗的 考试 曾是 一个 必要的
 [prɪ'lɪmɪnerɪ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊərəns] ,
preliminary to insurance ,
 初步的 到 保险 ,

我当然一直都知道, 体检是购买保险的必要前提条件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第11/18页

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɛrəst] [fɔːr'mæləti] .
but in my own case I had expected the thing to be the merest formality .
但 在 我的 自己的 案件 我 有 预期的 这 事物 到 是 这 最 正式 .

但就我个人而言，我原本以为这只是走个形式而已。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['hævɪŋ] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [strɔːŋ] ['helθi] ['feləʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
The doctor , having seen at a glance what a fine strong healthy fellow I was ,
这 医生 , 拥有 已见 在 一个 瞥一眼 什么 一个 美好的 强的 健康 同伴 我 曾是 ,

医生一眼就看出我是一个多么强壮健康的小伙子，

[wʊd] [lʊk] ['kæʒuəli] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] , [ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['dɑʊtɪd] [aɪ 'tiː] ,
would look casually at my tongue , apologise for having doubted it ,
会 看 随意地 在 我的 舌头 , 道歉 为了 拥有 怀疑 它 ,

他会漫不经心地瞥一眼我的舌头，为我之前的怀疑道歉，

[ɪn'kwɪər] ['dʒiːniəli] [wʌt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
enquire genially what my grandfather had died of , and show me to the
查询 和蔼地 什么 我的 祖父 有 死亡 的 , 和 展示 我 到 这

[dɔːr] .

door .
门 .

和蔼地询问我祖父的死因，然后送我到门口。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['fɒstəd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [testɪ'moʊniəl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
This idea of mine was fostered by the excellent testimonial which I had written
这 主意 的 矿 曾是 寄养 经过 这 出色的 用户评价 哪个 我 有 书面

[maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['bɪdɪŋ] .

myself at the Company's bidding .
我 在 这 公司的 投标 .

这个想法源于我应公司要求亲自撰写的那份优秀的推荐信。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [kɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪ'ziːz] ? — [noʊ] .

" Are you suffering from any constitutional disease ? — No .
" 是 你 痛苦 从 任何 宪法 疾病 ? — 不 .

“你患有任何体质性疾病吗？”——“没有。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [gaʊt] ? — [noʊ] .

Have you ever had gout ? — No .
有 你 曾经 有 痛风 ? — 不 .

你得过痛风吗？——没有。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'fɔːrmd] ? — [noʊ] .

Are you deformed ? — No .
是 你 变形 ? — 不 .

你身体畸形吗？——没有。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] ['striktli] ['soʊbər][ænd; ænd] ['tempərət] ['hæbɪts] ? — - [noʊ] , [aɪ] [miːn] [jes] .

Are you of strictly sober and temperate habits ? — - No , I mean Yes .
是 你 的 严格 清醒 和 温带 习惯 ? — - 不 , 我 意思是 是的 .

你是否严格遵守清醒和节制的生活习惯？——不，我的意思是，是的。

" [maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ɪks'pekts] .

" My replies had been a model of what an Assurance Company expects .
" 我的 回复 有 到过 一个 模型 的 什么 一个 保证 公司 预期 .

“我的回复堪称保险公司所期望的典范。”

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?
Then why the need of a doctor ?
然后 为什么 这 需要 的 一个 医生 ？

那为什么还需要医生呢？

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
However , they insisted .
然而 , 他们 坚持 .

但他们坚持己见。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][bɪ'gæən]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .
The doctor began quietly enough .
这 医生 开始 悄悄 足够的 .

医生开始得相当平静。

[hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]['reɪlə]
He asked , as I had anticipated , after the health of my rela
他 问 , 作为 我 有 预期 , 后 这 健康 的 我的 关系

正如我预料的那样，他问我亲戚的健康状况如何。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ˈtaɪənz] .
tions .
tions .

tions。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɪt] ; [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [pə'lɑɪtnəs] ,
I said that they were very fit ; and not to be outdone in politeness ,
我 说 那 他们 是 非常 合身 ; 和 不是 到 是 胜过 在 礼貌 ,

我说他们身材很好；为了不显得不够礼貌，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['weðər] .
expressed the hope that his people , too , were keeping well in this trying weather .
表达 这 希望 那 他的 人们 , 也 , 是 保持 出色地 在 这 尝试 天气 .

他还表示希望他的人民在这种恶劣天气下也能平安健康。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪ][dræŋk] [mʌt]] .
He wondered if I drank much .
他 想知道 如果 我 喝 很多 .

他想知道我是否经常喝酒。

[aɪ] [sed] , " [oʊ] , [wel] , [pər'hæps][aɪ] [wɪl] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [smɑɪl] ,
I said , " Oh , well , perhaps I will , " with an apologetic smile ,
我 说 , " 哦 , 出色地 , 也许 我 将要 , " 和 一个 道歉的 微笑 ,

我带着歉意的微笑说：“哦，好吧，也许我会的。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .
and looked round for the sideboard .
和 看起来 圆形的 为了 这 餐边柜 .

然后四处寻找餐具柜。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'su:] [ðə; ði] ['mætər]
Unfortunately he did not pursue the matter
很遗憾 他 做过 不是 追求 这 事情

可惜他没有继续追究此事.....

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ;hʌndrətθ] [ˈkwestʃən] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
" And now , " he said , after the hundredth question , " I should like to
" 和 现在 , " 他 说 , 后 这 百分之一 问题 , " 我 应该 喜欢 到
[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃest] .
look at your chest .
看 在 你的 胸部 .

“现在,”他在问完第一百个问题后说道,“我想看看你的胸部。”

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" I had seen it coming for some time .
" 我 有 已见 它 未来 为了 一些 时间 .

“我早就预料到会有这么一天。”

[ɪn] [veɪn] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][tʃːrɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] — [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
In vain I had tried to turn the conversation — to lead him back to the
在 徒劳 我 有 尝试 到 转动 这 对话 — 到 带领 他 后退 到 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [drɪŋks] [ɔːr][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] .
subject of drinks or my relations .
主题 的 饮料 或者 我的 关系 .

我徒劳地试图转移话题——把他引回关于喝酒或我的亲戚的话题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] .
It was no good .
它 曾是 不 好的 .

一点也不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃest] .
He was evidently determined to see my chest .
他 曾是 显然 决定 到 看 我的 胸部 .

他显然决心要看我的胸部。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] .
Nothing could move him from his resolve .
没有什么 可以 移动 他 从 他的 解决 .

没有什么能动摇他的决心。

[ˈtreɪmblɪŋ] , [aɪ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
Trembling , I prepared for the encounter .
发抖 , 我 准备 为了 这 遇到 .

我战战兢兢地准备迎接这场遭遇。

[wʌt] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ?
What terrible disease was he going to discover ?
什么 糟糕的 疾病 曾是 他 去 到 发现 ?

他将会发现什么可怕的疾病?

[hiː; hi][bɪˈɡæən][baɪ] [ˈtæpɪŋ] [ɪmˈiː] [ˈbrɪskli] [ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [nɒks] .
He began by tapping me briskly all over in a series of double - knocks .
他 开始 经过 窃听 我 轻快地 全部 超过 在 一个 系列 的 双倍的 - 敲门声 .

他先是用连续的双敲击快速地拍打我的全身。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wʌn] [ˈdʌb(ə)l] - [nɑːk] [æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] ,
For the most part one double - knock at any point appeared to satisfy him ,
为了 这 最多 部分 一 双倍的 - 敲 在 任何 观点 出现 到 满足 他 ,

大多数情况下,只要敲两下,他似乎就能满意。

[bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈænsər] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [əˈɡen] .
but occasionally there would be no answer and he would knock again .
但 偶尔 那里 会 是 不 回答 和 他 会 敲 再次 .

但有时无人应答,他就会再次敲门。

[æ̣t; ət̚][wʌn̩][spɑ:t̚][hi:; hi] [nɑ:kt̚] [fɔ:r̩] [taɪmz̩] [br̩fɔ:r̩][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd̩] .
At one spot he knocked four times before he could make himself heard .
在 一 点 他 敲门 四 时 代 前 他 可 以 制 作 他 自 己 听 到 .

他在一个地方敲了四下门才有人听到他的声音。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][æ̣t; ət̚][ðə; ðɪ][θɜ:rd̩] [nɑ:k̩] , " [hæz; həz][tɔ:rn̩][aɪ 'ti:] .
" This , " I said to myself at the third knock , " has torn it .
" 这 , " 我 说 到 我 在 这 第 三 敲 , " 有 撕 裂 它 .

“这,”我在第三次敲门时对自己说,“把它撕破了。”

[aɪ][[æ̣l; ʃəl][bi:; bi] ['plʌʊd̩] , " [ænd; ɐnd̩][aɪ] [sent̩]
I shall be ploughed , " and I sent
我 将 是 耕 作 , " 和 我 发 送

我将被耕耘,”然后我发了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[æ̣n; ən̩][ˈɜ:rdʒənt̩] ['mesɪdʒ̩] [tu:; tə][maɪ] [tʃest̩] .
an urgent message to my chest .
一 个 紧 迫 的 信 息 到 我 的 胸 部 .

胸口传来一条紧急信息。

" [fɔ:r̩; fər̩] - - [seɪk̩] [du:] ['sʌmθɪŋ̩] , [ju:; jʊ] [fu:l̩] .
" For ' eving's sake do something , you fool .
" 为 了 - - 清 酒 做 某 物 , 你 傻 子 .

“看在上帝的份上, 做点什吧, 你这个傻瓜。”

[kɑ:nt̩] [ju:; jʊ] [hɪr̩] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən̩] ?
Can't you hear the gentleman ?
不 能 你 听 到 这 绅 士 ?

你听不到这位先生说话吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz̩] [ðæt̩] [raʊz̩d̩] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r̩; fər̩][æ̣t; ət̚][ðə; ðɪ][nekst̩] [nɑ:k̩] [hi:; hi] [pæst̩] [ɑ:n̩][tu:; tə][æ̣n; ən̩]
" I suppose that roused it , for at the next knock he passed on to an
" 我 认 为 那 唤 醒 它 , 为 了 在 这 下 一 个 敲 他 通 过 了 在 到 一 个
[ə'dʒeɪs(ə)nt̩][spɑ:t̚]
adjacent spot
邻 近 的 点

“我想这大概是惊动了它, 因为下一次敲门声响起时, 它就转移到了旁边的地方.....”

" [ʌm; əm̩] , " [hi:; hi] [sed̩] [wen̩] [hi:; hi] [kɔ:ld̩] ['evriwɛr̩] , " [ʌm; əm̩] . "
" Um , " he said when he called everywhere , " um . "
" 嗯 , " 他 说 什 么 时 候 他 称 为 到 处 , " 嗯 . "

“嗯,”他打电话时总是说,“嗯。”

" [aɪ] ['wʌndə̃r̩] [wʌt̩] [aɪv̩] [dʌn̩] , " [aɪ] [θɔ:t̩] [tu:; tə][maɪ'self] .
" I wonder what I've done , " I thought to myself .
" 我 想 知 道 什 么 我 已 经 完 毕 , " 我 想 法 到 我 .

“我不知道我做了什么,”我心想。

" [aɪ][dəʊnt̩] [br̩'li:v̩] [hi:; hi] [laɪks̩] [maɪ] [tʃest̩] .
" I don't believe he likes my chest .
" 我 不 相 信 他 点 赞 我 的 胸 部 .

我不认为他喜欢我的胸部。

" [wɪ'ðəʊt̩] [ə; eɪ][wɜ:rd̩][hi:; hi][gɔ:t̩] [əʊt̩] [hɪz̩; ɪz̩] ['steθəskoʊp̩] [ænd; ɐnd̩][br̩'gæ̃n̩][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n̩][tu:; tə][em 'i:] .
" Without a word he got out his stethoscope and began to listen to me .
" 没 有 一 个 单 词 他 得 到 出 去 他 的 听 诊 器 和 开 始 到 听 到 我 .

他一言不发, 拿出听诊器开始听我说话。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔ:lmʊst][æt; ət][wʌns] ,
As luck would have it , he struck something interesting almost at once ,
作为 运气 会 有 它 , 他 击 某物 有趣的 几乎 在 一次 ,
真是幸运, 他几乎立刻就发现了一些有趣的东西。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] ['aʊərz][hi:; hi] [stəd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ænd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and for what seemed hours he stood there listening and listening to it .
和 为了 什么 似乎 小时 他 站立 那里 聆听 和 聆听 到 它 .
他站在那里, 似乎听了几个小时, 一直听着。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu:; tə][du:] .
But it was boring for me , because I really had very little to do .
但 它 曾是 无聊的 为了 我 , 因为 我 真的 有 非常 小的 到 做 .
但我觉得很无聊, 因为我真的没什么事可做。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn̩] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [i:z] . . . [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
I could have bitten him in the neck with some ease . . . or I might have
我 可以 有 被咬 他 在 这 脖子 和 一些 舒适 . . . 或者 我 可能 有
[lɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
licked his ear .
舔过 他的 耳朵 .
我本可以轻而易举地咬他的脖子.....或者我也可以舔他的耳朵。

[brɪˈɑ:nd] [ðæt] , [ˈnʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:fər] .
Beyond that , nothing seemed to offer .
超过 那 , 没有什么 似乎 到 提供 .
除此之外, 似乎没有任何其他选择。

[aɪ] ['mɔɪsnd] [maɪ][lɪps][ænd; ænd] [spʊk] .
I moistened my lips and spoke .
我 湿润 我的 嘴唇 和 辐 .
我润了润嘴唇, 开口说话。

" [eɪ 'em][aɪ] ['daɪŋ] ?
" **Am I dying ?**
" 是 我 垂死 ?
我要死了吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['brʊkən] [vɔɪs] .
" **I asked in a broken voice .**
" 我 问 在 一个 破碎的 嗓音 .
我哽咽着问道。

" [dəunt] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't talk , " he said .**
" 不 讲话 , " 他 说 .
“别说话,”他说。

" [dʒʌst] [bri:ð] ['næt(ə)rəli] . "
" **Just breathe naturally .** " "
" 只是 呼吸 自然 . " "
“自然呼吸就好。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
" **I am dying , " I thought , " and he is hiding it from me .**
" 我 是 垂死 , " 我 想法 , " 和 他 是 隐藏 它 从 我 .
“我要死了,”我想, “但他却瞒着我。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [rɪ'flek(ə)n] .
" **It was a terrible reflection .**
" 它 曾是 一个 糟糕的 反射 .
这是一次糟糕的反思。

" [ʌm; əm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
" **Um** , " **he said** , **and moved on** .
" 嗯 , " 他说 , 和 已搬 在 .

“嗯,”他说, 然后继续往前走。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] ['lɪsɪd] [br'haɪnd][maɪ] [bæk] .
By - and - by he went and listened behind my back .
经过 - 和 - 经过 他 去 和 听着 在后面 我的 后退 .

过了一会儿, 他偷偷地走到我背后偷听。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [bæd][fɔ:rm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][br'haɪnd][ə; eɪ]
It is very bad form to listen behind a

偷听别人说话是非常不礼貌的行为。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['pɜ: sənz] [bæk] .
person's back .
人的 后退 .

人的背部。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [haʊ'veər] .
I did not tell him so however .
我 做过 不是 告诉 他 所以 然而 .

但我并没有告诉他。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪk] [em 'i:] .
I wanted him to like me .
我 通缉 他 到 喜欢 我 .

我希望他喜欢我。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他说 .

“是的,”他说。

" [naʊ] [kɔ:f] . "
" **Now cough** . "
" 现在 咳嗽 . "

“现在咳嗽。”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [kɔ:f] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **I haven't a cough** , " **I pointed out** .
" 我 还没有 一个 咳嗽 , " 我 尖 出去 .

“我没有咳嗽,”我指出。

" [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" **Make the noise of coughing** , " **he said severely** .
" 制作 这 噪音 的 咳嗽 , " 他说 严重 .

“发出咳嗽声,”他严厉地说。

[ɪk'stri:mli] ['nɜ:rvəs] , [aɪ][dɪd][maɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæən][wɪð; wɪθ][æən; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
Extremely nervous , I did my celebrated imitation of a man with an irritating
极其 紧张的 , 我 做过 我的 著名 模仿 的 一个 男人 和 一个 令人恼火的
[kɔ:f] .
cough .
咳嗽 .

我极度紧张, 于是模仿起一个咳嗽得很厉害的男人来。

" [hm] ！ [hm] ！
" **H'm** ！ **h'm** ！
" 嗯 ！ 嗯 ！

“嗯！ 嗯！ ”

[hm] ！
h'm ！
嗯 ！

嗯！

[hm] ！ "
h'm ！ "
嗯 ！ "

嗯！

" [jes] ， " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Yes** ， " **said the doctor** .
" 是的 ， " 说 这 医生 ．

“是的，”医生说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" **Go on** . "
" 去 在 ． "

“继续。”

" [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ， " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ， " [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɑːbviəsli] [biː; bi][æn; ən]
" **He likes it** ， " **I said to myself** ， " **and he must obviously be an**
" 他 点赞 它 ， " 我 说 到 我 ， " 和 他 必须 明显地 是 一个
[ˈeksələnt] [dʒʌdʒ] .
excellent judge .
出色的 法官 ．

“他喜欢，”我心想，“他显然是一位优秀的法官。”

[aɪ][jæl; jəl] [dɪˈvoʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmɪmɪkri] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
I shall devote more time to mimicry in future .
我 将 奉献 更多的 时间 到 模仿 在 未来 ．

我以后会花更多时间练习模仿。

[hm] ！
H'm ！
嗯 ！

嗯！

[hm] ！
h'm ！
嗯 ！

嗯！

[hm] ！ . . .
h'm ！ . . .
嗯 ！ . . .

嗯！

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" **The doctor came round to where I could see him again** .
" 这 医生 来了 圆形的 到 在哪里 我 可以 看 他 再次 ．

“医生过来让我再次见到他。”

" [naʊ] [kɔːf] [laɪk] [ðɪs] ， " [hiː; hi] [sed] .
" **Now cough like this** ， " **he said** .
" 现在 咳嗽 喜欢 这 ， " 他 说 ．

“现在像这样咳嗽，”他说。

" [hɑ:ŋk] !
" **Honk** !
" 喇叭 ！

“喇叭！ ”

[hɑ:ŋk] !
Honk !
喇叭 ！

喇叭！

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [raɪ'nɑ:sərəs] ['gæspɪŋ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .
" **I gave my celebrated imitation of a sick rhinoceros gasping out its life** .
" 我 给予 我的 著名 模仿 的 一个 生病的 犀牛 喘息 出去 它是 生活 .
“我模仿了一头病恹恹的犀牛奄奄一息的样子，这可是我最拿手的表演。”

[aɪ 'ti:] [went] [wel] .
It went well .
它 去 出色地 .

一切顺利。

[aɪ][gɔ:t][æn; ən]['ɑ:nkɔ:r] .
I got an encore .
我 得到 一个 安可 .

我得到了返场机会。

" [ʌm; əm] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ʌm; əm] .
" **Um** , " **he said gravely** , " **um** .
" 嗯 , " 他 说 严重地 , " 嗯 .

“嗯,”他严肃地说,“嗯。”

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][em 'i:] .
" **He put his stethoscope away and looked earnestly at me** .
" 他 放 他的 听诊器 离开 和 看起来 切实 在 我 .

他收起听诊器,认真地看着我。

" [tel] [em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rst] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" **Tell me the worst** , " **I begged** .
" 告诉 我 这 最差 , " 我 乞求 .

“告诉我最糟糕的情况,”我恳求道。

" [aɪm][nɔ:t] ['bɒðəɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stu:pɪd] [ɪn'ʃʊərəns] ['bɪznəs] [naʊ] .
" **I'm not bothering about this stupid insurance business now** .
" 我是 不是 烦人 关于 这 愚蠢的 保险 商业 现在 .

“我现在不想再管这愚蠢的保险生意了。”

[ðæts] [ɔ:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
That's off , of course .
那就是 离开 , 的 课程 .

当然, 那是不可能的。

[bʌt; bət] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] ?
But — how long have I ?
但 — 如何 长的 有 我 ?

但是——我还有多久时间？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn][ɔ:'rdəɪ] .
I must put my affairs in order .
我 必须 放 我的 事务 在 命令 .

我必须处理好自己的事务。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:][ə; eɪ] [wi:k] ？

Can you promise me a week ?
能 你 承诺 我 一个 星期 ？

你能保证一周时间吗？

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] .

He took my wrists in his hands and pressed them .
他 采取 我的 手腕 在 他的 双手 和 按下 他们 .

他抓住我的手腕，用力按压。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ɡri:f] [ˈoʊvər] - [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]

It was evident that grief over - mastered him and that he was taking a
它 曾是 明显 那 悲伤 超过 - 精通 他 和 那 他 曾是 采取 一个

[ˈsaɪlənt] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][em ˈi:] .

silent farewell of me .
沉默的 告别 的 我 .

很明显，悲痛压倒了他，他正在默默地与我告别。

[aɪ] [bəʊd] [maɪ] [hed] .

I bowed my head .
我 鞠躬 我的 头 .

我低下了头。

[ðen] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [deθ] - [ˈsentəns] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sed] [ˈfɜ:rmli] , " [soʊ][bi:; bi]

Then , determined to bear my death - sentence like a man , I said firmly , " So be
然后 , 决定 到 熊 我的 死亡 - 句子 喜欢 一个 男人 , 我 说 牢牢 , " 所以 是

[aɪ ˈti:] ,

it ,
它 ,

然后，我决心像个男人一样接受死刑，坚定地说：“那就这样吧。”

" [ænd; ənd] [dru:] [maɪˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" and drew myself away from him .
" 和 画 我 离开 从 他 .

于是我便远离了他。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let][em ˈi:][ɡoʊ] .

However , he wouldn't let me go .
然而 , 他 不会 让 我 去 .

然而，他却不肯放我走。

" [kʌm] , [kʌm] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɡɪv] [wei] ,

" Come , come , " I said to him , " you must not give way ,
" 来 , 来 , " 我 说 到 他 , " 你 必须 不是 给 方式 ,

“来，来，”我对他说，“你千万不能让路。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æən; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm]

" and I made an effort to release one of my hands meaning to pat him
" 和 我 制成 一个 努力 到 发布 一 的 我的 双手 意义 到 拍 他

[ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

encouragingly on the shoulder .
令人鼓舞的是 在 这 肩膀 .

我努力松开一只手，想拍拍他的肩膀表示鼓励。

[hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd]

He resisted : : : :
他 抵抗 : : : :

他进行了抵抗.....

[aɪ] [ˈriələɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
I realised suddenly that I had mistaken his meaning , and that he was
我 意识到 突然 那 我 有 错误 他的 意义 , 和 那 他 曾是
[ˈsɪmpli] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [ˈpʌlsɪz] .
simply feeling my pulses .
简单地 感觉 我的 脉冲 .

我突然意识到我误解了他的意思，他只是在摸我的脉搏而已。

" [ʌm; əm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌm; əm] , " [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈfɪŋɡər] [maɪ] [rɪsts] .
" Um , " he said , " um , " and continued to finger my wrists .
" 嗯 , " 他 说 , " 嗯 , " 和 持续 到 手指 我的 手腕 .
“嗯,”他说, “嗯,”然后继续用手指抚摸我的手腕。

[ˈklentʃɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪnz] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
Clenching my teeth , and with the veins staring out on my forehead ,
紧握 我的 牙齿 , 和 和 这 静脉 凝视 出去 在 我的 前额 ,
我咬紧牙关，额头上的青筋暴起，

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [ˈpʌlsɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I worked my pulses as hard as I could .
我 工作 我的 脉冲 作为 难的 作为 我 可以 .
我尽全力地刺激我的脉搏。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtaɪɪŋ] [maɪ] [taɪ] ;
" Ah , " he said , as I finished tying my tie ;
" 啊 , " 他 说 , 作为 我 完成的 捆绑 我的 领带 ;
“啊,”当我系好领带时，他说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪ]
and he got up from the desk where he had been making notes of my
和 他 得到 向上 从 这 桌子 在哪里 他 有 到过 制作 笔记 的 我的
[dɪˈzæstrəs] [keɪs] ,
disastrous case ,
灾难性的 案件 ,

他从桌前站了起来，他刚才一直在桌前记录我那糟糕的案情。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər]
and came over
和 来了 超过
然后就过来了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]
[第263页]

[tuː; tə] [em ˈiː] .
to me .
到 我 .
大部头书。

" [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" There is just one thing more .
" 那里 是 只是 一 事物 更多的 .
“还有一件事。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .
坐下。

" [aɪ][sæt] [daʊn] .
" **I sat down** .
" 我 卫星 向下 .

我坐了下来。

" [naʊ] [krɔ:s] [jɔr; jər] [ni:z] .
" **Now cross your knees** .
" 现在 叉 你的 膝盖 .

现在交叉双膝。

" [aɪ] [krɔ:st] [maɪ] [ni:z] .
" **I crossed my knees** .
" 我 交叉 我的 膝盖 .

我交叉双膝。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][,em 'i:] [ænd; ənd] [geɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tæp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd]
He bent over me and gave me a sharp tap below the knee with the side
他 弯曲 超过 我 和 给予 我 一个 锋利的 轻敲 以下 这 膝盖 和 这 边
[ʌv; əv][hi:z; ɪz][hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

他弯下腰，用手掌侧面狠狠地拍了一下我的膝盖下方。

[maɪ] [tʃest] [meɪ] [hæv; həv] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]
My chest may have disappointed him
我的 胸部 可能 有 失望的 他

我的胸肌或许让他失望了.....

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪs'laɪkt] [maɪ] [bæk]
He may have disliked my back
他 可能 有 不喜欢 我的 后退

他可能不喜欢我的背.....

['pɔ:səbli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pʌlsɪz]
Possibly I was a complete failure with my pulses
可能 我 曾是 一个 完全的 失败 和 我的 脉冲

或许我的脉搏测量完全失败了.....

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ni:] - [trɪk] .
But I knew the knee - trick .
但 我 知道 这 膝盖 - 诡计 .

但我知道膝盖的伎俩。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][bi:; bi] [,dɪsə'pɔɪntɪd] .
This time he should not be disappointed .
这 时间 他 应该 不是 是 失望的 .

这一次他应该不会失望了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [rɪks] .
I was taking no risks .
我 曾是 采取 不 风险 .

我没有冒任何风险。

[ɔ:lmʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:z; ɪz][hænd] [ri:tʃt] [maɪ] [ni:] ,
Almost before his hand reached my knee ,
几乎 前 他的 手 达到 我的 膝盖 ,

他的手几乎还没碰到我的膝盖，

[maɪ] [fʊt] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
my foot shot out and took him fairly under the chin .
我的 脚 射击 出去 和 采取 他 相当 在下面 这 下巴 .

我的脚猛地伸出去，狠狠地踢中了他的下巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪəd] .
His face suddenly disappeared .

他的 脸 突然 消失 .

他的脸突然消失了。

" [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] [ðæt] [dɪ'zi:z] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrəli] .
" I haven't got that disease , " I said cheerily .

" 我 还没有 得到 那 疾病 , " 我 说 兴高采烈地 .

“我没有得那种病,”我高兴地说。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ɛks'eks'fɔ:r] .
XXXIV :
34 .

第三十四章

['getɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)]
GETTING THE NEEDLE
获得 这 针

接受针刺

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪnθu:zi'æstɪk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪmz] ;
He was a pale , enthusiastic young man of the name of Simms ;

他 曾是 一个 苍白 , 热情的 年轻的 男人 的 这 姓名 的 西姆斯 ;

他是一位名叫西姆斯的面色苍白、热情洋溢的年轻人；

[ænd; ənd][hi:; hi][held] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['hɑ:bi] .
and he held forth to us at great length about his latest hobby .

和 他 握住 前进 到 我们 在 伟大的 长度 关于 他的 最新的 爱好 .

他滔滔不绝地向我们讲述了他最近的爱好。

" [naʊ] [aɪ] [dʒʌst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪk'sperɪmənt] , " [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] ,
" Now I'll just show you a little experiment , " he wound up ,

" 现在 患病的 只是 展示 你 一个 小的 实验 , " 他 伤口 向上 ,

“现在我来给你们演示一个小实验,”他总结道。

" [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə][feɪl] .
" one that I have never known to fail .

" 一 那 我 有 绝不 已知 到 失败 .

“我从未见过它失败过。”

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] ['ni:d(ə)] ['sʌmwɛr] ,
First of all I want you to hide a needle somewhere ,

第一的 的 全部 我 想 你 到 隐藏 一个 针 某处 ,

首先,我希望你把针藏在某个地方。

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
while I am out of the room .

尽管 我 是 出去 的 这 房间 .

我不在家的时候。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [aɪ 'ti:] [wɛr] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] — [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɛr] — [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
You must stick it where it can be seen — on a chair — or on the floor

你 必须 戳 它 在哪里 它 能 是 已见 — 在 一个 椅子 — 或者 在 这 地面

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
if you like .

如果 你 喜欢 .

你必须把它贴在显眼的地方——比如椅子上——或者如果你愿意的话,也可以贴在地板上。

[ðen] [aɪ][fæl; fəl] [kʌm] [bæk] ['blaɪndfəʊldɪd][ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] . "
Then I shall come back blindfolded and find it . "

然后 我 将 来 后退 蒙眼 和 寻找 它 . "

然后我会蒙着眼睛回来寻找它。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['sɪmz] !
" **Oh , Mr . Simms !**
" 哦 , 先生 : 西姆斯 !

“哦，西姆斯先生！”

" [wiː; wi] [ɔ:l] [sed] .
" **we all said** .
" 我们 全部 说 .

我们都这么说。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪl] ?
" **Now , which one of you has the strongest will ?**
" 现在 , 哪个 一 的 你 有 这 最强 将要 ?

“那么，你们当中谁的意志力最强？”

" [wiː; wi] [pʊʃt] [dʒæk]['fɔ:rwərd] .
" **We pushed Jack forward** .
" 我们 推动 杰克 向前 .

我们把杰克推了上去。

[dʒæk][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .
Jack is at any rate a big man .
杰克 是 在 任何 速度 一个 大的 男人 .

杰克身材高大，这是不争的事实。

" ['veri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][fæl; fəl][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ,
I shall want you to take my hand when I come in ,
我 将 想 你 到 拿 我的 手 什么时候 我 来 在 ,

我进来的时候，请你牵着我的手。

[ænd; ənd] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] — ['kɔ:ns(ə)ntreɪt] [ɔ:l][jʊr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and look steadily at the needle — concentrate all your thoughts on it .
和 看 稳步 在 这 针 — 集中 全部 你的 想法 在 它 .

目光紧紧盯着指针——将你的所有思绪都集中在它上面。

[aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [fæl; fəl] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [blæŋk] .
I , on the other hand , shall make my mind a perfect blank .
我 , 在 这 其他 手 , 将 制作 我的 头脑 一个 完美的 空白的 .

而我，则会让自己的大脑一片空白。

[ðen] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [wɪl] ['grædʒuəli]
Then your thoughts will gradually
然后 你的 想法 将要 逐步地

然后你的思绪会逐渐

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[pæs]['ɪntu:][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl] [fi:l] [maɪ'self][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
pass into my brain , and I shall feel myself as it were ,
经过 进入 我的 脑 , 和 我 将 感觉 我 作为 它 是 ,

进入我的大脑，我就会感觉自己仿佛就在眼前。

[ˈdrægd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:d(ə)] . "
dragged in the direction of the needle . "

拖拽 在 这 方向 的 这 针 . "

向针尖方向拖动。

" [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [ma'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ˈdrægd] [ˈæftər][ju:; jə] ? " [sed] [dʒæk] .
" **And I shall feel myself , as it were , dragged after you ?** " **said Jack** .
" 和 我 将 感觉 我 , 作为 它 是 , 拖拽 后 你 ? " 说 杰克 .
“那我岂不是要被你拖着走吗？”杰克说。

" [jes] ; [ju:; jə] [ˈmʌsnt] [pʊt] [ˈeni] [streɪn] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][æ; ət][ɔ:l] .
" **Yes ; you mustn't put any strain on my arm at all** .
" 是的 ; 你 不得 放 任何 拉紧 在 我的 手臂 在 全部 .

“是的，你绝对不能让我的手臂承受任何压力。”

[let] [em 'i:] [goʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [laɪk] , [ˈoʊnli] [wɪl] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
Let me go just where I like , only will me to go in the right direction .
让 我 去 只是 在哪里 我 喜欢 , 仅有的 将要 我 到 去 在 这 正确的 方向 .

让我去我想去的地方，只要你指引我走向正确的方向。

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ˈheɪstɪli] [bæk] , [ænd; ænd] [sed] :
" **He took out his handkerchief , put it hastily back , and said** :
" 他 采取 出去 他的 手帕 , 放 它 草草 后退 , 和 说 :

他掏出手帕，又匆匆塞了回去，说道：

" [fɜ:rst][aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **First I shall want to borrow a handkerchief or something** .
" 第一的 我 将 想 到 借 一个 手帕 或者 某物 .

“首先我想借条手帕之类的东西。”

" [wel] , [wi:; wi][ˈblaɪndfəʊldɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Well , we blindfolded him , and led him out of the room** .
" 出色地 , 我们 蒙眼 他 , 和 引领 他 出去 的 这 房间 .

“我们蒙住他的眼睛，把他带出了房间。”

[ðen] [ˈmjʊəriəl] [gɔ:t][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [stʌk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Then Muriel got a needle , which , after some discussion , was stuck into the
然后 穆里尔 得到 一个 针 , 哪个 , 后 一些 讨论 , 曾是 卡住 进入 这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃestərfi:ld] .
back of the Chesterfield .
后退 的 这 切斯特菲尔德 .

然后穆里尔拿到了一根针，经过一番讨论，针被扎进了切斯特菲尔德沙发的背部。

[ˈsɪmz] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ænd] [tʊk] [ˈdʒæks] [left] [hænd] .
Simms returned and took Jack's left hand .
西姆斯 返回 和 采取 杰克的 左边 手 .

西姆斯回来后，握住了杰克的左手。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [dʒæk] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][ˈni:d(ə)] , [ænd; ænd] [ˈsɪmz]
They stood there together , Jack frowning earnestly at the needle , and Simms
他们 站立 那里 一起 , 杰克 皱眉 切实 在 这 针 , 和 西姆斯

[ˈsweɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] .
swaying uncertainly at the knees .
摇晃 不确定性 在 这 膝盖 .

他们并肩站在那里，杰克认真地皱着眉头盯着针头，而西姆斯则不安地跪在地上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ni:z] [went] [ɪn] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [zɪɡ] - [zæɡ] [dæʃ]
Suddenly his knees went in altogether , and he made a little zig - zag dash
突然 他的 膝盖 去 在 共 , 和 他 制成 一个 小的 之字形 - 之字形 短跑
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

突然, 他双膝一软, 以之字形的小碎步冲过了房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌvər] .
as though he were taking cover .
作为 尽管 他 是 采取 覆盖 .

仿佛在躲藏。

[dʒæk] [ˈlʌmbərd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tu:] .
Jack lumbered after him , instinctively bending his head , too .
杰克 笨重的 后 他 , 本能地 弯曲 他的 头 , 也 .

杰克蹒跚地跟在他身后, 本能地也低下了头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪt] [ˈsɪmz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] .
They were brought up by the piano , which Simms struck with great force .
他们 是 带来 向上 经过 这 钢琴 , 哪个 西姆斯 击 和 伟大的 力量 .

他们被钢琴声带了起来, 西姆斯用力敲击着钢琴。

[wi:; wi][ɔ:l] [læft] , [ænd; ənd][dʒæk][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] .
We all laughed , and Jack apologised .
我们 全部 笑了 , 和 杰克 道歉 .

我们都笑了, 杰克道了歉。

" [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [laɪkt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You told me to let you go where you liked , you know , " he said .
" 你 讲述 我 到 让 你 去 在哪里 你 喜欢 , 你 知道 , " 他 说 .

“你知道, 你曾告诉我让你去你想去的地方,”他说。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ˈsɪmz] [ˈræðər] [ˈpi:vɪʃli] , " [bʌt; bət]
" Yes , yes , " said Simms rather peevisly , " but
" 是的 , 是的 , " 说 西姆斯 相当 恼怒地 , " 但

“是啊, 是啊,”西姆斯有些不耐烦地说, “但是.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪld] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][hɪt][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
you should have willed me not to hit the piano .
你 应该 有 意志 我 不是 到 打 这 钢琴 .

你应该阻止我打钢琴。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] [stu:l] [ænd; ənd] , [ˈflɪŋɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm]
" As he spoke he tripped over a small stool and , flinging out an arm
" 作为 他 辐 他 绊倒了 超过 一个 小的 凳子 和 , 投掷 出去 一个 手臂

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,
to save himself ,
到 节省 他自己 ,

“他说话的时候被一个小凳子绊倒了, 为了保护自己, 他伸出一只胳膊,

[swept] [tu:] [ˈfʊtəgræf] [freɪmz] [ɔ:f][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈteɪbl] .
swept two photograph frames off an occasional table .
扫荡 二 照片 框架 离开 一个 偶然 桌子 .

扫落了茶几上的两个相框。

" [baɪ][dʒʊvən] , " [sed][dʒæk] , " [ðæts][ˈdʒɑ:lɪ][gʊd] .
" **By Jove** , " **said Jack** , " **that's jolly good** .
" 经过 朱庇特 , " 说 杰克 , " 那就是 快乐的 好的 .

“我的天哪，”杰克说，“那真是太好了。”

[aɪ][sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] ,
I saw you were going to do that ,
我 锯 你 是 去 到 做 那 ,

我看到你打算那么做，

[ænd; ənd][aɪ][wɪld][ðæt][ðə; ði][ˈflaʊər][veɪs][fʊd; fəd][bi:; bi][ˈspɜrd] .
and I willed that the flower vase should be spared .
和 我 意志 那 这 花 花瓶 应该 是 幸存 .

我请求保留那个花瓶。

[aɪm][ˈɡetɪŋ][ɑ:n] . " **I'm getting on** . "
我是 获得 在 . "

我年纪大了。

" [aɪ][θɪŋk][ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetər][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:r] [ə'ɡen] , " [aɪ][sə'dʒestɪd] .
" **I think you had better start from the door again** , " **I suggested** .
" 我 思考 你 有 更好的 开始 从 这 门 再次 , " 我 建议 .

“我觉得你最好还是从门口重新开始，”我建议道。

" [ðen][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][klɪr] [rʌn] .
" **Then you can get a clear run** .
" 然后 你 能 得到 一个 清除 跑步 .

“然后你就可以一路畅通无阻了。”

" [ðeɪ][tʊk][ʌp][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [pəˈzɪʃənz] .
" **They took up their original positions** .
" 他们 采取 向上 他们的 原来的 职位 .

他们回到了原来的位置。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][θɪŋk][hɑ:rd] , [pli:z] , " [sed][ˈsɪmz] [ə'ɡen] .
" **You must think hard , please** , " **said Simms again** .
" 你 必须 思考 难的 , 请 , " 说 西姆斯 再次 .

“请你好好想想，”西姆斯再次说道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rʃɪkt][blæŋk] , [ænd; ənd][jet][aɪ][kæn; kən][fi:l] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] .
" **My mind is a perfect blank , and yet I can feel nothing coming** .
" 我的 头脑 是 一个 完美的 空白的 , 和 然而 我 能 感觉 没有什么 未来 .

“我的脑子一片空白，但我却感觉不到任何事情正在发生。”

" [dʒæk][meɪd][ˈterəb(ə)] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈni:d(ə)] .
" **Jack made terrible faces at the needle** .
" 杰克 制成 糟糕的 面孔 在 这 针 .

“杰克对着针头做了几个可怕的鬼脸。”

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈsɪmz] [flɒpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:r] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ˈpʊlɪŋ]
Then , without warning , Simms flopped on to the floor at full length , pulling
然后 , 没有 警告 , 西姆斯 失败 在 到 这 地面 在 满的 长度 , 拉

[dʒæk][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Jack after him .
杰克 后 他 .

然后，毫无预兆地，西姆斯猛地扑倒在地，杰克也跟着倒了下去。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][ɪf][aɪ][du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡetɪŋ] [ʌp] [ˈsləʊli] .
" **You mustn't mind if I do that** , " **he said , getting up slowly** .
" 你 不得 头脑 如果 我 做 那 , " 他 说 , 获得 向上 缓慢地 .

“你一定不介意我这么做吧？”他一边说着，一边缓缓起身。

" [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , [dʌstɪŋ] [hɪm'self] .
" **No** , " **said Jack** , **dusting himself** .
" 不 , " 说 杰克 , 除尘 他自己 .

“不,”杰克一边拍打着身上的灰尘一边说道。

" [aɪ] [felt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , " [sed] ['sɪmz] .
" **I felt irresistibly compelled to go down** , " **said Simms** .
" 我 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 去 向下 , " 说 西姆斯 .

“我感到自己不由自主地想要下去,”西姆斯说。

" [soʊ] [dɪd] [aɪ] , " [sed] [dʒæk] .
" **So did I** , " **said Jack** .
" 所以 做过 我 , " 说 杰克 .

“我也是,”杰克说。

" [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ɪz] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] , [juː; jʊ] [si:] .
" **The needle is very often hidden in the floor** , **you see** .
" 这 针 是 非常 经常 隐 在 这 地面 , 你 看 .

“你看, 针头经常藏在地板下面。”

[juː; jʊ] [ɑ:r; ə] [ʃɒ] [juː; jʊ] [ɑ:r; ə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ?
You are sure you are looking at it ?
你 是 当然 你 是 寻找 在 它 ?

你确定你看到的就是它吗?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæk] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] ;
" **They were in a corner with their back to it** ;
" 他们 是 在 一个 角落 和 他们的 后退 到 它 ;

他们背靠着角落, 被困在角落里;

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ænd; ænd] [dʒæk] , [æftər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [left] ,
and Jack , **after trying in vain to get it over his right shoulder or his left** ,
和 杰克 , 后 尝试 在 徒劳 到 得到 它 超过 他的 正确的 肩膀 或者 他的 左边 ,

杰克徒劳地尝试将它扛过右肩或左肩后,

[bent] [daʊn] [ænd; ænd] ['fʊkəst] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] .
bent down and focussed it between his legs .
弯曲 向下 和 专注的 它 之间 他的 腿 .

他弯下腰, 将目光集中在两腿之间。

[ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ; [fɔ:r; fər] ['sɪmz] [tɜ:rnd] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ænd]
This must have connected the current ; for Simms turned right round and
这 必须 有 连接 这 当前的 ; 为了 西姆斯 转向 正确的 圆形的 和

['mɑ:tʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .
marched up to the needle .
行军 向上 到 这 针 .

这一定接通了电流; 因为西姆斯立刻转身, 径直走到了指针前。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

" [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
" **he said triumphantly** , **taking off the bandage** .
" 他 说 凯旋而归 , 采取 离开 这 绷带 .

“他得意洋洋地说着, 取下了绷带。”

[wiː; wi][ɔːl] [klæpt] , [waɪl] [dʒæk] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪski] .
We all clapped , while Jack poured himself out a whisky .
我们 全部 鼓掌 , 尽管 杰克 倾倒 他自己 出去 一个 威士忌酒 .
我们都鼓掌, 杰克给自己倒了一杯威士忌。

[ˈsɪmz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Simms turned to him .
西姆斯 转向 到 他 .

西姆斯转向他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wɪl] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]
" You have a very strong will indeed , " he said , " one of the strongest
" 你 有 一个 非常 强的 将要 的确 , " 他 说 , " 一 的 这 最强
[aɪ][hæv; həv] [met] .
I have met .
我 有 遇见 .

“你的意志力确实非常坚强,”他说, “是我见过的最坚强的人之一。”

[naʊ] , [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [laɪk][tuː; tə][traɪ] ? "
Now , would one of the ladies like to try ? "
现在 , 会 一 的 这 女士们 喜欢 到 尝试 ? "
现在, 哪位女士愿意尝试一下?

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kʊdnt] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" Oh , I'm sure I couldn't , " said all the ladies .
" 哦 , 我是 当然 我 不能 , " 说 全部 这 女士们 .

“哦, 我肯定做不到,”女士们异口同声地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ˈsɪmz] [ˈmɑːdɪstli] .
" I should like to do it again , " said Simms modestly .
" 我 应该 喜欢 到 做 它 再次 , " 说 西姆斯 谦虚地 .
“我很乐意再做一次,”西姆斯谦虚地说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Perhaps you , Sir ? "
" 也许 你 , 先生 ? "

“或许是您, 先生? ”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] .
" All right , I'll try , " I said .
" 全部 正确的 , 患病的 尝试 , " 我 说 .

“好吧, 我试试。”我说。

[wen] [ˈsɪmz] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][maɪ][aɪ'diːə] .
When Simms was outside I told them my idea .
什么时候 西姆斯 曾是 外部 我 讲述 他们 我的 主意 .

西姆斯在外面的时候, 我把我的想法告诉了他们。

" [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn][maɪ] ['ʌðər] [hænd] , " [aɪ] [sed] ,
" I'll hold the needle in my other hand , " I said ,
" 患病的 抓住 这 针 在 我的 其他 手 , " 我 说 ,

“我用另一只手拿着针,”我说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['iːzəli] ,
" and then I can always look at it easily ,
" 和 然后 我 能 总是 看 在 它 容易地 ,

这样我就可以随时轻松地查看它了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmʌd(ə)l] [hɪm; ɪm] .
and it will always be in a different place , which ought to muddle him .
和 它 将要 总是 是 在 一个 不同的 地方 , 哪个 应该 到 混乱 他 .

而且它总是会不同的地方, 这应该会让他感到困惑。

" [wiː; wi] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][left][hænd]
" We fetched him in , and he took my left hand
" 我们 已获取 他 在 , 和 他 采取 我的 左边 手

我们把他带了出来，他握住了我的左手.....

" [noʊ] , [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" No , it's no good , " he said at last .
" 不 , 它是 不 好的 , " 他 说 在 最后的 .

“不行，这样不好，”他最后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] .
" I don't seem to get it .
" 我 不 似乎 到 得到 它 .

我好像不太明白。

[let] [em 'iː][traɪ][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] .
Let me try the other hand .
让 我 尝试 这 其他 手 .

我试试另一只手。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] .
" I had no time to warn him .
" 我 有 不 时间 到 警告 他 .

“我根本来不及警告他。”

[hiː; hi] [klaːspt] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd][fɜːrmlɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [friːk] [ðæt] [fɒl]
He clasped the other hand firmly ; and from the shriek that fol
他 紧握 这 其他 手 牢牢 ; 和 从 这 尖叫 那 福尔

他紧紧握住另一只手；从那声尖叫中.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[loʊd] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑːt][aɪ 'tiː] .
lowed it seemed that he got it .
低 它 似乎 那 他 得到 它 .

低声说道，他似乎明白了。

[ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [ðə; ði] " [pɜːrfɪkt] [blæŋk] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [iːvnɪŋ] .
There ensued the " perfect blank " that he had insisted on all the evening .
那里 随后 这 " 完美的 空白的 " 那 他 有 坚持 在 全部 这 晚上 .

于是，他整晚坚持的“完全空白”出现了。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [bændɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [feɪs] .
Then he pulled off the bandage , and showed a very angry face .
然后 他 拉 离开 这 绷带 , 和 显示 一个 非常 生气的 脸 .

然后他扯下绷带，露出了非常愤怒的表情。

[wel] , [wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [æk sə'dent(ə)] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] [ə'ɡen]
Well , we explained how accidental it was , and begged him to try again
出色地 , 我们 解释 如何 偶然 它 曾是 , 和 乞求 他 到 尝试 再次
.
:
.

我们解释了这完全是意外，并恳求他再试一次。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ræðər] [ˈsʌlkɪli] .
He refused rather sulkily .
他 拒绝 相当 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地拒绝了。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒæk] [sed] : " [aɪ] [brɪli:v] [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:][ˈblaɪndfəʊldɪd] .

Suddenly Jack said : " I believe I could do it blindfolded .
突然 杰克 说 : " 我 相信 我 可以 做 它 蒙眼 .

杰克突然说道：“我相信即使蒙着眼睛我也能做到。”

[mɪs] [ˈmjəriəl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪl] [em ˈi:] ?
Miss Muriel , will you look at the needle , and see if you can will me ?
错过 穆里尔 , 将要 你 看 在 这 针 , 和 看 如果 你 能 将要 我 ?

穆里尔小姐，请你看看这根针，看看你能不能帮我？

" [ˈsɪmz] [bʌkt] [ʌp][ə; eɪ][brɪt] , [ænd; ənd] [si:md] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
" Simms bucked up a bit , and seemed keen on the idea .
" 西姆斯 反抗 向上 一个 少量 , 和 似乎 敏锐的 在 这 主意 .

“西姆斯振作了一些，似乎很喜欢这个想法。”

[soʊ][dʒæk][wʌz; wəz][ˈblaɪndfəʊldɪd] , [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [hɪd] , [ænd; ənd][ˈmjəriəl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
So Jack was blindfolded , the needle hid , and Muriel took his hand .
所以 杰克 曾是 蒙眼 , 这 针 隐藏 , 和 穆里尔 采取 他的 手 .

于是杰克被蒙上眼睛，针头被藏了起来，穆里尔握住了他的手。

" [naʊ] [ɪz][jɔr; jər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [blæŋk] ? " [sed] [ˈsɪmz] [tu:; tə][dʒæk] .
" Now is your mind a perfect blank ? " said Simms to Jack .
" 现在 是 你的 头脑 一个 完美的 空白的 ? " 说 西姆斯 到 杰克 .

“你现在脑子里一片空白吗？”西姆斯问杰克。

" [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] , " [sed] [dʒæk] .
" It always is , " said Jack .
" 它 总是 是 , " 说 杰克 .

“一直都是这样，”杰克说。

" [ˈveri] [wel] [ðen] .
" Very well then .
" 非常 出色地 然后 .

“很好。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [su:n] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [steɪt] , [æz; əz] [ðoo] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [əˈnʌðər]
You ought soon to feel in a dreamy state , as though you were in another
你 应该 很快 到 感觉 在 一个 梦幻般的 状态 , 作为 尽管 你 是 在 其他
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

你很快就会感到如梦似幻，仿佛置身于另一个世界。

[mɪs] [ˈmjəriəl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] .
Miss Muriel , you must think only of the needle .
错过 穆里尔 , 你 必须 思考 仅有的 的 这 针 .

穆里尔小姐，你只想着针。

" [dʒæk] [held] [hɜ:r; hər][hænd] [taɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [moʊst] [ɪdɪˈɑ:tɪkli] [ˈpi:sf(ə)] .
" Jack held her hand tight , and looked most idiotically peaceful .
" 杰克 握住 她 手 紧的 , 和 看起来 最多 愚蠢地 和平 .

杰克紧紧握着她的手，一副傻乎乎的平静模样。

[ˈæftər] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ˈsɪmz] [spəʊk] [əˈgen] .
After three minutes Simms spoke again .
后 三 分钟 西姆斯 辐 再次 .

三分钟后，西姆斯再次开口说话。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈi:gərli] .
" Well ? " he said , eagerly .
" 出色地 ? " 他 说 , 急切地 .

“怎么样？”他急切地问道。

" [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['dri:mi] , [ʼʌðər] - [wɜ:rlɔ] [steɪt] [ˈpɜ:rɪfɪktli] , " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
" **I've got the dreamy , other - world state perfectly , " said Jack , and then he**
" 我已经 得到 这 梦幻般的 , 其他 - 世界 状态 完美 , " 说 杰克 , 和 然后 他
[geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ,
gave at the knees ,
给予 在 这 膝盖 ,
"我已经完全进入了那种梦幻般的、超凡脱俗的状态,"杰克说着, 双膝一软, 跪倒在地。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lək] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
just for the look of the thing .
只是 为了 这 看 的 这 事物 .
只是为了好看。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]
[第269页]

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪli] , " [sed] [ˈmjʊriəl] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈweɪ] .
" **This is silly , " said Muriel , trying to get her hand away .**
" 这 是 愚蠢的 , " 说 穆里尔 , 尝试 到 得到 她 手 离开 .
"这太傻了,"穆里尔说着, 试图把手抽回来。

[dʒæk] [ˈstægərd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [gript] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈgen] .
Jack staggered violently , and gripped her hand again .
杰克 交错 暴力 , 和 紧握 她 手 再次 .
杰克猛地踉跄了一下, 再次紧紧抓住她的手。

" [pli:z] , [mɪs] [ˈmjʊriəl] , " [ɪmˈplɔ:d] [ˈsɪmz] .
" **Please , Miss Muriel , " implored Simms .**
" 请 , 错过 穆里尔 , " 恳求 西姆斯 .
"求求你了, 穆里尔小姐,"西姆斯恳求道。

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
" **I feel sure he is just going to do it .**
" 我 感觉 当然 他 是 只是 去 到 做 它 .
"我确信他一定会这么做。"

" [dʒæk] [ˈstægərd] [əˈgen] , [sɔ:d] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd] ,
" **Jack staggered again , sawed the air with his disengaged hand ,**
" 杰克 交错 再次 , 锯 这 空气 和 他的 脱离 手 ,
杰克再次踉跄了一下, 用空着的那只手在空中挥舞着。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈmjʊriəl][bɪˈhaɪnd]
and then turned right round and marched for the door , dragging Muriel behind
和 然后 转向 正确的 圆形的 和 行军 为了 这 门 , 拖拽 穆里尔 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后他转身大步走向门口, 拖着穆里尔跟在身后。
[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
The door slammed after them .
这 门 猛烈抨击 后 他们 .
他们身后, 门砰地一声关上了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
There is a little trick of sitting on a chair and picking a pin out of it
那里 是 一个 小的 诡计 的 坐着 在 一个 椅子 和 挑选 一个 别针 出去 的 它
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:θ] .
with the teeth .
和 这 牙齿 .
有个小技巧, 就是坐在椅子上, 用牙齿把别针从别针里叼出来。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [ˈsɪmz] — [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [per] ,
I started Simms — who was all eagerness to follow the pair ,
我 开始 西姆斯 — WHO 曾是 全部 渴望 到 跟随 这 一对 ,
我开始采访西姆斯——他非常渴望跟随这对搭档,

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ðem; ðəm] — [əˈpɑːn] [ðɪs] [trɪk] ,
and find out the mysterious force that was drawing them — upon this trick ,
和 寻找 出去 这 神秘 力量 那 曾是 绘画 他们 — 之上 这 诡计 ,
并找出吸引他们的神秘力量——通过这个计谋,

[fɔːr; fər][dʒæk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] .
for Jack is one of my best friends .
为了 杰克 是 一 的 我的 最好的 朋友们 .
因为杰克是我最好的朋友之一。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt]
When Jack and Muriel came back from the billiard - room and announced that
什么时候 杰克 和 穆里尔 来了 后退 从 这 台球 - 房间 和 宣布 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
they were engaged ,
他们 是 已订婚的 ,
杰克和穆里尔从台球室回来后宣布他们订婚了。

[ˈsɪmz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
Simms was on his back on the floor with the chair on the top of him —
西姆斯 曾是 在 他的 后退 在 这 地面 和 这 椅子 在 这 顶部 的 他 —
[ɪkˈspleɪnɪŋ] ,
explaining ,
解释 ,
西姆斯仰面躺在地板上，椅子压在他身上——他解释说：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] ,
for the fourth time ,
为了 这 第四 时间 ,
第四次,

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [əʊvəˈbælənst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
that if the thing had not overbalanced at the critical moment he would have
那 如果 这 事物 有 不是 过平衡 在 这 批判的 片刻 他 会 有
[sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
secured the object .
安全 这 目的 .
如果那东西在关键时刻没有失去平衡，他就能把它固定住。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vjuː] .
There is much to be said for this view .
那里 是 很多 到 是 说 为了 这 看法 .
这种观点有很多可取之处。

[ɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV :
xxxv .
XXXV.

[ˈdresɪŋ] [ʌp]
DRESSING UP
敷料 向上
盛装打扮

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ? " [sed] [kwi:n] [r'ɪzəbəθ] .

" **Then you really are coming ?** " **said Queen Elizabeth** .
" 然后 你 真的 是 未来 ? " 说 女王 伊丽莎白 .

“那你真的要来吗？”伊丽莎白女王问道。

" [jes] , [aɪ] ['ri:əli] [eɪ'em] , " [aɪ] [said] .

" **Yes , I really am ,** " **I sighed** .
" 是的 , 我 真的 是 , " 我 叹了口气 .

“是的，我确实是，”我叹了口气。

" [wʌt] [æz; əz] ? "

" **What as ?** "
" 什么 作为 ? "

“什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] .

" **I don't know at all — something with a cold** .
" 我 不 知道 在 全部 — 某物 和 一个 寒冷的 .

“我完全不知道——可能是感冒吧。”

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈpɑ:rtnər] , [ˈoʊnli][dəunt][goʊ][ə; eɪ] [blæk] [su:t] . "

I leave it to you , partner , only don't go a black suit . "
我 离开 它 到 你 , 伙伴 , 仅有的 不 去 一个 黑色的 套装 . "

一切都交给你了，伙伴，不过千万别穿黑色西装。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˈrɪʃəlu:] ? "

" **What about Richelieu ?** "
" 什么 关于 黎塞留 ? "

“黎塞留呢？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'haʊns] [ðæt] , " [aɪ] [kən'fest] .

" **I should never be able to pronounce that ,** " **I confessed** .
" 我 应该 绝不 是 有能力的 到 发音 那 , " 我 坦白 .

“我永远也发不出那个音，”我坦白道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [ɡreɪt] [ˈsaɪəntɪsts] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈfaɪləs] — [ðæt] [ɪz] ,

" **Besides , I always think that these great scientists — I should say philos — that is ,**

" 除了 , 我 总是 思考 那 这些 伟大的 科学家 — 我 应该 说 哲学家 — 那 是 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ði:z] [ˈdʒenrəlz] — [ɜ:r; ər] ,
of course , that these generals — er ,
的 课程 , 那 这些 将军们 — 呃 ,

“此外，我一直认为这些伟大的科学家——我应该说是哲学家——当然，也就是说，这些将军们——呃，

[wɪtʃ] [ru:m] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpi:diə] [ɪn] ? "

which room is the Encyclopedia in ? "
哪个 房间 是 这 百科全书 在 ? "

百科全书在哪个房间里？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .

" **You might go as one of the Kings of England** .
" 你 可能 去 作为 一 的 这 国王 的 英格兰 .

“你可以扮演英格兰国王。”

[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [kɪŋ] ? "

Which is your favourite King ? "
哪个 是 你的 最喜欢的 国王 ? "

你最喜欢哪位国王？

" [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

" **William and Mary** .
" 威廉 和 玛丽 .

威廉和玛丽学院。

[naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æŋ; əŋ][ə'riɪdʒən(ə)] ['kɑːstʊːm].

Now that would be an original costume .
现在 那 会 是 一个 原来的 戏服 .

那可真是一套别出心裁的服装。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — — "

I should have — — "
我 应该 有 — — "

我本应该——"

" [dəʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[waɪ] [nɑːt] ['henri] [viː,ɑːr'aɪ] ? "

Why not Henry VIII ? "
为什么 不是 亨利 八 ? "

为什么不是亨利八世？

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz]

" Do you think I should get a lot of partners
" 做 你 思考 我 应该 得到 一个 很多 的 合作伙伴

你觉得我应该找很多合作伙伴吗？

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[æz; əz] ['henri] [viː,ɑːr'aɪ] ?

as Henry VIII ?
作为 亨利 八 ?

像亨利八世那样？

['enihaʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪɡjər] . "

Anyhow , I don't think it's a very becoming figure . "
无论如何 , 我 不 思考 它是 一个 非常 成为 数字 . "

总之，我觉得这个形象不太合适。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [wer] ['fænsi] [dres] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] . "

" But you don't wear fancy dress simply because it's becoming . "
" 但 你 不 穿 想要 裙子 简单地 因为 它是 成为 . "

“但你穿奇装异服并不是因为它合适。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['set(ə)] .

" Well , that is rather the point to settle .
" 出色地 , 那 是 相当 这 观点 到 定居 .

“嗯，这正是需要解决的问题。”

[ɑːr; ər][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'hæns] [maɪ]['næt(ə)rəl] ['bjʊːti] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] —

Are we going to enhance my natural beauty , or would you like it — er —
是 我们 去 到 提高 我的 自然的 美丽 , 或者 会 你 喜欢 它 — 呃 —

[tuʊnd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ?

toned down a little ?
色调 向下 一个 小的 ?

我们是要增强我的自然美，还是你想让它——呃——稍微淡化一点？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] - [feɪst] [mæn] , ['oʊnli] — — "

Of course , I could go as the dog - faced man , only — — "
的 课程 , 我 可以 去 作为 这 狗 - 面对 男人 , 仅有的 — — "

当然，我也可以扮成狗脸人，只是——"

" [ˈveri] [wel] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈhenri] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈedwərd] [aɪ] ? "

" **Very well then , if you don't like Henry , what about Edward I ?** "

" 非常 出色地 然后 , 如果 你 不 喜欢 亨利 , 什么 关于 爱德华 我 ? "

“好吧, 如果你不喜欢亨利, 那爱德华一世怎么样? ”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [tuː; tə] [θrʌst] [ˈrɔɪəlti] [ɑːn][em ˈiː] ?

" **But why do you want to thrust royalty on me ?**

" 但 为什么 做 你 想 到 推力 皇室 在 我 ?

“但是, 你为什么要强迫我接受皇室身份呢? ”

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈsuːnər] [ɡoʊ][æz; əz] [ˈpɜːkɪn] [ˈwɔːrbæk] .

I'd much sooner go as Perkin Warbeck .

ID 很多 很快 去 作为 珀金 沃贝克 .

我宁愿以珀金·沃贝克的身份去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈpɜːkɪn] — [aɪ] [miːn] [ˈdʒɜːrkɪn] . "

I should wear a brown perkin — I mean jerkin . "

我 应该 穿 一个 棕色的 珀金 — 我 意思是 短上衣 . "

我应该穿一件棕色的短上衣——我是说短上衣。

" [dʒæk][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [æz; əz] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] . "

" **Jack is going as Sir Walter Raleigh .** "

" 杰克 是 去 作为 先生 沃尔特 罗利 . "

“杰克将扮演沃尔特·雷利爵士。”

" [ðen] [aɪ][ʔæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , " [aɪ] [sed] ,

" **Then I shall certainly touch him for a cigarette , " I said ,**

" 然后 我 将 当然 触碰 他 为了 一个 卷烟 , " 我 说 ,

“那我一定要找他要根烟,”我说。

[æz; əz] [aɪ] [ɡɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɡoʊ] .

as I got up to go .

作为 我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ] [met] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn] [ˈriːdʒənt] [striːt] .

It was a week later that I met Elizabeth in Regent Street .

它 曾是 一个 星期 之后 那 我 遇见 伊丽莎白 在 摄政 街道 .

一周后, 我在摄政街遇到了伊丽莎白。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɔːt] [jʊr; jər] [θɪŋz] ? "

" **Well , " she said , " have you got your things ?** "

" 出色地 , " 她 说 , " 有 你 得到 你的 事物 ? "

“嗯,”她说, “你的东西都带齐了吗? ”

" [aɪ] [ˈhævnt] , " [aɪ] [kənˈfest] .

" **I haven't , " I confessed .**

" 我 还没有 , " 我 坦白 .

“我没有,”我坦白道。

" [aɪ] [fərˈɡɔːt] [huː] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [æz; əz] ? "

" **I forgot who you said you were going as ?** "

" 我 忘了 WHO 你 说 你 是 去 作为 ? "

“我忘了你说过你要扮成谁? ”

" [ˈsʌmbəːdi] [huː] [hæd; həd] [blæk] [her] , " [aɪ] [sed] .

" **Somebody who had black hair , " I said .**

" 某人 WHO 有 黑色的 头发 , " 我 说 .

“一个黑头发的人,”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:]['ʊvər][ænd; ɒnd][aɪ][hæv; həv] [klɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]
 " I have been thinking it over and I have come to the conclusion that I
 " 我 有 到过 思维 它 超过 和 我 有 来 到 这 结论 那 我
 [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [blæk] [her] .
should have knocked them rather if I had had black hair .
 应该 有 敲门 他们 相当 如果 我 有 有 黑色的 头发 .
 “我仔细考虑过了，我的结论是，如果我有一头黑发，我应该直接把他们打倒在地。”

[In'sted] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪ]
Instead of curly
 反而 的 卷曲
 而不是卷曲的

[第272页]

[aɪz] [ænd; ənd] [blu:] [her] .
eyes and blue hair .
 眼睛 和 蓝色的 头发 .

眼睛和蓝色的头发。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [lʌ; əv] ['enɪbɑ:di] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?

Can you think of anybody for me ?

能 你 思考 的 任何人 为了 我 ？

你能帮我推荐谁吗？

" [kwi:n] [rɪlɪzəbəθ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz] ['stɜ:rnli] [æz; əz][fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] — [wel] ,
" Queen Elizabeth regarded me as sternly as she might have regarded — Well ,
 " 女王 伊丽莎白 认为 我 作为 严厉地 作为 她 可能 有 认为 — 出色地 ,
 [aɪm][nɑ:t] [veri] [gʊd] [æt; ət]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I'm not very good at history .
 我是 不是 非常 好的 在 历史 .
 “伊丽莎白女王严厉地看着我，就像她可能对待——嗯，我对历史不太擅长。”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [ləst] ,
 " Do you mean to say , " she said at last ,
 " 做 你 意思是 到 说 , " 她 说 在 最后的 ,
 "你的意思是,"她最后说道, "

" [ðæt] [ðæt] [ɪz][æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ga:t] ?
 " that that is as far as you have got ?
 " 那 那 是 作为 远的 作为 你 有 得到 ?
 "这就是你目前的进展吗？ "

['sʌmbə:di] [hu:] [hæd; həd] [blæk] [her] ? "
Somebody who had black hair ? "
 某人 WHO 有 黑色的 头发 ? "
 一个黑头发的人？

" [hæŋ] [ai'ti:] , " [aɪ][prəʊ'testɪd] , " [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['meɪzəd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɪɡ]

" Hang it , " I protested , " it's something to have been measured for the wig

" 悬挂 它 , " 我 抗议 , " 它是 某物 到 有 到过 测量 为了 这 假发

.
"
. "
."

"算了吧,"我抗议道,"这可是要量尺寸才能戴的假发啊。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bin] ['meɪzəd] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər][wɪg] ? "

" Have you been measured for your wig ? "

" 有 你 到过 测量 为了 你的 假发 ? "

“你量过假发的尺寸了吗？”

" [wel] — [ʒ:r; ər] — [noʊ] .
" **Well — er — no** .
" 出色地 — 呃 — 不 .

“嗯——呃——不。”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [na:t][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] ['meʒərd] .
That is to say , not exactly what you might call measured .
那 是 到 说 , 不是 确切地 什么 你 可能 称呼 测量 .

也就是说, 这算不上是真正意义上的衡量。

[bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [ə'bi:ŋ] [naʊ] , ['oʊnli] — [aɪ] [seɪ] ,
But — well , the fact is that I was just going along now , only — I say ,
但 — 出色地 , 这 事实 是 那 我 曾是 只是 去 沿着 现在 , 仅有的 — 我 说 ,
但是——好吧, 事实是, 我当时只是随波逐流, 只不过——我说,

[wer] [du:][aɪ][get][ə; eɪ][wig] ? "
where do I get a wig ? "
在哪里 做 我 得到 一个 假发 ? "

哪里可以买到假发?

" [ju:v] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] . "
" **You've done nothing** , " **said Elizabeth** , " **absolutely nothing** . "
" 你已经 完毕 没有什么 , " 说 伊丽莎白 , " 绝对地 没有什么 . "

“你什么都没做,”伊丽莎白说,“绝对什么都没做。”

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ][brɪ'gæn] ['nɜ:rvəsli] , " [aɪv] [dʌn] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:t] , ['ri:əli] .
" **I say , don't say that** , " **I began nervously** , " **I've done an awful lot , really** .
" 我 说 , 不 说 那 , " 我 开始 紧张地 , " 我已经 完毕 一个 可怕 很多 , 真的 .

“我说, 别这么说,”我紧张地开口道,“我真的做了很多坏事。”

[aɪv] ['præktɪkli] [gɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][æz; əz]['hæɪəld][ðə; ði] [bɔɪ] [ɜ:rl] , [ɔ:r] ['dʒesɪkəz] [læst]
I've practically got the costume , **I'm going as Harold the Boy Earl , or Jessica's last**
我已经 几乎 得到 这 戏服 , 我是 去 作为 哈罗德 这 男生 伯爵 , 或者 杰西卡的 最后的
— [hə'ləu] ,
— Hallo ,
— 你好 ,

我的服装基本都准备好了, 我要扮成哈罗德小伯爵, 或者杰西卡的最后一个角色——你好,

[ðeəz; ðəz][maɪ] [bʌs] ; [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][koʊld] , [aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['weɪtɪŋ] .
there's my bus ; I've got a cold , I mustn't keep it waiting .
有 我的 公共汽车 ; 我已经 得到 一个 寒冷的 , 我 不得 保持 它 等待 .

我的公交车在那儿; 我感冒了, 不能让它等太久。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ænd][aɪ] [fled] .
" **And I fled** .
" 和 我 逃亡 .

于是我逃走了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz][ˈdʒu:lɪəs] ['sɪzər] .
" **I am going** , " **I said** , " **as Julius Caesar** .
" 我 是 去 , " 我 说 , " 作为 尤利乌斯 凯撒 .

“我要去,”我说,“就像尤利乌斯·凯撒一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [bɔ:ld] .
He was practically bald .
他 曾是 几乎 秃 .

他几乎是秃顶。

[θɪŋk] [haʊ] [ku:l] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] .
" **Think how cool that will be** .

" 思考 如何 凉爽的 那 将要 是 .

想想那该有多酷啊！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 273**]
" [页 -]

[第273页]

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:ltərd] [ə'gen] ? "
" **Do you mean to say** , " **cried Elizabeth** , " **that you have altered again ?** "
" 做 你 意思是 到 说 , " 哭 伊丽莎白 , " 那 你 有 已修改 再次 ? "

“你是说,”伊丽莎白喊道,“你又变了?”

" [dəʊnt][bi:; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl][kraɪ] .
" **Don't be rough with me or I shall cry** .
" 不 是 粗糙的 和 我 或者 我 将 哭 .

“别对我太粗鲁, 否则我会哭的。”

[aɪv] [gɔ:t][æn; ən] [ɔ:f(ə)] [koʊld] . "
I've got an awful cold . "
我已经 得到 一个 可怕 寒冷的 . "

我得了重感冒。

" [ðen] [ju:v] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][gou][æz; əz][ˈdʒu:ljəs] [ˈsɪzər] . "
" **Then you've no business to go as Julius Caesar** . "
" 然后 你已经 不 商业 到 去 作为 尤利乌斯 凯撒 . "

“那你就没资格扮演尤利乌斯·凯撒了。”

" [aɪ] [seɪ] , [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'set(ə)] [em 'i:] .
" **I say** , **now you're trying to unsettle me** .
" 我 说 , 现在 你是 尝试 到 不安 我 .

“我说, 现在你这是想让我心神不宁。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:rou] [tu:; tə][ɔ:rdər][ðə; ði] [kloʊðz] . "
And I was going to - tomorrow to order the clothes . "
和 我 曾是 去 到 - 明天 到 命令 这 衣服 . "

我明天要去订衣服。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] — — "
You haven't — — "
你 还没有 — — "

你还没有——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [ɪts] [ˈɜ:rlɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [deɪ] .
" **I was really going this afternoon** , **only — only it's early closing day** .
" 我 曾是 真的 去 这 下午 , 仅有的 — 仅有的 它是 早期的 结束 天 .

“我本来今天下午要去的, 只是——只是今天是提前关门日。”

[br'saɪdz] , [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ][koʊld] [wʊd] [get] [ˈbetər] .
Besides , **I wanted to see if my cold would get better** .
除了 , 我 通缉 到 看 如果 我的 寒冷的 会 得到 更好的 .

此外, 我还想看看我的感冒会不会好转。

[br'kəz, br'kɔ:z] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] — — [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Because if it didn't — — Look here , **I'll be frank with you** .
因为 如果 它 没有 — — 看 这里 , 患病的 是 坦率 和 你 .

因为如果不是这样——听着, 我跟你坦白吧。

我将装扮成查理曼大帝。

" [Oυ] ! "

" Oh ! "

“哦！”

" [ʔa:ləmeɪn] [ɪn][hæf] - ['mɔ:rnɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z][pɛpɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

" Charlemagne in half - mourning , because Pepin the Short had just died .

" 查理曼大帝 在 一半 - 丧 , 因为 佩平 这 短的 有 只是 死亡 .

“查理曼大帝处于半哀悼状态，因为矮子丕平刚刚去世。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwaiət][ɪn] [greɪ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [straɪp] [aɪ] [θɜ:t] .

Something quiet in grey , with a stripe I thought .

某物 安静的 在 灰色的 , 和 一个 条纹 我 想法 .

我想，应该是灰色的，带条纹的那种安静风格。

[ˈoʊnli][hæf] - [ˈmɑ:rnɪŋ] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi: hi][ˈoʊnli][gɑ:t][hæf][ðə; ði] [θroun] .

Only half - mourning because he only got half the throne .

仅有的 一半 - 丧 因为 他 仅有的 得到 一半 这 王座 .

他只是半哀悼，因为他只得到了王位的一半。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] [sə'pouz] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɔ:r] [pʌmps] [ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɔ:l] [raɪt]

By - the - way , I suppose all these people wore pumps and white kid gloves all right
经过 - 这 - 方式 , 我 认为 全部 这些 人们 穿着 水泵 和 白色的 孩子 手套 全部 正确的

$\frac{?}{2}$

顺便问一下，我猜这些人肯定都穿了高跟鞋，戴着白色儿童手套吧？

[ies] [ar] [ʔaːt] [soɾs]

Yes, I thought so.
是的，我相想所以。

是的，我——想法——所以：——

——是的——我也这么想——

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['fɔːləmɛɪn] ['rɪzəlɪ] [hædː həd] [blæk] [hɜː]

I wonder if Charlemagne really had black hair .

我 想知道 如果 查理曼大帝 真的 有 黑色的 头发

我 想 知 道 如 果 宣 挂 受 入 市 真 的 有 黑 巴 的 大 父 ！

我 須 好 奈 本 理 最 十 辛 早 不 真 的 右 一 斗 黑 发

[ʔɛnɪbɛz] [ǰɛr] [kɑ:nt] [pru:ɪ] [hi: bi] [ʔdɪdɪt] [ʔsi:ɪp] [wɛn] [hi: bi] [ɪvɪd]

Anyhow , they can't prove he didn't , seeing when he lived .
 无论如何 他们 不能 证明 他 没有 看到 什么时候 他 居住地

总而言之，鉴于他生活的年代，他们无法证明他没有做过

[hiː bi] [ˈflaɪft] [əˈbæst] [juː ɪz] [pɒz]

He flourished about 770 , you know .

你知道，他大约公元前330年左右活跃

你知道，他大约公元前770年左右活跃。

As	a	matter	of	fact	770	wasn't	actually	his	most	flourishing	year	because	the
作为	个	事情	的	事实	770	不是	实际上	他的	最多	繁荣	年	因为	这

[ˈrædɪklɪz] [wɜ:; wər][ɪn] [ˈpauər] [ðən] [ænd; ənd][lænd] [went] [daʊn] [soʊ].

Radicals were in power then and land went down so .

自由基 是 在 力量 然后 和 土地 去 向下 所以

事实上，770 年并不是他最辉煌的一年，因为当时激进党掌权，土地价格下跌。

[naʊ] - — [jes] .
Now 771 — Yes .
现在 - — 是的 .

现在是 771——是的。

[ɔːr] [els] [æz; əz] [ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl] .
Or else as Winston Churchill .
或者 别的 作为 温斯顿 丘吉尔 .

或者像温斯顿·丘吉尔那样。

" [ˈenihaʊ] , " [aɪ] [ˈædɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , " [aɪ] [swɜr] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] . "
" Anyhow , " I added indignantly a minute later , " I swear I'm going somehow . "
" 无论如何 , " 我 额外 愤慨地 一个 分钟 之后 , " 我 发誓 我是 去 不知何故 . "
"总之,"一分钟后我愤愤不平地补充道,“我发誓我一定会想办法去的。”

" [həˈləʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , [æz; əz][aɪ][ræn][ˈɪntuː][hɜːr; həɪ][ˈmædʒəsti][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
" Hallo , " I said cheerfully , as I ran into Her Majesty in Piccadilly ,
" 你好 , " 我 说 愉快地 , 作为 我 跑 进入 她 威严 在 皮卡迪利 ,
“你好,”我在皮卡迪利大街偶遇女王陛下时,兴高采烈地说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] — [aɪ] [miːn] [aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ]
" I've just been ordering — that is to say , I've been going — I mean I'm just going
" 我已经 只是 到过 订购 — 那 是 到 说 , 我已经 到过 去 — 我 意思是 我是 只是 去
[tuː; tə] — — [lets] [siː] ,
to — — Let's see ,
到 — — 我们来吧 看 ,
“我一直在点餐——也就是说,我一直在去——我的意思是,我正要——让我想想,

"我一直在点餐——也就是说,我一直在去——我的意思是,我正要——让我想想,
[ɪts] [nekst] [wiːk] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
it's next week , isn't it ?
它是 下一个 星期 , 不是 它 ?

是下周吧?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] — [nɔːt][æt; ət][ɔːl][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" For a moment Elizabeth was speechless — not at all my idea of the
" 为了 一个 片刻 伊丽莎白 曾是 无言 — 不是 在 全部 我的 主意 的 这
[ˈkæɹəktər] .
character .
特点 .

“伊丽莎白一时语塞——这完全不是我心目中的这个角色。”

" [naʊ] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd] .
" Now then , " she said at last , " I am going to take you in hand .
" 现在 然后 , " 她 说 在 最后的 , " 我 是 去 到 拿 你 在 手 .
“那么,”她最后说道,“我要好好管教你一番了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][emˈiː] ? "
Will you trust yourself entirely to me ? "
将要 你 相信 你自己 完全 到 我 ? "
你愿意完全信任我吗?

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] .
" To the death , Your Majesty .
" 到 这 死亡 , 你的 威严 .

“至死方休,陛下。”

I'm sickening for something as it is . "

我是 令人作呕 为了 某物 作为 它 是 . "

我已经为此感到恶心了。

" How tall are you ? "

" 如何 高的 是 你 ? "

“你有多高？ ”

" Oh , more than that , " I said quickly .

" 哦 ; 更多的 比 那 ; " 我 说 迅速地 .

“哦，远不止这些，”我赶紧说道。

" Gents ' large medium , I am . "

" 男士们 - 大的 中等的 , 我 是 . "

“我是男士大号中号。”

" Then I'll order a costume for you and have it sent round .

" 然后 患病的 命令 一个 戏服 为了 你 和 有 它 发送 圆形的 .

“那我给你订做一套服装，然后寄过来。”

There's no need for you to be anything historical ; you might be a butcher .

. " : " . "

你不需要成为什么历史人物；你甚至可以是个屠夫。

" Quite — blue is my colour .

" 相当 — 蓝色的 是 我的 颜色 .

“没错——蓝色是我的颜色。”

In fact , I can do you the best end of the neck at tenpence , madam ,

在 事实 , 我 能 做 你 这 最好的 结尾 的 这 脖子 在 十分钱 , 女士 ,

事实上，夫人，我只需十便士就能为您提供最好的颈部护理。

if you'll wait a moment while I sharpen the knife .

如果 你会 等待 一个 片刻 尽管 我 锐化 这 刀 .

请稍等片刻，我去磨磨刀。

Lets see ; you like it cut on the cross ,

我们来吧 看 ; 你 喜欢 它 切 在 这 叉 ,

让我想想；你喜欢被切成十字架形状吗？

[Pg 275]

[页 -]

[第275页]

aI think ?

我 思考 ?

我认为？

[ˈbɑːðər] , [ðeɪv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][stra:p] . "

Bother , they've forgotten the strop . "

打扰 , 他们有 被遗忘的 这 皮带 . "

糟糕, 他们忘了带皮带了。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] ; " [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [wʌt] [ðeɪv] [ɡɑːt]

" Well , it may not be a butcher , " said Elizabeth ; " it depends what they've got

" 出色地 , 它 可能 不是 是 一个 屠夫 , " 说 伊丽莎白 ; " 它 取决于 什么 他们有 得到

.

.

.

“嗯, 那可能不是肉铺,”伊丽莎白说; “这取决于他们有什么。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] .

" That was a week ago .

" 那 曾是 一个 星期 前 .

那是一周前的事了。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪl] [æt; ət][ləst] ; [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈbrekfəst] ;

This morning I was really ill at last ; had hardly any breakfast ;

这 早晨 我 曾是 真的 患病的 在 最后的 ; 有 几乎 任何 早餐 ;

今天早上我终于病得很重, 几乎没吃早饭;

[ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [pʊʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][jʊʊk] .

simply couldn't look a poached in the yolk .

简单地 不能 看 一个 偷猎 在 这 蛋黄 .

绝对不能看起来像蛋黄里包裹着水煮蛋。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ru:m] [ænd; ənd][bed][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wʌz; wəz][maɪ]

A day on the sofa in a darkened room and bed at seven o'clock was my

一个 天 在 这 沙发 在 一个 变暗 房间 和 床 在 七 点钟 曾是 我的

[ˈprəʊgræm] .

programme .

程序 .

我的作息時間就是：在昏暗的房间里，窝在沙发上，晚上七点上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɑːks][ʌv; əv] [klaʊðz] ,

And then my eye caught a great box of clothes ,

和 然后 我的 眼睛 捕捉 一个 伟大的 盒子 的 衣服 ,

然后我的目光被一大箱衣服吸引住了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] .

and I remembered that the dance was to - night .

和 我 记得 那 这 舞蹈 曾是 到 - 夜晚 .

我突然想起今晚有舞会。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .

I opened the box .

我 打开 这 盒子 .

我打开了盒子。

[pərˈhæps] [drest] [ˈsoʊbərlɪ][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] - [ˈherd] [ˈbʊtʃər] [aɪ][kɒd; kəd] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]

Perhaps dressed soberly as a black - haired butcher I could look in for an

也许 穿着 清醒地 作为 一个 黑色的 - 头发 屠夫 我 可以 看 在 为了 一个

[ˈaʊər][ɔːr] [tuː] . . . [ænd; ənd] — —

hour or two . . . and — —

小时 或者 二 . . . 和 — —

或许我可以打扮成一个黑发屠夫，在里面待上一两个小时.....然后——

[help] !

Help !

帮助 !

帮助!

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ˈpɪŋk] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [ɪts] [nɑːt][æŋ; əŋ][ˈaɪdə] - [daʊn] ,
A yellow waistcoat , **pink breeches** , **and** — **no** , **it's not** **an eider** - **down** ,
一个 黄色的 马甲 , 粉色的 马裤 , 和 — 不 , 它是 不是 一个 绒鸭 - 向下 ,
[ɪts] [ə; eɪ][kəʊt] .
it's a coat .
它是 一个 外套 :

一件黄色背心，一条粉色马裤，还有——不，这不是羽绒服，而是一件外套。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] — [ˈpɪŋk][biːˈɑːr] — —
A yellow — **Pink br** — —
一个 黄色的 — 粉色的 br — —

黄粉红的——

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
I am going as Joseph .
我 是 去 作为 约瑟夫 :

我将以约瑟的身份去。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [bɜːrd] .
I am going as a humming bird .
我 是 去 作为 一个 哼唱 鸟 :

我要扮成一只蜂鸟。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] — [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] .
I am going — **yes** , **that's it** , **I am going back to bed** .
我 是 去 — 是的 , 那就是 它 , 我 是 去 后退 到 床 :

我要走了——没错，我要回床上睡觉了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈkɪtʃɪn]
THE COMPLETE KITCHEN
这 完全的 厨房

完整的厨房

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɪn]
I sat in the drawing - **room after dinner** **with my knees together** **and my hands in**
我 卫星 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 和 我的 膝盖 一起 和 我的 双手 在
[maɪ][læp] ,
my lap ,
我的 膝 ,

晚饭后，我坐在客厅里，双膝并拢，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and waited for the game to be explained to me .
和 等待 为了 这 游戏 到 是 解释 到 我 :

然后等着别人给我讲解游戏规则。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpens(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈsʌmbɑːdi] .
"**There's a pencil for you** , "**said somebody** .
" 有 一个 铅笔 为了 你 , " 说 某人 :

“给你一支铅笔，”有人说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [əˈwei] .
" **Thank you very much** , " **I said and put it carefully away** .
" 感谢 你 非常 很多 , " 我 说 和 放 它 小心 离开 :
"非常感谢,"我说着, 小心翼翼地把它收了起来。

[ˈeɪdəntli] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rft] [ɔ:l'redi] .
Evidently I had won a forfeit already .
显然 我 有 韩元 一个 丧失 已经 :
显然我已经赢了一场弃权赛。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpens(ə)l] , [ðʊʊ] .
It wasn't a very good pencil , though .
它 不是 一个 非常 好的 铅笔 , 尽管 :
不过, 这支铅笔并不好用。

" [naʊ] , [hæz; həz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][gɑ:t] [ˈpenslz] ? " [æskt] [ˈsʌmbɑ:di] [els] .
" **Now , has everybody got pencils ?** " **asked somebody else** .
" 现在 , 有 大家 得到 铅笔 ? " 问 某人 别的 :
"现在, 大家都有铅笔了吗? "另一个人问道。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kɔ:ld] - [ˈfə:nɪfɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] . -
" **The game is called 'Furnishing a Kitchen** . '
" 这 游戏 是 称为 - 家具 一个 厨房 : -
"这款游戏叫做'布置厨房'。"

[ɪts] [kwɔɪt] [ˈi:zi] .
It's quite easy .
它是 相当 简单的 :
这很简单。

[wɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ?
Will somebody think of a letter ?
将要 某人 思考 的 一个 信 ?
有人能想出写信的办法吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][em ˈi:] .
" **She turned to me** .
" 她 转向 到 我 :
她转向我。

" [pər'hæps] [ju:d] [ˈbetər] . "
" **Perhaps you'd better** . " "
" 也许 你会 更好的 : " "
"或许你最好这么做。"

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] ,
" **Certainly , " I said** ,
" 当然 , " 我 说 ,
"当然,"我说。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mi:diətli] [θɔ:t] [ˈveri] [hɑ:rd][ʌv; əv][en] . [ði:z] [θɔ:t] - [ˈri:dɪŋ] [geɪmz] [ɑ:r; ər]
and I immediately thought very hard of N . These thought - reading games are
和 我 立即地 想法 非常 难的 的 N : 这些 想法 - 阅读 游戏 是
[kɔ:ld] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,
called different things ,
称为 不同的 事物 ,
我立刻认真地思考了一下N。这类读心术游戏有很多不同的名称。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈri:əli] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but they are all the same , really , and I don't believe in any of them .
但 他们 是 全部 这 相同的 , 真的 , 和 我 不 相信 在 任何 的 他们 :
但实际上它们都一样, 我一个也不信。

" [wel] ？ " [sed] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
" **Well** ？ " **said** **everybody** .
" 出色地 ？ " 说 大家 ；

“怎么样？”众人齐声问道。

" [wʌt] ？ . . .
" **What** ？ . . .
" 什么 ？ . . .

“什么？ ...

[jes] , [aɪ][hæv; hæv] .
Yes , **I** **have** .
是的 , 我 有 ；

是的，我有。

[gʊv][ɑ:n]
Go on : : : :
去 在

继续....

[ʊv] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [aɪ] [sed] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
Oh , **I beg your pardon** , " **I said in confusion** .
哦 , 我 求 你的 赦免 , " 我 说 在 困惑 ；

“哦，请问您说什么？”我困惑地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — [en][ɪz][ðə; ði] ['letər] . "
" **I thought you — N is the letter** . "
" 我 想法 你 — N 是 这 信 ； "

“我以为你——N是字母。”

" [en][ɔ:r][em] ？
" **N or M** ？
" N 或者 M ？

N 或 M？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 277]**
" [页 -]

[第277页]

[aɪ] [smaɪld] ['hʊvɪŋli] [tu:; tə][maɪ'self] .
I smiled knowingly to myself .
我 微笑 明知 到 我 ；

我心领神会地笑了。

" [maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ['kɔ:ʃəsli] — —
" **My godfather and my godmother** , " **I went on cautiously** — —
" 我的 教父 和 我的 教母 , " 我 去 在 谨慎地 — —

“我的教父和教母，”我小心翼翼地继续说道——

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [en] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['sʌmbɑ:di] .
" **It was N** , " **interrupted somebody** .
" 它 曾是 N , " 中断 某人 ；

“是N，”有人插嘴道。

" [naʊ] [ðen] ,
" **Now then** ,
" 现在 然后 ,

那么，

[ju:v] [gɑ:t][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [br'ɡɪnɪŋ]
you've got five minutes in which to write down everything you can beginning
你已经 得到 五 分钟 在 哪个 到 写 向下 一切 你 能 开始
[wɪð; wɪθ][en] . [goʊ] .
with N . Go .
和 N . 去 .

你有五分钟时间写下所有以 N 开头的内容。开始。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
" And they all started to write like anything .
" 和 他们 全部 开始 到 写 喜欢 任何事物 .

“然后他们就开始胡乱写作。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['pens(ə)] [aʊt] [ænd; ənd][br'ɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] .
I took my pencil out and began to think .
我 采取 我的 铅笔 出去 和 开始 到 思考 .

我拿出铅笔开始思考。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [æŋ; əŋ] ['i:zi] [geɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ,
I know it sounds an easy game to you now ,
我 知道 它 声音 一个 简单的 游戏 到 你 现在 ,

我知道你现在觉得这游戏很简单，

[æz; əz][ju:; jʊ][saɪt][æt; ət][jʊr; jər] [desk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dɪkʃənəri] ;
as you sit at your desk surrounded by dictionaries ;
作为 你 坐 在 你的 桌子 包围 经过 字典 ;

当你坐在书桌前，周围堆满了字典时；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [skwi:zd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] ,
but when you are squeezed on to the edge of a sofa ,
但 什么时候 你 是 挤压 在 到 这 边缘 的 一个 沙发 ,

但当你被挤在沙发边缘时，

['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [blʌnt] ['pens(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
given a very blunt pencil and a thin piece of paper ,
给定 一个 非常 钝 铅笔 和 一个 薄的 片 的 纸 ,

给一支很钝的铅笔和一张薄纸，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ([ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z]) [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ]
and challenged to write in five minutes (on your knees) all the words you
和 挑战 到 写 在 五 分钟 (在 你的 膝盖) 全部 这 字 你

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [br'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['letər] — [wel] ,
can think of beginning with a certain letter — well ,
能 思考 的 开始 和 一个 肯定 信 — 出色地 ,

如果挑战是在五分钟内（跪着）写出所有你能想到的以某个字母开头的单词——嗯，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɔ:ltə'geðər] .
it is another matter altogether .
它 是 其他 事情 共 .

那完全是另一回事了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][keɪ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][el] ;
I thought of no end of things which started with K , or even L ;
我 想法 的 不 结尾 的 事物 哪个 开始 和 K , 或者 甚至 L ;

我想到了无数以K甚至L开头的事物；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] " [raɪ'nɑ:sərəs] " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd][ænd; ənd]['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ɑ:r] ;
I thought of " rhinoceros " which is a very long word and starts with R ;
我 想法 的 " 犀牛 " 哪个 是 一个 非常 长的 单词 和 开始 和 拉 ;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] — —
but as for — —
但 作为 为了 — —

我想到了“犀牛”，这个词很长，而且以字母R开头；但是至于——

[aɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ][maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [groʊn] .
" **I looked at my watch and groaned** .
我 看起来 在 我的 手表 和 呻吟 .

我看了看手表，呻吟了一声。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [gʊ:n] .
" **One minute gone** .
一 分钟 已消失 .

一分钟过去了。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [kɑ:m] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][boʊld][hænd][aɪ] [roʊt] [nəˈpoʊliən] .
" **I must keep calm , I said and in a bold hand I wrote Napoleon** .
" 我 必须 保持 冷静的 , " 我 说 和 在 一个 大胆的 手 我 写道 拿破仑 .

“我必须保持冷静，”我说，然后用粗体字写下了“拿破仑”。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] , [ænd; ənd][ˈnæts] .
" **Then after a moment's thought , I added Nitro - glycerine , and Nats** .
然后 后 一个 瞬间 想法 , 我 额外 硝基 - 甘油 , 和 国民队 .

然后，我思考了一会儿，加入了硝酸甘油和Nats。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] , " [aɪ][toʊld][maɪˈself] .
" **This is splendid , I told myself** .
" 这 是 灿烂 , " 我 讲述 我 .

“这太棒了，”我对自己说。

" [ˈnɑ:tɪŋhæm; ˈnɑ:tɪŋəm] , [ˈnoʊbə:di][ænd; ənd] [nu:n] .
" **Nottingham , Nobody and Noon** .
" 诺丁汉 , 无人 和 中午 .

“诺丁汉，无人，正午。”

[ðæt] [meɪks] [sɪks] .
" **That makes six** .
那 制作 六 .

一共六个。

" [ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
" **[Pg 278]**
" [页 -]

[第278页]

[æʔ; əʔ][sɪks][aɪ] [stʌk] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɪnɪts] .
" **At six I stuck for two minutes** .
在 六 我 卡住 为了 二 分钟 .

六点钟我坚持了两分钟。

[aɪ][dɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][fækt] ;
" **I did worse than that in fact ;**
我 做过 更糟 比 那 在 事实 ;

事实上，我做得比这更糟；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [næts] [wɜ:r; wər] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒi:] .
" **for I suddenly remembered that gnats were spelt with a G** .
为了 我 突然 记得 那 小飞虫 是 拼写 和 一个 G .

因为我突然想起，小黑蚊（gnats）的拼写里有个字母G。

[haʊˈevər] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [ɪn] [keɪs] [ˈnoʊbə:di] [els] [rɪˈmembər] .
" **However , I decided to leave them , in case nobody else remembered** .
然而 , 我 决定 到 离开 他们 , 在 案件 无人 别的 记得 .

但是，我决定把它们留下，以防其他人忘记了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ˈædɪd] [nɑ:n] - [ˈsekwɪtər] .
" **And on the fourth minute I added Non - sequitur** .
和 在 这 第四 分钟 我 额外 非 - 顺理成章 .

第四分钟，我加入了不合逻辑的推论。

" [taɪm] ！ " [sed] ['sʌmbɑ:di] ．
" **Time** ！ " **said somebody** ．
" 时间 ！ " 说 某人 ．

“时间到了！”有人说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ．
" **Just a moment** , " **said everybody** ．
" 只是 一个 片刻 , " 说 大家 ．

“稍等片刻，”众人齐声说道。

[ðeɪ] [roʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ([wɪt] ['ɪznt] [fer]) , [ænd; ɐnd] [ðen] [brɪ'gæən][tu:; tə]
They wrote down another word or two (which isn't fair) , and then began to
他们 写道 向下 其他 单词 或者 二 (哪个 不是 公平的) , 和 然后 开始 到
[eɪ di: 'di:] [ʌp] ．
add up ．
添加 向上 ．

他们又写下了一两个词（这不公平），然后开始加起来。

" [aɪv] [gɑ:t] ['θɜ:rti] , " [sed] [wʌn] ．
" **I've got thirty** , " **said one** ．
" 我已经 得到 三十 , " 说 一 ．

“我有三十个，”其中一人说道。

" ['θɜ:rti] - [tu:] ． "
" **Thirty - two** ． "
" 三十 - 二 ． "
" 三十二 ． "

“三十二。”

" ['twenti] - [faɪv] ． "
" **Twenty - five** ． "
" 二十 - 五 ． "
" 二十五 ． "

“二十五。”

" [gʊd] ['hevəns] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] ['oʊnli][gɑ:t]['sev(ə)n] ．
" **Good Heavens** , " **I said** , " **I've only got seven** ．
" 好的 天 , " 我 说 , " 我已经 仅有的 得到 七 ．

“我的天哪，”我说，“我只有七个。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ．
" **There was a shout of laughter** ．
" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 ．

“一阵哄笑声。”

" [ðen] [ju:d] ['betər] [brɪ'ɡɪn] , " [sed] ['sʌmbɑ:di] ．
" **Then you'd better begin** , " **said somebody** ．
" 然后 你会 更好的 开始 , " 说 某人 ．

“那你最好开始吧，”有人说道。

" [ri:d] [ðem; ðəm][aʊt] ．
" **Read them out** ．
" 读 他们 出去 ．

把它们读出来。

" [aɪ] [kɔft] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ɐnd][brɪ'gæən] ．
" **I coughed nervously** , **and began** ．
" 我 咳嗽 紧张地 , 和 开始 ．

我紧张地咳嗽了一声，然后开始。

" [nə'pɒʊliən] ．
" **Napoleon** ．
" 拿破仑 ．

“拿破仑。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nlðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **There was another shout of laughter** .
" 那里 曾是 其他 喊 的 笑声 .
又是一阵哄笑。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðæt] .
" **I am afraid we can't allow that** .
" 我 是 害怕的 我们 不能 允许 那 .
“恐怕我们不能允许这种情况发生。”

" [waɪ] ['evər][nɑːt] ?
" **Why ever not ?**
" 为什么 曾经 不是 ?
为什么不能呢？

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **I asked in amazement** .
" 我 问 在 惊愕 .
我惊讶地问道。

" [wel] , [juːd] ['hɑːrdli][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **Well , you'd hardly find him in a kitchen , would you ?**
" 出色地 , 你会 几乎 寻找 他 在 一个 厨房 , 会 你 ?
“嗯，你很难在厨房里找到他，对吧？ ”

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [maɪ] [braʊ] .
" **I took out a handkerchief and wiped my brow** .
" 我 采取 出去 一个 手帕 和 擦拭 我的 眉头 .
我掏出手帕擦了擦额头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [sed]
" **I don't want to find him in a kitchen , I said**
" 我 不 想 到 寻找 他 在 一个 厨房 , " 我 说
“我不想在厨房里找到他，”我说。

['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .
紧张地。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why should I ?**
" 为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做？

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['hiːz] [ded] .
As a matter of fact he's dead .
作为 一个 事情 的 事实 他是 死的 .
事实上，他已经死了。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃənz] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I don't see what the kitchen's got to do with it .
我 不 看 什么 这 厨房的 得到 到 做 和 它 .
我不明白这跟厨房有什么关系。

['kɪtʃɪnz] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ] .
Kitchens begin with a K .
厨房 开始 和 一个 K .
厨房以字母K开头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [kɔːld] - ['fə:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] . -
" **But the game is called ' Furnishing a Kitchen . '**
" 但 这 游戏 是 称为 - 家具 一个 厨房 - .
但这款游戏叫做“布置厨房”。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][en] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wəd] [faɪnd][ɪn]
You have to make a list of things beginning with N which you would find in
你 有 到 制作 一个 列表 的 事物 开始 和 N 哪个 你 会 寻找 在
[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
a kitchen .
一个 厨房 .

你需要列出一份以字母 N 开头的厨房用品清单。

[juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You understood that , didn't you ? "
你 理解 那 , 没有 你 ? "

你明白这一点，对吧？

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Y - y - yes , " I said .**
" 是 - 是 - 是的 , " 我 说 .

“是，是的，”我说。

" [oʊ] , [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [jes] .
" **Oh , y - y - y - yes .**
" 哦 , 是 - 是 - 是 - 是的 .

“哦，是的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [soʊ] [nə'pɒʊliən] — —
" **So Napoleon — —**
" 所以 拿破仑 — —

“所以拿破仑——

" [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
" **I pulled myself together with a great effort .**
" 我 拉 我 一起 和 一个 伟大的 努力 .

我费了好大劲才让自己振作起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" **You don't understand , " I said with dignity .**
" 你 不 理解 , " 我 说 和 尊严 .

“你不明白，”我语气平静地说。

" [ðə; ði] ['kʊks] [neɪm] [wʌz; wəz] [nə'pɒʊliən] . "
" **The cook's name was Napoleon . "**
" 这 库克的 姓名 曾是 拿破仑 . "

“厨师名叫拿破仑。”

" [kʊks] [ɑːnt] [kɔːld] [nə'pɒʊliən] , " [sed] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
" **Cooks aren't called Napoleon , " said everybody .**
" 厨师 不是 称为 拿破仑 , " 说 大家 .

“厨师可不叫拿破仑，”大家异口同声地说。

" [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] .
" **This one was .**
" 这 一 曾是 .

“这个就是。”

[ˈkæri] [nəˈpəʊliən] .
Carrie Napoleon .
凯莉 拿破仑 .

凯莉·拿破仑。

[hɜːr; hær] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ˈkæri]
Her mistress was just as surprised at first as you were , but Carrie
她 情妇 曾是 只是 作为 惊讶 在 第一的 作为 你 是 , 但 凯莉
[əʃʊrd] [hɜːr; hær] [ðæt] — — "
assured her that — — "
保证 她 那 — — "

她的女主人起初也和你一样感到惊讶，但凯莉向她保证——”

" [noʊ] , [aɪm][əˈfreɪd][wɪː; wi][kɑːnt] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː] . "
" No , I'm afraid we can't allow it . "
" 不 , 我是 害怕的 我们 不能 允许 它 . "

“不，恐怕我们不能允许。”

" [aɪm] [ˈsɔːri] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪm] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I'm sorry , I said ; I'm wrong about that .
" 我是 对不起 , " 我 说 ; " 我是 错误的 关于 那 .

“对不起，”我说，“我错了。”

[hɜːr; hær] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkæri] [smɪθ] .
Her name was Carrie Smith .
她 姓名 曾是 凯莉 史密斯 .

她的名字叫凯莉·史密斯。

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
But her young man was a soldier ,
但 她 年轻的 男人 曾是 一个 士兵 ,

但她的年轻情人是一名军人。

[ænd; ænd][fɪː; ji][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər]
and she had bought a Life of Napoleon for a birthday present for
和 她 有 买 一个 生活 的 拿破仑 为了 一个 生日 展示 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她买了一本《拿破仑传》作为他的生日礼物。

[aɪˈtiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][nekst] [ˈsʌndeɪ] [aʊt] . "
It stood on the dresser waiting for her next Sunday out . "
它 站立 在 这 梳妆台 等待 为了 她 下一个 星期日 出去 . "

它摆在梳妆台上，等着她下一个星期天外出。

" [oʊ] ! [oʊ] , [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .
" Oh ! Oh , well , I suppose that is possible .
" 哦 ! 哦 , 出色地 , 我 认为 那 是 可能的 .

“哦！哦，好吧，我想这有可能。”

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [[piːˈdʒiː -]
" [Pg 280]
" [[页 -]

" [næts] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] .
" **Gnats** , " **I went on nervously and hastily** .
" 小飞虫 , " 我 去 在 紧张地 和 草草 .

“蚊蚋,”我紧张而匆忙地继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] — — "
" **Of course I know that** — — "
" 的 课程 我 知道 那 — — "

“我当然知道——”

" [næts] [ɑ:r; ər] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒi:] , " [ðeɪ] [[ri:kt] .
" **Gnats are spelt with a G** , " **they shrieked** .
" 小飞虫 是 拼写 和 一个 G , " 他们 尖叫 .

“蚊蚋的英文拼写里有个G,”他们尖叫道。

" [ði:z] [wə:nt, weənt] .
" **These weren't** .
" 这些 不是 .

“这些并非如此。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [ðə; ði][dʒi:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['kʊdnt]
They had lost the G when they were quite young , **and consequently couldn't**
他们 有 丢失的 这 G 什么时候 他们 是 相当 年轻的 , 和 最后 不能
[baɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ,
bite at all ,
咬 在 全部 ,

它们很小的时候就失去了咬合力, 因此根本无法咬人。

[ænd; ənd] [kʊk] [sed] [ðæt] — — "
and Cook said that — — "
和 厨师 说 那 — — "

库克说——”

" [noʊ] ; [aɪm] [ə'freɪd] [nɔ:t] . "
" **No ; I'm afraid not** . "
" 不 ; 我是 害怕的 不是 . "

“不, 恐怕不行。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [aɪ] [sed] [rɪ'zainɪdli] .
" **I'm sorry** , " **I said resignedly** .
" 我是 对不起 , " 我 说 无奈地 .

“对不起,”我无奈地说。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .
" **I had about forty of them — on the dresser** .
" 我 有 关于 四十 的 他们 — 在 这 梳妆台 .

“我大概有四十个——放在梳妆台上。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ə'laʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:] [pulz] [em 'i:] [daʊn] [ə; eɪ][lɑ:t] .
If you won't allow any of them , **it pulls me down a lot** .
如果 你 惯于 允许 任何 的 他们 , 它 拉 我 向下 一个 很多 .

如果你不允许他们中的任何一个, 我会非常沮丧。

[ɜ:r; ər] — [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsərɪn] .
Er — then we have Nitro - glycerine .
呃 — 然后 我们 有 硝基 - 甘油 .

呃——那么我们还有硝酸甘油。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
" **There was another howl of derision** .
" 那里 曾是 其他 噪 的 嘲笑 .

又是一阵嘲笑的嚎叫。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [sed] ['hɔ:tɪli] .
" Not at all , " I said haughtily .
" 不是 在 全部 , " 我 说 傲慢地 .

“完全不是，”我傲慢地说。

" [kʊk] [hæd; həd] [tʰæpt] [hændz] [ˈveri] [ˈbædli] ,
" Cook had chapped hands very badly ,
" 厨师 有 皸裂 双手 非常 糟糕 ,

库克的手皸裂得很厉害，

[ænd; ænd][fi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kemɪsts] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈglɪsəɪn] .
and she went to the chemist's one evening for a little glycerine .
和 她 去 到 这 化学家的 一 晚上 为了 一个 小的 甘油 .

一天晚上，她去药店买了一点甘油。

[ðə; ði] [ˈkemɪst] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɜ:rvəs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [geɪv]
The chemist was out , and his assistant — a very nervous young fellow — gave
这 化学家 曾是 出去 , 和 他的 助手 — 一个 非常 紧张的 年轻的 同伴 — 给予
[hɜ:r; həɪ][ˈnaɪtroʊ] - [ˈglɪsəɪn] [baɪ] [mɪsˈteɪk] .
her nitro - glycerine by mistake .
她 硝基 - 甘油 经过 错误 .

化学家不在，他的助手——一个非常紧张的年轻人——误把硝化甘油给了她。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] , [aɪ ˈti:][dɪd] , [ˈri:əli] . "
It stood on the dresser , it did , really . "
它 站立 在 这 梳妆台 , 它 做过 , 真的 . "

它就放在梳妆台上，真的。

" [wel] , " [sed] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] — —
" Well , " said everybody very reluctantly , " I suppose — —
" 出色地 , " 说 大家 非常 勉强 , " 我 认为 — —

“好吧，”大家很不情愿地说，“我想——”

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈheɪstɪli] .
" I went on hastily .
" 我 去 在 草草 .

我匆匆继续前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第12/18页

" [ðæts] [tu:] .
" **That's two** .
" 那就是 二 .

“那是两个。”

[ðen] ['nɒbədi] .
Then Nobody .
然后 无人 .

然后，就没有人了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['i:zəli] [faɪnd][ˈnɒbədi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Of course , you might easily find nobody in the kitchen .
的 课程 , 你 可能 容易地 寻找 无人 在 这 厨房 .

当然，你很可能在厨房里找不到任何人。

[ɪn][fækt][ju:; jʊ] [wʊd] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
In fact you would pretty often , I should say .
在 事实 你 会 漂亮的 经常 , 我 应该 说 .

事实上，你应该说，这种情况发生的概率相当高。

[θri:] .
Three .
三 .

三。

[ðə; ði][nekst][ɪz] [nu:n] .
The next is Noon .
这 下一个 是 中午 .

下一个时间是中午。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] [els] .
It could be noon in the kitchen as well as anywhere else .
它 可以 是 中午 在 这 厨房 作为 出色地 作为 任何地方 别的 .

厨房里可能是正午时分，其他任何地方也可能是。

[dəʊnt][bi:; bi] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't be narrow - minded about that .
不 是 狭窄的 - 有思想 关于 那 .

不要在这件事上目光短浅。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [**Pg 281**]
" [页 -]

[第281页]

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。”

[goʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [nɑ:n] - ['sekwɪtər] , " [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
" **Non - sequitur** , " **I said doubtfully** .
" 非 - 顺理成章 , " 我 说 怀疑地 .

“这完全是无稽之谈。”我疑惑地说。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — — "
" **What on earth** — — "
" 什么 在 地球 — — "

“这到底是怎么回事——”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] [ɪz] [ðɪs] .
" **It's a little difficult to explain , but the idea is this** .
" 它是 一个 小的 难的 到 解释 , 但 这 主意 是 这 .

“这有点难以解释，但意思就是这样。”

[æt; ət] [moʊst] ['restərənt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] [help] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hæf] - [praɪs] ,
At most restaurants you can get a second help of anything for half - price ,
在 最多 餐厅 你 能 得到 一个 第二 帮助 的 任何事物 为了 一半 - 价格 ,
大多数餐厅都提供半价续餐服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - ['fɑ:ləʊ] . -
and that is technically called a ' follow . '
和 那 是 技术上来说 称为 一个 - 跟随 . -

从技术上讲，这叫做“关注”。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['fɑ:ləʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nɑ:n] - ['sekwɪtər]
Now , if they didn't give you a follow , that would be a Non - sequitur
现在 , 如果 他们 没有 给 你 一个 跟随 , 那 会 是 一个 非 - 顺理成章

如果他们没有关注你，那就有点不合逻辑了.....

[ju:; jʊ] [du:] [si:] [ðæt] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
You do see that , don't you ?
你 做 看 那 , 不 你 ?

你明白这一点，对吧？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] .
" **There was a deadly silence** .
" 那里 曾是 一个 致命 沉默 .

一片死寂。

" [faɪv] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **Five , " I said cheerfully** .
" 五 , " 我 说 愉快地 .

“五,”我高兴地说。

" [ðə; ðɪ] [læst] [ɪz] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .
" **The last is Nottingham** .
" 这 最后的是 诺丁汉 .

最后一个是诺丁汉。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , " [aɪ] ['ædɪd] [mæg'hæniːməsli] ,
I must confess , " I added magnanimously ,
我 必须 承认 , " 我 额外 宽宏大量 ,

我必须承认，”我宽宏大量地补充道， “

" [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [brɪt] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [faɪnd] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] [ɪn] [ə; eɪ]
" **that I am a bit doubtful whether you would actually find Nottingham in a**
" 那 我 是 一个 少量 疑 无论 你 会 实际上 寻找 诺丁汉 在 一个
['kɪtʃɪn] . "
kitchen . "
厨房 . "

“我有点怀疑你是否真的能在厨房里找到诺丁汉。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! "

" You don't say so ! "

" 你 不 说 所以 ! "

“你可真会这么说！ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ˈnɑ:tɪŋhæm; ˈnɑ:tɪŋəm]

My feeling is that you would be more likely to find the kitchen in Nottingham

我的 感觉 是 那 你 会 是 更多的 可能 到 寻找 这 厨房 在 诺丁汉

：

：

：

我的感觉是，你更有可能在诺丁汉找到厨房。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [æz; əz] [kæˈleɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɛnˈgreɪvən] [ɑ:n]

On the other hand , it is just possible that as Calais was found engraven on

在 这 其他 手 , 它 是 只是 可能的 那 作为 加莱 曾是 成立 雕刻 在

[ˈməri:z] [hɑ:rt] ,

Mary's heart ,

玛丽的 心 ,

另一方面，也有可能因为加莱的名字被刻在了玛丽的心上，

[soʊ] — [oʊ] , [ˈveri] [wel] .

so — Oh , very well .

所以 — 哦 , 非常 出色地 .

所以——哦，很好。

[ðen] [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnz] [æt; ət] [faɪv] .

Then it remains at five .

然后 它 遗迹 在 五 .

然后它就保持在五。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] [faɪv] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [læst] .

" Of course you think that as I only had five , I came out last .

" 的 课程 你 思考 那 作为 我 仅有的 有 五 , 我 来了 出去 最后的 .

“你当然会认为，因为我只有五个名次，所以我排名垫底。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

But you are wrong .

但 你 是 错误的 .

但你错了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ru:l] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ðæt] ,

There is a pleasing rule in this game that ,

那里 是 一个 令人愉悦 规则 在 这 游戏 那 ,

这个游戏中有一条令人愉悦的规则：

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [wɜ:rd][ɪn][jɜr; jər][lɪst] [wɪtʃ] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kaʊnt]

if you have any word in your list which somebody else has , you cannot count

如果 你 有 任何 单词 在 你的 列表 哪个 某人 别的 有 , 你 不能 数数

[aɪ ˈti:] .

it .

它 .

如果你的列表中有别人已经拥有的单词，则不能将其计入。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðər][hæd; həd][ðə; ði][ˈɑ:bviəs][θɪŋz] — [sʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][ˈnʌtmeg] -
And as all the others had the obvious things — such as a nutmeg -
和 作为 全部 这 其他的 有 这 明显的 事物 — 这样的 作为 一个 肉豆蔻 -
[ˈɡreɪtər][ɔ:r]
grater or
刨丝器 或者

而其他人也都准备了显而易见的东西——比如肉豆蔻磨碎器或

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[ə; eɪ][nek][ʌv; əv][ˈmʌt(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] - — [maɪ][faɪv][wʌn][ˈi:zəli] .
a neck of mutton , or a nomlette — my five won easily .
一个 脖子 的 羊肉 , 或者 一个 - — 我的 五 韩元 容易地 .
一块羊脖子, 或者一块羊肚——我的五块肉轻松获胜。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪl][noʊt][ðæt][ɪf][ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][bɪn][əˈlaʊd][tu:; tə][kaʊnt][maɪ][næts] ,
And you will note that if only I had been allowed to count my gnats ,
和 你 将要 笔记 那 如果 仅有的 我 有 到过 允许 到 数数 我的 小飞虫 ,
你会注意到, 如果我当初被允许数数我的小虫子就好了,

[aɪˈti:] [wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈfɔ:rti] - [faɪv] .
it would have been forty - five .
它 会 有 到过 四十 - 五 .

本来应该是四十五岁。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ɛksˈɛksˈseɪvən] .
XXXVII :
xxxvii .

XXXVII.

[æən; ən][ɪnˈfɔ:rm(ə)] [ˈi:vnɪŋ]
AN INFORMAL EVENING
一个 非正式 晚上

一个非正式的夜晚

[ˈdɪnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈkwaɪət][əˈfer] .
Dinner was a very quiet affair .
晚餐 曾是 一个 非常 安静的 事务 .

晚餐气氛非常安静。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][dru:] [maɪ][tʃer][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˈʌndər][emˈi:][æz; əz][aɪ][sæt][daʊn] ,
Not a soul drew my chair away from under me as I sat down ,
不是 一个 灵魂 画 我的 椅子 离开 从 在下面 我 作为 我 卫星 向下 ,
我坐下时, 竟然没有人帮我把椅子挪开。

[ænd; ənd][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][mi:l][ˈnoʊbə:di][θru:] [bred][əˈbaʊt] .
and during the meal nobody threw bread about .
和 期间 这 一顿饭 无人 扔 面包 关于 .

用餐期间, 没有人乱扔面包。

[wi:; wi][tɔ:kt][ˈdʒentli][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪks][ænd; ənd][θɪŋz] ;
We talked gently of art and politics and things ;
我们 谈话 轻轻地 的 艺术 和 政治 和 事物 ;
我们轻声细语地谈论艺术、政治等等;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bu:bi] [træp] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət]
and when the ladies left there was no booby trap waiting for them at
和 什么时候 这 女士们 左边 那里 曾是 不 鲑鱼 陷阱 等待 为了 他们 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

当女士们离开时，门口并没有设下任何陷阱。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈper] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
In a word , nothing to prepare me for what was to follow .
在 一个 单词 , 没有什么 到 准备 我 为了 什么 曾是 到 跟随 .

总之，接下来发生的一切让我始料未及。

[wi:; wi] ['stroʊld] [ˈli:ʒərli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
We strolled leisurely into the drawing - room .
我们 漫步 悠闲 进入 这 绘画 - 房间 .

我们悠闲地漫步走进客厅。

[ə; eɪ] [glæns] [təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [wɜ:rst] .
A glance told me the worst .
一个 瞥一眼 讲述 我 这 最差 .

一眼，我就看出了最糟糕的情况。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [raʊnd] [mɪs] ['paʊər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
The ladies were in a cluster round Miss Power , and Miss Power was on the
这 女士们 是 在 一个 簇 圆形的 错过 力量 , 和 错过 力量 曾是 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

女士们围着鲍尔小姐，而鲍尔小姐则倒在了地上。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] .
She got up quickly as we came in .
她 得到 向上 迅速地 作为 我们 来了 在 .

我们进来的时候，她迅速起身。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði]['pəʊkər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" We were trying to go underneath the poker , " she explained .
" 我们 是 尝试 到 去 下 这 扑克 , " 她 解释 .

“我们当时想从扑克牌下面钻过去，”她解释说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][du:;][aɪ ˈti:] ?
" Can you do it ?
" 能 你 做 它 ?

你能做到吗？

" [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði]['pəʊkər] [bæk] .
" I waved the poker back .
" 我 挥手 这 扑克 后退 .

我挥回了扑克牌。

" [let] [em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ][du:;][aɪ ˈti:] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .
" Let me see you do it again , " I said .
" 让 我 看 你 做 它 再次 , " 我 说 .

“让我再看看你怎么做，”我说。

" [aɪ] [mɪst] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] . "
" I missed the first part . "
" 我 错过 这 第一的 部分 . "

“我错过了第一部分。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [du:] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , I can never do it .**
" 哦 , 我 能 绝不 做 它 .

“哦，我永远也做不到。”

[bɑ:b] , [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ju: 'es] .
Bob , you show us .
鲍勃 , 你 展示 我们 .

鲍勃，你来给我们演示一下。

" [bɑ:b][ɪz][æn; ən] ['æktɪv] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" **Bob is an active young fellow .**
" 鲍勃 是 一个 积极的 年轻的 同伴 .

鲍勃是个精力充沛的年轻人。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpʊʊkər] , ['restɪd] [ðə; ði][end][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen]
He took the poker , rested the end on the floor , and then
他 采取 这 扑克 , 休息 这 结尾 在 这 地面 , 和 然后
他拿起扑克牌，把牌的一端放在地板上，然后

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

['twɪstɪd] [hɪm'self] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .
twisted himself underneath his right arm .
扭曲 他自己 下 他的 正确的 手臂 .

他扭动身体，将自己压在了右臂下方。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [ɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər]
I expected to see him come up inside out , but he looked much the same after
我 预期的 到 看 他 来 向上 里面 出去 , 但 他 看起来 很多 这 相同的 后
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我原以为他会被翻个底朝天，但事后他看起来和之前没什么两样。

[haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɔrgənz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:n] [saɪd] [naʊ] .
However , no doubt his organs are all on the wrong side now .
然而 , 不 怀疑 他的 器官 是 全部 在 这 错误的 边 现在 .

然而，毫无疑问，他现在的器官都错位了。

" [jes] , [ðæts] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [du:] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" **Yes , that's how I should do it , " I said hastily .**
" 是的 , 那就是 如何 我 应该 做 它 , " 我 说 草草 .

“是的，我应该这样做，”我急忙说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][fɜ:rm] .
But Miss Power was firm .
但 错过 力量 曾是 公司 .

但鲍尔小姐态度坚决。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈpʊʊkər] .
She gave me the poker .
她 给予 我 这 扑克 .

她把扑克牌给了我。

[aɪ] [prest] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [daɪvd] .
I pressed it hard on the floor , said good - bye to them all , and dived .
我 按下 它 难的 在 这 地面 , 说 好的 - 再见 到 他们 全部 , 和 潜水 .

我把它用力按在地板上，和大家道别，然后跳了下去。

[aɪ][gɑ:t][hæf] - [wei] [raʊnd] ,
I got half - way round ,
我 得到 一半 - 方式 圆形的 ,

我绕了一半的路程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ'self] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][wʌn][tuʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [end][ʌv; əv]
and was supporting myself upside down by one toe and the slippery end of
和 曾是 支持 我 上行 向下 经过 一 脚趾 和 这 滑 结尾 的
[ðə; ði]['pʊkə] ,
the poker ,
这 扑克 ,

我当时用一只脚趾和扑克牌滑溜溜的一端支撑着自己，头朝下倒立着。

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
when it suddenly occurred to me that the earth was revolving at an
什么时候 它 突然 发生 到 我 那 这 地球 曾是 旋转 在 一个
[ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] ['æksɪs] ,
incredible speed on its own axis ,
极好的 速度 在 它是自己的 轴 ,

当我突然意识到地球正以惊人的速度绕着自己的轴旋转时，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɜ:rtl] [æt; ət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə; eɪ]
and that , in addition , we were hurtling at thousands of miles a
和 那 , 在 添加 , 我们 是 疾驰 在 数千 的 英里 一个
['mɪnɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
minute round the sun .
分钟 圆形的 这 太阳 .

而且，我们当时正以每分钟数千英里的速度绕着太阳飞驰。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [ki:p] [maɪ] ['bæləns] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;
It seemed impossible in these circumstances that I should keep my balance any longer ;
它 似乎 不可能的 在 这些 情况 那 我 应该 保持 我的 平衡 任何 更长 ;

在这种情况下，我似乎不可能再保持平衡了；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]['rɪəlaɪzd] [ðɪs] [ðə; ði]['pʊkə] [bɪ'gæn][tu:; tə][slɪp] .
and as soon as I realised this the poker began to slip .
和 作为 很快 作为 我 意识到 这 这 扑克 开始 到 滑 .

当我意识到这一点时，扑克牌就开始滑落了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I was in no sort of position to do anything about it ,
我 曾是 在 不 种类 的 位置 到 做 任何事物 关于 它 ,

我当时根本无能为力。

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [tə'geðər] .
and we came down heavily together .
和 我们 来了 向下 重度 一起 .

我们一起重重地摔了下来。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [mɪs] ['paʊər] .
" **Oh , what a pity !** " **said Miss Power** .
" 哦 , 什么 一个 遗憾 ! " 说 错过 力量 .

“哦，真是太可惜了！”鲍尔小姐说道。

" [aɪ] [kwɔ:t] [θɔ:t] [ju:d] [dʌn] [aɪ 'ti:] . "
" **I quite thought you'd done it** . "
" 我 相当 想法 你会 完毕 它 . "

“我真以为是你干的。”

" ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] . "
" **Being actually on the spot , I said , I knew that I hadn't** . "
" 存在 实际上 在 这 点 , " 我 说 , " 我 知道 那 我 之前没有 . "

“当时我身处现场，”我说，“我知道我没有。”

" [du:][traɪ] [ə'gen] . "

" Do try again . "

" 做 尝试 再次 . "

请再试一次。

" [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [graʊndz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔ:ftə; ˈsɔftə] .

" Not till the ground's a little softer .

" 不是 直到 这 理由 一个 小的 更柔和 .

“等地面稍微松软一些再说。”

" [,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]

" [Pg 285]

" [页 -]

[第285页]

" [lets] [du:][ðə; ði][dʒæm] - [pɑ:t] [trɪk] , " [sed] [əˈnʌðər] [gɜ:rl] .

" Let's do the jam - pot trick , " said another girl .

" 我们来吧 做 这 果酱 - 锅 诡计 , " 说 其他 女孩 .

“我们来玩果酱罐魔术吧,”另一个女孩说。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dʒæm] - [pɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] , " [aɪ] [ˈmɜ:mə-d] .

" I'm not going under a jam - pot for anybody , " I murmured .

" 我是 不是 去 在下面 一个 果酱 - 锅 为了 任何人 , " 我 低声说道 .

“我才不会为了任何人去死呢,”我低声说道。

[haʊˈevər] , [,aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [trɪk] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .

However , it turned out that this trick was quite different .

然而 , 它 转向 出去 那 这 诡计 曾是 相当 不同的 .

然而, 事实证明, 这个伎俩却截然不同。

[ju:; jʊ] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʊk] ([məˈkɔ:lɪz] [ˈeseɪz] [ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t]) [ɑ:n][ðə; ði][dʒæm] - [pɑ:t][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n]

You place a book (Macaulay's Essays or what not) on the jam - pot and sit on

你 地方 一个 书 (麦考利 散文 或者 什么 不是) 在 这 果酱 - 锅 和 坐 在

[ðə; ði] [bʊk] ,

the book ,

这 书 ,

你把一本书（比如麦考利的《随笔集》之类的）放在果酱锅上, 然后坐在书上。

[wʌn] [hi:l] [ˈoʊnli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

one heel only touching the ground .

一 脚跟 仅有的 接触 这 地面 .

只有一只脚后跟着地。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .

In the right hand you have a box of matches , in the left a candle .

在 这 正确的 手 你 有 一个 盒子 的 比赛 , 在 这 左边 一个 蜡烛 .

右手拿着一盒火柴, 左手拿着一支蜡烛。

[ðə; ði][dʒæm] - [pɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ɑ:n][ɪts] [saɪd] , [soʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:][kæn; kən][roʊl] [bɪˈni:θ] [ju:; jʊ] .

The jam - pot , of course , is on its side , so that it can roll beneath you .

这 果酱 - 锅 , 的 课程 , 是 在 它是 边 , 所以 那 它 能 卷 下面 你 .

当然, 果酱罐是侧放的, 这样它就可以在你身下滚动。

[ðen] [ju:; jʊ] [laɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] . . . [ænd; ənd][hænd][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][ɡoʊ]

Then you light the candle . . . and hand it to anybody who wants to go

然后 你 光 这 蜡烛 . . . 和 手 它 到 任何人 WHO 想要 到 去

[tu:; tə][bed] .

to bed .

到 床 .

然后你点燃蜡烛.....并把它交给任何想睡觉的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['lerdɪz] [hɪr] ,
I was ready to give way to the ladies here ,
我 曾是 准备好 到 给 方式 到 这 女士们 这里 ;
我当时已经准备好把位置让给这里的女士们了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
but even while I was bowing and saying , " Not at all ,
但 甚至 尽管 我 曾是 鞠躬 和 说 , " 不是 在 全部 ,
但即便我一边鞠躬一边说：“一点也不”，

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] - [pɒts][wɪð; wɪθ][bɑ:b][nekst][tu:; tə][,em 'i:][ɑ:n] [ə'nʌðər] .
" I found myself on one of the jam - pots with Bob next to me on another .
" 我 成立 我 在 一 的 这 果酱 - 锅 和 鲍勃 下一个 到 我 在 其他 .
我发现自己站在一个果酱锅上，而鲍勃则站在我旁边的另一个锅上。

[tu:; tə] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz] [,aʊt'stretʃt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ;
To balance with the arms outstretched was not so difficult ;
到 平衡 和 这 武器 伸展 曾是 不是 所以 难的 ;
伸开双臂保持平衡并不难；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd]
but as the matches were then about six feet from the candle and
[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tə'geðər] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
there seemed no way of getting them nearer together the solution of the
那里 似乎 不 方式 的 获得 他们 更近 一起 这 解决方案 的 这
['prɑ:bləm][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz]['evər] .
problem was as remote as ever .
问题 曾是 作为 偏僻的 作为 曾经 .
但由于火柴当时距离蜡烛大约六英尺远，而且似乎没有办法让它们靠得更近，因此问题的解决仍然遥遥无期。

[θri:] [taɪmz] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði][dʒæm] - [pɑ:t] [left] [,em 'i:]
Three times I brought my hands together , and three times the jam - pot left me
三 时代 我 带来 我的 双手 一起 , 和 三 时代 这 果酱 - 锅 左边 我
.
:
.

我三次合拢双手，果酱罐三次都离开了我。
" [wel] [pleɪd] , [bɑ:b] , " [sed] ['sʌmbɑ:di] .
" Well played , Bob , " said somebody .
" 出色地 玩 , 鲍勃 , " 说 某人 .
“干得漂亮，鲍勃，”有人说道。

[ðə; ði] ['baʊndər] [hæz; həz] [dʌn] [,aɪ 'ti:] .
The bounder has done it .
这 邦德 有 完毕 它 .
那个无赖干的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒæm] - [pɑ:t] .
I looked at his jam - pot .
我 看起来 在 他的 果酱 - 锅 .
我看了看他的果酱锅。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 286**]
[页 -]
[第286页]

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] .
" There you are , " I said .
" 那里 你 是 , " 我 说 .
“你在这儿呢，”我说。

" - ['ræzberi] — - . -
" ' **Raspberry** — **1909** . '
" - 覆盆子 — - . -

“覆盆子—1909。”

[ˈmaɪnz] - ['guːsberi] — - , - [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ˈvɪntɪdʒ] .
Mine's ' **Gooseberry** — **1911** , ' **a rotten vintage** .
我的 - 醋栗 — - , - 一个 烂 优质的 .

我的那瓶是“鹅莓—1911”，年份很差。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] , [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] ; [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmɔːrmənz]
And look at my book , Alone on the Prairie ; and you've got The Mormon's
和 看 在 我的 书 , 独自的 在 这 草原 ; 和 你已经 得到 这 摩门教的
[ˈwedɪŋ] .
Wedding .
婚礼 .

再看看我的书《草原上的孤独》；你就会明白我的意思了，《摩门教徒的婚礼》。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
No wonder I couldn't do it .
不 想知道 我 不能 做 它 .

难怪我做不到。

" [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ˈferli] ;
" **I refused to try it again as I didn't think I was being treated fairly** ;
" 我 拒绝 到 尝试 它 再次 作为 我 没有 思考 我 曾是 存在 治疗 相当 ;

“我拒绝再次尝试，因为我觉得自己没有受到公平对待；

[ænd; ənd][ˈæftər][bəːb][ænd; ənd] [mɪs] [ˈpaʊər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [bəːb]
and after Bob and Miss Power had had a race at it , which Bob
和 后 鲍勃 和 错过 力量 有 有 一个 种族 在 它 , 哪个 鲍勃
[wʌn] ,
won ,
韩元 ,

鲍勃和鲍尔小姐进行了一场比赛，鲍勃赢了。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
we got on to something else .
我们 得到 在 到 某物 别的 .

我们转而去别的事情了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæən; kən] [pɪk] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [tiːθ] ?
" **Of course you can pick a pin out of a chair with your teeth** ?
" 的 课程 你 能 挑选 一个 别针 出去 的 一个 椅子 和 你的 牙齿 ?

“当然可以用牙齿从椅子上取下别针吗？ ”

" [sed] [mɪs] [ˈpaʊər] .
" **said Miss Power** .
" 说 错过 力量 .

“鲍尔小姐说道。”

" [nɑːt] [ˈprɑːpərli] , " [aɪ] [sed] .
" **Not properly** , " **I said** .
" 不是 适当地 , " 我 说 .

“不太合适，”我说。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði][pɪn] . "
" **I always swallow the pin** . "
" 我 总是 吞 这 别针 . "

“我总是把别针吞下去。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kaʊnt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['swɑ:ləʊ] [ðə; ði][pɪn] , " [sed] [mɪs] ['pəʊər] ['θɔ:tfəli] .
" **I suppose it doesn't count if you swallow the pin , " said Miss Power thoughtfully .**
" 我 认为 它 不 数数 如果 你 吞 这 别针 , " 说 错过 力量 深思熟虑 .
"我想, 如果你把别针吞下去, 那就不算数了," 鲍尔小姐若有所思地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
"我不知道。

[aɪv] ['nevər] ['ri:əli] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] .
I've never really thought about that side of it much .
我已经 绝不 真的 想法 关于 那 边 的 它 很多 .
我以前从来没怎么考虑过这方面的问题。

[ˈenihaʊ] , [ən'les] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][pɪnz][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ,
Anyhow , unless you've got a whole lot of pins you don't want ,
无论如何 , 除非 你已经 得到 一个 所有的 很多 的 别针 你 不 想 ,
总之, 除非你有很多不需要的别针,

[dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
don't ask me to do it to - night .
不 问 我 到 做 它 到 - 夜晚 .
今晚别让我做这件事。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [trɪk] .
" **Accordingly we passed on to the water - trick .**
" 因此 我们 通过了 在 到 这 水 - 诡计 .
因此, 我们转而采用了水戏法。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][æt; ət] [ðɪs] ,
I refused at this ,
我 拒绝 在 这 ,
我拒绝了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pəʊər] [went] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['bælənst]
but Miss Power went full length on the floor with a glass of water balanced
但 错过 力量 去 满的 长度 在 这 地面 和 一个 玻璃 的 水 均衡
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p] .
on her forehead and came up again without spilling a single drop .
在 她 前额 和 来了 向上 再次 没有 溢出 一个 单身的 降低 .
但鲍尔小姐用额头顶着一杯水, 在地板上躺了下来, 然后又站了起来, 一滴水都没洒出来。

['pɜ:rsənəli] [aɪ] ['fʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p] ;
Personally I shouldn't have minded spilling a single drop ;
亲自 我 不应该 有 有思想 溢出 一个 单身的 降低 ;
就我个人而言, 我根本不会在意洒出一滴水;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [glæs] [ðæt] [kept] [em 'i:] [bæk] .
it was the thought of spilling the whole glass that kept me back .
它 曾是 这 想法 的 溢出 这 所有的 玻璃 那 保留 我 后退 .
想到可能会把整杯水都洒出来, 我才犹豫了下来。

[ˈeniweɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ju:sləs] [trɪk] , [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
Anyway it is a useless trick , the need for which
反正 它 是 一个 无用 诡计 , 这 需要 为了 哪个
总之, 这是一种毫无用处的伎俩, 没有必要这样做。

[ˈnevər] [ɜˈaɪzɪz] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kəˈrɪr] .
never arises in an ordinary career .
绝不 出现 在 一个 普通的 职业 .

在普通的职业生涯中，这种情况永远不会发生。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:θ] , [waɪl] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [left] [ˈæŋk(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Picking up The Times with the teeth , while clasp ing the left ankle with the
挑选 向上 这 《时代周刊》 和 这 牙齿 , 尽管 紧握 这 左边 踝 和 这
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

他用牙齿叼起《泰晤士报》，右手紧紧抓住左脚踝。

[ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
is another matter .
是 其他 事情 .

这是另一回事。

[ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ˈju:sf(ə)l][ɑ:n] [əˈkeɪzənz] ; [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪf] ,
That might come in useful on occasions ; as , for instance , if ,
那 可能 来 在 有用 在 场合 ; 作为 , 为了 实例 , 如果 ,
这在某些情况下可能会派上用场；例如，如果，

[ˈhævɪŋ] [bɔ:st] [jɔr; jər] [left] [ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]
having lost your left arm on the field and having to staunch with the right
拥有 丢失的 你的 左边 手臂 在 这 场地 和 拥有 到 坚定 和 这 正确的
[hænd][ðə; ði] [flɒʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈæŋk(ə)] ,
hand the flow of blood from a bullet wound in the opposite ankle ,
手 这 流动 的 血 从 一个 子弹 伤口 在 这 对面的 踝 ,
在战场上失去左臂后，不得不使用右手止住另一侧脚踝枪伤的鲜血。

[ju:; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [glæns] [θru:] [ðə; ði][faɪˈnæŋ(ə)l] [ˈsʌplɪmənt] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
you desired to glance through the Financial Supplement while waiting for the
你 想要的 到 瞥一眼 通过 这 金融的 补充 尽管 等待 为了 这
[ˈæmbjələns] .
ambulance .
救护车 .

您在等待救护车时，想快速浏览一下财务补充资料。

" [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [trɪk] , " [broʊk] [ɪn][bə:b] ,
" **Here's a nice little trick , " broke in Bob ,**
" 这里是 一个 好的 小的 诡计 , " 打破 在 鲍勃 ,
“给你个小窍门，”鲍勃插嘴道。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ɪnˈveɪz(ə)n] .
as I was preparing myself in this way for the German invasion .
作为 我 曾是 准备 我 在 这 方式 为了 这 德语 入侵 .

我当时就是这样为德国入侵做准备的。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [tu:] [tʃerz] [təˈgeðər] , [frʌnt] [tu:; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər]
He had put two chairs together , front to front , and was standing over
他 有 放 二 椅子 一起 , 正面 到 正面 , 和 曾是 常设 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他把两把椅子面对面拼在一起，然后站在椅子上方。

[ɪf] [ðæt] [kənˈveɪz] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
if that conveys it to you .
如果 那 传递 它 到 你 .

如果这样能让你明白的话。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər]
Then he jumped up , turned round in the air , and came down facing the other
然后 他 跳了起来 向上 , 转向 圆形的 在 这 空气 , 和 来了 向下 面向 这 其他
[wei] .
way .
方式 :

然后他跳了起来, 在空中转了个圈, 落地时面朝另一个方向。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?
" Can you do it ?
" 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpaʊər] .
" I said to Miss Power .
" 我 说 到 错过 力量 :

我对鲍尔小姐说。

" [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] , " [sed] [bəːb][tuː; tə][em 'iː] .
" Come and try , " said Bob to me .
" 来 和 尝试 , " 说 鲍勃 到 我 :

“过来试试,”鲍勃对我说。

" [ɪts] [nɔːt] [ˈriːəli] [ˈdɪfɪkəlt] .
" It's not really difficult .
" 它是 不是 真的 难的 :

“其实并不难。”

" [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃerz] .
" I went and stood over the chairs .
" 我 去 和 站立 超过 这 椅子 :

我走过去站在椅子旁边。

[ðen] [aɪ] [muːvd] [ðem; ðəm][əˈpaːrt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊstəs] .
Then I moved them apart and walked over to my hostess .
然后 我 已搬 他们 除 和 步行 超过 到 我的 女主人 :

然后我把它们分开, 走到女主人身边。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] . "
" Good - bye , " I said ; " I'm afraid I must go now . "
" 好的 - 再见 , " 我 说 ; " 我是 害怕的 我 必须 去 现在 : " "

“再见,”我说, “恐怕我必须走了。”

" ['kəʊəd] ! " [sed] [ˈsʌmbəːdi] , [huː] [nuː] [em 'iː] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Coward ! " said somebody , who knew me rather better than the others .
" 懦夫 ! " 说 某人 , WHO 知道 我 相当 更好的 比 这 其他的 :

“懦夫!”有人说道, 他比其他人更了解我。

" [ɪts] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [bəːb] .
" It's much easier than you think , " said Bob .
" 它是 很多 更轻松 比 你 思考 , " 说 鲍勃 :

“这比你想象的要容易得多,”鲍勃说。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈiːzi] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ][prəʊ'testɪd] .
" I don't think it's easy at all , " I protested .
" 我 不 思考 它是 简单的 在 全部 , " 我 抗议 :

“我一点也不觉得容易,”我抗议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **I think it's impossible** .
" 我 思考 它是 不可能的 .

我认为这是不可能的。

" [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [stəd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] [ə'gen] .
" **I went back and stood over the chairs again** .
" 我 去 后退 和 站立 超过 这 椅子 再次 .

我又走回去，站在椅子旁边。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
For some time I waited there in deep thought .
为了 一些 时间 我 等待 那里 在 深的 想法 .

我独自一人在那里沉思了好一会儿。

[ðen] [aɪ] [bent] [maɪ] [ni:z] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['streɪtnd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd]
Then I bent my knees preparatory to the spring , straightened them up , and
然后 我 弯曲 我的 膝盖 预备 到 这 春天 , 拉直 他们 向上 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后我弯曲膝盖准备起跳，接着伸直膝盖，说道：

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [mɪs] [aɪ 'ti:] ? "
" **What happens if you just miss it ?** "
" 什么 发生 如果 你 只是 错过 它 ? "

“如果你错过了怎么办？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][bɑ:rk][jʊr; jər] [ɪnz] [ə; eɪ][bɪt] . "
" **I suppose you bark your shins a bit** . "
" 我 认为 你 吠 你的 小腿 一个 少量 . "

“我想你大概会踢到你的胫骨吧。”

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
" **Yes , that's what I thought** .
" 是的 , 那就是 什么 我 想法 .

“是的，我也是这么想的。”

" [aɪ] [bent] [maɪ] [ni:z] [ə'gen] , [wɜ:rkt] [maɪ][ɑ:rmz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt]
" **I bent my knees again , worked my arms up and down , and then stopped**
" 我 弯曲 我的 膝盖 再次 , 工作 我的 武器 向上 和 向下 , 和 然后 停止
['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] :
suddenly and said :
突然 和 说 :

我再次弯曲膝盖，上下摆动双臂，然后突然停下来说道：

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ] [mɪs] [aɪ 'ti:] ['prɪti] ['i:zəli] ? "
" **What happens if you miss it pretty easily ?** "
" 什么 发生 如果 你 错过 它 漂亮的 容易地 ? "

如果你很容易就错过了会怎么样？

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [bɑ:b][kæn; kən] , " [sed] [mɪs] ['paʊər] ['kaɪndli] .
" **Oh , you can do it , if Bob can , " said Miss Power kindly** .
" 哦 , 你 能 做 它 , 如果 鲍勃 能 , " 说 错过 力量 亲切地 .

“哦，如果鲍勃能做到，你也能做到，”鲍尔小姐和蔼地说。

" ['hi:z] ['præktɪst] .
" **He's practised** .
" 他是 已实践 .

他练习过了。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hæsək] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
I expect he started with two hassocks and worked up to this .
我 预计 他 开始 和 二 垫脚凳 和 工作 向上 到 这 :
我估计他最初只有两个脚凳，然后慢慢发展到这个规模。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] .
I'm not afraid , but I want to know the possibilities .
我是 不是 害怕的 , 但 我 想 到 知道 这 可能性 :
我并不害怕，但我很想知道有哪些可能性。

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɔ:r] [tuː] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
If it's only a broken leg or two , I don't mind .
如果 它是 仅有的 一个 破碎的 腿 或者 二 , 我 不 头脑 :
如果只是一两条腿骨折，我倒是不介意。

[ɪf] [ɪts] ['pɜ:rmənənt] [dɪs'fɪɡərmənt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ]['fæməli][fɜ:rst] .
If it's permanent disfigurement I think I ought to consult my family first .
如果 它是 永恒的 毁容 我 思考 我 应该 到 咨询 我的 家庭 第一的 .
如果是永久性毁容，我想我应该先和家人商量一下。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] .
" **I jumped up and came down again the same way for practice .**
" 我 跳了起来 向上 和 来了 向下 再次 这 相同的 方式 为了 实践 :
“我跳起来，然后又以同样的方式落下来练习。”

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" **Very well , " I said .**
" 非常 出色地 , " 我 说 :
“很好,”我说。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .
" **Now I'm going to try .**
" 现在 我是 去 到 尝试 :
现在我要试试。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
I haven't the faintest hope of doing it ,
我 还没有 这 最微弱 希望 的 正在做 它 ,
我丝毫没有希望做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔ:l] [si:m] [tuː; tə][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
but you all seem to want to see an accident , and anyhow ,
但 你 全部 似乎 到 想 到 看 一个 事故 , 和 无论如何 ,
但你们似乎都想看到一场意外，无论如何，

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
I'm not going to be called a coward .
我是 不是 去 到 是 称为 一个 懦夫 :
我才不要别人叫我懦夫。

[wʌn] , [tuː] , [θri:]
One , two , three
一 , 二 , 三
一二三....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 289**]
" [页 -]
[第289页]

" [wel] [dʌn] , " [kraɪd]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] .
" **Well done , " cried everybody .**
" 出色地 完毕 , " 哭 大家 :
“干得好! ”大家齐声喊道。

" [dɪd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
" **Did I do it ?**
" 做过 我 做 它 ？

“是我做的吗？”

" [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ] [ʃɪnz] .
" **I whispered , as I sat on the floor and pressed a cushion against my shins .**
" 我 低声说道 , 作为 我 卫星 在 这 地面 和 按下 一个 软垫 反对 我的 小腿 .
我坐在地板上，把一个垫子抵在小腿上，低声说道。

" ['ræðər] ! "
" **Rather !** "
" 相当 ！ "

“相当！”

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , [mə'sɑːʒɪŋ] [maɪ] ['æŋklz] , " [nekst] [taɪm] [aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [mɪs] .
" **Then , I said , massaging my ankles , next time I shall try to miss .**
" 然后 , " 我 说 , 按摩 我的 脚踝 , " 下一个 时间 我 将 尝试 到 错过 .
“那么,”我一边揉着脚踝一边说, “下次我一定要打偏。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 290**]
" [页 -]

[第290页]

[ˌeks'eks'ert] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ə; eɪ] ['bɪljərd] ['les(ə)n]
A BILLIARD LESSON
一个 台球 课

台球课

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['siːljə] [ə; eɪ] [fjuː] ['fænsi] [strooks] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] .
I was showing Celia a few fancy strokes on the billiard table .
我 曾是 显示 西莉亚 一个 很少 想要 笔画 在 这 台球 桌子 .
我当时正在台球桌上向西莉亚展示一些花式击球技巧。

[ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
The other members of the house - party were in the library ,
这 其他 成员 的 这 房子 - 派对 是 在 这 图书馆 ,
其他参加聚会的人都在图书馆里。

['lɜːrniŋ] [ðer; ðər][pɑːrts][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'prəʊtɪŋ] [θi'ætrɪklz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
learning their parts for some approaching theatricals — that is to say ,
学习 他们的 部分 为了 一些 接近 戏剧 — 那 是 到 说 ,
他们在学习即将上演的一些戏剧的台词——也就是说,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n]
they were sitting round the fire and saying to each other , " This is a rotten
他们 是 坐着 圆形的 这 火 和 说 到 每个 其他 , " 这 是 一个 烂
[pleɪ] .
play .
玩 .

他们围坐在火堆旁，互相说道：“这是一出烂戏。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːdɪtəz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" **We had been offered the position of auditors to several of the company ,**
" 我们 有 到过 提供 这 位置 的 审计员 到 一些 的 这 公司 ,
“我们曾受邀担任多家公司的审计师，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈpɑːsɪfəl,-fɑːl][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" **but we were going to see Parsifal on the next day** ,
" 但 我们 是 去 到 看 帕西法尔 在 这 下一个 天 ,
" 但我们第二天要去看《帕西法尔》。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ɪksaɪtmənt] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] [ˈsiːljə] .
" **and I was afraid that the constant excitement would be bad for Celia** .
" 和 我 曾是 害怕的 那 这 持续的 激动 会 是 坏的 为了 西莉亚 .
" 我担心持续不断的兴奋会对西莉亚不利。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][,em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Why don't you ask me to play with you ?**
" 为什么 不 你 问 我 到 玩 和 你 ?
" 你为什么 不邀请我一起玩呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
" 她问道。

" [juː; jʊ][ˈnevər] [tiːtʃ] [,em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] . "
" **You never teach me anything** . "
" 你 绝不 教 我 任何事物 . "
" 你从来没教过我任何东西。

" [ðeəz; ðəz] [ɪnˈɡrætɪtuːd] .
" **There's ingratitude** .
" 有 忘恩负义 .
" 这是忘恩负义。”

[waɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jɔːr; jər][fɜːrst] [ˈles(ə)n][æt; ət] [ɡɑːlf] [ˈoʊnli][læst] [ˈθɜːrzdɪɪ] . "
Why , I gave you your first lesson at golf only last Thursday . "
" 为什么 , 我 给予 你 你的 第一的 课 在 高尔夫球 仅有的 最后的 周四 . "
" 我上周四才给你上了第一堂高尔夫课呢。”

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] .
" **So you did** .
" 所以 你 做过 .
" 你确实做到了。”

[aɪ] [noʊ] [ɡɑːlf] .
I know golf .
我 知道 高尔夫球 .
我懂高尔夫。

[naʊ] [ʃoʊ] [,em ˈiː] [ˈbɪljərdz] .
Now show me billiards .
现在 展示 我 台球 .
现在带我去打台球。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
" **I looked at my watch** .
" 我 看起来 在 我的 手表 .
" 我看了看手表。

" [wiːv] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
" **We've only twenty minutes** .
" 我们已经 仅有的 二十 分钟 .
" 我们只有二十分钟了。

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [ˈθɜːrti] [ʌp] . "
I'll play you thirty up . "
患病的 玩 你 三十 向上 . "
我陪你玩三十局。

" [raɪt] - [oʊ] . [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] — [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɔ:r] [ə; eɪ] [brɪsk] [ɔ:r] [wʌt] ?
" **Right - o . What do you give me — a ball or a bisque or what ?**
" 正确的 - o : 什么 做 你 给 我 — 一个 球 或者 一个 浓汤 或者 什么 ?
" "好的。你给我什么——球、浓汤还是别的什么？ "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 291]**
" [页 -]

" [aɪ] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" **I can't spare you a ball , I'm afraid .**
" 我 不能 空闲的 你 一个 球 , 我是 害怕的 :

恐怕我不能给你一个球。

[aɪ] [ʌel; jəl] [wɑ:nt] [ɔ:l] [θri:] [wen] [aɪ] [get] ['gouɪŋ] .
" **I shall want all three when I get going .**
" 我 将 想 全部 三 什么时候 我 得到 去 :

等我开始行动的时候，我要这三个都想要。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɪfti:n] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] . " **You may have fifteen start , and I'll tell you what to do . "**
" 你 可能 有 十五 开始 , 和 患病的 告诉 你 什么 到 做 : "
" 你可能有十五个起跑名额，我会告诉你该怎么做。

" [wel] , [wʌt] [du:] [aɪ] [du:] [fɜ:rst] ? "
" **Well , what do I do first ? "**
" 出色地 , 什么 做 我 做 第一的 ? "
" "那我首先应该做什么呢？ "

" [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [kju:] .
" **Select a cue .**
" 选择 一个 提示 :

选择一个提示。

" [ʃi:; ji] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .
" **She went over to the rack and inspected them .**
" 她 去 超过 到 这 架子 和 检查 他们 :

她走到架子前，仔细检查了它们。

" [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] [naɪs] [braʊn] [wʌn] .
" **This seems a nice brown one .**
" 这 似乎 一个 好的 棕色的 一 :

“这个棕色的看起来不错。”

[naʊ] [ðen] , [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] . "
" **Now then , you begin . "**
" 现在 然后 , 你 开始 : "
" 那么，现在开始吧。

" ['si:ljə] , [ju:v] [gɑ:t] [ðə; ði] [hæf] - [bʌt] .
" **Celia , you've got the half - butt .**
" 西莉亚 , 你已经 得到 这 一半 - 屁股 :

“西莉亚，你只有一半屁股。”

[pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] . "
" **Put it back and take a younger one . "**
" 放 它 后退 和 拿 一个 年轻 一 : "
" 把它放回去，换个小点的。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [si:md] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I thought it seemed taller than the others .**
" 我 想法 它 似乎 更高 比 这 其他的 :

“我觉得它比其他的要高一些。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'ʌðər] .
" **She took another** .
" 她 采取 其他 .

她又吃了一口。

" ['haʊz] [ðɪs] ?
" **How's this** ?
" 怎么样 这 ?

这样可以吗？

[ɡʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] [ɔːf] [juː; jʊ][ɡoʊ] . " **Then off you go** . "
然后 离开 你 去 . "

然后你就走吧。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][spɑːt][ɔːr] [pleɪn] ?
" **Will you be spot or plain** ?
" 将要 你 是 点 或者 清楚的 ?

你是要有斑点还是平淡无奇？

" [aɪ] [sed] , [ˈtɔːkɪŋ] [maɪ][kjuː] .
" **I said , chalking my cue** .
" 我 说 , 粉笔 我的 提示 .

我一边往球杆上抹粉一边说。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? "
" **Does it matter** ? "
" 做 它 事情 ? "

“这重要吗？ ”

" [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Not very much** .
" 不是 非常 很多 .

不多。

[ðeə(r)] [bəʊθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] . "
They're both the same shape . "
它们是 两个都 这 相同的 形状 . "

它们的形状相同。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "
" **Then what's the difference** ? "
" 然后 是什么 这 不同之处 ? "

“那区别在哪儿呢？ ”

" [wel] , [wʌn][ɪz] [mɔːr] ['spɑːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
" **Well , one is more spotted than the other** . "
" 出色地 , 一 是 更多的 斑 比 这 其他 . "

“嗯，其中一个比另一个斑点更多。”

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [les] ['spɑːtɪd] .
" **Then I'll be less spotted** .
" 然后 患病的 是 较少的 斑 .

“那样我就不容易被人发现了。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **I went to the table** .
" 我 去 到 这 桌子 .

我走到桌子旁。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [traɪ][ænd; ənd] [skruː] [ɪn][ɔːf] [ðə; ði] [red] .
" **I think** , " **I said** , " **I'll try and screw in off the red** .
" 我 思考 , " 我 说 , " 患病的 尝试 和 拧紧 在 离开 这 红色的 .
"我想,"我说, "我会试着把红色拧下来。"

" ([aɪ][dɪd] [ðɪs] [wʌns][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] .)
" (**I did this once by accident and I've always wanted to do it again** .)
" (我 做过 这 一次 经过 事故 和 我已经 总是 通缉 到 做 它 再次 .)
(我曾经无意中做过一次, 一直想再做一次。)

" [ɔːr][pər'hæps] , " [aɪ] [kə'rektɪd] [maɪ'self] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [left] [em 'iː] ,
" **Or perhaps** , " **I corrected myself , as soon as the ball had left me** ,
" 或者 也许 , " 我 已更正 我 , 作为 很快 作为 这 球 有 左边 我 ,
"或者,"球离开我之后, 我立刻纠正自己, "

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ə; eɪ] ['seɪfti] [mɪs] .
" **I had better give a safety miss** .
" 我 有 更好的 给 一个 安全 错过 .
我最好放弃安全射击。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 292**]
" [页 -]

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .
我做了。

[maɪ][bɔːl] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [hænd] ['bɑːtəm] ['pɑːkɪt] .
My ball avoided the red and came swiftly back into the left - hand bottom pocket .
我的 球 避免 这 红色的 和 来了 迅速地 后退 进入 这 左边 - 手 底部 口袋 .
我的球避开了红球, 迅速滚回了左侧底袋。

" [ðæts] [θriː] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **That's three to you** , " **I said without enthusiasm** .
" 那就是 三 到 你 , " 我 说 没有 热情 .
"那是你的三分,"我毫无热情地说。

[ˈsiːljə] [siːmd] [sər'praɪzd] .
Celia seemed surprised .
西莉亚 似乎 惊讶 .

西莉亚似乎很惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [brɪ'ɡʌn] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But I haven't begun yet** , " **she said** .
" 但 我 还没有 开始 然而 , " 她 说 .
"但我还没有开始,"她说。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] .
" **Well** , **I suppose you know the rules** , **but it seems funny** .
" 出色地 , 我 认为 你 知道 这 规则 , 但 它 似乎 有趣的 .
"嗯, 我想你应该知道规则, 但这看起来有点滑稽。"

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə][duː] ? "
What would you like me to do ? "
什么 会 你 喜欢 我 到 做 ? "
你想让我做什么?

" [wel] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ɑːn] .
" **Well** , **there isn't much on** .
" 出色地 , 那里 不是 很多 在 .
"嗯, 没什么可看的。"

[ju:d] ['betər] [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [red] [bɔ:l] . "

You'd better just try and hit the red ball . "
你会 更好的 只是 尝试 和 打 这 红色的 球 . "

你最好还是试着击中红球。

" [raɪt] .

" Right .

" 正确的 .

“正确的。

" [ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)] [eɪm] .

" She leant over the table and took long and careful aim .
" 她 倾斜 超过 这 桌子 和 采取 长的 和 小心 目的 .

她俯身越过桌子，仔细地瞄准。

[aɪ][held][maɪ] [breθ]

I held my breath

我 握住 我的 气息

我屏住了呼吸.....

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪmd]

Still she aimed

仍然 她 旨在

她依然瞄准了.....

[ðen] ['ki:pɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði][kjuː] ,

Then keeping her chin on the cue ,

然后 保持 她 下巴 在 这 提示 ,

然后她保持着专注的神态，

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)]

she slowly turned her head and looked up at me with a thoughtful

她 缓慢地 转向 她 头 和 看起来 向上 在 我 和 一个 周到

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression .

表达 .

她缓缓转过头，若有所思地看着我。

" [ɔːnt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [bɔːlz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər]

" Oughtn't there to be three balls on the table ? " she said , wrinkling her

" 不应该 那里 到 是 三 球 在 这 桌子 ? " 她 说 , 皱纹 她

[ˈfɔːrhed] .

forehead .

前额 .

“桌上不应该有三个球吗？”她皱着眉头说。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

" No , " I answered shortly .

" 不 , " 我 回答 不久 .

“不,”我简短地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? "

" But why not ? "

" 但 为什么 不是 ? "

“为什么不行呢？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [went] [daʊn] [baɪ] [mis'teɪk] . "

" Because I went down by mistake . "

" 因为 我 去 向下 经过 错误 . "

“因为我是误打误撞下去的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][gɑ:t][ˈgoʊɪŋ] , [juː; jʊ][ˈwa:ntɪd] — — [aɪ][kɑ:nt][ˈɑ:rgju:] [ˈbendɪŋ]
" **But you said that when you got going , you wanted — — I can't argue bending**
" 但 你 说 那 什么时候 你 得到 去 , 你 通缉 — — 我 不能 争论 弯曲
[daʊn] [laɪk] [ðɪs] .
down like this .
向下 喜欢 这 .

“但是你说过，当你开始行动的时候，你想——我无法反驳像这样弯下腰。

" [fiː; fi] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ˈsləʊli] .
" **She raised herself slowly .**
" 她 提高 她自己 缓慢地 .

她缓缓站了起来。

" [juː; jʊ] [sed] — — [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] .
" **You said — — Oh , all right , I expect you know .**
" 你 说 — — 哦 , 全部 正确的 , 我 预计 你 知道 .

“你说过——哦，好吧，我想你应该知道。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [skɔ:rd] [sʌm; səm] [ɔ:l'redi] , [ˈhævnt] [aɪ] ? "
Anyhow , I have scored some already , haven't I ? "
无论如何 , 我 有 得分 一些 已经 , 还没有 我 ? "

总之，我已经得了一些分了，不是吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[jʊə(r)] [ˈeɪti:n] [tuː; tə][maɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
You're eighteen to my nothing .
你是 十八 到 我的 没有什么 .

你对我来说什么都不是，你才十八岁。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 293]**
" [页 -]

[第293页]

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wel] , [naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][eɪm] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] .
Well , now I shall have to aim all over again .
出色地 , 现在 我 将 有 到 目的 全部 超过 再次 .

好吧，现在我得重新瞄准了。

" [fiː; fi] [bent] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɪ][kju:] .
" **She bent slowly over her cue .**
" 她 弯曲 缓慢地 超过 她 提示 .

她缓缓俯身靠近球杆。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætər] [wer] [aɪ][hɪt][ðə; ðɪ] [red] ? "
" **Does it matter where I hit the red ? "**
" 做 它 事情 在哪里 我 打 这 红色的 ? "

“我击中红线的位置重要吗？ ”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" **Not much .**
" 不是 很多 .

不多。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hɪt][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [red] [pɑːrt] .

As long as you hit it on the red part .
作为 长的 作为 你 打 它 在 这 红色的 部分 ：

只要你击中红色部分就行了。

" [ʃiː; ji] [hɪt][aɪ 'tiː][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][said] , [ænd; ənd][bəʊθ] [bɔːlz] [keɪm] ['ɪntuː] [bɔːk] .

" She hit it hard on the side , and both balls came into baulk .
" 她 打 它 难的 在 这 边 , 和 两个都 球 来了 进入 阻挡 ：

“她用力击球到边线，两个球都进了界外。”

" [tuː] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

" Too good , " I said .
" 也 好的 , " 我 说 ：

“太好了，”我说。

" [dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? "

" Does either of us get anything for it ? "
" 做 任何一个 的 我们 得到 任何事物 为了 它 ？ "

“我们俩能从中得到什么好处吗？ ”

" [noʊ] .

" No .
" 不 ：

“不。

" [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜːr; wər][kləʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

" The red and white were close together , and I went up the table and
" 这 红色的 和 白色的 是 关闭 一起 , 和 我 去 向上 这 桌子 和

[daʊn] [ə'gen] ,

down again ,
向下 再次 ,

“红色和白色挨得很近，我爬上桌子又下来了。”

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .

on the off - chance of a cannon .
在 这 离开 - 机会 的 一个 大炮 ：

万一有大炮呢。

[aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

I misjudged it , however .
我 判断失误 它 , 然而 ：

但我判断失误了。

" [ðæts] [θriː] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] ,

" That's three to you , " I said stiffly ,
" 那就是 三 到 你 , " 我 说 僵硬地 ,

“那是你的三分，”我生硬地说。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['bɑːtəm] ['pɑːkɪt] .

as I took my ball out of the right - hand bottom pocket .
作为 我 采取 我的 球 出去 的 这 正确的 - 手 底部 口袋 ：

当我从右下角的球袋里取出球时。

" ['twenti] - [wʌn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "

" Twenty - one to nothing . "
" 二十 - 一 到 没有什么 ：

“二十一比零。”

" [fʌni] [haʊ] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['skoːrɪŋ] , " [sed] ['siːljə] ['medɪtəvli] .

" Funny how I'm doing all the scoring , " said Celia meditatively .
" 有趣的 如何 我是 正在做 全部 这 得分 , " 说 西莉亚 冥想地 ：

“真奇怪，所有的分数都是我一个人得算的，”西莉亚若有所思地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪkli] ['nevə] [pleɪd] [brɪʃɔːr] .
" **And I've practically never played before .**
" 和 我已经 几乎 绝不 玩 前 .
“而且我以前几乎从没玩过。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hɪt][ðə; ði] [red] [hɑːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I shall hit the red hard now and see what happens to it .
我 将 打 这 红色的 难的 现在 和 看 什么 发生 到 它 .
我现在要狠狠地撞红线，看看会发生什么。

" [ʃiː; ʃi][hɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kɔːrst] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **She hit , and the red coursed madly about the table ,**
" 她 打 , 和 这 红色的 课程 疯狂地 关于 这 桌子 ,
“她击中了目标，鲜血疯狂地溅满了桌子。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rest] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] [raɪt] - [hænd] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
coming to rest near the top right - hand pocket and close to the cushion .
未来 到 休息 靠近 这 顶部 正确的 - 手 口袋 和 关闭 到 这 软垫 .
最终停在右上角口袋附近，靠近垫子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ʃɑːt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn] .
With a forcing shot I could get in .
和 一个 强制 射击 我 可以 得到 在 .
强行出手我就能得分。

" [ðɪs] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃɔːk] , " [aɪ] [sed] ['plezntli] [tuː; tə] ['siːljə] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː]
" **This will want a lot of chalk , " I said pleasantly to Celia , and gave it**
" 这 将要 想 一个 很多 的 粉笔 , " 我 说 愉快 到 西莉亚 , 和 给予 它
[plenti] .
plenty .
很多 .
“这需要很多粉笔，”我愉快地对西莉亚说，然后给了她很多粉笔。

[ðen] [aɪ][let][flaɪ]
Then I let fly
然后 我 让 飞
然后我放飞了.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 294**]
[页 -]
[第294页]

" [waɪ] [dɪd] [ðæt] [wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃɔːk] ? " [sed] ['siːljə] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **Why did that want a lot of chalk ? " said Celia with interest .**
" 为什么 做过 那 想 一个 很多 的 粉笔 ? " 说 西莉亚 和 兴趣 .
“他为什么需要那么多粉笔？”西莉亚饶有兴致地问道。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ][bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fendə] .
I went to the fireplace and picked my ball out of the fender .
我 去 到 这 壁炉 和 挑选 我的 球 出去 的 这 挡泥板 .
我走到壁炉旁，从挡泥板上把我的球捡了出来。

" [ðæts] [θriː] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .
" **That's three to you , " I said coldly .**
" 那就是 三 到 你 , " 我 说 冷冷地 .
“那是你的三分，”我冷冷地说。

" ['twenti] - [fɔːr] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "
" **Twenty - four to nothing . "**
" 二十 - 四 到 没有什么 . "
“二十四比零。”

" [eɪ 'em][aɪ] ['wɪnɪŋ] ? "

" **Am I winning ?** "

" 是 我 获胜 ？ "

我赢了吗？

" [jʊə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

" **You're leading , I explained .**

" 你是 领导 , " 我 解释 .

“你领先，”我解释道。

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['twenti] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "

" **Only , you see , I may make a twenty at any moment .** "

" 仅有的 , 你 看 , 我 可能 制作 一个 二十 在 任何 片刻 . "

“只是，你知道，我随时都有可能赚到20块钱。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] .

" **She thought this over .**

" 她 想法 这 超过 .

她仔细考虑了一下。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [θriː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

" **Well , I may make my three at any moment .**

" 出色地 , 我 可能 制作 我的 三 在 任何 片刻 .

“嗯，我随时都有可能打进三球。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃɔːkt] [hɜːr; hər][kjuː][ænd; ænd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔːl] .

" **She chalked her cue and went over to her ball .**

" 她 粉笔 她 提示 和 去 超过 到 她 球 .

她给球杆抹上粉，然后走到球旁。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

" **What shall I do ?** "

" 什么 将 我 做 ？ "

我该怎么办？

" [dʒʌst] [tʌt] [ðə; ði] [red] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ænd] [juːl] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]

" **Just touch the red on the right - hand side , I said , " and you'll go into the**

" 只是 触碰 这 红色的 在 这 正确的 - 手 边 , " 我 说 , " 和 你会 去 进入 这

[ˈpɑːkɪt] . "

pocket . "

" 口袋 . "

“只要碰到右边的红色部分，”我说，“球就会落入口袋里。”

" [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ?

" **The right - hand side ?**

" 这 正确的 - 手 边 ？

“右侧？ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['bɔːlz] ? "

Do you mean my right - hand side or the ball's ? "

" 做 你 意思是 我的 正确的 - 手 边 或者 这 球的 ？ "

你是说我的右手边还是球的右手边？

" [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][saɪd] ['ɑ:pəzɪt]
" **The right - hand side of the ball , of course ; that is to say , the side opposite**
" 这 正确的 - 手 边 的 这 球 , 的 课程 ; 那 是 到 说 , 这 边 对 面的
[jɔr; jər] [raɪt] - [hænd] . "
your right - hand . "
" 你的 正确的 - 手 : "

“当然是球的右侧；也就是说，与你的右手相对的那一侧。”

" [bʌt; bət][ɪts] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɪz] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] [left] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði][bɔ:l] [ɪz] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [wei] . "
" **But its right - hand side is opposite my left hand , if the ball is facing this way .** "
" 但 它是 正确的 - 手 边 是 对 面的 我的 左 边 手 , 如果 这 球 是 面 向 这 方 式 : "
" 但如果球朝向这个方向，它的右侧就与我的左手相对。"

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] , " [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l] [hæz; həz][ɪts] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Take it , I said wearily , that the ball has its back to you .** "
" 拿 它 , 我 说 疲 劳 , 那 这 球 有 它是 后 退 到 你 : "
" 记住，”我疲惫地说，“球背对着你。”

" [haʊ] [ru:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['si:ljə] , [ænd; ənd][hɪt][aɪ 'ti:][ɑ:n]
" **How rude of it , said Celia , and hit it on**
" 如何 粗 鲁 的 它 , " 说 西 莉 亚 , 和 打 它 在
" 真没礼貌，”西莉亚说着，继续说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][sæŋk][aɪ 'ti:] .
the left - hand side , and sank it .
这 左 边 - 手 边 , 和 沉 没 它 :
左侧，然后沉没。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] ? "
" **Was that what you meant ?** "
" 曾 是 那 什 么 你 意 思 是 ? "
“你是这个意思吗？ ”

" [wel] . . . [ɪts] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
" **Well . . . it's another way of doing it .** "
" 出 色 地 . . . 它 是 其 他 方 式 的 正 在 做 它 : "
“嗯.....这是另一种做法。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **I thought it was .**
" 我 想 法 它 曾 是 :
我以为是这样。

[wʌt] [du:] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ? "
What do I give you for that ? "
什 么 做 我 给 你 为 了 那 ? "
我该给你什么作为回报？

" [ju:; jʊ] [get] [θri:] . "
" **You get three .** "
" 你 得 到 三 : "

“你有三个。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [gɔ:t][ðə; ði] [mɑ:rkz] .
" **Oh , I thought the other person always got the marks .**
" 哦 , 我 想 法 这 其 他 人 总 是 得 到 这 标 记 :
“哦，我还以为分数总是另一个人得的呢。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ləst] [θri:] [taɪmz] — — "
I know the last three times — — "
我 知道 这 最后的 三 时代 — — "

我知道最近三次——”

" [goʊ] [ɑ:n] , " [aɪ] [sed] [ˈfri:ziŋli] .
" **Go on , " I said freezingly** .
" 去 在 , " 我 说 寒冷地 .

“继续,”我冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] . "
" **You have another turn** . "
" 你 有 其他 转动 . "

“你还有机会。”

" [oʊ] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['raʊndərz] ? "
" **Oh , is it like rounders ?** "
" 哦 , 是 它 喜欢 圆场 ? "

“哦，它跟板球一样吗？ ”

" [sʌmθɪŋ] .
" **Something** .
" 某物 .

“某物。

[goʊ] [ɑ:n] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] .
Go on , there's a dear .
去 在 , 有 一个 亲爱的 .

去吧，那儿有只小鹿。

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
It's getting late .
它是 获得 晚的 .

天色已晚。

" [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [red] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pɑ:kɪt] .
" **She went , and left the red over the middle pocket** .
" 她 去 , 和 左边 这 红色的 超过 这 中间 口袋 .

她走了，把红色留在了中间的口袋上。

" [ə; eɪ] - [hɑ:] !
" **A - ha !**
" 一个 - 哈 !

“啊哈！

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] " [di:] " [fɔ:r; fər] [maɪ] [bɔ:l] .
I found a nice place in the " D " for my ball .
我 成立 一个 好的 地方 在 这 " D " 为了 我的 球 .

我在“D”区找到了一个放球的好地方。

" [naʊ] [ðen] .
" **Now then** .
" 现在 然后 .

“那么，现在.....”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [greɪ] [stroʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
This is the Grey stroke , you know .
这 是 这 灰色的 中风 , 你 知道 .

这就是灰色笔画，你知道的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .
" **I suppose I was nervous** .
" 我 认为 我 曾是 紧张的 .

我当时大概很紧张吧。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ][dʒʌst] [nɪkt] [ðə; ði] [red] [bɔ:l] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ænd; ənd][left][aɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
I just nicked the red ball gently on the wrong side and left it hanging over
我 只是 偷窃 这 红色的 球 轻轻地 在 这 错误的 边 和 左边 它 绞刑 超过
[ðə; ði] [pɑ:kɪt] .
the pocket .
这 口袋 .

我只是轻轻地从错误的方向碰了一下红球，让它悬在球袋上方。

[ðə; ði] [waɪt] ['trævlɪd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] .
The white travelled slowly up the table .
这 白色的 旅行 缓慢地 向上 这 桌子 .

白球缓慢地沿着球台向上移动。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [greɪ] [stroʊk] ? " [æskt] ['si:ljə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
" **Why is that called the Grey stroke ?** " **asked Celia with great interest** .
" 为什么 是 那 称为 这 灰色的 中风 ? " 问 西莉亚 和 伟大的 兴趣 .

“为什么它被称为灰质中风？”西莉亚饶有兴趣地问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wʌns] , [wen] [sɜ:r] ['edwərd] [greɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][dʒɜ:rmən] [æm'bæsədər] —
" **Because once , when Sir Edward Grey was playing the German Ambassador** —
" 因为 一次 , 什么时候 先生 爱德华 灰色的 曾是 玩耍 这 德语 大使 —
[bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .
but it's rather a long story .
但 它是 相当 一个 长的 故事 .

“因为有一次，爱德华·格雷爵士扮演德国大使——但这说来话长。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I'll tell you another time .
患病的 告诉 你 其他 时间 .

我下次再告诉你。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 296]**
" [页 -]

[第296页]

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[wel] , [ˈenihaʊ] , [dɪd][ðə; ði][dʒɜ:rmən] [æm'bæsədər] [get] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "
Well , anyhow , did the German Ambassador get anything for it ? "
出色地 , 无论如何 , 做过 这 德语 大使 得到 任何事物 为了 它 ? "

总之，德国大使从中得到什么好处了吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][dəunt] .
" **Then I suppose I don't** .
" 然后 我 认为 我 不 .

“那我想我就不这么认为了。”

[ˈbɑːðər] . "
Bother . "
打扰 . "

打扰。”

" [bʌt; bət] [ju:v] ['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði] [red] [ɪn][fɔ:r; fər] [geɪm] . "
" **But you've only got to knock the red in for game** . "
" 但 你已经 仅有的 得到 到 敲 这 红色的 在 为了 游戏 . "

“但你只需要把红球打进就能赢。”

" [oʊ] ! . . .
" **Oh !** . . .
" 哦 ! . . .

“哦! ...

[ðer; ðər] , [wɒts] [ðæt] ? "
There , what's that ? "
那里 , 是什么 那 ? "

那是什么？

" [ðæts] [ə; eɪ] [mɪs'kju:] .
" **That's a miscue** .
" 那就是 一个 失误 .

“那是个失误。”

[aɪ][get] [wʌn] . "
I get one . "
我 得到 一 . "

我得到一个。

" [oʊ] ! . . .
" **Oh !** . . .
" 哦 ! . . .

“哦! ...

[oʊ] , [wel] , " [ʃiː ʃi] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] , " [aɪm][glæd] [ju:v] ['stɑ:rtɪd] ['sko:rɪŋ] .
Oh , well , " she added magnanimously , " I'm glad you've started scoring .
哦 , 出色地 , " 她 额外 宽宏大量 , " 我是 高兴的 你已经 开始 得分 .

“哦，好吧，”她宽宏大量地补充道，“我很高兴你开始得分了。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [meɪk] [aɪ'ti:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It will make it more interesting for you .
它 将要 制作 它 更多的 有趣的 为了 你 .

这会让你觉得更有趣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn][ɔ:f] [ðə; ði] [red] , ['li:vɪŋ] [aɪ'ti:] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔ:kɪt]
" **There was just room to creep in off the red , leaving it still over the pocket**
" 那里 曾是 只是 房间 到 潜行者 在 离开 这 红色的 , 离开 它 仍然 超过 这 口袋
.
.
.

“从红色球杆上稍微挪动一下，让它仍然留在球袋上方。

[wɪð; wɪθ] ['si:liəz] [bɔ:ɪ] ['haɪsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:kɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]
With Celia's ball nicely over the other pocket there was a chance of my
和 西莉亚的 球 很好 超过 这 其他 口袋 那里 曾是 一个 机会 的 我的
[twenti] [breɪk] .
twenty break .
二十 休息 .

塞莉娅的球漂亮地越过了另一个袋口，我有机会单杆拿下20分。

" [lets] [si:] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] ['meni] [du:][aɪ][wɑ:nt] ? "
" Let's see , " I said , " how many do I want ? "
" 我们来吧 看 , " 我 说 , " 如何 许多 做 我 想 ? "

“让我想想,”我说,“我想要多少个? ”

" ['twenti] - [naɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['si:ljə] .
" Twenty - nine , " replied Celia .
" 二十 - 九 , " 回复 西莉亚 .

“二十九,”西莉亚回答道。

" [ɑ:] , " [aɪ] [sed] . . . [ænd; ənd][aɪ] [krept] [ɪn] .
" Ah , " I said . . . and I crept in .
" 啊 , " 我 说 . . . 和 我 悄悄地爬 在 .

“啊,”我说.....然后我悄悄溜了进去。

" [ðæts] [θri:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['aɪsɪli] .
" That's three to you , " I said icily .
" 那就是 三 到 你 , " 我 说 冰冷地 .

“那是你的三分,”我冷冷地说。

" [geɪm] .
" Game .
" 游戏 .

“游戏。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 297]
" [页 -]

[第297页]

[ɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['bætʃələɹ] ['reɪlɪks]
BACHELOR RELICS
学士 遗物

单身汉遗物

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][wɑ:nt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['henri] , " [æn; ən] ['ɑ:prə] [hæt] [ðæt] ['dʌznt] [ɑ:p] ?
" Do you happen to want , " I said to Henry , " an opera hat that doesn't op ?
" 做 你 发生 到 想 , " 我 说 到 亨利 , " 一个 歌剧 帽子 那 不 操作 ?

“你碰巧想要一顶不会打开的歌剧帽吗?”我对亨利说。

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [wɜ:ɹks] [wʌn] [saɪd] . "
At least it only works one side . "
在 至少 它 仅有的 作品 一 边 . "

至少它只对一侧有效。

" [noʊ] , " [sed] ['henri] .
" No , " said Henry .
" 不 , " 说 亨利 .

“不,”亨利说。

" [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [baɪz] [maɪ] ['ɑ:prə] [hæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][aɪ][eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r]
" **To any one who buys my opera hat for a large sum I am giving away four**
" 到 任何 一 WHO 购买 我的 歌剧 帽子 为了 一个 大的 和 我 是 给予 离开 四
[skwer] [ja:dʒ] [ʌv; əv] [lɪ'noʊliəm] ,
square yards of linoleum ,
正方形 码 的 油布 ,
"凡是出高价购买我的歌剧帽的人，我将赠送四平方码的油毡。"

[ə; eɪ] [rɪ'va:lɪŋ] ['bʊkkeɪs] , [tu:] ['kɜ:rt(ə)n][rɑ:dʒ] , [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [grɪp] [dʌm] - ['belz] [ænd; ənd]
a revolving bookcase , two curtain rods , a pair of spring - grip dumb - bells and
一个 旋转 书柜 , 二 窗帘 杆 , 一个 一对 的 春天 - 紧握 哑的 - 铃铛 和
[æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['pæt(ə)nt] [maʊs] - [træp] . "
an extremely patent mouse - trap ."
一个 极其 专利 老鼠 - 陷阱 . "
一个旋转书柜、两根窗帘杆、一对弹簧式哑铃和一个专利极高的捕鼠器。

" [noʊ] , " [sed] ['henri] [ə'gen] .
" **No , " said Henry again .**
" 不 , " 说 亨利 再次 .
"不,"亨利再次说道。
" [ðə; ðɪ] [maʊs] - [træp] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [ɪz][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] .
" **The mouse - trap , " I pleaded , " is unused .**
" 这 老鼠 - 陷阱 , " 我 恳求 , " 是 未使用的 .
"捕鼠器,"我恳求道, "是没用过的。"

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [noʊ] [maʊs] [hæz; həz] [ju:st] [aɪ 'ti:] [jet] .
That is to say , no mouse has used it yet .
那 是 到 说 , 不 老鼠 有 用过的 它 然而 .
也就是说, 目前还没有老鼠使用过它。

[maɪ] [maʊs] - [træp][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['blʌdɪd] . "
My mouse - trap has never been blooded ."
我的 老鼠 - 陷阱 有 绝不 到过 血腥 . "
我的捕鼠器从未沾过血。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:][maɪ'self] , " [sed] ['henri] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] . "
" **I don't want it myself , " said Henry , " but I know a man who does .**"
" 我 不 想 它 我 , " 说 亨利 , " 但 我 知道 一个 男人 WHO 做 . "
"我自己不想要,"亨利说, "但我认识一个想要的人。"

" ['henri] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
" **Henry , you know everybody .**
" 亨利 , 你 知道 大家 .
"亨利, 你认识所有人。"

[fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə][jɔr; jər] [frend] .
For Heaven's sake introduce me to your friend .
为了 天 清酒 介绍 我 到 你的 朋友 .
看在上帝的份上, 介绍我认识你的朋友吧。

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ? "
Why does he particularly want a mouse - trap ?"
为什么 做 他 特别 想 一个 老鼠 - 陷阱 ? "
他为什么特别想要一个捕鼠器?

" [hi:; hi] ['dʌznt] .
" **He doesn't .**
" 他 不 .
他没有。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [ðæts] [oʊld] .
He wants anything that's old .
他 想要 任何事物 那就是 老的 .

他想要任何旧东西。

[oʊld] [kloʊðz] , [oʊld]['kɑːrpəts] , ['eniθɪŋ] [ðæts] [oʊld] ['hiːl] [baɪ] .
Old clothes , old carpets , anything that's old he'll buy .
老的 衣服 , 老的 地毯 , 任何事物 那就是 老的 地狱 买 .

旧衣服、旧地毯，凡是旧的东西他都买。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] .
He seemed to be exactly the man I wanted .
他 似乎 到 是 确切地 这 男人 我 通缉 .

他看起来正是我梦寐以求的那种男人。

" [ˌɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][jɔː; jər] ['feləʊ] ['klʌb.mæn] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmlɪ] .
" Introduce me to your fellow clubman , " I said firmly .
" 介绍 我 到 你的 同伴 俱乐部成员 , " 我 说 牢牢 .

“介绍一下你的俱乐部同事给我认识，”我坚定地说。

[ðæt] ['iːvniŋ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['henriːz] [frend] , ['mɪstər] . ['benɪt] .
That evening I wrote to Henry's friend , Mr . Bennett .
那 晚上 我 写道 到 亨利的 朋友 , 先生 . 贝内特 .

当晚，我给亨利的朋友贝内特先生写了信。

" [dɪr] [sɜːr] , " [aɪ] [roʊt] ,
" Dear Sir , " I wrote ,
" 亲爱的 先生 , " 我 写道 ,

“尊敬的先生，”我写道， “

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [kɔːl][ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]
" if you would call upon me to - morrow I should like to show you some
" 如果 你 会 称呼 之上 我 到 - 明天 我 应该 喜欢 到 展示 你 一些

['riːəli] [oʊld] [θɪŋz] ,
really old things ,
真的 老的 事物 ,

“如果您明天能来拜访我，我很乐意向您展示一些非常古老的东西。”

[ɔːl] ['dʒenjuɪn] [æn'tiːks] .
all genuine antiques .
全部 真的 古董 .

全部都是真正的古董。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] [wəd] [kɔːl][jɔː; jər] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['ɑːprə] [hæt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
In particular I would call your attention to an old opera hat of exquisite
在 特别的 我 会 称呼 你的 注意力 到 一个 老的 歌剧 帽子 的 精美的

['wɜːrkmənʃɪp] ,
workmanship ,
做工 ,

我尤其想提请您注意一顶做工精美的老式歌剧帽。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [maʊs] - [træp][ʌv; əv] [tʃeɪst] [ænd; ænd] ['hænsəm] [dɪ'zaɪn] .
and a mouse - trap of chaste and handsome design .
和 一个 老鼠 - 陷阱 的 贞洁 和 英俊的 设计 .

以及一款设计简洁美观的捕鼠器。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ][fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [lɪˈnoʊliəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈpætərn] [wɪt]
I have also a few yards of Queen Anne linoleum of a circular pattern which
我 有 还 一个 很少 码 的 女王 安妮 油布 的 一个 圆 图案 哪个
[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
I think will please you .
我 思考 将要 请 你 .
[maɪ][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] - [ɡrɪp] [dʌm] - [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] [ˈkɜːrt(ə)n] - [raːdz][ɑːr; ər]

My James the First spring - grip dumb - bells and Louis Quatorze curtain - rods are
我的 詹姆斯 这 第一的 春天 - 紧握 哑的 - 铃铛 和 路易斯 十四 窗帘 - 杆 是
[wel] [noʊn] [tuː; tə] [kənəˈsɜːz] .
well known to connoisseurs .
出色地 已知 到 鉴赏家 .
[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][oʊld][kɔːrk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [swɪt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [bæθ] - [mæt] , [wɪl] [ˈɔːlsʊ][biː; bi]

A genuine old cork bedroom suite , comprising one bath - mat , will also be
一个 真的 老的 软木 卧室 套房 , 包括 一 洗澡 - 垫 , 将要 还 是
[ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] .
included in the sale .
包括 在 这 销售 .
[jɔːrz] [ˈfeɪθfəli] .
Yours faithfully .
此致 忠实 .
[ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn][oʊld][kɔːrk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [swɪt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [bæθ] - [mæt] , [wɪl] [ˈɔːlsʊ][biː; bi]

On second thoughts I tore the letter up and sent Mr . Bennett a postcard
" 在 第二 想法 我 撕裂 这 信 向上 和 发送 先生 . 贝内特 一个 明信片
[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [ˈʌndər,saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] - . - [praːmpt] .
asking him to favour the undersigned with a call at 10 . 30 prompt .
问 他 到 偏爱 这 下方签名 和 一个 称呼 在 - . - 迅速的 .
[ænd; ənd][æt; ət] - . - [praːmpt][hiː; hi] [keɪm] .
And at 10 . 30 prompt he came .
和 在 - . - 迅速的 他 来了 .
[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈbɜːrdɪd] [ˈpeɪtriɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [θriː]
I had expected to see a bearded patriarch with a hooked nose and three
我 有 预期的 到 看 一个 留着胡子的 族长 和 一个 钩子 鼻子 和 三
[hæts][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
hats on his head ,
帽子 在 他的 头 ,
[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [spruːs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
but Mr . Bennett turned out to be a very spruce gentleman ,
但 先生 . 贝内特 转向 出去 到 是 一个 非常 云杉 绅士 ,
[ˈwerɪŋ] ([aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː]) [mʌtʃ] [ˈbetər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɑːprə] [hæt][aɪ]

wearing (I was sorry to see) much better clothes than the opera hat I
穿着 (我 曾是 对不起 到 看) 很多 更好的 衣服 比 这 歌剧 帽子 我
[prəˈpouzɪd] [tuː; tə] [seɪl] [hɪm; ɪm] .
proposed to sell him .
建议的 到 卖 他 .
[ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn][oʊld][kɔːrk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [swɪt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [bæθ] - [mæt] , [wɪl] [ˈɔːlsʊ][biː; bi]

My James the First spring - grip dumb - bells and Louis Quatorze curtain - rods are
我的 詹姆斯 这 第一的 春天 - 紧握 哑的 - 铃铛 和 路易斯 十四 窗帘 - 杆 是
[wel] [noʊn] [tuː; tə] [kənəˈsɜːz] .
well known to connoisseurs .
出色地 已知 到 鉴赏家 .
[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][oʊld][kɔːrk][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [swɪt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [bæθ] - [mæt] , [wɪl] [ˈɔːlsʊ][biː; bi]

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['bɪznəslaɪk] [æt; ət][wʌns] .
He became businesslike at once .
他 成为 商业化 在 一次 ；

他立刻变得公事公办起来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [dʒʌst] [tel] [,em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] , " [hi:; hi] [sed] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] ,
" Just tell me what you want to sell , " he said , whipping out a pocket - book ,
" 只是 告诉 我 什么 你 想 到 卖 , " 他 说 , 鞭打 出去 一个 口袋 - 书 ,
“你就告诉我你想卖什么吧,”他一边说着, 一边掏出一个钱包。

" [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" and I'll make a note of it .
" 和 患病的 制作 一个 笔记 的 它 ；

我会记下来。

[aɪ] [teɪk] ['eniθɪŋ] .
I take anything .
我 拿 任何事物 ；

我什么都接受。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" I looked round my spacious apartment and wondered what to begin with .
" 我 看起来 圆形的 我的 宽敞 公寓 和 想知道 什么 到 开始 和 ；

我环顾自己宽敞的公寓, 心想该从何下手呢。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑ:lɪŋ] ['bʊkkeɪs] , " [aɪ] [ə'haʊnst] .
" The revolving bookcase , " I announced .
" 这 旋转 书柜 , " 我 宣布 ；

“旋转书柜,”我宣布道。

" [aɪm][ə'freɪd][ðəəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [seɪl] [fɔ:r; fər] [rɪ'vɑ:lɪŋ] ['bʊkkeɪsɪz] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I'm afraid there's very little sale for revolving bookcases now , " he said ,
" 我是 害怕的 有 非常 小的 销售 为了 旋转 书柜 现在 , " 他 说 ,
“恐怕现在旋转书柜的销量很差,”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as he made a note of it .
作为 他 制成 一个 笔记 的 它 ；

他把这件事记了下来。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [rɪ'vɑ:lɪv] .
" As a matter of fact , " I pointed out , " this one doesn't revolve .
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 我 尖 出去 , " 这 一 不 围绕 ；

“事实上,”我指出, “这个并不旋转。”

[aɪ 'ti:][gɔ:t] [stʌk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
It got stuck some years ago .
它 得到 卡住 一些 年 前 ；

它几年前就卡住了。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] ,
" He didn't seem to think that this would increase the rush ,
" 他 没有 似乎 到 思考 那 这 会 增加 这 匆忙 ,

他似乎并没有意识到这会加剧抢购潮。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but he made a note of it .
但 他 制成 一个 笔记 的 它 ；

但他把这件事记了下来。

" [ðen] [ðə; ði] ['raɪɪŋ] - [desk] . "

" **Then the writing - desk** . "

" 然后 这 写作 - 桌子 . "

然后是书桌。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

" **The what ?** "

" 这 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] ['dʒɑ:rdʒən] ['bjʊrəʊ] .

" **The Georgian bureau** .

" 这 格鲁吉亚 局 .

“格鲁吉亚办事处。

[ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ['twentiəθ] - [ˈsentʃəri] [,eskri:'twa:r] . "

A copy of an old twentieth - century escritoire . "

一个 复制 的 一个 老的 第二十 - 世纪 书桌 . "

一本二十世纪旧书桌的复制品。

" ['wɔ:lnʌt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [aɪ 'ti:] .

" **Walnut ?** " **he said , tapping it** .

" 核桃 ? " 他 说 , 窃听 它 .

“核桃？”他一边说着，一边敲了敲它。

" ['pɑ:səbli] .

" **Possibly** .

" 可能 .

“有可能。”

[ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɑ:rdʒən] ['raɪɪŋ] - [desk] , [həʊ'veər] , [laɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bʌt; bət][ɪn]

The value of this Georgian writing - desk , however , lies not in the wood but in

这 价值 的 这 格鲁吉亚 写作 - 桌子 , 然而 , 谎言 不是 在 这 木头 但 在

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] . "

the literary associations . "

这 文学 协会 . "

然而，这张乔治时代的写字台的价值不在于木材本身，而在于它所蕴含的文学意义。

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！”

[maɪ] ['kʌstəmərz] [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [stiɪl] — [hu:z] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "

My customers don't bother much about that , but still — whose was it ? "

我的 顾客 不 打扰 很多 关于 那 , 但 仍然 — 谁 曾是 它 ? "

我的顾客不太在意这个，但还是想知道——那是谁的？

" [maɪn] !

" **Mine !**

" 矿 !

“矿！”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ][kəʊt] .

" **I said with dignity , placing my hand in the breast pocket of my coat** .

" 我 说 和 尊严 , 放置 我的 手 在 这 胸部 口袋 的 我的 外套 .

“我端庄地说着，把手插进外套的胸袋里。”

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [desk] .

" **I have written many charming things at that desk** .

" 我 有 书面 许多 迷人 事物 在 那 桌子 .

“我曾在那张桌子旁写过许多优美的文章。”

[maɪ]
My
我的

我的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

- [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] - [pʊʃ] , - [maɪ] - [θɔːts] [ɑːn][ˈeɪzə; ˈeɪfə] , - [maɪ] — — "
" **Ode to a Bell - push , ' my ' Thoughts on Asia , ' my — — "**
" 颂 到 一个 钟 - 推 , - 我的 - 想法 在 亚洲 , - 我的 — — "

《致按铃的颂歌》，我的《亚洲随想》，我的——

" [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .
" **Anything else in this room ? " said Mr . Bennett .**
" 任何事物 别的 在 这 房间 ? " 说 先生 . 贝内特 .

“房间里还有其他东西吗？”贝内特先生问道。

" [ˈkɑːrpəts] , [ˈkɜːtənz] — — "
" **Carpets , curtains — — "**
" 地毯 , 窗帘 — — "

“地毯、窗帘——”

" [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [aɪ] [sed] [ˈkəʊldli] .
" **Nothing else , " I said coldly .**
" 没有什么 别的 , " 我 说 冷冷地 .

“没有别的了。”我冷冷地说。

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪˈnoʊliəm] , [maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm]
We went into the bedroom and , gazing on the linoleum , my enthusiasm
我们 去 进入 这 卧室 和 , 凝视 在 这 油布 , 我的 热情
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
returned to me .
返回 到 我 .

我们走进卧室，凝视着油毡地板，我的热情又回来了。

" [ðə; ði] [lɪˈnoʊliəm] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" **The linoleum , " I said , with a wave of the hand .**
" 这 油布 , " 我 说 , 和 一个 海浪 的 这 手 .

“是油毡,”我挥了挥手说道。

" [ˈveri] [mʌtʃ] [wɔːrɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] .
" **Very much worn , " said Mr . Bennett .**
" 非常 很多 磨损 , " 说 先生 . 贝内特 .

“磨损非常严重,”贝内特先生说。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
I called his attention to the piece under the bed .
我 称为 他的 注意力 到 这 片 在下面 这 床 .

我让他注意到床底下的那件东西。

" [nɑːt] [ˈʌndər] [ðər; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" **Not under there , " I said .**
" 不是 在下面 那里 , " 我 说 .

“不在下面,”我说。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɔːk] [ɑːn] [ðæt] [piːs] .
" **I never walk on that piece .**
" 我 绝不 走 在 那 片 .

“我从不在那块地上走动。”

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .
It's as good as new .
它是 作为 好的 作为 新的 。

它跟新的一样好。

" [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .
" He made a note .
" 他 制成 一个 笔记 。

他做了个笔记。

" [wʌt] [els] ? " [hi;; hi] [sed] .
" What else ? " he said .
" 什么 别的 ? " 他 说 。

“还有什么？”他问道。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
I showed him round the collection .
我 显示 他 圆形的 这 收藏 。

我带他参观了藏品。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [kə'tɔ:z] ['kɜ:rt(ə)n] - [rɑ:dz] , [ðə; ði] [kɔ:rk] ['bedru:m; 'bedrʊm] [swi:t] , [ðə; ði]
He saw the Louis Quatorze curtain - rods , the cork bedroom suite , the
他 锯 这 路易斯 十四 窗帘 - 杆 , 这 软木 卧室 套房 , 这
[neɪl] - [brʌʃ] ([kwɔ:t] [bɔ:ld]) ,
Cæsarian nail - brush (quite bald) ,
凯撒利亚 指甲 - 刷子 (相当 秃) ,

他看到了路易十四的窗帘杆、软木卧室套件、凯撒式指甲刷（几乎是光秃秃的），

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['feɪvɪŋ] - ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [kræk] — [hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
the antique shaving - mirror with genuine crack — he saw it all .
这 古董 剃须 - 镜子 和 真的 裂缝 — 他 锯 它 全部 。

那面有明显裂纹的古董剃须镜——他什么都看到了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi] [went] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɔ:r]
And then we went back into the other rooms and found some more
和 然后 我们 去 后退 进入 这 其他 房间 和 成立 一些 更多的
[θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
things for him :
事物 为了 他 。

然后我们又回到其他房间，给他找了些东西。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
" Yes , " he said , consulting his notebook .
" 是的 , " 他 说 , 咨询 他的 笔记本 。

“是的，”他一边说着，一边翻看笔记本。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu;; tə] [baɪ] [ðɪ:z] ? "
" And now how would you like me to buy these ? "
" 和 现在 如何 会 你 喜欢 我 到 买 这些 ? "

“那么，您希望我如何购买这些呢？”

" [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [praɪs] , " [aɪ] [sed] .
" At a large price , " I said .
" 在 一个 大的 价格 , " 我 说 。

“代价很高，”我说。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] [aɪl] [lend] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] [pen] . "
" If you have brought your cheque - book I'll lend you a pen . "
" 如果 你 有 带来 你的 查看 - 书 患病的 借 你 一个 笔 。

“如果你带了支票簿，我可以借你一支笔。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æən; ən] [ˈɔːfər] ?

" You want me to make you an offer ?
" 你 想 我 到 制作 你 一个 提供 ？

你想让我给你开个价吗？

[ˈʌðər]
Other
其他

其他

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[waɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈɔːkʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪˈdʌktɪŋ] [ten] [pər] [sent] .
wise I should sell them by auction for you , deducting ten per cent .
明智的 我 应该 卖 他们 经过 拍卖 为了 你 , 扣除 十 每 中心 .

明智的做法是替你拍卖出售，扣除百分之十的佣金。

[kəˈmɪʃ(ə)n] . "
commission . "
委员会 . "

委员会。”

" [nɑːt][baɪ] [ˈɔːkʃn] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" Not by auction , I said impulsively .
" 不是 经过 拍卖 , " 我 说 冲动地 .

“不通过拍卖,”我脱口而出。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [ˈræðər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈbjʊroʊ] [fetʃt] .
" I couldn't bear to know how much or rather how little , my Georgian bureau fetched .
" 我 不能 熊 到 知道 如何 很多 或者 相当 如何 小的 , 我的 格鲁吉亚 局 已获取 .

“我实在不忍心知道我的乔治亚风格书桌卖了多少钱，或者更确切地说，卖了多少钱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] ,
It was there , as I think I told you ,
它 曾是 那里 , 作为 我 思考 我 讲述 你 ,

就像我之前跟你说过的那样，它就在那里。

[ðæt][aɪ] [roʊt] [maɪ] - [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] . -
that I wrote my ' Guide to the Round Pond . '
那 我 写道 我的 - 指导 到 这 圆形的 池塘 . -

我写了《圆池指南》。

[gɪv] [em ˈiː][æən; ən] [ɪnˈkluːsɪv] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [let][em ˈiː] [noʊ] [ðə; ði]
Give me an inclusive price for the lot , and never , never let me know the
给 我 一个 包容性 价格 为了 这 很多 , 和 绝不 , 绝不 让 我 知道 这
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

给我一个包含所有费用的总价，但千万不要告诉我细节。

" [hiː; hi] [neɪmd] [æən; ən] [ɪnˈkluːsɪv] [praɪs] .
" He named an inclusive price .
" 他 命名 一个 包容性 价格 .

他报了一个包含所有费用的价格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪftɪ] [paʊndz] .
It was something under a hundred - and - fifty pounds .
它 曾是 某物 在下面 一个 百 - 和 - 五十 磅 .

重量不到一百五十磅。

[aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ten] [paʊndz] .
I shouldn't have minded that if it had only been a little over ten pounds .
我 不应该 有 有思想 那 如果 它 有 仅有的 到过 一个 小的 超过 十 磅 .
如果只有十多英镑，我倒不会介意。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] .
But it wasn't .
但 它 不是 .
但事实并非如此。

" [raɪ] , " [aɪ] [əˈgri:d] .
" Right , " I agreed .
" 正确的 , " 我 同意 .
“没错，”我同意道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fəˈgetɪŋ] .
" And , oh , I was nearly forgetting .
" 和 , 哦 , 我 曾是 几乎 遗忘 .
“哦，我差点忘了。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [ˈɑ:prə] [hæt][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] , [wɪt] — — "
There's an old opera hat of exquisite workmanship , which — — "
有 一个 老的 歌剧 帽子 的 精美的 做工 , 哪个 — — "
有一顶做工精湛的旧歌剧帽，它——”

" [ɑ:] , [naʊ] [kloʊðz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [bi:; bi][soʊld][baɪ [ˈɔ:kʃn] .
" Ah , now clothes had much better be sold by auction .
" 啊 , 现在 衣服 有 很多 更好的 是 卖 经过 拍卖 .
“啊，现在这些衣服最好还是通过拍卖来出售。”

[meɪk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ænd; ənd] [aɪl] [send] [raʊnd] [ə; eɪ] [sæk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] :
Make a pile of all you don't want and I'll send round a sack for them :
制作 一个 桩 的 全部 你 不 想 和 患病的 发送 圆形的 一个 解雇 为了 他们 :
把你所有不需要的东西堆起来，我会送个袋子过来收走：

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔ:kʃn] [seɪl] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] . "
I have an auction sale every Wednesday . "
我 有 一个 拍卖 销售 每一个 周三 . "
我每周三都会举办拍卖会。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。

[send] [raʊnd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Send round to - morrow .
发送 圆形的 到 - 明天 .
明天派人过来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [mʌt] — [ɜ:r; ər] — [ˈɔ:lsoʊ][send] [raʊnd] [ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — [tʃek] [fɔ:r; fər] — [kwat] [soʊ]
And you might — er — also send round a — er — cheque for — quite so
和 你 可能 — 呃 — 还 发送 圆形的 一个 — 呃 — 查看 为了 — 相当 所以
.
:
.

而且你可能——呃——还会寄一张——呃——支票——正是如此。
[wel] , [ðen] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Well , then good morning .
出色地 , 然后 好的 早晨 .
那么，早上好。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][maɪ]
" When he had gone I went into my bedroom and made a pile of my
" 什么时候 他 有 已消失 我 去 进入 我的 卧室 和 制成 一个 桩 的 我的
[ˈɑːprə] - [hæt] .
opera - hat .
歌剧 - 帽子 .

“他走后，我走进卧室，把我的歌剧帽堆成了一堆。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] — [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ˈspeʃəli] [sent] [raʊnd] [fɔːr; fər]
It didn't look very impressive — hardly worth having a sack specially sent round for
它 没有 看 非常 感人的 — 几乎 值得 拥有 一个 解雇 特别 发送 圆形的 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它看起来并不怎么样——根本不值得专门送一袋东西去买。

[tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmpəni] [aɪ]
To keep it company I
到 保持 它 公司 我

为了陪伴它，我

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[kəˈlektɪd] [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
collected an assortment of clothes .
集 一个 品种 的 衣服 .

收集了各种各样的衣服。

[aɪ ˈtiː] [peɪnd] [em ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][maɪ][ˈwɔːrdrəʊb][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
It pained me to break up my wardrobe in this way ,
它 痛苦 我 到 休息 向上 我的 衣柜 在 这 方式 ,

以这种方式拆分我的衣橱让我感到很痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈɑːprə] - [hæt][tuː; tə][biː; bi] [brɪsk] ,
but I wanted the bidding for my opera - hat to be brisk ,
但 我 通缉 这 投标 为了 我的 歌剧 - 帽子 到 是 轻快 ,

但我希望我的歌剧帽的竞价能迅速展开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈsuːts] [wʊd] [wɔːrm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌp] .
and a few preliminary suits would warm the public up .
和 一个 很少 初步的 西装 会 温暖的 这 民众 向上 .

几起初步诉讼可以起到预热作用，让公众逐渐了解情况。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [paɪl] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
Altogether it was a goodly pile when it was done .
共 它 曾是 一个 很好 桩 什么时候 它 曾是 完毕 .

全部完成后，总共堆成了一大堆。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] - [hæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æt; ət][wɜːrk] .
The opera - hat perched on the top , half of it only at work .
这 歌剧 - 帽子 栖息 在 这 顶部 , 一半 的 它 仅有的 在 工作 .

歌剧帽高高地立在顶端，但只有一半在发挥作用。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ə; eɪ] [ˈkætəbɔːg] [ænd; ənd][æn; ən]
To - day I received from Mr . Bennett a cheque , a catalogue and an
到 - 天 我 已收到 从 先生 . 贝内特 一个 查看 , 一个 目录 和 一个
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

今天我收到了贝内特先生寄来的支票、产品目录和账单。

[ðə; ði] ['kætəlb:g] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪ] " [lɑ:ts] - - - .
" The catalogue was marked " Lots 172 - 179 .
" 这 目录 曾是 标记 " 很多 - - - .

目录上标有“第 172-179 号拍品”。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['ɑ:prə] [hæt] [wʊd] [bi:; bi] [lɑ:t] - .
" Somehow I felt that my opera hat would be Lot 176 .
" 不知何故 我 毛毡 那 我的 歌剧 帽子 会 是 很多 - .

“不知怎的，我感觉我的歌剧帽会是第 176 号拍品。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
" I turned to it in the account .
" 我 转向 到 它 在 这 帐户 .

我在账户里找到了它。

" [lɑ:t] - — [sɪks] ['ɪlɪŋ] "
" Lot 176 — Six shillings "
" 很多 - — 六 先令 "

“第176号拍品——六先令”

" [aɪ 'ti:] [dɪd] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" It did well , " I said .
" 它 做过 出色地 , " 我 说 .

“效果不错,”我说。

" [pər'hæps] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [bʌt; bət] [sɪks]
" Perhaps in my heart of hearts I hoped for seven and sixpence , but six
" 也许 在 我的 心 的 心 我 希望 为了 七 和 六便士 , 但 六
 ['ɪlɪŋ] — [jes] ,
 shillings — yes ,
 先令 — 是的 ,

“或许我内心深处希望得到七先令六便士，但六先令——是的，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hæt] .
" it was a good hat .
" 它 曾是 一个 好的 帽子 .

这是一顶好帽子。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kætəlb:g] .
" And then I turned to the catalogue .
" 和 然后 我 转向 到 这 目录 .

然后我翻开了产品目录。

" [lɑ:t] - — [frɑ:k] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] , [dres] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] , [ˈdɪtoʊ] , [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz]
" Lot 176 — Frock coat and vest , dress coat and vest , ditto , pair of trousers
" 很多 - — 连衣裙 外套 和 背心 , 裙子 外套 和 背心 , 同上 , 一对 的 裤子
 [ænd; ənd] ['ɑ:prə] [hæt] . "
 and opera hat . "
 和 歌剧 帽子 . "

“第 176 号拍品——礼服外套和马甲、礼服外套和马甲、同款、一条裤子和一顶歌剧帽。”

" [ænd; ənd] ['ɑ:prə] [hæt] .
" And opera hat .
" 和 歌剧 帽子 .

还有歌剧帽。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[æ̣t; ə̣t] [li:st] [aɪ 'ti:] [hæ̣d; hə̣d] [ð̣ə; ði] [pə̣'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət] [ð̣ə; ði] [end] .
At least it had the position of honour at the end .
在 至少 它 有 这 位置 的 荣誉 在 这 结尾 .
至少它最终获得了荣誉位置。

[maɪ] ['ɑ:prə] [hæt] [wʌz; wəz] [stɑ:rd] .
My opera hat was starred .
我的 歌剧 帽子 曾是 星形 .
我的歌剧帽上有星星。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

['lɪt(ə)l] [pleɪz] [fɔ:r; fər] ['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z]
LITTLE PLAYS FOR AMATEURS
小的 演出 为了 业余爱好者
业余小剧

['noʊt] . — [ð̣er; ð̣ər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [sɪks] [plɑ:ts] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [prə'feʃənl] .
[Note . — There are only six plots allowed to us who are not professionals .]
[笔记 . — 那里 是 仅有的 六 图表 允许 到 我们 WHO 是 不是 专业人士 .]
【注：非专业人士只能获得六个地块。】

[hɪr] [ð̣eɪ] [ɑ:r; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .
它们就在这里。

[wen] [ju:; jʊ] [hæ̣v; hə̣v] [ri:d] [ð̣em; ð̣əm] , [ð̣en] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] .]
When you have read them , then you will know all about amateur theatricals .]
什么时候 你 有 读 他们 , 然后 你 将要 知道 全部 关于 业余 戏剧 :]
读完这些文章后, 你就会了解业余戏剧的一切。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 304]
[页 -]
[第304页]

[eks 'el] .
XL .
XL .
特大号。

" [fer] ['mɪstrəs] ['dɔ:rəθi]
" FAIR MISTRESS DOROTHY
" 公平的 情妇 多萝西
“美丽的夫人多萝西

" [ð̣ə; ði] [si:n] [ɪz] [æ̣n; ə̣n] [ə'pɑ:rtmə̣nt] [ɪn] [ð̣ə; ði] ['mæn] (ə)n] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɔməs] ['fɑ:rðɪŋgeɪl] .
" The scene is an apartment in the mansion of Sir Thomas Farthingale .
" 这 场景 是 一个 公寓 在 这 大厦 的 先生 托马斯 法辛格尔 .
“场景是托马斯·法辛格尔爵士的豪宅里的一间公寓。”

[ð̣er; ð̣ər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ð̣ə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
There is no need to describe the furniture in it ,
那里 是 不 需要 到 描述 这 家具 在 它 ,
无需赘述其中的家具。

[æz; əz] [ri'hə:səlz] [wɪl] ['grædʒuəli] [fʊʊ] [wʌt] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] .
as rehearsals will gradually show what is wanted .
作为 排练 将要 逐步地 展示 什么 是 通缉 .
随着排练的进行, 最终效果会逐渐显现出来。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [sɜːr] [ˈtɑːməsɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
A picture or two of previous Sir Thomas's might be seen on the walls ,
一个 图片 或者 二 的 以前的 先生 托马斯的 可能 是 已见 在 这 墙壁 ,
墙上或许能看到一两张托马斯爵士前任的照片。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [frend] [huː] [kəd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] ;
if you have an artistic friend who could arrange this ;
如果 你 有 一个 艺术 朋友 WHO 可以 安排 这 ;
如果你有位懂艺术的朋友可以帮你安排这件事;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [ˈænsɛstərz] ,
but it is a mistake to hang up your own ancestors ,
但 它 是 一个 错误 到 悬挂 向上 你的 自己的 祖先 ,
但把自己的祖先吊死是错误的。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pɪrs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
as some of your guests may recognise them , **and thus pierce beneath the**
作为 一些 的 你的 客人 可能 认出 他们 , 和 因此 刺穿 下面 这
[ˌvresɒŋˈblɒŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
vraisemblance of the scene .
视觉组合 的 这 场景 .
因为你的一些客人可能会认出他们，从而看穿这场景的伪装。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] — [ˌsɪksˈtiːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
The period is that of Cromwell — sixteen something .
这 时期 是 那 的 克伦威尔 — 十六 某物 .
这段时期是克伦威尔时期——大约十六年前。

[ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] .
The costumes are , as far as possible , of the same period .
这 服装 是 , 作为 远的 作为 可能的 , 的 这 相同的 时期 .
服装尽可能地保持同一时期的风格。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [ˈfɑːrðɪŋɡeɪl] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər]
Mistress Dorothy Farthingale is seated in the middle of the stage , reading a letter
情妇 多萝西 法辛格尔 是 坐着 在 这 中间 的 这 阶段 , 阅读 一个 信
[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsaɪnɪŋ] .
and occasionally sighing .
和 偶尔 叹息 .
多萝西·法辛格尔夫人坐在舞台中央，一边读信一边不时叹息。

[ˈentər][maɪ] [ɒːrd] [ˈkæəri] .
Enter My Lord Carey .
进入 我的 主 凯里 .
凯里大人请上。

[ˈkæəri] .
Carey .
凯里 .
凯里。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [əˈloʊn] !
Mistress Dorothy alone !
情妇 多萝西 独自的 !
独自一人，多萝西小姐！

[ˈtruːli] [ˈfɔːrtʃən] [smaɪlz] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
Truly Fortune smiles upon me .
真的 财富 微笑 之上 我 .
真是幸运女神眷顾我。

快乐的日子(Happy Days)

第13/18页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **306**]
[页 -]

[第306页]

[ˈdɔːrəθi] ([ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkwɪkli]) .
Dorothy (hiding the letter quickly) .
多萝西 (隐藏 这 信 迅速地) .

多萝西 (迅速藏起了信)。

[æn; ən][fiː; fi] [smaɪlz] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [fraʊn] .
An she smiles , my lord , I needs must frown .
一个 她 微笑 , 我的 主 , 我 需求 必须 皱眉 .

她若微笑, 大人, 我便不得不皱眉。

[ˈkæri] ([juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋɡər] [pʊt] [ɔːf] [baɪ][aɪˈtiː]) .
Carey (used to this sort of thing and no longer put off by it) .
凯里 (用过的 到 这 种类 的 事物 和 不 更长 放 离开 经过 它) .

凯瑞 (已经习惯了这种事, 不再为此感到反感)。

[nei] , [ɡɪv] [emˈiː][bʌt; bət][wʌn] [smaɪl] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] .
Nay , give me but one smile , sweet mistress .
不 , 给 我 但 一 微笑 , 甜的 情妇 .

不, 亲爱的夫人, 请给我一个微笑吧。

([fiː; fi] [saɪz] [ˈheɪvɪli] .)
(She sighs heavily .)
(她 叹息 重度 .)

(她重重地叹了口气。)

[juː; jʊ] [saɪ] !
You sigh !
你 叹 !

你叹了口气!

[ɪznt][fɔːr; fər][emˈiː] ?
Is't for me ?
不是 为了 我 ?

不适合我吗?

[ˈdɔːrəθi] ([ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
Dorothy (feeling that the sooner he and the audience understand the situation

[ðə; ði] [ˈbetər]) .

the better) .
这 更好的) .

多萝西 (觉得他和观众越早了解情况越好)。

[aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [maɪ][lɔːrd] , [huː] [ɪz][ˈæbsənt] .
I sigh for another , my lord , who is absent .
我 叹 为了 其他 , 我的 主 , WHO 是 缺席的 .

我叹息着, 我的大人, 他不在。

[ˈkæri] ([əˈnɔɪd]) .
Carey (annoyed) .
凯里 (恼怒) .

凯瑞 (恼火地)。

[zaʊndz] , [ænd; ənd] [zaʊndz] [ə'gen] !
Zounds , and zounds again !
声波 , 和 声波 再次 !

天哪，又来了！

[ə; eɪ] [pest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['feləʊ] !
A pest upon the fellow !
一个 害虫 之上 这 同伴 !

真是个讨厌鬼！

([hi:; hi] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
(He strides up and down the room ,
(他 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,

(他来回踱步，

['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] . .)
keeping out of the way of his sword as much as possible .)
保持 出去 的 这 方式 的 他的 剑 作为 很多 作为 可能的 . .)

尽可能避开他的剑。)

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pɪŋk] [ðə; ði] ['peski] [neɪv] !
Would that I might pink the pesky knave !
会 那 我 可能 粉色的 这 讨厌的 恶棍 !

但愿我能把那个讨厌的家伙打成粉红色！

['dɔ:rəθi] (['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt]) .
Dorothy (turning upon him a look of hate) .
多萝西 (转弯 之上 他 一个 看 的 恨) .

多萝西（带着憎恨的眼神瞪着他）。

[wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] , [maɪ] [lɔ:rd] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fer] ['faɪtɪŋ] .
Would that you might have the chance , my lord , so it were in fair fighting .
会 那 你 可能 有 这 机会 , 我的 主 , 所以 它 是 在 公平的 斗争 .

但愿您有机会，大人，能进行一场公平的战斗。

[mɪ'θɪŋks] ['rɑ:dʒə-z] [sɔ:rd] - [ɑ:rm] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɪts] ['klʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:rz] .
Methinks Roger's sword - arm will not have lost its cunning in the wars .
我觉得 罗杰的 剑 - 手臂 将要 不是 有 丢失的它是 狡猾 在 这 战争 .

我认为罗杰的剑术在战争中不会失去它的精湛技艺。

['kæri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
A traitor to fight against his King .
一个 叛徒 到 斗争 反对 他的 国王 .

一个叛徒，竟然与自己的国王作战。

['dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[hi:; hi] [faɪts] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪz] [raɪt] .
He fights for what he thinks is right .
他 战斗 为了 什么 他 思考 是 正确的 .

他为他认为正确的事情而战。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [aɪ 'ti:] . .)
(She takes out his letter and kisses it .)
(她 需要 出去 他的 信 和 吻 它 . .)

(她拿出他的信，亲吻了一下。)

[ˈkæəri] ([əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n]) .

Carey (observing the action) .
凯里 (观察 这 行动) .

凯里 (观察着这一行动)。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

You have a letter from him !
你 有 一个 信 从 他 ！

你收到他的来信了！

[ˈdɔːrəθi] ([ˈheɪstɪli] [kənˈsiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [peɪl]) .

Dorothy (hastily concealing it and turning pale) .
多萝西 (草草 隐藏 它 和 转弯 苍白) .

多萝西 (慌忙掩藏，脸色苍白)。

[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] ?

How know you that ?
如何 知道 你 那 ？

你怎么知道的？

[ˈkæəri] .

Carey .
凯里 .

凯里。

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tu:; tə][em ˈiː] !

Give it to me !
给 它 到 我 ！

给我！

([ʃiː; ʃi] [ˈriːks] [ænd; ənd]

(She shrieks and
(她 尖叫 和

她尖叫着，

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ˈraɪzɪz] .)

rises .)
上升 .)

上升。)

[baɪ] [ˈhevəns] , [ˈmædəm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] !

By heavens , madam , I will have it !
经过 天 , 女士 , 我 将要 有 它 ！

天哪，夫人，我一定要得到它！

([hiː; hi] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsiːzɪz] [aɪ ˈtiː] .)

(He struggles with her and seizes it .)
(他 斗争 和 她 和 逮捕 它 .)

(他与她搏斗并夺走了它。)

[ˈentər][sɜːr] [ˈtɒməs] .

Enter Sir Thomas .
进入 先生 托马斯 .

托马斯爵士登场。

[sɜːr] [ˈtɒməs] .

Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

[ɑ:dz] [laɪf] , [maɪ][lɔ:rd] , [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ?
Odds life , my lord , what means this ?
赔率 生活 , 我的 主 , 什么 方法 这 ?

命运的安排, 大人, 这是什么意思?

[ˈkæəri] ([ˈstreɪtnɪŋ] [hɪm'self]) .
Carey (straightening himself) .
凯里 (拉直 他自己) .

凯里 (挺直了身子)。

[aɪˈti:] [mi:nz] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rbər] [ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [wɔ:lz] .
It means , Sir Thomas , that you harbour a rebel within your walls .
它 方法 , 先生 托马斯 , 那 你 港口 一个 反叛 之内 你的 墙壁 .

托马斯爵士, 这意味着你窝藏了一名叛军。

[ˈmæstər][ˈrɑ:dʒər] [deɪl] , [ˈtreɪtər] , [ˌkɒrɪsˈpɒndz] [ˈsi:kɹətli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] .
Master Roger Dale , traitor , corresponds secretly with your daughter .
掌握 罗杰 戴尔 , 叛徒 , 对应 偷偷 和 你的 女儿 .

叛徒罗杰·戴尔少爷与你的女儿秘密通信。

([hu:] , [aɪ][fərˈgɔ:t][tu:; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [swu:nd] .)
(Who , I forgot to say , has swooned .)
(WHO , 我 忘了 到 说 , 有 晕倒 .)

(我忘了说, 他已经晕倒了。)

[sɜ:r] [ˈtɒməs] ([ˈstɜ:rnli]) .
Sir Thomas (sternly) .
先生 托马斯 (严厉地) .

托马斯爵士 (严厉地)。

[gɪv] [emˈi:][ðə; ði] [ˈletər] .
Give me the letter .
给 我 这 信 .

把信给我。

[eɪ] , - [tɪz] [ˈrɑ:dʒɜ:z][hænd] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wel] .
Ay , ' tis Roger's hand , I know it well .
哎 , - 的 罗杰的 手 , 我 知道 它 出色地 .

没错, 那是罗杰的手, 我很熟悉。

([hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈmetəfɔ:rz] [əˈbaʊt] [lʌv] , [əˈlaʊd] [tu:; tə])
(He reads the letter , which is full of thoughtful metaphors about love , aloud to
(他 阅读 这 信 , 哪个 是 满的 的 周到 隐喻 关于 爱 , 大声 到

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
the audience .
这 观众 .

(他向观众朗读了这封信, 信中充满了关于爱情的深思熟虑的比喻。)

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [sərˈpraɪz] .
Suddenly his eyebrows go up and down to express surprise .
突然 他的 眉毛 去 向上 和 向下 到 表达 惊喜 .

突然, 他的眉毛上下抖动, 表示惊讶。

[hi:; hi] [ˈsi:zɪz] [lɔ:rd] [ˈkæəri] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .)
He seizes Lord Carey by the arm .)
他 逮捕 主 凯里 经过 这 手臂 .)

(他抓住凯里勋爵的手臂。)

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] , [aɪ] [wɪl]
" To - morrow when the sun is upon the western window of the gallery , I will
" 到 - 明天 什么时候 这 太阳 是 之上 这 西 窗户 的 这 画廊 , 我 将要
[biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
be with thee .
是 和 你 .

“明天当太阳照耀在画廊西窗上时，我将与你同在。”

" [ðə; ði] [ˈvɪlən] ！
" The villain ！
" 这 恶棍 ！

“恶棍！ ”

[ˈkæri] ([huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [wel]) .
Carey (who does not know the house very well) .
凯里 (WHO 做 不是 知道 这 房子 非常 出色地) .

凯瑞（他对这栋房子不太熟悉）。

[wen] [ɪz] [ðæt] ？
When is that ？
什么时候 是 那 ？

那是什么时间？

[sɜːr] [ˈtɒməs] .
Sir Thomas .
先生 托马斯 .

托马斯爵士。

[waɪ] , - [tɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd][dɪd]
Why , ' tis now , for I have but recently passed through the gallery and did
为什么 , - 的 现在 , 为了 我 有 但 最近 通过了 通过 这 画廊 和 做过
[mɑːrk][ðə; ði] [sʌn] .
mark the sun .
标记 这 太阳 .

正是现在，因为我不久前才穿过画廊，看到了太阳。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ˈkæri] ([ˈfɪrslɪ]) .
Carey (fiercely) .
凯里 (激烈地) .

凯里（凶狠地）。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , [aɪ][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈrest] [ðɪs] [ˈtreɪtər] .
In the name of the King , Sir Thomas , I call upon you to arrest this traitor .
在 这 姓名 的 这 国王 , 先生 托马斯 , 我 称呼 之上 你 到 逮捕 这 叛徒 .

托马斯爵士，以国王的名义，我命令你逮捕这个叛徒。

[sɜːr] [ˈtɒməs] ([ˈsaɪɪŋ]) .
Sir Thomas (sighing) .
先生 托马斯 (叹息) .

托马斯爵士（叹了口气）。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] , [jet] — —
I loved the boy well , yet — —
我 喜爱 这 男生 出色地 , 然而 — —

我非常爱那个男孩，然而——

([hiː; hi] [ˈrʌgz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪkˈspresɪvli] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈkæri] [tuː; tə] [kəˈlekt]
(**He shrugs his shoulders expressively and goes out with Lord Carey to collect**
(他 耸肩 他的 肩膀 富有表现力地 和 去 出去 和 主 凯里 到 收集
[səˈfɪ(ə)nt] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] .)
sufficient force for the arrest .)
充足的 力量 为了 这 逮捕 .)

(他耸了耸肩，然后和凯里勋爵一起出去，召集足够的人手进行逮捕。)

[ˈentər][ˈrɑːdʒər][baɪ] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [ɑːr] .
Enter Roger by secret door R .
进入 罗杰 经过 秘密 门 拉 .

罗杰从秘密门 R 进入。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的！

[ˈdɔːrəθi] ([ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]) .
Dorothy (opening her eyes) .
多萝西 (开幕 她 眼睛) .

多萝西（睁开眼睛）。

[ˈrɑːdʒər] !
Roger !
罗杰 !

收到！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[æt; ət][ləst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

([fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn] [ˈɔːrt] [ˈsentənsɪz] [laɪk] [ðɪs]) .
(**For the moment they talk in short sentences like this .**
(为了 这 片刻 他们 讲话 在 短的 句子 喜欢 这 .

(目前他们说话都是像这样的短句。)

[ðen] [ˈdɔːrəθi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; jɪ][ɪz] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
Then Dorothy puts her hand to her brow as if she is remembering something
然后 多萝西 放置 她 手 到 她 眉头 作为 如果 她 是 记住 某物
[ˈhɔːrəb(ə)] .)
horrible .)
可怕 .)

然后，多萝西用手捂住额头，仿佛在回忆什么可怕的事情。)

[ˈdɒːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ˈrɑːdʒər] !
Roger !
罗杰 !

收到！

[naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] !
Now I remember !
现在 我 记住 !

我想起来了！

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] !
It is not safe for you to stay !
它 是 不是 安全的 为了 你 到 停留 !

你留在这里不安全！

[ˈrɑːdʒər] ([ˈveri] [breɪv]) .
Roger (very brave) .
罗杰 (非常 勇敢的) .

罗杰（非常勇敢）。

[,eɪˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] ?
Am I a puling child to be afraid ?
是 我 一个 拉动 孩子 到 是 害怕的 ?

我像个害怕的孩子吗？

[ˈdɒːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[maɪ] [lɔːrd] [ˈkæəri] [ɪz] [hɪr] .
My Lord Carey is here .
我的 主 凯里 是 这里 .

凯里勋爵来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [jɔːr; jər] [ˈletər] .
He has read your letter .
他 有 读 你的 信 .

他已经读过你的信了。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðə; ði] [blæk] - [ˈlɪvə] [dɒːg] !
The black - livered dog !
这 黑色的 - 肝脏 狗 !

黑肝狗！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈmænərz] .
Would I had him at my sword's point to teach him manners .
会 我 有 他 在 我的 剑的 观点 到 教 他 礼仪 .

我真想用剑指着他，好好教训他一顿。

([hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈstæɡər] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] .)
(He puts his hand to his heart and staggers into a chair .)
(他 放置 他的 手 到 他的 心 和 踉跄 进入 一个 椅子 .)

（他捂着胸口，踉跄着坐到椅子上。）

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **309**]
[页 -]

['dɔ: rə θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ɒʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] ['wu: ndɪ d] !
Oh , you are wounded !
哦 , 你 是 受伤 !

哦，你受伤了！

['rɑ: dʒ ə r] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[fɔ:] , - [tɪ z] [bʌ t; bət] [ə; eɪ] [s k r æ t] .
Faugh , ' tis but a scratch .
福格 , - 的 但 一个 划痕 .

哈哈，不过是擦伤而已。

[, eɪ ' e m] [aɪ] [ə; eɪ] [' pju: lɪ ŋ] — —
Am I a puling — —
是 我 一个 拉动 — —

我是否正在拉扯——

([hi:; hi] [f eɪ n t s] .
(**He faints** .
(他 晕倒 .

(他晕倒了。)

[ʃi:; ʃi] [baɪ n d z] [ʌ p] [hɪ z; ɪ z] [' æ ŋ k (ə) l] .)
She binds up his ankle .)
她 结合 向上 他的 踝 .)

她包扎了他的脚踝。)

[' e n t ə r] [bɔ: r d] [' k æ r i] [wɪ ð; wɪ θ] [tu:] [' s oʊ l dʒ ə r z] .
Enter Lord Carey with two soldiers .
进入 主 凯里 和 二 士兵 .

凯里勋爵带着两名士兵出场。

[' k æ r i] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[ə ' r e s t] [ðɪ s] [' t r eɪ t ə r] !
Arrest this traitor !
逮捕 这 叛徒 !

逮捕这个叛徒！

([' rɑ: dʒ ə r] [ɪ z] [l e d] [ə ' w eɪ] [b aɪ] [ð ə; ð i] [' s oʊ l dʒ ə r z] .)
(**Roger is led away by the soldiers .**)
(罗杰 是 引领 离开 经过 这 士兵 .)

(罗杰被士兵带走了。)

[' dɔ: r ə θ i] ([' s t r e tʃ ɪ ŋ] [ʌʊ t] [hɜ: r; hər] [h æ n d z] [tu:; t ə] [hɪ m; ɪ m]) .
Dorothy (stretching out her hands to him) .
多萝西 (伸展 出去 她 双手 到 他) .

多萝西（向他伸出双手）。

[ˈrɑːdʒər] !
Roger !
罗杰 ！

收到！

([ʃiː; ʃɪ] [sɪŋks] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .)
(**She sinks into a chair** .)
(她 水槽 进入 一个 椅子 .)

(她瘫坐在椅子上。)

[ˈkæri] ([ˈtʃuːzɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)]) .
Carey (choosing quite the wrong moment for a proposal) .
凯里 (选择 相当 这 错误的 片刻 为了 一个 提议) .

凯莉（选择了一个完全错误的求婚时机）。

[ˈdɔːrəθi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Dorothy , I love you !
多萝西 , 我 爱 你 ！

多萝西，我爱你！

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtreɪtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [hæŋ] .
Think no more of this traitor , for he will surely hang .
思考 不 更多的 的 这 叛徒 , 为了 他 将要 一定 悬挂 .

不要再想这个叛徒了，他肯定会被绞死。

- [tɪz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] .
'Tis your father's wish that you and I should wed .
- 的 你的 父亲的 希望 那 你 和 我 应该 结婚 .

这是你父亲的愿望，希望你我结婚。

[ˈdɔːrəθi] ([rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Dorothy (refusing him) .
多萝西 (拒绝 他) .

多萝西（拒绝了他）。

[goʊ] , [lest] [aɪ] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [grʊmz] [tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] .
Go , lest I call in the grooms to whip you .
去 , 免得 我 称呼 在 这 新郎 到 鞭 你 .

快走，否则我就叫马夫来鞭打你。

[ˈkæri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] — — ([ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .)
By heaven — — (Thinking better of it)
经过 天堂 — — (思维 更好的 的 它 .)

天哪——（转念一想，还是算了。）

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
I go to fetch your father .
我 去 到 拿来 你的 父亲 .

我去叫你爸爸。

([ˈeksɪt] .)
(**Exit** .)
(出口 .)

(出口。)

[ˈentər][ˈrɑːdʒər][baɪ] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [el] .
Enter Roger by secret door L .
进入 罗杰 经过 秘密 门 L .

罗杰从L号秘密门进入。

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ˈrɑːdʒər] !
Roger !
罗杰 !

收到！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] .
You have escaped .
你 有 逃脱 .

你逃脱了。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ] [nɑːt][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpæsiɔɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪn] [ˈselər] , [wer] [wiː; wi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd]
Knowest not the secret passage from the wine cellar , where we so often played
最了解 不是 这 秘密 通道 从 这 葡萄酒 地窖 , 在哪里 我们 所以 经常 玩
[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] ?
as children ?
作为 孩子们 ?

你难道不知道通往酒窖的秘密通道吗？我们小时候经常在那里玩耍。

- [twʌz] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈselər] [ðə; ði] [θɪk] - [skʌld] [neɪvz] [ɪˈmjʊəd] [em ˈiː] .
' Twas in that same cellar the thick - skulled knaves immured me .
- 那是 在 那 相同的 地窖 这 厚的 - 骷髅 无赖 被囚禁 我 .

就是在那间地窖里，那些脑子不好使的恶棍把我囚禁了起来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ˈdɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ˈrɑːdʒər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] !
Roger , you must fly !
罗杰 , 你 必须 飞 !

罗杰，你必须飞！

[wɪlt] [wer] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ?
Wilt wear a cloak of mine to elude our enemies ?
枯萎 穿 一个 披风 的 矿 到 躲避 我们的 敌人 ?

威尔特愿意披上我的斗篷来躲避敌人吗？

[ˈrɑːdʒər] ([ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈræðər]) .
Roger (missing the point rather) .
罗杰 (丢失的 这 观点 相当) .

罗杰（完全没抓住重点）。

[neɪ] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [let][em ˈiː][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ] [gɜːrl] .
Nay , if I die , let me die like a man , not like a puling girl .
不 , 如果 我 死 , 让 我 死 喜欢 一个 男人 , 不是 喜欢 一个 拉动 女孩 .

不，如果我死了，就让我死得像个男人，而不是像个勾引女人的女人。

[jet] , ['swi:θɑ:rt] — —
Yet , sweetheart — —
然而 , 亲爱的 — —

然而，亲爱的——

[ˈentər] [bɔ:rd] ['kæri] [baɪ][ˈɔ:rd(ə)neri] [dɔ:r] .
Enter Lord Carey by ordinary door .
进入 主 凯里 经过 普通的 门 .

凯里勋爵从普通的门进入。

['kæri] ([fəˈgetɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n]) .
Carey (forgetting himself in his confusion) .
凯里 (遗忘 他自己 在 他的 困惑) .

凯里（在混乱中忘记了自己）。

[ɑ:dʒ] [maɪ] [zaʊndz] , [di: ʊʊ ˈdi:] [sɪŋk] [em ˈi:] !
Odds my zounds , dod sink me !
赔率 我的 声波 , 国防部 下沉 我 !

我的天哪，这概率也太低了吧！

[wʌt] ['mɜ:rɪn] [ɪz] [ðɪs] ?
What murrain is this ?
什么 瘟疫 是 这 ?

这是什么类型的泥浆？

[ˈrɑ:dʒər] (['si:zɪŋ] [sɜ:r] [ˈtɑ:məsɪz] [sɔ:rd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [left] [brˈhaɪnd][ɑ:n][ðə; ði]
Roger (seizing Sir Thomas's sword , which had been accidentally left behind on the
罗杰 (抓住 先生 托马斯的 剑 , 哪个 有 到过 偶然 左边 在后面 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

罗杰（拿起托马斯爵士不小心落在桌上的剑）

[æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] ['θretnɪŋli]) .
as I ought to have said before , and advancing threateningly) .
作为 我 应该 到 有 说 前 , 和 前进 威胁地) .

正如我之前应该说的那样，并且咄咄逼人地逼近）。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] , [maɪ][bɔ:rd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlənz] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
It means , my lord , that a villain's time has come .
它 方法 , 我的 主 , 那 一个 反派的 时间 有 来 .

大人，这意味着恶人的末日已经来临。

[wɪlt] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] ?
Wilt say a prayer ?
枯萎 说 一个 祷告 ?

愿意祷告吗？

([ðeɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɪz] [disˈɑ:rmd] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][hɜ:rt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .)
(They fight , and Carey is disarmed before they can hurt each other .)
(他们 斗争 , 和 凯里 是 解除武装 前 他们 能 伤害 每个 其他 .)

（他们打了起来，凯莉在互相伤害之前就被缴械了。）

['kæri] (['daɪɪŋ] [ɡeɪm]) .
Carey (dying game) .
凯里 (垂死 游戏) .

凯瑞（垂死的游戏）。

[straɪk] , ['mæstər] [deɪl] !
Strike , Master Dale !
罢工 , 掌握 戴尔 !

出击，戴尔大师！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , [aɪ] [ˈkænɒːt] [kɪl] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .
Nay , I cannot kill in cold blood .
不 , 我 不能 杀 在 寒冷的 血 .

不，我无法冷血杀人。

([hiː; hi] [θrəʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
(**He throws down his sword** .
(他 投掷 向下 他的 剑 .

他扔掉了剑。

[ɔːrd] [ˈkæri] [ɪgˈzɪbɪts] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdz] [tuː; tə][tɜːrn][ˈʊvər][æn; ən]
Lord Carey exhibits considerable emotion at this , and decides to turn over an
主 凯里 展品 大量 情感 在 这 , 和 决定 到 转动 超过 一个
[ɪnˈtaɪərli] [nuː] [liːf] .)
entirely new leaf .)
完全 新的 叶子 .)

凯里勋爵对此表现出极大的情绪，并决定彻底改过自新。）

[ˈentər] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] .
Enter two soldiers .
进入 二 士兵 .

两名士兵入场。

[ˈkæri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[əˈrest] [ðæt] [mæn] !
Arrest that man !
逮捕 那 男人 !

逮捕他！

([ˈrɑːdʒər][ɪz] [siːzd] [əˈgen] .)
(**Roger is seized again** .)
(罗杰 是 查获 再次 .)

（罗杰再次被捕。）

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
Mistress Dorothy , it is for you to say what shall be done with the prisoner
情妇 多萝西 , 它 是 为了 你 到 说 什么 将 是 完毕 和 这 囚犯
.
:
.

多萝西小姐，如何处置这名囚犯，由您来决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ˈdɔːrəθi] ([ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Dorothy (standing up if she was sitting down , and sitting down if she was
多萝西 (常设 向上如果 她 曾是 坐着 向下 , 和 坐着 向下 如果 她 曾是
[ˈstændɪŋ] [ʌp]) .
standing up) .
常设 向上) .

多萝西（如果她坐着，就站起来；如果她站着，就坐下）。

[ɑ:], [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ][bɔ:rd] !
Ah , give him to me , my lord !
啊 , 给 他 到 我 , 我的 主 !

啊, 大人, 把他交给我吧!

[ˈkæəri] ([ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi]) .
Carey (joining the hands of Roger and Dorothy) .
凯里 (加入 这 双手 的 罗杰 和 多萝西) .

凯瑞 (牵着罗杰和多萝西的手)。

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [swi:t] [ˈmɪstrəs] , [tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [dʌz] [na:t] [ɪˈskeɪp] [əˈgen] .
I trust to you , sweet mistress , to see that the prisoner does not escape again .
我 相信 到 你 , 甜的 情妇 , 到 看 那 这 囚犯 做 不是 逃脱 再次 .

亲爱的女主人, 我相信您能确保囚犯不会再次逃脱。

([ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [ɪmˈbreɪs] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
(Dorothy and Roger embrace each other ,
(多萝西 和 罗杰 拥抱 每个 其他 ,

(多萝西和罗杰拥抱在一起,

[ɪf] [ðei] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
if they can do it without causing a scandal in the neighbourhood , and
如果 他们 能 做 它 没有 导致 一个 丑闻 在 这 邻里 , 和
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ɡoʊz] [daʊn] .)
the curtain goes down .)
这 窗帘 去 向下 .)

如果他们能在不引起邻里丑闻的情况下做到这一点, 那么一切就都结束了。)

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ˈeksˈelˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
" A SLIGHT MISUNDERSTANDING
" 一个 轻微 误解

“一点小误会”

" [ðə; ði] [si:n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [smoʊk] — [ɔ:r]
" The scene is a drawing - room (in which the men are allowed to smoke — or
" 这 场景 是 一个 绘画 - 房间 (在 哪个 这 男人 是 允许 到 抽烟 — 或者
[ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] — [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [mʌtʃ]
a smoking - room in which the women are allowed to draw — it doesn't much
一个 吸烟 - 房间 在 哪个 这 女性 是 允许 到 画 — 它 不 很多
[ˈmætər]) [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
matter) in the house of somebody or other in the country .
事情) 在 这 房子 的 某人 或者 其他 在 这 国家 .

“场景是乡下某户人家里的客厅 (男人们可以在客厅里抽烟——或者女人们可以在客厅里画画——这并不重要)。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈtɜ:n,bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frend] , [ˈhenri] [ˈpi:tɜ:sən] , [ɑ:r; ər] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [i:tʃ]
George Turnbull and his old College friend , Henry Peterson , are confiding in each
乔治 特恩布尔 和 他的 老的 大学 朋友 , 亨利 彼得森 , 是 倾诉 在 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

乔治·特恩布尔和他的老同学亨利·彼得森正在互相倾诉心事。

[æz; əz][oʊld] [frendz] [wɪl] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈwɪskɪz] [ænd; ənd][sɪˈɡɑːrɪz] .

as old friends will , over their whiskies and cigars .

作为 老的 朋友们 将要 , 超过 他们的 威士忌 和 雪茄 .

就像老朋友那样, 一边喝着威士忌, 抽着雪茄, 一边聊天。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .

It is about three o'clock in the afternoon .

它 是 关于 三 点钟 在 这 下午 .

现在大约是下午三点。

[dʒɔːrdʒ] ([ˈdriːmɪli] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [ˈsoʊdə]) .

George (dreamily , helping himself to a stiff soda) .

乔治 (梦幻般地 , 帮助 他自己 到 一个 僵硬的 苏打) .

乔治 (神情恍惚地给自己倒了一杯浓苏打水)。

[ˈhenri] , [duː][juː; jə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] , [faɪv] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,

Henry , do you remember that evening at Christ Church College , five years ago ,

亨利 , 做 你 记住 那 晚上 在 基督 教会 大学 , 五 年 前 ,

亨利, 你还记得五年前在基督教堂学院的那个夜晚吗?

[wen] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ? . . .

when we opened our hearts to each other ? . . .

什么时候 我们 打开 我们的 心 到 每个 其他 ? . . .

我们何时向彼此敞开了心扉?

[ˈhenri] ([ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][fɜːrn] - [pɑːt]) .

Henry (lighting a cigar and hiding it in a fern - pot) .

亨利 (灯光 一个 雪茄 和 隐藏 它 在 一个 蕨类 - 锅) .

亨利 (点燃一支雪茄, 藏在蕨类植物盆里)。

[ðæt] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] , [dʒɔːrdʒ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][maɪ]

That moonlight evening on the Backs , George , when I had failed in my

那 月光 晚上 在 这 背部 , 乔治 , 什么时候 我 有 失败的 在 我的

[məˌtrɪkjʊˈleɪʃn] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ?

Matriculation examination ?

入学 考试 ?

乔治, 那天晚上我在后山, 月光皎洁, 高考没考上, 你还记得吗?

[dʒɔːrdʒ] .

George .

乔治 .

乔治。

[jes] ;

Yes ;

是的 ;

是的;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [wen] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [fel] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and we promised that when either of us fell in love the other should be

和 我们 承诺 那 什么时候任何一个 的 我们 跌倒 在 爱 这 其他 应该 是

[ðə; ði][fɜːrst]

the first

这 第一的

我们约定, 当我们中的任何一人坠入爱河时, 对方都应该是第一个。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 313]

[页 -]

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
to hear of it ?
到 听到 的 它 ？

听说了吗？

([ˈraɪzɪŋ] [ˈsɔːləmli] .)
(Rising solemnly .)
(崛起 庄严地 .)

(庄严起身。)

[ˈhenri] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] .
Henry , the moment has come .
亨利 , 这 片刻 有 来 .

亨利，时机已到。

([wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .)
(With shining eyes .)
(和 灼灼 眼睛 .)

(双眼闪闪发光。)

[aɪ][aɪ 'em][ɪn] [lʌv] .
I am in love .
我 是 在 爱 .

我恋爱了。

[ˈhenri] ([ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][bəʊθ] [hændz]) .
Henry (jumping up and grasping him by both hands) .
亨利 (跳 向上 和 抓握 他 经过 两个都 双手) .

亨利（跳起来，双手抓住他）。

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] !
My dear old George !
我的 亲爱的 老的 乔治 !

我亲爱的老乔治！

([ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .) [bles] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
(In a voice broken with emotion .) Bless you , George !
(在 一个 嗓音 破碎的 和 情感 .) 保佑 你 , 乔治 !

(声音哽咽，充满感情)愿上帝保佑你，乔治！

([hiː; hi][pæts][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [θriː] [taɪmz] , [nɑːdz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [twɑɪs] ,
(He pats him thoughtfully on the back three times , nods his own head twice ,
(他 轻拍 他 深思熟虑 在这 后退 三 时代 , 点头 他的 自己的 头 两次 ,

(他若有所思地拍了拍他的背三下，自己又点了点头，

[ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ɡrɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .)
gives him a final grip of the hand , and returns to his chair .)
给予 他 一个 最终的 紧握 的 这 手 , 和 返回 到 他的 椅子 .)

他最后握了握他的手，然后回到椅子上。)

[dʒɔːrdʒ] ([mɔːr] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkerz] [tuː; tə] [ʃoʊ]) .
George (more moved by this than he cares to show) .
乔治 (更多的 已搬 经过 这 比 他 关心 到 展示) .

乔治（虽然他表面上并不表现出来，但他内心其实很感动）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhenri] .
Thank you , Henry .
感谢 你 , 亨利 .

谢谢你，亨利。

(['hɔ:rsli] .)
(**Hoarsely** .)
(沙哑地 .)

(沙哑地)

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
You're a good fellow .
你是 一个 好的 同伴 .

你是个好人。

[ˈhenri] (['erəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['brɪtɪ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n]) .
Henry (airily , with a typically British desire to conceal his emotion) .
亨利 (轻盈地 , 和 一个 通常 英国 欲望 到 隐藏 他的 情感) .

亨利 (语气轻松, 带着典型的英国人想要掩饰自己情绪的倾向)。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][ˈleɪdi] ?
Who is the lucky little lady ?
WHO 是 这 幸运的 小的 女士 ?

这位幸运的小姑娘是谁？

[dʒɔ:rdʒ] (['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pəʊstkɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] [mjuˈzi:əm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [aɪ ˈti:]
George (taking out a picture postcard of the British Museum and kissing it
乔治 (采取 出去 一个 图片 明信片 的 这 英国 博物馆 和 接吻 它
['pæʃənətli]) .
passionately) .
热情地) .

乔治 (拿出一张大英博物馆的明信片, 热情地亲吻它)。

[ˈizəbel] ['bɑ:rlɪ] !
Isobel Barley !
伊莎贝尔 大麦 !

伊莎贝尔·巴利!

([ɪf] ['henri] [ɪz][nɑ:t] ['kerf(ə)l] [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [grɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [səˈpraɪz] [hɪr] ,
(**If Henry is not careful he will probably give a start of surprise here** ,
(如果 亨利 是 不是 小心 他 将要 大概 给 一个 开始 的 惊喜 这里 ,
(如果亨利不小心, 他很可能会在这里出其不意地吓一跳。)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæt] [hi:; hi] ([wʌn]) [naʊz]
with the idea of suggesting to the audience that he (1) knows
和 这 主意 的 建议 到 这 观众 那 他 (1) 知道
['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][pæst] ,
something about the lady's past ,
某物 关于 这 女士的 过去的 ,

其目的是向观众暗示他 (1) 了解这位女士的过去,

[ɔ:r] ([tuːtu:]) [ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɪmˈself] .
or (2) is in love with her himself .
或者 (2) 是 在 爱 和 她 他自己 .

或者 (2) 他自己爱上了她。

[hi:; hi][ɪz] , [haʊˈevər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪ] .
He is , however , thinking of a different play .
他 是 , 然而 , 思维 的 一个 不同的 玩 .

然而, 他却在考虑另一出戏。

[wi:; wi][jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .)
We shall come to that one in a moment .)
我们 将 来 到 那 一 在 一个 片刻 .)

我们稍后会谈到这一点。)

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **314**]
[页 -]

[ˈhenri] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmænər]) .
Henry (in a slightly dashing manner) .
亨利 (在 一个 轻微地 帅气 方式) .

亨利（略带潇洒地）。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈizəbel] ?
Little Isobel ?
小的 伊莎贝尔 ?

小伊莎贝尔？

[ˈlʌki] [dɔːg] !
Lucky dog !
幸运的 狗 !

真幸运！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] .
I wish I could think so .
我 希望 我 可以 思考 所以 .

我希望我也能这么想。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

(叹气。)

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðəz] .
But I have yet to approach her , and she may be another's .
但 我 有 然而 到 方法 她 , 和 她 可能 是 另一个的 .

但我还没有接近她，她也可能属于别人。

([ˈfɜːsli] .)
(Fiercely .)
(激烈地 .)

(猛烈地。)

[ˈhevəns] , [ˈhenri] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈnʌðəz] !
Heavens , Henry , if she should be another's !
天 , 亨利 , 如果 她 应该 是 另一个的 !

天哪，亨利，如果她属于别人的话！

[ˈentər] [ˈizəbel] .
Enter Isobel .
进入 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔登场。

[ˈizəbel] ([ˈbrʌtli]) .
Isobel (brightly) .
伊莎贝尔 (明亮地) .

伊莎贝尔（兴高采烈地）。

[soʊ] [aɪv] [rʌn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ləst] .
So I've run you to earth at last .
所以 我已经 跑步 你 到 地球 在 最后的 .

终于把你拉回现实了。

[naʊ] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [sei] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ?
Now what have you got to say for yourselves ?
现在 什么 有 你 得到 到 说 为了 你们自己 ?

现在你们有什么要说的？

[ˈhenri] ([laɪk] [ə; eɪ][mæn]) .
Henry (like a man) .
亨利 (喜欢 一个 男人) .

亨利（像个男人一样）。

[baɪ][dʒʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .)
(Looking at his watch .)
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] — [ɪz][,aɪ 'ti:] [ˈri:əli] — [pɔr] [oʊld][dʒʊv] — [ˈweɪtɪŋ] — —
I had no idea — is it really — poor old Joe — waiting — —
我 有 不 主意 — 是 它 真的 — 贫穷的 老的 乔 — 等待 — —

我完全不知道——真的是这样吗——可怜的老乔——在等——

([ˈdæʃɪz] [aʊt] [ˈtæktfəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnkoʊ'hɪrəns; ɪnkoʊ'herəns] .)
(Dashes out tactfully in a state of incoherence .)
(破折号 出去 委婉地 在 一个 状态 的 语无伦次 .)

（语无伦次地巧妙地溜走了。）

[dʒɔ:rdʒ] ([ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈɪzəbel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ]) .
George (rising and leading Isobel to the front of the stage) .
乔治 (上升 和 领导 伊莎贝尔 到 这 正面 的 这 阶段) .

乔治（起身，领着伊莎贝尔走到舞台前面）。

[mɪs] [ˈbɑ:rlɪ] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'loʊn][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sei] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Miss Barley , now that we are alone I have something I want to say to you .
错过 大麦 , 现在 那 我们 是 独自的 我 有 某物 我 想 到 说 到 你 .

巴利小姐，现在只有我们两个人了，我有话想对你说。

[ˈɪzəbel] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ]) .
Isobel (looking at her watch) .
伊莎贝尔 (寻找 在 她 手表) .

伊莎贝尔（看了看手表）。

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] .
Well , you must be quick .
出色地 , 你 必须 是 快的 .

你得动作快点。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .
Because I'm engaged .
因为 我是 已订婚的 .

因为我已经订婚了。

([dʒɔ:rdʒ] [drɑ:ps][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈstæɡər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .)
(George drops her hand and staggers away from her .)
(乔治 滴 她 手 和 踉跄 离开 从 她 .)

（乔治松开她的手，踉跄着走开了。）

[ˈɪzəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dʒɔ:rdʒ] ([tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'spresɪŋ]
George (to the audience , in a voice expressing
乔治 (到 这 观众 , 在 一个 嗓音 表达
乔治 (对观众, 语气中带着)

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[ðə; ði] ['veri] [di:ps] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
the very deeps of emotion) .
这 非常 深水 的 情感) .

最深层的情感)。

[ɪn'geɪdʒd] !
Engaged !
已订婚的 !

已订婚的!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] !
She is engaged !
她 是 已订婚的 !

她订婚了!

[aɪ][,eɪ 'em] [tu:] [leɪt] !
I am too late !
我 是 也 晚的 !

我来晚了!

([hi:; hi] [sɪŋks] [ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .)
(He sinks into a chair , and covers his face with his hands .)
(他 水槽 进入 一个 椅子 , 和 封面 他的 脸 和 他的 双手 .)
(他瘫坐在椅子上, 双手捂住脸。)

['ɪzəbel] ([sər'praɪzd]) .
Isobel (surprised) .
伊莎贝尔 (惊讶) .

伊莎贝尔 (惊讶地)。

['mɪstər] . [tɜ:ɹ, bʊl] !
Mr . Turnbull !
先生 . 特恩布尔 !

特恩布尔先生!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[dʒɔ:rdʒ] (['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd]) .
George (waving her away with one hand) .
乔治 (挥手 她 离开 和 一 手) .

乔治 (用一只手挥手赶她走)。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[li:v] [em 'i:] !
Leave me !
离开 我 ！

离开我！

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [best] [ə'loʊn] .
I can bear this best alone .
我 能 熊 这 最好的 独自的 。

我一个人承受这一切最好。

([ˈeksɪt] [ˈɪzəbel]) .
(Exit Isobel .)
(出口 伊莎贝尔) 。

(伊莎贝尔下车。)

[ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈhevəns] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [pˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
Merciful heavens , she is plighted to another .
仁慈 天 , 她 是 陷入困境 到 其他 。

仁慈的上天啊，她已经许配给了别人。

[ˈentər] [ˈhenri] .
Enter Henry .
进入 亨利 。

亨利出场。

[ˈhenri] ([ˈi:gərli]) .
Henry (eagerly) .
亨利 (急切地) 。

亨利（热切地）。

[wel] , [oʊld][mæn] ?
Well , old man ?
出色地 , 老的 男人 ？

嗯，老头？

[dʒɔ:rdʒ] ([ˈreɪzɪŋ] [ə; ei] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
George (raising a face white with misery — that is to say ,
乔治 (提高 一个 脸 白色的 和 苦难 — 那 是 到 说 ,

乔治（抬起一张惨白的脸——也就是说，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'membər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]) .
if he has remembered to put the French chalk in the palms of his hands) .
如果 他 有 记得 到 放 这 法语 粉笔 在 这 棕榈树 的 他的 双手) 。

如果他记得把法国粉笔放在手掌上的话)。

[ˈhenri] , [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [leɪt] !
Henry , I am too late !
亨利 , 我 是 也 晚的 ！

亨利，我来晚了！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'hʌðɜ:z] !
She is another's !
她 是 另一个的 ！

她是别人的！

[ˈhenri] ([ɪn] [səɪ'praɪz]) .
Henry (in surprise) .
亨利 (在 惊喜) 。

亨利（惊讶地）。

[hu:z] ?
Whose ?
谁 ？

谁？

[dʒɔ:rdʒ] ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) .
George (with dignity) .
乔治 (和 尊严) .

乔治（带着尊严）。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] .
I did not ask her .
我 做过 不是 问 她 .

我没问她。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
It is nothing to me .
它 是 没有什么 到 我 .

对我来说没什么大不了的。

[gʊd] - [baɪ] , ['henri] .
Good - bye , Henry .
好的 - 再见 , 亨利 .

再见，亨利。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Be kind to her .
是 种类 到 她 .

请善待她。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ?
Why , where are you going ?
为什么 , 在哪里 是 你 去 ?

你怎么要去哪里？

[dʒɔ:rdʒ] (['fɜ:rmli]) .
George (firmly) .
乔治 (牢牢) .

乔治（坚定地）。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] .
To the Rocky Mountains .
到 这 洛基 山脉 .

前往落基山脉。

[aɪ][ʌel; ʃəl] [ʃu:t] [sʌm; səm] [berz] .
I shall shoot some bears .
我 将 射击 一些 熊 .

我要去猎杀几头熊。

['grɪzli] [wʌnz] .
Grizzly ones .
灰熊 一个 .

灰熊。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðʌs] [aɪ][ʌel; ʃəl] [fər'get] [maɪ] [gri:f] .
It may be that thus I shall forget my grief .
它 可能 是 那 因此 我 将 忘记 我的 悲伤 .

或许这样我就能忘却悲伤。

['henri] (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
Henry (after a pause) .
亨利 (后 一个 暂停) .

亨利（停顿片刻后）。

([ˈɛksɪt][tuː; tə] [ˈrɑːki] [ˈməʊntnɪz] .)
(Exit to Rocky Mountains .)
(出口 到 洛基 山脉 .)

(通往落基山脉的出口。)

[ˈentər] [ˈizəbel] .
Enter Isobel .
进入 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔登场。

[ˈizəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[waɪ] , [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ˈmɪstər] . [ˈtɜːn, bʊl] ?
Why , where's Mr . Turnbull ?
为什么 , 在哪里 ? 先生 . 特恩布尔 ?

特恩布尔先生在哪儿？

[ˈhenri] ([ˈsædli]) .
Henry (sadly) .
亨利 (令人遗憾的是) .

亨利 (悲伤地)。

[ˈhiːz] [ɡɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[ˈizəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ɡɔːn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗？

[wɛr] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɑːki] [ˈməʊntnɪz] .
To the Rocky Mountains .
到 这 洛基 山脉 .

前往落基山脉。

[tuː; tə] [ʃuːt] [berz] .
To shoot bears .
到 射击 熊 .

射杀熊。

([ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈniːdɪd] .)
(Feeling that some further explanation is needed .)
(感觉 那 一些 更远 解释 是 需要 .)

(感觉还需要进一步解释。)

[ˈɡrɪzli] [wʌnz] .
Grizzly ones .
灰熊 一个 .

灰熊。

[ˈizəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
But he was here a moment ago .
但 他 曾是 这里 一个 片刻 前 .

但他刚才还在这里。

[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[jes] , [ˈhiːz] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ɡɔːn] .
Yes , he's only just gone .
是的 , 他是 仅有的 只是 已消失 .

是的，他刚走不久。

[ˈizəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ?
Why didn't he say good - bye ?
为什么 没有 他 说 好的 - 再见 ?

他为什么不说再见？

([ˈiːɡərli] .)
(Eagerly .)
(急切地 .)

(急切地。)

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ?
But perhaps he left a message for me ?
但 也许 他 左边 一个 信息 为了 我 ?

但或许他给我留了言？

([ˈhenri] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Henry shakes his head .)
(亨利 奶昔 他的 头 .)

(亨利摇了摇头。)

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么？

([ˈhenri] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Henry bows silently and leaves the room .)
(亨利 弓 默默 和 树叶 这 房间 .)

(亨利默默鞠躬，离开了房间。)

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

([ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ʌnd] [θroʊz] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .)
(**She gives a cry and throws herself on the sofa .**)
(她 给予 一个 哭 和 投掷 她自己 在 这 沙发 .)
(她尖叫一声，扑倒在沙发上。)

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
And I loved him !
和 我 喜爱 他 !
我爱他！

[dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?
George , George , why didn't you speak ?
乔治 , 乔治 , 为什么 没有 你 说话 ?
乔治，乔治，你为什么不说话？

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]
[第317页]

[ˈentər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɜːrɪdli] .
Enter George hurriedly .
进入 乔治 匆匆 .
乔治匆匆走了进来。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfʊli] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjuːtɪŋ] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] ,
He is fully dressed for a shooting expedition in the Rocky Mountains ,
他 是 完全 穿着 为了 一个 射击 远征 在 这 洛基 山脉 ,
他全副武装，准备去落基山脉进行狩猎探险。

[ænd; ʌnd] [ˈkæriz] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and carries a rifle under his arm .
和 携带 一个 步枪 在下面 他的 手臂 .
他腋下夹着一支步枪。

[dʒɔːrdʒ] ([tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]) .
George (to the audience) .
乔治 (到 这 观众) .
乔治（对观众说）。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .
I have just come back for my pocket - handkerchief .
我 有 只是 来 后退 为了 我的 口袋 - 手帕 .
我回来是为了拿我的口袋手帕。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [hɪr] [ˈsʌmwer] .
I must have dropped it in here somewhere .
我 必须 有 掉落 它 在 这里 某处 .
我肯定是把它掉在这儿的某个地方了。

([hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
(**He begins to search for it ,**
(他 开始 到 搜索 为了 它 ,
他开始寻找它，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʌmz] [əˈpɑːn] [ˈɪzəbel] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
and in the ordinary course of things comes upon Isobel on the sofa .
和 在 这 普通的 课程 的 事物 来 之上 伊莎贝尔 在 这 沙发 .
一切如常，他碰巧看到伊莎贝尔正坐在沙发上。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [daʊn] [ˈkerfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
He puts his rifle down carefully on a table ,
他 放置 他的 步枪 向下 小心 在 一个 桌子 ,
他小心翼翼地把步枪放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔːmptər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
with the muzzle pointing at the prompter rather than at the audience ,
和 这 枪口 指向 在 这 提词器 相当 比 在 这 观众 ,
[ænd; ənd] [ˈstæɡər] [bæk] .)
and staggers back .)
和 踉跄 后退 .)

枪口指向提词员而不是观众，然后踉跄后退。)

[ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhevəns] !
Merciful heavens !
仁慈 天 ！

老天爷保佑！

[ˈizəbel] !
Isobel !
伊莎贝尔 ！

伊莎贝尔！

[ded] !
Dead !
死的 ！

死的！

([hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .)
(He falls on his knees beside the sofa .)
(他 瀑布 在 他的 膝盖 旁 这 沙发 .)

(他跪倒在沙发旁。)

[maɪ] [lʌv] , [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] !
My love , speak to me !
我的 爱 , 说话 到 我 ！

我的爱人，跟我说话！

[ˈizəbel] ([ˈsɔːftli]) .
Isobel (softly) .
伊莎贝尔 (轻轻) .

伊莎贝尔（轻声说道）。

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 ！

乔治！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] !
She is alive !
她 是 活 ！

她还活着！

[ˈizəbel] !
Isobel !
伊莎贝尔 ！

伊莎贝尔！

[ˈizəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[dəʊnt][goʊ] , [dʒɔ:rdʒ] !
Don't go , George !
不 去 , 乔治 !

别走, 乔治!

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
My dear , I love you !
我的 亲爱的 , 我 爱 你 !

亲爱的, 我爱你!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'hʌðz] , [ˈɑ:nər] [kəm'peld] [em 'i:] — —
But when I heard that you were another's , honour compelled me — —
但 什么时候 我 听到 那 你 是 另一个的 , 荣誉 被迫 我 — —

但当我听说你是别人的妻子时, 荣誉感驱使我——

[ˈizəbel] ([ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli]) .
Isobel (sitting up quickly) .
伊莎贝尔 (坐着 向上 迅速地) .

伊莎贝尔 (迅速坐起身)。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ə'hʌðz] ?
What do you mean by another's ?
什么 做 你 意思是 经过 另一个的 ?

你说的“别人的”是什么意思?

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] !
You said you were engaged !
你 说 你 是 已订婚的 !

你说过你订婚了!

[ˈizəbel] ([ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [rekt]
Isobel (suddenly realising how the dreadful misunderstanding arose which nearly wrecked
伊莎贝尔 (突然 意识到 如何 这 可怕 误解 出现 哪个 几乎 损毁

[tu:] [laɪvz; lɪvz]) .
two lives) .
二 生活) .

伊莎贝尔 (突然意识到这场可怕的误会是如何产生的, 这场误会几乎毁了两个人的生活)。

[bʌt; bət][aɪ]ˈoʊnli] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] !
But I only meant I was engaged to play tennis with Lady Carbrook !
但 我 仅有的 意思是 我 曾是 已订婚的 到 玩 网球 和 女士 卡布鲁克 !

但我的意思是, 我答应和卡布鲁克夫人一起打网球!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ！
What a fool I have been !
什么 一个 傻子 我 有 到过 ！

我真是个傻瓜！

([hi:; hi] ['hɜ:ri] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [kæn; kən] [ə'sent] .)
(He hurries on before the audience can assent .)
(他 匆忙 在 前 这 观众 能 同意 .)

(他不等观众反应过来就匆匆结束了。)

[ðen] , ['izəbel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] ?
Then , Isobel , you will be mine ?
然后 , 伊莎贝尔 , 你 将要 是 矿 ?

那么，伊莎贝尔，你愿意成为我的吗？

['izəbel] .
Isobel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[jes] , [dʒɔ:rdʒ] .
Yes , George .
是的 , 乔治 .

是的，乔治。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ][ænd; ənd] [ʃu:t] ['næsti] [berz] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?
And you won't go and shoot nasty bears , will you , dear ?
和 你 惯于 去 和 射击 可恶的 熊 , 将要 你 , 亲爱的 ?

你不会去射杀那些讨厌的熊吧，亲爱的？

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['grɪzli] [wʌnz] ?
Not even grizzly ones ?
不是 甚至 灰熊 一个 ?

连灰熊也不行吗？

[dʒɔ:rdʒ] (['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]) .
George (taking her in his arms) .
乔治 (采取 她 在 他的 武器) .

乔治（将她抱在怀里）。

['nevər] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Never , darling .
绝不 , 亲爱的 .

绝不，亲爱的。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [ɪz] ['meɪkɪŋ]
That was only (turning to the audience with the air of one who is making
那 曾是 仅有的 (转弯 到 这 观众 和 这 空气 的 一 WHO 是 制作

[hɪz; ɪz][best] [pɔɪnt])
his best point)
他的 最好的 观点)

那只是（他转向观众，一副正在阐述自己最佳观点的样子）

[ə; eɪ] [slɑɪt] [mɪsʌndər'stændɪŋ] .
A slight misunderstanding .
一个 轻微 误解 .

一个小小的误会。

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ˌeks.ɛlˈaɪˌaɪ] .
 XLII :
xlii .

第四十二章

" [ˌmɪs] [ˈprɛndʒ.ɡæst]
" **MISS PRENDERGAST**
" 错过 普伦德加斯特

普伦德加斯特小姐

" [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɡoʊz] [ʌp] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
" **As the curtain goes up two ladies are discovered in the morning - room of**
" 作为 这 窗帘 去 向上 二 女士们 是 发现 在 这 早晨 - 房间 的
[ˈhʌnɪsʌkl] [lɑːdʒ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈneɪtʃər] .
 Honeysuckle Lodge engaged in work of a feminine nature .
金银花 小屋 已订婚的 在 工作 的 一个 女性 自然 .
“幕布拉开时，人们发现两位女士在金银花旅馆的晨室里从事着女性特有的工作。

[ˌmɪs] [ˈæliːs] [ˈprɛndʒ.ɡæst] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈdelɪkət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊˈʃeɪ] - [hʊk] ,
 Miss Alice Prendergast is doing something delicate with a crochet - hook ,
错过 爱丽丝 普伦德加斯特 是 正在做 某物 精美的 和 一个 钩针编织 - 钩 ,
爱丽丝·普伦德加斯特小姐正在用钩针做一些精细的事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][faːr] [əˈweɪ] .
 but it is obvious that her thoughts are far away .
但 它 是 明显的 那 她 想法 是 远的 离开 .
但很明显，她的思绪早已飘向远方。

[ʃiː; ji] [saɪz] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [leɪz] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk][ænd; ænd][ˈpresəz, ˈpresɪz]
 She sighs at intervals and occasionally lays down her work and presses
她 叹息 在 间隔 和 偶尔 躺下 向下 她 工作 和 出版社
[bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
 both hands to her heart .
两个都 双手 到 她 心 .
她不时叹口气，偶尔放下手中的工作，双手按在胸口。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈɡesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz][ɪn] [lʌv] .
 A sympathetic audience will have no difficulty in guessing that she is in love .
一个 交感神经 观众 将要 有 不 困难 在 猜测 那 她 是 在 爱 .
有同情心的观众不难猜到她恋爱了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hɜːr; hər] [ˈeldər] [ˈsɪstər] , [ˌmɪs] [ˈprɛndʒ.ɡæst] ,
 On the other hand , her elder sister , Miss Prendergast ,
在 这 其他 手 , 她 长老 姐姐 , 错过 普伦德加斯特 ,
另一方面，她的姐姐普伦德加斯特小姐

[ɪz] [kəmˈpliːtli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɑːk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɜː] [ˈklæsɪz] ,
 is completely wrapped up in a sock for one of the poorer classes ,
是 完全地 包装 向上 在 一个 短袜 为了 一 的 这 贫穷 课程 ,
对于贫困阶层来说，它完全被包裹在一只袜子里。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈfraʊnz] [ˈfɔːrmɪdəbli] .
 over which she frowns formidably .
超过 哪个 她 皱眉 强大地 .
她皱着眉头，神情十分凶狠。

[ðə; ði] [sɑ:k] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][nəʊ][ˈri:əl] [ˈberɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plɑ:t] ,
The sock , however , has no real bearing upon the plot ,
这 短袜 , 然而 , 有 不 真实的 轴承 之上 这 阴谋 ,
然而, 这只袜子与情节并无实际关联。

[ænd; ənd][i:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and she must not make too much of it .
和 她 必须 不是 制作 也 很多 的 它 .
她不应该把这件事看得太重。

[ˈælis] ([ˈhaɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ][i'məʊʃənz]) .
Alice (hiding her emotions) .
爱丽丝 (隐藏 她 情绪) .
爱丽丝 (掩饰着自己的情绪)。

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] [læst] [naɪt] , [dʒeɪn] ?
Did you have a pleasant dinner - party last night , Jane ?
做过 你 有 一个 令人愉快的 晚餐 - 派对 最后的 夜晚 , 简 ?
简, 你昨晚的晚宴愉快吗?

[dʒeɪn] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Jane (to herself) .
简 (到 她自己) .
简 (自言自语)。

[ˌsev(ə)n'ti:n] , [ˌeɪ'ti:n] , [ˌnaɪn'ti:n] , [ˈtwenti] .
Seventeen , eighteen , nineteen , twenty .
十七 , 十八 , 十九 , 二十 .
十七、十八、十九、二十。

([ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .)
(Looking up .)
(寻找 向上 .)
(抬头望去。)

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn'di:d] , [ˈælis] .
Very pleasant indeed , Alice .
非常 令人愉快的 的确 , 爱丽丝 .
爱丽丝, 你真是太好了。

[ðə; ði] [ˈblɪzərdz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Blizzards were there , and the
这 暴雪 是 那里 , 和 这
暴雪就在那里, 而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 320]
[页 -]
[第320页]

- , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Podbys , and the Slumphs .
- , 和 这 - .
Podbys 和 Slumphs。

([ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ʊd; əd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈoʊvər] - [ˈemfəsaɪz] .)
(These people are not important and should not be over - emphasised .)
(这些 人们 是 不是 重要的 和 应该 不是 是 超过 - 强调 .)
(这些人并不重要, 不应过分强调。)

[ˈmɪsɪz] . - [meɪd][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] .
Mrs . Podby's maid has given notice .
太太 . - 女佣 有 给定 注意 .
波德比太太的女佣递交了辞呈。

[ˈælis] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hu:] [tʊk] [ju:; jʊ][ɪn] ?
Who took you in ?
WHO 采取 你 在 ?

谁收留了你？

[dʒeɪn] ([ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp]) .
Jane (brightening up) .
简 (提亮 向上) .

简（精神振奋）。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] .
Such an interesting man , my dear .
这样的 一个 有趣的 男人 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你真是个有趣的人。

[hi:; hi] [tʊ:kt] [moʊst] [ə'gri:əbli] [ə'baʊt][ɑ:rt] [ˈdɔrɪŋ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'nu:d] [ðə; ðɪ]
He talked most agreeably about Art during dinner , and we renewed the
他 谈话 最多 欣然 关于 艺术 期间 晚餐 , 和 我们 更新 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
conversation in the drawing - room .
对话 在 这 绘画 - 房间 .

晚饭时他兴致勃勃地谈论艺术，之后我们在客厅里又继续了这个话题。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ] [meɪn][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑ:rt] , [kən'sɪdərd] [æz; əz]
We found that we agreed upon all the main principles of Art , considered as
我们 成立 那 我们 同意 之上 全部 这 主要的 原则 的 艺术 , 经过考虑的 作为
[sʌtʃ] .
such .
这样的 .

我们发现，我们对艺术的所有主要原则都达成了一致。

[ˈælis] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendər]
Alice (with a look in her eyes which shows that she is recalling a tender
爱丽丝 (和 一个 看 在 她 眼睛 哪个 演出 那 她 是 回忆 一个 投标
[ˈmeməri]) .
memory) .
记忆) .

爱丽丝（眼神中流露出回忆起一段温馨往事的神情）。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈʃrɑ:pər; ˈʃrɑ:pɪr][ləst] [wi:k] — — [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmænz] [neɪm] ?
When I was in Shropshire last week — — What was your man's name ?
什么时候 我 曾是 在 什罗普郡 最后的 星期 — — 什么 曾是 你的 男人的 姓名 ?

我上周在什罗普郡的时候——你男朋友叫什么名字？

[dʒeɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔ:diəns]) .
Jane (with a warning glance at the audience) .
简 (和 一个 警告 瞥一眼 在 这 观众) .

简（警告地看了观众一眼）。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [kætʃ] [neɪmz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪntrəˈdu:st] .
You know how difficult it is to catch names when one is introduced .
你 知道 如何 难的 它 是 到 抓住 姓名 什么时候 — 是 介绍 .

你知道当有人介绍自己时，要记住对方的名字有多难。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [ˈnevər] [hɜ:rd] [maɪn] .
I am certain he never heard mine .
我 是 肯定 他 绝不 听到 矿 .

我确信他从未听过我的发言。

([æz; əz][ðə; ði][plɑ:t] [dɪ'pendz] ['pɑ:rtli][ə'pɑ:n] [ðɪs] , [[i:; ji] ['pɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][tu:; tə][sɪŋk] [ɪn] .)
(**As the plot depends partly upon this , she pauses for it to sink in .**)
(作为 这 阴谋 取决于 部分 之上 这 , 她 停顿 为了 它 到 下沉 在 .)
(由于剧情部分取决于此, 她停顿了一下, 让观众消化一下。)

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . — —
But I enquired about him afterwards , and I find that he is a Mr . — —
但 我 询问 关于 他 然后 , 和 我 寻找 那 他 是 一个 先生 . — —
但我后来打听了他的消息, 发现他是一位先生——

['entər] ['meri] , [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] .
Enter Mary , the parlourmaid .
进入 玛丽 , 这 女仆 .

女仆玛丽登场了。

['meri] (['hændɪŋ] ['letər]) .
Mary (handing letter) .
玛丽 (处理 信) .

玛丽 (递信)。

[ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] .
A letter for you , Miss .
一个 信 为了 你 , 错过 .

给您的一封信, 小姐。

[dʒeɪn] (['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]) .
Jane (taking it) .
简 (采取 它) .

简 (拿着它)。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['meri] .
Thank you , Mary .
感谢 你 , 玛丽 .

谢谢你, 玛丽。

(['eksɪt]
(**Exit**
(出口

(出口

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

['meri] [tu:; tə][wɜ:rk] [ʌp][hɜ:r; hər][nekst][laɪn] .)
Mary to work up her next line .)
玛丽 到 工作 向上 她 下一个 线 .)

玛丽正在构思她的下一句台词。)

[ə; eɪ] ['letər] !
A letter !
一个 信 !

一封信！

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [,aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] !
I wonder who it is from !
我 想知道 WHO 它 是 从 !

我想知道是谁寄来的！

(['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] .)
(**Reading the envelope .**)
(阅读 这 信封 .)

(读信封上的内容。)

" [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] , [ˈhʌnɪsʌkl] [lɑːdʒ] .
" **Miss Prendergast , Honeysuckle Lodge .**
" 错过 普伦德加斯特 , 金银花 小屋 .

“普伦德加斯特小姐，金银花旅馆。”

" ([ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈsiːvd] ['letərz] [brɪˈfɔːr] ,
" (**She opens it with the air of one who has often received letters before ,**
" (她 打开 它 和 这 空气 的 一 WHO 有 经常 已收到 信件 前 ,
(她打开信时，语气像是经常收到信件的人一样。)

[bʌt; bət] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [pleɪ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .)
but feels that this one may play an important part in her life .)
但 感觉 那 这 一 可能 玩 一个 重要的 部分 在 她 生活 :)
但她觉得这件东西可能会在她的人生中扮演重要角色。)

" [dɪr] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] ,
" **Dear Miss Prendergast ,**
" 亲爱的 错过 普伦德加斯特 ,
“亲爱的普伦德加斯特小姐，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmp] (ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbɑʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
I hope you will pardon the presumption of what I am about to write to you
我 希望 你 将要 赦免 这 假定 的 什么 我 是 关于 到 写 到 你
,
,
,

希望您能原谅我接下来要写的内容可能有些冒昧。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
but whether you pardon me or not , I ask you to listen to me .
但 无论 你 赦免 我 或者 不是 , 我 问 你 到 听 到 我 :
但无论你是否原谅我，我都请求你听我说。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] ['tælənts] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ædˌməˈreɪ] (ə)n [ɔːr] [fɔːr; fər]
I know of no woman for whose talents I have a greater admiration or for
我 知道 的 不 女士 为了 谁 天赋 我 有 一个 更大的 钦佩 或者 为了
[huːz] ['kwɑːlətɪz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [əˈfek] (ə)n [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
whose qualities I have a more sincere affection than yourself .
谁 品质 我 有 一个 更多的 真诚 感情 比 你自己 :
在我认识的所有女性中，没有谁的才华能让我更钦佩，也没有谁的品质能让我更真挚地喜爱。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊdstɑːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,
Since I have known you , you have been the lodestar of my existence ,
自从 我 有 已知 你 , 你 有 到过 这 北极星 的 我的 存在 ,
自从认识你以来，你就是我生命中的指路明灯。

[ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnspəˈreɪ] (ə)n] .
the fountain of my inspiration .
这 喷泉 的 我的 灵感 :
我的灵感源泉。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , [wɜːr; wər] [jɔːr; jər] [laɪf] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [maɪn] ,
I feel that , were your life joined to mine ,
我 感觉 那 , 是 你的 生活 加入 到 矿 ,
我觉得，如果你的生命与我的生命相连，

[ðə; ðɪ] [dʒɔɪnt] [pæθ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [traːd] [wəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['hæpɪnəs] ,
the joint path upon which we trod would be the path to happiness ,
这 联合的 小路 之上 哪个 我们 践踏 会 是 这 小路 到 幸福 ,
我们共同走过的路，就是通往幸福的道路。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] .
such as I have as yet hardly dared to dream of .
这样的 作为 我 有 作为 然而 几乎 敢于 到 梦 的 .
这是我至今都几乎不敢奢望的。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [daɪr] [mɪs] ['prendʒ,gæst] , [aɪ][æsk][ju:; jə][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
In short , dear Miss Prendergast , I ask you to marry me ,
在 短的 , 亲爱的 错过 普伦德加斯特 , 我 问 你 到 结婚 我 ,
简而言之, 亲爱的普伦德加斯特小姐, 我向你求婚。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['ænsər] .
and I will come in person for my answer .
和 我 将要 来 在 人 为了 我的 回答 .
我会亲自前来寻求答复。

[jɔ:rz] ['tru:li] ([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [sər'praɪz]) ['dʒæs] . ['bu:tl] !
Yours truly (in a voice of intense surprise) Jas . Bootle !
此致 真的 (在 一个 嗓音 的 激烈的 惊喜) 贾斯 . 布特尔 !
本人 (语气中充满惊讶) Jas. Bootle!

" ([æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " ['bu:tl] " [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['kʌlər] ['rʌɪz] ['oʊvər] ['ælis] [ænd; ənd] [daɪz]
" (**At the word " Bootle " a wave of warm colour rushes over Alice and dyes**
" (在 这 单词 " 布特尔 " 一个 海浪 的 温暖的 颜色 冲刺 超过 爱丽丝 和 染料
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [braʊ] .
her from neck to brow .
她 从 脖子 到 眉头 .
(听到“布特尔”这个词时, 一股暖色调涌上爱丽丝的脸庞, 将她从脖子到额头染成了红色。

[ɪf] [ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['æktɾəs] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['kælibər][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] ,
If she is not an actress of sufficient calibre to ensure this ,
如果 她 是 不是 一个 演员 的 充足的 口径 到 确保 这 ,
如果她不是一位演技足以保证这一点的演员,

[ʃi:; ji][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [best] [ʃi:; ji][kæn; kən][baɪ] ['sta:tɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
she must do the best she can by starting abruptly and putting her hand
她 必须 做 这 最好的 她 能 经过 开始 突然 和 推杆 她 手
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] .)
to her throat .)
到 她 喉 .)
她必须尽力而为, 突然起身, 把手放在喉咙上。)

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

['ælis] ([ə'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃʊkɪŋ] [vɔɪs]) .
Alice (aside , in a choking voice) .
爱丽丝 (旁边 , 在 一个 窒息 嗓音) .
爱丽丝 (哽咽着, 说道)

['mɪstər] . ['bu:tl] !
Mr . Bootle !
先生 . 布特尔 !

布特尔先生!

[ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] !
In love with Jane !
在 爱 和 简 !
爱上简了!

[dʒeɪn] .

Jane .
简 .

简。

[maɪ] [daɪr] ！

My dear ！
我的 亲爱的 ！

亲爱的！

[ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [em 'i:] [daʊn] [tu;; tə] ['dɪnər] ！

The man who took me down to dinner ！
这 男人 WHO 采取 我 向下 到 晚餐 ！

带我去吃饭的那个人！

[wel] ！

Well ！
出色地 ！

出色地！

[æləs] (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][wɜːrk] [ə'gen] [ænd; ɐnd] ['traɪɪŋ] [tu;; tə][biː; bi][kɑːm]) .

Alice (picking up her work again and trying to be calm) .
爱丽丝 (挑选 向上 她 工作 再次 和 尝试 到 是 冷静的) .

爱丽丝（重新拿起工作，努力保持冷静）。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ？

What will you say ？
什么 将要 你 说 ？

你会说什么？

[dʒeɪn] (['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]) .

Jane (rather pleased with herself) .
简 (相当 高兴 和 她自己) .

简（颇为得意）。

[wel] , ['riːəli] — [aɪ] — [ðɪs] [ɪz] — ['mɪstər] . ['buːtl] ！

Well , really — I — this is — Mr . Bootle ！
出色地 , 真的 — 我 — 这 是 — 先生 . 布特尔 ！

好吧，真的——我——这位是——布特尔先生！

['fænsɪ] ！

Fancy ！
想要 ！

想要！

[æləs] (['staːtɪŋ] [ʌp]) .

Alice (starting up) .
爱丽丝 (开始 向上) .

爱丽丝（启动）。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] ？

Was that a ring ？
曾是 那 一个 戒指 ？

那是不是戒指？

(['fiː; fi] [fraʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔːmptər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [bel] [ɪz] [hɜːrd] [tu;; tə] [rɪŋ] .)

(She frowns at the prompter and a bell is heard to ring .)
(她 皱眉 在 这 提词器 和 一个 钟 是 听到 到 戒指 .)

（她皱着眉头看着提词器，这时传来铃声。）

[aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstər] . ['buːtl] ！

It is Mr . Bootle ！
它 是 先生 . 布特尔 ！

是布特尔先生！

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [aɪ] [mi:n] [aɪ] [noʊ] — — [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
I know his ring , I mean I know — — Dear , I think I will go and lie down .
我 知道 他的 戒指 , 我 意思是 我 知道 — — 亲爱的 , 我 思考 我 将要 去 和 说谎 向下 .
我知道他的戒指, 我是说我知道——亲爱的, 我想我该去躺一会儿了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedɪk] .
I have a headache .
我 有 一个 头痛 .

我头疼。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [kləʊzɪz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
(She looks miserably at the audience , closes her eyes ,
(她 看起来 惨痛地 在 这 观众 , 关闭 她 眼睛 ,
(她悲伤地看着观众, 闭上了眼睛,

[ænd; ənd][ɡoʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɔːt][tuː; tə]
and goes off with her handkerchief to her mouth , taking care not to
和 去 离开 和 她 手帕 到 她 嘴 , 采取 关心 不是 到
[fɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] .)
fall over the furniture .)
落下 超过 这 家具 .)
她捂着嘴, 小心翼翼地走开了, 生怕被家具绊倒。

[ˈentər] ['merɪ] , ['fɑːləʊd] [baɪ][dʒeɪmz] ['buːtl] .
Enter Mary , followed by James Bootle .
进入 玛丽 , 随后 经过 詹姆斯 布特尔 .

玛丽上场, 随后是詹姆斯·布特尔。

['merɪ] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mɪstər] . ['buːtl] .
Mr . Bootle .
先生 . 布特尔 .

布特尔先生。

(['eksɪt] ['faɪnəli] .)
(Exit finally .)
(出口 最后 .)

(终于退出。)

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['buːtl] .
Good morning , Mr . Bootle .
好的 早晨 , 先生 . 布特尔 .

早上好, 布特尔先生。

['buːtl] .
Bootle .
布特尔 .

布特尔。

[aɪ][beg] — [aɪ] [θɔːt] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
I beg — I thought — why , of course !
我 求 — 我 想法 — 为什么 , 的 课程 !

我恳求——我想——为什么, 当然可以!

[its] [mis] — [ɜ:r; ər] — [hm] , [jes] .
It's Miss — er — h'm , yes .
它是 错过 — 呃 — 嗯 , 是的 .

是小姐——呃——嗯，是的。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk] ['seɪfli] [ləst] [naɪt] ?
Did you get back safely last night ?
做过 你 得到 后退 安全 最后的 夜晚 ?

你昨晚安全回来了吗？

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Yes , thank you .
是的 , 感谢 你 .

是的，谢谢。

(['kɔɪli] .)
(Coyly .)
(羞涩地 .)

(故作神秘地。)

[aɪ][gɔ:t][jʊr; jər] ['letər] .
I got your letter .
我 得到 你的 信 .

我收到你的信了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

['bu:tl] .
Bootle .
布特尔 .

布特尔。

[maɪ] ['letər] ?
My letter ?
我的 信 ?

我的信？

([si:z] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
(Sees his letter on the table .
(看到 他的 信 在 这 桌子 .

(看到桌上的信。)

['fjʊriəsli] .)
Furiously .)
愤怒地 .)

愤怒地。)

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [maɪ] ['letər] !
You opened my letter !
你 打开 我的 信 !

你拆开了我的信！

[dʒeɪn] ([mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊəri] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n]) .

Jane (mistaking his fury for passion) .
简 (误会 他的 愤怒 为了 热情) :

简 (误以为他的愤怒是激情)。

[jes] , [dʒeɪmz] .

Yes , James :
是的 , 詹姆斯 :

是的, 詹姆斯。

[ænd; ənd] (['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]) [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] " [jes] .

And (looking down on the ground) the answer is " Yes .
和 (寻找 向下 在 这 地面) 这 回答 是 " 是的 :

(低头看着地面) 答案是“是的”。

" ['buːtl] (['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .

" Bootle (realising the situation) .
" 布特尔 (意识到 这 情况) :

“布特尔 (意识到情况)。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

([ə'saɪd] .)

(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ][hæv; həv] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['leɪdi] .

I have proposed to the wrong lady .
我 有 建议的 到 这 错误的 女士 :

我向错的人求婚了。

- !

Tchck !
- !

咔嗒！

[dʒeɪn] .

Jane .
简 :

简。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [em 'iː] , [dʒeɪmz] .

You may kiss me , James .
你 可能 吻 我 , 詹姆斯 :

你可以吻我, 詹姆斯。

['buːtl] .

Bootle .
布特尔 :

布特尔。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪstər] ?

Have you a sister ?
有 你 一个 姐姐 ?

你有姐妹吗？

[dʒeɪn] (['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]) .

Jane (missing the connection) .
简 (丢失的 这 联系) :

简 (错过了连接)。

[ˈjes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə] , [ˈælis] .
Yes , I have a younger sister , Alice .
是的 , 我 有 一个 年轻 姐姐 , 爱丽丝 .

是的, 我有个妹妹, 名叫爱丽丝。

([ˈkoʊldli] .)
(Coldly .)
(冷冷地 .)

(冷冷地。)

[bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli] [si:] — —
But I hardly see — —
但 我 几乎 看 — —

但我几乎看不到——

[ˈbuːtl] ([brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk]) .
Bootle (beginning to understand how he made the mistake) .
布特尔 (开始 到 理解 如何 他 制成 这 错误) .

布特尔（开始明白自己犯了什么错误）。

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə] !
A younger sister !
一个 年轻 姐姐 !

妹妹！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [ˈprɛndʒˌgæst] ?
Then you are Miss Prendergast ?
然后 你 是 错过 普伦德加斯特 ?

那么, 您就是普伦德加斯特小姐吗?

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈletə] — [ɑː] !
And my letter — Ah !
和 我的 信 — 啊 !

还有我的信——啊！

[ˈentə] [ˈælis] .
Enter Alice .
进入 爱丽丝 .

爱丽丝登场。

[ˈælis] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
You are wanted , Jane , a moment .
你 是 通缉 , 简 , 一个 片刻 .

简, 有人找你一会儿。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmɪstə] . [ˈbuːtl] ?
Will you excuse me , Mr . Bootle ?
将要 你 原谅 我 , 先生 . 布特尔 ?

布特尔先生, 请您原谅我吗?

([ˈeksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

(出口。)

[ˈbuːtl̩] ([tuː; tə] [ˈælis̩] , [æz; əz][iː; ji] [ˈfɑːloʊz̩] [hɜːr; həɹ̩] [ˈsɪstər] [aʊt]) .

Bootle (to Alice , as she follows her sister out) .
布特尔 (到 爱丽丝 , 作为 她 跟随 她 姐姐 出去) .

布特尔 (对爱丽丝说, 当她跟着姐姐出去时)。

[dəʊnt̩][goʊ] !

Don't go !
不 去 !

别走!

[ˈælis̩] ([ˈwɑːnli] , [ɪf] [iː; ji] [noʊz̩] [haʊ]) .

Alice (wanly , if she knows how) .
爱丽丝 (微弱 , 如果 她 知道 如何) .

爱丽丝 (如果她知道的话, 会很淡)。

[,er ˈem][aɪ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪt̩] [juː; jʊ] ?

Am I to stay and congratulate you ?
是 我 到 停留 和 祝贺 你 ?

我该留下来祝贺你吗?

[ˈbuːtl̩] .

Bootle .
布特尔 .

布特尔。

[ˈælis̩] !

Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝!

([ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts̩] , [waɪl] [dʒeɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt̩] [hɜːr; həɹ̩] [ˈbɪznəs̩] ,

(They approach the footlights , while Jane , having finished her business ,
(他们 方法 这 脚灯 , 尽管 简 , 拥有 完成的 她 商业 ,

(他们走向舞台灯光, 而简已经办完了她的事,

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[kʌmz̩] [ɪn] [ʌnəbˈzɜːrvd̩] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz̩] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .)

comes in unobserved and watches from the back .)
来 在 未被观察到的 和 手表 从 这 后退 .)

悄悄潜入, 在后面观察。)

[,aɪ ˈtiː][ɪz̩][ɔːl̩][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] !

It is all a mistake !
它 是 全部 一个 错误 !

这一切都是个误会!

[aɪ] [ˈdɪdnt̩] [noʊ] [jʊɹ; jəɹ̩] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] — [aɪ] [ˈdɪdnt̩] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .

I didn't know your Christian name — I didn't know you had a sister .
我 没有 知道 你的 基督教 姓名 — 我 没有 知道 你 有 一个 姐姐 .

我不知道你的名字——我不知道你有个妹妹。

[ðə; ði] [ˈletər] [aɪ] [əˈdrest̩] [tuː; tə] [mɪs̩] [ˈprɛndʒˌgæst̩] [aɪ] [ment̩] [fɔːr; fəɹ̩] [mɪs̩] [ˈælis̩] [ˈprɛndʒˌgæst̩] .

The letter I addressed to Miss Prendergast I meant for Miss Alice Prendergast .
这 信 我 已解决 到 错过 普伦德加斯特 我 意思是 为了 错过 爱丽丝 普伦德加斯特 .

我写给普伦德加斯特小姐的信, 其实是写给爱丽丝·普伦德加斯特小姐的。

[ˈælis̩] .

Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[dʒeɪmz] ! <u>James</u> ! 詹姆斯 ！	詹姆斯！
[maɪ] [laʋ] ! <u>My love</u> ! 我的 爱 ！	亲爱的！
[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? <u>But what can we do ?</u> 但 什么 能 我们 做 ？	但我们又能做些什么呢？
[ˈbuːtl] ([ˈgluːmɪli]) . <u>Bootle (gloomily)</u> . 布特尔 (阴郁地) 。	布特尔（沮丧地）。
[ˈnʌθɪŋ] . <u>Nothing</u> . 没有什么 。	没有什么。
[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [aɪ][ˈkænɑːt] [wɪðˈdrɔː] . <u>As a man of honour I cannot withdraw</u> . 作为 一个 男人 的 荣誉 我 不能 提取 。	身为一个有荣誉感的人，我不能退出。
[soʊ] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] ! <u>So two lives are ruined !</u> 所以 二 生活 是 毁坏 ！	这样一来，两条人生就毁了！
[ˈæliːs] . <u>Alice</u> . 爱丽丝 。	爱丽丝。
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒeɪmz] . <u>You are right , James</u> . 你 是 正确的 , 詹姆斯 。	詹姆斯，你说得对。
[dʒeɪn][mʌst; məst][ˈnevər] [noʊ] . <u>Jane must never know</u> . 简 必须 绝不 知道 。	简绝对不能知道。
[ɡʊd] - [baɪ] ! <u>Good - bye !</u> 好的 - 再见 ！	再见！

快乐的日子(Happy Days)

第14/18页

([ðeɪ] [gɪv] [i:t] [ʌðər] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ɪmˈbreɪs] .)
(**They give each other a farewell embrace .**)
(他们 给 每个 其他 一个 告别 拥抱 .)

(他们互相拥抱告别。)

[dʒeɪn] ([əˈsaɪd]) .
Jane (aside) .
简 (旁边) .

简 (旁白)。

[ðeɪ] [lʌv] .
They love .
他们 爱 .

他们相爱。

([ˈfɪrslɪ] .)
(**Fiercely .**)
(激烈地 .)

(猛烈地。)

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] !
But he is mine ; I will hold him to his promise !
但 他 是 矿 ; 我 将要 抓住 他 到 他的 承诺 !

但他是我的; 我一定会让他信守承诺!

([ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][frʌm; frəm][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]
(**Picking up a photograph of Alice as a small child from an occasional**
(挑选 向上 一个 照片 的 爱丽丝 作为 一个 小的 孩子 从 一个 偶然

[ˈteɪbl] .)
table .)
桌子 .)

(从边桌上拿起一张爱丽丝小时候的照片。)

[ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] !
Little Alice !
小的 爱丽丝 !

小爱丽丝!

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həər] — [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həər][frʌm; frəm][ðə; ði]
And I promised to take care of her — to protect her from the
和 我 承诺 到 拿 关心 的 她 — 到 保护 她 从 这

[ˈkruːəl] [wɜːrld] .
cruel world .
残忍的 世界 .

我承诺会照顾她——保护她免受这个残酷世界的伤害。

[ˈberbi] [ˈæɪlɪs] !
Baby Alice !
婴儿 爱丽丝 !

小爱丽丝!

([ɪː; ʃɪ] [pʊts] [hɜːr; həər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; həər] [aɪz] .)
(**She puts her handkerchief to her eyes .**)
(她 放置 她 手帕 到 她 眼睛 .)

(她用手帕捂住眼睛。)

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[aɪ] [wɪl] [nɒ:t] [spɔɪl] [tu:] [laɪvz; livz] !
I will not spoil two lives !
我 将要 不是 剧透 二 生活 ！

我不会毁掉两条人命！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[waɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['ælis] ?
Why good - bye , Alice ?
为什么 好的 - 再见 , 爱丽丝 ？

为什么要说再见，爱丽丝？

(['bu:tl] [ænd; ʌnd] ['ælis] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
(Bootle and Alice , who have been embracing all this time ,
(布特尔 和 爱丽丝 , WHO 有 到过 拥抱 全部 这 时间 ,

(布特尔和爱丽丝一直拥抱在一起，

[ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] , [breɪk] [ə'weɪ] [ɪn] [sər'praɪz] .)
unless they can think of something else to do , break away in surprise .)
除非 他们 能 思考 的 某物 别的 到 做 , 休息 离开 在 惊喜 .)

除非他们能想到其他办法，否则就趁机溜走，出其不意。)

['ælis] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[dʒeɪn] — [wi:; wi] — [aɪ] —
Jane — we — I —
简 — 我们 — 我 —

简—我们—我—

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[dʒeɪn] (['kɑ:mli]) .
Jane (calmly) .
简 (平静地) .

简（平静地）。

[dɪr] ['ælis] !
Dear Alice !
亲爱的 爱丽丝 ！

亲爱的爱丽丝！

[aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] .
I understand perfectly .
我 理解 完美 .

我完全明白。

['mɪstər] . ['bu:tl] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
Mr . Bootle said in his letter to you that he was coming for his answer ,
先生 . 布特尔 说 在 他的 信 到 你 那 他 曾是 未来 为了 他的 回答 ,

布特尔先生在给你的信中说，他是来寻求答复的。

[ænd; ʌnd][aɪ [si:] [wʌt] ['ænsəɹ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
and I see what answer you have given him .
和 我 看 什么 回答 你 有 给定 他 .
我看到了你给他的答复。

([tu:; tə] ['bu:tl] .)
(To Bootle .)
(到 布特尔 .)
(前往布特尔。)

[ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] " [jes] .
You remember I told you it would be " Yes .
你 记住 我 讲述 你 它 会 是 " 是的 .
你还记得我告诉过你答案是“是的”吗？

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][lɪt(ə)l] ['sɪstəɹ] , [ju:; jʊ] [si:] .
" I know my little sister , you see .
" 我 知道 我的 小的 姐姐 , 你 看 .
“我了解我的妹妹，你知道的。”

['bu:tl] ([tæktləsli]) .
Bootle (tactlessly) .
布特尔 (不顾及他人感受) .
布特尔（不顾及他人感受）。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ju:; jʊ] !
But — you told me I could kiss you !
但 — 你 讲述 我 我 可以 吻 你 !
但是——你明明说过我可以吻你！

[dʒeɪn] (['smɑɪlɪŋ]) .
Jane (smiling) .
简 (微笑) .
简（微笑）。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [naʊ] .
And I tell you again now .
和 我 告诉 你 再次 现在 .
我现在再说一遍。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:zʊəl][fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ðər] ['sɪstəɹ] - [ɪn] - [lɔ:] ?
I believe it is usual for men to kiss their sisters - in - law ?
我 相信 它 是 通常 为了 男人 到 吻 他们的 姐妹 - 在 - 法律 ?
我认为男人亲吻弟媳是很正常的吧？

([ʃi:; ʃi] ['ɔfə-z] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
(She offers her cheek .
(她 优惠 她 脸颊 .
(她把脸颊凑了上来。)

['bu:tl] , [hu:z] [deɪ][aɪ 'ti:] [ɪz] , [sə'lu:ts] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'spektfəli] .)
Bootle , whose day it is , salutes her respectfully .)
布特尔 , 谁 天 它 是 , 敬礼 她 尊敬 .)
今天是布特尔的纪念日，他恭敬地向她致敬。)

[ænd; ʌnd] [naʊ] (['geɪli]) [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betəɹ] [li:v] [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'ləʊn] !
And now (gaily) perhaps I had better leave you young people alone !
和 现在 (兴高采烈地) 也许 我 有 更好的 离开 你 年轻的 人们 独自的 !
现在（兴高采烈地说）也许我最好还是别再打扰你们这些年轻人了！

(['eksɪt] ,
(Exit ,
(出口 ,
(出口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]
with a backward look at the audience expressive of the fact that she has
和 一个 落后 看 在 这 观众 富有表现力的 的 这 事实 那 她 有
[bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði][mæsk] .)
been wearing the mask .)
到过 穿着 这 面具 .)
她回头看了一眼观众，眼神中流露出她一直戴着面具的事实。)

[ˈbu:tl] .
Bootle .
布特尔 .
布特尔。

[ˈæləs] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ˈæftər][ɔ:l] !
Alice , then you are mine , after all !
爱丽丝 , 然后 你 是 矿 , 后 全部 !
爱丽丝，看来你终究是我的！

[ˈæləs] .
Alice .
爱丽丝 .
爱丽丝。

[dʒeɪmz] !
James !
詹姆斯 !
詹姆斯！

([ðeɪ] [keɪ] — — [noʊ] , [pər'hæps] ['betər] [nɑ:t] .
(They k — — No , perhaps better not .
(他们 k — — 不 , 也许 更好的 不是 .
(他们k——不，也许最好不要。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kwat] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] ['i:vniŋ] .)
There has been quite enough for one evening .)
那里 有 到过 相当 足够的 为了 一 晚上 .)
今晚的内容已经足够了。)

[ænd; ænd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
And to think that she knew all the time .
和 到 思考 那 她 知道 全部 这 时间 .
想想她一直都知道。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kwat] , [kwat] ['hæpi] .
Now I am quite , quite happy .
现在 我 是 相当 , 相当 快乐的 .
我现在非常非常开心。

[ænd; ænd][dʒeɪmz] — [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪn][ˈfju:tʃər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] ['æləs] ['prɛndəˌgæst] ?
And James — you will remember in future that I am Miss Alice Prendergast ?
和 詹姆斯 — 你 将要 记住 在 未来 那 我 是 错过 爱丽丝 普伦德加斯特 ?
还有詹姆斯——你以后会记得我是爱丽丝·普伦德加斯特小姐吗？

[ˈbu:tl] ([ˈgeɪli]) .
Bootle (gaily) .
布特尔 (兴高采烈地) .
Bootle (欢快地)。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈmɪsɪz] .
My dear , I shall only be able to remember that you are The Future Mrs .
我的 亲爱的 , 我 将 仅有的 是 有能力的 到 记住 那 你 是 这 未来 太太 .
[ˈbuːtl] !
Bootle !
布特尔 !

亲爱的, 我只会记住你是未来的布特尔夫人!

[ˈkɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

" [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
" **AT DEAD OF NIGHT**
" 在 死的 的 夜晚

在深夜

" [ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪz][ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [æz; əz] [dɪk] - [θroʊz] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm]
" **The stage is in semi - darkness as Dick Trayle throws open the window from**
" 这 阶段 是 在 半 - 黑暗 作为 迪克 - 投掷 打开 这 窗户 从
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

“舞台上光线昏暗, 迪克·特雷尔从外面猛地打开窗户,

[pʊts][hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði][sɪl] , [ænd; ənd][fɔːlz] [ˈkɛrfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] -
puts his knee on the sill , and falls carefully into the drawing - room of Beeste
放置 他的 膝盖 在 这 窗台 , 和 瀑布 小心 进入 这 绘画 - 房间 的 -
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

他单膝跪在窗台上, 小心翼翼地跌进了比斯特庄园的客厅。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɪkərbaːkər] [suːt][wɪð; wɪθ][ˈæərəʊs][ɑːn][aɪ ˈtiː] ([sʌt] [æz; əz][kæn; kən]
He is dressed in a knickerbocker suit with arrows on it (such as can
他 是 穿着 在 一个 尼克博克 套装 和 箭头 在 它 (这样的 作为 能
[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend]) ,
always be borrowed from a friend) ,
总是 是 借来的 从 一个 朋友) ,

他穿着一件带有箭头图案的灯笼裤套装 (这种衣服总能从朋友那里借到)。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [wɪt] [hiː; hi] [ɪˈmɪts] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
and , to judge from the noises which he emits , is not in the best of
和 , 到 法官 从 这 噪音 哪个 他 发出 , 是 不是 在 这 最好的 的
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

从他发出的声音判断, 他的训练水平并不高。

[ðə; ði] [laɪts] [gʊʊ][ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] ；
The lights go on suddenly ；
这 灯 去 在 突然 ；

灯光突然亮起；

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:z] [ðɪs] ['mʊʊmənt][tu:; tə] ['stægə] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði]
and he should seize this moment to stagger to the door and turn on the
和 他 应该 抢占 这 片刻 到 错开 到 这 门 和 转动 在 这
[swɪtʃ] .
switch .
转变 ；

他应该抓住这个机会，踉跄地走到门口，打开开关。

[ðɪs] [dʌn] [hi:; hi] [sɪŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][kləʊzɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
This done he sinks into the nearest chair and closes his eyes .
这 完毕 他 水槽 进入 这 最近的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 ；

做完这一切，他瘫坐在最近的椅子上，闭上了眼睛。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] ['dænsɪŋ] ['veri] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [brʊ:r] , [hi:; hi] [meɪ] [drɑ:p][ɪntu:][ə; eɪ]
If he has been dancing very late the night before , he may drop into a
如果 他 有 到过 跳舞 非常 晚的 这 夜晚 前 , 他 可能 降低 进入 一个
[pɪ:sf(ə)l] [sli:p] ；
peaceful sleep ；
和平 睡觉 ；

如果他前一天晚上跳舞跳到很晚，他可能会很快进入梦乡；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [pleɪ] ['endz] [hɪr] .
in which case the play ends here .
在 哪个 案件 这 玩 结束 这里 ；

这样一来，这出戏就到此结束了。

[ʌðəwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ；

否则，

[nʊʊ] ['su:nə] [ɑ:r; ə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ðæn; ðən][hi:; hi]['əʊpənz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt]
no sooner are his eyes closed than he opens them with a sudden start
不 很快 是 他的 眼睛 关闭 比 他 打开 他们 和 一个 突然 开始
[ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [ɪn] ['terə] .
and looks round in terror .
和 看起来 圆形的 在 恐怖 ；

他刚闭上眼睛，就猛地睁开，惊恐地环顾四周。

[dɪk] (['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ki:nəʊt] [æt; ət][wʌns]) .
Dick (striking the keynote at once) .
迪克 (引人注目 这 基调 在 一次) ；

迪克（立即发表主题演讲）。

[nʊʊ] , [nʊʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[let] [em 'i:] [aʊt] — [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
Let me out — I am innocent !
让 我 出去 — 我 是 清白的 ！

放了我——我是无辜的！

([hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:ələɪz] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)
(He gives a gasp of relief as he realises the situation .)
(他 给予 一个 喘气 的 宽慰 作为 他 意识到 这 情况 .)

（他意识到情况后，长舒了一口气。）

[ˈfri:] ！
Free ！
自由的！

自由的！

[aɪ ˈti:]
It
它

它

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[ɪz] [tru:] , [ðen] ！
is true , then ！
是 真的 ， 然后 ！

原来如此！

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ！
I have escaped ！
我 有 逃脱 ！

我逃脱了！

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈprɪzn] [əˈgen] ！
I dreamed that I was back in prison again ！
我 梦见 那 我 曾是 后退 在 监狱 再次 ！

我梦见自己又回到了监狱！

([hi:; hi] [ˈʃʌdəz] [ænd; ʌnd] [ˈhelps] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈwɪski] - [ænd; ʌnd] - [ˈsoʊdə] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
(He shudders and helps himself to a large whisky - and - soda , which he
(他 颤抖 和 帮助 他自己 到 一个 大的 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 哪个 他
[ˈswɒləʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] .)
swallows at a gulp .)
燕子 在 一个 咕嚕 .)

(他打了个寒颤，给自己倒了一大杯威士忌苏打水，然后一口气喝了下去。)

[ðæts] [ˈbetər] ！
That's better ！
那就是 更好的 ！

这样好多了！

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] — [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
Now I feel a new man — the man I was three years ago .
现在 我 感觉 一个 新的 男人 — 这 男人 我 曾是 三 年 前 .

现在我感觉自己焕然一新——就像三年前的我一样。

[θri:] [ˈjɪrz] ！
Three years ！
三 年 ！

三年了！

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ！
It has been a lifetime ！
它 有 到过 一个 寿命 ！

仿佛过了一辈子！

([pəˈθetɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .)
(Pathetically to the audience .)
(可悲地 到 这 观众 .)

(可怜兮兮地对观众说。)

[wer] [ɪz] ['mɪlɪsnt] [naʊ] ?
Where is Millicent now ?
在哪里 是 米莉森特 现在 ？

米莉森特现在在哪里？

([ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ['gesɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] [ruːm] , [bʌt; bət] ['mʌzənt]
(The audience guesses that she is in the making - up room , but musn't
(这 观众 猜测 那 她 是 在 这 制作 - 向上 房间 , 但 不得
(观众猜测她在化妆间，但不能.....)

[seɪ] [soʊ] .)
say so .)
说 所以 .)

说出来。)

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

([hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['revəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz]
(He falls into a reverie , from which he is suddenly wakened by a noise
(他 瀑布 进入 一个 遐想 , 从 哪个 他 是 突然 醒来 经过 一个 噪音
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

(他陷入沉思，突然被外面的噪音惊醒。)

[hiː; hi]['stɑːrts] , [ænd; ənd] [ðen] [kriːps] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
He starts , and then creeps rapidly to the switch ,
他 开始 , 和 然后 令人毛骨悚然 快速 到 这 转变 ,
他开始移动，然后迅速爬向开关。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['mɔʊmənt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] .
arriving there at the moment when the lights go out .
抵达 那里 在 这 片刻 什么时候 这 灯 去 出去 .
到达目的地时，正好赶上停电。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] ['swɪftli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːrt(ə)n] .
Then he goes swiftly behind the window curtain .
然后 他 去 迅速地 在后面 这 窗户 窗帘 .
然后他迅速走到窗帘后面。

[ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz]['dʒæspər] - [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvr̩] [ɪn][wʌn][hænd]
The lights go up again as Jasper Beeste comes in with a revolver in one hand
这 灯 去 向上 再次 作为 碧玉 - 来 在 和 一个 左轮手枪 在 一 手
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn][ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ɪ'noːrməs] ['kænd(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['lðər] .)
and a bull's - eye lantern of apparently enormous candle power in the other .)
和 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 的 显然 巨大的 蜡烛 力量 在 这 其他 .)
灯光再次亮起，贾斯珀·比斯特走了进来，一手拿着左轮手枪，另一手拿着一盏看起来亮度极高的圆形烛光灯。)

['dʒæspər] ([ɪn] [ɪ'mækjələt] ['iːvɪŋ] [dres]) .
Jasper (in immaculate evening dress) .
碧玉 (在 完美无瑕 晚上 裙子) .

贾斯珀（身着完美无瑕的晚礼服）。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [soʊ][aɪ] [slɪpt] [ɑːn][sʌm; səm][oʊld] [θɪŋz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [keɪm]
I thought I heard a noise , so I slipped on some old things hurriedly and came
我 想法 我 听到 一个 噪音 , 所以 我 滑倒了 在 一些 老的 事物 匆匆 和 来了
[daʊn] .
down .
向下 .

我好像听到了什么动静，于是赶紧穿上旧鞋下了楼。

([ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] - [taɪd] [taɪ] .)
(Fingering his perfectly - tied tie .)
(指法 他的 完美 - 系 领带 .)

(他一边摆弄着自己系得一丝不苟的领带。)

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ˈnʊsbɑːdi] [hɪr] .
But there seems to be nobody here .
但 那里 似乎 到 是 无人 这里 .

但这里似乎一个人也没有。

([tɜːrnz] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .)
(Turns round suddenly to the window .)
(转弯 圆形的 突然 到 这 窗户 .)

(突然转身看向窗外。)

[hɑː] , [huːz] [ðer; ðər] ?
Ha , who's there ?
哈 , 谁是 那里 ?

哈，谁在那儿？

[hændz] [ʌp] , [bləʊ] [juː; jʊ] ([hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [swer] [ˈræðər] [ˈbædli] [hɪr] , [ˈriːəli]) [hændz] [ʌp] [ɔːr] [aɪ]
Hands up , blow you (he ought to swear rather badly here , really) hands up or I
手 向上 , 吹 你 (他 应该 到 发誓 相当 糟糕 这里 , 真的) 双手 向上或者我
fire !
火 !

举起手来，否则我就开火！（他真应该在这里狠狠地骂几句）举起手来，否则我就开火！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

([ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)])
(The stage is suddenly plunged into darkness , there is the noise of a struggle ,
(这 阶段 是 突然 暴跌 进入 黑暗 , 那里 是 这 噪音 的 一个 斗争 ,

(舞台突然陷入黑暗，传来一阵搏斗声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈdʒæspər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈkʌvərɪŋ] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the lights go on to reveal Jasper by the door covering Dick with his
和 这 灯 去 在 到 揭示 碧玉 经过 这 门 覆盖 迪克 和 他的
revolver .)
左轮手枪 .)

灯光亮起，只见贾斯珀站在门口，用左轮手枪指着迪克。)

[ˈdʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .
Let's have a little light on you .
我们来吧 有 一个 小的 光 在 你 .

让我们稍微关注一下你。

([ˈbruːtəli] .)
(Brutally .)
(残酷地 .)

(残酷地。)

[naʊ] [ðen] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ？
Now then , my man , what have you got to say for yourself ?
现在 然后 ， 我的 男人 ， 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ？

那么，老兄，你还有什么要说的吗？

[ha:] ！
Ha !
哈 ！

哈！

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [eɪ] ？
An escaped convict , eh ?
一个 逃脱 定罪 ， 嗯 ？

是逃犯吗？

[dɪk] ([tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [ə'meɪzmənt]) .
Dick (to himself , in amazement) .
迪克 (到 他自己 ， 在 惊愕) 。

迪克（自言自语，惊讶不已）。

['dʒæspər] - ！
Jasper Beeste !
碧玉 - ！

贾斯珀·比斯特！

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 。

碧玉。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ？
So you know my name ?
所以 你 知道 我的 姓名 ？

所以你知道我的名字？

[dɪk] ([ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Dick (in the tones of a man whose whole life has been blighted by the
迪克 (在 这 音调 的 一个 男人 谁 所有的 生活 有 到过 秕 经过 这

['mækə'neiʃənz -mæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [frend]) .
machinations of a false friend) .
阴谋 的 一个 错误的 朋友) 。

迪克（用一种仿佛整个人生都被虚伪朋友的阴谋诡计所毁掉的语气说道）。

[jes] , ['dʒæspər] - , [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] .
Yes , Jasper Beeste , I know your name .
是的 ， 碧玉 - ， 我 知道 你的 姓名 。

是的，贾斯珀·比斯特，我知道你的名字。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ['evri] [naɪt] ,
For two years I have said it to myself every night ,
为了 二 年 我 有 说 它 到 我 每一个 夜晚 ，

两年来，我每晚都会对自己说这句话。

[wen] [aɪ] [preɪd] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [mi:t] [juː; jʊ] [ə'gen] .
when I prayed Heaven that I should meet you again .
什么时候 我 祈祷 天堂 那 我 应该 见面 你 再次 。

当我向上帝祈祷，希望能再次见到你。

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 。

碧玉。

[əˈɡen] ？
Again ？
再次 ？

再次？

([ʌnˈiːzɪli])
(Uneasily)
(不安地)

(不安地。)

[wiː; wi][hæv; həv][met] [brɪˈɔːr] ？
We have met before ？
我们 有 遇见 前 ？

我们以前见过吗？

[dɪk] (['sləʊli])
Dick (slowly)
迪克 (缓慢地)

迪克（慢慢地）。

[wiː; wi][hæv; həv][met] [brɪˈɔːr] , [ˈdʒæspər] -
We have met before , Jasper Beeste :
我们 有 遇见 前 , 碧玉 -

我们以前见过，贾斯帕·比斯特。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
Since then I have lived a lifetime of misery :
自从 然后 我 有 居住地 一个 寿命 的 苦难

从那以后，我一生都生活在痛苦之中。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [feɪl][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː]
You may well fail to recognise me :
你 可能 出色地 失败 到 认出 我

你很可能认不出我。

[ˈentər] [ˈmɪlɪsnt] [wɪlzdən] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]
Enter Millicent Wilsdon — in a dressing gown , with her hair over her shoulders
进入 米莉森特 威尔斯顿 — 在 一个 敷料 袍 , 和 她 头发 超过 她 肩膀
,
.
,

米莉森特·威尔斯顿出场了——她穿着睡袍，头发披散在肩上。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɪl] [stænd][aɪ ˈtiː]
if the county will stand it :
如果 这 县 将要 站立 它

如果郡政府能够承受的话。

[ˈmɪlɪsnt] ([tuː; tə][ˈdʒæspər])
Millicent (to Jasper)
米莉森特 (到 碧玉)

米莉森特（对贾斯珀说）。

[aɪ] [ˈkudnt] [sliːp]
I couldn't sleep
我 不能 睡觉

我睡不着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

— [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [aɪ] — (['sʌd(ə)nli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]) [dɪk] ！
— **I heard a noise** — **I** — (**suddenly seeing the other**) **Dick** ！
— 我 听到 一个 噪音 — 我 — (突然 看到 这 其他) 迪克 ！
——我听到一声响动——我——（突然看到对方）迪克！

([ʃi:; ʃi] ['tremblz] .)
(**She trembles** .)
(她 颤抖 .)

(她颤抖着。)

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

['milisnt] ！
Millicent ！
米莉森特 ！

米莉森特！

([hi:; hi] ['tremblz] [tu:] .)
(**He trembles too** .)
(他 颤抖 也 .)

(他也浑身颤抖。)

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

- ！
Trayle ！
- ！

特雷尔！

([soʊ] [dʌz] [hi:; hi] .)
(**So does he** .)
(所以 做 他 .)

(他也是。)

[dɪk] (['bɪtərli]) .
Dick (bitterly) .
迪克 (苦涩地) .

迪克（苦涩地）。

[ju:; jʊ] ['rɪŋk] [frʌm; frəm][,em 'i:] , ['milisnt] .
You shrink from me , **Millicent** .
你 收缩 从 我 , 米莉森特 .

米莉森特，你躲着我。

([wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən] [sens] .)
(**With strong common sense** .)
(和 强的 常见的 感觉 .)

(凭借敏锐的常识。)

[wʌt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [wɪlzdən] ？
What is an escaped convict to the beautiful Miss Wilsdon ？
什么 是 一个 逃脱 定罪 到 这 美丽的 错过 威尔斯顿 ？

对于美丽的威尔斯顿小姐来说，一个逃犯算什么？

['milisnt] .
Millicent .
米莉森特 .

米莉森特。

[dɪk] — [aɪ] — [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sentənst] — —
Dick — I — you — when you were sentenced — —
迪克 — 我 — 你 — 什么时候 你 — 是 — 判刑 — —

迪克——我——你——当你被判刑的时候——

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] — [ðə; ði] ['eɪdəns] [wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [em 'iː] ,
When I was sentenced — the evidence was black against me ,
什么时候 我 — 曾是 — 判刑 — 这 — 证据 — 曾是 — 黑色的 — 反对 — 我 ,

我被判刑时——证据对我非常不利，

[aɪ][æd'mɪt] — [aɪ] [rʊt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I admit — I wrote and released you from your engagement .
我 — 承认 — 我 — 写道 — 和 — 发布 — 你 — 从 — 你的 — 订婚 .

我承认——是我写信解除了你的婚约。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mæɪɪd] [naʊ] ?
You are married now ?
你 — 是 — 已婚 — 现在 ?

你现在结婚了吗？

['mɪlɪsnt] (['θrʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]) .
Millicent (throwing herself on a sofa) .
米莉森特 (— 投掷 — 她自己 — 在 — 一个 — 沙发) .

米莉森特（一头栽倒在沙发上）。

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克！

['dʒæspər] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self]) .
Jasper (recovering himself) .
碧玉 (— 恢复中 — 他自己) .

贾斯珀（正在恢复中）。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 — 的 — 这 .

够了。

[mɪs] [wɪlzdən] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæɪrɪ] [em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Miss Wilsdon is going to marry me to - morrow .
错过 — 威尔斯顿 — 是 — 去 — 到 — 结婚 — 我 — 到 — - 明天 .

威尔斯顿小姐明天要嫁给我了。

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[tuː; tə] ['mæɪrɪ] [juː; jʊ] !
To marry you !
到 — 结婚 — 你 — !

我愿意娶你！

([hiː; hi] [straɪdz] ['oʊvər][tuː; tə]['soʊfə][ænd; ənd] [pulz] ['mɪlɪsnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .)
(He strides over to sofa and pulls Millicent to her feet .)
(— 他 — 步幅 — 超过 — 到 — 沙发 — 和 — 拉 — 米莉森特 — 到 — 她 — 脚 .)

（他大步走到沙发旁，把米莉森特拉了起来。）

[ˈmɪlɪsnt] , [lʊk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] !
Millicent , look me in the eyes !
米莉森特 , 看 我 在 这 眼睛 !

米莉森特，看着我的眼睛！

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Do you love him ?
做 你 爱 他 ?

你爱他吗？

([ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] .)
(She turns away .)
(她 转弯 离开 .)

(她转过身去。)

[seɪ] " [jes] " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][maɪ] [ˈprɪzn] .
Say " Yes " and I will go back quietly to my prison .
说 " 是的 " 和 我 将要 去 后退 悄悄 到 我的 监狱 .

你答应我，我就会乖乖地回到我的监狱。

([ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .)
(She raises her eyes to his .)
(她 提高 她 眼睛 到 他的 .)

(她抬起头看向他。)

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
You don't love him !
你 不 爱 他 !

你不爱他！

[naʊ] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] .
Now then I can speak .
现在 然后 我 能 说话 .

现在我可以说话了。

[ˈdʒæspər] ([ədˈvænsɪŋ] [ˈθretnɪŋli]) .
Jasper (advancing threateningly) .
碧玉 (前进 威胁地) .

贾斯珀（气势汹汹地逼近）。

[jes] , [tuː; tə]
Yes , to
是的 , 到

是的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[jɔː; jər] [frendz] , [ðə; ði] [ˈwɔːdəz] .
your friends , the warders .
你的 朋友们 , 这 狱警 .

你的朋友，狱卒们。

[ˈmɪlɪsnt] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bɛl] .
Millicent , ring the bell .
米莉森特 , 戒指 这 钟 .

米莉森特，按铃。

[dɪk] ([restɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp]) .
Dick (wresting the revolver from his grasp) .
迪克 (摔跤 这 左轮手枪 从 他的 抓牢) .

迪克（从他手中夺过左轮手枪）。

[hɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Ha , would you ?
哈 , 会 你 ?

哈，你会吗？

[naʊ] [stænd][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Now stand over there and listen to me .
现在 站立 超过 那里 和 听 到 我 .

现在站到那边去听我说。

([hiː; hi] [əˈreɪndʒz] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [ˈmɪlɪsnt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈdʒæspər] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
(He arranges his audience , Millicent on a sofa on the right , Jasper , biting his
(他 安排 他的 观众 , 米莉森特 在 一个 沙发 在 这 正确的 , 碧玉 , 咬 他的
[ˈfɪŋɡər] [neɪlz] ,
finger nails ,
手指 指甲 ,

（他安排好听众的座位，米莉森特坐在右边的沙发上，贾斯珀正咬着指甲，

[ɑːn][ðə; ði] [left] .)
on the left .)
在 这 左边 .)

在左侧。）

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈleɪdi] - [ˈdaɪmənd] [ˈneɪkləs] [wʌz; wəz][ˈstoʊləŋ] .
Three years ago Lady Wilsdon's diamond necklace was stolen .
三 年 前 女士 - 钻石 项链 曾是 被盗 .

三年前，威尔斯顿夫人的钻石项链被盗。

[maɪ] [flæt] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪkləs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ][ˈhætbɑːks] .
My flat was searched and the necklace was found in my hatbox .
我的 平坦的 曾是 搜索 和 这 项链 曾是 成立 在 我的 帽盒 .

我的公寓被搜查了，项链在我的帽子盒里找到了。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][prəuˈtestɪd][maɪ] [ˈɪnəsns] [aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] , [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə]
Although I protested my innocence I was tried , found guilty , and sentenced to
虽然 我 抗议 我的 无辜 我 曾是 尝试 , 成立 有罪的 , 和 判刑 到
[ten] [ˈjɪrz] - [ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
ten years ' penal servitude ,
十 年 - 刑事 奴役 ,

尽管我极力辩解自己无罪，但我还是被审判、判处有罪，并被判处十年苦役。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] - [pəˈliːs] [suːpərˈvɪz(ə)n] .
followed by fifteen years ' police supervision .
随后 经过 十五 年 - 警察 监督 .

随后接受十五年警方监管。

[ˈmɪlɪsnt] ([ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə]) .
Millicent (raising herself on the sofa) .
米莉森特 (提高 她自己 在 这 沙发) .

米莉森特（在沙发上坐了起来）。

[dɪk] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
Dick , you were innocent — I know it .
迪克 , 你 是 清白的 — 我 知道 它 .
迪克, 你是无辜的——我知道。

([ʃi:; ʃɪ][flɑ:ps] [bæk] [əˈgen] .)
(She flops back again .)
(她 失败 后退 再次 .)
(她又向后倒去。)

[dɪk] .
Dick .
迪克 .
迪克。

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .
我是。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pru:v] [aɪ ˈti:] ?
But how could I prove it ?
但 如何 可以 我 证明 它 ?
但我该如何证明呢？

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈprɪzn] .
I went to prison .
我 去 到 监狱 .
我进过监狱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [blæk] [dɪˈsper] [na:d] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
For a year black despair gnawed at my heart .
为了 一个 年 黑色的 绝望 被啃咬 在 我的 心 .
整整一年, 黑暗的绝望啃噬着我的心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
And then something happened .
和 然后 某物 发生 .
然后, 事情发生了。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ðɪ] [sel] [nekst][tu:; tə] [maɪn] [traɪd] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkert] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][baɪ] [mi:nz]
The prisoner in the cell next to mine tried to communicate with me by means
这 囚犯 在 这 细胞 下一个 到 矿 尝试 到 交流 和 我 经过 方法
[ʌv; əv][tæps] .
of taps .
的 水龙头 .
我隔壁牢房的囚犯试图通过窃听器与我交流。

[wi:; wi] [su:n] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [held] [kɒnvəˈseɪʃənz] [təˈgeðər] .
We soon arranged a system and held conversations together .
我们 很快 安排 一个 系统 和 握住 对话 一起 .
我们很快建立了一套系统, 并开始进行对话。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][tuʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:bəri] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd]
One day he told me of a robbery in which he and another man had
— 天 他 讲述 我 的 一个 抢劫 在 哪个 他 和 其他 男人 有
[bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] .
been engaged — the robbery of a diamond necklace .
到过 已订婚的 — 这 抢劫 的 一个 钻石 项链 .
有一天, 他告诉我他和另一个男人参与的一起抢劫案——抢劫了一条钻石项链。

[ˈdʒæspər] ([ˈdʒɔːntɪli]) .
Jasper (jauntily) .
碧玉 (轻快地) .

贾斯珀（轻快地）。

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

[dɪk] ([ˈstɜːrnli]) .
Dick (sternly) .
迪克 (严厉地) .

迪克（严厉地）。

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] , [ˈdʒæspər]
A diamond necklace , Jasper
一个 钻石 项链 , 碧玉

一条钻石项链，碧玉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

- ,
Beeste ,
- ,

比斯特，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][hɪd][ɪn][ðə; ði][ˈhætɒks][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wuː]
which the other man hid in the hatbox of another man in order that he might woo
哪个 这 其他 男人 隐藏 在 这 帽盒 的 其他 男人 在 命令 那 他 可能 哇
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [fiˈanseɪ] ！
the other man's fiancée ！
这 其他 男人的 未婚妻 ！

另一个人把这东西藏在另一个人的帽子盒里，以便追求那个人的未婚妻！

([ˈmɪlɪsnt] [[riːks] .)
(Millicent shrieks .)
(米莉森特 尖叫 .)

（米莉森特尖叫。）

[ˈdʒæspər] ([ˈblʌstərɪŋli]) .
Jasper (blusteringly) .
碧玉 (气势汹汹地) .

贾斯珀（气势汹汹地）

[bɑː] ！
Bah ！
呸 ！

呸!

[dɪk] ([ˈkwaɪətli]) .
Dick (quietly) .
迪克 (悄悄) .

迪克（轻声地）。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [sel] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈgen] .
The man in the cell next to mine wants to meet this gentleman again .
这 男人 在 这 细胞 下一个 到 矿 想要 到 见面 这 绅士 再次 .

我隔壁牢房的那个人想再次见到这位先生。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][oʊld] [skɔːrɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] .
It seems that he has some old scores to pay off .
它 似乎 那 他 有 一些 老的 得分 到 支付 离开 .
看来他还有一些旧账要还。

[ˈdʒæspər] ([ˈsnɪrɪŋli]) .
Jasper (sneeringly) .
碧玉 (冷笑着) .
贾斯珀 (冷笑着)。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
And where is he ?
和 在哪里 是 他 ?
他在哪里？

[dɪk] .
Dick .
迪克 .
迪克。

[ɑː] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Ah , where is he ?
啊 , 在哪里 是 他 ?
啊，他去哪儿了？

([hiː; hi][goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l]) .
(He goes to the window and gives a low whistle .
(他 去 到 这 窗户 和 给予 一个 低的 哨) .
(他走到窗边，吹了一声低沉的口哨。)

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈnɪkərbɑːkərz] [dʒʌmps][ɪn][ænd; ənd] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræb] - [laɪk]
A stranger in knickerbockers jumps in and advances with a crab - like
一个 陌生人 在 尼克博克 跳跃 在 和 进展 和 一个 螃蟹 - 喜欢
[ˈmuːvmənt] .)
movement .)
移动 .)
一个穿着灯笼裤的陌生人跳了进来，像螃蟹一样横着走。)

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
here you are .
这里 你 是 .
给你。

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒæspər] - .
Allow me to present you to Mr . Jasper Beeste .
允许 我 到 展示 你 到 先生 . 碧玉 - .
请允许我向您介绍贾斯珀·比斯特先生。

[ˈdʒæspər] ([ɪn] [ˈhɔːrər]) .
Jasper (in horror) .
碧玉 (在 恐怖) .
贾斯珀 (惊恐地)。

[tuː] - [toʊd] [ˈtɒməs] !
Two - toed Thomas !
二 - 脚趾 托马斯 !
双趾托马斯！

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'dʌn] ！
I am undone ！
我 是 未完成 ！

我彻底崩溃了！

[tu:] - [toʊd] ['tɒməs] (['æftər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [sna:lz]) .
Two - toed Thomas (after a series of unintelligible snarls) .
二 - 脚趾 托马斯 (后 一个 系列 的 无法理解 咆哮) .
双趾托马斯（在发出了一连串无法理解的咆哮声后）。

[seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ˈɡʌvnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Say the word , guv'nor , and I'll kill him .
说 这 单词 , 州长 , 和 患病的 杀 他 .

老板，你一声令下，我就杀了他。

([hi:; hi] [praʊlz] [raʊnd] ['dʒæspər] ['θɔ:tfəli] .)
(He prowls round Jasper thoughtfully .)
(他 潜行 圆形的 碧玉 深思熟虑 .)

（他若有所思地在贾斯珀周围踱步。）

[dɪk] (['stɜ:rnli]) .
Dick (sternly) .
迪克 (严厉地) .

迪克（严厉地）。

[stænd] [bæk] ！
Stand back ！
站立 后退 ！

退后！

[naʊ] , ['dʒæspər] - , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
Now , Jasper Beeste , what have you to say ?
现在 , 碧玉 - , 什么 有 你 到 说 ?

贾斯珀·比斯特，你有什么要说的吗？

['dʒæspər] ([hɪ'sterɪkli]) .
Jasper (hysterically) .
碧玉 (歇斯底里地) .

贾斯珀（歇斯底里地）。

[aɪ] [kən'fes] .
I confess .
我 承认 .

我承认。

[aɪ] [wɪl] [saɪn] ['eniθɪŋ] .
I will sign anything .
我 将要 符号 任何事物 .

什么我都签。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .
I will go to prison .
我 将要 去 到 监狱 .

我会坐牢。

['oʊnli] [ki:p] [ðæt] [mæn][ɔ:f] [em 'i:] .
Only keep that man off me .
仅有的 保持 那 男人 离开 我 .

只要他别再靠近我。

[dɪk] (['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d]) .
Dick (going up to a bureau and writing aloud at incredible speed) .
迪克 (去 向上 到 一个 局 和 写作 大声 在 极好的 速度) .

迪克（走到书桌前，以惊人的速度大声写着）。

" [aɪ] , ['dʒæspər] - , [ʌv; əv] - [hɔ:ɪ] , [du:] [hɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] ['leɪdi]
" **I , Jasper Beeste , of Beeste Hall , do hereby declare that I stole Lady**
" 我 , 碧玉 - , 的 - 大厅 , 做 特此 宣布 那 我 偷窃 女士
"我，比斯特庄园的贾斯珀·比斯特，特此声明，我偷走了夫人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

- ['daɪmənd] ['nekləs] [ænd; ənd][hɪd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['hætbɑ:ks][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - ;
Wilsdon's diamond necklace and hid it in the hatbox of Richard Trayle ;
- 钻石 - 项链 - 和 - 隐藏 它 在 这 帽盒 的 理查德 - ;
威尔斯顿的钻石项链被藏在了理查德·特雷尔的帽子盒里；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['rɪtʃəd] - [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [kəm'plɪsəti] [ɪn]
and I further declare that the said Richard Trayle is innocent of any complicity in
和 我 更远 宣布 那 这 说 理查德 - 是 清白的 的 任何 共谋 在
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

我进一步声明，理查德·特雷尔与此事没有任何牵连。

([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] .)
(**Advancing with the paper and a fountain pen .**)
(前进 和 这 纸 和 一个 喷泉 笔 .)
(拿着纸和钢笔继续前进。)

[saɪn] , [pli:z] .
Sign , please .
符号 , 请 .

请签字。

" (['dʒæspər] [saɪnz] .
" (**Jasper signs .**)
" (碧玉 标志 .

(贾斯珀签名。)

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tu:] ['wɔ:dəz] [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .)
At this moment two warders burst into the room .
在 这 片刻 二 狱警 爆裂 进入 这 房间 .)
这时，两名狱警冲进了房间。)

[fɜ:rst] ['wɔ:rdər] .
First Warden .
第一的 看守 .

第一狱警。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
There they are !
那里 他们 是 !

他们就在那里！

([hi:; hi] ['si:zɪz] [dɪk] .
(**He seizes Dick .**)
(他 逮捕 迪克 .

(他抓住了迪克。)

[tu:] - [toʊd] ['tɒməs] [li:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['wɔ:rdər] .
Two - toed Thomas leaps from the window , pursued by the second Warden .
二 - 脚趾 托马斯 跳跃 从 这 窗户 , 追击 经过 这 第二 看守 .
双趾托马斯从窗户跳了出去，第二个狱卒紧随其后。

[ˈmɪlɪsnt] [ˈpɪks] [ʌp] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪz] [drəˈmætɪkli] .)
Millicent picks up the confession and advances dramatically .)
米莉森特 精选 向上 这 忏悔 和 进展 戏剧性地 .)
米莉森特捡起供词，并戏剧性地向前推进。)

[ˈmɪlɪsnt] .
Millicent .
米莉森特 .

米莉森特。

[duː][nɑːt] [tʌt] [ðæt] [mæn] !
Do not touch that man !
做 不是 触碰 那 男人 !

不要碰那个人！

[riːd] [ðɪs] !
Read this !
读 这 !

读读这个！

([ʃiː; ʃi] [hændz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrb] [praɪd] .)
(She hands him the confession with an air of superb pride .)
(她 双手 他 这 忏悔 和 一个 空气 的 高超 自豪 .)
(她带着无比的自豪感将供词递给他。)

[fɜːrst] [ˈwɔːrdər] ([ˈriːdɪŋ]) .
First Warder (reading) .
第一的 看守 (阅读) .

第一狱警（阅读）。

[ˈdʒæspər] - !
Jasper Beeste !
碧玉 - !

贾斯珀·比斯特！

([ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ɑːn] [ˈdʒæspər] .)
(Slipping a pair of handcuffs on Jasper .)
(滑倒 一个 一对 的 手铐 在 碧玉 .)

（给贾斯珀戴上一副手铐。）

[juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [maɪ] [mæn] .
You come along with me , my man .
你 来 沿着 和 我 , 我的 男人 .

兄弟，你跟我一起走吧。

[wiːv] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
We've had our suspicions of you for some time .
我们已经 有 我们的 怀疑 的 你 为了 一些 时间 .

我们早就对你有所怀疑了。

([tuː; tə] [ˈmɪlɪsnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [æt; ət] [dɪk]) .
(To Millicent , with a nod at Dick) .
(到 米莉森特 , 和 一个 点头 在 迪克) .

（对米莉森特说，同时向迪克点点头）。

[juːl] [lʊk] [ˈæftər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mɪs] ?
You'll look after that gentleman , miss ?
你会 看 后 那 绅士 , 错过 ?

小姐，您会照顾好那位先生的吗？

[ˈmɪlɪsnt] .
Millicent .
米莉森特 .

米莉森特。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
Of course ！
的 课程 ！

当然！

[waɪ] , [ˈhi:z] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Why , he's engaged to me .
为什么 , 他是 已订婚的 到 我 ！

因为他跟我订婚了。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [dɪk] ？
Aren't you , Dick ？
不是 你 , 迪克 ？

是不是，迪克？

[dɪk] .
Dick .
迪克 ！

迪克。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪlɪsnt] , [fɔ:r; fər][ˈevər] ！
This time , Millicent , for ever ！
这 时间 , 米莉森特 , 为了 曾经 ！

这一次，米莉森特，永远！

[ˈkɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 ！

窗帘。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[ɛks.ɛlˈɑːvi:] .
XLIV .
xliv ！

第四十四章

" [ðə; ði] [lɔ:st] [ˈerəs]
" **THE LOST HEIRESS**
" 这 丢失的 女继承人

《失落的女继承人》

" [ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈdaɪələkts] ,
" **The Scene is laid outside a village inn in that county of curious dialects , Loamshire**
" 这 场景 是 铺设 外部 一个 村庄 客栈 在 那 县 的 好奇的 方言 , 洛姆郡
.
:
.

“场景设定在洛姆郡（Loamshire）一家乡村旅馆外，洛姆郡是一个以奇特方言著称的郡。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [ˈi:zəli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ˈberɪŋ] [tu:] [mʌgz] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] ,
The inn is easily indicated by a round table bearing two mugs of liquid ,
这 客栈 是 容易地 表明的 经过 一个 圆形的 桌子 轴承 二 马克杯 的 液体 ,
旅店很容易辨认，因为桌上摆着一张圆桌，上面放着两杯液体。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈfɔ:lən] [lɔ:g] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
while a fallen log emphasises the rural nature of the scene .
尽管 一个 倒下 日志 强调 这 乡村的 自然 的 这 场景 ！

而一根倒下的树干则突显了这幅景象的乡村气息。

[ˈgæfər] - [ænd; ənd] [ˈgæfər] [wɪli:əm] [ɑ:r; ər] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Gaffer Jarge and Gaffer Willyum are seated at the table , surrounded by a
领班 - 和 领班 威廉 是 坐着 在 这 桌子 , 包围 经过 一个
[frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪskər] ,
fringe of whisker ,
边缘 的 胡须 ,

加弗·贾格和加弗·威廉坐在桌旁，周围环绕着一圈胡须。

- [ˈbi:ɪŋ] [ˈslɑɪtlɪ] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæfər] [ðæn; ðən] [wɪli:əm] .
Jarge being slightly more of a gaffer than Willyum .
- 存在 轻微地 更多的 的 一个 领班 比 威廉 .

Jarge 比 Willyum 更像个老大。

- ([hu:] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [θru:] [ˈnɜ:rvəs nə s] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə]
Jarge (who missed his dinner through nervousness and has been ordered to
- (WHO 错过 他的 晚餐 通过 紧张 和 有 到过 订购 到
[səˈsteɪn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [su:p] — [æz; əz][hi:; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [mʌg]) .
sustain himself with soup — as he puts down the steaming mug) .
维持 他自己 和 汤 — 作为 他 放置 向下 这 蒸煮 马克杯) .

贾格（因为紧张而错过了晚餐，被命令只能喝汤充饥——说着，他放下了热气腾腾的汤杯）。

[eɪ] , [biːˈoʊˈɑ:r][bʌt; bət] [ðɪs] [bi:; bi] [rer] [bɪr] .
Eh , bor but this be rare beer .
嗯 , bor 但 这 是 稀有的 啤酒 .

呃，虽然有点冷门，但这可是稀有啤酒啊。

[soʊ][aɪˈti:][bi:; bi] .
So it be .
所以 它 是 .

就这样吧。

[wɪli:əm] ([hu:] [hæd; həd] [tu:] [mʌt] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪkwɪd] [ˈpærəfɪn]) .
Willyum (who had too much dinner and is now draining his liquid paraffin) .
威廉 (WHO 有 也 很多 晚餐 和 是 现在 排水 他的 液体 石蜡) .

威廉（他晚饭吃得太多了，现在正在排出体内的液体石蜡）。

[ju:; jʊ][bi:; bi] [raɪt] , [ˈgæfər] - .
You be right , Gaffer Jarge .
你 是 正确的 , 领班 - .

你说得对，贾奇老爹。

[hɜ:r; hər][bi:; bi] [meɪn] [rer] [bɪr] .
Her be main rare beer .
她 是 主要的 稀有的 啤酒 .

她酿造的主要稀有啤酒。

([hi:; hi] [fi:lz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] , [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
(He feels up his sleeve , but thinking better of it ,
(他 感觉 向上 他的 袖子 , 但 思维 更好的 的 它 ,
[hɜ:r; hər] [bi:; bi] [meɪn] [rer] [bɪr])
(他摸了摸袖子，但转念一想还是算了，)

[waɪps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .)
wipes his mouth with the back of his hand .)
湿巾 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 .)

（用手背擦了擦嘴。）

[meɪn] [rer] [bɪr] , [zoʊ][hɜ:r; hər][bi:; bi] .
Main rare beer , zo her be .
主要的 稀有的 啤酒 , zo 她 是 .

主要稀有啤酒，zo her be。

([ˈɡæɡɪŋ]) .
(**Gagging**) .
(作呕) .

(作呕)

- [laɪ] .
Zure - **lie** .
- 说谎 .

祖尔-利。

- .
Jarge .
- .

贾格。

[dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] - [i:] , [bi:ˈoʊˈɑ:r] , [əˈbaʊt] [ti:] - [nu:] - [oʊ] - [ði:z] [pa:rts] — [hɪm; ɪm][wɑ:t,wʌt] [kʌm]
Did I ever tell ' ee , bor , about t ' new squire o ' these parts — him wot cum
做过 我 曾经 告诉 - ee , bor , 关于 t - 新的 - o - 这些 部分 — 他 什么 精液
[hʌm] [jes]
hum yes
哼 是的

我有没有跟他说过，伙计，关于这片地方的新情况——他知道是的

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[tɜːdeɪ] [frʌm; frəm] - [ləndz] ?
terday from furren lands ?
昨天 从 - 土地 ?

昨天从异乡来？

[ˈɡæfər] [ˈhenri] [ˈwɔr, ˈdʌbəlˈju:ˈoʊˈɑ:r, ˈdʌbəlˈju:ˈoʊˈɑ:r][ə; eɪ] - [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] .
Gaffer Henry wor a - telling me .
领班 亨利 工作 一个 - 讲述 我 .

Gaffer Henry 正在告诉我。

[wɪli:əm] ([ˈpraɪvətli] [bɔ:rd]) .
Willyum (privately bored) .
威廉 (私下 无聊的) .

威廉（私下里感到无聊）。

[ði:] [dɪdɪst] [tel] - [ən] , [læd] , [sɑ:rˈteɪn] [ʃɜr] [ði:] [dɪdɪst] .
Thee didst tell ' un , lad , sartain sure thee didst .
汝 迪斯特 告诉 - 联合国 , 小伙子 , 萨尔坦 当然 你 迪斯特 .

你告诉过他了，小伙子，我敢肯定你告诉过他。

[ænd; ənd] [ˈɡæfər] [ˈhenri] , [hi:; hi][dɪdɪst] [tel] - [ən] [tu:] .
And Gaffer Henry , he didst tell ' un too .
和 领班 亨利 , 他 迪斯特 告诉 - 联合国 也 .

还有亨利老爹，他也告诉过他们。

[bʌt; bət] [tel] - [ən] [əˈɡen] .
But tell ' un again .
但 告诉 - 联合国 再次 .

但你再跟他们说一遍。

[aɪ ˈti:] [di:ˈju][em ˈi:] [ɡʊd] [tu:; tə] [hɪr] - [ən] , [zoʊ][aɪ ˈti:] [di:ˈju] .
It du me good to hear ' un , zo it du .
它 杜 我 好的 到 听到 - 联合国 , zo 它 杜 .

听到这个消息我很高兴，真是太好了。

- [laɪ] .
Zure lie .
- 说谎 .

祖尔-利。

Jarge .

贾格。

[ə; eɪ] - [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ə; eɪ] [meɪn] [kwɪr] [teɪl] , ['kwɪrər] [nɔːr] ['eni] [ðəm; ðəm] ['raɪtɪŋ] [tʃæps] [tel]
A rackun it be a main queer tale , queerer nor any them writing chaps tell
一个 它 是 一个 主要的 酷儿 故事 , 更酷儿 也不 任何 他们 写作 小伙子们 告诉
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

这绝对是一个主要的酷儿故事，比他们写的任何酷儿故事都更酷儿。

[aɪ 'ti:] ['wɔːr, 'dʌbəl'juː'ooʃ'ɑːr, 'dʌbəl'juː'ooʃ'ɑːr] [laɪk] [ðɪs] .
It wor like this .
它 工作 喜欢 这 .

事情是这样的。

([ˈdraːpɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ['oʊvər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]
(Dropping into English , in his hurry to get his long speech over before he
(下降 进入 英语 , 在 他的 匆忙 到 得到 他的 长的 演讲 超过 前 他
[fə'gets] [aɪ 'tiː] .)
forgets it .)
忘记了 它 .)

(他急于在忘记之前把长篇演讲稿说完，于是开始用英语讲话。)

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['skwaɪər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [oʊld]
The old Squire had a daughter who disappeared when she was three weeks old
这 老的 乡绅 有 一个 女儿 WHO 消失 什么时候 她 曾是 三 周 老的
, [eɪ'tiːn] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
, eighteen years ago .
, 十八 年 前 .

老乡绅有个女儿，十八年前，女儿出生三周后就失踪了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] [θɔːt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] ['stoʊləŋ] [baɪ] ['sʌmbəːdi] ,
It was always thought she was stolen by somebody ,
它 曾是 总是 想法 她 曾是 被盗 经过 某人 ,

人们一直认为她是被人拐走的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'laɪv] .
and the Squire would have it that she was still alive .
和 这 乡绅 会 有 它 那 她 曾是 仍然 活 .

而乡绅却会说她还活着。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ]
When he died a year ago he left the estate and all his money to a
什么时候 他 死亡 一个 年 前 他 左边 这 财产 和 全部 他的 钱 到 一个
[dɪ'stənt] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,
distant cousin in Australia ,
遥远 表哥 在 澳大利亚 ,

他一年前去世时，把遗产和所有钱都留给了在澳大利亚的一位远房表亲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['berbi] [wɪ'ðɪn] [twelv]
with the condition that if he did not discover the missing baby within twelve
和 这 状况 那 如果 他 做过 不是 发现 这 丢失的 婴儿 之内 十二
[mʌnθs] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][tu; tə][goʊ][tu; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
months everything was to go to the hospitals .
几个月 一切 曾是 到 去 到 这 医院 .
条件是，如果十二个月内他没有找到失踪的婴儿，所有事情都要交给医院处理。

([rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɑ:k] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .)
(Remembering his smock and whiskers with a start .)
(记住 他的 罩衫 和 胡须 和 一个 开始 .)
(突然想起他的罩衫和胡须。)

[ænd; ənd] [hɪr] [di:'ju][bi; bi][ðə; ði][ləst] [deɪ] , [zoʊ][,aɪ 'ti:][bi; bi] , [ænd; ənd][ti:] - - ['dɔ:tər] ,
And here du be the last day , zo it be , and t ' Squire's daughter ,
和 这里 杜 是 这 最后的 天 , zo 它 是 , 和 t - - 女儿 ,
[hɜ:r; hər] [eɪnt] [faʊnd] .
her ain't found .
她 不是 成立 .
今天是最后一天，就这样吧，而斯奎尔的女儿，却不见了。

[wɪli:əm] (['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['empti] [kleɪ] [paɪp]) .
Wilyum (puffing at a new and empty clay pipe) .
威廉 (抽气 在 一个 新的 和 空的 黏土 管道) .
威廉（对着一根崭新空的陶土烟斗吞云吐雾）。

- - [laɪ] .
Zure - lie .
- - 说谎 .

祖尔-利。

(- , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - [gæg] , [pulz] [aʊt][ə; eɪ]['sɪmələr] [paɪp] ,
(Jarge , a trifle jealous of Wilyum's gag , pulls out a similar pipe ,
(- , 一个 琐事 嫉妒的 的 - 插科打诨 , 拉 出去 一个 相似的 管道 ,
(贾格有点嫉妒威廉的恶作剧，也掏出了一个类似的烟斗，

[bʌt; bət] ['smoʊks] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tu; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
but smokes it with the bowl upside down to show his
但 烟雾 它 和 这 碗 上行 向下 到 展示 他的
但他抽烟时会把烟碗倒过来，以示他的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[,ɪndɪ'pendəns] .)
independence .)
独立 .)

独立。)

[ti:] - ['skwaɪərz] ['dɑ:tə] (- [fraʊnz]) — [hɜ:r; hər] [beɪnt]
T ' Squire's darter (Jarge frowns) — her bain't
T - 乡绅的 飞镖 (- 皱眉) — 她 bain't
T' Squire 的飞镖（Jarge 皱起了眉头）——她的 bain't

(- [wɪʃɪz] [hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] " [beɪnt] ") — [hɜ:r; hər] [beɪnt] [faʊnd] .
(Jarge wishes he had thought of " bain't ") — her bain't found .
(- 愿望 他 有 想法 的 " bain't ") — 她 bain't 成立 .
(Jarge 希望他当时想到了“bain't”) ——她的 bain't 找到了。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [pɔːz] , ['oʊnli]['brookən][baɪ][ðə; ði][ˈprɑːmptər] .)
(**There is a dramatic pause , only broken by the prompter .**)
(那里 是 一个 戏剧性 暂停 , 仅有的 破碎的 经过 这 提词器 .)
(一阵令人窒息的沉默, 只有提词器打破了沉默。)

[hɜːr; hər][ʌd][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] ['reɪtʃəlz] [eɪdʒ] [naʊ] , [biː'oʊ'ɑːr] ?
Her ud be little Rachel's age now , bor ?
她 ud 是 小的 瑞秋的 年龄 现在 , bor ?
她现在应该和小瑞秋差不多大了吧？

- ([rɪˈflektɪvli]) .
Jarge (reflectively) .
- (反思地) .

贾格 (若有所思地)。

[eɪ] , [eɪ] .
Ay , ay .
哎 , 哎 .

哎, 哎。

[ə; eɪ][meɪn] [kwɪr] [læs] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] [diː'ju][biː; bi] .
A main queer lass little Rachel du be .
一个 主要的 酷儿 小姐 小的 瑞秋 杜 是 .
一个主要的酷儿女孩, 小瑞秋·杜贝。

[hɜːr; hər] [beɪnt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
Her bain't like one of us .
她 bain't 喜欢 一 的 我们 .
她的宝贝不像我们中的一员。

[wɪliːəm] .
Willyum .
威廉 .

威廉。

[hɜːr; hər][duː][biː; bi] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
Her do be that fond of zoap and water .
她 做 是 那 喜爱 的 - 和 水 .
她确实很喜欢佐普和水。

(['læftər] .)
(**Laughter .**)
(笑声 .)

(笑声。)

- (['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns]) .
Jarge (leaving nothing to chance) .
- (离开 没有什么 到 机会) .

Jarge (不留任何侥幸余地)。

['hæpən] [fiː; fi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][grænd]['leɪdi][baɪ][bɜːrθ] , [biː'oʊ'ɑːr] .
Happen she might be a real grand lady by birth , bor .
发生 她 可能 是 一个 真实的 盛大 女士 经过 出生 , bor .

说不定她生来就是个名门望族呢。

['entər] ['reɪtʃəl] ,
Enter Rachel ,
进入 瑞秋 ,

瑞秋登场了，

[ˈbju:tɪfli] [drest] [ɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m] [ɪn] [wɪt] [wʌn] [wəd] [gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfænsi] -
beautifully dressed in the sort of costume in which one would go to a fancy -
非常漂亮 穿着 在 这 种类 的 戏服 在 哪个 一 会 去 到 一个 想要 -
[dres] [bɔ:ɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪd(ə)n] .
dress ball as a village maiden .
裙子 球 作为 一个 村庄 少女 .
她穿着漂亮的服装，就像是参加化装舞会时扮演的乡村少女一样。

[ˈreɪtʃəl] ([ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ˈæksent]) .
Rachel (in the most expensive accent) .
瑞秋 (在 这 最多 昂贵的 口音) .
瑞秋 (用最高级的口音)。

[naʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ([ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm]) , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ˌem ˈi:] [ju:d] [gʊʊ]
Now , Uncle George (shaking a finger at him) , didn't you promise me you'd go
现在 , 叔叔 乔治 (摇晃 一个 手指 在 他) , 没有 你 承诺 我 你会 去
[streɪt] [hoʊm] ?
straight home ?
直的 家 ?
乔治叔叔 (一边说着一边用手指着他)，你不是答应过我会直接回家吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [taɪd] [jɔr; jər] [taɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
It would serve you right if I never tied your tie for you again .
它 会 服务 你 正确的 如果 我 绝不 系 你的 领带 为了 你 再次 .
如果你以后再也不让我帮你系领带，那也是你咎由自取。

([ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ˈbraɪtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(She smiles brightly at him .)
(她 微笑 明亮地 在 他 .)
(她对他露出灿烂的笑容)。

- ([ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn] [ˈekstəsi]) .
Jarge (slapping his thigh in ecstasy) .
- (拍打 他的 大腿 在 狂喜) .
雅尔格 (欣喜若狂地拍打着大腿)。

[eɪ] , [læs] !
Eh , lass !
嗯 , 小姐 !
哎呀，姑娘！

[jər] [di:ˈju] [ki:p] [ju: ˈes][oʊld] [ˈʌnz] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
yer du keep us old uns in order .
你的 杜 保持 我们 老的 联合国 在 命令 .
你们让我们这些老家伙保持秩序。

([hi:; hi] [bə:sts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ˈlʰsetʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ˈlu:zɪz][ðə; ði] [noʊt] , [blʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [hɪz; ɪz] [hed]
(He bursts into a falsetto chuckle , loses the note , blushes and buries his head
(他 爆发 进入 一个 假声 轻笑 , 失败 这 笔记 , 脸红 和 埋葬 他的 头
[ɪn][hɪz; ɪz] [mʌg] .)
in his mug .)
在 他的 马克杯 .)
(他突然发出假声轻笑，唱丢了音符，脸红了，把头埋进了杯子里)。

[wɪli:əm] ([ˈraɪzɪŋ]) .
Willyum (rising) .
威廉 (上升) .
威廉 (上升)。

[ju: ˈes] [best] [bi:; bi] [ˈgetɪn] - [daʊn] [əˈbɔ:ŋ] , - , [ə; eɪ] - .
Us best be gettin ' down along , Jarge , a rackun .
我们 最好的 是 获得 - 向下 沿着 , - , 一个 - .
我们最好赶紧行动起来，Jarge，一个街头混混。

Jarge .

贾格。

[eɪ] , [biːˈoʊˈɑːr] , [taɪm] [juː ˈes] [tʃæps] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
Ay , bor , time us chaps was moving .
哎 , bor , 时间 我们 小伙子们 曾是 移动 .

哎，伙计们，我们这帮家伙该搬家了。

[dəʊnt] - [iː][biː; bi] [ˌɔːŋ] , [læs] .
Don't ' e be long , lass .
不 - e 是 长的 , 小姐 .

别太久，姑娘。

([ˈeksɪənt] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈheɪvɪli] .)
(**Exeunt , limping heavily** .)
(退场 , 跛行 重度 .)

(他一瘸一拐地退下。)

[ˈreɪtʃəl] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːg]) .
Rachel (sitting down on the log) .
瑞秋 (坐着 向下 在 这 日志) .

瑞秋（坐在圆木上）。

[dɪr] [oʊld][men] !
Dear old men !
亲爱的 老的 男人 !

亲爱的老人们！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] !
How I love them all in this village !
如何 我 爱 他们 全部 在 这 村庄 !

我多么爱这个村子里的所有人啊！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I have known it all my life .
我 有 已知 它 全部 我的 生活 .

我从小就知道这件事。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] .
How strange it is that I have never had a father or mother .
如何 奇怪的 它 是 那 我 有 绝不 有 一个 父亲 或者 母亲 .

多么奇怪啊，我从未有过父亲或母亲。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][laɪf] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [faɪn] [ˈhaʊzɪz]
Sometimes I seem to remember a life different to this — a life in fine houses
有时 我 似乎 到 记住 一个 生活 不同的 到 这 — 一个 生活 在 美好的 房屋

[ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈpɑːrks] ,
and spacious parks ,
和 宽敞 公园 ,

有时我似乎会想起另一种截然不同的生活——住在漂亮的房子里，拥有宽敞的公园。

[ə'mʌŋ] ['bjʊ:tɪflɪ] [drest] ['pi:p(ə)l] ([wɪtʃ] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʻoʊnli] [θri:]
among beautifully dressed people (which is surprising seeing that she was only three
之中 非常漂亮 穿着 人们 (哪个 是 奇怪 看到 那 她 曾是 仅有的 三
[wi:ks] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
weeks old at the time ;
周 老的 在 这 时间 ;

在一群穿着华丽的人群中（考虑到她当时只有三周大，这很令人惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t]) ,
but the audience must be given a hint of the plot) ,
但 这 观众 必须 是 给定 一个 暗示 的 这 阴谋) ,
但必须给观众一些剧情暗示),

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [feɪdz] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and then it all fades away again .
和 然后 它 全部 淡出 离开 再次 .

然后一切又都消失了。

([ʃi:; ʃi] [lʊks] ['fɪksɪdli] [ˈɪntu:] [speɪs] . .)
(She looks fixedly into space .)
(她 看起来 固定地 进入 空间 . .)

(她目光呆滞地望着前方。)

[ˈentər] [hju:] [fɪts'hju:] , ['skwaɪər] .
Enter Hugh Fitzhugh , Squire .
进入 休 菲茨休 , 乡绅 .

休·菲茨休乡绅登场。

[fɪts'hju:] (['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ]) .
Fitzhugh (standing behind Rachel , but missing her somehow) .
菲茨休 (常设 在后面 瑞秋 , 但 丢失的 她 不知何故) .

菲茨休（站在瑞秋身后，但不知为何没看到她）。

[dɪd] [ˈevər][mæn] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈstreɪndʒər] [ɪn'herɪtəns] ?
Did ever man come into stranger inheritance ?
做过 曾经 男人 来 进入 陌生人 遗产 ?

人岂能继承陌生人的遗产？

[ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər][ɪn] [ˈsentrəl] [ɔ:ˈstreɪliə] ,
A wanderer in Central Australia ,
一个 流浪者 在 中央 澳大利亚 ,

一位在澳大利亚中部漫游的旅行者

[aɪ] [hɪr] [ʌnɪk'spektɪdli] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌzənz] [deθ] [θru:] [æŋ; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][æŋ; ən][oʊld]
I hear unexpectedly of my cousin's death through an advertisement in an old
我 听到 不料 的 我的 表亲 死亡 通过 一个 广告 在 一个 老的
[ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
copy of a Sunday newspaper .
复制 的 一个 星期日 报纸 .

我偶然在一份旧的周日报纸上看到一则讣告，得知表弟去世的消息。

[aɪ][ˈheɪs(ə)n] [hoʊm] — [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ˈaʊərz] ;
I hasten home — too late to soothe his dying hours ;
我 趋 家 — 也 晚的 到 舒缓 他的 垂死 小时 ;

我匆匆赶回家——但为时已晚，无法抚慰他临终的痛苦；

[tu:] [leɪt] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ʃɔ:rt] [deɪ] .
too late indeed to enjoy my good fortune for more than one short day .
也 晚的 的确 到 享受 我的 好的 财富 为了 更多的 比 一 短的 天 .

我的好运只持续了短短一天，实在太迟了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,
To - tomorrow I must give up all to the hospitals ,
到 - 明天 我 必须 给 向上全部 到 这 医院 ,
明天我必须把一切都交给医院。

[ənˈles] [baɪ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ðɪs] [ˈmɪsɪŋ] [ɡɜːrl]
unless by some stroke of Fate this missing girl
除非 经过 一些 中风 的 命运 这 丢失的 女孩
除非命运另有安排，否则这个失踪的女孩

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]
[第337页]

[tɜːrnz] [ʌp] .
turns up .
转弯 向上 .
出现了。

([ɪmˈpeɪntli] .)
(Impatiently .)
(不耐烦地 .)
(不耐烦地)

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !
呸!

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .
她死了。

([ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][ˈnoʊtɪsɪz] [ˈreɪtʃəl] .)
(Suddenly he notices Rachel .)
(突然 他 通知 瑞秋 .)
(他突然注意到瑞秋。)

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrl][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈvɪlɪdʒ] !
By heaven , a pretty girl in this out - of - the - way village !
经过 天堂 , 一个 漂亮的 女孩 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 村庄 !
天哪，在这个偏僻的小村庄里居然有个漂亮姑娘！

([hiː; hi] [wɔːks] [raʊnd] [hɜːr; hər] .)
(He walks round her .)
(他 散步 圆形的 她 .)
(他绕着她走了一圈。)

[ɡæd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlʌvli] !
Gad , she is lovely !
加德 , 她 是 迷人的 !
天哪，她真可爱！

[hjuː] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] .
Hugh , my boy , you are in luck .
休 , 我的 男生 , 你 是 在 运气 .
休，我的孩子，你运气真好。

([hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .)
(He takes off his hat .)
(他 需要 离开 他的 帽子 .)
(他摘下帽子。)

[gʊd] ['i:vniŋ] , [maɪ] [dɪr] !
Good evening , my dear !
好的 晚上 , 我的 亲爱的 !

晚上好，亲爱的！

[ˈreɪtʃəl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt]) .
Rachel (with a start) .
瑞秋 (和 一个 开始) .

瑞秋（一开始）。

[gʊd] ['i:vniŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

[fɪts'hju:] ([ə'saɪd]) .
Fitzhugh (aside) .
菲茨休 (旁边) .

菲茨休（旁白）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] .
She is adorable .
她 是 可爱的 .

她真是太可爱了。

[ʃiː; ʃi][kæən; kən][biː; bi][nəʊ] ['kɑ:mən] ['vɪlɪdʒ] [went]] .
She can be no common village wench .
她 能 是 不 常见的 村庄 妖妇 .

她绝非普通的村姑。

([ə'laʊd]) .
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [maɪ][gɜ:rl] ?
Do you live here , my girl ?
做 你 居住 这里 , 我的 女孩 ?

你住在这里吗，姑娘？

[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [hɪr] .
Yes , I have always lived here .
是的 , 我 有 总是 居住地 这里 .

是的，我一直住在这里。

([ə'saɪd]) .
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] .
How handsome he is .
如何 英俊的 他 是 .

他真帅。

[daʊn] , ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] .
Down , fluttering heart .
向下 , 飘动 心 .

心跳加速，怦怦直跳。

[fɪts'hju:] (['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:g] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ]) .
Fitzhugh (sitting on the log beside her) .
菲茨休 (坐着 在 这 日志 旁 她) .

菲茨休（坐在她旁边的圆木上）。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['vɪlɪdʒ] [læd] [hu:] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu;; tə] [wu:] [sʌtʃ] ['bju:ti] ?
And who is the lucky village lad who is privileged to woo such beauty ?
和 WHO 是 这 幸运的 村庄 小伙子 WHO 是 特权 到 哇 这样的 美丽 ?

而那位有幸赢得如此美人芳心的乡村少年又是谁呢？

[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lʌvəɹ] , [sɜ:r] .
I have no lover , Sir .
我 有 不 情人 , 先生 .

先生，我没有情人。

[fɪts'hju:] (['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd]) .
Fitzhugh (taking her hand) .
菲茨休 (采取 她 手) .

菲茨休（握住她的手）。

[kæn; kən] [hɒdʒ] [bi;; bi][soʊ][blaɪnd] ?
Can Hodge be so blind ?
能 霍奇 是 所以 瞎的 ?

霍奇怎么会如此盲目？

[ˈreɪtʃəl] (['ɪnəsntli]) .
Rachel (innocently) .
瑞秋 (天真地) .

瑞秋（天真无邪地）。

[ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu;; tə][em 'i:] ?
Are you making love to me ?
是 你 制作 爱 到 我 ?

你在和我做爱吗？

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] — ([hi;; hi] [gets] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:g] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Upon my word I — (He gets up from the log , which is not really comfortable
之上 我的 单词 我 — (他 获得 向上 从 这 日志 , 哪个 是 不是 真的 舒服的
.)
.)
.)

我言出必行——（他从木头上站起来，这姿势并不舒服。）

[wʌt] [ɪz][jɔɹ; jəɹ] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
 瑞秋 .

瑞秋。

([ʃiː; ʃi] [ˈraɪzɪz] .)
(She rises .)
 (她 上升 .)

(她站了起来。)

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

It is the most beautiful name in the world.
它是这最多美丽的姓名在这世界。

这是世界上最美的名字。

['reitʃəl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Rachel , **will** **you** **be** **my** **wife** ?
 瑞秋 , 将要 你 是 我的 妻子 ?

瑞秋，你愿意嫁给我吗？

[[pɪ: 'dʒi:] -]
[Pg 338]
 [页 -]

[第338页]

['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈðə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] !
But we have known each other such a short time !
 但 我们 有 已知 每个 其他 这样的 一个 短的 时间 !

但我们认识的时间还很短！

[fɪts'hju:] (['laɪŋ] ['breɪvli]) .
Fitzhugh (**lying** **bravely**) .
 菲茨休 (说谎 勇敢地) .

菲茨休（勇敢地躺着）。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər][ˈevər] .
We have known each other for ever .
 我们 有 已知 每个 其他 为了 曾经 .

我们认识很久了。

['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən], [waɪl] [aɪ] — —
And you are a rich gentleman, while I — —
 和 你 是 一个 富有的 绅士, 尽管 我 — —

而你是一位富有的绅士，而我——

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˈhoʊp] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] — [noʊ] .

A gentleman , I hope , but rich — no .
一个 绅士 , 我 希望 , 但 富有的 — 不 .

我希望他是一位绅士, 但要说富有——那可未必了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .

To - morrow I shall be a beggar .
到 - 明天 我 将 是 一个 乞丐 .

明天我就要沦为乞丐了。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['begər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] , ['reɪtʃəl] .

No , not a beggar if I have your love , Rachel .
不 , 不是 一个 乞丐 如果 我 有 你的 爱 , 瑞秋 .

不, 只要有你的爱, 我就不是乞丐, 瑞秋。

['reɪtʃəl] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm]) .

Rachel (making a lucky shot at his name) .
瑞秋 (制作 一个 幸运的 射击 在 他的 姓名) .

瑞秋 (幸运地喊出了他的名字)。

[hjuː] !

Hugh !
休 !

休!

([ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] .)

(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

(他们拥抱在一起。)

[fɪtsˈhjuː] .

Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

[let] [juːˈes] [plaɪt] [ˈæʊər; ɑːr] [trəːθ] [hɪr] .

Let us plight our troth here .
让 我们 困境 我们的 誓言 这里 .

让我们在此立下誓言。

[siː] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [rɪŋ] !

See , I give you my ring !
看 , 我 给 你 我的 戒指 !

你看, 我把我的戒指给你!

['reɪtʃəl] .

Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[ænd; ænd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪn] .

And I give you mine .
和 我 给 你 矿 .

我把我的给你。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end] [lʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

(She takes one from the end of a chain which is round her neck ,
(她 需要 一 从 这 结尾 的 一个 链 哪个 是 圆形的 她 脖子 ,

(她从脖子上的项链末端取下一个,

[ænd; ænd] [pʊts] [aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .

and puts it on his finger .
和 放置 它 在 他的 手指 .

然后把它戴在手指上。

[fɪts'hju:] [lʊks] [æt; ət][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['stægər] [bæk] .)
Fitzhugh looks at it and staggers back .)

菲茨休 看起来 在 它 和 踉跄 后退 .)

菲茨休看了一眼，踉跄后退。)

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] !
They are the same ring !

他们 是 这 相同的 戒指 !

它们是同一个戒指!

([ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .) [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
(In great excitement .) Child , child , who are you ?
(在 伟大的 激动 .) 孩子 , 孩子 , WHO 是 你 ?

(激动不已) 孩子, 孩子, 你是谁?

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtshju:s] ?
How came you by the crest of the Fitzhughs ?

如何 来了 你 经过 这 波峰 的 这 菲茨休斯 ?

你是如何得到菲茨休家族的族徽的?

['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

瑞秋。

[ɑ:] , [hu:] [eɪ 'em][aɪ] ?
Ah , who am I ?
啊 , WHO 是 我 ?

啊, 我是谁?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['perənts] .
I never had any parents .
我 绝不 有 任何 父母 .

我没有父母。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [rɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [,aɪ 'ti:]['evər]
When they found me they found that ring on me , and I have kept it ever

什么时候 他们 成立 我 他们 成立 那 戒指 在 我 , 和 我 有 保留 它 曾经

[sɪns] !
since !
自从 !

他们找到我的时候, 在我身上发现了那枚戒指, 从那以后我就一直保存着它!

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] !
Let me look at you !
让 我 看 在 你 !

让我好好看看你!

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
It **must** **be** **!**
它 必须 是 ！

一定是！

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɔːtər] !
The Squire's missing daughter **!**
这 乡绅的 丢失的 女儿 ！

乡绅失踪的女儿！

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

([ˈgæfəz] - [ænd; ənd] [wɪliːəm] , [ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm]
(Gaffers Jarge and Willyum , having entered unobserved at the back some time
(领班 - 和 威廉 , 拥有 进入 未被观察到的 在 这 后退 一些 时间
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

(加弗斯·贾格和威廉，他们不知何时从后门悄悄溜了进去，)

[hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈhevi] [baɪ] - [pleɪ] [ˌʌnˈtɪl] [ˈwɑːntɪd] .)
have been putting in a lot of heavy by - play until wanted .)
有 到过 推杆 在 一个 很多 的 重的 经过 - 玩 直到 通缉 .)

(我们一直在进行大量的幕后运作，直到需要为止。)

- ([æt; ət][læst]) .
Jarge (at last) .
- (在 最后的) .

Jarge (终于)。

[lɔː] - [bles] - [iː] , [wɪliːəm] , [ɪf] [,aɪˈtiː] [beɪnt] [ˈskwaɪər][ə; eɪ] - [ˈkɪsɪn] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪtʃəl] .
Lor ' bless ' ee , Willyum , if it bain't Squire a - kissin ' our Rachel .
洛尔 - 保佑 - ee , 威廉 , 如果 它 bain't 乡绅 一个 - 接吻 - 我们的 瑞秋 .

上帝保佑你，威廉，如果不是乡绅亲吻了我们的瑞秋。

[wɪliːəm] .
Willyum .
威廉 .

威廉。

[zoʊ]
Zo
佐

佐

[,aɪˈtiː][diːˈju][biː; bi] .
it du be .
它 杜 是 .

就是它。

[hɪr] [diːˈju][biː; bi][ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] !
Here du be goings - on !
这里 杜 是 行进 - 在 ！

这里肯定热闹非凡！

[wʌt] [wɪl] [tiː] - [ˈpæsən] [seɪ] ?
What will t ' passon say ?
什么 将要 t - 传 说 ？

它会说什么？

- ([strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə]) .
Jarge (struck with an idea) .
- (击 和 一个 主意) :

Jarge (灵光一闪)。

[zeɪ] , [bi:'ɒʃɑ:r] , [dəʊnt] - [i:] [zi:] [ə; ei] - [ʊʊ] - [ə'twi:n] [ti:] - [meɪd] [ænd; ənd][ti:] - ['skwaɪər] ?
Zay , bor , don't ' ee zee a zort o ' loikeness atween t ' maid and t ' Squire ?
扎伊 , bor , 不 - ee 泽 一个 - o - 在 t - 女佣 和 t - 乡绅 ?

Zay, bor, 难道你没看到女仆和乡绅之间有那么一点相似之处吗?

[wɪli:əm] .
Willyum .
威廉 :

威廉。

- , [ɪf] [ju:; jʊ] [beɪnt] [raɪt] , [læd] .
Jarge , if you bain't right , lad .
- , 如果 你 bain't 正确的 , 小伙子 :

Jarge, 如果你不对劲的话, 小伙子。

[ˈhæpən] [i:; ʃi][du:][hæv; həv][ti:] - [seɪm] [noʊz] !
Happen she do have t ' same nose !
发生 她 做 有 t - 相同的 鼻子 !

碰巧她长着同样的鼻子!

([ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɪts'hju:] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tɜ:rn] [raʊnd] .)
(Hearing something , Fitzhugh and Rachel turn round .)
(听力 某物 , 菲茨休 和 瑞秋 转动 圆形的 .)

(菲茨休和瑞秋听到什么动静, 转过身去。)

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 :

菲茨休。

[ɑ:] , [maɪ] [men] !
Ah , my men !
啊 , 我的 男人 !

啊, 我的弟兄们!

[aɪm][jɔː; jər] [nu:] ['skwaɪər] .
I'm your new Squire .
我是 你的 新的 乡绅 :

我是你的新侍从。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðɪs] [ɪz] ?
Do you know who this is ?
做 你 知道 WHO 这 是 ?

你知道他是谁吗?

[wɪli:əm] .
Willyum .
威廉 :

威廉。

[waɪ] , [hɜ:r; həɪ][di:'ju][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] ['reɪtʃəl] .
Why , her du be our Rachel .
为什么 , 她 杜 是 我们的 瑞秋 :

为什么, 她就是我们的瑞秋。

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 :

菲茨休。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [fɪts'hju:] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
On the contrary , allow me to introduce you to Miss Fitzhugh , daughter of
在这相反 , 允许我到介绍你到错过菲茨休 , 女儿的
[ðə; ði] [leɪt] ['skwaɪər] !
the late Squire !
这晚的乡绅 !

相反, 请允许我向您介绍菲茨休小姐, 她是已故乡绅的女儿!

Jarge .
贾格 .

贾格。

[wel] , [ðɪs] [di:'ju][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] !
Well , this du be a day !
出色地 , 这杜是一个天 !

真是糟糕的一天!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['reɪtʃəl] [naʊ] !
To think of our Rachel now !
到思考的我们的瑞秋现在 !

想想我们家的瑞秋现在的样子!

[fɪts'hju:] .
Fitzhugh .
菲茨休 .

菲茨休。

[maɪ] ['reɪtʃəl] [naʊ] !
My Rachel now !
我的瑞秋现在 !

我的瑞秋现在!

['reɪtʃəl] ([hu:] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self] ['sʌmhaʊ] [sɪns]
Rachel (who , it is to be hoped , has been amusing herself somehow since
瑞秋 (WHO , 它是到是希望 , 有到过有趣她自己不知何故自从
[hɜ:r; həɹ][ləst] [spi:tʃ]) .
her last speech) .
她最后的演讲) .

瑞秋 (希望她自上次演讲以来, 一直有办法自娱自乐)。

[jʊər; jər] ['reɪtʃəl] ['ɔ:lweɪz] .
Your Rachel always .
你的瑞秋总是 .

永远爱你的瑞秋。

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[,eks ,el'vi:] .
XLV .
xlv .

XLV.

" [ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪf]
" THE LITERARY LIFE
" 这 文学 生活

《文学生活》

" [ðə; ði] [si:n] [ɪz][ðə; ði] ['ɛdɪtə-z] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði][lɑ:rk] .
" The Scene is the Editor's room in the Office of " The Lark .
" 这 场景 是 这 编辑的 房间 在 这 办公室 的 " 这 云雀 .

“场景”指的是《云雀》杂志社的编辑室。

" [tu:] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] [baɪ]
" Two walls of the room are completely hidden from floor to ceiling by
" 二 墙壁 的 这 房间 是 完全地 隐 从 地面 到 天花板 经过
[mæg'nɪfɪsntli] [baʊnd] [bʊks] ;
magnificently bound books ;
壮丽 边界 图书 ;

房间的两面墙从地板到天花板完全被装帧精美的书籍遮盖住了；

[ðə; ði][θɜ:rd] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [ɪ'mensli] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑ:rz] .
the third wall at the back is hidden by boxes of immensely expensive cigars .
这 第三 墙 在 这 后退 是 隐 经过 盒子 的 非常 昂贵的 雪茄 .

后面的第三面墙被成箱的极其昂贵的雪茄遮住了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɔ:l] , [wɪt] , [haʊ'evər] , [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]
The windows , of course , are in the fourth wall , which , however , need not be
这 视窗 , 的 课程 , 是 在 这 第四 墙 , 哪个 , 然而 , 需要 不是 是
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

当然，窗户位于第四面墙上，不过这面墙无需赘述。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [kwɪt] ['præktɪkəbl] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
as it is never quite practicable on the stage .
作为 它 是 绝不 相当 切实可行的 在 这 阶段 .

因为在舞台上这始终不太可行。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪz] ['tʃeɪstli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [[ɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['ɛdɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]
The floor of this apartment is chastely covered with rugs shot by the Editor in his
这 地面 的 这 公寓 是 贞洁的 涵盖 和 地毯 射击 经过 这 编辑 在 他的
['trævlz] ,
travels ,
旅行 ,

这间公寓的地板上朴素地铺着几块地毯，都是编辑在旅行中拍摄的。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ; [ɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] ['ri:də-z]
or in the Tottenham Court Road ; or , in some cases , presented by admiring readers
或者 在 这 托特纳姆热刺 法庭 路 ; 或者 , 在 一些 案例 , 呈现 经过 钦佩 读者
[frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] .
from abroad .
从 国外 .

或者在托特纳姆法院路；或者在某些情况下，由来自国外的仰慕读者赠送。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz][bəʊθ] ['elɪɡənt] [ænd; ænd] [kə'moʊdiəs] .
The furniture is both elegant and commodious .
这 家具 是 两个都 优雅的 和 宽敞的 .

家具既典雅又实用。

['wɪljəm] [smiθ] , ['ɛdɪtər] , [kʌmz] [ɪn] .
William Smith , Editor , comes in .
威廉 史密斯 , 编辑 , 来 在 .

编辑威廉·史密斯走了进来。

[hiː; hi][ɪz][suːˈpɜːrblɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [sɪˈɡɑːr] .
He is superbly dressed in a fur coat and an expensive cigar .
他是 极好 穿着 在 一个 毛皮 外套 和 一个 昂贵的 雪茄 .
他身穿一件华丽的皮草大衣，嘴里叼着一支昂贵的雪茄。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bluː] [ˈpens(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
There is a blue pencil behind his ear ,
那里 是 一个 蓝色的 铅笔 在后面 他的 耳朵 ,
他耳朵后面有一支蓝色铅笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] " [ˈtaɪprɪtn] [ˈmænjʊskɹɪpts] " [ˈʌndər]
and a sheaf of what we call in the profession " typewritten manuscripts " under
和 一个 捆 的 什么 我们 称呼 在 这 职业 " 打字稿 手稿 " 在下面
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .
他的胳膊下夹着一叠我们业内称之为“打字稿”的东西。

[hiː; hi][sɪts]
He sits
他 坐着
他坐着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]
[第341页]

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
down at his desk and pulls the telephone towards him .
向下 在 他的 桌子 和 拉 这 电话 向 他 .
他蹲下身子，走到办公桌前，把电话拉到自己面前。

[smɪθ] ([æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]) .
Smith (at the telephone) .
史密斯 (在 这 电话) .
史密斯（正在打电话）。

[həˈləʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒəʊnz] ? . . .
Hallo , is that you , Jones ? . . .
你好 , 是 那 你 , 琼斯 ? . . .
你好，是琼斯吗？

[jes] , [ɪts] [em ˈiː] .
Yes , it's me .
是的 , 它是 我 .
是的，是我。

[dʒʌst] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Just come up a moment .
只是 来 向上 一个 片刻 .
请稍等片刻。

([pʊts] [daʊn] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .)
(Puts down telephone and begins to open his letters .)
(放置 向下 电话 和 开始 到 打开 他的 信件 .)
(放下电话，开始拆信。)

[ˈentər][dʒəʊnz] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌb] - [ˈedɪtər] .
Enter Jones , his favourite sub - editor .
进入 琼斯 , 他的 最喜欢的 子 - 编辑 .
琼斯登场了，他是琼斯最喜欢的副编辑。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [kwat] [ˈkɑ:mənli] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɒvəd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] .
He is dressed quite commonly , and is covered with ink .
他是穿着相当通常 , 和 是 涵盖 和 墨水 .
他穿着十分普通, 身上沾满了墨水。

[hi:; hi] [səˈlu:ts] [rɪˈspektfəli] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He salutes respectfully as he comes into the room .
他 敬礼 尊敬 作为 他 来 进入 这 房间 .
他走进房间时, 恭敬地敬了个礼。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .
琼斯。

[gʊd] [ˌæftərˈnu:n] , [tʃi:f] .
Good afternoon , chief .
好的 下午 , 首席 .
下午好, 长官。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .
史密斯。

[gʊd] [ˌæftərˈnu:n] .
Good afternoon .
好的 下午 .
下午好。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] ?
Have a cigar ?
有 一个 雪茄 ?
来根雪茄吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .
琼斯。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [tʃi:f] .
Thank you , chief .
感谢 你 , 首席 .
谢谢您, 局长。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .
史密斯。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ?
Have you anything to tell me ?
有 你 任何事物 到 告诉 我 ?
你有什么话要跟我说吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .
琼斯。

[ðə; ði][sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n][ɪz] [sti:l] [ˈgouɪŋ] [ʌp] , [tʃi:f] .
The circulation is still going up , chief .
这 循环 是 仍然 去 向上 , 首席 .
局长, 血液循环仍在上升。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈmɪljən] [ænd; ənd] [eɪt] [læst] [wi:k] .
It was three million and eight last week .
它 曾是 三 百万 和 八 最后的 星期 :
上周是300万零8万。

[smɪθ] ([ˈtestɪli]) .
Smith (testily) .
史密斯 (暴躁地) :
史密斯（恼怒地）。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɔ:t][tuː; tə][kɔ:l][,em ˈiː] " [tʃi:f] ,
How often have I told you not to call me " chief ,
如何 经常 有 我 讲述 你 不是 到 称呼 我 " 首席 ,
我跟你说过多少次不要叫我“老大”了？

" [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈleɪdɪz] [ˈprez(ə)nt] ?
" except when there are ladies present ?
" 除了 什么时候 那里 是 女士们 展示 ?
除非有女士在场？

[waɪ] [kɑ:nt][juː; jʊ][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [təʊld] ?
Why can't you do what you're told ?
为什么 不能 你 做 什么 你是 讲述 ?
你为什么不能听话？

快乐的日子(Happy Days)

第15/18页

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ˈsɑːrɪ] , [sɜːrɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈleɪdɪz] [ˈprez(ə)nt] .
Sorry , **sir** , **but** **the fact is** **there** **are** **ladies** **present** .
对不起 , 先生 , 但 这 事实 是 那里 是 女士们 展示 .

抱歉，先生，但事实是现场有女士。

[smɪθ] ([ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf]) .
Smith (**fingering** **his** **moustache**) .
史密斯 (指法 他的 胡子) .

史密斯（一边抚摸着他的胡子）。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .
Show **them** **up** .
展示 他们 向上 .

让他们刮目相看。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who **are** **they** ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] .
There **is** **only** **one** .
那里 是 仅有的 一 .

只有一个。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiːz] [ðə; ðɪ]
She **says** **she's** **the**
她 说道 她是 这

她说她是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **342**]
[页 -]

[第342页]

[ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈnɔːnɪməs] " [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbuːdwaːr] " [ˈsɪriːz]
lady **who** **has** **been** **writing** **our** **anonymous** " **Secrets** **of** **the** **Boudoir** " **series**
女士 WHO 有 到过 写作 我们的 匿名的 " 秘密 的 这 闺房 " 系列

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .
which **has** **made** **such** **a** **sensation** .
哪个 有 制成 这样的 一个 感觉 .

这位女士匿名撰写了引起轰动的“闺房秘事”系列文章。

[smɪθ] ([ɪn] [əˈmeɪzmənt]) .
Smith (**in** **amazement**) .
史密斯 (在 惊愕) .

史密斯（惊讶地）

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [rəʊt] [ðoʊz] .
I thought you told me you wrote those .
我 想法 你 讲述 我 你 写道 那些 .
我以为你告诉我那些是你写的。

[dʒəʊnz] ([ˈsɪmplɪ]) .
Jones (simply) .
琼斯 (简单地) .

琼斯（简称）。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ðen] [waɪ] — —
Then why — —
然后 为什么 — —

那么为什么——

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪ] [mi:n] [aɪ][dɪd] [tel] [ju:; jʊ] .
I mean I did tell you .
我 意思是 我 做过 告诉 你 .

我的意思是，我确实告诉过你。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðei] [keɪm] [ɪn] [ə'na:nɪməsli] ,
The truth is they came in anonymously ,
这 真相 是 他们 来了 在 匿名 ,

事实是他们匿名进入的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðei] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]
and I thought they were more likely to be accepted if I said I had
和 我 想法 他们 是 更多的 可能 到 是 公认 如果 我 说 我 有
[ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
written them .
书面 他们 .

我认为，如果我说这些文章是我写的，它们就更容易被接受。

([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(With great emotion .)
(和 伟大的 情感 .)

(饱含深情地)

[fər'gɪv] [em 'i:] , [tʃi:f] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪpə-z] [seɪk] .
Forgive me , chief , but it was for the paper's sake .
原谅 我 , 首席 , 但 它 曾是 为了 这 文件 清酒 .

请原谅，队长，但这都是为了报纸的利益。

([ɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] .)
(In matter - of - fact tones .)
(在 事情 - 的 - 事实 音调 .)

(语气平淡。)

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɪ,kjuːlɪˈærətiːz][ʌv; əv] [staɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːltər] .

There were one or two peculiarities of style I had to alter .

那里 是 一 或者 二 特殊性 的 风格 我 有 到 改变 .

风格上有一两处需要修改的地方。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] — —

She had a way of — —

她 有 一个 方式 的 — —

她有种——

[smɪθ] ([ˈstɜːrnli]) .

Smith (sternly) .

史密斯 (严厉地) .

史密斯（严厉地）。

[haʊ] [ˈmeni] [tʰeks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæv; həv][juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [seɪk] ?

How many cheques for them have you accepted for the paper's sake ?

如何 许多 支票 为了 他们 有 你 公认 为了 这 文件 清酒 ?

你为了应付账款而接受了多少张支票？

[dʒəʊnz] .

Jones .

琼斯 .

琼斯。

[eɪt] .

Eight .

八 .

八。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] .

For a thousand pounds each .

为了 一个 千 磅 每个 .

每人一千英镑。

[smɪθ] ([wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Smith (with tears in his eyes) .

史密斯 (和 眼泪 在 他的 眼睛) .

史密斯（眼含热泪）。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] — —

If your mother were to hear of this — —

如果 你的 母亲 是 到 听到 的 这 — —

如果你母亲听到这件事——

[dʒəʊnz] ([ˈsædli]) .

Jones (sadly) .

琼斯 (令人遗憾的是) .

琼斯（可惜）。

[ɑː] , [tʃɪːf] , [aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .

Ah , chief , I never had a mother .

啊 , 首席 , 我 绝不 有 一个 母亲 .

啊，老大，我从来没有母亲。

[smɪθ] ([ˈslaɪtli] [pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli]) .

Smith (slightly put out , but recovering himself quickly) .

史密斯 (轻微地 放 出去 , 但 恢复中 他自己 迅速地) .

史密斯（略感不悦，但很快恢复了过来）。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [ɪf] — —

What would your father say if — —

什么 会 你的 父亲 说 如果 — —

如果你父亲听到这句话会怎么说——

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ə'læs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪ[nz] .
Alas , I have no relations .
唉 , 我 有 不 关系 .

唉，我没有亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
I was a foundling .
我 曾是 一个 弃儿 .

我是个弃婴。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[smɪθ] (['nɛtəld]) .
Smith (nettled) .
史密斯 (荨麻) .

史密斯（恼怒了）。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][jæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [tel] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜ:rkhaʊs] .
In that case I shall certainly tell the master of your workhouse .
在 那 案件 我 将 当然 告诉 这 掌握 的 你的 济贫 .

既然如此，我一定会告诉你们济贫院的院长。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; jəd][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] .
To think that there should be a thief in this office .
到 思考 那 那里 应该 是 一个 贼 在 这 办公室 .

真没想到办公室里居然会有小偷。

[dʒəʊnz] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪθɑ:s]) .
Jones (with great pathos) .
琼斯 (和 伟大的 感伤) .

琼斯（充满悲悯之情）。

[tʃi:f] , [tʃi:f] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [vaɪl] [æz; əz] [ðæt] .
Chief , chief , I am not so vile as that .
首席 , 首席 , 我 是 不是 所以 卑鄙的 作为 那 .

老大，老大，我没那么卑鄙。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [t'jekz] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['stɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] — —
I have carefully kept all the cheques in an old stocking , and — —
我 有 小心 保留 全部 这 支票 在 一个 老的 袜 , 和 — —

我把所有支票都仔细地保存在一个旧袜子里，而且——

[smɪθ] ([ɪn] [səp'praɪz]) .
Smith (in surprise) .
史密斯 (在 惊喜) .

史密斯（惊讶地）。

[du:][ju:; jʊ] [wer] ['stɑ:kɪŋz] ?
Do you wear stockings ?
做 你 穿 长筒袜 ?

你穿丝袜吗？

[dʒəʊnz] [wen] [aɪ] ['baɪsɪkl] .
Jones When I bicycle .
琼斯 什么时候 我 自行车 .

琼斯，当我骑自行车的时候。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tribjətər] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] — —
And as soon as the contributor comes forward — —
和 作为 很快 作为 这 贡献者 来 向前 — —

一旦捐款人站出来——

[smɪθ] (['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒəʊnz]) .
Smith (stretching out his hand and grasping that of Jones) .
史密斯 (伸展 出去 他的 手 和 抓握 那 的 琼斯) .

史密斯（伸出手抓住琼斯的手）。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [fər'gɪv] [,em 'i:] .
My dear boy , forgive me .
我的 亲爱的 男生 , 原谅 我 .

亲爱的孩子，请原谅我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['zeləs] .
You have been hasty , perhaps , but zealous .
你 有 到过 仓促 , 也许 , 但 热心 .

你或许有些仓促，但热情十足。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [jʊr; jər] ['ɑ:nəsti] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪ(ə)n] .
In any case , your honesty is above suspicion .
在 任何 案件 , 你的 诚实 是 多于 怀疑 .

总之，你的诚实无可指摘。

[li:v] [,em 'i:] [naʊ] .
Leave me now .
离开 我 现在 .

现在就离开我吧。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I have much to think of .
我 有 很多 到 思考 的 .

我有很多事情需要考虑。

([rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]) .
(Rests his head on his hands .
(休息 他的 头 在 他的 双手) .

（他双手托着头。）

[ðen] , ['dri:mɪli] .)
Then , dreamily .)
然后 , 梦幻般地 .)

然后，如梦似幻地。）

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [maɪ] [waɪf] . . .
You have never seen your father ; for thirty years I have not seen my wife . . .
你 有 绝不 已见 你的 父亲 ; 为了 三十 年 我 有 不是 已见 我的 妻子 . . .
.
:
.

你从未见过你的父亲；我已经三十年没见过我的妻子了.....

[ɑ:] , [æɾə'belə] !
Ah , Arabella !
啊 , 阿拉贝拉 !

啊，阿拉贝拉！

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [sɜ:r] . ([rɪŋz] [bel] .)
Yes , sir . (Rings bell .)
是的 , 先生 : (戒指 钟 :)

是的, 先生。(按门铃)

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 :

史密斯。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [splɪt] [hɜ:r; hɜr] [ɪn'fɪnətɪvz]
She would split her infinitives
她 会 分裂 她 不定式

她会把不定式拆分开来.....

[wi:; wi] ['kwɑ:rəld]
We quarrelled
我们 争吵

我们吵架了.....

[ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:]
She left me
她 左边 我

她离开了我.....

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hɜr] [ə'gen] .
I have never seen her again .
我 有 绝不 已见 她 再次 :

我再也没见过她。

[dʒəʊnz] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Jones (excitedly) .
琼斯 (兴奋地) :

琼斯 (兴奋地)

[dɪd][ju:; jʊ] [sei] [ʃi:; ʃi] [splɪt] [hɜ:r; hɜr] [ɪn'fɪnətɪvz] ?
Did you say she split her infinitives ?
做过 你 说 她 分裂 她 不定式 ?

你说她把不定式拆分了？

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 :

史密斯。

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [led][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] .
That was what led to our separation .
那 曾是 什么 引领 到 我们的 分离 :

这就是导致我们分手的原因。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] — [ɪts] [ˈveri] [ɑːd] .
Nothing , **only** — **it's very odd** .
没有什么 , 仅有的 — 它是 非常 奇怪的 .

没什么，只是——这很奇怪。

[aɪ] [ˈwʌndər] — —
I wonder — —
我 想知道 — —

我想知道 -

[ˈentər] [bɔɪ] .
Enter Boy .
进入 男生 .

男孩登场。

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜːr] ?
Did you ring , **Sir** ?
做过 你 戒指 , 先生 ?

先生，您打电话了吗？

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌp] .
But you can show the lady up .
但 你 能 展示 这 女士 向上 .

但你可以让她相形见绌。

([ˈeksɪt] [bɔɪ] .)
(**Exit Boy** .)
(出口 男生 .)

(出口男孩。)

[juːd] [ˈbetər] [klɪr] [aʊt] , [dʒəʊnz] .
You'd better clear out , **Jones** .
你会 更好的 清除 出去 , 琼斯 .

琼斯，你最好赶紧滚蛋。

[aɪ] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I'll explain to her about the money .
患病的 解释 到 她 关于 这 钱 .

我会向她解释钱的事。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˈraɪt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [sɜːr] : ([ˈeksɪt] .)
Right you are , Sir . (Exit .)
正确的 你 是 , 先生 : (出口 :)

先生，您说得对。（下）

([smɪθ] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stɛəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)
(Smith leans back in his chair and stares in front of him .)
(史密斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 正面 的 他 .)
(史密斯向后靠在椅子上，凝视着前方。)

[smɪθ] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Smith (to himself) .
史密斯 (到 他自己) .

史密斯（自言自语）。

[ˌærəˈbelə] !
Arabella !
阿拉贝拉 !

阿拉贝拉！

[ˈentər] [bɔɪ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɑɪlɪʃli] [drest] [ˈleɪdɪ][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Enter Boy , followed by a stylishly dressed lady of middle age .
进入 男生 , 随后 经过 一个 时尚地 穿着 女士 的 中间 年龄 .
男孩上场，随后是一位衣着时尚的中年女士。

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbinsn] .
Mrs . Robinson .
太太 : 罗宾逊 :

罗宾逊夫人。

([ˈeksɪt] .)
(Exit .)
(出口 :)

（出口。）

([ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbinsn] [ˈstaːps] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði]
(Mrs . Robinson stops short in the middle of the room and stares at the
(太太 : 罗宾逊 停止 短的 在 这 中间 的 这 房间 和 凝视 在 这
[ˈeditər] ;
Editor ;
编辑 ;

（罗宾逊夫人突然停在房间中央，盯着编辑；

[ðen] [ˈstægər] [ænd; ənd][draːps][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] .)
then staggers and drops on to the sofa .)
然后 踉跄 和 滴 在 到 这 沙发 .)

然后踉跄了一下，跌倒在沙发上。）

[smɪθ] ([ɪn] [ˈwʌndər]) .
Smith (in wonder) .
史密斯 (在 想知道) .

史密斯（惊奇地）。

[ˌærəˈbelə] !
Arabella !
阿拉贝拉 !

阿拉贝拉！

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbɪnsn] .
Mrs . **Robinson** .
太太 . 罗宾逊 .

罗宾逊夫人。

[ˈwɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉！

([ðeɪ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .)
(They fall into each other's arms .)
(他们 落下 进入 每个 其他的 武器 .)

（他们相拥而眠。）

[ˌæɹəˈbelə] .
Arabella .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈsper] .
I had begun to almost despair .
我 有 开始 到 几乎 绝望 .

我几乎开始感到绝望了。

([smɪθ] [wɪnsɪz] .)
(Smith winces .)
(史密斯 畏缩 .)

（史密斯皱了皱眉。）

" [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dɪˈsper] , " [aɪ] [mi:n] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" Almost to despair , " I mean , darling .
" 几乎 到 绝望 , " 我 意思是 , 亲爱的 .

“几乎绝望了，”我的意思是，亲爱的。

[smɪθ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt]) .
Smith (with a great effort) .
史密斯 (和 一个 伟大的 努力) .

史密斯（付出了巨大的努力）。

[noʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
No , no , dear .
不 , 不 , 亲爱的 .

不，不，亲爱的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ˌæɹəˈbelə] .
Arabella .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[haʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈwɪljəm] .
How sweet of you to think so , William .
如何 甜的 的 你 到 思考 所以 , 威廉 .

威廉，你真会贴心。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[jes] , [jes] , [ɪts] [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ]
Yes , yes , it's the least I can say
是的 , 是的 , 它是 这 至少 我 能 说

是的, 是的, 这是我唯一能说的.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] , [dɪr]
I have been very lonely without you , dear
我 有 到过 非常 孤独 没有 你 , 亲爱的

亲爱的, 没有你我很难过.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ʌel; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
And now , what shall we do ?
和 现在 , 什么 将 我们 做 ?

那么, 我们接下来该怎么办?

[ʌel; ʃəl][wi:; wi][get] ['mærid] [ə'gen] ['kwaiətli] ?
Shall we get married again quietly ?
将 我们 得到 已婚 再次 悄悄 ?

我们悄悄地再结一次婚吧?

[.æɹə'belə] .
Arabella .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[ˈwʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['bɪgəmi] ?
Wouldn't that be bigamy ?
不会 那 是 重婚 ?

那岂不是重婚罪吗?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði][ˈprɪntɜːz, 'prɪnɜːz] ['ri:dər] .
I think not , but I will ask the printer's reader .
我 思考 不是 , 但 我 将要 问 这 打印机的 读者 .

我觉得不是, 但我会问问打印机的阅读器。

[hi:; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
He knows everything .
他 知道 一切 .

他什么都知道。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , ['ʌðərwaɪz] .
You see , there will be such a lot to explain , otherwise .
你 看 , 那里 将要 是 这样的 一个 很多 到 解释 , 否则 .

你看, 否则就有很多事情需要解释。

[.æɹə'belə] .
Arabella .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[dɪr] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] ?
Dear , can you afford to marry ?
亲爱的 , 能 你 买得起 到 结婚 ?

亲爱的, 你负担得起结婚吗?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wel] , [maɪ] ['sæləri] [æz; əz] ['editər] [ɪz] ['oʊnli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Well , my salary as editor is only twenty thousand a year ,
出色地 , 我的 薪水 作为 编辑 是 仅有的 二十 千 一个 年 ,
我做编辑的年薪只有两万 ,

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuːɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌðər] ['pepərz] .
but I do a little reviewing for other papers .
但 我 做 一个 小的 复习 为了 其他 文件 .
但我会帮其他论文做一些审稿工作。

[,æɹə'belə] .
Arabella .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] — ['nʌθɪŋ] .
And I have — nothing .
和 我 有 — 没有什么 .

而我——一无所有。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] ?
How can I come to you without even a trousseau ?
如何 能 我 来 到 你 没有 甚至 一个 嫁妆 ?
我连嫁妆都没有，怎么能来见你呢？

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[jes] , [ðæts] [truː]
Yes , that's true
是的 , 那就是 真的

是的，没错.....

(['sʌd(ə)nli]) [baɪ] [dʒoʊv] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] !
(Suddenly) By Jove , though , you have got something !
(突然) 经过 朱庇特 , 尽管 , 你 有 得到 某物 !
(突然) 我的天哪，你好像有点东西！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
You have eight thousand pounds !
你 有 八 千 磅 !
你有八千英镑！

[wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
We owe you that for your articles .
我们 欠 你 那 为了 你的 文章 .

我们欠你一份人情，感谢你撰写的文章。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .)
(With a return to his professional manner .)
(和 一个 返回 到 他的 专业的 方式 .)
(恢复了专业的态度。)

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtli] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðəm; ðəm] ?
Did I tell you how greatly we all appreciated them ?
做过 我 告诉 你 如何 非常 我们 全部 感谢 他们 ?
我有没有告诉过你们我们有多感激他们？

([gʊʊz] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] :)
(Goes to telephone .)
(去 到 电话 :)

(拿起电话)

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒəʊnz] ?
Is that you , Jones ?
是 那 你 , 琼斯 ?

是你吗，琼斯？

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Just come here a moment .
只是 来 这里 一个 片刻 .

过来一下。

([tu:; tə] [æɹəˈbelə])
(To Arabella)
(到 阿拉贝拉)

(对阿拉贝拉说)

[dʒəʊnz][ɪz][maɪ] [sʌb] - ['editər] ; [hi:; hi][ɪz] ['ki:pɪŋ] [jər; jər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Jones is my sub - editor ; he is keeping your money for you .
琼斯 是 我的 子 - 编辑 ; 他 是 保持 你的 钱 为了 你 .

琼斯是我的副编辑；他会替你保管你的钱。

['entər][dʒəʊnz] .
Enter Jones .
进入 琼斯 .

琼斯登场。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[dʒəʊnz] ([prəˈdʒʊsɪŋ] [æɹ; əɹ][oʊld] ['stɑ:kɪŋ]) .
Jones (producing an old stocking) .
琼斯 (生产 一个 老的 袜) .

琼斯（拿出一只旧袜子）。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][get] [ðæt] ['mʌni] — ([si:z] [æɹəˈbelə]) — [oʊ] ,
I've just been round to my rooms to get that money — (sees Arabella) — oh ,
我已经 只是 到过 圆形的 到 我的 房间 到 得到 那 钱 — (看到 阿拉贝拉) — 哦 ,
[aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .

I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

我刚才回房间拿钱了——（看到阿拉贝拉）——哦，你说什么？

[smɪθ] (['weɪvɪŋ] [æɹ; əɹ] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]) .
Smith (waving an introduction) .
史密斯 (挥手 一个 介绍) .

史密斯（挥手介绍）。

['mɪsɪz] . [smɪθ] — [maɪ][waɪf] .
Mrs . Smith — my wife .
太太 . 史密斯 — 我的 妻子 .

史密斯太太——我的妻子。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [sʌb] - ['editər] , [dɪr] — ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
This is our sub - editor , dear — Mr . Jones .
这 是 我们的 子 - 编辑 , 亲爱的 — 先生 . 琼斯 .

亲爱的，这位是我们的副编辑——琼斯先生。

([ˌærəˈbelə] [pʊts] [hɜːr; həɹ̩][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .)
(**Arabella puts her hand to her heart and seems about to faint .**)
(阿拉贝拉 放置 她 手 到 她 心 和 似乎 关于 到 头晕的 .)
(阿拉贝拉把手放在胸口，似乎快要晕倒了。)

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ˌærəˈbelə] ([ˈhɔːrsli]) .
Arabella (hoarsely) .
阿拉贝拉 (沙哑地) .

阿拉贝拉（沙哑地）。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈstaːkɪŋ] ?
Where did you get that stocking ?
在哪里 做过 你 得到 那 袜 ?

你从哪儿弄来的那只长筒袜？

[smɪθ] ([ˈplezntli]) .
Smith (pleasantly) .
史密斯 (愉快) .

史密斯（愉快地）。

[ɪts] [wʌŋ][hiː; hi] [werz] [wen] [hiː; hi][gəʊz] [ˈbaɪsɪklɪŋ] .
It's one he wears when he goes bicycling .
它是 一 他 穿着 什么时候 他 去 自行车 .

这是他骑自行车时穿的。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[noʊ] ; [aɪ][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [tʃiːf] .
No ; I misled you this afternoon , chief .
不 ; 我 被误导 你 这 下午 , 首席 .

不，我今天下午误导了您，长官。

[ðɪs] [ˈstaːkɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlemɪŋtən]
This stocking was all the luggage I had when I first entered the Leamington
这 袜 曾是 全部 这 行李 我 有 什么时候 我 第一的 进入 这 利明顿
[ˈwɜːrkhaʊs] .
workhouse .
济贫 .

这只长袜是我第一次进入利明顿济贫院时唯一的行李。

[ˌærəˈbelə] ([ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) .
Arabella (throwing herself into his arms) .
阿拉贝拉 (投掷 她自己 进入 他的 武器) .

阿拉贝拉（扑进他的怀里）。

[maɪ][sʌŋ] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[ðɪs] [ɪz][jʊər; jər] [ˈfaːðər] !
This is your father !
这 是 你的 父亲 !

这是你父亲！

[ˈwɪljəm] — [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] !
William — our boy !
威廉 — 我们的 男生 !

威廉——我们的小伙子！

[smɪθ] ([ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz]) .
Smith (shaking hands with Jones) .
史密斯 (摇晃 双手 和 琼斯) .

史密斯（与琼斯握手）。

[haʊ] [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[aɪ] [seɪ] , [æɹəˈbelə] , [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɑːkɪŋz] ?
I say , Arabella , then that was one of my stockings ?
我 说 , 阿拉贝拉 , 然后 那 曾是 一 的 我的 长筒袜 ?

我说，阿拉贝拉，那那是我的一只长筒袜吗？

[æɹəˈbelə] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] .)
Arabella (to her boy .)
阿拉贝拉 (到 她 男生 .)

阿拉贝拉（对她的儿子说。）

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɪmli] [rɪˈmaɪnd][em ˈiː] — —
When I saw you on the stairs you seemed to dimly remind me — —
什么时候 我 锯 你 在 这 楼梯 你 似乎 到 依稀 提醒 我 — —

当我在楼梯上看到你时，你似乎让我隐约想起了——

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ˈdɪmli] , [ˈmʌðər] .
To remind you dimly , mother .
到 提醒 你 依稀 , 母亲 .

母亲，我只是想隐约提醒您一下。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
No , my boy .
不 , 我的 男生 .

不，孩子。

[ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [splɪt] [ɪnˈfɪnətɪvz] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪpər] .
In future , nothing but split infinitives will appear in our paper .
在 未来 , 没有什么 但 分裂 不定式 将要 出现 在 我们的 纸 .

今后，我们的论文中将只出现分裂不定式。

[pliːz] [rɪˈmembər] [ðæt] .
Please remember that .
请 记住 那 .

请记住这一点。

[dʒəʊnz] ([wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n]) .
Jones (with emotion) .
琼斯 (和 情感) .

琼斯（情绪激动地）。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ; [dæd] .

I will endeavour to always remember it , dad .
我 将要 努力 到 总是 记住 它 , 爸爸 .

爸爸，我会努力永远记住这件事。

[ˈkɜːrt(ə)n] .

CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[sək'sesf(ə)l] [men]

SUCCESSFUL MEN
成功的 男士

成功人士

[[ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['perənts] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌnz] .

[This series is designed to assist parents in choosing a career for their sons .
[这 系列 是 设计 到 协助 父母 在 选择 一个 职业 为了 他们的 儿子们 .

本系列旨在帮助家长为儿子选择职业。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [dɪ'vɒʊtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['riːsɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrətɪz] ,
The author has devoted considerable time to research among the best authorities ,
这 作者 有 奉献 大量 时间 到 研究 之中 这 最好的 当局 ,

作者花费了大量时间向最权威的专家进行研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [naʊ] [leɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ]
and the results are now laid before the public in the hope that they will bring
和 这 结果 是 现在 铺设 前 这 民众 在 这 希望 那 他们 将要 带来

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈhezə'teɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
encouragement to those who are hesitating at the doors of any of the great
鼓励 到 那些 WHO 是 犹豫不决 在 这 门 的 任何 的 这 伟大的

[prə'feʃənz] .]

professions .]
职业 .]

现在，研究结果已公之于众，希望能够鼓励那些在各大职业门前犹豫不决的人们。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[ˌɛks,ɛl'viː'aɪ] .

XLVI .
xlvı .

第四十六章

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər]

THE SOLICITOR
这 律师

律师

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['bɪziːst] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

The office was at its busiest , for it was Friday afternoon .
这 办公室 曾是 在 它是 最繁忙 , 为了 它 曾是 星期五 下午 .

办公室里人最多的时候是周五下午。

[dʒɑ:n] [blʌnt] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv]
John Blunt leant back in his comfortable chair and toyed with the key of
约翰 钝 倾斜 后退 在 他的 舒服的 椅子 和 玩弄 和 这 钥匙 的
[ðə; ði] [seɪf] ,
the safe ,
这 安全的 ,

约翰·布朗特向后靠在舒适的椅子上，把玩着保险箱的钥匙。

[waɪl] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [nu:] [pəˈzɪ(ə)n] .
while he tried to realise his new position .
尽管 他 尝试 到 意识到 他的 新的 位置 .

当他努力适应新的职位时。

[hi; hi] , [dʒɑ:n] [blʌnt] , [wʌz; wəz][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [fɜ:rm][ʌv; əv] [mækˈnɒtən] ,
He , John Blunt , was junior partner in the great London firm of Macnaughton ,
他 , 约翰 钝 , 曾是 初级 伙伴 在 这 伟大的 伦敦 公司 的 麦克诺顿 ,
[mækˈnɒtən] , [mækˈnɒtən] ,
Macnaughton , Macnaughton ,
麦克诺顿 , 麦克诺顿 ,

他，约翰·布朗特，是伦敦著名律师事务所麦克诺顿、麦克诺顿、麦克诺顿的初级合伙人。

[mækˈnɒtən] & [mækˈnɒtən] .
Macnaughton & Macnaughton .
麦克诺顿 & 麦克诺顿 .

麦克诺顿和麦克诺顿。

[hi; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He closed his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,

他闭上了眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈwɒndəd] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ˈentəd] [ðə; ði]
and his thoughts wandered back to the day when he had first entered the
和 他的 想法 漫步 后退 到 这 天 什么时候 他 有 第一的 进入 这
[dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [ˈæplɪkənts] [fɔ:r; fər]
doors of the firm as one of two hundred and seventy - eight applicants for
门 的 这 公司 作为 一 的 二 百 和 七十 - 八 申请人 为了
[ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈɑ:fis] - [bɔɪ] .
the post of office - boy .
这 邮政 的 办公室 - 男生 .

他的思绪飘回到了当初他作为 278 名应聘办公室助理职位的申请人之一，第一次走进公司大门的那一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntəvju:d] [ɪn] [ˈbætɪz] , [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsændə-sən] , [ðə; ði] [ˈsi:niər]
They had been interviewed in batches , and old Mr . Sanderson , the senior
他们 有 到过 接受采访 在 批次 , 和 老的 先生 . 桑德森 , 这 高级的
[ˈpɑ:rtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

他们分批接受了面试，其中一位是资深合伙人桑德森先生。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] [bætʃ] .
had taken the first batch .
有 已采取 这 第一的 批 .

已经接收了第一批。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi; hi][hæd; həd] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] [tu; tə][dʒɑ:n] .
" I like your face , my boy , " he had said heartily to John .
" 我 喜欢 你的 脸 , 我的 男生 , " 他 有 说 衷心地 到 约翰 .
"孩子，我喜欢你的脸，"他热情地对约翰说。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [jɔ:rz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʌt'dʌn] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
" And I like yours , " replied John , not to be outdone in politeness .
" 和 我 喜欢 你的 , " 回复 约翰 , 不是 到 是 胜过 在 礼貌 .
" 我也喜欢你的,"约翰礼貌地回答道。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spel] - ['mɔ:rgɪdʒ] - ? "
" Now I wonder if you can spell ' mortgage ' ? "
" 现在 我 想知道 如果 你 能 拼写 - 抵押 - ? "
"现在我想知道你是否能拼写‘抵押贷款’这个词? "

" [wʌn] - [em] , - " [sed] [dʒɑ:n] ['tentətɪvli] .
" One ' m , ' " said John tentatively .
" 一 - 米 , - " 说 约翰 姑且 .
"凌晨一点,"约翰试探性地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 350]
[页 -]
[第350页]

['mɪstər] . ['sændə-sən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lædz] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm]
Mr . Sanderson was delighted with the lad's knowledge , and engaged him
先生 . 桑德森 曾是 高兴极了 和 这 小伙子的 知识 , 和 已订婚的 他
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
桑德森先生对这名年轻人的知识非常满意，立即聘用了他。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [dʒɑ:n][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] ['feɪθfəli] .
For three years John had done his duty faithfully .
为了 三 年 约翰 有 完毕 他的 责任 忠实 .
三年以来，约翰一直忠实地履行着他的职责。

['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ][fɜ:rm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] —
During this time he had saved the firm more than once by his readiness —
期间 这 时间 他 有 已保存 这 公司 更多的 比 一次 经过 他的 准备就绪 —
[pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
particularly on one occasion ,
特别 在 一 场合 ,
在此期间，他凭借机敏的反应不止一次地拯救了公司——尤其是有一次，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʊəld]['mɪstər] . ['sændərsənz] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi]
when he had called old Mr . Sanderson's attention to the fact that he
什么时候 他 有 称为 老的 先生 . 桑德森的 注意力 到 这 事实 那 他
[hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] ['stɑ:kbroʊkər] ,
had signed a letter to a firm of stockbrokers ,
有 签名 一个 信 到 一个 公司 的 股票经纪人 ,
当他提醒老桑德森先生注意他曾签署过一封致一家股票经纪公司的信函时，

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] &
" Your loving husband , Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton &
" 你的 爱 丈夫 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 &
[mæk'nɒtən] .
Macnaughton .
麦克诺顿 .
"你深爱的丈夫，麦克诺顿，麦克诺顿，麦克诺顿，麦克诺顿和麦克诺顿。

" ['mɪstər] . ['sændʒ-sən] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['erər] , [ænd; ənd]
" **Mr . Sanderson , always a little absent - minded , corrected the error , and**
" 先生 . 桑德森 , 总是 一个 小的 缺席的 - 有思想 , 已更正 这 错误 , 和
['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
promised the boy his articles .
承诺 这 男生 他的 文章 .

桑德森先生一向有点心不在焉，他纠正了这个错误，并答应把文章送给那个男孩。

[faɪv] ['jɪrɪz] ['leɪtər][dʒɑ:n] [blʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lisɪtər] .
Five years later John Blunt was a solicitor .
五 年 之后 约翰 钝 曾是 一个 律师 .
五年后，约翰·布朗特成为了一名律师。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒu:niər][ˈpɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] — [ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ]
And now he was actually junior partner in the firm — the firm of which
和 现在 他 曾是 实际上 初级 伙伴 在 这 公司 — 这 公司 的 哪个
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
it was said in the City ,
它 曾是 说 在 这 城市 ,
而现在他竟然成了这家公司的初级合伙人——据说这家公司在伦敦金融城里名声大噪。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] , [mæk'nɒtən] &
" **If a man has Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton &**
" 如果 一个 男人 有 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 &
[mæk'nɒtən] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][hi; hi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
Macnaughton behind him he is all right .
麦克诺顿 在后面 他 他 是 全部 正确的 .
“如果一个人背后有麦克诺顿、麦克诺顿、麦克诺顿、麦克诺顿和麦克诺顿，那他就万事大吉了。”

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['kɔɪnɪŋ] ['pɪθɪ] ['lɪt(ə)l] ['epɪgræmz] [laɪk] [ðɪs] .
" **The City is always coining pithy little epigrams like this .**
" 这 城市 是 总是 铸币 简洁 小的 警句 喜欢 这 .
“这座城市总是能创造出像这样精辟的小格言。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkwəri] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] -
There was a knock at the door of the enquiry office and a prosperous -
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 的 这 询问 办公室 和 一个 繁荣 -
['lɒkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] .
looking gentleman came in .
寻找 绅士 来了 在 .
问询处的门被敲响了，一位衣着光鲜的男士走了进来。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] ['mɪstər] . [mæk'nɒtən] ?
" **Can I see Mr . Macnaughton ?**
" 能 我 看 先生 . 麦克诺顿 ?
我可以见麦克诺顿先生吗？

" [hi; hi] [sed] [pə'laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] .
" **he said politely to the office - boy .**
" 他 说 礼貌地 到 这 办公室 - 男生 .
他礼貌地对办公室小弟说。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [noʊ] ['mɪstər] . [mæk'nɒtən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
" **There isn't no Mr . Macnaughton , " replied the latter .**
" 那里 不是 不 先生 . 麦克诺顿 , " 回复 这 后者 .
“根本没有麦克诺顿先生这个人，”后者回答道。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [daɪd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . "
" **They all died years ago .** "
" 他们 全部 死亡 年 前 . "
“他们都去世多年了。”

" [wel] , [wel] , [kæn; kən][aɪ] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] ?
" **Well , well , can I see one of the partners ?**
" 出色地 , 出色地 , 能 我 看 一 的 这 合作伙伴 ?
" " 嗯 , 嗯 , 我可以见见其中一位合伙人吗 ? "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 351]**
" [页 -]
[第351页]

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] ['mɪstər] . ['sændə-sən] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['hi:z] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **You can't see Mr . Sanderson , because he's having his lunch , " said the boy .**
" 你 不能 看 先生 : 桑德森 , 因为 他是 拥有 他的 午餐 , " 说 这 男生 :
" 你看不到桑德森先生 , 因为他正在吃午饭 , " 男孩说 .

" ['mɪstər] . ['θɔ:rp] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] [jet] , ['mɪstər] . ['pi:təz] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔ:n]
" **Mr . Thorpe hasn't come back from lunch yet , Mr . Peters has just gone**
" 先生 : 索普 还没有 来 后退 从 午餐 然而 , 先生 : 彼得斯 有 只是 已消失
[aʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,
out to lunch ,
出去 到 午餐 ,
索普先生还没吃完午饭回来 , 彼得斯先生刚出去吃午饭 .

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
Mr . Williams is expected back from lunch every minute ,
先生 : 威廉姆斯 是 预期的 后退 从 午餐 每一个 分钟 ,
威廉姆斯先生预计每分钟都会从午餐时间回来 .

['mɪstər] . ['gɔ:leɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æn; ən] ['aʊə] [ə'gəʊ] , ['mɪstər] . ['bɪmɪʃ] — — "
Mr . Gourlay went out to lunch an hour ago , Mr . Beamish — — "
先生 : 古尔雷 去 出去 到 午餐 一个 小时 前 , 先生 : 比米什 — — "
古尔雷先生一个小时前出去吃午饭了 , 比米什先生——"

" [tʌt] , [tʌt] , ['ɪznt] ['enɪbə:di] [ɪn] ? "
" **Tut , tut , isn't anybody in ? "**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 不是 任何人 在 ? "
" 啧啧 , 难道没人来吗 ? "

" ['mɪstər] . [blʌnt] [ɪz][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **Mr . Blunt is in , " said the boy , and took up the telephone .**
" 先生 : 钝 是 在 , " 说 这 男生 , 和 采取 向上 这 电话 :
" 布朗特先生在 , " 男孩说着 , 拿起电话 .

" [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [si:] [ɪf] ['hi:z] [ə'weɪk] .
" **If you wait a moment I'll see if he's awake .**
" 如果 你 等待 一个 片刻 患病的 看 如果 他是 醒 :
" 你稍等片刻 , 我看看他是否醒了 . "

" [hæf] [æn; ən] ['aʊə] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['mæstərz] [wʌz; wəz] [joʊn] ['ɪntu:] [dʒɑ:n] [blʌnts] [ru:m] .
" **Half an hour later Mr . Masters was shown into John Blunt's room .**
" 一半 一个 小时 之后 先生 : 大师 曾是 所示 进入 约翰 钝器的 房间 :
半小时后 , 马斯特斯先生被带进了约翰·布朗特的房间 .

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **I'm sorry I was engaged , " said John .**
" 我是 对不起 我 曾是 已订婚的 , " 说 约翰 :
" 很抱歉 , 我当时已经订婚了 . " 约翰说道 .

" [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['klaɪənt] .
" **A most important client .**
" 一个 最多 重要的 客户 :
一位最重要的客户 .

[naʊ] [wʌt] [kæən; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər] — [ˈmæstərz] ? " **Now what can I do for you , Mr . — er — Masters ?** "
现在 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 : — 呃 — 大师 ? "

“我能为您做些什么，马斯特斯先生？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] . " **I wish to make my will .** "
" 我 希望 到 制作 我的 将要 : "

“我想立一份遗嘱。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈkɔːrdʒəli] . **By all means , " said John cordially .** "
" 经过 全部 方法 , " 说 约翰 诚挚地 : "

“当然可以，”约翰热情地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][maɪ] [ˈmʌni] . " **I have only one child , to whom I intend to leave all my money .** "
" 我 有 仅有的 一 孩子 , 到 谁 我 打算 到 离开 全部 我的 钱 : "

“我只有一个孩子，我打算把所有的钱都留给他。”

" [haː] ! " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] . **Ha ! " said John , with a frown .** "
" 哈 ! " 说 约翰 , 和 一个 皱眉 : "

“哈！”约翰皱着眉头说道。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlenθɪ] [ænd; ʌnd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbɪznəs] . " **This will be a lengthy and difficult business .** "
" 这 将要 是 一个 冗长 和 难的 商业 : "

“这将是一项漫长而艰巨的任务。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæən; kən][duː][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmæstərz] [ˈæŋkʃəsli] . **But you can do it ? " asked Mr . Masters anxiously .** "
" 但 你 能 做 它 ? " 问 先生 : 大师 焦虑地 : "

“但是你能做到吗？”马斯特斯先生焦急地问道。

" [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈher,dresərz] [ðæt] [mækˈnɒtən] , [mækˈnɒtən] , [mækˈnɒtən] , **They told me at the hairdresser's that Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton ,** "
" 他们 讲述 我 在 这 理发师 那 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 , "

“理发师告诉我，麦克诺顿，麦克诺顿，麦克诺顿，

[mækˈnɒtən] & [mækˈnɒtən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkleɪvə-ɪst] [fɜːrm][ɪn] [ˈlʌndən] . " **Macnaughton & Macnaughton was the cleverest firm in London .** "
麦克诺顿 & 麦克诺顿 曾是 这 最聪明的 公司 在 伦敦 : "

麦克诺顿律师事务所是伦敦最聪明的律师事务所。

" [wiː; wi][kæən; kən][duː][aɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈsɪmpli] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] **We can do it , " said John simply , " but it will** "
" 我们 能 做 它 , " 说 约翰 简单地 , " 但 它 将要 "

“我们能做到，”约翰简单地说，“但这会……”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[rɪˈkwaɪər][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [ker] ; **require all our care ;**
要求 全部 我们的 关心 ;

需要我们全心全意的照顾；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi][best] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
and I think it would be best if I were to come and stay with you
和 我 思考 它 会 是 最好的如果 我 是 到 来 和 停留 和 你
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] .
for the week - end .
为了 这 星期 - 结尾 .

我觉得我周末去你家住一段时间是最好的选择。

[wiː; wi][kəd; kəd][goʊ][ˈɪntuː;][aɪ 'ti:] [ˈprɑːpərli] [ðen] . "
We could go into it properly then . "
我们 可以 去 进入 它 适当地 然后 . "
那我们就可以正式开始讨论了。
" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmæstərz] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] .
" Thank you , " said Mr . Masters , clasping the other's hand .
" 感谢 你 , " 说 先生 . 大师 , 紧握 这 其他的手 .
“谢谢,”马斯特斯先生说着, 握住了对方的手。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪ 'ti:] .
" I was just going to suggest it .
" 我 曾是 只是 去 到 建议 它 .
我正打算提这个建议。

[maɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ɪz] [aʊtˈsaɪd] .
My motor - car is outside .
我的 发动机 - 车 是 外部 .
我的汽车停在外面。

[let] [juː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] . "
Let us go at once . "
让 我们 去 在 一次 . "
我们立刻走吧。
" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ,
" I will follow you in a moment , " said John , and ,
" 我 将要 跟随 你 在 一个 片刻 , " 说 约翰 , 和 ,
“我马上就跟上,”约翰说, 然后

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [fɔːr; fər][ɪnsɪˈdent(ə)l]
pausing only to snatch a handful of money from the safe for incidental
暂停 仅有的 到 抢夺 一个 少数 的 钱 从 这 安全的 为了 偶然的
[ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn][ˈmʌnder; 'mʌndi] ,
expenses and to tell the boy that he would be back on Monday ,
开支 和 到 告诉 这 男生 那 他 会 是 后退 在 周一 ,
他只稍作停顿, 从保险箱里抓了一把钱作为零星开销, 并告诉男孩他星期一会再来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [wi:k] - [end][bæg] [wɪθ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈredi] , [ænd; ənd]
he picked up the well - filled week - end bag which he always kept ready , and
他 挑选 向上 这 出色地 - 已填 星期 - 结尾 包 哪个 他 总是 保留 准备好 , 和
[ˈhɜːrid] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
hurried after the other .
匆忙 后 这 其他 .
他拿起他一直准备着的装满东西的周末旅行包, 然后匆匆跟在其他人的后面。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][kɑːr][ˈmɪstər] . [ˈmæstərz][wʌz; wəz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
Inside the car Mr . Masters was confidential .
里面 这 车 先生 . 大师 曾是 机密的 .
在车内, 马斯特斯先生保持低调。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" My daughter , " he said , " comes of age to - morrow . "
" 我的 女儿 , " 他 说 , " 来 的 年龄 到 - 明天 . "
“我女儿,”他说, “明天就成年了。”

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ? " [sed] [dʒɑ:n][ɪn] [səɪ'praɪz] .
" **Oh , it's a daughter ? " said John in surprise .**
" 哦 , 它是 一个 女儿 ? " 说 约翰 在 惊喜 .

“哦，是个女儿？”约翰惊讶地说。

" [ɪz][fi:; fɪ] ['prɪti] ? "
" **Is she pretty ?** "
" 是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗？

" [fi:; fɪ][ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
" **She is considered to be the prettiest girl in the county .** "
" 她 是 经过考虑的 到 是 这 最漂亮的 女孩 在 这 县 . "

“她被认为是全县最漂亮的女孩。”

" ['ri:əli] ? " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Really ? " said John .**
" 真的 ? " 说 约翰 .

“真的吗？”约翰问道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [kæn; kən][wi:; wi][stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ][pʊʊst] - ['ɑ:fɪs] ?
He thought a moment , and added , " Can we stop at a post - office ?
他 想法 一个 片刻 , 和 额外 , " 能 我们 停止 在 一个 邮政 - 办公室 ?

他想了一会儿，又补充道：“我们可以在邮局停一下吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [send] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] ['telɪgræm] .
I must send an important business telegram .
我 必须 发送 一个 重要的 商业 电报 .

我必须发送一份重要的商务电报。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [rʊʊt] " - , ['lʌndən] .
" **He took out a form and wrote " Macmacmacmacmac , London .**
" 他 采取 出去 一个 形式 和 写道 " - , 伦敦 .

他拿出一张表格，写道：“Macmacmacmacmacmac，伦敦。”

[ʃæl; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['wenzdeɪ] .
Shall not be back till Wednesday .
将 不是 是 后退 直到 周三 .

周三之前不会回来。

[blʌnt] .
Blunt .
钝 .

钝。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 353]**
" [页 -]

[第353页]

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ðen] [sped][ɑ:n] [ə'gen] .
The car stopped and then sped on again .
这 车 停止 和 然后 加速 在 再次 .

汽车停了下来，然后又加速驶离。

" ['eɪmi][hæz; hæz] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['mæstərz] ,
" **Amy has never been any trouble to me , " said Mr . Masters ,**
" 艾米 有 绝不 到过 任何 麻烦 到 我 , " 说 先生 . 大师 ,

“艾米从来没有给我添过任何麻烦，”马斯特斯先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] [naʊ] ,
" **but I am getting old now ,**
" 但 我 是 获得 老的 现在 ,

但我现在年纪大了，

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɒd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] ['hæpɪli] ['mærid] . "
and I would give a thousand pounds to see her happily married ."
和 我 会 给 一个 千 磅 到 看 她 快乐地 已婚 . "

我愿意花一千英镑，只求她能嫁个好人家。

" [tuː; tə] [hu:m] [wɒd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒɑ:n] , ['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
" To whom would you give it ? " asked John , whipping out his pocket - book .
" 到 谁 会 你 给 它 ? " 问 约翰 , 鞭打 出去 他的 口袋 - 书 .

“你想把它送给谁？”约翰说着，掏出了钱包。

" [tʌt] , [tʌt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" Tut , tut , a mere figure of speech .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 一个 仅仅 数字 的 演讲 .

“啧啧，只是比喻而已。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒd] ['set(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][hɜːr; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "
But I would settle a hundred thousand pounds on her on the wedding - day ."
但 我 会 定居 一个 百 千 磅 在 她 在 这 婚礼 - 天 . "

但我会给她十万英镑作为婚礼礼物。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] [dʒɑ:n] ['θɔ:tfəli] .
" Indeed ? " said John thoughtfully .
" 的确 ? " 说 约翰 深思熟虑 .

“真的吗？”约翰若有所思地问道。

" [kæn; kən][wiː; wi][stɑ:p][æt; ət] [ə'nʌðər] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ?
" Can we stop at another post - office ?
" 能 我们 停止 在 其他 邮政 - 办公室 ?

“我们可以去另一家邮局吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] - [pen] [ə'gen] .
" he added , bringing out his fountain - pen again .
" 他 额外 , 带来 出去 他的 喷泉 - 笔 再次 .

“他一边说着，一边又拿出钢笔。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] ['telɪɡræf] [fɔ:rm][ænd; ɐnd] [roʊt] :
He took out a second telegraph form and wrote :
他 采取 出去 一个 第二 电报 形式 和 写道 :

他拿出第二份电报表格，写道：

" - , ['lʌndən] .
" Macmacmacmac , London .
" - , 伦敦 .

“Macmacmacmacmac, 伦敦。”

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
Shall not be back till Friday .
将 不是 是 后退 直到 星期五 .

周五之前不会回来。

[blʌnt] .
Blunt .
钝 .

钝。

" [ðə; ði][kɑ:r] [dæft] [ɑ:n] [ə'gen] ,
" The car dashed on again ,
" 这 车 虚线 在 再次 ,

汽车再次疾驰而去。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl] [pʊl] [aɪ 'tiː][ɔːf] .

However , I think we shall pull it off .
然而 , 我 思考 我们 将 拉 它 离开 .

但我认为我们一定能成功。

[ɜːr; ər] — [maɪt] [aɪ][send][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ['telɪgræm] ? " "

Er — might I send an important business telegram ? " "
呃 — 可能 我 发送 一个 重要的 商业 电报 ? " "

呃——我可以发一份重要的商务电报吗？

" - , ['lʌndən] , " [roʊt] [dʒɑːn] .

" Macmacmacmacmac , London , " wrote John .
" - , 伦敦 , " 写道 约翰 .

“Macmacmacmacmac，伦敦，”约翰写道。

" ['veri] ['nɑːti] [keɪs] .

" Very knotty case .
" 非常 棘手 案件 .

“非常棘手的案子。”

[deɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Date of return uncertain .
日期 的 返回 不确定 .

返回日期不确定。

[pliːz] [send] [mɔːr] [kæʃ] [fɔːr; fər][ɪnɪ'sɪd(ə)nt] [ɪk'spensɪz] .

Please send more cash for incidental expenses .
请 发送 更多的 现金 为了 偶然的 开支 .

请再寄些现金以备不时之需。

[blʌnt] .

Blunt .
钝 .

钝。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [wʌt] ['hæpənd] .

" Yes , you have guessed what happened .
" 是的 , 你 有 猜对了 什么 发生 .

“是的，你猜对了发生了什么。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [laɪf] .

It is an every - day experience in a solicitor's life .
它 是 一个 每一个 - 天 经验 在 一个 律师的 生活 .

这是律师日常生活中每天都会遇到的情况。

[dʒɑːn] [blʌnt] [ænd; ənd][ˈeɪmi] ['mæstərz][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][es 'tiː] . ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] , ['hænoʊvər]

John Blunt and Amy Masters were married at St . George's , Hanover
约翰 钝 和 艾米 大师 是 已婚 在 英石 : 乔治的 , 汉诺威

[skwer] , [læst] [meɪ] .

Square , last May .
正方形 , 最后的 可能 .

约翰·布朗特和艾米·马斯特斯于去年五月在汉诺威广场的圣乔治教堂举行了婚礼。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət][wʌn] ['bʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['fæməli] — [ðə; ði]

The wedding was a quiet one owing to mourning in the bride's family — the
这 婚礼 曾是 一个 安静的 — 欠款 到 丧 在 这 新娘的 家庭 — 这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [mæk'noʊtən] ,

result of a too sudden perusal of Macnaughton ,
结果 的 一个 也 突然 仔细阅读 的 麦克诺顿 ,

由于新娘家正处于丧亲之痛中，婚礼显得十分低调——这是由于她过早地阅读了麦克诺顿的作品而导致的。

[mæk'noʊtən] , [mæk'noʊtən] , [mæk'noʊtən] & - [bɪl] [ʌv; əv][kɔ:sts] .
Macnaughton , Macnaughton , Macnaughton & Macnaughton's bill of costs .
麦克诺顿 , 麦克诺顿 , 麦克诺顿 & - 账单 的 成本 .

Macnaughton, Macnaughton, Macnaughton & Macnaughton 律师事务所的费用清单。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmæstərz] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪks'paɪərɪŋ] [breθ] : [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
As Mr . Masters said with his expiring breath : he didn't mind paying for
作为 先生 . 大师 说 和 他的 到期 气息 : 他 没有 头脑 付费 为了
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [blʌnts] [skɪl] ;
our Mr . Blunt's skill ;
我们的 先生 . 钝器的 技能 ;

正如马斯特斯先生临终前所说：他不介意为我们布朗特先生的技艺付费；

[nɔ:r] [jet] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [blʌnts] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] — [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
nor yet for our Mr . Blunt's valuable time — even if most of it was
也不 然而 为了 我们的 先生 . 钝器的 有价值的 时间 — 甚至 如果 最多的 的 它 曾是
[spent] [ɪn] ['kɔrtɪŋ] ['eɪmɪ] ;
spent in courting Amy ;
花费 在 求爱 艾米 ;

也还没到布朗特先生的宝贵时间——即使他大部分时间都花在了追求艾米上；

[nɔ:r] , [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [blʌnts] [tɪps][tu:; tə] ['sɜ:rvənt] ;
nor , again , for our Mr . Blunt's tips to servants ;
也不 , 再次 , 为了 我们的 先生 . 钝器的 尖端 到 仆人 ;

当然，也别忘了我们布朗特先生给仆人的小费；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['reɪlweɪ] [fer] [bəuθ] [weɪz] [wen]
but he did object to being charged the first - class railway fare both ways when
但 他 做过 目的 到 存在 带电 这 第一的 - 班级 铁路 票价 两个都 方式 什么时候
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] .
our Mr .
我们的 先生 .

但他反对我们先生往返都收取头等舱火车票价。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[blʌnt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
Blunt had come down and gone up again in the car .
钝 有 来 向下 和 已消失 向上 再次 在 这 车 .

布朗特开车下了山，然后又上了山。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [faɪn] [prə'fe(ə)n]
And perhaps I ought to add that that is the drawback to this fine profession
和 也许 我 应该 到 添加 那 那 是 这 退税 到 这 美好的 职业
.
:
.

或许我应该补充一点，这就是这个美好职业的缺点。

[wʌn] [ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
One is so often misunderstood .
— 是 所以 经常 被误解 .

人们常常误解一个人。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 356**]
[页 -]

[第356页]

[ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrɪ] .

XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] [ˈpeɪntər]

THE PAINTER
这 画家

画家

[ˈmɪstər] . [pɔːl] [ˈsæm,weɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

Mr . Paul Samways was in a mood of deep depression .
先生 . 保罗 山姆韦斯 曾是 在 一个 情绪 的 深的 沮丧 .

保罗·萨姆韦斯先生当时情绪非常低落。

[ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [mudz] ,

The artistic temperament is peculiarly given to these moods .
这 艺术 气质 是 奇特地 给定 到 这些 情绪 ,

艺术家的气质尤其容易受到这些情绪的影响。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpɔːl] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [vjuː] [ʌv; əv]

but in Paul's case there was reason why he should take a gloomy view of
但 在 保罗的 案件 那里 曾是 原因 为什么 他 应该 拿 一个 阴沉 看法 的

[θɪŋz] .

things .
事物 .

但保罗的情况是有原因的，他有理由对事情持悲观态度。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] , " [ðə; ði] [ʃɑːt] [ˈtʌʊər] [frʌm; frəm] [ˈbætəsi] [brɪdʒ] ,

His masterpiece , " The Shot Tower from Battersea Bridge ,
他的 杰作 , " 这 射击 塔 从 巴特西 桥 ,

他的杰作《从巴特西桥拍摄的铅弹塔》

" [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃər] " [ˈbætəsi] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːt] [ˈtʌʊər] ,

" together with the companion picture " Battersea Bridge from the Shot Tower ,
" 一起 和 这 伴侣 图片 " 巴特西 桥 从 这 射击 塔 ,

以及配套图片“从铅弹塔上看到的巴特西桥”，

" [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] .

" had been purchased by a dealer for seventeen and sixpence .
" 有 到过 购买 经过 一个 经销商 为了 十七 和 六便士 .

“已被经销商以十七先令六便士的价格购得。”

[hɪz; ɪz][ˈsiːpiə] [ˈmɑːnəkrəʊm] , " [naɪt] , " [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ] . [oʊ] . [juː] . [fɔːr; fər] [faɪv]

His sepia monochrome , " Night , " had brought him an I . O . U . for five
他的 棕褐色 单色 , " 夜晚 , " 有 带来 他 一个 我 . 哦 . U . 为了 五

[ˈɪlɪŋ]

shillings .
先令 .

他那幅棕褐色的单色画作《夜》为他赢得了一张五先令的欠条。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈɜːrniŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ˌsteərd]

These were his sole earnings for the last six weeks , and starvation stared
这些 是 他的 唯一 收益 为了 这 最后的 六 周 , 和 饥饿 凝视

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

him in the face .
他 在 这 脸 .

这是他过去六周唯一的收入，他随时可能饿死。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkæpɪt(ə)] !

" If only I had a little capital !
" 如果 仅有的 我 有 一个 小的 首都 !

“如果我有点资金就好了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] [dɪˈspɜː] .
" he cried aloud in despair .
" 他 哭 大声 在 绝望 。

他绝望地放声大哭。

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ɪm ˈiː] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [əˈkædəmi] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
" Enough to support me until my Academy picture is finished .
" 足够的 到 支持 我 直到 我的 学院 图片 是 完成的 。

“足够我维持生活到我的学院照片拍摄完成。”

" [hɪz; ɪz] [əˈkædəmi] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈstʌdi] [ɪnˈtɑːtlɪd] , " [rɒl] [ɑːn] , [ðəʊ] [diːp] [ænd; ənd]
" His Academy picture was a masterly study entitled , " Roll on , thou deep and

" 他的 学院 图片 曾是 一个 精湛 学习 标题 , " 卷 在 , 你 深的 和
[dɑːrk] [bluː] [ˈoʊ](ə)n] , [rɒl] ,
dark blue ocean , roll ,
黑暗的 蓝色的 海洋 , 卷 ,

“他在学院的画作是一幅杰出的研究作品，题为《滚滚向前，深邃而幽蓝的海洋，滚滚向前，

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][stɑːp] [ˌhæfweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː]
" and he had been compelled to stop halfway across the Channel through

" 和 他 有 到过 被迫 到 停止 半 穿过 这 渠道 通过
[ɪr] [læk] [ʌv; əv] [ʌltrəmərɪːn] .
sheer lack of ultramarine .
透明 缺少 的 群青 。

“由于极度缺乏群青颜料，他被迫在横渡英吉利海峡的途中停了下来。”

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [tuː] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
The clock struck two , reminding him that he

这 钟 击 二 , 提醒 他 那 他
时钟敲了两下，提醒他.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[hæd; həd][nɑːt] [ˈlʌntʃt] .
had not lunched .
有 不是 午餐 。

还没吃午饭。

[hiː; hi][roʊz] [ˈwaɪəli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɑːrdər] .
He rose wearily and went to the little cupboard which served as a larder .

他 玫瑰 疲劳 和 去 到 这 小的 橱柜 哪个 服务 作为 一个 食品储藏室 。

他疲惫地起身，走向用作食品储藏室的小橱柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ðər; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [miːl] — [hæf][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv]
There was but little there to make a satisfying meal — half a loaf of

[bred] ,
bread ,
面包 ,

那里几乎没有什么能做成一顿像样的饭菜——只有半条面包，

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tuːb] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [waɪt] .
a corner of cheese , and a small tube of Chinese white .

一个 角落 的 奶酪 , 和 一个 小的 管子 的 中国人 白色的 。

一角奶酪，和一小管中国白巧克力。

[məˈkæɪnɪkli] [hiː; hi][set][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt]
Mechanically he set the things out
机械地 他 放 这 事物 出去

他机械地摆放好东西.....

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'veɪ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət]
He had finished and was clearing away when there came a knock at
他 有 完成的 和 曾是 清理 离开 什么时候 那里 来了 一个 敲 在
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

他已经收拾完毕，正在收拾东西的时候，有人敲门。

[hɪz; ɪz] [tʃɑ:rwɒmən] , [hu:z] ['du:ti][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] ['evri] [wi:k] , [keɪm] [ɪn]
His charwoman , whose duty it was to clean his brushes every week , came in
他的 女清洁工 , 谁 责任 它 曾是 到 干净的 他的 刷子 每一个 星期 , 来了 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] .
with a card .
和 一个 卡片 .

他的女佣每周都要来清洗他的画笔，她拿着一张卡片进来了。

" [ə; eɪ]['leɪdɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" A lady to see you , Sir , " she said .
" 一个 女士 到 看 你 , 先生 , " 她 说 .

“有位女士来看您，先生。”她说。

[pɔ:l] [ri:d] [ðə; ðɪ][kɑ:rd][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Paul read the card in astonishment .
保罗 读 这 卡片 在 惊讶 .

保罗惊讶地读着卡片。

" [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" The Duchess of Winchester , " he exclaimed .
" 这 公爵夫人 的 温彻斯特 , " 他 惊呼 .

“温彻斯特公爵夫人！”他惊呼道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ʃʊ] [hɜ:r; həɪ][ɪn] , [pli:z] .
" What on earth — Show her in , please .
" 什么 在 地球 — 展示 她 在 , 请 .

“这到底是怎么回事——请让她进来。”

" ['heɪstɪli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tu:b] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hænd] ,
" Hastily picking up a brush and the first tube which came to hand ,
" 草草 挑选 向上 一个 刷子 和 这 第一的 管子 哪个 来了 到 手 ,

“匆忙地拿起一支刷子和手边第一支唇膏，

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk] [pə'zɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['i:z(ə)][ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] .
he placed himself in a dramatic position before his easel and set to work .
他 放置 他自己 在 一个 戏剧性 位置 前 他的 画架 和 放 到 工作 .

他摆出一个戏剧性的姿势站在画架前，开始作画。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['sæm,weɪz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] .
" How do you do , Mr . Samways ? " said the Duchess .
" 如何 做 你 做 , 先生 . 山姆韦斯 ? " 说 这 公爵夫人 .

“萨姆韦斯先生，您好？”公爵夫人问道。

" [dʒi:] - [gʊd] [æftər'nu:n] , " [sed] [pɔ:l] ,
" G - good afternoon , " said Paul ,
" G - 好的 下午 , " 说 保罗 ,

“下午好，”保罗说道。

[ɪmˈbærəst] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
embarrassed both by the presence of a duchess in his studio and by his
尴尬的 两个都 经过 这 在场 的 一个 公爵夫人 在 他的 工作室 和 经过 他的
[ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv][kɑːrˈbæːlɪk]
sudden discovery that he was touching up a sunset with a tube of carbolic
突然 发现 那 他 曾是 接触 向上 一个 日落 和 一个 管子 的 石炭酸
[tuːθ] [peɪst] .
tooth paste .
齿 粘贴 .

他既为工作室里出现了一位公爵夫人而感到尴尬，又为自己突然发现自己正在用一管石炭酸牙膏来修饰日落而感到尴尬。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [frend] , [lɔːrd] [ˈɜːrɪnst] - , [ˌrekəˈmendɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Our mutual friend , Lord Ernest Topwood , recommended me to come to you .**
我们的 相互的 朋友 , 主 欧内斯特 - , 受到推崇的 我 到 来 到 你 .
“我们的共同朋友欧内斯特·托普伍德勋爵推荐我来找您。”

" [pɔːl] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [lɔːrd] [ˈɜːrɪnst] , [bʌt; bət][hæd; həd]
" **Paul , who had never met Lord Ernest , but had**
" 保罗 , WHO 有 绝不 遇见 主 欧内斯特 , 但 有
保罗从未见过欧内斯特勋爵，但他

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[wʌns] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪpni] [ˈpeɪpər] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld]
once seen his name in a ha'penny paper beneath a photograph of Mr . Arnold
一次 已见 他的 姓名 在 一个 半便士 纸 下面 一个 照片 的 先生 . 阿诺德
[ˈbenɪt] , [boʊd] [ˈsaɪləntli] .
Bennett , bowed silently .
贝内特 , 鞠躬 默默 .

曾经在一张半便士报纸上看到他的名字，在阿诺德·贝内特先生的照片下面，我默默地鞠了一躬。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [ges] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈpɔːtrət] .
" **As you probably guess , I want you to paint my daughter's portrait .**
" 作为 你 大概 猜测 , 我 想 你 到 画 我的 女儿的 肖像 .
“你可能已经猜到了，我想请你为我女儿画一幅肖像。”

" [pɔːl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] ,
" **Paul opened his mouth to say that he was only a landscape painter ,**
" 保罗 打开 他的 嘴 到 说 那 他 曾是 仅有的 一个 景观 画家 ,
保罗张口想说他只是个风景画家，

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
and then closed it again .
和 然后 关闭 它 再次 .

然后又把它关上了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɜːr; hər] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌteknɪˈkæləti] .
After all , it was hardly fair to bother her Grace with technicalities .
后 全部 , 它 曾是 几乎 公平的 到 打扰 她 优雅 和 技术细节 .
毕竟，用技术细节去打搅格蕾丝实在是不公平。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] .
" **I hope you can undertake this commission , " she said pleadingly .**
" 我 希望 你 能 承担 这 委员会 , " 她 说 恳求地 .
“我希望你能接受这项委托，”她恳求道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [pɔːl] .
" **I shall be delighted** , " **said Paul** .
" 我 将 是 高兴极了 , " 说 保罗 .

“我将非常高兴,”保罗说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɑːn]
" **I am rather busy just now** , **but I could begin at two o'clock on**
" 我 是 相当 忙碌的 只是 现在 , 但 我 可以 开始 在 二 点钟 在
[ˈmʌndər; 'mʌndɪ] . " **Monday** . "
周一 . "

“我现在比较忙, 但我周一下午两点可以开始工作。”

" [ˈeksələnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
" **Excellent** , " **said the Duchess** .
" 出色的 , " 说 这 公爵夫人 .

“太好了,”公爵夫人说。

" [tɪl] [ˈmʌndər; 'mʌndɪ] , [ðen] .
" **Till Monday** , **then** .
" 直到 周一 , 然后 .

“那就到周一再说吧。”

" [ænd; ənd] [pɔːl] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuːθ] [peɪst] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] .
" **And Paul, still clutching the tooth paste, conducted her to her carriage** .
" 和 保罗 , 仍然 紧握 这 齿 粘贴 , 实施 她 到 她 运输 .

保罗手里还攥着牙膏, 领着她上了马车。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][θriː] . - [ɑːn][ˈmʌndər; 'mʌndɪ] [ˈleɪdi] [hə:'maɪəni] [ə'pɪəd] .
Punctually at 3 . 15 on Monday Lady Hermione appeared .
准时 在 3 . 在 周一 女士 赫敏 出现 .

星期一下午3点15分, 赫敏夫人准时出现。

[pɔːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Paul drew a deep breath of astonishment when he saw her, for she was
保罗 画 一个 深的 气息 的 惊讶 什么时候 他 锯 她 , 为了 她 曾是
[ˈlʌvli] [brɪ'ʤɑːnd] [kəm'per] .
lovely beyond compare .
迷人的 超过 比较 .

保罗看到她时, 惊讶地倒吸了一口气, 因为她美得无与伦比。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː]
All his skill as a landscape painter would be needed if he were to do
全部 他的 技能 作为 一个 景观 画家 会 是 需要 如果 他 是 到 做
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪ] .
justice to her beauty .
正义 到 她 美丽 .

如果他想展现出她的美丽, 就需要运用他作为风景画家的所有技巧。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːrk]
As quickly as possible he placed her in position and set to work
作为 迅速地 作为 可能的 他 放置 她 在 位置 和 放 到 工作

他尽快将她安置好位置, 然后开始工作.....

" [meɪ] [aɪ][let][maɪ] [feɪs] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" **May I let my face go for a moment ?**
" 可能 我 让 我的 脸 去 为了 一个 片刻 ?

我可以暂时放松一下吗？

" [sed] [ˈleɪdi] [hə:'maɪəni] [ˈæftər] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **said Lady Hermione after three hours of it** .
" 说 女士 赫敏 后 三 小时 的 它 .

“三个小时后, 赫敏夫人说道。”

" [jes] , [let][ju: 'es][sta:p] , " [sed] [pɔ:l] .
" **Yes** , **let us stop** , " **said Paul** .
" 是的 , 让我们 停止 , " 说 保罗 .

“是的，我们停下来吧。”保罗说。

[hi:; hi][hæd; həd][aʊt]
He had out
他 有 出去

他出去了

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[laɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd][bɜ:nt] [kɔ:rk] ,
lined her in charcoal and burnt cork ,
衬里 她 在 木炭 和 烧焦的 软木 ,

用木炭和烧焦的软木衬里她，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:] [dɑ:rk][tu:; tə][du:] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæt] ['i:vniŋ] .
and it would be too dark to do any more that evening .
和 它 会 是 也 黑暗的 到 做 任何 更多的 那 晚上 .

当晚天色太黑，无法继续进行任何工作了。

" [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][fɜ:rst][met] [lɔ:rd] ['ɜ:rnɪst] ?
" **Tell me where you first met Lord Ernest ?**
" 告诉 我 在哪里 你 第一的 遇见 主 欧内斯特 ?

“告诉我，你是在哪里第一次见到厄内斯特勋爵的？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **she asked , as she came down to the fire** .
" 她 问 , 作为 她 来了 向下 到 这 火 .

她走到火堆旁问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɪn][dʒu:n] , " [sed] [pɔ:l] ['bɔʊldli] .
" **At the Savoy in June , " said Paul boldly** .
" 在 这 萨沃伊 在 六月 , " 说 保罗 大胆地 .

“六月份在萨沃伊酒店，”保罗大胆地说。

[ˈleɪdi] [hə:'maɪəni] [læft] ['merəli] .
Lady Hermione laughed merrily .
女士 赫敏 笑了 兴高采烈地 .

赫敏夫人开怀大笑。

[pɔ:l] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑ:rk][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [θɪŋz] ,
Paul , who had not regarded his last remark as one of his best things ,
保罗 , WHO 有 不是 认为 他的 最后的 评论 作为 一 的 他的 最好的 事物 ,

保罗并不认为他最后那句话是他说过的最精彩的话之一。

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sə'praɪz] .
looked at her in surprise .
看起来 在 她 在 惊喜 .

我惊讶地看着她。

" [bʌt; bət][jʊɹ; jər] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] [meɪ] !
" **But your portrait of him was in the Academy in May !**
" 但 你的 肖像 的 他 曾是 在 这 学院 在 可能 !

“但是你为他画的肖像画五月份在学院展出过！”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **she smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

[pɔːl] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] .
Paul made up his mind quickly .
保罗 制成 向上 他的 头脑 迅速地 .

保罗很快就下定了决心。

" [ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈgrævəti] , " [duː][ˈnɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈɜːrnɪst] **Lady Hermione , " he said with gravity , " do not speak to me of Lord Ernest**
" 女士 赫敏 , " 他 说 和 重力 , " 做 不是 说话 到 我 的 主 欧内斯特
[əˈgen] .
again .
再次 .

“赫敏小姐,”他严肃地说,“请不要再跟我提起厄内斯特勋爵了。”

[nɔːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhɜːrɪdli] , " [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Nor , " he added hurriedly , " to Lord Ernest of me .
也不 , " 他 额外 匆匆 , " 到 主 欧内斯特 的 我 .

“也别说给欧内斯特勋爵,”他赶紧补充道。

[wen] [jɔː; jər] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
When your picture is finished I will tell you why .
什么时候 你的 图片 是 完成的 我 将要 告诉 你 为什么 .

等你的画画完后, 我会告诉你原因。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [went] .
Now it is time you went .
现在 它 是 时间 你 去 .

你该走了。

" [hiː; hi] [wʊɔk] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːmənpleɪs] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] **He woke the Duchess up , and made a few commonplace remarks about the**
" 他 觉醒 这 公爵夫人 向上 , 和 制成 一个 很少 平凡 评论 关于 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

他叫醒了公爵夫人, 并就天气发表了一些普通的评论。

" [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðər; ðər] **Remember , " he whispered to Lady Hermione as he saw them to their**
" 记住 , " 他 低声说道 到 女士 赫敏 作为 他 锯 他们 到 他们的
[kɑːr] .
car .
车 .

“记住,”他送赫敏小姐上车时, 低声对她说。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smɑɪld] .
She nodded and smiled .
她 点头 和 微笑 .

她点点头, 笑了。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [went] [ɑːn] [ˈdeɪli] .
The sittings went on daily .
这 会议 去 在 日常的 .

会议每天都在进行。

[ˈsʌmtaɪmz] [pɔːl] [wʊd] [peɪnt] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ;
Sometimes Paul would paint rapidly with great sweeps of the brush ;
有时 保罗 会 画 快速 和 伟大的 扫荡 的 这 刷子 ;

有时保罗会用大笔触快速作画;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [æən; ən] [ˈaʊər] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈfeɪd]
sometimes he would spend an hour trying to get on his palette the exact shade
有时 他 会 花费 一个 小时 尝试 到 得到 在 他的 调色板 这 精确的 阴影
[ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈbaɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈwɪntʃɪstər] [ˈemərəldz] ;
of green bice for the famous Winchester emeralds ;
的 绿色的 比斯 为了 这 著名的 温彻斯特 祖母绿 ;

有时他会花一个小时的时间，试图在调色板上调出著名的温彻斯特祖母绿的确切绿色；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [dɪˈsper] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] [aʊt] ,
sometimes in despair he would take a sponge and wipe the whole picture out ,
有时 在 绝望 他 会 拿 一个 海绵 和 擦拭 这 所有的 图片 出去 ,
[ænd; ənd] [ðen] [staːrt] [ˈmædli]
and then start madly
和 然后 开始 疯狂地

然后开始疯狂地

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

[əˈɡen] .
again .
再次 .

再次。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [staːp] [wɜːrk] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ænd; ənd] [tel] [ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] [əˈbaʊt]
And sometimes he would stop work altogether and tell Lady Hermione about
和 有时 他 会 停止 工作 共 和 告诉 女士 赫敏 关于
[hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] [ɪn] [ˈwʊstəʃɪə] .
his home - life in Worcestershire .
他的 家 - 生活 在 伍斯特郡 .

有时他会完全停止工作，向赫敏夫人讲述他在伍斯特郡的家庭生活。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [hiː; hi] [wʊk] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] ,
But always , when he woke the Duchess up at the end of the sitting ,
但 总是 , 什么时候 他 觉醒 这 公爵夫人 向上 在 这 结尾 的 这 坐着 ,
[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] " [rɪˈmembər] !
he would say " Remember !
他 会 说 " 记住 !

他会说“记住！

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] [wʊd] [nɔːd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **and Lady Hermione would nod back at him** .
" 和 女士 赫敏 会 点头 后退 在 他 .

“赫敏小姐会向他点头回应。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
It was a spring - like day in March when the picture was finished ,
它 曾是 一个 春天 - 喜欢 天 在 行进 什么时候 这 图片 曾是 完成的 ,
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] .
and nothing remained to do but to paint in the signature .
和 没有什么 剩余 到 做 但 到 画 在 这 签名 .

最后只剩下画上签名了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！ " [sed] ['leɪdɪ] [hə:'maɪəni] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **It is beautiful !** " **said Lady Hermione , with enthusiasm .**
" 它 是 美丽的 ！ " 说 女士 赫敏 , 和 热情 .
" "真漂亮！"赫敏夫人热情地说。

" ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！
" **Beautiful !**
" 美丽的 ！
" "美丽的！"

[ɪz][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [em 'i:] ?
Is it at all like me ?
是 它 在 全部 喜欢 我 ？
" 它跟我有什么相似之处吗？"

" [pɔ:l] [lʊkt] [frəm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
" **Paul looked from her to the picture , and back to her again .**
" 保罗 看起来 从 她 到 这 图片 , 和 后退 到 她 再次 .
" 保罗的目光在她和照片之间来回移动。"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .
" "不,"他说。

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .
" 一点也不。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər] . " **You know , I am really a landscape painter .** "
" 你 知道 , 我 是 真的 一个 景观 画家 . "
" 你知道吗，我其实是一位风景画家。"

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
" "你是什么意思？"

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
" 她哭了。"

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ['pi:tər] ['sæm,weɪz] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pɔ:trət] ['peɪntər] ！ "
" **You are Peter Samways , A . R . A . , the famous portrait painter !** "
" 你 是 彼得 山姆韦斯 , 一个 . 拉 . 一个 . , 这 著名的 肖像 画家 ！ "
"您是彼得·萨姆韦斯，皇家艺术学院院士，那位著名的肖像画家！"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" **No , " he said sadly .**
" 不 , " 他 说 令人遗憾的是 .
" "不,"他悲伤地说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['si:kɹət] .
" **That was my secret .**
" 那 曾是 我的 秘密 .
" "那是我的秘密。"

[aɪ] [eɪ 'em] [pɔ:l] ['sæm,weɪz] .
I am Paul Samways .
我 是 保罗 山姆韦斯 .
" 我是保罗·萨姆韦斯。"

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ['rɒʊɪŋ] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]
A member of the Amateur Rowing Association , it is true , but only an
一个 成员 的 这 业余 划船 协会 , 它 是 真的 , 但 仅有的 一个
[ʌn'hoʊn] ['ləndskeɪp] ['peɪntər] .
unknown landscape painter .
未知 景观 画家 .
他确实是业余赛艇协会的成员，但却只是一位默默无闻的风景画家。

[ˈpi:tər] ['sæm.weɪz] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst]['stu:diəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] . "
Peter Samways lives in the next studio , and he is not even a relation ."
彼得 山姆韦斯 生活 在 这 下一个 工作室 , 和 他 是 不是 甚至 一个 关系 . "
彼得·萨姆韦斯住在隔壁工作室，他甚至跟我都没有任何亲戚关系。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [di'si:vð] [em 'i:] !
" **Then you have deceived me !**
" 然后 你 有 受骗 我 !
“那么你欺骗了我！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] !
You have brought me here under false pretences !
你 有 带来 我 这里 在下面 错误的 伪装 !
你以虚假借口把我带到这里！

" [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] ['æŋɡrəli] .
" **She stamped her foot angrily .**
" 她 盖章 她 脚 愤怒地 .
她愤怒地跺了跺脚。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t]
" **My father will not**
" 我的 父亲 将要 不是
我父亲不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 361**]
[页 -]
[第361页]

[baɪ] [ðæt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][maɪ'self] .
buy that picture , and I forbid you to exhibit it as a portrait of myself .
买 那 图片 , 和 我 禁止 你 到 展览 它 作为 一个 肖像 的 我 .
"
"
"
买下那幅画，但我禁止你把它当作我的肖像来展出。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [hə:'maɪəni] , " [sed] [pɔ:l] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] .
" **My dear Lady Hermione , " said Paul , " you need not be alarmed .**
" 我的 亲爱的 女士 赫敏 , " 说 保罗 , " 你 需要 不是 是 惊慌 .
“我亲爱的赫敏小姐,”保罗说,“您不必惊慌。”

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] - [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [jʌŋ] . -
I propose to exhibit the picture as ' When the Heart is Young . '
我 提出 到 展览 这 图片 作为 - 什么时候 这 心 是 年轻的 . -
我提议将这幅画以“当心灵年轻时”为题展出。

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .
Nobody will recognise a likeness to you in it .
无人 将要 认出 一个 相似 到 你 在 它 .
没有人会从中认出你和谁长得像。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [du:k] [dʌz] [nɑ:t] [baɪ] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈpɜ:rtʃəsər]
And if the Duke does not buy it I have no doubt that some other purchaser
和 如果 这 公爵 做 不是 买 它 我 有 不 怀疑 那 一些 其他 购买者
[wɪl] [kʌm] [ə'lə:ŋ] .
will come along .
将要 来 沿着 .

如果公爵不买，我毫不怀疑会有其他买家出现。

" [ˈleɪdɪ] [hə:'maɪəni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈθɔ:tfəli] .
" Lady Hermione looked at him thoughtfully .
" 女士 赫敏 看起来 在 他 深思熟虑 .

赫敏小姐若有所思地看着他。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] ?
" Why did you do it ?
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈdʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" Because I fell in love with you .
" 因为 我 跌倒 在 爱 和 你 .

因为我爱上了你。

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ˈgeɪli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .
" She dropped her eyes , and then raised them gaily to his .
" 她 掉落 她 眼睛 , 和 然后 提高 他们 兴高采烈地 到 他的 .

她垂下眼帘，然后兴高采烈地抬起头看向他。

" [ˈmʌðər] [ɪz] [sti:l] [ə'sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Mother is still asleep , " she whispered .
" 母亲 是 仍然 睡着了 , " 她 低声说道 .

“妈妈还在睡觉，”她轻声说道。

" [hə:'maɪəni] !
" Hermione !
" 赫敏 !

赫敏！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdrɔ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" he cried , dropping his palette and putting his brush behind his ear .
" 他 哭 , 下降 他的 调色板 和 推杆 他的 刷子 在后面 他的 耳朵 .

他哭了起来，扔下调色板，把画笔别在耳后。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
She held out her arms to him .
她 握住 出去 她 武器 到 他 .

她向他伸出了双臂。

[æz; əz] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [rɪ'membəz] , " [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [jʌŋ] , " [baɪ] [pɔ:l] [ˈsæm,weɪz] ,
As everybody remembers , " When the Heart is Young , " by Paul Samways ,
作为 大家 记得 , " 什么时候 这 心 是 年轻的 , " 经过 保罗 山姆韦斯 ,

大家都记得保罗·萨姆韦斯的《当心年轻时》这首歌。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfi:tʃər] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] .
was the feature of the Exhibition .
曾是 这 特征 的 这 展览 .

这是展览的亮点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər] £10 , - [baɪ][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈbɑːt(ə)] - [ˌmænjʊˈfæktʃərər] ,
It was bought for £10 , 000 by a retired bottle - manufacturer ,
它 曾是 买 为了 £10 , - 经过 一个 退休 瓶子 - 制造商 ,
它被一位退休的瓶子制造商以1万英镑的价格买下。

[huːm] [aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmʌðər] .
whom it reminded a little of his late mother .
谁 它 提醒 一个 小的 的 他的 晚的 母亲 .
这让他想起了已故的母亲。

[pɔːl] [wʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈfeɪməs] .
Paul woke to find himself famous .
保罗 觉醒 到 寻找 他自己 著名的 .
保罗醒来后发现自己成名了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [səkˈses] [wɪt] [bɪˈɡæən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)]
But the success which began for him from this day did not spoil his simple
但 这 成功 哪个 开始 为了 他 从 这 天 做过 不是 剧透 他的 简单的
[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] .
and generous nature .
和 慷慨的 自然 .
但从这一天开始的成功并没有改变他朴实慷慨的本性。

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡaːt][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
He never forgot his brother
他 绝不 忘了 他的 兄弟
他从未忘记他的兄弟

[ˈɑːrtɪsts] , [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlædər] .
artists , whose feet were not yet on the top of the ladder .
艺术家 , 谁 脚 是 不是 然而 在 这 顶部 的 这 梯子 .
那些尚未登上事业巅峰的艺术家们。

[ɪnˈdiːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækts][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
Indeed one of his first acts after he was married was to give a
的确 一 的 他的 第一的 行为 后 他 曾是 已婚 曾是 到 给 一个
[kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈsæmˌweɪz] ,
commission to Peter Samways ,
委员会 到 彼得 山姆韦斯 ,
事实上, 他结婚后做的第一件事就是委托彼得·萨姆韦斯进行创作。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . — [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpɔːtrət] .
A . R . A . — nothing less than the painting of his wife's portrait .
一个 . 拉 . 一个 . — 没有什么 较少的 比 这 绘画 的 他的 妻子的 肖像 .
ARA——正是他妻子的肖像画。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [həːˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
And Lady Hermione was delighted with the result .
和 女士 赫敏 曾是 高兴极了 和 这 结果 .
赫敏夫人对结果非常满意。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈɑːrˈɑːrɪ] .

XLVIII :
xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] ['bærɪstər]

THE BARRISTER
这 律师

大律师

[ðə; ði] [nuː] ['berli] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θrɔːŋ] .

The New Bailey was crowded with a gay and fashionable throng .
这 新的 贝利 曾是 挤 和 一个 同性恋 和 时髦 人群 .

新贝利街挤满了衣着光鲜、举止时尚的人群。

[ˌɑɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌːp] - ['lɪftɪŋ] .

It was a remarkable case of shop - lifting :
它 曾是 一个 卓越 案件 的 店铺 - 举重 .

这是一起非同寻常的商店行窃案。

[ɔːˈrɔːrə] [dəˈleɪn] , - ,

Aurora Delaine , 19 ,
极光 德莱恩 , - ,

奥罗拉·德莱恩，19岁

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪˈlounjəsli] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ðə; ði] ['praːpərti]

was charged with feloniously stealing and conveying certain articles the property
曾是 带电 和 重罪地 偷窃 和 传递 肯定 文章 这 财产

[ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['stɔːrɪz] ,

of the Universal Stores ,
的 这 普遍的 商店 ,

被控犯有重罪，即盗窃和转移属于环球商店的某些物品。

[tuː; tə][wɪt] , ['θɜːrti] - [faɪv] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [bʊk] ['mʌzlɪn] , [ten] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [tuː]

to wit , thirty - five yards of book muslin , ten pairs of gloves , a sponge , two
到 有 , 三十 - 五 码 的 书 细棉布 , 十 对 的 手套 , 一个 海绵 , 二

['ɡɪmlət] ,

gimlets ,
吉姆雷特 ,

具体来说，三十五码书用细棉布，十副手套，一块海绵，两把锥子，

[faɪv] ['dʒɑːrɪz][ʌv; əv][kəʊld] [kriːm] , [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪ] [lɪst] , [θriː] [hæt] - [ɡɑːrdz] , [ə; eɪ]

five jars of cold cream , a copy of the Clergy List , three hat - guards , a
五 罐子 的 寒冷的 奶油 , 一个 复制 的 这 牧师 列表 , 三 帽子 - 守卫 , 一个

['mɛrɪnərɪz] ['kʌmpəs] ,

mariner's compass ,
水手的 罗盘 ,

五罐冷霜，一份神职人员名录，三个帽檐护套，一个航海罗盘，

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [pɪnz] , [æŋ; ən] [eg] - ['breɪkər] , [sɪks] [blaʊsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -

a box of drawing - pins , an egg - breaker , six blouses , and a cabman's
一个 盒子 的 绘画 - 别针 , 一个 蛋 - 断路器 , 六 女式衬衫 , 和 一个 -

['wɪs(ə)l] .

whistle .
哨 .

一盒图钉、一个打蛋器、六件衬衫和一个出租车司机哨子。

[ðə; ði] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ˈælbərt][ˈdʒɑːbsən] , [ə; eɪ] [ˈʃɒp,wɔːkə] ,

The theft had been proved by Albert Jobson , a shopwalker ,
这 盗窃 有 到过 已证实 经过 阿尔伯特 乔布森 , 一个 购物巡视员 ,

盗窃案已被店员阿尔伯特·乔布森证实。

[hu:] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt][hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
who gave evidence to the effect that he followed her through the different
WHO 给予 证据 到 这 影响 那 他 随后 她 通过 这 不同的
[dɪˈpɑ:tmənts] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] .
departments and saw her take the things mentioned in the indictment .
部门 和 锯 她 拿 这 事物 提及 在 这 起诉书 .
他作证说，他跟踪她穿过各个部门，亲眼看到她拿走了起诉书中提到的物品。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **Just a moment , " interrupted the Judge .**
" 只是 一个 片刻 , " 中断 这 法官 .
“稍等片刻，”法官打断道。

" [hu:] [ɪz] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ?
" **Who is defending the prisoner ?**
" WHO 是 防守 这 囚犯 ?
谁在为囚犯辩护？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈsaɪləns] .
" **There was an unexpected silence .**
" 那里 曾是 一个 意外 沉默 .
一阵突如其来的沉默。

[ru:pəɹt] [ˈkɑ:rltən] , [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈaɪdli][ˈɪntu:] [kɔ:rt] , [lɒkt] [raʊnd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt]
Rupert Carleton , who had dropped idly into court , looked round in sudden excitement
鲁珀特 卡尔顿 , WHO 有 掉落 闲散地 进入 法庭 , 看起来 圆形的 在 突然 激动
.
:
.
鲁珀特·卡尔顿原本只是漫不经心地走进法庭，突然兴奋地环顾四周。

[ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl][hæd; həd][noʊ][ˈkaʊns(ə)l] !
The poor girl had no counsel !
这 贫穷的 女孩 有 不 法律顾问 !
这个可怜的女孩没有顾问！

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] — [jes] , [hi:; hi] [wəd] [si:z]
What if he — yes , he would seize
什么 如果 他 — 是的 , 他 会 抢占
如果他——是的，他会抓住

[ðə; ði]
the
这
这

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 364**]
[页 -]
[第364页]

[tʃæns] !
chance !
机会 !
机会！

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ˈboʊldli] .
He stood up boldly .
他 站立 向上 大胆地 .
他勇敢地站了起来。

" [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [bɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am , my Lord , " he said .**
" 我 是 , 我的 主 , " 他 说 .

“是的，我的主人，”他说。

[ˈru:pərt] [ˈkɑ:rltən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbri:fles]
Rupert Carleton was still in the twenties , but he had been a briefless
鲁珀特 卡尔顿 曾是 仍然 在 这 二十多岁 , 但 他 有 到过 一个 简报
[ˈbærɪstər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
barrister for some years .
律师 为了 一些 年 .

鲁珀特·卡尔顿当时还不到二十岁，但他已经做了几年没有正式诉讼文件的律师。

[ˌjet] , [ðoʊ] [bri:fs] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)] .
Yet , though briefs would not come , he had been very far from idle .
然而 , 尽管 内裤 会 不是 来 , 他 有 到过 非常 远的 从 闲置的 .

然而，尽管简报迟迟没有到来，但他却远非无所事事。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rləmənt] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [ˈɪntrəsts] (
He had stood for Parliament in both the Conservative and Liberal interests (
他 有 站立 为了 议会 在 两个都 这 保守的 和 自由派 兴趣 (
[nɑ:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn]) ,
not to mention his own) ,
不是 到 提到 他的 自己的) ,

他曾代表保守党和自由党（更不用说他自己的利益了）竞选议员，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌnpɾəˈdu:st] [pleɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]
he had written half - a - dozen unproduced plays , and he was engaged
他 有 书面 一半 - 一个 - 打 未生产的 演出 , 和 他 曾是 已订婚的
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
to be married .
到 是 已婚 .

他写过六部未上演的剧本，而且已经订婚了。

[bʌt; bət] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈfe](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] .
But success in his own profession had been delayed .
但 成功 在 他的 自己的 职业 有 到过 延迟 .

但他在自己专业领域的成功却迟迟未能到来。

[naʊ] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
Now at last was his opportunity .
现在 在 最后的 曾是 他的 机会 .

现在，他的机会终于来了。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][wɪg] [daʊn] [ˈfɜ:rmli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He pulled his wig down firmly over his ears ,
他 拉 他的 假发 向下 牢牢 超过 他的 耳朵 ,

他把假发紧紧地拉下来盖住耳朵。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [pɪns] - [ˈhez][ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪn] .
took out a pair of pince - nez and rose to cross - examine .
采取 出去 一个 一对 的 夹子 - 内兹 和 玫瑰 到 又 - 检查 .

他掏出一副夹鼻眼镜，起身盘问。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg.zæmɪˈnei](ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] ,
It was the cross - examination which was to make him famous ,
它 曾是 这 又 - 考试 哪个 曾是 到 制作 他 著名的 ,

正是那次交叉质询让他名声大噪。

[ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg.zæmɪˈnei](ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ˈli:g(ə)] [tekst] - [bʊk] .
the cross - examination which is now given as a model in every legal text - book .
这 又 - 考试 哪个 是 现在 给定 作为 一个 模型 在 每一个 合法的 文本 - 书 .

现在，交叉询问已成为每本法律教科书的范例。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːbsən] , " [hiː; hi] [br'gæn] ['swaːvli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [stiːl]
" Mr . Jobson , " he began suavely , " you say that you saw the accused steal
" 先生 . 乔布森 , " 他 开始 温文尔雅 , " 你 说 那 你 锯 这 被告 偷
[ðɪːz] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
these various articles ,
这些 各种各样的 文章 ,
" 乔布森先生,"他温和地开口道, "你说你亲眼看到被告偷走了这些物品,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ? "
and that they were afterwards found upon her ? "
和 那 他们 是 然后 成立 之上 她 ? "
后来在她身上发现了这些东西?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" 是的."

" [aɪ][pʊt][aɪ'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['ruːpərt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ,
" I put it to you , " said Rupert , and waited intently for the answer ,
" 我 放 它 到 你 , " 说 鲁珀特 , 和 等待 专注地 为了 这 回答 ,
"我问你,"鲁珀特说着, 全神贯注地等待着回答。

" [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'ven](ə)n [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ? "
" that that is a pure invention on your part ? "
" 那 那 是 一个 纯的 发明 在 你的 部分 ? "
"那是你完全虚构出来的吗? "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
" 不。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːpər'hjuːmən] ['efərt] ['ruːpərt] [hɪd][hɪz; ɪz][dɪs]
" With a superhuman effort Rupert hid his dis
" 和 一个 超人类 努力 鲁珀特 隐藏 他的 迪斯
鲁珀特以超乎常人的努力掩饰了他的病情。

[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 365]
[页 -]
[第365页]

[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约
预约。

[ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
Unexpected as the answer was , he preserved his impassivity .
意外 作为 这 回答 曾是 , 他 保存完好 他的 冷漠 .
尽管答案出乎意料, 他依然保持着面无表情。

" [aɪ] [sə'dʒest] , " [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] ,
" I suggest , " he tried again ,
" 我 建议 , " 他 尝试 再次 ,
"我建议,"他再次尝试说道, "

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]
" **that you followed her about and concealed this collection of things in her**
" 那 你 随后 她 关于 和 暗 这 收藏 的 事物 在 她
[kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwɪntər] [seɪl] ? "
cloak with a view to advertising your winter sale ? "
披风 和 一个 看法 到 广告 你的 冬天 销售 ? "
“你跟踪她，并将这些东西藏在她的斗篷里，目的是为了宣传你的冬季促销活动？”

" [noʊ] . [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiːl] [ðəm; ðəm] .
" **No . I saw her steal them .**
" 不 . 我 锯 她 偷 他们 .
不，我亲眼看到她偷了它们。
" [ˈruːpərt] [fraʊnd] ; [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmplest] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **Rupert frowned ; the man seemed impervious to the simplest suggestion .**
" 鲁珀特 皱眉 ; 这 男人 似乎 不透水的 到 这 最简单的 建议 .
鲁珀特皱起了眉头；这个人似乎对最简单的建议都充耳不闻。

[wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈhez][ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][θɜːrd]
With masterly decision he tapped his pince - nez and fell back upon his third
和 精湛 决定 他 轻敲 他的 夹子 - 内兹 和 跌倒 后退 之上 他的 第三
[laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] .
line of defence .
线 的 防御 .
他果断地拍了拍自己的夹鼻眼镜，退守到第三道防线。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stiːl] [ðəm; ðəm] ?
" **You saw her steal them ?**
" 你 锯 她 偷 他们 ?
你亲眼看到她偷东西了吗？
[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz][ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkaʊntəz]
What you mean is that you saw her take them from the different counters
什么 你 意思是 是 那 你 锯 她 拿 他们 从 这 不同的 计数器
[ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][bæg] ? "
and put them in her bag ? "
和 放 他们 在 她 包 ? "
你的意思是说，你看到她从不同的柜台上拿起那些东西，然后放进她的包里？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”
" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] ? "
" **With the intention of paying for them in the ordinary way ?** "
" 和 这 意图 的 付费 为了 他们 在 这 普通的 方式 ? "
“打算按正常方式付款吗？”
" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "
“不。”

" [pliːz] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
" **Please be very careful .**
" 请 是 非常 小心 .
请务必小心。
[juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ˈprɪz(ə)nər] [wen] [təʊld][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] , [kraɪd] ,
You said in your evidence that prisoner when told she would be charged , cried ,
你 说 在 你的 证据 那 囚犯 什么时候 讲述 她 会 是 带电 , 哭 ,
你在证词中说，当被告知将被指控时，这名囚犯哭了。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
- **To think that I should have come to this !**
- 到 思考 那 我 应该 有 来 到 这 ！

“真没想到我竟然会落到这步田地！”

[wɪl] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [em 'i:] ? -
Will no one save me ? !
将要 不 一 节省 我 ? -

难道没有人救我吗？

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,
I suggest that she went up to you with her collection of purchases ,
我 建议 那 她 去 向上 到 你 和 她 收藏 的 购买 ,
[pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
pulled out her purse ,
拉 出去 她 钱包 ,

我猜想她拿着买的东西走到你面前，掏出了钱包。

[ænd; ænd] [sed] , - [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] ?
and said , ' What does all this come to ?
和 说 , - 什么 做 全部 这 来 到 ?

然后说：“这一切最终会怎样呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sɜːrv] [em 'i:] . - "
I can't get any one to serve me . ' "
我 不能 得到 任何 一 到 服务 我 . - "

“没人愿意为我服务。”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第16/18页

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 366**]
" [页 -]

[第366页]

[ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] !
The obstinacy of some people !
这 固执 的 一些 人们 !

有些人真是固执!

[ˈruːpərt] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈpɪns] - [ˈneɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [əˈnʌðər] [per] .
Rupert put back his pince - nez in his pocket and brought out another pair .
鲁伯特 放 后退 他的 夹子 - 内兹 在 他的 口袋 和 带来 出去 其他 一对 .
鲁伯特把夹鼻眼镜放回口袋, 又掏出一副。

[ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] .
The historic cross - examination continued .
这 历史性 叉 - 考试 持续 .

历史性的交叉质询仍在继续。

" [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We will let that pass for the moment , " he said .**
" 我们 将要 让 那 经过 为了 这 片刻 , " 他 说 .

“我们暂时先放过这件事吧,”他说。

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][ˈmɪstər] .
He consulted a blank sheet of paper and then looked sternly at Mr .
他 咨询 一个 空白的 床单 的 纸 和 然后 看起来 严厉地 在 先生 .
[ˈdʒɑːbsən] .
Jobson .
乔布森 .

他翻阅了一张白纸, 然后严肃地看着乔布森先生。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːbsən] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈmærid] ? "
" **Mr . Jobson , how many times have you been married ?** "
" 先生 . 乔布森 , 如何 许多 时代 有 你 到过 已婚 ? " "

乔布森先生, 您结过几次婚?

" [wʌns] . "
" **Once .** "
" 一次 . "

“一次。”

" [kwɔɪt] [soʊ] .
" **Quite so .**
" 相当 所以 .

正是如此。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [aɪˈtiː] .
" **He hesitated and then decided to risk it .**
" 他 犹豫了一下 和 然后 决定 到 风险 它 .

他犹豫了一下, 然后决定冒险一试。

" [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [left] [juː; jʊ] ? "
" **I suggest that your wife left you ?** "
" 我 建议 那 你的 妻子 左边 你 ? " "

“我猜你妻子离开你了? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] [ðə; ðɪ][boʊld] [kɔːrs] [hæd; həd] [peɪd] .
" **It was a long shot , but once again the bold course had paid .**
" 它 曾是 一个 长的 射击 , 但 一次 再次 这 大胆的 课程 有 有薪酬的 .

“这虽然是一次冒险之举，但大胆的尝试再次获得了成功。”

[ˈruːpərt] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Rupert heaved a sigh of relief .
鲁珀特 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

鲁珀特长舒了一口气。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ]ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]ˈdʒʊri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [pəˈlaɪtnəs] ,
" **Will you tell the gentlemen of the jury , " he said with deadly politeness ,**
" 将要 你 告诉 这 先生们 的 这 陪审团 , " 他 说 和 致命 礼貌 ,

“请你告诉陪审团的各位先生，”他用一种极其客气的语气说道。

" [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː; jʊ] . "
" **why she left you .** "
" 为什么 她 左边 你 . "

“她为什么离开你？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .
" **She died .**
" 她 死亡 .

她去世了。

" [ə; eɪ] [ˈlesər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət] [ˈruːpərts] [ˈaɪərn] [nɜːrv] [dɪd][nɑːt][feɪl]
" **A lesser man might have been embarrassed , but Rupert's iron nerve did not fail**
" 一个 较少 男人 可能 有 到过 尴尬的 , 但 鲁珀特的 铁 神经 做过 不是 失败

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“换作其他人，或许会感到尴尬，但鲁珀特的钢铁意志并没有让他退缩。”

" [ɪgˈzæktli] !
" **Exactly !**
" 确切地 !

“确切地！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt]
" **And was that or was that not on the night when you were turned out**
" 和 曾是 那 或者 曾是 那 不是 在 这 夜晚 什么时候 你 是 转向 出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæmpˌsted] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] ? "
of the Hampstead Parliament for intoxication ? "
的 这 汉普斯特德 议会 为了 中毒 ? "

“那晚你因为醉酒被赶出汉普斯特德议会大厦，那件事是不是就发生在那晚？ ”

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] . "
" **I never was .** "
" 我 绝不 曾是 . "

“我从来就不是。”

" [ɪn'di:d] ？
" **Indeed** ？
" 的确 ？

“的确？

[wɪl] [ju:; jʊ][kæst][jɔ; jər][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] 24th , - ？
Will you cast your mind back to the night of April 24th , 1897 ？
将要 你 投掷 你的 头脑 后退 到 这 夜晚 的 四月 24th , - ？

你愿意回想起1897年4月24日那个夜晚吗？

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ？
What were you doing on that night ？
什么 是 你 正在做 在 那 夜晚 ？

那天晚上你在做什么？

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 367]**
" [页 -]

[第367页]

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] , " [sed] [ˈdʒɑ:bsən] ,
" **I have no idea , " said Jobson ,**
" 我 有 不 主意 , " 说 乔布森 ,

“我不知道，”乔布森说。

[ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪˈzʌlt] .
after casting his mind back and waiting in vain for some result .
后 铸件 他的 头脑 后退 和 等待 在 徒劳 为了 一些 结果 .

他反复回想往事，却始终没有得到任何结果。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **In that case you cannot swear that you were not being turned out of the**
" 在 那 案件 你 不能 发誓 那 你 是 不是 存在 转向 出去 的 这
[ˈhæmpstəd] [ˈpɑ:rləmənt] — — "
Hampstead Parliament — — "
汉普斯特德 议会 — — "

“在这种情况下，你不能发誓你当时不是被赶出汉普斯特德议会大厦的——”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][aɪˈti:] .
" **But I never belonged to it .**
" 但 我 绝不 属于 到 它 .

但我从来就不属于它。

" [ˈru:pərt] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
" **Rupert leaped at the damaging admission .**
" 鲁珀特 跳跃 在 这 损害 入学 .

鲁珀特对这一不利的供述欣喜若狂。

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？

[ju:; jʊ][tuʊld][ðə; ði] [kɔ:rt] [ju:; jʊ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈhæmpstəd] ,
You told the Court you lived at Hampstead ,
你 讲述 这 法庭 你 居住地 在 汉普斯特德 ,

你告诉法庭你住在汉普斯特德，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [ˈpɑ:rləmənt] ？
and yet you say that you never belonged to the Hampstead Parliament ？
和 然而 你 说 那 你 绝不 属于 到 这 汉普斯特德 议会 ？

但你说你从未加入过汉普斯特德议会？

[ɪz] [ðæt] [jɔː; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['petriətɪzəm] ? "

Is that your idea of patriotism ? "
是 那 你的 主意 的 爱国主义 ？ "

这就是你理解的爱国主义吗？

" [aɪ] [sed] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['hækni] . "

" I said I lived at Hackney . "
" 我 说 我 居住地 在 哈克尼 . "

我说我住在哈克尼。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hækni] ['pɑ:rləmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

" To the Hackney Parliament , I should say . "
" 到 这 哈克尼 议会 , 我 应该 说 . "

“应该说，是哈克尼议会。”

[aɪ][eɪ 'em][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækni] ['pɑ:rləmənt] — —

I am suggesting that you were turned out of the Hackney Parliament — —
我 是 建议 那 你 是 转向 出去 的 这 哈克尼 议会 — —

"

"

"

我的意思是，你被赶出了哈克尼议会——”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['iːðər] . "

" I don't belong to that either . "
" 我 不 属于 到 那 任何一个 . "

“我也不属于那个圈子。”

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] ['ruːpərt] [traɪ'ʌmfəntli] .

" Exactly ! " said Rupert triumphantly . "
" 确切地 ！ " 说 鲁珀特 凯旋而归 . "

“没错！”鲁珀特得意地说。

" ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪn'tɑːksɪ'keɪ(ə)n] ? "

" Having been turned out for intoxication ? "
" 拥有 到过 转向 出去 为了 中毒 ？ "

“因为醉酒被赶出去？ ”

" [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [bɪ'ɒːŋ] . "

" And never did belong . "
" 和 绝不 做过 属于 . "

“而且我从来就不属于这里。”

" [ɪn'diːd] ?

" Indeed ? "
" 的确 ？

“的确？

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [spend] [jɔː; jər] ['iːvniŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ?

May I take it then that you prefer to spend your evenings in the public - house ?
可能 我 拿 它 然后 那 你 更喜欢 到 花费 你的 晚上 在 这 民众 - 房子 ？

"

"

"

那么，我是否可以理解为，您更喜欢在晚上待在酒馆里？

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['dʒɑːbsən]['æŋgrəli] , " [aɪ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hækni] [tʃes]

" If you want to know , " said Jobson angrily , " I belong to the Hackney Chess
" 如果 你 想 到 知道 , " 说 乔布森 愤怒地 , " 我 属于 到 这 哈克尼 棋

[ˈsɜːrk(ə)l] ,

Circle ,
圆圈 ,

“如果你想知道的话，”乔布森生气地说，“我是哈克尼国际象棋协会的成员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ʌp] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['iːvniŋz] .
" and that takes up most of my evenings .

" 和 那 需要 向上 最多 的 我的 晚上 .

这占据了我大部分的晚上时间。

" [ˈruːpərt] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] .
" Rupert gave a sigh of satisfaction and turned to the jury .

" 鲁珀特 给予 一个 叹 的 满意 和 转向 到 这 陪审团 .

鲁珀特满意地叹了口气，转向陪审团。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

" [æt; ət] [læst] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ɡɑːt] [aɪ ˈtiː] .
" At last , gentlemen , we have got it .

" 在 最后的 , 先生们 , 我们 有 得到 它 .

“先生们，我们终于成功了。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [dʒɑːbsənz]
I thought we should arrive at the truth in the end , in spite of Mr . Jobson's
我 想法 我们 应该 到达 在 这 真相 在 这 结尾 , 在 尽管如此 的 先生 . 乔布森
[priˌværiˈkeɪʃənz] .
prevarications .
含糊其辞 .

尽管乔布森先生闪烁其词，但我认为我们最终还是会找到真相。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
" He turned to the witness .

" 他 转向 到 这 证人 .

他转向证人。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] ,
" Now , Sir , " he said sternly ,

" 现在 , 先生 , " 他 说 严厉地 ,

“先生，”他严厉地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" you have already told the Court that you have no idea what you were

" 你 有 已经 讲述 这 法庭 那 你 有 不 主意 什么 你 是

[duːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] 24th , - .
doing on the night of April 24th , 1897 .

正在做 在 这 夜晚 的 四月 24th , - .

“你已经告诉法庭，你不知道你在 1897 年 4 月 24 日晚上做了什么。

[aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]
I put it to you once more that this blankness of memory is due to the fact
我 放 它 到 你 一次 更多的 那 这 空白 的 记忆 是 到期的 到 这 事实
[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhækni]
that you were in a state of intoxication on the premises of the Hackney
那 你 是 在 一个 状态 的 中毒 在 这 前提 的 这 哈克尼
[tʃes] [ˈsɜːrk(ə)] .
Chess Circle .
棋 圆圈 .

我再次向你提出，你之所以记忆空白，是因为你在哈克尼国际象棋俱乐部处于醉酒状态。

[kæən; kən] [juː; jʊ] [swer] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɔːt] [soʊ] ?
Can you swear on your oath that this is not so ?

能 你 发誓 在 你的 誓言 那 这 是 不是 所以 ?

你能以你的誓言发誓这不是真的吗？

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd]
" **A** **murmur** **of** **admiration** **for** **the** **relentless** **way** **in** **which** **the** **truth** **had**
" 一个 低语 的 钦佩 为了 这 狠 方式 在 哪个 这 真相 有
[bɪn] [trækt] [daʊn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] .
been **tracked** **down** **ran** **through** **the** **Court** .
到过 已追踪 向下 跑 通过 这 法庭 .

“法庭上响起一片赞叹之声，人们纷纷称赞这种锲而不舍地追查真相的方式。

[ˈruːpərt] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][bəuθ] [perz] [ʌv; əv] [pɪns] - ['neɪz][æt; ət][wʌns] .
Rupert **drew** **himself** **up** **and** **put** **on** **both** **pairs** **of** **pince** **-** **nez** **at** **once** .
鲁珀特 画 他自己 向上 和 放 在 两个都 对 的 夹子 - 内兹 在 一次 .
鲁珀特挺直身子，同时戴上了两副夹鼻眼镜。

" [kʌm] , [sɜːr] !
" **Come** , **Sir** !
" 来 , 先生 !
“来吧，先生！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" **he** **said** ; " **the** **jury** **is** **waiting** .
" 他 说 ; " 这 陪审团 是 等待 .
他说：“陪审团正在等待。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈælbərt][ˈdʒɑːbsən] [huː] ['ænsər] .
" **But** **it** **was** **not** **Albert** **Jobson** **who** **answered** .
" 但 它 曾是 不是 阿尔伯特 乔布森 who 回答 .
但回答的不是阿尔伯特·乔布森。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuː](ə)n] .
It **was** **the** **counsel** **for** **the** **prosecution** .
它 曾是 这 法律顾问 为了 这 起诉 .
那是控方律师。

" [maɪ][bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] , " [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
" **My** **lord** , " **he** **said** , **getting** **up** **slowly** , " **this** **has** **come** **as** **a** **complete**
" 我的 主 , " 他 说 , 获得 向上 缓慢地 , " 这 有 来 作为 一个 完全的
[səp'praɪz] [tuː; tə][em 'iː] .
surprise **to** **me** .
惊喜 到 我 .

“大人，”他缓缓起身说道，“这真是让我大吃一惊。”

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [maɪ]['klaɪənts][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] . " **In** **the** **circumstances** **I** **must** **advise** **my** **clients** **to** **withdraw** **from** **the** **case** . "
在 这 情况 我 必须 建议 我的 客户 到 提取 从 这 案件 . "
在这种情况下，我必须建议我的客户退出此案。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] .
" **A** **very** **proper** **decision** , " **said** **his** **lordship** .
" 一个 非常 恰当的 决定 , " 说 他的 领主 .
“非常恰当的决定，”法官大人说道。

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ][steɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
" **The** **prisoner** **is** **discharged** **without** **a** **stain** **on** **her** **character** .
" 这 囚犯 是 出院 没有 一个 弄脏 在 她 特点 .
“该囚犯被无罪释放，品行清白。”

" [briːfs] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn] [ˈruːpərt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
" **Briefs** **poured** **in** **upon** **Rupert** **next** **day** , **and**
" 内裤 倾倒 在 之上 鲁珀特 下一个 天 , 和
第二天，鲁珀特收到了大量简报，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][bɪg] ['tʃænsəri] ['keɪsɪz] .
he was engaged for all the big Chancery cases .
他 曾是 已订婚的 为了 全部 这 大的 法院 案例 .

他参与了所有重大衡平法院案件的审理。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hɪz; ɪz][sɪks] [pleɪz] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] ,
Within a week his six plays were accepted ,
之内 一个 星期 他的 六 演出 是 公认 ,

一周之内，他的六部剧本都被接受了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ['pɑ:rləmənt] [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] - ['membər]
and within a fortnight he had entered Parliament as the miners' Member
和 之内 一个 两星期 他 有 进入 议会 作为 这 矿工 - 成员

[fɔ:r; fər] ['kəʊl,vɪl] .
for Coalville .
为了 科尔维尔 .

不到两周，他就当选为科尔维尔选区的矿工议员，进入了议会。

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
His marriage took place at the end of a month .
他的 婚姻 采取 地方 在 这 结尾 的 一个 月 .

他的婚礼在月底举行。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
The wedding presents were even more numerous and costly than usual ,
这 婚礼 礼物 是 甚至 更多的 很多的 和 昂贵 比 通常 ,

[ænd; ənd] [ɪn'klu:ɪdɪd] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv] [bʊk] - ['mʌzlɪn] ,
and included thirty - five yards of book - muslin ,
和 包括 三十 - 五 码 的 书 - 细棉布 ,

结婚礼物比往常更多更贵重，其中包括35码的装订用细棉布。

[ten] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [tu:] ['gɪmɪlət] , [faɪv]['dʒɑ:rz][ʌv; əv][kəʊld] [kri:m] ,
ten pairs of gloves , a sponge , two gimlets , five jars of cold cream ,
十 对 的 手套 , 一个 海绵 , 二 吉姆雷特 , 五 罐子 的 寒冷的 奶油 ,

十副手套，一块海绵，两把金利酒，五罐冷霜

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [lɪst] , [θri:] [hæt] [gɑ:rdʒ] , [ə; eɪ] ['mæɪnərz] ['kʌmpəs] , [ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv]
a copy of the Clergy List , three hat guards , a mariner's compass , a box of
一个 复制 的 这 牧师 列表 , 三 帽子 守卫 , 一个 水手的 罗盘 , 一个 盒子 的

['drɔ:ɪŋ] - [pɪnz] ,
drawing - pins ,
绘画 - 别针 ,

一份教士名录副本、三个帽檐护片、一个航海罗盘、一盒图钉

[æn; ən] [eg] - ['breɪkər] , [sɪks] [blaʊsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)] .
an egg - breaker , six blouses , and a cabman's whistle .
一个 蛋 - 断路器 , 六 女式衬衫 , 和 一个 - 哨 .

一个打蛋器、六件衬衫和一个出租车司机的哨子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪt] [kwɔɪt] ['sɪmpli] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ɡreɪtɪf(ə)] [frend] .
They were marked quite simply , " From a grateful friend .
他们 是 标记 相当 简单地 , " 从 一个 感激的 朋友 .

它们的标记非常简单：“来自一位感激的朋友。”

[ˌeks,ɛl'ar'ɛks] .

XLIX :
xlix .

第四十九。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvənt]

THE CIVIL SERVANT
这 民用 仆人

公务员

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ,

It was three o'clock ,
它 曾是 三 点钟 ,

当时是三点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [ˈrednd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi:st]

and the afternoon sun reddened the western windows of one of the busiest
和 这 下午 太阳 发红 这 西 视窗 的 一 的 这 最繁忙

[ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

of Government offices :
的 政府 办公室 .

午后的阳光将政府最繁忙的办公楼之一的西窗晒得通红。

[ɪn][æn; ən] [ˈeri] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ˈritʃəd] [deɪl] [wʌz; wəz] [ˈbætɪŋ] .

In an airy room on the third floor Richard Dale was batting .
在 一个 轻盈的 房间 在 这 第三 地面 理查德 戴尔 曾是 击球 .

在三楼一间宽敞明亮的房间里，理查德·戴尔正在击球。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi]

Standing in front of the coal - box with the fire - shovel in his hands he
常设 在 正面 的 这 煤炭 - 盒子 和 这 火 - 铲 在 他的 双手 他

[wʌz; wəz][ə; ei][ˈma:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;

was a model of the strenuous young Englishman ;
曾是 一个 模型 的 这 费力的 年轻的 英国人 ;

他站在煤箱前，手里拿着一把铲子，活脱脱就是一位勤劳的英国青年的典范；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbə] [ˈni:tlɪ] [ɪn]

and as for the third time he turned the Government india - rubber neatly in
和 作为 为了 这 第三 时间 他 转向 这 政府 印度 - 橡皮 整齐地 在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [skwer] - [leg][ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪftɪ] [ðə; ði] [ˈboʊlər] [kʊd; kəd]

the direction of square - leg and so completed his fifty the bowler could
这 方向 的 正方形 - 腿 和 所以 完全的 他的 五十 这 保龄球手 可以

[ˈhɑ:rdli] [rɪ'pres] [ə; ei] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈenviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

hardly repress a sigh of envious admiration .
几乎 抑 一个 叹 的 羡慕 钦佩 .

第三次，他干净利落地将政府的印度橡胶球击向正方形腿方向，从而完成了他的五十分，投球手几乎无法抑制住羡慕的叹息。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [ˈmæθju:z] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ˈkrɪkɪt] ,

Even the reserved Matthews , who was too old for cricket ,
甚至 这 预订的 马修斯 , WHO 曾是 也 老的 为了 蟋蟀 ,

就连性格内向、年纪太大不适合打板球的马修斯，

[lʊkt] [ʌp][ə; ei][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] [pleɪd] , [dɪk] !

looked up a moment from his putting and said , " Well played , Dick !
看起来 向上 一个 片刻 从 他的 推杆 和 说 , " 出色地 玩 , 迪克 !

他抬起头，停下推杆的动作，说道：“打得好，迪克！”

" [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

" The fourth occupant of the room was busy at his desk ,
" 这 第四 居住者 的 这 房间 曾是 忙碌的 在 他的 桌子 ,

房间里的第四个人正在办公桌前忙碌着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]
as if to give the lie to the thoughtless accusation that the Civil Service
作为 如果 到 给 这 说谎 到 这 轻率 指控 那 这 民用 服务
[ˈkʌltɪveɪts] [ðə; ði][ˈbɑːdi][æɪt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
cultivates the body at the expense of the mind .
耕种 这 身体 在 这 费用 的 这 头脑 .

仿佛要驳斥那种轻率的指责，即公务员制度注重身体建设而忽视精神发展。

[ðə; ði] [ˈiːgər] [ʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fraʊnd]
The eager shouts of the players seemed to annoy him , for he frowned
这 渴望的 喊叫 的 这 玩家 似乎 到 烦人 他 , 为了 他 皱眉
[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][pen] ,
and bit his pen ,
和 少量 他的 笔 ,

球员们兴奋的喊叫声似乎让他心烦意乱，他皱起眉头，咬着笔。

[ɔːr] [els] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈrestləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
or else passed his fingers restlessly through his hair .
或者 别的 通过了 他的 手指 躁动不安 通过 他的 头发 .

或者他会焦躁地用手指梳理头发。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 371**]
[页 -]

[第371页]

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [nɔɪz] ?
" How the dickens do you expect any one to think in this confounded noise ?
" 如何 这 狄更斯 做 你 预计 任何 一 到 思考 在 这 令人困惑 噪音 ?

“在这种混乱的噪音中，你还指望谁能思考？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he cried suddenly .
" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈæʃbi] ? "
" What's the matter , Ashby ? "
" 是什么 这 事情 , 阿什比 ? "

“怎么了，阿什比？ ”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" You're the matter .
" 你是 这 事情 .

你才是问题所在。

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðiːz] [vəːsɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [sərˈpraɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk]
How am I going to get these verses done for The Evening Surprise if you make
如何 是 我 去 到 得到 这些 诗句 完毕 为了 这 晚上 惊喜 如果你 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ?
such a row ?
这样的 一个 排 ?

如果你这样大吵大闹，我怎样才能完成《晚间惊喜》的这些诗句呢？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ? "
Why don't you go out to tea ? "
为什么 不 你 去 出去 到 茶 ? "

你为什么不出去喝茶呢？

" [ɡʊd] [aɪˈdiːə] .
" Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

[kʌm] [ɑ:n] , [deɪ] .
Come on , Dale .
来 在 , 戴尔 .

拜托，戴尔。

[ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['mæθju:z] ?
You coming , Matthews ?
你 未来 , 马修斯 ?

马修斯，你来吗？

" [ðeɪ] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['æʃbi] .
" They went out , leaving the room to Ashby .
" 他们 去 出去 , 离开 这 房间 到 阿什比 .

他们出去了，把房间留给了阿什比。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ['hæərəld] ['æʃbi] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [tuʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
In his youth Harold Ashby had often been told by his relations that he had
在 他的 青年 哈罗德 阿什比 有 经常 到过 讲述 经过 他的 关系 那 他 有
[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [bent] .
a literary bent .
一个 文学 弯曲 .

哈罗德·阿什比年轻时，亲戚们经常告诉他，他有文学天赋。

[hɪz; ɪz] ['letəz] [hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [prəˈnəʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf]
His letters home from school were generally pronounced to be good enough
他的 信件 家 从 学校 是 一般来说 发音 到 是 好的 足够的
[fɔ:r; fər] [pʌntʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for Punch and some of them ,
为了 冲床 和 一些 的 他们 ,

他从学校寄回家的信件通常被认为足以刊登在《笨拙》杂志上，其中一些信件.....

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪkər] , [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [sent]
together with a certificate of character from his Vicar , were actually sent
一起 和 一个 证书 的 特点 从 他的 牧师 , 是 实际上 发送
[tu:; tə] [ðæt] ['peɪpər] .
to that paper .
到 那 纸 .

连同他牧师出具的品行证明，实际上都寄给了那家报社。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp][hi:; hi][ˈriəlaɪz d] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒi:nɪəs][wʌz; wəz] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][wɜ:rk]
But as he grew up he realised that his genius was better fitted for work
但 作为 他 生长 向上 他 意识到 那 他的 天才 曾是 更好的 适配 为了 工作
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɔ:lɪd] ['kærəktər] .
of a more solid character .
的 一个 更多的 坚硬的 特点 .

但随着年龄的增长，他意识到自己的天赋更适合从事一些更实质性的工作。

[hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['li:zər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ædəm] : [ə; eɪ] ['frægmənt] ,
His post in the Civil Service gave him full leisure for his Adam : A Fragment ,
他的 邮政 在 这 民用 服务 给予 他 满的 闲暇 为了 他的 亚当 : 一个 分段 ,
他在公务员岗位上的职位让他有充足的空闲时间来创作《亚当：片段》。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ɪn] ['rʊərəl] [kæmpəˈnɑ:lədʒi] ,
his History of the Microscope , and his Studies in Rural Campanology ,
他的 历史 的 这 显微镜 , 和 他的 研究 在 乡村的 钟学 ,
他的《显微镜史》和《乡村钟学研究》

[ænd; ənd] [jet] [left] [him; ɪm][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [kənˈtribju:t] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m][ʌv; əv]
and yet left him ample time in which to contribute to the journalism of
和 然而 左边 他 充足 时间 在 哪个 到 贡献 到 这 新闻业 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

但同时也给他留下了充足的时间，让他能够为当时的媒体工作做出贡献。

[ðə; ði][ˈpouəmə][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]
The poem he was now finishing for The Evening Surprise was his first
这 诗 他 曾是 现在 精加工 为了 这 晚上 惊喜 曾是 他的 第一的
[kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˈpeɪpər] ,
contribution to that paper ,
贡献 到 那 纸 ,
他正在为《晚间惊喜》杂志完成的这首诗，是他首次为该杂志投稿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
but he had little doubt that it would
但 他 有 小的 怀疑 那 它 会
但他几乎毫不怀疑会这样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 372]
[页 -]
[第372页]

[biː; bi] [əkˈseptɪd] .
be accepted .
是 公认 .
被接受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] " [ʌv] [ænd; ənd] [deθ] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən] [laɪk] [ðɪs] :
It was called quite simply " Love and Death , " and it began like this :
它 曾是 称为 相当 简单地 " 爱 和 死亡 , " 和 它 开始 喜欢 这 :
它的名字就叫《爱与死》，开头是这样的：

[ʌv] !
Love !
爱 !
爱！

[oʊ] [ʌv] !
O love !
哦 爱 !
哦，爱！

([ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [əˈbʌv]) . —
(All other things above) . —
(全部 其他 事物 多于) . —
(以上所有其他事项) ——

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[oʊ] [waɪ] ,
O why ,
哦 为什么 ,
哦，为什么？

[,eɪ 'em][aɪ][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ?
Am I afraid to die ?
是 我 害怕的 到 死 ?

我害怕死亡吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][mɔːr][laɪnz][wɪt][aɪ][hæv; həv][fər'gɔːtn] ,
There were six more lines which I have forgotten ,
那里 是 六 更多的 线条 哪个 我 有 被遗忘的 ,
还有六行，我已经忘记了。

[bʌt; bət][aɪ][sə'pəʊz][ðeɪ][geɪv][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs][əb'sɜːrd][dɪfɪdəns] .
but I suppose they gave the reason for this absurd diffidence .
但 我 认为 他们 给予 这 原因 为了 这 荒诞 羞怯 .
但我认为他们已经解释了这种荒谬的冷漠态度的原因。

[hævɪŋ][rɪt(ə)n][ðə; ði]['pəʊəm][aʊt][niːtli] ,
Having written the poem out neatly ,
拥有 书面 这 诗 出去 整齐地 ,
将这首诗工整地抄写下来后，

[hæərəld][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˈenvələʊp][ænd; ənd][tʊk][aɪ 'tiː][raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][iːvɪŋ][sər'praɪz] .
Harold put it in an envelope and took it round to The Evening Surprise .
哈罗德 放 它 在 一个 信封 和 采取 它 圆形的 到 这 晚上 惊喜 .
哈罗德把它装进信封里，然后带到了“晚间惊喜”酒吧。

[ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][kɑːmpə'zɪ(ə)n][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ræðər][wiːk] ,
The strain of composition had left him rather weak ,
这 拉紧 的 作品 有 左边 他 相当 虚弱的 ,
创作的 压力 使他 身体 有些 虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gɪv][hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː][deɪz] .
and he decided to give his brain a rest for the next few days .
和 他 决定 到 给 他的 脑 一个 休息 为了 这 下一个 很少 天 .
于是他决定让大脑休息几天。

[soʊ][aɪ 'tiː][hæpənd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɪkɪt][ɑːn][ðə; ði][fɑːləʊɪŋ][wenzdeɪ]
So it happened that he was at the wickets on the following Wednesday
所以 它 发生 那 他 曾是 在 这 球门 在 这 下列的 周三
[æftər'nʊːn][wen][ðə; ði][kə,mɪʃə'ner][brɔːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][lɪtər] .
afternoon when the commissioner brought him in the historic letter .
下午 什么时候 这 门警 带来 他 在 这 历史性 信 .
事情是这样的，在接下来的星期三下午，他正在板球场上，这时值班员把这封历史性的信件带给了他。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][aɪ 'tiː][hɛɪstɪli] , [ðə; ði][ʃʌv(ə)l][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He opened it hastily , the shovel under his arm .
他 打开 它 草草 , 这 铲 在下面 他的 手臂 .
他匆忙打开了它，胳膊下夹着铲子。

" [dɪr][sɜːr] , " [ruːt][ðə; ði]['editər][ʌv; əv][ðə; ði][iːvɪŋ][sər'praɪz] ,
" Dear Sir , " wrote the editor of The Evening Surprise ,
" 亲爱的 先生 , " 写道 这 编辑 的 这 晚上 惊喜 ,
《晚间惊喜》的编辑写道：“尊敬的先生，

" [wɪl][juː; jʊ][kʌm][raʊnd][ænd; ənd][siː][em 'iː][æz; əz][suːn][æz; əz][kənviːniənt] ?
" will you come round and see me as soon as convenient ?
" 将要 你 来 圆形的 和 看 我 作为 很快 作为 方便的 ?
你方便的时候能过来看看我吗？

" [hæərəld][lɔːst][noʊ][taɪm] .
" Harold lost no time .
" 哈罗德 丢失的 不 时间 .
哈罗德没有浪费任何时间。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪŋz] [ˈleɪtər] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn] ,
Explaining that he would finish his innings later , he put his coat on ,
解释 那 他 会 结束 他的 局 之后 , 他 放 他的 外套 在 ,
他解释说自己稍后会完成投球局数, 然后穿上了外套。

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [dæft] [aʊt] .
took his hat and stick , and dashed out .
采取 他的 帽子 和 戳 , 和 虚线 出去 .
他拿起帽子和拐杖, 冲了出去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]
[第373页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtər] .
" How do you do ? " said the editor .
" 如何 做 你 做 ? " 说 这 编辑 .
“你好吗?”编辑问道。

" [aɪ] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
" I wanted to talk to you about your work .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 你的 工作 .
我想和你谈谈你的工作。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊəm] [ˈveri] [mʌt]] .
We all liked your little poem very much .
我们 全部 喜欢 你的 小的 诗 非常 很多 .
我们都很喜欢你的小诗。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
It will be coming out to - morrow . "
它 将要 是 未来 出去 到 - 明天 . "
明天就会发布。

" [ˈθɜːrzdɪ] , " [sed] [ˈhærəld] [ˈhelpfəli] .
" Thursday , " said Harold helpfully .
" 周四 , " 说 哈罗德 乐于助人 .
“星期四,”哈罗德好心地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [wiː; wi] [ˈkudnt] [get][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [stɑːf] .
" I was wondering whether we couldn't get you to join our staff .
" 我 曾是 好奇 无论 我们 不能 得到 你 到 加入 我们的 职员 .
“我当时就在想, 我们能不能请你加入我们的团队。”

[dʌz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ænt] [ˈmɪriəmz] [ˈkoʊzi] [ˈkɔːrnər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [æftərˈnuːn] [ɪˈdɪŋ] [əˈpiːl]
Does the idea of doing Aunt Miriam's Cosy Corner in our afternoon edition appeal
做 这 主意 的 正在做 阿姨 米里亚姆的 舒适 角落 在 我们的 下午 版 上诉
[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ? "
to you at all ? "
到 你 在 全部 ? "
你觉得在下午版推出“米里亚姆阿姨的温馨角落”这个栏目怎么样?

" [noʊ] , " [sed] [ˈhærəld] .
" No , " said Harold .
" 不 , " 说 哈罗德 .
“不,”哈罗德说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "
“一点也不。”

" [ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] .
" **Ah , that's a pity** .
" 啊 , 那就是 一个 遗憾 .

“啊，真可惜。”

" [hi; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [desk] [ˈθɔ:tfəli] .
" **He tapped his desk thoughtfully** .
" 他 轻敲 他的 桌子 深思熟虑 .

他若有所思地敲了敲桌子。

" [wel] , [ðen] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɔ:r] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ? "
" **Well , then , how would you like to be a war correspondent ?** "
" 出色地 , 然后 , 如何 会 你 喜欢 到 是 一个 战争 通讯员 ? "

“那么，你想当一名战地记者吗？ ”

" [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈhærəld] .
" **Very much , " said Harold** .
" 非常 很多 , " 说 哈罗德 .

“非常多,”哈罗德说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [raɪt] [ˈræðər] [gʊd] [ˈletəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] . "
" **I was considered to write rather good letters home from school** . "
" 我 曾是 经过考虑的 到 写 相当 好的 信件 家 从 学校 . "

“我认为写给家里的信写得相当不错。”

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid !**
" 灿烂 !

“灿烂！”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɔ:r] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] .
There's this little war in Mexico .
有 这 小的 战争 在 墨西哥 .

墨西哥发生了一场小规模战争。

[wen] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] ?
When can you start ?
什么时候 能 你 开始 ?

你什么时候可以开始？

[ɔ:l] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .
All expenses and fifty pounds a week .
全部 开支 和 五十 磅 一个 星期 .

所有开销，每周五十英镑。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
You're not very busy at the office just now , I suppose ? "
你是 不是 非常 忙碌的 在 这 办公室 只是 现在 , 我 认为 ? "

我猜你最近在办公室应该不太忙吧？

" [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [sɪk] [li:v] [ˈi:zəli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈhærəld] ,
" **I could get sick leave easily enough , " said Harold** ,
" 我 可以 得到 生病的 离开 容易地 足够的 , " 说 哈罗德 ,

“我很容易就能请到病假,”哈罗德说。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [mʌnθs] . "
" **if it wasn't for more than eight or nine months** . "
" 如果 它 不是 为了 更多的 比 八 或者 九 几个月 . "

“如果不是持续了八九个月的话。”

" [du:;] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeksələnt] .
" **Do ; that will be excellent** .
" 做 ; 那 将要 是 出色的 .

“那就去做吧，那太好了。”

[hɪəz] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈaʊtfɪt] .
Here's a blank cheque for your outfit .
这里是 一个 空白的 查看 为了 你的 全套服装 .

这是你服装搭配的空白支票。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ?
Can you get off to - morrow ?
能 你 得到 离开 到 - 明天 ?

你明天能休息吗？

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juːl] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [fɜːrst] ?
But I suppose you'll have one or two things to finish up at the office first ?
但 我 认为 你会 有 一 或者 二 事物 到 结束 向上 在 这 办公室 第一的 ?

不过我想你大概得先在办公室处理一两件事吧？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 374]
" [页 -]

[第374页]

" [wel] , " [sed] [ˈhæərəld] [ˈkɔːʃəsli] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][aɪˈd] [meɪd] [ˈnaɪntɪ] - [sɪks] .
" Well , " said Harold cautiously , " I was in , and I'd made ninety - six .
" 出色地 , " 说 哈罗德 谨慎地 , " 我 曾是 在 , 和 ID 制成 九十 - 六 .

“嗯,”哈罗德谨慎地说,“我参加了,我得了九十六分。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɪniʃ] [maɪ] [ˈɪnɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːrɒ]
But if I go back and finish my innings now , and then have to - morrow
但 如果 我 去 后退 和 结束 我的 局 现在 , 和 然后 有 到 - 明天

[fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz] ,
for buying things ,
为了 购买 事物 ,

但如果我回去把局打完,然后明天还有时间买东西,

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːf] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] . "
I could get off on Friday . "
我 可以 得到 离开 在 星期五 . "

我周五可以下班。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈedɪtər] .
" Good , " said the editor .
" 好的 , " 说 这 编辑 .

“很好,”编辑说。

" [wel] , [hɪəz] [lʌk] .
" Well , here's luck .
" 出色地 , 这里是 运气 .

“好吧,运气来了。”

[kʌm] [bæk] [əˈlaɪv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][wiː; wi] [jænt] [fərˈget] [juː; jʊ] .
Come back alive if you can , and if you do we shan't forget you .
来 后退 活 如果 你 能 , 和 如果 你 做 我们 不会 忘记 你 .

如果你能活着回来,就一定要回来,如果你回来了,我们不会忘记你。

" [ˈhæərəld] [spɛnt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [kɔːrəˈspɒndənts] [ˈaʊtfɪt] : [ðə; ðɪ][ˈkæm(ə)] , [ðə; ðɪ]
" Harold spent the next day buying a war correspondent's outfit : the camel , the
" 哈罗德 花费 这 下一个 天 购买 一个 战争 通讯员的 全套服装 : 这 骆驼 , 这
[ˈtrævəlɪŋ] [bæθ] ,
travelling bath ,
旅行 洗澡 ,

“哈罗德第二天花了一整天时间购买战地记者的装备: 骆驼、旅行浴盆,

[ðə; ði] [ˈpʌti] , [ðə; ði] [piθ] [ˈhelmit] , [ðə; ði][ˈkwainain] , [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the putties , the pith helmet , the quinine , the sleeping - bag , and the
这 腻子 , 这 髓 头盔 , 这 奎宁 , 这 睡眠 - 包 , 和 这
[ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˈʌðər] [niˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈæktiv] [ˈsɜ:rvis]
thousand - and - one other necessities of active service .
千 - 和 - 一 其他 必需品 的 积极的 服务 .
腻子、遮阳帽、奎宁、睡袋，以及其他一千零一种现役必需品。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə] [saʊ'hæmptən]
On the Friday his colleagues at the office came down in a body to Southampton
在 这 星期五 他的 同事 在 这 办公室 来了 向下 在 一个 身体 到 南安普顿
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
to see him off .
到 看 他 离开 .
星期五，他办公室的同事们集体前往南安普顿为他送行。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [ɪˈlæps] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ə'gen] [set] [fʊt] [ə'pɑ:n]
Little did they think that nearly a year would elapse before he again set foot upon
小的 做过 他们 思考 那 几乎 一个 年 会 流逝 前 他 再次 放 脚 之上
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
他们万万没想到，他再次踏上英格兰的土地，竟会过去将近一年的时间。

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [dɪˈskraɪb] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ku:] [æt; ət][ˈmeksɪkoʊ] .
I shall not describe all his famous coups at Mexico .
我 将 不是 描述 全部 他的 著名的 政变 在 墨西哥 .
我不打算——描述他在墨西哥发动的所有著名政变。

[səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə]
Sufficient to say that experience taught him quickly all that he had need to
充足的 到 说 那 经验 教授 他 迅速地 全部 那 他 有 需要 到
[lɜ:rn] ;
learn ;
学习 ;
可以说，经验很快就教会了他所有需要学习的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwer'æz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkeɪbəld] [ə'kaʊnt]
and that whereas he was more than a week late with his cabled account
和 那 然而 他 曾是 更多的 比 一个 星期 晚的 和 他的 有线 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]
of the first engagement of the war he was frequently more than a week
的 这 第一的 订婚 的 这 战争 他 曾是 频繁地 更多的 比 一个 星期
[ˈɜ:rlɪ] [ˈæftəwərdz] .
early afterwards .
早期的 然后 .
虽然他发来关于战争第一次交锋的电报报告晚了一周多，但之后却经常提前一周多报告。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rsənz] [noʊz] , [soʊ] [ri:əlɪstrɪkli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈtelɪgræm] ,
Indeed the battle of Parson's Nose , so realistically described in his last telegram ,
的确 这 战斗 的 牧师的 鼻子 , 所以 现实地 描述 在 他的 最后的 电报 ,
事实上，帕森斯诺斯之战，正如他在最后一封电报中所描述的那样，

[ɪz] [stɪl] [ˈwertɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] .
is still waiting to be fought .
是 仍然 等待 到 是 战斗 .
这场战斗仍在等待着被打响。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈæptli] -
It is to be hoped that it will be in time for his aptly -
它 是 到 是 希望 那 它 将要 是 在 时间 为了 他的 恰当地 -
希望这能及时赶上他恰当的——

[neɪmd] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɛksɪkənz][ɪn][ˈmɛksɪkoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][nekst] [mʌnθ] .
named book , With the Mexicans in Mexico , which is coming out next month .
命名 书 , 和 这 墨西哥人 在 墨西哥 , 哪个 是 未来 出去 下一个 月 .
这本书名为《与墨西哥人在墨西哥》，将于下个月出版。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhæərəld] [faʊnd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
On his return to England Harold found that time had wrought many changes .
在 他的 返回 到 英格兰 哈罗德 成立 那 时间 有 锻 许多 变化 .
哈罗德回到英国后发现，时间已经带来了许多变化。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
To begin with , the editor of The Evening Surprise had passed on to The
到 开始 和 , 这 编辑 的 这 晚上 惊喜 有 通过了 在 到 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
Morning Exclamation .
早晨 感叹 .

首先，《晚间惊喜》的编辑转到了《晨间惊叹》杂志。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈduːkl] [prəˈpraɪətər][tuː; tə][ˈhæərəld] .
" **You had better take his place , " said the ducal proprietor to Harold .**
" 你 有 更好的 拿 他的 地方 , " 说 这 公爵 业主 到 哈罗德 .
“你最好代替他的位置，”公爵领主对哈罗德说。

" [raɪt] , " [sed] [ˈhæərəld] .
" **Right , " said Harold .**
" 正确的 , " 说 哈罗德 .

“没错，”哈罗德说。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ][poust][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ? "
" **I suppose I shall have to resign my post at the office ? "**
" 我 认为 我 将 有 到 辞职 我的 邮政 在 这 办公室 ? "
“看来我不得不辞去办公室的职位了？ ”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **Just as you like .**
" 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "
I don't see why you should . "
我 不 看 为什么 你 应该 . "

我不明白你为什么应该这样做。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] , " [sed] [ˈhæərəld] [ˈwɪstfəli] , " [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsæləri] .
" **I should miss the cricket , " said Harold wistfully , " and the salary .**
" 我 应该 错过 这 蟋蟀 , " 说 哈罗德 怅然地 , " 和 这 薪水 .
“我会想念板球比赛的，”哈罗德怅然地说，“还有那份薪水。”

[aɪl] [goʊ] [raʊnd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] .
I'll go round see what I can arrange .
患病的 去 圆形的 看 什么 我 能 安排 .

我到处看看能安排些什么。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
" **But there were also changes at the office .**
" 但 那里 是 还 变化 在 这 办公室 .

“但办公室也发生了一些变化。”

[ˈhæɹəld][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][ˈsæləri][ænd; ənd][ˌsi:nˈjɔːrəti] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
Harold had been rising steadily in salary and seniority during his absence .
哈罗德 有 到过 上升 稳步 在 薪水 和 资历 期间 他的 缺席 ,
哈罗德在缺席期间, 薪水和资历一直在稳步提升。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [klɜːrk] .
and he found to his delight that he was now a Principal Clerk .
和 他 成立 到 他的 喜 那 他 曾是 现在 一个 主要的 职员 .
他欣喜地发现自己现在是一名高级职员。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [kwaɪt][ə; eɪ][repjuˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər]
He found too that he had acquired quite a reputation in the office for
他 成立 也 那 他 有 获得 相当 一个 名声 在 这 办公室 为了
[ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] .
quickness and efficiency in his new work .
速度 和 效率 在 他的 新的 工作 .
他还发现自己在新工作中速度快、效率高, 在办公室里赢得了相当高的声誉。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] .
The first thing to arrange about was his holiday .
这 第一的 事物 到 安排 关于 曾是 他的 假期 .
首先要安排的是他的假期。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
He had had no holiday for more than a year ,
他 有 有 不 假期 为了 更多的 比 一个 年 ,
他已经一年多没休过假了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [eɪt] [wiːks] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and there were some eight weeks owing to him .
和 那里 是 一些 八 周 欠款 到 他 .
他还有大约八周的时间没挣到。

" [həˈloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈsekrəteri] [æz; əz]
" **Hullo** , " **said the Assistant Secretary as**
" 你好 , " 说 这 助手 秘书 作为
“你好,”助理部长说道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 376**]
[页 -]
[第376页]

[ˈhæɹəld] [keɪm] [ɪn] , " [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [wel] .
Harold came in , " you're looking well .
哈罗德 来了 在 , " 你是 寻找 出色地 .
哈罗德走了进来, “你看起来气色不错。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [ˈendz] ? " **I suppose you can manage to get away for the week - ends ?** " **I**
我 认为 你 能 管理 到 得到 离开 为了 这 星期 - 结束 ? " 我想你应该能抽出时间周末出去玩吧?

" [aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑːn] [sɪk] [liːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ˈhæɹəld] [pəˈθetɪkli] .
" **I've been away on sick leave for some time , " said Harold pathetically** .
" 我已经 到过 离开 在 生病的 离开 为了 一些 时间 , " 说 哈罗德 可悲地 .
“我请病假已经有一段时间了,”哈罗德可怜兮兮地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?
“你?

[ˈju:v] [ˈkept] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsi:krət] .
You've kept it very secret .
你已经 保留 它 非常 秘密 .

你一直保守着这个秘密。

[ˈkʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈlʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [wi:l] [du:] [ə; eɪ] [ˌmætriˈneɪ] [ˈæftərwərdz] .
Come out and have lunch with me , and we'll do a matinée afterwards .
来 出去 和 有 午餐 和 我 , 和 出色地 做 一个 午场 然后 .

出来和我一起吃午饭吧，之后我们一起去看看场下午场电影。

" [ˈhæərəld] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈhæpɪli] .
" Harold went out with him happily .
" 哈罗德 去 出去 和 他 快乐地 .

哈罗德和他愉快地出去了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈplez(ə)nt] [tu; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈeditərɪp] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [səp'praɪz] [wɪ'ðəʊt]
It would be pleasant to accept the editorship of The Evening Surprise without
它 会 是 令人愉快的 到 接受 这 编辑部 的 这 晚上 惊喜 没有
[ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɡʌvərn'mentl] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ,
giving up the Governmental work which was so dear to him ,
给予 向上 这 政府 工作 哪个 曾是 所以 亲爱的 到 他 ,

如果能在不放弃他非常珍视的政府工作的情况下接受《晚间惊喜》的编辑工作，那将是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˈsekɹətəri:z] [wɜ:rdz] [meɪd] [ðɪs] [ˈpɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ]
and the Assistant Secretary's words made this possible , for a year or so
和 这 助手 秘书的 字 制成 这 可能的 , 为了 一个 年 或者 所以
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

助理部长的一番话使得这一切成为可能，至少持续了一年左右。

[ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [brɪ'gæən] [tu; tə] [bi; bi] [ˈnəʊtɪst] ,
Then , when his absence from the office began to be noticed ,
然后 , 什么时候 他的 缺席 从 这 办公室 开始 到 是 注意到 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [brɪ'gæən] [tu; tə] [bi; bi] [ˈnəʊtɪst] ,
后来，当他经常缺勤被人注意到时，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [taɪm] [tu; tə] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈpenʃən] .
it would be time to think of retiring on an adequate pension .
它 会 是 时间 到 思考 的 退休 在 一个 足够的 养老金 .

是时候考虑领取一份体面的退休金了。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 377**]
[页 -]

[第377页]

[el] . [ðə; ði] [ˈæktər]
L . THE ACTOR
L . 这 演员

L. 演员

[ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈæktər] - [ˈmæniɪdʒər] , [ˈdræɡd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kɑ:r]
Mr . Levinski , the famous actor - manager , dragged himself from beneath the car
先生 . - , 这 著名的 演员 - 经理 , 拖拽 他自己 从 下面 这 车
,
:
,

著名演员兼经纪人列文斯基先生从车底爬了出来。

[tʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [ˈhɑ:rtɪli] .
took the snow out of his mouth , and swore heartily .
采取 这 雪 出去 的 他的 嘴 , 和 发誓 衷心地 .

他从嘴里拿出雪，狠狠地咒骂了一声。

[ˈmɔːrt(ə)] [men] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə][ˈmoʊtər][ˈæksədənts] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈkɪŋz] [kɑːrɪz][hæv; həv] [ˈbækfaɪrd] ;
Mortal men are liable to motor accidents ; even king's cars have backfired ;
凡人 男人 是 容易 到 发动机 事故 ; 甚至 国王的 汽车 有 适得其反 ;
凡人也会发生交通事故；即使是国王的座驾也曾发生过爆胎；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈæktər] - [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈspeʃəli] [ɪɡˈzempt]
but it seems strange that actor - managers are not specially exempt
但 它 似乎 奇怪的 那 演员 - 经理 是 不是 特别 豁免
[frʌm; frəm] [ðɪːz] [əˈkʌrənsɪz] .
from these occurrences .
从 这些 发生 .
但奇怪的是，演员兼经纪人似乎也不能特别避免这种情况的发生。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈæŋɡri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːkt] .
Mr . Levinski was not only angry ; he was also a little shocked .
先生 . - 曾是 不是 仅有的 生气的 ; 他 曾是 还 一个 小的 震惊 .
列文斯基先生不仅生气，还有些震惊。

[wen] [æn; ən][ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [maɪlɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
When an actor - manager has to walk two miles to the nearest town on a
什么时候 一个 演员 - 经理 有 到 走 二 英里 到 这 最近的 镇 在 一个
[ˈwɪntər] [ˈiːvniŋ] ,
winter evening ,
冬天 晚上 ,
当一位演员兼经纪人必须在冬夜步行两英里才能到达最近的小镇时，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːl][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrld]
one may be pardoned a doubt as to whether all is quite right with the world
一 可能 是 赦免 一个 怀疑 作为 到 无论 全部 是 相当 正确的 和 这 世界
.
.
.
人们或许会怀疑，这个世界是否真的一切都那么美好。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəmˈpliːtɪst] [ˈtrædʒədi][hæz; həz][ɪts] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .
But the completest tragedy has its compensations for some one .
但 这 完整版 悲剧 有 它是 赔偿 为了 一些 一 .
但即使是最大的悲剧，对某些人来说也有补偿作用。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪtiəbl] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [æt; ət] " [ðə; ðɪ] [ˈduːks] [hed] ,
The pitiable arrival of Mr . Levinski at " The Duke's Head ,
这 可怜的 到达 的 先生 . - 在 " 这 公爵的 头 ,
列文斯基先生可怜兮兮地抵达“公爵之首”酒吧，
" [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] [ˈslaɪtli] [ˈrʌfld] ,
" unrecognised and with his fur coat slightly ruffled ,
" 未被识别 和 和 他的 毛皮 外套 轻微地 褶皱的 ,
“他无人认出，皮毛大衣也有些凌乱，

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈskeptɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈvəʊt] [ˈɑːptɪmɪst] ,
might make a sceptic of the most devout optimist ,
可能 制作 一个 怀疑论者 的 这 最多 虔诚的 乐天派 ,
可能会让最虔诚的乐观主义者也变成怀疑论者。

[ænd; ænd] [jet] [ˈjuːstəs] - [kæn; kən][ˈnevər] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ]
and yet Eustace Merrowby can never look back upon that evening without a sigh
和 然而 尤斯塔斯 - 能 绝不 看 后退 之上 那 晚上 没有 一个 叹
[ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ;
of thankfulness ;
的 感恩 ;
然而，尤斯塔斯·梅罗比每次回想起那个夜晚，都会不由自主地发出感激的叹息；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
for to him it was the beginning of his career .
为了 到 他 它 曾是 这 开始 的 他的 职业 .

对他来说，这是他职业生涯的开始。

[ðə; ði][ˈstɔːri][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [tʊəld] [sɪnz] — [ɪn][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
The story has often been told since — in about a dozen
这 故事 有 经常 到过 讲述 自从 — 在 关于 一个 打

此后，这个故事经常被讲述——大约有十几个版本。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[ˈwiːkli] [ˈpepərz] , [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈdeɪli] [ˈpepərz][ænd; ənd] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpepərz] —
weekly papers , half - a - dozen daily papers and three dozen provincial papers —
每周 文件 , 一半 - 一个 - 打 日常的 文件 和 三 打 省级 文件 —
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ber] [ˈtelɪŋ] [əˈɡen] .
but it will always bear telling again .
但 它 将要 总是 熊 讲述 再次 .

周报、六份日报和三十多份地方报纸——但这件事总值得再说一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][treɪn][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] ,
There was no train to London that night ,
那里 曾是 不 火车 到 伦敦 那 夜晚 ,

当晚没有开往伦敦的火车。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət] " [ðə; ði] [ˈduːks] [hed] .
and Mr . Levinski had been compelled to put up at " The Duke's Head .
和 先生 . - 有 到过 被迫 到 放 向上 在 " 这 公爵的 头 .

列文斯基先生被迫住进了“公爵头”旅馆。

" [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈslɑːtli] [ˈbetər] .
" **However , he had dined and was feeling slightly better** .
" 然而 , 他 有 用餐 和 曾是 感觉 轻微地 更好的 .

“不过，他已经吃过晚饭了，感觉好多了。”

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
He summoned the manager of the hotel .
他 被召唤 这 经理 的 这 酒店 .

他召来了酒店经理。

" [wʌt] [dʌz] [wʌn][duː][ɪn] [ðɪs] [dæm] [pleɪs] ?
" **What does one do in this damn place** ?
" 什么 做 一 做 在 这 该死 地方 ?

“在这种鬼地方，我还能做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" **he asked with a yawn** .
" 他 问 和 一个 打哈欠 .

他打着哈欠问道。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]
The manager , instantly recognising that he was speaking to a member of
这 经理 , 即刻 识别 那 他 曾是 请讲 到 一个 成员 的

[ðə; ði][ˌæriˈstɔːkrəsi] ,
the aristocracy ,
这 贵族 ,

经理立刻意识到自己正在和一位贵族成员交谈。

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
made haste to reply .
制成 匆忙 到 回复 .

赶紧回复。

" [əˈθeləʊ] " [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈθiːətər] .
" Othello " was being played at the town theatre .
" 奥赛罗 " 曾是 存在 玩 在 这 镇 剧院 .

镇上的剧院正在上演《奥赛罗》。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [θriː] [taɪmz] , [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] His daughter , who had already been three times , told him that it was very sweet .
他的 女儿 , WHO 有 已经 到过 三 时代 , 讲述 他 那 它 曾是 非常 甜的 .

他的女儿已经去过三次了，她告诉他那里非常可爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
He was sure his lordship
他 曾是 当然 他的 领主

他确信他的大人.....

[ˈmɪstər] . - [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
Mr . Levinski dismissed him , and considered the point .
先生 . - 解雇 他 , 和 经过考虑的 这 观点 .

列文斯基先生不予理会，并认真思考了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
He had to amuse himself with something that evening ,
他 有 到 娱乐 他自己 和 某物 那 晚上 ,

那天晚上他得找点事打发时间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [əˈpærəntli] [leɪ] [brɪˈtwiːn] " [əˈθeləʊ] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)] [dəˈrektəri] .
and the choice apparently lay between " Othello " and the local Directory .
和 这 选择 显然 躺 之间 " 奥赛罗 " 和 这 当地的 目录 .

显然，选择范围在《奥赛罗》和本地通讯录之间。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [dəˈrektəri] .
He picked up the Directory .
他 挑选 向上 这 目录 .

他拿起了那本电话簿。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
By a lucky chance for Eustace Merrowby it was three years old .
经过 一个 幸运的 机会 为了 尤斯塔斯 - 它 曾是 三 年 老的 .

尤斯塔斯·梅罗比的幸运之处在于，那一年它正好三岁。

[ˈmɪstər] . - [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] " [əˈθeləʊ] .
Mr . Levinski put on his fur coat and went to see " Othello .
先生 . - 放 在 他的 毛皮 外套 和 去 到 看 " 奥赛罗 .

列文斯基先生穿上他的皮大衣，去看《奥赛罗》。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [bɔːrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
" For some time he was as bored as he had expected to be ,
" 为了 一些 时间 他 曾是 作为 无聊的 作为 他 有 预期的 到 是 ,

“有一段时间，他确实像预想的那样感到无聊。”

[bʌt; bət] [hæfweɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ækt][hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
but halfway through the Third Act he began to wake up .
但 半 通过 这 第三 行为 他 开始 到 唤醒 向上 .

但到了第三幕中途，他开始醒了过来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
There was something
那里 曾是 某物

有什么东西

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 379**]
[页 -]

[第379页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈæktər] [wɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
in the playing of the principal actor which moved him strangely .
在 这 玩耍 的 这 主要的 演员 哪个 已搬 他 奇怪的 .

男主角的表演深深打动了 他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprɒʊgræm] .
He looked at his programme .
他 看起来 在 他的 程序 .

他看了看他的节目单。

" [əˈθeləʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] - .
" **Othello — MR . EUSTACE MERROWBY** .
" 奥赛罗 — 先生 . 尤斯塔斯 - .

“奥赛罗——尤斯塔斯·梅罗比先生。”

" [ˈmɪstər] . - [ˈfraʊnd] [ˈθɔːtfəli] .
" **Mr . Levinski frowned thoughtfully** .
" 先生 . - 皱眉 深思熟虑 .

列文斯基先生若有所思地皱起了眉头。

" - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **Merrowby , " he said to himself** .
" - , " 他 说 到 他自己 .

“梅罗比，”他自言自语道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] .
" **I don't know the name , but he's the man I want** .
" 我 不 知道 这 姓名 , 但 他是 这 男人 我 想 .

“我不知道他的名字，但他就是我想要的那个人。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ɡoʊld][ˈpens(ə)l] [ˈprɪzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈempərər] — ([ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n)
" **He took out the gold pencil presented to him by the Emperor — (the station**
" 他 采取 出去 这 金子 铅笔 呈现 到 他 经过 这 皇帝 — (这 车站
- [ˈmæstər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][taɪ] - [pɪn]) — [ænd; ænd] [raʊt] [ə; eɪ][noʊt] .
- **master had had a tie - pin) — and wrote a note** .
- 掌握 有 有 一个 领带 - 别针) — 和 写道 一个 笔记 .

他拿出皇帝送给他的金铅笔（车站站长用的是领带夹），写了一张便条。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] .
He was finishing breakfast next morning when Mr . Merrowby was announced .
他 曾是 精加工 早餐 下一个 早晨 什么时候 先生 . - 曾是 宣布 .

第二天早上，他正在吃早餐的时候，梅罗比先生的任命被宣布了。

" [ɑː] , [ɡʊd] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [ɡʊd] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Ah , good morning , " said Mr . Levinski , " good morning** .
" 啊 , 好的 早晨 , " 说 先生 . - , " 好的 早晨 .

“啊，早上好，”列文斯基先生说，“早上好。”

[juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
You find me very busy ,
你 寻找 我 非常 忙碌的 ,

你觉得我很忙吗？

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][tɜːrɪ][ðə; ði] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
" **and here he began to turn the pages of the Directory backwards and**
" 和 这里 他 开始 到 转动 这 页面 的 这 目录 向后 和
[fɔːrwərdz] ,
forwards ,
前进 ,

于是他开始来回翻阅那本名录。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **but I can give you a moment** .
" 但 我 能 给 你 一个 片刻 .

但我可以给你一点时间。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What is it you want ? "
什么 是 它 你 想 ? "

你想要什么？

" [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] ['juːstəs] .
" **You asked me to call on you** , " **said Eustace** :
" 你 问 我 到 称呼 在 你 , " 说 尤斯塔斯 :

“是你让我来拜访你的,”尤斯塔斯说。

" [dɪd][aɪ] , [dɪd][aɪ] ?
" **Did I , did I ?**
" 做过 我 , 做过 我 ?

我真的做了吗？

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['dʒestʃər] .
" **He passed his hand across his brow with a noble gesture** .
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 和 一个 高贵 手势 .

他高贵地用手抚了抚额头。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] [aɪ] [fər'get] .
" **I am so busy I forget** .
" 我 是 所以 忙碌的 我 忘记 .

我太忙了，都忘了。

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
Ah , now I remember .
啊 , 现在 我 记住 .

啊，我想起来了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'θeloʊ] [læst] [naɪt] .
I saw you play Othello last night .
我 锯 你 玩 奥赛罗 最后的 夜晚 .

我昨晚看到你下奥赛罗棋了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] .
You are the man I want .
你 是 这 男人 我 想 .

你就是我想要的男人。

[aɪ][eɪ 'em] [prə'dʒɔsɪŋ] - [um] [bɑːz] , - [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['drɑːmə] , [nekst] ['eɪprəl] , [æt; ət][maɪ]
I am producing ' Oom Baas , ' the great South African drama , next April , at my
我 是 生产 - oom 巴斯 , - 这 伟大的 南 非洲 戏剧 , 下一个 四月 , 在 我的
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .

明年四月，我将在我的剧院上演伟大的南非戏剧《Oom Baas》。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Perhaps you know ? "

也许 你 知道 ? "

或许你知道？

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [sed] ['ju:stəs] .

" I have read about it in the papers , " said Eustace .

" 我 有 读 关于 它 在 这 文件 , " 说 尤斯塔斯 .

“我在报纸上读到过这件事，”尤斯塔斯说。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] ([hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd]) ['evri] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] .

In all the papers (he might have added) every day , for the last six months .

在 全部 这 文件 (他 可能 有 额外) 每一个 天 , 为了 这 最后的 六 几个月 .

他或许还会补充说，过去六个月里，每天都有报纸刊登这篇文章。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 380]

[页 -]

[第380页]

" [ɡʊd] .

" Good .

" 好的 .

“好的。

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:stri:tʃ] [fɑ:rm] .

Then you may have heard that one of the scenes is an ostrich farm .

然后 你 可能 有 听到 那 一 的 这 场景 是 一个 鸵鸟 农场 .

那么你可能听说过，其中一个场景是鸵鸟养殖场。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] - ['tɑ:mi] . - "

I want you to play ' Tommy . ' "

我 想 你 到 玩 - 汤米 . - "

我想让你扮演“汤米”。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstri:tʃɪz] ? " [æskt] ['ju:stəs] .

" One of the ostriches ? " asked Eustace .

" 一 的 这 鸵鸟 ? " 问 尤斯塔斯 .

“是鸵鸟中的一只吗？”尤斯塔斯问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ɔ:fər] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:stri:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [pleɪd] [ə'θeləʊ] .

" I do not offer the part of an ostrich to a man who has played Othello .

" 我 做 不是 提供 这 部分 的 一个 鸵鸟 到 一个 男人 WHO 有 玩 奥赛罗 .

“我不会把鸵鸟的角色提供给一个演过奥赛罗的人。”

['tɑ:mi] [ɪz][ðə; ði]['kæfər] [bɔɪ] [hu:] [lʊks] ['æftər][ðə; ði][fɑ:rm] .

Tommy is the Kaffir boy who looks after the farm .

汤米 是 这 卡菲尔人 男生 WHO 看起来 后 这 农场 .

汤米是照看农场的卡菲尔男孩。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [pɑ:rt] , [lɑ:k] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][wʌn] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [lɔ:n] .

It is a black part , like your present one , but not so long .

它 是 一个 黑色的 部分 , 喜欢 你的 展示 一 , 但 不是 所以 长的 .

它是一块黑色的部分，和你现在这块一样，但是没那么长。

[ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rts][dʒʌst] [jet] . "

In London you cannot expect to take the leading parts just yet . "

在 伦敦 你 不能 预计 到 拿 这 领导 部分 只是 然而 . "

在伦敦，你现在还不能指望担任主角。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['ju:stəs] ['ɡreɪtəfəli] .

" This is very kind of you , " said Eustace gratefully .

" 这 是 非常 种类 的 你 , " 说 尤斯塔斯 感激不尽 .

“你真是太好了，”尤斯塔斯感激地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lɒŋd] [tu:; tə][get][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
" **I have always longed to get to London .**
" 我 有 总是 渴望 到 得到 到 伦敦 .
我一直渴望去伦敦。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][jɔ:; jər] [ˈθi:ətər] ！ — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [tʃæns] . " **And to start in your theatre ! — it's a wonderful chance .** "
和 到 开始 在 你的 剧院 ！ — 它是 一个 精彩的 机会 . "
而且就从你们的剧院开始！ ——这是一个绝佳的机会。

" [gʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" **Good , " said Mr . Levinski .**
" 好的 , " 说 先生 . - .
“很好,”列文斯基先生说。

" [ðen] [ðæts] [ˈsetld] .
" **Then that's settled .**
" 然后 那就是 定居 .
“那就这么定了。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [ˈju:stəs] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dəˈrektəri] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk]
" **He waved Eustace away and took up the Directory again with a business - like**
" 他 挥手 尤斯塔斯 离开 和 采取 向上 这 目录 再次 和 一个 商业 - 喜欢
[er] .
air .
空气 .
他挥手示意尤斯塔斯走开，然后一本正经地拿起名录继续查阅。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈju:stəs] - [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
And so Eustace Merrowby came to London .
和 所以 尤斯塔斯 - 来了 到 伦敦 .
于是，尤斯塔斯·梅罗比来到了伦敦。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæktər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
It is a great thing for a young actor to come to London .
它 是 一个 伟大的 事物 为了 一个 年轻的 演员 到 来 到 伦敦 .
对于年轻演员来说，来伦敦发展是一件非常棒的事情。

[æz; əz][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [nu:] [pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bɪg][æz; əz]
As Mr . Levinski had warned him , his new part was not so big as
作为 先生 . - 有 警告 他 , 他的 新的 部分 曾是 不是 所以 大的 作为
[ðæt] [ʌv; əv] [əˈθeləʊ] ;
that of Othello ;
那 的 奥赛罗 ;
正如列文斯基先生警告他的那样，他的新角色没有奥赛罗那么重要；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] " - [ˈtsetsɪ] ！ " — [wɪt] [wʌz; wəz] [əˈledʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæfər] [fɔ:r; fər] " **he had to say " Hofo tsetse ! " — which was alleged to be Kaffir for "**
他 有 到 说 " - 采采蝇 ！ " — 哪个 曾是 据称 到 是 卡菲尔人 为了 "
[daʊn] , [sɜ:r] ！
Down , Sir !
向下 , 先生 ！
他不得不说“Hofo tsetse!”——据称这是卡菲尔语，意思是“下来，先生！ ”

" [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈɑ:stɪtʃ] .
" **to the big ostrich .**
" 到 这 大的 鸵鸟 .
“致那只大鸵鸟。”

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['θi:ətər] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər]
But to be at the St . George's Theatre at all was an honour
但 到 是 在 这 英石 . 乔治的 剧院 在 全部 曾是 一个 荣誉
[wɪtʃ] [moʊst][men] [wʊd] ['envi] [him; ɪm] ,
which most men would envy him ,
哪个 最多 男人 会 嫉妒 他 ,
但能出现在圣乔治剧院本身就是一种莫大的荣幸，这会让大多数男人羡慕不已。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ə,səʊs'i'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɑ:stɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd]
and his association with a real ostrich was bound
和 他的 协会 和 一个 真实的 鸵鸟 曾是 边界
他与一只真正的鸵鸟的联系是紧密的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 381**]
[页 -]
[第381页]

[tu:; tə] [brɪŋ] [him; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .
to bring him before the public in the pages of the illustrated papers .
到 带来 他 前 这 民众 在 这 页面 的 这 插图 文件 .
通过画报将他介绍给公众。

[ˈju:stəs] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['nɜ:rʌs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] .
Eustace , curiously enough , was not very nervous on the first night .
尤斯塔斯 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 不是 非常 紧张的 在 这 第一的 夜晚 .
奇怪的是，尤斯塔斯在第一晚并没有感到很紧张。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɜ:rd] - ['pɜ:rfɪkt] ;
He was fairly certain that he was word - perfect ;
他 曾是 相当 肯定 那 他 曾是 单词 - 完美的 ;
他相当肯定自己能一字不差地表达出来；

[ænd; ænd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɑ:stɪtʃ] ['dɪdnt] [kɪk] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] — [æz; əz][aɪ 'ti:]
and if only the ostrich didn't kick him in the back of the neck — as it
和 如果仅有的 这 鸵鸟 没有 踢 他 在 这 后退 的 这 脖子 — 作为 它
[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][wʌns][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)] — [ðə; ði] ['i:vniŋ] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
had tried to once at rehearsal — the evening seemed likely to be a
有 尝试 到 一次 在 排演 — 这 晚上 似乎 可能 到 是 一个
['traɪʌmf] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
triumph for him .
胜利 为了 他 .
如果鸵鸟没有像排练时那样踢他的后颈，那么今晚对他来说很可能是一场胜利。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plezərəbl] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði]
And so it was with a feeling of pleasurable anticipation that , on the
和 所以 它 曾是 和 一个 感觉 的 令人愉悦的 预期 那 , 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ,
morning after ,
早晨 后 ,
于是，带着愉悦的期待，第二天早上，

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['pepərz] [raʊnd] [him; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ,
he gathered the papers round him at breakfast ,
他 聚集 这 文件 圆形的 他 在 早餐 ,
早餐时，他把文件收集在身边。

[ænd; ænd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪtɪks][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
and prepared to read what the critics had to say .
和 准备 到 读 什么 这 评论家 有 到 说 .
并准备好阅读评论家们的评论。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pres] .
He had a remarkable Press .
他 有 一个 卓越 的 按 钮 。

他拥有非常出色的媒体影响力。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪsɪz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pepərz] :
I give a few examples of the notices he obtained from the leading papers :
我 给 一个 很少 的 示例 的 这 通知 他 获得 从 这 领导 文件 。

我举几个他从主要报纸上获得的报道例子：

" ['mɪstər] . ['juːstəs] - [wʌz; wəz] ['tɑːmi] .
" Mr . Eustace Merrowby was Tommy .
" 先生 . 尤斯塔斯 - 曾是 汤米 .

“尤斯塔斯·梅罗比先生就是汤米。”

" — ['deɪlɪ] ['telɪgræf] .
" — Daily Telegraph .
" — 日常的 电报 。

——《每日电讯报》

" [ðə; ði][kæst] [ɪn'kluːdɪd] ['mɪstər] . ['juːstəs] - . " — [taɪmz] . " . . .
" The cast included Mr . Eustace Merrowby . " — Times . " : : :
" 这 投掷 包括 先生 . 尤斯塔斯 - . " — 《时代周刊》 . " . . .

“演员阵容包括尤斯塔斯·梅罗比先生。”——《泰晤士报》

['mɪstər] . ['juːstəs] - . . . " — ['deɪlɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Mr . Eustace Merrowby . . . " — Daily Chronicle .
先生 . 尤斯塔斯 - . . . " — 日常的 编年史 。

尤斯塔斯·梅罗比先生.....”——《每日纪事报》。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] .
" We have no space in which to mention all the other performers .
" 我们 有 不 空间 在 哪个 到 提到 全部 这 其他 表演者 。

“我们没有篇幅一一提及其他表演者。”

" — ['mɔːrnɪŋ] ['liːdər] .
" — Morning Leader .
" — 早晨 领导者 。

——《晨报》

" [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ˈoʊnli] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [tuː] ['æktər] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
" This criticism only concerns the two actors we have mentioned ,
" 这 批评 仅有的 担忧 这 二 演员 我们 有 提及 。

“这种批评只针对我们提到的两位演员，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] .
and does not apply to the rest of the cast .
和 做 不是 申请 到 这 休息 的 这 投掷 。

不适用于其他演员。

" — ['spɔːrtsmən] .
" — Sportsman .
" — 运动员 。

“-运动员。

" [wer] [ɔːl][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs]
" Where all were so good it would be invidious
" 在哪里 全部 是 所以 好的 它 会 是 令人厌恶的

“如果所有人都那么优秀，反而会让人反感。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l][aʊt] [ˈenɪbəːdi] [fɔːr; fər][ˈspeɪ(ə)l] [preɪz] .
" to single out anybody for special praise .
" 到 单身的 出去 任何人 为了 特别的 称赞 .
" 单独表扬某人。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的
" — 日常的

[meɪl] .
Mail .
" 邮件 .
" 邮件。

" [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [dɪˈzɜːvɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪ] .
" The acting deserved a better play .
" 这 表演 应得的 一个 更好的 玩 .
" “演员的表演比不上更好的剧本。”

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的
" — 日常的

[nuːz] .
News .
" 消息 .
" 消息。

" . . . [ˈtɑːmi] . . . " — [ˈmɔːrnɪŋ] [pəʊst] .
" . . . Tommy . . . " — Morning Post .
" . . . 汤米 . . . " — 早晨 邮政 .
" “.....汤米.....”——《晨邮报》。

[æz; əz] [ˈjuːstəs] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [sɪˈkjər] .
As Eustace read the papers he felt that his future was secure .
" 作为 尤斯塔斯 读 这 文件 他 毛毡 那 他的 未来 曾是 安全的 .
" 尤斯塔斯读着报纸，觉得自己的未来有了保障。

[truː] , [ðə; ði] [ˈɪrə] , [ˈkerf(ə)l] [ˈnevər] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pərˈfɔːrmər] , [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ,
True , The Era , careful never to miss a single performer , had yet to say ,
" 真的 , 这 时代 , 小心 绝不 到 错过 一个 单身的 演员 , 有 然而 到 说 ,
" 没错,《时代报》一向谨慎, 从不漏掉任何一位表演者, 但至今仍未对此发表评论。

" [ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] - [wʌz; wəz][ˈkæpɪt(ə)l][æz; əz] [ˈtɑːmi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" Mr . Eustace Merrowby was capital as Tommy , " and The Stage ,
" 先生 . 尤斯塔斯 - 曾是 首都 作为 汤米 , " 和 这 阶段 ,
" “尤斯塔斯·梅罗比先生饰演的汤米非常出色”,《舞台》杂志评论道。

" [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [ˈkæpətəli] [pleɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈjuːstəs] - " ;
" Tommy was capitally played by Mr . Eustace Merrowby " ;
" 汤米 曾是 资本 玩 经过 先生 . 尤斯塔斯 - " ;
" “汤米这个角色由尤斯塔斯·梅罗比先生出色地扮演”;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kaʊnt] — [wʌn]
but even without this he had become one of the Men who Count — one
但 甚至 没有 这 他 有 变得 一 的 这 男人 WHO 数数 一 一
[huːz] [ˈpraɪvət] [laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni]
whose private life was of more interest to the public than that of any
谁 私人的 生活 曾是 的 更多的 兴趣 到 这 民众 比 那 的 任何
[ˈsaɪəntɪst] ,
scientist ,
科学家 ,

但即便没有这些，他也已成为举足轻重的人物之一——他的私生活比任何科学家的私生活都更受公众关注。

[ˈdʒen(ə)rəl][ɔːr] [ˈdɪpləmət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
general or diplomat in the country :
一般的 或者 外交官 在 这 国家 .

该国的将军或外交官。

[ˈɪntuː] [ˈjuːstəs] - [ˈsʌbsɪkwənt] [kəˈrɪr] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɡoʊ][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
Into Eustace Merrowby's subsequent career I cannot go at full length .
进入 尤斯塔斯 - 随后的 职业 我 不能 去 在 满的 长度 .

对于尤斯塔斯·梅罗比后来的职业生涯，我无法详尽论述。

[aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪk] [klʌb] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
It is perhaps as a member of the Garrick Club that he has attained his
它 是 也许 作为 一个 成员 的 这 加里克 俱乐部 那 他 有 已达到 他的
[ˈfʊlɪst] [dɪˈveləpmənt] .
fullest development .
最 发展 .

或许正是作为加里克俱乐部的一员，他才得以充分发展。

[ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈpriːviəsli] [sed] [baɪ] [ˈsɪdni] [smɪθ]
All the good things of the Garrick which were not previously said by Sydney Smith
全部 这 好的 事物 的 这 加里克 哪个 是 不是 之前 说 经过 悉尼 史密斯
[meɪ] [ˈseɪfli] [biː; bi][pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] ;
may safely be put down to Eustace ;
可能 安全 是 放 向下 到 尤斯塔斯 ;

加里克酒店所有优点，若非悉尼·史密斯之前所提及，都可以归功于尤斯塔斯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpræktɪk(ə)]
and there is no doubt that he is the ringleader in all the subsequent practical
和 那里 是 不 怀疑 那 他 是 这 头目 在 全部 这 随后的 实际的
[dʒoʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [klʌb] [ˈfeɪməs] .
jokes which have made the club famous .
笑话 哪个 有 制成 这 俱乐部 著名的 .

毫无疑问，他是之后所有恶作剧的主谋，这些恶作剧让俱乐部名声大噪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈpɑːpjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was he who pinned to the back of an unpopular member of the
它 曾是 他 WHO 已置顶 到 这 后退 的 一个 不受欢迎的 成员 的 这
[kəˈmɪti] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]
committee a sheet of paper bearing the words
委员会 一个 床单 的 纸 轴承 这 字

是他把一张纸钉在了一位不受欢迎的委员会成员的背上，纸上写着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 383**]
[页 -]

[第383页]

[kɪk] [ˌem ˈiː]
KICK ME
踢 我

踢我

— [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

— and the occasion on which he drew the chair from beneath a certain

— 和 这 场合 在 哪个 他 画 这 椅子 从 下面 一个 肯定

[ˈemɪnənt] [ˈɔ:θər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪz] [stɪl] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

eminent author as the latter was about to sit down is still referred to

杰出 作者 作为 这 后者 曾是 关于 到 坐 向下 是 仍然 指 到

[hɪ'lerɪəsli] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈmembər] .

hilariously by the older members .

滑稽地 经过 这 老 成员 .

——而他当着一位著名作家的面，在他即将坐下时，突然把椅子从他身下抽走，这件事至今仍被老一辈成员津津乐道。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] ,

Finally , as a convincing proof of his greatness ,

最后 , 作为 一个 令人信服的 证明 的 他的 伟大 ,

最后，作为他伟大之处的有力证明，

[let][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] " [ˈju:stəs]

let it be said that everybody has at least heard the name " Eustace

让 它 是 说 那 大家 有 在 至少 听到 这 姓名 "

- " — [ˈi:v(ə)n] [ðoo] [sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

Merrowby " — even though some may be under the impression that it is the

- " — 甚至 尽管 一些 可能 是 在下面 这 印象 那 它 是 这

[treɪd] - [mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:s] ;

trade - mark of a sauce ;

贸易 - 标记 的 一个 酱 ;

可以说，每个人都至少听说过“尤斯塔斯·梅罗比”这个名字——尽管有些人可能认为它是某种酱料的商标；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈwɒndzswəθ, -wʌ:θ] [ˈkɑ:mən] [ænd; ɐnd] [ˈwɪntʃ,mɔ:r] [hɪl]

and that half the young ladies of Wandsworth Common and Winchmore Hill

和 那 一半 这 年轻的 女士们 的 旺兹沃思 常见的 和 温奇莫尔 爬坡道

[ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

are in love with him .

是 在 爱 和 他 .

据说旺兹沃思公园和温奇莫尔山一半的年轻女士都爱上了他。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][na:t] [sək'ses] , [wʌt] [ɪz] ?

If this be not success , what is ?

如果 这 是 不是 成功 , 什么 是 ?

如果这都不算成功，那什么才算成功？

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 384]

[页 -]

[第384页]

[li] .

LI .

李 .

李。

[ðə; ði] [kə'lektər]

THE COLLECTOR

这 集电极

收藏家

[wen] [ˈpi:tər][ˈplɪmsəl,ˈplɪmsoʊl] , [ðə; ði] [glu:] [kɪŋ] , [daɪd] ,

When Peter Plimsoll , the Glue King , died ,

什么时候 彼得 普林索尔 , 这 胶水 国王 , 死亡 ,

当“胶水大王”彼得·普林索尔去世时，

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [ˈoʊnli] **his parting advice to his sons to stick to the business was followed only**
他的 离别 建议 到 他的 儿子们 到 戳 到 这 商业 曾是 随后 仅有的
[baɪ][dʒɑːn] , **by John** ,
经过 约翰 ,

他临别前嘱咐儿子们要专心经营生意，但只有约翰听从了他的建议。

[ðə; ði] [ˈeldər] .
the elder .
这 长者 .

长者。

[ˈeɪdrɪən] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [əˈbʌv] [ædˈhiːz(ə)n] .
Adrian , the younger , had a soul above adhesion .
阿德里安 , 这 年轻 , 有 一个 灵魂 多于 粘附 .

弟弟艾德里安心地善良，不拘泥于形式。

[hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrɪn] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [laɪf] **He disposed of his share in the concern and settled down to follow the life**
他 处置 的 他的 分享 在 这 忧虑 和 定居 向下 到 跟随 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] ([mɔːr] [pərˈtɪkjələrli]) [ˈpeɪtrən][ʌv; əv] **of a gentleman of taste and culture and (more particularly) patron of**
的 一个 绅士 的 品尝 和 文化 和 (更多的 特别) 赞助人 的
[ðə; ði] [aːts] .
the arts .
这 艺术 .

他变卖了自己在公司的股份，安顿下来，过上了有品位、有修养的绅士（尤其是艺术赞助人）的生活。

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [wei] [baɪ] [kəˈlektɪŋ] [ɪŋk] - [pɒts] .
He began in a modest way by collecting ink - pots .
他 开始 在 一个 谦虚的 方式 经过 收集 墨水 - 锅 .

他最初只是以收集墨水瓶起家。

[hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [æt; ət] [fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈkæθlɪk] ,
His range at first was catholic ,
他的 范围 在 第一的 曾是 天主教 ,

他最初的涉猎范围很广，涵盖了所有领域。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ɪŋk] **and it was not until he had acquired a hundred and forty - seven ink**
和 它 曾是 不是 直到 他 有 获得 一个 百 和 四十 - 七 墨水
- [pɒts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈzaɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk] [wʌnz] .
- pots of various designs that he decided to make a specialty of historic ones .
- 锅 的 各种各样的 设计 那 他 决定 到 制作 一个 专业 的 历史性 一个 .

直到他收集了147个不同款式的墨水瓶后，他才决定专门收藏历史款式的墨水瓶。

[ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈheɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈɪŋkstænd] **This decision was hastened by the discovery that one of Queen Elizabeth's inkstands**
这 决定 曾是 加快 经过 这 发现 那 一 的 女王 伊丽莎白的 墨水瓶
— [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ([baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər]) [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːz] [eɪd][fɪː; fɪ] **— supposed (by the owner) to be the identical one with whose aid she**
— 据称 (经过 这 所有者) 到 是 这 完全相同的 一 和 谁 援助 她
[roʊt] [hɜːr; hər] [ləst] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈrɔːli] — [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkt] .
wrote her last letter to Raleigh — was about to be put on the market .
写道 她 最后的 信 到 罗利 — 曾是 关于 到 是 放 在 这 市场 .

促使这一决定出台的原因是，人们发现伊丽莎白女王的其中一个墨水瓶（据其所有者称，这瓶墨水瓶就是女王写给罗利的最后一封信时使用的墨水瓶）即将被出售。

[æ̯t; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [ˈeɪdrɪən] [əb'teɪnd] [æ̯n; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] , [tuː; tə]
At some expense Adrian obtained an introduction , through a third party , to
在 一些 费用 阿德里安 获得 一个 介绍 , 通过 一个 第三 派对 , 到
[ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] ,
the owner ,
这 所有者 ,

阿德里安花了不少钱, 通过第三方介绍认识了老板。

[æ̯t; ət] [mɔːr] [ɪk'spens] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æ̯n; ən][ˈɪntroʊ]
at more expense the owner obtained , through the same gentleman , an intro
在 更多的 费用 这 所有者 获得 , 通过 这 相同的 绅士 , 一个 引言
业主花费更多钱, 通过同一位先生获得了一个引荐人。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 385**]
[页 -]

[第385页]

[ˈdʌkʃn] [tuː; tə][ˈeɪdrɪən] ;
duction to Adrian ;
引力 到 阿德里安 ;

引向艾德里安;

[æ̯nd; ænd][ɪn] [les] [ðæ̯n; ðæn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪŋk] - [pɑːt][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪˈstæblɪʃt]
and in less than a month the great Elizabeth Ink - pot was safely established
和 在 较少的 比 一个 月 这 伟大的 伊丽莎白 墨水 - 锅 曾是 安全 已确立的
[ɪn] [ˈeɪdrɪənz] [haʊs] .
in Adrian's house .
在 阿德里安的 房子 .

不到一个月, 伟大的伊丽莎白墨水瓶就安全地安放在了艾德里安的家中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] " [ˈplɪmsəlˌplɪmsoʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] .
It was the beginning of the " Plimsoll Collection .
它 曾是 这 开始 的 这 " 普林索尔 收藏 .

这是“普林索尔系列”的开端。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **This was twenty years ago .**
" 这 曾是 二十 年 前 .

那是二十年前的事了。

[let] [juːˈes][tuː; tə] - [deɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləriːz] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈeɪdrɪən] -
Let us to - day take a walk through the galleries of Mr . Adrian Plimsoll's
让 我们 到 - 天 拿 一个 走 通过 这 画廊 的 先生 . 阿德里安 -
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈrezɪdəns] [wɪθ] ,
charming residence which ,
迷人 住宅 哪个 ,

今天, 让我们一起参观一下艾德里安·普林索尔先生迷人的住宅的各个展厅吧。

[æ̯z; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] , [əʊvəˈluks] [ðə; ðɪ][pɑːrk] .
as the world knows , overlooks the park .
作为 这 世界 知道 , 俯瞰 这 公园 .

众所周知, 它俯瞰着公园。

[ˈeni] [frend] [ʌ; əv][maɪn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈnʌmbər] [ˌfɪftiːn] .
Any friend of mine is always welcome at Number Fifteen .
任何 朋友 的 矿 是 总是 欢迎 在 数字 十五 .

我的任何朋友都随时欢迎来十五号做客。

[wɪz; wi] [wɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ˈɡæləri] ;
We will start with the North Gallery ;
我们 将要 开始 和 这 北 画廊 ;

我们将从北展厅开始;

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈoʊnli][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈdʒɛmz] .
I fear that I shall only have time to point out a few of the choicest gems .
我 害怕 那 我 将 仅有的 有 时间 到 观点 出去 一个 很少 的 这 精选 宝石 .
恐怕我只有时间指出其中几个最精彩的亮点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
This is a Pontesiori sword of the thirteenth century — the only example of the
这 是 一个 - 剑 的 这 第十三 世纪 — 这 仅有的 例子 的 这
[ˈmæstɜːz] [ɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈnɔːtʃɪz] .
master's art without any notches .
硕士学位 艺术 没有 任何 缺口 .
这是一把十三世纪的庞特西奥里剑——是这位大师作品中唯一一把没有任何凹槽的剑。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈprɪtʃi] [ˈkʌmfɪt] - [bɑːks] .
On the left is a Capricci comfit - box .
在 这 左边 是 一个 卡普里奇 舒适 - 盒子 .
左边是卡普里奇（Capricci）的甜点盒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kəˈprɪtʃi] , [juː; jʊ] [ˈɒtnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk]
If you have never heard of Capricci , you oughtn't to come to a house like
如果 你 有 绝不 听到 的 卡普里奇 , 你 不应该 到 来 到 一个 房子 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .
如果你从未听说过卡普里奇，那你不应该来这样的房子。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [diː] [ˌmɔːntɪˈnʒiː] [ˈtoʊpæz] .
Here we have before us the historic de Montigny topaz .
这里 我们 有 前 我们 这 历史性 德 蒙蒂尼 黄玉 .
眼前这颗历史悠久的蒙蒂尼黄玉就在这里。

[æsk][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Ask your little boy to tell you about it .
问 你的 小的 男生 到 告诉 你 关于 它 .
请让你的小男孩告诉你这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ɪːst] [ˈgæləri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtreʒər] [ɪz][ðə; ði][ˈsæntoʊ][diː ˈaɪ][ˈsæntoʊ][ˈæmjʊlət] ,
In the East Gallery , of course , the chief treasure is the Santo di Santo amulet ,
在 这 东方 画廊 , 的 课程 , 这 首席 宝藏 是 这 圣托 迪 圣托 护身符 ,
当然，东展厅里最主要的珍宝是圣徒护身符。

[dɪˈskraɪbd] [soʊ] [maɪˈnuːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] - [vəˈrɪtəʔɪs] [baɪ][dʒɑːn][ʌv; əv] [ˈflændərz] .
described so minutely in his Vindicia Veritatis by John of Flanders .
描述 所以 精确到分钟 在 他的 - 真理 经过 约翰 的 弗兰德斯 .
约翰·弗兰德斯在他的《真理的辩护》中对此有非常详细的描述。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌem ˈes] . [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈgæləri] .
The original MS . of this book is in the South Gallery .
这 原来的 多发性硬化症 . 的 这 书 是 在 这 南 画廊 .
本书原稿藏于南展厅。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [glæns] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi][get][ðər; ðər] .
You must glance at it when we get there .
你 必须 瞥一眼 在 它 什么时候 我们 得到 那里 .
到了那里你一定要看一眼。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]
It will save you the trouble
它 将要 节省 你 这 麻烦
这会省去你的麻烦

[ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][frʌm; frəm][jʊər; jər][ˈlaɪbrəri] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
of ordering a copy from your library ; they would be sure to keep you
的 订购 一个 复制 从 你的 图书馆 ; 他们 会 是 当然 到 保持 你
[ˈweɪtɪŋ]
waiting
等待

如果你从图书馆借阅，他们肯定会让你等很久.....

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [liːd] [maɪ] [frendz] [raʊnd] [ˈnʌmbər] [ˌfɪftiːn] .
With some such words as these I lead my friends round Number Fifteen .
和 一些 这样的 字 作为 这些 我 带领 我的 朋友们 圆形的 数字 十五 .

我用这些话带领我的朋友们的绕着十五号走了一圈。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtreʒərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [fɒʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
The many treasures in the private parts of the house I may not show , of course ;
这 许多 宝藏 在 这 私人的 部分 的 这 房子 我 可能 不是 展示 , 的 课程 ;
当然，房子私密部位的许多珍宝我可能不会展示；

[ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
the bathroom , for instance ,
这 浴室 , 为了 实例 ,

例如，浴室

[ɪn] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [fɪˈlætəlɪst] [ðæt] [ˈjʊrəp] [kæn; kən]
in which hangs the finest collection of portraits of philatelists that Europe can
在 哪个 悬挂 这 最好的 收藏 的 肖像 的 集邮家 那 欧洲 能
[boʊst] .
boast .
夸 .

这里悬挂着欧洲最精美的集邮家肖像收藏。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈeɪdrɪən][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] ;
You must spend a night with Adrian to be admitted to their company ;
你 必须 花费 一个 夜晚 和 阿德里安 到 是 承认 到 他们的 公司 ;

你必须和艾德里安共度一夜才能被接纳进入他们的公司；

[ænd; ænd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlekt] ,
and as one of the elect ,
和 作为 一 的 这 选 ,

作为被选中的人之一，

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntəːz] [ˈmɔːrɪnɪŋ]
I can assure you that nothing can be more stimulating on a winter's morning
我 能 保证 你 那 没有什么 能 是 更多的 刺激性的 在 一个 冬天的 早晨
[ðæn; ðən][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈfrɪsbɪ] [dreɪndʒə] ,
than to catch the eye of Frisby Dranger ,
比 到 抓住 这 眼睛 的 弗里斯比 德兰杰 ,

我可以向你保证，在冬日的清晨，没有什么比吸引弗里斯比·德兰格的目光更令人兴奋的了。

[ef] . [ˌpiː ˈertʃ] .
F . Ph .
F . 菲尔 .

F.Ph.

[es] . , [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][tæps][æz; əz][jʊər; jər] [hed] [fɜːrst] [ɪˈmɑːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtərz] .
S . , behind the taps as your head first emerges from the icy waters .
S . , 在后面 这 水龙头 作为 你的 头 第一的 出现 从 这 冰冷的 水 .

当你的头刚从冰冷的水中露出来时，S.就在水龙头后面。

[ˈeɪdriən][ˈplɪmsəl,plɪmsʊl][sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:tɪ][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ə; eɪ]
Adrian Plimsoll sat at breakfast, sipping his hot water and crumbling a
阿德里安 普林索尔 卫星 在 早餐 , 啜饮 他的 热的 水 和 摇摇欲坠 一个
[draɪ] [ˈbɪskɪt] .
dry biscuit .
干燥 饼干 .

阿德里安·普林索尔坐在餐桌旁吃早餐，一边啜饮着热水，一边掰碎一块干饼干。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpæləd] [ˈkaʊntənəns] .
A light was in his eye, a flush upon his pallid countenance .
一个 光 曾是 在 他的 眼睛 , 一个 冲洗 之上 他的 苍白 面容 .
他眼中闪过一丝光芒，苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈeɪdʒənt] [ðæt] [ðə; ði] - [breɪst] - [pleɪt] [hæd; həd]
He had just heard from a trusty agent that the Scutori breast - plate had
他 有 只是 听到 从 一个 可靠 代理人 那 这 - 胸部 - 盘子 有
[bɪn] [si:n] [ɪn] [ˈdevənʃə] .
been seen in Devonshire .
到过 已见 在 德文郡 .

他刚从一位可靠的代理人那里得知，有人在德文郡发现了斯库托里胸甲。

[hɪz; ɪz][kɑ:rɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
His car was ready to take him to the station .
他的 车 曾是 准备好 到 拿 他 到 这 车站 .
他的车已经准备好送他去车站了。

[bʌt; bət][əˈlæəs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
a disappointment awaited him .
一个 失望 等待中 他 .
等待他的将是失望。

[ɑ:n] [kloʊz] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [breɪst] - [pleɪt] [tɜ:rnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] - [ʌv; əv]
On close examination the breast - plate turned out to be a common Risoldo of
在 关闭 考试 这 胸部 - 盘子 转向 出去 到 是 一个 常见的 - 的
[ɪnˈfɪəriər] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
inferior working .
下 在职的 .

仔细检查后发现，这件胸甲是做工低劣的普通里索尔多胸甲。

[ˈeɪdriən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n]
Adrian left the house in disgust and started on
阿德里安 左边 这 房子 在 厌恶 和 开始 在
艾德里安厌恶地离开了房子，然后开始.....

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 387]
[页 -]
[第387页]

[hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] - [maɪl] [wɔ:k] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
his seven - mile walk back to the station .
他的 七 - 英里 走 后退 到 这 车站 .
他步行七英里回到车站。

[tuː; tə] [kəmˈpli:t] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] .
To complete his misery a sudden storm came on .
到 完全的 他的 苦难 一个 突然 风暴 来了 在 .
雪上加霜的是，一场突如其来的暴风雨袭来。

['kə:siŋ] [ɔ:ltərnətli] [hɪz; ɪz]['eidʒənt][ænd; ənd] - , [hi:; hi] [merɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:tiɪdʒ]
Cursing alternately his agent and Risoldo , he made his way to a cottage
咒骂 交替 他的 代理人 和 - , 他 制成 他的 方式 到 一个 小屋
[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['feltər] .
and asked for shelter .
和 问 为了 庇护所 .
他一边咒骂着他的经纪人和里索尔多，一边来到一间小屋请求借宿。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['gri:tiɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
An old woman greeted him civilly and bade him come in .
一个 老的 女士 问候 他 文明地 和 巴德 他 来 在 .
一位老妇人礼貌地向他问好，并请他进屋。
" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz]['oʊvər] , " [sed] ['eɪdriən] ,
" If I may just wait till the storm is over , " said Adrian ,
" 如果 我 可能 只是 等待 直到 这 风暴 是 超过 , " 说 阿德里安 ,
“如果我能够等到暴风雨过去就好了，”艾德里安说。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə 'preɪzɪŋli] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and he sat down in her parlour and looked appraisingly (as was his
和 他 卫星 向下 在 她 客厅 和 看起来 评估地 (作为 曾是 他的
['hæbɪt]) [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
habit) round the room .
习惯) 圆形的 这 房间 .
他坐在她的客厅里，像往常一样，打量着房间。

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [kla:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ 'ɑ:nd]
The grandfather clock in the corner was genuine , but he was beyond
这 祖父 钟 在 这 角落 曾是 真的 , 但 他 曾是 超过
['grænfɑ:ðər] [kla:ks] .
grandfather clocks .
祖父 时钟 .
角落里的那座落地钟是真的，但他对落地钟已经失去了兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] ; [θri:] ['tʃaɪnə][dɔ:gz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:d] ['trɪŋkɪts]
There was nothing else of any value ; three china dogs and some odd trinkets
那里 曾是 没有什么 别的 的 任何 价值 ; 三 中国 狗 和 一些 奇怪的 小饰品
[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ;
on the chimney - piece ;
在 这 烟囱 - 片 ;
除此之外，没有其他任何值钱的东西；壁炉架上只有三只瓷狗和一些零星小饰品；

[ə; eɪ] [prɪnt] [ɔ:r] [tu:] — —
a print or two — —
一个 打印 或者 二 — —
一两张照片——

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留!
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɪ 'haɪnd][ðə; ði] ['jʌŋ ^ ɪst] [dɔ:ɡ] ?
What was that behind the youngest dog ?
什么 曾是 那 在后面 这 最小的 狗 ?
最小的那只狗身后是什么？

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['breɪslət] ? " [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['treɪmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" May I look at that old bracelet ? " he asked , his voice trembling a little ;
" 可能 我 看 在 那 老的 手镯 ? " 他 问 , 他的 嗓音 发抖 一个 小的 ;
“我可以看看那条旧手镯吗？”他问道，声音有些颤抖；

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'rmiʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)]
and without waiting for permission he walked over and took up the circle
和 没有 等待 为了 允许 他 步行 超过 和 采取 向上 这 圆圈
[ʌv; əv] [ˈtaːniʃt] [ˈmet(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
of tarnished metal in his hands .
的 失去光泽 金属 在 他的 双手 .
他不等得到允许就走过去，拿起那块失去光泽的金属圆片。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp]
As he examined it his colour came and went , his heart seemed to stop
作为 他 检查 它 他的 颜色 来了 和 去 , 他的 心 似乎 到 停止
[ˈbiːtɪŋ] .
beating .
殴打 .
他仔细端详着它，脸色忽红忽暗，心脏似乎停止了跳动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈefərt] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
With a tremendous effort he composed himself and returned to his chair .
和 一个 巨大的 努力 他 由 他自己 和 返回 到 他的 椅子 .
他费了好大劲才镇定下来，然后回到椅子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempɜːɜːz] [ˈbreɪslət] !
It was the Emperor's Bracelet !
它 曾是 这 皇帝的 手镯 !
那是皇帝的手镯！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈfeɪməs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbreɪsləts] .
Of course you know the history of this most famous of all bracelets .
的 课程 你 知道 这 历史 的 这 最多 著名的 的 全部 手镯 .
你当然知道这条最著名的手镯的历史。

[meɪd] [baɪ][ˈspjuəriəs] [kwɪn]
Made by Spurius Quin
制成 经过 伪造者 奎因
由 Spurius Quin 制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 388]
[页 -]
[第388页]

[tʌs] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] - [biː] . [siː] . , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈsɪzər] [tuː; tə][ˌkliːə'pætrə] ,
tus of Rome in 47 B . C . , it was given by Cæsar to Cleopatra ,
tus 的 罗马 在 - B . C . , 它 曾是 给定 经过 凯撒 到 克利奥帕特拉 ,
公元前47年，罗马皇帝凯撒将它赐予了克利奥帕特拉。

[huː] [traɪd] [wɪ'dəʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [dɪ'zɔːlv] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈvɪnɪɡər] .
who tried without success to dissolve it in vinegar .
WHO 尝试 没有 成功 到 溶解 它 在 醋 .
他们曾尝试用醋溶解它，但没有成功。

[rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [roʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈæntəni][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˌkɑːnflə'ɡreɪʃ(ə)n]
Returning to Rome by way of Antony it was worn at a minor conflagration
返回 到 罗马 经过 方式 的 安东尼 它 曾是 磨损 在 一个 次要的 大火
[baɪ][ˈnɪroʊ] ,
by Nero ,
经过 尼禄 ,
这件圣物经由安东尼之手返回罗马，后被尼禄佩戴，用于镇压一场小规模火灾。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪɪz] .
after which it was lost sight of for many centuries .
后 哪个 它 曾是 丢失的 视线 的 为了 许多 几个世纪 .
此后，它在几个世纪里都无人知晓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [ʌv; əv] [kəˈnuːt] ([ɔːr] [nʌt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
It was eventually heard of during the reign of Canute (or Knut , as his
它 曾是 最终 听到 的 期间 这 在位 的 克努特 (或者 克努特 , 作为 他的
[ədˈmaɪərəz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) ;
admirers called him) ;
仰慕者 称为 他) ;
最终, 在克努特 (或克努特, 他的崇拜者们这样称呼他) 统治时期, 人们开始听说这件事;

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːst][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] ,
and John is known to have lost it in the Wash ,
和 约翰 是 已知 到 有 丢失的 它 在 这 洗 ,
据说约翰把它丢在了沃什河里。

[wens] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈæftərwərdz] .
whence it was recovered a century afterwards .
何处 它 曾是 恢复 一个 世纪 然后 .
一个世纪后, 它被重新发现。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ðens] [tuː; tə] [fræns] ,
It must have travelled thence to France ,
它 必须 有 旅行 因此 到 法国 ,
它一定是由此辗转到了法国。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
for it was seen once in the possession of Louis XI ; and from
为了 它 曾是 已见 一次 在 这 拥有 的 路易斯 十一 ; 和 从
[ðer; ðər][tuː; tə] [speɪn] ,
there to Spain ,
那里 到 西班牙 ,
因为它曾一度在路易十一手中; 然后从那里传到了西班牙。

[fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][dʒoʊˈænə][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
for Philip The Handsome presented it to Joanna on her wedding day .
为了 菲利普 这 英俊的 呈现 它 到 乔安娜 在 她 婚礼 天 .
英俊的菲利普在乔安娜的婚礼当天将它送给了她。

[kəˈlʌmbəs] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [brɔːt] [aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] ;
Columbus took it to America , but fortunately brought it back again ;
哥伦布 采取 它 到 美国 , 但 幸运的是 带来 它 后退 再次 ;
哥伦布把它带到了美洲, 但幸运的是, 他又把它带了回来;

[ˈpiːtər][ðə; ði] [greɪt] [θruː] [aɪˈtiː][æt; ət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [mjuˈzɪ(ə)n] ;
Peter The Great threw it at an indifferent musician ;
彼得 这 伟大的 扔 它 在 一个 冷漠 音乐家 ;
彼得大帝把它扔向了一位漠不关心的音乐家;

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈleɪtər][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [poʊp] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌplət] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
on one of its later visits to England Pope wrote a couplet to it .
在 一 的 它是 之后 访问 到 英格兰 教皇 写道 一个 对联 到 它 .
在后来的某次访问英国期间, 蒲柏为它写了一首对句。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr]
And the most astonishing thing in its whole history was that now for more
和 这 最多 惊人 事物 在 它是 所有的 历史 曾是 那 现在 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrz] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [kəmˈpliːtli] .
than a hundred years it had vanished completely .
比 一个 百 年 它 有 消失了 完全地 .
而它整个历史上最令人震惊的事情是, 它已经彻底消失了一百多年。

[tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdevənʃə] [ˈkɑːtɪdʒ] !
To turn up again in a little Devonshire cottage !
到 转动 向上 再次 在 一个 小的 德文郡 小屋 !
再次出现在德文郡的一间小农舍里!

[ˈveriɪ] [tru:θ] [ɪz][ˈstreɪndʒər][ðæən; ðən][ˈfɪkʃ(ə)n] .
Verily truth is stranger than fiction .
确实 真相 是 陌生人 比 小说 。

事实往往比小说更离奇。

" [ðæts] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [sed] [ˈeɪdrɪən] [ˈkæʒuəli] .
" That's rather a curious bracelet of yours , " said Adrian casually .
" 那就是 相当 一个 好奇的 手镯 的 你的 , " 说 阿德里安 随意地 。

“你这条手链还挺特别的，”艾德里安漫不经心地说道。

" [maɪ] — [ɜ:r; əɹ] — [waɪf][hæz; həz][wʌn][dʒʌst][laɪk][aɪˈti:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˌemˈi:][tu:; tə] [mætʃ] .
" My — er — wife has one just like it which she asked me to match .
" 我的 — 呃 — 妻子 有 一 只是 喜欢 它 哪个 她 问 我 到 匹配 。

“我——呃——妻子有一个一模一样的，她让我给她配一个一样的。”

[ɪz][aɪˈti:][æən; ən][oʊld] [frend] , [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [sel] [aɪˈti:] ? "
Is it an old friend , or would you care to sell it ? "
是 它 一个 老的 朋友 , 或者 会 你 关心 到 卖 它 ? "

它是你的老朋友吗？还是你想把它卖掉？

" [maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [aɪˈti:][ˌemˈi:] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" My mother gave it me , " said the old woman ,
" 我的 母亲 给予 它 我 , " 说 这 老的 女士 ,

“这是我母亲给我的，”老妇人说。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 389**]
[- 页 -]

[第389页]

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:rz] .
" and she had it from hers .
" 和 她 有 它 从 她的 。

“她是从她那里得到的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæən; ðən] [ðæt] .
I don't know no further than that .
我 不 知道 不 更远 比 那 。

我对此一无所知。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [sel] [aɪˈti:] , [bʌt; bət] — — "
I didn't mean to sell it , but — — "
我 没有 意思是 到 卖 它 , 但 — — "

我本没打算卖掉它，但是——”

" [kwart] [raɪt] , " [sed] [ˈeɪdrɪən] , " [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [get] [əˈnʌðər] . "
" Quite right , " said Adrian , " and after all , I can easily get another . "
" 相当 正确的 , " 说 阿德里安 , " 和 后 全部 , 我 能 容易地 得到 其他 。

“没错，”艾德里安说，“而且，我很容易就能再弄到一个。”

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] .
" But I won't say a bit of money wouldn't be useful .
" 但 我 惯于 说 一个 少量 的 钱 不会 是 有用 。

但我不会说给点钱没用。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] , [sɜ:r] ?
What would you think a fair price , Sir ?
什么 会 你 思考 一个 公平的 价格 , 先生 ?

先生，您觉得多少钱才算合理？

[faɪv] [ˈfɪlɪŋ] ?
Five shillings ?
五 先令 ?

五先令？

" ['eɪdrɪənz] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] .
" **Adrian's heart jumped** .
" 阿德里安的心跳了起来 .

“艾德里安的心猛地一跳。”

[tu:; tə][get][ðə; ði] ['ɛmpɜ:z] ['breɪslət] [fɔ:r; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ！
To get the Emperor's Bracelet for five shillings ！
到得到这皇帝的手镯为了五先令！

只需五先令即可获得皇帝手镯！

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] [roʊz] [ʌp] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
But the spirit of the collector rose up strong within him .
但这精神的这集电极玫瑰向上强的之内他 .

但他内心深处的收藏家精神却强烈地涌现出来。

[hi:; hi] [læft] ['kaɪndli] .
He laughed kindly .
他笑了亲切地 .

他和蔼地笑了笑。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **My good woman** , " **he said** ,
" 我的好的女士 , " 他说 ,

“我的好女人,”他说。

" [ðeɪ] [tɜ:rn] [aʊt] ['breɪsləts] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['bɜ:rmɪŋhæm] [æt; ət] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pi:s] .
" **they turn out bracelets like that in Birmingham at two shillings apiece** .
" 他们转动出去手镯喜欢那在伯明翰在二先令一块 .

“伯明翰生产的这种手镯，每个售价两先令。”

[ænd; əd][kwɪt] [nu:] .
And quite new .
和相当新的 .

而且是全新的。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['tenpəns] . "
I'll give you tenpence . "
患病的给 你 十分钱 . "
我 给你 十便士。

我给你十便士。

" [meɪk] [aɪ 'ti:] [wʌn] - [ænd; əd] - ['sɪkspəns] , " [ʃi:; ʃɪ] ['pli:ðəd, 'pli:dɪd] .
" **Make it one - and - sixpence** , " **she pleaded** .
" 制作 它 一 - 和 - 六便士 , " 她 恳求 .

“就按一先令六便士算吧,”她恳求道。

" [taɪmz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd] .
" **Times are hard** .
" 《时代周刊》 是 难的 .

“日子不好过。”

" ['eɪdrɪən] [rɪ'flektɪd] .
" **Adrian reflected** .
" 阿德里安 反映 .

阿德里安沉思道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['striktli] ['spi:kɪŋ] , [ɪm'pɑ:vərɪft] .
He was not , strictly speaking , impoverished .
他 曾是 不是 , 严格 请讲 , 贫困 .

严格来说，他并不算贫穷。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [wʌn] - [ænd; əd] - ['sɪkspəns] .
He could afford one - and - sixpence .
他 可以 买得起 一 - 和 - 六便士 .

他能负担得起一先令六便士。

" [wʌn] - [ænd; ənd] - ['tʌpəns] , " [hi:; hi] [sed] .
" One - and - tuppence , " he said .
" 一 - 和 - 两便士 , " 他 说 .

“一便士两便士,”他说。

" [noʊ] , [noʊ] , [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:bstɪnətli] .
" No , no , one - and - sixpence , " she repeated obstinately .
" 不 , 不 , 一 - 和 - 六便士 , " 她 重复 顽固地 .

“不，不，一先令六便士,”她固执地重复道。

[ˈeɪdrɪən] [rɪˈflektɪd] [əˈɡen] .
Adrian reflected again .
艾德里安 反映 再次 .

艾德里安再次陷入沉思。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [sel] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
After all , he could always sell it for ten thousand pounds ,
后 全部 , 他 可以 总是 卖 它 为了 十 千 磅 ,

毕竟，他总能把它卖掉，赚一万英镑。

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] .
if the worst came to the worst .
如果 这 最差 来了 到 这 最差 .

如果最糟糕的情况真的发生了。

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [said] , " [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [let][aɪ ˈti:][bi:; bi] .
" Well , well , " he sighed , " one - and - sixpence let it be .
" 出色地 , 出色地 , " 他 叹了口气 , " 一 - 和 - 六便士 让 它 是 .

“好吧，好吧,”他叹了口气，“就这样吧，一先令六便士。”

" [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['kerfəli] .
" He counted out the money carefully .
" 他 计数 出去 这 钱 小心 .

他仔细地数了数钱。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['breɪslət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][ɡoʊ] .
Then putting the precious bracelet in his pocket he rose to go .
然后 推杆 这 宝贵的 手镯 在 他的 口袋 他 玫瑰 到 去 .

然后他把那条珍贵的手镯放进口袋，起身离开了。

[ˈeɪdrɪən][hæz; həz][noʊ] [rɪˈleɪŋz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .
Adrian has no relations living now .
艾德里安 有 不 关系 活的 现在 .

艾德里安目前没有在世的亲人。

[wen] [hi:; hi][daɪz][hi:; hi][prəˈpəʊzɪz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈplɪmsəlˈplɪmsoʊl] [kəˈlek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnei(ə)n] ,
When he dies he proposes to leave the Plimsoll Collection to the nation ,
什么时候 他 死亡 他 提议 到 离开 这 普林索尔 收藏 到 这 国家 ,
[ˈhævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

他去世时提议将普林索尔收藏品遗赠给国家，并表示：

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [fɔ:rˈsi:] — [noʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd] .
as far as he can foresee — no particular use for it in the next world .
作为 远的 作为 他 能 预见 — 不 特别的 使用 为了 它 在 这 下一个 世界 .

就他所能预见的而言——来世并没有什么特别的用途。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,
This is really very generous of him , and , no doubt , when the time comes ,
这 是 真的 非常 慷慨的 的 他 , 和 , 不 怀疑 , 什么时候 这 时间 来 ,
他真是太慷慨了, 毫无疑问, 时机成熟时,

[ðə; ði][ˈpepərz] [wɪl] [seɪ] [soʊ] .
the papers will say so .
这 文件 将要 说 所以 :

报纸上会这么说。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænə:t] [biː; bi] [əˈpriːʃiətid] [ˈprɑːpərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .
But it is a pity that he cannot be appreciated properly in his lifetime .
但 它 是 一个 遗憾 那 他 不能 是 感谢 适当地 在 他的 寿命 :
但令人遗憾的是, 他生前未能得到应有的赏识。

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naɪt] .
Personally I should like to see him knighted .
亲自 我 应该 喜欢 到 看 他 受封骑士 :
我个人很希望看到他被授予爵位。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[liː] .
LII .
lii :

第五十二章

[ðə; ði] [ˈstɜːtsmən]
THE STATESMAN
这 政治家

《政治家报》

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɔːl] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈleɪdi]
On a certain night in the middle of the season all London was gathered in Lady
在 一个 肯定 夜晚 在 这 中间 的 这 季节 全部 伦敦 曾是 聚集 在 女士
- [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
Marchpane's drawing - room ;
- 绘画 - 房间 ;

在社交季中期的某个夜晚, 全伦敦的人都聚集在马奇潘夫人的客厅里;

[ɔːl] [ˈlʌndən] , [ðæt] [ɪz] ,
all London , that is ,
全部 伦敦 , 那 是 ,

整个伦敦, 也就是所有伦敦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] — [ə; eɪ][kwaːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
which was worth knowing — a qualification which accounted for the absence of
哪个 曾是 值得 会心 — 一个 资格 哪个 已记录 为了 这 缺席 的
[ˈsevrəl] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɑːtʃpeɪn] .
several million people who had never heard of Lady Marchpane .
一些 百万 人们 WHO 有 绝不 听到 的 女士 杏仁 :

这一点值得了解——正是因为有数百万人从未听说过马尔奇潘夫人, 所以才没有提到她。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [æmˈbæsədər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪbənz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
In one corner of the room an Ambassador , with a few ribbons across his
在 一 角落 的 这 房间 一个 大使 , 和 一个 很少 丝带 穿过 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

房间一角站着一位大使, 胸前佩戴着几条绶带。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ˈtʃætɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [əˈmerɪkən] [ˈdʌtʃəs] ；
could have been seen chatting to the latest American Duchess ；
可以 有 到过 已见 聊天 到 这 最新的 美国人 公爵夫人 ；
人们曾看到他与新晋美国公爵夫人聊天；

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər][wʌn][ʌv; əv][ˈʌsər; ɑ:r][ˈlɑ:rdʒɪst][ˈædvərˌtaɪzərz][wʌz; wəz][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈepɪˌgræmz][wɪð; wɪθ]
in another corner one of our largest Advertisers was exchanging epigrams with
在 其他 角落 一 的 我们的 最大 广告商 曾是 交换 警句 和
[ə; eɪ][ˈtaɪtlɪd] [ˈnu:zpeɪpər] [prəˈpraɪətər] .
a titled Newspaper Proprietor .
一个 标题 报纸 业主 .
在另一个角落，我们的一位大广告商正在与一位有头衔的报社老板交流警句。

[ˈfeɪməs] [ˈdʒenrəlz] [rʌbd] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][poʊst] - [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈɑ:rtɪsts] ； [ˈfɪnənˈsɪrɪz] [ˈwɪspəd]
Famous Generals rubbed shoulders with Post - Impressionist Artists ； Financiers whispered
著名的 将军们 摩擦 肩膀 和 邮政 - 印象派 艺术家 ； 金融家 低声说道
[swi:t] [ˈnʌθɪŋz] [tu:; tə] [ˈbri:dəz] [ʌv; əv][praɪz][pɑ:mz] ；
sweet nothings to Breeders of prize Poms ；
甜的 什么也没有 到 育种者 的 奖 啦啦队 ；
著名将领与后印象派艺术家们谈笑风生；金融家们与培育出获奖博美犬的饲养员们窃窃私语；

[ˈi:v(ə)n][æn; ən][ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [əkˈseptɪŋ] [æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][frʌm; frəm][ə; eɪ]
even an Actor - Manager might have been seen accepting an apology from a
甚至 一个 演员 - 经理 可能 有 到过 已见 接受 一个 道歉 从 一个
[ˈrɔɪəlti] [hu:] [hæd; həd][ˈdʒɔsəld][hɪm; ɪm] .
Royalty who had jostled him .
皇室 WHO 有 推搡 他 .
甚至有人看到演员兼经纪人接受了推搡过他的皇室成员的道歉。

" [həˈləʊ] , " [sed] [ˈældʒɪ] [læˈselz] , [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈru:pərt]
" Hallo , " said Algy Lascelles , catching sight of the dignified figure of Rupert
" 你好 , " 说 阿尔吉 拉塞尔斯 , 捕捉 视线 的 这 凝重 数字 的 鲁伯特
[ˈmɛrɪˌtɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ；
Meryton in the crowd ；
梅里顿 在 这 人群 ；

“你好，”阿尔吉·拉塞尔斯说道，他瞥见了人群中庄严的鲁伯特·梅里顿的身影；

" [ˈhaʊz] [ˈwɪljəm] ？
" how's William ？
" 怎么样 威廉 ？

威廉怎么样了？

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 392]
" [页 -]
[第392页]

[ə; eɪ] [rer] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ˈru:pərts] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [fɪtʃər] .
A rare smile lit up Rupert's distinguished features .
一个 稀有的 微笑 点燃向上 鲁珀特的 杰出的 特征 .
鲁伯特英俊的脸上绽放出难得的笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [fɔ:r; fər][ɪnˈveɪz(ə)n] [əˈferz] ,
He was Under - Secretary for Invasion Affairs ,
他 曾是 在下面 - 秘书 为了 入侵 事务 ,
他曾任负责入侵事务的副国务卿。

[ænd; ɐnd] " [ˈwɪljəm] " [wʌz; wəz] - [ˈpleɪ(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [ˈrɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and " William " was Algy's pleasant way of referring to the Bill which he
和 " 威廉 " 曾是 - 令人愉快的 方式 的 指 到 这 账单 哪个 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpaɪlətɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .
was now piloting through the House of Commons .
曾是 现在 飞行员 通过 这 房子 的 公共领域 .
“威廉”是阿尔吉亲切地称呼他正在下议院推动通过的法案的方式。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [fɔːr; fər][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌt] [dˈjuː]
It was a measure for doing something or other by means of a what d'you
它 曾是 一个 措施 为了 正在做 某物 或者 其他 经过 方法 的 一个 什么 你
[kɔːl][aɪ ˈtiː] — [aɪ][ˈkænɔːt][biː; bi] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [wɪˈðəʊt] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jʊərəˈpiːən] [ˈkɑːnflɪkt] .
call it — I cannot be more precise without precipitating a European Conflict .
称呼 它 — 我 不能 是 更多的 精确的 没有 沉淀 一个 欧洲的 冲突 .
这是通过某种.....该怎么称呼它来做某事的措施——我不能说得更准确，否则可能会引发欧洲冲突。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; ʃəl][get][aɪ ˈtiː] [θruː] , " [sed] [ˈruːpərt] [ˈkɑːmli] .
" I think we shall get it through , " said Rupert calmly .
" 我 思考 我们 将 得到 它 通过 , " 说 鲁珀特 平静地 .
“我想我们一定能成功,”鲁珀特平静地说。

" [ˈleɪdi] [ˈmɑːtʃpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] .
" Lady Marchpane was talking about it just now .
" 女士 杏仁 曾是 说 关于 它 只是 现在 .
“马尔奇潘夫人刚才还在谈论这件事。”

[ʃiːz] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's rather interested , you know .
她是 相当 感兴趣的 , 你 知道 .
你知道，她对此很感兴趣。

" [ˈruːpərts] [lɪps] [kloʊzd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][laɪn] .
" Rupert's lips closed about his mouth in a firm line .
" 鲁珀特的 嘴唇 关闭 关于 他的 嘴 在 一个 公司 线 .
鲁珀特的嘴唇紧紧地合拢成一条直线。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] - [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
He looked over Algy's head into the crowd .
他 看起来 超过 - 头 进入 这 人群 .
他越过阿尔吉的头顶，看向人群。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
" he said coldly .
" 他 说 冷冷地 .
他冷冷地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [ten] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ][ðæt] [jʌŋ] [ˈmɛrɪtɑːn] , [dʒʌst] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ,
It was barely ten years ago that young Meryton , just down from Oxford ,
它 曾是 仅仅 十 年 前 那 年轻的 梅里顿 , 只是 向下 从 牛津 ,
仅仅十年前，年轻的梅里顿，刚从牛津下来，

[hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [wɜːrld] [baɪ] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [siːt] [ʌv; əv] [ˈkrɪkəl,wʊd] ([iː]
had startled the political world by capturing the important seat of Cricklewood (E
有 惊慌 这 政治的 世界 经过 捕捉 这 重要的 座位 的 克里克伍德 (E
.) [fɔːr; fər][ðə; ði] - — [æz; əz] ,
.) for the Tariffadicals — as ,
.) 为了 这 - — 作为 ,
塔里法迪派夺得克里克伍德（东部）这一重要席位，震惊了政坛——正如.....

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɪntuː][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] .
to avoid plunging the country into Civil War , I must call them .
到 避免 骤降 这 国家 进入 民用 战争 , 我 必须 称呼 他们 .
为了避免国家陷入内战, 我必须给他们打电话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪˈlek(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈzɑːlvd]
This was at a by - election , and the Liberatives had immediately dissolved .
这 曾是 在 一个 经过 - 选举 , 和 这 - 有 立即地 溶解 .
,
.
,

这是一次补选, 解放党随即解散了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈpaʊər] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlek(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːst] [məˈdʒɔːrəti] .
only to come into power after the General Election with an increased majority .
仅有的 到 来 进入 力量 后 这 一般的 选举 和 一个 增加 多数 .
只是在大选后以更大的多数席位上台执政。

[θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ˈruːpərt] [ˈmɛrɪtɑːn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [pɜːrtɪnˈæsəti] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði]
Through the years that followed , Rupert Meryton , by his pertinacity in asking the
通过 这 年 那 随后 , 鲁伯特 梅里顿 , 经过 他的 坚韧 在 问 这
[ɪnˈveɪz(ə)n] [ˈsekrəteri] [ˈkjuːz, ˈkwɛs]
Invasion Secretary ques
入侵 秘书 问题
在随后的几年里, 鲁伯特·梅里顿凭借其坚持不懈地向入侵大臣提问,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[ˈtaɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
tions which had been answered by him on the previous day ,
tions 哪个 有 到过 回答 经过 他 在 这 以前的 天 ,
他前一天已经回答过的问题,

快乐的日子(Happy Days)

第17/18页

[ænd; ɐnd][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] , [æz; əz][ʃoʊn][ɪn][hɪz; ɪz]
and by his regard for the dignity of the House , as shown in his
和 经过 他的 看待 为了 这 尊严 的 这 房子 , 作为 所示 在 他的
[ɪn'veriəb(ə)l][ˈkɑ:ment] ,
invariable comment ,
不变的 评论 ,

而他对议会尊严的尊重, 则体现在他一贯的发言中。

" [kʌm] , [kʌm] — [nɑ:t][kwɑ:t][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ə'pɑ:n][ˈeni][dɪ'spleɪ][ʌv; əv][bæd][ˈmænərz]
" Come , come — not quite the Gentleman , " upon any display of bad manners
" 来 , 来 — 不是 相当 这 绅士 , " 之上 任何 展示 的 坏的 礼仪
[ˈɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

“来吧, 来吧——这可不是绅士风度,”针对任何无礼行为,

[ɪ'stæblɪʃt][ə; eɪ][klɪr][raɪt][tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbsɪkwənt] - [ˈɡʌvənmənt] .
established a clear right to a post in the subsequent Tariffadical Government .
已确立的 一个 清除 正确的 到 一个 邮政 在 这 随后的 - 政府 .

确立了在随后的关税政府中担任职务的明确权利。

[hi:; hi][hæd; həd][naʊ][bɪn][ˈʌndər] - [ˈsekrəteri][fɔ:r; fər][tu:] [ˈjɪrz] ,
He had now been Under - Secretary for two years ,
他 有 现在 到过 在下面 - 秘书 为了 二 年 ,
他担任副国务卿已有两年了。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðɪs][bɪl][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈri:əl][tʃæns][hæd; həd][kʌm] .
and in this Bill his first real chance had come .
和 在 这 账单 他的 第一的 真实的 机会 有 来 .

而这项法案为他带来了第一个真正的机会。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪtɑ:n] , " [sed][ə; eɪ][ˈvɔɪs] .
" Oh , there you are , Mr . Meryton , " said a voice .
" 哦 , 那里 你 是 , 先生 . 梅里顿 , " 说 一个 嗓音 .
“哦, 原来你在这儿啊, 梅里顿先生,”一个声音说道。

" [kʌm] [ænd; ɐnd][tɔ:k][tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Come and talk to me a moment .
" 来 和 讲话 到 我 一个 片刻 .
过来跟我说几句话。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ɑ:tʃˈbɪʃəps][ˈleɪdi][ˈmɑ:tʃpeɪn][led][ðə; ði][wei][tu:; tə]
" With a nod to a couple of Archbishops Lady Marchpane led the way to
" 和 一个 点头 到 一个 夫妻 的 大主教们 女士 杏仁 引领 这 方式 到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡæləri][ˈwɪðər][ðə; ði][kraʊd][hæd; həd][nɑ:t][ˈpenətreɪtɪd] .
a little gallery whither the crowd had not penetrated .
一个 小的 画廊 往哪里去 这 人群 有 不是 渗透 .

“马尔切潘夫人向几位大主教点头致意, 然后带头走向人群尚未进入的小画廊。

[ˈpraɪsləs] - , [tɪntɒretoʊz][ænd; ɐnd][dʒi:] . [keɪ] . [tʃɛstətənz][hʌŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] ,
Priceless Correggios , Tintoretto's and G . K . Chesterton's hung upon the walls ,
无价 - , 丁托列托斯 和 G . K . 切斯特顿 悬挂 之上 这 墙壁 ,
墙上挂着价值连城的科雷乔、丁托列托和G·K·切斯特顿的画作。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ði:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
but it was not to show him these that she had come .

但 它 曾是 不是 到 展示 他 这些 那 她 有 来 .

但她来这里并不是为了给他看这些。

[ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld] [ˈtʃɪpəndeɪl] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
Dropping into a wonderful old Chippendale chair , she motioned him to a

下降 进入 一个 精彩的 老的 奇彭代尔 椅子 , 她 示意 他 到 一个

[ˈblʌndəl] - [ˈmeɪp(ə)l] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,
Blundell - Maple opposite her ,

布伦德尔 - 枫 对面的 她 ,

她一屁股坐在一张漂亮的旧式奇彭代尔椅上，示意他坐到她对面的一张布伦德尔枫木椅上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] .
and looked at him with a curious smile .

和 看起来 在 他 和 一个 好奇的 微笑 .

她带着好奇的微笑看着他。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪl] ?
" Well , " she said , " about the Bill ?

" 出色地 , " 她 说 , " 关于 这 账单 ?

“嗯,”她说,“关于法案的事呢? ”

" [ru:pərts] [lɪps] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [laɪn] .
" Rupert's lips closed about his mouth in a firm line .

" 鲁珀特的 嘴唇 关闭 关于 他的 嘴 在 一个 公司 线 .

鲁珀特的嘴唇紧紧地合拢成一条直线。

([hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡʊd] [æt; ət] [ðɪs] .)
(He was rather good at this .)

(他 曾是 相当 好的 在 这 .)

(他在这方面相当出色。)

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [geɪzd] [ˈstedəli] [ˈɪntu:] [ˈleɪdi] - [sti:l] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
Folding his arms , he gazed steadily into Lady Marchpane's still beautiful eyes .

折叠式的 他的 武器 , 他 凝视 稳步 进入 女士 - 仍然 美丽的 眼睛 .

他抱起双臂，目光坚定地凝视着玛格潘夫人依旧美丽的双眼。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡʊθ] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" It will go through , " he said .

" 它 将要 去 通过 , " 他 说 .

“会通过的,”他说。

" [θru:] [ɔ:l] [ɪts][ˈsteɪdʒɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [prəˈfeʃənəli] .
" Through all its stages , " he added professionally .

" 通过 全部它是 阶段 , " 他 额外 专业地 .

“经历了所有阶段,”他专业地补充道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 394]

[页 -]

[第394页]

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][nɑ:t][ɡʊθ] [θru:] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:tʃpeɪn] [ˈdʒentli] .
" It must not go through , " said Lady Marchpane gently .

" 它 必须 不是 去 通过 , " 说 女士 杏仁 轻轻地 .

“绝对不能通过,”马尔奇潘夫人轻声说道。

[ˈruːpərt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][stɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ]
Rupert could not repress a start , but he was master of himself again in a
鲁珀特 可以 不是 抑 一个 开始 , 但 他 曾是 掌握 的 他自己 再次 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

鲁珀特忍不住惊叫了一声，但片刻之后他又控制住了自己。

" [aɪ][ˈkænɑːt] [eɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈsteɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot add anything to my previous statement , " he said .
" 我 不能 添加 任何事物 到 我的 以前的 陈述 , " 他 说 .

“我没有什么可以补充的了，”他说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][goʊz] [θruː] , " [brɪˈgæn] [ˈleɪdi] [ˈmɑːtʃpeɪn] — —
" If it goes through , " began Lady Marchpane — —
" 如果 它 去 通过 , " 开始 女士 杏仁 — —

“如果一切顺利的话，”马尔奇潘夫人开口道——

" [aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɜːr][juː; jʊ] , " [sed] [ˈruːpərt] , " [tuː; tə][maɪ] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] . "
" I must refer you , " said Rupert , " to my answer of yesterday . "
" 我 必须 参考 你 , " 说 鲁珀特 , " 到 我的 回答 的 昨天 . "

“我必须请你参考我昨天的回答，”鲁珀特说。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪtɑːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" Come , come , Mr . Meryton , what is the good of fencing with me ?
" 来 , 来 , 先生 . 梅里顿 , 什么 是 这 好的 的 击剑 和 我 ?

“来吧，来吧，梅里顿先生，跟我击剑有什么好处呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] .
You know the position .
你 知道 这 位置 .

你知道这个位置。

[ɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] [steɪt] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][juː; jʊ] [əˈgen] ? "
Or shall I state it for you again ? "
或者 将 我 状态 它 为了 你 再次 ? "

或者我再说一遍？

" [aɪ][ˈkænɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] . "
" I cannot believe you are serious . "
" 我 不能 相信 你 是 严肃的 . "

“我简直不敢相信你是认真的。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] .
" I am perfectly serious .
" 我 是 完美 严肃的 .

我是认真的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nz] , [faɪˈhænʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] — [ænd; ænd] [ˈʌðər] , [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ðɪs] [bɪl]
There are reasons , financial reasons — and others , why I do not want this Bill
那里 是 原因 , 金融的 原因 — 和 其他的 , 为什么 我 做 不是 想 这 账单

[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

我不希望这项法案获得通过，原因有很多，包括经济方面的原因，以及其他一些原因。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɜːr; fər][maɪ] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː]
In return for my silence upon a certain matter , you are going to prevent it
在 返回 为了 我的 沉默 之上 一个 肯定 事情 , 你 是 去 到 防止 它
[ˈpæsɪŋ] .
passing .
通过 .

作为我对某件事保持沉默的交换条件，你将阻止这件事的通过。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] .
" You know to what I refer .
" 你 知道 到 什么 我 参考 .

你知道我指的是什么。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [meɪ] [læst] — — "
" On the 4th of May last — — "
" 在 这 4th 的 可能 最后的 — — "

去年5月4日——"

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [kraɪd] [ˈruːpərt] [ˈhɔːrsli] .
" cried Rupert hoarsely .
" 哭 鲁珀特 沙哑地 .

"鲁珀特嘶哑地喊道。"

" [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [meɪ] [læst] , " ['leɪdi] ['mɑːtʃpeɪn] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] ,
" On the 4th of May last , " Lady Marchpane went on relentlessly ,
" 在 这 4th 的 可能 最后的 , " 女士 杏仁 去 在 毫不留情 ,

"去年5月4日,"马尔奇潘夫人继续滔滔不绝地说,

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə'brɔːd] — [hæd; həd] [tiː] [tə'geðər]
" you and I — in the absence of my husband abroad — had tea together
" 你 和 我 — 在 这 缺席 的 我的 丈夫 国外 — 有 茶 一起

[æt; ət][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . " (['ruːpərt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .)
" at an A . B . C . " (Rupert covered his face with his hands .)
" 在 一个 一个 . B . C . " (鲁珀特 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .)

"你和我——趁我丈夫不在国外——在ABC咖啡馆一起喝了茶。"(鲁珀特用手捂住了脸。)

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" I am no fonder of scandal than you are ,
" 我 是 不 更爱 的 丑闻 比 你 是 ,

我并不比你更喜欢丑闻,

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt] [maɪ] [wɪʃɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl]
" but if you do not meet my wishes I shall
" 但 如果 你 做 不是 见面 我的 愿望 我 将

但如果你不满足我的意愿,我将

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ˈsɜːrt(ə)nli] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['mɑːtʃpeɪn] . "
" certainly confess the truth to Marchpane . "
" 当然 承认 这 真相 到 杏仁 . "

当然要向马尔帕内坦白真相。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [tuː] ! " [sed] [ˈruːpərt] .
" You will be ruined too ! " said Rupert .
" 你 将要 是 毁坏 也 ! " 说 鲁珀特 .

"你也会完蛋的!"鲁珀特说道。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː] [bæk] .
" My husband will forgive me and take me back .
" 我的 丈夫 将要 原谅 我 和 拿 我 后退 .

"我的丈夫会原谅我,会接纳我。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [sig'nɪfɪkəntli] .
" **She paused significantly** .
" 她 暂停 显著地 .

她意味深长地停顿了一下。

" [wɪl] ['mɑːrdʒəɪ, 'mɑːrdʒəri] [heɪl] " — (['ruːpərt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]) — " [wɪl]
" **Will Marjorie Hale** " — (**Rupert covered his hands with his face**) — " **will**
" 将要 玛乔丽 黑尔 " — (鲁珀特 涵盖 他的 双手 和 他的 脸) — " 将要
[ðə; ði] [gʊd] [mɪs] [heɪl] [fəɪ'ɡɪv] [juː; jʊ] ?
the good Miss Hale forgive you ?
这 好的 错过 黑尔 原谅 你 ?

“玛乔丽·黑尔小姐会原谅你吗？”——（鲁珀特用手捂住脸）——“善良的黑尔小姐会原谅你吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [strikt] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
She is very strict , is she not ?
她 是 非常 严格的 , 是 她 不是 ?

她很严格，不是吗？

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ?
And rich ?
和 富有的 ?

而且富有？

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [pɑːlə'tɪ'nz] [wɑːnt] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['skænd(ə)l] .
And rising young politicians want money more than scandal .
和 上升 年轻的 政治家 想 钱 更多的 比 丑闻 .

而那些冉冉升起的年轻政治家们，比起丑闻，更看重金钱。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
" **She raised her head suddenly at the sound of footsteps** .
" 她 提高 她 头 突然 在 这 声音 的 脚步声 .

听到脚步声，她猛地抬起头。

" [ɑː] , [ɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
" **Ah , Archbishop** ,
" 啊 , 大主教 ,

“啊，大主教，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . - [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] - " — ([ʃiː; ʃi]
I was just calling Mr . Meryton's attention to this wonderful Botticell " — (**she**
我 曾是 只是 呼叫 先生 . - 注意力 到 这 精彩的 - " — (她
[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli]) — " [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['deɪnə] ['ɡɪbsən] .
looked at it more closely) — " **this wonderful Dana Gibson** .
看起来 在 它 更多的 密切) — " 这 精彩的 达娜 吉布森 .

我只是想让梅里顿先生注意一下这幅精彩的波提切尔画作”——（她仔细地看了看）——“这幅精彩的达纳·吉布森画作。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
A beautiful piece of work , is it not ?
一个 美丽的 片 的 工作 , 是 它 不是 ?

一件精美的作品，不是吗？

" [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] [ə'gen] .
" **The intruders passed on to the supper - room , and they were alone again** .
" 这 入侵者 通过了 在 到 这 晚餐 - 房间 , 和 他们 是 独自的 再次 .

“入侵者们进入了餐厅，他们又单独待在那里了。”

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] ['ruːpərt] ['sʌlənlɪ] .
" **What am I to do ?** " **said Rupert sullenly** .
" 什么 是 我 到 做 ? " 说 鲁珀特 闷闷不乐地 .

“我该怎么办？”鲁珀特闷闷不乐地说。

" [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi] [ɪz] ['setlɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [wi:k] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][biɡ] [spi:tʃ] .
" **The fate of the Bill is settled to - day week , when you make your big speech .**
" 这 命运 的 这 账单 是 定居 到 - 天 星期 , 什么时候 你 制作 你的 大的 演讲 .
" "这项法案的命运将在本周你发表重要演讲时决定。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
You must speak against it .
你 必须 说话 反对 它 .
你必须反对它。

[kən'fes] ['fræŋkli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .
Confess frankly you were mistaken .
承认 坦率地说 你 是 错误 .
坦诚承认你错了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] , ['enihaʊ] .
It will be a close thing , anyhow .
它 将要 是 一个 关闭 事物 , 无论如何 .
无论如何, 这将是一场势均力敌的较量。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪl] [tɜːrɪn][ðə; ði] [skeɪl] . "
Your influence will turn the scale ."
你的 影响 将要 转动 这 规模 . "
你的影响力将扭转乾坤。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][em 'iː] [pə'litɪkli] . "
" **It will ruin me politically .**"
" 它 将要 废墟 我 政治上 . "
" "这会毁了我的政治生涯。"

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['mɑːrdʒɪ, 'mɑːrdʒri] [heɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪtʃ] .
" **You will marry Marjorie Hale and be rich .**
" 你 将要 结婚 玛乔丽 黑尔 和 是 富有的 .
你会娶玛乔丽·黑尔, 然后变得富有。

[noʊ] [rɪtʃ] [mæn][ɪz]['evər] ['ruːɪnd] [pə'litɪkli] .
No rich man is ever ruined politically .
不 富有的 男人 是 曾经 毁坏 政治上 .
没有哪个富人会因为政治而破产。

[ɔːr] ['soʊʃəli] .
Or socially .
或者 社会 .
或者在社交方面。

" [fiː; ji] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪ'dʒentli] .
" **She patted his hand gently .**
" 她 轻拍 他的 手 轻轻地 .
她轻轻拍了拍他的手。

" [juːl] [duː][aɪ 'tiː] ?
" **You'll do it ?**
" 你会 做 它 ?
你会做吗?

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 396]**
" [页 -]
[第396页]

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sləʊli] .
He got up slowly .
他 得到 向上 缓慢地 .
他缓缓起身。

" [ju:ɪ] [si:] [nekst] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You'll see next week** , " **he said** .
" 你会 看 下一个 星期 , " 他 说 .

“下周你就会知道了,”他说。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mi:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ru:pərt] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n]
It is not meet that we should watch the unhappy Rupert through the long - drawn
它 是 不是 见面 那 我们 应该 手表 这 不开心 鲁珀特 通过 这 长的 - 绘制
[aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
hours of the night ,
小时 的 这 夜晚 ,

我们不应该眼睁睁地看着可怜的鲁珀特度过漫长的夜晚。

[æz; əz] [hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)] ['prɑ:bləm] .
as he wrestled with the terrible problem .
作为 他 摔跤 和 这 糟糕的 问题 .

他当时正苦苦思索这个棘手的问题。

[ə; eɪ] ['moumənts] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [ɑ:n] [ðæt] [meɪ] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
A moment's sudden madness on that May afternoon had brought him to the
一个 瞬间 突然 疯狂 在 那 可能 下午 有 带来 他 到 这
[krɔ:s] - [roudz] .
cross - roads .
叉 - 道路 .

五月的一个下午，一时冲动让他走到了人生的十字路口。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ˌrepju'teɪ(ə)n] , [welθ] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ; [ɑ:n] [ðə; ði] [l'də] ,
On the one hand , reputation , wealth , the girl that he loved ; on the other ,
在 这 一 手 , 名声 , 财富 , 这 女孩 那 他 喜爱 ; 在 这 其他 ,
一方面 是 名誉、财富、他心爱的女孩；另一方面，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] — [soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði]
his own honour and — so , at least , he had said several times on the
他的 自己的 荣誉 和 — 所以 , 在 至少 , 他 有 说 一些 时代 在 这
['plætfɔ:rm] — [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
platform — the safety of England .
平台 — 这 安全 的 英格兰 .

他自己的荣誉，以及——至少他在台上多次说过——英格兰的安全。

[hi:; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɪri] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] .
He rose in the morning weary , but with his mind made up .
他 玫瑰 在 这 早晨 厌倦 , 但 和 他的 头脑 制成 向上 .

他早上起床时虽然疲惫，但已下定决心。

[ðə; ði] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [θru:] !
The Bill should go through !
这 账单 应该 去 通过 !

这项法案应该会通过！

['ru:pərt] ['mɛrɪtɑ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spi:kər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌn'ju:zuəl] [taɪp] .
Rupert Meryton was a speaker of a not unusual type .
鲁珀特 梅里顿 曾是 一个 扬声器 的 一个 不是 异常 类型 .

鲁珀特·梅里顿是一位并不算特别的演说家。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hɪm'self] ,
Although he provided the opinions himself ,
虽然 他 假如 这 意见 他自己 ,

虽然这些观点是他自己提出的，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
he always depended upon his secretary for the arguments with which to
他 总是 取决于 之上 他的 秘书 为了 这 论点 和 哪个 到
[səˈpɔːrt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] .
support them and the actual words in which to give them being .
支持 他们 和 这 实际的 字 在 哪个 到 给 他们 存在 .
他总是依靠秘书提供论据来支持自己的观点，以及表达这些观点的具体措辞。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈefərt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But on this occasion he felt that a special effort was required of him .
但 在 这 场合 他 毛毡 那 一个 特别的 努力 曾是 必需的 的 他 .
但他觉得这一次他需要付出特别的努力。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːtʃpeɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblækmeɪl] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [raʊzɪd]
He would show Lady Marchpane that the blackmail of yesterday had only roused
他 会 展示 女士 杏仁 那 这 勒索 的 昨天 有 仅有的 唤醒
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈsækrɪfaɪs][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
him to a still greater sacrifice on behalf of his country .
他 到 一个 仍然 更大的 牺牲 在 代表 的 他的 国家 .
他将向玛奇潘夫人证明，昨天的勒索只会激励他为国家做出更大的牺牲。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz][oʊn] [spiːtʃ] .
He would write his own speech .
他 会 写 他的 自己的 演讲 .
他会自己撰写演讲稿。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪtflɪ] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
On the fateful night the House was crowded .
在 这 命运的 夜晚 这 房子 曾是 挤 .
在那个悲剧的夜晚，议会大厦里挤满了人。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
It seemed that all the guests at Lady Marchpane's a week before were in the
它 似乎 那 全部 这 客人 在 女士 - 一个 星期 前 是 在 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft]
Distinguished
杰出的
似乎一周前在马奇潘夫人府邸的所有客人都是杰出人士。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 397**]
[页 -]
[第397页]

[stˈreɪndʒəz] - [ˈɡæləri] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ɡrɪl] .
Strangers ' Gallery or behind the Ladies ' Grille .
陌生人 - 画廊 或者 在后面 这 女士们 - 格栅 .
陌生人画廊或女士烧烤店后面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ˈɡæləri] " [ˈavər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [wɜːrd] - [ˈpeɪntər] " [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
From the Press Gallery " Our Special Word - painter " looked down upon the
从 这 按 画廊 " 我们的 特别的 单词 - 画家 " 看起来 向下 之上 这
[ˈsteɪtsmən] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
statesmen beneath him ,
政治家 下面 他 ,
从媒体席上，“我们这位特别的文字画家”俯视着下方的政治家们。

[hɪz; ɪz][ˈiːɡ(ə)l] [aɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈæŋɡrɪ] [flʌʃ] , [ðə; ði] [wɪns] ,
his eagle eye ready to detect on the moment the Angry Flush , the Wince ,
他的 鹰 眼睛 准备好 到 探测 在 这 片刻 这 生气的 冲洗 , 这 温斯 ,
他那双鹰眼随时准备捕捉到愤怒的冲水、畏缩的表情。

[ɔːr][ðə; ði] ['slʌd(ə)n] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['enəmi] , [ðə; ði][grɪm] [smaɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['lɔːfti] [kɑːm][ʌv; əv] [frend] .
or the Sudden Paling of enemy , the Grim Smile or the Lofty Calm of friend .
或者 这 突然 帕林 的 敌人 , 这 严峻 微笑 或者 这 洛夫蒂 冷静的 的 朋友 .
或是敌人的突然脸色苍白, 或是朋友的冷笑或高傲的平静。

[ðə; ði][ɑːr'tiː] . [ɑːn] .
The Rt . Hon .
这 rt . 尊敬的 .
尊敬的阁下

[ˈruːpərt] ['mɛrɪ,tɑːn] , - ['membər] [fɔːr; fər] ['krɪkəl,wʊd] ([iː] .) [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'mɪdst]
Rupert Meryton , Tariffadical Member for Cricklewood (E .) rose to his feet amidst
鲁珀特 梅里顿 , - 成员 为了 克里克伍德 (E .) 玫瑰 到 他的 脚 在.....之中
[tʃɪrɪz] .
cheers .
干杯 .

克里克伍德（东区）关税议员鲁珀特·梅里顿在欢呼声中站了起来。
" ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][raɪz] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] — - , [tuː; tə] —
" **Mr . Speaker , " he said , " I rise — er — to - night , Sir — h'r'm , to —**
" 先生 . 扬声器 , " 他 说 , " 我 上升 — 呃 — 到 - 夜晚 , 先生 — - , 到 —
[ɜːr; ər] — — " [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɡɪv] ,
er — — " So much of his speech I may give ,
呃 — — " 所以 很多 的 他的 演讲 我 可能 给 ,
“议长先生,”他说,“我今晚站起来——呃——先生——嗯——来——呃——”我可以把他的演讲内容摘录如下,

[bʌt; bət][ˈɜːrdʒənt] [stetɪ] ['riːz(ə)nɪz] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [rest] .
but urgent State reasons compel me to withhold the rest .
但 紧迫的 状态 原因 迫使 我 到 扣压 这 休息 .
但由于国家紧急事务, 我不得不暂缓公布其余部分。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ˈevər] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'kləʊzd]
Were it ever known with which Bill the secret history that I have disclosed
是 它 曾经 已知 和 哪个 账单 这 秘密 历史 那 我 有 披露
[kən'sɜːrɪz] [ɪt'self] ,
concerns itself ,
担忧 本身 ,
如果比尔知道我所披露的这段秘密历史与他自身有关,

[ðə; ði] [greɪt] ['paʊəz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðəz] [θroʊt] .
the Great Powers in an instant would be at each other's throats .
这 伟大的 权力 在 一个 立即的 会 是 在 每个 其他的 喉咙 .
列强之间瞬间就会兵戎相见。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɔːt] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs]
But though I may not disclose the speech I can tell of its effect on the House
但 尽管 我 可能 不是 透露 这 演讲 我 能 告诉 的 它是 影响 在 这 房子
.
:
.

虽然我不能透露演讲内容, 但我可以谈谈它对众议院的影响。
[ænd; ænd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['kʊəriəs] .
And its effect was curious .
和 它是 影响 曾是 好奇的 .
它的效果很奇特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈruːpərt] [ˈmɛrɪtɑːn] , [ðæt] [ˈpraːmɪsɪŋ]
It was , in short , the exact opposite of what Rupert Meryton , that promising
它 曾是 , 在 短的 , 这 精确的 对面的 的 什么 鲁伯特 梅里顿 , 那 有前途
[ˈʌndər] [ˈsekrəteri] , [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
Under Secretary , had intended .
在下面 秘书 , 有 故意的 .
简而言之, 这与前途无量的副国务卿鲁珀特·梅里顿的初表完全相反。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [prɪˈperd] [hɪmˈself] .
It was the first speech that he had ever prepared himself .
它 曾是 这 第一的 演讲 那 他 有 曾经 准备 他自己 .
这是他第一次自己准备演讲稿。

[ðæn; ðən][ˈruːpərt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ;
Than Rupert there was no more dignified figure in the House of Commons ;
比 鲁伯特 那里 曾是 不 更多的 凝重 数字 在 这 房子 的 公共领域 ;
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [pruːf] ,
his honour was proof ,
他的 荣誉 曾是 证明 ,
在下议院, 没有比鲁伯特更有尊严的人物了; 他的荣誉就是最好的证明。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [əˈɡenst] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈsɪdiəs] [tempˈteɪʃənz] ; [jet] , [sɪns] [wʌn][mæn]
as we have seen , against the most insidious temptations ; yet , since one man
作为 我们 有 已见 , 反对 这 最多 阴险 诱惑 ; 然而 , 自从 一 男人
正如我们所见, 抵御最阴险的诱惑; 然而, 既然一个人

[ˈkænɔːt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈstuːpɪd] .
cannot have all the virtues , he was distinctly stupid .
不能 有 全部 这 美德 , 他 曾是 明显地 愚蠢的 .
他不可能拥有所有美德, 他显然很愚蠢。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [spiːtʃ] [ˈenihaʊ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ,
It would have been a hopeless speech anyhow ; but , to make matters worse ,
它 会 有 到过 一个 绝望 演讲 无论如何 ; 但 , 到 制作 事情 更糟 ,
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,
无论如何, 这都将是一场毫无希望的演讲; 但更糟糕的是, 他竟然.....

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [əˈtemptrɪd] [ˈaɪrəni] .
in the most important part of it , attempted irony .
在 这 最多 重要的 部分 的 它 , 尝试过 讽刺 .
其中最重要的部分, 试图运用反讽手法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈpæsɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [wɜːrd] -
And at the beginning of the ironical passage even the Tariffadical word -
和 在 这 开始 的 这 讽刺 通道 甚至 这 - 单词 -
[ˈpeɪntəz] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈstɔːlwəts] [huː] " [ˈsʌd(ə)nli] [peɪld]
painters had to confess that it was their own stalwarts who " suddenly paled
画家 有 到 承认 那 它 曾是 他们的 自己的 中坚力量 WHO " 突然 苍白
.
:
.
在这段讽刺性的文字开头, 就连关税法的文字画家们也不得不承认, 是他们自己的坚定支持者“突然脸色苍白了”。

" [æz; əz] ['leɪdɪ] ['mɑ:tʃpeɪn] [hæd; həd] [sed] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] .
" As Lady Marchpane had said , it was bound to be a close thing .
" 作为 女士 杏仁 有 说 , 它 曾是 边界 到 是 一个 关闭 事物 .
正如马奇潘夫人所说, 这注定是一场势均力敌的较量。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] ['sɑ:lɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] ,
The Liberatives and the Unialists , of course , were solid against the Bill ,
这 - 和 这 - , 的 课程 , 是 坚硬的 反对 这 账单 ,
当然, 解放党人和统一党人坚决反对这项法案。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsou] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] - ['pɑ:rtɪ] .
but there was also something of a cave in the Tariffadical Party .
但 那里 曾是 还 某物 的 一个 洞穴 在 这 - 派对 .
但关税党内部也存在一些问题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ru:pərts] [spi:tʃ] [dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði]
It was bound to be a close thing , and Rupert's speech just made the
它 曾是 边界 到 是 一个 关闭 事物 , 和 鲁珀特的 演讲 只是 制成 这
[dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .
比赛注定会非常胶着, 而鲁珀特的演讲最终决定了胜负。

[wen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪvərər] [ænd; ənd] ['daʊtɜ:z] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] .
When he sat down the waverers and doubters had made up their minds .
什么时候 他 卫星 向下 这 摇摆不定者 和 怀疑者 有 制成 向上 他们的 思想 .
当他坐下时, 那些犹豫不决、心存疑虑的人已经下定了决心。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] .
The Bill was defeated .
这 账单 曾是 战败 .
该法案被否决了。

[ðæt] [ðə; ði] - [ʊd; ʊd] [rɪ'zain] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəl] ;
That the Tariffadicals should resign was natural ;
那 这 - 应该 辞职 曾是 自然的 ;
关税狂热派辞职是理所当然的;

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] ['ru:pərts] ['sekrəteri] [ʊd; ʊd] [rɪ'zain] [tu:] .
perhaps it was equally natural that Rupert's secretary should resign too .
也许 它 曾是 同样地 自然的 那 鲁珀特的 秘书 应该 辞职 也 .
或许, 鲁珀特的秘书辞职也是顺理成章的事。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [,repju'teɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɪf] ['ru:pərt] [meɪd] ['eni] [mɔ:r] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n]
He said that his reputation would be gone if Rupert made any more speeches on
他 说 那 他的 名声 会 是 已消失 如果 鲁珀特 制成 任何 更多的 演讲 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
他说, 如果鲁珀特再擅自发表任何演讲, 他的名声就完了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] .
and that he wasn't going to risk it .
和 那 他 不是 去 到 风险 它 .
他不想冒这个险。

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] [bɜ:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lek(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] .
Without his secretary Rupert was lost at the General Election which followed .
没有 他的 秘书 鲁珀特 曾是 丢失的 在 这 一般的 选举 哪个 随后 .
失去了秘书, 鲁珀特在随后的大选中落败。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [frend] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:tʃpeɪn]] .
Fortunately he had a grateful friend in Lady Marchpane .
幸运的是 他 有 一个 感激的 朋友 在 女士 杏仁 :
幸好他有一位心存感激的朋友——玛奇潘夫人。

[ʃi:; ʃi][ɪɡˈzə:tɪd] [hɜ: r; hə r] [ˈɪnfluəns]
She exerted her influence
她 施加 她 影响
她发挥了自己的影响力。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 399]
[页 -]
[第399页]

[wɪð; wiθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈɡʌvərnə r] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the Liberatives , and got him an appointment as Governor of the
和 这 - , 和 得到 他 一个 预约 作为 州长 的 这
[ˈstɪkdʒɔ:] [ˈaɪləndz]] .
Stickjaw Islands .
强颚 岛屿 :
他与解放军合作，并获得了斯蒂克乔群岛总督的任命。

[hɪ r] , [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ: tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ tʃ] [waɪ f] , [sɜ: r] [ˈru: pə r t] [ˈmɛ r ɪ , tɑ: n] [meɪnˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈrɪ: gl]
Here , with his beautiful and rich wife , Sir Rupert Meryton maintains a regal
这里 , 和 他的 美丽的 和 富有的 妻子 , 先生 鲁珀特 梅里顿 保持 一个 尊贵
[stɛ r t] ,
state ,
状态 ,
在这里，鲁珀特·梅里顿爵士与他美丽富有的妻子一起，维持着一种王室般的生活。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪ m] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] [rests]] .
and upon his name no breath of scandal rests .
和 之上 他的 姓名 不 气息 的 丑闻 休息 :
他的名字上没有任何丑闻的痕迹。

[ɪnˈdi: d] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [soʊ][fɑ:r][hæz; həz] [bɪ n] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈstɪkdʒɔ:] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ə; eɪ]
Indeed his only trouble so far has been with the Stickjaw language — a
的确 他的 仅有的 麻烦 所以 远的 有 到过 和 这 强颚 语言 — 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌ n] [wɪ tʃ] ,
difficult language , but one which ,
难的 语言 , 但 — 哪个 ,
事实上，他目前唯一的困难就是学习棍颚语——一种很难的语言，但

[pərˈhæps] [ˈfɔ:rtʃənətli] , [dʌz] [nɑ:t] [lend] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈaɪrəni]] .
perhaps fortunately , does not lend itself to irony .
也许 幸运的是 , 做 不是 借 本身 到 讽刺 :
或许幸运的是，它并不适合用来讽刺。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 400]
[页 -]
[第400页]

[li:] .
LIII .
liii .
第五十三章

[ðə; ði] [ˈmæɡneɪt]
THE MAGNATE
这 巨头

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːkˈtʊəbər] , - — , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [zɪŋk] " [fɜːrst][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]
It was in October , 19 — , that the word " Zinc " first began to be heard in
它 曾是 在 十月 , - — , 那 这 单词 " 锌 " 第一的 开始 到 是 听到 在
[faɪˈnæŋ(ə)l] ['sɜːrkl] .
financial circles .
金融的 界 .

19—年10月，“锌”这个词首次开始在金融界出现。

[ˈsɪti] [men] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɒmɪnəʊz] [rɪˈɡretfəli] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪŋ] " [zɪŋk] " [ɪn]
City men , pushing their dominoes regretfully away , and murmuring " Zinc " in
城市 男人 , 推动 他们的 骨牌 遗憾的是 离开 , 和 淙淙 " 锌 " 在
[ə,pɑːləˈdʒetɪk] [təʊnz] ,
apologetic tones ,
道歉的 音调 ,
城里的男人们懊悔地推开手中的多米诺骨牌，用歉意的语气低声说着“锌”。

[wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][baɪ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ,
were back in their offices by three o'clock ,
是 后退 在 他们的 办公室 经过 三 点钟 ,
三点钟之前他们都回到了办公室。

[fəˈgetɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈʌpəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
forgetting in their haste to leave the usual twopence under the cup for the
遗忘 在 他们的 匆忙 到 离开 这 通常 两便士 在下面 这 杯子 为了 这
[ˈweɪtrəs] .
waitress .
女服务员 .
他们匆忙之中忘记了像往常一样在杯子底下留下两便士给女服务员。

[ˈklʌb,mən] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪp] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [sed] [tuː; tə]
Clubmen , glancing at the tape on their way to the smoking - room , said to
俱乐部成员 , 瞥了一眼 在 这 磁带 在 他们的 方式 到 这 吸烟 - 房间 , 说 到
[ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,
their neighbours ,
他们的 邻居 ,
俱乐部成员在前往吸烟室的路上瞥了一眼录像带，对邻座说道：

" - [muːvd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [siː] , " [bɪˈfɔːr] [ˈklʌvərɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .
" Zinc's moved a point , I see , " before covering themselves up with the Times .
" - 已搬 一个 观点 , 我 看 , " 前 覆盖 他们自己 向上 和 这 《时代周刊》 .
“看来锌业有所转变,”随后他们向《泰晤士报》掩盖了事实。

[ɪn][ðə; ði] [treɪnz] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [æskt] [iːt] [ˈʌðər] [ˈlaʊdli] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [zɪŋk] ?
In the trains , returning husbands asked each other loudly , " What's all this about zinc ?
在 这 火车 , 返回 丈夫们 问 每个 其他 高声 , " 是什么 全部 这 关于 锌 ?
在火车上，返程的丈夫们大声地互相问道：“锌到底是怎么回事？ ”

" — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌnz] , [huː] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][zɪŋk] [ɪɡˈzæktli] ?
" — all save the very innocent ones , who whispered , " I say , what is zinc exactly ?
" — 全部 节省 这 非常 清白的 一个 , WHO 低声说道 , " 我 说 , 什么 是 锌 确切地 ?
——除了那些天真无邪的人，他们低声问道：“我说，锌到底是什么？”

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp] .
" The music - halls took it up .
" 这 音乐 - 大厅 采取 它 向上 .
“音乐厅也开始播放这首歌。”

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rd] " [zɪŋk] " [left] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [kəˈmi:diən]
No sooner had the word "Zinc" left the lips of an acknowledged comedian
不 很快 有 这 单词 " 锌 " 左边 这 嘴唇 的 一个 已确认 喜剧演员
[ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈrɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
than the house was in roars of laughter .
比 这 房子 曾是 在 咆哮 的 笑声 .

“锌”这个词刚从一位公认的喜剧演员嘴里说出来，全场就爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [ˈfʊrɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈləjdɪəm] [wen] [ɔkˈteɪvjəs] [ˈɑ:ktʊʊ] ,
The furore at the Collodium when Octavius Octo ,
这 轰动 在 这 胶体 什么时候奥克塔维乌斯 八角 ,
奥克塔维乌斯·奥克托在科洛迪姆剧院引起轩然大波
[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] - [ˈfeɪməs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [rɪˈmɑ:kt] ,
in his world - famous part of the landlady of a boarding - house , remarked ,
在 他的 世界 - 著名的 部分 的 这 房东 的 一个 登机 - 房子 , 评论 ,
在他举世闻名的角色——寄宿公寓的女房东——中，他说道：

" [aɪ] [nʊʊ] [waɪ] [maɪ][oʊl] [ˈmænz][soʊ] [leɪt] .
" I know why my ole man's so late .
" 我 知道 为什么 我的 奥莱 男人的 所以 晚的 .

我知道我老爸为什么这么晚才回来。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 401**]
[页 -]

[第401页]

- [ˈi:z] [ˈbaɪŋ] [zɪŋk] , " [ɪz] [stɪl] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [ba:z] [raʊnd] [ˌpɪkəˈdɪli] .
' E's buying zinc , " is still remembered in the bars round Piccadilly .
- 的 购买 锌 , " 是 仍然 记得 在 这 酒吧 圆形的 皮卡迪利 .

“E 正在购买锌”，这句话至今仍被皮卡迪利大街附近的酒吧津津乐道。

[tu:; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈti:] [ˈprɑ:pərli] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhesəserɪ] ([maɪ] [ˈri:dəz] [wɪl] [bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] [tu:; tə]
To explain it properly it will be necessary (my readers will be alarmed to
到 解释 它 适当地 它 将要 是 必要的 (我的 读者 将要 是 惊慌 到
[hɪr]) [tu:; tə][goʊ] [bæk] [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
hear) to go back some thirty years .
听到) 到 去 后退 一些 三十 年 .

要正确解释这件事，就有必要（我的读者听到后可能会感到震惊）把时间拨回到大约三十年前。

[ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][kælkjuˈleɪ(ə)n] [ˈfoʊz] , [teɪks] [ju:ˈes][tu:; tə][dʒu:n] , - — . [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɪn]
This , as a simple calculation shows , takes us to June , 18 — . It was in
这 , 作为 一个 简单的 计算 演出 , 需要 我们 到 六月 , - — . 它 曾是 在
[dʒu:n] ,
June ,
六月 ,

简单计算可知，这将把我们带到6月18日。那是在6月，

- — , [ðæt] [ˈfi:lɪks] [ˈmoʊzəs] , [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈtræktɪv] [əˈpɪrəns] ([ɪf] [ju:; jʊ] [ker]
18 — , that Felix Moses , a stout young man of attractive appearance (if you care
- — , 那 菲利克斯 摩西 , 一个 肥硕 年轻的 男人 的 吸引人的 外貌 (如果 你 关心
[fɔ:r; fər] [ðæt] [stɑɪl]) ,
for that style) ,
为了 那 风格) ,

18—，费利克斯·摩西，一个身材魁梧、相貌英俊的年轻人（如果你喜欢这种风格的话），

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
took his courage in both hands ,
采取 他的 勇气 在 两个都 双手 ,
他双手捧着勇气，

[ænd; ənd][tould] [ˈfɪlɪdə] [sloʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and told Phyllida Sloan that he was worth ten thousand a year and was
和 讲述 叶状体 斯隆 那 他 曾是 值得 十 千 一个 年 和 曾是
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] -
changing his name to Mountenay .
变化 他的 姓名 到 -

并告诉菲利达·斯隆，他年收入一万美元，而且要改名为芒特尼。

[mɪs] [sloʊn] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] ,
Miss Sloan , seeing that it was the beginning of a proposal ,
错过 斯隆 , 看到 那 它 曾是 这 开始 的 一个 提议 ,
斯隆小姐看出这是求婚的开始，

[sed] [ˈheɪstɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːrɜː][tuː; tə][ˈeɪbrəhæm] .
said hastily that she was changing hers to Abraham .
说 草草 那 她 曾是 变化 她的 到 亚伯拉罕 .
她匆匆说道，她要把自己的名字改成亚伯拉罕。

" [jʊə(r)] [ˈmæɪɪŋ] [ˈliːoʊ][ˈeɪbrəhæm] ? " [æskt] [ˈfiːlɪks] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" You're marrying Leo Abraham ? " asked Felix in amazement .
" 你是 结婚 狮子座 亚伯拉罕 ? " 问 菲利克斯 在 惊愕 .
“你要嫁给利奥·亚伯拉罕？”费利克斯惊讶地问道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

" [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" A gust of jealousy swept over him .
" 一个 阵风 的 妒忌 扫荡 超过 他 .
一股嫉妒之风席卷了他。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He licked his lips .
他 舔过 他的 嘴唇 .
他舔了舔嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ɪn][ˈæftər]
There was a dangerous look in his eyes — a look that was destined in after
那里 曾是 一个 危险的 看 在 他的 眼睛 — 一个 看 那 曾是 注定 在 后
[deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈempərəz] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)] [ˈfɪnənˈsɪrɜː] [kweɪl] .
days to make Emperors and rival financiers quail .
天 到 制作 皇帝们 和 竞争对手 金融家 鹌鹑 .
他的眼神中透着危险的光芒——这种光芒注定会在日后让帝王将相和竞争对手感到胆寒。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

" [ˈliːoʊ][ˈeɪbrəhæm] !
" Leo Abraham !
" 狮子座 亚伯拉罕 !
“利奥·亚伯拉罕！”

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] !
I shall not forget !
我 将 不是 忘记 ！

我永远不会忘记！

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] ([maɪ] ['ri:də-z] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [lɜ:rn]) [tu:; tə]
" And now it will be necessary (my readers will be relieved to learn) to
" 和 现在 它 将要 是 必要的 (我的 读者 将要 是 松了口气 到 学习) 到
[dʒʌmp] ['fɔ:rwəd] [sʌm; səm] ['θɜ:rti]
jump forward some thirty
跳 向前 一些 三十

“现在（我的读者们得知此事会感到欣慰）有必要直接跳到三十年前。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 402]
[页 -]

[第402页]

['jɪrz] .
years :
年 :

年。

[ðɪs] ['ɑ:bviəsli] [teɪks] [ju: 'es][tu:; tə] [sep'tembər] , - — . [let] [ju: 'es] , [ɑ:n] [ðɪs] [faɪn] [sep'tembər]
This obviously takes us to September , 19 — . Let us , on this fine September
这 明显地 需要 我们 到 九月 , - — . 让 我们 , 在 这 美好的 九月
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

这显然把我们带到了9月19日——。在这个美好的九月清晨，让我们.....

[teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] " [noʊ] . — — , - [stri:t] , [i:] . [si:] . ,
take a peep into " No : — — , Throgneedle Street , E : C : ,
拿 一个 窥视 进入 " 不 : — — , - 街道 , E : C : ,

窥探一下“No.——，Throgneedle Street，EC，

" [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['sɪti] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n] .
" and see how the business of the mother city is carried on .
" 和 看 如何 这 商业 的 这 母亲 城市 是 携带 在 .

看看母城的各项事务是如何进行的。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hɪm'self] .
On the fourth floor we come to the sanctum of the great man himself .
在 这 第四 地面 我们 来 到 这 圣所 的 这 伟大的 男人 他自己 .

在四楼，我们来到了这位伟人的圣殿。

" ['mɪstər] . ['fi:lɪks] - — [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] , " [ɪz] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
" Mr . Felix Moutenay — No admittance , " is painted upon the outer door .
" 先生 . 菲利克斯 - — 不 准入 , " 是 绘 之上 这 外 门 .

外门上写着：“费利克斯·蒙特奈先生——禁止入内”。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] [ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] .
It is a name which is known and feared all over Europe .
它 是 一个 姓名 哪个 是 已知 和 害怕 全部 超过 欧洲 .

这是一个闻名全欧洲、令人闻风丧胆的名字。

['mɪstər] . - ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [stændz][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Mr . Moutenay's private detective stands on one side of the door ;
先生 . - 私人的 侦探 站立 在 一 边 的 这 门 ;

蒙特尼先生的私人侦探站在门的一侧；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz]['mɪstər] . - ['praɪvət] ['wɒlfhaʊnd] .
on the other side is Mr . Mountenay's private wolfhound .
在这其他边是先生： 私人的 狼狗：

另一边是蒙特尼先生的私人猎狼犬。

[ˈmɜ:rmərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [pres] , " [haʊ'evər] , [wi:; wi] [pæs] ['heɪstli] [θru:] , [ænd; ənd][faɪnd]
Murmuring the word , " Press , " however , we pass hastily through , and find
淙淙 这 单词 , " 按 , " 然而 , 我们 经过 草草 通过 , 和 寻找
[ɑ:r'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . - [hɪm'self] .
ourselves before Mr . Mountenay himself .
我们自己 前 先生： 他自己：

然而，我们低声说着“新闻”二字，匆匆穿过，发现自己站在了蒙特尼先生面前。

[ˈmɪstər] . - [ɪz][æt; ət][wɜ:rk] ; [let][ju: 'es] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][faɪv] ['mɪnɪts] .
Mr . Mountenay is at work ; let us watch him through a typical five minutes .
先生： 是 在 工作；让 我们 手表 他 通过 一个 典型的 五 分钟：

蒙特尼先生正在工作；让我们观察他典型的五分钟工作情况。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][stændz] ['mediteɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
For a moment he stands meditating in the middle of the room .
为了 一个 片刻 他 站立 冥想 在 这 中间 的 这 房间：

他站在房间中央，沉思了一会儿。

[kɪŋz] [ɑ:r; ər] ['tɒtərɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [θroʊnz] .
Kings are tottering on their thrones .
国王 是 颤巍巍 在 他们的 王座：

君王们摇摇欲坠地坐在王位上。

[ˈempaɪəz] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][nɑ:d] .
Empires hang upon his nod .
帝国 悬挂 之上 他的 点头：

帝国的存亡都系于他的点头。

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [dɪ'saɪd] ?
What will he decide ?
什么 将要 他 决定？

他会做出什么决定？

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bloʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
Suddenly he blows a cloud of smoke from his cigar , and rushes to the
突然 他 打击 一个 云 的 抽烟 从 他的 雪茄 , 和 冲刺 到 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话：

他突然吐出一口雪茄，然后冲到电话旁。

" [hə'ləu] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒəʊnz] ? . . .
" Hallo ! Is that you , Jones ? . . .
" 你好！是 那 你 , 琼斯？ . . .

“你好！是你吗，琼斯？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ˈmɑ:rdʒərən] [prefs] .
What are Margarine Prefs .
什么 是 人造黄油 偏好：

什么是人造黄油偏好？

[æt; ət] ? . . .
at ? . . .
在？ . . .

在？ ...

[wʌt] ？ . . .
What ？ . . .
什么 ？ . . .

什么？ ...

[noʊ] , ['mɑ:rdʒərən] [prefs] .
No , Margarine Prefs .
不 , 人造黄油 偏好 .

不，是人造黄油。

['ɪdiət]
idiot
笨蛋

笨蛋....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [sel] .
Then sell .
然后 卖 .

然后卖掉。

[ki:p] [ɑ:n] ['selɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jə][tu:; tə][stɑ:p]
Keep on selling till I tell you to stop
保持 在 销售 直到 我 告诉 你 到 停止

一直卖，直到我让你停为止.....

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 403]**
" [页 -]

[第403页]

[hi:; hi] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
He hangs up the receiver .
他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi]['peɪsɪz][ðə; ði] [ru:m] , ['smoʊkɪŋ] ['ræpɪdli] .
For two minutes he paces the room , smoking rapidly .
为了 二 分钟 他 步幅 这 房间 , 吸烟 快速 .

他在房间里踱步了两分钟，快速地抽着烟。

[hi:; hi]['stɑ:ps][ə; eɪ]['moʊmənt] . . .
He stops a moment . . .
他 停止 一个 片刻 . . .

他停顿了一下.....

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [bənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
but it is only to remove his cigar - band , which is in danger of burning .
但 它 是 仅有的 到 消除 他的 雪茄 - 乐队 , 哪个 是 在 危险 的 燃烧 .

但他这么做只是为了取下雪茄上的烟带，因为烟带有烧着的危险。

[ðen] [hi:; hi]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [peɪsɪŋz] .
Then he resumes his pacings .
然后 他 简历 他的 步态 .

然后他又开始踱步。

[ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] [goʊz] [ˈræpɪdli] [baɪ] .
Another minute goes rapidly by .
其他 分钟 去 快速 经过 .

又一分钟飞快地过去了。

[hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [əˈɡen] .
He rushes to the telephone again .
他 冲刺 到 这 电话 再次 .

他又匆匆跑到电话旁。

" [hə'ləʊ] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒəʊnz] ? . . .
" Hallo ! Is that you , Jones ? . . .
" 你好 ！ 是 那 你 , 琼斯 ? . . .

“你好！ 是你吗，琼斯？”

[wʌt] [ɑːr; ər][ˈmɑːrdʒərən] [prefs] .
What are Margarine Prefs .
什么 是 人造黄油 偏好 .

什么是人造黄油偏好？

[daʊn] [tuː; tə] [naʊ] ? . . .
down to now ? . . .
向下 到 现在 ? . . .

现在的情况如何？

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ðen] [baɪ] .
Then buy .
然后 买 .

然后买。

[ki:p] [ɑːn] ['baɪɪŋ]
Keep on buying
保持 在 购买

继续购买.....

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [hiː; hi] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" He hangs up the receiver .
" 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

[baɪ] [ðɪs] ['mæstər] - [stroʊk] [hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .
By this master - stroke he has made a quarter of a million .
经过 这 掌握 - 中风 他 有 制成 一个 四分之一 的 一个 百万 .

凭借这一妙招，他赚了二十五万美元。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
It may seem to you or me an easy way of doing it .
它 可能 似乎 到 你 或者 我 一个 简单的 方式 的 正在做 它 .

对我来说，这或许是一种简单的方法。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [wʌt] , [wi:: wi][mʌst; məst][æsk] [ɑ:r'selvz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gret] [breɪn] [ðæt] [kən'si:vð] [ðə; ði]
Ah , but what , we must ask ourselves , of the great brain that conceived the
啊 , 但 什么 , 我们 必须 问 我们自己 , 的 这 伟大的 脑 那 构思 这
[aɪ'di:ə] ,
idea ,
主意 ,

啊, 但是我们必须问问自己, 提出这个想法的那位伟大头脑究竟有何过人之处?

[ðə; ði] ['fɔ:rsait] [wɪtʃ] [tʊɔld][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈmoʊmənt] [wen] [tu:: tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['æk](ə)n] ,
the foresight which told the exact moment when to put it into action ,
这 远见 哪个 讲述 这 精确的 片刻 什么时候 到 放 它 进入 行动 ,
这种远见卓识准确地预判了采取行动的时机。

[ðə; ði] [ku:l] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wɪtʃ] [si:zd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðə; ði]
the cool courage which seized the moment — what of the grasp of affairs , the
这 凉爽的 勇气 哪个 查获 这 片刻 — 什么 的 这 抓牢 的 事务 , 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men] ?
knowledge of men ?
知识 的 男人 ?

那种把握时机的冷静勇气——对局势的把握, 对人性的了解又如何呢?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[kæn; kən][wi:: wi] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] ,
Can we grudge it him ,
能 我们 怨恨 它 他 ,
我们能责怪他吗?

[ðæt] [hi:: hi] [ə:nz] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wi:: wi][du:] ?
that he earns a quarter of a million more quickly than we do ?
那 他 收入 一个 四分之一 的 一个 百万 更多的 迅速地 比 我们 做 ?
他赚到25万美元的速度比我们快得多?

[jet] ['mɪstər] . ['fi:liks] - [ɪz][nɑ:t] ['hæpi] .
Yet Mr . Felix Mounenay is not happy .
然而 先生 . 菲利克斯 - 是 不是 快乐的 .
然而, 费利克斯·蒙特奈先生并不满意。

[wen] [wi:: wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ku:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θaʊz(ə)nd] ['i:v(ə)n] , [wi:: wi] [smaɪl]
When we have brought off a coup for a hundred thousand even , we smile
什么时候 我们 有 带来 离开 一个 政变 为了 一个 百 千 甚至 , 我们 微笑
[ˈgeɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

即使我们成功发动了一场价值十万的政变, 我们也会开怀大笑。

['mɪstər] . - [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
Mr . Mounenay did not smile .
先生 . - 做过 不是 微笑 .

蒙特尼先生没有笑。

['fɪɹsli] [hi:: hi][bɪt] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:: tə] [hɪm'self] .
Fiercely he bit another inch off his cigar and muttered to himself .
激烈地 他 少量 其他 英寸 离开 他的 雪茄 和 低声说道 到 他自己 .
他狠狠地咬掉了雪茄一英寸, 喃喃自语道。

[ðə; ði] [wɜ:ɾdz] [wɜ:r; wər] " ['li:ʊʊ]['eɪbrəhæm] !
The words were " Leo Abraham !
这 字 是 " 狮子座 亚伯拉罕 !
文字是“利奥·亚伯拉罕!

[wert] ！
Wait ！
等待 ！

等待！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **404**]
" [页 -]

[第404页]

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][læst] [roʊ] [ʌv; əv][stɑːrz] .
This is positively the last row of stars .
这 是 积极地 这 最后的 排 的 明星 。

这绝对是最后一排星星了。

[let] [juː 'es] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌmp] ['fɔːrwəd] [ə'hʌðər] [mʌnθ] .
Let us take advantage of them to jump forward another month .
让 我们 拿 优势 的 他们 到 跳 向前 其他 月 。

让我们利用这些时间，直接跳到下个月。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] 1st , - 一 . ([ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər]
It was October 1st , 19 **一** . (**If that was a Sunday , then it was October**
它 曾是 十月 1st , - 一 . (如果 那 曾是 一个 星期日 , 然后 它 曾是 十月
2nd .
2nd .
2nd .

那是19一年的10月1日。（如果那天是星期日，那就是10月2日。

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] .)
Anyhow , it was October .)
无论如何 , 它 曾是 十月 .)

总之，当时是十月。）

[ˈmɪstər] . ['fiːlɪks] - [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Mr . Felix Mountenay was sleeping in his office .
先生 . 菲利克斯 - 曾是 睡眠 在 他的 办公室 。

费利克斯·蒙特奈先生正在办公室睡觉。

[fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] ['aɪərn] [breɪn] [rɪ'lækst] .
For once that iron brain relaxed .
为了 一次 那 铁 脑 轻松 。

那颗钢铁般的大脑难得放松了一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈoʊvər] [θriː] ['mɪljən] [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn]
He had made a little over three million in the last month and the strain
他 有 制成 一个 小的 超过 三 百万 在 这 最后的 月 和 这 拉紧
[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was too much for him .
曾是 也 很多 为了 他 。

他上个月赚了三百多万，压力太大了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kuːl] [self] .
But a knock at the door restored him instantly to his own cool self .
但 一个 敲 在 这 门 恢复 他 即刻 到 他的 自己的凉爽的 自己 。

但一阵敲门声瞬间让他恢复了冷静。

" [aɪ][beg][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , " [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['selɪŋ] [zɪŋk] .
" **I beg your pardon , Sir , " said his secretary , " but somebody is selling zinc** .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 他的 秘书 , " 但 某人 是 销售 锌 。

“对不起，先生，”他的秘书说，“但是有人在卖锌。”

" [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] .
" **he said briefly** .
" 他 说 简要地 .

他简短地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 405**]
[页 -]

[第405页]

[In][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
In a fortnight the secretary had returned .
在 一个 两星期 这 秘书 有 返回 .

两周后，秘书回来了。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][zɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ? "
" **Well , " said Mr . Mountenay , " have you bought all the zinc that there is ?** " "
" 出色地 , " 说 先生 : - , " 有 你 买 全部 这 锌 那 那里 是 ? " "

“嗯,”蒙特尼先生说,“你们把所有的锌都买光了吗? ”

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" **Yes , Sir , " said the Secretary** .
" 是的 , 先生 , " 说 这 秘书 .

“是的,先生,”秘书说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][la:t] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **And a lot that there isn't , " he added** .
" 和 一个 很多 那 那里 不是 , " 他 额外 .

“还有很多东西并不存在,”他补充道。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He paused a moment** .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [wen] ['mɪstər] . [li:ʊʊ]['eɪbrəhæm] [kɔ:lz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , " [[ʊʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][wʌns] .
" **When Mr . Leo Abraham calls , " he added grimly , " show him up at once** .
" 什么时候 先生 : 狮子座 亚伯拉罕 呼叫 , " 他 额外 阴沉地 , " 展示 他 向上 在 一次 .

“如果利奥·亚伯拉罕先生打电话来,”他阴沉地补充道,“立刻让他露面。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæɡərd] [mæn] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][noʊ] . — — ,
" **It was a month later that a haggard man climbed the stairs of No . — — ,**
" 它 曾是 一个 月 之后 那 一个 枯槁 男人 攀登 这 楼梯 的 不 . — — ,

- [stri:t] ,
Throgneedle Street ,
- 街道 ,

一个月后，一个面容憔悴的男人爬上了索格尼德尔街——号的楼梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [[ʊʊn] ['ɪntu:]['mɪstər] . - [ru:m] .
and was shown into Mr . Mountenay's room .
和 曾是 所示 进入 先生 : - 房间 .

然后被领进了蒙特尼先生的房间。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪnən'sɪr] ['sɔ:ftli] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **Well , " said the financier softly , " what can I do for you ?** " "
" 出色地 , " 说 这 金融家 轻轻 , " 什么 能 我 做 为了 你 ? " "

“嗯,”金融家轻声说道,“我能为您做些什么呢? ”

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][zɪŋk] , " [sed] ['liːoʊ] [æbərgə'veni:] .
" **I want some zinc** , " **said Leo Abergavenny** .
" 我 想 一些 锌 , " 说 狮子座 阿伯加文尼 .

“我想要一些锌，”利奥·阿伯加文尼说道。

" [zɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [ə; eɪ] [tʌn] .
" **Zinc** , " **said Mr . Mountenay with a smile** , " **is a million pounds a ton** .
" 锌 , " 说 先生 : - 和 一个 微笑 , " 是 一个 百万 磅 一个 吨 .
“锌，”蒙特尼先生笑着说，“每吨重达一百万英镑。”

[ɔːr][æŋ; ən]['eɪkər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['gælən] , [ɔːr] [həʊ'veər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
Or an acre , or a gallon , or however you prefer to buy it , " **he added**
或者 一个 英亩 , 或者 一个 加仑 , 或者 然而 你 更喜欢 到 买 它 , " 他 额外
[ˈhjuːməɹəsli] .
humorously .
幽默地 .

“或者一英亩，或者一加仑，或者你喜欢以任何方式购买，”他幽默地补充道。

['liːoʊ] [went] [waɪt] .
Leo went white .
狮子座 去 白色的 .

利奥脸色苍白。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][,em 'i:] ? "
" **You wish to ruin me ?** "
" 你 希望 到 废墟 我 ? "

你想毁了我吗？

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][jɔː; jər] [waɪf] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] . "
A promise I made to your wife some years ago . "
一个 承诺 我 制成 到 你的 妻子 一些 年 前 . "

这是我几年前向你妻子许下的承诺。

" [maɪ] [waɪf] ? " [kraɪd] ['liːoʊ] .
" **My wife ?** " **cried Leo** .
" 我的 妻子 ? " 哭 狮子座 .

“我的妻子？”利奥喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[aɪm][nɑːt] ['mæɪrɪd] .
I'm not married .
我是 不是 已婚 .

我还没结婚。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [waɪt] .
" **It was Mr . Mountenay's turn to go white** .
" 它 曾是 先生 : - 转动 到 去 白色的 .

“轮到蒙特尼先生变白了。”

[hiː; hi] [went] [aɪ 'ti:] .
He went it .
他 去 它 .

他去了。

" [nɑ:t] ['mærid] ?
" **Not married** ?
" 不是 已婚 ?

未婚？

[bʌt; bət] [mɪs] [sloʊn] — —
But Miss Sloan — —
但 错过 斯隆 — —

但是斯隆小姐——

" ['mɪstər] . ['liːoʊ] [ˌæbərgə'veni:] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Mr . Leo Abergavenny sat down and mopped his face** .
" 先生 . 狮子座 阿伯加文尼 卫星 向下 和 拖把 他的 脸 .
“利奥·阿伯加文尼先生坐下来擦了擦脸。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know what you mean , " he said** .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .
“我不知道你的意思，”他说。

" [aɪ] [æskt] [mɪs] [sloʊn] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm]
" **I asked Miss Sloan to marry me , and told her I was changing my name**
" 我 问 错过 斯隆 到 结婚 我 , 和 讲述 她 我 曾是 变化 我的 姓名
[tuː; tə] [ˌæbərgə'veni:] .
to Abergavenny .
到 阿伯加文尼 .

“我向斯隆小姐求婚，并告诉她我要改名为阿伯加文尼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; ɪz][tuː; tə]['moʊzəs] .
And she said that she was changing hers to Moses .
和 她 说 那 她 曾是 变化 她的 到 摩西 .
她说她要把名字改成摩西。

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [θɔ:t] — — "
Naturally , I thought — — "
自然 , 我 想法 — — "

我自然而然地想——”

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" **cried Mr . Mountenay** .
" 哭 先生 . - .

“蒙特尼先生喊道。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['heɪvɪli] .
He sat down heavily .
他 卫星 向下 重度 .
他沉重地坐了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][wɜ:rlð]
Something seemed to have gone out of his life ; in a moment the world
某物 似乎 到 有 已消失 出去 的 他的 生活 ; 在 一个 片刻 这 世界
[wʌz; wəz] [ˈempti] .
was empty .
曾是 空的 .

他的生命中似乎失去了某些东西；一瞬间，世界变得空荡荡的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][ˈraɪv(ə)] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [læf] .
He looked up at his old rival , and forced a laugh .
他 看起来 向上 在 他的 老的 竞争对手 , 和 强制 一个 笑 .

他抬头看着老对手，强颜欢笑。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [diˈsi:vð] [ju: ˈes][bəʊθ] .
" Well , well , " he said , " she deceived us both .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 她 受骗 我们 两个都 .

“好吧，好吧，”他说，“她欺骗了我们俩。”

[let] [ju: ˈes] [drɪŋk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌki] [rɪˈskeɪp] .
Let us drink to our lucky escape .
让 我们 喝 到 我们的 幸运的 逃脱 .

让我们为这次幸运逃脱干杯。

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
" He rang the bell .
" 他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪŋ] [vɔɪs] , " [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k]
" And then , " he said in a purring voice , " we can have a little talk
" 和 然后 , " 他 说 在 一个 呼噜声 嗓音 , " 我们 能 有 一个 小的 讲话
[əˈbaʊt] [zɪŋk] .
about zinc .
关于 锌 .

“然后，”他用柔和的声音说，“我们可以稍微谈谈锌。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈbɪznəs] [ɪz] [sti:l] [ˈbɪznəs] .
After all , business is still business .
后 全部 , 商业 是 仍然 商业 .

毕竟，生意就是生意。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 407]
" [页 -]

[第407页]

[ˈlɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ðə; ðɪ] [ədˈventʃərər]
THE ADVENTURER
这 冒险家

冒险家

[ˈlaɪənl] [ˈnɔrwɒd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf]
Lionel Norwood , from his earliest days , had been marked out for a life
莱昂内尔 诺伍德 , 从 他的 最早 天 , 有 到过 标记 出去 为了 一个 生活
[ʌv; əv] [kraɪm] .
of crime .
的 犯罪 .

莱昂内尔·诺伍德从小就注定要走上犯罪道路。

[wen] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ['kɪlɪŋ] [flaɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - **When quite a child he was discovered by his nurse killing flies on the window** - 什么时候 相当 一个 孩子 他 曾是 发现 经过 他的 护士 杀 苍蝇 在 这 窗户 - [peɪn] . **pane** . 窗格 .

他很小的时候就被保姆发现正在窗玻璃上打苍蝇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [flaɪ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] **This was before the character of the house - fly had become a matter of** 这 曾是 前 这 特点 的 这 房子 - 飞 有 变得 一个 事情 的 ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] ['saɪəntɪsts] , **common talk among scientists** , 常见的 讲话 之中 科学家 ,

那时，家蝇的特性还没有成为科学家们普遍讨论的话题。

[ænd; ənd] ['laɪənli] ([laɪk] [ɔ:l] [greɪt] [men] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)li] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm]) [hæd; həd] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] **and Lionel (like all great men , a little before his time) had pleaded** 和 莱昂内尔 (喜欢 全部 伟大的 男人 , 一个 小的 前 他的 时间) 有 恳求 ['haɪdʒi:n] [ɪn] [veɪn] . **hygiene in vain** . 卫生 在 徒劳 .

而莱昂内尔（像所有伟人一样，略微超前于时代）曾徒劳地以卫生问题为由进行辩解。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [smækt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['bʌndəld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] , **He was smacked hastily and bundled off to a preparatory school** , 他 曾是 猛击 草草 和 捆绑式 离开 到 一个 预备 学校 , 他被粗暴地打了一顿，然后被送往预备学校。

[wer] [hɪz; ɪz] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] [smʌŋlɪŋ] [swi:ts] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:st] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [hæf] - **where his aptitude for smuggling sweets would have lost him many a half -** 在哪里 他的 能力倾向 为了 走私 糖果 会 有 丢失的 他 许多 一个 一半 - ['hɑ:lədeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [bɪn] [rɪ'kwəɪəd] [æt; ət] [aʊt'saɪd] - [left] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:kɪ] [rɪ'lev(ə)n] . **holiday had not his services been required at outside - left in the hockey eleven** . 假期 有 不是 他的 服务 到过 必需的 在 外部 - 左边 在 这 曲棍球 十一 .

如果不是因为曲棍球队需要他担任左边锋，他走私糖果的本事恐怕会让他失去很多半个假期。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] ['i:tn] , [ænd; ənd] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] — **With some difficulty he managed to pass into Eton , and three years later —** 和 一些 困难 他 管理 到 经过 进入 伊顿公学 , 和 三 年 之后 — [wɪð; wɪθ] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , **with , one would imagine** , 和 , 一 会 想象 ,

他费了一番周折才考入伊顿公学，三年后——可以想象，

[stɪl] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪkəlti] — ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [su:pər'ænjueɪtɪd] . **still more difficulty — managed to get superannuated** . 仍然 更多的 困难 — 管理 到 得到 退休 .

更难的是——我竟然成功退休了。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hi:; hi] [went] [daʊn] - [hɪl] ['ræpɪdli] . **At Cambridge he went down - hill rapidly** . 在 剑桥 他 去 向下 - 爬坡道 快速 .

在剑桥，他的状态迅速下滑。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [ækə'demɪkəl] ['kɑ:stu:m] , **He would think nothing of smoking a cigar in academical costume** , 他 会 思考 没有什么 的 吸烟 一个 雪茄 在 学术的 戏服 , 他穿着学术服装抽雪茄根本不会觉得有什么不妥。

[ænd; ənd][ɑ:n][æt; ət] [li:st] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][droʊv] [ə; eɪ]['dɔ:ɡ,kɑ:rt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
and on at least one occasion he drove a dogcart on Sunday .
和 在 在 至少 一 场合 他 驾驶 一个 狗车 在 星期日 .

而且他至少有一次在星期天赶狗拉雪橇。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestɪd] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp]
No wonder that he was requested , early in his second year , to give up
不 想知道 那 他 曾是 请求 , 早期的 在 他的 第二 年 , 到 给 向上
难怪他在大二刚开始的时候就被要求放弃学业。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

[hɪz; ɪz] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪ'teɪk] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .
his struggle with the Little - go and betake himself back to London .
他的 斗争 和 这 小的 - 去 和 带 他自己 后退 到 伦敦 .

他与小家伙的斗争，以及他返回伦敦的经历。

['lʌndən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɡlæd][tu:; tə] ['welkəm] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][æz; əz] ['laɪənəl] ['nɔ:rwʊd] .
London is always glad to welcome such people as Lionel Norwood .
伦敦 是 总是 高兴的 到 欢迎 这样的 人们 作为 莱昂内尔 诺伍德 .

伦敦总是乐于欢迎像莱昂内尔·诺伍德这样的人。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪz][,aɪ 'ti:] [soʊ][sɪmp(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['i:zi] ['kɑ:njəns] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ]
In no other city is it so simple for a man of easy conscience to earn a
在 不 其他 城市 是 它 所以 简单的 为了 一个 男人 的 简单的 良心 到 赚 一个
['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] .
living by his wits .
活的 经过 他的 智慧 .

在其他任何城市，一个心胸开阔的人都很难像在这里一样，靠着自己的机智谋生。

[ɪf] ['laɪənəl] ['evər][hæd; həd] ['eni] ['skru:pəlz] ([wɪtʃ] ,
If Lionel ever had any scruples (which ,
如果 莱昂内尔 曾经 有 任何 顾虑 (哪个 ,

如果莱昂内尔曾经有过任何顾虑（即，

[æftər][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] ,
after a perusal of the above account of his early days ,
后 一个 仔细阅读 的 这 多于 帐户 的 他的 早期的 天 ,

在仔细阅读了以上关于他早年经历的描述之后，

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [wʌn][tu:; tə] [daʊt]) [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə]
it may be permitted one to doubt) they were removed by an accident to
它 可能 是 允许 一 到 怀疑) 他们 是 已移除 经过 一个 事故 到

[hɪz; ɪz] [sə'lsɪtər] ,
his solicitor ,
他的 律师 ,

(或许有人会对此表示怀疑) 他们因意外事故被移交给了他的律师。

[hu:] [wʌz; wəz] [rʌn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:rdʒəntaɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðæt][hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
who was run over in the Argentine on the very day that he arrived there with
WHO 曾是 跑步 超过 在 这 阿根廷 在 这 非常 天 那 他 到达的 那里 和

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['laɪənəlz] ['mʌni] .
what was left of Lionel's money .
什么 曾是 左边 的 莱昂内尔 的 钱 .

他抵达阿根廷当天，就带着莱昂内尔剩下的钱被车撞死了。

[rɪ'dʒʊst] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈpɑ:vərti] , [ˈnɔrwʊd] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ]
Reduced suddenly to poverty , Norwood had no choice but to enter upon a
减少 突然 到 贫困 , 诺伍德 有 不 选择 但 到 进入 之上 一个
[laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] .
life of crime .
生活 的 犯罪 .

诺伍德突然陷入贫困，别无选择，只能走上犯罪道路。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˈslaɪtli] [les] [her] - [ɔɪl] [ðæn; ðən] [moʊst] ,
Except , perhaps , that he used slightly less hair - oil than most ,
除了 , 也许 , 那 他 用过的 轻微地 较少的 头发 - 油 比 最多 ,
或许唯一的不同之处在于，他用的发油比大多数人略少。

[hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
he seemed just the ordinary man about town as he sat in his dressing - gown
他 似乎 只是 这 普通的 男人 关于 镇 作为 他 卫星 在 他的 敷料 - 袍
[wʌn] [faɪn] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
one fine summer morning and smoked a cigarette .
一 美好的 夏天 早晨 和 熏制 一个 卷烟 .

在一个晴朗的夏日早晨，他穿着睡袍坐在那里抽烟，看起来就像镇上一个普通的男人。

[hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [teɪst] .
His rooms were furnished quietly and in the best of taste .
他的 房间 是 提供 悄悄 和 在 这 最好的 的 品尝 .
他的房间布置得典雅而有品位。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [prəˈfe(ə)n] [ˈʃoʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [ˈvɪzɪtər] .
No signs of his nefarious profession showed themselves to the casual visitor .
不 标志 的 他的 邪恶 职业 显示 他们自己 到 这 随意的 游客 .
普通访客丝毫看不出他从事不法职业的迹象。

[ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bˈlækmeɪlɪŋ] ,
The appealing letters from the Princess whom he was blackmailing ,
这 上诉 信件 从 这 公主 谁 他 曾是 勒索 ,
他勒索的公主给他写的恳求信，

[ðə; ði] [ˈwaɪər] [æpəˈrætəs] [wɪtʃ] [ˈɑ:t] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [speɪdʒ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kuːn] -
the wire apparatus which shot the two of spades down his sleeve during the coon -
这 金属丝 设备 哪个 射击 这 二 的 黑桃 向下 他的 袖子 期间 这 浣熊 -
[kæn; kən] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,
can nights at the club ,
能 夜晚 在 这 俱乐部 ,
在俱乐部举办的“浣熊之夜”活动中，那根把黑桃二射进他袖子里的金属丝装置，

[ðə; ði] [ˈθɪmbəl] [ænd; ənd] [piː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [θriː] - [kɑːrd] [trɪk] [soʊ]
the thimble and pea with which he had performed the three - card trick so
这 顶针 和 豌豆 和 哪个 他 有 执行 这 三 - 卡片 诡计 所以
[sək'sesfəli] [æt; ət] [ˈepsəm] [læst] [wiːk] — [ɔ:l]
successfully at Epsom last week — all
成功地 在 埃普索姆 最后的 星期 — 全部
他上周在埃普索姆赛马场成功表演三张牌魔术时使用的顶针和豌豆——全部

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 409**]
[页 -]
[第409页]

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [geɪz] .
these were hidden away from the common gaze .
这些 是 隐 离开 从 这 常见的 目光 .
这些都被隐藏起来，不为人知。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [huː] [laʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtɔɪd]
It was a young gentleman of fashion who lounged in his chair and toyed
它 曾是 一个 年轻的 绅士 的 时尚 WHO 休闲 在 他的 椅子 和 玩弄
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [streɪt] - [kʌt] .
with a priceless straight - cut .
和 一个 无价 直的 - 切 .

一位年轻有品位的绅士慵懒地躺在椅子上，把玩着他那价值连城的直发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈmæstərz] , [hɪz; ɪz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ]
There was a tap at the door , and Masters , his confidential valet
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 , 和 大师 , 他的 机密的 代客泊车
 , [keɪm] [ɪn] .
, came in .
 , 来了 在 .

有人敲门，他的贴身男仆马斯特斯走了进来。

" [wel] , " [sed] [ˈlaɪənɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ][pəʊst] ? "
" Well , " said Lionel , " have you looked through the post ? "
" 出色地 , " 说 莱昂内尔 , " 有 你 看起来 通过 这 邮政 ? "

“嗯,”莱昂内尔说,“你看过邮件了吗? ”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
" Yes , Sir , " said the man .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男人 .

“是的,先生,”那人说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [tʃek] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] ,
" There's the usual cheque from Her Highness ,
" 有 这 通常 查看 从 她 高度 ,

“殿下照例开出了一张支票,

[ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [mɔːr] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [taɪt] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌpəns] [tuː; tə] [peɪ]
a request for more time from the lady in Tite Street with twopence to pay
一个 要求 为了 更多的 时间 从 这 女士 在 紧身 街道 和 两便士 到 支付
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] ,
on the envelope ,
在 这 信封 ,

泰特街一位女士请求延长付款时间,信封上还附有两便士的付款凭证。

[ænd; ənd][ˈbæŋknəʊts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [æz; əz] [ɪkˈspektɪd] .
and banknotes from the Professor as expected .
和 钞票 从 这 教授 作为 预期的 .

正如预期的那样,教授还给了我一些钞票。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hɪl] [striːt] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [ˈsʌd(ə)nli] , [sɜːr] . "
The young gentleman of Hill Street has gone abroad suddenly , Sir . "
这 年轻的 绅士 的 爬坡道 街道 有 已消失 国外 突然 , 先生 . "

先生,希尔街那位年轻先生突然出国了。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈlaɪənɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraʊn] .
" Ah ! " said Lionel , with a sudden frown .
" 啊 ! " 说 莱昂内尔 , 和 一个 突然 皱眉 .

“啊!”莱昂内尔突然皱起眉头说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːd] [ˈbetər] [krɔːs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪst] , [ˈmæstərz] . "
" I suppose you'd better cross him off our list , Masters . "
" 我 认为 你会 更好的 又 他 离开 我们的 列表 , 大师 . "

“我想你最好把他从名单上划掉,大师。”

" [jes] , [sɜːr] . [aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [sɜːr] .
" Yes , Sir . I had ventured to do so , Sir .
" 是的 , 先生 . 我 有 冒险 到 做 所以 , 先生 .

“是的,先生。我的确冒昧地这样做了,先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] ,
I think that's all ,
我 思考 那就是 全部 ,

我想就这些了。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈsnʊks] [ɪz][glæd][tu:; tə] [ək'sept] [jər; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd]
except that Mr . Snooks is glad to accept your kind invitation to dinner and
除了 那 先生 . 斯努克斯 是 高兴的 到 接受 你的 种类 邀请 到 晚餐 和
[brɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .
bridge to - night .
桥 到 - 夜晚 .

不过，斯努克斯先生很乐意接受您今晚的盛情邀请，共进晚餐并打桥牌。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [her] - [sprɪŋ] [kəʊt] , [sɜ:r] , [ɔ:r][ðə; ði]['met(ə)l][klɪp] ?
Will you wear the hair - spring coat , Sir , or the metal clip ?
将要 你 穿 这 头发 - 春天 外套 , 先生 , 或者 这 金属 夹子 ?
先生，您是想戴发夹外套，还是金属发夹？

" ['laɪənəl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Lionel made no answer .
" 莱昂内尔 制成 不 回答 .

莱昂内尔没有回答。

[hi:; hi][sæt] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] .
He sat plunged in thought .
他 卫星 暴跌 在 想法 .

他陷入沉思。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
When he spoke it was about another matter .
什么时候 他 辐 它 曾是 关于 其他 事情 .
他说话的时候谈的是另一件事。

" ['mæstərz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [lɔ:rd]
" Masters , " he said , " I have found out Lord
" 大师 , " 他 说 , " 我 有 成立 出去 主
“主人,”他说,“我已经找到主了。”

[ˌpi: 'dʒi:] - [ɔ:]
[Pg 410]
[页 -]

[第410页]

[fɛrli:z] ['si:krət] [æt; ət] [læst] .
Fairlie's secret at last .
费尔利 秘密 在 最后的 .

费尔利的秘密终于揭晓了。

[aɪ][ʌel; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "
I shall go to see him this afternoon . "
我 将 去 到 看 他 这 下午 . "

我今天下午要去见他。

" [jes] , [sɜ:r] . [wɪl] [ju:; jʊ] [wer] [jər; jər] [rɪ'vɔ:lvr] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ][fɜ:rst][kɔ:l] ? "
" Yes , Sir . Will you wear your revolver , Sir , as it's a first call ? "
" 是的 , 先生 . 将要 你 穿 你的 左轮手枪 , 先生 , 作为 它是 一个 第一的 称呼 ? "
“是的，长官。长官，这是第一次出警，您会佩戴左轮手枪吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ɪf] [ðɪs] [kʌmz] [ɔ:f] , [ˈmæstərz] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rtʃən] . "

If this comes off , Masters , it will make our fortune . "

如果 这 来 离开 , 大师 , 它 将要 制作 我们的 财富 . "

如果这事儿成真了，大师赛，我们就能发大财了。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪm] [fɔr] , [sɜ:r] .

" I hope so , I'm sure , Sir .

" 我 希望 所以 , 我是 当然 , 先生 :

“我希望如此，先生。”

" [ˈmæstərz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈwɪski] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsaɪləntli] .

" Masters placed the whisky within reach and left the room silently .

" 大师 放置 这 威士忌酒 之内 抵达 和 左边 这 房间 默默 .

“马斯特斯把威士忌放在伸手可及的地方，然后默默地离开了房间。”

[əˈloʊn] , [ˈlaɪən] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ˈkɑ:ləm] .

Alone , Lionel picked up his paper and turned to the Agony Column .

独自的 , 莱昂内尔 挑选 向上 他的 纸 和 转向 到 这 痛苦 柱子 .

莱昂内尔独自一人拿起报纸，翻到“痛苦专栏”。

[æz; əz][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] ,

As everybody knows ,

作为 大家 知道 ,

众所周知，

[ðə; ði] [ˈægəni] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderli] [ˈpeɪpər][ɪz][nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [soʊ] [dəˈmestɪk] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] .

the Agony Column of a daily paper is not actually so domestic as it seems .

这 痛苦 柱子 的 一个 日常的 纸 是 不是 实际上 所以 国内的 作为 它 似乎 .

日报的读者来信专栏其实并不像表面看起来那么私人。

[wen] " [ˈmʌðər] " [əˈpærəntli] [sez] [tu:; tə] " [flɑ:s] , "

When " Mother " apparently says to " Floss , "

什么时候 " 母亲 " 显然 说道 到 " 牙线 , "

当“母亲”显然对“牙线”说，“

" [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

" Come home at once .

" 来 家 在 一次 .

“立刻回家。”

[ˈfɑ:ðər] [gɔ:n] [əˈwei] [fɔ:r; fər] [wi:k] .

Father gone away for week .

父亲 已消失 离开 为了 星期 .

父亲外出一周。

[bɝ:t] [ænd; ənd] [sɪd] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

Bert and Sid longing to see you ,

伯特 和 西德 渴望 到 看 你 ,

伯特和西德很想念你，

" [wʌt] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈhæpənɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈbɑ:rni] [ˈhoʊkər][ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˈdʒʌd][ˈbætsən][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]

" what is really happening is that Barney Hoker is telling Jud Batson to meet him

" 什么 是 真的 发生 是 那 巴尼 霍克 是 讲述 贾德 巴特森 到 见面 他

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈwest,mɪnstərz] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [æt; ət][θri:][ə; eɪ] . [em] . [prɪˈsaɪsli] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ]

outside the Duke of Westminster's little place at 3 a . m . precisely on Tuesday

外部 这 公爵 的 威斯敏斯特的 小的 地方 在 3 一个 . 米 . 恰恰 在 周二

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

“实际情况是，巴尼·霍克告诉贾德·巴特森，周二凌晨3点准时在威斯敏斯特公爵的小住所外与他见面。”

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒemi] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk]['læntərn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
not forgetting to bring his jemmy and a dark lantern with him .
不是 遗忘 到 带来 他的 杰米 和 一个 黑暗的 灯笼 和 他 :

别忘了带上他的撬棍和一盏黑灯。

[ænd; ənd] - [ə'haʊnsmənt] [nekst] [deɪ] , " ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ,
And Floss's announcement next day , " Coming home with George ,
和 - 公告 下一个 天 , " 未来 家 和 乔治 ,

第二天，弗洛斯宣布：“和乔治一起回家了，

" [ɪz]['dʒʌdʒ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [tʒ:rn] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] ,
" is Jud's way of saying that he will turn up all right ,
" 是 法官的 方式的 的 说 那 他 将要 转动 向上全部 正确的 ,

这是朱德表示他会准时出现的方式。

[ænd; ənd][hæf] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
and half thinks of bringing his automatic pistol with him too , in case of
和 一半 思考 的 带来 他的 自动的 手枪 和 他 也 , 在 案件 的

[æksədənts] .
accidents .
事故 :

他甚至一度想过要不要带上他的自动手枪，以防万一发生意外。

[ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [teɪks] [sʌm; səm]
In this language — which , of course , takes some
在 这 语言 — 哪个 , 的 课程 , 需要 一些

在这种语言中——当然，这需要一些

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 411]
[页 -]

[第411页]

['lɪt(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] — ['laɪənl] ['nɔ:rwɒd] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [æn; ən]['ekspɜ:rt] .
little learning — Lionel Norwood had long been an expert .
小的 学习 — 莱昂内尔 诺伍德 有 长的 到过 一个 专家 :

没什么可学的——莱昂内尔·诺伍德早就是一位专家了。

[ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ɪ'læbəreɪt] :
The advertisement which he was now reading was unusually elaborate :
这 广告 哪个 他 曾是 现在 阅读 曾是 异常地 精心制作的 :

他现在正在阅读的这则广告异常精美：

" [lɔ:st] , [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] [bɪ'twi:n] ['beɪkər] [stri:t] [ænd; ənd] ['ʃepədz] [bʊʃ] ,
" Lost , in a taxi between Baker Street and Shepherd's Bush ,
" 丢失的 , 在 一个 出租车 之间 贝克 街道 和 牧羊人的 衬套 ,

“在贝克街和谢泼德布什之间的出租车上迷路了，

[ə; eɪ][goʊld] - ['maʊntɪd] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪʃəls] - [dʒeɪ] . [pi:] . - [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
a gold - mounted umbrella with initials ' J . P . ' on it :
一个 金子 - 安装 伞 和 首字母 - J : P : - 在 它 :

一把镶金边的雨伞，伞面上刻有“JP”字样。

[ɪf] ['elən] [wɪl] [rɪ'tʒ:rn] [tu:; tə][hɜ:ɪ; hər] ['fɑ:ðər] [ɪ'mɪ:diətli] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [fə'gɪvn] .
If Ellen will return to her father immediately all will be forgiven .
如果 艾伦 将要 返回 到 她 父亲 立即地 全部 将要 是 已原谅 :

如果艾伦立刻回到她父亲身边，一切都会被原谅。

[waɪt] [spɑ:t][ɑ:n] ['fɔ:rleg] .
White spot on foreleg .
白色的 点 在 前腿 :

前腿上有白点。

[ˈmʌðə] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪə-z] [tuː; tə] [rɪˈtʃ:rn] [θæŋks] [fɔːr; fər][kaɪnd] [ɪnˈkwaɪəɪz] .

Mother very anxious and desires to return thanks for kind enquiries .
母亲 非常 焦虑的 和 欲望 到 返回 谢谢 为了 种类 查询 .

母亲非常着急，希望尽快返回，感谢您的关心。

[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈpɑːn,tʊʊ] .

Answers to the name of Ponto .
答案 到 这 姓名 的 蓬托 .

蓬托的名字的答案。

[bɪs][dæt][,kju ju ˈaɪ][ˈsiːtʊʊ][dæt] .

Bis dat qui cito dat .
bis 数据 qui 西托 数据 .

Bis dat qui cito dat.

" [wʌt] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [miːn] ?

" What did it mean ?
" 什么 做过 它 意思是 ?

“这是什么意思？ ”

[fɔːr; fər] [ˈlaɪənl] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkrɪts] .

For Lionel it had no secrets .
为了 莱昂内尔 它 有 不 秘密 .

对莱昂内尔来说，这没有什么秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][revəˈleɪ](ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn] [lɔːrd]

He was reading the revelation by one of his agents of the skeleton in Lord
他 曾是 阅读 这 启示 经过 一 的 他的 代理人 的 这 骨骼 在 主

[fɛrliːz] [ˈkʌbərd] !

Fairlie's cupboard !
费尔利 橱柜 !

他正在阅读他的一名特工揭露的费尔利勋爵的不可告人的秘密！

[lɔːrd] [ˈfɛrli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .

Lord Fairlie was one of the most distinguished members of the Cabinet .
主 费尔利 曾是 一 的 这 最多 杰出的 成员 的 这 内阁 .

费尔利勋爵是内阁中最杰出的成员之一。

[hɪz; ɪz] [veɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsɪriəsənəs] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːftɪ] [dɪˈmiːnər] , [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

His vein of high seriousness , his lofty demeanour , the sincerity of his manner ,
他的 静脉 的 高的 严肃 , 他的 高远 风度 , 这 诚意 的 他的 方式 ,

他严肃认真的神态，他高贵的举止，他真诚的态度，

[enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][naːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːrtɪ] ,

endeared him not only to his own party ,
可爱的 他 不是 仅有的 到 他的 自己的 派对 ,

这不仅使他深受自己党内人士的喜爱，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] ([əˈstaʊndɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm]) [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [men][əˈpɑːn]

but even (astounding as it may seem) to a few high - minded men upon
但 甚至 (惊人 作为 它 可能 似乎) 到 一个 很少 高的 - 有思想 男人 之上

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

the other side ,
这 其他 边 ,

但即便如此（尽管这听起来可能令人震惊），对于另一边一些高尚的人来说，

[huː] [ədˈmɪtɪd] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪkˈspæn](ə)n] [wɪt] [ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [rɪɡˈretɪd] [ˈæftərwərdz] , [ðæt]

who admitted , in moments of expansion which they probably regretted afterwards , that
WHO 承认 , 在 时刻 的 扩张 哪个 他们 大概 后悔 然后 , 那

[hiː; hi] [maɪt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

he might , after all ,
他 可能 , 后 全部 ,

在某些事后他们可能后悔的情绪激动的时刻，他们承认，他最终或许会.....

[biː; bi][æz; əz][dɪ'vʊʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌntri][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər].

be as devoted to his country as they were .

是 作为 奉献 到 他的 国家 作为 他们 是 .

像他们一样忠于自己的国家。

[fɔːr; fər][ˈjɪrɪz][naʊ][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][bɪn][wɪ'ðəʊt][ˈblemɪʃ].

For years now his life had been without blemish .

为了 年 现在 他的 生活 有 到过 没有 缺陷 .

多年来，他的生活一直毫无瑕疵。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə][brɪ'liːv][ðæt][ɪːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][juːθ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊn]

It was impossible to believe that even in his youth he could have sown

它 曾是 不可能的 到 相信 那 甚至 在 他的 青年 他 可以 有 播种

[ˈeni][waɪld][oʊts];

any wild oats ;

任何 荒野 燕麦 ;

很难相信他年轻时也曾有过放荡不羁的举动；

[ˌpiː'dʒiː] -]

[Pg 412]

[页 -]

[第412页]

[ˈterəb(ə)][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðɪːz][waɪld][oʊts][maɪ][naʊ][biː; bi][ˈkʌmɪŋ][hoʊm][tuː; tə][ruːst].

terrible to think that these wild oats might now be coming home to roost .

糟糕的 到 思考 那 这些 荒野 燕麦 可能 现在 是 未来 家 到 栖息地 .

想到当年那些放荡不羁的行为如今可能要自食其果，真是令人不寒而栗。

" [wʌt][duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em'ɪː]?

" What do you require of me ?

" 什么 做 你 要求 的 我 ?

你对我有什么要求？

" [hiː; hi][sed][ˈkɜːrtiəsli][tuː; tə][ˈlaɪənl], [æz; əz][ðə; ði][ˈlætər][wʌz; wəz][ʃoʊn][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][ˈstʌdi].

" he said courteously to Lionel , as the latter was shown into his study .

" 他 说 礼貌地 到 莱昂内尔 , 作为 这 后者 曾是 所示 进入 他的 学习 .

“他礼貌地对莱昂内尔说道，同时把后者领进了他的书房。”

[ˈlaɪənl][went][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][æt; ət][wʌns].

Lionel went to the point at once .

莱昂内尔 去 到 这 观点 在 一次 .

莱昂内尔立刻直奔主题。

" [aɪ][eɪ'em][hɪr], [maɪ][ˈɔːrd], " [hiː; hi][sed], " [ɑːn][ˈbɪznəs].

" I am here , my lord , " he said , " on business .

" 我 是 这里 , 我的 主 , " 他 说 , " 在 商业 .

“大人，我来这里是办事的。”他说。

[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ævə'keɪʃənz]" — [ðə; ði][pɑːrlə'mentri][ˈæt məs fɪr][siːmd]

In the course of my ordinary avocations " — the parliamentary atmosphere seemed

在 这 课程 的 我的 普通的 业余爱好 " — 这 议会 气氛 似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə'fektɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlæŋgwɪdʒ] — " [aɪ][æsə'teɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsiːkrət][ɪn][jʊr; jər][pæst][laɪf]

to be affecting his language — " I ascertained a certain secret in your past life

到 是 影响 他的 语言 — " 我 已确定 一个 肯定 秘密 在 你的 过去的 生活

[wɪtʃ],

which ,

哪个 ,

在我日常的业余爱好中”——议会的气氛似乎影响了他的措辞——“我发现了你过去生活中一个秘密，那就是，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [rɪ'vi:ld] , [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'dæmɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][jər; jər]
if it were revealed , might conceivably have a not undamaging effect upon your
如果 它 是 揭晓 , 可能 或许 有 一个 不是 无害的 影响 之上 你的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

如果此事被曝光，可能会对你的职业生涯造成不小的损害。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['saɪləns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'mænd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd]
For my silence in this matter I must demand a sum of fifty thousand
为了 我的 沉默 在 这 事情 我 必须 要求 一个 和 的 五十 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

因我对此事保持沉默，我必须索要五万英镑的赔偿金。

" [lɔ:rd] ['fɛrli] [hæd; həd] [grəʊn] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər][æz; əz] [ðɪs] [spi:tʃ] [prə'si:did] .
" Lord Fairlie had grown paler and paler as this speech proceeded .
" 主 费尔利 有 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 作为 这 演讲 继续 .
随着演讲的进行，费尔利勋爵的脸色越来越苍白。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ?
" What have you discovered ?
" 什么 有 你 发现 ?
你发现了什么？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] [wʌt] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] .
he knew only too well what the damning answer would be .
他 知道 仅有的 也 出色地 什么 这 令人震惊的 回答 会 是 .
他非常清楚那个对他不利的答案会是什么。

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['laɪənl] , " [ju:; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [bʊk] .
" Twenty years ago , " said Lionel , " you wrote a humorous book .
" 二十 年 前 , " 说 莱昂内尔 , " 你 写道 一个 幽默 书 .
“二十年前,”莱昂内尔说,“你写了一本幽默的书。”

" [lɔ:rd] ['fɛrli] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] [kraɪ] .
" Lord Fairlie gave a strangled cry .
" 主 费尔利 给予 一个 被勒死 哭 .
费尔利勋爵发出了一声哽咽的叫喊。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [maɪnd] ['rekəɡ,naɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
His keen mind recognised in a flash what a hold this knowledge would give his
他的 敏锐的 头脑 已确认 在 一个 闪光 什么 一个 抓住 这 知识 会 给 他的
['enəmi] .
enemies .
敌人 .
他敏锐的头脑瞬间意识到，掌握了这些信息会给他的敌人带来多大的威慑力。

[ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['fɑ:li] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] .
Shafts of Folly , his book had been called .
轴 的 蠢事 , 他的 书 有 到过 称为 .
他的书名叫《愚行之箭》。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][li:diŋ; 'ledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] :
Already he saw the leading articles of the future :
已经 他 锯 这 领导 文章 的 这 未来 :

他已经预见未来的头条文章:

" [wi:; wi] [kən'fes] [ɑ:r'selvz] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə]
" We confess ourselves somewhat at a loss to
" 我们 承认 我们自己 有些 在 一个 损失 到

“我们承认自己对此感到有些不知所措。”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 413]
[页 -]

[第413页]

[noʊ] ['weðər] [lɔ:rd] [fərli:z] [spi:tʃ] [æt; ət] ['plɪməθ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
know whether Lord Fairlie's speech at Plymouth yesterday was intended as a
知道 无论 主 费尔利 演讲 在 普利茅斯 昨天 曾是 故意的 作为 一个
['sʌplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [wɜ:rk] ,
supplement to his earlier work ,
补充 到 他的 早些时候 工作 ,

想知道费尔利勋爵昨天在普利茅斯的演讲是否意在补充他早期的作品。

[ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] ,
Shafts of Folly ,
轴 的 蠢事 ,

愚行之柱

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] ['levəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]
or as a serious offering to a nation impatient of levity in such a crisis
或者 作为 一个 严肃的 提供 到 一个 国家 不耐烦 的 轻浮 在 这样的 一个 危机
"
"
"

或者，作为对一个在危机时刻已不再容忍轻浮之举的国家的一份严肃的献礼.....

" [ðə; ði] ['kæbnəts] ['dʒestər] ,
" The Cabinet's jester ,
" 这 内阁 小丑 ,

“内阁的弄臣，

[ɪn] [hu:m] ['twenti] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [lɔ:st][æn; ən] ['eksələnt] [klaʊn] [wɪ'daʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]
in whom twenty years ago the country lost an excellent clown without gaining a
在 谁 二十 年 前 这 国家 丢失的 一个 出色的 小丑 没有 获得 一个
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

二十年前，这个国家失去了一位杰出的小丑，却没有得到一位政治家。

[wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [fɔ:rm] [læst] [naɪt] "
was in great form last night "
曾是 在 伟大的 形式 最后的 夜晚 "

昨晚状态极佳.....

" [lɔ:rd] ['fərli] [hæz; həz] [ə'mju:zd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klevər] ['lɪt(ə)] ['pærədi:z] ;
" Lord Fairlie has amused us in the past with his clever little parodies ;
" 主 费尔利 有 觉得好笑 我们 在 这 过去的 和 他的 聪明的 小的 戏仿 ;

“费尔利勋爵过去曾用他巧妙的小讽刺作品逗乐过我们；

[hi:; hi] [meɪ] [ə'mju:z] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ;
he may amuse us in the future ;
他 可能 娱乐 我们 在 这 未来 ;

他将来或许会给我们带来欢乐；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [vjuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] "
but as a statesman we can only view him with disgust "
但 作为 一个 政治家 我们 能 仅有的 看法 他 和 厌恶 "
但作为政治家，我们只能对他感到厌恶.....

" [wel] ？ " [sed] ['laɪənli] [æt; ət][ləst] .
" Well ？ " said Lionel at last .
" 出色地 ？ " 说 莱昂内尔 在 最后的 .
“怎么样？”莱昂内尔最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
" I think your lordship is wise enough to understand .
" 我 思考 你的 领主 是 明智的 足够的 到 理解 .
“我想阁下足够睿智，能够理解。”

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['emɪnəns] — —
The discovery of a sense of humour in a man of your eminence — —
这 发现 的 一个 感觉 的 幽默 在 一个 男人 的 你的 卓越 — —
在您这样一位杰出人士身上发现幽默感——

" [bʌt; bət][lɔːrd] ['fɛrli] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʃek] .
" But Lord Fairlie was already writing out the cheque .
" 但 主 费尔利 曾是 已经 写作 出去 这 查看 .
“但费尔利勋爵当时已经在写支票了。”

[ɛl'viː] .
LV :
LV :

LV。

[ðə; ði] [ɪk'splɔːrər]
THE EXPLORER
这 探险家

探险家

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] — [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [mæn][l'æftər] [ə'nʌðər] [æskt] ['dʒɔːsəlɪn]
As the evening wore on — and one young man after another asked Jocelyn
作为 这 晚上 穿着 在 — 和 — 年轻的 男人 后 其他 问 乔斯林
- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][gʊvɪŋ][tuː; tə][æskɑːt] ,
Montrevor if she were going to Ascot ,
- 如果 她 是 去 到 阿斯科特 ,
随着夜色渐深，一个又一个年轻男子问乔斯林·蒙特雷弗是否要去阿斯科特赛马会，

[wʌt] ？ [ɔːr][tuː; tə] ['henli] ， [wʌt] ？
what ？ or to Henley , what ？
什么 ？ 或者 到 亨利 ， 什么 ？
什么？ 或者对亨利来说， 什么？

[ɔːr] [wʌt] ？
or what ？
或者 什么 ？

不然呢？

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [ˈevər] [ˈhoʊld] [fɔːr; fər]
she wondered more and more if this were all that life would ever hold for
她 想知道 更多的 和 更多的 如果 这 是 全部 那 生活 会 曾经 抓住 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她越来越怀疑，难道这就是她人生所能拥有的一切吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Would she never meet a man , a real man who had done something ?
会 她 绝不 见面 一个 男人 , 一个 真实的 男人 WHO 有 完毕 某物 ?

她难道永远都遇不到一个真正的男人，一个有所作为的男人吗？

[ðɪːz] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ; [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] ,
These boys around her were very pleasant , she admitted to herself ; very useful ,
这些 男孩们 大约 她 是 非常 令人愉快的 , 她 承认 到 她自己 ; 非常 有用 ,
[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [ædɪd] ,
indeed , she added ,
的确 , 她 额外 ,

她承认，身边的这些男孩都很讨人喜欢；而且确实很有用，她补充道。

[æz; əz] [wʌn] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [bɔɪz] .
as one approached her with some refreshment ; but they were only boys .
作为 一 接近 她 和 一些 清爽 ; 但 他们 是 仅有的 男孩们 .

其中一人带着些点心走近她；但他们只是些男孩。

" [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ˈfredi] , [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aɪs] [ɪn] [θriː] [ˈkʌlərz] .
" **Here you are ,** " **said Freddy , handing her an ice in three colours .**
" 这里 你 是 , " 说 弗雷迪 , 处理 她 一个 冰 在 三 颜色 .

“给你,”弗雷迪说着，递给她一块三色冰块。

" [aɪv] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈspeʃəli] [koʊld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **I've had it made specially cold for you .**
" 我已经 有 它 制成 特别 寒冷的 为了 你 .

“我特意让人为你做了冰镇的。”

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡriːn] , [ˌpɪŋk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːziːz] [left] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
They only had the green , pink and yellow jerseys left ; I hope you don't mind .
他们 仅有的 有 这 绿色的 , 粉色的 和 黄色的 球衣 左边 ; 我 希望 你 不 头脑 .

他们只剩下绿色、粉色和黄色的球衣了；希望你不要介意。

[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrt] [ɪz] [ˈɑːrsnɪk] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
The green part is arsenic , I believe .
这 绿色的 部分 是 砷 , 我 相信 .

我认为绿色部分是砷。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˈweɪfər] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsæʃɪz]
If you don't want the wafer I'll take it home and put it between the sashes
如果 你 不 想 这 晶圆 患病的 拿 它 家 和 放 它 之间 这 腰带

[ʌv; əv] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
of my bedroom window .
的 我的 卧室 窗户 .

如果你不要这块薄饼，我就把它带回家，放在我卧室窗户的窗框之间。

[ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [kept] [em ˈiː] [əˈweɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] .
The rattling kept me awake all last night .
这 嘎嘎作响 保留 我 醒 全部最后的 夜晚 .

昨晚的嘎嘎声吵得我一夜没睡。

[ðəts] [waɪ] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] .
That's why I'm looking so ill , by - the - way .
那就是 为什么 我是 寻找 所以 患病的 , 经过 - 这 - 方式 .

顺便说一句，这就是我看起来病恹恹的原因。

" ['dʒɔsəlɪn] [smaɪld] ['kaɪndli][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪs] .

" **Jocelyn smiled kindly and went on with her ice** .

" 乔斯林 微笑 亲切地 和 去 在 和 她 冰 .

乔斯林和蔼地笑了笑，继续享用她的冰块。

[,pi: 'dʒi:] - [

[**Pg 415**]

[页 -]

[第415页]

" [ðæt] [ri'maɪndz][,em 'i:] , " ['frɛdi] [went] [ɑ:n] , " [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [nʌt] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

" **That reminds me , " Freddy went on , " we've got a nut here to - night** .

" 那 提醒 我 , " 弗雷迪 去 在 , " 我们已经 得到 一个 坚果 这里 到 - 夜晚 .

“这让我想起来,”弗雷迪接着说,“我们今晚这里有个疯子。”

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [θɪŋ] .

The genuine thing .

这 真的 事物 .

正品。

[nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][sə'saɪəti] [,ba:si'ləʊnə] [ɔ:r] [sə'bɜ:rbən] ['fɪlbəɹt] .

None of your society Barcelonas or suburban Filberts .

没有任何 的 你的 社会 巴塞罗那 或者 郊区 榛子 .

你们这些社会精英，无论是巴塞罗那人还是郊区的菲尔伯特人，都不是。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [kɑ:b] ['fæməli] ; [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [sɪksθ] - [ti:] , ['ɪnset] - [ɑ:n] -

One of the real Cob family ; the driving - from - the - sixth - tee , inset - on -

一 的 这 真实的 玉米 家庭 ; 这 驾驶 - 从 - 这 - 第六 - 球座 , 插入 - 在 -

[ðə; ði] - [raɪt] , [ænd; ənd] [nu:] - ['jɪrɜ] - [mesɪdʒ] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - ['kʌntri] [tʌt] .

the - right , and New - Year's - message - to - the - country touch .

这 - 正确的 , 和 新的 - 年 - 信息 - 到 - 这 - 国家 触碰 .

真正的科布家族成员之一; 从第六洞发球台开球, 右侧的插图, 以及向全国传递的新年信息。

[ɪn] [jɔ:rt] , [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

In short , a celebrity .

在 短的 , 一个 名人 .

简而言之，就是一位名人。

" [hu:] ? " [æskt] ['dʒɔsəlɪn] ['i:gərli] .

" **Who ? " asked Jocelyn eagerly** .

" WHO ? " 问 乔斯林 急切地 .

“谁?”乔斯林急切地问道。

[pər'hæps] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Perhaps here was a man .

也许 这里 曾是 一个 男人 .

或许这里曾经住着一个人。

" ['wɜ:rəl] [braɪs] , [ðə; ði][ɪk'splɜ:rər] .

" **Worrall Brice , the explorer** .

" 沃勒尔 布莱斯 , 这 探险家 .

“探险家沃勒尔·布莱斯。”

[dəʊnt] [seɪ] [ju:; jə] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ænt] ['æləɪs] [wɪl] [kraɪ] .

Don't say you haven't heard of him or Aunt Alice will cry .

不 说 你 还没有 听到 的 他 或者 阿姨 爱丽丝 将要 哭 .

别说你没听说过他，不然爱丽丝阿姨会哭的。

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

" **Heard of him ?**

" 听到 的 他 ?

你听说过他吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of course she had heard of him .
的 课程 她 有 听到 的 他 ；

她当然听说过他。

[hu:] ['hædnt] ？

Who hadn't ?

WHO 之前没有 ？

谁没经历过呢？

[ˈwɜ:ːrəl] [braɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [bʊk]

Worrall Brice's adventures in distant parts of the empire would have filled a book
沃勒尔 布莱斯 冒险 在 遥远 部分 的 这 帝国 会 有 已填 一个 书

— [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

— had , in fact ,

— 有 , 在 事实 ,

沃勒尔·布莱斯在帝国遥远地区的冒险经历足以写成一本书——事实上，如果真是这样的话。

[ɔ:l'redi] [fɪld] [θri:] .

already filled three .

已经 已填 三 .

已经填满了三个。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn][es 'ti:] . [dʒeɪmz] - [stri:t] [geɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

A glance at his flat in St . James ' Street gave you some idea of the
一个 瞥一眼 在 他的 平坦的 在 英石 . 詹姆斯 - 街道 给予 你 一些 主意 的 这

[əd'ventʃəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] .

adventures he had been through .

冒险 他 有 到过 通过 .

只需瞥一眼他在圣詹姆斯街的公寓，你就能对他经历过的冒险有所了解。

[hɪr] [wɜ:ːr; wər][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [spɜ:ːrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [raɪd] [θru:]

Here were the polished spurs of his companion in the famous ride through
这里 是 这 抛光 马刺 的 他的 伴侣 在 这 著名的 骑 通过

[ɔ:'streɪliə] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:ːrθ] — [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] ['kænəbəlz] [ʌv; əv]

Australia from south to north — all that had been left by the cannibals of
澳大利亚 从 南 到 北 —全部 那 有 到过 左边 经过 这 食人族 的

[ðə; ði] - - - ['rɪvər] ['æftər][ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] .

the Wogga - Wogga River after their banquet .

这 - - 河 后 他们的 宴会 .

这是他同伴在著名的从南到北穿越澳大利亚的骑行中留下的锃亮的马刺——这是沃加沃加河的食人族在宴会后留下的所有东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æroʊ] [wɪt] , [baɪ][ðə; ði]['mɜ:ːrsɪf(ə)l] [ɪntər'ven](ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

Here was the poisoned arrow which , by the merciful intervention of Providence ,
这里 曾是 这 中毒 箭 哪个 , 经过 这 仁慈 干涉 的 普罗维登斯 ,

这就是那支毒箭，但因天意的仁慈干预，

[dʒʌst] [mɪst] ['wɜ:ːrəl] [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ə'tendənts] ,

just missed Worrall and pierced the heart of one of his black attendants ,
只是 错过 沃勒尔 和 穿孔 这 心 的 一 的 他的 黑色的 服务员 ,

子弹擦着沃勒尔而过，却刺穿了他一名黑人侍从的心脏。

[ðə; ði][pəʊst] - ['mɔ:rtəm] ['hæpɪli] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪŋ]

the post - mortem happily revealing the presence of a new and interesting
这 邮政 - 死亡 快乐地 揭示 这 在场 的 一个 新的 和 有趣的

['pɔɪzn] .

poison .

毒 .

令人欣喜的是，尸检结果显示体内存在一种新型且有趣的毒药。

[ˈhɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 416]
[页 -]

[第416页]

[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

再次，

[wʌz; wəz][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ] [mɪsˈteɪk] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn] [saʊθ]
was the rope with which he was hanged by mistake as a spy in South
曾是 这 绳索 和 哪个 他 曾是 绞刑 经过 错误 作为 一个 间谍 在 南
[əˈmerɪkə] — [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd][ˈfɛt(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ɪf] [hiː; hi]
America — a mistake which would certainly have had fatal results if he
美国 — 一个 错误 哪个 会 当然 有 有 致命的 结果 如果 他
[hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
had not had the presence of mind to hold his breath during the
有 不是 有 这 在场 的 头脑 到 抓住 他的 气息 期间 这
[pərˈfɔːrməns] .
performance :
表现 .

那是他当年在南美洲被误认为是间谍而被绞死的绳子——如果不是他在表演时保持冷静屏住了呼吸，这个错误肯定会造成致命的后果。

[ɪn] [jet] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmæskɑːt] ,
In yet another corner you might see his favourite mascot ,
在 然而 其他 角落 你 可能 看 他的 最喜欢的 吉祥物 ,
在另一个角落，你或许会看到他最喜欢的吉祥物。

[ə; eɪ] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrk] [wɪtʃ] [bɪt][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] .
a tooth of the shark which bit him off the coast of China .
一个 齿 的 这 鲨鱼 哪个 少量 他 离开 这 海岸 的 中国 .
在中国沿海咬伤他的鲨鱼的牙齿。

[spiə] , [naɪvz] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd]
Spears , knives and guns lined the walls ; every inch of the floor was covered
长矛 , 刀具 和 枪支 衬里 这 墙壁 ; 每一个 英寸 的 这 地面 曾是 涵盖
[baɪ] [skɪnz] .
by skins .
经过 皮肤 .

墙上挂满了长矛、刀和枪；地板上铺满了兽皮。

[hɪz; ɪz] [flæt] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] .
His flat was typical of the man — a man who had done things .
他的 平坦的 曾是 典型的 的 这 男人 — 一个 男人 WHO 有 完毕 事物 .
他的公寓很符合他这个人——一个有所作为的人的典型风格。

" [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈdʒɔsəlɪn] .
" Introduce him to me , " commanded Jocelyn .
" 介绍 他 到 我 , " 命令 乔斯林 .
“把他介绍给我认识，”乔斯林命令道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] .
" She looked up suddenly and saw him entering the ballroom .
" 她 看起来 向上 突然 和 锯 他 进入 这 舞厅 .

她突然抬起头，看见他走进了舞厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
He was of commanding height and his face was the face of the man .
他 曾是 的 指挥 高度 和 他的 脸 曾是 这 脸 的 这 男人
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
who has been exposed to the forces of Nature .
WHO 有 到过 裸露 到 这 力量 的 自然 .

他身材高大魁梧，脸上带着饱经风霜的沧桑感。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [məˈskiːtʊ] [hæd; həd][set][ðər; ðər][mɑːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The wind , the waves , the sun , the mosquito had set their mark upon him .
这 风 , 这 波浪 , 这 太阳 , 这 蚊子 有 放 他们的 标记 之上 他 .

风、浪、太阳、蚊子都在他身上留下了痕迹。

[daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːli] [hiːld] [skaːr] ,
Down one side of his cheek was a newly healed scar ,
向下 一 边 的 他的 脸颊 曾是 一个 新 已治愈 瘢痕 ,

他脸颊一侧有一道新近愈合的疤痕。

[ə; eɪ] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɔːtəməs] [ɪn][ɪts] [læst] [deθ] - [ˈstrʌɡ(ə)l] .
a scratch from a hippopotamus in its last death - struggle .
一个 划痕 从 一个 河马 在 它是最后的 死亡 - 斗争 .

河马临死前留下的抓痕。

[ə; eɪ] [ˈlegəsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
A legacy from a bison seared his brow .
一个 遗产 从 一个 野牛 烤 他的 眉头 .

一头野牛留下的痕迹灼伤了他的额头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , [ˈiːzi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪθɑːn] , [ɔːr][ðə; ði][pəˈtɑːn] ,
He walked with the soft , easy tread of the python , or the Pathan ,
他 步行 和 这 柔软的, 简单的 踏 的 这 Python , 或者 这 帕坦人 ,

他走路的步伐轻柔而轻松，像蟒蛇或普什图人一样。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [piːˈtiːˈeɪt] " [ɪn][aɪ ˈtiː] .
or some animal with a " pth " in it .
或者 一些 动物 和 一个 " pth " 在 它 .

或者某种名字里带有“pth”的动物。

[ˈprɔːbəbli] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpænθər] .
Probably I mean the panther .
大概 我 意思是 这 豹 .

我可能指的是黑豹。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪmˈself] [ˈkɔːnfɪdəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]
He bore himself confidently , and his mouth was a trap from which no
他 钻孔 他自己 自信地 , 和 他的 嘴 曾是 一个 陷阱 从 哪个 不
[suːˈpɜːrfluəs] [wɜːrd] [ɪˈskeɪpt] .
superfluous word escaped .
多余 单词 逃脱 .

他神态自信，说话滴水不漏，仿佛一个陷阱。

[hiː; hi]
He
他

他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈsaɪlənt][mæn][ʌv; əv] [ˈdʒɑːslɪnz] [driːmz] .
was the strong , silent man of Jocelyn's dreams .
曾是 这 强的 , 沉默的 男人 的 乔斯林的 梦境 .

他是乔斯林梦中那个沉默寡言、坚强勇敢的男人。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɜːrəl] [braɪs] , [mɪs] - , " [sed] [ˈfredi] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
" Mr . Worrall Brice , Miss Montrevor , " said Freddy , and left them .
" 先生 . 沃勒尔 布莱斯 , 错过 - , " 说 弗雷迪 , 和 左边 他们 .

“沃勒尔·布莱斯先生，蒙特雷弗小姐，”弗雷迪说完便离开了。

[ˈwɜːrəl] [braɪs] [boʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst]
Worrall Brice bowed and stood beside her with folded arms , his gaze fixed
沃勒尔 布莱斯 鞠躬 和 站立 旁 她 和 折叠 武器 , 他的 目光 固定的
[əˈbʌv] [hɜːr; hær] [hed] .
above her head .
多于 她 头 .

沃勒尔·布莱斯鞠了一躬，双臂抱胸站在她身旁，目光凝视着她的头顶。

" [aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] , " [sed] [ˈdʒɔsəlɪn] ,
" I shall not expect you to dance , " said Jocelyn ,
" 我 将 不是 预计 你 到 舞蹈 , " 说 乔斯林 ,

“我不会指望你跳舞，”乔斯林说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɜːr; wər] [əˈbʌv] [sʌtʃ]
with a confidential smile which implied that he and she were above such
和 一个 机密的 微笑 哪个 暗示 那 他 和 她 是 多于 这样的
[frɪˈvɒlɪtiːz] .
frivolities .
轻浮之事 .

他脸上带着一丝神秘的微笑，暗示着他和她都不屑于这种无聊的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊːt] [hɜːr; hær][ðə; ði] - - - [wʌn] -
As a matter of fact , he could have taught her the Wogga - Wogga one -
作为 一个 事情 的 事实 , 他 可以 有 教授 她 这 - - - 一 -

[step] , [ðə; ði][ˈbɪmbʊʊ] ,
step , the Bimbo ,
步 , 这 宾博 ,

事实上，他本来可以教她跳沃加沃加单步舞、宾博舞，

[ðə; ði] [ˈkiːji] , [ðə; ði][ˈdʒuː] - [buː] , [ðə; ði] [hed] - [ˈhʌntɜːz] [hʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌkænɪbəˈlɪstɪk]
the Kiyi , the Ju - bu , the Head - hunter's Hug and many other cannibalistic
这 基伊 , 这 朱 - 布 , 这 头 - 猎人的 拥抱 和 许多 其他 食人族

[steps] [wɪtʃ] , [ˈleɪtər][ɑːn] ,
steps which , later on ,
步骤 哪个 , 之后 在 ,

奇义、朱布、猎头者的拥抱以及许多其他食人步骤，后来，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] .
were to become the rage of London and the basis of a revue .
是 到 变得 这 愤怒 的 伦敦 和 这 基础 的 一个 评论 .

后来风靡伦敦，并成为一部歌舞剧的创作基础。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kept] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][jʊər; jər][kæmp] , " [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] ,
" I have often imagined you as you kept watch over your camp , " she went on ,
" 我 有 经常 想象 你 作为 你 保留 手表 超过 你的 营 , " 她 去 在 ,

“我常常想象你守卫营地的样子，”她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:md] [maɪ'self][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sævidʒiz][ænd; ənd]['laɪənz] ['rɔ:riŋ] [ʌʊt'said]
" **and I have seemed myself to hear the savages and lions roaring outside**
" 和 我 有 似乎 我 到 听到 这 野蛮人 和 狮子 咆哮 外部
[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] ,
the circle of fire ,
这 圆圈 的 火 ,

“我仿佛亲耳听到了野蛮人和狮子在火圈外咆哮，

[wʌt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [ðə; ði] ['krɒkədailz] [wɜ:r; wər] ['bɑ:kiŋ] . "
what time in the swamps the crocodiles were barking ."
什么 时间 在 这 沼泽 这 鳄鱼 是 叫声 . "

沼泽里的鳄鱼什么时候开始吠叫的？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] . "
" **It must be a wonderful life .**"
" 它 必须 是 一个 精彩的 生活 . "

“那一定是一种美好的生活。”

" [jes] . "
" **Yes .**"
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ]['ʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:d] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf] ;
" **If I were a man I should want to lead such a life ;**
" 如果 我 是 一个 男人 我 应该 想 到 带领 这样的 一个 生活 ;

“如果我是男人，我也想过这样的生活；

[tu:; tə][get] [ə 'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , " [ænd; ənd][ji:; ji] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
to get away from all this , " and she waved her hand round the room ,
到 得到 离开 从 全部 这 , " 和 她 挥手 她 手 圆形的 这 房间 ,

“想逃离这一切,”她说着，挥了挥手环视房间。

" [bæk] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
" **back to Nature .**
" 后退 到 自然 .

回归自然。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [kɪld] [maɪ] ['dɪnər] ;
To know that I could not eat until I had first killed my dinner ;
到 知道 那 我 可以 不是 吃 直到 我 有 第一的 被杀 我的 晚餐 ;

我知道，在猎杀晚餐之前，我不能吃东西；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [ən'les] [aɪ] [slu:] [ðə; ði] ['enəmi] !
that I could not live unless I slew the enemy !
那 我 可以 不是 居住 除非 我 一万 这 敌人 !

除非我杀死敌人，否则我无法活下去！

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [faɪn] !
That must be fine !
那 必须 是 美好的 !

那肯定没问题！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 418]**
" [页 -]

" [jes] , " [sed] [ˈwɜːrəl] .
" **Yes** , " **said Worrall** .
" 是的 , " 说 沃勒尔 .

“是的,”沃勒尔说。

" [aɪ][kɑːnt] [get] [ˈfrɛdi] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
" **I can't get Freddy to see it** .
" 我 不能 得到 弗雷迪 到 看 它 .

“我没办法让弗雷迪看到它。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [fɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [graʊs] . . . [ænd; ɐnd][wʌns][tuː; tə][hæv; həv]
He is quite content to have shot a few grouse . . . and once to have
他 是 相当 内容 到 有 射击 一个 很少 松鸡 . . . 和 一次 到 有
[ˈwuːndɪd] [ə; eɪ] [ˈbiːtər] .
wounded a beater .
受伤 一个 击打者 .

他很满足于射杀了几只松鸡.....还有一次打伤了一名驱赶者。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] . "
There must be more in life than that . "
那里 必须 是 更多的 在 生活 比 那 . "

人生一定还有更多意义。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [elɪˈmentl] .
" **I suppose I am elemental** .
" 我 认为 我 是 元素 .

我想我应该算是元素吧。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [vəˈnɪr] [ʌv; əv][sɪvələˈzeɪ(ə)n][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
Beneath the veneer of civilisation I am a savage .
下面 这 单板 的 文明 我 是 一个 野蛮的 .

在文明的外表下，我是一个野蛮人。

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,
To wake up with the war - cry of the enemy in my ears ,
到 唤醒 向上 和 这 战争 - 哭 的 这 敌人 在 我的 耳朵 ,

醒来时耳边充斥着敌人的战吼，

[tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɑːkədəɪl][ɪn][maɪ] [driːmz] , [ðæt] [ɪz][laɪf] !
to sleep with the — er — barking of the crocodile in my dreams , that is life !
到 睡觉 和 这 — 呃 — 叫声 的 这 鳄鱼 在 我的 梦境 , 那 是 生活 !

梦里听着鳄鱼的吠叫声入睡，这就是人生！

" [ˈwɜːrəl] [braɪs] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ɐnd] [geɪzd] [ˈɪntuː] [speɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed]
" **Worrall Brice tugged at his moustache and gazed into space over her head**
" 沃勒尔 布莱斯 拉扯 在 他的 胡子 和 凝视 进入 空间 超过 她 头
.
:
.

沃拉尔·布莱斯拽了拽自己的胡子，目光越过她的头顶，凝视着远方。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" ['krɒkədailz] [dəunt][bɑ:rk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Crocodiles don't bark** , " **he said** .
" 鳄鱼 不 吠 , " 他 说 .

“鳄鱼不会吠叫，”他说。

[ˈdʒɔsəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Jocelyn looked at him in astonishment .
乔斯林 看起来 在 他 在 惊讶 .

乔斯林惊讶地看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐的日子(Happy Days)

第18/18页

" [bʌt; bət][ɪn][jɔː; jər] [bʊk] , [θruː] ['trækləs] [pæðz] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst][baɪ]
" But in your book , Through Trackless Paths ! " she cried , " I know it almost by
" 但 在 你的 书 , 通过 无轨 路径 ! " 她 哭 , " 我 知道 它 几乎 经过
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“但是你的书《穿越无迹之路！》”她喊道，“我几乎能背下来了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɔːt] [em 'iː] .

It was you who taught me .
它 曾是 你 WHO 教授 我 .

是你教会了我。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɜːrdz] ?

What are the beautiful words ?
什么 是 这 美丽的 字 ?

美丽的词语是什么？

- [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['rɪvər] [tuː] [greɪt] ['krɒkədailz] [wɜːr; wər] ['bɑːkiŋ] . - "

' On the banks of the sleepy river two great crocodiles were barking . ' "
- 在 这 银行 的 这 困 河 二 伟大的 鳄鱼 是 叫声 . - "

“在静谧的河岸边，两条巨大的鳄鱼正在狂吠。”

" [nɑːt] - ['bɑːkiŋ] , - " [sed] ['wɜːrəl] .

" Not ' barking , ' " said Worrall .
" 不是 - 叫声 , - " 说 沃勒尔 .

“不是‘吠叫’，”沃勒尔说。

" - [bæskiŋ] . -

" ' Basking . '
" - 晒太阳 . -

“晒太阳。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] . "

It was a misprint . "
它 曾是 一个 印刷错误 . "

这是印刷错误。

" [oʊ] ! " [sed] ['dʒɒsəlɪn] .

" Oh ! " said Jocelyn .
" 哦 ! " 说 乔斯林 .

“哦！”乔斯林说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˈɔːf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]
She had a moment's awful memory of all the occasions when she had insisted

她 有 一个 瞬间 可怕 记忆 的 全部 这 场合 什么时候 她 有 坚持
[ðæt] ['krɒkədailz] [bɑːrkt] .

that crocodiles barked .
那 鳄鱼 吠叫 .

她突然想起自己曾经多次坚持认为鳄鱼会吠叫，那段可怕的记忆涌上心头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [fɪrs] ['ɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ] ['metə] ['rɪtʃərdz] ,

There had been a particularly fierce argument with Meta Richards ,
那里 有 到过 一个 特别 凶猛的 争论 和 元 理查兹 ,

她和梅塔·理查兹发生过一次特别激烈的争吵。

[hu:] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [weɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɪntɪd]
who had refused to weigh even the printed
WHO 有 拒绝 到 称重 甚至 这 打印
他们甚至拒绝权衡印刷品

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 419]
[页 -]

[wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɜ:rəl] [braɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['reptail] [haʊs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læst] ['vɪzɪt]
word of Worrall Brice against the silence of the Reptile House on her last visit
单词 的 沃勒尔 布莱斯 反对 这 沉默 的 这 爬虫 房子 在 她 最后的 访问
[tu;; tə][ðə; ði] [zu:] .
to the Zoo .
到 这 动物园 .

沃勒尔·布莱斯在上次参观动物园时，用言语表达了她对爬行动物馆沉默的不满。

" [wel] , " [smaɪld] ['dʒɔsəlɪn] , " [ju;; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [,em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
" Well , " smiled Jocelyn , " you must teach me about these things .
" 出色地 , " 微笑 乔斯林 , " 你 必须 教 我 关于 这些 事物 .
“嗯,”乔斯林笑着说, “你一定要教教我这些东西。”

[wɪl] [ju;; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [,em 'i:] ? "
Will you come and see me ? "
将要 你 来 和 看 我 ? "

你会来看我吗?

" [jes] , " [sed] ['wɜ:rəl] .
" Yes , " said Worrall .
" 是的 , " 说 沃勒尔 .

“是的,”沃勒尔说。

[hi;; hi] ['ræðər] [laɪkt] [tu;; tə][stænd][ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [waɪl] ['prɪti] ['wɪmɪn] [tɔ:kt]
He rather liked to stand and gaze into the distance while pretty women talked
他 相当 喜欢 到 站立 和 目光 进入 这 距离 尽管 漂亮的 女性 谈话
[tu;; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他喜欢站在那里，凝视远方，听着漂亮女人和他说话。

[ænd; ənd]['dʒɔsəlɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
And Jocelyn was very pretty .
和 乔斯琳 曾是 非常 漂亮的 .

乔斯琳非常漂亮。

" [wi;; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
" We live in South Kensington .
" 我们 居住 在 南 肯辛顿 .

我们住在南肯辛顿。

[kʌm] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [wəʊnt][ju;; jʊ] ?
Come on Sunday , won't you ?
来 在 星期日 , 惯于 你 ?

星期天来吧?

- , ['pi:l] ['kres(ə)nt] . "
99 , Peele Crescent . "
- , 皮尔 新月 . "

皮尔新月街99号。

" [jes] , " [sed] ['wɜ:rəl] .
" **Yes** , " **said Worrall** .
" 是的 , " 说 沃勒尔 .

“是的，”沃勒尔说。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['dʒɔsəlɪn] ['weɪtɪd] ['i:gərlɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] ['pi:l] ['kres(ə)nt]
On Sunday Jocelyn waited eagerly for him in the drawing - room of Peele Crescent
在 星期日 乔斯林 等待 急切地 为了 他 在 这 绘画 - 房间 的 皮尔 新月
.
.
.

星期天，乔斯林在皮尔新月街的客厅里焦急地等待着他。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ;
Her father was asleep in the library , her mother was dead ;
她 父亲 曾是 睡着了 在 这 图书馆 , 她 母亲 曾是 死的 ;
她的父亲在图书馆里睡着了，她的母亲已经去世了；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tu:; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][æn; ən] [æftər'hu:n] .
so she would have the great man to herself for an afternoon .
所以 她 会 有 这 伟大的 男人 到 她自己 为了 一个 下午 .
这样她就能和这位伟人独处一个下午了。

['leɪtər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Later she would have him for always , for she meant to marry him .
之后 她 会 有 他 为了 总是 , 为了 她 意思是 到 结婚 他 .
后来她将永远拥有他，因为她打算嫁给他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
And when they were married she was not so sure that they would live with
和 什么时候 他们 是 已婚 她 曾是 不是 所以 当然 那 他们 会 居住 和
[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kra:kədəɪl] ['bɑ:kɪŋ] [ɔ:r] ['kɔ:fɪŋ] ,
the noise of the crocodile barking or coughing ,
这 噪音 的 这 鳄鱼 叫声 或者 咳嗽 ,
结婚后，她并不确定他们能否忍受鳄鱼的吠叫或咳嗽声。

[ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] .
or whatever it did , in their ears .
或者 任何 它 做过 , 在 他们的 耳朵 .
或者不管它在他们耳中产生了什么影响。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [gri:n] [stri:t] ,
She saw herself in that little house in Green Street ,
她 锯 她自己 在 那 小的 房子 在 绿色的 街道 ,
她仿佛看到了自己住在格林街那间小屋里的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['moʊtər] - [hɔ:rnz][ænd; ənd]['tæksi] - ['hwɪslz] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
with the noise of motor - horns and taxi - whistles to soothe her to
和 这 噪音 的 发动机 - 角 和 出租车 - 哨声 到 舒缓 她 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .
伴着汽车喇叭声和出租车汽笛声，她渐渐进入梦乡。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] !
Yet what a man he was !
然而 什么 一个 男人 他 曾是 !
他真是一位了不起的人！

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
What had he said to
什么 有 他 说 到
他跟他说过什么？

[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

她？

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
She went over all his words
她 去 超过 全部 他的 字

她仔细回味了他说的每一句话.....

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][nɔːt] [ˈmeni] .
They were not many .
他们 是 不是 许多 .

他们人数不多。

[æɪ; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æɪ; ət] [ˈpiːl] [ˈkres(ə)nt] . . .
At six o'clock she was still waiting in the drawing - room at Peele Crescent . . .
在 六 点钟 她 曾是 仍然 等待 在 这 绘画 - 房间 在 皮尔 新月 . . .
.
.
.

六点钟的时候，她还在皮尔新月街的客厅里等着.....

[æɪ; ət][sɪks] - [ˈθɜːrti] [ˈwɜːrəl] [braɪs] [hæd; həd][gɔːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈpiːl] [ˈpleɪs]
At six - thirty Worrall Brice had got as far as Peele Place
在 六 - 三十 沃勒尔 布莱斯 有 得到 作为 远的 作为 皮尔 地方

六点半，沃勒尔·布莱斯已经到达了皮尔广场.....

[æɪ; ət][sɪks] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈpiːl] [ˈskwɜː] [əˈɡen]
At six - forty - five he was back in Peele Square again
在 六 - 四十 - 五 他 曾是 后退 在 皮尔 正方形 再次

六点四十五分，他又回到了皮尔广场.....

[æɪ; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][fɔːr; fəɹ][lɔːst] ,
At seven o'clock , just as he was giving himself up for lost ,
在 七 点钟 , 只是 作为 他 曾是 给予 他自己 向上 为了 丢失的 ,

七点钟，正当他觉得自己已经彻底失败的时候，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][ˈtæksi][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒeɪmz] - [ˈstriːt] .
he met a taxi and returned to St . James ' Street .
他 遇见 一个 出租车 和 返回 到 英石 . 詹姆斯 - 街道 .

他拦了一辆出租车，返回了圣詹姆斯街。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrævələɹ] , [bʌt; bət] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɹ]
He was a great Traveller , but South Kensington had been too much for
他 曾是 一个 伟大的 游客 , 但 南 肯辛顿 有 到过 也 很多 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是一位伟大的旅行家，但南肯辛顿对他来说太过拥挤。

[nekst] [wiːk] [hiː; hi] [went] [bæk] [ʌnˈmæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] .
Next week he went back unmarried to the jungle .
下一个 星期 他 去 后退 未婚 到 这 丛林 .

下周他未婚返回了丛林。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɛrəʊəst] [ɪˈskeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .
It was the narrowest escape he had had .
它 曾是 这 最窄 逃脱 他 有 有 .
这是他经历过的最惊险的一次逃脱。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 421]
[页 -]

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI .
lvi .
LVI。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [prəˈpraɪətər]
THE NEWSPAPER PROPRIETOR
这 报纸 业主
报社老板

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhektər] [strɔːŋ] , [lɔːrd][ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ɪnd] [ˈswɛɪər] [ʌv; əv][ˈɛmpaɪəz] ,
The great Hector Strong , lord of journalism and swayer of empires ,
这 伟大的 赫克托 强的 , 主 的 新闻业 和 摇摆者 的 帝国 ,
伟大的赫克托·斯特朗，新闻界的领军人物，帝国的统治者，

[peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌgˈzʊəriəs] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [bəʊd] [hed] ,
paced the floor of his luxurious apartment with bowed head ,
踱步 这 地面 的 他的 豪华 公寓 和 鞠躬 头 ,
他低着头，在豪华公寓里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] [ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
his corrugated counenance furrowed with lines of anxiety .
他的 瓦楞 面容 沟壑 和 线条 的 焦虑 .
他那布满皱纹的脸上布满了焦虑的纹路。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈædvərˌtaɪzərz] . . .
He had just returned from a lunch with all his favourite advertisers . . .
他 有 只是 返回 从 一个 午餐 和 全部 他的 最喜欢的 广告商 . . .
[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
but it was not this which troubled him .
但 它 曾是 不是 这 哪个 麻烦 他 .
他刚和所有他最喜欢的广告商共进午餐回来.....但让他烦恼的并不是这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɔːləsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈveɪn] .
He was thinking out a new policy for The Daily Vane .
他 曾是 思维 出去 一个 新的 政策 为了 这 日常的 叶片 .
他正在思考《每日风向报》的新政策。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Suddenly he remembered something .
突然 他 记得 某物 .
他突然想起了一件事。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd][ˈmoʊtər] ,
Coming up to town in his third motor ,
未来 向上 到 镇 在 他的 第三 发动机 ,
他开着第三辆车进城了，

[hi:; hi][hæd; həd] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:n] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd]
he had glanced through the nineteen periodicals which his house had
他 有 瞥了一眼 通过 这 十九 期刊 哪个 他的 房子 有
[ˈpʌblɪʃt] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
published that morning ,
已发布 那 早晨 ,

他快速浏览了当天早上他家出版的十九种期刊，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [ˈsɪriəs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
and in one case had noted matter for serious criticism .
和 在 一 案件 有 著名的 事情 为了 严肃的 批评 .

其中一起案例引起了人们的严重批评。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbɪznəs] [hi:; hi][mʌst; məst] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
This was obviously the first business he must deal with .
这 曾是 明显地 这 第一的 商业 他 必须 交易 和 .

这显然是他必须处理的第一件事。

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] [mɑ:rkt] " - .
He seated himself at his desk and pushed the bell marked " 38 .
他 坐着 他自己 在 他的 桌子 和 推动 这 钟 标记 " - .

他坐在办公桌前，按下了标有“38”的铃铛。

" [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌ; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
" Instantly a footman presented himself with a tray of sandwiches .
" 即刻 一个 男仆 呈现 他自己 和 一个 托盘 的 三明治 .

“随即，一名侍者端着一盘三明治走了过来。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? " [sed] [strɔ:ŋ] [ˈkəʊldli] .
" What do you want ? " said Strong coldly .
" 什么 做 你 想 ? " 说 强的 冷冷地 .

“你想要什么？”斯特朗冷冷地问道。

" [ju:; jʊ] [ræŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi: , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈmi:niəl] .
" You rang for me , Sir , " replied the trembling menial .
" 你 响铃 为了 我 , 先生 , " 回复 这 发抖 卑微的 .

“先生，您叫我。”颤抖的仆人回答道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

" [ɡoʊ] [əˈweɪ] , " [sed] [strɔ:ŋ] .
" Go away , " said Strong .
" 去 离开 , " 说 强的 .

“走开，”斯特朗说道。

[ˈrekəɡnaɪz] [mægˈhæniməsli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [misˈteɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [prest]
Recognising magnanimously , however , that the mistake was his own , he pressed
识别 宽宏大量 , 然而 , 那 这 错误 曾是 他的 自己的 , 他 按下
[bel] " - .
bell " 28 .
钟 " - .

然而，他宽宏大量地认识到这是他自己的错误，于是按下了“28”号铃。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌ; əv] [ˈslɑ:pi] [tʌŋks] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" In another moment the editor of Sloppy Chunks was before him .
" 在 其他 片刻 这 编辑 的 邋遢 块 曾是 前 他 .

“片刻之后，《邋遢大块》的编辑就出现在他面前。”

" [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] ['nʌmbər] , " [sed] [strɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)] ,
" **In to - day's number , " said Strong , as he toyed with a blue pencil ,**
" 在 到 - 天 数字 , " 说 强的 , 作为 他 玩弄 和 一个 蓝色的 铅笔 ,
“在今天的数字里,”斯特朗一边摆弄着一支蓝色铅笔一边说道。

" [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn][læst] ['wiːks] ['nʌmbər] .
" **you apologise for a mistake in last week's number .**
" 你 道歉 为了 一个 错误 在 最后的 本周 数字 .
你为上周数字中的错误道歉。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['stɜːrnli] .
" **He waited sternly .**
" 他 等待 严厉地 .
他神情严肃地等待着。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [mis'teɪk] , [sɜːr] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" **It was a very bad mistake , Sir , I'm afraid .**
" 它 曾是 一个 非常 坏的 错误 , 先生 , 我是 害怕的 .
“恐怕这是一个非常严重的错误, 先生。”

[wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] — — "
We did a great injustice to — — "
我们 做过 一个 伟大的 不公正 到 — — "
我们对——犯下了极大的不公。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ruːl] , " [sed] [strɔːŋ] .
" **You know my rule , " said Strong .**
" 你 知道 我的 规则 , " 说 强的 .
“你知道我的规矩,”斯特朗说道。

" [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv][læst] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .
" **The mistake of last week I could have overlooked .**
" 这 错误 的 最后的 星期 我 可以 有 被忽视的 .
“上周的错误我本可以忽略不计。”

[ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] .
The apology of this week is a more serious matter .
这 道歉 的 这 星期 是 一个 更多的 严肃的 事情 .
本周的道歉是一件更为严肃的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [aʊt] .
You will ask for a month's salary on your way out .
你 将要 问 为了 一个 月份 薪水 在 你的 方式 出去 .
你离职时会要求一个月的工资。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['editər] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
" **He pressed a button and the editor disappeared through the trap - door .**
" 他 按下 一个 按钮 和 这 编辑 消失 通过 这 陷阱 - 门 .
他按下一个按钮, 编辑就从活板门消失了。

[ə'loʊn] [ə'gen] , ['hektər] [strɔːŋ] [θɔːt] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alone again , Hector Strong thought keenly for a moment .
独自的 再次 , 赫克托 强的 想法 敏锐地 为了 一个 片刻 .
再次独自一人时, 赫克托·斯特朗沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [bel] " - .
Then he pressed bell " 38 .
然后 他 按下 钟 " - .
然后他按下了铃“38。

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fɒtmən] [pri'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
" **Instantly a footman presented himself with a tray of sandwiches .**
" 即刻 一个 男仆 呈现 他自己 和 一个 托盘 的 三明治 .
“随即, 一名侍者端着一盘三明治走了过来。”

" [wʌt] [du:] [juː; jə] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? " [rɔːrd] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [self] - [kən'trəʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **What do you mean by this ?** " **roared Strong , his iron self - control for a**
" 什么 做 你 意思是 经过 这 ? " 咆哮 强的 , 他的 铁 自己 - 控制 为了 一个
[ˈmoʊmənt] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] .
moment giving way .
片刻 给予 方式 :

“你这话是什么意思？”斯特朗咆哮道，他钢铁般的自制力一时失控。

" [aɪ] [biː] - [beg] [jɜː; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði] [mæn] .
" **I b - beg your pardon , Sir ,** " **stammered the man** .
" 我 b - 求 你的 赦免 , 先生 , " 结结巴巴 这 男人 .

“对不起，先生，”那人结结巴巴地说。

" [aɪ] [tiː 'ertʃ] - [θɔːt] — — "
" **I th - thought** — — "
" 我 th - 想法 — — "

“我以为——”

" [get] [aʊt] !
" **Get out !**
" 得到 出去 !

“出去！”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [rɪ'taɪərd] , [strɔːŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **As the footman retired , Strong passed his hand across his forehead** .
" 作为 这 男仆 退休 , 强的 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 .

“侍从退下后，斯特朗用手揉了揉额头。

" [maɪ] ['meməri] [ɪz] [bæd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bel] " - .
" **My memory is bad to - day ,** " **he murmured , and pushed bell " 48** .
" 我的 记忆 是 坏的 到 - 天 , " 他 低声说道 , 和 推动 钟 " - .

“我今天记性不好，”他喃喃自语，然后按响了48号铃。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 423**]
" [页 -]

[第 423 页]

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] ['entərd] .
A tall , thin man entered .
一个 高的 , 薄的 男人 进入 .

一个身材高瘦的男人走了进来。

" [ɑː] , [ɡʊd] [æftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['braʊn,ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
" **Ah , good afternoon , Mr . Brownlow ,** " **said the Proprietor** .
" 啊 , 好的 下午 , 先生 : 布朗洛 , " 说 这 业主 .

“啊，下午好，布朗洛先生，”店主说道。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['pens(ə)l] .
He toyed with his blue pencil .
他 玩弄 和 他的 蓝色的 铅笔 .

他把玩着手中的蓝色铅笔。

" [let] [em 'iː] [siː] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [jɜː; jər] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ?
" **Let me see , which of our papers are under your charge at the moment ?**
" 让 我 看 , 哪个 的 我们的 文件 是 在下面 你的 收费 在 这 片刻 ?
“让我看看，目前我们哪些文件由你负责？”

" ['mɪstər] . ['braʊn,ləʊ] [rɪ'flektɪd] .
" **Mr . Brownlow reflected** .
" 先生 : 布朗洛 反映 .

布朗洛先生沉思道。

" [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][er 'em] ['editɪŋ] ['snɪpɪtɪ] [snɪps] , [ðə; ði] [wuːp] , [ðə; ði]['gɜːlz] - [oʊn]
" **Just now** , " **he said** , " **I am editing Snippet Snips** , **The Whoop** , **The Girls ' Own**
" 只是 现在 , " 他 说 , " 我 是 编辑 片段 剪报 , 这 哇哦 , 这 女孩们 自己的
[ænt] ,
Aunt ,
阿姨 ,

“刚才,”他说,“我正在编辑《Snippet Snips》、《The Whoop》和《The Girls' Own Aunt》”

['perɪŋz] , [ðə; ði] ['sʌndɪ] ['sɜːrmən] , [slɑːʃ] [ænd; ənd] [bæk] [tʃæt] . "
Parings , **The Sunday Sermon** , **Slosh and Back Chat** . "
配对 , 这 星期日 讲道 , 晃动 和 后退 聊天 . "
“配对、周日布道、喧闹和闲聊。”

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !
“啊!”

[wel] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['slɑːpi] [tʃʌŋks] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Well , **I want you to take on Sloppy Chunks** , **too** , **for a little while** .
出色地 , 我 想 你 到 拿 在 邈邈 块 , 也 , 为了 一个 小的 尽管 .
“嗯,我也想让你暂时接手一下 Sloppy Chunks 这个项目。”

['mɪstər] . [saɪmz] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] . "
Mr . **Symes has had to leave us** . "
先生 . 赛姆斯 有 有 到 离开 我们 . "
赛姆斯先生不得不离开我们了。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** , **Sir** .
" 是的 , 先生 .
“是的,先生。”

" ['mɪstər] . ['braʊn,loʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Mr** . **Brownlow bowed and moved to the door** .
" 先生 . 布朗洛 鞠躬 和 已搬 到 这 门 .
布朗洛先生鞠了一躬,然后走向门口。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [strɔːŋ] [sed] , " [jɜːr; jər][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [slɑːʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .
" **By the way** , " **Strong said** , " **your last number of Slosh was very good** .
" 经过 这 方式 , " 强的 说 , " 你的 最后的 数字 的 晃动 曾是 非常 好的 .
“顺便说一句,”斯特朗说,“你最后一期《Slosh》节目非常精彩。”

['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
Very good indeed .
非常 好的 的确 .
非常好。

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你 .
我祝贺你。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .
再会。

" [left] [ə'loʊn] , [ˈhektər] [strɔːŋ] , [ˈbɔːrd][ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m][ænd; ənd] [ˈsweɪər] [ʌv; əv][ˈempaɪəz] , [riˈzjuːmd]
" **Left alone** , **Hector Strong** , **lord of journalism** **and swayer of empires** , **resumed**
" 左边 独自の , 赫克托 强的 , 主 的 新闻业 和 摇摆者 的 帝国 , 恢复
[hɪz; ɪz] [peɪsɪŋz] .
his pacings .
他的 步态 .

“独自一人时，新闻界的领军人物、帝国的掌控者赫克托·斯特朗又开始踱步了。

[hɪz; ɪz] [tuː] [mɪˈsteɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bel] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [nɑːt] [hɪmˈself] [ðɪs]
His two mistakes with the bell told him that he was distinctly not himself this
他的 二 错误 和 这 钟 讲述 他 那 他 曾是 明显地 不是 他自己 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

他两次敲钟失误，说明他今天下午的状态明显不在最佳。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɑːləsi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [veɪn] [wɪtʃ] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] ?
Was it only the need of a new policy for The Vane which troubled him ?
曾是 它 仅有的 这 需要 的 一个 新的 政策 为了 这 叶片 哪个 麻烦 他 ?

难道仅仅是《风向标》需要制定新的政策这件事困扰着他吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — —
Or was it — —
或者 曾是 它 — —

或者，真的是这样吗？

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrəθi] ?
Could it be Lady Dorothy ?
可以 它 是 女士 多萝西 ?

会不会是多萝西夫人？

[ˈleɪdi] [ˈdɔːrəθi] [niːl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə] [ˈhektər] [strɔːŋ] .
Lady Dorothy Neal was something of an enigma to Hector Strong .
女士 多萝西 尼尔 曾是 某物 的 一个 谜 到 赫克托 强的 .

多萝西·尼尔夫人对赫克托·斯特朗来说是个谜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr]
He was making more
他 曾是 制作 更多的

他赚得更多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 424**]
[页 -]

[第424页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
than a million pounds a year ,
比 一个 百万 磅 一个 年 ,

超过每年一百万英镑，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
and yet she did not want to marry him .
和 然而 她 做过 不是 想 到 结婚 他 .

然而，她并不想嫁给他。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪn] .
Sometimes he wondered if the woman were quite sane .
有时 他 想知道 如果 这 女士 是 相当 理智 .

他有时怀疑这个女人是否神志清醒。

[ˈjet] , [mæd][ɔːr] [seɪn] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .

Yet , mad or sane , he loved her .
然而 , 疯狂的 或者 理智 , 他 喜爱 她 .

然而, 无论他当时是疯是醒, 他都爱她。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] .

A secretary knocked and entered .
一个 秘书 敲门 和 进入 .

秘书敲门后走了进来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [səb'mɪsɪvli] [fɔːr; fəɹ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][prə'praɪətər] [lʊkt] [ʌp] .

He waited submissively for half - an - hour until the Proprietor looked up .
他 等待 拱手 为了 一半 - 一个 - 小时 直到 这 业主 看起来 向上 .

他顺从地等了半个小时, 直到店主抬起头来。

" [wel] ? "

Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地? ”

" ['leɪdi] ['dɔːrəθi] [niːl] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] . "

" Lady Dorothy Neal would like to see you for a moment , Sir . "
" 女士 多萝西 尼尔 会 喜欢 到 看 你 为了 一个 片刻 , 先生 . "

“多萝西·尼尔夫人想见您一会儿, 先生。”

" [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ][ɪn] .

" Show her in .

" 展示 她 在 .

“让她进来。”

" ['leɪdi] ['dɔːrəθi] [keɪm] [ɪn] ['braɪtli] .

" Lady Dorothy came in brightly .

" 女士 多萝西 来了 在 明亮地 .

多萝西夫人容光焕发地走了进来。

" [wʌt] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [men][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" What nice - looking men you have here , " she said .

" 什么 好的 - 寻找 男人 你 有 这里 , " 她 说 .

“你们这儿的男人们真帅啊,”她说。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['weskət; 'weɪskoʊt] ?

" Who is the one in the blue waistcoat ?

" WHO 是 这 一 在 这 蓝色的 马甲 ?

“穿蓝色马甲的是谁? ”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈkɜːrli] [hər] . "

He has curly hair . "

他 有 卷曲 头发 . "

他有一头卷发。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['hektər] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

" You didn't come to talk about him ? " said Hector reproachfully .

" 你 没有 来 到 讲话 关于 他 ? " 说 赫克托 责备地 .

“你不是来谈他的吗? ”赫克托责备地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [em 'iː] ['weɪtɪŋ] [hæf] -

" I didn't come to talk to him really , but if you keep me waiting half -

" 我 没有 来 到 讲话 到 他 真的 , 但 如果 你 保持 我 等待 一半 -

[æn; ən] - ['aʊər] — — [waɪ] ,

an - hour — — Why ,

一个 - 小时 — — 为什么 ,

“我其实不是来跟他谈话的, 但是如果你让我等半个小时——为什么,

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
what are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

" [strɔ:ŋ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
" **Strong looked up from the note he was writing .**
" 强的 看起来 向上 从 这 笔记 他 曾是 写作 .

斯特朗从他正在写的纸条上抬起头来。

[ðə; ði][ˈtendər] [laɪnz][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The tender lines had gone from his face ,
这 投标 线条 有 已消失 从 他的 脸 ,

他脸上的细纹消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][stɜ:rn][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [əˈɡen] .
and he had become the stern man of action again .
和 他 有 变得 这 船尾 男人 的 行动 再次 .

他又变回了那个严厉的行动派。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kə,mɪəˈner] , [ˈhɔ:l] - [bɔɪ] ,
" **I am giving instructions that the services of my commissioner , hall - boy ,**
" 我 是 给予 指示 那 这 服务 的 我的 门警 , 大厅 - 男生 ,

“我指示我的门卫、侍应生、

[ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈsekrəteri] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋɡər][bi:; bi][rɪˈkwaɪəd] . "
and fifth secretary will no longer be required . "
和 第五 秘书 将要 不 更长 是 必需的 . "

第五秘书一职将不再需要。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ˈdɔ:rəθi] .
" **Don't do that , " pleaded Dorothy .**
" 不 做 那 , " 恳求 多萝西 .

“别那样做,”多萝西恳求道。

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌpi:ˈdʒi:]
[**Pg 425**]
[页 -]

[第425页]

[strɔ:ŋ] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Strong tore up the note and turned to her .
强的 撕裂 向上 这 笔记 和 转向 到 她 .

斯特朗撕碎了纸条，转身看向她。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][emˈi:] ?
" **What do you want of me ?**
" 什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
She blushed and looked down .
她 脸红了 和 看起来 向下 .

她脸红了，低下了头。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pleɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **I — I have written a — a play , " she faltered .**
" 我 — 我 有 书面 一个 — 一个 玩 , " 她 犹豫不决 .

“我.....我写了一部.....一部剧本,”她结结巴巴地说。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
He smiled indulgently .
他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [raɪt] [pleɪz] [hɪm'self] [bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʼʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd] .
He did not write plays himself but he knew that other people did .
他 做过 不是 写 演出 他自己 但 他 知道 那 其他 人们 做过 .

他自己不写剧本，但他知道其他人会写剧本。

" [wen] [dʌz] [aɪ'ti:] [kʌm] [ɔ:f] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" When does it come off ? " he asked .
" 什么时候 做 它 来 离开 ? " 他 问 .

“什么时候才能取下来？”他问道。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [sez] [aɪ'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] .
" The manager says it will have to at the end of the week .
" 这 经理 说道 它 将要 有 到 在 这 结尾 的 这 星期 .

经理说必须在周末前完成。

[aɪ'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] . " It came on a week ago . " It came on a week ago . "
它 来了 在 一个 星期 前 . "

它一周前开始出现的。

" [wel] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gəʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" Well , " he smiled , " if people don't want to go , I can't make them . " Well , " he smiled , " if people don't want to go , I can't make them . "
" 出色地 , " 他 微笑 , " 如果 人们 不 想 到 去 , 我 不能 制作 他们 . "

“好吧，”他笑着说，“如果人们不想去，我也没办法强迫他们去。”

" [jes] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbəʊldli] .
" Yes you can , " she said boldly .
" 是的 你 能 , " 她 说 大胆地 .

“当然可以，”她大胆地说。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
He gave a start .
他 给予 一个 开始 .

他开了个头。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spi:d] [sɔ:] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ɪn] [æŋ; ən] [ɪnstənt] .
His brain working at lightning speed saw the possibilities in an instant .
他的 脑 在职的 在 闪电 速度 锯 这 可能性 在 一个 立即的 .

他大脑运转速度极快，瞬间就看到了各种可能性。

[æt; ət] [wʌn] [stroʊk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [ˈleɪdi] [ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ˈgrætitu:d] ,
At one stroke he could win Lady Dorothy's gratitude ,
在 一 中风 他 可以 赢 女士 多萝西的 感激 ,

他只需一步就能赢得多萝西夫人的感激。

[prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈpɑ:ləsi] [ænd; ænd] [gɪv] [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]
provide The Daily Vane with a temporary policy and give a convincing exhibition .
提供 这 日常的 叶片 和 一个 暂时的 政策 和 给 一个 令人信服的 展览

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pres] .
of the power of his press .
的 这 力量 的 他的 按 .

为《每日风向报》提供临时政策，并充分展现其新闻媒体的力量。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] — — "
" Oh , Mr . Strong — — "
" 哦 , 先生 . 强的 — — "

“哦，斯特朗先生——”

" ['hektər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Hector** , " **he** **whispered** .
" 赫克托 , " 他 低声说道 :

“赫克托,”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
As he rose from his desk to go to her ,
作为 他 玫瑰 从 他的 桌子 到 去 到 她 ,
他起身离开办公桌走向她时,

[hiː; hi] [æksɪ'dentəli] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
he accidentally pressed the button of the trap - door .
他 偶然 按下 这 按钮 的 这 陷阱 - 门 .
他不小心按到了活板门的按钮。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
The next moment he was alone .
这 下一个 片刻 他 曾是 独自的 .
下一刻, 他就只剩下他一个人了。

" [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn]
" **That the British public is always ready to welcome the advent of a clean**
" 那 这 英国 民众 是 总是 准备好 到 欢迎 这 来临 的 一个 干净的
[ænd; ənd] ['hoʊlsəm]
and wholesome
和 健康

“英国公众始终乐于迎接清洁健康的到来

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 426**]
[页 -]

[第426页]

[hoʊm] - [groʊn] [pleɪ][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] [mɪs'teɪk] ,
home - grown play is shown by the startling success of Christina's Mistake ,
家 - 生长 玩 是 所示 经过 这 令人震惊 成功 的 克里斯蒂娜的 错误 ,
本土戏剧的惊人成功体现在《克里斯蒂娜的错误》这部作品中。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [sʌtʃ] [kraʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['evri] [naɪt] .
which is attracting such crowds to The King's every night .
哪个 是 吸引 这样的 人群 到 这 国王学院 每一个 夜晚 .
这就是为什么每晚都有这么多人涌向国王酒吧的原因。

" [soʊ] [roʊt] [ðə; ði] ['deɪli] [veɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
" **So wrote The Daily Vane , and continued in the same strain for a column** .
" 所以 写道 这 日常的 叶片 , 和 持续 在 这 相同的 拉紧 为了 一个 柱子 .
《每日风向报》如此写道, 并以同样的语气继续撰写专栏文章。

" ['klʌblænd][ɪz] ['kiːnli] ['eksəd] , " [roʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [veɪn] ,
" **Clubland is keenly exercised , " wrote The Evening Vane ,**
" 俱乐部 是 敏锐地 锻炼 , " 写道 这 晚上 叶片 ,
《晚报》写道：“夜总会活动非常活跃。”

" ['oʊvər][ə; eɪ]['praːbləm][ʌv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [ə'aɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ʌv; əv] [krɪ'stiːnəz] [mɪs'teɪk]
" **over a problem of etiquette which arises in the Second Act of Christina's Mistake**
" 超过 一个 问题 的 礼仪 哪个 出现 在 这 第二 行为 的 克里斯蒂娜的 错误
,
.
,
.

“关于《克里斯蒂娜的错误》第二幕中出现的礼仪问题，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:təm] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θi:ətər] .
the great autumn success at The King's Theatre .
这 伟大的 秋天 成功 在 这 国王学院 剧院 .
国王剧院秋季演出大获成功。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['ɔ:rtli] [ðɪs] .
The point is shortly this .
这 观点 是 不久 这 .
简而言之，重点是这样的。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . .
Should a woman . . .
应该 一个 女士 . . .
如果一个女人.....

" [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] .
" And so on .
" 和 所以 在 .
“等等。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] , " [sed] [slɑ:ʃ] , " [ə'nent] [ðæt] [tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,
" A pretty story is going the rounds , " said Sloss , " anent that charming little lady ,
" 一个 漂亮的 故事 是 去 这 回合 , " 说 晃动 , " 附近 那 迷人 小的 女士 ,
“最近流传着一个关于那位迷人小姑娘的美丽故事,”斯洛什说道, “

[es'tel] ['ri:toʊ] , [hu:z] [pleɪz] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] [krɪ'sti:nəz] [mɪs'teɪk] ,
Estelle Rito , who plays the part of a governess in Christina's Mistake ,
艾丝黛尔 利托 , WHO 演出 这 部分 的 一个 家庭教师 在 克里斯蒂娜的 错误 ,
在《克里斯蒂娜的错误》中扮演家庭教师的埃斯特尔·里托

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] (" ['mænɪdʒər] " - [ɪn'fɔrmz] [em 'i:]) [æd'væns] ['bʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['krɪsməs]
for which (" Manager " Barodo informs me) advance booking up to Christmas
为了 哪个 (" 经理 " - 通知 我) 进步 预订 向上 到 圣诞节
[hæz; həz] [ɔ:l'reɪdɪ] [bɪn] ['teɪkən] .
has already been taken .
有 已经 到过 已采取 .
据经理巴罗多告诉我，圣诞节前的预订已全部被接受。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [mɪs] ['ri:toʊ] [wen] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][bə:nd] [stri:t] . . .
It seems that Miss Rito when shopping in the purlieus of Bond Street . . .
它 似乎 那 错过 利托 什么时候 购物 在 这 普利厄斯 的 纽带 街道 . . .
看来里托小姐在邦德街附近购物时.....

" ['slɑ:pɪ] [tʃʌŋks] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪtʃ] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ['læfɪŋ] .
" Sloppy Chunks had a joke which set all the world laughing .
" 邋遢 块 有 一个 开玩笑 哪个 放 全部 这 世界 笑 .
“邋遢块”讲了一个笑话，逗得全世界的人都哈哈大笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld]
It was called
它 曾是 称为
它被称为

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ækts] .
" BETWEEN THE ACTS .
" 之间 这 使徒行传 .
“幕间。”

" ['flɔ:si] .
" Flossie .
" 弗洛西 .
“弗洛西。”

[hu:z] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nsən] ?

Who's the lady in the box with Mr . Johnson ?
谁是 这 女士 在 这 盒子 和 先生 : 约翰逊 ?

与约翰逊先生一起坐在箱子里的女士是谁？

[ˈ^ʌsi] .
Gussie .
格西 :

古西。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ɪts] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
It's his wife !
它是 他的 妻子 !

那是他妻子！

[ænd; ənd] [ˈflɔ:si] [ˈgɪɡld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv]
And Flossie giggled so much that she could hardly listen to the last Act of
和 弗洛西 咯咯地笑 所以 很多 那 她 可以 几乎 听 到 这 最后的 行为 的

[krɪˈsti:nəz] [mɪsˈteɪk]
Christina's Mistake
克里斯蒂娜的 错误

弗洛西咯咯地笑个不停，几乎听不下去《克里斯蒂娜的错误》的最后一幕。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 427]
[- 页 -]

[第427页]

, [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][fɔ:r; fər] [wi:ks] !
, which she had been looking forward to for weeks !
, 哪个 她 有 到过 寻找 向前 到 为了 周 !

她已经期待这一刻好几个星期了！

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜ:rmən] [ˈɔ:fərd] [fri:] [ˈtɪkɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌnˈmærid] [səˈbʊ:rbən] [ˈgɜ:lz] ,
The Sunday Sermon offered free tickets to a hundred unmarried suburban girls ,
这 星期日 讲道 提供 自由的 门票 到 一个 百 未婚 郊区 女孩们 ,

周日布道会向一百名未婚郊区女孩提供免费门票，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [klæs] [krɪˈsti:nəz] [mɪsˈteɪk] [maɪt] [bi:; bi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
to which class Christina's Mistake might be supposed to make a special
到 哪个 班级 克里斯蒂娜的 错误 可能 是 据称 到 制作 一个 特别的

[rɪˈlɪdʒəs] [əˈpi:l] .
religious appeal .
宗教 上诉 :

《克里斯蒂娜的错误》这部作品可能对哪个阶层具有特殊的宗教吸引力？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kəˈlekt] [ˈku:,pɒnz, ˈkju:,pɒnz][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜ:rmən] .
But they had to collect coupons first for The Sunday Sermon .
但 他们 有 到 收集 优惠券 第一的 为了 这 星期日 讲道 :

但他们必须先收集《星期日布道》的优惠券。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [sed] :
And finally The Times of two months later , said :
和 最后 这 《时代周刊》 的 二 几个月 之后 , 说 :

最后，两个月后，《泰晤士报》发表了如下评论：

" [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] ['leɪdɪ] ['dɔːrəθi] [ni:l] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rɪ]
" **A marriage has been arranged between Lady Dorothy Neal , daughter of the Earl**
" 一个 婚姻 有 到过 安排 之间 女士 多萝西 尼尔 , 女儿 的 这 伯爵
[ʌv; əv] [skaɪ] ,
of Skye ,
的 斯凯 ,

“斯凯伯爵的女儿多萝西·尼尔夫人已安排好婚事，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑ:n] . ['dʒefri] ['bə:ɪŋə] .
and the Hon . Geoffrey Bollinger .
和 这 尊敬的 . 杰弗里 宝林牌 .

以及尊敬的杰弗里·博林格先生。

" [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'vendʒ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [swi:tər] [ɪn][laɪf] .
" **Than a successful revenge nothing is sweeter in life .**
" 比 一个 成功的 复仇 没有什么 是 更甜 在 生活 .

“人生中最甜蜜的事莫过于成功复仇。”

[ˈhektər] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sper] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Hector Strong was not the man to spare any one who had done him an
赫克托 强的 曾是 不是 这 男人 到 空闲的 任何 一 WHO 有 完毕 他 一个
[ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

赫克托·斯特朗绝不会放过任何伤害过他的人。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['leɪdɪ] ['dɔːrəθi] ['seɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet I think his method of revenging himself upon Lady Dorothy savoured of the
然而 我 思考 他的 方法 的 复仇 他自己 之上 女士 多萝西 细细品味 的 这
[daɪə'bɑ:ɪk(ə)l] .
diabolical .
邪恶的 .

但我认为他报复多萝西夫人的方式带有一种邪恶的意味。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
He printed a photograph of her in The Daily Picture Gallery .
他 打印 一个 照片 的 她 在 这 日常的 图片 画廊 .

他在《每日图片报》上刊登了她的照片。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] " [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdɪ] ['dɔːrəθi] [ni:l] .
It was headed " The Beautiful Lady Dorothy Neal .
它 曾是 标题 " 这 美丽的 女士 多萝西 尼尔 .

标题是“美丽的多萝西·尼尔女士”。

" [ðə; ði] [end]
THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] ['ɑːbvɪəs] ['erərz] [kə'rektɪd] .
Simple and obvious errors corrected .
简单的 和 明显的 错误 已更正 .

已更正简单明显的错误。

[ðə; ði] [haɪfə'neɪʃn] ([ɔ:r][nɑ:t]) [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜ:rdz] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər][ðə; ði]
The hyphenation (or not) of several words appears to have changed over the
这 连字符 (或者 不是) 的 一些 字 出现 到 有 已更改 超过 这
[naɪn] [jɪr] ['pɪrɪəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .
nine year period in which these stories were written .
九 年 时期 在 哪个 这些 故事 是 书面 .

在这些故事创作的九年间，一些单词的连字符（或不连字符）似乎发生了变化。

[ði:z] [ɪn'klu:d] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] , ['blækbɜ:rd] , ['bɪznəslaɪk] , [hæfweɪ] , ['heɪpnɪ] , [tə'naɪt] , [tə'deɪ] ,
These include ballroom , blackbird , businesslike , halfway , ha'penny , tonight , today ,
这些 包括 舞厅 , 黑鸟 , 商业化 , 半 , 半便士 , 今晚 , 今天 ,
[tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['wi:kend] .
tomorrow and weekend .
明天 和 周末 .

这些包括舞厅、黑鸟、商务范、中途、半便士、今晚、今天、明天和周末。

[ðə; ði] [haɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðər; ðər][ə'rɪdʒən(ə)] [steɪt] .
The hyphenations have been left in their original state .
这 连字符 有 到过 左边 在 他们的 原来的 状态 .

连字符保留了原状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

